# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双音阅读[illegible]读育创始[illegible]

## 双语音标
## 阅读创始人

## 注音阅
## 读英语
## 教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 13 个章节

**1.** 危险的遗产(the Dangerous Inheritance) 000001

**2.** 危险的遗产(the Dangerous Inheritance) 000002

**3.** 危险的遗产(the Dangerous Inheritance) 000003

**4.** 危险的遗产(the Dangerous Inheritance) 000004

**5.** 危险的遗产(the Dangerous Inheritance) 000005

**6.** 危险的遗产(the Dangerous Inheritance) 000006

**7.** 危险的遗产(the Dangerous Inheritance) 000007

**8.** 危险的遗产(the Dangerous Inheritance) 000008

**9.** 危险的遗产(the Dangerous Inheritance) 000009

**10.** 危险的遗产(the Dangerous Inheritance) 000010

**11.** 危险的遗产(the Dangerous Inheritance) 000011

**12.** 危险的遗产(the Dangerous Inheritance) 000012

**13.** 危险的遗产(the Dangerous Inheritance) 000013

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 危险的遗产(The dangerous inheritance)
## 第1/13页

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈdeɪndʒərəs] | [ɪnˈherɪtəns] |
| **THE** | **DANGEROUS** | **INHERITANCE** |
| 这 | 危险的 | 遗产 |

危险的遗产

| | |
|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈdeɪndʒərəs] |
| **THE** | **DANGEROUS** |
| 这 | 危险的 |

危险的

| |
|---|
| [ɪnˈherɪtəns] |
| **INHERITANCE** |
| 遗产 |

遗产

| |
|---|
| [ɔːr] |
| **OR** |
| 或者 |

或者

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈmɪstəri] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | - | [ˈru:biz] |
| **The** | **Mystery** | **of** | **the** | **Tittani** | **Rubies** |
| 这 | 神秘 | 的 | 这 | - | 红宝石 |

提坦尼红宝石之谜

| |
|---|
| [baɪ] |
| **BY** |
| 经过 |

经过

| | |
|---|---|
| [aɪzoʊlə] | [ˈfɔrəstɚ] |
| **IZOLA** | **FORRESTER** |
| 伊佐拉 | 林业 |

伊佐拉·福雷斯特

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] | [ænd; ənd] | [nuː] | [jɔːk] |
| **BOSTON** | **AND** | **NEW** | **YORK** |
| 波士顿 | 和 | 新的 | 约克 |

波士顿和纽约

| | | |
|---|---|---|
| [ˈhɔtən, ˈhaʊtən] | [ˈmɪflɪn] | [ˈkʌmpəni] |
| **HOUGHTON** | **MIFFLIN** | **COMPANY** |
| 霍顿 | 米夫林 | 公司 |

霍顿·米夫林公司

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈrɪvərsaɪd] | [pres] | Cambridge1920 |
| **The** | **Riverside** | **Press** | **Cambridge1920** |
| 这 | 河边 | 按 | Cambridge1920 |

剑桥河畔出版社，1920年

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈkɑːpiraɪt] | , | - | [ænd; ənd] | - | , | [baɪ] | [ðə; ði] | [nuː] | [aɪˈdiːə] | [ˈpʌblɪʃɪŋ] | [ˈkʌmpəni] |
| **COPYRIGHT** | **,** | **1919** | **AND** | **1920** | **,** | **BY** | **THE** | **NEW** | **IDEA** | **PUBLISHING** | **COMPANY** |
| 版权 | , | - | 和 | - | , | 经过 | 这 | 新的 | 主意 | 出版 | 公司 |

版权所有，1919 年和 1920 年，新思想出版公司

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɑːpiraɪt] | , | - | , | [baɪ] | [aɪzoʊlə] | ['fɔrəstɚ] | [peɪdʒ] |
| COPYRIGHT | , | 1920 | , | BY | IZOLA | FORRESTER | PAGE |
| 版权 | , | - | , | 经过 | 伊佐拉 | 林业 | 页 |

版权所有，1920 年，伊佐拉·福雷斯特·佩奇

| | | |
|---|---|---|
| [ɔːl] | [raɪts] | [rɪ'zɜːrvd] |
| ALL | RIGHTS | RESERVED |
| 全部 | 权利 | 预订的 |

版权所有

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['deɪndʒərəs] | [ɪn'herɪtəns] | [ | [θriː] | ] |
| THE | DANGEROUS | INHERITANCE | [ | 3 | ] |
| 这 | 危险的 | 遗产 | [ | 3 | ] |

危险的遗产[3]

| |
|---|
| [ðə; ði] |
| THE |
| 这 |

这

| | |
|---|---|
| ['deɪndʒərəs] | [ɪn'herɪtəns] |
| DANGEROUS | INHERITANCE |
| 危险的 | 遗产 |

危险的遗产

| | |
|---|---|
| ['tʃæptər] | [aɪ] |
| CHAPTER | I |
| 章 | 我 |

第一章

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [taʊn] | ['stuːdioʊ] | [ʌv; əv] | [siː'njɔːr] | [dʒɑːkoʊbɛli] | [feɪst] | [ðə; ði] | [west] | . |
| The | town | studio | of | Signor | Jacobelli | faced | the | west | . |
| 这 | 镇 | 工作室 | 的 | 签名者 | 雅各贝利 | 面对 | 这 | 西方 | . |

雅各贝利先生的镇上工作室朝西。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['sɪtʃueɪtɪd] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [tɑːp] | [flɔːr] | [ʌv; əv] | [æn; ən] | [oʊld] | [eɪt] | - | ['stɔːrid] | ['bɪldɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [west] | ['fɪftɪz] | . |
| It | was | situated | on | the | top | floor | of | an | old | eight | - | storied | building | in | the | West | Fifties | . |
| 它 | 曾是 | 位于 | 在 | 这 | 顶部 | 地面 | 的 | 一个 | 老的 | 八 | - | 有故事的 | 建筑 | 在 | 这 | 西方 | 五十年代 | . |

它位于西五十街一栋八层老建筑的顶层。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['θɜːrti] | ['jɪrz] | [ə'goʊ] | [ðɪs] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['gɪv(ə)n] | ['oʊvər] | [ɪn'taɪərli] | [tuː; tə] | ['stuːdiːˌoʊz] | , |
| Thirty | years | ago | this | had | been | given | over | entirely | to | studios | , |
| 三十 | 年 | 前 | 这 | 有 | 到过 | 给定 | 超过 | 完全 | 到 | 工作室 | , |

三十年前，这片土地完全被电影制片厂占据了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [naʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['broʊkən] | [ʌp] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | [mɔːr] | ['prɑːfɪtəb(ə)l] | ['meɪˌleɪ] | [ʌv; əv] | ['semi] | - | [kə'mɜːrʃ(ə)l] | [is'tæbliʃmənts] | [ænd; ənd] | [laɪt] | - | ['haʊskiːpɪŋ] | [ə'pɑːrtmənts] | . |
| but | now | it | was | broken | up | into | a | more | profitable | mêlée | of | semi | - | commercial | establishments | and | light | - | housekeeping | apartments | . |
| 但 | 现在 | 它 | 曾是 | 破碎的 | 向上 | 进入 | 一个 | 更多的 | 有利可图 | 混战 | 的 | 半 | - | 商业的 | 机构 | 和 | 光 | - | 家政 | 公寓 | . |

但现在它被分割成利润更高的半商业场所和简易公寓的混合体。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [siː'njɔːr] | , | ['hævɪŋ] | [noʊ] | [daʊt] | [ðə; ði] | [oʊld] | - | [wɜːrld] | [prə'pensəti] | [fɔːr; fər] | ['pɜːrmənənsi] | , |
| The | signor | , | having | no | doubt | the | Old | - | World | propensity | for | permanency | , |
| 这 | 签名者 | , | 拥有 | 不 | 怀疑 | 这 | 老的 | - | 世界 | 倾向 | 为了 | 永久性 | , |

签署人无疑具有旧世界对永恒的追求，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [meɪn'teɪnd] | [hɪz; ɪz] | ['stuːdioʊ] | [hɪr] | [fɔːr; fər] | ['oʊvər] | ['twenti] | ['jɪrz] | , | [wɪ'ðaʊt] | [rɪ'gɑːrd] | [fɔːr; fər] |
| **had** | **maintained** | **his** | **studio** | **here** | **for** | **over** | **twenty** | **years** | **,** | **without** | **regard** | **for** |
| 有 | 维持 | 他的 | 工作室 | 这里 | 为了 | 超过 | 二十 | 年 | ， | 没有 | 看待 | 为了 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['tʃeɪndʒɪŋ] | [kən'dɪʃ(ə)nz] | [ə'raʊnd] | [hɪm; ɪm] | , |
| **the** | **changing** | **conditions** | **around** | **him** | **,** |
| 这 | 变化 | 状况 | 大约 | 他 | ， |

他在这里设立工作室超过二十年，完全无视周围环境的变化。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [ɪn'diːd] | [hiː; hi] | [wɜːr; wər] | ['iːv(ə)n] | ['kɑːnʃəs] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | . |
| **if** | **indeed** | **he** | **were** | **even** | **conscious** | **of** | **them** | **.** |
| 如果 | 的确 | 他 | 是 | 甚至 | 有意识的 | 的 | 他们 | . |

如果他真的意识到了这些事的话。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [ɪ'miːdiət] | ['aʊtlʊk] | [ænd; ənd] | [ɪn'vaɪrənmənt] | [hæd; həd] | [rɪ'meɪnd] | [ðə; ði] | [seɪm] | . |
| **His** | **own** | **immediate** | **outlook** | **and** | **environment** | **had** | **remained** | **the** | **same** | **.** |
| 他的 | 自己的 | 即时 | 前景 | 和 | 环境 | 有 | 剩余 | 这 | 相同的 | . |

他自身的处境和环境并没有改变。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [vjuː] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [west] | [ænd; ənd] | [saʊθ] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [diːp] | , | ['dʌb(ə)l] | - |
| **The** | **view** | **to** | **the** | **west** | **and** | **south** | **from** | **the** | **deep** | **,** | **double** | **-** |
| 这 | 看法 | 到 | 这 | 西方 | 和 | 南 | 从 | 这 | 深的 | ， | 双倍的 | - |

| | |
|---|---|
| [saɪzd] | ['wɪndoʊz] |
| **sized** | **windows** |
| 尺寸 | 视窗 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | ['verid] | ['lɪt(ə)l] | , |
| **had** | **varied** | **little** | **,** |
| 有 | 多种多样 | 小的 | ， |

从那扇又深又大的窗户望出去，西面和南面的景色几乎没有什么变化。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [held] | [ə; eɪ] | [pər'petʃuəl] | [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | . |
| **and** | **held** | **a** | **perpetual** | **fascination** | **for** | **him** | **.** |
| 和 | 握住 | 一个 | 永久 | 魅力 | 为了 | 他 | . |

并一直令他着迷。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θɪn] | [red] | ['tʃimniz] | [ɪn] | ['neɪbərli] | ['gruːpɪŋz] | [ɑːn] | [ə'dʒeɪs(ə)nt] | [ruːfs] | [ə'suːmd] | ['delɪkət] | ['kʌlər] | ['væljuːz] |
| **Thin** | **red** | **chimneys** | **in** | **neighborly** | **groupings** | **on** | **adjacent** | **roofs** | **assumed** | **delicate** | **color** | **values** |
| 薄的 | 红色的 | 烟囱 | 在 | 邻里 | 分组 | 在 | 邻近的 | 屋顶 | 假定 | 精美的 | 颜色 | 值 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | ['æməθɪst] | [ænd; ənd] | ['kwɪvərɪŋ] | ['sæfrən] | [frʌm; frəm] | ['dʒɜːrzi] | ['sʌnsets] | [ðæt] | [tɜːrnd] | ['iːv(ə)n] | [ [fɔːr] | ] |
| **of** | **amethyst** | **and** | **quivering** | **saffrons** | **from** | **Jersey** | **sunsets** | **that** | **turned** | **even** | **[ 4** | **]** |
| 的 | 紫晶 | 和 | 颤抖 | 藏红花 | 从 | 球衣 | 日落 | 那 | 转向 | 甚至 | [ 4 | ] |

相邻屋顶上成群的细长红色烟囱，在泽西岛日落的映照下，呈现出紫水晶和颤动的藏红花般的柔和色彩[4]。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [oʊld] | ['bɪldɪŋz] | [daʊn] | [tɔːrdz] | [ðə; ði] | ['rɪvərfrʌnt] | ['ɪntuː] | ['mɪstɪkl] | ['dʒiːnɪˌaɪ] | ['pæləs] | [ɪn] | [ðə; ði] |
| **the** | **old** | **buildings** | **down** | **towards** | **the** | **riverfront** | **into** | **mystical** | **genii** | **palaces** | **in** | **the** |
| 这 | 老的 | 建筑物 | 向下 | 向 | 这 | 河滨 | 进入 | 神秘 | 天才 | 宫殿 | 在 | 这 |

| | |
|---|---|
| ['ɜːrli] | |
| **early** | |
| 早期的 | |

| | |
|---|---|
| ['twaɪlaɪt] | . |
| **twilight** | **.** |
| 暮 | . |

在暮色初现之时，河畔边的古老建筑仿佛变成了神秘的精灵宫殿。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʌst] | [leɪ] | [ʌn'noʊtɪd] | [ə'pɑːn] | [ 'bukʃelvz ] | [ænd; ənd] | ['mjuːzɪk] | - | [ræks] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | [lɑːrdʒ] | , | ['frendli] | [ruːm] | . |
| **Dust** | **lay** | **unnoted** | **upon** | **bookshelves** | **and** | **music** | **-** | **racks** | **about** | **the** | **large** | **,** | **friendly** | **room** | **:** |
| 灰尘 | 躺 | 未注明 | 之上 | 书架 | 和 | 音乐 | - | 货架 | 关于 | 这 | 大的 | ， | 友好的 | 房间 | . |

宽敞舒适的房间里，书架和乐谱架上都积满了灰尘，无人察觉。

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [rʌg] [ðæt] ['kʌvərd] [ɪts] [flɔːr] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [lɔːst] [ɔːl] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['pætərn]
**The Turkish rug that covered its floor had long since lost all outline of pattern**
这 土耳其 小地毯 那 涵盖 它是 地面 有 长的 自从 丢失的全部 大纲 的 图案
[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ][blɜːr][æz; əz][ðə; ði][roʊz] - [flʌʃt] [siː] [mɪst] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər]
**and was as exquisite a blur as the rose - flushed sea mist that hung over**
和 曾是 作为 精美的 一个 模糊 作为 这 玫瑰 - 酡 海 薄雾 那 悬挂 超过
[ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['sɪti] .
**the lower end of the island city .**
这 降低 结尾 的 这 岛 城市 .

铺在地板上的土耳其地毯早已失去了图案的轮廓，变得模糊不清，就像笼罩在岛屿城市南端的玫瑰色海雾一样精致。

[kɑːr'loʊtə] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['riːses] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][siː'njɔːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**Carlota stood in a window recess , her back to the signor and his**
卡洛塔 站立 在 一个 窗户 凹陷处 , 她 后退 到 这 签名者 和 他的
[ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] ,
**unexpected guest ,**
意外 客人 ,

卡洛塔站在窗台上，背对着先生和他不速之客。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['taɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði]['feɪdɪd]['pɜːrp(ə)l] [sɪlk] [kɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] .
**her fingers tying and untying the faded purple silk cord of the shade .**
她 手指 捆绑 和 解开 这 褪色 紫色的 丝绸 绳索 的 这 阴影 .

她的手指不停地系着、解着灯罩上褪色的紫色丝绳。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɪŋd] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
**From where he sat in the old winged armchair by the piano ,**
从 在哪里 他 卫星 在 这 老的 有翅膀的 扶手椅 经过 这 钢琴 ,

他坐在钢琴旁那张老式的带翼扶手椅上，

[wɔːrd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['proʊfaɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['westərn]
**Ward caught a perfect silhouette of her profile against the glow of western**
沃德 捕捉 一个 完美的 轮廓 的 她 轮廓 反对 这 辉光 的 西
[laɪt] .
**light .**
光 .

沃德捕捉到了她侧脸在西边阳光映衬下的完美轮廓。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] - ['faɪəri]['proʊtest][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['saɪlənt] [wei] ,
**Listening to Jacobelli's fiery protest in his usual silent way ,**
聆听 到 - 火热 反对 在 他的 通常 沉默的 方式 ,

他一如既往地沉默地听着雅各贝利激烈的抗议。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrən] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [huː] [hæd; həd]
**his mind dwelt upon the blossoming of this foreign flower of girlhood who had**
他的 头脑 居住 之上 这 盛开 的 这 外国的 花 的 少女时代 WHO 有
[soʊ] ['streɪndʒli] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lʊkt] ['ɪntuː]
**so strangely attracted him from the first time he had ever looked into**
所以 奇怪的 吸引 他 从 这 第一的 时间 他 有 曾经 看起来 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] .
**her eyes .**
她 眼睛 .

他的思绪飘向了这位异国少女的绽放，自从他第一次看到她的眼睛，她就深深地吸引了他。

[ðə; ði] [mɑː'keize] - [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] [klʌb] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]
**The Marchese Veracci had called him up from the Italian Club two years before**
这 马尔凯塞 - 有 称为 他 向上 从 这 意大利语 俱乐部 二 年 前
,
**,**
,

两年前，韦拉奇侯爵将他从意大利俱乐部召回。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [bɪ'sɔːt] | [hɪz; ɪz] | [gʊd] | ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['grændɔːtər] | [ʌv; əv] |
| **and** | **had** | **besought** | **his** | **good** | **offices** | **for** | **the** | **granddaughter** | **of** |
| 和 | 有 | 恳求 | 他的 | 好的 | 办公室 | 为了 | 这 | 孙女 | 的 |

| | | |
|---|---|---|
| [ˌmɑːrgə'riːtə] | [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] | . |
| **Margherita** | **Paoli** | **.** |
| 玛格丽塔 | 保利 | . |

并曾恳求他为玛格丽塔·保利的孙女提供便利。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['fɑːloʊɪŋ] | ['iːvnɪŋ] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [kɔːld] | [ɑːn] | [hɪm; ɪm] | [baɪ] | [ə'pɔɪntmənt] | . |
| **The** | **following** | **evening** | **they** | **had** | **called** | **on** | **him** | **by** | **appointment** | **.** |
| 这 | 下列的 | 晚上 | 他们 | 有 | 称为 | 在 | 他 | 经过 | 预约 | . |

第二天晚上，他们按约定去拜访了他。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæf] | [kloʊzd] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | , | [rɪ'kɔːlɪŋ] | [ðə; ði] | ['pɪktʃər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [gɜːrl] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [fɜːrst] |
| **He** | **half** | **closed** | **his** | **eyes** | **,** | **recalling** | **the** | **picture** | **of** | **the** | **girl** | **as** | **he** | **had** | **first** |
| 他 | 一半 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 回忆 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 女孩 | 作为 | 他 | 有 | 第一的 |

| | | |
|---|---|---|
| [siːn] | [hɜːr; hər] | . |
| **seen** | **her** | **.** |
| 已见 | 她 | . |

他半闭着眼睛，回忆起第一次见到那个女孩时的情景。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ | [faɪv] | ] |
| **They** | **[** | **5** | **]** |
| 他们 | [ | 5 | ] |

他们[5]

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'weitid] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn] | [ruːm] | . |
| **awaited** | **him** | **in** | **the** | **Florentine** | **room** | **.** |
| 等待中 | 他 | 在 | 这 | 佛罗伦萨 | 房间 | . |

他在佛罗伦萨房间里等着他。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['iːv(ə)n] | [ðen] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | , | [bʌt; bət] | [hæd; həd] | [stʊd] | [bɪ'fɔːr] | [ə; eɪ] | ['peɪntɪŋ] |
| **Even** | **then** | **she** | **had** | **not** | **thought** | **of** | **him** | **,** | **but** | **had** | **stood** | **before** | **a** | **painting** |
| 甚至 | 然后 | 她 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 他 | , | 但 | 有 | 站立 | 前 | 一个 | 绘画 |

| | | |
|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [sə'rentəu] | , |
| **of** | **Sorrento** | **,** |
| 的 | 索伦托 | , |

即使在那时，她也没有想起他，而是站在一幅索伦托的画作前。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [vjuː] | [θruː] | [ðə; ði] | [rə'viːn] | ['lʊkɪŋ] | ['siːwərd] | , | [wʌn] | [hænd] | [leɪd] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [brest] | , |
| **a** | **view** | **through** | **the** | **ravine** | **looking** | **seaward** | **,** | **one** | **hand** | **laid** | **on** | **her** | **breast** | **,** |
| 一个 | 看法 | 通过 | 这 | 峡谷 | 寻找 | 向海 | , | 一 | 手 | 铺设 | 在 | 她 | 胸部 | , |

透过峡谷向大海眺望，她一只手放在胸前。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [aɪz] | [fɪld] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['jɜːrnɪŋ] | [ʌv; əv] | ['juːθs] | ['loʊnlinəs] | . |
| **her** | **eyes** | **filled** | **with** | **the** | **yearning** | **of** | **youth's** | **loneliness** | **.** |
| 她 | 眼睛 | 已填 | 和 | 这 | 渴望 | 的 | 青年的 | 孤独 | . |

她的眼中充满了青春期孤独的渴望。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [met] | [hɪm; ɪm] | ['saɪləntli] | , | [hɜːr; hər] | [hænd] | [koʊld] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | ['restɪd] | [æn; ən] | ['ɪnstənt] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] |
| **She** | **had** | **met** | **him** | **silently** | **,** | **her** | **hand** | **cold** | **as** | **it** | **rested** | **an** | **instant** | **in** | **his** |
| 她 | 有 | 遇见 | 他 | 默默 | , | 她 | 手 | 寒冷的 | 作为 | 它 | 休息 | 一个 | 立即的 | 在 | 他的 |

| | |
|---|---|
| [pɑːm] | . |
| **palm** | **.** |
| 棕榈 | . |

她默默地与他相遇，她的手冰冷地放在他的掌心片刻。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [oʊld] | [mɑː'keize] | [hæd; həd] | ['pliːdəd, 'pliːdɪd] | [hɜːr; hər] | [kɔːz] | [wɪð; wɪθ] | ['fɜːrvənt] | ['eləkwəns] | . |
| **And** | **the** | **old** | **Marchese** | **had** | **pleaded** | **her** | **cause** | **with** | **fervent** | **eloquence** | **.** |
| 和 | 这 | 老的 | 马尔凯塞 | 有 | 恳求 | 她 | 原因 | 和 | 热切 | 口才 | . |

老侯爵夫人慷慨激昂地为她辩护。

“ [aɪ][hæv; həv] - [wɜːrd][ɑːn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I have Jacobelli's word on her voice , ” he said .**
“ 我 有 - 单词 在 她 嗓音 , ” 他 说 .

“雅各贝利可以保证她的声音很好,”他说。

“ [wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ?
**“ What more would you ?**
“ 什么 更多的 会 你 ?

你还想要什么?

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [spiːk] ['^aidəj] - [neɪm] [tuː; tə] ['eni] [ˌjʊrə'piːən] [də'rektər] ,
**If you but speak Guido Jacobelli's name to any European director ,**
如果 你 但 说话 圭多 - 姓名 到 任何 欧洲的 导演 ,

如果你跟任何一位欧洲导演提起圭多·雅各贝利的名字，

[hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['maɪstroʊz] ['dɪktəm] . ”
**he bows to the old maestro's dictum . ”**
他 弓 到 这 老的 大师的 格言 . ”

他遵从了老大师的教诲。

“ [hiː; hi][hæz; həz][rɪ'taɪərd] , ” [wɔːrd] [rɪ'tɜːrnd] .
**“ He has retired , ” Ward returned .**
“ 他 有 退休 , ” 沃德 返回 .

“他已经退休了,”沃德回答道。

“ [rɪ'taɪərd] , [jes] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] [mɑːrt] .
**“ Retired , yes , from the money mart .**
“ 退休 , 是的 , 从 这 钱 市场 .

“是的，我已经从金融行业退休了。”

” [ðə; ði] [mɑː'keize] [hæd; həd] [biːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['bæŋkər]['ɔːlmoʊst] ['tɑːlərəntli] .
**” The Marchese had beamed upon the great international banker almost tolerantly .**
” 这 马尔凯塞 有 光束 之上 这 伟大的 国际的 银行家 几乎 宽容地 .

“侯爵对这位伟大的国际银行家几乎是宽容的，脸上总是挂着笑容。”

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .
**“ You cannot comprehend his attitude .**
“ 你 不能 理解 他的 态度 .

你无法理解他的态度。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [kʊd; kəd] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['taɪroʊ] , [ðə; ði] ['klaɪmər] ,
**No amount of money could tempt him to teach the tyro , the climber ,**
不 数量 的 钱 可以 诱惑 他 到 教 这 初学者 , 这 登山者 ,

再多的钱也无法诱惑他去教导那个新手、那个登山者。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [kɑːr'loʊtə] .
**but he has heard Carlota .**
但 他 有 听到 卡洛塔 .

但他听过卡洛塔的歌。

[hiː; hi] [nuː] [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] [wel] [ɪn] ['ɪtəli] .
**He knew Paoli well in Italy .**
他 知道 保利 出色地 在 意大利 .

他在意大利时就认识保利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [fɜːrst] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [feɪm] [ænd; ənd]
**It was her influence and friendship which first brought him fame and**
它 曾是 她 影响 和 友谊 哪个 第一的 带来 他 名声 和
['paʊər] .
**power .**
力量 .

正是她的影响和友谊，才使他获得了名望和权力。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,
**Now he has said that her voice lives again in the child ,**
现在 他 有 说 那 她 嗓音 生活 再次 在 这 孩子 ，

现在他说，她的声音在孩子身上再次响起。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
**but there must be at least four years of incessant application and**
但 那里 必须 是 在 至少 四 年 的 不停歇 应用 和
['treɪnɪŋ] .
**training .**
训练 .

但至少需要四年的不懈努力和训练。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevər][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] [mə'tɪriəl] ['kɛrz] .
**To keep her voice divine , she must never be troubled by material cares .**
到 保持 她 嗓音 神圣的 ， 她 必须 绝不 是 麻烦 经过 材料 关心 .

为了保持她天籁般的嗓音，她绝不能被物质烦恼所困扰。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ [sɪks] ]
**She must have [ 6 ]**
她 必须 有 [ 6 ]

她一定有[6]

[æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [meɪ] [rɪ'læks]
**an abundance of everything that she needs that her whole nature may relax**
一个 丰富 的 一切 那 她 需求 那 她 所有的 自然 可能 放松
[ænd; ənd][ɪk'spænd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə]
**and expand to give her the freedom to devote her whole life to**
和 扩张 到 给 她 这 自由 到 奉献 她 所有的 生活 到
[hɜːr; hər] [kə'rɪr] .
**her career .**
她 职业 .

她所需的一切都应有尽有，使她的整个身心得以放松和舒展，从而让她能够自由地将毕生精力投入到事业中。

” [wɔːrd][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] .
**” Ward had understood .**
” 沃德 有 理解 .

沃德明白了。

[hiː; hi] [nuː] ['^aidəj][dʒɑːkoʊbɛli] .
**He knew Guido Jacobelli .**
他 知道 圭多 雅各贝利 .

他认识圭多·雅各贝利。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld]['maɪstroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
**While the old maestro was a high priest of art ,**
尽管 这 老的 大师 曾是 一个 高的 牧师 的 艺术 ，

虽然这位老大师是一位艺术界的泰斗，

[hɪz; ɪz] [praɪs] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] ['dʒiːniəs][wʌz; wəz][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
**his price for teaching genius was in proportion to his faith .**
他的 价格 为了 教学 天才 曾是 在 部分 到 他的 信仰 .

他教导天才的收费与他的信仰成正比。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] - [oʊn] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]['dɑːmɪneɪtɪd][hɪz; ɪz]
**It had been Carlota's own attitude of indifference which had dominated his**
它 有 到过 - 自己的 态度 的 漠不关心 哪个 有 占主导地位 他的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**decision .**
决定 .

卡洛塔的冷漠态度主导了他的决定。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | [ðə; ði] | [mɑː'keize] | [hæd; həd] | ['ɑːrgjuːd] | [ænd; ənd] | ['pliːdəd, 'pliːdɪd] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | ['fjuːtʃər] | , | [ænd; ənd] | [mə'riːə] | ['roʊmə] | , | [hɜːr; hər] | ['gɑːrdiən] | , |
| **While** | **the** | **Marchese** | **had** | **argued** | **and** | **pleaded** | **for** | **her** | **future** | **,** | **and** | **Maria** | **Roma** | **,** | **her** | **guardian** | **,** |
| 尽管 | 这 | 马尔凯塞 | 有 | 争论 | 和 | 恳求 | 为了 | 她 | 未来 | ， | 和 | 玛丽亚 | 罗马 | ， | 她 | 监护人 | ， |

尽管侯爵夫人为她的未来据理力争，恳求各方帮助，而她的监护人玛丽亚·罗马也……

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [hʌŋ] | [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | ['faɪn(ə)l] | [wɜːrd] | [frʌm; frəm] | ['wɔrdz] | [lɪps] | , | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['lisnd] | ['greɪvli] | , |
| **had** | **hung** | **upon** | **the** | **final** | **word** | **from** | **Ward's** | **lips** | **,** | **she** | **had** | **listened** | **gravely** | **,** |
| 有 | 悬挂 | 之上 | 这 | 最终的 | 单词 | 从 | 病房 | 嘴唇 | ， | 她 | 有 | 听着 | 严重地 | ， |

她屏息凝神地听着沃德说完最后一个字，神情严肃。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [ə'tenʃ(ə)n] | ['wɑːndərɪŋ] | ['kɑːnstəntli] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [rer] | [ɑːrt] | ['treʒərz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
| **her** | **attention** | **wandering** | **constantly** | **to** | **the** | **rare** | **art** | **treasures** | **of** | **the** | **room** | **.** |
| 她 | 注意力 | 漫游 | 不断地 | 到 | 这 | 稀有的 | 艺术 | 宝藏 | 的 | 这 | 房间 | . |

她的注意力总是不由自主地游移到房间里那些珍贵的艺术藏品上。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌns] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [met] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [æskt] | [hɜːr; hər] | [ə; eɪ] | [də'rekt] | ['kwestʃən] | . |
| **Once** | **she** | **had** | **met** | **his** | **eyes** | **as** | **he** | **asked** | **her** | **a** | **direct** | **question** | **.** |
| 一次 | 她 | 有 | 遇见 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 问 | 她 | 一个 | 直接的 | 问题 | . |

当她与他对视，他直接问了她一个问题时。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['veri] | [jʌŋ] | [tuː; tə] | ['stʌdi] | ['sɪriəsli] | . |
| **“** | **You** | **are** | **very** | **young** | **to** | **study** | **seriously** | **.** |
| “ | 你 | 是 | 非常 | 年轻的 | 到 | 学习 | 严重地 | . |

你年纪还小，不适合认真学习。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [juː; jʊ] | ['riːəlaɪz] | [ðə; ði] | ['sækrɪfaɪsɪz] | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [meɪk] | ? | ” |
| **Do** | **you** | **realize** | **the** | **sacrifices** | **you** | **must** | **make** | **?** | **”** |
| 做 | 你 | 意识到 | 这 | 牺牲 | 你 | 必须 | 制作 | ? | ” |

你意识到你必须做出哪些牺牲吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [hæv; həv] | ['ɔːlweɪz] | ['stʌdid] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['sɪŋər] | , | [siː'njɔːr] | , | ” | [kɑːr'loʊtə] | [hæd; həd] | [toʊld] | [hɪm; ɪm] | , |
| **“** | **I** | **have** | **always** | **studied** | **to** | **be** | **a** | **singer** | **,** | **signor** | **,** | **”** | **Carlota** | **had** | **told** | **him** | **,** |
| “ | 我 | 有 | 总是 | 研究 | 到 | 是 | 一个 | 歌手 | ， | 签名者 | ， | ” | 卡洛塔 | 有 | 讲述 | 他 | ， |

“我一直都努力学习成为一名歌手，先生，”卡洛塔曾对他说。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [aɪz] | ['iːv(ə)n] | [ðen] | [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] | [ɪn] | [ðer; ðər] | [waɪd] | [ɪn'tensəti] | . |
| **her** | **eyes** | **even** | **then** | **disconcerting** | **in** | **their** | **wide** | **intensity** | **.** |
| 她 | 眼睛 | 甚至 | 然后 | 令人不安 | 在 | 他们的 | 宽的 | 强度 | . |

即使在那时，她那双炯炯有神的眼睛也令人不安。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðer; ðər] | [ɑːr; ər] | [noʊ] | ['sækrɪfaɪsɪz] | [wen] | [juː; jʊ] | [lʌv] | [jʊr; jər] | [voʊ'keɪʃ(ə)n] | . |
| **“** | **There** | **are** | **no** | **sacrifices** | **when** | **you** | **love** | **your** | **vocation** | **.** |
| “ | 那里 | 是 | 不 | 牺牲 | 什么时候 | 你 | 爱 | 你的 | 职业 | . |

“当你热爱自己的职业时，就不会有牺牲。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [wɔːrd] | [hæd; həd] | [smaɪld] | [bæk] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [mɑː'keize] | , | [kwoʊtɪŋ] | ['laɪtli] | , |
| **”** | **Ward** | **had** | **smiled** | **back** | **at** | **the** | **Marchese** | **,** | **quoting** | **lightly** | **,** |
| ” | 沃德 | 有 | 微笑 | 后退 | 在 | 这 | 马尔凯塞 | ， | 引用 | 轻轻 | ， |

沃德朝侯爵微微一笑，轻描淡写地引用道：

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [dɪd] | [rɪ'naʊns] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | , | [ɪts] | [praɪd] | [ænd; ənd] | [griːd] |
| **“** | **I** | **did** | **renounce** | **the** | **world** | **,** | **its** | **pride** | **and** | **greed** |
| “ | 我 | 做过 | 放弃 | 这 | 世界 | ， | 它是 | 自豪 | 和 | 贪婪 |

“我已弃绝世俗，弃绝世俗的骄傲和贪婪。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | . | . | [æt; ət] | [eɪt] | ['jɪrz] | [oʊld] | . | ” |
| **.** | **.** | **.** | **at** | **eight** | **years** | **old** | **.** | **”** |
| . | . | . | 在 | 八 | 年 | 老的 | . | ” |

……八岁时。”

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ [ˈsɛvən] ]
**“ My dear , ” he added , “ one of your own [ 7 ]**
“ 我的 亲爱的 , ” 他 额外 , “ 一 的 你的 自己的 [ 7 ]

“亲爱的，”他补充道，“你自己的[7]

[ˈkʌntriːmɪn] [hæz; həz][ˈspoʊkən][soʊ] , [frɑː] [ˈlɪpoʊ] [ˈlɪpi] .
**countrymen has spoken so , Fra Lippo Lippi .**
同胞们 有 说 所以 , 弗拉 力宝 利皮 .

同胞们都这么说了，弗拉·利波·利皮。

[noʊ] [ˈpærəlel] , [ðoʊ] , [eɪ] , - ?
**No parallel , though , eh , Veracci ?**
不 平行线 , 尽管 , 嗯 , - ?

不过，这可没有先例，对吧，维拉奇?

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] .
**Here we have the consecration of genius .**
这里 我们 有 这 祝圣 的 天才 .

这是天才的加冕仪式。

[aɪ] [wɪl] [ædˈvæns] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] .
**I will advance fifty thousand .**
我 将要 进步 五十 千 .

我将预付五万。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] ?
**Is it enough ?**
是 它 足够的 ?

这样够吗?

” [kɑːrˈloʊtə][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [əˈpreɪzɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈluːf] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][æn; ən]
**” Carlota had met his appraising eyes with the aloof resentment of an**
” 卡洛塔 有 遇见 他的 评估 眼睛 和 这 超然 怨恨 的 一个
[ˈɪnfluəns] [ðæt] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] .
**influence that disturbed her .**
影响 那 不安 她 .

卡洛塔迎上他审视的目光，眼中流露出一种疏离的怨恨，这种怨恨让她感到不安。

“ [spiːk] , [ˈkɛrə] [ˌem aɪ ˈeɪ] , ” [məˈriːə][ˈroʊmə][hæd; həd] [kraɪd] , [terz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [plʌmp]
**“ Speak , cara mia , ” Maria Roma had cried , tears streaming down her plump**
“ 说话 , 卡拉 米娅 , ” 玛丽亚 罗马 有 哭 , 眼泪 流媒体 向下 她 丰满
[tʃiːks] ,
**cheeks ,**
脸颊 ,

“说吧，我的宝贝，”玛丽亚·罗马哭喊着，泪水顺着她丰满的脸颊流淌下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
**as she clasped her arms enthusiastically around her charge .**
作为 她 紧握 她 武器 踊跃 大约 她 收费 .

她热情地张开双臂，紧紧地抱住她照顾的人。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] ?
**“ Have you no word of thanks ?**
“ 有 你 不 单词 的 谢谢 ?

难道你没有一句感谢的话吗?

” [ænd; ənd][wɔːrd][hæd; həd][ˈnevər] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɜːlz][dɑːrk] [aɪz]
**” And Ward had never forgotten the flash of challenge in the girl's dark eyes**
” 和 沃德 有 绝不 被遗忘的 这 闪光 的 挑战 在 这 女孩们 黑暗的 眼睛
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
**as she had given him her hand .**
作为 她 有 给定 他 她 手 .

“沃德永远不会忘记女孩向他伸出手时，她那双深邃的眼睛里闪过的挑战之光。”

“ [aɪ] [wɪl] [sək'siːd] [ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] , [siː'njɔːr] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
**“ I will succeed and pay you back , signor , ” she had said .**
“ 我 将要 成功 和 支付 你 后退 , 签名者 , ” 她 有 说 .

“我一定会成功，一定会报答您的，先生，”她曾这样说过。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] -
**He might have been merely a money - lender to a princess of the de '**
他 可能 有 到过 仅仅 一个 钱 - 贷款机构 到 一个 公主 的 这 德 -
[ 'meditʃiː ] .
**Medici .**
美第奇家族 .

他可能只是美第奇家族一位公主的放贷人。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['oʊnli][wʌn] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [hæf] [ɪn][dʒest] ,
**He had made only one stipulation and that half in jest ,**
他 有 制成 仅有的 一 规定 和 那 一半 在 笑话 ,

他只提了一个条件，而且那条件半开玩笑：

[ðoʊ] [mə'riːə][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑː'keize] [hæd; həd] [ə'griːd] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] .
**though Maria and the Marchese had agreed most earnestly .**
尽管 玛丽亚 和 这 马尔凯塞 有 同意 最多 切实 .

尽管玛丽亚和侯爵夫人已经非常诚恳地同意了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [nɔːr] [bɪ'kʌm] [ in'tæŋgld ] [ɪn] [lʌv] [ə'ferz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
**She was not to marry nor become entangled in love affairs during the period of**
她 曾是 不是 到 结婚 也不 变得 纠缠 在 爱 事务 期间 这 时期 的
[hɜːr; hər] [tu'ɪʃ(ə)n] .
**her tuition .**
她 学费 .

在她求学期间，她不得结婚，也不得谈恋爱。

[ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ɪ'skeɪpt] - [ə'tenʃ(ə)n] .
**The concession had completely escaped Carlota's attention .**
这 让步 有 完全地 逃脱 - 注意力 .

卡洛塔完全没有注意到这项让步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [baɪ][ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] ['kɔːrɪdɔːr] ,
**She had wandered by them out into the wide corridor ,**
她 有 漫步 经过 他们 出去 进入 这 宽的 走廊 ,

她从他们身边走过，来到了宽阔的走廊里。

['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði]['sɑːmbər] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kloʊzd] [ruːmz; rʊmz] .
**stifled by the somber silence of the great closed rooms .**
窒息 经过 这 忧郁 沉默 的 这 伟大的 关闭 房间 .

被大房间里沉闷的寂静所窒息。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['faʊnt(ə)n] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['flaʊər] ['eniwer] ,
**Not a single fountain falling in the distance , not a living flower anywhere ,**
不是 一个 单身的 喷泉 坠落 在 这 距离 , 不是 一个 活的 花 任何地方 ,

远处没有一处喷泉，也没有一朵鲜花。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][eɪdʒ] - [oʊld] ['treʒərz] [ɪn][ə; eɪ][pə'leɪʃ(ə)l] , ['mɑːdərn] [mju'ziːəm] .
**nothing but age - old treasures in a palatial , modern museum .**
没有什么 但 年龄 - 老的 宝藏 在 一个 宫殿 , 现代的 博物馆 .

一座富丽堂皇的现代化博物馆里，陈列着无尽的古老珍宝。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [ [eɪt] ]
**He had not spoken [ 8 ]**
他 有 不是 说 [ 8 ]

他没有说话[8]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][tuː; tə][dʒɑːkoʊbɛli] .
**to her again , only she had heard his last words to Jacobelli .**
到 她 再次 , 仅有的 她 有 听到 他的 最后的 字 到 雅各贝利 .

她再次听到他跟雅各贝利说的最后一句话，只是她已经听到了。

“ [meɪ] [ðə; ði] [fruːt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] .
**“ May the fruit fulfill the promise .**
“ 可能 这 水果 实现 这 承诺 .

愿果实实现承诺。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
**I will come to see you now and then .**
我 将要 来 到 看 你 现在 和 然后 .

我会时不时来看你。

” [θruː] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
**” Through the two years of study he had kept his word .**
” 通过 这 二 年 的 学习 他 有 保留 他的 单词 .

在两年的学习期间，他一直信守诺言。

['evri] [fjuː] [mʌnθs] , [ˌʌnə'werz] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['stuːdioʊ][ænd; ənd][sɪt][fɔːr; fər]
**Every few months , unawares , he would come to the old studio and sit for**
每一个 很少 几个月 , 不知情 , 他 会 来 到 这 老的 工作室 和 坐 为了
[ə; eɪ] [waɪl] ,
**a while ,**
一个 尽管 ,

每隔几个月，他都会在不知情的情况下来到那间旧工作室，坐上一会儿。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːkoʊbɛli][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .
**listening to Jacobelli and watching his pupil .**
聆听 到 雅各贝利 和 观看 他的 瞳孔 .

聆听雅各贝利的教诲，观察他的学生。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][də'rekt] [ɪn'tent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**Even while he never spoke a word of direct intent to her ,**
甚至 尽管 他 绝不 辐 一个 单词 的 直接的 意图 到 她 ,

即使他从未直接向她表达过任何意图，

[kɑːr'loʊtə] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ ʌn'iːzinis ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['stedi] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**Carlota felt a vague uneasiness in his presence , under the steady power of his**
卡洛塔 毛毡 一个 模糊的 不安 在 他的 在场 , 在下面 这 稳定的 力量 的 他的
[geɪz] .
**gaze .**
目光 .

卡洛塔感到在他面前有一种莫名的不安，在他那坚定有力的目光注视下，她感到一阵莫名的不安。

[hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] , ['dɑːmɪnənt] ['mæstərfʊlnɪs] ,
**He carried with him the impression of a compelling , dominant masterfulness ,**
他 携带 和 他 这 印象 的 一个 引人注目的 , 主导的 精湛技艺 ,

他给人一种极具威慑力、掌控一切的印象。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [θruː] [ɪts] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['taɪərləs] ['peɪʃ(ə)ns] .
**all the more irresistible through its silence and tireless patience .**
全部 这 更多的 无法抗拒 通过 它是 沉默 和 不知疲倦 耐心 .

它的沉默和不懈的耐心更增添了它的魅力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['θɜːtiːz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['hevi] - [set] , [hɪz; ɪz] [hed] ,
**He was in the late thirties at this time , tall and heavy - set , his head ,**
他 曾是 在 这 晚的 三十多岁 在 这 时间 , 高的 和 重的 - 放 , 他的 头 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪk] ,
**with its thick ,**
和 它是 厚的 ,

当时他三十多岁，身材高大魁梧，头顶浓密，

[kloʊz] - [kʌt] [blɑːnd] [her] , [θrʌst] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]['saɪlənt] [ɪn'tentnɪs] .
**close - cut blond hair , thrust forward from a habit of silent intentness .**
关闭 - 切 金发 头发 , 推力 向前 从 一个 习惯 的 沉默的 专注 .

一头利落的金色短发，因一种沉默专注的习惯而向前竖起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːənaɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**There was the strongest suggestion of the leonine about him .**
那里 曾是 这 最强 建议 的 这 狮科 关于 他 .

他身上散发着浓厚的狮子般的气质。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
**Once , when she was a child ,**
一次 , 什么时候 她 曾是 一个 孩子 ,

她小时候，曾有一次……

[kɑːr'loʊtə] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [æl'dʒɪriən]['laɪən] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]
**Carlota remembered being taken to see a captive Algerian lion that had just**
卡洛塔 记得 存在 已采取 到 看 一个 俘虏 阿尔及利亚 狮子 那 有 只是
[bɪn] [brɔːt] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [zuː] .
**been brought across for the royal zoo .**
到过 带来 穿过 为了 这 皇家 动物园 .

卡洛塔记得她曾被带去看一头刚从阿尔及利亚运到皇家动物园的圈养狮子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪti] [mɑːb] ['sɜːrdʒɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**With a city mob surging forward to stare at him ,**
和 一个 城市 暴民 滔滔 向前 到 盯 在 他 ,

一群城市民众涌上前去，盯着他看。

[ðə; ði]['laɪən][hæd; həd] [leɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['læŋgər] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,
**the lion had lain with an imperial languor and indifference ,**
这 狮子 有 莱恩 和 一个 帝国 倦怠 和 漠不关心 ,

那头狮子懒洋洋地躺着，一副帝王般的慵懒和冷漠模样。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ,
**gazing with unblinking eyes beyond the crowd and the city ,**
凝视 和 一眨不眨 眼睛 超过 这 人群 和 这 城市 ,

目光坚定地越过人群和城市，凝视着远方。

['siːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['dezərt] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['laɪfs] [dɪ'zaɪər] .
**seeing only the desert that held his whole life's desire .**
看到 仅有的 这 沙漠 那 握住 他的 所有的 生活的 欲望 .

他眼中只有那片承载着他毕生梦想的沙漠。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] , ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['wɔrdz] ['vɪzɪts] , [ʃiː; ʃi] [ [naɪn] ]
**Sometimes , in the studio , during one of Ward's visits , she [ 9 ]**
有时 , 在 这 工作室 , 期间 一 的 病房 访问 , 她 [ 9 ]

有时，在工作室里，在沃德的一次来访期间，她[9]

[wʊd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [waɪl] [dʒɑːkoʊbɛli] [fleɪmd] [aʊt] ['ɪntuː][sʌm; səm]
**would catch his eyes fixed upon her , while Jacobelli flamed out into some**
会 抓住 他的 眼睛 固定的 之上 她 , 尽管 雅各贝利 火焰 出去 进入 一些
['ɑːrgjumənt][ɔːr] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] ,
**argument or dissertation ,**
争论 或者 论文 ,

他会注意到他的目光一直盯着她，而雅各贝利则滔滔不绝地发表着什么争论或论文。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] .
**and she would shrink from the purpose that lay behind their patience .**
和 她 会 收缩 从 这 目的 那 躺 在后面 他们的 耐心 .

她会因为她们耐心背后的目的而退缩。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɑːkoʊbɛli] [fɪld] [ðə; ði]['stuːdioʊ] ,
**To - day the voice of Jacobelli filled the studio ,**
到 - 天 这 嗓音 的 雅各贝利 已填 这 工作室 ，
今天，雅各贝利的声音充满了整个录音棚。

[ænd; ənd] - ['delɪkət] [dɑːrk] [braʊz] [kən'træktɪd] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .
**and Carlota's delicate dark brows contracted sharply as she listened .**
和 - 精美的 黑暗的 眉毛 合同 尖锐地 作为 她 听着 .
卡洛塔听着，她那精致的深色眉毛微微皱了起来。

“ [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
**“ What more can I do ?**
“ 什么 更多的 能 我 做 ?
我还能做些什么呢?

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [tek'niːk] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] ,
**I have given her all that I know of technique and harmony ,**
我 有 给定 她 全部 那 我 知道 的 技术 和 和谐 ,
我已经把我所知道的所有技巧和和声都传授给了她。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [læks] [ðæt] [ɪ'moʊʃən(ə)l]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'loʊn] [pə'zes] .
**and still her voice lacks that emotional quality which the greatest alone possess .**
和 仍然 她 嗓音 缺乏 那 情绪 质量 哪个 这 最 独自的 具有 .
然而，她的声音仍然缺乏只有最伟大的歌手才具备的那种情感特质。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [vɔɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][drə'mætɪk] ['fiːlɪŋ] , [ɪn'tensəti] .
**The divine voice must have dramatic feeling , intensity .**
这 神圣的 嗓音 必须 有 戏剧性 感觉 , 强度 .
神圣的声音必须具有戏剧性的情感和强烈的感染力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [luːz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]['grændəst] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**It must lose itself in the grandest passion of emotion .**
它 必须 失去 本身 在 这 最宏伟 热情 的 情感 .
它必须沉浸于最伟大的情感之中。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [traɪz] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
**The child tries , but what would you ?**
这 孩子 尝试 , 但 什么 会 你 ?
孩子会尝试，但你会怎么做?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [læk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] .
**She does not understand the lack in her own nature .**
她 做 不是 理解 这 缺少 在 她 自己的 自然 .
她不明白自己天性中的不足。

[hɜːr; hər] ['wʊmən] [soʊl] [jet] ['slʌmbəz] .
**Her woman soul yet slumbers .**
她 女士 灵魂 然而 睡眠 .
她的女性灵魂仍在沉睡。

” [wɔːrd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] , ['kwɪzɪkl] [aɪz] .
**” Ward glanced at him with amused , quizzical eyes .**
” 沃德 瞥了一眼 在 他 和 觉得好笑 , 疑惑的 眼睛 .
沃德带着玩味又疑惑的眼神看了他一眼。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [sliːp] , [dʒɑːkoʊbɛli] .
**“ Let it sleep , Jacobelli .**
“ 让 它 睡觉 , 雅各贝利 .
“让它睡吧，雅各贝利。”

[rɪ'membər] [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] [wen] [ʃiː; ʃi] [let] [lʌv] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] .
**Remember Paoli when she let love conquer her .**
记住 保利 什么时候 她 让 爱 征服 她 .
还记得帕奥莉被爱情征服的那段日子吗?

” [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][oʊld]['maɪstroʊ][fər'ɡɑːt][ðə; ði]['fɪɡjər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wɪndoʊ] ['kɜːrt(ə)n] .
**” For the moment the old maestro forgot the figure behind the window curtain .**
” 为了 这 片刻 这 老的 大师 忘了 这 数字 在后面 这 窗户 窗帘 .

“此刻，这位老指挥家忘记了窗帘后面的人影。”

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [θroʊn] ['ʌpwərd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['bæŋkər] .
**With arms thrown upward he turned on the banker .**
和 武器 抛掷 向上 他 转向 在 这 银行家 .

他高举双臂，转身面对银行家。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] !
**“ You know not anything about Paoli !**
“ 你 知道 不是 任何事物 关于 保利 !

你对保利一无所知！

[aɪ] , [dʒɑːkoʊbɛli] , [tel] [juː; jʊ] [ðæt] !
**I , Jacobelli , tell you that !**
我 , 雅各贝利 , 告诉 你 那 !

我，雅各贝利，告诉你！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
**You cannot speak of her with any understanding .**
你 不能 说话 的 她 和 任何 理解 .

你根本无法用任何理解的眼光看待她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
**She was a law to herself in her own generation .**
她 曾是 一个 法律 到 她自己 在 她 自己的 一代 .

在她所处的时代，她就是个特立独行的人。

[fjuː] ['wɪmɪn] [kæn; kən][biː; bi] [ðæt] .
**Few women can be that .**
很少 女性 能 是 那 .

很少有女人能做到这一点。

[bʌt; bət][aɪ] , [huː] [noʊ] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] - ,
**But I , who know what lay behind the wall of Tittani ,**
但 我 , WHO 知道 什么 躺 在后面 这 墙 的 - ,

但我，谁又能知道提坦尼墙后隐藏着什么呢？

[seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðɪs] [ - ]
**say to you I would rather this [ 10 ]**
说 到 你 我 会 相当 这 [ - ]

告诉你我宁愿这样[10]

[tʃaɪld] [leɪ] [ded] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [fʊl'fɪlmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,
**child lay dead now , with no fulfillment in her life ,**
孩子 躺 死的 现在 , 和 不 履行 在 她 生活 ,

孩子就这样死了，她的一生毫无意义。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] ['æɡəni] [ænd; ənd] ['feɪljər] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːrtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər]
**than that she should know the agony and failure as an artiste that her**
比 那 她 应该 知道 这 痛苦 和 失败 作为 一个 艺人 那 她
['ɡrænmʌðər] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sækrifaist] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['wʊmənhʊd] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?
**grandmother did when she sacrificed her whole womanhood — for what ?**
祖母 做过 什么时候 她 牺牲 她 所有的 女性 — 为了 什么 ?

她应该体会到她祖母作为一名艺术家所经历的痛苦和失败，她祖母为了艺术牺牲了自己的一切——为了什么？

[lʌv] , [puːf] ! ”
**Love , pouf ! ”**
爱 , 蒲团 ! ”

爱你，蒲团！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [kæn; kən] | [ə; eɪ] | ['wʊmənz] | ['neɪtʃər] | [riːtʃ] | [ɪts] | ['raɪpɪst] | [fʊl'fɪlmənt] | [wɪ'ðaʊt] | [lʌv] | ? |
| **“** | **Can** | **a** | **woman's** | **nature** | **reach** | **its** | **ripest** | **fulfillment** | **without** | **love** | **?** |
| “ | 能 | 一个 | 女性的 | 自然 | 抵达 | 它是最成熟的 | 履行 | 没有 | 爱 | ? |

“没有爱情，女人的天性能否达到最圆满的境界？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['wɔrdz] | [toʊn] | [wʌz; wəz] | ['loʊɚd] | . |
| **”** | **Ward's** | **tone** | **was** | **lowered** | **.** |
| ” | 病房 | 语气 | 曾是 | 降低 | . |

沃德的语气低了下来。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['hɪstri; 'hɪstəri] | [pruːvz] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['greɪtɪst] | ['dʒiːnjəsɪz] | [hæv; həv] | [bɪn] | [ðoʊz] | [huː] | ['sʌfərd] | [moʊst] | . ” |
| **“** | **History** | **proves** | **that** | **the** | **greatest** | **geniuses** | **have** | **been** | **those** | **who** | **suffered** | **most** | **. ”** |
| “ | 历史 | 证明 | 那 | 这 | 最 | 天才 | 有 | 到过 | 那些 | WHO | 遭受 | 最多 | . ” |

“历史证明，最伟大的天才往往是那些遭受苦难最多的人。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [bʌt; bət] | [nɑːt] | [ðə; ði] | ['sɪŋər] | , | [siː'njɔːr] | . |
| **“** | **But** | **not** | **the** | **singer** | **,** | **signor** | **.** |
| “ | 但 | 不是 | 这 | 歌手 | ， | 签名者 | . |

但不是歌手，先生。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [dʒɑːkoʊbɛli] | [pɔːzd] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [mɑːrtʃ] | [ʌp] | [ænd; ənd] | [daʊn] | [ðə; ði] | ['stuːdioʊ] | . |
| **”** | **Jacobelli** | **paused** | **in** | **his** | **march** | **up** | **and** | **down** | **the** | **studio** | **.** |
| ” | 雅各贝利 | 暂停 | 在 | 他的 | 行进 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 工作室 | . |

雅各贝利停止了在工作室里来回踱步。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðə; ði] | ['sɪŋər] | [ɪz] | ['sʌmθɪŋ] | ['dɪfrənt] | . |
| **“** | **The** | **singer** | **is** | **something** | **different** | **.** |
| “ | 这 | 歌手 | 是 | 某物 | 不同的 | . |

这位歌手与众不同。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ɪn'stɪŋktɪv] | . |
| **It** | **is** | **instinctive** | **.** |
| 它 | 是 | 本能 | . |

这是本能反应。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [hɜːrd] | [ðə; ði] | [moʊst] | ['mɑːrvələs] | [ɪm'pæʃnd] | ['vɔɪsɪz] | [pɔːr] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [moʊst] |
| **I** | **have** | **heard** | **the** | **most** | **marvelous** | **impassioned** | **voices** | **pour** | **from** | **the** | **most** |
| 我 | 有 | 听到 | 这 | 最多 | 奇妙 | 热情洋溢 | 声音 | 倒 | 从 | 这 | 最多 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['kɑːmənpleɪs] | ['pez(ə)nt] | [taɪps] | . |
| **commonplace** | **peasant** | **types** | **.** |
| 平凡 | 农民 | 类型 | . |

我曾听过最平凡的农民发出最激动人心、最富激情的声音。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [hɜːrd] | [ðə; ði] | ['greɪtɪst] | ['tenər] | [ʌv; əv] | [ɔːl] | [taɪmz] | [ter; tɪ(ə)r] | [ðə; ði] | [ i'məuʃənz ] | [ʌv; əv] |
| **I** | **have** | **heard** | **the** | **greatest** | **tenor** | **of** | **all** | **times** | **tear** | **the** | **emotions** | **of** |
| 我 | 有 | 听到 | 这 | 最 | 男高音 | 的 | 全部 | 时代 | 撕 | 这 | 情绪 | 的 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] | [tuː; tə] | ['piːsɪz] | , |
| **thousands** | **to** | **pieces** | **,** |
| 数千 | 到 | 件 | ， |

我曾听过史上最伟大的男高音撕裂成千上万人的心。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [step] | ['ɪntuː] | [hɪz; ɪz] | ['dresɪŋ] | - | [ruːm] | [tuː; tə] | [reɪl] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | [fɔːr; fər] | [nɑːt] | [prə'vaɪdɪŋ] | [hɪz; ɪz] |
| **and** | **step** | **into** | **his** | **dressing** | **-** | **room** | **to** | **rail** | **at** | **his** | **wife** | **for** | **not** | **providing** | **his** |
| 和 | 步 | 进入 | 他的 | 敷料 | - | 房间 | 到 | 轨 | 在 | 他的 | 妻子 | 为了 | 不是 | 提供 | 他的 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['feɪvərɪt] | [dɪʃ] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | ['æftər] | [ðə; ði] | ['ɑːprə] | , |
| **favorite** | **dish** | **for** | **him** | **after** | **the** | **opera** | **,** |
| 最喜欢的 | 盘子 | 为了 | 他 | 后 | 这 | 歌剧 | ， |

然后走进他的更衣室，对着妻子大发雷霆，责怪她没有在歌剧结束后给他做他最爱吃的菜。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˌrævi'oʊli] | [ænd; ənd] | ['læmpriz] | . |
| **ravioli** | **and** | **lampreys** | **.** |
| 馄饨 | 和 | 七鳃鳗 | . |

意大利饺子和七鳃鳗。

[ðə; ði][moʊst][suːˈpɜːrb] [ˈlɪrɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
**The most superb lyric voice of to - day comes from a little ,**
这 最多 高超 歌词 嗓音 的 到 - 天 来 从 一个 小的 ,

当今最杰出的抒情歌手来自一个身材娇小的人，

[staʊt] [kɔntəˈdiːnə] [huː] [pɪkt] [ʌp] [ˈsenˌtaɪmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈmɑːrkɪt] [ɪn] [ˈneɪpəlz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
**stout contadina who picked up centimes around the flower - market in Naples when I was young .**
肥硕 康塔迪纳 WHO 挑选 向上 厘米 大约 这 花 - 市场 在 那不勒斯 什么时候 我 曾是 年轻的 .

我小时候，在意大利那不勒斯的花市附近，我见过一个身材魁梧的女农民，她靠捡零钱为生。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [əˈkwaɪrd] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈʌtərəns] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [suˈpriːm] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ?
**Do you think she acquired divinity of soul and utterance from some supreme emotion ?**
做 你 思考 她 获得 神 的 灵魂 和 发声 从 一些 最高 情感 ?

你认为她是否从某种至高无上的情感中获得了灵魂和言语的神性?

[rɪˈdɪkjələs] .
**Ridiculous .**
荒谬的 .

荒谬的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡʊrmɑːnd] , [ə; eɪ][vɪˈrɑːɡoʊ] , [ˌæbsəˈluːtli] [ˌbʊrˈʒwɑː] , [jet] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈserəf] .
**She is a gourmand , a virago , absolutely bourgeois , yet she sings like a seraph .**
她 是 一个 美食家 , 一个 泼妇 , 绝对地 资产阶级 , 然而 她 唱歌 喜欢 一个 炽天使 .

她是个美食家，是个泼妇，十足的资产阶级，但她的歌声却像天使般动听。

[waɪ] , [ðen] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɪn] - [vɔɪs] ?
**Why , then , is it not in Carlota's voice ?**
为什么 , 然后 , 是 它 不是 在 - 嗓音 ?

那么，为什么不是卡洛塔的声音呢?

” [wɔːrd] [roʊz] [ˈliːʒərli] .
**” Ward rose leisurely .**
” 沃德 玫瑰 悠闲 .

沃德悠闲地站了起来。

[ðə; ði][oʊld] [ˈsɪlkən] [ˈkɜːtənz] [ - ]
**The old silken curtains [ 11 ]**
这 老的 丝 窗帘 [ - ]

旧丝绸窗帘[11]

[hʌŋ] [ˈmoʊʃnləs] .
**hung motionless .**
悬挂 静止不动 .

悬空不动。

[ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːdioʊ] .
**The shadows were heavy in the corners of the studio .**
这 阴影 是 重的 在 这 角落 的 这 工作室 .

工作室角落里的阴影很重。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [taɪp] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**“ She is a higher type , ” he said in a low voice .**
“ 她 是 一个 更高 类型 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“她属于高雅类型,”他低声说道。

“ [wen] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] . ” [ - ]
**“ When you agree with me , bring her to me . ” [ 12 ]**
“ 什么时候 你 同意 和 我 , 带来 她 到 我 . ” [ - ]

“当你同意我的观点时，就把她带到我面前。”[12]

['tʃæptər] [iː]
# CHAPTER II
章 二

第二章

['æftər] [wɔːrd] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [oʊld] [ɪ'tæliən] ['maɪstroʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,
**After Ward had gone the old Italian maestro seated himself at the piano ,**
后 沃德 有 已消失 这 老的 意大利语 大师 坐着 他自己 在 这 钢琴 ,

沃德走后，那位意大利老指挥家在钢琴前坐了下来。

['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] .
**improvising as he always did when he was disturbed .**
即兴发挥 作为 他 总是 做过 什么时候 他 曾是 不安 .

他像往常一样，在心烦意乱的时候即兴发挥。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [oʊld] ['ebəni] ['ɪnstrəmənt] , ['meloʊ] [ænd; ənd] ['vaɪbrənt] [ɪn] [ɪts] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
**It was an enormous old ebony instrument , mellow and vibrant in its response to his touch .**
它 曾是 一个 巨大的 老的 乌木 乐器 , 醇厚 和 充满活力 在 它是 回复 到 他的 触碰 .

那是一把巨大的古老乌木乐器，对他的触碰反应灵敏而富有活力。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] [æz; əz] [kɑːr'loʊtə] [liːnd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['dʌsti] ['fəuliəuz] ,
**He did not even look up as Carlota leaned her elbows upon a pile of dusty folios ,**
他 做过 不是 甚至 看 向上 作为 卡洛塔 倾斜 她 肘部 之上 一个 桩 的 尘土飞扬 对开本 ,

卡洛塔将胳膊肘撑在一堆落满灰尘的书页上，他甚至都没抬头看一眼。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
**watching him anxiously .**
观看 他 焦虑地 .

焦急地看着他。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [breθ] .
**Finally she drew a quick , impatient breath .**
最后 她 画 一个 快的 , 不耐烦 气息 .

最后，她急促地吸了一口气。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] . ”
**“ I wish he would never come here again . ”**
“ 我 希望 他 会 绝不 来 这里 再次 . ”

“我希望他永远不要再来这里。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌstəmeri] , ” [dʒɑːkoʊbɛli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spænsɪv] [ 'ʃəuldəz ] .
**“ It is customary , ” Jacobelli shrugged his expansive shoulders .**
“ 它 是 习惯 , ” 雅各贝利 耸了耸肩 他的 广阔的 肩膀 .

“这是惯例，”雅各贝利耸了耸他宽阔的肩膀。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['sensətɪv] , [maɪ] [dɪr] .
**“ You are too sensitive , my dear .**
“ 你 是 也 敏感的 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你太敏感了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [kənˈfɜːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪvər][ɪn] [pəˈmitɪŋ] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðə; ði]
**It is you who are conferring a favor in permitting this person to provide the**
它 是 你 WHO 是 授予 一个 偏爱 在 允许 这 人 到 提供 这
[miːnz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
**means for your education .**
方法 为了 你的 教育 .

你允许这个人为你提供教育资源，实际上是在给予他恩惠。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtraɪʌmf] ,
**You will return to him , in the hour of your triumph ,**
你 将要 返回 到 他 , 在 这 小时 的 你的 胜利 ,

在你凯旋的时刻，你必回到他身边。

[ˈevri] [ˈpeni] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ædˈvæns] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . ”
**every penny it has been his privilege to advance at this time . ”**
每一个 一分钱 它 有 到过 他的 特权 到 进步 在 这 时间 . ”

这段时间里，他能拿到每一分钱都是他的荣幸。

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ?
**“ Why does he come here and sit looking at me in such a way ?**
“ 为什么 做 他 来 这里 和 坐 寻找 在 我 在 这样的 一个 方式 ?

“他为什么来到这里，坐在那里，用那种眼神看着我？”

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪzərdz] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði]
**In the courtyard at home there were little lizards that came out early in the**
在 这 庭院 在 家 那里 是 小的 蜥蜴 那 来了 出去 早期的 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
**morning ,**
早晨 ,

我家院子里有一些小蜥蜴，它们每天清晨都会出来活动。

[greɪ] [ænd; ənd][koʊld] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [griːn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
**gray and cold , with eyes like his , green in the light .**
灰色的 和 寒冷的 , 和 眼睛 喜欢 他的 , 绿色的 在 这 光 .

灰蒙蒙的，冷冰冰的，眼睛像他一样，在光线下是绿色的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .
**I was always afraid of putting my hand on one of them around the fountain .**
我 曾是 总是 害怕的 的 推杆 我的 手 在 一 的 他们 大约 这 喷泉 .

我一直很害怕把手放在喷泉周围的那些石头上。

” [dʒɑːkoʊbɛli] [strʌk] [ə; eɪ][ˈmaɪnər] [kɔːrd] , [əˈvɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] . [ - ]
**” Jacobelli struck a minor chord , avoiding her eyes . [ 13 ]**
” 雅各贝利 击 一个 次要的 弦 , 避免 她 眼睛 . [ - ]

“雅各贝利触动了她的心弦，避开了她的目光。[13]

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
**“ Because he is a man , and you are growing beautiful .**
“ 因为 他 是 一个 男人 , 和 你 是 生长 美丽的 .

“因为他是男人，而你越来越漂亮。”

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
**You will become accustomed to this sort of thing .**
你 将要 变得 习惯 到 这 种类 的 事物 .

你会习惯这种事情的。

[ɔːl] [men] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɔːr] [siːm] [tuː; tə] .
**All men will love you , or seem to .**
全部 男人 将要 爱 你 , 或者 似乎 到 .

所有男人都会爱你，或者至少表面上看起来是这样。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['kɑːmplɪmənt] | [peɪd] | [tuː; tə] | ['wɪmɪn] | [huː] | [ɑːr; ər] | [greɪt] | [ɑː'tiːsts] | . |
| **It** | **is** | **the** | **compliment** | **paid** | **to** | **women** | **who** | **are** | **great** | **artistes** | **.** |
| 它 | 是 | 这 | 赞扬 | 有薪酬的 | 到 | 女性 | WHO | 是 | 伟大的 | 艺术家 | . |

这是对杰出女性艺术家的赞美。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | ['grænmʌðər] | [wʌz; wəz] | [ə'dɔrd] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [deɪ] | . |
| **Your** | **grandmother** | **was** | **adored** | **in** | **her** | **day** | **.** |
| 你的 | 祖母 | 曾是 | 受人喜爱 | 在 | 她 | 天 | . |

你奶奶生前很受人爱戴。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kɪŋz] | [ænd; ənd] | ['prɪnsəz] | [nelt] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [ʃraɪn] | , | [ænd; ənd] | [fɔːt] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | ['feɪvər] | . |
| **Kings** | **and** | **princes** | **knelt** | **at** | **her** | **shrine** | **,** | **and** | **fought** | **for** | **her** | **favor** | **.** |
| 国王 | 和 | 王子们 | 跪下 | 在 | 她 | 神社 | , | 和 | 战斗 | 为了 | 她 | 偏爱 | . |

国王和王子们跪拜在她的神龛前，争夺她的宠爱。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['iːv(ə)n] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [ɪn'fætʃueɪtɪd] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | . |
| **Even** | **I** | **was** | **infatuated** | **with** | **her** | **.** |
| 甚至 | 我 | 曾是 | 迷恋 | 和 | 她 | . |

连我都为她着迷。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [lɜːrn] | [tuː; tə] | [smaɪl] | [ɪm'pɜːrsənəli] | [ænd; ənd] | [rɪ'siːv] | ['hɑːmɪdʒ] | . | ” |
| **You** | **must** | **learn** | **to** | **smile** | **impersonally** | **and** | **receive** | **homage** | **.** | **”** |
| 你 | 必须 | 学习 | 到 | 微笑 | 不带个人色彩地 | 和 | 收到 | 尊敬 | . | ” |

你必须学会面无表情地微笑，然后接受人们的敬意。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðen] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [nɑːt] | — | [lʌv] | ? |
| **“** | **Then** | **it** | **is** | **not** | **—** | **love** | **?** |
| “ | 然后 | 它 | 是 | 不是 | — | 爱 | ? |

“那么，它就不是——爱吗？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [kɑːr'loʊtə] | [æskt] | ['daʊtfəli] | . |
| **”** | **Carlota** | **asked** | **doubtfully** | **.** |
| ” | 卡洛塔 | 问 | 怀疑地 | . |

卡洛塔疑惑地问道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [hɜːrd] | [wʌt] | [juː; jʊ] | [sed] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [ə'baʊt] | [hɜːr; hər] | . |
| **“** | **I** | **heard** | **what** | **you** | **said** | **to** | **him** | **about** | **her** | **.** |
| “ | 我 | 听到 | 什么 | 你 | 说 | 到 | 他 | 关于 | 她 | . |

我听到了你跟他说的关于她的那些话。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [dɪd] | [juː; jʊ] | [seɪ] | [ðæt] | , | [ə'baʊt] | [hɜːr; hər] | ['sʌfərɪŋ] | [ænd; ənd] | ['sækrɪfaɪs] | ? |
| **Why** | **did** | **you** | **say** | **that** | **,** | **about** | **her** | **suffering** | **and** | **sacrifice** | **?** |
| 为什么 | 做过 | 你 | 说 | 那 | , | 关于 | 她 | 痛苦 | 和 | 牺牲 | ? |

你为什么会那样说她的苦难和牺牲?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['nevər] | [rɪ'membər] | [hɜːr; hər] | [laɪk] | [ðæt] | . |
| **I** | **never** | **remember** | **her** | **like** | **that** | **.** |
| 我 | 绝不 | 记住 | 她 | 喜欢 | 那 | . |

我从没记得她是那样的。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['wʌndərf(ə)l] | . |
| **She** | **was** | **wonderful** | **.** |
| 她 | 曾是 | 精彩的 | . |

她很棒。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [siːmd] | [tuː; tə] | [gɪv] | [aʊt] | ['reɪdiəns] | [ænd; ənd] | [wɔːrmθ] | [laɪk] | [ðə; ði] | ['sʌnlaɪt] | . |
| **She** | **seemed** | **to** | **give** | **out** | **radiance** | **and** | **warmth** | **like** | **the** | **sunlight** | **.** |
| 她 | 似乎 | 到 | 给 | 出去 | 辐射 | 和 | 温暖 | 喜欢 | 这 | 阳光 | . |

她仿佛像阳光一样散发着光芒和温暖。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['wɔznt] | [ʃiː; ʃi] | ['hæpi] | ? |
| **Wasn't** | **she** | **happy** | **?** |
| 不是 | 她 | 快乐的 | ? |

她难道不高兴吗?

” - [hændz][wɜːr; wər] [flʌŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**” Jacobelli's hands were flung up suddenly , and he laughed at her .**
” - 双手 是 扔 向上 突然 , 和 他 笑了 在 她 .
“雅各贝利突然举起双手，嘲笑她。”

“ [maɪ] [dɪr] , [huː] [meɪ] [seɪ] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['hæpi] [ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] .
**“ My dear , who may say when a woman is happy or when she is not .**
“ 我的 亲爱的 , WHO 可能 说 什么时候 一个 女士 是 快乐的 或者什么时候 她 是 不是 .
“亲爱的，谁能说一个女人什么时候快乐，什么时候不快乐呢？”

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [ɪn][ðer; ðər][moʊst] [su'priːm] ['sʌfərɪŋ] .
**Sometimes they find their greatest happiness in their most supreme suffering .**
有时 他们 寻找 他们的 最 幸福 在 他们的 最多 最高 痛苦 .
有时，他们在最深重的苦难中也能找到最大的幸福。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'vaɪn] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
**She was divine , that is enough .**
她 曾是 神圣的 , 那 是 足够的 .
她简直是女神，这就足够了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [lʌv] , - [ˌem aɪ 'eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] ['laɪfs] ['pleɪθɪŋ] .
**As for love , Carlotina mia , it is merely Life's plaything .**
作为 为了 爱 , - 米娅 , 它 是 仅仅 生活的 玩物 .
至于爱情，我的卡洛蒂娜，它只不过是人生的玩物罢了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tɔɪ] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] [juːθ] , [bʌt; bət] ['nevər] , ['nevər] [tuː; tə]['dʒiːniəs] .
**It is the toy we give to youth , but never , never to genius .**
它 是 这 玩具 我们 给 到 青年 , 但 绝不 , 绝不 到 天才 .
这是我们给年轻人的玩具，但绝不会给天才。

[ðə; ði] ['ræbl] [ə'mjuːz] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [lʌv] .
**The rabble amuses itself with what it calls love .**
这 乌合之众 娱乐 本身 和 什么 它 呼叫 爱 .
乌合之众以他们所谓的爱情为乐。

[bʌt; bət]['dʒiːniəs][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə,'ʌntu] [ɪt'self] .
**But genius is sufficient unto itself .**
但 天才 是 充足的 到 本身 .
但天才本身就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['faɪər] .
**It is the celestial fire .**
它 是 这 天体 火 .
这是天火。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [tɔːrtʃ] [ə'pɑːn][ɪts]['ɔːltər] . ”
**It does not seek a mortal torch upon its altar . ”**
它 做 不是 寻找 一个 凡人 火炬 之上 它是 坛 . ”
它并不寻求在祭坛上点燃凡人的火炬。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [ˌem 'iː] [ded] — ” [ - ]
**“ You said you would rather see me dead — ” [ 14 ]**
“ 你 说 你 会 相当 看 我 死的 — ” [ - ]
“你说过你宁愿看到我死——”[14]

[bɪ'gæn][kɑːr'loʊtə] ['sloʊli] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [bel] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [ræŋ] ['laɪtli] ,
**began Carlota slowly , when the little electric bell at the outer door rang lightly ,**
开始 卡洛塔 缓慢地 , 什么时候 这 小的 电的 钟 在 这 外 门 响铃 轻轻 ,
卡洛塔缓缓开口，这时外门上的小电铃轻轻响了起来。

[ə'naʊnsɪŋ] [mə'riːə]['roʊmə][æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['aʊər] [ʌv; əv] [faɪv] .
**announcing Maria Roma at her customary hour of five .**
宣布 玛丽亚 罗马 在 她 习惯 小时 的 五 .
玛丽亚·罗马在惯例的五点钟宣布了这一消息。

[æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][hæf] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈpɪrɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
**As always , she followed it by half opening the door , peering around with an**
作为 总是 , 她 随后 它 经过 一半 开幕 这 门 , 窥视 大约 和 一个
[ɑːrtʃ] , [ˌriːkəˈnɔɪtərɪŋ] [glæns] .
**arch , reconnoitering glance .**
拱 , 侦察 瞥一眼 .

她像往常一样，半开着门，拱着头，四处张望，像是在侦察。

---

“ [duː][aɪ] [ɪnˈtruːd] ?
**“ Do I intrude ?**
“ 做 我 侵入 ?

我是否打扰到您了？

---

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbiːmɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ɪmˈpresɪvli] ,
**” she asked , with her beaming smile , and entered impressively ,**
” 她 问 , 和 她 光芒四射 微笑 , 和 进入 令人印象深刻 ,

她面带灿烂的笑容问道，然后气场十足地走了进去。

---

[ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drəˈmætɪk] [ˈækʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [hɜːr; hər] [moʊˈtiːf]
**always with the dramatic action as if the orchestra had sounded her motif**
总是 和 这 戏剧性 行动 作为 如果 这 乐队 有 听起来 她 主题
.
**.**
.

总是伴随着戏剧性的动作，仿佛乐团奏响了她的主题曲。

---

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wʌn] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ɪmˈpresɪvli] [æt; ət][kɑːrˈloʊtə] .
**She shook one forefinger impressively at Carlota .**
她 摇晃 一 食指 令人印象深刻 在 卡洛塔 .

她向卡洛塔自信地摇了摇食指。

---

“ [juː; jʊ] [ˈlɔɪtər] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaɪstroʊz] [taɪm] , [ˈgɑːsɪp] [ænd; ənd] [ˈlɔɪtər] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
**“ You loiter and take up the maestro's time , gossip and loiter when you should**
“ 你 游荡 和 拿 向上 这 大师的 时间 , 闲话 和 游荡 什么时候 你 应该
[biː; bi] [ˈstʌdiɪŋ] .
**be studying .**
是 学习 .

“你闲逛浪费大师的时间，闲聊闲逛，而你应该学习。”

---

” [bʌt; bət][dʒɑːkoʊbɛli] [weɪvd] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈæmp(ə)l] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
**” But Jacobelli waved aside the admonition with one ample movement of his**
” 但 雅各贝利 挥手 旁边 这 警告 和 一 充足 移动 的 他的
[lɑːrdʒ] , [plʌmp] [hænd] .
**large , plump hand .**
大的 , 丰满 手 .

“但雅各贝利挥动他那只肥硕的大手，毫不犹豫地挥开了这番劝诫。

---

[æz; əz][kɑːrˈloʊtə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn]
**As Carlota went to the inner room for her cloak and hat , he spoke in**
作为 卡洛塔 去 到 这 内 房间 为了 她 披风 和 帽子 , 他 辐 在
[æn; ən] [ˈʌndərtoʊn] .
**an undertone .**
一个 底色 .

卡洛塔去内室拿斗篷和帽子时，他低声说着什么。

---

“ [wɔːrd] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .
**“ Ward is becoming very much interested in her .**
“ 沃德 是 成为 非常 很多 感兴趣的 在 她 .

“沃德对她越来越感兴趣了。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [triːts] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [ɪn'dɪfrəns] | . |
| **She** | **treats** | **him** | **with** | **indifference** | **.** |
| 她 | 款待 | 他 | 和 | 漠不关心 | . |

她对他漠不关心。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [tiːtʃ] | [hɜːr; hər] | [dɪ'ploʊməsi] | . |
| **You** | **must** | **teach** | **her** | **diplomacy** | **.** |
| 你 | 必须 | 教 | 她 | 外交 | . |

你必须教她外交技巧。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [tuː] | [mʌtʃ] | ['ærəgəns] | [ʌv; əv] | [juːθ] | , |
| **She** | **has** | **too** | **much** | **arrogance** | **of** | **youth** | **,** |
| 她 | 有 | 也 | 很多 | 傲慢 | 的 | 青年 | , |

她太有年轻人的傲慢了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌæbsə'luːtli] | [noʊ] | ['grætɪtuːd] | [fɔːr; fər] | [wʌt] | [hiː; hi] | [ɪz] | ['duːɪŋ] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | . |
| **and** | **absolutely** | **no** | **gratitude** | **for** | **what** | **he** | **is** | **doing** | **for** | **her** | **.** |
| 和 | 绝对地 | 不 | 感激 | 为了 | 什么 | 他 | 是 | 正在做 | 为了 | 她 | . |

她对他为她所做的一切，丝毫没有感激之情。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [mɝ'iːəz] | ['brɪliənt] | [dɑːrk] | [aɪz] | ['nærəud] | [wɪð; wɪθ] | [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] | [ə'mjuːzmənt] | . |
| **”** | **Maria's** | **brilliant** | **dark** | **eyes** | **narrowed** | **with** | **comprehensive** | **amusement** | **.** |
| ” | 玛丽亚的 | 杰出的 | 黑暗的 | 眼睛 | 范围缩小 | 和 | 综合的 | 娱乐 | . |

玛丽亚明亮的黑眼睛眯了起来，眼中满是玩味的笑意。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [æsk] | [ðə; ði] | [ɪm'pɑːsəb(ə)l] | , | ['^aidəj] | . |
| **“** | **You** | **ask** | **the** | **impossible** | **,** | **Guido** | **.** |
| “ | 你 | 问 | 这 | 不可能的 | , | 圭多 | . |

“你问的是不可能的事，圭多。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [huː] | [hæv; həv] | [noʊn] | [ɔːl] | [θriː] | , | [ˌmɑːrgə'riːtə] | , | [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] | , | [ænd; ənd] | [ðɪs] | ['glɔːriəs] | [tʃaɪld] | , | [tel] | [juː; jʊ] | [ðə; ði] | [truːθ] | , |
| **I** | **who** | **have** | **known** | **all** | **three** | **,** | **Margherita** | **,** | **Bianca** | **,** | **and** | **this** | **glorious** | **child** | **,** | **tell** | **you** | **the** | **truth** | **,** |
| 我 | WHO | 有 | 已知 | 全部 | 三 | , | 玛格丽塔 | , | 比安卡 | , | 和 | 这 | 辉煌 | 孩子 | , | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , |

我认识她们三个——玛格丽塔、比安卡和这个可爱的孩子——我可以告诉你实话。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [rɪ'membər] | [wʌt] | [aɪ] | [seɪ] | . |
| **and** | **you** | **will** | **remember** | **what** | **I** | **say** | **.** |
| 和 | 你 | 将要 | 记住 | 什么 | 我 | 说 | . |

你会记住我所说的话。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [kæn; kən] | [noʊ] | [mɔːr] | [tiːtʃ] | [ðə; ði] | [hɑːrt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] | [tuː; tə] | [kiːp] | [ɪts] | ['temprəmənt] | [ | - | ] |
| **You** | **can** | **no** | **more** | **teach** | **the** | **heart** | **of** | **a** | **Paoli** | **to** | **keep** | **its** | **temperament** | **[** | **15** | **]** |
| 你 | 能 | 不 | 更多的 | 教 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 保利 | 到 | 保持 | 它是 | 气质 | [ | - | ] |

你再也无法教会保利人的心保持其性情[15]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪ'ðɪn] | [baʊndz] | [ðæn; ðən] | [juː; jʊ] | [kæn; kən] | [joʊk] | [ðə; ði] | ['θʌndər] | - | [klaʊdz] | [ænd; ənd] | ['laɪtnɪŋ] | [ðæt] | [swiːp] | [daʊn] | ['oʊvər] | ['aʊər; ɑːr] | [trɛn'tiːnoʊ] | . | ” |
| **within** | **bounds** | **than** | **you** | **can** | **yoke** | **the** | **thunder** | **-** | **clouds** | **and** | **lightning** | **that** | **sweep** | **down** | **over** | **our** | **Trentino** | **.** | **”** |
| 之内 | 界限 | 比 | 你 | 能 | 轭 | 这 | 雷 | - | 云 | 和 | 闪电 | 那 | 扫 | 向下 | 超过 | 我们的 | 特伦蒂诺 | . | ” |

在一定范围内，你就能驾驭席卷我们特伦蒂诺的雷云和闪电。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɪz][ˈaʊərz] , ” [sed] [dʒɑːkoʊbɛli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˌekshəˈleɪʃn] [ʌv; əv]
**“ And the responsibility is ours , ” said Jacobelli , with a deep exhalation of**
“ 和 这 责任 是 我们的 , ” 说 雅各贝利 , 和 一个 深的 呼气 的
[hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
**his cigarette .**
他的 卷烟 .

“责任在我们身上,”雅各贝利说着，深深地吐出一口烟。

“ [ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]
**“ Given this nature , we are to keep her a prisoner behind the wall of**
“ 鉴于 这 自然 , 我们 是 到 保持 她 一个 囚犯 在后面 这 墙 的
- , [eɪ] ?
**Tittani , eh ?**
- , 嗯 ?

“鉴于她的这种性格，我们应该把她囚禁在提坦尼城墙内，是吗？”

” [məˈriːə][sæŋk] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvelvɪt] - [ˈkʊʃnd] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
**” Maria sank deeply into the velvet - cushioned chair beside him , and the two**
” 玛丽亚 沉没 深 进入 这 天鹅绒 - 缓冲 椅子 旁 他 , 和 这 二
[smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ ˌreməˈnisntli ] .
**smiled at each other reminiscently .**
微笑 在 每个 其他 令人回味 .

玛丽亚深深地陷进他身旁的天鹅绒软垫椅里，两人相视而笑，满怀回忆。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
**“ It was a high wall , ” she sighed at length .**
“ 它 曾是 一个 高的 墙 , ” 她 叹了口气 在 长度 .

“那是一堵高墙,”她长叹一声。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [jʊr; jər][læst] [ˈvɪzɪt][ðer; ðər] , [ˈ^aidəj] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
**“ I remember your last visit there , Guido , before the child was born ,**
“ 我 记住 你的 最后的 访问 那里 , 圭多 , 前 这 孩子 曾是 出生 ,

“我记得你上次去那里，圭多，那是在孩子出生之前。”

[faɪv] [ˈjɪrz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
**five years I think it was .**
五 年 我 思考 它 曾是 .

我想应该是五年吧。

[biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ðen] .
**Bianca was a flower then .**
比安卡 曾是 一个 花 然后 .

那时，比安卡还是一朵花。

[sʌtʃ] [ˈfleɪmɪŋ] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] , [ðə; ði] [truː] [ˈflɔːrəntiːnˌˈflɔːrəntɪn] [taɪp] .
**Such flaming hair and dark eyes , the true Florentine type .**
这样的 炽盛 头发 和 黑暗的 眼睛 , 这 真的 佛罗伦萨 类型 .

一头火焰般的头发和一双深邃的眼睛，典型的佛罗伦萨风格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] - [ɪn][hɜːr; hər] [lʊks] .
**She was more like Tittani in her looks .**
她 曾是 更多的 喜欢 - 在 她 看起来 .

她的外貌更像蒂塔尼。

[kɑːrˈloʊtə][ɪz][ə; eɪ] [ˈθroʊbæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡrænmʌðər] .
**Carlota is a throwback to the grandmother .**
卡洛塔 是 一个 怀旧 到 这 祖母 .

卡洛塔让人想起祖母那一代人。

[ɑː] , [maɪ][ˈ^aidəj] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər] ?
**Ah , my Guido , was there ever a woman like her ?**
啊 , 我的 圭多 , 曾是 那里 曾经 一个 女士 喜欢 她 ?

啊，我的圭多，世上可曾有像她一样的女人？

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][læst] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn][wɪð; wɪθ] ['ægəni]
**Even at the last , before he died , when her heart was torn with agony**
甚至 在 这 最后的 , 前 他 死亡 , 什么时候 她 心 曾是 撕裂 和 痛苦
[ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] — ”
**of renunciation — ”**
的 放弃 — ”

即使在他临终前，在她因放弃而心如刀绞之时——”

“ [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , ” [dʒɑːkoʊbɛli] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [faɪ'næləti] .
**“ She lost her voice , ” Jacobelli spoke with finality .**
“ 她 丢失的 她 嗓音 , ” 雅各贝利 辐 和 最终性 .

“她失声了,”雅各贝利斩钉截铁地说。

“ [jet] [wɔːrd] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [fʊl'fɪlmənt] .
**“ Yet Ward would tell me love is the great fulfillment .**
“ 然而 沃德 会 告诉 我 爱 是 这 伟大的 履行 .

“然而沃德会告诉我，爱是最大的满足。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [sɪŋ] [ə'gen] ?
**Did she ever sing again ?**
做过 她 曾经 唱歌 再次 ?

她后来还唱歌吗?

[noʊ] .
**No .**
不 .

不。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər][ɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['poʊət]['æftər][hiː; hi]
**She buried her art with her love in the grave of her poet after he**
她 埋葬 她 艺术 和 她 爱 在 这 严重 的 她 诗人 后 他
[hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
**had denied her to the world .**
有 否认 她 到 这 世界 .

在诗人将她拒之门外之后，她将自己的艺术与爱情一同埋葬在了他的坟墓里。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [mə'riːə]['roʊmə] , [huː] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
**You and I , Maria Roma , who know of this ,**
你 和 我 , 玛丽亚 罗马 , WHO 知道 的 这 ,

你和我，玛丽亚·罗马，都知道这件事，

[mʌst; məst] [prə'tekt] [ðɪs] [tʃaɪld] [ə'genst] [ðə; ði] ['treɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] .
**must protect this child against the traitor in her own nature .**
必须 保护 这 孩子 反对 这 叛徒 在 她 自己的 自然 .

必须保护这个孩子，让她免受自己本性中的叛徒的伤害。

” [mə'riːə] [said] ['daʊtfəli] .
**” Maria sighed doubtfully .**
” 玛丽亚 叹了口气 怀疑地 .

玛丽亚疑惑地叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ - ]
**She was the large , [ 16 ]**
她 曾是 这 大的 , [ - ]

她身材高大[16]

['vɪvɪd] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] , ['rɪtʃli] [dɪ'veləpt] [baɪ] [sək'ses] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] .
**vivid type of the Italian peasant , richly developed by success and circumstance .**
生动 类型 的 这 意大利语 农民 , 丰富 发达 经过 成功 和 环境 .

意大利农民的生动形象，因成功和境遇而丰富多彩。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [s'fɔrzə] , [də'rektər][ʌv; əv][lɑː]['skɑːlə] ,
**Years before , Sforza , director of La Scala ,**
年 前 , 斯福扎 , 导演 的 拉 Scala ,

多年前，斯福尔扎，斯卡拉歌剧院的总监，

[hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [wɪð; wɪθ] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][trɛn'tiːnoʊ] .
**had journeyed with friends to a mountain section of the Trentino .**
有 旅程 和 朋友们 到 一个 山 部分 的 这 特伦蒂诺 .

曾与朋友一起前往特伦蒂诺山区旅行。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['twaɪlaɪt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ][bænd]
**In the purple twilight a voice had drifted down to them from a band**
在 这 紫色的 暮 一个 嗓音 有 漂移 向下 到 他们 从 一个 乐队
[ʌv; əv] ['vɪntɪdʒ] ['wɜːrkərz] ,
**of vintage workers ,**
的 优质的 工人 ,

在紫色的暮色中，一群古董工匠的声音飘了下来，

['hoʊmwərd] [baʊnd] .
**homeward bound .**
回家 边界 .

回家的路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mə'riːə]['roʊmə][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , [ə; eɪ] ['bɔɪənt] , [diːp] - ['brestid] [bə'kænti] ,
**It was Maria Roma at eighteen , a buoyant , deep - breasted bacchante ,**
它 曾是 玛丽亚 罗马 在 十八 , 一个 浮力 , 深的 - 胸部 酒神女祭司 ,

那是十八岁的玛丽亚·罗马，一位活泼开朗、胸部丰满的酒神女祭司。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [θɪk] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [kəːlz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['reɪdiənt] [feɪs] .
**her black hair hanging in thick clusters of curls around her radiant face .**
她 黑色的 头发 绞刑 在 厚的 集群 的 卷发 大约 她 辐射状 脸 .

她乌黑的秀发一缕缕浓密的卷发垂落在她容光焕发的脸庞周围。

[en'riːkəj] [s'fɔrzə] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [mɔːr] [pər'hæps][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt] ['feɪθflnəs]
**Enrico Sforza had loved her , more perhaps for her ardent faithfulness**
恩里科 斯福扎 有 喜爱 她 , 更多的 也许 为了 她 热心 忠诚
[ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪvnəs] .
**and responsiveness .**
和 响应能力 .

恩里科·斯福尔扎爱她，或许更多的是因为她炽热的忠诚和顺从。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][kən'træltoʊ][roʊlz][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [lɑː]
**She had achieved a sensation in contralto rôles and he had interested La**
她 有 已达成 一个 感觉 在 女低音 角色 和 他 有 感兴趣的 拉
[ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli][ɪn][hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] [lʌv] .
**Paoli in his peasant love .**
保利 在 他的 农民 爱 .

她在女低音角色中引起了轰动，而他则用他那段关于农家女的爱情故事吸引了拉·保利。

[ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
**In middle age , after his death ,**
在 中间 年龄 , 后 他的 死亡 ,

中年时期，在他去世之后，

[mə'riːə][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['diːvə] .
**Maria had retired to live at the Villa Tittani with the old diva .**
玛丽亚 有 退休 到 居住 在 这 别墅 - 和 这 老的 女伶 .

玛丽亚退休后和那位老歌剧女主角一起住在蒂塔尼别墅。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] ['jɪrz] .
**Here she had shared with her in the tragedy of her final years .**
这里 她 有 共享 和 她 在 这 悲剧 的 她 最终的 年 .

在这里，她与她共同经历了晚年的悲惨遭遇。

['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːtə] [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][dʒɑːn]
**Fifty years before , the story of Margherita Paoli and her love for John**
五十 年 前 , 这 故事 的 玛格丽塔 保利 和 她 爱 为了 约翰
['tɛnənt] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] ,
**Tennant , the English poet ,**
坦南特 , 这 英语 诗人 ,

五十年前，玛格丽塔·保利和她与英国诗人约翰·坦南特的爱情故事

[hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] ['ɪtəli] .
**had been part of the romance of Italy .**
有 到过 部分 的 这 浪漫 的 意大利 .

曾是意大利浪漫史的一部分。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][hæd; həd]['oʊpənd] ['evri] [dɔːr] [ʌv; əv] [sək'ses] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**Her beauty and genius had opened every door of success to her .**
她 美丽 和 天才 有 打开 每一个 门 的 成功 到 她 .

她的美貌和才华为她打开了通往成功的每一扇门。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɔːl] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]
**Even on the threshold of womanhood she had been given all that ambition could**
甚至 在 这 临界点 的 女性 她 有 到过 给定 全部 那 志向 可以
[dɪ'mænd] [frʌm; frəm] [laɪf] ,
**demand from life ,**
要求 从 生活 ,

甚至在她即将步入成年之际，她就已经拥有了所有她渴望从生活中获得的东西。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traiəmfs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'seɪkən] [ðə; ði]
**and turning in the highest hour of her triumphs , she had forsaken the**
和 转弯 在 这 最高 小时 的 她 胜利 , 她 有 被遗弃的 这
[wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
**world for a year ,**
世界 为了 一个 年 ,

在她最辉煌的时刻，她却放弃了尘世，遁世隐居一年。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [gɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] ['tɛnənt] . [ - ]
**giving the full gift of her love to Tennant . [ 17 ]**
给予 这 满的 礼物 的 她 爱 到 坦南特 . [ - ]

她将自己的全部爱意献给了坦南特。[17]

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , ['restləs] [ænd; ənd] ['hʌŋgɜːɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːrt] .
**Suddenly she had returned , restless and hungering for her art .**
突然 她 有 返回 , 不安 和 饥饿 为了 她 艺术 .

她突然回来了，焦躁不安，渴望着她的艺术。

[æz; əz][mə'riːə] [nuː] ,
**As Maria knew ,**
作为 玛丽亚 知道 ,

正如玛丽亚所知，

['tɛnənt] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
**Tennant had been jealous of her voice and the life which he could not**
坦南特 有 到过 嫉妒的 的 她 嗓音 和 这 生活 哪个 他 可以 不是
[ʃer] ,
**share ,**
分享 ,

坦南特一直嫉妒她的声音和他无法分享的生活。

[hæd; həd] [dɪ'mɑːndid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ,
**had demanded that she give up her career for the sake of their love ,**
有 要求 那 她 给 向上 她 职业 为了 这 清酒 的 他们的 爱 ,

他曾要求她为了他们的爱情放弃自己的事业。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [rɪ'tɜːrn] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | ['ɪŋɡlənd] | . |
| **and** | **return** | **with** | **him** | **to** | **England** | **.** |
| 和 | 返回 | 和 | 他 | 到 | 英格兰 | . |

然后和他一起返回英国。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [læft] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | . |
| **And** | **she** | **had** | **laughed** | **at** | **him** | **.** |
| 和 | 她 | 有 | 笑了 | 在 | 他 | . |

她还嘲笑过他。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lʌv] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [brɪŋ] | [fʊl] | [kəm'pliːtnəs] | [ænd; ənd] | ['hæpinəs] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['wʊmən] | [ʌv; əv] | ['dʒiːniəs] | , | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [sed] | . |
| **Love** | **could** | **not** | **bring** | **full** | **completeness** | **and** | **happiness** | **to** | **a** | **woman** | **of** | **genius** | **,** | **she** | **had** | **said** | **.** |
| 爱 | 可以 | 不是 | 带来 | 满的 | 完整性 | 和 | 幸福 | 到 | 一个 | 女士 | 的 | 天才 | , | 她 | 有 | 说 | . |

她曾说过，爱情无法给一位天才女性带来圆满和幸福。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | ['sætɪsfaɪ] | [hɜːr; hər] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [lɔːs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [dɪ'vaɪn] | ['faɪər] | . |
| **It** | **could** | **not** | **satisfy** | **her** | **for** | **the** | **loss** | **of** | **the** | **divine** | **fire** | **.** |
| 它 | 可以 | 不是 | 满足 | 她 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 这 | 神圣的 | 火 | . |

这无法弥补她失去神圣之火的遗憾。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['tɛnənt] | [hæd; həd] | [left] | ['ɪtəli] | , | [ænd; ənd] | [faɪv] | ['jɪrz] | ['leɪtər] | [ʃiː; ʃi] | ['mærid] | [kaʊnt] | - | . |
| **Tennant** | **had** | **left** | **Italy** | **,** | **and** | **five** | **years** | **later** | **she** | **married** | **Count** | **Tittani** | **.** |
| 坦南特 | 有 | 左边 | 意大利 | , | 和 | 五 | 年 | 之后 | 她 | 已婚 | 数数 | - | . |

坦南特离开了意大利，五年后嫁给了蒂塔尼伯爵。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] | , | [ðə; ði] | ['mʌðər] | [ʌv; əv] | [kɑːr'loʊtə] | , | [hæd; həd] | [bɪn] | [bɔːrn] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['vɪlə] | [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] | [ðə; ði] | [kæm'pɑːnjə] | . |
| **Bianca** | **,** | **the** | **mother** | **of** | **Carlota** | **,** | **had** | **been** | **born** | **at** | **the** | **old** | **villa** | **overlooking** | **the** | **Campagna** | **.** |
| 比安卡 | , | 这 | 母亲 | 的 | 卡洛塔 | , | 有 | 到过 | 出生 | 在 | 这 | 老的 | 别墅 | 俯瞰 | 这 | 坎帕尼亚 | . |

卡洛塔的母亲比安卡出生在俯瞰坎帕尼亚的古老别墅里。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [spent] | [hɜːr; hər] | ['tʃaɪldhʊd] | [hɪr] | , |
| **She** | **had** | **spent** | **her** | **childhood** | **here** | **,** |
| 她 | 有 | 花费 | 她 | 童年 | 这里 | , |

她的童年是在这里度过的。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] | [ʌv; əv] | [mə'riːə] | [ˌpiː'eɪtɑː] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [hed] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['eɪnʃənt] | ['aɪleks] | ['ævənuː] | ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] | [ʌp] | [frʌm; frəm] | [moʊndrɑːgoʊn] | . |
| **and** | **in** | **the** | **convent** | **of** | **Maria** | **Pietà** | **at** | **the** | **head** | **of** | **the** | **ancient** | **ilex** | **avenue** | **leading** | **up** | **from** | **Mondragone** | **.** |
| 和 | 在 | 这 | 修道院 | 的 | 玛丽亚 | 圣母怜子图 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 古老的 | 冬青 | 大街 | 领导 | 向上 | 从 | 蒙德拉贡 | . |

还有位于蒙德拉戈内 (Mondragone) 古老冬青树大道尽头的玛丽亚·皮耶塔修道院 (Maria Pietà vent)。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hæd; həd] | [daɪd] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [naɪn] | , |
| **Tittani** | **had** | **died** | **when** | **she** | **was** | **nine** | **,** |
| - | 有 | 死亡 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 九 | , |

蒂塔尼九岁时就去世了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['liːvɪŋ] | [lɑː] | [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] | [ðə; ði] | [pre'stiːʒ] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [neɪm] | [ænd; ənd] | [welθ] | [kəm'baɪnd] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [fʊl] | ['meʒər] | [ʌv; əv] | [mə'tʃʊrəti] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [ɑːrt] | . |
| **leaving** | **La** | **Paoli** | **the** | **prestige** | **of** | **his** | **name** | **and** | **wealth** | **combined** | **with** | **her** | **own** | **full** | **measure** | **of** | **maturity** | **in** | **her** | **art** | **.** |
| 离开 | 拉 | 保利 | 这 | 声望 | 的 | 他的 | 姓名 | 和 | 财富 | 合并 | 和 | 她 | 自己的 | 满的 | 措施 | 的 | 到期 | 在 | 她 | 艺术 | . |

拉·帕奥利继承了他的名望和财富，同时在艺术上也达到了完全成熟的程度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [mə'riːə][hæd; həd] [kʌm] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
**It was at this time that Maria had come nearest to her confidence .**
它 曾是 在 这 时间 那 玛丽亚 有 来 最近的 到 她 信心 .

正是在这段时间里，玛丽亚的自信心达到了顶峰。

[wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['tɛnənt] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [blaɪnd] ,
**Word came from England to them that Tennant had been stricken blind ,**
单词 来了 从 英格兰 到 他们 那 坦南特 有 到过 受打击的 瞎的 ,

他们从英国得到消息，说坦南特已经失明了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] “ [trɑːviː'ɑːtə] ,
**and in the midst of a gala performance of “ Traviata ,**
和 在 这 中间 的 一个 节日 表现 的 “ 茶花女 ,

在《茶花女》的盛大演出进行到一半时，

” [lɑː][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli][hæd; həd] [left] [ɔːl][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**” La Paoli had left all and gone to him .**
” 拉 保利 有 左边 全部 和 已消失 到 他 .

拉·保利抛弃了一切，去找他了。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['lʌndən] .
**He had refused to see her when she reached London .**
他 有 拒绝 到 看 她 什么时候 她 达到 伦敦 .

她抵达伦敦时，他拒绝见她。

['b\\:trənd] [ 'wɔlis ] , [hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [frend] , [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi]
**Bertrand Wallace , his closest friend , had told her simply enough that he**
伯特兰 华莱士 , 他的 最接近 朋友 , 有 讲述 她 简单地 足够的 那 他
[wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] ,
**was without means ,**
曾是 没有 方法 ,

他最亲密的朋友伯特兰·华莱士曾简单地告诉她，他身无分文。

[ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ - ]
**that he longed to [ 18 ]**
那 他 渴望 到 [ - ]

他渴望[18]

[goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] [wer] “ [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**go to Italy where “ he might feel the sun on his face ,**
去 到 意大利 在哪里 “ 他 可能 感觉 这 太阳 在 他的 脸 ,

去意大利，在那里“他或许能感受到阳光洒在脸上”，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['splendɪd] [kən'spɪrəsi] [ðæt] ['glɔːrɪfaɪd][ðə; ði][end][ʌv; əv]
**” and she had entered into the splendid conspiracy that glorified the end of**
” 和 她 有 进入 进入 这 灿烂 阴谋 那 光荣的 这 结尾 的
[hɜːr; hər][laɪf] .
**her life .**
她 生活 .

她参与了一场辉煌的阴谋，这场阴谋美化了她生命的终结。

[ðə; ði] ['vɪlə] - [feɪst] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] , [blæŋk] [wɔːl] .
**The Villa Tittani faced the Campagna with a lofty , blank wall .**
这 别墅 - 面对 这 坎帕尼亚 和 一个 高远 , 空白的 墙 .

蒂塔尼别墅面向坎帕尼亚，有着一堵高耸的空白墙壁。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] ['terəst] [ 'gaːdnz ] , ['waɪndɪŋ] ['æliz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] ['aɪleks] , [ə; eɪ]
**Beyond it stretched terraced gardens , winding alleys of cypress and ilexes , a**
超过 它 拉伸 梯田 花园 , 绕线 小巷 的 柏 和 冬青树 , 一个
[pleɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ,
**place of enchantment ,**
地方 的 魅力 ,

远处是层叠的花园，蜿蜒的柏树和冬青树小径，一个令人陶醉的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nevər] - ['endɪŋ]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtərz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʌv; əv]['hɪd(ə)n]
**with the never - ending music of falling waters in the distance , of hidden**
和 这 绝不 - 结束 音乐 的 坠落 水 在 这 距离 , 的 隐
['fauntinz] [ɪn] ['grɑːtoʊz] ,
**fountains in grottoes ,**
喷泉 在 洞穴 ,

远处流水潺潺，洞穴中隐蔽的喷泉潺流水，仿佛永不停歇的音乐。

[ænd; ənd] [kæ'skeɪdz] [ðæt] [fel] ['oʊvər] ['eɪnʃənt] [steps] [ɪn] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .
**and cascades that fell over ancient steps in ripples of silver .**
和 级联 那 跌倒 超过 古老的 步骤 在 涟漪 的 银 .

瀑布倾泻而下，沿着古老的台阶荡漾成银色的涟漪。

[jet] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ɪts] [wɔːl] , [blæŋk] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
**Yet all its beauty was dominated by its wall , blank on one side ,**
然而 全部 它是 美丽 曾是 占主导地位 经过 它是 墙 , 空白的 在 一 边 ,

然而，它所有的美都被它的墙壁所掩盖，一面墙是空白的。

['terəst] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [saɪd]['ɪntuː] [lɔːŋ] , [stiːp] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
**terraced on the garden side into long , steep depths of mystery ,**
梯田 在 这 花园 边 进入 长的 , 陡 深度 的 神秘 ,

花园一侧呈梯田状，通往漫长而陡峭的神秘深处。

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [griːn] ['vɪstəz] [ðæt] [lɔːst] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['saɪprəs] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]
**of infinite green vistas that lost their way in the cypress gloom of the lower**
的 无限 绿色的 景色 那 丢失的 他们的 方式 在 这 柏 愁云 的 这 降低
['distənsiz] .
**distances .**
距离 .

无尽的绿色景色消失在远处低矮柏树的阴暗中。

[hɪr] [ 'wɔlis ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði][blaɪnd]['poʊət] ,
**Here Wallace brought his friend , the blind poet ,**
这里 华莱士 带来 他的 朋友 , 这 瞎的 诗人 ,

华莱士把他的朋友，那位盲诗人，带到了这里。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [wer] [ðə; ði] [vjuː] ['oʊpənd] ['siːwərd] .
**to the little house near the end of the wall where the view opened seaward .**
到 这 小的 房子 靠近 这 结尾 的 这 墙 在哪里 这 看法 打开 向海 .

走到墙尽头附近的小房子，那里视野开阔，可以看到大海。

[tuː] [oʊld] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] ,
**Two old servants of the Tittani had cared for him until his passing ,**
二 老的 仆人 的 这 - 有 关心 为了 他 直到 他的 通过 ,

提坦尼家的两名老仆人一直照顾他，直到他去世。

[ænd; ənd] [hɪr] [lɑː][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
**and here La Paoli could come and watch him from a distance ,**
和 这里 拉 保利 可以 来 和 手表 他 从 一个 距离 ,

而拉·保利可以来到这里，远远地观看他的比赛。

[ˌʌn'siːn] [ɔːr] [sə'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːr'dʒes] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːz] [feɪθ] [ʃiː; ʃi]
**unseen or suspected in the largesse of her love by the man whose faith she**
看不见 或者 怀疑 在 这 慷慨 的 她 爱 经过 这 男人 谁 信仰 她
[hæd; həd] [bɪ'treɪd] [fɔːr; fər] [feɪm] .
**had betrayed for fame .**
有 背叛 为了 名声 .

她为了名利背叛了那个男人，而那个男人却从未察觉到她对他的慷慨付出，也从未怀疑过这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
**It was characteristic of her that even in her grief and isolation from him ,**
它 曾是 特征 的 她 那 甚至 在 她 悲伤 和 隔离 从 他 ,

即使在她悲痛欲绝、与他隔绝的时候，她依然保持着这种性格，这正是她的特点。

---

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [suˈpriːm] , [ˈɔːlmoʊst] [fɪrs] ,
**she seemed to find a supreme , almost fierce ,**
她 似乎 到 寻找 一个 最高 , 几乎 凶猛的 ,

她似乎找到了一种至高无上的、近乎凶猛的……

---

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˌɪməˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhæpinəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
**satisfaction in the tragic immolation of her own happiness for his sake .**
满意 在 这 悲惨 献祭 的 她 自己的 幸福 为了 他的 清酒 .

她从为了他而牺牲自己的幸福这种悲剧性的方式中获得满足感。

---

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [ˈfaɪnəli] , [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [sʌŋ] [əˈɡen] . [ - ]
**He had died finally , unconscious , on her breast , and she had never sung again . [ 19 ]**
他 有 死亡 最后 , 无意识 , 在 她 胸部 , 和 她 有 绝不 唱 再次 . [ - ]

他最终昏迷不醒地死在了她的胸膛上，而她再也没有唱过歌。[19]

---

“ [juː; jʊ] [siː] , [məˈriːə] , [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈhɑːrts] [blʌd] ,
**“ You see , Maria , I have proved the truth of it in my own heart's blood ,**
“ 你 看 , 玛丽亚 , 我 有 已证实 这 真相 的 它 在 我的 自己的 心脏的 血 ,

“你看，玛丽亚，我已经用我自己的鲜血证明了它的真实性。”

---

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , “ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkænɑːt] [sɜːrv] [tuː] [ ɡɔdz ] .
**” she had said , “ A woman cannot serve two gods .**
” 她 有 说 , “ 一个 女士 不能 服务 二 神 .

她曾说过：“一个女人不能侍奉两个神。”

---

[ɪf] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə][hæz; həz][maɪ] [vɔɪs] , [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðɪs] :
**If Bianca has my voice , help me to teach her this :**
如果 比安卡 有 我的 嗓音 , 帮助 我 到 教 她 这 :

如果比安卡拥有我的声音，请帮我教她这个：

---

[noʊ][mæn][ɪz][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [lʌv] [ɔːr] [ˈneɪtʃər] .
**no man is content with half of a woman's love or nature .**
不 男人 是 内容 和 一半 的 一个 女性的 爱 或者 自然 .

没有哪个男人会满足于女人一半的爱或天性。

---

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪɚz] [tuː; tə] [əˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɑːrt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˈsækrɪfaɪs] [lʌv] .
**If she desires to attain to the highest art , she must sacrifice love .**
如果 她 欲望 到 达到 到 这 最高 艺术 , 她 必须 牺牲 爱 .

如果她想达到艺术的最高境界，就必须牺牲爱情。

---

” [wɪˈðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt]
**” Within six months after she had left the shelter of the convent**
” 之内 六 几个月 后 她 有 左边 这 庇护所 的 这 修道院
[biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə][hæd; həd] [ˈmærid] [pɛˈpiːnoʊ] - ,
**Bianca had married Peppino Trelango ,**
比安卡 有 已婚 佩皮诺 - ,

“离开修道院的庇护不到六个月，比安卡就嫁给了佩皮诺·特雷兰戈。”

---

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈpeɪtriət] .
**son of a dead patriot .**
儿子 的 一个 死的 爱国者 .

一位阵亡爱国者的儿子。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [kɔn'tesə] | [hæd; həd] | [kɛəd] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | [θruː] | [hɪz; ɪz] | ['bɔɪhʊd] | , |
| **The** | **Contessa** | **had** | **cared** | **for** | **him** | **through** | **his** | **boyhood** | **,** |
| 这 | 伯爵夫人 | 有 | 关心 | 为了 | 他 | 通过 | 他的 | 童年 | , |

伯爵夫人从小就照顾他。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [hɜːrd] | [hɪm; ɪm] | ['pleɪɪŋ] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [ˌvaɪə'lɪn] | [wʌns] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [oʊld] | [kiː] | [æt; ət] |
| **because** | **she** | **had** | **heard** | **him** | **playing** | **on** | **his** | **violin** | **once** | **on** | **the** | **old** | **quay** | **at** |
| 因为 | 她 | 有 | 听到 | 他 | 玩耍 | 在 | 他的 | 小提琴 | 一次 | 在 | 这 | 老的 | 码头 | 在 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wer] | ['sentʃəriz] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | ['bɑːdi] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [bɔɪ] | [kaʊnt] | , |
| **Pontecova** | **where** | **centuries** | **before** | **the** | **body** | **of** | **the** | **boy** | **count** | **,** |
| - | 在哪里 | 几个世纪 | 前 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 男生 | 数数 | , |

因为她曾在蓬特科瓦的老码头上听过他拉小提琴，而几个世纪前，那个男孩伯爵的尸体就埋在那里。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒo'vanni] | [ 'bɔːdʒiə ] | , | [hæd; həd] | [bɔːrn] | ['wɪtnəs] | [ə'genst] | [hɪz; ɪz] | ['brʌðər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [dɑːn] | .
| **Giovanni** | **Borgia** | **,** | **had** | **borne** | **witness** | **against** | **his** | **brother** | **in** | **the** | **dawn** | **.** |
| 乔瓦尼 | 博尔吉亚家族 | , | 有 | 出生 | 证人 | 反对 | 他的 | 兄弟 | 在 | 这 | 黎明 | . |

黎明时分，乔瓦尼·博尔吉亚出庭作证指控他的兄弟。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] | [keɪm] | [hoʊm] | , | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [met] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | [ðə; ði] | [oʊld] | [ 'ga:dnz ] | , | [ə; eɪ] | [bɔɪ] |
| **When** | **Bianca** | **came** | **home** | **,** | **she** | **had** | **met** | **him** | **in** | **the** | **old** | **gardens** | **,** | **a** | **boy** |
| 什么时候 | 比安卡 | 来了 | 家 | , | 她 | 有 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 老的 | 花园 | , | 一个 | 男生 |

| | | |
|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [ˌnaɪn'tiːn] | , |
| **of** | **nineteen** | **,** |
| 的 | 十九 | , |

比安卡回家时，在老花园里遇到了他，一个十九岁的男孩。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [laɪk] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['mɑːrb(ə)l] | [fɔːnz] | [kʌm] | [tuː; tə] | [laɪf] | [tuː; tə] | [tiːtʃ] | [hɜːr; hər] | ['juːθs] | ['herɪtɪdʒ] | . |
| **like** | **one** | **of** | **the** | **marble** | **fauns** | **come** | **to** | **life** | **to** | **teach** | **her** | **youth's** | **heritage** | **.** |
| 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 大理石 | 半人半羊神 | 来 | 到 | 生活 | 到 | 教 | 她 | 青年的 | 遗产 | . |

就像一座大理石半人半羊的雕像复活了，来教导她年轻一代的传统文化。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðə; ði] | [kɔn'tesə] | [rɪ'tɜːrnd] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | [trɪp] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['feɪvərɪt] | [ˌmɪd'sʌmər] | [rɪ'triːt] |
| **When** | **the** | **Contessa** | **returned** | **from** | **a** | **trip** | **to** | **her** | **favorite** | **midsummer** | **retreat** |
| 什么时候 | 这 | 伯爵夫人 | 返回 | 从 | 一个 | 旅行 | 到 | 她 | 最喜欢的 | 盛夏 | 撤退 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [aɪ'sɑːlə] | ['belə] | , |
| **at** | **Isola** | **Bella** | **,** |
| 在 | 伊索拉 | 贝拉 | , |

伯爵夫人从她最喜欢的仲夏度假胜地贝拉岛旅行回来时，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [faʊnd] | [ðə; ði] | [tuː] | [gɔːn] | , | [ænd; ənd] | [mə'riːə] | ['desələt] | [wɪð; wɪθ] | [dɪ'sper] | .
| **she** | **had** | **found** | **the** | **two** | **gone** | **,** | **and** | **Maria** | **desolate** | **with** | **despair** | **.** |
| 她 | 有 | 成立 | 这 | 二 | 已消失 | , | 和 | 玛丽亚 | 荒凉 | 和 | 绝望 | . |

她发现两人已经离开，玛丽亚悲痛欲绝，绝望至极。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [frʌm; frəm] | [ðɪs] | ['roʊmæns] | [ðæt] | [kɑːr'loʊtə] | [hæd; həd] | [bɪn] | [bɔːrn] | . |
| **It** | **was** | **from** | **this** | **romance** | **that** | **Carlota** | **had** | **been** | **born** | **.** |
| 它 | 曾是 | 从 | 这 | 浪漫 | 那 | 卡洛塔 | 有 | 到过 | 出生 | . |

卡洛塔就是这段恋情的结晶。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['æftər] | [ðə; ði] | [deθ] | [ʌv; əv] | [pɛ'piːnoʊ] | [ɪn] | [æn; ən] | [æl'dʒɪriən] | ['skɜːrmɪʃ] | , |
| **After** | **the** | **death** | **of** | **Peppino** | **in** | **an** | **Algerian** | **skirmish** | **,** |
| 后 | 这 | 死亡 | 的 | 佩皮诺 | 在 | 一个 | 阿尔及利亚 | 小规模冲突 | , |

佩皮诺在阿尔及利亚的一次小规模冲突中丧生后，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] | [hæd; həd] | [rɪ'tɜːrnd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['vɪlə] | [bɪ'haɪnd] | [ðə; ði] | [oʊld] | [roʊz] | - | ['kʌlərd] | [wɔːl] | [wɪð; wɪθ] |
| **Bianca** | **had** | **returned** | **to** | **the** | **villa** | **behind** | **the** | **old** | **rose** | **-** | **colored** | **wall** | **with** |
| 比安卡 | 有 | 返回 | 到 | 这 | 别墅 | 在后面 | 这 | 老的 | 玫瑰 | - | 有色 | 墙 | 和 |

| | | |
|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [tʃaɪld] | . |
| **her** | **child** | **.** |
| 她 | 孩子 | . |

比安卡带着孩子回到了老旧的玫瑰色围墙后面的别墅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [ə; eɪ]['saɪlənt] ,
**She had lived in the gardens with the memories of her love , a silent ,**
她 有 居住地 在 这 花园 和 这 回忆 的 她 爱 ， 一个 沉默的 ，
['smaɪlɪŋ] , ['steɪtli] [ - ]
**smiling , stately [ 20 ]**
微笑 ， 庄严 [ - ]

她曾与爱人的回忆一起生活在花园里，沉默、微笑、庄严[20]

[gɜːrl] [huː] ['bæfəld] [ðə; ði] ['vɪvɪd] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] [lɑː][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli][baɪ][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv]
**girl who baffled the vivid , emotional La Paoli by the elusive sensitiveness of**
女孩 WHO 困惑 这 生动 ， 情绪 拉 保利 经过 这 难以捉摸的 敏感性 的
[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
**her nature .**
她 自然 .

她天性中难以捉摸的敏感，让热情奔放、情感丰富的拉帕奥利都感到困惑。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [dɪ'naɪd] , ” [ðə; ði] [kɔn'tesə] [wʊd]
**“ She is the wraith of my passion for the love I denied , ” the Contessa would**
“ 她 是 这 幽灵 的 我的 热情 为了 这 爱 我 否认 ， ” 这 伯爵夫人 会
[dɪ'kler] .
**declare .**
宣布 .

“她是我拒绝的爱情的怨恨化作的幽灵，”伯爵夫人会这样宣称。

“ [aɪ] [stɑːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['træmpld] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][wɪð; wɪθ][maɪ] [praɪd] [waɪl] [aɪ] [bɔːr]
**“ I starved for him , and trampled the desire with my pride while I bore**
“ 我 饥饿 为了 他 ， 和 践踏 这 欲望 和 我的 自豪 尽管 我 钻孔
[hɜːr; hər][tuː; tə] - .
**her to Tittani .**
她 到 - .

“我渴望他，却因骄傲而压抑着这种渴望，同时为提塔尼生下了她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [mə'riːə] ,
**She is the very spirit of renunciation , Maria ,**
她 是 这 非常 精神 的 放弃 ， 玛丽亚 ，

玛丽亚，她就是舍弃精神的化身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mædnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
**and she will drive me to madness with her silence and resignation .**
和 她 将要 驾驶 我 到 疯狂 和 她 沉默 和 辞职 .

她的沉默和顺从会让我发疯。

[kɑːr'loʊtə][ɪz][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] .
**Carlota is not like her .**
卡洛塔 是 不是 喜欢 她 .

卡洛塔和她不一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fleɪm] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊzbʌd] , [ɔːl] [laɪt] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .
**She is a flame , a beautiful rosebud , all light and movement .**
她 是 一个 火焰 ， 一个 美丽的 玫瑰花蕾 ，全部 光 和 移动 .

她像一团火焰，一朵美丽的玫瑰花蕾，充满光芒和动感。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] , [gɑːd] [kiːp] [hɜːr; hər] .
**She is like I was , God keep her .**
她 是 喜欢 我 曾是 ， 上帝 保持 她 .

她就像我以前一样，愿上帝保佑她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [kɑːr'loʊtə] | [wʌz; wəz] | [fɔːr] | [wen] | [ðeɪ] | [bɔːr] | [hɜːr; hər] | ['mʌðər] | [daʊn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [oʊld] | [tuːm] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | - | . |
| **"** | **Carlota** | **was** | **four** | **when** | **they** | **bore** | **her** | **mother** | **down** | **to** | **the** | **old** | **tomb** | **of** | **the** | **Tittani** | **.** |
| " | 卡洛塔 | 曾是 | 四 | 什么时候 | 他们 | 钻孔 | 她 | 母亲 | 向下 | 到 | 这 | 老的 | 墓 | 的 | 这 | - | . |

“卡洛塔四岁时，他们把她的母亲抬到提坦尼古墓那里。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [rɪ'membər] | [hɜːr; hər] | [vɔɪs] | [æt; ət] | [naɪt] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [bent] | ['oʊvər] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [kɪs] | [hɜːr; hər] | , |
| **She** | **could** | **remember** | **her** | **voice** | **at** | **night** | **when** | **she** | **bent** | **over** | **her** | **to** | **kiss** | **her** | **,** |
| 她 | 可以 | 记住 | 她 | 嗓音 | 在 | 夜晚 | 什么时候 | 她 | 弯曲 | 超过 | 她 | 到 | 吻 | 她 | , |

她还能记得那天晚上她俯身亲吻她时的声音。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [fɔːl] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [lɔːŋ] | , | [sɔːft] | [her] | ['oʊvər] | [hɜːr; hər] | [feɪs] | . |
| **and** | **the** | **fall** | **of** | **her** | **long** | **,** | **soft** | **hair** | **over** | **her** | **face** | **.** |
| 和 | 这 | 落下 | 的 | 她 | 长的 | , | 柔软的 | 头发 | 超过 | 她 | 脸 | . |

她长长的柔软秀发垂落在脸上。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmtaɪmz] | [ɪn] | [ðer; ðər] | [wɔːks] | [θruː] | [ðə; ði] | [ 'gaːdnz ] | , | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kwaɪət] | ['jɪrz] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['gɜːrlhʊd] | , |
| **Sometimes** | **in** | **their** | **walks** | **through** | **the** | **gardens** | **,** | **in** | **the** | **quiet** | **years** | **of** | **her** | **girlhood** | **,** |
| 有时 | 在 | 他们的 | 散步 | 通过 | 这 | 花园 | , | 在 | 这 | 安静的 | 年 | 的 | 她 | 少女时代 | , |

有时，在她宁静的少女时代，她们会在花园里散步，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [kʌm] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [oʊld] | [tuːm] | [set] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['hɪlsaɪd] | , | [ɪts] | ['aɪərn] | [geɪts] | [ˌoʊvər'groʊn] | [wɪð; wɪθ] | [vaɪnz] |
| **she** | **would** | **come** | **to** | **the** | **old** | **tomb** | **set** | **into** | **the** | **hillside** | **,** | **its** | **iron** | **gates** | **overgrown** | **with** | **vines** |
| 她 | 会 | 来 | 到 | 这 | 老的 | 墓 | 放 | 进入 | 这 | 山坡 | , | 它是 | 铁 | 大门 | 长得太茂盛了 | 和 | 藤蔓 |

| | |
|---|---|
| , | |
| **,** | |
| , | |

她会来到山坡上那座古老的陵墓，陵墓的铁门上爬满了藤蔓。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [liːn] | [hɜːr; hər] | [tʃiːk] | [ə'genst] | [ðem; ðəm] | . |
| **and** | **she** | **would** | **lean** | **her** | **cheek** | **against** | **them** | **.** |
| 和 | 她 | 会 | 倾斜 | 她 | 脸颊 | 反对 | 他们 | . |

她会把脸颊贴在它们上面。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'sʌntə] | , | [hɜːr; hər] | [nɜːrs] | , | [wʊd] | [skoʊld] | [hɜːr; hər] | [fɔːr; fər] | [nɑːt] | ['kiːpɪŋ] | [hɜːr; hər] | [θɔːts] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['spɪrɪtʃuəl] | . |
| **Assunta** | **,** | **her** | **nurse** | **,** | **would** | **scold** | **her** | **for** | **not** | **keeping** | **her** | **thoughts** | **on** | **the** | **spiritual** | **.** |
| 阿松塔 | , | 她 | 护士 | , | 会 | 骂 | 她 | 为了 | 不是 | 保持 | 她 | 想法 | 在 | 这 | 精神 | . |

她的护士阿松塔会责备她没有把注意力放在精神层面上。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɑː] | , | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | [maɪ] | ['mʌðər] | [laɪz] | [hɪr] | , | " | [kɑːr'loʊtə] | [wʊd] | ['ænsər] |
| **"** | **Ah** | **,** | **a** | **little** | **that** | **was** | **my** | **mother** | **lies** | **here** | **,** | **"** | **Carlota** | **would** | **answer** |
| " | 啊 | , | 一个 | 小的 | 那 | 曾是 | 我的 | 母亲 | 谎言 | 这里 | , | " | 卡洛塔 | 会 | 回答 |

| | |
|---|---|
| . | |
| **.** | |
| . | |

“啊，我母亲的一部分就躺在这里,”卡洛塔会回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [meɪ] | [lʌv] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [ə'sʌntə] | , | [wɪ'ðaʊt] | ['sɪnɪŋ] | , | [meɪ] | [aɪ] | [nɑːt] | , | [dʒʌst] | [hɜːr; hər] | ['bjuːtɪf(ə)l] | [her] | ['iːv(ə)n] |
| **"** | **I** | **may** | **love** | **it** | **,** | **Assunta** | **,** | **without** | **sinning** | **,** | **may** | **I** | **not** | **,** | **just** | **her** | **beautiful** | **hair** | **even** |
| " | 我 | 可能 | 爱 | 它 | , | 阿松塔 | , | 没有 | 犯罪 | , | 可能 | 我 | 不是 | , | 只是 | 她 | 美丽的 | 头发 | 甚至 |

| | |
|---|---|
| ? | |
| **?** | |
| ? | |

“阿松塔，我或许会爱上她，而不会犯罪，对吗？哪怕只是爱上她美丽的头发？ ”

" [ˈæftər] [ˈɪtəli] [ˈentərd] [ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði] [ˈvɪlə] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
**" After Italy entered the war , the villa had been turned into a hospital ,**
" 后 意大利 进入 这 战争 , 这 别墅 有 到过 转向 进入 一个 医院 ,

"意大利参战后，这座别墅被改造成了一家医院。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔnˈtesə] [leɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] " [lɑː][ˈpeɪtriə] . " [ - ]
**and the fortune of the Contessa laid at the feet of " La Patria . " [ 21 ]**
和 这 财富 的 这 伯爵夫人 铺设 在 这 脚 的 " 拉 祖国 . " [ - ]

伯爵夫人的命运就掌握在"祖国"的脚下。[21]

" [stɪl] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [left] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][məˈriːə][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
**" Still , there is some left , " she had told Maria at the time of her own**
" 仍然 , 那里 是 一些 左边 , " 她 有 讲述 玛丽亚 在 这 时间 的 她 自己的
[dɪˈpɑːrtʃər] .
**departure .**
离开 .

"不过，还有一些剩下，"她在离开时曾对玛丽亚说。

[strɔːŋ] [ɪn][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ˈdɑːmɪnənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ruːld] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ˈplænɪŋ] [ænd; ənd]
**Strong in spirit and dominant , she had ruled to the end , planning and**
强的 在 精神 和 主导的 , 她 有 裁决 到 这 结尾 , 规划 和
[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] - [ˈfjuːtʃər] .
**directing Carlota's future .**
导演 - 未来 .

她意志坚强，行事果断，一直统治到最后，规划并指导着卡洛塔的未来。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈpraɪsləs] .
**" I have given the child a heritage and training that are priceless .**
" 我 有 给定 这 孩子 一个 遗产 和 训练 那 是 无价 .

"我给了孩子无价的遗产和教育。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , [sel] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɪn][ðə; ði] [sɪŋk] [ˈsentoʊ] [tʃest] .
**If you have to , sell the jewels in the cinque cento chest .**
如果 你 有 到 , 卖 这 珠宝 在 这 五 百 胸部 .

如果实在不行，就把五分钱箱子里的珠宝卖掉吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**They are for her .**
他们 是 为了 她 .

这些都是给她的。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [sɪns] [hiː; hi] [daɪd] .
**I have not even looked at them since he died .**
我 有 不是 甚至 看起来 在 他们 自从 他 死亡 .

他去世后，我甚至都没看过它们。

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [məˈriːə] .
**Take her to America , Maria .**
拿 她 到 美国 , 玛丽亚 .

玛丽亚，带她去美国。

[faɪnd][ðer; ðər][ˈ^aidəj][dʒɑːkoʊbɛli] .
**Find there Guido Jacobelli .**
寻找 那里 圭多 雅各贝利 .

在那里可以找到圭多·雅各贝利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ][deɪˈbjuː] , [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] , [ðə; ði][ˈɡeɪlə; ˈɡælə]
**He was a boy when I made my début , before your time , the gala**
他 曾是 一个 男生 什么时候 我 制成 我的 首次亮相 , 前 你的 时间 , 这 节日
[pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] - [ˌrɪɡəˈlɛtoʊ] .
**performance of ' Rigoletto .**
表现 的 - 弄臣 .

在我首次登台演出《弄臣》时，他还是个孩子，那时你还没出生。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['gɪldə] , [mə'riːə] .
**' I was a wonderful Gilda , Maria .**
- 我 曾是 一个 精彩的 吉尔达 , 玛丽亚 .
“我扮演的吉尔达很棒，玛丽亚。”

['leɪtər] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst][stɑːrt] .
**Later I gave him his first start .**
之后 我 给予 他 他的 第一的 开始 .
后来我给了他第一次首发机会。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn] [huː] [fə'gets] .
**He is not one who forgets .**
他 是 不是 一 WHO 忘记了 .
他不是个健忘的人。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ]['peɪtrən] .
**You will go to him in New York and he will find you a patron .**
你 将要 去 到 他 在 新的 约克 和 他 将要 寻找 你 一个 赞助人 .
你到纽约去找他，他会帮你找个赞助人。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keize] - [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ]
**I have written to the Marchese Veracci to expect you and see that you**
我 有 书面 到 这 马尔凯塞 - 到 预计 你 和 看 那 你
[ɑːr; ər] [lɑːdʒd] [ 'fitiŋli ] .
**are lodged fittingly .**
是 已提交 恰如其分 .
我已经写信给韦拉奇侯爵，让他迎接您的到来，并确保您的住所妥善安排。

[noʊ] [ɪ'kɑːnəmi] .
**No economy .**
不 经济 .
没有经济。

[sə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['stʌdiz] ,
**Surround her with beauty and comfort while she studies ,**
环绕 她 和 美丽 和 舒适 尽管 她 研究 ,
在她学习的时候，让她置身于美丽舒适的环境中。

[bʌt; bət] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [lʌv] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wʌn] [sək'ses] .
**but keep her from love until she has won success .**
但 保持 她 从 爱 直到 她 有 韩元 成功 .
但要让她远离爱情，直到她获得成功。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sækrifaist] [ɔːl][fɔːr; fər] - [kɪs] .
**Her mother sacrificed all for Peppino's kiss .**
她 母亲 牺牲 全部 为了 - 吻 .
她的母亲为了得到佩皮诺的吻而牺牲了一切。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][aɪ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [hɪr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['nevər]
**If I were able I would keep her here behind the wall of Tittani and never**
如果 我 是 有能力的 我 会 保持 她 这里 在后面 这 墙 的 - 和 绝不
[let] [hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʌv] .
**let her see the face of a man whom she might love .**
让 她 看 这 脸 的 一个 男人 谁 她 可能 爱 .
如果可以，我会把她永远留在蒂塔尼的墙后，永远不让她见到她可能会爱上的男人。

[dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɔːl] , [mə'riːə] .
**Dust and ashes all , Maria .**
灰尘 和 灰烬 全部 , 玛丽亚 .
玛丽亚，你都化为尘埃了。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [lʌv] .
**The greatest and most enduring is the memory of a lost love .**
这 最 和 最多 持久 是 这 记忆 的 一个 丢失的 爱 .

最伟大、最持久的记忆莫过于失去的爱情。

" ['æftər][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɪlə] , [kɑːr'loʊtə][ænd; ənd][siːn'jɔːrə] ['roʊmə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
**" After the closing of the old villa , Carlota and Signora Roma had come to**
" 后 这 结束 的 这 老的 别墅 , 卡洛塔 和 女士 罗马 有 来 到
[nuː] [jɔːk] .
**New York .**
新的 约克 .

“老别墅关闭后，卡洛塔和罗马夫人就来到了纽约。”

[mə'riːə][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːdɪg(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ɪks'pendɪtʃəz] .
**Maria had been prodigal in her expenditures .**
玛丽亚 有 到过 浪子 在 她 支出 .

玛丽亚花钱大手大脚。

[ʃiː; ʃi] [ - ]
**She [ 22 ]**
她 [ - ]

她[22]

[hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['stuːdioʊ][ænd; ənd][hæd; həd] ['læviʃt] [ðə; ði] ['tendə] [ker] [ɑːn]
**had taken an expensive studio and had lavished the tenderest care on**
有 已采取 一个 昂贵的 工作室 和 有 慷慨的 这 最嫩的 关心 在
[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
**her charge .**
她 收费 .

她租了一间昂贵的工作室，并对她照顾的孩子倾注了最细心的呵护。

" [ðə; ði][ɑːrt] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , ['kɛrə][ˌem aɪ 'eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['erəli] [wen]
**" The art quarters of Europe , cara mia , " she would say to her airily when**
" 这 艺术 四分之一 的 欧洲 , 卡拉 米娅 , " 她 会 说 到 她 轻盈地 什么时候
[kɑːr'loʊtə][ prəu'testid ] ,
**Carlota protested ,**
卡洛塔 抗议 ,

“欧洲的艺术区，亲爱的,”每当卡洛塔抗议时，她都会轻描淡写地说。

" [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? — ['feɪljɝz] .
**" have been filled for generations with what ? — failures .**
" 有 到过 已填 为了 几代人 和 什么 ? — 失败 .

“几代人以来，这里充满了什么？——失败。”

[bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl]['æspərənts] , ['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['gærət] ['pɪroʊ] [ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn] , ['stɑːrvɪŋ] [ə'pɑːn]
**Boy and girl aspirants , pitiful little garret Pierrots and Columbines , starving upon**
男生 和 女孩 有志者 , 可怜 小的 阁楼 小丑 和 哥伦拜恩 , 饥饿 之上
[hoʊps] [ðæt] ['nevər] [mə'tɪriːəˌlaɪzd] .
**hopes that never materialized .**
希望 那 绝不 实体化 .

男孩女孩怀揣梦想，可怜的小阁楼里的皮埃罗和哥伦拜恩，怀揣着从未实现的希望。

[ɑːrt][ɪz] ['griːdi] .
**Art is greedy .**
艺术 是 贪婪的 .

艺术是贪婪的。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] [ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] [nɜːrv] , [fɔːrs] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] .
**It demands all of your nerve , force and vitality .**
它 需求 全部 的 你的 神经 , 力量 和 活力 .

它需要你倾注所有的勇气、力量和活力。

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fɔːr] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['vɪktər] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
**To come out of the training of the next four years a victor , you must**
到 来 出去 的 这 训练 的 这 下一个 四 年 一个 胜利者 , 你 必须
['pæmpər] [jɔːr'self] .
**pamper yourself .**
宠爱 你自己 .

要想在接下来的四年训练中取得胜利，你必须好好宠爱自己。

[dres] [wel] , [iːt] [wel] , [fiːd] [jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['stʌmək] .
**Dress well , eat well , feed your love of beauty as well as your stomach .**
裙子 出色地 , 吃 出色地 , 喂养 你的 爱 的 美丽 作为 出色地 作为 你的 胃 .

穿衣打扮，饮食健康，既要满足你的胃口，也要满足你对美的追求。

[rɪ'membər] , - [waɪt] ['haiəsinθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] .
**Remember , ' white hyacinths for the soul as well as bread for the body .**
记住 , - 白色的 风信子 为了 这 灵魂 作为 出色地 作为 面包 为了 这 身体 .

记住，“白色风信子滋养灵魂，面包滋养身体”。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrt] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði][ fairz ] ['bɜːrnɪŋ] . ”
**' You will be a slave to your art , and must keep the fires burning . ”**
- 你 将要 是 一个 奴隶 到 你的 艺术 , 和 必须 保持 这 火灾 燃烧 . ”

“你将成为艺术的奴隶，必须让创作之火永不熄灭。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [juːz] [ʌp] [ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv] , ” [kɑːr'loʊtə][hæd; həd][ prəʊ'testid ] .
**“ But you will use up all we have , ” Carlota had protested .**
“ 但 你 将要 使用 向上全部 我们 有 , ” 卡洛塔 有 抗议 .

“但你会把我们所有的一切都用光的，”卡洛塔抗议道。

“ [wʌt] [ðen] ?
**“ What then ?**
“ 什么 然后 ?

然后呢？

” [mə'riːə][hæd; həd] [di'mɑːndid] ['praʊdli] .
**” Maria had demanded proudly .**
” 玛丽亚 有 要求 自豪地 .

玛丽亚骄傲地要求道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [left] .
**“ You have only a small fortune left .**
“ 你 有 仅有的 一个 小的 财富 左边 .

“你只剩下一小笔钱了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][baʊ; boʊ]
**You must have thousands , tens of thousands before you bow**
你 必须 有 数千 , 十 的 数千 前 你 弓
[tuː; tə][jʊr; jər][fɜːrst] ['naɪts] ['ɔːdiəns] .
**to your first night's audience .**
到 你的 第一的 夜晚 观众 .

在向首场演出的观众鞠躬之前，你必须拥有成千上万的观众。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] - [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .
**” They had met the old Marchese Veracci the first week of their arrival .**
” 他们 有 遇见 这 老的 马尔凯塞 - 这 第一的 星期 的 他们的 到达 .

“他们在抵达后的第一周就遇到了老侯爵韦拉奇。”

[fjuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]
**Few there were in the Washington Square section of the city who were not**
很少 那里 是 在 这 华盛顿 正方形 部分 的 这 城市 WHO 是 不是
[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld] - [wɜːrld] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keize] .
**familiar with the stately Old - World figure of the Marchese .**
熟悉的 和 这 庄严 老的 - 世界 数字 的 这 马尔凯塞 .

在华盛顿广场一带，几乎没有人不熟悉这位举止庄重、充满旧世界风情的侯爵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ sɪ'sɪljən ]['kwɔːrtər] [bɪ'loʊ] [fɔːrθ] [striːt] [æz; əz][ɪn]
**He was as welcome in the crowded Sicilian quarter below Fourth Street as in**
他 曾是 作为 欢迎 在 这 挤 西西里 四分之一 以下 第四 街道 作为 在
[ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɛvɔːrt] [ - ]
**the corridors of the Brevoort [ 23 ]**
这 走廊 的 这 布雷沃特 [ - ]

他在第四街下方拥挤的西西里区和在布雷沃特[23]的走廊里一样受欢迎。

[ɔːr] [ˌlæfi'et] .
**or Lafayette .**
或者 拉斐特 .

或者拉斐特。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] ['deɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
**He held his court daily at the fountain in the center of the Square .**
他 握住 他的 法庭 日常的 在 这 喷泉 在 这 中心 的 这 正方形 .

他每天都在广场中央的喷泉旁接见公务者。

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ˌbuː.tə'nɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [wɜːrd] [fɔːr; fər] ['evri]
**Always with a fresh boutonnière and a smile and courtly word for every**
总是 和 一个 新鲜的 胸花 和 一个 微笑 和 宫廷式 单词 为了 每一个
[dɑːrk] - [aɪd] [tʃaɪld] [huː] [læft] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**dark - eyed child who laughed back at him .**
黑暗的 - 眼睛 孩子 WHO 笑了 后退 在 他 .

他总是带着新鲜的胸花，面带微笑，彬彬有礼地对每一个对他大笑的黑眼睛孩子说些什么。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] ['stroʊld] [pæst][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ,
**Sometimes , when he strolled past the bust of Garibaldi ,**
有时 , 什么时候 他 漫步 过去的 这 捧碎 的 加里波第 ,

有时，当他漫步经过加里波第的半身像时，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spreɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] .
**he would leave a little spray of flowers on the pedestal .**
他 会 离开 一个 小的 喷 的 花朵 在 这 座 .

他会在基座上放一小束鲜花。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][stroʊl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [lɪft] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn]
**After dinner he never failed to stroll out into the twilight and lift his soul in**
后 晚餐 他 绝不 失败的 到 漫步 出去 进入 这 暮 和 举起 他的 灵魂 在
[sə'luːt] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [mə'mɔːriəl] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .
**salute to the cross of light that gleamed on the memorial tower above the trees .**
礼炮 到 这 叉 的 光 那 闪闪发光 在 这 纪念馆 塔 多于 这 树木 .

晚饭后，他总会漫步到暮色中，向树梢上方纪念塔上闪耀的十字架光致敬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] , ” [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ,
**“ It is the one spot in the whole city , ” he told them ,**
“ 它 是 这 一 点 在 这 所有的 城市 , ” 他 讲述 他们 ,

“这是全城唯一一个这样的地方，”他告诉他们。

“ [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] ['glæmər] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,
**“ that holds the Old - World glamour and charm ,**
“ 那 持有 这 老的 - 世界 魅力 和 魅力 ,

“它保留着旧世界的魅力和风情”，

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][kɑːr'loʊtə] ['lɪvɪŋ] [daʊn] [hɪr] .
**yet I would not have you and Carlota living down here .**
然而 我 会 不是 有 你 和 卡洛塔 活的 向下 这里 .

但我不会让你和卡洛塔住在这里。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [ɑːr; ər] [tuː] [blɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['driːməz]
**The lines of demarcation are too blurred between the workers and the dreamers**
这 线条 的 划界 是 也 模糊 之间 这 工人 和 这 梦想家
.
**.**
.

劳动者和梦想家之间的界限太过模糊。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ʃeɪps] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [ster] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] .
**Then , too , there are the dancing shapes that come to stare and ridicule .**
然后 , 也 , 那里 是 这 跳舞 形状 那 来 到 盯 和 嘲笑 .

此外，还有一些舞动的身影前来围观和嘲笑。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'teɪdʒən] [ʌv; əv] [pleɪ] [hɪr] [ðæt] [breɪks] [ðə; ði] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['stʌdi] ,
**There is a contagion of play here that breaks the concentration you must put into your study ,**
那里 是 一个 传染 的 玩 这里 那 休息 这 专注 你 必须 放 进入 你的 学习 ,

这里玩耍的风气会传染，破坏你学习时必须集中精力的状态。

[maɪ] [tʃaɪld] .
**my child .**
我的 孩子 .

我的孩子。

[kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] .
**Keep away from it at this period .**
保持 离开 从 它 在 这 时期 .

这段时间请远离它。

['leɪtər] ,
**Later ,**
之后 ,

之后，

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [ɪn] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
**I could wish you nothing better than to share in the spirit of comradeship in art and beauty ,**
我 可以 希望 你 没有什么 更好的 比 到 分享 在 这 精神 的 同志情谊 在 艺术 和 美丽 ,

我衷心希望你们能够共同体验艺术和美带来的友谊精神。

[jes] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ɪn] [hjuː'mænəti] .
**yes , and most of all , in humanity .**
是的 , 和 最多 的 全部 , 在 人类 .

是的，尤其体现在人性之中。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [daʊn] [hɪr] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ʌðər] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
**That you will find down here , no matter how others try to detract from the atmosphere ,**
那 你 将要 寻找 向下 这里 , 不 事情 如何 其他的 尝试 到 减损 从 这 气氛 ,

无论其他人如何试图破坏这里的氛围，你都会在这里发现这一点。

[laɪk] [ðə; ði] ['veri] [smɔːl] [bɔɪz] [huː] [wɪl] ['evər] [tɔːs] ['peblz] [æt; ət][ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]
**like the very small boys who will ever toss pebbles at the stained - glass windows of**
喜欢 这 非常 小的 男孩们 WHO 将要 曾经 折腾 鹅卵石 在 这 染色 - 玻璃 视窗 的
[ðə; ði] [seɪnts] . ” [ - ]
**the saints . ” [ 24 ]**
这 圣徒 . ” [ - ]

就像那些会向圣徒的彩色玻璃窗扔石子的小男孩一样。”[24]

[mə'riːə]['roʊmə][hæd; həd] [ə'griːd] ['fɜːrvəntli] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .
**Maria Roma had agreed fervently to anything he said .**
玛丽亚 罗马 有 同意 热切地 到 任何事物 他 说 .

玛丽亚·罗马对他说的话都欣然同意。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn'θuːziæzəm] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kɔn'tesə] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['raɪtli]
**His delighted enthusiasm satisfied her that the old Contessa had chosen rightly**
他的 高兴极了 热情 使满意 她 那 这 老的 伯爵夫人 有 选定 没错
[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒɔɪnt] ['gɑːrdiən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər][kɑːr'loʊtə] .
**in making him joint guardian with her over Carlota .**
在 制作 他 联合的 监护人 和 她 超过 卡洛塔 .

他欣喜若狂的热情让她确信，老伯爵夫人让他和她一起担任卡洛塔的共同监护人是正确的选择。

['^aidəj][dʒɑːkoʊbɛli][hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,
**Guido Jacobelli had retired ,**
圭多 雅各贝利 有 退休 ,

圭多·雅各贝利已经退役了。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]['oʊvər][ðer; ðər][fɜːrst] ['lʌntʃən] [ɪn] [teɪt] - - - [teɪt] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən]
**he had told her over their first luncheon en tête - à - tête at the Italian**
他 有 讲述 她 超过 他们的 第一的 午餐 英文 头 - - - 头 在 这 意大利语
[klʌb] .
**Club .**
俱乐部 .

在意大利俱乐部，他们第一次单独共进午餐时，他告诉了她这件事。

['mʌni] [wʊd] ['nevər] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] .
**Money would never tempt him to teach .**
钱 会 绝不 诱惑 他 到 教 .

金钱永远不会诱惑他去教书。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['brɪliənt] ['dʒiːniəs][ɪn][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][kʊd; kəd]['evər] [lʊr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt]
**Nothing but brilliant genius in a pupil could ever lure him from his retreat**
没有什么 但 杰出的 天才 在 一个 瞳孔 可以 曾经 饵 他 从 他的 撤退
[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['stʌdi] .
**to give them the full benefit of his years of experience and study .**
到 给 他们 这 满的 益处 的 他的 年 的 经验 和 学习 .

只有才华横溢的学生才能让他走出隐居之地，将他多年的经验和研究成果全部传授给学生。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [ðə; ði]['maɪstroʊ] .
**“ I know him well , and of them all he is still the wizard , the maestro .**
“ 我 知道 他 出色地 , 和 的 他们 全部 他 是 仍然 这 巫师 , 这 大师 .

“我很了解他，在他们所有人中，他仍然是那个魔法师，那个大师。”

['iːv(ə)n] [naʊ] , [hɪz; ɪz][wɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['eni]
**Even now , his word on a voice would open the gates of opportunity to any**
甚至 现在 , 他的 单词 在 一个 嗓音 会 打开 这 大门 的 机会 到 任何
['sɪŋər] .
**singer .**
歌手 .

即使在今天，他对歌手嗓音的评价也能为任何歌手打开机遇之门。

[ˌkæsəˈnoʊvə; ˌkæzəˈnoʊvə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːprə] [hɪr] , [ˈbaʊz, ˈboʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪktəm] .
**Casanova , of the Opera here , bows to his dictum .**
卡萨诺瓦 , 的 这 歌剧 这里 , 弓 到 他的 格言 .

歌剧院的卡萨诺瓦也遵循他的格言。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈenibɑːdi] [bʌt; bət] [ˌmɑːrgəˈriːtə] [ˌpeɪˈoʊli, ˈpaʊli] [huː] [kɔːlz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [wʊd] [seɪ]
**If it were anybody but Margherita Paoli who calls to me , I would say**
如果 它 是 任何人 但 玛格丽塔 保利 WHO 呼叫 到 我 , 我 会 说
[noʊ] ,
**no ,**
不 ,

如果不是玛格丽塔·保利给我打电话，我会拒绝。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [mɑː] [ˈbelə] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .
**but as it is , ma bella , we will go .**
但 作为 它 是 , 玛 贝拉 , 我们 将要 去 .

但是，我的宝贝，我们还是会去的。

[tuː] [ˈpleɪsɪz] [aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,
**Two places I know where we may find him ,**
二 地方 我 知道 在哪里 我们 可能 寻找 他 ,

我知道有两个地方可能会找到他，

[æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld][ˈstuːdioʊ][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [hoʊm] [æt; ət][ˌɑːroʊˈtʃɑːr] , [ɑːn][ˈstætən]
**at his old studio in town and his country home at Arrochar , on Staten**
在 他的 老的 工作室 在 镇 和 他的 国家 家 在 阿罗查尔 , 在 斯塔滕岛
[ˈaɪlənd] .
**Island .**
岛 .

他在城里的旧工作室和位于斯塔滕岛阿罗查的乡间住宅。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] .
**We will go there .**
我们 将要 去 那里 .

我们会去那里。

” [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [hæd; həd] [ˈpruːvn] - [ˈkruːʃ(ə)l] [ˈaʊər] .
**” The visit had proven Carlota's crucial hour .**
” 这 访问 有 已证实 - 至关重要的 小时 .

“这次访问证明了卡洛塔的关键时刻。”

[məˈriːə][hæd; həd] [ˈhɔvəd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
**Maria had hovered over her excitedly ,**
玛丽亚 有 悬停 超过 她 兴奋地 ,

玛丽亚兴奋地在她上方徘徊，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [ˈmaɪstroʊz] [ˈvɜːrdɪkt] [leɪ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈfjuːtʃər] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**feeling that upon the great old maestro's verdict lay the entire future fate of her**
感觉 那 之上 这 伟大的 老的 大师的 判决 躺 这 全部的 未来 命运 的 她
[kəˈrɪr] .
**career .**
职业 .

她觉得这位伟大的老大师的裁决将决定她事业的未来命运。

[ðə; ði] [mɑːˈkeize] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [ðem; ðəm] [aʊt]
**The Marchese had called for them and had accompanied them out**
这 马尔凯塞 有 称为 为了 他们 和 有 伴随 他们 出去
[tuː; tə] - [hoʊm] .
**to Jacobelli's home .**
到 - 家 .

侯爵召见了他们，并陪同他们前往雅各贝利的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

**It was typical of his simplicity and love of nature .**

它 曾是 典型的 的 他的 简单 和 爱 的 自然 .

这体现了他朴实无华和热爱自然的性格。

[ɑːn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [haɪts] [ə'bʌv] [kɪl] [vɑːn] ['kʌl] [æt; ət][ˌɑːroʊ'tʃɑːr] , [ - ]

**On the wooded heights above Kill von Kull at Arrochar , [ 25 ]**

在 这 树木繁茂的 高度 多于 杀 冯 库尔 在 阿罗查尔 , [ - ]

在阿罗查尔的基尔冯库尔上方的树木繁茂的高地上，[25]

[leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] .

**lay a small colony of Italian artists and musicians .**

躺 一个 小的 殖民地 的 意大利语 艺术家 和 音乐家 .

这里聚集着一小群意大利艺术家和音乐家。

[ðer; ðər] ['hoʊmz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['mɪnətʃər] ['vɪləz] [pɜːrtʃt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [beɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [wen]

**Their homes were like miniature villas perched above a smaller bay of Naples when**

他们的 房屋 是 喜欢 微型 别墅 栖息 多于 一个 较小的 湾 的 那不勒斯 什么时候

[ðə; ði] ['mɪriəd] [laɪts] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['dʒɜːrzi] [hɪlz] .

**the myriad lights gleamed on the shipping and distant Jersey hills .**

这 无数 灯 闪闪发光 在 这 船运 和 遥远 球衣 丘陵 .

当无数灯光照耀着航运船只和远处的泽西山丘时，他们的家就像是坐落在那不勒斯小海湾上方的微型别墅。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði]['kwaɪət] [hɪl] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

**As they walked up the quiet hill street from the station ,**

作为 他们 步行 向上 这 安静的 爬坡道 街道 从 这 车站 ,

他们从车站沿着安静的山路往上走去，

- [dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] .

**Carlota's dark eyes had sparkled with memories .**

- 黑暗的 眼睛 有 闪闪发光 和 回忆 .

卡洛塔的黑眼睛里闪烁着回忆的光芒。

['ʃʊrli] [ɪn] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [fɔːl] [deɪ] ,

**Surely in this perfect fall day ,**

一定 在 这 完美的 落下 天 ,

在这完美的秋日里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪvɪd] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [diːp] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv]

**with the vivid blue of a cloudless sky above the deep crimson and gold of**

和 这 生动 蓝色的 的 一个 无云 天空 多于 这 深的 赤红 和 金子 的

['ɔːtəm] ['foʊliɪdʒ] ,

**autumn foliage ,**

秋天 叶子 ,

湛蓝无云的天空下，秋叶呈现出深红和金黄的交织景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] - ['bjuːti] .

**there was a semblance of the Villa Tittani's beauty .**

那里 曾是 一个 外表 的 这 别墅 - 美丽 .

还能看出蒂塔尼别墅昔日的美丽。

[ə; eɪ] [rɑːk] [wɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [red] ['kriːpər] [vaɪnz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

**A rock wall covered with brilliant red creeper vines surrounded the garden .**

一个 岩石 墙 涵盖 和 杰出的 红色的 苦力怕 藤蔓 包围 这 花园 .

花园四周环绕着一面爬满鲜红色藤蔓的石墙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɪ'glektɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ʃrʌbəri] ['stræglɪŋ] [ɪn] [gruːps] , [ ʌn'klipt ] [ænd; ənd] [streiŋ]

**It seemed neglected , with shrubbery straggling in groups , unclipped and straying**

它 似乎 被忽视的 , 和 灌木 零散的 在 团体 , 未剪辑 和 迷途

.

**.**

.

这里似乎无人照管，灌木丛成群结队地杂乱生长，未经修剪，四处蔓延。

[ðə; ði] [stoʊn] ['flaʊər] [ɜːnz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [ræŋk] , ['klæmbərɪŋ] [vaɪnz] .
**The stone flower urns were overgrown with rank , clambering vines .**
这 石头 花 骨灰瓮 是 长得太茂盛了 和 秩 , 攀爬 藤蔓 .

石制花瓶上爬满了茂盛的藤蔓。

---

[ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ['kɔːrnər][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [fɔːn] [pɔɪzd] [wɪð; wɪθ] ['weri] , ['pɔɪntɪd] [ɪrz] , [æz; əz] [ɪf]
**In the southeast corner a dancing faun poised with wary , pointed ears , as if**
在 这 东南 角落 一个 跳舞 牧神 准备 和 警惕 , 尖 耳朵 , 作为 如果
['lɪsnɪŋ] ['siːwərd] .
**listening seaward .**
聆听 向海 .

在东南角，一个跳舞的牧神摆出警惕的尖耳朵，仿佛在倾听大海的声音。

---

[wen] [ðə; ði] [mɑː'keize] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['aʊtər] ['vestɪbjuːl] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd]
**When the Marchese tried to open the outer vestibule door of the enclosed**
什么时候 这 马尔凯塞 尝试 到 打开 这 外 前厅 门 的 这 内
[və'rændə] ,
**veranda ,**
阳台 ,

当侯爵试图打开封闭式阳台的外侧门厅门时，

---

[tuː] ['steɪtli] [ɪ'tæliən] ['greɪhaʊnd] [roʊz] ['liːʒərli] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] ['kɔːləz] ['kwestʃənɪŋli] .
**two stately Italian greyhounds rose leisurely and eyed the callers questioningly .**
二 庄严 意大利语 灵缇犬 玫瑰 悠闲 和 眼睛 这 来电者 质疑地 .

两只仪态高贵的意大利灵缇犬悠然起身，疑惑地打量着来访者。

---

[wɪ'ðɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [dʒɑːkoʊbɛli] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meməriz] .
**Within they had found Jacobelli living alone with his memories .**
之内 他们 有 成立 雅各贝利 活的 独自的 和 他的 回忆 .

他们发现雅各贝利独自一人生活在回忆之中。

---

[kɑːr'loʊtə] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] , ['welkəmɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪd] ,
**Carlota never forgot the picture that he made , welcoming them into his wide ,**
卡洛塔 绝不 忘了 这 图片 那 他 制成 , 欢迎 他们 进入 他的 宽的 ,
['sʌnlɪt] ['stuːdioʊ] .
**sunlit studio .**
阳光照射 工作室 .

卡洛塔永远不会忘记他拍下的那张照片：热情地欢迎他们来到他宽敞明亮的工作室。

---

['swɔːrði] , [staʊt] , ['kɜːrli] - ['herd] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['hevi] ['aɪˌbraʊz] ,
**Swarthy , stout , curly - haired , frowning at her from heavy eyebrows ,**
黝黑的 , 肥硕 , 卷曲 - 头发 , 皱眉 在 她 从 重的 眉毛 ,

肤色黝黑，身材敦实，一头卷发，浓眉紧锁，正皱着眉头看着她。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ænd; ənd][græsp][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɪn][wʌn] [swɪft] ,
**he had seemed to gauge and grasp her whole capabilities in one swift ,**
他 有 似乎 到 测量 和 抓牢 她 所有的 能力 在 一 迅速 ,
['kɜːrsəri] [glæns] .
**cursory glance .**
粗略地 瞥一眼 .

他似乎只用一瞥就准确把握了她的全部能力。

---

[ʃiː; ʃi] [ - ]
**She [ 26 ]**
她 [ - ]

她[26]

[hæd; həd] [bɪn] [kə'rest] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] , [bʌt; bət] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
**had been caressed and encouraged all of her life , but now , for the first time ,**
有 到过 被爱抚 和 鼓励 全部 的 她 生活 , 但 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

她一生都备受呵护和鼓励，但现在，却是第一次，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ['ʃeɪkən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,
**she felt her confidence shaken as she waited by the piano ,**
她 毛毡 她 信心 摇晃 作为 她 等待 经过 这 钢琴 ,

她坐在钢琴旁等待时，感到自己的自信心动摇了。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['maɪstroʊ] .
**facing the piercing eyes and uncompromising glare of the old maestro .**
面向 这 冲孔 眼睛 和 毫不妥协 强光 的 这 老的 大师 .

面对着老大师锐利的目光和毫不妥协的目光。

['nevər] [wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðæt] [fɜːrst] ['vɪzɪt] ,
**Never once , during the two years of study under him that followed that first visit ,**
绝不 一次 , 期间 这 二 年 的 学习 在下面 他 那 随后 那 第一的 访问 ,

在第一次拜访之后的两年里，在他指导下学习期间，从未发生过这种情况。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ðæt] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] .
**had she shaken off that first impression .**
有 她 摇晃 离开 那 第一的 印象 .

她是否已经摆脱了第一印象？

[ɪk'sentrɪk] , [praʊd] , [prə'faʊndli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [ʌn'meɪk] [kwiːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpə'rætɪk] [wɜːrld] ,
**Eccentric , proud , profoundly conscious of his power to make or unmake queens of the operatic world ,**
偏心 , 自豪的 , 深刻地 有意识的 的 他的 力量 到 制作 或者 取消 女王们 的 这 歌剧 世界 ,

他性格古怪，骄傲自负，并且深刻意识到自己有能力成就或毁掉歌剧界的女王。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .
**he had been a revelation to her from that day .**
他 有 到过 一个 启示 到 她 从 那 天 .

从那天起，他就像一道曙光，照亮了她的人生。

[ðə; ði] [mɑː'keize] [hæd; həd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['eləkwəntli] ,
**The Marchese had pleaded for her eloquently ,**
这 马尔凯塞 有 恳求 为了 她 雄辩地 ,

侯爵曾为她慷慨陈词，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [lɑː] [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] .
**showing the letter he had received from La Paoli a few weeks before her death .**
显示 这 信 他 有 已收到 从 拉 保利 一个 很少 周 前 她 死亡 .

他展示了拉·帕奥利在去世前几周收到的一封信。

[dʒɑːkoʊbɛli] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] , ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] .
**Jacobelli had listened to it in silence , staring fixedly at the girl .**
雅各贝利 有 听着 到 它 在 沉默 , 凝视 固定地 在 这 女孩 .

雅各贝利默默地听着，目光紧紧地盯着那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [hiː; hi] [θɔːt] .
**She was very like her grandmother in appearance , he thought .**
她 曾是 非常 喜欢 她 祖母 在 外貌 , 他 想法 .

他心想，她的长相和她祖母非常像。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'haɪnd] | [hɜːr; hər] | [stʊd] | [ə; eɪ] | ['taʊərɪŋ] | [oʊld] | ['terə] | - | ['kɑːtə] | [dʒɑːr] | [fɪld] | [wɪð; wɪθ] | ['skɑːrlət] | ['ɔːtəm] | [liːvz] | . |
| **Behind** | **her** | **stood** | **a** | **towering** | **old** | **terra** | **-** | **cotta** | **jar** | **filled** | **with** | **scarlet** | **autumn** | **leaves** | **:** |
| 在后面 | 她 | 站立 | 一个 | 参天 | 老的 | 大地 | - | 科塔 | 罐 | 已填 | 和 | 猩红 | 秋天 | 树叶 | . |

在她身后矗立着一个高大的古老陶罐，里面装满了鲜红的秋叶。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | [aʊt] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [siː] | [vjuː] | , | [hɜːr; hər] | [aɪz] | [fɪld] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [ 'driːmiŋ ] | ['lɔːŋɪŋ] | . |
| **She** | **looked** | **out** | **at** | **the** | **sea** | **view** | **,** | **her** | **eyes** | **filled** | **with** | **a** | **dreaming** | **longing** | **.** |
| 她 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 海 | 看法 | , | 她 | 眼睛 | 已填 | 和 | 一个 | 做梦 | 渴望 | . |

她眺望着海景，眼中充满了梦幻般的向往。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [her] | [wʌz; wəz] | ['hevi] | [ænd; ənd] | ['lʌstrəs] | , | ['ɡroʊɪŋ] | [bæk] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | [loʊ] | , |
| **Her** | **hair** | **was** | **heavy** | **and** | **lustrous** | **,** | **growing** | **back** | **from** | **a** | **low** | **,** |
| 她 | 头发 | 曾是 | 重的 | 和 | 光泽的 | , | 生长 | 后退 | 从 | 一个 | 低的 | , |

她的头发浓密而有光泽，从低垂的头发上长了出来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [brɔːd] | ['fɔːrhed] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [ʃel] | - | [laɪk] | ['aʊtlaɪn] | [wʌn] | [siːz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['pɔːtrɪts] | [ʌv; əv] | ['bitrɪs] | [ɔːr] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [del] | - | [ɡɜːrl] | [seɪnts] | . |
| **broad** | **forehead** | **with** | **the** | **shell** | **-** | **like** | **outline** | **one** | **sees** | **in** | **the** | **portraits** | **of** | **Beatrice** | **or** | **one** | **of** | **Del** | **Sarto's** | **girl** | **saints** | **.** |
| 广阔 | 前额 | 和 | 这 | 壳 | - | 喜欢 | 大纲 | 一 | 看到 | 在 | 这 | 肖像 | 的 | 贝娅特丽丝 | 或者 | 一 | 的 | 德尔 | - | 女孩 | 圣徒 | . |

宽阔的额头，轮廓如同贝壳一般，就像贝娅特丽丝或德尔·萨托笔下的少女圣徒的肖像一样。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [aɪz] | [wɜːr; wər] | [lɔːŋ] | [ænd; ənd] | ['ʃædoʊi] | , | ['hevi] | - | ['lɪdɪd] | , | [ə'luːf] | . |
| **Her** | **eyes** | **were** | **long** | **and** | **shadowy** | **,** | **heavy** | **-** | **lidded** | **,** | **aloof** | **.** |
| 她 | 眼睛 | 是 | 长的 | 和 | 阴暗的 | , | 重的 | - | 带盖 | , | 超然 | . |

她的眼睛又长又黑，眼皮沉重，眼神冷漠。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['ɪntrəstɪd] | [ɔːr] | ['stɑːrtld] | , | [ðeɪ] | ['oʊpənd] | ['waɪdli] | , | [ə; eɪ] | [diːp] | , | [wɔːrm] | [braʊn] | ['kʌlər] | , |
| **When** | **she** | **was** | **interested** | **or** | **startled** | **,** | **they** | **opened** | **widely** | **,** | **a** | **deep** | **,** | **warm** | **brown** | **color** | **,** |
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 感兴趣的 | 或者 | 惊慌 | , | 他们 | 打开 | 广泛 | , | 一个 | 深的 | , | 温暖的 | 棕色的 | 颜色 | , |

当她感兴趣或受到惊吓时，它们会张开，呈现出深沉而温暖的棕色。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | ['dɑːrknəs] | [meɪd] | [mɔːr] | ['vɪvɪd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [rer] | [roʊz] | [red] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [lɪps] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [pɪ'kjuːliər] | ['dʒæzmɪn] | [ | - | ] |
| **their** | **darkness** | **made** | **more** | **vivid** | **by** | **the** | **rare** | **rose** | **red** | **of** | **her** | **lips** | **and** | **the** | **peculiar** | **jasmine** | **[** | **27** | **]** |
| 他们的 | 黑暗 | 制成 | 更多的 | 生动 | 经过 | 这 | 稀有的 | 玫瑰 | 红色的 | 的 | 她 | 嘴唇 | 和 | 这 | 奇特 | 茉莉花 | [ | - | ] |

她的嘴唇上罕见的玫瑰红色和奇特的茉莉花香，使她们的黑暗更加鲜明[27]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['klɪrnəs] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [skɪn] | . |
| **clearness** | **of** | **her** | **skin** | **.** |
| 清晰度 | 的 | 她 | 皮肤 | . |

她皮肤光滑无瑕。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['sʌmθɪŋ] | [bɪ'jɑːnd] | [mɪr] | ['bjuːti] | [ænd; ənd] | [ɡreɪs] | [ðæt] | [ə'restɪd] | - | ['ɪntrəst] | . |
| **But** | **it** | **was** | **something** | **beyond** | **mere** | **beauty** | **and** | **grace** | **that** | **arrested** | **Jacobelli's** | **interest** | **.** |
| 但 | 它 | 曾是 | 某物 | 超过 | 仅仅 | 美丽 | 和 | 优雅 | 那 | 被捕 | - | 兴趣 | . |

但真正吸引雅各贝利的，并非仅仅是美貌和优雅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sə'prest] [vaɪ'tæləti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['prɑːmɪs]
**There was a sense of suppressed vitality about her , the insistent promise**
那里 曾是 一个 感觉 的 被抑制 活力 关于 她 ， 这 坚持 承诺
[ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ,
**of the unusual ,**
的 这 异常 ，

她身上有一种被压抑的活力，一种非同寻常的、挥之不去的潜力。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [kəm'pelɪŋ] ['mægnətɪzəm] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n] .
**of some compelling magnetism that lay behind her silence and repression .**
的 一些 引人注目的 磁性 那 躺 在后面 她 沉默 和 抑制 .

她的沉默和压抑背后隐藏着某种令人无法抗拒的魅力。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [bentʃ] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [fɔːr; fər]
**Suddenly he seated himself at the long bench , and struck a chord for**
突然 他 坐着 他自己 在 这 长的 长椅 ， 和 击 一个 弦 为了
[hɜːr; hər] [pɪtʃ] .
**her pitch .**
她 沥青 .

他突然在长凳上坐了下来，为她的选题弹奏了一个和弦。

“ [sɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
**“ Sing , ” he ordered .**
“ 唱歌 ， ” 他 订购 .

“唱歌,”他命令道。

“ [fɜːrst] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [skeɪl] .
**“ First , a long scale .**
“ 第一的 ， 一个 长的 规模 .

“首先，一个长尺度。

” [kɑːr'loʊtə][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][mə'riːə][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .
**” Carlota had hesitated , looking to Maria for sympathy .**
” 卡洛塔 有 犹豫了一下 ， 寻找 到 玛丽亚 为了 同情 .

卡洛塔犹豫了一下，看向玛丽亚寻求同情。

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [sɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [su'priːm] ['traɪəl] , [sʌm; səm] ['feɪməs] ['ɑːriə] ?
**Might she not sing , for this supreme trial , some famous aria ?**
可能 她 不是 唱歌 ， 为了 这 最高 审判 ， 一些 著名的 咏叹调 ?

她会不会在这场至高无上的审判中，演唱一首著名的咏叹调呢?

[bʌt; bət][siːn'jɔːrə]['roʊmə][hæd; həd] [reɪzd] [bəuθ][hændz][ɪn] [hʌʃt] [rɪ'bjuːk] .
**But Signora Roma had raised both hands in hushed rebuke .**
但 女士 罗马 有 提高 两个都 双手 在 静静地 训斥 .

但罗马夫人举起双手，低声斥责道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][traɪ'bjuːnl] .
**They were before the final tribunal .**
他们 是 前 这 最终的 法庭 .

他们被送上了终审法庭。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] .
**The outcome was on the knees of the gods .**
这 结果 曾是 在 这 膝盖 的 这 神 .

结果令人震惊，众神都跪倒在地。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [fʊl] , ['vaɪbrənt][sə'prænoʊ] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [skeɪl] ,
**But as the full , vibrant soprano rose to the scale ,**
但 作为 这 满的 ， 充满活力 女高音 玫瑰 到 这 规模 ，

但当那浑厚、充满活力的女高音逐渐升高音阶时，

[dʒɑːkoʊbɛli] [strʌk] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [kɔːrd] [ænd; ənd] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,
**Jacobelli struck a crashing chord and leapt from the bench ,**
雅各贝利 击 一个 崩溃 弦 和 跳跃 从 这 长椅 ,

雅各贝利猛地弹奏了一个响亮的和弦，然后从替补席上跳了起来。

[klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [slɪm] ['fɪgjər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
**clasping his arms about the slim figure at his side .**
紧握 他的 武器 关于 这 苗条的 数字 在 他的 边 .

他双臂环抱着身旁纤细的身影。

“ [ɑː] , [sæŋktɪsɪmə] [mə'riːə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] !
**“ Ah , Sanctissima Maria , it is there !**
“ 啊 , 至圣 玛丽亚 , 它 是 那里 !

“啊，圣玛利亚，就在那里！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
**” he shouted .**
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [wʌns] [mɔːr] !
**“ It is the voice of Paoli come to life once more !**
“ 它 是 这 嗓音 的 保利 来 到 生活 一次 更多的 !

“这是帕奥利的声音再次复活了！”

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ]['mɑːrv(ə)l] , [ɑː] , [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
**My beautiful , my marvel , ah , what we will not make of you !**
我的 美丽的 , 我的 奇迹 , 啊 , 什么 我们 将要 不是 制作 的 你 !

我的美丽，我的奇迹，啊，我们将如何利用你！

[sɪŋ] , ['kerə][ˌem aɪ 'eɪ] , [sɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**Sing , cara mia , sing again for me .**
唱歌 , 卡拉 米娅 , 唱歌 再次 为了 我 .

唱吧，我的爱人，再为我唱一遍。

[noʊ] , [soʊ] !
**No , so !**
不 , 所以 !

不，所以！

” [fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] [kɑːr'loʊtə] [sæŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [waɪl] [mə'riːə][sæt][baɪ][ðə; ði] [diːp] [beɪ]
**” For over an hour Carlota sang for him , while Maria sat by the deep bay**
” 为了 超过 一个 小时 卡洛塔 唱 为了 他 , 尽管 玛丽亚 卫星 经过 这 深的 湾
['wɪndoʊ] ,
**window ,**
窗户 ,

“卡洛塔为他唱歌唱了一个多小时，而玛丽亚则坐在深窗边。”

['wiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] ['stroʊld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
**weeping from sheer happiness , and the old Marchese strolled to and fro ,**
哭泣 从 透明 幸福 , 和 这 老的 马尔凯塞 漫步 到 和 弗 ,
['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] ,
**stroking the greyhounds ,**
抚摸 这 灵缇犬 ,

老侯爵喜极而泣，来回踱步，抚摸着猎犬。

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] , ['kiːpɪŋ] [ - ]
**and smoking incessantly , keeping [ 28 ]**
和 吸烟 不已 , 保持 [ - ]

并且不停地吸烟，保持[28]

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [taɪm] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [smaɪld] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [sək'ses] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ɪk'sperɪmənt] | . |
| **time** | **as** | **he** | **smiled** | **at** | **the** | **success** | **of** | **his** | **experiment** | **.** |
| 时间 | 作为 | 他 | 微笑 | 在 | 这 | 成功 | 的 | 他的 | 实验 | . |

他面带微笑，为实验的成功感到欣慰。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [fru'ɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðæt] | [fɜːrst] | ['vɪzɪt] | [hæd; həd] | [kʌm] | ['rɪtʃli] | [ɪn] | [ðə; ði] | [tuː] | ['jɪrz] | [ðæt] | ['fɑːloʊd] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **The** | **fruition** | **of** | **that** | **first** | **visit** | **had** | **come** | **richly** | **in** | **the** | **two** | **years** | **that** | **followed** | **it** | **.** |
| 这 | 果实 | 的 | 那 | 第一的 | 访问 | 有 | 来 | 丰富 | 在 | 这 | 二 | 年 | 那 | 随后 | 它 | . |

那次访问的成果在随后的两年里得到了丰厚的回报。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kɑːr'loʊtə] | [wʌz; wəz] | [ˌeɪ'tiːn] | [naʊ] | , | [wɪð; wɪθ] | [nɑːt] | [ə'loʊn] | [ðə; ði] | ['jɪrz] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['grændˌməðɚz] | ['kerf(ə)l] | ['tiːtʃɪŋ] | , |
| **Carlota** | **was** | **eighteen** | **now** | **,** | **with** | **not** | **alone** | **the** | **years** | **of** | **her** | **grandmother's** | **careful** | **teaching** | **,** |
| 卡洛塔 | 曾是 | 十八 | 现在 | , | 和 | 不是 | 独自的 | 这 | 年 | 的 | 她 | 祖母的 | 小心 | 教学 | , |

卡洛塔当时十八岁了，这不仅是因为她接受了祖母多年的悉心教导，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | - | [ʌn'siːsɪŋ] | ['dɪsəplɪn] | [ænd; ənd] | ['wɑːtʃflnəs] | [æz; əz] | [hɜːr; hər] | [vɔɪs] | ['raɪpənd] | [ænd; ənd] | [dɪ'veləpt] | . |
| **but** | **Jacobelli's** | **unceasing** | **discipline** | **and** | **watchfulness** | **as** | **her** | **voice** | **ripened** | **and** | **developed** | **.** |
| 但 | - | 不断 | 纪律 | 和 | 警惕 | 作为 | 她 | 嗓音 | 成熟的 | 和 | 发达 | . |

但雅各贝利始终保持着自律和警惕，直到她的嗓音逐渐成熟发展。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 危险的遗产(The dangerous inheritance)
## 第2/13页

[wʌn] [jɪr] [mɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][deɪ'bjuː] , [hiː; hi] [sed] .
**One year more and she would be ready for her début , he said .**
一 年 更多的 和 她 会 是 准备好 为了 她 首次亮相 , 他 说 .

他说，再过一年她就可以准备首次亮相了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [jɪr] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ,
**It was this final year she dreaded ,**
它 曾是 这 最终的 年 她 令人恐惧的 ,

她最害怕的就是这最后一年。

[wɪð; wɪθ] ['wɔrdz] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]
**with Ward's visits to the studio becoming more frequent and his interest in**
和 病房 访问 到 这 工作室 成为 更多的 频繁 和 他的 兴趣 在
[hɜːr; hər] ['luːzɪŋ] [ɪts] [kloʊk] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] .
**her losing its cloak of patronage .**
她 输 它是 披风 的 赞助 .

随着沃德越来越频繁地拜访工作室，他对她的兴趣也逐渐失去了赞助的外衣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['hoʊmwərd] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk]
**She was silent on this day , almost during the entire homeward walk across the Park**
她 曾是 沉默的 在 这 天 , 几乎 期间 这 全部的 回家 走 穿过 这 公园
.
**.**
.

这一天，她几乎全程沉默不语，在穿过公园回家的路上几乎一直如此。

[ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [mɜ˞'iːəz] [tʃɔɪs] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['betər] ['dʒʌdʒmənt]
**Their apartment had been Maria's choice , selected against the better judgment**
他们的 公寓 有 到过 玛丽亚的 选择 , 已选 反对 这 更好的 判断
[ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɑː'keize] .
**of even the Marchese .**
的 甚至 这 马尔凯塞 .

玛丽亚挑选了这套公寓，甚至违背了侯爵的意愿。

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ] ['smɔːlər] , [les] [ɪk'spensɪv] [swiːt] ['fɑːrðər] [ˌʌp'taʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]
**He had advised a smaller , less expensive suite farther uptown , but in a**
他 有 建议 一个 较小的 , 较少的 昂贵的 套房 更远 上城区 , 但 在 一个
[kən'sɜːrvətɪv] ['sekʃ(ə)n] .
**conservative section .**
保守的 部分 .

他建议在更北边的城区，找一套面积较小、价格更便宜的套房，但那是一个比较保守的区域。

[mə'riːə][hæd; həd][kæst][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['skɔːrnfəli] .
**Maria had cast the suggestion from her scornfully .**
玛丽亚 有 投掷 这 建议 从 她 轻蔑地 .

玛丽亚轻蔑地否决了这个建议。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['stuːd(ə)nt] ['eni] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sekənderi] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
**For the struggling student any environment was of secondary consideration ,**
为了 这 挣扎 学生 任何 环境 曾是 的 次要 考虑 ,

对于学习吃力的学生来说，任何环境都是次要的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv]['^aidəj][dʒɑːkoʊbɛli] , [ðə; ði]['pɹoʊtəʒeɪ] [ʌv; əv][ 'ɔːgdən ][wɔːrd] ,
**but for the sole pupil of Guido Jacobelli , the protégée of Ogden Ward ,**
但 为了 这 唯一 瞳孔 的 圭多 雅各贝利 , 这 受庇护者 的 奥格登 沃德 ,

但对于圭多·雅各贝利的唯一学生，奥格登·沃德的门生来说，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] .
**there must be a gilded cage .**
那里 必须 是 一个 镀金 笼 .

一定存在一个金丝笼。

---

[bɪ'twiːn] [fɪfθ] ['ævənuː] [ænd; ənd] ['mædɪsn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɪkstiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [ðæt]
**Between Fifth Avenue and Madison in the upper Sixties she had found one that**
之间 第五 大街 和 麦迪逊 在 这 上 六十年代 她 有 成立 一 那
['suːtɪd] [hɜːr; hər] ,
**suited her ,**
适合 她 ,

在六十年代中期，第五大道和麦迪逊大道之间，她找到了一套适合自己的房子。

---

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənt] [ðæt] [ɪn][ɪts] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [toʊn] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr; hər] .
**a spacious apartment that in its richness of tone satisfied her .**
一个 宽敞 公寓 那 在 它是 丰富 的 语气 使满意 她 .

宽敞的公寓，其丰富的格调令她满意。

---

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlə] - [ - ]
**It might have been from the Villa Tittani [ 29 ]**
它 可能 有 到过 从 这 别墅 - [ - ]

它可能来自蒂塔尼别墅[29]

---

[ɪt'self]
**itself**
本身

本身

---

, [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mə'riːə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪts] [ˌdekə'reɪʃn] .
**, by the time Maria had finished its decoration .**
, 经过 这 时间 玛丽亚 有 完成的 它是 装饰 .

玛丽亚完成装饰的时候，房子已经装修好了。

---

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['wɜːrid] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] ,
**“ You had worried the maestro to - day , ” she said severely ,**
“ 你 有 担心 这 大师 到 - 天 , ” 她 说 严重 ,

“你今天让指挥担心了,”她严厉地说。

---

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['hevi] [brɑːnz] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ['entrəns] .
**as they approached the heavy bronze and crystal entrance .**
作为 他们 接近 这 重的 青铜 和 水晶 入口 .

当他们走近那沉重的青铜和水晶大门时。

---

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɪmprəvaɪz] .
**“ He could not even improvise .**
“ 他 可以 不是 甚至 凑合 .

他甚至连即兴发挥都做不到。

---

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [soʊlz] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [sək'ses] ,
**We are giving our whole hearts and souls to you for your success ,**
我们 是 给予 我们的 所有的 心 和 灵魂 到 你 为了 你的 成功 ,

我们全心全意地祝愿您成功。

---

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['greɪtf(ə)l] .
**and you are not grateful .**
和 你 是 不是 感激的 .

你却毫无感激之情。

---

” [kɑːr'loʊtə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tendərli] .
**” Carlota turned her head and smiled at her tenderly .**
” 卡洛塔 转向 她 头 和 微笑 在 她 温柔地 .

卡洛塔转过头，温柔地对她笑了笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['skəʊldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['primə] ['dɑːnə] .
**She was used to the scoldings of the old prima donna .**
她 曾是 用过的 到 这 责骂 的 这 老的 普里玛 唐娜 .

她早已习惯了那位老牌歌剧女主角的责骂。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['tɑːntɑː,'tæntə][ˌem aɪ 'eɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['ʌndər]
**“ I am grateful to you , tanta mia , ” she said , slipping her hand under**
“ 我 是 感激的 到 你 , 坦塔 米娅 , ” 她 说 , 滑倒 她 手 在下面
[ðə; ði] ['ʌðɝz] [ɑːrm] .
**the other's arm .**
这 其他的 手臂 .

“我非常感谢你，我的宝贝女儿，”她说着，将手伸到对方的胳膊下。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ] [heɪt] ['mɪstər] . [wɔːrd] .
**“ But I sometimes think I hate Mr . Ward .**
“ 但 我 有时 思考 我 恨 先生 . 沃德 .

“但我有时觉得我讨厌沃德先生。”

[wen] [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [aɪ] ['kænɑːt] [sɪŋ] ['eni] [mɔːr] ,
**When I hear his footstep I cannot sing any more ,**
什么时候 我 听到 他的 脚步 我 不能 唱歌 任何 更多的 ,

听到他的脚步声，我就唱不出歌来了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sɪts][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði]
**and when he sits there and looks at me I could jump from the**
和 什么时候 他 坐着 那里 和 看起来 在 我 我 可以 跳 从 这
['wɪndoʊ] .
**window .**
窗户 .

当他坐在那里看着我时，我真想从窗户跳下去。

[aɪ] [heɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**I hate his eyes and his voice and everything about him .**
我 恨 他的 眼睛 和 他的 嗓音 和 一切 关于 他 .

我讨厌他的眼睛、他的声音，以及他的一切。

” [mɝ'iːəz] [dɑːrk] ['aɪˌbraʊz] [ɑːrtʃt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
**” Maria's dark eyebrows arched in amazement .**
” 玛丽亚的 黑暗的 眉毛 拱形 在 惊愕 .

玛丽亚惊讶地挑起了浓密的眉毛。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] ['trʌbld] [feɪs] .
**She glanced with quick suspicion at the girl's troubled face .**
她 瞥了一眼 和 快的 怀疑 在 这 女孩们 麻烦 脸 .

她带着怀疑的目光迅速瞥了一眼女孩忧虑的脸。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] — [hæv; həv][juː; jʊ] ?
**“ But you have no reason — have you ?**
“ 但 你 有 不 原因 — 有 你 ?

“但是你没有理由——对吗？”

” - [aɪz] ['nærəud] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .
**” Carlota's eyes narrowed with amusement at her anxiety .**
” - 眼睛 范围缩小 和 娱乐 在 她 焦虑 .

卡洛塔看到她焦虑的样子，忍俊不禁地眯起了眼睛。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [greɪ] - [glʌvz]
**As they entered the lower hall , she stripped off her long gray suède gloves**
作为 他们 进入 这 降低 大厅 , 她 脱衣舞 离开 她 长的 灰色的 - 手套
[ɪm'peɪʃntli] .
**impatiently .**
不耐烦地 .

当他们进入楼下大厅时，她不耐烦地脱掉了长长的灰色绒面革手套。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] [swɪtʃt] [ɑːn] [jet] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [wʌn] [fɔːl] [nɪr] [ðə; ði] ['aʊtər] [steps] .
**The lights were not switched on yet , and she let one fall near the outer steps .**
这 灯 是 不是 切换 在 然而 , 和 她 让 一 落下 靠近 这 外 步骤 .

灯还没开，她让其中一盏灯掉在了外面的台阶附近。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['iːðər] [hɜːr'self][ɔːr][mə'riːə] ,
**It lay , a part of the twilight , unnoticed by either herself or Maria ,**
它 躺 , 一个 部分 的 这 暮 , 未被察觉 经过 任何一个 她自己 或者 玛丽亚 ,

它静静地躺在那里，融入暮色之中，既没有被她注意到，也没有被玛丽亚注意到。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ - ]
**but one who came behind them [ 30 ]**
但 一 WHO 来了 在后面 他们 [ - ]

但有一个人跟在他们后面[30]

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**picked it up .**
挑选 它 向上 .

捡起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['fliːtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**It was a mere fleeting impression she caught of him .**
它 曾是 一个 仅仅 转瞬即逝 印象 她 捕捉 的 他 .

那只是她对他的一闪而过的印象。

[mə'riːə][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]
**Maria had stepped into the elevator when he reached her side to return it**
玛丽亚 有 步 进入 这 电梯 什么时候 他 达到 她 边 到 返回 它
, [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,
**, a curious ,**
, 一个 好奇的 ,

当他走到玛丽亚身边准备把电梯还给她时，她已经走进了电梯，这让他感到好奇。

['poʊstər] - [laɪk] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [æk'sɛntʃuːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrən] [fitʃər] [ænd; ənd]
**poster - like figure , with the uncertain light accentuating his foreign features and**
海报 - 喜欢 数字 , 和 这 不确定 光 强调 他的 外国的 特征 和
[hæf] - [kloʊzd] , ['siːkɪŋ] [aɪz] .
**half - closed , seeking eyes .**
一半 - 关闭 , 寻求 眼睛 .

一个像海报人物一样的身影，在光线的照射下，他异国情调的五官和半闭着的、充满探寻意味的眼睛显得格外突出。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] ,
**“ Yes , it is mine , thank you , ” she said gravely ,**
“ 是的 , 它 是 矿 , 感谢 你 , ” 她 说 严重地 ,

“是的，是我的，谢谢。”她严肃地说。

[ænd; ənd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['restləs] ,
**and carried with her upstairs an impression of restless ,**
和 携带 和 她 楼上 一个 印象 的 不安 ,

她带着一种焦躁不安的神情上了楼，

[sə'prest] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**suppressed dissent and discontent combined with a haunting fragrance of a**
被抑制 异议 和 不满 合并 和 一个 令人难忘 香味 的 一个
[nuː] ['sɪgəret] [smoʊk] .
**new cigarette smoke .**
新的 卷烟 抽烟 .

被压制的异议和不满，伴随着一股挥之不去的新香烟烟雾的味道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [waɪl] [mə'riːə] ['hɜːrid] [tuː; tə] [meɪk] ['rʌʃ(ə)n] [tiː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
**When she reached the apartment , while Maria hurried to make Russian tea for them ,**
什么时候 她 达到 这 公寓 , 尽管 玛丽亚 慌忙 到 制作 俄语 茶 为了 他们 ,

当她到达公寓时，玛丽亚正忙着为她们泡俄式茶。

---

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv] [griːn] .
**she stood by the window , looking down over the boxes of green .**
她 站立 经过 这 窗户 , 寻找 向下 超过 这 盒子 的 绿色的 .

她站在窗边，向下望去，可以看到一箱箱绿色的货物。

---

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [gluːm] ,
**Across the street in the mother - of - pearl gloom ,**
穿过 这 街道 在 这 母亲 - 的 - 珍珠 愁云 ,

街对面，笼罩在珍珠般昏暗的光线中，

---

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,
**she could see the glow of the cigarette where the boy stood , waiting for something ,**
她 可以 看 这 辉光 的 这 卷烟 在哪里 这 男生 站立 , 等待 为了 某物 ,

她能看到男孩站着的地方，香烟的火光映照着他，他似乎在等待着什么。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['menəs] . [ - ]
**and it held her with almost a premonition of menace . [ 31 ]**
和 它 握住 她 和 几乎 一个 预感 的 威胁 . [ - ]

它几乎让她感到一种不祥的预感。[31]

---

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER III**
章 三、

## 第三章

---

['oʊvər][ðə; ði] [tiː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt] , [waɪl] [mə'riːə] , [en'skɒnst] [æt; ət][læst][ɑːn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ʃeɪz] [lɔŋ] ,
**Over the tea she was unusually silent , while Maria , ensconced at last on her favorite chaise longue ,**
超过 这 茶 她 曾是 异常地 沉默的 , 尽管 玛丽亚 , 安顿下来 在 最后的 在 她 最喜欢的 躺椅 长 ,

喝茶的时候她异常沉默，而玛丽亚终于舒服地躺在了她最喜欢的躺椅上。

---

['meləud] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːrmθ] .
**mellowed under the warmth .**
温和的 在下面 这 温暖 .

在温暖的阳光下变得柔和起来。

---

- [vɔɪs] , [kuːl] [wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] , [broʊk] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
**Carlota's voice , cool with daring , broke in on her relaxation .**
- 嗓音 , 凉爽的 和 大胆 , 打破 在 在 她 松弛 .

卡洛塔的声音带着一丝冷峻的挑衅，打破了她的放松。

---

“ [mə'riːə] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
**“ Maria , when will you treat me as a woman ?**
“ 玛丽亚 , 什么时候 将要 你 对待 我 作为 一个 女士 ?

玛丽亚，你什么时候才能把我当女人看待?

---

” [mɜ'iːəz] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spɪld] [ðə; ði] [tiː] ['blaɪndli][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] .
**” Maria's face flushed as she spilled the tea blindly on the rug .**
” 玛丽亚的 脸 酡 作为 她 洒了 这 茶 盲目地 在 这 小地毯 .

玛丽亚的脸涨得通红，她胡乱地把茶洒在了地毯上。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ɪn] | [lʌv] | ? |
| **“** | **You** | **are** | **in** | **love** | **?** |
| “ | 你 | 是 | 在 | 爱 | ? |

你恋爱了吗?

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [gɑːspt] | . |
| **”** | **she** | **gasped** | **.** |
| ” | 她 | 倒吸一口气 | . |

她倒吸了一口气。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['nevər] | [wʊd] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [θɪŋ] | [ɪf] | [juː; jʊ] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | [ɪn] | [lʌv] | . ” |
| **“** | **Never** | **would** | **you** | **have** | **thought** | **of** | **such** | **a** | **thing** | **if** | **you** | **were** | **not** | **in** | **love** | **. ”** |
| “ | 绝不 | 会 | 你 | 有 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 在 | 爱 | . ” |

“如果你不是恋爱了，你绝对不会想到这种事。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [oʊ] | , | [juː; jʊ] | [pʊr] | , | [oʊld] | [prɛ'siːoʊsə] | ! |
| **“** | **Oh** | **,** | **you** | **poor** | **,** | **old** | **preciosa** | **!** |
| “ | 哦 | , | 你 | 贫穷的 | , | 老的 | 普雷西奥萨 | ! |

“哦，你这可怜的老宝贝！”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [kɑːr'loʊtə] | [læft] | ['rɪtʃli] | , | ['foʊldɪŋ] | [hɜːr; hər] | [ɑːrmz] | [ə'raʊnd] | [ðə; ði] | - | ['æmp(ə)l] | [ 'ʃəuldəz ] | . |
| **”** | **Carlota** | **laughed** | **richly** | **,** | **folding** | **her** | **arms** | **around** | **the** | **signora's** | **ample** | **shoulders** | **.** |
| ” | 卡洛塔 | 笑了 | 丰富 | , | 折叠式的 | 她 | 武器 | 大约 | 这 | - | 充足 | 肩膀 | . |

卡洛塔爽朗地笑着，双臂环抱着夫人丰满的肩膀。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | ['wʊdnt] | [noʊ] | [lʌv] | [ɪf] | [aɪ] | [met] | [hɪm; ɪm] | [feɪs] | [tuː; tə] | [feɪs] | [ðɪs] | ['mɪnɪt] | [ɪn] | [jʊr; jər] | ['tiːkʌp] | . |
| **“** | **I** | **wouldn't** | **know** | **love** | **if** | **I** | **met** | **him** | **face** | **to** | **face** | **this** | **minute** | **in** | **your** | **teacup** | **.** |
| “ | 我 | 不会 | 知道 | 爱 | 如果 | 我 | 遇见 | 他 | 脸 | 到 | 脸 | 这 | 分钟 | 在 | 你的 | 茶碗 | . |

“即使此刻我在你的茶杯里与他面对面，我也不会知道什么是爱。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [wɑːnt] | [tuː; tə] | [noʊ] | [soʊ] | [mʌtʃ] | , | [mə'riːə] | . |
| **But** | **I** | **want** | **to** | **know** | **so** | **much** | **,** | **Maria** | **.** |
| 但 | 我 | 想 | 到 | 知道 | 所以 | 很多 | , | 玛丽亚 | . |

但我有很多想知道的，玛丽亚。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɑːnt] | [tuː; tə] | [æsk] | [juː; jʊ] | [ə'baʊt] | [soʊ] | ['meni] | [θɪŋz] | . |
| **I** | **want** | **to** | **ask** | **you** | **about** | **so** | **many** | **things** | **.** |
| 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | 关于 | 所以 | 许多 | 事物 | . |

我想问你很多问题。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [lʌv] | [ˌem 'iː] | , | [duː] | [juː; jʊ] | [nɑːt] | ? |
| **You** | **love** | **me** | **,** | **do** | **you** | **not** | **?** |
| 你 | 爱 | 我 | , | 做 | 你 | 不是 | ? |

你爱我，对吗?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [tel] | [ˌem 'iː] | ['eniθɪŋ] | [æt; ət] | [ɔːl] | [aɪ] | [æsk] | [juː; jʊ] | ? | ” |
| **Enough** | **to** | **tell** | **me** | **anything** | **at** | **all** | **I** | **ask** | **you** | **?** | **”** |
| 足够的 | 到 | 告诉 | 我 | 任何事物 | 在 | 全部 | 我 | 问 | 你 | ? | ” |

你觉得我该告诉你些什么吗?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɑː] | , | [duː] | [aɪ] | [nɑːt] | , | ” | [said] | [mə'riːə] | [ʌn'iːzɪli] | . |
| **“** | **Ah** | **,** | **do** | **I** | **not** | **,** | **”** | **sighed** | **Maria** | **uneasily** | **.** |
| “ | 啊 | , | 做 | 我 | 不是 | , | ” | 叹了口气 | 玛丽亚 | 不安地 | . |

“啊，难道我没有吗?”玛丽亚不安地叹了口气。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪz] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə'baʊt] | ['mɪstər] | . | [wɔːrd] | ? |
| **“** | **Is** | **it** | **about** | **Mr** | **.** | **Ward** | **?** |
| “ | 是 | 它 | 关于 | 先生 | . | 沃德 | ? |

“是关于沃德先生的事吗?”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [kɑːr'loʊtə] | [druː] | [ʌp] | [ə; eɪ] | [loʊ] | ['fʊtstuːl] | [ʌv; əv] | [roʊz] | [sɪlk] | [ænd; ənd] | ['aɪvəri] | ['kɑːrvɪŋ] | , |
| **”** | **Carlota** | **drew** | **up** | **a** | **low** | **footstool** | **of** | **rose** | **silk** | **and** | **ivory** | **carving** | **,** |
| ” | 卡洛塔 | 画 | 向上 | 一个 | 低的 | 脚凳 | 的 | 玫瑰 | 丝绸 | 和 | 象牙 | 雕刻 | , |

卡洛塔搬来一个用玫瑰色丝绸和象牙雕刻而成的矮脚凳,

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['glɑːsi] [hed] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['piləuz] . [ - ]
**and laid her glossy head close to the one on the pillows . [ 32 ]**
和 铺设 她 光滑 头 关闭 到 这 一 在 这 枕头 . [ - ]

并将她光滑的头颅靠近枕头上的那个头颅。[32]

“ [aɪ] [hæv; həv] [sed] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [kəm'poʊzdli] .
**“ I have said I hate him , ” she replied composedly .**
“ 我 有 说 我 恨 他 , ” 她 回复 镇定 .

“我说过我恨他,”她平静地回答道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ðæt] [aɪ] ['evər] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
**“ Let us forget that I ever have to see him again .**
“ 让 我们 忘记 那 我 曾经 有 到 看 他 再次 .

“让我们忘记我以后还要再见到他这件事吧。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl]
**I want you to listen and love me more than you ever have so you will**
我 想 你 到 听 和 爱 我 更多的 比 你 曾经 有 所以 你 将要
['ænsər] [ˌem 'iː] ['truːθfəli] .
**answer me truthfully .**
回答 我 说实话 .

我希望你倾听我的心声，比以往更加爱我，这样你才能如实回答我的问题。

[waɪ] [dɪd] [siː'njɔːr] [dʒɑːkoʊbɛli] [tel] ['mɪstər] . [wɔːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [maɪ] ['grænmʌðər] ['sækrifaist]
**Why did Signor Jacobelli tell Mr . Ward to - day that my grandmother sacrificed**
为什么 做过 签名者 雅各贝利 告诉 先生 . 沃德 到 - 天 那 我的 祖母 牺牲
[hɜːr; hər] [hoʊl] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [siː] [ˌem 'iː] [ded] [ðæn; ðən] [hæv; həv]
**her whole womanhood and that he would rather see me dead than have**
她 所有的 女性 和 那 他 会 相当 看 我 死的 比 有
[ˌem 'iː] [laɪk] [hɜːr; hər] .
**me like her .**
我 喜欢 她 .

雅各贝利先生今天为什么告诉沃德先生，我的祖母牺牲了她所有的女性特质，而且他宁愿我死也不愿我像她一样？

[wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] - [ðæt] [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə'baʊt] ? ”
**What was behind the wall of Tittani that I never knew about ? ”**
什么 曾是 在后面 这 墙 的 - 那 我 绝不 知道 关于 ? ”

提坦尼城墙后究竟隐藏着什么我从未了解过的东西？

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [oʊld] ['iːgoʊɪst] ,
**“ He is a pompous old egoist ,**
“ 他 是 一个 傲慢 老的 利己主义者 ,

“他是个自大狂妄的老自私鬼，

” [mə'riːə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [kəm'poʊʒər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
**” Maria answered with amazing composure considering the tumult in her mind .**
” 玛丽亚 回答 和 惊人的 镇定 考虑 这 骚乱 在 她 头脑 .

考虑到玛丽亚内心的混乱，她回答得异常镇定。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ?
**“ You remember her ?**
“ 你 记住 她 ?

你还记得她吗？

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kɔːrt] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ?
**Did she not live like a queen with her court even at her age ?**
做过 她 不是 居住 喜欢 一个 女王 和 她 法庭 甚至 在 她 年龄 ?

即使到了她那个年纪，难道她不是依然过着女王般的生活，拥有自己的宫廷吗？

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['riːgl] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] ['evər] [nuː] .
**She was the most regal person I ever knew .**
她 曾是 这 最多 尊贵 人 我 曾经 知道 .

她是我认识的最有女王气质的人。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [kæn; kən] | [rɪˈmembər] | [ðə; ði] | [laɪf] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [ˈvɪlə] | ? |
| **You** | **can** | **remember** | **the** | **life** | **at** | **the** | **villa** | **?** |
| 你 | 能 | 记住 | 这 | 生活 | 在 | 这 | 别墅 | ? |

你还记得在别墅里的生活吗?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ˈsɑːmbər] | [ɔːr] | [fʊl] | [ʌv; əv] | [ʌnˈhæpinəs] | ? |
| **Was** | **it** | **somber** | **or** | **full** | **of** | **unhappiness** | **?** |
| 曾是 | 它 | 忧郁 | 或者 | 满的 | 的 | 不快乐 | ? |

气氛是阴郁的还是充满不快的?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [kɔnˈtesə] | - | . |
| **She** | **was** | **the** | **Contessa** | **Tittani** | **.** |
| 她 | 曾是 | 这 | 伯爵夫人 | - | . |

她是蒂塔尼伯爵夫人。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [ˈevriθɪŋ] | [ʃiː; ʃi] | [ˈwɑːntɪd] | . |
| **She** | **had** | **everything** | **she** | **wanted** | **.** |
| 她 | 有 | 一切 | 她 | 通缉 | . |

她拥有了她想要的一切。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌm; səm] | [deɪ] | [wen] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [geɪnd] | [ɔːl] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | , |
| **Some** | **day** | **when** | **you** | **have** | **gained** | **all** | **that** | **she** | **did** | **,** |
| 一些 | 天 | 什么时候 | 你 | 有 | 获得 | 全部 | 那 | 她 | 做过 | , |

总有一天，当你拥有了她所拥有的一切，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [wɪl] | [goʊ] | [bæk] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [oʊld] | [ˈvɪlə] | , | [ænd; ənd] | [spend] | [ˈaʊər; ɑːr] | [ˈsʌmərz] | [ðer; ðər] | . |
| **we** | **will** | **go** | **back** | **to** | **the** | **old** | **villa** | **,** | **and** | **spend** | **our** | **summers** | **there** | **.** |
| 我们 | 将要 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 老的 | 别墅 | , | 和 | 花费 | 我们的 | 夏天 | 那里 | . |

我们将回到那座老别墅，在那里度过夏天。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪˈmembər] | [jʊr; jər] | [goʊts] | , | [bɪˈlʌvɪd] | , | [ðə; ði] | [ˈlɪt(ə)l] | [ˈniːniː] | [ænd; ənd] | [kɝuːˈbiːni] | — | ” |
| **Remember** | **your** | **goats** | **,** | **beloved** | **,** | **the** | **little** | **Nini** | **and** | **Cherubini** | **—** | **”** |
| 记住 | 你的 | 山羊 | , | 心爱 | , | 这 | 小的 | 妮妮 | 和 | 切鲁比尼 | — | ” |

亲爱的，请记住你的山羊，小尼尼和小切鲁比尼——”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðeɪ] | [wɪl] | [biː; bi] | [gɔːn] | [wen] | [wiː; wi] | [get] | [bæk] | , | ” | [kɑːrˈloʊtə] | [sed] | [ˈsloʊli] | . |
| **“** | **They** | **will** | **be** | **gone** | **when** | **we** | **get** | **back** | **,** | **”** | **Carlota** | **said** | **slowly** | **.** |
| “ | 他们 | 将要 | 是 | 已消失 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 后退 | , | ” | 卡洛塔 | 说 | 缓慢地 | . |

“等我们回去的时候，他们就走了。”卡洛塔缓缓说道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [laɪd; liːd] | [tuː; tə] | [ˌem ˈiː] | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [ˈɔːlweɪz] | [duː] | , | [məˈriːə] | , | [wɪð; wɪθ] | [lʌv] | . |
| **“** | **You** | **have** | **lied** | **to** | **me** | **as** | **you** | **always** | **do** | **,** | **Maria** | **,** | **with** | **love** | **.** |
| “ | 你 | 有 | 撒谎了 | 到 | 我 | 作为 | 你 | 总是 | 做 | , | 玛丽亚 | , | 和 | 爱 | . |

“玛丽亚，你一如既往地用爱欺骗了我。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪl] | [tel] | [juː; jʊ] | [θɪŋz] | [aɪ] | [rɪˈmembər] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [duː] | [nɑːt] | [noʊ] | [aɪ] | [noʊ] | . |
| **I** | **will** | **tell** | **you** | **things** | **I** | **remember** | **that** | **you** | **do** | **not** | **know** | **I** | **know** | **.** |
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 事物 | 我 | 记住 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 我 | 知道 | . |

我会告诉你一些我记得的、你不知道我知道的事情。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [kæn; kən] | [rɪˈmembər] | [maɪ] | [ˈmʌðər] | . |
| **I** | **can** | **remember** | **my** | **mother** | **.** |
| 我 | 能 | 记住 | 我的 | 母亲 | . |

我还记得我的母亲。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ˈveri] | [waɪt] | , | [wɪð; wɪθ] | [aɪz] | [laɪk] | [ðə; ði] | [ˈloʊər] | [puːl] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ | - | ] |
| **She** | **was** | **very** | **white** | **,** | **with** | **eyes** | **like** | **the** | **lower** | **pool** | **in** | **the** | **[** | **33** | **]** |
| 她 | 曾是 | 非常 | 白色的 | , | 和 | 眼睛 | 喜欢 | 这 | 降低 | 水池 | 在 | 这 | [ | - | ] |

她皮肤非常白皙，眼睛像[33]中的下层水池一样。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈmuːnlaɪt] | , | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [her] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [sɔːft] | [ænd; ənd] | [soʊ] | [lɔːŋ] | . |
| **moonlight** | **,** | **and** | **her** | **hair** | **was** | **so** | **soft** | **and** | **so** | **long** | **.** |
| 月光 | , | 和 | 她 | 头发 | 曾是 | 所以 | 柔软的 | 和 | 所以 | 长的 | . |

月光下，她的头发又软又长。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈoʊvər][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː] [ɡʊd] - [naɪt] .
**I felt it always over my face in the darkness when she bent to kiss me good - night .**
我 毛毡 它 总是 超过 我的 脸 在 这 黑暗 什么时候 她 弯曲 到 吻 我 好的 - 夜晚 .

在黑暗中，每当她俯身吻我道晚安时，我总能感觉到它拂过我的脸庞。

[aɪ][hæv; həv] [dremt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] , [ænd; ənd] [ˈweikənd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**I have dreamt I felt it since , and wakened reaching for her .**
我 有 梦见 我 毛毡 它 自从 , 和 醒来 到达 为了 她 .

从那以后，我梦见自己感觉到了她，醒来时发现自己伸手去抓她。

[juː; jʊ] [noʊ] [əˈsʌntə] ?
**You know Assunta ?**
你 知道 阿松塔 ?

你认识阿松塔吗?

” [məˈriːə] [ˈmɝːmɝd] [æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] , [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə] - [əˈtendənt] [ˈdiːmən] ,
**” Maria murmured an inarticulate , doubtful injunction to Assunta's attendant dæmon ,**
” 玛丽亚 低声说道 一个 不善言辞 , 疑 禁令 到 - 服务员 守护灵 ,

”玛丽亚向阿桑塔的侍从精灵低声说了一句含糊不清、半信半疑的命令，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɔːrnz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði][oʊld] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][trɛnˈtiːnoʊ][ˈfaɪərsaɪd][teɪlz; ˈteɪˌliz] .
**and made horns with her finger - tips with a subconscious reversion to the old superstition of the Trentino fireside tales .**
和 制成 角 和 她 手指 - 尖端 和 一个 潜意识 反转 到 这 老的 迷信 的 这 特伦蒂诺 炉边 故事 .

她下意识地用指尖比划出角的形状，仿佛又回到了特伦蒂诺炉边故事中古老的迷信。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [tʌŋ] .
**“ She had a rattling tongue .**
“ 她 有 一个 嘎嘎作响 舌头 .

“她说话结结巴巴的。”

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] ? ”
**What has she told you ? ”**
什么 有 她 讲述 你 ? ”

她跟你说了什么?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːl] .
**“ It was about the wall .**
“ 它 曾是 关于 这 墙 .

“一切都与那堵墙有关。”

” [kɑːrˈloʊtə] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] ,
**” Carlota clasped her hands around her knees ,**
” 卡洛塔 紧握 她 双手 大约 她 膝盖 ,

卡洛塔双手抱膝，

[ænd; ənd] [lʊkt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈvɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
**and looked before her seeing the way of the old villa and the beauty of it .**
和 看起来 前 她 看到 这 方式 的 这 老的 别墅 和 这 美丽 的 它 .

她环顾四周，看到了那座古老的别墅及其美丽之处。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
**“ It was so high to me in those days .**
“ 它 曾是 所以 高的 到 我 在 那些 天 .

“在当时，它对我来说意义非凡。”

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [məˈriːə] ,
**I have looked up at it , Maria ,**
我 有 看起来 向上 在 它 , 玛丽亚 ,

玛丽亚，我抬头看过它了。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪts][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈterəs] [met] [ðə; ði][skaɪ] . ”
**until it seemed as if its highest terrace met the sky . ”**
直到 它 似乎 作为 如果 它是 最高 阳台 遇见 这 天空 . ”

直到它最高的露台仿佛与天空相连。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsev(ə)n] , [bɪlt] [baɪ] [dʒoˈvanni] [fɔnˈtænə] . ”
**“ There were seven , built by Giovanni Fontana . ”**
“ 那里 是 七 , 建造 经过 乔瓦尼 丰塔纳 . ”

“共有七座，由乔瓦尼·丰塔纳建造。”

“ [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
**“ I loved them .**
“ 我 喜爱 他们 .

“我爱他们。”

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd][ˈvaɪələt] [ˈstriːkɪŋ]
**The stone was so old and rose - colored with green and violet streaking**
这 石头 曾是 所以 老的 和 玫瑰 - 有色 和 绿色的 和 紫色 裸奔
[ˌaɪ ˈtiː] .
**it .**
它 .

这块石头年代久远，呈玫瑰色，并带有绿色和紫色的条纹。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][roʊd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ber] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] ,
**On the side towards the road it was so bare and forbidding ,**
在 这 边 向 这 路 它 曾是 所以 裸 和 禁止 ,

靠近路边的那一侧，光秃秃的，令人望而却步。

[ænd; ənd][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][saɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ ˈlæviʃnis ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]
**and on our side it was all beauty and lavishness as if it could**
和 在 我们的 边 它 曾是 全部 美丽 和 奢华 作为 如果 它 可以
[nɑːt] [ɡɪv] [ˌjuː ˈes] [tuː] [mʌtʃ] ,
**not give us too much ,**
不是 给 我们 也 很多 ,

而我们这边，到处都是美丽和奢华，仿佛怎么也给不了我们太多。

[ʌv; əv][ɪts] [ˈbaʊnti] .
**of its bounty .**
的 它是 赏金 .

它的丰饶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈentrəns] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [məˈriːə] , [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [roʊd] ,
**There was no entrance , you remember , Maria , there by the road ,**
那里 曾是 不 入口 , 你 记住 , 玛丽亚 , 那里 经过 这 路 ,

你还记得吗，玛丽亚，路边没有入口。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [wɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ˈevər]
**and I used to follow the wall around the garden trying to see how you ever**
和 我 用过的 到 跟随 这 墙 大约 这 花园 尝试 到 看 如何 你 曾经
[went] [aʊt] [θruː] [ - ]
**went out through [ 34 ]**
去 出去 通过 [ - ]

我过去常常沿着花园的围墙走，想看看你是怎么出去的[34]

[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

它。

[ænd; ənd] [ə'sʌntə] [toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['sætɪsfaɪd] ,
**And Assunta told me , I suppose to keep me satisfied ,**
和 阿松塔 讲述 我 , 我 认为 到 保持 我 使满意 ,

阿松塔告诉我，我想是为了让我满意吧，

[ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ɪk'septɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] — ”
**that no one had ever found the way over the wall excepting my mother — ”**
那 不 一 有 曾经 成立 这 方式 超过 这 墙 除外 我的 母亲 — ”

除了我母亲之外，从来没有人找到翻过那堵墙的路——”

“ [ɑː] , [ðə; ði][blaɪnd] , ['kækəlɪŋ] ['pʊlɪt] .
**“ Ah , the blind , cackling pullet .**
“ 啊 , 这 瞎的 , 咯咯笑 小母鸡 .

“啊，那只瞎了眼、咯咯叫的小母鸡。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] — ” [mə'riːə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] .
**If I had known — ” Maria nodded her head with relish .**
如果 我 有 已知 — ” 玛丽亚 点头 她 头 和 尽情享用 .

“如果我早知道——”玛丽亚得意地点了点头。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['selɪŋ] ['mɛlənz] [ɪn][moʊndrɑːgoʊn] [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [lɪvd] . ”
**“ She was selling melons in Mondragone when your mother lived . ”**
“ 她 曾是 销售 甜瓜 在 蒙德拉贡 什么时候 你的 母亲 居住地 . ”

“你母亲在世的时候，她在蒙德拉戈内卖甜瓜。”

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [maɪ] ['mʌðər] ['evər] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔːl] ” — - [aɪz]
**“ And when I asked her how my mother ever climbed the wall ” — Carlota's eyes**
“ 和 什么时候 我 问 她 如何 我的 母亲 曾经 攀登 这 墙 ” — - 眼睛
[kloʊzd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['driːmi] ['ekstəsi] — “ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ]
**closed and opened again with dreamy ecstasy — “ she told me she escaped with**
关闭 和 打开 再次 和 梦幻般的 狂喜 — “ 她 讲述 我 她 逃脱 和
[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] .
**the wings of love .**
这 翅膀 的 爱 .

“当我问她我母亲是如何翻过那堵墙的”——卡洛塔闭上眼睛，又带着梦幻般的欣喜睁开——“她告诉我，她是乘着爱的翅膀逃出来的。

['æftər] [ðæt] — [dəunt][skoʊld] , [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**After that — don't scold , dear , I love to talk to you about it ,**
后 那 — 不 骂 , 亲爱的 , 我 爱 到 讲话 到 你 关于 它 ,

之后——别责怪我，亲爱的，我很乐意和你谈论这件事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [naʊ] — ['æftər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [wɔːl] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
**and there is no one else now — after that I loved the wall better than all the**
和 那里 是 不 一 别的 现在 — 后 那 我 喜爱 这 墙 更好的 比 全部 这
[ 'gaːdnz ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fauntinz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɑːtoʊz] ['iːv(ə)n] .
**gardens and the fountains and the grottoes even .**
花园 和 这 喷泉 和 这 洞穴 甚至 .

此后，再也没有其他人了——我甚至比所有的花园、喷泉和洞穴都更喜欢这堵墙。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [dʒɑːkoʊbɛli] [ment] , [naʊ] ?
**Won't you tell me what Jacobelli meant , now ?**
惯于 你 告诉 我 什么 雅各贝利 意思是 , 现在 ?

现在你能不能告诉我雅各贝利是什么意思?

[wʌt] ['miːnɪŋ] [dɪd] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
**What meaning did he put into it all ,**
什么 意义 做过 他 放 进入 它 全部 ,

他究竟赋予这一切什么意义?

[ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ?
**the wall and the unhappiness of my grandmother and the tragedy of it all ?**
这 墙 和 这 不快乐 的 我的 祖母 和 这 悲剧 的 它 全部 ?

那堵墙，我祖母的不幸，以及这一切的悲剧?

” [mə'riːə] ['roʊmə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
**” Maria Roma was silent for some time .**
” 玛丽亚 罗马 曾是 沉默的 为了 一些 时间 .

玛丽亚·罗马沉默了一会儿。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Slowly she reached for a cigarette and lighted it ,**
缓慢地 她 达到 为了 一个 卷烟 和 照明 它 ,

她缓缓伸手拿起一支香烟，点燃了它。

['drɔːɪŋ] ['diːpli] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ stɛərd ] ['ʌpwərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
**drawing deeply on it as she stared upward at the ceiling .**
绘画 深 在 它 作为 她 凝视 向上 在 这 天花板 .

她凝视着天花板，深深地吸了一口气。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
**“ I have waited for this , ” she said finally , with a sigh of resignation .**
“ 我 有 等待 为了 这 , ” 她 说 最后 , 和 一个 叹 的 辞职 .

“我一直都在等待这一刻,”她最后叹了口气，无奈地说。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**“ Some day I knew you would ask me , and out of all the world ,**
“ 一些 天 我 知道 你 会 问 我 , 和 出去 的 全部 这 世界 ,

“我知道总有一天你会问我，而在这世上，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [tel] [juː; jʊ] ,
**I would rather tell you ,**
我 会 相当 告诉 你 ,

我宁愿告诉你，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɪl] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [best] ['berid] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['gɑːrdn] [tuːm] .
**because I will discriminate between what you should know and what is best buried in that old garden tomb .**
因为 我 将要 辨析 之间 什么 你 应该 知道 和 什么 是 最好的 埋葬 在 那 老的 花园 墓 .

因为我会区分哪些事你应该知道，哪些事最好埋葬在那座古老的花园墓穴里。

[weɪt] . ” [ - ]
**Wait . ” [ 35 ]**
等待 . ” [ - ]

等等。”[35]

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'weɪ] - [riːtʃɪŋ] [ɑːrmz] .
**She pushed away Carlota's reaching arms .**
她 推动 离开 - 到达 武器 .

她推开了卡洛塔伸过来的手臂。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [siː] | [wʌt] | [aɪ] | [hæv; həv] | [seɪvd] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pæst] | . |
| **“** | **See** | **what** | **I** | **have** | **saved** | **for** | **you** | **out** | **of** | **the** | **past** | **.** |
| “ | 看 | 什么 | 我 | 有 | 已保存 | 为了 | 你 | 出去 | 的 | 这 | 过去的 | . |

“看看我从过去为你保留了什么。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ɪm'pʌlsɪvli] | [ʃiː; ʃi] | [roʊz] | [ænd; ənd] | [krɔːst] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [end] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['stuːdioʊ] | . |
| **”** | **Impulsively** | **she** | **rose** | **and** | **crossed** | **to** | **the** | **end** | **of** | **the** | **studio** | **.** |
| ” | 冲动地 | 她 | 玫瑰 | 和 | 交叉 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 工作室 | . |

她一时冲动，起身走到工作室的尽头。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hɪd(ə)n] | [hɪr] | [bɪ'haɪnd] | [oʊld] | [strɪps] | [ʌv; əv] | ['tæpəstri] | [ænd; ənd] | [ˌmiːdi'iːvəl] | [ɪm'brɔɪdəri] | [wɜːr; wər] | [oʊld] |
| **Hidden** | **here** | **behind** | **old** | **strips** | **of** | **tapestry** | **and** | **mediæval** | **embroidery** | **were** | **old** |
| 隐 | 这里 | 在后面 | 老的 | 条状物 | 的 | 挂毯 | 和 | 中世纪 | 刺绣 | 是 | 老的 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ lɔkt ] | [tʃests] | [wɪtʃ] | [hæd; həd] | [bɪn] | [brɔːt] | [frʌm; frəm] | ['ɪtəli] | [wɪð; wɪθ] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [ker] | [ðə; ði] | ['daʊər] |
| **locked** | **chests** | **which** | **had** | **been** | **brought** | **from** | **Italy** | **with** | **all** | **the** | **care** | **the** | **dower** |
| 已锁定 | 箱子 | 哪个 | 有 | 到过 | 带来 | 从 | 意大利 | 和 | 全部 | 这 | 关心 | 这 | 嫁妆 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['treʒərz] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['prɪnses] | [maɪt] | [hæv; həv] | [kə'mɑːndid] | . |
| **treasures** | **of** | **a** | **princess** | **might** | **have** | **commanded** | **.** |
| 宝藏 | 的 | 一个 | 公主 | 可能 | 有 | 命令 | . |

隐藏在古老的挂毯和中世纪刺绣后面的是一些上了锁的旧箱子，这些箱子是从意大利运来的，就像公主的嫁妆一样，需要小心翼翼地保管。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kɑːr'loʊtə] | [hæd; həd] | ['nevər] | ['iːv(ə)n] | [gest] | [æt; ət] | [ðer; ðər] | ['kɑːntents] | . |
| **Carlota** | **had** | **never** | **even** | **guessed** | **at** | **their** | **contents** | **.** |
| 卡洛塔 | 有 | 绝不 | 甚至 | 猜对了 | 在 | 他们的 | 内容 | . |

卡洛塔做梦也没想到里面装的是什么。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['gɪv(ə)n] | [ðə; ði] | ['mætər] | [ə; eɪ] | [θɔːt] | [æt; ət] | [ɔːl] | , |
| **If** | **she** | **had** | **given** | **the** | **matter** | **a** | **thought** | **at** | **all** | **,** |
| 如果 | 她 | 有 | 给定 | 这 | 事情 | 一个 | 想法 | 在 | 全部 | , |

如果她真的考虑过这件事的话，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [bi'liːvd] | [ðem; ðəm] | [fɪld] | [wɪð; wɪθ] | ['lɪt(ə)l] | ['haʊshoʊld] | ['kiːpˌseɪks] | , | ['lɪnɪn] | , | ['sɪlvər] | , |
| **she** | **had** | **believed** | **them** | **filled** | **with** | **little** | **household** | **keepsakes** | **,** | **linen** | **,** | **silver** | **,** |
| 她 | 有 | 相信 | 他们 | 已填 | 和 | 小的 | 家庭 | 纪念品 | , | 亚麻布 | , | 银 | , |

她一直以为里面装满了小小的家居纪念品、亚麻制品、银器等等。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [brɪk] | - | - | - | ['bræk] | [wɪtʃ] | [mə'riːə] | [hæd; həd] | ['mænɪdʒd] | [tuː; tə] | [seɪv] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | . |
| **bric** | **-** | **à** | **-** | **brac** | **which** | **Maria** | **had** | **managed** | **to** | **save** | **for** | **her** | **.** |
| 砖块 | - | - | - | 支架 | 哪个 | 玛丽亚 | 有 | 管理 | 到 | 节省 | 为了 | 她 | . |

玛丽亚好不容易才为她攒下的一些小摆设。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | [ʃiː; ʃi] | [stʊd] | [ɪn] | [ə'meɪzmənt] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['sɪŋər] | ['lɪftɪd] | [aʊt] | ['kɑːstuːm] | ['æftər] | ['kɑːstuːm] |
| **Now** | **she** | **stood** | **in** | **amazement** | **as** | **the** | **old** | **singer** | **lifted** | **out** | **costume** | **after** | **costume** |
| 现在 | 她 | 站立 | 在 | 惊愕 | 作为 | 这 | 老的 | 歌手 | 抬起 | 出去 | 戏服 | 后 | 戏服 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [tʃests] | , |
| **from** | **the** | **chests** | **,** |
| 从 | 这 | 箱子 | , |

她目瞪口呆地看着老歌手从箱子里一件又一件地拿出戏服。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [steɪdʒ] | ['reɪmənt] | [ænd; ənd] | ['festɪv] | [gaʊnz] | [ʌv; əv] | ['θɜːrti] | [ænd; ənd] | ['fɔːrti] | ['jɪrz] | [bɪ'fɔːr] | . |
| **stage** | **raiment** | **and** | **festive** | **gowns** | **of** | **thirty** | **and** | **forty** | **years** | **before** | **.** |
| 阶段 | 服饰 | 和 | 节日 | 礼服 | 的 | 三十 | 和 | 四十 | 年 | 前 | . |

三十年前、四十年前的舞台服装和节日礼服。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [ kaːvd ] | [ænd; ənd] | [ˌɪn'leɪd] | [bɑːksɪz] | [ʃiː; ʃi] | [druː] | [aʊt] | ['dʒɛmz] | [ænd; ənd] | [ dekə'reiʃəns ] | [ðæt] | [hæd; həd] |
| **From** | **carved** | **and** | **inlaid** | **boxes** | **she** | **drew** | **out** | **gems** | **and** | **decorations** | **that** | **had** |
| 从 | 雕刻 | 和 | 镶嵌 | 盒子 | 她 | 画 | 出去 | 宝石 | 和 | 装饰 | 那 | 有 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪn] | ['læviʃt] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [greɪt] | ['diːvə] | [ænd; ənd] | [leɪd] | [ðem; ðəm] | [bɪ'fɔːr] | [kɑːr'loʊtə] | , |
| **been** | **lavished** | **on** | **the** | **great** | **diva** | **and** | **laid** | **them** | **before** | **Carlota** | **,** |
| 到过 | 慷慨的 | 在 | 这 | 伟大的 | 女伶 | 和 | 铺设 | 他们 | 前 | 卡洛塔 | , |

她从雕花镶嵌的盒子里取出曾赠予这位伟大歌剧女主角的宝石和饰品，并将它们摆放在卡洛塔面前。

[ fə'getiŋ ] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['saɪləns] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
**forgetting in the pride of the moment the discretion of silence regarding the**
遗忘 在 这 自豪 的 这 片刻 这 审慎 的 沉默 关于 这
['roʊmæns][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
**romance of genius .**
浪漫 的 天才 .

在那一刻的骄傲中，忘记了对于天才的浪漫故事保持沉默的谨慎。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði]
**The girl's eyes widened with glowing wonder and delight as she fingered the**
这 女孩们 眼睛 扩大 和 发光 想知道 和 喜 作为 她 用手指 这
[oʊld] ['treʒərz] ,
**old treasures ,**
老的 宝藏 ,

女孩抚摸着那些古老的珍宝，眼中充满了惊奇和喜悦。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [mɝ'iːəz] ['vɪvɪd] , [ˌpɪktʃə'resk] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːtə]
**listening to Maria's vivid , picturesque recital of the reign of Margherita**
聆听 到 玛丽亚的 生动 , 如画 独奏会 的 这 在位 的 玛格丽塔
[ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] .
**Paoli .**
保利 .

聆听玛丽亚生动形象地讲述玛格丽塔·保利统治时期的故事。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['kɛrə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [mə'dʒestɪk] , [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]
**“ She was taller than you , cara mia , majestic , a queen in carriage and**
“ 她 曾是 更高 比 你 , 卡拉 米娅 , 雄伟 , 一个 女王 在 运输 和
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
**expression .**
表达 .

“她比你高，亲爱的，高贵典雅，举手投足都像个女王。”

[ʃiː; ʃi] [ - ]
**She [ 36 ]**
她 [ - ]

她[36]

['nevər] [wɔːr] ['ʌðər] [her] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .
**never wore other hair than her own .**
绝不 穿着 其他 头发 比 她 自己的 .

她从不戴别人的假发，只戴自己的假发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊldən] [brɑːnz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] ['rɪpəlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .
**It was golden bronze and hung in ripples to her knees .**
它 曾是 金的 青铜 和 悬挂 在 涟漪 到 她 膝盖 .

那是金铜色的，垂到她膝盖处，如波浪般层叠。

[aɪ][hæv; həv]['woʊv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [plæts] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [strændz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,
**I have woven it in Marguerita's plaits with these strands of pearls ,**
我 有 编织 它 在 - 辫子 和 这些 线 的 珍珠 ,

我把这些珍珠串编进了玛格丽塔的辫子里。

[ænd; ənd] [kɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ['ɪntuː] [fə'dɔːrəz] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['daɪmənd] [ænd; ənd]['ruːbi][ti'ɑːrə] .
**and coiled it high into Fedora's crown with this diamond and ruby tiara .**
和 卷曲 它 高的 进入 软呢帽 王冠 和 这 钻石 和 红宝石 头饰 .

然后将它盘绕在费多拉的皇冠上，与这顶钻石红宝石冠冕相映成趣。

[ðə; ði] ['nekləs] [ɪz] [hɪr] , [tuː] .
**The necklace is here , too .**
这 项链 是 这里 , 也 .

项链也在这里。

” [ʃiː; ʃi] [paɪld] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] ['iːgərli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

**” She piled the contents of the cases eagerly until she found it .**

” 她 堆积 这 内容 的 这 案例 急切地 直到 她 成立 它 .

她急切地把箱子里的东西堆起来，直到找到为止。

---

“ ['ruːbiz] [ænd; ənd][ 'daiəmənds ] .

**“ Rubies and diamonds .**

“ 红宝石 和 钻石 .

“红宝石和钻石。

---

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ ruː'meiniə; rəu- ] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

**They came from the crown jewels of Roumania , a part of the**

他们 来了 从 这 王冠 珠宝 的 罗马尼亚 , 一个 部分 的 这

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [luːt] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

**Constantinople loot centuries ago .**

君士坦丁堡 抢劫 几个世纪 前 .

它们来自罗马尼亚的王冠珠宝，是几个世纪前君士坦丁堡掠夺的战利品的一部分。

---

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [wʌz; wəz][ eg'zaild ][tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['gærɪsn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] [fɔːr; fər] [tuː]

**The crown prince was exiled to a mountain garrison in the Caucasus for two**

这 王冠 王子 曾是 放逐 到 一个 山 驻军 在 这 高加索 为了 二

['jɪrz] ['æftər][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

**years after he gave them to her ,**

年 后 他 给予 他们 到 她 ,

王储将这些东西送给她后，被流放到高加索山区的一个驻军两年。

---

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [toʊld] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

**but he never told where they were .**

但 他 绝不 讲述 在哪里 他们 是 .

但他始终没有透露他们在哪里。

---

[ðɪs] ['sentər] ['ruːbi][ɪn][ðə; ði][ti'ɑːrə][ɪz][frʌm; frəm][ 'pəːʃə ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

**This center ruby in the tiara is from Persia , one of the finest in the world .**

这 中心 红宝石 在 这 头饰 是 从 波斯 , 一 的 这 最好的 在 这 世界 .

头饰中央的这颗红宝石产自波斯，是世界上最上等的红宝石之一。

---

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðem; ðəm] .

**Some day you shall wear them .**

一些 天 你 将 穿 他们 .

总有一天你会穿上它们。

---

[ðeɪ] [wɪl] [suːt] [juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][hɜːr; hər] .

**They will suit you as they did her .**

他们 将要 套装 你 作为 他们 做过 她 .

它们会像适合她一样适合你。

---

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ɑː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['werɪŋ] [ðɪs] [ɪn] -

**And this — ah , my child , you should have seen her wearing this in '**

和 这 — 啊 , 我的 孩子 , 你 应该 有 已见 她 穿着 这 在 -

[ˌsɛmɪ'ræmɪdi] . -

**Semiramide . '**

半拉米德 . -

还有这件——啊，我的孩子，你应该看看她在《Semiramide》里穿这件衣服的样子。

---

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['hevi] [bɑːr'bærɪk] ['stʌməkər] [ɪn'krʌstɪd] [ɪn] [rʌf] , [ˌʌn'kʌt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

**” She lifted out a heavy barbaric stomacher encrusted in rough , uncut jewels .**

” 她 抬起 出去 一个 重的 野蛮 胸罩 结壳的 在 粗糙的 , 未剪辑版 珠宝 .

她拿出一件沉重的、野蛮的胸甲，上面镶嵌着粗糙的、未经加工的宝石。

---

“ [ðɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv] - .

**“ This was given to her by the Rajah of Kadurstan .**

“ 这 曾是 给定 到 她 经过 这 拉惹 的 - .

这是卡杜尔斯坦拉贾送给她的。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌn] [naɪt] [ɪn]['pærɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]
**He tried to kill himself after the performance one night in Paris when she**
他 尝试 到 杀 他自己 后 这 表现 一 夜晚 在 巴黎 什么时候 她
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
**refused to see him .**
拒绝 到 看 他 .

一天晚上在巴黎演出结束后，她拒绝见他，他试图自杀。

[ðɪs] ['nekləs] [ʌv; əv] [əʊplz] [ænd; ənd] ['emərəldz] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] [duːk] [ʌv; əv]
**This necklace of opals and emeralds was from the Grand Duke of**
这 项链 的 蛋白石 和 祖母绿 曾是 从 这 盛大 公爵 的
- .
**Teklahava .**
- .

这条蛋白石和祖母绿项链来自特克拉哈瓦大公。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzəntiːn] [luːt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['aɪvn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] .
**It had been part of the Byzantine loot in the days of Ivan the Terrible .**
它 有 到过 部分 的 这 拜占庭 抢劫 在 这 天 的 伊万 这 糟糕的 .

它曾是伊凡雷帝时期拜占庭帝国的战利品之一。

[ɑː] , [bʌt; bət] , [kɑːr'loʊtə] , [bɪ'hoʊld] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['evər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
**Ah , but , Carlota , behold , this was ever about her throat ,**
啊 , 但 , 卡洛塔 , 看哪 , 这 曾是 曾经 关于 她 喉 ,

啊，但是，卡洛塔，瞧，这一切都与她的喉咙有关。

[ðə; ði] [mə'dæliən] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] [frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪz] .
**the medallion hidden in her breast from all eyes .**
这 奖章 隐 在 她 胸部 从 全部 眼睛 .

那枚奖章藏在她胸前，不为人知。

['nevər] [wɪl] [aɪ] [ - ]
**Never will I [ 37 ]**
绝不 将要 我 [ - ]

我永远不会[37]

[fər'get] [ðə; ði] [naɪt] [wen] ['tɛnənt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**forget the night when Tennant gave it to her .**
忘记 这 夜晚 什么时候 坦南特 给予 它 到 她 .

忘了坦南特把那东西送给她的那个晚上吧。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['bæŋkwɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**The king had given a farewell banquet for her .**
这 国王 有 给定 一个 告别 宴会 为了 她 .

国王为她举行了告别宴会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd]['feɪtɪd] [æz; əz] ['nevər] ['eni] ['ʌðər] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] .
**She was decorated and fêted as never any other singer was .**
她 曾是 装饰 和 庆祝 作为 绝不 任何 其他 歌手 曾是 .

她获得的荣誉和赞誉是其他任何歌手都从未有过的。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
**And after it was over ,**
和 后 它 曾是 超过 ,

结束后，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['loʊdʒə,'lɑːdʒiə][ʌv; əv]
**I saw the two as they stood out in the moonlit loggia of**
我 锯 这 二 作为 他们 站立 出去 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 阳台 的
[ðə; ði] ['pæləs] ,
**the palace ,**
这 宫殿 ,

我看到他们两人站在月光洒满的宫殿凉廊里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klɑːspt] [ðɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] .
**and he clasped this about her white throat .**
和 他 紧握 这 关于 她 白色的 喉 .

他将它紧紧地贴在她白皙的脖子上。

[hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mə'dæliən] .
**His portrait is in the medallion .**
他的 肖像 是 在 这 奖章 .

他的肖像被刻在奖章上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [sprɪŋ] — [weɪt] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ 'əupənz ] .
**There is a secret spring — wait — so it opens .**
那里 是 一个 秘密 春天 — 等待 — 所以 它 打开 .

这里有一个秘密泉眼——等等——它打开了。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['lʌvər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
**Was he not a worthy lover for her ?**
曾是 他 不是 一个 值得 情人 为了 她 ?

难道他配不上她吗?

” [kɑːr'loʊtə] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld][goʊld][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [keɪs] .
**” Carlota looked long at the pictured face in the old gold and crystal case .**
” 卡洛塔 看起来 长的 在 这 如图所示 脸 在 这 老的 金子 和 水晶 案件 .

卡洛塔久久凝视着古老金水晶盒子里那张画像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn] [staɪl] .
**It was old - fashioned in style .**
它 曾是 老的 - 造型 在 风格 .

它的风格很老式。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][wɔːrn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kɜːrld] [bæk] ['θɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
**The hair was worn long and curled back thickly from his forehead .**
这 头发 曾是 磨损 长的 和 卷曲 后退 浓密 从 他的 前额 .

他的头发很长，从前额向后浓密地卷曲着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] , ['bɔɪɪʃ] , [tuː] , [ɪn][ɪts] ['iːgər] [ɪn'tensəti] ,
**It was the head of an enthusiast , boyish , too , in its eager intensity ,**
它 曾是 这 头 的 一个 爱好者 , 男孩气 , 也 , 在 它是 渴望的 强度 ,
['pæʃənət] , [ʌn'sætɪsfaɪd] .
**passionate , unsatisfied .**
热情的 , 不满意 .

那是一个充满热情、略带稚气的狂热者的头颅，热情洋溢，却又永不满足。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
**“ He does not look happy , ” she said slowly .**
“ 他 做 不是 看 快乐的 , ” 她 说 缓慢地 .

“他看上去不太高兴,”她缓缓说道。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] .
**“ I have never heard his name before .**
“ 我 有 绝不 听到 他的 姓名 前 .

我以前从未听过他的名字。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [mə'riːə] ?
**Who was he , Maria ?**
WHO 曾是 他 , 玛丽亚 ?

玛丽亚，他是谁?

“ [siːn'jɔːrə] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]
**” Signora slipped from the clouds with a shock of reality and caught the**
” 女士 滑倒了 从 这 云 和 一个 震惊 的 现实 和 捕捉 这
[mə'dæliən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
**medallion from her hand .**
奖章 从 她 手 .

“夫人从云端跌落，猛然意识到现实，一把抓住了手中的奖章。”

---

“ [noʊ][wʌn] , [noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] .
**“ No one , no one at all .**
“ 不 一 , 不 一 在 全部 .

“没有人，真的没有人。”

---

[siː] [ðɪs] [rɪŋ] , [wʌn]['sɪŋ(ə)l] ['pɜːrfɪkt] ['sɑːlətər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [blæk] [pɜːrlz] ,
**See this ring , one single perfect solitaire surrounded by black pearls ,**
看 这 戒指 , 一 单身的 完美的 单人纸牌游戏 包围 经过 黑色的 珍珠 ,

看看这枚戒指，一颗完美的单钻被黑色珍珠环绕。

---

[ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv] [fræns] , [maɪ] [tʃaɪld] .
**a gift from the Empress of France , my child .**
一个 礼物 从 这 皇后 的 法国 , 我的 孩子 .

孩子，这是法国皇后送给我的礼物。

---

” [kɑːr'loʊtə] [roʊz] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] , [hɜːrt]
**” Carlota rose , staring down at the wealth of jewels with puzzled , hurt**
” 卡洛塔 玫瑰 , 凝视 向下 在 这 财富 的 珠宝 和 困惑 , 伤害
[praɪd] .
**pride .**
自豪 .

卡洛塔站起身，居高临下地望着那堆珠宝，心中充满困惑和受伤的自尊。

---

“ [waɪ] [hæv; həv][wiː; wi] [ək'septɪd] ['mʌni] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [wɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [tu'ɪʃ(ə)n]
**“ Why have we accepted money from Mr . Ward to pay for my tuition**
“ 为什么 有 我们 公认 钱 从 先生 . 沃德 到 支付 为了 我的 学费
[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ðiːz] [tuː; tə] [sel] ? ” [ - ]
**when we had these to sell ? ” [ 38 ]**
什么时候 我们 有 这些 到 卖 ? ” [ - ]

“我们为什么要接受沃德先生的钱来支付我的学费，而不是把这些东西卖掉呢？”[38]

---

[ðə; ði]['vændəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['hɔːrɪfaɪd] [mə'riːə] .
**The vandalism of the suggestion horrified Maria .**
这 故意破坏 的 这 建议 惊恐万分 玛丽亚 .

这一提议遭到破坏，令玛丽亚感到震惊。

---

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [hænd] ,
**She replaced everything with a resolute hand ,**
她 替换 一切 和 一个 坚决 手 ,

她果断地更换了一切。

---

['lɑːkɪŋ] [iːtʃ] [keɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['slendər] [tʃeɪn]
**locking each case from a small bunch of keys suspended from a slender chain**
锁定 每个 案件 从 一个 小的 束 的 钥匙 暂停 从 一个 苗条 链
[ɑːn][hɜːr; hər] [nek] .
**on her neck .**
在 她 脖子 .

她用挂在脖子上的细链子上的一小串钥匙锁住每个箱子。

---

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['mɑːrkɪt] [ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænmʌðər] !
**“ You would market the trophies of your grandmother !**
“ 你 会 市场 这 奖杯 的 你的 祖母 !

“你会把你祖母的奖杯拿出来卖！”

|  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [sed] | ['hɔːtɪli] | . |
| **”** | **she** | **said** | **haughtily** | **.** |
| ” | 她 | 说 | 傲慢地 | . |

她傲慢地说。

|  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ə'merɪkə] | [hæz; həz] | [kə'mɜːrʃəlˌaɪz] | [juː; jʊ] | . |
| **“** | **America** | **has** | **commercialized** | **you** | **.** |
| “ | 美国 | 有 | 商业化 | 你 | . |

“美国已经把你商业化了。”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [bɪ'lɔːŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['wʊmən] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [biː; bi] | . |
| **They** | **belong** | **to** | **the** | **woman** | **you** | **will** | **be** | **.** |
| 他们 | 属于 | 到 | 这 | 女士 | 你 | 将要 | 是 | . |

它们属于你未来会成为的那个女人。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪl] | [gɪv] | [juː; jʊ] | [ðə; ði] | [kiːz] | [æt; ət] | [jʊr; jər] | [deɪ'bjuː] | . | ” |
| **I** | **will** | **give** | **you** | **the** | **keys** | **at** | **your** | **début** | **.** | **”** |
| 我 | 将要 | 给 | 你 | 这 | 钥匙 | 在 | 你的 | 首次亮相 | . | ” |

我会在你首次亮相时把钥匙交给你。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [dəunt] | [ker] | [soʊ] | ['veri] | [mʌtʃ] | [fɔːr; fər] | [ðem; ðəm] | . |
| **“** | **I** | **don't** | **care** | **so** | **very** | **much** | **for** | **them** | **.** |
| “ | 我 | 不 | 关心 | 所以 | 非常 | 很多 | 为了 | 他们 | . |

“我不太喜欢他们。”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | ['bjuːtɪf(ə)l] | , | [bʌt; bət] | , | ['æftər] | [ɔːl] | , | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | ['oʊnli] | [θɪŋz] | [juː; jʊ] | [bai] | . |
| **They** | **are** | **beautiful** | **,** | **but** | **,** | **after** | **all** | **,** | **they** | **are** | **only** | **things** | **you** | **buy** | **.** |
| 他们 | 是 | 美丽的 | , | 但 | , | 后 | 全部 | , | 他们 | 是 | 仅有的 | 事物 | 你 | 买 | . |

它们很漂亮，但说到底，它们只是你买来的东西。

|  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [æskt] | [juː; jʊ] | [fɔːr; fər] | ['sʌmθɪŋ] | ['rɪtʃər] | . |
| **I** | **asked** | **you** | **for** | **something** | **richer** | **.** |
| 我 | 问 | 你 | 为了 | 某物 | 更富有 | . |

我想要更丰富的。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [leɪd] | [hɜːr; hər] | [ɑːrmz] | ['koʊksɪŋli] | [ə'baʊt] | [mɚ'iːəz] | [θroʊt] | . |
| **”** | **She** | **laid** | **her** | **arms** | **coaxingly** | **about** | **Maria's** | **throat** | **.** |
| ” | 她 | 铺设 | 她 | 武器 | 哄骗地 | 关于 | 玛丽亚的 | 喉 | . |

她哄骗般地将手臂搭在玛丽亚的脖子上。

|  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wʌz; wəz] | [maɪ] | ['mʌðər] | ['hæpi] | ? | ” |
| **“** | **Was** | **my** | **mother** | **happy** | **?** | **”** |
| “ | 曾是 | 我的 | 母亲 | 快乐的 | ? | ” |

“我母亲幸福吗？”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪf] | [lʌv] | [kæn; kən] | [meɪk] | ['eni] | ['wʊmən] | ['hæpi] | , | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | . |
| **“** | **If** | **love** | **can** | **make** | **any** | **woman** | **happy** | **,** | **she** | **was** | **.** |
| “ | 如果 | 爱 | 能 | 制作 | 任何 | 女士 | 快乐的 | , | 她 | 曾是 | . |

“如果爱情能让女人幸福，那她就是幸福的。”

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [siːn'jɔːrə] | ['roʊmɑːz] | [vɔɪs] | [broʊk] | [wɪð; wɪθ] | [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] | . |
| **”** | **Signora** | **Roma's** | **voice** | **broke** | **with** | **agitation** | **.** |
| ” | 女士 | 罗马的 | 嗓音 | 打破 | 和 | 搅动 | . |

“罗马夫人激动得声音都哽咽了。”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [duː] | [nɑːt] | [æsk] | [ˌem 'iː] | ['eniθɪŋ] | ['fɜːrðər] | . | ” |
| **“** | **Do** | **not** | **ask** | **me** | **anything** | **further** | **.** | **”** |
| “ | 做 | 不是 | 问 | 我 | 任何事物 | 更远 | . | ” |

“请不要再问我任何问题了。”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['veri] | [jʌŋ] | [tuː; tə] | [daɪ] | , | [wʌz; wəz] | [ʃiː; ʃi] | [nɑːt] | , | ['oʊnli] | ['twenti] | - | [tuː] | ? |
| **“** | **She** | **was** | **very** | **young** | **to** | **die** | **,** | **was** | **she** | **not** | **,** | **only** | **twenty** | **-** | **two** | **?** |
| “ | 她 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | 到 | 死 | , | 曾是 | 她 | 不是 | , | 仅有的 | 二十 | - | 二 | ? |

“她去世得太年轻了，不是吗？才二十二岁？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [met] [maɪ] ['fɑːðər] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] , [mə'riːə] ?
**She was younger than I am now when she first met my father , wasn't she , Maria ?**
她 曾是 年轻 比 我 是 现在 什么时候 她 第一的 遇见 我的 父亲 , 不是 她 , 玛丽亚 ?

玛丽亚，她第一次见到我父亲的时候比我现在还年轻，对吧?

” [noʊ] ['ænsər] ,
**” No answer ,**
” 不 回答 ,

没有回应，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɝ'iːəz] [feɪs] .
**but she felt the tears on her own cheek as she pressed it to Maria's face .**
但 她 毛毡 这 眼泪 在 她 自己的 脸颊 作为 她 按下 它 到 玛丽亚的 脸 .

但当她把脸贴在玛丽亚的脸上时，她感觉到了自己的脸颊上也沾满了泪水。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .
**“ I think I know what it is you will not tell me .**
“ 我 思考 我 知道 什么 它 是 你 将要 不是 告诉 我 .

“我想我知道你不想告诉我的是什么。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['traiəmfs] , [maɪ] ['grænmʌðər] [lɔːst] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ,
**With all the jewels and triumphs , my grandmother lost her love , and somehow ,**
和 全部 这 珠宝 和 胜利 , 我的 祖母 丢失的 她 爱 , 和 不知何故 ,

尽管拥有珠宝和辉煌成就，我的祖母还是失去了她的爱人，不知何故，

[maɪ] ['mʌðər] [faʊnd] [lʌv] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['feɪməs] .
**my mother found love even though she died so young and was never famous .**
我的 母亲 成立 爱 甚至 尽管 她 死亡 所以 年轻的 和 曾是 绝不 著名的 .

虽然我的母亲英年早逝，也从未成名，但她最终找到了爱情。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Is that it ?**
是 那 它 ?

就这些吗?

” [mə'riːə] ['sʌd(ə)nli] [riːtʃt] [hɜːr; hər][hændz] ['ʌpwərd] [ - ]
**” Maria suddenly reached her hands upward [ 39 ]**
” 玛丽亚 突然 达到 她 双手 向上 [ - ]

“玛丽亚突然向上伸出了双手[39]

[ænd; ənd] [freɪmd] [ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [kə'res] .
**and framed the face above her in a tremulous caress .**
和 框 这 脸 多于 她 在 一个 颤抖的 抚摸 .

然后，他用颤抖的爱抚，将她上方的脸庞框了起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] ; [haʊ] [kæn; kən][aɪ][wɔːrn] [juː; jʊ][ɔːr] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ You have the heritage of rebellion ; how can I warn you or teach you to fight it ?**
“ 你 有 这 遗产 的 叛乱 ; 如何 能 我 警告 你 或者 教 你 到 斗争 它 ?

“你们有叛逆的传统；我该如何警告你们或教导你们如何克服它呢？”

[jʊr; jər] [wɜːrst] ['enəmi] , [kɑːr'loʊtə] , [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] .
**Your worst enemy , Carlota , is your own heart .**
你的 最差 敌人 , 卡洛塔 , 是 你的 自己的 心 .

卡洛塔，你最大的敌人就是你自己的心。

[dɪs'trʌst] [ˌaɪ 'tiː] .
**Distrust it .**
怀疑 它 .

不要相信它。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['treɪtər] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] — [jʊr; jər]['dʒiːniəs] , [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
**It is the traitor to your individuality — your genius , whatever you like to call it .**
它 是 这 叛徒 到 你的 个性 — 你的 天才 , 任何 你 喜欢 到 称呼 它 .

它是你个性的背叛者——你的天赋，不管你怎么称呼它。

---

” [kɑːr'loʊtə] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['læfɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] ['waɪdli] .
**” Carlota stood erect , laughing suddenly , her arms outstretched widely .**
” 卡洛塔 站立 直立 , 笑 突然 , 她 武器 伸展 广泛 .

卡洛塔直立着身子，突然大笑起来，双臂张开。

---

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ə'sʌntə] [toʊld][ˌem 'iː] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tiːzɪŋli] .
**“ Listen to this that Assunta told me too , ” she said teasingly .**
“ 听 到 这 那 阿松塔 讲述 我 也 , ” 她 说 戏谑地 .

“听听阿松塔也跟我说过这些，”她戏谑地说。

---

“ [wʌns] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['vɪlə] - [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] .
**“ Once , hundreds of years ago , the Villa Tittani was part of an old castle .**
“ 一次 , 数百 的 年 前 , 这 别墅 - 曾是 部分 的 一个 老的 城堡 .

“几百年前，蒂塔尼别墅曾是古老城堡的一部分。”

---

[ðə; ði] [wɔːl] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['grɑːtoʊz] .
**The wall is all that is left of it , and the old tower above the grottoes .**
这 墙 是 全部 那 是 左边 的 它 , 和 这 老的 塔 多于 这 洞穴 .

只剩下这堵墙和洞穴上方的那座古塔了。

---

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] [fiːəmɛtə] —
**And there was a Princess Fiametta —**
和 那里 曾是 一个 公主 菲亚梅塔 —

还有一位菲亚梅塔公主——

---

” [mə'riːə] [meɪd] [hɔːrnz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps] ['heɪstɪli] .
**” Maria made horns with her finger - tips hastily .**
” 玛丽亚 制成 角 和 她 手指 - 尖端 草草 .

玛丽亚用指尖匆忙地比划着号角。

---

“ [ə'sʌntə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skændələs] ['wæg(ə)l] - [tʌŋ] .
**“ Assunta was a scandalous waggle - tongue .**
“ 阿松塔 曾是 一个 丑闻 摇摆 - 舌头 .

“阿松塔是个口无遮拦、行为不检的人。”

---

[hæd; həd][aɪ]['oʊnli] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌfɪŋ] [jʊr; jər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ,
**Had I only guessed that she was stuffing your ears with this sort of gunpowder ,**
有 我 仅有的 猜对了 那 她 曾是 馅 你的 耳朵 和 这 种类 的 火药 ,

早知道她往你耳朵里塞的就是这种火药，

---

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [fər'evər] .
**I would have known how to finish her forever .**
我 会 有 已知 如何 到 结束 她 永远 .

我本该知道如何彻底结束她的生命。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [bel] .

**I hear the bell .**

我 听到 这 钟 .

我听到铃声了。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑː'keize] , ['kɔːrtli] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['ʃruːdli]

**” It was the Marchese , courtly and whimsical as he glanced shrewdly**

” 它 曾是 这 马尔凯塞 , 宫廷式 和 异想天开 作为 他 瞥了一眼 精明地

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

**from one to the other .**

从 一 到 这 其他 .

“那是侯爵，他举止优雅，神态诙谐，目光敏锐地在两人之间来回扫视。”

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [ə; eɪ]['feɪvər] , ” [hiː; hi] [sed] ['hæpɪli] .

**“ I have come to entreat a favor , ” he said happily .**

“ 我 有 来 到 恳求 一个 偏爱 , ” 他 说 快乐地 .

“我来是想请您帮个忙,”他高兴地说。

“ ['æftər][aɪ][hæv; həv][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] ['eksələnt] [tiː] , [mɑː] ['belə] [mə'riːə] , [aɪ] [wɪl] [æsk]

**“ After I have partaken of your most excellent tea , ma bella Maria , I will ask**

“ 后 我 有 参与 的 你的 最多 出色的 茶 , 玛 贝拉 玛丽亚 , 我 将要 问

[ˌaɪ ˈtiː] .

**it .**

它 .

“在我品尝过您最美味的茶之后，美丽的玛丽亚，我会问的。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [jet] .

**I have not the courage yet .**

我 有 不是 这 勇气 然而 .

我还没有勇气。

[haʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wʌn] ? ” [ - ]

**How is our little one ? ” [ 40 ]**

如何 是 我们的 小的 一 ? ” [ - ]

我们的小宝贝怎么样了？”[40]

- [braʊz] [druː] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

**Carlota's brows drew together behind his back .**

- 眉毛 画 一起 在后面 他的 后退 .

卡洛塔的眉头在他背后紧紧地皱了起来。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] ,

**She waited in silence ,**

她 等待 在 沉默 ,

她默默地等待着。

['lɪsnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [mɑː'keize] [brɔːt] [mə'riːə]['ɪntuː][ə; eɪ] ['meloʊ] [muːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

**listening while the Marchese brought Maria into a mellow mood with his little**

聆听 尽管 这 马尔凯塞 带来 玛丽亚 进入 一个 醇厚 情绪 和 他的 小的

['bɔɪənt] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [haɪ] [laɪts] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

**buoyant stories and high lights of adventure .**

浮力 故事 和 高的 灯 的 冒险 .

马尔凯塞用他那些轻松愉快的小故事和精彩的冒险经历，让玛丽亚心情变得平静下来。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [saɪts] [tuː; tə] - [deɪ] ,

**“ Ah , but I have seen sights to - day ,**

“ 啊 , 但 我 有 已见 景点 到 - 天 ,

“啊，但我今天看到了许多景象，

[ə; eɪ] [hoʊl] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['træfɪk] [held] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['taɪni] ['goʊldfɪntʃ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
**a whole avenue of traffic held up because a tiny goldfinch escaped from a**
一个 所有的 大街 的 交通 握住 向上 因为 一个 微小的 金翅雀 逃脱 从 一个
[bɜːrd] [stɔːr] [ɑːn] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] .
**bird store on Twenty - Third Street .**
鸟 店铺 在 二十 - 第三 街道 .

因为一只小金翅雀从第二十三街的一家鸟类商店逃了出来，导致整条街道的交通堵塞。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [træk] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ðer; ðər] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]
**It alighted directly in the car track and shrank there panting and**
它 下车 直接地 在 这 车 追踪 和 缩小 那里 喘息 和
['terəfaɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ,
**terrified , and in this hard - hearted ,**
恐惧 , 和 在 这 难的 - 心地 ,

它直接落在了车道上，蜷缩在那里，气喘吁吁，惊恐万分，而在这冷酷无情的地方，

[proʊ'zeɪɪk] ['sɪti] , [nɑːt][wʌn] [wʊd] [draɪv] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
**prosaic city , not one would drive over it .**
平淡无奇 城市 , 不是 一 会 驾驶 超过 它 .

这是一座平淡无奇的城市，没有人会开车经过它。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [maɪ] [frend] ?
**Is not that a fair sign of the times , my friend ?**
是 不是 那 一个 公平的 符号 的 这 时代 , 我的 朋友 ?

朋友，这难道不是时代变迁的标志吗?

[ænd; ənd] [ə'gen] ,
**And again ,**
和 再次 ,

再一次，

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] - [bʌs] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [æt; ət] [dʌsk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ɪn]
**I take the ' bus down the Avenue at dusk for the beauty of the lights in**
我 拿 这 - 公共汽车 向下 这 大街 在 黄昏 为了 这 美丽 的 这 灯 在
[pər'spektɪv] ,
**perspective ,**
看法 ,

我喜欢在黄昏时分乘坐公交车沿着大道行驶，欣赏灯光在天际线交错间的美景。

[laɪk] [mæg'noʊliə] [bluːmz] [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət][hæf] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] .
**like magnolia blooms if you but half close your eyes .**
喜欢 木兰 花朵 如果 你 但 一半 关闭 你的 眼睛 .

就像你半闭着眼睛就能看到的玉兰花一样。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ə; eɪ] [red] - ['tʃiːkt] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] ,
**And yesterday I saw the conductor , a red - cheeked Irish boy ,**
和 昨天 我 锯 这 导体 , 一个 红色的 - 脸颊 爱尔兰 男生 ,

昨天我看到了指挥，一个脸颊红扑扑的爱尔兰男孩，

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] .
**reading a newspaper that had been left on a seat .**
阅读 一个 报纸 那 有 到过 左边 在 一个 座位 .

正在阅读一份放在座位上的报纸。

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**What you think ?**
什么 你 思考 ?

你认为呢?

[ðə; ði] ['beɪsbɔːl] ['kɑːləm] ?
**The baseball column ?**
这 棒球 柱子 ?

棒球专栏?

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | [spɔːrts] | ? |
| **The** | **sports** | **?** |
| 这 | 运动的 | ? |

体育方面呢?

| | | | |
|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [æt; ət] | [ɔːl] | . |
| **Not** | **at** | **all** | **.** |
| 不是 | 在 | 全部 | . |

一点也不。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | [mɑːˈkeize] | [ˈtʃʌkld] | [ˈtendərli] | . |
| **”** | **The** | **Marchese** | **chuckled** | **tenderly** | **.** |
| ” | 这 | 马尔凯塞 | 轻笑 | 温柔地 | . |

侯爵温柔地轻笑了一声。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [hiː; hi] | [riːdz] | [ðə; ði] | [ədˈvaɪs] | [tuː; tə] | [jʌŋ] | [ˈmʌðərz] | . |
| **“** | **He** | **reads** | **the** | **advice** | **to** | **young** | **mothers** | **.** |
| “ | 他 | 阅读 | 这 | 建议 | 到 | 年轻的 | 母亲们 | . |

“他朗读给年轻母亲们的建议。”

| | |
|---|---|
| [siː] | ? |
| **See** | **?** |
| 看 | ? |

看?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [ðə; ði] | [brænd] | [nuː] | [bæmˈbɪnɒ] | [ˈsʌmwer] | [wɪð; wɪθ] | [ɪts] | [ˈfɪŋɡər] | - | [tɪps] | [roʊz] | - | [ ˈpetld ] | , | [ˈhoʊldɪŋ] |
| **It** | **is** | **the** | **brand** | **new** | **bambino** | **somewhere** | **with** | **its** | **finger** | **-** | **tips** | **rose** | **-** | **petaled** | **,** | **holding** |
| 它 | 是 | 这 | 品牌 | 新的 | 班比诺 | 某处 | 和 | 它是 | 手指 | - | 尖端 | 玫瑰 | - | 花瓣 | , | 保持 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [hɑːrt] | [fæst] | . |
| **his** | **heart** | **fast** | **.** |
| 他的 | 心 | 快速地 | . |

那是一个刚出生不久的小天使，指尖沾满了玫瑰花瓣，紧紧地抱着他的心脏。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [pæk] | [ʌv; əv] | [ˈtʃɪldrən] | [ɑːn] | [ ˈtɒmpsn ] | [striːt] | [ˈfaɪtɪŋ] | — | [fɔːr; fər] | [wʌt] | ? |
| **And** | **a** | **pack** | **of** | **children** | **on** | **Thompson** | **Street** | **fighting** | **—** | **for** | **what** | **?** |
| 和 | 一个 | 盒 | 的 | 孩子们 | 在 | 汤普森 | 街道 | 斗争 | — | 为了 | 什么 | ? |

汤普森街上的一群孩子在打架——为什么?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [ˈtræmpld] | [pɪŋk] | [kɑːrˈneɪʃn] | . |
| **A** | **trampled** | **pink** | **carnation** | **.** |
| 一个 | 践踏 | 粉色的 | 康乃馨 | . |

一朵被踩扁的粉色康乃馨。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʊd] | [hæv; həv] | [tɜːrnd] | [ðem; ðəm] | [luːs] | [ɪf] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | , |
| **I** | **would** | **have** | **turned** | **them** | **loose** | **if** | **I** | **could** | **have** | **,** |
| 我 | 会 | 有 | 转向 | 他们 | 松动的 | 如果 | 我 | 可以 | 有 | , |

如果可以，我会放了他们。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðæt] | [ˈmedoʊ] | [ʌv; əv] | [ˌoʊliˈændər] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ˈɔrɪndʒ] | [ɡroʊv] | [bɪˈjɑːnd] | , | [juː; jʊ] | [rɪˈmembər] | , | [məˈriːə] |
| **in** | **that** | **meadow** | **of** | **oleanders** | **and** | **the** | **orange** | **grove** | **beyond** | **,** | **you** | **remember** | **,** | **Maria** |
| 在 | 那 | 草地 | 的 | 夹竹桃 | 和 | 这 | 橙子 | 树林 | 超过 | , | 你 | 记住 | , | 玛丽亚 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [kʌm] | [ | - | ] |
| **,** | **as** | **you** | **come** | **[** | **41** | **]** |
| , | 作为 | 你 | 来 | [ | - | ] |

在那片夹竹桃草地和远处的橘子林里，玛丽亚，你还记得，当你走过来[41]

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [daʊn] | [frʌm; frəm] | [fræˈskɑːti] | [ænd; ənd] | [bɪˈloʊ] | [ðə; ði] | [kæmˈpɑːnjə] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [siː] | . |
| **down** | **from** | **Frascati** | **and** | **below** | **the** | **Campagna** | **and** | **the** | **sea** | **.** |
| 向下 | 从 | 弗拉斯卡蒂 | 和 | 以下 | 这 | 坎帕尼亚 | 和 | 这 | 海 | . |

从弗拉斯卡蒂向下，经过坎帕尼亚地区，最终到达海边。

| | |
|---|---|
| [sə'luːt] | ! |
| **Salute** | **!** |
| 礼炮 | ! |

礼炮!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [said] | [ ˌremə'nisntli ] | , | [ænd; ənd] | [riːtʃt] | [fɔːr; fər] | [hɪz; ɪz] | ['tiːkʌp] | . |
| **”** | **He** | **sighed** | **reminiscently** | **,** | **and** | **reached** | **for** | **his** | **teacup** | **.** |
| ” | 他 | 叹了口气 | 令人回味 | , | 和 | 达到 | 为了 | 他的 | 茶碗 | . |

他若有所思地叹了口气，伸手去拿茶杯。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [æn; ən] | [oʊld] | [roʊ'mæntəsɪst] | , | [kɑːr'loʊtə] | . |
| **“** | **I** | **am** | **an** | **old** | **romanticist** | **,** | **Carlota** | **.** |
| “ | 我 | 是 | 一个 | 老的 | 浪漫主义者 | , | 卡洛塔 | . |

“我是一个老浪漫主义者，卡洛塔。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | [juːθ] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | ['peɪʃ(ə)nt] | [wɪð; wɪθ] | [maɪ] | ['mɔndɝɪŋz] | [ʌv; əv] | ['sentɪmənt] | . |
| **Your** | **youth** | **must** | **be** | **patient** | **with** | **my** | **maunderings** | **of** | **sentiment** | **.** |
| 你的 | 青年 | 必须 | 是 | 病人 | 和 | 我的 | 胡言乱语 | 的 | 情绪 | . |

你年纪轻轻，请耐心听我絮絮叨叨地说些感伤的话。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [mə'riːə] | [rɪ'taɪərd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ˌkɪtʃɪ'net] | [tuː; tə] | [prɪ'per] | [freʃ] | [tiː] | , |
| **”** | **Maria** | **retired** | **to** | **the** | **kitchenette** | **to** | **prepare** | **fresh** | **tea** | **,** |
| ” | 玛丽亚 | 退休 | 到 | 这 | 小厨房 | 到 | 准备 | 新鲜的 | 茶 | , |

玛丽亚回到小厨房去准备新鲜的茶水，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [kɑːr'loʊtə] | ['laɪtɪd] | [ðə; ði] | ['kændlz] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [loʊ] | ['teɪbl] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['faɪər] | . |
| **and** | **Carlota** | **lighted** | **the** | **candles** | **on** | **the** | **low** | **table** | **by** | **the** | **fire** | **.** |
| 和 | 卡洛塔 | 照明 | 这 | 蜡烛 | 在 | 这 | 低的 | 桌子 | 经过 | 这 | 火 | . |

卡洛塔点燃了火炉旁矮桌上的蜡烛。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['hæpi] | , | [jes] | ? |
| **“** | **You** | **are** | **happy** | **,** | **yes** | **?** |
| “ | 你 | 是 | 快乐的 | , | 是的 | ? |

你很开心，对吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | [mɑː'keize] | [æskt] | , | [rɪ'gɑːrdɪŋ] | [hɜːr; hər] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [praɪd] | [hiː; hi] | [tʊk] | [noʊ] | [peɪnz] | [tuː; tə] | |
| **”** | **the** | **Marchese** | **asked** | **,** | **regarding** | **her** | **with** | **the** | **pride** | **he** | **took** | **no** | **pains** | **to** | |
| ” | 这 | 马尔凯塞 | 问 | , | 关于 | 她 | 和 | 这 | 自豪 | 他 | 采取 | 不 | 疼痛 | 到 | |
| [kən'siːl] | . | | | | | | | | | | | | | | |
| **conceal** | **.** | | | | | | | | | | | | | | |
| 隐藏 | . | | | | | | | | | | | | | | |

“侯爵问道，他看着她，眼中流露出毫不掩饰的骄傲。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [dʒɑːkoʊbɛli] | [telz] | [ˌem 'iː] | [ˌaɪ 'tiː] | [meɪ] | ['oʊnli] | [biː; bi] | [fɔːr; fər] | [wʌn] | [jɪr] | [mɔːr] | , | [ænd; ənd] | [ðen] | , | [bɪ'hoʊld] | ! |
| **“** | **Jacobelli** | **tells** | **me** | **it** | **may** | **only** | **be** | **for** | **one** | **year** | **more** | **,** | **and** | **then** | **,** | **behold** | **!** |
| “ | 雅各贝利 | 讲述 | 我 | 它 | 可能 | 仅有的 | 是 | 为了 | 一 | 年 | 更多的 | , | 和 | 然后 | , | 看哪 | ! |

“雅各贝利告诉我，这可能只会持续一年，然后，瞧!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [lɪv; laɪv] | [fɔːr; fər] | [ðæt] | [fɜːrst] | [naɪt] | [ʌv; əv] | ['traɪʌmf] | . |
| **I** | **live** | **for** | **that** | **first** | **night** | **of** | **triumph** | **.** |
| 我 | 居住 | 为了 | 那 | 第一的 | 夜晚 | 的 | 胜利 | . |

我活着就是为了那胜利之夜。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [kɑːr'loʊtə] | [said] | [ɪm'peɪʃntli] | . |
| **”** | **Carlota** | **sighed** | **impatiently** | **.** |
| ” | 卡洛塔 | 叹了口气 | 不耐烦地 | . |

卡洛塔不耐烦地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['stɔːri] [ʌv; əv][lɑː] -
**It was as though the sight of the jewels and story of La Paoli's**
它 曾是 作为 尽管 这 视线 的 这 珠宝 和 故事 的 拉 -
[laɪf][hæd; həd] ['weikənd] [ɪn][hɜːr; hər] ['juːθs] [ɜːrdʒ][fɔːr; fər] [əd'ventʃər] .
**life had wakened in her youth's urge for adventure .**
生活 有 醒来 在 她 青年的 敦促 为了 冒险 .

仿佛看到珠宝和拉·保利的生平故事，唤醒了她年轻时对冒险的渴望。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [feɪs] ['wɪstfəli] .
**She looked up at the fine old face wistfully .**
她 看起来 向上 在 这 美好的 老的 脸 怅然地 .

她满怀惆怅地望着那张慈祥的老脸。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] .
**“ I am lonely .**
“ 我 是 孤独 .

我感到孤独。

['tɑːntɑː,'tæntə] [kiːps] [ˌem 'iː][æz; əz] [sɪ'kluːdɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
**Tanta keeps me as secluded as if I were in a convent .**
坦塔 保持 我 作为 僻 作为 如果 我 是 在 一个 修道院 .

坦塔让我与世隔绝，就像身处修道院一样。

['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['sʌmwer] .
**Surely I am old enough to go out somewhere .**
一定 我 是 老的 足够的 到 去 出去 某处 .

我年纪够大了，肯定可以出去走走。

[naʊ] [ðæt] ['sʌmər] [ɪz]['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ə'nʌðər] ['wɪntər] .
**Now that summer is over , it seems as if I could not stand another winter .**
现在 那 夏天 是 超过 , 它 似乎 作为 如果 我 可以 不是 站立 其他 冬天 .

夏天结束了，我感觉自己再也受不了冬天了。

[ɑːnt] [ðeɪ] [bliːk] [hɪr] ?
**Aren't they bleak here ?**
不是 他们 苍凉 这里 ?

这里难道不萧条吗?

['evri] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [rʌn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
**Every day when we walk in the Park , I want to turn and run from it all ,**
每一个 天 什么时候 我们 走 在 这 公园 , 我 想 到 转动 和 跑步 从 它 全部 ,

每天在公园散步时，我都想转身逃离这一切。

[ðə; ði] [strɪpt] [triːz] [ænd; ənd][keɪdʒd] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][mə'riːə][ænd; ənd][dʒɑːkoʊbɛli] , [ænd; ənd]
**the stripped trees and caged animals , and Maria and Jacobelli , and**
这 脱衣舞 树木 和 笼中 动物 , 和 玛丽亚 和 雅各贝利 , 和
['evriθɪŋ] !
**everything !**
一切 !

光秃秃的树木和笼子里的动物，还有玛丽亚和雅各贝利，以及所有的一切！

” [hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps] [stretʃt] ['waɪdli] .
**” Her finger - tips stretched widely .**
” 她 手指 - 尖端 拉伸 广泛 .

她的指尖张开。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊmsɪk] . ”
**“ I am homesick . ”**
“ 我 是 想家 . ”

我想家了。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [ɒn'wiː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [sed] [ - ]
**“ No , you are just ennuied , that is all , ” said [ 42 ]**
“ 不 , 你 是 只是 厌倦 , 那 是 全部 , ” 说 [ - ]

“不，你只是感到厌倦了，仅此而已，”[42]

[ðə; ði] [mɑː'keize] ['suːðɪŋli] .
**the Marchese soothingly .**
这 马尔凯塞 舒缓地 .

侯爵夫人轻声安抚道。

[hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] - [ɡreɪ] [ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [tʊk]
**He pursed his lips until his silver - gray imperial and pointed mustache took**
他 攥紧 他的 嘴唇 直到 他的 银 - 灰色的 帝国 和 尖 胡子 采取
[ɑːn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [ænd; ənd]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] .
**on the semblance of a crescent and scimitar .**
在 这 外表 的 一个 新月 和 弯刀 .

他抿紧嘴唇，直到他那银灰色的尖胡子看起来像一弯新月和一把弯刀。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋli] .
**Yet his eyes twinkled down at her understandingly .**
然而 他的 眼睛 闪烁 向下 在 她 理解地 .

然而，他俯身看着她，眼中闪烁着理解的光芒。

“ ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ɡoʊ] , [æz; əz][ɪz][maɪ] ['kʌstəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['kɛrəltən]
**“ Sunday evening I go , as is my custom , to the home of my friend Carrollton**
“ 星期日 晚上 我 去 , 作为 是 我的 风俗 , 到 这 家 的 我的 朋友 卡罗尔顿
[felps] .
**Phelps .**
菲尔普斯 .

“星期天晚上，我像往常一样去我的朋友卡罗尔顿·菲尔普斯家。

['meni] , ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [drɑːp][ɪn][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
**Many , many interesting people drop in there at that time .**
许多 , 许多 有趣的 人们 降低 在 那里 在 那 时间 .

那时有很多很多有趣的人会去那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [maɪnd] ,
**It would be a beginning for you , but , mind ,**
它 会 是 一个 开始 为了 你 , 但 , 头脑 ,

这对你来说会是一个好的开始，但是，请记住，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**I will not have you known for what you are .**
我 将要 不是 有 你 已知 为了 什么 你 是 .

我不会让你的真面目被人知道。

[nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] . ”
**Not a whisper . ”**
不是 一个 耳语 . ”

一声不吭。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ” — [kɑːr'loʊtə] [tʃekt] [hɜːr'self] ;
**“ Are they all ” — Carlota checked herself ;**
“ 是 他们 全部 ” — 卡洛塔 已检查 她自己 ;

“他们都是吗？”卡洛塔反问自己；

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['wuːndɪd] [ðə; ði] - [oʊld] ['kɔːrtiər] [baɪ]['iːv(ə)n]
**not for worlds would she have wounded the debonnair old courtier by even**
不是 为了 世界 会 她 有 受伤 这 - 老的 朝臣 经过 甚至
[sə'dʒestɪŋ; səɡ'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv] [laɪf] — “ ['feɪməs] ? ”
**suggesting that he was past the meridian of life — “ famous ? ”**
建议 那 他 曾是 过去的 这 子午线 的 生活 — “ 著名的 ? ”

她绝不会伤害这位风度翩翩的老廷臣，哪怕只是暗示他已经过了人生的中期——“成名”？

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
**“ No , no , no .**
“ 不 , 不 , 不 .

“不，不，不。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['æspərənts] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] .
**They are all aspirants , ” he corrected .**
他们 是 全部 有志者 , ” 他 已更正 .

“他们都是有志之士，”他纠正道。

“ [wʌn] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði][dʒɜːrm] , [æt; ət] [liːst] ,
**“ One must show some signs of having the germ , at least ,**
“ 一 必须 展示 一些 标志 的 拥有 这 细菌 , 在 至少 ,

“至少要表现出一些感染病菌的迹象，”

[ʌv; əv]['dʒiːniəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ 'əupənz ] ['waɪdli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['meni] [huː] [ɑːr; ər] [jʌŋ]
**of genius before the door opens widely , but you will find many who are young**
的 天才 前 这 门 打开 广泛 , 但 你 将要 寻找 许多 WHO 是 年轻的
[laɪk] [jɔːr'self] ,
**like yourself ,**
喜欢 你自己 ,

天才之门为你敞开，但你会发现许多和你一样年轻的人。

['meni] .
**many .**
许多 .

许多。

[aɪ] , [maɪ'self] , [wɪl] [prɪ'per] [mə'riːə] .
**I , myself , will prepare Maria .**
我 , 我 , 将要 准备 玛丽亚 .

我会亲自准备玛丽亚的事宜。

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spoʊzd] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]
**” But when the evening came the signora was indisposed , and insisted on**
” 但 什么时候 这 晚上 来了 这 女士 曾是 不适 , 和 坚持 在
- [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**Carlota's remaining with her .**
- 其余的 和 她 .

“但到了晚上，夫人身体不适，坚持要卡洛塔留在她身边。”

[ðə; ði] [mɑː'keize] [weɪvd] [hɜːr; hər] [əb'dʒɛkʃənz] [ə'saɪd] ['tendərli] .
**The Marchese waved her objections aside tenderly .**
这 马尔凯塞 挥手 她 反对意见 旁边 温柔地 .

侯爵温柔地摆手示意她不必反对。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ɪn'fɔːrm(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [felps] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .
**“ It is most informal and Mrs . Phelps is charming .**
“ 它 是 最多 非正式 和 太太 . 菲尔普斯 是 迷人 .

“气氛非常轻松随意，菲尔普斯夫人也很有魅力。”

[hɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] , [mə'riːə] , [wiː; wi] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['etɪkət] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv]
**Here in America , Maria , we adjust the barriers of etiquette to the whim of**
这里 在 美国 , 玛丽亚 , 我们 调整 这 障碍 的 礼仪 到 这 一时兴起 的
[ðə; ði]['moʊmənt] .
**the moment .**
这 片刻 .

玛丽亚，在美国，我们根据一时兴起调整礼仪规范。

[aɪ] [wɪl] [gɑːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] ['deɪndʒərəs] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] . ” [ - ]
**I will guard her from anything dangerous , you may be sure . ” [ 43 ]**
我 将要 警卫 她 从 任何事物 危险的 , 你 可能 是 当然 . ” [ - ]

我一定会保护她免受任何危险，这一点你可以放心。”[43]

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['hænsəm] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæksi] .
**They had taken a hansom down the avenue , instead of a taxi .**
他们 有 已采取 一个 汉森 向下 这 大街 , 反而 的 一个 出租车 .

他们没有打车，而是乘坐马车沿着大道行驶。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] [tʃɔɪs] .
**It was the Marchese's choice .**
它 曾是 这 马尔凯塞的 选择 .

这是侯爵的选择。

---

“ [aɪ] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
**“ I never like to be hurried , ” he told her .**
“ 我 绝不 喜欢 到 是 慌忙 , ” 他 讲述 她 .

“我从来不喜欢被人催促,”他告诉她。

---

“ [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['spiːdɪŋ] .
**“ I do not like this — what do they call it ? — joy of speeding .**
“ 我 做 不是 喜欢 这 — 什么 做 他们 称呼 它 ? — 喜悦 的 超速 .

我不喜欢这种——他们称之为什么来着？——速度带来的快感。

---

[ðə; ði] ['erəpleɪn] , [jes] .
**The aeroplane , yes .**
这 飞机 , 是的 .

是的，是飞机。

---

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .
**I have two boys in the service at home , but not for amusement .**
我 有 二 男孩们 在 这 服务 在 家 , 但 不是 为了 娱乐 .

我家有两个儿子在军队服役，但不是为了取乐。

---

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l]['moʊmənts][ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['liːʒərli] .
**I like to take my little moments of outdoor enjoyment leisurely .**
我 喜欢 到 拿 我的 小的 时刻 的 户外的 享受 悠闲 .

我喜欢悠闲地享受户外时光。

---

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [ɪz] .
**You will see , my dear , how beautiful this is .**
你 将要 看 , 我的 亲爱的 , 如何 美丽的 这 是 .

亲爱的，你很快就会看到它有多美。

---

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['flaʊər] [laɪts] .
**I call it my avenue of flower lights .**
我 称呼 它 我的 大街 的 花 灯 .

我称之为我的花灯大道。

---

” [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɛlpsɛz] [wʌz; wəz][ɑːn] [iːst] [tenθ] [striːt] ,
**” The home of the Phelpses was on East Tenth Street ,**
” 这 家 的 这 菲尔普斯 曾是 在 东方 第十 街道 ,

菲尔普斯家的住宅位于东十街，

---

[ə; eɪ] [tɔːl] [fɔːr] - ['stɔːrid] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][dɑːrk] [braʊn] [stoʊn] .
**a tall four - storied residence of dark brown stone .**
一个 高的 四 - 有故事的 住宅 的 黑暗的 棕色的 石头 .

一栋四层高的深棕色石头住宅。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] [diːp] [frentʃ] ['dɔːrweɪ] [ðer; ðər] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sekənd] [flɔːr] [ə; eɪ]
**Above the low deep French doorway there stretched across the entire second floor a**
多于 这 低的 深的 法语 门口 那里 拉伸 穿过 这 全部的 第二 地面 一个
[greɪt] [ kaːvd ] ['mʊrɪʃ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['fretwɜːrk] [wɪtʃ] [felps] [hæd; həd] [træns'pɔːtid]
**great carved Moorish window of exquisite fretwork which Phelps had transported**
伟大的 雕刻 摩尔式 窗户 的 精美的 格子 哪个 菲尔普斯 有 运输
[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['pæləs] [ɪn] [sə'vɪl] .
**from an old palace in Seville .**
从 一个 老的 宫殿 在 塞维利亚 .

在低矮深邃的法式门上方，横跨整个二楼的是一扇巨大的摩尔式雕花窗，窗上精美的镂空雕花令人叹为观止，这是菲尔普斯从塞维利亚的一座古老宫殿里搬过来的。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [mə'riːə][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔːt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]
**Despite her indisposition Maria had given much thought and anxiety to**
尽管 她 病痛 玛丽亚 有 给定 很多 想法 和 焦虑 到
- [twɑː'let] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
**Carlota's toilette for the occasion .**
- 厕所 为了 这 场合 .

尽管身体不适，玛丽亚还是为卡洛塔出席这个场合的梳妆打扮做了许多考虑和安排。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld][skɑːrf][ʌv; əv] [pɔɪnt] ['venis] ,
**Finally , she had laid out for her a beautiful old scarf of Point Venise ,**
最后 , 她 有 铺设 出去 为了 她 一个 美丽的 老的 围巾 的 观点 威尼斯 ,

最后，她为她准备了一条来自威尼斯角的美丽旧围巾。

[soʊ] ['jeləud] [baɪ][eɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv][oʊld]['aɪvəri] .
**so yellowed by age that it was the tint of old ivory .**
所以 泛黄 经过 年龄 那 它 曾是 这 着色 的 老的 象牙 .

因年代久远而泛黄，呈现出古旧象牙的色调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [siːd] [pɜːrlz] ,
**It was encrusted with tiny seed pearls ,**
它 曾是 结壳的 和 微小的 种子 珍珠 ,

它上面镶嵌着细小的珍珠，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃests] [ə; eɪ] ['gɜːrdl] [ʌv; əv][goʊld]
**and with it she selected from one of the chests a girdle of gold**
和 和 它 她 已选 从 一 的 这 箱子 一个 腰带 的 金子
[lɪŋks] ,
**links ,**
链接 ,

她用它从一个箱子里选了一条金链腰带。

['kʌnɪŋli] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['sɜːrpəntiːn] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pendənt] ['toʊpæz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
**cunningly joined in serpentine fashion with pendent topaz here and there .**
狡猾地 加入 在 蛇形 时尚 和 吊坠 黄玉 这里 和 那里 .

巧妙地以蜿蜒的方式连接，并点缀着垂坠的黄玉。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [bɑːr'bærɪk] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mjuːzd] , “ [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ] .
**“ It is a trifle too barbaric , ” she had mused , “ but yet it suits you .**
“ 它 是 一个 琐事 也 野蛮 , ” 她 有 沉思 , “ 但 然而 它 西装 你 .

“这有点太野蛮了,”她沉思道，“但很适合你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wer] [waɪt] ['velvɪt] [laɪk] [dʒuːliː'ɛtə] . ” [ - ]
**And you shall wear white velvet like Julietta . ” [ 44 ]**
和 你 将 穿 白色的 天鹅绒 喜欢 朱丽叶塔 . ” [ - ]

你要像朱丽叶塔一样穿上白色天鹅绒。”[44]

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ” [læft] [kaːr'loʊtə] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
**“ Oh , no , I will not , ” laughed Carlota , kissing her .**
“ 哦 , 不 , 我 将要 不是 , ” 笑了 卡洛塔 , 接吻 她 .

“哦，不，我不会的,”卡洛塔笑着吻了她。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [pər'petʃuəli] ['meɪkɪŋ] [maɪ][deɪ'bjuː] , ['tɑːntɑː,'tæntə] .
**“ You would have me perpetually making my début , tanta .**
“ 你 会 有 我 永恒地 制作 我的 首次亮相 , 坦塔 .

“你这样我就永远都在进行我的首次亮相了，tanta。”

” [ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] [oʊn] [gaʊn] , [ðə; ði] [hjuː] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊk] ['ɔːtəm] [liːf]
**” Accordingly she had chosen her own gown , the hue of an oak autumn leaf**
” 因此 她 有 选定 她 自己的 袍 , 这 色调 的 一个 橡木 秋天 叶子
,
**,**
,

“因此，她挑选了自己的礼服，颜色如同秋季橡树叶的颜色。”

[wɪtʃ] [fel] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['slendər] [jʌŋ] ['fɪgjər] [ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] [laɪnz] .
**which fell close to her slender young figure in mediæval lines .**
哪个 跌倒 关闭 到 她 苗条 年轻的 数字 在 中世纪 线条 .

裙子紧贴着她纤细的年轻身材，线条流畅，颇具中世纪风格。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ 'liŋgə ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ,
**As she lingered before the mirror before leaving ,**
作为 她 徘徊不去 前 这 镜子 前 离开 ,

她离开前在镜子前逗留了一会儿，

[kɑːr'loʊtə] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
**Carlota smiled back at her reflection almost with a challenge .**
卡洛塔 微笑 后退 在 她 反射 几乎 和 一个 挑战 .

卡洛塔对着镜子里的自己露出了近乎挑衅的微笑。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['peɪntɪŋ] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ə; eɪ]
**Back at the villa there was an old painting hanging at a turn in a**
后退 在 这 别墅 那里 曾是 一个 老的 绘画 绞刑 在 一个 转动 在 一个
['sterkeɪs] ,
**staircase ,**
楼梯 ,

回到别墅，楼梯拐角处挂着一幅古老的油画。

[wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʊd] [fɔːl] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [haɪ] [ə'bʌv] .
**where the sunlight would fall full upon it from an oriel window high above .**
在哪里 这 阳光 会 落下 满的 之上 它 从 一个 凸窗 窗户 高的 多于 .

阳光会从高处的凸窗倾泻而下，照射在它上面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] [fiːəmɛtə] ,
**It was the Princess Fiametta ,**
它 曾是 这 公主 菲亚梅塔 ,

那是菲亚梅塔公主号，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [kraʊn] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] [braʊz]
**her eyes wearied with the weight of the golden crown that bound her brows**
她 眼睛 疲惫 和 这 重量 的 这 金的 王冠 那 边界 她 眉毛
,
**,**
,

她双眼因眉间那顶沉重的金冠而显得疲惫不堪。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [ðə; ði] [seɪm] [tɪnt] [ænd; ənd] [staɪl] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][kɑːr'loʊtə] [wɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .
**her gown the same tint and style as the one Carlota wore to - night .**
她 袍 这 相同的 着色 和 风格 作为 这 一 卡洛塔 穿着 到 - 夜晚 .

她的礼服颜色和款式与卡洛塔今晚穿的礼服相同。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['gɜːrdl] ['saɪdweɪz] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [laɪn] [maɪt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,
**She turned her girdle sideways so that its line might correspond with that in the painting ,**
她 转向 她 腰带 侧身 所以 那 它是 线 可能 对应 和 那 在 这 绘画 ,

她把腰带侧过来，使上面的线条与画中的线条相吻合。

---

[ænd; ənd] ['rʌmpld] [hɜːr; hər] [her] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] .
**and rumpled her hair to make the resemblance more striking .**
和 皱巴巴的 她 头发 到 制作 这 相似 更多的 引人注目 .

她揉乱了头发，使两人的相似之处更加明显。

---

[ðə; ði][oʊld]['ledʒənd] [ə'sʌntə] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ri'kəːd] ['vɪvɪdli] [tuː; tə] - [naɪt] .
**The old legend Assunta had told her recurred vividly to - night .**
这 老的 传奇 阿松塔 有 讲述 她 复发 生动地 到 - 夜晚 .

阿松塔今晚给她讲的那个古老传说，在她耳边清晰地重现。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ][gɜːrl] ['prɪnses] ,
**She had been merely a girl princess ,**
她 有 到过 仅仅 一个 女孩 公主 ,

她只不过是一位公主而已。

---

[ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['taʊərd] ['kæs(ə)l][baɪ] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['presɪdənt] .
**imprisoned in the old garden and towered castle by custom and precedent .**
被监禁 在 这 老的 花园 和 高耸 城堡 经过 风俗 和 先例 .

按照习俗和先例，他们被囚禁在古老的花园和高塔城堡中。

---

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
**And there had been a young fisherman from the village at the foot of the mountain ,**
和 那里 有 到过 一个 年轻的 渔夫 从 这 村庄 在 这 脚 的 这 山 ,

山脚下村庄里有个年轻的渔夫，

---

[pɛ'piːnoʊ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
**Peppino , who had come to the Castle .**
佩皮诺 , WHO 有 来 到 这 城堡 .

佩皮诺来到了城堡。

---

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['taʊər] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
**From her tower window she had seen and loved him ,**
从 她 塔 窗户 她 有 已见 和 喜爱 他 ,

她从塔楼的窗户里看到了他，并爱上了他。

---

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
**and at a fête in the village she had dared to escape over the wall and mingle with the people .**
和 在 一个 宴请 在 这 村庄 她 有 敢于 到 逃脱 超过 这 墙 和 交融 和 这 人们 .

在村里的一次庆祝活动中，她大胆地翻过围墙，混入了人群中。

---

[pɛ'piːnoʊ] [ - ]
**Peppino [ 45 ]**
佩皮诺 [ - ]

佩皮诺[45]

[hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wuːd] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
**had danced with her , and wooed her , not knowing she was the princess in disguise ,**
有 跳舞 和 她 ， 和 追求 她 ， 不是 会心 她 曾是 这 公主 在 伪装 ，

他曾与她共舞，追求她，却不知道她其实是乔装打扮的公主。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [hæd; həd] [stæbd] [hɜːr; hər] [θruː] ['dʒeləsi] .
**and his sweetheart had stabbed her through jealousy .**
和 他的 亲爱的 有 刺伤 她 通过 妒忌 .

他的情人因嫉妒而刺伤了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['juːθs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [kwest] ['æftər] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] - [ɪm'pæʃnd] ['telɪŋ] .
**It was the tragedy of youth's eternal quest after romance and had lost nothing from Assunta's impassioned telling .**
它 曾是 这 悲剧 的 青年的 永恒 寻求 后 浪漫 和 有 丢失的 没有什么 从 - 热情洋溢 讲述 .

这是青春永无止境地追求爱情的悲剧，阿松塔充满激情的讲述丝毫没有减损这一点。

“ [tuː; tə] - [naɪt] , ['meɪbi] , ” [kɑːr'loʊtə] [toʊld] [hɜːr'self] , [hæf] ['læfɪŋli] , [hæf] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
**“ To - night , maybe , ” Carlota told herself , half laughingly , half in earnest ,**
“ 到 - 夜晚 ， 或许 ， ” 卡洛塔 讲述 她自己 ， 一半 笑着 ， 一半 在 认真 ，

“也许今晚吧，”卡洛塔半开玩笑半认真地对自己说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] , “ [wiː; wi] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] - . ” [ - ]
**as she looked back in the mirror , “ we scale the wall of Tittani . ” [ 46 ]**
作为 她 看起来 后退 在 这 镜子 ， “ 我们 规模 这 墙 的 - . ” [ - ]

当她回头看向镜子时，“我们攀登了提坦尼之墙。”[46]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
## CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðeɪ] [pæst] [ʌp] [ə; eɪ] [ 'kɑːvən ] , ['skwerli] [bɪlt] ['sterkeɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .
**They passed up a carven , squarely built staircase to the second floor .**
他们 通过了 向上 一个 卡文 ， 完全 建造 楼梯 到 这 第二 地面 .

他们沿着雕刻精美、方正的楼梯来到二楼。

[ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] .
**The rooms were lofty and spacious .**
这 房间 是 高远 和 宽敞 .

房间高大宽敞。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kɑːr'loʊtə] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
**It seemed to Carlota , in the first glance about her ,**
它 似乎 到 卡洛塔 ， 在 这 第一的 瞥一眼 关于 她 ，

卡洛塔第一眼看到她时，就觉得……

[ðer; ðər] [hɪr] [pri'veild] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['grænd‚məðɝz] [rɪ'sɛpʃənz] .
**there here prevailed something of the same spirit that had marked her grandmother's receptions .**
那里 这里 最终获胜 某物 的 这 相同的 精神 那 有 标记 她 祖母的 接待 .

这里弥漫着与她祖母举办的招待会相同的精神。

['lɪt(ə)l] [gruːps] ['gæðərd] ['ɪntɪmətli] [ɪn] ['kɔːrnərz] ,
**Little groups gathered intimately in corners ,**
小的 团体 聚集 亲密 在 角落 ，

三三两两地聚在角落里，气氛亲密。

[ə; eɪ][gɜːrl] [pleɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [griːgz] [æt; ət][ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ruːm] .
**a girl played something of Grieg's at the grand piano in the far room .**
一个 女孩 玩 某物 的 格里格的 在 这 盛大 钢琴 在 这 远的 房间 .

一个女孩在远处的房间里，在三角钢琴上弹奏了格里格的一首曲子。

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd][ə; eɪ]['goʊldən] [ʃiːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['læmpʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪm'brɔɪdəri] ,
**Her hair had a golden sheen beneath the lampshade of Chinese embroidery ,**
她 头发 有 一个 金的 光泽 下面 这 灯罩 的 中国人 刺绣 ,
[brɑːnz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .
**bronze and yellow .**
青铜 和 黄色的 .

在铜黄色中国刺绣灯罩的映衬下，她的头发泛着金色的光泽。

[ðə; ði] [mɑː'keize] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] [muːd] , [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['kɔːrtiər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] -
**The Marchese was in his happiest mood , the smiling courtier to his finger -**
这 马尔凯塞 曾是 在 他的 最快乐 情绪 , 这 微笑 朝臣 到 他的 手指 -
[tɪps] .
**tips .**
尖端 .

侯爵心情无比愉悦，脸上始终挂着笑容，宛如一位彬彬有礼的廷臣。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [felps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['fræŋkli] ['greɪɪŋ] [her] ,
**He left her with Mrs . Phelps , a little dark woman with frankly graying hair ,**
他 左边 她 和 太太 . 菲尔普斯 , 一个 小的 黑暗的 女士 和 坦率地说 灰白 头发 ,

他把她留给了菲尔普斯太太，一个身材矮小、肤色黝黑、头发已经明显花白的女人。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
**but as the other guests came up the staircase ,**
但 作为 这 其他 客人 来了 向上 这 楼梯 ,

但当其他客人走上楼梯时，

[kɑːr'loʊtə] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['mʊrɪʃ] [stuːl] [bɪ'saɪd] ['kɛrəltən] ['fɛlpsɪz] [tʃer] .
**Carlota found herself on a low Moorish stool beside Carrollton Phelps's chair .**
卡洛塔 成立 她自己 在 一个 低的 摩尔式 凳子 旁 卡罗尔顿 菲尔普斯的 椅子 .

卡洛塔发现自己坐在卡罗尔顿·菲尔普斯椅子旁边的一张矮矮的摩尔式凳子上。

[hiː; hi] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .
**He attracted her greatly .**
他 吸引 她 非常 .

他深深地吸引了她。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [ðə; ði] [mɑː'keize] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ]
**During the drive down the Avenue the Marchese had told her his story with**
期间 这 驾驶 向下 这 大街 这 马尔凯塞 有 讲述 她 他的 故事 和
['ʌŋkʃn] .
**unction .**
功能 .

在沿着大道驱车行驶的过程中，侯爵满怀深情地向她讲述了他的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [teɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**It was a favorite tale with him .**
它 曾是 一个 最喜欢的 故事 和 他 .

这是他最喜欢的故事之一。

[felps] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˌlæfi'et]
**Phelps had gone abroad in the earliest days of the war , joining the Lafayette**
菲尔普斯 有 已消失 国外 在 这 最早 天 的 这 战争 , 加入 这 拉斐特
[ˌeskə'drɪl] .
**Escadrille .**
飞行队 .

战争初期，菲尔普斯就出国参战，加入了拉法耶特飞行队。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['hæpənd] ,
**Only those who knew him intimately before this happened ,**
仅有的 那些 WHO 知道 他 亲密 前 这 发生 ,

只有在事发前与他关系密切的人，

[kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][gɪft][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [ment] [æt; ət] [ - ]
**could appreciate what his personal gift of service had meant at [ 47 ]**
可以 欣赏 什么 他的 个人的 礼物 的 服务 有 意思是 在 [ - ]

能够体会到他个人奉献服务的意义[47]

[ðæt] [taɪm] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['leɪtər] .
**that time even in the great summing - up of sacrifice that followed later .**
那 时间 甚至 在 这 伟大的 求和 - 向上 的 牺牲 那 随后 之后 .

即使在后来那场伟大的牺牲总结中，那段时期也依然存在。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['ɑːrtɪst] , ['peɪntɪŋ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [sə'lebrətiz] [ænd; ənd]
**He had been a very successful artist , painting portraits of celebrities and**
他 有 到过 一个 非常 成功的 艺术家 , 绘画 肖像 的 名人 和
['soʊʃ(ə)l] ['lidər] .
**social leaders .**
社会的 领导人 .

他曾是一位非常成功的艺术家，为名人和社会领袖绘制肖像。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['lævɪʃ] [ɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi]
**He had always been lavish in entertaining even then , and now , when he**
他 有 总是 到过 奢华的 在 娱乐 甚至 然后 , 和 现在 , 什么时候 他
[rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] ,
**returned at thirty - five ,**
返回 在 三十 - 五 ,

他那时就一直很爱出手款待宾客，如今35岁归来，更是如此。

[ə; eɪ] ['helpləs] [ˌpærə'lɪtɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [fɔːl] , [ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ,
**a helpless paralytic from his final fall , the most amazing thing had been ,**
一个 无助 麻痹 从 他的 最终的 落下 , 这 最多 惊人的 事物 有 到过 ,

他最后一次坠落后瘫痪在床，无力反抗，最令人惊奇的是，

[æz; əz][ðə; ði] [mɑː'keize] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] " [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜːr; wər][ʌn'broʊkən] .
**as the Marchese expressed it , that " his wings were unbroken .**
作为 这 马尔凯塞 表达 它 , 那 " 他的 翅膀 是 未破 .

正如侯爵所说，“他的翅膀完好无损”。

" [tuː; tə][kɑːr'loʊtə] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [brɔːt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv]
**" To Carlota , even the expression of his face brought a certain sense of**
" 到 卡洛塔 , 甚至 这 表达 的 他的 脸 带来 一个 肯定 感觉 的
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
**encouragement ,**
鼓励 ,

“对卡洛塔来说，就连他脸上的表情都给她带来了某种鼓励。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [di'vaind] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [nuː] ['feɪsɪz] .
**as if he divined the strangeness that she felt among all these new faces .**
作为 如果 他 神谕 这 奇怪 那 她 毛毡 之中 全部 这些 新的 面孔 .

仿佛他察觉到了她在这些陌生面孔中感受到的陌生感。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['hwaɪtnd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz]
**His dark hair was prematurely whitened like his wife's , but she liked his**
他的 黑暗的 头发 曾是 过早 漂白 喜欢 他的 妻子的 , 但 她 喜欢 他的
[liːn] , ['vɪrəl] [feɪs] ,
**lean , virile face ,**
倾斜 , 阳刚的 脸 ,

他的头发像他妻子一样过早地变白了，但她喜欢他那张精瘦而充满男子气概的脸。

[ænd; ənd] [kiːn] , [dɑːrk] [aɪz] .
**and keen , dark eyes .**
和 敏锐的 , 黑暗的 眼睛 .

还有那双锐利、深邃的眼睛。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
**Even while his friends came and went beside him , he kept her there ,**
甚至 尽管 他的 朋友们 来了 和 去 旁 他 , 他 保留 她 那里 ,

即使朋友们在他身边来来往往，他也始终把她留在身边。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] ['ɪtəli] .
**asking her questions of her life in Italy .**
问 她 问题 的 她 生活 在 意大利 .

问她一些关于她在意大利生活的问题。

“ [ðə; ði] [mɑː'keize] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['herɪtɪdʒ] .
**“ The Marchese has told me who you are — a glorious heritage .**
“ 这 马尔凯塞 有 讲述 我 WHO 你 是 — 一个 辉煌 遗产 .

“侯爵告诉我你是谁——一个光荣的家族。”

[maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [peɪs] , [bʌt; bət][dəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [stɑːrv] [juː; jʊ] .
**Mind you keep the pace , but don't let them starve you .**
头脑 你 保持 这 步伐 , 但 不 让 他们 饿死 你 .

记住要保持进度，但不要让他们把你饿死。

” [hɪz; ɪz] [θɪn] , [strɔːŋ] [hændz][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] ['iːgərli] .
**” His thin , strong hands gesticulated eagerly .**
” 他的 薄的 , 强的 双手 做手势 急切地 .

他那双纤细而有力的手急切地比划着。

“ [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
**“ I know them .**
“ 我 知道 他们 .

我认识他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] ['oʊvər] , [sək'ses] [ænd; ənd] [mɔːr] [sək'ses]
**It was the same with me before I went over , success and more success**
它 曾是 这 相同的 和 我 前 我 去 超过 , 成功 和 更多的 成功
[ænd; ənd] [ðen] — [hʌsks] .
**and then — husks .**
和 然后 — 谷壳 .

我过去也是这样，一路成功，然后——就一蹶不振了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
**Do you know the greatest thing that came to me from it all ?**
做 你 知道 这 最 事物 那 来了 到 我 从 它 全部 ?

你知道我从中得到的最大收获是什么吗?

[maɪ] [waɪf] .
**My wife .**
我的 妻子 .

我的妻子。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɔːlsoʊ] , [daʊn] [ɪn]['sɜːrbiə] ,
**We were married just before I left , and she went also , down in Serbia ,**
我们 是 已婚 只是 前 我 左边 , 和 她 去 还 , 向下 在 塞尔维亚 ,

就在我离开之前我们结了婚，她也去了塞尔维亚。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hel] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['nɜːrsɪŋ] .
**where it was hell , you remember , nursing .**
在哪里 它 曾是 地狱 , 你 记住 , 护理 .

你还记得吗，护理专业简直就是人间地狱。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , [ - ]
**I did not see her for four years , [ 48 ]**
我 做过 不是 看 她 为了 四 年 , [ - ]

我有四年没见到她了[48]

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd]
**then her face came out of a gray cloud in a London hospital and I found**
然后 她 脸 来了 出去 的 一个 灰色的 云 在 一个 伦敦 医院 和 我 成立
[ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**the strength to live even to look at her .**
这 力量 到 居住 甚至 到 看 在 她 .

然后，她的脸从伦敦一家医院的一片灰蒙蒙的云雾中浮现出来，我甚至有了活下去的勇气去看着她。

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
**Don't let them deceive you , my dear .**
不 让 他们 欺骗 你 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，别让他们骗了你。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [kɔːld] [laɪf][bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ'diːlz] .
**There is nothing at all in this thing called life but love and ideals .**
那里 是 没有什么 在 全部 在 这 事物 称为 生活 但 爱 和 理想 .

在这名为人生的事物中，除了爱和理想之外，别无其他。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðæt] ['feloʊ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .
**Will you tell that fellow to come here , the one with the violin .**
将要 你 告诉 那 同伴 到 来 这里 , 这 一 和 这 小提琴 .

请你叫那个拉小提琴的人过来。

” [ðə; ði][mæn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
**” The man stood by the piano ,**
” 这 男人 站立 经过 这 钢琴 ,

“那人站在钢琴旁，

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**smiling at something the girl had just said as she turned from the**
微笑 在 某物 这 女孩 有 只是 说 作为 她 转向 从 这
['kiːbɔːrd] .
**keyboard .**
键盘 .

女孩转过身离开键盘时，脸上带着微笑，似乎在回应她刚才说的话。

[hiː; hi] [boʊd] [æz; əz][kɑːr'loʊtə] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kwɪzɪkl]
**He bowed as Carlota gave her message , looked at her with his quizzical**
他 鞠躬 作为 卡洛塔 给予 她 信息 , 看起来 在 她 和 他的 疑惑的
, [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [nɪr] - - ,
**, half - closed eyes near - sightedly ,**
, 一半 - 关闭 眼睛 靠近 - - ,

卡洛塔传达信息时，他鞠了一躬，用他那双半闭着、疑惑的近视眼看着她。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [tuː; tə] ['fɛlpsɪz] [saɪd] .
**and strolled to Phelps's side .**
和 漫步 到 菲尔普斯的 边 .

然后踱步走到菲尔普斯身边。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
**Presently he returned .**
目前 他 返回 .

他随后返回。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .
**“ I have to bring you back .**
“ 我 有 到 带来 你 后退 .

我必须把你带回来。

[hiː; hi]['oʊnli]['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . ”
**He only wanted me to meet you . ”**
他 仅有的 通缉 我 到 见面 你 . ”

他只是想让我见见你。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['priːtʃɪŋ] [jʊr; jər] [sɔːŋ] [ʌv; əv][laɪf] , ” [felps] [sed] ,
**“ I have been preaching your song of life , ” Phelps said ,**
“ 我 有 到过 布道 你的 歌曲 的 生活 , ” 菲尔普斯 说 ,

“我一直在宣扬你们的生命之歌,”菲尔普斯说。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] , ['restləs] ['muːvmənt] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv]
**drawing himself up in his chair with the quick , restless movement that spoke of**
绘画 他自己 向上 在 他的 椅子 和 这 快的 , 不安 移动 那 辐 的
[peɪn] - [kræmpt] ['mʌslz] .
**pain - cramped muscles .**
疼痛 - 狭窄 肌肉 .

他猛地坐起身来，动作急促而不安，这表明他肌肉酸痛。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['sɜːrbiə][ænd; ənd][ɔːl] [ 'bəːdnd ] ['piːpəlz] , [də'miːtri, d'miːtri] - .
**“ This is the spirit of Serbia and all burdened peoples , Dmitri Kavec .**
“ 这 是 这 精神 的 塞尔维亚 和 全部 负担 人民 , 德米特里 - .

“这就是塞尔维亚和所有受苦受难的人民的精神，德米特里·卡韦茨。”

['beti] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
**Betty saved his life ,**
贝蒂 已保存 他的 生活 ,

贝蒂救了他的命。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ri'tælieitid] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ['oʊvər]
**and he has retaliated by keeping me in a ferment of enthusiasm over**
和 他 有 报复 经过 保持 我 在 一个 发酵 的 热情 超过
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][hɜːr; hər][bɜːrθ] - [pæŋz] .
**his country in her birth - pangs .**
他的 国家 在 她 出生 - 疼痛 .

他以牙还牙，让我对他的国家在诞生之痛中充满热情。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æz; əz][sɑːr'dɑːnɪk][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] .
**He is not as sardonic as he appears .**
他 是 不是 作为 讽刺的 作为 他 出现 .

他并不像表面看起来那么讽刺挖苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][poʊz] .
**It is a pose .**
它 是 一个 姿势 .

这是一种姿势。

” ['dɪmiːtriz] [feɪs] [flʌʃt] ['iːgərli] , [ə; eɪ] [kwɪr] , [ʃaɪ] ['diːpənɪŋ] [ɪn] ['kʌlər] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'bærəst]
**” Dmitri's face flushed eagerly , a queer , shy deepening in color like an embarrassed**
” 德米特里的 脸 酡 急切地 , 一个 酷儿 , 害羞的 加深 在 颜色 喜欢 一个 尴尬的
[bɔɪ] .
**boy .**
男生 .

“德米特里的脸颊急切地涨红了，像个害羞的男孩一样，羞涩的脸色越来越深。

“ [aɪ] ['nevər] [poʊz] , [mɪs] - .
**“ I never pose , Miss Trelango .**
“ 我 绝不 姿势 , 错过 - .

“我从不摆姿势，特雷兰戈小姐。”

[maɪ] [laɪf] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ˌʌndər'stænd] .
**My life is nothing , understand .**
我的 生活 是 没有什么 , 理解 .

我的生命毫无意义，明白吗？

[aɪ][drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvərbɔːrd] [ˈeniwer] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [læf] [ -
**I drop it overboard anywhere at all , but I had forgotten how to laugh [ 49**
我 降低 它 落水 任何地方 在 全部 , 但 我 有 被遗忘的 如何 到 笑 [ -
]
**]**
]

我把它扔到任何地方，但我已经忘记了如何大笑[49]

[ɔːr] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [felps] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈɡen] , [ðæt]
**or look at the sun , and Mrs . Phelps has shown it to me again , that**
或者 看 在 这 太阳 , 和 太太 . 菲尔普斯 有 所示 它 到 我 再次 , 那
[ɪz][ɔːl] .
**is all .**
是 全部 .

或者看看太阳，菲尔普斯太太又给我指了一遍，仅此而已。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈbjuːs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [hɪr] .
**For her sake I put up with the abuse from this person here .**
为了 她 清酒 我 放 向上 和 这 虐待 从 这 人 这里 .

为了她，我忍受了这个人对我的虐待。

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [daʊn] [hɪr] ?
**Do you live down here ?**
做 你 居住 向下 这里 ?

你住在这里吗?

” [kɑːrˈloʊtə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**” Carlota shook her head .**
” 卡洛塔 摇晃 她 头 .

卡洛塔摇了摇头。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrl][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
**Some one had taken the place of the girl at the piano , she could not**
一些 一 有 已采取 这 地方 的 这 女孩 在 这 钢琴 , 她 可以 不是
[siː] [huːm] ,
**see whom ,**
看 谁 ,

钢琴前坐了个女孩，但有人代替了她，她看不清是谁。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [loʊ] , [ˈmaɪnər] [ˈkɔrdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ʌv; əv]
**but at the first low , minor chords , she was aware of a strange thrill of**
但 在 这 第一的 低的 , 次要的 和弦 , 她 曾是 意识到的 的 一个 奇怪的 刺激 的
[ˈɪntrəst] .
**interest .**
兴趣 .

但当第一个低沉的小调和弦响起时，她就感受到了一种奇怪的兴奋感。

[dəˈmiːtri, dˈmiːtri] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋd] [ˈɑːrmtʃer] [nekst][tuː; tə] [felps] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]
**Dmitri leaned back in the winged armchair next to Phelps and closed his**
德米特里 倾斜 后退 在 这 有翅膀的 扶手椅 下一个 到 菲尔普斯 和 关闭 他的
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

德米特里向后靠在菲尔普斯旁边的扶手椅上，闭上了眼睛。

“ [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [driːm] [ˈpɪktʃərz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
**“ Now we have some dream pictures , ” he said softly .**
“ 现在 我们 有 一些 梦 图片 , ” 他 说 轻轻 .

“现在我们有了一些梦幻般的画面,”他轻声说道。

[kɑːr'loʊtə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['iːgərli] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪər] .
**Carlota lifted her head eagerly to catch a glimpse of the player .**
卡洛塔 抬起 她 头 急切地 到 抓住 一个 一瞥 的 这 玩家 .

卡洛塔急切地抬起头，想看看那个球员。

---

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] , ['iːv(ə)n] [felps] [hɪm'self] ,
**The other men in the studio , even Phelps himself ,**
这 其他 男人 在 这 工作室 , 甚至 菲尔普斯 他自己 ,

演播室里的其他人，甚至包括菲尔普斯本人，

---

[hæd; həd][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [mɑː'keize] [ænd; ənd][dʒɑːkoʊbɛli] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
**had all seemed to her like the Marchese and Jacobelli , middle - aged ,**
有 全部 似乎 到 她 喜欢 这 马尔凯塞 和 雅各贝利 , 中间 - 老年人 ,
[sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə]['roʊmæns][ɔːr] ['sentɪmənt] ,
**sophisticated , impervious to romance or sentiment ,**
复杂的 , 不透水的 到 浪漫 或者 情绪 ,

在她看来，他们都像马尔凯塞和雅各贝利那样，中年，世故，对浪漫或感性无动于衷。

---

['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**tired of all emotion .**
疲劳的 的 全部 情感 .

厌倦了所有情绪。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
**But the boy at the piano was different .**
但 这 男生 在 这 钢琴 曾是 不同的 .

但弹钢琴的男孩却不一样。

---

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
**He seemed to have forgotten the people around him ,**
他 似乎 到 有 被遗忘的 这 人们 大约 他 ,

他似乎忘记了身边的人。

---

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][led][ðer; ðər]['fænsi] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['melədi]
**and yet he led their fancy where he would with the magic of his melody**
和 然而 他 引领 他们的 想要 在哪里 他 会 和 这 魔法 的 他的 旋律
[ænd; ənd][toʊn] ['pɪktʃərz] .
**and tone pictures .**
和 语气 图片 .

然而，他凭借着旋律和音色的魔力，引领着他们的思绪。

---

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [kɑːr'loʊtə] [sɔː] [ðə; ði] [spel] [stiːl] ['oʊvər] [iːtʃ] .
**Looking from face to face Carlota saw the spell steal over each .**
寻找 从 脸 到 脸 卡洛塔 锯 这 拼写 偷 超过 每个 .

卡洛塔环顾四周，发现魔法正悄然笼罩着他们。

---

[ðə; ði] [mɑː'keize] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , ['lɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv]
**The Marchese smiled with half - closed eyes , living over the joyous indiscretions of**
这 马尔凯塞 微笑 和 一半 - 关闭 眼睛 , 活的 超过 这 欢乐 轻率行为 的
[hɪz; ɪz] [juːθ] .
**his youth .**
他的 青年 .

侯爵半闭着眼睛，脸上带着微笑，回味着他年轻时那些无忧无虑的放荡不羁。

---

['mɪsɪz] . [felps] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [gests] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] ['kɛrəltən] ,
**Mrs . Phelps had forgotten her guests as she bent over Carrollton ,**
太太 . 菲尔普斯 有 被遗忘的 她 客人 作为 她 弯曲 超过 卡罗尔顿 ,

菲尔普斯太太弯腰照看卡罗尔顿时，忘记了她的客人。

---

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] ['mʌðərɪŋ] ['tendərnəs] .
**her fingers clasped in his with mothering tenderness .**
她 手指 紧握 在 他的 和 母性 压痛 .

她用母亲般的温柔紧紧握住他的手指。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [griːg] [ - ]

**The girl who had played Grieg [ 50 ]**

这 女孩 WHO 有 玩 格里格 [ - ]

演奏过格里格[50]的女孩

[liːnd] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['muːdi] [ʌn'rest] .

**leaned back her head , her eyes filled with moody unrest .**

倾斜 后退 她 头 , 她 眼睛 已填 和 情绪化 动荡 .

她向后仰头，眼神中充满了忧郁不安。

[də'miːtri, d'miːtri] [bent] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['bɜːrnɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [æʃ] , [ə; eɪ]

**Dmitri bent forward , his cigarette burning itself to a neglected ash , a**

德米特里 弯曲 向前 , 他的 卷烟 燃烧 本身 到 一个 被忽视的 灰 , 一个

['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

**little smile on his lips .**

小的 微笑 在 他的 嘴唇 .

德米特里向前倾身，手中的香烟燃尽，只剩下灰烬，嘴角却带着一丝微笑。

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɑːtʃt] [kɑːr'loʊtə] .

**Almost imperceptibly his eyes watched Carlota .**

几乎 不易察觉地 他的 眼睛 观看 卡洛塔 .

他几乎难以察觉地注视着卡洛塔。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['trʌbld] ['fiːlɪŋ] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

**A strange troubled feeling stole over her .**

一个 奇怪的 麻烦 感觉 偷窃 超过 她 .

一种莫名的不安感袭上心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['siːkrət] ['jɜːrnɪŋ]

**It was as if the music had seized upon her own secret yearnings**

它 曾是 作为 如果 这 音乐 有 查获 之上 她 自己的 秘密 渴望

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] [ɪts][ɪg'zɑːtɪk]['keɪd(ə)ns] .

**and was expressing them in all its exotic cadence .**

和 曾是 表达 他们 在 全部 它是 异域风情 节奏 .

仿佛音乐捕捉到了她内心深处的渴望，并用它那充满异域风情的韵律将它们表达了出来。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] .

**Suddenly she caught the eyes of the musician watching her as he played .**

突然 她 捕捉 这 眼睛 的 这 音乐家 观看 她 作为 他 玩 .

突然，她发现那位正在演奏的音乐家正注视着她。

[ðə; ði]['stuːdioʊ][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] , ['pendənt] ['temp(ə)l][læmps] .

**The studio was dimly lighted from long , pendent temple lamps .**

这 工作室 曾是 依稀 照明 从 长的 , 吊坠 寺庙 灯 .

工作室光线昏暗，由长长的吊灯照亮。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [gloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tɔːl] [ˌkændə'lɑːbrə][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

**The shifting glow from a tall candelabra on the piano showed her his face .**

这 转变 辉光 从 一个 高的 烛台 在 这 钢琴 显示 她 他的 脸 .

钢琴上高高的烛台散发出的变幻光芒，让她看到了他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] , [liːn] [laɪnz] , ['restləs] , ['siːkɪŋ] [aɪz] ,

**It was young , with strong , lean lines , restless , seeking eyes ,**

它 曾是 年轻的 , 和 强的 , 倾斜 线条 , 不安 , 寻求 眼睛 ,

它年轻，线条结实精瘦，眼神不安，充满探索欲。

[ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [maʊθ] ['lækɪŋ] [ðə; ði] ['senʃuəs] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] .

**the chin and mouth lacking the sensuous weakness of the usual virtuoso .**

这 下巴 和 嘴 缺乏 这 感性的 弱点 的 这 通常 大师 .

下巴和嘴唇缺乏通常大师身上那种感性的柔弱感。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**When he finished he crossed to her ,**
什么时候 他 完成的 他 交叉 到 她 ，

他完事后走到她身边。

---

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
**pausing to answer a few who stopped him on the way .**
暂停 到 回答 一个 很少 WHO 停止 他 在 这 方式 .

他停下来回答了几个沿途拦住他的人的问题。

---

[də'miːtri, d'miːtri] [said] ['hevɪli] [ænd; ənd] [roʊz] .
**Dmitri sighed heavily and rose .**
德米特里 叹了口气 重度 和 玫瑰 .

德米特里重重地叹了口气，站了起来。

---

“ [siː] [naʊ] ,
**“ See now ,**
“ 看 现在 ，

“现在你看，

---

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]
**he will come and tell you he has been waiting for æons to see your**
他 将要 来 和 告诉 你 他 有 到过 等待 为了 永恒 到 看 你的
[feɪs] .
**face .**
脸 .

他会来告诉你，他已经等了无数个世纪，就为了见到你的脸。

---

[hiː; hi][ɪz][ɔːl][ɑːn]['faɪər] .
**He is all on fire .**
他 是 全部 在 火 .

他状态极佳。

---

[duː][nɑːt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪm] .
**Do not extinguish the flame .**
做 不是 熄灭 这 火焰 .

不要熄灭火焰。

---

[hiː; hi] [wɪl] [tred] [ðə; ði][stɑːr] [pæθ] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
**He will tread the star path in this mood if you do not pitch him down to earth .**
他 将要 踏 这 星星 小路 在 这 情绪 如果 你 做 不是 沥青 他 向下 到 地球 .

如果你不让他脚踏实地，他就会继续沉浸在这种情绪中，走上星途。

---

” [kɑːr'loʊtə] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzd] [aɪz] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][tɔːl] ['mʊrɪʃ] [skriːn] [ʌv; əv]
**” Carlota drew back from his amused eyes , behind a tall Moorish screen of**
” 卡洛塔 画 后退 从 他的 觉得好笑 眼睛 ， 在后面 一个 高的 摩尔式 屏幕 的
[ ka:vd ] ['ɑːlɪv] ['fretwɜːrk] .
**carved olive fretwork .**
雕刻 橄榄 格子 .

卡洛塔躲开了他那双饶有兴味的眼睛，藏身于一扇高大的摩尔式屏风后面，屏风上雕刻着橄榄枝图案。

---

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [smaɪl] [æt; ət] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ]
**Why did they all smile at things that were sacred and beyond all sense of touch**
为什么 做过 他们 全部 微笑 在 事物 那 是 神圣 和 超过 全部 感觉 的 触碰
[ɔːr] [saʊnd] ?
**or sound ?**
或者 声音 ?

为什么他们对那些神圣的、超越触觉和听觉的事物都面带微笑？

---

[ɪf] [ðə; ði] [mɑː'keize] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [nɪr] , [ - ]
**If the Marchese would only come near , [ 51 ]**
如果 这 马尔凯塞 会 仅有的 来 靠近 ， [ - ]

如果侯爵们能靠近些就好了[51]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [naʊ] ,
**she would beg him to leave now ,**
她 会 求 他 到 离开 现在 ,
她现在就会求他离开。

[naʊ] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] ,
**now while it was all clear and fresh in her mind , the haunting ,**
现在 尽管 它 曾是 全部 清除 和 新鲜的 在 她 头脑 , 这 令人难忘 ,
趁着一切都还清晰地印在她脑海里，萦绕不去的念头，

[ˈhɜːrtɪŋ] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [lʊk] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
**hurting sweetness of the music and the long look between them .**
受伤 甜味 的 这 音乐 和 这 长的 看 之间 他们 .
音乐中令人心碎的甜蜜，以及他们之间漫长的凝视。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [breθ] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
**And as she found her breath , he stood beside her .**
和 作为 她 成立 她 气息 , 他 站立 旁 她 .
当她缓过神来时，他站在了她身边。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ˈaɪsəleɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈloʊn]
**For the moment they were as isolated as if he had found her alone**
为了 这 片刻 他们 是 作为 孤立 作为 如果 他 有 成立 她 独自的
[ɪn][sʌm; səm] [gleɪd] [ʌv; əv] [ˈfɔntinbləu] ,
**in some glade of Fontainebleau ,**
在 一些 林间空地 的 枫丹白露 ,
此刻，他们就像是孤身一人置身于枫丹白露的某个林间空地，他偶然发现了独自一人的她。

[laɪk] [ˈpɪroʊ] [ænd; ənd] [ˈkɑːləmbaɪn] .
**like Pierrot and Columbine .**
喜欢 小丑 和 科伦拜恩 .
就像皮埃罗和科伦拜恩一样。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ?
**“ Why did you try to hide from me ?**
“ 为什么 做过 你 尝试 到 隐藏 从 我 ?
你为什么要躲着我?

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] .
**” His tone was low and broken with embarrassment .**
” 他的 语气 曾是 低的 和 破碎的 和 尴尬 .
“他的语气低沉，带着尴尬的哽咽。”

“ [aɪ] [pleɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
**“ I played to you — you knew that , didn't you ?**
“ 我 玩 到 你 — 你 知道 那 , 没有 你 ?
“我是故意让你得逞的——你知道的，对吧? ”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][dəˈmiːtri, dˈmiːtri][hæd; həd][juː; jʊ] .
**I tried to get to you before , but Dmitri had you .**
我 尝试 到 得到 到 你 前 , 但 德米特里 有 你 .
我之前就想找到你，但是你被德米特里抓住了。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ˈpeɪgən][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌndər] [aɪz] ?
**Who are you , you pagan girl with the wonder eyes ?**
WHO 是 你 , 你 异教徒 女孩 和 这 想知道 眼睛 ?
你是谁，你这双充满奇幻色彩的眼睛里的异教少女?

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [slɪpt] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
**Tell me how you slipped in here to - night .**
告诉 我 如何 你 滑倒了 在 这里 到 - 夜晚 .
告诉我你今晚是怎么溜进来的。

[wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [wiː; wi][hæv; həv] ['gɔːrdʒəs] [naɪt] [mɔθs] ; [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , [braʊn]
**Where I come from , we have gorgeous night moths ; I love them , brown**
在哪里 我 来 从 , 我们 有 华丽的 夜晚 蛾子 ; 我 爱 他们 , 棕色的
[ænd; ənd] ['tɔːni] .
**and tawny .**
和 黄褐色 .

在我家乡，有非常漂亮的夜蛾；我很喜欢它们，棕色和黄褐色的。

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] ['kʌlər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒæzmɪn] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
**Your eyes are that color , and your face is like a jasmine lifted to the moon .**
你的 眼睛 是 那 颜色 , 和 你的 脸 是 喜欢 一个 茉莉花 抬起 到 这 月亮 .

你的眼睛是那种颜色，你的脸就像一朵盛开在月亮上的茉莉花。

[ə; eɪ][wɔːrm] , ['æmbər] [muːn] [ɪn] [leɪt] ['ɔːgəst] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
**A warm , amber moon in late August , don't you know .**
一个 温暖的 , 琥珀色 月亮 在 晚的 八月 , 不 你 知道 .

八月下旬，月亮是温暖的琥珀色，你不知道吗?

[juːl] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['kreɪzi]['poʊət] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ɑːn] , [bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .
**You'll think I'm a crazy poet if I keep on , but it's your own fault .**
你会 思考 我是 一个 疯狂的 诗人 如果 我 保持 在 , 但 它是 你的 自己的 过错 .

如果我继续这样下去，你会觉得我是个疯诗人，但这都是你自找的。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [miːnz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n]
**You make me want to be a poet and everything else that means adoration**
你 制作 我 想 到 是 一个 诗人 和 一切 别的 那 方法 崇拜
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
**of you .**
的 你 .

你让我想要成为诗人，以及所有意味着对你崇拜的事物。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**Can't you speak to me ?**
不能 你 说话 到 我 ?

你难道不能跟我说话吗?

” [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [gript] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
**” She closed her eyes as he gripped her hands in his .**
” 她 关闭 她 眼睛 作为 他 紧握 她 双手 在 他的 .

他紧紧握住她的手，她闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [mə'riːə] [wʊd] ['bænɪʃ] ['eni] [sʌtʃ] [mæd]
**It was all so strange , so wrong , she knew how Maria would banish any such mad**
它 曾是 全部 所以 奇怪的 , 所以 错误的 , 她 知道 如何 玛丽亚 会 放逐 任何 这样的 疯狂的
[ i'məuʃənz ] ,
**emotions ,**
情绪 ,

这一切都太奇怪了，太不对劲了，她知道玛丽亚会如何驱散任何这种疯狂的情绪。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
**and yet she gloried in the tumult in her heart ,**
和 然而 她 光荣的 在 这 骚乱 在 她 心 ,

然而，她却沉浸于内心的波澜之中。

[ɪn][ðə; ði] [swɪft] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] ['ʌtəd] , [ðə; ði] ['rekləs] [ɜːrdʒ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]
**in the swift response to every word he uttered , the reckless urge within her**
在 这 迅速 回复 到 每一个 单词 他 说出 , 这 鲁莽 敦促 之内 她
[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [ - ]
**to turn to [ 52 ]**
到 转动 到 [ - ]

对他的每一句话都迅速做出反应，她内心有一种鲁莽的冲动，想要转向[52]

[hɪm; ɪm] .

**him .**

他 .

他。

---

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] .

**She strove to conquer it , and answer with composure .**

她 努力 到 征服 它 , 和 回答 和 镇定 .

她努力克服困难，沉着冷静地回答问题。

---

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] .

**“ I think it is dangerous to speak so .**

“ 我 思考 它 是 危险的 到 说话 所以 .

我认为这样说很危险。

---

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [felps] . ”

**Let us go to Mr . Phelps . ”**

让 我们 去 到 先生 . 菲尔普斯 . ”

我们去找菲尔普斯先生吧。

---

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , - [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , -

**“ And your eyes say all the while , ' I have found you , '**

“ 和 你的 眼睛 说 全部 这 尽管 , - 我 有 成立 你 , -

“而你的眼神始终在说，‘我找到你了’”，

---

” [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

**” he laughed and took the seat beside her .**

” 他 笑了 和 采取 这 座位 旁 她 .

他笑着在她旁边坐了下来。

---

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][maɪ'self] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

**“ That's what I told myself when you looked at me .**

“ 那就是 什么 我 讲述 我 什么时候 你 看起来 在 我 .

“当你看着我的时候，我就是这么告诉自己的。”

---

[aɪv] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

**I've found her .**

我已经 成立 她 .

我找到她了。

---

[tel] [ˌem 'iː] , ['truːθfəli] , [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

**Tell me , truthfully , aren't you glad to see me , aren't you ?**

告诉 我 , 说实话 , 不是 你 高兴的 到 看 我 , 不是 你 ?

说实话，见到我是不是很高兴?

---

” [kɑːr'loʊtə] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tiːzɪŋli] .

**” Carlota smiled up at him teasingly .**

” 卡洛塔 微笑 向上 在 他 戏谑地 .

卡洛塔抬头冲他笑了笑，带着一丝戏谑。

---

“ [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][kɔːl][də'miːtri, d'miːtri][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

**“ The man you call Dmitri told me you would say this to me .**

“ 这 男人 你 称呼 德米特里 讲述 我 你 会 说 这 到 我 .

“你称之为德米特里的那个人告诉我你会这样对我。”

---

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [spɔɪl] [ðə; ði] [sər'praɪz] . ”

**You should not let him spoil the surprise . ”**

你 应该 不是 让 他 剧透 这 惊喜 . ”

你不应该让他破坏惊喜。

---

“ [dɪd] [hiː; hi] ?

**“ Did he ?**

“ 做过 他 ?

“他真的这么做了吗？ ”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [frɑː][hæd; həd] [sʌtʃ] [dɪ'sɜːrnmənt] .
**I didn't think the old gray fra had such discernment .**
我 没有 思考 这 老的 灰色的 fra 有 这样的 辨别力 .

我没想到那位老灰衣修士竟然有这样的鉴赏力。

[dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [neɪm] ?
**Did he tell you my name ?**
做过 他 告诉 你 我的 姓名 ?

他有没有告诉你我的名字?

[aɪ] [noʊ] [jɔːrz] .
**I know yours .**
我 知道 你的 .

我知道你的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['swiːtˌhɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɪn][wʌn] .
**It is all the sweethearts of the ages in one .**
它 是 全部 这 甜心们 的 这 年龄 在 一 .

它集历代所有甜心于一身。

[ðæt] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [pleɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['keltɪk] [lʌv] [sɔːŋ] ;
**That last thing I played was a Celtic love song ;**
那 最后的 事物 我 玩 曾是 一个 凯尔特人 爱 歌曲 ;

我最后演奏的是一首凯尔特情歌;

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [mɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd]['hedlənd,ˌhedlænd][ænd; ənd]
**I saw you in a silver mist with the sea behind you and headlands and**
我 锯 你 在 一个 银 薄雾 和 这 海 在后面 你 和 海岬 和
[ə; eɪ][gɜːrl] [muːn] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .
**a girl moon clambering up the stairway of desire .**
一个 女孩 月亮 攀爬 向上 这 楼梯 的 欲望 .

我在一片银雾中看到了你,身后是大海和岬角,还有一轮少女般的月亮正攀登欲望的阶梯。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
**” He stopped short , eyeing her with boyish curiosity .**
” 他 停止 短的 , 觊觎 她 和 男孩气 好奇心 .

他突然停住脚步,用孩子般的好奇心打量着她。

“ [aɪ] ['wʌndər] [dʒʌst] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] .
**“ I wonder just who you are really .**
“ 我 想知道 只是 WHO 你 是 真的 .

我很好奇你究竟是谁。

[juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][oʊld] - , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ”
**You came with old Veracci , didn't you ? ”**
你 来了 和 老的 - , 没有 你 ? ”

你和老维拉奇一起来的,对吧?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪ'tæliən] , ” [kɑːr'loʊtə] ['ænsər] ['greɪvli] .
**“ I am Italian , ” Carlota answered gravely .**
“ 我 是 意大利语 , ” 卡洛塔 回答 严重地 .

“我是意大利人,”卡洛塔严肃地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] .
**“ I have been here nearly three years .**
“ 我 有 到过 这里 几乎 三 年 .

“我在这里已经快三年了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

# 危险的遗产(The dangerous inheritance)
## 第3/13页

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [ə; eɪ] | ['sɪŋər] | . | ” |
| **I** | **am** | **a** | **singer** | **.** | **”** |
| 我 | 是 | 一个 | 歌手 | . | ” |

我是一名歌手。

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | ? |
| **“** | **Are** | **you** | **?** |
| “ | 是 | 你 | ? |

“你是?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [ɪk'skleɪmd] | ['iːgərli] | . |
| **”** | **he** | **exclaimed** | **eagerly** | **.** |
| ” | 他 | 惊呼 | 急切地 | . |

“他急切地喊道。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðæts] | [waɪ] | ['evriθɪŋ] | [ɪn] | [ˌem 'iː] | [kɔːld] | [aʊt] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | . |
| **“** | **That's** | **why** | **everything** | **in** | **me** | **called** | **out** | **to** | **you** | **.** |
| “ | 那就是 | 为什么 | 一切 | 在 | 我 | 称为 | 出去 | 到 | 你 | . |

“这就是为什么我内心深处如此渴望你的原因。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʌz; wəz] | [ | - | ] |
| **I** | **was** | **[** | **53** | **]** |
| 我 | 曾是 | [ | - | ] |

我当时[53]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | ['kɑːlɪdʒ] | , | [ðə; ði] | [θɜːrd] | [jɪr] | , | [wen] | [ðə; ði] | [wɔːr] | [keɪm] | ['oʊvər] | [hɪr] | . |
| **in** | **college** | **,** | **the** | **third** | **year** | **,** | **when** | **the** | **war** | **came** | **over** | **here** | **.** |
| 在 | 大学 | , | 这 | 第三 | 年 | , | 什么时候 | 这 | 战争 | 来了 | 超过 | 这里 | . |

大学三年级的时候，战争蔓延到了这里。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæd; həd] | ['wɑːntɪd] | [tuː; tə] | [goʊ] | [wɪð; wɪθ] | ['kerəltən] | , | [bʌt; bət] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [dʒʌst] | [ˌeɪ'tiːn] | [ðen] | , |
| **I** | **had** | **wanted** | **to** | **go** | **with** | **Carrollton** | **,** | **but** | **I** | **was** | **just** | **eighteen** | **then** | **,** |
| 我 | 有 | 通缉 | 到 | 去 | 和 | 卡罗尔顿 | , | 但 | 我 | 曾是 | 只是 | 十八 | 然后 | , |

我本来想去卡罗尔顿，但我当时才十八岁。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [aɪ] | ['prɑːmɪst] | [maɪ] | ['mʌðər] | [aɪ'd] | [weɪt] | . |
| **so** | **I** | **promised** | **my** | **mother** | **I'd** | **wait** | **.** |
| 所以 | 我 | 承诺 | 我的 | 母亲 | ID | 等待 | . |

所以我答应妈妈我会等。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiːl] | [lʌv] | [juː; jʊ] | , | ” | [hiː; hi] | ['ædɪd] | [ɪn'dʒenjuəsli] | . |
| **She'll** | **love** | **you** | **,** | **”** | **he** | **added** | **ingenuously** | **.** |
| 壳 | 爱 | 你 | , | ” | 他 | 额外 | 巧妙地 | . |

“她会喜欢你的,”他天真地补充道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [went] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [nekst] | [sprɪŋ] | [ænd; ənd] | [keɪm] | [θruː] | [ɔːl] | [raɪt] | ; | [ðæts] | [haʊ] | [aɪ] | [met] |
| **“** | **I** | **went** | **over** | **the** | **next** | **spring** | **and** | **came** | **through** | **all** | **right** | **;** | **that's** | **how** | **I** | **met** |
| “ | 我 | 去 | 超过 | 这 | 下一个 | 春天 | 和 | 来了 | 通过 | 全部 | 正确的 | ; | 那就是 | 如何 | 我 | 遇见 |

| | |
|---|---|
| [də'miːtri, d'miːtri] | . |
| **Dmitri** | **.** |
| 德米特里 | . |

“第二年春天我去了那里，一切顺利；我就是这样认识了德米特里的。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [wɜːr; wər] | [ɔːl] | ['wuːndɪd] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | [seɪm] | [taɪm] | . | ” |
| **We** | **were** | **all** | **wounded** | **about** | **the** | **same** | **time** | **.** | **”** |
| 我们 | 是 | 全部 | 受伤 | 关于 | 这 | 相同的 | 时间 | . | ” |

我们受伤的时间都差不多。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] ? ”
**“ I thought you said you were all right ? ”**
“ 我 想法 你 说 你 是 全部 正确的 ? ”

“你不是说你没事吗？”

“ [aɪ] [miːn] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [kɪld] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
**“ I mean I didn't get killed or anything like that .**
“ 我 意思是 我 没有 得到 被杀 或者 任何事物 喜欢 那 .

“我的意思是，我没有被杀，或者发生了什么类似的事情。”

['iznt] [felps] [ə; eɪ] ['wʌndər] ?
**Isn't Phelps a wonder ?**
不是 菲尔普斯 一个 想知道 ?

菲尔普斯真是个奇迹!

['hiːd] [gɪv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [haʊl] .
**He'd give a dying coyote courage to howl .**
他会 给 一个 垂死 郊狼 勇气 到 嗥 .

他能让垂死的郊狼鼓起勇气嚎叫。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [daʊn] [hɪr] .
**He told me to stick it out down here .**
他 讲述 我 到 戳 它 出去 向下 这里 .

他让我留在这里待着。

[aɪm][ə; eɪ][kəm'poʊzər] .
**I'm a composer .**
我是 一个 作曲家 .

我是一名作曲家。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɪŋks] [ʌv; əv] [feɪt] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] , [seɪn]
**One of those kinks of fate put me into a perfectly respectable , sane**
一 的 那些 扭结 的 命运 放 我 进入 一个 完美 可敬 , 理智
[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]['fæməli] .
**Colorado family .**
科罗拉多州 家庭 .

命运的捉弄让我进入了一个非常体面、正常的科罗拉多州家庭。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['smeltər] [wɜːrks] [aʊt] [ðer; ðər] .
**Father was head of some smelter works out there .**
父亲 曾是 头 的 一些 冶炼厂 作品 出去 那里 .

父亲是那边一家冶炼厂的厂长。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [kə'lʌmbiə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊstgræd] .
**He started me through Columbia , with a postgrad .**
他 开始 我 通过 哥伦比亚 , 和 一个 研究生 .

他带我进入哥伦比亚大学攻读研究生学位。

[ɪn] [lɔː] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [met] ['kerəltən] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [pleɪ] .
**in law ahead of me , but I met Carrollton and he heard me play .**
在 法律 前方 的 我 , 但 我 遇见 卡罗尔顿 和 他 听到 我 玩 .

虽然他比我早学法律，但我遇到了卡罗尔顿，他听过我演奏。

[naʊ] [aɪm] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [meɪk] [gʊd] . ”
**Now I'm here until I make good . ”**
现在 我是 这里 直到 我 制作 好的 . ”

现在我在这里，直到我取得成功为止。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪməs] .
**“ You will be famous .**
“ 你 将要 是 著名的 .

你会出名的。

” - [aɪz] [ʃoʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
**” Carlota's eyes shone as she looked up at him .**
” - 眼睛 闪耀 作为 她 看起来 向上 在 他 .

卡洛塔抬头望着他，眼睛闪闪发光。

---

“ ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] — ” [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] ,
**“ Never have I heard such music , and I have listened to — ” She checked herself ,**
“ 绝不 有 我 听到 这样的 音乐 , 和 我 有 听着 到 — ” 她 已检查 她自己 ,

“我从未听过这样的音乐，而我听过的音乐可不少——”她止住了话头。

---

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ['prɑːmptɪŋ] [hɜːr; hər] .
**a sudden spirit of mischief prompting her .**
一个 突然 精神 的 恶作剧 提示 她 .

她突然涌起一股恶作剧的冲动。

---

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['pɪroʊ] , [pʊr] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ,
**Was he not Pierrot , poor and struggling ,**
曾是 他 不是 小丑 , 贫穷的 和 挣扎 ,

他难道不是贫穷挣扎的小丑皮埃罗吗?

---

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['tʃælɪs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,
**with his heart a chalice of faith uplifted to the stars ,**
和 他的 心 一个 圣杯 的 信仰 提升 到 这 明星 ,

他心中怀着一颗信仰之杯，高举至星辰。

---

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæθweɪ] [tuː; tə] [sək'ses] [fer] [ænd; ənd] [brɔːd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [siː] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [ - ]
**while she was a child of fortune with the pathway to success fair and broad before her as the sea road to the Campagna [ 54 ]**
尽管 她 曾是 一个 孩子 的 财富 和 这 路径 到 成功 公平的 和 广阔 前 她 作为 这 海 路 到 这 坎帕尼亚 [ - ]

虽然她是一个幸运儿，通往成功的道路在她面前宽广平坦，就像通往坎帕尼亚的海滨大道一样[54]

---

[bæk] [hoʊm] .
**back home .**
后退 家 .

回家了。

---

[bʌt; bət][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , ['oʊnli][tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːləmbaɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [streiŋ] , ['frendləs] ['kɑːləmbaɪn] ,
**But for to - night , only to - night , she would be Columbine for him , straying , friendless Columbine ,**
但 为了 到 - 夜晚 , 仅有的 到 - 夜晚 , 她 会 是 科伦拜恩 为了 他 , 迷途 , 没有朋友 科伦拜恩 ,

但今晚，仅今晚，她将成为他的科伦拜恩，一个迷失的、没有朋友的科伦拜恩。

---

['siːkɪŋ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] .
**seeking shelter from the storm .**
寻求 庇护所 从 这 风暴 .

寻找避难所躲避暴风雨。

---

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
**“ Some day I hope to be a great singer , ” she said softly .**
“ 一些 天 我 希望 到 是 一个 伟大的 歌手 , ” 她 说 轻轻 .

“我希望有一天能成为一名伟大的歌手,”她轻声说道。

---

“ [duː][juː; jʊ] ?
**“ Do you ?**
“ 做 你 ?

“你?

[juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ 'driːmiŋ ] [mɔːθ] [gɜːrl] .
**You beautiful , dreaming moth girl .**
你 美丽的 , 做梦 蛾 女孩 .

你这美丽、梦幻的飞蛾女孩。

[ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][kɔːst] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
**And lessons cost like the very devil here in New York .**
和 课程 成本 喜欢 这 非常 魔鬼 这里 在 新的 约克 .

在纽约，课程费用贵得离谱。

” [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [kʌt] [blɑːnd] [her] ['daʊtfəli] , [kɑːr'loʊtə] ['wɑtʃɪŋ]
**” He ran his fingers through his close - cut blond hair doubtfully , Carlota watching**
” 他 跑 他的 手指 通过 他的 关闭 - 切 金发 头发 怀疑地 , 卡洛塔 观看
[hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] ,
**him shyly ,**
他 害羞地 ,

他犹豫地用手指梳理着自己利落的金色短发，卡洛塔害羞地看着他。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['ɛmpɝɚz] [ɑːn]
**thinking how much his profile was like that of a certain young emperor's on**
思维 如何 很多 他的 轮廓 曾是 喜欢 那 的 一个 肯定 年轻的 皇帝的 在
[æn; ən][oʊld]['roʊmən] [kɔɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
**an old Roman coin she had .**
一个 老的 罗马 硬币 她 有 .

她心想，他的侧脸和她拥有的一枚古罗马硬币上某位年轻皇帝的侧脸多么相似啊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [streɪt] [laɪn] [frʌm; frəm] ['fɔːrhed] [tuː; tə]['nɑːstrəl] ,
**There was the same straight line from forehead to nostril ,**
那里 曾是 这 相同的 直的 线 从 前额 到 鼻孔 ,

从额头到鼻孔，有一条笔直的线。

[ðə; ði] [seɪm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['juːθs] ['ærəgəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ 'kəviŋ ] [lɪps] [ænd; ənd] [kleft] , [prə'dʒektɪŋ] [tʃɪn] .
**the same touch of youth's arrogance in his curving lips and cleft , projecting chin .**
这 相同的 触碰 的 青年的 傲慢 在 他的 弯曲 嘴唇 和 裂 , 投影 下巴 .

他弯弯的嘴唇和略微上翘的下巴上，都带着一丝年轻人特有的傲慢。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːnfɪdəntli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .
**“ Do you know , ” he continued confidently , “ I am sure I can help you .**
“ 做 你 知道 , ” 他 持续 自信地 , “ 我 是 当然 我 能 帮助 你 .

“你知道吗，”他自信地继续说道，“我肯定能帮到你。”

[aɪ][kʊd; kəd][stɑːrt][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**I could start you on your lessons , you know .**
我 可以 开始 你 在 你的 课程 , 你 知道 .

我可以开始给你上课了。

[dəunt] [rɪ'fjuːz] .
**Don't refuse .**
不 拒绝 .

不要拒绝。

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] .
**I'd love to help you , to even think I was .**
ID 爱 到 帮助 你 , 到 甚至 思考 我 曾是 .

我很乐意帮助你，哪怕只是以为自己帮了你。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɑːki] [oʊld]['stuːdioʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] ; ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ;
**I have a rocky old studio down on the Square ; nothing like this ;**
我 有 一个 岩石 老的 工作室 向下 在 这 正方形 ; 没有什么 喜欢 这 ;

我在广场附近有个破旧的工作室，跟这个完全不一样；

[its] ['pɑːvərtiz] [bæk] [dɔːr] [kəm'perd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [kʌm] [ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [help]
**it's poverty's back door compared to it , but if you'll come there , I will help**
它是 贫困的 后退 门 比较的 到 它 , 但 如果 你会 来 那里 , 我 将要 帮助
[juː; jʊ] . ”
**you . ”**
你 . ”

与它相比，那简直是贫穷的后门，但如果你愿意去那里，我会帮助你。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [kɑːr'loʊtə] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ] ['hɜːrɪdli] .
**“ Oh , but it is impossible , ” Carlota exclaimed , rising hurriedly .**
“ 哦 , 但 它 是 不可能的 , ” 卡洛塔 惊呼 , 上升 匆匆 .

“哦，但这不可能，”卡洛塔惊呼道，急忙站了起来。

“ [aɪ] ['nevər] [goʊ] ['eniwer] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['piːp(ə)l] .
**“ I never go anywhere alone , it is not the custom with my people .**
“ 我 绝不 去 任何地方 独自的 , 它 是 不是 这 风俗 和 我的 人们 .

“我从不独自去任何地方，这不符合我们族人的习俗。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
**It is so very kind of you ,**
它 是 所以 非常 种类 的 你 ,

您真是太好了！

[bʌt; bət] ” — [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪstfəli] — “ [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] . ”
**but ” — she met his eyes wistfully — “ I do not even know your name . ”**
但 ” — 她 遇见 他的 眼睛 怅然地 — “ 我 做 不是 甚至 知道 你的 姓名 . ”

“但是,”她满怀憧憬地望着他的眼睛，“我甚至不知道你的名字。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['grɪfɪθ] [eimz] .
**“ I am Griffeth Ames .**
“ 我 是 格里菲斯 艾姆斯 .

“我是格里菲斯·艾姆斯。”

[æsk] - , [hiː; hi] [noʊz] [ - ]
**Ask Veracci , he knows [ 55 ]**
问 - , 他 知道 [ - ]

问维拉奇，他知道[55]

[ˌem 'iː]
**me**
我

我

, [soʊ] [dʌz] [felps] .
**, so does Phelps .**
, 所以 做 菲尔普斯 .

菲尔普斯也是如此。

['lɪs(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] ['pɪti] , [kʌm] [fɔːr; fər] [maɪn] .
**Listen , if you won't come for your own sake , for God's pity , come for mine .**
听 , 如果 你 惯于 来 为了 你的 自己的 清酒 , 为了 神的 遗憾 , 来 为了 矿 .

听着，如果你不肯为了自己，为了上帝的怜悯而来，那就为了我而来吧。

[aɪm] ['stɑːrvɪŋ] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [lʊkt]
**I'm starving down here for just what you gave me to - night when I first looked**
我是 饥饿 向下 这里 为了 只是 什么 你 给予 我 到 - 夜晚 什么时候 我 第一的 看起来
['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] — [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
**into your eyes — inspiration .**
进入 你的 眼睛 — 灵感 .

我此刻无比渴望你今晚第一次注视我双眼时给予我的东西——灵感。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [mʌst; məst] | [siː] | [juː; jʊ] | [ænd; ənd] | [tɔːk] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | [ə'baʊt] | [maɪ] | [wɜːrk] | ; | [aɪ] | [niːd] | [juː; jʊ] | . |
| **I** | **must** | **see** | **you** | **and** | **talk** | **to** | **you** | **about** | **my** | **work** | **;** | **I** | **need** | **you** | **.** |
| 我 | 必须 | 看 | 你 | 和 | 讲话 | 到 | 你 | 关于 | 我的 | 工作 | ; | 我 | 需要 | 你 | . |

我必须见你，跟你谈谈我的工作；我需要你。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wɪl] | [juː; jʊ] | [kʌm] | ? | ” |
| **Will** | **you** | **come** | **?** | **”** |
| 将要 | 你 | 来 | ? | ” |

你会来吗?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðə; ði] | [ 'hevəns ] | [wʊd] | [fɔːl] | [ɪf] | [aɪ] | [dɪd] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [læft] | [ʌn'stedəli] | , |
| **“** | **The** | **heavens** | **would** | **fall** | **if** | **I** | **did** | **,** | **”** | **she** | **laughed** | **unsteadily** | **,** |
| “ | 这 | 天 | 会 | 落下 | 如果 | 我 | 做过 | , | ” | 她 | 笑了 | 不稳定地 | , |

“如果我那样做，天都要塌下来了,”她不稳地笑着说。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | [drɔː] | [hɜːr; hər] | [hændz] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | [klæsp] | . |
| **trying** | **to** | **draw** | **her** | **hands** | **from** | **his** | **clasp** | **.** |
| 尝试 | 到 | 画 | 她 | 双手 | 从 | 他的 | 搭扣 | . |

她试图将自己的手从他的怀抱中抽出来。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [let] | [ðem; ðəm] | [kræʃ] | , | [huː] | ['kɛrz] | ? |
| **“** | **Let** | **them** | **crash** | **,** | **who** | **cares** | **?** |
| “ | 让 | 他们 | 碰撞 | , | WHO | 关心 | ? |

“让他们坠毁吧，谁在乎呢? ”

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [sed] | . |
| **”** | **he** | **said** | **.** |
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juːl] | [kʌm] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | , | [aɪ] | [noʊ] | [juː; jʊ] | [wɪl] | . |
| **“** | **You'll** | **come** | **to** | **me** | **,** | **I** | **know** | **you** | **will** | **.** |
| “ | 你会 | 来 | 到 | 我 | , | 我 | 知道 | 你 | 将要 | . |

“你会来找我的，我知道你会的。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪl] | [kɔːl] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | [wɪð; wɪθ] | ['mjuːzɪk] | [tɪl] | [juː; jʊ] | [hɪr] | . | ” | [ | - | ] |
| **I'll** | **call** | **to** | **you** | **with** | **music** | **till** | **you** | **hear** | **.** | **”** | **[** | **56** | **]** |
| 患病的 | 称呼 | 到 | 你 | 和 | 音乐 | 直到 | 你 | 听到 | . | ” | [ | - | ] |

我会用音乐呼唤你，直到你听到为止。”[56]

| | |
|---|---|
| ['tʃæptər] | [viː] |
| **CHAPTER** | **V** |
| 章 | V |

第五章

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mə'riːə] | [wʌz; wəz] | [stɪl] | [ˌɪndɪ'spoʊzd] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['fɑːloʊɪŋ] | [deɪ] | . |
| **Maria** | **was** | **still** | **indisposed** | **on** | **the** | **following** | **day** | **.** |
| 玛丽亚 | 曾是 | 仍然 | 不适 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | . |

第二天，玛丽亚仍然身体不适。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [æskt] | ['meni] | ['kwestʃənz] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | ['iːvnɪŋ] | [bɪ'fɔːr] | , | [huː] | [ðə; ði] | [gests] | [hæd; həd] | [bɪn] | , |
| **She** | **asked** | **many** | **questions** | **about** | **the** | **evening** | **before** | **,** | **who** | **the** | **guests** | **had** | **been** | **,** |
| 她 | 问 | 许多 | 问题 | 关于 | 这 | 晚上 | 前 | , | WHO | 这 | 客人 | 有 | 到过 | , |

她问了很多关于前一晚的问题，比如都有哪些客人，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪtʃ] | [wʌnz] | [hæd; həd] | [ɪm'prest] | [kɑːr'loʊtə] | . |
| **and** | **which** | **ones** | **had** | **impressed** | **Carlota** | **.** |
| 和 | 哪个 | 一个 | 有 | 印象深刻 | 卡洛塔 | . |

哪些人给卡洛塔留下了深刻的印象?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɔːlweɪz] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | [sɔːt] | [ðə; ði] | ['gɝːlz] | , | ['testɪŋ] | [hɜːr; hər] | ['ænsər] | . |
| **Always** | **her** | **eyes** | **sought** | **the** | **girl's** | **,** | **testing** | **her** | **answers** | **.** |
| 总是 | 她 | 眼睛 | 寻求 | 这 | 女孩们 | , | 测试 | 她 | 答案 | . |

她的目光总是追随着女孩，试探她的回答。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , ['tɑːntɑː,'tæntə] , ” [kɑːr'loʊtə] [toʊld] [hɜːr; hər] ['tendərli] .
**“ I should have been happier if you had been there , tanta , ” Carlota told her tenderly .**
“ 我 应该 有 到过 更快乐 如果 你 有 到过 那里 , 坦塔 , ” 卡洛塔 讲述 她 温柔地 .

“姑姑，如果你在场的话，我会更开心的。”卡洛塔温柔地对她说。

---

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['wɜːriɪŋ] [stɪl] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
**“ You're not worrying still , are you ?**
“ 你是 不是 令人担忧 仍然 , 是 你 ?

你不会还在担心吧?

---

['noʊbɑːdi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
**Nobody carried me away .**
无人 携带 我 离开 .

没有人把我带走。

---

” [mə'riːə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['eni] ['telteɪl] [gliːm] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [held] .
**” Maria closed her eyes as if to shut out any telltale gleam they might have held .**
” 玛丽亚 关闭 她 眼睛 作为 如果 到 关闭 出去 任何 蛛丝马迹 闪耀 他们 可能 有 握住 .

玛丽亚闭上眼睛，仿佛要挡住任何可能泄露秘密的光芒。

---

“ [aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] [wət'evər] ['hæpənz] , ” [ʃiː; ʃi] [said] [drə'mætɪkli] .
**“ I blame myself whatever happens , ” she sighed dramatically .**
“ 我 责备 我 任何 发生 , ” 她 叹了口气 戏剧性地 .

“无论发生什么，我都会责怪自己，”她夸张地叹了口气。

---

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
**“ I should never have shown you the jewels .**
“ 我 应该 绝不 有 所示 你 这 珠宝 .

“我真不该给你看那些珠宝。”

---

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ ,hin'duː; 'hinduː ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .
**The ancient Hindoos are perfectly right .**
这 古老的 印度教徒 是 完美 正确的 .

古代印度教徒的说法完全正确。

---

[ðeɪ] [kleɪm] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] , [wen] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**They claim the evil spirits , when imprisoned in the earth ,**
他们 宣称 这 邪恶的 烈酒 , 什么时候 被监禁 在 这 地球 ,

他们声称，邪灵被囚禁在地下时，

---

[prə'duːst] [goʊld] [ænd; ənd] ['dʒɛmz] [tuː; tə] [ɪn'sner] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] , [ɪ'speʃəli] ['wɪmɪn] .
**produced gold and gems to ensnare the souls of mankind , especially women .**
生产 金子 和 宝石 到 诱捕 这 灵魂 的 人类 , 尤其 女性 .

生产黄金和宝石来诱骗人类的灵魂，尤其是女性的灵魂。

---

[ɑː] , [ˌem aɪ 'eɪ] [kə'raɪnə] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] [ænd; ənd] ['kerləs] .
**Ah , mia carina , I am growing old and careless .**
啊 , 米娅 卡琳娜 , 我 是 生长 老的 和 粗心 .

啊，我的宝贝，我渐渐老去，变得粗心大意了。

---

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [en'geɪdʒmənts] ? ”
**You have made no further engagements ? ”**
你 有 制成 不 更远 订婚 ? ”

您没有其他安排了吗?

“ [ðə; ði] [mɑːˈkeize] [dɪd][nɑːt][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [ˈeniwer] [els] .
**“ The Marchese did not ask me to go anywhere else .**
“ 这 马尔凯塞 做过 不是 问 我 到 去 任何地方 别的 .
“侯爵们并没有要求我去其他任何地方。”

” [kɑːrˈloʊtə] [bent] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [dʒɑːr][ʌv; əv] [ˈsaɪkləmən] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
**” Carlota bent over a low jar of cyclamen , her face turned away .**
” 卡洛塔 弯曲 超过 一个 低的 罐 的 仙客来 , 她 脸 转向 离开 .
卡洛塔弯下腰，对着一罐矮矮的仙客来，脸转向一边。

“ [əˈʃʊrədli] [nɑːt] .
**“ Assuredly not .**
“ 当然 不是 .
“绝对不是。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][oʊld] [fuːl] .
**I am an old fool .**
我 是 一个 老的 傻子 .
我真是个老傻瓜。

[duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][tuː; tə] [ˈenibɑːdi] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][dʒɑːkoʊbɛli] . [ - ]
**Do not speak of the jewels to anybody , not even Jacobelli . [ 57 ]**
做 不是 说话 的 这 珠宝 到 任何人 , 不是 甚至 雅各贝利 . [ - ]
不要向任何人提及这些珠宝，甚至不要向雅各贝利提及。[57]

[aɪ][mʌst; məst] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈseɪfti] - [dɪˈpɑːzɪt] [vɔːlt] ; [nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] [hɪr] .
**I must place them in a safety - deposit vault ; not keep them here .**
我 必须 地方 他们 在 一个 安全 - 订金 金库 ; 不是 保持 他们 这里 .
我必须把它们存放在保险箱里，不能留在这里。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdioʊ] .
**And while I am ill , you will not walk through the Park to the studio .**
和 尽管 我 是 患病的 , 你 将要 不是 走 通过 这 公园 到 这 工作室 .
在我生病期间，你们不能穿过公园去工作室。

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [raɪd] [ˈɔːlweɪz] .
**I prefer to have you ride always .**
我 更喜欢 到 有 你 骑 总是 .
我希望你一直骑车。

[kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**Come here to me .**
来 这里 到 我 .
到我这里来。

” [ʃiː; ʃi] [hæf] [reɪzd] [hɜːrˈself] [æz; əz] [kɑːrˈloʊtə] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [freɪmd] [hɜːr; hər]
**” She half raised herself as Carlota knelt beside the couch , and framed her**
” 她 一半 提高 她自己 作为 卡洛塔 跪下 旁 这 长椅 , 和 框 她
[feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [pɑːmz] .
**face in her palms .**
脸 在 她 棕榈树 .
“她半起身子，卡洛塔跪在沙发旁，双手捧着脸。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɑːrʃ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [wʌn] ,
**“ You must not think I am harsh , my dearest one ,**
“ 你 必须 不是 思考 我 是 残酷的 , 我的 亲爱的 一 ,
“亲爱的，你千万不要觉得我严厉。”

[ɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈpleʒərz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
**or trying to keep you from pleasures you should have .**
或者 尝试 到 保持 你 从 快乐 你 应该 有 .
或者试图阻止你享受你本应拥有的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [rɪtʃɪst] ['meʒər] ['leɪtər][ɑːn] .
**It will all come to you in richest measure later on .**
它 将要 全部 来 到 你 在 最富有的 措施 之后 在 .

这一切日后都会以最丰厚的形式来到你身边。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**Now we must be careful of you .**
现在 我们 必须 是 小心 的 你 .

现在我们必须提防你。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt]
**You understand it is only because of our great love for you , do you not**
你 理解 它 是 仅有的 因为 的 我们的 伟大的 爱 为了 你 , 做 你 不是
? ”
**? ”**
? ”

你明白这完全是因为我们深爱着你，对吗?

“ [aɪ] [noʊ] , ['ʃʊrli] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . ”
**“ I know , surely , I understand . ”**
“ 我 知道 , 一定 , 我 理解 . ”

“我知道，我当然明白。”

“ [hæz; həz][noʊ][wʌn] ['evər] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] ?
**“ Has no one ever spoken to you on your way to the studio ?**
“ 有 不 一 曾经 说 到 你 在 你的 方式 到 这 工作室 ?

“你去录音棚的路上从来没有人跟你说过话吗? ”

” [mɝ'iːəz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪn'sɪstəns] .
**” Maria's voice trembled with eager insistence .**
” 玛丽亚的 嗓音 颤抖 和 渴望的 坚持 .

玛丽亚的声音因急切的坚持而颤抖。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [ɪ'mædʒɪnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] ?
**“ Have you ever imagined you were followed ?**
“ 有 你 曾经 想象 你 是 随后 ?

你有没有想过自己被人跟踪?

[noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
**No , no , of course not .**
不 , 不 , 的 课程 不是 .

不，不，当然不是。

[duː][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɔːl] .
**Do not be frightened at all .**
做 不是 是 害怕 在 全部 .

千万不要害怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [mɝ'iːəz] [oʊld] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] , [ðə; ði] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi]
**It is only Maria's old love of the extravagant , the dramatic situation , ” she**
它 是 仅有的 玛丽亚的 老的 爱 的 这 靡 , 这 戏剧性 情况 , ” 她
[læft] ['sɔːftli] ,
**laughed softly ,**
笑了 轻轻 ,

“那只是玛丽亚对奢靡生活和戏剧性场面的老爱好罢了,”她轻声笑道。

['sɪŋkɪŋ] [bæk] .
**sinking back .**
下沉 后退 .

向后沉去。

“ [bʌt; bət] [rɪ'membər] [tuː; tə] [raɪd] ['ɔːlweɪz] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] .
**“ But remember to ride always when you are alone , and speak to no one .**
“ 但 记住 到 骑 总是 什么时候 你 是 独自的 , 和 说话 到 不 一 .

“但请记住，一定要独自骑行，并且不要与任何人交谈。”

” ['wʌndrɪŋli] , ['gɪltɪli] , [tuː] , [kɑːr'loʊtə] [ ˌriːə'ʃuəd ] [hɜːr; hər] ,
**” Wonderingly , guiltily , too , Carlota reassured her ,**
” 惊奇地 , 内疚地 , 也 , 卡洛塔 放心 她 ,

“卡洛塔既感到疑惑，又感到愧疚，她安慰她说，”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] ,
**but when she reached the street she looked about her that day ,**
但 什么时候 她 达到 这 街道 她 看起来 关于 她 那 天 ,

但当她走到街上时，她环顾四周，看到了那天的景象。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [felt] [sɪns] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
**with the first caution she had ever felt since their arrival in New York .**
和 这 第一的 警告 她 有 曾经 毛毡 自从 他们的 到达 在 新的 约克 .

这是她自抵达纽约以来第一次感到如此谨慎。

[wʌt] [kʊd; kəd] [mə'riːə] [hæv; həv] [ment] ?
**What could Maria have meant ?**
什么 可以 玛丽亚 有 意思是 ?

玛丽亚究竟是什么意思?

[ðeɪ] [nuː] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [huː] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] ['sɪnɪstər] [ɪn'tent]
**They knew no one in the city who could possibly have had any sinister intent**
他们 知道 不 一 在 这 城市 WHO 可以 可能 有 有 任何 险恶 意图
[tɔːrdz] [ - ]
**towards [ 58 ]**
向 [ - ]

他们不认识城里任何可能对他们怀有任何险恶意图的人[58]

[ðem; ðəm]
**them**
他们

他们

, [jet] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ 'ləːkiŋ ] , ['siːkrət] [fɪr] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [siːn'jɔːrə] .
**, yet there had been a lurking , secret fear in the eyes of the old signora .**
, 然而 那里 有 到过 一个 潜伏 , 秘密 害怕 在 这 眼睛 的 这 老的 女士 .

然而，老太太的眼中却隐藏着一丝不易察觉的恐惧。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] [ʃiː; ʃi] [heild] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] ,
**At the corner of Fifth Avenue she hailed a taxicab ,**
在 这 角落 的 第五 大街 她 赞誉 一个 出租车 ,

她在第五大道拐角处拦了一辆出租车。

[ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər]
**and arriving at the studio pleaded a headache as an excuse for**
和 抵达 在 这 工作室 恳求 一个 头痛 作为 一个 原谅 为了
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['les(ə)n] .
**a short lesson .**
一个 短的 课 .

到达工作室后，他谎称头疼，请求只上一节短课。

[dʒɑːkoʊbɛli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [muːd] .
**Jacobelli was in a trying mood .**
雅各贝利 曾是 在 一个 尝试 情绪 .

雅各贝利当时心情很差。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hiː; hi] ['reɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [mʌnθs]
**Over and over again he railed at her , telling her that after his months**
超过 和 超过 再次 他 有轨电车 在 她 , 讲述 她 那 后 他的 几个月
[ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,
**of training ,**
的 训练 ,

他一遍又一遍地斥责她，告诉她经过几个月的训练，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] .
**she was not putting her whole heart and soul into her singing .**
她 曾是 不是 推杆 她 所有的 心 和 灵魂 进入 她 歌唱 .

她唱歌时并没有全心全意。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kɑːr'loʊtə] [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɑːmz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
**And suddenly Carlota leaned her chin on her palms at the back of the**
和 突然 卡洛塔 倾斜 她 下巴 在 她 棕榈树 在 这 后退 的 这
[oʊld][grænd][pi'ænoʊ] ,
**old grand piano ,**
老的 盛大 钢琴 ,

突然，卡洛塔把下巴托在了老式三角钢琴的后面。

[ænd; ənd] [æskt] :
**and asked :**
和 问 :

然后问道：

“ [aɪ] ['wʌndər] , ['maɪstroʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**“ I wonder , maestro , if I were poor and unknown , and came to you ,**
“ 我 想知道 , 大师 , 如果 我 是 贫穷的 和 未知 , 和 来了 到 你 ,

“大师，我想知道，如果我贫穷无名，来到您这里，会是怎样一番景象？”

[wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['lesnz; 'lesənz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] ? ”
**would you give me lessons because you had faith in my voice ? ”**
会 你 给 我 课程 因为 你 有 信仰 在 我的 嗓音 ? ”

你愿意教我唱歌吗？因为你相信我的嗓音。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːkoʊbɛli] ['pɑːzətɪvli] .
**“ Certainly not , ” exclaimed Jacobelli positively .**
“ 当然 不是 , ” 惊呼 雅各贝利 积极地 .

“当然不是,”雅各贝利肯定地说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [feɪm] .
**“ I could never give you enough to win you the highest fame .**
“ 我 可以 绝不 给 你 足够的 到 赢 你 这 最高 名声 .

“我永远无法给你足够的力量去赢得最高的声望。”

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
**The teaching is not sufficient .**
这 教学 是 不是 充足的 .

教学内容不够充分。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
**The great artiste must have peace of mind .**
这 伟大的 艺人 必须 有 和平 的 头脑 .

伟大的艺术家必须拥有内心的平静。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɪg'zɪst][ə'pɑːn] [er] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] [vɔɪs] [laɪk] [jɔːrz] .
**We do not exist upon air ; not even a bird with a celestial voice like yours .**
我们 做 不是 存在 之上 空气 ; 不是 甚至 一个 鸟 和 一个 天体 嗓音 喜欢 你的 .

我们并非存在于空气之中；即使是像你这样拥有天籁之音的鸟儿也无法做到。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
**No , my dear ,**
不 , 我的 亲爱的 ,

不，亲爱的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər] [praɪd] [ænd; ənd][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
**I would have told you to forget your pride and do exactly as you have**
我 会 有 讲述 你 到 忘记 你的 自豪 和 做 确切地 作为 你 有
[dʌn] .
**done .**
完毕 .

我会告诉你放下骄傲，照你现在做的去做。

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['bækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ 'ɔːgdən ] [wɔːrd] .
**Secure the financial backing of a man like Ogden Ward .**
安全的 这 金融的 后盾 的 一个 男人 喜欢 奥格登 沃德 .

争取像奥格登·沃德这样的人的资金支持。

[aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ɑːrt] .
**I worship art .**
我 崇拜 艺术 .

我崇拜艺术。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekəgnaɪz] , [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ,
**It has always been my life , but I recognize , like a sensible man ,**
它 有 总是 到过 我的 生活 , 但 我 认出 , 喜欢 一个 明智的 男人 ,

这始终是我生活的一部分，但我作为一个明智的人也意识到，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][wiː; wi]['ɑːrtɪsts][mʌst; məst] [stɪl] [siːk] [ðə; ði]['peɪtrən]['iːv(ə)n][æz; əz]
**that in the times we live in we artists must still seek the patron even as**
那 在 这 时代 我们 居住 在 我们 艺术家 必须 仍然 寻找 这 赞助人 甚至 作为
['ændʒiləu][ænd; ənd] ['ræfeɪəl] [dɪd] .
**Angelo and Raphael did .**
安杰洛 和 拉斐尔 做过 .

即使在我们生活的时代，我们艺术家仍然需要像安杰洛和拉斐尔那样去寻找赞助人。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌjuː 'es] .
**The public is not strong enough to sustain us .**
这 民众 是 不是 强的 足够的 到 维持 我们 .

公众的力量不足以支撑我们继续发展。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [sə'steɪn] [ɪt'self] , [wʌt] [wʊd] [ - ]
**It cannot sustain itself , what would [ 59 ]**
它 不能 维持 本身 , 什么 会 [ - ]

它无法维持自身，那会怎样呢[59]

[juː; jʊ] ?
**you ?**
你 ?

你?

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ɔːl] ['goʊldən][wɪð; wɪθ] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [ænd; ənd]
**Some day , when the world is all golden with peace and plenty and**
一些 天 , 什么时候 这 世界 是 全部 金的 和 和平 和 很多 和
['brʌðərhʊd] ,
**brotherhood ,**
兄弟情 ,

总有一天，当世界充满和平、富足和友爱，一片繁荣昌盛之时，

[ðen] [ðə; ði] ['sɪŋər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['prɑːfɪt] [wʌns] [ə'gen] ,
**then the singer will be the beloved prophet once again ,**
然后 这 歌手 将要 是 这 心爱 先知 一次 再次 ,

那时，这位歌手将再次成为备受爱戴的先知。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [ænd; ənd][ɔɪl][ænd; ənd][bɜːrnt]
**and we shall delight in all the milk and honey and oil and burnt**
和 我们 将 喜 在 全部 这 牛奶 和 蜂蜜 和 油 和 烧焦的
['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][wiː; wi][rɪ'kwaɪər] ,
**offerings we require ,**
供品 我们 要求 ,

我们将享用我们所需的一切牛奶、蜂蜜、油和燔祭，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [fɔːr'mæləti][ʌv; əv]['kɑːntrækts] .
**without the commonplace formality of contracts .**
没有 这 平凡 正式 的 合同 .

无需合同的常规形式。

” [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][pæt][hɜːr; hər][hændz] .
**” He laughed at her heartily , leaning over to pat her hands .**
” 他 笑了 在 她 衷心地 , 倾斜 超过 到 拍 她 双手 .

他哈哈大笑，俯身拍了拍她的手。

“ [kʌm] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; ['mɪstər] . [wɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .
**“ Come early to - morrow ; Mr . Ward will be here .**
“ 来 早期的 到 - 明天 ; 先生 . 沃德 将要 是 这里 .

“明天早点来，沃德先生会在这里。”

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['stuːdioʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [rɪ'beljən] .
**” She left the studio with a sense of suffocating rebellion .**
” 她 左边 这 工作室 和 一个 感觉 的 令人窒息的 叛乱 .

“她离开工作室时，心中充满了令人窒息的反叛感。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [dʒɑːkoʊbɛli] , [wɔːrd] , ['iːv(ə)n][mə'riːə] .
**They were all the same , Jacobelli , Ward , even Maria .**
他们 是 全部 这 相同的 , 雅各贝利 , 沃德 , 甚至 玛丽亚 .

他们都一样，雅各贝利、沃德，甚至玛丽亚。

['oʊnli][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['ʃɪvəlrəs] [oʊld] [mɑː'keize] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tendər] ,
**Only the gentle , chivalrous old Marchese warmed her faith with his tender ,**
仅有的 这 温和的 , 骑士精神 老的 马尔凯塞 温暖 她 信仰 和 他的 投标 ,
['hoʊpf(ə)l] [fə'lɑːsəfi] ,
**hopeful philosophy ,**
充满希望 哲学 ,

只有那位温柔、有骑士风度的老侯爵用他温柔而充满希望的哲学温暖了她的信仰。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [frendz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][də'miːtri, d'miːtri] - ?
**and were not his friends like him , even Dmitri Kavec ?**
和 是 不是 他的 朋友们 喜欢 他 , 甚至 德米特里 - ?

难道他的朋友，哪怕是德米特里·卡维茨，都不像他一样吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [gruːp] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['pɔpiːz]
**What was it this group had seemed to find in the fields of scarlet poppies**
什么 曾是 它 这 团体 有 似乎 到 寻找 在 这 字段 的 猩红 罂粟花
[ðæt] ['lɪftɪd] [aɪ'diːəlɪzəm][ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][hjuː'mænəti] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd]
**that lifted idealism and faith in humanity above the creed of success and**
那 抬起 唯心主义 和 信仰 在 人类 多于 这 信条 的 成功 和
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][self] - ['siːkɪŋ] ?
**individual self - seeking ?**
个人 自己 - 寻求 ?

这群人在猩红的罂粟花田中似乎发现了什么，以至于他们将理想主义和对人性的信念提升到了追求成功和个人利己主义之上？

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [red] - [brɪk] ['bɪldɪŋ] ,
**As she stepped from the old red - brick building ,**
作为 她 步 从 这 老的 红色的 - 砖 建筑 ,

她从那栋老旧的红砖建筑里走出来时，

[ə; eɪ] [griːk] ['flaʊər] ['vendər] [wiːld] [hɪz; ɪz] ['pʊʃkɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .

**a Greek flower vender wheeled his pushcart to the curb .**

一个 希腊语 花 供应商 带轮子的 他的 手推车 到 这 抑制 .

一位希腊花贩将他的手推车推到路边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['tɪntɪd] ['æstər] [ænd; ənd] [kri'sænθəməmz] ['lɔːŋɪŋli] ,

**She looked over the brilliantly tinted asters and chrysanthemums longingly ,**

她 看起来 超过 这 精彩 有色 紫菀 和 菊花 渴望地 ,

她满怀渴望地望着那些色彩绚丽的紫菀和菊花，

[bʌt; bət] [ 'pəːtʃəst ] ['mɪrli] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər]

**but purchased merely a spray of autumn leaves and hurried to the corner**

但 购买 仅仅 一个 喷 的 秋天 树叶 和 慌忙 到 这 角落

[wer] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['ɔːtəʊbʌs] [pæst] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ˌkrɔːs'taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævənuː] .

**where the Riverside autobuses passed on their way crosstown to the Avenue .**

在哪里 这 河边 公共汽车 通过了 在 他们的 方式 横城 到 这 大街 .

但他只买了一束秋叶，然后匆匆赶到街角，河滨巴士正从那里穿过市区前往大道。

['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['liːʒərli] [keɪm] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [glʌvz] [ɪn]

**Following after her leisurely came the man who had picked up her gloves in**

下列的 后 她 悠闲 来了 这 男人 WHO 有 挑选 向上 她 手套 在

[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ - ]

**the vestibule [ 60 ]**

这 前厅 [ - ]

在她身后悠闲地走着的是在门厅捡起她手套的男人[60]

[sʌm; səm] [naɪts] [bɪ'fɔːr] .

**some nights before .**

一些 夜晚 前 .

几天前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɔːr] [ˌnæʃə'næləti] .

**It would have been difficult to guess his age or nationality .**

它 会 有 到过 难的 到 猜测 他的 年龄 或者 国籍 .

很难猜出他的年龄或国籍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slendər] , [ˌʌndər'saɪzd] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strɔːŋli] [nɪt] , [æθ'letɪk] [freɪm] [ðæt] [toʊld]

**He was slender , undersized , yet with a strongly knit , athletic frame that told**

他 曾是 苗条 , 矮小 , 然而 和 一个 强烈 针织 , 运动 框架 那 讲述

[ʌv; əv] ['mɪləteri] ['treɪnɪŋ] .

**of military training .**

的 军队 训练 .

他身材瘦削，个子偏矮，但体格健壮，肌肉线条分明，一看就知道是接受过军事训练的。

['swɔːrði] - [skɪnd] , [dɑːrk] - ['herd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['reɪsɪz]

**Swarthy - skinned , dark - haired , with the brilliant black eyes of the southern races**

黝黑的 - 去皮 , 黑暗的 - 头发 , 和 这 杰出的 黑色的 眼睛 的 这 南部 种族

,

**,**

,

肤色黝黑，头发乌黑，有着南方民族特有的明亮黑眼睛，

[hiː; hi] [siːmd] ['mɪrli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌn'tɪl] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði]['sɑːmbər] , [dɪ'tætʃt] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

**he seemed merely a boy until one saw the somber , detached experience in his**

他 似乎 仅仅 一个 男生 直到 一 锯 这 忧郁 , 分离的 经验 在 他的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪz] .

**expression and eyes .**

表达 和 眼睛 .

他看起来只是个男孩，直到人们从他的表情和眼神中看到忧郁、疏离的经历。

[æz; əz][kɑːr'loʊtə] , ['ɔːlmoʊst] ['tremblɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [tə'merəti] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

**As Carlota , almost trembling at her own temerity , stepped into the interior**

作为 卡洛塔 ， 几乎 发抖 在 她 自己的 鲁莽 ， 步 进入 这 内部的

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] - [bʌs] ,

**of a Washington Square ' bus ,**

的 一个 华盛顿 正方形 - 公共汽车 ，

卡洛塔几乎因自己的鲁莽而颤抖着，走进了华盛顿广场的一辆公交车内。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['swɪŋɪŋ] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] , ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

**he followed her , swinging lightly up the narrow , winding staircase to the top .**

他 随后 她 ， 摇摆 轻轻 向上 这 狭窄的 ， 绕线 楼梯 到 这 顶部 .

他跟着她，轻盈地荡着狭窄蜿蜒的楼梯上了楼。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [wɪtʃ] ['grɪfɪθ] [eimz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv]

**The number which Griffeth Ames had given her was on the south side of**

这 数字 哪个 格里菲斯 艾姆斯 有 给定 她 曾是 在 这 南 边 的

[ðə; ði] [skwer] [nɪr] [mək'duːgəl] [striːt] .

**the Square near MacDougal Street .**

这 正方形 靠近 麦克杜格尔 街道 .

格里菲斯·艾姆斯给她的号码位于广场南侧，靠近麦克杜格尔街。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [fɔːr] - ['stɔːri] ['braʊnstoʊn] ['bɪldɪŋ] ,

**It was an old four - story brownstone building ,**

它 曾是 一个 老的 四 - 故事 褐砂岩 建筑 ，

那是一栋老旧的四层褐砂石建筑，

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn] [smɔːl] [flægd] [ ja:dz ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

**the last of five of the same kind sitting back in small flagged yards from the**

这 最后的 的 五 的 这 相同的 种类 坐着 后退 在 小的 已标记 码 从 这

['saɪdwɔːk] .

**sidewalk .**

人行道 .

五棵同类型的树中最后一棵静静地躺在离人行道不远的、用石板围起来的小院子里。

[ðə; ði] [peɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skeɪld] [frʌm; frəm] [ɪts]['aɪərn]['pɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd] ['bælkəniz] ['mɪrli]

**The paint which had scaled from its iron portico and balconies merely**

这 画 哪个 有 缩放 从 它是 铁 门廊 和 阳台 仅仅

['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] ['stʌkoʊ] [frʌnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['krʌmbld] [ɔːf] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['pætʃɪz] .

**imitated the stucco front which had crumbled off in large patches .**

模仿 这 灰泥 正面 哪个 有 崩溃了 离开 在 大的 补丁 .

从铁门廊和阳台上剥落的油漆只是模仿了大片剥落的灰泥正面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [neɪmz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [sɔɪld] [kɑːrdz][ænd; ənd][slɪps][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] [ə'bʌv]

**There were many names written on soiled cards and slips of white paper above**

那里 是 许多 姓名 书面 在 脏的 牌 和 滑倒 的 白色的 纸 多于

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] ,

**the rows of bells in the entrance ,**

这 行 的 铃铛 在 这 入口 ，

入口处一排排铃铛上方，贴满了写在脏兮兮的卡片和白纸条上的名字。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] .

**and among them she found his .**

和 之中 他们 她 成立 他的 .

她在其中找到了他的。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɪm] [hɔːl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən][gɜːrl] [nelt] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] ,

**Just within the dim hall a young Italian girl knelt on a marble - topped table ,**

只是 之内 这 暗淡 大厅 一个 年轻的 意大利语 女孩 跪下 在 一个 大理石 - 顶峰 桌子 ，

昏暗的大厅里，一位年轻的意大利女孩跪在一张大理石桌面上。

['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bræs] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['oʊv(ə)l] [hɔːl] ['mɪrər] .
**polishing the brass ornaments on the old oval hall mirror .**
抛光 这 黄铜 装饰品 在 这 老的 椭圆形 大厅 镜子 .
擦拭老式椭圆形大厅镜子上的黄铜装饰物。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] ['æbsəntli] [æz; əz][kɑːr'loʊtə] [æskt] [ðə; ði] [wei] . [ - ]
**She smiled down absently as Carlota asked the way . [ 61 ]**
她 微笑 向下 心不在焉地 作为 卡洛塔 问 这 方式 . [ - ]
卡洛塔问路时，她心不在焉地低头微笑。[61]

“ [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**“ At the very top of the house .**
“ 在 这 非常 顶部 的 这 房子 .
“在房子的最顶层。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [nɑːk] [hɑːrd][ɔːr][hiː; hi][wəʊnt] [hɪr] [juː; jʊ] .
**You have to knock hard or he won't hear you .**
你 有 到 敲 难的 或者 他 惯于 听到 你 .
你得用力敲门，否则他听不见。

” [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [θriː] [flaits] ['kwɪkli] .
**” She climbed the three flights quickly .**
” 她 攀登 这 三 航班 迅速地 .
她迅速爬上了三层楼。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .
**The door at the top was ajar .**
这 门 在 这 顶部 曾是 半开 .
顶楼的门半开着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] ['speɪʃəsnəs] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['geɪbld] [ruːf] .
**It was surprising to find such spaciousness here under the gabled roof .**
它 曾是 奇怪 到 寻找 这样的 宽敞 这里 在下面 这 山墙 屋顶 .
令人惊讶的是，在人字形屋顶下竟然有如此宽敞的空间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
**As she hesitated on the threshold ,**
作为 她 犹豫了一下 在 这 临界点 ,
当她在门槛上犹豫不决时，

[hɜːr; hər] [swɪft] [glæns] ['noʊtɪst] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf]
**her swift glance noticed how he had tried to partition off his private life**
她 迅速 瞥一眼 注意到 如何 他 有 尝试 到 分割 离开 他的 私人的 生活
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [wɪð; wɪθ]['bɜːrlæp] ['dreɪpəriːz] .
**from his professional with burlap draperies .**
从 他的 专业的 和 粗麻布 窗帘 .
她迅速瞥了一眼，发现他试图用粗麻布帘将自己的私人生活与职业生活隔开。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bliːk] [pleɪs] [wʌns] ,
**It must have been a bleak place once ,**
它 必须 有 到过 一个 苍凉 地方 一次 ,
这里曾经一定是个荒凉的地方。

[bʌt; bət] [eimz] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ɑːr'tɪstɪk]
**but Ames had taken it and had performed all of the customary artistic**
但 艾姆斯 有 已采取 它 和 有 执行 全部 的 这 习惯 艺术
['mɑːvəlz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪts] ['bærənnəs] .
**marvels to conceal its barrenness .**
奇迹 到 隐藏 它是 不育 .
但艾姆斯已经把它拿走了，并施展了所有惯用的艺术奇观来掩盖它的贫瘠。

['dreɪpəriːz] ['dɪpt] [ɪn] ['iːstərn] [daɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sɪriən] ['kwɔːrtər][ɑːn]
**Draperies dipped in eastern dyes , that he had picked up in the Syrian quarter on**
窗帘 浸入 在 东 染料 ， 那 他 有 挑选 向上 在 这 叙利亚 四分之一 在
['wɑːʃɪŋtən] [striːt] ,
**Washington Street ,**
华盛顿 街道 ,

他从华盛顿街的叙利亚区淘来的，用东方染料染制的窗帘

[ 'sɔfənd ] [ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv] ['kɔːrnərz] .
**softened the angles of corners .**
软化 这 角度 的 角落 .

柔化了边角。

[ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['wʊd(ə)n] [ pa:'tiʃənz ] [ænd; ənd] [biːmz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [piːkt] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd]
**The unsightly wooden partitions and beams below the peaked ceiling had acquired**
这 难看的 木制的 分区 和 光束 以下 这 巅峰 天花板 有 获得
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [deft] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [rer] [oʊld] ['oʊkən] [hjuː] [ðə; ði] [prɪ] - ['ræfiːəˌlaɪts] [maɪt] [hæv; həv]
**under his deft touch a deep rare old oaken hue the Pre - Raphaelites might have**
在下面 他的 麻利 触碰 一个 深的 稀有的 老的 橡木 色调 这 预 - 拉斐尔派 可能 有
['restɪd] ['ʌndər] .
**rested under .**
休息 在下面 .

在他的巧手改造下，尖顶天花板下那些难看的木制隔断和横梁呈现出一种深沉而罕见的古老橡木色调，仿佛是前拉斐尔派画家们曾经休憩的地方。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [pleɪst] [ə; eɪ] [bræs] ['nɑːkər] ,
**On the exterior of the low door he had even placed a brass knocker ,**
在 这 外部的 的 这 低的 门 他 有 甚至 放置 一个 黄铜 敲击器 ,

他甚至还在矮门外侧安装了一个黄铜门环。

[ə; eɪ] ['riːəl] [æn'tiːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌʌp'taʊn] .
**a real antique from a shop uptown .**
一个 真实的 古董 从 一个 店铺 上城区 .

一件从城里商店淘来的真正古董。

['noʊbɑːdi] , [æz; əz][də'miːtri, d'miːtri]['ɔːf(ə)n] [sed] , [bʌt; bət] [feɪm] [wʊd] ['evər] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
**Nobody , as Dmitri often said , but Fame would ever recognize it , and**
无人 , 作为 德米特里 经常 说 , 但 名声 会 曾经 认出 它 , 和
[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['wɪlf(ə)l] [ 'dæməuzel ] ,
**she , the willful damosel ,**
她 , 这 任性的 闺女 ,

正如德米特里常说的，除了名声之外，没有人会认出她，而她，这个任性的少女，

[wʊd] ['nevər] [klaɪm] [ðoʊz] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
**would never climb those three flights of stairs unless she came en masquerade as a**
会 绝不 爬 那些 三 航班 的 楼梯 除非 她 来了 英文 化装舞会 作为 一个
[lɑːrk][tuː; tə] ['tæntəlaɪz] [hɪm; ɪm] .
**lark to tantalize him .**
云雀 到 吊胃口 他 .

除非她乔装成云雀来戏弄他，否则她绝不会爬那三层楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [diːp] , [blæk] [greɪt] .
**There was no fire in the deep , black grate .**
那里 曾是 不 火 在 这 深的 , 黑色的 格特 .

漆黑的炉膛里没有火。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɔːd] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] ['ɪŋglnʊk] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] .
**The windows above the broad seats in the gable inglenooks were wide open .**
这 视窗 多于 这 广阔 座位 在 这 山墙 壁炉角 是 宽的 打开 .

山墙壁炉上方宽阔座椅旁的窗户大开着。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [vjuː] | [ | - | ] |
| **The** | **view** | **[** | **62** | **]** |
| 这 | 看法 | [ | - | ] |

该观点[62]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [oʊld] | [grænd] | [pi'ænoʊ] | [ðæt] | [stʊd] | ['krɔːswaɪz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ruːm] | ['kɔmpenseitid] | [fɔːr; fər] | [ɔːl] | ['ʌðər] | [læks] | . |
| **and** | **the** | **old** | **grand** | **piano** | **that** | **stood** | **crosswise** | **in** | **the** | **room** | **compensated** | **for** | **all** | **other** | **lacks** | **.** |
| 和 | 这 | 老的 | 盛大 | 钢琴 | 那 | 站立 | 横向 | 在 | 这 | 房间 | 补偿 | 为了 | 全部 | 其他 | 缺乏 | . |

房间里横放着的那架老式三角钢琴弥补了其他一切不足。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [eimz] | [wʌz; wəz] | ['vɪzəbli] | [ɪm'bærəst] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [ˌʌnə'naʊnst] | [dɪ'sent] | [ə'pɑːn] | [hɪz; ɪz] | ['kwɔːrtərz] | . |
| **Ames** | **was** | **visibly** | **embarrassed** | **at** | **her** | **unannounced** | **descent** | **upon** | **his** | **quarters** | **.** |
| 艾姆斯 | 曾是 | 明显地 | 尴尬的 | 在 | 她 | 未事先宣布的 | 下降 | 之上 | 他的 | 四分之一 | . |

她不请自来地闯入艾姆斯的房间，艾姆斯显然感到很尴尬。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sæt] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | , | [pleɪn] | ['teɪbl] | [drɔːn] | [ʌp] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | [saʊθ] | [laɪt] | , | ['kəʊtlɪs] | , | ['kɑːlərləs] | , |
| **He** | **sat** | **at** | **a** | **large** | **,** | **plain** | **table** | **drawn** | **up** | **before** | **the** | **south** | **light** | **,** | **coatless** | **,** | **collarless** | **,** |
| 他 | 卫星 | 在 | 一个 | 大的 | , | 清楚的 | 桌子 | 绘制 | 向上 | 前 | 这 | 南 | 光 | , | 无外套 | , | 无领 | , |

他坐在南面一张朴素的大桌子旁，没穿外套，也没穿衬衫。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [her] | ['rʌfld] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | [krest] | , | [ænd; ənd] | ['æʃɪz] | ['evriwer] | [wɪ'ðɪn] | [hɪz; ɪz] | ['ɑːrmz] | - | [leŋkθ; leŋθ] | ['reɪdiəs] | . |
| **his** | **hair** | **ruffled** | **into** | **a** | **crest** | **,** | **and** | **ashes** | **everywhere** | **within** | **his** | **arm's** | **-** | **length** | **radius** | **.** |
| 他的 | 头发 | 褶皱的 | 进入 | 一个 | 波峰 | , | 和 | 灰烬 | 到处 | 之内 | 他的 | 武器 | - | 长度 | 半径 | . |

他的头发蓬乱成一团，周围到处都是灰烬。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'pɑːn] | [wʌn] | ['kɔːrnər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['teɪbl] | [ðer; ðər] | [dəuzd] | [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | ['jeloʊ] | ['tɑːmkæt] | , | ['pælpəbli] | [ə; eɪ] | ['noʊmæd] | . |
| **Upon** | **one** | **corner** | **of** | **the** | **table** | **there** | **dozed** | **a** | **large** | **yellow** | **tomcat** | **,** | **palpably** | **a** | **nomad** | **.** |
| 之上 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 桌子 | 那里 | 打盹 | 一个 | 大的 | 黄色的 | 汤姆猫 | , | 明显地 | 一个 | 游牧民族 | . |

桌子的一角趴着一只体型较大的黄色公猫打盹，显然是一只流浪猫。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [hoʊp] | [aɪ] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [kʌm] | [tuː] | [suːn] | ? |
| **“** | **I** | **hope** | **I** | **have** | **not** | **come** | **too** | **soon** | **?** |
| “ | 我 | 希望 | 我 | 有 | 不是 | 来 | 也 | 很快 | ? |

“我希望我没有来得太早? ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [æskt] | ['hezɪtəntli] | . |
| **”** | **she** | **asked** | **hesitantly** | **.** |
| ” | 她 | 问 | 犹豫地 | . |

她犹豫地问道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [swept] | [ə; eɪ] | [paɪl] | [ʌv; əv] | ['mæɡəzinz] | [ænd; ənd] | ['pepərz] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | [tʃer] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | , |
| **He** | **swept** | **a** | **pile** | **of** | **magazines** | **and** | **papers** | **from** | **a** | **chair** | **for** | **her** | **,** |
| 他 | 扫荡 | 一个 | 桩 | 的 | 杂志 | 和 | 文件 | 从 | 一个 | 椅子 | 为了 | 她 | , |

他帮她把椅子上的一堆杂志和报纸扫了下来。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [tʃoʊz] | [ðə; ði] | [haɪ] | ['wɪndoʊ] | - | [siːt] | . |
| **but** | **she** | **chose** | **the** | **high** | **window** | **-** | **seat** | **.** |
| 但 | 她 | 选择 | 这 | 高的 | 窗户 | - | 座位 | . |

但她选择了靠窗的高位座位。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] , [ˈoʊnli][aɪ] [ment] [tuː; tə][set][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈruːfəli] .

**“ It isn't that , only I meant to set the stage for you , ” he said ruefully .**

“ 它 不是 那 , 仅有的 我 意思是 到 放 这 阶段 为了 你 , ” 他 说 懊悔地 .

“并非如此，我只是想为你铺垫一下，”他懊恼地说。

---

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .

**“ I wouldn't have had you find me like this for anything .**

“ 我 不会 有 有 你 寻找 我 喜欢 这 为了 任何事物 .

“我无论如何都不会让你发现我这副模样。”

---

[wen] [ ˈtɔlimi ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][əˈloʊn] [hɪr] [ˈwɜːrkɪŋ] , [wiː; wi][dʒʌst] [rʌn] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ʃɑːp] ,

**When Ptolemy and I are alone here working , we just run a bachelor shop ,**

什么时候 托勒密 和 我 是 独自的 这里 在职的 , 我们 只是 跑步 一个 学士 店铺 ,

当我和托勒密单独在这里工作时，我们就经营着一家单身汉工作室。

---

[ænd; ənd] [fərˈget] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈbiːɪŋs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”

**and forget there are any other beings in the world . ”**

和 忘记 那里 是 任何 其他 生物 在 这 世界 . ”

并忘记世界上还有其他生命存在。

---

“ [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dres] [rɪˈhɜːrs(ə)l] , [ðen] .

**“ Make it a dress rehearsal , then .**

“ 制作 它 一个 裙子 排演 , 然后 .

“那就把它当作彩排吧。”

---

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [hɪr] [ˈveri] [mʌtʃ] .

**I like it up here very much .**

我 喜欢 它 向上 这里 非常 很多 .

我非常喜欢这里。

---

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [skwer] ,

**” She looked out at the Square ,**

” 她 看起来 出去 在 这 正方形 ,

她望向广场，

---

[ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈɔːtəm] [ˈfoʊliɪdʒ] [ækˈsɛntʃuːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ][ænd; ənd]

**the vivid autumn foliage accentuating the red and gold of the foliage and**

这 生动 秋天 叶子 强调 这 红色的 和 金子 的 这 叶子 和

[ðə; ði][ˈvɑːri] - [ˈkʌlərd] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [ðer; ðər] .

**the vari - colored dresses of the Italian children playing there .**

这 变化 - 有色 连衣裙 的 这 意大利语 孩子们 玩耍 那里 .

绚丽的秋叶衬托出树叶的红色和金色，与在那里玩耍的意大利孩子们五彩缤纷的裙子相映成趣。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈrekləs] , [ˌɪmpreʃəˈnɪstɪk] [ˈpeɪntɪŋ] , [wɜːrkt] [aʊt] [ˈmɪrli] [ɪn]

**It looked like some reckless , impressionistic painting , worked out merely in**

它 看起来 喜欢 一些 鲁莽 , 印象派 绘画 , 工作 出去 仅仅 在

[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ,

**effective ,**

有效的 ,

它看起来像是一幅随意而印象派的画作，最终效果却差强人意。

---

[ˈderɪŋ] [ˈsplæʃiz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [leɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpælət] [ - ]

**daring splashes of color laid on with a palette [ 63 ]**

大胆 水花 的 颜色 铺设 在 和 一个 调色板 [ - ]

大胆地泼洒色彩，用调色板[63]

---

[naɪf] .

**knife .**

刀 .

刀。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [mɝ'iːəz] ['tʃoʊzn] [ə'boʊd] [ˌʌp'taʊn] , [wʌn] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn][æn; ən]
**From the windows of Maria's chosen abode uptown , one gazed down upon an**
从 这 视窗 的 玛丽亚的 选定 住所 上城区 ， 一 凝视 向下 之上 一个
[ɪn'defɪnət] [roʊ] [ʌv; əv] [kloʊzd] ,
**indefinite row of closed ,**
不定 排 的 关闭 ，

从玛丽亚在城北选择的住所的窗户望出去，可以看到一排排紧闭的店铺，

[tʃɪl] , ['kærəktərləs] [d'welɪŋz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [gliːm] [ʌv; əv] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] .
**chill , characterless dwellings , with no gleam of color from street to street .**
寒意 ， 缺乏个性 住宅 ， 和 不 闪耀 的 颜色 从 街道 到 街道 .

冷清、毫无特色的住宅，街道两旁毫无色彩。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [hɪr] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] .
**“ I would like to live down here too , ” she said thoughtfully .**
“ 我 会 喜欢 到 居住 向下 这里 也 ， ” 她 说 深思熟虑 .

“我也想住在这里，”她若有所思地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [bɪ'fɔːr] .
**“ It is very different from anything I have seen in New York before .**
“ 它 是 非常 不同的 从 任何事物 我 有 已见 在 新的 约克 前 .

“这与我之前在纽约看到的一切都截然不同。”

” [eimz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
**” Ames watched her with eager appreciation .**
” 艾姆斯 观看 她 和 渴望的 欣赏 .

艾姆斯满怀热情地欣赏着她。

[hɜːr; hər] ['glɑːsi] ,
**Her glossy ,**
她 光滑 ，

她光鲜亮丽的，

[lʌg'ʒʊriənt] [her] [weɪvd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [loʊ] ['fɔːrhed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [luːs] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði]
**luxuriant hair waved back from her low forehead into a loose knot at the**
茂盛的 头发 挥手 后退 从 她 低的 前额 进入 一个 松动的 结 在 这
[neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .
**nape of her neck .**
颈背 的 她 脖子 .

她浓密的秀发从低垂的额头向后披散，在颈后松松地挽成一个发髻。

[hɜːr; hər] [feɪs] [held] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [ə'piːl] [ʌv; əv][lɑː] - .
**Her face held the elusive appeal of La Cigale's .**
她 脸 握住 这 难以捉摸的 上诉 的 拉 - .

她的脸上带着拉西加尔那种难以捉摸的魅力。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['peɪntɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'piːlɪŋ] ['bjuːti]
**The memory of the old painting occurred to him with its appealing beauty**
这 记忆 的 这 老的 绘画 发生 到 他 和 它是 上诉 美丽
[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [prə'tektɪv] ['tendərnəs] [tɔːrdz] [ðɪs] [weɪf] [ʌv; əv] ['sʌmɚz]
**and he felt a sudden protective tenderness towards this waif of summer's**
和 他 毛毡 一个 突然 保护的 压痛 向 这 孤儿 的 夏季
['aɪdlnəs] .
**idleness .**
懒惰 .

那幅古老画作的美丽深深地吸引了他，他突然对这个夏日闲散中的孤儿产生了一种保护的温柔之情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊnli] ; [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .
**“ It is lonely ; that's the only thing about it , ” he said , coming near her .**
“ 它 是 孤独 ; 那就是 这 仅有的 事物 关于 它 ， ” 他 说 ， 未来 靠近 她 .

“这里很孤独，仅此而已。”他边说边走近她。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪf] | [ˌaɪ 'tiː] | ['wɔznt] | [fɔːr; fər] | [də'miːtri, d'miːtri] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [fɛlpsɛz] | [aɪ'd] | [θroʊ] | [ʌp] | [ðə; ði] | [geɪm] |
| **“** | **If** | **it** | **wasn't** | **for** | **Dmitri** | **and** | **the** | **Phelpses** | **I'd** | **throw** | **up** | **the** | **game** |
| “ | 如果 | 它 | 不是 | 为了 | 德米特里 | 和 | 这 | 菲尔普斯 | ID | 扔 | 向上 | 这 | 游戏 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmtaɪmz] | [ænd; ənd] | [goʊ] | [west] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['smeltər] | . | ” |
| **sometimes** | **and** | **go** | **West** | **to** | **the** | **smelter** | **.** | **”** |
| 有时 | 和 | 去 | 西方 | 到 | 这 | 冶炼厂 | . | ” |

“如果不是因为德米特里和菲尔普斯一家，我有时候就会放弃这项运动，去西部的冶炼厂打工。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðə; ði] | ['smeltər] | ; | [wʌt] | [ɪz] | [ðæt] | ? |
| **“** | **The** | **smelter** | **;** | **what** | **is** | **that** | **?** |
| “ | 这 | 冶炼厂 | ; | 什么 | 是 | 那 | ? |

“冶炼厂；那是什么？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [æskt] | ['kjʊriəsli] | . |
| **”** | **she** | **asked** | **curiously** | **.** |
| ” | 她 | 问 | 奇怪的是 | . |

她好奇地问道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wer] | [ðeɪ] | ['seprət] | [ðə; ði] | [ɔːr] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [kwɔːrts] | , | [juː; jʊ] | [noʊ] | , | [ðə; ði] | ['riːəl] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] |
| **“** | **Where** | **they** | **separate** | **the** | **ore** | **from** | **the** | **quartz** | **,** | **you** | **know** | **,** | **the** | **real** | **from** | **the** |
| “ | 在哪里 | 他们 | 分离 | 这 | 矿石 | 从 | 这 | 石英 | , | 你 | 知道 | , | 这 | 真实的 | 从 | 这 |

| | | |
|---|---|---|
| [slæg] | . | ” |
| **slag** | **.** | **”** |
| 矿渣 | . | ” |

“就是他们把矿石和石英分离的地方，你知道，就是把真矿石和炉渣分离的地方。”

| | | |
|---|---|---|
| “ | [slæg] | ? |
| **“** | **Slag** | **?** |
| “ | 矿渣 | ? |

“矿渣?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'piːtɪd] | ['sloʊli] | . |
| **”** | **she** | **repeated** | **slowly** | **.** |
| ” | 她 | 重复 | 缓慢地 | . |

她缓缓重复道。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [laɪk] | [ðə; ði] | ['kruːsɪb(ə)l] | ? |
| **“** | **Like** | **the** | **crucible** | **?** |
| “ | 喜欢 | 这 | 坩 | ? |

“就像坩埚一样？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [noʊ] | [wʌt] | [juː; jʊ] | [miːn] | . |
| **I** | **know** | **what** | **you** | **mean** | **.** |
| 我 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | . |

我明白你的意思。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ɪn] | [ˌaɪ 'tiː] | [naʊ] | , | [hɪr] | , | [dəunt] | [juː; jʊ] | ? | ” |
| **I** | **think** | **you** | **are** | **in** | **it** | **now** | **,** | **here** | **,** | **don't** | **you** | **?** | **”** |
| 我 | 思考 | 你 | 是 | 在 | 它 | 现在 | , | 这里 | , | 不 | 你 | ? | ” |

我想你现在就在里面，对吧?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [də'miːtri, d'miːtri] | [wʊd] | [lʌv] | [juː; jʊ] | [fɔːr; fər] | [ðæt] | , | ” | [hiː; hi] | [ɪk'skleɪmd] | ['iːgərli] | . |
| **“** | **Dmitri** | **would** | **love** | **you** | **for** | **that** | **,** | **”** | **he** | **exclaimed** | **eagerly** | **.** |
| “ | 德米特里 | 会 | 爱 | 你 | 为了 | 那 | , | ” | 他 | 惊呼 | 急切地 | . |

“德米特里一定会很感激你的,”他兴奋地说道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪts] | [ɔːl] | [hiː; hi] | [tɔːks] | [ə'baʊt] | , | [ðə; ði] | [ | - | ] |
| **“** | **It's** | **all** | **he** | **talks** | **about** | **,** | **the** | **[** | **64** | **]** |
| “ | 它是 | 全部 | 他 | 会谈 | 关于 | , | 这 | [ | - | ] |

“他一直在谈论这件事，[64]

[ˈɪnər] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
**inner meaning of things .**
内 意义 的 事物 .

事物的内在含义。

[laɪk] [ðə; ði][ˈkruːsɪb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈwaɪnˌpres] ,
**Like the crucible , the winepress ,**
喜欢 这 坩 , 这 压榨机 ,

就像坩埚、榨酒器一样，

[ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði][bɪɡ] [faɪt] [wer] [juː; jʊ] [ˈiːðər] [meɪk] [ɡʊd] [ɔːr][ɡoʊ] [ˈʌndər] .
**anything you like that means the big fight where you either make good or go under .**
任何事物 你 喜欢 那 方法 这 大的 斗争 在哪里 你 任何一个 制作 好的 或者 去 在下面 .

任何你喜欢的东西都意味着一场大战，要么成功要么失败。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [its] [dʒʌst] [tʃæns] .
**I hate to think it's just chance .**
我 恨 到 思考 它是 只是 机会 .

我不愿相信这只是偶然。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊvər][ɪn] [fræns] , [juː; jʊ] [ˈkudnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
**Sometimes when we were over in France , you couldn't help feeling that it was**
有时 什么时候 我们 是 超过 在 法国 , 你 不能 帮助 感觉 那 它 曾是
[hɪt][ɔːr] [mɪs] .
**hit or miss .**
打 或者 错过 .

有时我们在法国的时候，你会不由自主地觉得一切都得碰运气。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈklevər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːr] [wel] [treɪnd] ,
**No matter how clever you were or well trained ,**
不 事情 如何 聪明的 你 是 或者出色地 受过训练 ,

无论你多么聪明，训练有素，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv] [ʃel] [ðæt] [streɪd] [jʊr; jər] [wei] .
**you might be killed by any chance fragment of shell that strayed your way .**
你 可能 是 被杀 经过 任何 机会 分段 的 壳 那 迷路了 你的 方式 .

任何飞到你面前的炮弹碎片都可能要了你的命。

[ˌaɪ ˈtiː][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði][oʊld][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] .
**It sort of wiped out the old idea of the plan .**
它 种类 的 擦拭 出去 这 老的 主意 的 这 计划 .

这基本上否定了原先的计划构想。

[noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
**Know what I mean ?**
知道 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

” [hiː; hi][ˈkwoʊtɪd] [ˈsloʊli] , [hæf] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] :
**” He quoted slowly , half under his breath :**
” 他 引 缓慢地 , 一半 在下面 他的 气息 :

他缓缓地、低声地引用道:

“ [ˈaʊər; ɑːr] [taɪmz] [ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**“ Our times are in His hand ,**
“ 我们的 时代 是 在 他的 手 ,

我们的时代掌握在祂手中，

[huː] [sed] , - [ə; eɪ] [hoʊl] [aɪ] [plænd] ,
**Who said , ' A whole I planned ,**
WHO 说 , - 一个 所有的 我 计划 ,

谁说过，“我计划的一切，

[siː] [ɔːl] , [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] . -
**See all , be not afraid . '**
看 全部 , 是 不是 害怕的 . -

看清一切，不要害怕。

” [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
**” Then , turning quickly to the cat , he lit a cigarette .**
” 然后 , 转弯 迅速地 到 这 猫 , 他 点燃 一个 卷烟 .

然后，他迅速转向猫，点燃了一支香烟。

“ [ 'tɔlimi ] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪ'mɔːrəˌlaɪziz] [ˌjuː 'es] , [oʊld][mæn] .
**“ Ptolemy , she comes in here and demoralizes us , old man .**
“ 托勒密 , 她 来 在 这里 和 令人沮丧 我们 , 老的 男人 .

“托勒密，她一进来就打击了我们的士气，老家伙。”

[aɪm] ['getɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
**I'm getting sentimental .**
我是 获得 感伤的 .

我有点感伤了。

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['kerləsli] , ['straɪkɪŋ] [loʊ] ['maɪnər] ['kɔrdz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**” He sat down to the piano carelessly , striking low minor chords , and then ,**
” 他 卫星 向下 到 这 钢琴 粗心大意 , 引人注目 低的 次要的 和弦 , 和 然后 ,
[ˌʌn'laɪk] [dʒɑːkoʊbɛli] ,
**unlike Jacobelli ,**
与此不同 雅各贝利 ,

他漫不经心地坐到钢琴前，弹奏起低沉的小调和弦，然后，与雅各贝利不同的是，

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][ prəu'test, 'prəu- ] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [du'et] [frʌm; frəm] “ [boʊ'hɛm] .
**he slipped into the first protesting strains of the duet from “ Bohème .**
他 滑倒了 进入 这 第一的 抗议 菌株 的 这 二重唱 从 “ 波西米亚 .

他唱起了《波西米亚人》二重唱中第一个抗议的旋律。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ['bɔɪənsi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn'spaɪərd]
**” There was an enthusiasm and impulsive buoyancy about him that inspired**
” 那里 曾是 一个 热情 和 冲动 浮力 关于 他 那 灵感
[kɑːr'loʊtə][tuː; tə] [sɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt]
**Carlota to sing even as she had not when she had stood before the great**
卡洛塔 到 唱歌 甚至 作为 她 有 不是 什么时候 她 有 站立 前 这 伟大的
['maɪstroʊ] ,
**maestro ,**
大师 ,

“他身上有一种热情和冲动的活力，这激励着卡洛塔放声歌唱，而此前她站在这位伟大的指挥家面前时却从未如此。”

[eimz] ['kæriɪŋ] - ['ænsər] .
**Ames carrying Rudolpho's answer .**
艾姆斯 携带 - 回答 .

艾姆斯带来了鲁道夫的答案。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [sɪŋ] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]
**“ Look at me when you sing , ” he commanded , and she shook her head in**
“ 看 在 我 什么时候 你 唱歌 , ” 他 命令 , 和 她 摇晃 她 头 在
[kən'fjuːʒ(ə)n] . [ - ]
**confusion . [ 65 ]**
困惑 . [ - ]

“唱歌的时候看着我，”他命令道，她困惑地摇了摇头。[65]

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] ?
**“ Does she not look at the candle ?**
“ 做 她 不是 看 在 这 蜡烛 ?

她难道不看蜡烛吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] — [aɪ] [fər'get] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
**“ I — I forget when I look at you .**
“ 我 — 我 忘记 什么时候 我 看 在 你 .

“我——我看着你的时候就忘了。”

” [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
**” But when she had finished ,**
” 但 什么时候 她 有 完成的 ,

但当她讲完之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['hʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [su'priːm] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [wət'evər] [feɪt] [hæd; həd] [sent]
**he was almost humble in his supreme gratitude to whatever fate had sent**
他 曾是 几乎 谦逊的 在 他的 最高 感激 到 任何 命运 有 发送
[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [loʊn] ['gærət] .
**her to his lone garret .**
她 到 他的 孤独 阁楼 .

他对命运将她送到他那间孤零零的阁楼里，表达了近乎谦卑的感激之情。

[wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [leɪ] [æt; ət]
**With boyish fervor and earnestness he told her the whole world lay at**
和 男孩气 热情 和 认真 他 讲述 她 这 所有的 世界 躺 在
[hɜːr; hər] [fiːt] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .
**her feet if only he could find a way to teach her .**
她 脚 如果 仅有的 他 可以 寻找 一个 方式 到 教 她 .

他以孩子般的热情和真诚告诉她，只要他能找到教导她的方法，整个世界都将臣服于她。

“ [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
**“ I can show you only the first steps of the way ,**
“ 我 能 展示 你 仅有的 这 第一的 步骤 的 这 方式 ,

我只能向你展示最初的几步，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][soʊ] ['glɔːriəs] [naʊ] , [soʊ] ['pɜːrfɪkt] .
**and your voice is so glorious now , so perfect .**
和 你的 嗓音 是 所以 辉煌 现在 , 所以 完美的 .

你现在的声音真是太棒了，太完美了。

[huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
**Who taught you how to use it ? ”**
WHO 教授 你 如何 到 使用 它 ? ”

谁教你用的?

“ ['evri] [wʌn] [sɪŋz] [ɪn] ['ɪtəli] , ” [kɑːr'loʊtə] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] .
**“ Every one sings in Italy , ” Carlota said evasively .**
“ 每一个 一 唱歌 在 意大利 , ” 卡洛塔 说 闪烁其词 .

“在意大利，人人都会唱歌,”卡洛塔含糊其辞地说。

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət][ðə; ði] ['fauntinz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [goʊ][aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ]
**“ Even the girls at the fountains and the boys when they go out in the fishing**
“ 甚至 这 女孩们 在 这 喷泉 和 这 男孩们 什么时候 他们 去 出去 在 这 钓鱼
[fliːt] .
**fleet .**
舰队 .

“就连喷泉边的女孩们和出海捕鱼的男孩们也是如此。”

[aɪ] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz][ðer; ðər] .
**I took only a few lessons there .**
我 采取 仅有的 一个 很少 课程 那里 .

我只在那里上了几节课。

" [ˈɪnwərdli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌoʊvərˈdʒɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːz] ,
**" Inwardly , she felt overjoyed at the success of her ruse ,**
" 内心 , 她 毛毡 欣喜若狂 在 这 成功 的 她 诡计 ,
"内心深处，她为自己的计谋成功感到无比欣喜。"

[ænd; ənd] [əˈgriːd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]
**and agreed to come to him twice a week for lessons if he would**
和 同意 到 来 到 他 两次 一个 星期 为了 课程 如果 他 会
[əkˈsept] [ɪn] [ˈpeɪmənt] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] .
**accept in payment whatever she was able to give .**
接受 在 支付 任何 她 曾是 有能力的 到 给 .
她同意每周来他那里上两次课，条件是他接受她能给的任何报酬。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .
**But he would not listen to this .**
但 他 会 不是 听 到 这 .
但他根本不听。

" [its] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [ˈpjuːp(ə)l] .
**" It's enough to have you as my pupil .**
" 它是 足够的 到 有 你 作为 我的 瞳孔 .
"能有你做我的学生，我就很满足了。"

[wen] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] ,
**When other people hear you sing and know that I have taught you ,**
什么时候 其他 人们 听到 你 唱歌 和 知道 那 我 有 教授 你 ,
当别人听到你唱歌，并且知道是我教你的，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [wɜːrk] .
**it will bring me all sorts of other work .**
它 将要 带来 我 全部 排序 的 其他 工作 .
它会给我带来各种各样的其他工作。

[aɪ] [noʊ] .
**I know .**
我 知道 .
我知道。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [ɪnˈspaɪər] [ˌem ˈiː] .
**Besides , you inspire me .**
除了 , 你 启发 我 .
此外，你激励了我。

[jes] , [juː; jʊ] [duː] .
**Yes , you do .**
是的 , 你 做 .
是的，你的确有。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
**I don't know what it is .**
我 不 知道 什么 它 是 .
我不知道那是什么。

" [hiː; hi] [druː] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
**" He drew in a deep breath , watching her .**
" 他 画 在 一个 深的 气息 , 观看 她 .
他深吸一口气，注视着她。

“ [ges] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld]['leɪzi] [dʌbz] [hɪr] , [wəːnt, weənt][wiː; wi] , [ 'tɔlimi ] ?
**“ Guess we were just a couple of old lazy dubs here , weren't we , Ptolemy ?**
“ 猜测 我们 是 只是 一个 夫妻 的 老的 懒惰的 配音 这里 , 不是 我们 , 托勒密 ?

“看来我们只是两个老懒汉，不是吗，托勒密？”

[aɪv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] .
**I've wanted to work .**
我已经 通缉 到 工作 .

我一直想工作。

[its] [ɔːl] [bɪn] [hɪr] [ɪn][maɪ] [hed] , [tɪl] [aɪ] ['kudnt] [ - ]
**It's all been here in my head , till I couldn't [ 66 ]**
它是 全部 到过 这里 在 我的 头 , 直到 我 不能 [ - ]

这一切都一直萦绕在我的脑海里，直到我无法再想起[66]

[sliːp] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θiːmz] ['ræmpənt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [kætʃ] [ðem; ðəm] .
**sleep nights with the themes rampant , but I couldn't catch them .**
睡觉 夜晚 和 这 主题 猖獗 , 但 我 不能 抓住 他们 .

夜晚的睡眠中充斥着这些主题，但我却无法捕捉到它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['faɪəˌflaɪz] .
**They were like fireflies .**
他们 是 喜欢 萤火虫 .

它们就像萤火虫一样。

['evər][traɪ][tuː; tə][get][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] ?
**Ever try to get them at night ?**
曾经 尝试 到 得到 他们 在 夜晚 ?

你试过晚上抓它们吗?

[aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [aʊt] [west] .
**I did when I was a little chap out West .**
我 做过 什么时候 我 曾是 一个 小的 小伙子 出去 西方 .

我小时候在西部的时候做过。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [treɪn] [ðem; ðəm] .
**I always wanted to train them .**
我 总是 通缉 到 火车 他们 .

我一直想训练他们。

[mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ][soʊ] [suːn] ?
**Must you go so soon ?**
必须 你 去 所以 很快 ?

你一定要这么快走吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [get][jʊr; jər] [fʊl] [neɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
**I didn't get your full name the other night .**
我 没有 得到 你的 满的 姓名 这 其他 夜晚 .

那天晚上我没问到你的全名。

[kɑːr'loʊtə] , [ðə; ði] [mɑː'keize] [kɔːld] [juː; jʊ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? ”
**Carlota , the Marchese called you , didn't he ? ”**
卡洛塔 , 这 马尔凯塞 称为 你 , 没有 他 ? ”

卡洛塔，侯爵给你打过电话，对吧?

“ [dʒʌst] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['greɪvli] .
**“ Just call me that , ” she told him gravely .**
“ 只是 称呼 我 那 , ” 她 讲述 他 严重地 .

“你就这么叫我吧。”她严肃地告诉他。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [wʊd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [ə'laʊd] | [tuː; tə] | [kʌm] | [hɪr] | [ɪf] | [maɪ] | ['piːp(ə)l] | [nuː] | . |
| **“** | **I** | **would** | **not** | **be** | **allowed** | **to** | **come** | **here** | **if** | **my** | **people** | **knew** | **.** |
| “ | 我 | 会 | 不是 | 是 | 允许 | 到 | 来 | 这里 | 如果 | 我的 | 人们 | 知道 | . |

“如果我的族人知道这件事，他们是不会允许我来这里的。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | ['veri] | [kən'sɜːrvətɪv] | . | ” |
| **They** | **are** | **very** | **conservative** | **.** | **”** |
| 他们 | 是 | 非常 | 保守的 | . | ” |

他们非常保守。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌaɪ 'tiː] | ['dʌznt] | ['mætər] | , | ['eniweɪ] | , | ” | [hiː; hi] | [sed] | ['kɑːnfɪdəntli] | . |
| **“** | **It** | **doesn't** | **matter** | **,** | **anyway** | **,** | **”** | **he** | **said** | **confidently** | **.** |
| “ | 它 | 不 | 事情 | , | 反正 | , | ” | 他 | 说 | 自信地 | . |

“反正也没什么关系,”他自信地说。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juːl] | ['nevər] | [juːz] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪn] | [jʊr; jər] | [wɜːrk] | . |
| **“** | **You'll** | **never** | **use** | **it** | **in** | **your** | **work** | **.** |
| “ | 你会 | 绝不 | 使用 | 它 | 在 | 你的 | 工作 | . |

“你在工作中永远不会用到它。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dəunt] | [ker] | [dʒʌst] | [soʊ] | [lɔːŋ] | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [kʌm] | . |
| **I** | **don't** | **care** | **just** | **so** | **long** | **as** | **you** | **come** | **.** |
| 我 | 不 | 关心 | 只是 | 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 来 | . |

只要你来，我什么都无所谓。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [də'miːtri, d'miːtri] | [sed] | [juː; jʊ] | ['nevər] | [wʊd] | . |
| **Dmitri** | **said** | **you** | **never** | **would** | **.** |
| 德米特里 | 说 | 你 | 绝不 | 会 | . |

德米特里说你永远不会。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wɔːkt] | [daʊn] | [hɪr] | [læst] | [naɪt] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | . |
| **He** | **walked** | **down** | **here** | **last** | **night** | **with** | **me** | **.** |
| 他 | 步行 | 向下 | 这里 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 我 | . |

昨晚他和我一起走到这里来的。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [kwɪr] | [tʃæp] | , | ['iznt] | [hiː; hi] | ? |
| **Queer** | **chap** | **,** | **isn't** | **he** | **?** |
| 酷儿 | 小伙子 | , | 不是 | 他 | ? |

他真是个古怪的家伙，不是吗?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [dɪd] | [juː; jʊ] | [laɪk] | [hɪm; ɪm] | ? | ” |
| **Did** | **you** | **like** | **him** | **?** | **”** |
| 做过 | 你 | 喜欢 | 他 | ? | ” |

你喜欢他吗?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | ['dɪdnt] | ['noʊtɪs] | [hɪm; ɪm] | , | ” | [kɑːr'loʊtə] | [spoʊk] | ['θɔːtfəli] | , |
| **“** | **I** | **didn't** | **notice** | **him** | **,** | **”** | **Carlota** | **spoke** | **thoughtfully** | **,** |
| “ | 我 | 没有 | 注意 | 他 | , | ” | 卡洛塔 | 辐 | 深思熟虑 | , |

“我没注意到他,”卡洛塔若有所思地说。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | ['riːəlaɪzɪŋ] | [ðə; ði] | [pər'pɔːrt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [wɜːrdz] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | [ʌp] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | [ɑːn] |
| **not** | **realizing** | **the** | **purport** | **of** | **her** | **own** | **words** | **as** | **she** | **looked** | **up** | **at** | **him** | **on** |
| 不是 | 意识到 | 这 | 旨趣 | 的 | 她 | 自己的 | 字 | 作为 | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 在 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['θreʃhoʊld] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [sterz] | . |
| **the** | **threshold** | **of** | **the** | **stairs** | **.** |
| 这 | 临界点 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

当她抬头望向站在楼梯门槛上的他时，并没有意识到自己话语的含义。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | ['oʊnli] | [rɪ'membər] | [juː; jʊ] | . | ” | [ | - | ] |
| **“** | **I** | **only** | **remembered** | **you** | **.** | **”** | **[** | **67** | **]** |
| “ | 我 | 仅有的 | 记得 | 你 | . | ” | [ | - | ] |

“我只记得你。”[67]

| | |
|---|---|
| [ˈtʃæptər] | [ˈvaɪ, ˈviː] |
| **CHAPTER** | **VI** |
| 章 | 六年级 |

# 第六章

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wiːks] | [ˈfɑːloʊɪŋ] | [wɜːr; wər] | [fɪld] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [roʊˈmæntɪk] | [ˈglæmər] | [fɔːr; fər] | [ðem; ðəm] | [bəuθ] | . |
| **The** | **weeks** | **following** | **were** | **filled** | **with** | **a** | **romantic** | **glamour** | **for** | **them** | **both** | **.** |
| 这 | 周 | 下列的 | 是 | 已填 | 和 | 一个 | 浪漫的 | 魅力 | 为了 | 他们 | 两个都 | . |

接下来的几周，两人都沉浸在浪漫迷人的氛围中。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [eimz] | [ˈnevər] | [ˈriːəlaɪzd] | [haʊ] | [mʌtʃ] | [hɪz; ɪz] | [ˈpjuːp(ə)l] | [wʌz; wəz] | [ˈtiːtʃɪŋ] | [hɪm; ɪm] | . |
| **Ames** | **never** | **realized** | **how** | **much** | **his** | **pupil** | **was** | **teaching** | **him** | **.** |
| 艾姆斯 | 绝不 | 已实现 | 如何 | 很多 | 他的 | 瞳孔 | 曾是 | 教学 | 他 | . |

艾姆斯从未意识到他的学生教会了他多少东西。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈæftər] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ˈgɪv(ə)n] | [hɜːr; hər] | [ðə; ði] | [ˈbenɪfɪt] | [ʌv; əv] | [wʌt] | [ˈlɪt(ə)l] | [ˈnɑːlɪdʒ] | [hiː; hi] | [pəˈzest] | , |
| **After** | **he** | **had** | **given** | **her** | **the** | **benefit** | **of** | **what** | **little** | **knowledge** | **he** | **possessed** | **,** |
| 后 | 他 | 有 | 给定 | 她 | 这 | 益处 | 的 | 什么 | 小的 | 知识 | 他 | 拥有 | , |

在他将自己仅有的那点知识传授给她之后，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kɑːrˈloʊtə] | [wʊd] | [koʊks] | [hɪm; ɪm] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [piˈænoʊ] | , | [ænd; ənd] | [ˈletɪŋ] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [ˈfɪŋgərz] | [streɪ] |
| **Carlota** | **would** | **coax** | **him** | **from** | **the** | **piano** | **,** | **and** | **letting** | **her** | **own** | **fingers** | **stray** |
| 卡洛塔 | 会 | 哄 | 他 | 从 | 这 | 钢琴 | , | 和 | 出租 | 她 | 自己的 | 手指 | 流浪 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˈoʊvər] | [ðə; ði] | [kiːz] | , |
| **over** | **the** | **keys** | **,** |
| 超过 | 这 | 钥匙 | , |

卡洛塔会哄他离开钢琴，然后让自己的手指在琴键上随意游走。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [wʊd] | [səˈdʒest] | [ˈkerləsli] | : |
| **would** | **suggest** | **carelessly** | **:** |
| 会 | 建议 | 粗心大意 | : |

粗心大意地建议：

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [duː] | [juː; jʊ] | [nɑːt] | [laɪk] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ˈbetər] | [ðɪs] | [wei] | ? |
| **“** | **Do** | **you** | **not** | **like** | **it** | **better** | **this** | **way** | **?** |
| “ | 做 | 你 | 不是 | 喜欢 | 它 | 更好的 | 这 | 方式 | ? |

你难道不觉得这样更好吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [ˈnevər] | [səˈspektɪd] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ˈgɪvɪŋ] | [hɪm; ɪm] | [ɔːl] | [ʌv; əv] | - | [trɪks] | [ɪn] | [ˈtiːtʃɪŋ] | , |
| **”** | **He** | **never** | **suspected** | **that** | **she** | **was** | **giving** | **him** | **all** | **of** | **Jacobelli's** | **tricks** | **in** | **teaching** | **,** |
| ” | 他 | 绝不 | 怀疑 | 那 | 她 | 曾是 | 给予 | 他 | 全部 | 的 | - | 技巧 | 在 | 教学 | , |

“他从未想到她会把雅各贝利的所有教学技巧都传授给他。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [ʃiː; ʃi] | [nuː] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [greɪt] | [ˈmaɪstroʊz] | [ɑːrt] | [ʌv; əv] | [tekˈniːk] | . |
| **all** | **she** | **knew** | **of** | **the** | **great** | **maestro's** | **art** | **of** | **technique** | **.** |
| 全部 | 她 | 知道 | 的 | 这 | 伟大的 | 大师的 | 艺术 | 的 | 技术 | . |

她所了解的关于这位伟大指挥家的技艺的一切。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ˈoʊnli] | [nuː] | [ðæt] | [ðə; ði] | [feɪm] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ˈpjuːp(ə)l] | [wʌz; wəz] | [ ˈspredɪŋ ] | [θruː] | [ðə; ði] | [ˈkwɔːrtər] |
| **He** | **only** | **knew** | **that** | **the** | **fame** | **of** | **his** | **pupil** | **was** | **spreading** | **through** | **the** | **Quarter** |
| 他 | 仅有的 | 知道 | 那 | 这 | 名声 | 的 | 他的 | 瞳孔 | 曾是 | 传播 | 通过 | 这 | 四分之一 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | [ˈpiːp(ə)l] | [wɜːr; wər] | [ˈkʌmɪŋ] | [ʌp] | [ðə; ði] | [ˈnæroʊ] | [sterz] | [tuː; tə] | [ɪnˈkwaɪər] | [hɪz; ɪz] | [reɪts] | [æz; əz] |
| **and** | **that** | **people** | **were** | **coming** | **up** | **the** | **narrow** | **stairs** | **to** | **inquire** | **his** | **rates** | **as** |
| 和 | 那 | 人们 | 是 | 未来 | 向上 | 这 | 狭窄的 | 楼梯 | 到 | 查询 | 他的 | 利率 | 作为 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˈtiːtʃər] | [ʌv; əv] | [vɔɪs] | [ˈkʌltʃər] | . |
| **teacher** | **of** | **voice** | **culture** | **.** |
| 老师 | 的 | 嗓音 | 文化 | . |

他只知道他的学生的名声正在整个街区传开，人们沿着狭窄的楼梯走上来，询问他教授声乐技巧的收费标准。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪf] | [aɪ] | [kæn; kən] | [ˈoʊnli] | [get] | [ɪˈnʌf] | [tuː; tə] | [kiːp] | [ðə; ði] | [ˈfrendli] | [wʊlf] | [ˈdʒɑːli] | [ænd; ənd] | [kənˈtentɪd] | , |
| **“** | **If** | **I** | **can** | **only** | **get** | **enough** | **to** | **keep** | **the** | **friendly** | **wolf** | **jolly** | **and** | **contented** | **,** |
| “ | 如果 | 我 | 能 | 仅有的 | 得到 | 足够的 | 到 | 保持 | 这 | 友好的 | 狼 | 快乐的 | 和 | 满足 | , |

“如果我能得到足够的食物，让这只友善的狼快乐满足，

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][maɪ] ['ɑːprə] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['hæpɪli] .
**I can find time to work on my opera , ” he told her happily .**
我 能 寻找 时间 到 工作 在 我的 歌剧 , ” 他 讲述 她 快乐地 .
“我可以抽出时间来创作我的歌剧，”他高兴地告诉她。

“ [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] .
**“ I owe it all to you , though .**
“ 我 欠 它 全部 到 你 , 尽管 .
“不过，这一切都要感谢你。”

[juːv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [vɔɪs] ['nætʃ(ə)rəli] , [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,
**You've got such a perfect voice naturally , you don't need a teacher ,**
你已经 得到 这样的 一个 完美的 嗓音 自然 , 你 不 需要 一个 老师 ,
你天生嗓音就很好，不需要老师。

[ænd; ənd] [hɪr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] ['hiːrz] [juː; jʊ] [sɪŋ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
**and here everybody who hears you sing will give me the credit for it .**
和 这里 大家 WHO 听到 你 唱歌 将要 给 我 这 信用 为了 它 .
所有听到你唱歌的人都会把功劳归于我。

” [kɑːr'loʊtə] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪləntli] , [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ]
**” Carlota smiled at him silently , delighted that her visits to the studio**
” 卡洛塔 微笑 在 他 默默 , 高兴极了 那 她 访问 到 这 工作室
[wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ - ]
**were bringing him [ 68 ]**
是 带来 他 [ - ]
卡洛塔默默地对他微笑，很高兴她去工作室探望他能给他带来快乐[68]

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [sək'ses] .
**even a glimmer of success .**
甚至 一个 微光 的 成功 .
哪怕只有一丝成功的曙光。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [deɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] .
**To her they were all that filled her days now with expectancy .**
到 她 他们 是 全部 那 已填 她 天 现在 和 预期 .
对她来说，他们就是她现在每天充满期待的全部动力。

[mɝ'iːəz] [ɪl] [helθ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][kɑːr'loʊtə] ['evri] [deɪ]
**Maria's ill health continued to prevent her from calling for Carlota every day**
玛丽亚的 患病的 健康 持续 到 防止 她 从 呼叫 为了 卡洛塔 每一个 天
[æt; ət][ðə; ði] [ˌʌp'taʊn] ['stuːdioʊ] ,
**at the uptown studio ,**
在 这 上城区 工作室 ,
玛丽亚的身体状况持续不佳，使她无法像往常一样每天打电话给位于上城区的录音室找卡洛塔。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [mɑː'keize] ,
**and while she longed to tell the Marchese ,**
和 尽管 她 渴望 到 告诉 这 马尔凯塞 ,
她很想告诉侯爵，

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] [maɪt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [gliːm] [ʌv; əv]
**she feared that even his solicitude might put an end to the only gleam of**
她 害怕 那 甚至 他的 关怀 可能 放 一个 结尾 到 这 仅有的 闪耀 的
['roʊmæns][ɔːr] [əd'ventʃər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**romance or adventure that had come to her .**
浪漫 或者 冒险 那 有 来 到 她 .
她担心，即使是他的关心，也可能终结她生命中唯一一丝浪漫或冒险的曙光。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] ,
**So far as she knew , no one had discovered her visits to the Square ,**
所以 远的 作为 她 知道 , 不 一 有 发现 她 访问 到 这 正方形 ,
据她所知，没有人发现她去过广场。

[jet] ['nevər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt]
**yet never did she leave the arched doorway of her home that the nonchalant**
然而 绝不 做过 她 离开 这 拱形 门口 的 她 家 那 这 漫不经心
['streɪndʒər][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
**stranger did not follow her .**
陌生人 做过 不是 跟随 她 .

然而，她始终没有离开家门前的拱形门，那个漫不经心的陌生人就跟了上来。

['peɪʃntli] , [wɪ'ðaʊt] [heɪst] [ɔːr] [ə'pærənt] [mə'levələns] , [hiː; hi] ['ʃædoʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] -
**Patiently , without haste or apparent malevolence , he shadowed her to Jacobelli's**
耐心 , 没有 匆忙 或者 明显 恶意 , 他 阴影 她 到 -
[ɔːr] [ˌdaʊn'taʊn] .
**or downtown .**
或者 市中心 .

他耐心地、不慌不忙地、也没有明显的恶意地尾随她去了雅各贝利餐厅或市中心。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [laʊndʒ] [æt; ət] - [sɪ'gɑːr] [stɔːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
**Sometimes in the morning , he would lounge at Cecco's cigar store around the**
有时 在 这 早晨 , 他 会 休息室 在 - 雪茄 店铺 大约 这
['kɔːrnər][ɑːn] ['mædɪsn] ['ævənuː] ,
**corner on Madison Avenue ,**
角落 在 麦迪逊 大街 ,

有时早上，他会在麦迪逊大道拐角处的塞科雪茄店里闲逛。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['endləs] [stɔːr] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] , [lɔːŋ] , [θɪn] [sɪgə'rets] .
**smoking his endless store of curious , long , thin cigarettes .**
吸烟 他的 无尽的 店铺 的 好奇的 , 长的 , 薄的 香烟 .

他抽着他那数不清的、奇特的、细长的香烟。

[frʌm; frəm] - [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [tɔːrdz] [fɪfθ]
**From Cecco's one could look through the middle of the block towards Fifth**
从 - 一 可以 看 通过 这 中间 的 这 堵塞 向 第五
['ævənuː] ,
**Avenue ,**
大街 ,

从Cecco's餐厅可以透过街区中间看到第五大道。

['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [fensiz] .
**over the tops of intervening fences .**
超过 这 最高额 的 介入 栅栏 .

越过中间的栅栏。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wer] [mə'riːə]['roʊmə][ænd; ənd][kɑːr'loʊtə] [lɪvd] .
**The only apartment house was the one where Maria Roma and Carlota lived .**
这 仅有的 公寓 房子 曾是 这 一 在哪里 玛丽亚 罗马 和 卡洛塔 居住地 .

唯一的公寓楼就是玛丽亚·罗马和卡洛塔居住的那栋。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tʃæt] ['oʊvər][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv][ neiʃəns ]
**And while he chatted over the latest juggling with the fates of nations**
和 尽管 他 聊天 超过 这 最新的 戏法 和 这 命运 的 国家
[ænd; ənd] ['piːpəlz] [ˌoʊvər'siːz] ,
**and peoples overseas ,**
和 人民 海外 ,

当他闲聊着如何周旋于海外各国人民的命运之间时，

[hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['tʃɛkoʊ] ['roʊlɪŋ] [sɪgə'rets] ,
**he would forget to look at Cecco rolling cigarettes ,**
他 会 忘记 到 看 在 切科 滚动 香烟 ,

他会忘记去看切科卷烟，

[ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['faɪər] [is'keips] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] , ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] .
**and eye the distant fire escapes like a bird of prey , gauging the flight .**
和 眼睛 这 遥远 火 逃脱 喜欢 一个 鸟 的 猎物 , 测量 这 航班 .

像猛禽一样，紧盯着远处的防火梯，判断着飞行路线。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['eɪmzɪz] [pleɪs] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [swept] ['oʊvər][kɑːr'loʊtə][tuː; tə]
**One day , as she came from Ames's place , the impulse swept over Carlota to**
一 天 , 作为 她 来了 从 艾姆斯 地方 , 这 冲动 扫荡 超过 卡洛塔 到
[siː] [ðə; ði][oʊld] [ - ]
**see the old [ 69 ]**
看 这 老的 [ - ]

有一天，卡洛塔从艾姆斯家回来时，突然萌生了去看望老[69]的冲动。

[mɑː'keize] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] .
**Marchese and tell him .**
马尔凯塞 和 告诉 他 .

马尔凯塞，告诉他。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ]
**He would understand , she was sure , and she longed to have him know**
他 会 理解 , 她 曾是 当然 , 和 她 渴望 到 有 他 知道
['grɪfɪθ] [wel] ,
**Griffeth well ,**
格里菲斯 出色地 ,

她确信他会理解的，而且她渴望他能好好了解格里菲斯。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] .
**to appreciate his work and help him .**
到 欣赏 他的 工作 和 帮助 他 .

以示对他工作的赞赏并帮助他。

[θruː] [mə'riːə][ænd; ənd][dʒɑːkoʊbɛli][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
**Through Maria and Jacobelli she knew that even in New York ,**
通过 玛丽亚 和 雅各贝利 她 知道 那 甚至 在 新的 约克 ,

通过玛丽亚和雅各贝利，她知道即使在纽约，

[wer] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θruː] [ɪts]
**where the power of great wealth dominated the will of the people through its**
在哪里 这 力量 的 伟大的 财富 占主导地位 这 将要 的 这 人们 通过 它是
['mænɪfoʊld] ['tʃænlz] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,
**manifold channels of politics ,**
歧管 频道 的 政治 ,

在那种情况下，巨额财富通过其多方面的政治渠道支配着人民的意志。

[sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːltər] [i'rektid] ['iːv(ə)n] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
**society , and charity , yet there was an altar erected even here to the**
社会 , 和 慈善机构 , 然而 那里 曾是 一个 坛 竖立 甚至 这里 到 这
[ˌʌn'noʊn] [gɑːd][ʌv; əv] [truːθ] ,
**unknown god of truth ,**
未知 上帝 的 真相 ,

社会和慈善事业，然而即便在这里，也竖起了一座祭坛，献给那位未知的真理之神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑː'keize] [stʊd] ['evər][æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['veritiz] .
**and the Marchese stood ever as a high priest of the eternal verities .**
和 这 马尔凯塞 站立 曾经 作为 一个 高的 牧师 的 这 永恒 真理 .

侯爵始终是永恒真理的高级祭司。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [maɪ] [dɪr] ,
**“ You must not be discouraged , my dear ,**
“ 你 必须 不是 是 灰心 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，你千万不要灰心丧气，

” [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [tiː] [bɪ'saɪd] [mɜ˞'iːəz] [kaʊtʃ] .
**” he had told her one afternoon at tea beside Maria's couch .**
” 他 有 讲述 她 一 下午 在 茶 旁 玛丽亚的 长椅 .

“一天下午，在玛丽亚的沙发旁喝茶时，他曾这样告诉她。”

“ [lʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
**“ Look beneath the surface of things .**
“ 看 下面 这 表面 的 事物 .

要透过现象看本质。

[ðə; ði] [bræs] [bænd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
**The brass band is always at the head of the procession .**
这 黄铜 乐队 是 总是 在 这 头 的 这 游行 .

铜管乐队总是走在游行队伍的最前面。

[wʌns] [wʌn][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ɪts]['klæmər] , [wʌn] [meɪ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['moʊtɪv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
**Once one has escaped its clamor , one may pay attention to the motive behind the**
一次 一 有 逃脱 它是 叫嚣 , 一 可能 支付 注意力 到 这 动机 在后面 这
[pə'reɪd] , [jes] ?
**parade , yes ?**
游行 , 是的 ?

一旦摆脱了喧嚣，人们或许就能关注游行背后的动机，对吧?

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['eni] [reɪs] , [ɪn] ['eni] ['pɪriəd] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
**There is always in any race , in any period , a certain group of people ,**
那里 是 总是 在 任何 种族 , 在 任何 时期 , 一个 肯定 团体 的 人们 ,

任何种族、任何时期，总会存在某个特定群体。

[ɪn][ɔːl] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] , [huː] ['wɜːrʃɪp] [truːθ] [wer'evər] ['mænɪfest] ,
**in all walks of life , who worship truth wherever manifest ,**
在 全部 散步 的 生活 , WHO 崇拜 真相 无论 显现 ,

各行各业的人，无论真理在何处显现，都敬拜真理。

[ɪn][ɑːrt][ɔːr][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [raɪt] ['lɪvɪŋ] .
**in art or the grace of right living .**
在 艺术 或者 这 优雅 的 正确的 活的 .

在艺术或优雅的生活方式中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] ['eni] [klæs] [hæz; həz][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt] .
**It is absurd to claim that any class has a monopoly of this spirit .**
它 是 荒诞 到 宣称 那 任何 班级 有 一个 垄断 的 这 精神 .

认为某个阶级垄断了这种精神是荒谬的。

[ 'ɔgdən ] [wɔːrd] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] , ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['rɑːbər] ['bærən][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
**Ogden Ward is a multi - millionaire , doubtless a thorough robber baron in his way ,**
奥格登 沃德 是 一个 多 - 百万富翁 , 毫无疑问 一个 彻底 强盗 男爵 在 他的 方式 ,

奥格登·沃德是个亿万富翁，毫无疑问，他以自己的方式是个彻头彻尾的强盗大亨。

[jet] [hiː; hi] [sɜːvz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrpəs] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
**yet he serves a certain purpose through his fascination for the beautiful and**
然而 他 服务 一个 肯定 目的 通过 他的 魅力 为了 这 美丽的 和
['rɛrəst] [ɪn][ɑːrt] .
**rarest in art .**
最稀有 在 艺术 .

然而，他对艺术中美丽而稀有之物的迷恋，却也让他发挥了某种作用。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [hiː; hi] [ 'paːsiz ] [ɑːn] , [pər'hæps][hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz] [wɪl] [biː; bi]
**Some day , when , God willing , he passes on , perhaps his collections will be**
一些 天 , 什么时候 , 上帝 愿意的 , 他 通过 在 , 也许 他的 收藏 将要 是
['gɪv(ə)n] [ - ]
**given [ 70 ]**
给定 [ - ]

有一天，如果上帝保佑，他去世了，也许他的收藏品会被捐赠[70]

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
**back to the people .**
后退 到 这 人们 .

回归人民。

[aɪ][kæn; kən][duː]['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðɪs] ['spɪrɪt] [wer'evər] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
**I can do little except encourage this spirit wherever I find it .**
我 能 做 小的 除了 鼓励 这 精神 无论 我 寻找 它 .

我所能做的只有尽力鼓励这种精神。

[ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] , [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ,
**Casanova , of the Opera , is a noble fellow ,**
卡萨诺瓦 , 的 这 歌剧 , 是 一个 高贵 同伴 ,

歌剧界的卡萨诺瓦是一位高尚的人，

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [ˌkaʊ'taʊ] [wen] [ðə; ði] ['maɪti] ['ætəmz][ɑːn][ðə; ði] [səb'skraɪbɝz] - [lɪst] [seɪ]
**yet he must perforce kowtow when the mighty atoms on the subscribers ' list say**
然而 他 必须 强制 磕头 什么时候 这 强大的 原子 在 这 订阅者 - 列表 说
[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] .
**they will have this or that .**
他们 将要 有 这 或者 那 .

然而，当订阅者名单上的那些大人物说他们想要这个或那个时，他不得不屈服。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'vent] [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['riːəl]
**But that does not prevent Casanova from his personal worship of real**
但 那 做 不是 防止 卡萨诺瓦 从 他的 个人的 崇拜 的 真实的
[ɑːrt] , [juː; jʊ] [siː] .
**art , you see .**
艺术 , 你 看 .

但这并不妨碍卡萨诺瓦对真正艺术的个人崇拜。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] .
**I know him very well , indeed , and some day he will meet you .**
我 知道 他 非常 出色地 , 的确 , 和 一些 天 他 将要 见面 你 .

我确实很了解他，总有一天他会见到你的。

” [rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] , [kɑːr'loʊtə] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɑːn] [eɪtθ] [striːt] [ænd; ənd] ['telifəʊnd]
**” Remembering this , Carlotta stepped into a shop on Eighth Street and telephoned**
” 记住 这 , 卡洛塔 步 进入 一个 店铺 在 第八 街道 和 电话
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌlæfi'et] .
**to the Lafayette .**
到 这 拉斐特 .

卡洛塔想起这件事，便走进第八街的一家商店，给拉斐特打了个电话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['goʊldən]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [mɑ:'keize]
**It was the one golden moment when she felt she must see the Marchese**
它 曾是 这 一 金的 片刻 什么时候 她 毛毡 她 必须 看 这 马尔凯塞
[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ,
**and tell him everything ,**
和 告诉 他 一切 ,

那是她唯一觉得必须见侯爵并将一切告诉他的时刻。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['stuːdioʊ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
**take him back with her to the old studio and make him listen to**
拿 他 后退 和 她 到 这 老的 工作室 和 制作 他 听 到
['eɪmzɪz] [ ˌkɔmpə'ziʃənz ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['ɑːprə] .
**Ames's compositions for the new opera .**
艾姆斯 作品 为了 这 新的 歌剧 .

带他回到旧录音棚，让他听听艾姆斯为新歌剧创作的乐曲。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [mɑː'keize] [wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [ 'ɔːgdən ] [wɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**But at that particular instant the Marchese was meeting Ogden Ward at his**
但 在 那 特别的 立即的 这 马尔凯塞 曾是 会议 奥格登 沃德 在 他的
[klʌb] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,
**club by appointment ,**
俱乐部 经过 预约 ,

但就在那一刻，侯爵正按约定在俱乐部会见奥格登·沃德。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ʌn'hiːdɪd] .
**and the message was left on a slip in his box at the hotel unheeded .**
和 这 信息 曾是 左边 在 一个 滑 在 他的 盒子 在 这 酒店 无人理会 .

留言写在一张纸条上，放在他酒店的箱子里，却无人理会。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [kaʊnt] [dʒɝːkə] ; [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌl'geriən] [lɪ'geɪʃn] ,
**“ I want you to meet Count Jurka ; used to be with the Bulgarian Legation ,**
“ 我 想 你 到 见面 数数 尤尔卡 ; 用过的 到 是 和 这 保加利亚语 使馆 ,
[rɪ'membər] .
**remember .**
记住 .

“我想让你见见尤尔卡伯爵；他以前在保加利亚公使馆工作，你还记得吗。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['pruːvn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['eɪdʒənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nuː] [laɪnz] [ʌv; əv]
**He has proven to be a very valuable agent along the new lines of**
他 有 已证实 到 是 一个 非常 有价值的 代理人 沿着 这 新的 线条 的
[ˌriːə'dʒʌstmənt] .
**readjustment .**
调整 .

事实证明，他是推动新调整路线的一位非常有价值的推动者。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn]['iːdʒɪpt][fɜːrst][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊdɑːpɪs] ['emərəldz] .
**I met him in Egypt first in connection with the Rhodopis emeralds .**
我 遇见 他 在 埃及 第一的 在 联系 和 这 罗多彼斯 祖母绿 .

我第一次见到他是在埃及，当时我们正在讨论罗多庇斯祖母绿的问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mʌmi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['ɑːrgjumənt][ɪn]
**They were found in the royal mummy , and there was some argument in**
他们 是 成立 在 这 皇家 木乃伊 , 和 那里 曾是 一些 争论 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**connection with them .**
联系 和 他们 .

它们在皇家木乃伊中被发现，并引发了一些争议。

[aɪ][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [wɜːrk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ - ]
**I had furnished the means for the research work and I have the [ 71 ]**
我 有 提供 这 方法 为了 这 研究 工作 和 我 有 这 [ - ]

我已经提供了研究工作的手段，并且我拥有[71]

['emərəldz] .
**emeralds .**
祖母绿 .

祖母绿。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][sə'vɑːnt][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['feɪməs]
**He is quite a savant in his way when it comes to the history of famous**
他 是 相当 一个 学者 在 他的 方式 什么时候 它 来 到 这 历史 的 著名的
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . ”
**jewels . ”**
珠宝 . ”

就著名珠宝的历史而言，他堪称一位博学之士。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] ['blændli] ,
**“ I do not care for them , ” returned the old Marchese blandly ,**
“ 我 做 不是 关心 为了 他们 , ” 返回 这 老的 马尔凯塞 平淡地 ,
“我不在乎他们,”老侯爵冷淡地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [ en'skɔnst ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['leðər] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [smaɪld] .
**as he ensconced himself in a deep leather armchair and smiled .**
作为 他 安顿下来 他自己 在 一个 深的 皮革 扶手椅 和 微笑 .
他舒服地窝进一张舒适的皮质扶手椅里，脸上露出了笑容。

“ ['relɪks] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] , [maɪ] [dɪr] [wɔːrd] ; [rɪŋz] [ɪn]['noʊzɪz][ænd; ənd] ['bæŋglz] [ɑːn] ['liːpɪŋ] [toʊz] ,
**“ Relics of barbarism , my dear Ward ; rings in noses and bangles on leaping toes ,**
“ 遗物 的 野蛮 , 我的 亲爱的 沃德 ; 戒指 在 鼻子 和 手镯 在 跳跃 脚趾 ,
“亲爱的沃德，那是野蛮时代的遗物；鼻子上戴着环，脚趾上戴着手镯，

['mɪrli] [ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [ɪn][hjuː'mænəti][tuː; tə] ['dekəreɪt] [ɪt'self] [ðæt] [wiː; wi]
**merely a variation of the same impulse in humanity to decorate itself that we**
仅仅 一个 变化 的 这 相同的 冲动 在 人类 到 装饰 本身 那 我们
[siː] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [taɪps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . ”
**see to - day in certain types of women . ”**
看 到 - 天 在 肯定 类型 的 女性 . ”
这只不过是人类天生具有的装饰自身欲望的一种变体，就像我们今天在某些类型的女性身上看到的那样。

“ [ænd; ənd] [men] ['ɔːlsoʊ] .
**“ And men also .**
“ 和 男人 还 .
“男人也是如此。”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Say it .**
说 它 .
说出来。

” [wɔːrd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['teɪbl] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] [keɪs] [bɪ'fɔːr]
**” Ward leaned forward on the polished table and laid a small leather case before**
” 沃德 倾斜 向前 在 这 抛光 桌子 和 铺设 一个 小的 皮革 案件 前
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .
沃德俯身趴在光洁的桌子上，把一个小皮箱放在面前。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [ʌn'set] [stoʊnz] [ə'raʊnd] [ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ˌdekə'reɪʃn] .
**“ I like to carry unset stones around in my pockets , not for decoration .**
“ 我 喜欢 到 携带 未设置 石头 大约 在 我的 口袋 , 不是 为了 装饰 .
“我喜欢把未镶嵌的石头放在口袋里随身携带，不是为了装饰。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] , [mɑː'keize] ? ”
**What would you call me , Marchese ? ”**
什么 会 你 称呼 我 , 马尔凯塞 ? ”
您会如何称呼我，侯爵夫人？

“ [æn; ən]['aɪdɑːlətər] ,
**“ An idolator ,**
“ 一个 偶像崇拜者 ,
“一个偶像崇拜者，

['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['væljuː] [ðæt] [siːmz]
**either of the beautiful or of the peculiar quality of concentrated value that seems**
任何一个 的 这 美丽的 或者 的 这 奇特 质量 的 集中 价值 那 似乎
[tuː; tə][laɪ][ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
**to lie in jewels .**
到 说谎 在 珠宝 .
既指珠宝的美丽，也指珠宝所特有的浓缩价值。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [wɔːrd] | ['lɪftɪd] | [aʊt] | [tuː] | [pɜːrlz] | , | [ræpt] | [ɪn] | ['tɪʃuː] | ['pepərz] | , |
| **”** | **Ward** | **lifted** | **out** | **two** | **pearls** | **,** | **wrapped** | **in** | **tissue** | **papers** | **,** |
| ” | 沃德 | 抬起 | 出去 | 二 | 珍珠 | , | 包装 | 在 | 组织 | 文件 | , |

沃德取出两颗用薄纸包裹的珍珠，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [held] | [ðem; ðəm] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['hɑːloʊ] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [pɑːm] | . |
| **and** | **held** | **them** | **in** | **the** | **hollow** | **of** | **his** | **palm** | **.** |
| 和 | 握住 | 他们 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 他的 | 棕榈 | . |

他将它们握在掌心。

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | [jʊə(r)] | [raɪt] | . |
| **“** | **You're** | **right** | **.** |
| “ | 你是 | 正确的 | . |

“你说得对。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪr] | [ɑːr; ər] | [ðə; ði] | ['lɑːrdʒɪst] | ['dʒɛmz] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [kə'lekʃənz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['məːdəd] | ['emprəs] | [ɪ'lɪzəbəθ] | [ʌv; əv] | ['ɔːstriə] | . |
| **Here** | **are** | **the** | **largest** | **gems** | **from** | **the** | **collections** | **of** | **the** | **murdered** | **Empress** | **Elizabeth** | **of** | **Austria** | **.** |
| 这里 | 是 | 这 | 最大 | 宝石 | 从 | 这 | 收藏 | 的 | 这 | 被谋杀 | 皇后 | 伊丽莎白 | 的 | 奥地利 | . |

以下是遇害的奥地利皇后伊丽莎白收藏中最珍贵的珠宝。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | ['ɔːlweɪz] | [ 'daːkənd ] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [wɔːr] | [ðem; ðəm] | . |
| **They** | **always** | **darkened** | **when** | **she** | **wore** | **them** | **.** |
| 他们 | 总是 | 变暗 | 什么时候 | 她 | 穿着 | 他们 | . |

她戴上它们后，它们总是会变暗。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [ðem; ðəm] | ['dɪpt] | ['regjələrli] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['pɜːrfəˌretɪd] | ['kæskɪt] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [siː] | [tuː; tə] | [rɪ'stɔːr] | [ðə; ði] | ['lʌstər] | . |
| **She** | **had** | **them** | **dipped** | **regularly** | **in** | **a** | **perforated** | **casket** | **into** | **the** | **sea** | **to** | **restore** | **the** | **luster** | **.** |
| 她 | 有 | 他们 | 浸入 | 经常 | 在 | 一个 | 穿孔的 | 棺材 | 进入 | 这 | 海 | 到 | 恢复 | 这 | 光泽 | . |

她定期将它们放入一个带孔的盒子里浸入海水中，以恢复光泽。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [nɑːt] | [ə'loʊn] | [ðə; ði] | ['væljuː] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | [ðæt] | ['ɪntrəsts] | [ˌem 'iː] | . |
| **It** | **is** | **not** | **alone** | **the** | **value** | **of** | **them** | **that** | **interests** | **me** | **.** |
| 它 | 是 | 不是 | 独自的 | 这 | 价值 | 的 | 他们 | 那 | 兴趣 | 我 | . |

吸引我的不仅仅是它们的价值。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [laɪk] | [stoʊnz] | [ðæt] | [hæv; həv] | ['trædʒɪk] | ['stɔːriz] | [kə'nektɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ðem; ðəm] | . |
| **I** | **like** | **stones** | **that** | **have** | **tragic** | **stories** | **connected** | **with** | **them** | **.** |
| 我 | 喜欢 | 石头 | 那 | 有 | 悲惨 | 故事 | 连接 | 和 | 他们 | . |

我喜欢那些背后有悲惨故事的石头。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ | - | ] |
| **There** | **was** | **[** | **72** | **]** |
| 那里 | 曾是 | [ | - | ] |

有[72]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['nekləs] | [ʌv; əv] | [pɜːrlz] | [ə'raʊnd] | [ðə; ði] | [θroʊt] | [ʌv; əv] | [mə'riː] | ['stjʊt] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['biːɪŋ] | [led] | [tuː; tə] | [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] | . |
| **a** | **necklace** | **of** | **pearls** | **around** | **the** | **throat** | **of** | **Marie** | **Stuart** | **as** | **she** | **was** | **being** | **led** | **to** | **execution** | **.** |
| 一个 | 项链 | 的 | 珍珠 | 大约 | 这 | 喉 | 的 | 玛丽 | 斯图尔特 | 作为 | 她 | 曾是 | 存在 | 引领 | 到 | 执行 | . |

玛丽·斯图亚特被押往刑场时，脖子上戴着一串珍珠项链。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | ['nevər] | [bɪn] | ['eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [faɪnd] | [ðem; ðəm] | . |
| **I** | **have** | **never** | **been** | **able** | **to** | **find** | **them** | **.** |
| 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 他们 | . |

我一直都没能找到它们。

[dʒɝːkə][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kə'lektər] [ænd; ənd] ['lʌvər] [ʌv; əv]['dʒɛmz][frʌm; frəm][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['stændpɔɪnt] .

**Jurka is also a collector and lover of gems from the historic standpoint .**

尤尔卡 是 还 一个 集电极 和 情人 的 宝石 从 这 历史性 立场 .

从历史角度来看，尤尔卡也是一位宝石收藏家和爱好者。

[hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [desk] [naʊ] , [ðə; ði] [tɔːl] ['feloʊ] , [fer] - ['herd] .

**He is standing by the desk now , the tall fellow , fair - haired .**

他 是 常设 经过 这 桌子 现在 , 这 高的 同伴 , 公平的 - 头发 .

他现在正站在桌子旁边，那个身材高大、金发碧眼的家伙。

[duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ?

**Do you recognize him ?**

做 你 认出 他 ?

你认出他了吗?

” [ðə; ði] [mɑː'keize] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][wɔːrd][hæd; həd]

**” The Marchese looked through the arched doorway at the man Ward had**

” 这 马尔凯塞 看起来 通过 这 拱形 门口 在 这 男人 沃德 有

['dezɪgneɪtɪd] .

**designated .**

指定的 .

侯爵透过拱形门洞望向沃德指定的那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [smaɪld] ,

**He was trying to place where he had seen him , and suddenly smiled ,**

他 曾是 尝试 到 地方 在哪里 他 有 已见 他 , 和 突然 微笑 ,

他努力回想自己是在哪里见过他，突然笑了。

[wʌn] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

**one forefinger at his forehead .**

一 食指 在 他的 前额 .

他用一根食指抵住额头。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌlæfi'et] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ['sætərdeɪ] , ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɔlmiː'ɛri] ,

**“ He was at the Lafayette a week ago Saturday , dining with Palmieri ,**

“ 他 曾是 在 这 拉斐特 一个 星期 前 周六 , 用餐 和 帕尔米耶里 ,

[kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] ,

**Collector of the Port ,**

集电极 的 这 港口 ,

“上周六，他还在拉斐特酒店与波特酒收藏家帕尔米耶里共进晚餐，

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] . ”

**a delightful person . ”**

一个 愉快 人 . ”

一个令人愉快的人。

“ [wel] ['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ” [wɔːrd] [ri'mɑːkt] [lə'kɑːnɪkli] .

**“ Well posted on the valuation of jewels , ” Ward remarked laconically .**

“ 出色地 发布 在 这 估值 的 珠宝 , ” 沃德 评论 简洁地 .

“他对珠宝估价颇有研究,”沃德简洁地评论道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [paɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] [ˌbɑːnə'miː] [hiː; hi]

**He paused to light his favorite pipe with the air of assured bonhomie he**

他 暂停 到 光 他的 最喜欢的 管道 和 这 空气 的 保证 和睦 他

[ə'suːmd] [wen] [rɪ'lækst] .

**assumed when relaxed .**

假定 什么时候 轻松 .

他停下来点燃了他最喜欢的烟斗，脸上带着放松时才会有的那种自信和友善的神情。

“ [haʊ] [ɪz][kɑːr'loʊtə] ? ”

**“ How is Carlota ? ”**

“ 如何 是 卡洛塔 ? ”

“卡洛塔怎么样了? ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ʃiː; ʃi] | [prəg'resɪz] | [wel] | . | ” |
| **“** | **She** | **progresses** | **well** | **.** | **”** |
| “ | 她 | 进展 | 出色地 | . | ” |

“她进展顺利。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [waɪ] | [nɑːt] | ['æftər] | [tuː] | ['jɪrz] | ['ʌndər] | [dʒɑːkoʊbɛli] | ? |
| **“** | **Why** | **not** | **after** | **two** | **years** | **under** | **Jacobelli** | **?** |
| “ | 为什么 | 不是 | 后 | 二 | 年 | 在下面 | 雅各贝利 | ? |

“为什么在雅各贝利执教两年后不行呢？ ”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [telz] | [ˌem 'iː] | [hɜːr; hər] | [tek'niːk] | [ɪz] | ['fɔːltləs] | , | [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [læks] | ['temprəmənt] | . | ” |
| **He** | **tells** | **me** | **her** | **technique** | **is** | **faultless** | **,** | **but** | **she** | **lacks** | **temperament** | **.** | **”** |
| 他 | 讲述 | 我 | 她 | 技术 | 是 | 完美无瑕 | , | 但 | 她 | 缺乏 | 气质 | . | ” |

他告诉我，她的技术无可挑剔，但她缺乏性情。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [hiː; hi] | [dʌz] | [nɑːt] | [noʊ] | [hɜːr; hər] | , | ” | [ðə; ði] | [mɑː'keize] | ['ænsər] | ['plæsɪdli] | . |
| **“** | **He** | **does** | **not** | **know** | **her** | **,** | **”** | **the** | **Marchese** | **answered** | **placidly** | **.** |
| “ | 他 | 做 | 不是 | 知道 | 她 | , | ” | 这 | 马尔凯塞 | 回答 | 平静地 | . |

“他不认识她，”侯爵平静地回答道。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðə; ði] | ['temprəmənt] | [ɪz] | [ðer; ðər] | ['dɔːrmənt] | . |
| **“** | **The** | **temperament** | **is** | **there** | **dormant** | **.** |
| “ | 这 | 气质 | 是 | 那里 | 休眠 | . |

“这种气质一直潜伏在那里。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [niːdz] | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [ə'weɪkənɪŋ] | . |
| **It** | **needs** | **but** | **the** | **awakening** | **.** |
| 它 | 需求 | 但 | 这 | 唤醒 | . |

它需要的只是觉醒。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [stɪl] | [ə; eɪ] | [tʃaɪld] | . | ” |
| **She** | **is** | **still** | **a** | **child** | **.** | **”** |
| 她 | 是 | 仍然 | 一个 | 孩子 | . | ” |

她还是个孩子。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [hɜːr; hər] | ['mʌðər] | ['mærid] | [bɪ'fɔːr] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [hɜːr; hər] | [eɪdʒ] | . | ” | [ | - | ] |
| **“** | **Her** | **mother** | **married** | **before** | **she** | **was** | **her** | **age** | **.** | **”** | **[** | **73** | **]** |
| “ | 她 | 母亲 | 已婚 | 前 | 她 | 曾是 | 她 | 年龄 | . | ” | [ | - | ] |

“她的母亲在她未成年之前就结婚了。”[73]

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ænd; ənd] | ['nevər] | [sæŋ] | [æt; ət] | [ɔːl] | . |
| **“** | **And** | **never** | **sang** | **at** | **all** | **.** |
| “ | 和 | 绝不 | 唱 | 在 | 全部 | . |

“而且从来不唱歌。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['weɪkən] | [ðə; ði] | [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] | ['neɪtʃər] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [gɜːrl] | [laɪk] | [kɑːr'loʊtə] | [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [luːz] | [hɜːr; hər] | . |
| **Waken** | **the** | **Paoli** | **nature** | **in** | **a** | **girl** | **like** | **Carlota** | **and** | **you** | **will** | **lose** | **her** | **.** |
| 唤醒 | 这 | 保利 | 自然 | 在 | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 卡洛塔 | 和 | 你 | 将要 | 失去 | 她 | . |

唤醒卡洛塔这样的女孩身上保利（Paoli）的本性，你就会失去她。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [duː] | [nɑːt] | [wɪʃ] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [ɪk'spɪriəns] | [lʌv] | , |
| **We** | **do** | **not** | **wish** | **her** | **to** | **experience** | **love** | **,** |
| 我们 | 做 | 不是 | 希望 | 她 | 到 | 经验 | 爱 | , |

我们不希望她体验爱情。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [rʌn] | [ðə; ði] | ['gæmət] | [ʌv; əv] | [ɪ'moʊʃ(ə)n] | — | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['feɪt(ə)l] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['wʊmən] | [ʌv; əv] | ['dʒiːniəs] | . |
| **to** | **run** | **the** | **gamut** | **of** | **emotion** | **—** | **it** | **is** | **fatal** | **to** | **a** | **woman** | **of** | **genius** | **.** |
| 到 | 跑步 | 这 | 范围 | 的 | 情感 | — | 它 | 是 | 致命的 | 到 | 一个 | 女士 | 的 | 天才 | . |

对于一位才华横溢的女性来说，经历各种各样的情绪是致命的。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðen] | , | [tuː] | , | ['æftərwərdz] | , | [juː; jʊ] | ['ɔːlweɪz] | [riːtʃ] | [hɜːr; hər] | [θruː] | [ðə; ði] | ['hʌzbənd] | . |
| **Then** | **,** | **too** | **,** | **afterwards** | **,** | **you** | **always** | **reach** | **her** | **through** | **the** | **husband** | **.** |
| 然后 | , | 也 | , | 然后 | , | 你 | 总是 | 抵达 | 她 | 通过 | 这 | 丈夫 | . |

而且，之后你总是通过她丈夫联系到她。

[ˈhʌzbəndz] [ʌv; əv] [ˈdʒiːnjəsɪz] — [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [wɔːrd] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈmeni] [kəˈtæstrəfi]
**Husbands of geniuses — ah , my dear Ward , I could tell you of many catastrophes**
丈夫们 的 天才 — 啊 , 我的 亲爱的 沃德 , 我 可以 告诉 你 的 许多 灾难
. ″
**. ”**
. ″

天才的丈夫们——啊，我亲爱的沃德，我可以跟你讲讲他们遭遇的许多灾难。”

“ [nɑːt] [ˈmærɪdʒ] .
**“ Not marriage .**
“ 不是 婚姻 .

“不是婚姻。”

” [wɔːrd] [nɑːkt] [ðə; ði][təˈbækoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ðer; ðər] [waɪl]
**” Ward knocked the tobacco from his coat sleeve that had fallen there while**
” 沃德 敲门 这 烟草 从 他的 外套 袖子 那 有 倒下 那里 尽管
[hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
**he had filled his pipe .**
他 有 已填 他的 管道 .

沃德打翻了从外套袖子上掉下来的烟草，那是他装烟斗时掉到袖子上的。

“ [æn; ən] [əˈfer] [ˈpɑːsəbli] .
**“ An affair possibly .**
“ 一个 事务 可能 .

“可能有婚外情。”

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˈflɜːri] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [swiːp] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈklɛrəˌfaɪɪŋ] [ˈfaɪər] ,
**A quick flurry of passion that might sweep over her like a clarifying fire ,**
一个 快的 阵雪 的 热情 那 可能 扫 超过 她 喜欢 一个 澄清 火 ,

一股迅疾的激情或许会像一阵清明的火焰般席卷她，

[ˈbɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] .
**burning out the underbrush in her nature .**
燃烧 出去 这 草丛 在 她 自然 .

她天性中燃烧殆尽的灌木丛。

[juː; jʊ] [maɪt] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [æt; ət][maɪ] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [siːnˈjɔːrə] [ˈroʊmə]
**You might arrange a quiet little dinner at my apartment with Signora Roma**
你 可能 安排 一个 安静的 小的 晚餐 在 我的 公寓 和 女士 罗马
[ænd; ənd][kɑːrˈloʊtə] .
**and Carlota .**
和 卡洛塔 .

您可以安排在我公寓里和罗马夫人和卡洛塔一起享用一顿安静的小晚餐。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [ˈleɪtli] .
**I do not think I have heard her sing lately .**
我 做 不是 思考 我 有 听到 她 唱歌 最近 .

我最近好像没听过她唱歌了。

” [hiː; hi] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [kaʊnt] [dʒɝːkə][ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm] .
**” He rose at the approach of Count Jurka and presented him .**
” 他 玫瑰 在 这 方法 的 数数 尤尔卡 和 呈现 他 .

“尤尔卡伯爵走近时，他起身向他介绍。

[ðə; ði][oʊld] [mɑːˈkeize] [wʌz; wəz][ˈdʒiːniəl][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
**The old Marchese was genial and full of welcome .**
这 老的 马尔凯塞 曾是 和蔼可亲 和 满的 的 欢迎 .

老侯爵和蔼可亲，热情好客。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lektɪv] [wɪð; wɪθ]

**Had he not seen him already down in the haunt of the selective with**

有 他 不是 已见 他 已经 向下 在 这 出没 的 这 选择性 和

[ˌpɔlmiː'ɛri] ?

**Palmieri ?**

帕尔米耶里 ?

他难道没看到他和帕尔米耶里一起出现在那家精品店里吗?

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

**“ I did not see you there .**

“ 我 做过 不是 看 你 那里 .

“我没在那里看到你。”

” [dʒɜːkə] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] , ['kerf(ə)l] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

**” Jurka spoke with a very clear , careful enunciation ,**

” 尤尔卡 辐 和 一个 非常 清除 , 小心 发音 ,

尤尔卡说话吐字清晰、一丝不苟。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] ['nevər] ['wɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [pliːzd] ['skruːtəni] .

**his large blue eyes never winking as he met the other's pleased scrutiny .**

他的 大的 蓝色的 眼睛 绝不 眨眼 作为 他 遇见 这 其他的 高兴 审查 .

他那双湛蓝的大眼睛一眨不眨，迎上了对方满意的目光。

“ [ˌpɔlmiː'ɛri] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sʌm; səm] [feɪt] [fɔːr; fər] [ɪ'tæliən] [tʃaɪld] ['sʌfərəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] — ['veri]

**“ Palmieri is interested in some fête for Italian child sufferers of the war — very**

“ 帕尔米耶里 是 感兴趣的 在 一些 宴请 为了 意大利语 孩子 受害者 的 这 战争 — 非常

['wɜːrði] ['ɑːbdʒekt] .

**worthy object .**

值得 目的 .

“帕尔米耶里对为意大利战争中的儿童举办一些庆祝活动很感兴趣——这是一件非常有意义的事情。

[aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] ['nevinz] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ - ]

**I wished him to meet Mrs . Carrington Nevins , who has been most [ 74 ]**

我 希望 他 到 见面 太太 . 卡灵顿 内文斯 , WHO 有 到过 最多 [ - ]

我希望他能见到卡林顿·内文斯夫人，她一直非常[74]

['helpf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ kə'mitiz ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['strɪkən] [lænd] .

**helpful to me in organizing committees for my own stricken land .**

有帮助 到 我 在 组织 委员会 为了 我的 自己的 受打击的 土地 .

对我组织援助我饱受苦难的祖国的委员会工作很有帮助。

” [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [wɔːrd] [bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] ,

**” As they sat down Ward began without preamble ,**

” 作为 他们 卫星 向下 沃德 开始 没有 前言 ,

“他们坐下后，沃德没有做任何铺垫，直接开始了讲话。”

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['presɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['leðər] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrlz] .

**his fingers pressing nervously on the small leather case containing the pearls .**

他的 手指 紧迫 紧张地 在 这 小的 皮革 案件 包含 这 珍珠 .

他的手指紧张地按压着装有珍珠的小皮盒。

“ [aɪ][toʊld][dʒɜːkə][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

**“ I told Jurka I thought you could assist him .**

“ 我 讲述 尤尔卡 我 想法 你 可以 协助 他 .

“我告诉尤尔卡，我认为你可以帮助他。”

[hiː; hi][ɪz] ['gæðərɪŋ] ['deɪtə][ɑːn] ['ruːbiz] .

**He is gathering data on rubies .**

他 是 采集 数据 在 红宝石 .

他正在收集有关红宝石的数据。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] [kɔːld] [ðə; ði][ ˌzærə'θuːstrə ] ?
**Do you know of one called the Zarathustra ?**
做 你 知道 的 一 称为 这 查拉图斯特拉 ?

你知道有一位名叫查拉图斯特拉的人吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪdʒɪn] [blʌd] , ['sekənd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
**It is a perfect pigeon blood , second to the largest in the world . ”**
它 是 一个 完美的 鸽子 血 , 第二 到 这 最大 在 这 世界 . ”

这是完美的鸽血统，仅次于世界上其他任何一种。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪgnərənt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ” [smaɪld] [ðə; ði] [mɑː'keize] [ɪn'dʌldʒəntli] .
**“ I am absolutely ignorant concerning jewels , ” smiled the Marchese indulgently .**
“ 我 是 绝对地 无知 有关 珠宝 , ” 微笑 这 马尔凯塞 纵容地 .

“我对珠宝一窍不通,”侯爵慈爱地笑着说。

“ [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pər'vɜːrtɪd] [maɪnd] .
**“ Consider me a perverted mind .**
“ 考虑 我 一个 变态 头脑 .

请把我当成一个思想变态的人。

” [dʒɝːkə] [liːnd] ['slaɪtli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
**” Jurka leaned slightly towards him .**
” 尤尔卡 倾斜 轻微地 向 他 .

尤尔卡微微向他倾了倾身子。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪtəli] , [bʌt; bət] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**“ I have already traced it to Italy , but many years ago .**
“ 我 有 已经 追踪 它 到 意大利 , 但 许多 年 前 .

“我多年前就已经追溯到意大利了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , ['ruːbiz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] .
**It was part of a collection , rubies and pearls .**
它 曾是 部分 的 一个 收藏 , 红宝石 和 珍珠 .

它是红宝石和珍珠收藏品的一部分。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][tuː; tə]['mɪstər] .
**I thought it might have come over here and been disposed of to Mr .**
我 想法 它 可能 有 来 超过 这里 和 到过 处置 的 到 先生 .
[wɔːrd] .
**Ward .**
沃德 .

我原以为它可能被运到这里，然后交给了沃德先生处理掉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][moʊst] ['rɔɪəl]
**It is almost impossible now to find out what has become of most royal**
它 是 几乎 不可能的 现在 到 寻找 出去 什么 有 变得 的 最多 皇家
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
**jewels ,**
珠宝 ,

现在几乎不可能查明大多数皇家珠宝的下落。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] [wʌnz] .
**I mean the historic ones .**
我 意思是 这 历史性 一个 .

我是指那些具有历史意义的事件。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪf] [ðer; ðər] [teɪl] [ʌv; əv]['trædʒədi][ɪz]['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
**Sooner or later , I have understood , if their tale of tragedy is terrible enough ,**
俄克拉荷马或者 之后 , 我 有 理解 , 如果 他们的 故事 的 悲剧 是 糟糕的 足够的 ,

我迟早会明白，如果他们的悲剧故事足够悲惨，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [faɪnd] | [ðer; ðər] | [wei] | [hɪr] | . |
| **they** | **find** | **their** | **way** | **here** | **.** |
| 他们 | 寻找 | 他们的 | 方式 | 这里 | . |

他们找到了来这里的路。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [wɔːrd] | [dɪd] | [nɑːt] | [pɪk] | [ʌp] | [ðə; ði] | ['oʊpənɪŋ] | . |
| **”** | **Ward** | **did** | **not** | **pick** | **up** | **the** | **opening** | **.** |
| ” | 沃德 | 做过 | 不是 | 挑选 | 向上 | 这 | 开幕 | . |

沃德没有抓住机会。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sɔːntərɪŋ] | [ə'weɪ] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [klʌb] | [ʌp] | [ðə; ði] | ['ævənuː] | , | [ðə; ði] | [mɑː'keize] | ['pɒndəd] | ['leɪtər] | , | [nɑːt] |
| **Sauntering** | **away** | **from** | **the** | **club** | **up** | **the** | **Avenue** | **,** | **the** | **Marchese** | **pondered** | **later** | **,** | **not** |
| 闲逛 | 离开 | 从 | 这 | 俱乐部 | 向上 | 这 | 大街 | , | 这 | 马尔凯塞 | 沉思 | 之后 | , | 不是 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | [ ˌzærə'θuːstrə ] | ['ruːbi] | , |
| **upon** | **the** | **Zarathustra** | **ruby** | **,** |
| 之上 | 这 | 查拉图斯特拉 | 红宝石 | , |

侯爵沿着大道漫步离开俱乐部后，后来他想的并非查拉图斯特拉红宝石，而是……

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɑːn] | ['wɔrdz] | [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] | . |
| **but** | **on** | **Ward's** | **invitation** | **.** |
| 但 | 在 | 病房 | 邀请 | . |

但却是应沃德的邀请。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [fɜːrst] | [hiː; hi] | ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | ['krɔːsɪŋ] | , | ['wɪʃɪŋ] | [hiː; hi] | [maɪt] | [tɔːk] | [ˌaɪ 'tiː] | ['oʊvər] |
| **At** | **first** | **he** | **hesitated** | **at** | **a** | **crossing** | **,** | **wishing** | **he** | **might** | **talk** | **it** | **over** |
| 在 | 第一的 | 他 | 犹豫了一下 | 在 | 一个 | 过境 | , | 祝 | 他 | 可能 | 讲话 | 它 | 超过 |

| | | |
|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [mə'riːə] | , |
| **with** | **Maria** | **,** |
| 和 | 玛丽亚 | , |

起初，他在十字路口犹豫不决，希望能够和玛丽亚商量一下。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['faɪnəli] | [kən'tɛntɪŋ] | [ | - | ] |
| **but** | **finally** | **contenting** | **[** | **75** | **]** |
| 但 | 最后 | 内容 | [ | - | ] |

但最终满足[75]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hɪm'self] | [wɪð; wɪθ] | ['telɪfəʊnɪŋ] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | . |
| **himself** | **with** | **telephoning** | **to** | **her** | **.** |
| 他自己 | 和 | 电话 | 到 | 她 | . |

他自己给她打了个电话。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kɑːr'loʊtə] | [kɔːt] | [ðə; ði] | ['raɪzɪŋ] | [ɪn'flekʃn] | [ʌv; əv] | [ˌegzʌl'teɪʃn] | [æz; əz] | [mə'riːə] | [ək'septɪd] | [fɔːr; fər] | [ðem; ðəm] |
| **Carlota** | **caught** | **the** | **rising** | **inflection** | **of** | **exultation** | **as** | **Maria** | **accepted** | **for** | **them** |
| 卡洛塔 | 捕捉 | 这 | 上升 | 拐点 | 的 | 大喜 | 作为 | 玛丽亚 | 公认 | 为了 | 他们 |

| | |
|---|---|
| [bəuθ] | . |
| **both** | **.** |
| 两个都 | . |

卡洛塔察觉到玛丽亚替她们俩接受时，语气中越来越强烈的喜悦之情。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['sɜːrt(ə)nli] | [aɪm] | [wel] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [goʊ] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [kraɪd] | ; | [ðen] | , | ['hæŋɪŋ] | [ʌp] | [ðə; ði] | [rɪ'siːvər] | , | “ |
| **“** | **Certainly** | **I'm** | **well** | **enough** | **to** | **go** | **,** | **”** | **she** | **cried** | **;** | **then** | **,** | **hanging** | **up** | **the** | **receiver** | **,** | **“** |
| “ | 当然 | 我是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 去 | , | ” | 她 | 哭 | ; | 然后 | , | 绞刑 | 向上 | 这 | 接收者 | , | “ |

| | |
|---|---|
| [ɑː] | , |
| **Ah** | **,** |
| 啊 | , |

“我当然可以走了,”她喊道；然后，挂断了电话，“啊，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'lʌvɪd] | [tʃaɪld] | , | [juː; jʊ] | [duː] | [nɑːt] | [ˌʌndər'stænd] | [ðə; ði] | ['kɑːŋkwest] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [meɪd] | [ɔːl'redi] | . |
| **beloved** | **child** | **,** | **you** | **do** | **not** | **understand** | **the** | **conquest** | **you** | **have** | **made** | **already** | **.** |
| 心爱 | 孩子 | , | 你 | 做 | 不是 | 理解 | 这 | 征服 | 你 | 有 | 制成 | 已经 | . |

亲爱的孩子，你还不明白你已经取得的成就。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪl] | [nɑːt] | [duː] | [tuː; tə] | [ə'pɪr] | [tuː] | ['iːgər] | . |
| **But** | **it** | **will** | **not** | **do** | **to** | **appear** | **too** | **eager** | **.** |
| 但 | 它 | 将要 | 不是 | 做 | 到 | 出现 | 也 | 渴望的 | . |

但表现得过于急切是不可取的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][ækt] [laɪk] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] , ['dɪstənt] , ['greɪʃəs] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]

**You must learn to act like your grandmother , distant , gracious , always the**

你 必须 学习 到 行为 喜欢 你的 祖母 , 遥远 , 亲切 , 总是 这

[kwiːn] .

**queen .**

女王 .

你必须学会像你祖母那样行事，疏远、优雅，永远像女王一样。

” [bʌt; bət][kɑːr'loʊtə][wʌz; wəz] [suː'priːmli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪvər] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][baɪ][wɔːrd] .

**” But Carlota was supremely indifferent to the favor shown her by Ward .**

” 但 卡洛塔 曾是 至高无上 冷漠 到 这 偏爱 所示 她 经过 沃德 .

但卡洛塔对沃德给予她的恩惠却漠不关心。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [geɪ] ['lɪt(ə)l] [mudz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ,

**For weeks she had been full of strange , gay little moods and sudden ,**

为了 周 她 有 到过 满的 的 奇怪的 , 同性恋 小的 情绪 和 突然 ,

几个星期以来，她一直情绪波动很大，时而古怪，时而欢快，时而突然……

[tem'pestʃuəs] [kə'resɪs] [ðæt] [left] [mə'riːə] ['breθləs] [ænd; ənd] ['spekjələtɪv] .

**tempestuous caresses that left Maria breathless and speculative .**

暴风雨般的 爱抚 那 左边 玛丽亚 喘不过气 和 推测性的 .

狂风暴雨般的爱抚让玛丽亚喘不过气来，思绪万千。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [naʊ] , ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɑːrk] [kəːlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

**She smiled over her shoulder now , brushing her long dark curls before the**

她 微笑 超过 她 肩膀 现在 , 刷牙 她 长的 黑暗的 卷发 前 这

[və'niːʃn] ['mɪrər] .

**Venetian mirror .**

威尼斯 镜子 .

她回头微笑着，对着威尼斯镜梳理着她乌黑的长卷发。

“ ['ʃʊrli] , ['belə] [ˌem aɪ 'eɪ] ” — [siːn'jɔːrə] ['roʊmə] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] — “ ['ʃʊrli] [juː; jʊ]

**“ Surely , bella mia ” — Signora Roma spoke with emphasis — “ surely you**

“ 一定 , 贝拉 米娅 ” — 女士 罗马 辐 和 强调 — “ 一定 你

[ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['prɑːgres] .

**comprehend what this means to your progress .**

理解 什么 这 方法 到 你的 进步 .

“当然，我的宝贝”——罗马夫人强调道——“你肯定明白这对你的进步意味着什么。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['pɑːsəbli] [mɔːr] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][deɪ'bjuː] .

**There are yet two years before you , possibly more , before you make your début .**

那里 是 然而 二 年 前 你 , 可能 更多的 , 前 你 制作 你的 首次亮相 .

距离你首次亮相还有两年，甚至更久。

['ðerfɔːr] ,

**Therefore ,**

所以 ,

所以，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˌdɪplə'mætɪk][ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd]

**you must be diplomatic and save your independence until you are assured**

你 必须 是 外交 和 节省 你的 独立 直到 你 是 保证

[ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [wʌn] .

**that the race is won .**

那 这 种族 是 韩元 .

你必须采取外交手段，在确信胜券在握之前，保持独立性。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'pɪr] ['pɜːrfɪkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['wɔrdz] ['dɪnər] .

**You must appear perfect at Mr . Ward's dinner .**

你 必须 出现 完美的 在 先生 . 病房 晚餐 .

在沃德先生的晚宴上，你必须表现得完美无瑕。

[aɪ] [wɪl] [dres] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [pɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] , [treɪ] ['æn.ʒə.nuː] ,
**I will dress you like the starlight , like the pearl from the sea , très ingénue ,**
我 将要 裙子 你 喜欢 这 星光 , 喜欢 这 珍珠 从 这 海 , 非常 天真少女 ,

我会把你打扮得像星光一样，像海里的珍珠一样，非常纯真。

[soʊ] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] .
**so he will see the great sensation you will make .**
所以 他 将要 看 这 伟大的 感觉 你 将要 制作 .

这样他就会看到你带来的巨大轰动。

” [kɑːr'loʊtə] [læft] ['tiːzɪŋli] . [ - ]
**” Carlota laughed teasingly . [ 76 ]**
” 卡洛塔 笑了 戏谑地 . [ - ]

卡洛塔笑着调侃道。[76]

“ [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][deɪ'bjuː][ɪn][sʌm; səm] ['splendɪd] [bɑːr'bærɪk] ['ɑːprə] ,
**“ I would love to make my début in some splendid barbaric opera ,**
“ 我 会 爱 到 制作 我的 首次亮相 在 一些 灿烂 野蛮 歌剧 ,

“我非常希望能在一部精彩绝伦的野蛮歌剧中首次亮相,”

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [wer] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['ɑːrmlət] , ['bæŋglz] .
**where I could wear cloth of gold and armlets , bangles .**
在哪里 我 可以 穿 布 的 金子 和 臂带 , 手镯 .

在那里我可以穿戴金丝织锦、臂环和手镯。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ˌsɛmɪ'ræmɪdi] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɔːr] [fɪ'dɔːrə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
**I wish I could sing Semiramide at the very beginning , or Fedora , and you ,**
我 希望 我 可以 唱歌 半拉米德 在 这 非常 开始 , 或者 Fedora , 和 你 ,

我真希望我能在开头就唱《塞米拉米德》或者《费多拉》，还有你，

[juː; jʊ][ə'dɔːrəb(ə)l][oʊld]['tɑːntɑː,'tæntə] , [wɪl] ['prɑːbəbli] [pər'sweɪd] [dʒɑːkoʊbɛli][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][baʊ; boʊ]
**you adorable old tanta , will probably persuade Jacobelli to make me bow**
你 可爱的 老的 坦塔 , 将要 大概 说服 雅各贝利 到 制作 我 弓
[æz; əz] ['dʒulɪˌet] [ɔːr] [ˌmɑːrgə'riːt] . ”
**as Juliette or Marguerite . ”**
作为 朱丽叶 或者 玛格丽特 . ”

你这位可爱的老太太，大概会说服雅各贝利让我扮演朱丽叶或玛格丽特而鞠躬吧。”

“ [ðə; ði] [ ˌverə'niːz ] [ɑːr; ər] ['veri] [dɑːrk] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi]
**“ The Veronese are very dark like you , and , thank God , you will still be**
“ 这 维罗纳 是 非常 黑暗的 喜欢 你 , 和 , 感谢 上帝 , 你 将要 仍然 是
['slendər] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] - [laɪk] ,
**slender and maiden - like ,**
苗条 和 少女 - 喜欢 ,

“维罗纳人肤色很黑，和你一样，谢天谢地，你依然会保持苗条的身材和少女般的容貌。”

” [said] [mə'riːə] [rɪ'flektɪvli] .
**” sighed Maria reflectively .**
” 叹了口气 玛丽亚 反思地 .

“玛丽亚若有所思地叹了口气。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['mɪstər] . [wɔːrd] .
**“ It is a wonderful opportunity to impress Mr . Ward .**
“ 它 是 一个 精彩的 机会 到 令人印象深刻 先生 . 沃德 .

“这是一个给沃德先生留下深刻印象的绝佳机会。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɪ'fekt] ['dʒulɪˌet] [ðæt] [naɪt] . ”
**You had better effect Juliette that night . ”**
你 有 更好的 影响 朱丽叶 那 夜晚 . ”

那天晚上你表现得更好，朱丽叶。

“ [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [juː; jʊ][kɔːl] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
**“ I don't like this thing you call opportunity .**
“ 我 不 喜欢 这 事物 你 称呼 机会 .

我不喜欢你所谓的“机会”。

[aɪ][laɪk] , [æz; əz][ðə; ði] [mɑː'keize] [sez] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪl] [biː; bi] .
**I like , as the Marchese says , what is to be will be .**
我 喜欢 , 作为 这 马尔凯塞 说道 , 什么 是 到 是 将要 是 .

我喜欢侯爵所说的“该发生的总会发生”。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
**I like the inevitable .**
我 喜欢 这 不可避免的 .

我喜欢命中注定的事。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] ['destəni] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz] .
**It must have been delightful to feel your destiny was written in the stars .**
它 必须 有 到过 愉快 到 感觉 你的 命运 曾是 书面 在 这 明星 .

感觉自己的命运早已注定，一定非常令人欣喜。

” [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [hɜːr; hər] [her] [ʌp] ['kerləsli] .
**” She pinned her hair up carelessly .**
” 她 已置顶 她 头发 向上 粗心大意 .

她随意地把头发别到脑后。

“ ['mɪstər] . [wɔːrd] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]
**“ Mr . Ward is the only person from whom we have been compelled to**
“ 先生 . 沃德 是 这 仅有的 人 从 谁 我们 有 到过 被迫 到
['bɔːroʊ] ['mʌni] .
**borrow money .**
借 钱 .

“沃德先生是我们唯一被迫向其借钱的人。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'peɪd] ['æmpli] — [ɪn] ['mʌni] . ”
**He will be repaid amply — in money . ”**
他 将要 是 已偿还 充足的 — 在 钱 . ”

他将获得丰厚的回报——以金钱的形式。

“ ['oʊnli][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['væljuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz]
**“ Only a person who could appreciate the priceless value of such a voice as**
“ 仅有的 一个 人 WHO 可以 欣赏 这 无价 价值 的 这样的 一个 嗓音 作为
[jɔːrz] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [feɪθ] .
**yours could have had such faith .**
你的 可以 有 有 这样的 信仰 .

只有真正懂得欣赏你这样无价之宝的人，才会对你抱有如此坚定的信念。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][ aːts ][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — ”
**He is the greatest patron of the arts in the world — ”**
他 是 这 最 赞助人 的 这 艺术 在 这 世界 — ”

他是世界上最伟大的艺术赞助人——

“ [aɪ] [heɪt] ['peɪtrənɪdʒ] .
**“ I hate patronage .**
“ 我 恨 赞助 .

我讨厌裙带关系。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [praɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɚz] ,
**It simply means that he can pay the highest price for what he desires ,**
它 简单地 方法 那 他 能 支付 这 最高 价格 为了 什么 他 欲望 ,
[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
**that is all .**
那 是 全部 .

这仅仅意味着他可以为自己想要的东西付出最高的代价，仅此而已。

" [kɑːr'loʊtə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɔː'mɪlɪ] .
**" Carlota turned to her stormily .**
" 卡洛塔 转向 到 她 暴风雨般地 .

卡洛塔怒气冲冲地转向她。

" [ə'nʌðər] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [mɔːr] [lʌv] , [mɔːr] ['jɜːrnɪŋ]
**" Another may have a million times more appreciation , more love , more yearning**
" 其他 可能 有 一个 百万 时代 更多的 欣赏 , 更多的 爱 , 更多的 渴望
[tuː; tə][eɪd] , [ - ]
**to aid , [ 77 ]**
到 援助 , [ - ]

“另一个人可能对别人有百万倍的感激之情、更多的爱、更多的助人愿望，[77]”

[ænd; ənd] [stɪl] [stænd][wɪð; wɪθ][hændz] [baʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] .
**and still stand with hands bound because he has no money .**
和 仍然 站立 和 双手 边界 因为 他 有 不 钱 .

他双手被绑，仍然站在那里，因为他没有钱。

[aɪ] [heɪt] ['peɪtrənɪdʒ] .
**I hate patronage .**
我 恨 赞助 .

我讨厌裙带关系。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [sel] ['evri] ['dʒuːəl][ɪn][jʊr; jər] ['treʒər] [tʃests] [ðæn; ðən] [ɡɪv] [ə; eɪ][mæn][laɪk][ 'ɔːɡdən ]
**I would rather sell every jewel in your treasure chests than give a man like Ogden**
我 会 相当 卖 每一个 宝石 在 你的 宝藏 箱子 比 给 一个 男人 喜欢 奥格登
[wɔːrd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['ɔːrdər][maɪ] [ə'pɪrəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
**Ward the right to order my appearance at his dinner .**
沃德 这 正确的 到 命令 我的 外貌 在 他的 晚餐 .

我宁愿卖掉你宝箱里的每一件珠宝，也不愿让像奥格登·沃德这样的人有权命令我出席他的晚宴。

" [æt; ət] [mɝ'iːəz] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [hɜːr; hər] [muːd] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['koʊksɪŋ]
**" At Maria's gesture of despair her mood changed instantly to one of coaxing**
" 在 玛丽亚的 手势 的 绝望 她 情绪 已更改 即刻 到 一 的 哄骗
['tendərnəs] .
**tenderness .**
压痛 .

“看到玛丽亚绝望的举动，她的情绪立刻变得温柔体贴起来。”

[tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər]['oʊnli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ɡoʊ] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɔːrd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
**To please her only would she go , not because Ward wished her to .**
到 请 她 仅有的 会 她 去 , 不是 因为 沃德 希望 她 到 .

她去只是为了取悦她，而不是因为沃德希望她去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] [hoʊm] ['æftər] ['telɪfəʊnɪŋ] [ðə; ði] [mɑː'keize] ,
**She had hurried home after telephoning the Marchese ,**
她 有 慌忙 家 后 电话 这 马尔凯塞 ,

她给侯爵打完电话后就匆匆赶回家了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [moʊst] [rɪ'beljəs] .
**and his message had come when she had felt most rebellious .**
和 他的 信息 有 来 什么时候 她 有 毛毡 最多 叛逆的 .

而他的消息是在她最叛逆的时候传来的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɡet] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
**It had become increasingly difficult for her to get away for her**
它 有 变得 日益 难的 为了 她 到 得到 离开 为了 她
['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] [eimz] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .
**lessons with Ames twice a week .**
课程 和 艾姆斯 两次 一个 星期 .

她越来越难抽出时间每周两次去和艾姆斯上课。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | - | [deɪ] | [siːn'jɔːrə] | ['roʊmə] | [hæd; həd] | [bɪn] | [mɔːr] | ['kjʊriəs] | [ðæn; ðən] | ['evər] | , |
| **To** | **-** | **day** | **Signora** | **Roma** | **had** | **been** | **more** | **curious** | **than** | **ever** | **,** |
| 到 | - | 天 | 女士 | 罗马 | 有 | 到过 | 更多的 | 好奇的 | 比 | 曾经 | , |

今天，罗马夫人比以往任何时候都更加好奇。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | ['teɪkən] | [ðə; ði] | [moʊst] | [ɪ'luːsɪv] | [ʌv; əv] | [iks'kju:ziz] | [tuː; tə] | [suːð] | [hɜːr; hər] | . |
| **and** | **it** | **had** | **taken** | **the** | **most** | **elusive** | **of** | **excuses** | **to** | **soothe** | **her** | **.** |
| 和 | 它 | 有 | 已采取 | 这 | 最多 | 难以捉摸的 | 的 | 借口 | 到 | 舒缓 | 她 | . |

而安抚她却需要最牵强的借口。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | ['mænər] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [meɪd] | [ʌp] | [soʊ] | [fɑːr] | , | ['lɪt(ə)l] | ['nesəseri] | [trɪps] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ɑːrt] | [ʃɑːps] | , |
| **All** | **manner** | **she** | **had** | **made** | **up** | **so** | **far** | **,** | **little** | **necessary** | **trips** | **to** | **the** | **art** | **shops** | **,** |
| 全部 | 方式 | 她 | 有 | 制成 | 向上 | 所以 | 远的 | , | 小的 | 必要的 | 旅行 | 到 | 这 | 艺术 | 商店 | , |

她迄今为止编造的一切，包括去美术用品商店的几次必要出行，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['gæləriz] | , | [ðə; ði] | ['kwaɪət] | [kə'θiːdrəl] | , |
| **the** | **galleries** | **,** | **the** | **quiet** | **cathedral** | **,** |
| 这 | 画廊 | , | 这 | 安静的 | 大教堂 | , |

画廊，静谧的大教堂，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fiːlɪŋ] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ɪn'diːd] | ['pleɪɪŋ] | ['kɑːləmbaɪn] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['gærət] | ['stuːdioʊ] | [daʊn] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [skwer] | . |
| **feeling** | **that** | **she** | **was** | **indeed** | **playing** | **Columbine** | **in** | **the** | **garret** | **studio** | **down** | **on** | **the** | **Square** | **.** |
| 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 的确 | 玩耍 | 科伦拜恩 | 在 | 这 | 阁楼 | 工作室 | 向下 | 在 | 这 | 正方形 | . |

她感觉自己仿佛真的在广场下方的阁楼工作室里上演着科伦拜恩事件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 危险的遗产(The dangerous inheritance)

## 第4/13页

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['ɡɪv(ə)n][baɪ][wɔːrd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
**Yet she was almost forced to attend a dinner given by Ward as if it**
然而 她 曾是 几乎 强制 到 出席 一个 晚餐 给定 经过 沃德 作为 如果 它
[wɜːr; wər][æn; ən] ['ɑːnər] [ bi'stəu ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
**were an honor bestowed by him .**
是 一个 荣誉 授予 经过 他 .

然而，她几乎是被迫参加沃德举办的晚宴，仿佛这是他赐予她的荣誉。

[ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] , [mə'riːə] , [dʒɑːkoʊbɛli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɑː'keize] ;
**This they would urge her to do , Maria , Jacobelli , and even the Marchese ;**
这 他们 会 敦促 她 到 做 , 玛丽亚 , 雅各贝利 , 和 甚至 这 马尔凯塞 ;
[jet] ,
**yet ,**
然而 ,

玛丽亚、雅各贝利，甚至侯爵夫人都会劝她这样做；然而，

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪts][tuː; tə] [eimz] ,
**if they knew of her visits to Ames ,**
如果 他们 知道 的 她 访问 到 艾姆斯 ,

如果他们知道她去过艾姆斯，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .
**she would be compelled to stop them because they were unconventional .**
她 会 是 被迫 到 停止 他们 因为 他们 是 非传统 .

她将不得不阻止他们，因为他们的做法不合常规。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɔː'deɪʃəs] [brə'vɑːdoʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stuːdioʊ]
**Almost in a spirit of audacious bravado , she deliberately started for the studio**
几乎 在 一个 精神 的 大胆的 虚张声势 , 她 故意地 开始 为了 这 工作室
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ - ]
**the following [ 78 ]**
这 下列的 [ - ]

她几乎是带着一种大胆的虚张声势的精神，故意开始了工作室的以下工作[78]

['mɔːrnɪŋ] .
**morning .**
早晨 .

早晨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [eimz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪnər]
**It would be a surprise to Ames , and she wanted to talk over the dinner**
它 会 是 一个 惊喜 到 艾姆斯 , 和 她 通缉 到 讲话 超过 这 晚餐
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**with him .**
和 他 .

这会让艾姆斯感到惊讶，她想在晚餐时和他谈谈这件事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [wiːks] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ɪts] ['kʌstəmeri]
**For the first time in weeks the watching figure was absent from its customary**
为了 这 第一的 时间 在 周 这 观看 数字 曾是 缺席的 从 它是 习惯
[poʊst] [nɪr] - [stɔːr] .
**post near Cecco's store .**
邮政 靠近 - 店铺 .

几周以来，那个监视的身影第一次没有出现在切科商店附近的惯常位置上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] - [bʌs] ,
**When she left the ' bus ,**
什么时候 她 左边 这 - 公共汽车 ,

她下车时，

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ɪn]
**it seemed as if she could have lifted her whole heart to the Quarter in**
它 似乎 作为 如果 她 可以 有 抬起 她 所有的 心 到 这 四分之一 在
[rɪ'liːf] .
**relief .**
宽慰 .

她似乎恨不得把整个心都举到法国区去，以示解脱。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪd] [relm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wer] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz]
**It was like some enchanted realm to her where hopes and dreams**
它 曾是 喜欢 一些 迷人的 领域 到 她 在哪里 希望 和 梦境
[wɜːr; wər] ['tændʒəb(ə)l] ,
**were tangible ,**
是 有形 ,

对她来说，那里就像一个充满魔力的国度，希望和梦想在那里触手可及。

---

[ænd; ənd] ['oʊnli] [fækts] [ʌn'truː] .
**and only facts untrue .**
和 仅有的 事实 不属实 .

而事实并非如此。

---

[sprɪŋ] [stʊd] ['tɪptoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['skætərd] [hɜːr; hər] [soʊl] - [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ dʒəːmz ] [ə'brɔːd] .
**Spring stood tiptoe on the Arch and scattered her soul - disturbing germs abroad .**
春天 站立 脚尖 在 这 拱 和 疏散 她 灵魂 - 令人不安 细菌 国外 .

春天踮着脚尖站在拱门上，将她那令人心神不宁的病菌散播到四面八方。

---

[ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [maɪmd] [æt; ət] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði]
**She knelt at the edge of the old fountain and mimed at herself in the**
她 跪下 在 这 边缘 的 这 老的 喷泉 和 模仿 在 她自己 在 这
['wɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [splæʃ] [ˌðer'ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [sprɪŋz]
**water that had just been permitted to splash therein from the far - off springs**
水 那 有 只是 到过 允许 到 溅 其中 从 这 远的 - 离开 弹簧
[ʌv; əv] - [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [floʊd] [frʌm; frəm] [kæ'steiljən] [faʊnt] .
**of Askohan quite as if they had flowed from Castalian founts .**
的 - 相当 作为 如果 他们 有 流动 从 卡斯塔利亚语 字体 .

她跪在古老喷泉边，对着刚刚从遥远的阿斯科汉泉水里溅到喷泉里的水做着模仿，就好像这些水是从卡斯塔利亚的喷泉里流出来的一样。

---

[ʃiː; ʃi] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ðæt] [hæŋz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [spreɪ] [ɑːn] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋz] ,
**She flirted with the rainbow that hangs over the leaping spray on sunny mornings ,**
她 调情 和 这 彩虹 那 悬挂 超过 这 跳跃 喷 在 阳光明媚 早晨 ,

她与清晨阳光下跃动的水花上方悬挂的彩虹调情，

---

[ænd; ənd] ['wɪgˌwægd] ['dʒɔɪəs] [ˌdɪskən'tent] [tuː; tə] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʃepərd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
**and wigwagged joyous discontent to every possible shepherd in the distance .**
和 摇摆 欢乐 不满 到 每一个 可能的 牧羊人 在 这 距离 .

然后向远处所有可能的牧羊人挥舞着充满喜悦的不满。

---

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [kɑːr'loʊtə] ['rekləsli] [bɔːt] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd]
**From a flower - stand at the corner Carlota recklessly bought daffodils and**
从 一个 花 - 站立 在 这 角落 卡洛塔 鲁莽地 买 水仙花 和
[nɑːr'sɪsəs] .
**narcissus .**
水仙花 .

卡洛塔鲁莽地从街角的花摊上买了水仙花和洋水仙。

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn] ['fælæŋksiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] - .
**They had grown in phalanxes along the wall of Tittani .**
他们 有 生长 在 指骨 沿着 这 墙 的 - .

它们沿着提坦尼城墙成排生长。

['ɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [mə'riːə][ænd; ənd][dʒɑːkoʊbɛli][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [goʊ][tuː; tə]
**Almost she had decided to tell Maria and Jacobelli she would never go to**
几乎 她 有 决定 到 告诉 玛丽亚 和 雅各贝利 她 会 绝不 去 到
[ðə; ði] ['dɪnər] ,
**the dinner ,**
这 晚餐 ,

她几乎已经决定告诉玛丽亚和雅各贝利，她永远不会去参加晚宴了。

['nevər] [ək'sept] ['eni] [mɔːr] [eɪd][frʌm; frəm]['mɪstər] . [wɔːrd] ,
**never accept any more aid from Mr . Ward ,**
绝不 接受 任何 更多的 援助 从 先生 . 沃德 ,

永远不要再接受沃德先生的任何帮助。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [greɪ] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn]
**when suddenly she was arrested by the sight of a dark gray limousine**
什么时候 突然 她 曾是 被捕 经过 这 视线 的 一个 黑暗的 灰色的 豪华轿车
['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['eɪmzɪz] ['rezɪdəns] .
**standing at the curb in front of Ames's residence .**
常设 在 这 抑制 在 正面 的 艾姆斯 住宅 .

突然，她看到一辆深灰色豪华轿车停在艾姆斯住所前的路边，顿时被吸引住了。

['klɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['tʃɪldrən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ - ]
**Clinging around it was a flock of little Italian children , trying to [ 79 ]**
依恋 大约 它 曾是 一个 群 的 小的 意大利语 孩子们 , 尝试 到 [ - ]

一群意大利小孩紧紧地围着它，试图[79]

[pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['sæŋktəm] ,
**peer into the interior sanctum ,**
同伴 进入 这 内部的 圣所 ,

窥视内部圣所，

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] - ['leðər] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [red] ['dʒækminəu] ['roʊziz][ɪn] ['slendər] [frentʃ] [greɪ] ['sɪlvər]
**a study in suède leather with dark red Jacqueminot roses in slender French gray silver**
一个 学习 在 - 皮革 和 黑暗的 红色的 雅克米诺 玫瑰 在 苗条 法语 灰色的 银
[veisis] [ɪn] [iːtʃ] ['kɔːrnər] .
**vases in each corner .**
花瓶 在 每个 角落 .

一件麂皮皮革的研究作品，每个角落都摆放着纤细的法式灰色银花瓶，里面插着深红色的雅克米诺玫瑰。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['stuːdioʊ] [dɔːr] .
**She hesitated outside the studio door .**
她 犹豫了一下 外部 这 工作室 门 .

她在工作室门口犹豫了一下。

[ə; eɪ] [klɪr] , [wel] - [ 'mɔdjuleitid ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
**A clear , well - modulated voice came from within , a woman's voice .**
一个 清除 , 出色地 - 调制 嗓音 来了 从 之内 , 一个 女性的 嗓音 .

里面传来清晰、抑扬顿挫的声音，是个女人的声音。

“ [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðen] , ['mɪstər] . [eimz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][tɜːrmz] .
**“ Twice a week , then , Mr . Ames , and we will not speak of terms .**
“ 两次 一个 星期 , 然后 , 先生 . 艾姆斯 , 和 我们 将要 不是 说话 的 条款 .

“那么，艾姆斯先生，每周两次，我们就不谈条件了。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [bɪ'ɡɪnərz] , [ænd; ənd] [ˌnæθə'liːz]
**I have heard of your wonderful success with beginners , and Nathalie's**
我 有 听到 的 你的 精彩的 成功 和 初学者 , 和 娜塔莉的
['temprəmənt] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [laɪk] [ðɪs] ,
**temperament requires an environment like this ,**
气质 需要 一个 环境 喜欢 这 ,

我听说您在指导初学者方面取得了巨大的成功，而娜塔莉的性情也正适合这样的环境。

[ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
**unusual and bizarre , don't you know ?**
异常 和 怪异 , 不 你 知道 ?

真是不同寻常又古怪，你不知道吗？

[ˌaɪ 'tiː] [wɪlts] [æt; ət] ['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ɔːr][ˌmiːdi'oʊkər] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn][moʊst]
**It wilts at any touch of the customary or mediocre that you find in most**
它 枯萎 在 任何 触碰 的 这 习惯 或者 平庸 那 你 寻找 在 最多
['mjuːzɪk(ə)l]['stuːdiːˌoʊz] [ˌʌp'taʊn] .
**musical studios uptown .**
音乐 工作室 上城区 .

它一碰到城里大多数音乐工作室里常见的那些老套或平庸的东西就蔫了。

[hɪr] [juː; jʊ] ['ferli] ['reɪdieɪt] ['ætməsfɪr] .
**Here you fairly radiate atmosphere .**
这里 你 相当 辐射 气氛 .

这里气氛相当活跃。

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][dʒʌst][æz; əz] [eimz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**” She hesitated just as Ames opened the door .**
” 她 犹豫了一下 只是 作为 艾姆斯 打开 这 门 .

“就在艾姆斯打开门的那一刻，她犹豫了一下。”

[hiː; hi] [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə]
**He looked flushed and elated , and seized her hand to present her to**
他 看起来 酡 和 欣喜若狂 , 和 查获 她 手 到 展示 她 到
[hɪz; ɪz] ['kɔːləz] .
**his callers .**
他的 来电者 .

他面色红润，神采奕奕，一把抓住她的手，将她介绍给来访者。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] — [ɜːr; ər] — [kɑːr'loʊtə] !
**“ Oh , but we have already heard of you , Miss — er — Carlota !**
“ 哦 , 但 我们 有 已经 听到 的 你 , 错过 — 呃 — 卡洛塔 !

“哦，但是我们已经听说过你了，卡洛塔小姐！

” ['mɪsɪz] . ['kerɪŋtən] ['nevinz] [ɪk'skleɪmd] .
**” Mrs . Carrington Nevins exclaimed .**
” 太太 . 卡灵顿 内文斯 惊呼 .

“卡林顿·内文斯夫人惊呼道。”

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən]['pjuːp(ə)l] [huː] [sɪŋz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] , ['mɪstər] . [eimz] .
**“ This must be your little Italian pupil who sings so charmingly , Mr . Ames .**
“ 这 必须 是 你的 小的 意大利语 瞳孔 WHO 唱歌 所以 迷人地 , 先生 . 艾姆斯 .

“艾姆斯先生，这位唱歌如此动听的意大利小学生一定是您的吧。”

['tʃændɑːs] [toʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [tiː] [læst] [wiːk] ,
**Chandos told us all about you at his tea last week ,**
钱多斯 讲述 我们 全部 关于 你 在 他的 茶 最后的 星期 ,

上周，钱多斯在喝茶的时候跟我们讲了你的事。

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪtɪŋ] ['sɪti] ['spæroʊ] ,
**how you came and went like a little flitting city sparrow ,**
如何 你 来了 和 去 喜欢 一个 小的 飞掠 城市 麻雀 ,

你来去匆匆，就像一只在城市里飞来飞去的小麻雀。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n]['mɪstər] . [eimz] [nuː] [jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] .
**and not even Mr . Ames knew your real name .**
和 不是 甚至 先生 . 艾姆斯 知道 你的 真实的 姓名 .

甚至连艾姆斯先生都不知道你的真名。

” [kɑːr'loʊtə] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['lɪftɪd] ,
**” Carlota stood in silence , her chin lifted ,**
” 卡洛塔 站立 在 沉默 , 她 下巴 抬起 ,

卡洛塔静静地站着，下巴微微抬起。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ['daʊnkæst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] ['sloʊli] .
**her long lashes downcast as she drew off her gloves slowly .**
她 长的 睫毛 沮丧 作为 她 画 离开 她 手套 缓慢地 .

她长长的睫毛垂了下来，缓缓脱下手套。

[ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .
**The daffodils and narcissus lay in the curve of her arm .**
这 水仙花 和 水仙花 躺 在 这 曲线 的 她 手臂 .

水仙花和洋水仙花静静地躺在她手臂的弧线上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑːn] [ - ]
**She caught a little smile on [ 80 ]**
她 捕捉 一个 小的 微笑 在 [ - ]

她捕捉到一丝微笑[80]

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [eimz] , [ðɪs] [tɔːl] , [fer] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] - [bluː]
**the face of the girl standing with Ames , this tall , fair girl with the ice - blue**
这 脸 的 这 女孩 常设 和 艾姆斯 , 这 高的 , 公平的 女孩 和 这 冰 - 蓝色的
[aɪz] ,
**eyes ,**
眼睛 ,

站在艾姆斯身边的那个女孩的脸，这个身材高挑、皮肤白皙、有着冰蓝色眼睛的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['faɪəri][skɔːrn] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
**and a wave of fiery scorn swept over her at this invasion of her own**
和 一个 海浪 的 火热 轻蔑 扫荡 超过 她 在 这 入侵 的 她 自己的
[pər'tɪkjələr] [hɔːnt] ,
**particular haunt ,**
特别的 出没 ,

她对这种侵犯她专属领地的行为感到一阵强烈的鄙夷。

[-] ['speʃ(ə)l] ['tʃɪmni] - [pɑːt] .
**Columbine's special chimney - pot .**
科伦拜恩的 特别的 烟囱 - 锅 .

科伦拜恩特有的烟囱。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] , ” [eimz] [sed] ['pɑːzətɪvli] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
**“ You must hear her sing , ” Ames said positively , going to the piano .**
“ 你 必须 听到 她 唱歌 , ” 艾姆斯 说 积极地 , 去 到 这 钢琴 .

“你一定要听听她唱歌，”艾姆斯肯定地说着，走到钢琴旁。

“ [leɪ] [ɔːf] [jʊr; jər] [θɪŋz] , [kɑːr'loʊtə] .
**“ Lay off your things , Carlota .**
“ 莱 离开 你的 事物 , 卡洛塔 .

“卡洛塔，别再乱动你的东西了。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə][traɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɑːrkəˌroʊl] [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] . ”
**I want you just to try that little barcarolle you taught me . ”**
我 想 你 只是 到 尝试 那 小的 船歌 你 教授 我 . ”

我想让你试唱一下你教我的那首小船歌。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [sɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . [eimz] .
**“ I cannot sing to - day , Mr . Ames .**
“ 我 不能 唱歌 到 - 天 , 先生 . 艾姆斯 .

“我今天不能唱歌，艾姆斯先生。”

” [kɑːr'loʊtə] [met] [hɪz; ɪz] [sər'praɪzd] [aɪz] [sə'riːnli] .
**” Carlota met his surprised eyes serenely .**
” 卡洛塔 遇见 他的 惊讶 眼睛 平静地 .

卡洛塔平静地迎上了他惊讶的目光。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”
**“ It is impossible . ”**
“ 它 是 不可能的 . ”

“这不可能。”

“ [bʌt; bət][dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**“ But just this one — ” He stopped abruptly , warned by the expression of her**
“ 但 只是 这 一 — ” 他 停止 突然 , 警告 经过 这 表达 的 她
[feɪs] .
**face .**
脸 .

“但只有这一件——”他突然停了下来，被她脸上的表情警告住了。

['mɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] ['nevinz] [reɪzd] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] , [ðə; ði] ['slɛndərɪst] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][wʌn][ɪn]
**Mrs . Carrington Nevins raised her lorgnette , the slenderest excuse for one in**
太太 . 卡灵顿 内文斯 提高 她 望远镜 , 这 最苗条 原谅 为了 一 在
[ 'kɑːvən ] ['tɔːrtəs] [ʃel] [ænd; ənd] ['plætɪnəm] ,
**carven tortoise shell and platinum ,**
卡文 龟 壳 和 铂 ,

卡林顿·内文斯夫人举起了她的望远镜，那是一副极其纤细的、用雕刻的玳瑁和铂金制成的望远镜。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [ə'mjuːzidli] .
**gazing at the girl amusedly .**
凝视 在 这 女孩 饶有兴致地 .

他饶有兴致地看着那个女孩。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌtemprə'mentl] [laɪk] [ɔːl] ['sɪŋərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
**“ My dear , I believe you are temperamental like all singers should be .**
“ 我的 亲爱的 , 我 相信 你 是 性情古怪 喜欢 全部 歌手 应该 是 .

“亲爱的，我相信你和所有歌手一样，都有着一些喜怒无常的性格。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [prɪ'rɑːgətɪv] .
**It is your prerogative .**
它 是 你的 特权 .

这是你的权利。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] . [eimz] [ɪz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][traɪ]
**But you must remember all that Mr . Ames is doing for you , and try**
但 你 必须 记住 全部 那 先生 . 艾姆斯 是 正在做 为了 你 , 和 尝试
[tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
**to obey him .**
到 服从 他 .

但你必须记住艾姆斯先生为你所做的一切，并尽量服从他。

['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['nætəli] ? ”
**Isn't she a dear little thing , Nathalie ? ”**
不是 她 一个 亲爱的 小的 事物 , 娜塔莉 ? ”

娜塔莉，她真是个可爱的小家伙，不是吗？

“ [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [raɪt] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ si'siljən ]['kwɔːrtər] ? ” [æskt] ['nætəli] ['iːgərli] .
**“ Do you live right down here in the Sicilian quarter ? ” asked Nathalie eagerly .**
“ 做 你 居住 正确的 向下 这里 在 这 西西里 四分之一 ? ” 问 娜塔莉 急切地 .

“你就住在西西里区这附近吗？”娜塔莉急切地问道。

“ [its] [soʊ] ['fʌni] .

**“ It's so funny .**

“ 它是 所以 有趣的 .

“太搞笑了。”

[aɪ] [meɪd] ['mʌðər] [draɪv] [θruː] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ]

**I made mother drive through there to - day and the car made quite a**

我 制成 母亲 驾驶 通过 那里 到 - 天 和 这 车 制成 相当 一个

[sen'seɪʃ(ə)n] .

**sensation .**

感觉 .

今天我让妈妈开车经过那里，那辆车引起了不小的轰动。

” [kɑːr'loʊtə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːti] , [dɪ'tætʃt] [weɪ] .

**” Carlota turned her head and looked at her in a haughty , detached way .**

” 卡洛塔 转向 她 头 和 看起来 在 她 在 一个 傲慢 , 分离的 方式 .

卡洛塔转过头，傲慢而冷漠地看着她。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .

**“ I have never been there .**

“ 我 有 绝不 到过 那里 .

我从未去过那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['roʊmən] . ” [ - ]

**I am a Roman . ” [ 81 ]**

我 是 一个 罗马 . ” [ - ]

我是罗马人。”[81]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

**CHAPTER VII**

章 七

第七章

[kɑːr'loʊtə] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm][pæs] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] .

**Carlota stood aside to let them pass down the narrow stairs .**

卡洛塔 站立 旁边 到 让 他们 经过 向下 这 狭窄的 楼梯 .

卡洛塔侧身让他们通过狭窄的楼梯。

[ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] ['skaɪlaɪt] [ˌoʊvər'hed] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

**In the half light from the dusty skylight overhead she seemed like a shadow**

在 这 一半 光 从 这 尘土飞扬 天窗 开销 她 似乎 喜欢 一个 阴影

[ɪk'septɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

**excepting for the light in her eyes .**

除外 为了 这 光 在 她 眼睛 .

在头顶布满灰尘的天窗投下的昏暗光线中，她就像一个影子，只有她眼中的光芒闪闪发光。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz] [saʊθ] ['wɪndoʊ] [sent] [ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv][goʊld] [θruː] [ðə; ði]

**The sunlight from the studio's south window sent a lane of gold through the**

这 阳光 从 这 工作室的 南 窗户 发送 一个 车道 的 金子 通过 这

['oʊpən] [dɔːr] ,

**open door ,**

打开 门 ,

工作室南窗射出的阳光，在敞开的大门内投下一道金光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['nætəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['eɪmzɪz] ['lɪŋgərɪŋli] .

**and she watched Nathalie as she laid her hand in Ames's lingeringly .**

和 她 观看 娜塔莉 作为 她 铺设 她 手 在 艾姆斯 久久地 .

她看着娜塔莉将手放在艾姆斯的手上，久久不愿松开。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ræðər] ['pleɪntɪv] , [ə'piːlɪŋ]
**“ I shall love it here , ” she heard her say , in her rather plaintive , appealing**
“ 我 将 爱 它 这里 , ” 她 听到 她 说 , 在 她 相当 哀怨 , 上诉
[weɪ] .
**way .**
方式 .

“我会爱上这里的,”她听到她用略带哀怨、恳切的语气说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [steɪ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ['tuːzdeɪ] .
**“ And I want you to be sure and stay for dinner Tuesday .**
“ 和 我 想 你 到 是 当然 和 停留 为了 晚餐 周二 .

“我希望你周二晚上一定要留下来吃晚饭。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ɪ'tæliən] [feɪt] [nekst] [mʌnθ] , [kɑːnt] [hiː; hi] , ['mʌðər] ? ”
**You can suggest things for our Italian fête next month , can't he , mother ? ”**
你 能 建议 事物 为了 我们的 意大利语 宴请 下一个 月 , 不能 他 , 母亲 ? ”

妈妈，您可以给我们下个月的意大利主题派对提些建议，对吧?

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] , ” [eimz] [toʊld][hɜːr; hər] ,
**“ I shall be delighted if I can be of any service , ” Ames told her ,**
“ 我 将 是 高兴极了 如果 我 能 是 的 任何 服务 , ” 艾姆斯 讲述 她 ,

“如果我能帮上什么忙，我将非常高兴,”艾姆斯告诉她。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [daʊn] [ðə; ði] [fɔːr] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑːr] .
**as he followed down the four flights of stairs to the waiting car .**
作为 他 随后 向下 这 四 航班 的 楼梯 到 这 等待 车 .

他沿着四层楼梯走下，来到等候的汽车旁。

['iːv(ə)n] [ 'tɔlimi ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [liːpt]
**Even Ptolemy seemed to catch the contagion of trouble in the air and leaped**
甚至 托勒密 似乎 到 抓住 这 传染 的 麻烦 在 这 空气 和 跳跃
['stelθɪli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
**stealthily out of her way to the top of the piano .**
悄悄地 出去 的 她 方式 到 这 顶部 的 这 钢琴 .

就连托勒密似乎也受到了空气中弥漫的麻烦气氛的影响，悄悄地跳到钢琴顶上，避开了她的去路。

[kɑːr'loʊtə] ['weɪtɪd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][skɔːrn]
**Carlota waited , standing in the center of the floor , her eyes ablaze with scorn**
卡洛塔 等待 , 常设 在 这 中心 的 这 地面 , 她 眼睛 燃烧 和 轻蔑
[æz; əz] [eimz] ['entərd] .
**as Ames entered .**
作为 艾姆斯 进入 .

卡洛塔站在房间中央，等着艾姆斯进来，她的眼中充满了鄙夷。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪg'zæktli] [laɪk] [oʊld][piː'ɛtroʊ] , [maɪ] ['grændˌməðɚz] ['kɛriər] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
**“ You were exactly like old Pietro , my grandmother's courier , ” she told him .**
“ 你 是 确切地 喜欢 老的 皮耶特罗 , 我的 祖母的 导游 , ” 她 讲述 他 .

“你简直就像我祖母的信使老彼得罗一样,”她对他说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
**“ I have never seen you like that before .**
“ 我 有 绝不 已见 你 喜欢 那 前 .

我以前从未见过你这副模样。

[huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?
**Who are these people ?**
WHO 是 这些 人们 ?

这些人是谁?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
**Why did you ask me to sing for them ?**
为什么 做过 你 问 我 到 唱歌 为了 他们 ?

你为什么让我为他们唱歌?

” [hiː; hi] [swept] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ]['dʒuːbɪləntli] . [ - ]
**” He swept her a low bow jubilantly . [ 82 ]**
” 他 扫荡 她 一个 低的 弓 欢欣雀跃 . [ - ]

“他高兴地向她深深鞠了一躬。[82]

“ [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] ['les(ə)n] .
**“ Dear , it means ten dollars a lesson .**
“ 亲爱的 , 它 方法 十 美元 一个 课 .

“亲爱的，这意味着每节课十美元。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] ['nevinz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] ['dɔːtər] .
**That is the Mrs . Carrington Nevins and her only daughter .**
那 是 这 太太 . 卡灵顿 内文斯 和 她 仅有的 女儿 .

那是卡林顿·内文斯夫人和她唯一的女儿。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] , [tuː] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kraʊd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] .
**She will bring me other pupils , too , from her crowd out on the north shore .**
她 将要 带来 我 其他 学生 , 也 , 从 她 人群 出去 在 这 北 支撑 .

她还会从北岸的圈子里给我带来其他学生。

[jʊə(r)] [maɪ]['mæskɑːt] . ”
**You're my mascot . ”**
你是 我的 吉祥物 . ”

你是我的吉祥物。

“ [dɪd] [juː; jʊ][traɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] ?
**“ Did you try her voice ?**
“ 做过 你 尝试 她 嗓音 ?

你试过用她的声音说话吗?

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['sɔːftli] .
**” She spoke very softly .**
” 她 辐 非常 轻轻 .

她说话的声音很轻。

“ [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ? ”
**“ Do you intend giving her lessons ? ”**
“ 做 你 打算 给予 她 课程 ? ”

你打算教她吗?

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] .
**“ I certainly do .**
“ 我 当然 做 .

“我当然愿意。”

” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['kʌbərd] ['æftər][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] .
**” He began rummaging in the wall cupboard after his stock of china .**
” 他 开始 翻找 在 这 墙 橱柜 后 他的 库存 的 中国 .

“他开始在墙壁橱柜里翻找他的瓷器存货。”

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [maɪ][fɜːrst] ['riːəl] [sək'ses] .
**“ We're going to celebrate my first real success .**
“ 是 去 到 庆祝 我的 第一的 真实的 成功 .

“我们将庆祝我的第一个真正成功。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [spred] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [də'miːtri, d'miːtri][tuː; tə]
**I'm going to the market and buy a spread and telephone Dmitri to**
我是 去 到 这 市场 和 买 一个 传播 和 电话 德米特里 到
[kʌm] [daʊn] ,
**come down ,**
来 向下 ,

我要去市场买个价差合约，然后打电话给德米特里让他下来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zaɪd] [ænd; ənd] [sɪŋ] . ”
**and you shall preside and sing . ”**
和 你 将 主持 和 唱歌 . ”

你将主持并歌唱。

---

“ [dɪd][juː; jʊ][traɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] ? ” [dɪ'mɑːndid] [kɑːr'loʊtə] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]
**“ Did you try her voice ? ” demanded Carlota again , her voice a warning of**
“ 做过 你 尝试 她 嗓音 ? ” 要求 卡洛塔 再次 , 她 嗓音 一个 警告 的
['smoʊldərɪŋ] ['æŋgər] .
**smouldering anger .**
闷烧 愤怒 .

“你试过她的声音吗？”卡洛塔再次质问道，语气中带着一丝压抑的怒火。

---

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['hæpɪli] .
**He nodded his head happily .**
他 点头 他的 头 快乐地 .

他高兴地点了点头。

---

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ə'piːlɪŋ] ['kwɑːləti] , [ə; eɪ] [laɪt] ['lɪrɪk] [sə'prænoʊ] , [wel] [pɪtʃt] [ænd; ənd]
**“ She has a very appealing quality , a light lyric soprano , well pitched and**
“ 她 有 一个 非常 上诉 质量 , 一个 光 歌词 女高音 , 出色地 投球 和
[truː] .
**true .**
真的 .

“她有一种非常吸引人的特质，轻快的抒情女高音，音准很好，声音也很纯正。”

---

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] .
**Of course she has had a lot of training .**
的 课程 她 有 有 一个 很多 的 训练 .

她当然接受过很多训练。

---

” [kɑːr'loʊtə] [dɪ'lɪbərətli] [swept] [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv]['goʊldən][t'juːlɪps][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
**” Carlota deliberately swept a jar of golden tulips from the top of the**
” 卡洛塔 故意地 扫荡 一个 罐 的 金的 郁金香 从 这 顶部 的 这
[pi'ænoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['kræʃɪŋ] ['frægmənts] .
**piano to the floor in crashing fragments .**
钢琴 到 这 地面 在 崩溃 片段 .

卡洛塔故意将一罐金色郁金香从钢琴顶上扫落到地上，摔得粉碎。

---

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði][dʒɑːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][skwɑːt]['plæstər][wʌn] ,
**She herself had bought the jar for him , a squat plaster one ,**
她 她自己 有 买 这 罐 为了 他 , 一个 蹲 石膏 一 ,

那罐子是她自己买给他的，一个矮矮的石膏罐。

---

['peɪntɪd] [ɪn] [dʌl] - [goʊld][ænd; ənd] ['tʌskən] [fruːt] [tɪnts] .
**painted in dull - gold and Tuscan fruit tints .**
绘 在 乏味的 - 金子 和 托斯卡纳 水果 色调 .

涂以暗金色和托斯卡纳水果色调。

---

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [wɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
**It had been her whim to keep it filled with flowers .**
它 有 到过 她 一时兴起 到 保持 它 已填 和 花朵 .

她一时兴起，就想把这里摆满鲜花。

---

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɜːrn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] ['dæfni] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]
**There had been a small urn like it before a statue of Daphne in the garden**
那里 有 到过 一个 小的 瓮 喜欢 它 前 一个 雕像 的 芫 在 这 花园
[æt; ət] - ,
**at Tittani ,**
在 - ,

在蒂塔尼花园里，达芙妮雕像前曾有一个类似的小瓮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [kept] [freʃ] ['flaʊərz] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [ - ]
**and she had always as a child kept fresh flowers there , she [ 83 ]**
和 她 有 总是 作为 一个 孩子 保留 新鲜的 花朵 那里 ， 她 [ - ]

她从小就一直在那里摆放鲜花，她[83]

[toʊld][hɪm; ɪm] .
**told him .**
讲述 他 .

告诉他了。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['broʊkən] [feɪθ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
**Now , it lay like a symbol of broken faith at her feet .**
现在 ， 它 躺 喜欢 一个 象征 的 破碎的 信仰 在 她 脚 .

现在，它像破碎信仰的象征一样躺在她脚下。

[æz; əz] [eimz] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] [ɪn'dɪfrəns] .
**As Ames swung about in amazement , she drew on her gloves with superb indifference .**
作为 艾姆斯 摇摆 关于 在 惊愕 ， 她 画 在 她 手套 和 高超 漠不关心 .

艾姆斯惊愕地四处张望，她却表现得异常冷漠，戴上了手套。

“ [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
**“ Will you kindly tell me the meaning of this ?**
“ 将要 你 亲切地 告诉 我 这 意义 的 这 ?

请问您能告诉我这是什么意思吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['hɑːtli] .
**” he demanded hotly .**
” 他 要求 热 .

他急切地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — ['nʌθɪŋ] , [siː'njɔːr] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
**“ It means — nothing , signor , nothing at all .**
“ 它 方法 — 没有什么 ， 签名者 ， 没有什么 在 全部 .

“这意味着——什么也不是，先生，完全不是。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] - [deɪ] .
**I have an engagement to - day .**
我 有 一个 订婚 到 - 天 .

我今天有事要办。

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [maɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
**I cannot take my lesson from you .**
我 不能 拿 我的 课 从 你 .

我无法从你身上吸取教训。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
**” But he saw the trouble and pain in her eyes instantly and caught her hands in his .**
” 但 他 锯 这 麻烦 和 疼痛 在 她 眼睛 即刻 和 捕捉 她 双手 在 他的 .

但他立刻从她的眼神中看到了痛苦和忧虑，并紧紧握住了她的手。

“ [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [kɑːr'loʊtə] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**“ Now , listen , Carlota , you know all this means to me — to us .**
“ 现在 ， 听 ， 卡洛塔 ， 你 知道 全部 这 方法 到 我 — 到 我们 .

“现在，听着，卡洛塔，你知道这一切对我——对我们——意味着什么。”

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
**They would never have come at all if it hadn't been for you .**
他们 会 绝不 有 来 在 全部 如果 它 之前没有 到过 为了 你 .

如果不是你，他们根本就不会来。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
**You heard what she said .**
你 听到 什么 她 说 .

你听到了她说的话。

['tʃændɑːs] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntər] [ˌdaʊn'sterz] .
**Chandos is the English painter downstairs .**
钱多斯 是 这 英语 画家 楼下 .

楼下的英国画家是钱多斯。

['hiːz] [hɜːrd] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [hæz; həz] [toʊld] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**He's heard you sing and has told them about it .**
他是 听到 你 唱歌 和 有 讲述 他们 关于 它 .

他听过你唱歌，并且告诉了他们。

” ['sloʊli] [ðə; ði] [terz] ['gæðərd] ['hevɪli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] .
**” Slowly the tears gathered heavily to her lashes .**
” 缓慢地 这 眼泪 聚集 重度 到 她 睫毛 .

泪水缓缓地涌上她的睫毛。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt]
**She had given him the full benefit of all she had learned from the great**
她 有 给定 他 这 满的 益处 的 全部 她 有 学习 从 这 伟大的
[dʒɑːkoʊbɛli] ,
**Jacobelli ,**
雅各贝利 ,

她将自己从伟大的雅各贝利那里学到的一切都倾囊相授。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
**and now he would give it to this girl for a few paltry dollars .**
和 现在 他 会 给 它 到 这 女孩 为了 一个 很少 微不足道 美元 .

而现在，他却愿意用区区几美元把它卖给这个女孩。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] ?
**“ Why do you have to take her when she has everything ?**
“ 为什么 做 你 有 到 拿 她 什么时候 她 有 一切 ?

“她什么都有了，你为什么要带走她？”

[goʊ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ænd; ənd] [faɪnd] [sʌm; səm] [pʊr] ['sɪŋər] .
**Go down through the Quarter and find some poor singer .**
去 向下 通过 这 四分之一 和 寻找 一些 贫穷的 歌手 .

去法国区找个穷歌手。

[teɪk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**Take even the children .**
拿 甚至 这 孩子们 .

甚至包括孩子。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] , [nɑːt] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
**But give it freely , not for money .**
但 给 它 自由 , 不是 为了 钱 .

但要心甘情愿地给予，而不是为了金钱。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['æktɪŋ] [laɪk] [oʊld] [piː'ɛtroʊ] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .
**I cannot bear to see you acting like old Pietro before such people .**
我 不能 熊 到 看 你 表演 喜欢 老的 皮耶特罗 前 这样的 人们 .

我无法忍受看到你在这些人面前像老彼得罗那样行事。

['greɪtf(ə)l] ?
**Grateful ?**
感激的 ?

感激的？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɑːkoʊbɛli][wʌz; wəz]['evər] ['greɪtf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ? ” [ - ]
**Do you think that Jacobelli was ever grateful in his life ? ” [ 84 ]**
做 你 思考 那 雅各贝利 曾是 曾经 感激的 在 他的 生活 ? ” [ - ]

你认为雅各贝利一生中有没有心存感激过？[84]

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [siː'njɔːr] [dʒɑːkoʊbɛli] ?
**“ What do you know about Signor Jacobelli ?**
“ 什么 做 你 知道 关于 签名者 雅各贝利 ?

“你对雅各贝利先生了解多少？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['tiːzɪŋli] .
**” he demanded teasingly .**
” 他 要求 戏谑地 .

他戏谑地问道。

“ [jʊə(r)] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪti] ['spæroʊ] , [maɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [raɪt] ,
**“ You're angry because she called you a city sparrow , my nightingale , and you're right ,**
“ 你是 生气的 因为 她 称为 你 一个 城市 麻雀 , 我的 夜莺 , 和 你是 正确的 ,

“你生气是因为她骂你是城市麻雀，我的夜莺，你说得对，

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][tɜːrn] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] .
**but I can't afford to turn down such a chance .**
但 我 不能 买得起 到 转动 向下 这样的 一个 机会 .

但我不能错过这样的机会。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][maɪ] ['ɑːprə] [ænd; ənd] [sək'siːd] ,
**I've got to live here if I am to work on my opera and succeed ,**
我已经 得到 到 居住 这里 如果 我 是 到 工作 在 我的 歌剧 和 成功 ,

如果我想创作歌剧并取得成功，我就必须住在这里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
**and this is enough for me . ”**
和 这 是 足够的 为了 我 . ”

对我来说，这就足够了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
**“ You may do as you like ,**
“ 你 可能 做 作为 你 喜欢 ,

“你可以随心所欲，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [gɜːrl] [teɪks] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][juː; jʊ] . ”
**but I shall not come here as long as that girl takes lessons from you . ”**
但 我 将 不是 来 这里 作为 长的 作为 那 女孩 需要 课程 从 你 . ”

但只要那个女孩还跟你学，我就不会来这里。

“ [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['benɪfɪt] [ˌjuː 'es][bəʊθ] ?
**“ But can't you see how it will benefit us both ?**
“ 但 不能 你 看 如何 它 将要 益处 我们 两个都 ?

“但你难道看不出这对我们双方都有好处吗？”

” [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃntli] .
**” He stopped before her impatiently .**
” 他 停止 前 她 不耐烦地 .

他不耐烦地停在她面前。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][stɑːr]['pjuːp(ə)l] .
**“ You are my star pupil .**
“ 你 是 我的 星星 瞳孔 .

你是我最优秀的学生。

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [pər'sweɪd] ['mɪsɪz] . ['nevɪnz] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [sɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
**Perhaps I might even persuade Mrs . Nevins to let you sing at one of her**
也许 我 可能 甚至 说服 太太 . 内文斯 到 让 你 唱歌 在 一 的 她
[ˌmjuzɪ'kæl] .
**musicales .**
音乐 .

或许我还能说服内文斯夫人让你在她举办的一场音乐剧上演唱。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['ɑːprə] , [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
**If I could get her interested in my opera , think what it would mean for me ,**
如果 我 可以 得到 她 感兴趣的 在 我的 歌剧 , 思考 什么 它 会 意思是 为了 我 ,
[dɪr] — ”
**dear — ”**
亲爱的 — ”

“如果我能让她对我的歌剧感兴趣，想想这对我的意义有多重大，亲爱的——”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [huː] [siːk] ['peɪtrənɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
**“ I did not think you were of the kind who seek patronage , ” she said slowly .**
“ 我 做过 不是 思考 你 是 的 这 种类 WHO 寻找 赞助 , ” 她 说 缓慢地 .

“我没想到你竟然是那种寻求庇护的人，”她缓缓说道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .
**“ I will not come again .**
“ 我 将要 不是 来 再次 .

我不会再来了。

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [wʊd] [aɪ] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['wʊmən] .
**Not for one instant would I sing for that woman .**
不是 为了 一 立即的 会 我 唱歌 为了 那 女士 .

我绝不会为那个女人唱歌。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːlz] .
**You have no ideals .**
你 有 不 理想 .

你没有理想。

[aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] . ”
**I believed you were altogether different . ”**
我 相信 你 是 共 不同的 . ”

我原以为你完全不一样。

“ [kɑːr'loʊtə] , [kʌm] [bæk] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] ;
**“ Carlota , come back , ” he called after her ;**
“ 卡洛塔 , 来 后退 , ” 他 称为 后 她 ;

“卡洛塔，回来，”他在她身后喊道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm] [ðæt] [sent] [ 'tɔlimi ] ['skɜːriːɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌvər] , [ænd; ənd]
**but the door shut with a slam that sent Ptolemy scurrying for cover , and**
但 这 门 关闭 和 一个 猛击 那 发送 托勒密 匆匆忙忙 为了 覆盖 , 和
[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
**he stopped short ,**
他 停止 短的 ,

但门砰的一声关上了，吓得托勒密赶紧找掩护，他猛地停住了脚步。

['fraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['bɔɪɪʃ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**frowning with a quick , boyish resentment at her suspicion of him .**
皱眉 和 一个 快的 , 男孩气 怨恨 在 她 怀疑 的 他 .

他皱起眉头，带着孩子气的愤懑，对她怀疑自己感到不满。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
**Although there had never been a definite declaration of love between them ,**
虽然 那里 有 绝不 到过 一个 定 宣言 的 爱 之间 他们 ,

虽然他们之间从未有过明确的爱情宣言，

[jet] [ðer; ðər] [hoʊl] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['raɪpənd] [ - ]
**yet their whole acquaintance had ripened [ 85 ]**
然而 他们的 所有的 熟人 有 成熟的 [ - ]

然而，他们之间的所有了解都已成熟[85]

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['glæmər] , [ə; eɪ] ['piːkənt] , [ɪ'luːsɪv] ['mjuːtʃuəl] [ək'septəns]
**in an atmosphere of romantic glamour , a piquant , elusive mutual acceptance**
在 一个 气氛 的 浪漫的 魅力 , 一个 辛辣的 , 难以捉摸的 相互的 验收
[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [aɪ'diːəlaɪzd] .
**of each other idealized .**
的 每个 其他 理想化的 .

在浪漫迷人的氛围中，彼此之间产生了一种辛辣而难以捉摸的理想化相互接纳。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ɪn] - [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
**He could not have understood the surging resentment in Carlota's heart as she**
他 可以 不是 有 理解 这 滔滔 怨恨 在 - 心 作为 她
[went] [ˌʌp'taʊn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['les(ə)n] [frʌm; frəm][dʒɑːkoʊbɛli] .
**went uptown to take her real lesson from Jacobelli .**
去 上城区 到 拿 她 真实的 课 从 雅各贝利 .

他不可能理解卡洛塔心中涌起的怨恨，因为她要去城里向雅各贝利学习真正的课程。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːst] [ðə; ði][ 'dʒɔŋkwil ][ænd; ənd] ['dæfədɪlz] ['brɔːdkæst] [tuː; tə]
**Once in the Square she had tossed the jonquils and daffodils broadcast to**
一次 在 这 正方形 她 有 抛掷 这 水仙花 和 水仙花 播送 到
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
**the children around the fountain .**
这 孩子们 大约 这 喷泉 .

一到广场上，她就把水仙花和黄水仙抛向喷泉周围的孩子们。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ i'məuʃənz ] ,
**Her mind was a tumult of emotions ,**
她 头脑 曾是 一个 骚乱 的 情绪 ,

她内心一片混乱，各种情绪交织在一起。

[ʌv; əv][hɑːt] [rɪ'beljən] [ə'genst] ['eɪmzɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [feɪt]
**of hot rebellion against Ames's acceptance of her coming as a gift of Fate**
的 热的 叛乱 反对 艾姆斯 验收 的 她 未来 作为 一个 礼物 的 命运
[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [duː] .
**that was his due .**
那 曾是 他的 到期的 .

她强烈反抗艾姆斯接受她到来是命运的恩赐，是他应得的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][aɪ'dentəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**She knew her identity was a mystery to him .**
她 知道 她 身份 曾是 一个 神秘 到 他 .

她知道他并不知道她的身份。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [felps] ,
**He had told her of asking Phelps ,**
他 有 讲述 她 的 问 菲尔普斯 ,

他曾告诉她他问过菲尔普斯，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['biːɪŋ] | [toʊld] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['pɹoʊtəʒeɪ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [mɑː'keize] | - | [ə; eɪ] | [jʌŋ] | [ɪ'tæliən] |
| **and** | **being** | **told** | **she** | **was** | **a** | **protégée** | **of** | **the** | **Marchese** | **Veracci** | **a** | **young** | **Italian** |
| 和 | 存在 | 讲述 | 她 | 曾是 | 一个 | 受庇护者 | 的 | 这 | 马尔凯塞 | - | 一个 | 年轻的 | 意大利语 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sɪŋər] | [ɪn] | [huːm] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['ɪntrəstɪd] | ; |
| **singer** | **in** | **whom** | **he** | **was** | **interested** | **;** |
| 歌手 | 在 | 谁 | 他 | 曾是 | 感兴趣的 | ; |

并被告知她是韦拉奇侯爵的门生，韦拉奇侯爵对一位年轻的意大利歌手很感兴趣；

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðæt] | [wʌz; wəz] | [ɔːl] | . |
| **that** | **was** | **all** | **.** |
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

仅此而已。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ɔːl] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] | ['selfɪʃ] | [pɔɪnt] | [ʌv; əv] | [vjuː] | , | [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | . |
| **He** | **had** | **all** | **of** | **the** | **artist's** | **selfish** | **point** | **of** | **view** | **,** | **she** | **thought** | **.** |
| 他 | 有 | 全部 | 的 | 这 | 艺术家的 | 自私 | 观点 | 的 | 看法 | , | 她 | 想法 | . |

她心想，他完全具备艺术家那种自私的观点。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | ['iːv(ə)n] | [kɔːt] | [ðə; ði] | ['pɜːrsən(ə)l] | [saɪd] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['æŋgər] | . |
| **He** | **had** | **not** | **even** | **caught** | **the** | **personal** | **side** | **of** | **her** | **anger** | **.** |
| 他 | 有 | 不是 | 甚至 | 捕捉 | 这 | 个人的 | 边 | 的 | 她 | 愤怒 | . |

他甚至没有察觉到她愤怒的个人原因。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sɔː] | ['mɪrli] | [ðə; ði] | [prə'feʃən(ə)l] | ['dʒeləsi] | [ʌv; əv] | [wʌn] | ['sɪŋər] | [tɔːrdz] | [ə'nʌðər] | [ɪn] | [hɜːr; hər] |
| **He** | **saw** | **merely** | **the** | **professional** | **jealousy** | **of** | **one** | **singer** | **towards** | **another** | **in** | **her** |
| 他 | 锯 | 仅仅 | 这 | 专业的 | 妒忌 | 的 | 一 | 歌手 | 向 | 其他 | 在 | 她 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [æn'tægənɪzəm] | [tɔːrdz] | ['nætəli] | ['nevinz] | , |
| **antagonism** | **towards** | **Nathalie** | **Nevins** | **,** |
| 对抗 | 向 | 娜塔莉 | 内文斯 | , |

他认为她对娜塔莉·内文斯的敌意，仅仅是出于一位歌手对另一位歌手的职业嫉妒。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðɪs] | ['ætɪtuːd] | ['ædɪd] | ['fjuːəl] | [tuː; tə] | - | ['reɪdʒɪŋ] | [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] | [ə'genst] | [hɪm; ɪm] | . |
| **and** | **this** | **attitude** | **added** | **fuel** | **to** | **Carlota's** | **raging** | **indignation** | **against** | **him** | **.** |
| 和 | 这 | 态度 | 额外 | 燃料 | 到 | - | 愤怒 | 愤慨 | 反对 | 他 | . |

这种态度更加激起了卡洛塔对他的强烈愤慨。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | ['iːv(ə)n] | [græsp] | [ɔːr] | [ˌʌndər'stænd] | [ɔːl] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['vɪzɪts] | [hæd; həd] | [ment] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] |
| **He** | **could** | **not** | **even** | **grasp** | **or** | **understand** | **all** | **that** | **the** | **visits** | **had** | **meant** | **to** | **her** |
| 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 抓牢 | 或者 | 理解 | 全部 | 那 | 这 | 访问 | 有 | 意思是 | 到 | 她 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

他甚至无法理解这些探望对她意味着什么。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['gɪv(ə)n] | [hɪm; ɪm] | ['glædli] | . |
| **all** | **that** | **she** | **had** | **given** | **him** | **gladly** | **.** |
| 全部 | 那 | 她 | 有 | 给定 | 他 | 乐意 | . |

她心甘情愿地把所有东西都给了他。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | ['iːv(ə)n] | [bɪn] | [mju'zɪʃ(ə)n] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [dɪ'stɪŋgwɪʃ] | [bɪ'twiːn] | [ðə; ði] | ['kwɑːləti] | [ʌv; əv] |
| **He** | **had** | **not** | **even** | **been** | **musician** | **enough** | **to** | **distinguish** | **between** | **the** | **quality** | **of** |
| 他 | 有 | 不是 | 甚至 | 到过 | 音乐家 | 足够的 | 到 | 区分 | 之间 | 这 | 质量 | 的 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [vɔɪs] | [ænd; ənd] | [ðæt] | [ʌv; əv] | ['nætəli] | . |
| **her** | **voice** | **and** | **that** | **of** | **Nathalie** | **.** |
| 她 | 嗓音 | 和 | 那 | 的 | 娜塔莉 | . |

他甚至连基本的音乐素养都达不到，无法分辨她的声音和娜塔莉的声音有什么区别。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['sʌd(ə)nli] | [ˌaɪ 'tiː] | [flæʃt] | [ə'krɔːs] | [hɜːr; hər] | [ðæt] | ['pɑːsəbli] | [dʒɑːkoʊbɛli] | [wʌz; wəz] | [raɪt] | ; |
| **And** | **suddenly** | **it** | **flashed** | **across** | **her** | **that** | **possibly** | **Jacobelli** | **was** | **right** | **;** |
| 和 | 突然 | 它 | 闪光灯 | 穿过 | 她 | 那 | 可能 | 雅各贝利 | 曾是 | 正确的 | ; |

她突然灵光一闪，觉得雅各贝利说的或许是对的；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [læk] ['paʊər] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] [ - ]
**that she did lack power and dramatic [ 86 ]**
那 她 做过 缺少 力量 和 戏剧性 [ - ]

她确实缺乏力量和戏剧性[86]

[fɔːrs] , ['fiːlɪŋ] , ['pæʃ(ə)n] , [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['riːəli] [greɪt] ['sɪŋər] .
**force , feeling , passion , all that made the really great singer .**
力量 , 感觉 , 热情 , 全部 那 制成 这 真的 伟大的 歌手 .

力量、情感、激情，这些都造就了一位真正伟大的歌手。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [waɪd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [mə'riːə] [maɪt]
**When she reached the studio she flung the outer door wide even as Maria might**
什么时候 她 达到 这 工作室 她 扔 这 外 门 宽的 甚至 作为 玛丽亚 可能
[hæv; həv] [dʌn] .
**have done .**
有 完毕 .

当她到达工作室时，她像玛丽亚一样，一把推开了外面的门。

[siː'njɔːr] [dʒɑːkoʊbɛli] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] .
**Signor Jacobelli was at the piano amusing himself .**
签名者 雅各贝利 曾是 在 这 钢琴 有趣 他自己 .

雅各贝利先生正在钢琴前自娱自乐。

[ðə; ði] ['tɔːntɪŋ] ,
**The taunting ,**
这 嘲讽 ,

嘲讽，

['pæʃənət] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ ˌhɑːbə'nɛərə ] ” [kræʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]
**passionate notes of the “ Habanera ” crashed upon her as she stood a**
热情的 笔记 的 这 “ 哈瓦那 ” 崩溃了 之上 她 作为 她 站立 一个
['moʊmənt] [træns'fɔːmd] ['ʌtərli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɑːmbər] ,
**moment transformed utterly from the somber ,**
片刻 转变 完全地 从 这 忧郁 ,

当她站在那里时，热情洋溢的《哈巴涅拉舞曲》的旋律如潮水般涌来，那一刻，她彻底从阴郁的氛围中解脱出来。

[ˌʌnə'wekənd] [gɜːrl] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [met] .
**unawakened girl he had last met .**
未觉醒的 女孩 他 有 最后的 遇见 .

他最后一次见到的那个尚未醒来的女孩。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['melədi] , [prə'vɑːkətɪv] , [ɪm'perətɪv] ,
**And in an instant she had picked up the melody , provocative , imperative ,**
和 在 一个 立即的 她 有 挑选 向上 这 旋律 , 挑衅 , 至关重要的 ,
['derɪŋ] ,
**daring ,**
大胆 ,

她瞬间就掌握了那段旋律，那旋律充满挑衅、铿锵有力、大胆无畏。

['sɔːntərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] ['kɑːrmənz] [trɪks] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] , [æt; ət]
**sauntering into the room with all of Carmen's tricks at her finger - tips , at**
闲逛 进入 这 房间 和 全部 的 卡门的 技巧 在 她 手指 - 尖端 , 在
[hɜːr; hər] [tʌŋz] [end] .
**her tongue's end .**
她 舌头 结尾 .

她踱步走进房间，卡门的所有绝招都信手拈来，唾手可得。

[dʒɑːkoʊbɛli] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [noʊt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊər] .
**Jacobelli turned quickly , catching the new note of passion and power .**
雅各贝利 转向 迅速地 , 捕捉 这 新的 笔记 的 热情 和 力量 .

雅各贝利迅速转身，捕捉到了这充满激情和力量的新音符。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
**She did not appear even to see him ,**
她 做过 不是 出现 甚至 到 看 他 ,

她似乎根本没看见他。

[bʌt; bət] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['trædʒədi][ʌv; əv][ɪts]
**but flung her whole soul into the song and the underlying tragedy of its**
但 扔 她 所有的 灵魂 进入 这 歌曲 和 这 潜在的 悲剧 的 它是
[moʊ'tiːf] .
**motif .**
主题 .

但她将自己的全部灵魂都投入到这首歌及其主题中蕴含的悲剧之中。

“ ['brɑːvɑː] ! ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði][oʊld]['maɪstroʊ] , ['hʌskɪli] .
**“ Brava ! ” murmured the old maestro , huskily .**
“ 布拉瓦 ! ” 低声说道 这 老的 大师 , 沙哑地 .

“太棒了！”老大师沙哑地低声说道。

“ [traɪ] [naʊ] [ðə; ði] - [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːnz] . -
**“ Try now the ' Dance of the Tambourines . '**
“ 尝试 现在 这 - 舞蹈 的 这 铃鼓 . -

“现在来试试《铃鼓之舞》吧。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [sɔːŋ] , [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
**” As she finished the gypsy song , he sprang from the bench , kissing her**
” 作为 她 完成的 这 吉普赛人 歌曲 , 他 弹簧 从 这 长椅 , 接吻 她
[hændz][ɪn] ['ekstəsi] .
**hands in ecstasy .**
双手 在 狂喜 .

“当她唱完吉普赛歌曲时，他从长凳上跳起来，欣喜若狂地亲吻她的手。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][æsk][frʌm; frəm] [wens] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**“ I do not know , I do not ask from whence this has come to you ,**
“ 我 做 不是 知道 , 我 做 不是 问 从 何处 这 有 来 到 你 ,

我不知道，我也不问这是从哪里来的，

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][æt; ət][læst] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [noʊt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
**but I thank God it is there at last , the divine note for which I have**
但 我 感谢 上帝 它 是 那里 在 最后的 , 这 神圣的 笔记 为了 哪个 我 有
[preɪd] .
**prayed .**
祈祷 .

但我感谢上帝，它终于出现了，那是我一直祈祷的神圣音符。

[soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [wɔːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [mɑː] ['belə] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm]
**So you shall sing for Mr . Ward at his dinner , ma bella , and take him**
所以 你 将 唱歌 为了 先生 . 沃德 在 他的 晚餐 , 玛 贝拉 , 和 拿 他
[baɪ][stɔːrm] .
**by storm .**
经过 风暴 .

所以，我的美人，你要在沃德先生的晚宴上唱歌，让他为之倾倒。

” - [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] .
**” Carlota's eyes glowed with anger as she threw aside her cloak and hat .**
” - 眼睛 发光 和 愤怒 作为 她 扔 旁边 她 披风 和 帽子 .

卡洛塔怒火中烧，一把扔掉斗篷和帽子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ - ]
**She looked for [ 87 ]**
她 看起来 为了 [ - ]

她寻找[87]

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər]
**the instant like a reincarnation of the youthful Paoli , as he remembered**
这 立即的 喜欢 一个 投胎 的 这 青春 保利 , 作为 他 记得
[hɜːr; hər] [bæk] [æt; ət][lɑː]['skɑːlə] .
**her back at La Scala .**
她 后退 在 拉 Scala .

那一刻，他仿佛看到了年轻的保利重生，就像他记忆中在斯卡拉歌剧院见到她时那样。

---

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][biː; bi] [ʃoʊn] [ɔːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ,
**“ I will not sing for him or be shown off to him any more ,**
“ 我 将要 不是 唱歌 为了 他 或者 是 所示 离开 到 他 任何 更多的 ,

“我不会再为他唱歌，也不会再在他面前炫耀了。”

---

” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]['hɑːtli] .
**” she told him hotly .**
” 她 讲述 他 热 .

她激动地告诉他。

---

“ [aɪ] [dɪ'test] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
**“ I detest him and all people like him .**
“ 我 厌恶 他 和 全部 人们 喜欢 他 .

“我憎恨他以及所有像他一样的人。”

---

” [dʒɑːkoʊbɛli] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['læfɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] .
**” Jacobelli threw back his head , laughing delightedly .**
” 雅各贝利 扔 后退 他的 头 , 笑 欣喜地 .

雅各贝利仰头大笑。

---

“ [ɑː'hɑː] ! ['tempər] ?
**“ Aha ! Temper ?**
“ 啊哈 ! 脾气 ?

“啊哈！脾气？”

---

” [hiː; hi] [kraɪd] .
**” he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

---

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['temprəmənt] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][ɡɑːd] .
**“ It is the beginning of temperament , thanks be to God .**
“ 它 是 这 开始 的 气质 , 谢谢 是 到 上帝 .

“这是性情的开端，感谢上帝。”

---

[wiː; wi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
**We expect it , my dear , sooner or later .**
我们 预计 它 , 我的 亲爱的 , 很快 或者 之后 .

亲爱的，我们早就预料到了，迟早会这样。

---

[ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [stɔːrm] , [ðə; ði]
**The artistic temperament is like the resistless forces of nature , the storm , the**
这 艺术 气质 是 喜欢 这 无力抵抗 力量 的 自然 , 这 风暴 , 这
[vɑːl'keɪnoʊ] , [ðə; ði]['taɪd(ə)l] [weɪv] ,
**volcano , the tidal wave ,**
火山 , 这 潮汐 海浪 ,

艺术家的气质就像大自然不可阻挡的力量，风暴、火山、海啸等等。

---

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
**the lightning .**
这 闪电 .

闪电。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [teɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

**Life would be tame without them in spite of the danger , would it not ?**

生活 会 是 驯服 没有 他们 在 尽管如此 的 这 危险 ， 会 它 不是 ？

即使存在危险，如果没有它们，生活也会变得平淡无奇，不是吗?

[wiː; wi] [kreɪv] [ðə; ði] [θrɪl] .

**We crave the thrill .**

我们 渴望 这 刺激 .

我们渴望刺激。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [drə'mætɪk]['kwɑːləti] [bɪ'fɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] .

**Never have I heard the great dramatic quality before in your voice .**

绝不 有 我 听到 这 伟大的 戏剧性 质量 前 在 你的 嗓音 .

我从未在你的声音中听到过如此富有戏剧张力的声音。

[ɑː] ,

**Ah ,**

啊 ,

啊,

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kʌlərf(ə)l] [roʊlz] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ʃelv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

**you shall sing all the glorious colorful rôles they have had to shelve because**

你 将 唱歌 全部 这 辉煌 丰富多彩的 角色 他们 有 有 到 搁置 因为

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] .

**there was no one to sing them .**

那里 曾是 不 一 到 唱歌 他们 .

你将演唱所有那些因为无人演唱而被搁置的辉煌多彩的角色。

" [kɑːr'loʊtə][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði]

**" Carlota had turned from him and gone to the west windows , the**

" 卡洛塔 有 转向 从 他 和 已消失 到 这 西方 视窗 , 这

[terz] ['blaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [saɪt] .

**tears blinding her sight .**

眼泪 失明 她 视线 .

卡洛塔转身走向西边的窗户，泪水模糊了她的视线。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [wʌnz] [hɑːrt] , [ðen] , [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['væljuː] .

**Even the agony of one's heart , then , had a commercial value .**

甚至 这 痛苦 的 一个人的 心 , 然后 , 有 一个 商业的 价值 .

那时，就连内心的痛苦也具有商业价值。

[laɪf] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [ə'riːnə] [wer] [wʌn] [geɪv] [ɔːl][fɔːr; fər] [ə'plɔːz] ,

**Life was merely the arena where one gave all for applause ,**

生活 曾是 仅仅 这 竞技场 在哪里 一 给予 全部 为了 掌声 ,

人生不过是一个舞台，在那里，人们竭尽全力只为博得掌声。

[wer] ['hjuːmən] [ i'məuʃənz ] ['mɪrli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [sə'spens] .

**where human emotions merely added to the thrill of suspense .**

在哪里 人类 情绪 仅仅 额外 到 这 刺激 的 悬念 .

人类的情感只会增加悬念带来的刺激感。

[ðə; ði] [diːpər] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] - [θrʌst] , [ðə; ði] ['kłɛvəˌɹɝ] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] ['æktɪŋ] .

**The deeper the reality of the knife - thrust , the cleverer the counterfeit acting .**

这 更深 这 现实 的 这 刀 - 推力 , 这 更聪明 这 伪造 表演 .

刀刺的逼真程度越高，伪装的表演就越精湛。

" [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['broʊkənli] .

**" I hate it all , " she sobbed brokenly .**

" 我 恨 它 全部 , " 她 啜泣 破碎地 .

“我恨这一切,”她哽咽着说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - .
**“ I wish we could go back to Tittani .**
“ 我 希望 我们 可以 去 后退 到 - .

“我希望我们能回到蒂塔尼。”

[tel] [ðem; ðəm] [ - ]
**Tell them [ 88 ]**
告诉 他们 [ - ]

告诉他们[88]

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] , ['maɪstroʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .
**my voice is hopeless , maestro , and let me go .**
我的 嗓音 是 绝望 , 大师 , 和 让 我 去 .

大师，我的声音已经无力回天，请放我走吧。

” [dʒɑːkoʊbɛli] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [dɪ'lɪbərətli] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .
**” Jacobelli lit a cigarette deliberately , eyeing her thoughtfully .**
” 雅各贝利 点燃 一个 卷烟 故意地 , 觊觎 她 深思熟虑 .

雅各贝利故意点燃了一支香烟，若有所思地打量着她。

[hiː; hi] [tɪpt] [ə; eɪ] [tʃer] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] , ['rɑːkɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn] [tuː] [ʌv; əv][ɪts]
**He tipped a chair backwards and seated himself , rocking slowly on two of its**
他 倾斜 一个 椅子 向后 和 坐着 他自己 , 摇滚 缓慢地 在 二 的 它是
[legz] .
**legs .**
腿 .

他把椅子向后倾斜，然后坐了下来，用椅子的两条腿慢慢地摇晃着。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
**“ Who is he ?**
“ WHO 是 他 ?

“他是谁？”

” [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] .
**” he asked gently .**
” 他 问 轻轻地 .

他温和地问道。

[kɑːr'loʊtə] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['æŋgri] ['saɪləns] , ['stɑːrtld] ['ɪntuː] ['kɔːʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
**Carlota looked back at him in angry silence , startled into caution at his words ,**
卡洛塔 看起来 后退 在 他 在 生气的 沉默 , 惊慌 进入 警告 在 他的 字 ,

卡洛塔愤怒地回望着他，沉默不语，他的话让她警觉起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [wʌn] [plʌmp] [hænd][æt; ət][hɜːr; hər] ['erəli] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
**but he waved one plump hand at her airily and reassuringly .**
但 他 挥手 一 丰满 手 在 她 轻盈地 和 令人安心 .

但他却轻松地、令人安心地朝她挥了挥胖乎乎的手。

“ [rɪ'membər] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [bəuθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] .
**“ Remember , my child , I have known both your mother and grandmother .**
“ 记住 , 我的 孩子 , 我 有 已知 两个都 你的 母亲 和 祖母 .

“孩子，记住，我认识你的母亲和祖母。”

['hɪstri; 'hɪstəri] [muːvz] [ɪn] [rɪ'kɜːrənt] ['saɪkəlz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hjuːmən] ['hɑːrts] , [ænd; ənd]
**History moves in recurrent cycles , even the history of human hearts , and**
历史 移动 在 复发 循环 , 甚至 这 历史 的 人类 心 , 和
[pər'tɪkjələrli] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [hə'redəti] .
**particularly when we consider heredity .**
特别 什么时候 我们 考虑 遗传 .

历史总是循环往复的，人类心灵的历史也是如此，尤其是在我们考虑遗传因素时更是如此。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌmɑːrɡəˈriːtə] [ˌpeɪˈoʊli, ˈpaʊli] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [tʊk] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə][frʌm; frəm][ðə; ði]
**I talked with Margherita Paoli when first she took Bianca from the**
我 谈话 和 玛格丽塔 保利 什么时候 第一的 她 采取 比安卡 从 这
[ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] .
**convent .**
修道院 .

我第一次和玛格丽塔·保利交谈时，她正带着比安卡离开修道院。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][aɪ] [əˈɡriːd]
**She told me her theory of life for a woman of genius and I agreed**
她 讲述 我 她 理论 的 生活 为了 一个 女士 的 天才 和 我 同意
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪktli] .
**with her perfectly .**
和 她 完美 .

她跟我讲述了她对天才女性人生的看法，我完全同意她的观点。

[lʌv] [ɪn][ɪts] [pərˈfekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][self] , [ɑːrt][ɪz][ðə; ði] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] ,
**Love in its perfection is the supreme sacrifice of self , art is the elevation of self ,**
爱 在 它是 完美 是 这 最高 牺牲 的 自己 , 艺术 是 这 海拔 的 自己 ,

完美的爱是至高的自我牺牲，艺术是自我的升华。

[ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ʌv; əv] [self] .
**the crowning of self .**
这 加冕 的 自己 .

自我的加冕。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr] [ɪˈtɜːrnəli] .
**They are at war eternally .**
他们 是 在 战争 永恒 .

他们永远处于战争状态。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,
**So I told her ,**
所以 我 讲述 她 ,

所以我告诉她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] [seɪf] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] - [waɪl] [ʃiː; ʃi]
**and she said she would keep Bianca safe behind the wall of Tittani while she**
和 她 说 她 会 保持 比安卡 安全的 在后面 这 墙 的 - 尽管 她
[ˈstʌdid] .
**studied .**
研究 .

她说，在她学习期间，她会保护比安卡在蒂塔尼的墙后安全无虞。

[ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [lʌv] [əˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [səkˈses] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] ,
**Never should the danger of love approach her until her success was assured ,**
绝不 应该 这 危险 的 爱 方法 她 直到 她 成功 曾是 保证 ,

在她成功无虞之前，绝不应让她陷入爱情的危险之中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kriːd] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [maɪ] [dɪr] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪˈzʌlt] ?
**and this creed was impressed upon your mother , my dear , with what result ?**
和 这 信条 曾是 印象深刻 之上 你的 母亲 , 我的 亲爱的 , 和 什么 结果 ?

亲爱的，你母亲也曾被灌输过这种信条，结果如何呢？

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [tuː] [fuːlz] [preɪtid] ,
**Even while we two fools prated ,**
甚至 尽管 我们 二 傻瓜 评级 ,

即使我们两个傻瓜在胡言乱语，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [pɛˈpiːnoʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ - ]
**she was listening in the garden to the boy Peppino and was [ 89 ]**
她 曾是 聆听 在 这 花园 到 这 男生 佩皮诺 和 曾是 [ - ]

她在花园里听男孩佩皮诺说话，[89]

[gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['iːv(ə)n] [gest] [ðer; ðər] [lʌv] .
**gone before her mother even guessed their love .**
已消失 前 她 母亲 甚至 猜对了 他们的 爱 .

在她母亲甚至还没察觉到他们的爱情之前，她就去世了。

---

” [kɑːr'loʊtə] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ə'piːl]
**” Carlota turned back into the room suddenly , her eyes brilliant with eager appeal**
” 卡洛塔 转向 后退 进入 这 房间 突然 , 她 眼睛 杰出的 和 渴望的 上诉
.
**:**
.

卡洛塔突然转身回到房间里，眼神中闪烁着渴望的光芒。

---

“ [tel] [ˌem 'iː] [huː] [dʒɑːn] ['tɛnənt] [wʌz; wəz] ?
**“ Tell me who John Tennant was ?**
“ 告诉 我 WHO 约翰 坦南特 曾是 ?

“告诉我约翰·坦南特是谁？”

---

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
**” she asked him .**
” 她 问 他 .

她问他。

---

“ [waɪ] [dɪd][maɪ] [nɜːrs] [juːz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]
**“ Why did my nurse use to tell me that no woman could escape over the wall of**
“ 为什么 做过 我的 护士 使用 到 告诉 我 那 不 女士 可以 逃脱 超过 这 墙 的
- [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['trædʒɪk] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [fiːəmɛtə] ?
**Tittani without meeting the tragic fate of the Princess Fiametta ?**
- 没有 会议 这 悲惨 命运 的 这 公主 菲亚梅塔 ?

“为什么我的护士过去总是告诉我，没有哪个女人能从提坦尼城墙逃出去而不遭遇菲亚梅塔公主那样的悲惨命运呢？”

---

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ][blaɪnd] !
**Oh , you are all so blind !**
哦 , 你 是 全部 所以 瞎的 !

哦，你们都太盲目了！

---

[juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ɔːr] [siː] ['eniθɪŋ] .
**You treat me like a baby , and never think I hear or see anything .**
你 对待 我 喜欢 一个 婴儿 , 和 绝不 思考 我 听到 或者 看 任何事物 .

你把我当婴儿一样对待，从不认为我会听到或看到什么。

---

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ]['evər] [θɪŋk] [ɔːr] ['riːz(ə)n] ?
**Don't you suppose I ever think or reason ?**
不 你 认为 我 曾经 思考 或者 原因 ?

你以为我从不思考或推理吗？

---

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['lʊkɪŋ] ['siːwərd] ,
**I used to go down to the end of the garden looking seaward ,**
我 用过的 到 去 向下 到 这 结尾 的 这 花园 寻找 向海 ,

我以前常常走到花园尽头，眺望大海。

---

[tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] .
**to that little stone house where they told me he had lived and died .**
到 那 小的 石头 房子 在哪里 他们 讲述 我 他 有 居住地 和 死亡 .

去往那座他们告诉我他曾居住和去世的小石头房子。

---

[wʌns] [aɪ] [went] [ɪn] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] .
**Once I went in when I found the door unlocked .**
一次 我 去 在 什么时候 我 成立 这 门 已解锁 .

有一次，我发现门没锁，就进去了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ]
**Everything was just as he had left it , and while I was wondering**
一切 曾是 只是 作为 他 有 左边 它 ， 和 尽管 我 曾是 好奇
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,
**what it all meant ,**
什么 它 全部 意思是 ,

一切都和他离开时一模一样，而我还在琢磨这一切意味着什么时，

[maɪ] ['grænmʌðər] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ə'bʌv] [ænd; ənd][aɪ]
**my grandmother came in from the little walk along the terrace above and I**
我的 祖母 来了 在 从 这 小的 走 沿着 这 阳台 多于 和 我
[nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] .
**knew she had been weeping .**
知道 她 有 到过 哭泣 .

我的祖母从楼上露台的小路上走了进来，我知道她哭过。

[ðen] [mə'riːə][toʊld][ˌem 'iː]['oʊnli][hɪz; ɪz] [neɪm] .
**Then Maria told me only his name .**
然后 玛丽亚 讲述 我 仅有的 他的 姓名 .

然后玛丽亚只告诉我他的名字。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
**Who was he ?**
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

” [dʒɑːkoʊbɛli] [meɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dʒestʃər] .
**” Jacobelli made a magnificent gesture .**
” 雅各贝利 制成 一个 壮丽 手势 .

“雅各布利做出了一个伟大的举动。”

“ [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
**“ I may not tell you .**
“ 我 可能 不是 告诉 你 .

我可能不会告诉你。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ 'wɔlis ] , [ðə; ði]
**The secret of his being there was only known to his friend Wallace , the**
这 秘密 的 他的 存在 那里 曾是 仅有的 已知 到 他的 朋友 华莱士 , 这
[mɑː'keize] , [ænd; ənd][maɪ'self] .
**Marchese , and myself .**
马尔凯塞 , 和 我 .

他出现在那里的秘密只有他的朋友华莱士、侯爵和我才知道。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [baɪ]['æksɪdənt] [wen] [aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
**I found out by accident when I sought her and implored her to return to**
我 成立 出去 经过 事故 什么时候 我 寻求 她 和 恳求 她 到 返回 到
[ðə; ði][steɪdʒ] .
**the stage .**
这 阶段 .

我偶然间发现了这件事，当时我找到她，恳求她重返舞台。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
**She loved him ,**
她 喜爱 他 ,

她爱他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**and he never even knew that she was near him in the garden or that it**
和 他 绝不 甚至 知道 那 她 曾是 靠近 他 在 这 花园 或者 那 它
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['baʊnti] [hiː; hi] [ - ]
**was her love and bounty he [ 90 ]**
曾是 她 爱 和 赏金 他 [ - ]

他甚至不知道她就在他附近的花园里，也不知道那是她的爱和慷慨[90]

[lɪvd] [ə'pɑːn] .
**lived upon .**
居住地 之上 .

居住于此。

[ɑː] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
**Ah , the wonderful woman she was !**
啊 , 这 精彩的 女士 她 曾是 !

啊，她真是一位了不起的女性！

['oʊnli][æz; əz][hiː; hi] [daɪd] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr]
**Only as he died , unconscious in her arms , could she speak to him or**
仅有的 作为 他 死亡 , 无意识 在 她 武器 , 可以 她 说话 到 他 或者
[kə'res] [hɪm; ɪm] ,
**caress him ,**
抚摸 他 ,

只有当他昏迷不醒地死在她怀里时，她才能和他说话，才能抚摸他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [nuː] .
**and he never knew .**
和 他 绝不 知道 .

他对此一无所知。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] , [ɪm'pɪriəl] [ɪn] [ɪts] [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] . ”
**Think of her pride , imperial in its abnegation . ”**
思考 的 她 自豪 , 帝国 在 它是 放弃 . ”

想想她那份傲慢，那种在自我牺牲中体现出的帝王般的骄傲。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['hæpiɜ˞] .
**“ But my mother was happier .**
“ 但 我的 母亲 曾是 更快乐 .

但我母亲更快乐。

” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**” He shrugged his shoulders .**
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

“ [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
**“ Who can say ?**
“ WHO 能 说 ?

谁能说得准呢?

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][kəm'pleks] .
**Women are complex .**
女性 是 复杂的 .

女性是复杂的。

[bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə][wʌz; wəz][ɔːl] ['tendərnəs] , [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] .
**Bianca was all tenderness , a flower of love .**
比安卡 曾是 全部 压痛 , 一个 花 的 爱 .

比安卡温柔善良，宛如一朵爱的花朵。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə] [siːk] [əd'ventʃər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [æm'bɪʃ(ə)n] .
**She did not pass the walls to seek adventure , but to escape from ambition .**
她 做过 不是 经过 这 墙壁 到 寻找 冒险 , 但 到 逃脱 从 志向 .

她翻过城墙不是为了寻求冒险，而是为了逃避野心。

[wen] [aɪ] [fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] [freʃ] [frʌm; frəm] [lɑː] [ˌpiːeɪ'tɑː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['grændˌmʌðɚz]
**When I first met her fresh from La Pietà and heard your grandmother's**
什么时候 我 第一的 遇见 她 新鲜的 从 拉 圣母怜子图 和 听到 你的 祖母的
[plænz] , [aɪ] [θɔːt] ,
**plans , I thought ,**
计划 , 我 想法 ,

我第一次见到她时，她刚从拉皮耶塔回来，我听了你祖母的计划，当时我想：

['nevər] , ['nevər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] .
**never , never , with such eyes and lips .**
绝不 , 绝不 , 和 这样的 眼睛 和 嘴唇 .

绝不，绝不，拥有这样的眼睛和嘴唇。

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [laɪnz] [frʌm; frəm] - ['roʊmioʊ] [et] ['dʒulɪˌet] - ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? “
**And I told her the lines from ' Romeo et Juliette ' ; you know them ? “**
和 我 讲述 她 这 线条 从 - 罗密欧 等 朱丽叶 - ; 你 知道 他们 ? “

我跟她讲了《罗密欧与朱丽叶》里的台词；你知道吗？

- [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [laɪt] [wɪŋ] [dɪd] [aɪ] [ɔɚ'pɚt] [ðiːz] [wɔːlz] ,
**' With love's light wing did I o'erperch these walls ,**
- 和 爱的 光 翼 做过 我 栖息处 这些 墙壁 ,

“我乘着爱的轻翼，飞越了这些墙壁。”

[fɔːr; fər] ['stoʊni] [ 'limits ] ['kænɑːt] [hoʊld] [lʌv] [aʊt] . - ”
**For stony limits cannot hold love out . ' ”**
为了 石质的 限制 不能 抓住 爱 出去 . - ”

因为坚硬的界限无法阻挡爱。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ! ” [fleɪmd] [bæk] [kɑːr'loʊtə] .
**“ I am glad she escaped ! ” flamed back Carlota .**
“ 我 是 高兴的 她 逃脱 ! ” 火焰 后退 卡洛塔 .

“我很高兴她逃脱了！”卡洛塔怒气冲冲地回道。

“ ['iːv(ə)n] [maɪ] ['grænmʌðər] , [huː] [nuː] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ]
**“ Even my grandmother , who knew in her own heart that love was all to a**
“ 甚至 我的 祖母 , WHO 知道 在 她 自己的 心 那 爱 曾是 全部 到 一个
['wʊmən] ,
**woman ,**
女士 ,

“即使是我的祖母，她内心深处也明白，爱情对女人来说就是一切。”

[wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [truːθ] — ”
**would have shut her own child away from its beauty and truth — ”**
会 有 关闭 她 自己的 孩子 离开 从 它是 美丽 和 真相 — ”

她本会把自己的孩子与它的美丽和真理隔绝开来——”

“ [frʌm; frəm] [ɪts] ['ægəni] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] , ” [dʒɑːkoʊbɛli] [ prəu'testid ] ['plæsɪdli] .
**“ From its agony and devastating influence , ” Jacobelli protested placidly .**
“ 从 它是 痛苦 和 毁灭性的 影响 , ” 雅各贝利 抗议 平静地 .

“从它带来的痛苦和毁灭性影响来看，”雅各贝利平静地抗议道。

“ [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] .
**“ To the woman of genius this is so , my dear .**
“ 到 这 女士 的 天才 这 是 所以 , 我的 亲爱的 .

“对于天才女性来说，的确如此，亲爱的。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːdʒɪkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [lʌv] .
**You cannot discuss it logically because you have never experienced love .**
你 不能 讨论 它 逻辑上 因为 你 有 绝不 经验丰富的 爱 .

你无法理性地讨论这个问题，因为你从未体验过爱情。

['iːv(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [
**Even I have never loved to distraction , always with reason , and I have [**
甚至 我 有 绝不 喜爱 到 分心 , 总是 和 原因 , 和 我 有 [
- ]
**91 ]**
- ]

即使是我也从未疯狂地爱过，总是带着理智，而且我[91]

[bɪn] [moʊst] ['hæpi] .
**been most happy .**
到过 最多 快乐的 .

非常开心。

[aɪ][hæv; həv] ['berid] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['gɪftɪd] ['wɪmɪn] [huː] [ə'dɔrd] [ˌem 'iː] .
**I have buried two beautiful , gifted women who adored me .**
我 有 埋葬 二 美丽的 , 天才 女性 WHO 受人喜爱 我 .

我埋葬了两位美丽、才华横溢且深爱我的女性。

” [kɑːr'loʊtə] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] ,
**” Carlota turned suddenly away ,**
” 卡洛塔 转向 突然 离开 ,

卡洛塔突然转过身去，

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] .
**afraid of the flood of words on her lips that she longed to pour out .**
害怕的 的 这 洪水 的 字 在 她 嘴唇 那 她 渴望 到 倒 出去 .

她害怕自己想要倾诉的话语如潮水般涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː] [fɑːr] ,
**It would only arouse suspicion against her if she went too far ,**
它 会 仅有的 引起 怀疑 反对 她 如果 她 去 也 远的 ,

如果她做得太过分，只会引起别人对她的怀疑。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]
**and already the reaction was setting in , and she felt a great weariness of**
和 已经 这 反应 曾是 环境 在 , 和 她 毛毡 一个 伟大的 疲劳 的
['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt] .
**body and spirit .**
身体 和 精神 .

她已经开始感到身体和精神都极度疲惫，这种反应也随之而来。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ]
**Were they not right , after all , she thought , as she stood by the window looking**
是 他们 不是 正确的 , 后 全部 , 她 想法 , 作为 她 站立 经过 这 窗户 寻找
['rɪvərˌwərd] ?
**riverward ?**
向河 ?

她站在窗边，望着河面，心想，难道他们说的都是对的吗？

['sʌmwer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər][aɪ'diːlz][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [soʊlz]
**Somewhere she had read that the yearning after ideals was merely the soul's**
某处 她 有 读 那 这 渴望 后 理想 曾是 仅仅 这 灵魂的
[ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['meməri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] .
**subconscious memory of another life .**
潜意识 记忆 的 其他 生活 .

她曾在某处读到，对理想的渴望只不过是灵魂对前世的潜意识记忆。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]
**Was it then foolish to seek a path to the stars through the world of**
曾是 它 然后 愚蠢 到 寻找 一个 小路 到 这 明星 通过 这 世界 的
['evrideɪ] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃəlɪzəm] ?
**everyday selfishness and commercialism ?**
每天 自私 和 商业主义 ?
那么，试图通过日常生活中自私自利和商业主义的世界去追求星辰大海，是不是一件愚蠢的事呢?

['grɪfɪθ] [ək'septɪd] ['peɪtrənɪdʒ] ['glædli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'retə] .
**Griffeth accepted patronage gladly for the sake of his operetta .**
格里菲斯 公认 赞助 乐意 为了 这 清酒 的 他的 轻歌剧 .
格里菲斯欣然接受了赞助，为了他的轻歌剧事业。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət]
**She would have had him finish it in the high seclusion of the garret**
她 会 有 有 他 结束 它 在 这 高的 隔离 的 这 阁楼
['stuːdioʊ][ænd; ənd][wɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [feɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
**studio and win recognition and fame as his right once it had been**
工作室 和 赢 认出 和 名声 作为 他的 正确的 一次 它 有 到过
[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] .
**submitted to the directors of the Opera .**
提交 到 这 导演 的 这 歌剧 .
她本想让他独自在阁楼工作室完成这部作品，一旦作品提交给歌剧院的导演，他理应获得认可和名声。

[ɪn'sted] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['nevinz] ,
**Instead he must seek the favor of persons like Mrs . Nevins ,**
反而 他 必须 寻找 这 偏爱 的 人 喜欢 太太 . 内文斯 ,
相反，他必须寻求像内文斯夫人这样的人的青睐。

[mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪk] [ dɔːz ] [wʊd] ['oʊpən]
**must add the weight of their influence before the magic doors would open**
必须 添加 这 重量 的 他们的 影响 前 这 魔法 门 会 打开
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**to him .**
到 他 .
他必须先施加足够的影响力，魔法之门才会为他敞开。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɪn] ['mɪsɪz] . - ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,
**And in order to win Mrs . Nevins's interest and friendship ,**
和 在 命令 到 赢 太太 . - 兴趣 和 友谊 ,
为了赢得内文斯太太的关注和友谊，

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['flætər] [ænd; ənd]
**he must give lessons to her daughter and constantly flatter and**
他 必须 给 课程 到 她 女儿 和 不断地 奉承 和
['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] .
**compromise with his own critical faculty .**
妥协 和 他的 自己的 批判的 学院 .
他必须教导他的女儿，并且要不断地奉承和妥协，以克服他自身的批判能力。

[ʃiː; ʃi] [huː] [lʌvd] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ænd; ənd]['klærəti][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] , [waɪt]
**She who loved directness and clarity of vision and the straight , white**
她 WHO 喜爱 直接 和 明晰 的 想象 和 这 直的 , 白色的
[roʊd] [ə'hed] , [feɪst] [ - ]
**road ahead , faced [ 92 ]**
路 前方 , 面对 [ - ]
她热爱直率、清晰的视野以及前方笔直的白色道路，面对[92]

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['diːviəs] , ['twɪstɪŋ] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə] [sək'ses] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti] .
**suddenly the devious , twisting path that led to success and popularity .**
突然 这 狡猾的 , 扭曲 小路 那 引领 到 成功 和 人气 .
突然间，通往成功和名望的曲折迂回之路出现了。

[jet] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [piːk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**Yet there never was a straight road that led to a mountain peak , she thought .**
然而 那里 绝不 曾是 一个 直的 路 那 引领 到 一个 山 顶峰 , 她 想法 .

她心想，通往山顶的道路从来没有笔直的。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wei] , [ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪsk] [ænd; ənd]['deɪndʒər] [ʌn'tɪl] [wʌn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .
**Always the winding way , the compromise with risk and danger until one reached the summit of desire .**
总是 这 绕线 方式 , 这 妥协 和 风险 和 危险 直到 一 达到 这 首脑 的 欲望 .

总是走弯路，与风险和危险妥协，直到达到渴望的巅峰。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɑːkoʊbɛli] , ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] ,
**She smiled slowly , and turned to Jacobelli , smoking in long ,**
她 微笑 缓慢地 , 和 转向 到 雅各贝利 , 吸烟 在 长的 ,

她缓缓露出笑容，转向正在抽烟的雅各贝利。

['liːʒərli] [pʌfs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
**leisurely puffs until she should have changed her mind .**
悠闲 泡芙 直到 她 应该 有 已更改 她 头脑 .

她悠闲地抽着烟，直到她应该改变主意为止。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔrdz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ I will go to Mr . Ward's dinner and sing for him , ” she said .**
“ 我 将要 去 到 先生 . 病房 晚餐 和 唱歌 为了 他 , ” 她 说 .

“我会去参加沃德先生的晚宴，并为他唱歌，”她说。

[hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
**He laid aside his pipe .**
他 铺设 旁边 他的 管道 .

他放下了烟斗。

“ [ðə; ði] [kə'priːs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [muːv] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .
**“ The caprice and passion of the woman always move in a circle .**
“ 这 任性 和 热情 的 这 女士 总是 移动 在 一个 圆圈 .

女人的任性和激情总是循环往复。

[weɪt] [bʌt; bət] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ 'sta:tiŋ ] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] .
**Wait but patiently , and behold , she is back at the starting - point , and is willing .**
等待 但 耐心 , 和 看哪 , 她 是 后退 在 这 开始 - 观点 , 和 是 愿意的 .

请耐心等待，瞧，她又回到了起点，并且愿意了。

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ʃoʊ] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] [ə'stuːtnəs] .
**My dear , you show common sense and astuteness .**
我的 亲爱的 , 你 展示 常见的 感觉 和 敏锐 .

亲爱的，你很有常识，也很精明。

[fər'get] [ɔːl] [ðɪs] [lʌv] ['nɑːnsens] .
**Forget all this love nonsense .**
忘记 全部 这 爱 废话 .

忘了所有这些爱情的废话吧。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hæd; həd] [raʊzd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
**I know not what had roused you , but put it away from you .**
我 知道 不是 什么 有 唤醒 你 , 但 放 它 离开 从 你 .

我不知道是什么激怒了你，但请把它从你身边带走。

[ 'ɔːgdən ] [wɔːrd] [kæn; kən]['oʊpən] ['evri] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˌɑːpə'rætɪk] [wɜːrld] .
**Ogden Ward can open every door for you in the operatic world .**
奥格登 沃德 能 打开 每一个 门 为了 你 在 这 歌剧 世界 .

奥格登·沃德可以为你打开歌剧界的每一扇门。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] ['petʃələnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**I would not be too indifferent and petulant with him .**
我 会 不是 是 也 冷漠 和 任性的 和 他 .

我不会对他太冷漠或任性。

[ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tiːtʃ] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['grændˌməðɚz] ['kwiːnli] [wei] ,
**Ah , if I could only teach you your grandmother's queenly way ,**
啊 , 如果 我 可以 仅有的 教 你 你的 祖母的 女王般的 方式 ,

啊，如果我能教你你祖母那女王般的风范该多好啊!

[ðə; ði] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [ə'lʊrɪŋ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [ðə; ði] [ə'luːfnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvər] —
**the mingling of alluring charm and condescension , the aloofness of her favor —**
这 混杂 的 诱人 魅力 和 居高临下 , 这 冷漠 的 她 偏爱 —

她既妩媚动人又傲慢自大，她那份偏爱中透着一丝疏离——

” [kɑːr'loʊtə] [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] .
**” Carlota drew on her gloves , watching him the while .**
” 卡洛塔 画 在 她 手套 , 观看 他 这 尽管 .

卡洛塔一边戴上手套，一边注视着他。

“ [aɪ] [meɪ] [tɔːs] ['roʊziz][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ; [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [siː'njɔːr] ?
**“ I may toss roses from the top of the wall ; that is it , signor ?**
“ 我 可能 折腾 玫瑰 从 这 顶部 的 这 墙 ; 那 是 它 , 签名者 ?

“我可以从墙顶上扔玫瑰花；仅此而已，先生？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
**” she said gravely .**
” 她 说 严重地 .

她严肃地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] . ” [ - ]
**“ I shall try to remember . ” [ 93 ]**
“ 我 将 尝试 到 记住 . ” [ - ]

“我会努力记住。”[93]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
## CHAPTER VIII
章 八

第八章

[wɔːrd] [hæd; həd] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'niːz] ['bʌtlər] , [ˌɪʃɪ'gɑːki] ,
**Ward had handed over the details of the dinner to his Japanese butler , Ishigaki ,**
沃德 有 递交 超过 这 细节 的 这 晚餐 到 他的 日本人 管家 , 石垣 ,

沃德把晚宴的细节都交给了他的日本管家石垣。

[huː] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] .
**who presided over the town house of the millionaire .**
WHO 主持 超过 这 镇 房子 的 这 百万富翁 .

谁是这位百万富翁的管家？

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ək'sept] ['feɪvərz] ,
**In spite of her dislike of him and reluctance to accept favors ,**
在 尽管如此 的 她 不喜欢 的 他 和 不情愿 到 接受 恩惠 ,

尽管她讨厌他，也不愿意接受他的恩惠，

[kɑːr'loʊtə] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
**Carlota felt a thrill of almost childish excitement over the novelty of it all**
卡洛塔 毛毡 一个 刺激 的 几乎 幼稚 激动 超过 这 新奇 的 它 全部
[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['ʌpər] [sə'lɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] ['bæŋkwɪtɪŋ]
**as she entered the upper salon which had been turned into a private banqueting**
作为 她 进入 这 上 沙龙 哪个 有 到过 转向 进入 一个 私人的 宴会
- [hɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
**- hall for the occasion .**
- 大厅 为了 这 场合 .

卡洛塔走进楼上的沙龙，发现这里为了这次活动被改造成了一个私人宴会厅，她感到一阵近乎孩童般的兴奋，因为这一切都太新鲜了。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌl] - [goʊld] , [ˌɔːri'ent(ə)l] ['dreɪpəriːz] , ['weɪtɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
**The walls were hung with dull - gold , Oriental draperies , weighted down with**
这 墙壁 是 悬挂 和 乏味的 - 金子 , 东方 窗帘 , 加权 向下 和
[ɪm'brɔɪdəri] .
**embroidery .**
刺绣 .

墙上挂着暗金色的东方帷幔，上面绣满了沉重的图案。

[ə; eɪ] [gloʊ] [frʌm; frəm] ['hɪd(ə)n] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [heɪz] [ʌv; əv] ['æməθɪst]
**A glow from hidden shaded lights left the room in a twilight haze of amethyst**
一个 辉光 从 隐 阴影 灯 左边 这 房间 在 一个 暮 阴霾 的 紫晶
[ænd; ənd] ['sæfrən] .
**and saffron .**
和 藏红花 .

隐蔽的灯光透出柔和的光芒，使房间笼罩在一片紫水晶色和藏红花色的朦胧之中。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] , [streɪndʒ] ['pəːfjuːmz] .
**The air was fragrant with faint , strange perfumes .**
这 空气 曾是 香 和 头晕的 , 奇怪的 香水 .

空气中弥漫着淡淡的、奇特的香气。

['breɪʒər] [læmps] [ bəːnd ] ['sɑːmbərli] [ɪn] [stoʊn] ['læntərnz] [hæf] [rɪ'viːld] [bɪ'haɪnd] [red] [ænd; ənd][goʊld]
**Brazier lamps burned somberly in stone lanterns half revealed behind red and gold**
火盆 灯 烧伤 忧郁地 在 石头 灯笼 一半 揭晓 在后面 红色的 和 金子
['lækərd] [skriːnz] .
**lacquered screens .**
漆面 屏幕 .

石灯笼里，火盆灯发出昏暗的光芒，半露在红色和金色漆屏风后面。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [puːl] ['sʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'tiːkwud ] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,
**On the surface of a pool sunken in the center of the teakwood dining - table ,**
在 这 表面 的 一个 水池 凹陷 在 这 中心 的 这 柚木 用餐 - 桌子 ,

在柚木餐桌中央凹陷处的水池水面上，

[hæf] - ['oʊpənd] ['loʊtəs] [bʌdz] ['floʊtɪd] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] - ['pluːmidʒd] ['wɔːtərfaʊl] [stʊd]
**half - opened lotus buds floated , and curious , iridescent - plumaged waterfowl stood**
一半 - 打开 莲花 花蕾 漂浮 , 和 好奇的 , 彩虹色 - 羽毛 水禽 站立
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,
**amongst them , dazed and hesitating ,**
在 他们 , 茫然 和 犹豫不决 ,

半开的莲蓬漂浮在水面上，好奇的、羽毛闪闪发光的水禽站在其中，茫然而犹豫。

['goʊldfɪʃ] [dɑːtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd]['taɪni] [ 'təːtlz ] ['skræmblɪŋ] ['eɪmləsli] [ʌp][ðə; ði][saɪdz]
**goldfish darting at their feet , and tiny turtles scrambling aimlessly up the sides**
金鱼 飞镖 在 他们的 脚 , 和 微小的 海龟 争抢 漫无目的地 向上 这 侧面
[ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .
**of the pool .**
的 这 水池 .

金鱼在他们脚边游来游去，小乌龟漫无目的地爬上泳池边。

---

“ [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , ” [wɔːrd] [sed] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [kɑːr'loʊtə] ['bendɪŋ] ['oʊvər]
**“ I hoped it might amuse you , ” Ward said when he found Carlota bending over**
“ 我 希望 它 可能 娱乐 你 , ” 沃德 说 什么时候 他 成立 卡洛塔 弯曲 超过
[ðə; ði] ['teɪbl] [ - ]
**the table [ 94 ]**
这 桌子 [ - ]

“我希望这能让你觉得有趣，”沃德发现卡洛塔弯腰趴在桌子上时说道[94]

---

[ɪn] [dɪ'laɪt] .
**in delight .**
在 喜 .

欣喜若狂。

---

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [bɪ'fɔːr] ,
**He had never seen her in evening dress before ,**
他 有 绝不 已见 她 在 晚上 裙子 前 ,

他以前从未见过她穿晚礼服的样子。

---

[ænd; ənd][mə'riːə][hæd; həd] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [ɔːr] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər]
**and Maria had spared no pains or thought for this that might be her**
和 玛丽亚 有 幸存 不 疼痛 或者 想法 为了 这 那 可能 是 她
[naɪt] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] .
**night of conquest .**
夜晚 的 征服 .

玛丽亚为了今晚可能是她征服之夜，可谓煞费苦心、煞费苦心。

---

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dʒulɪˌet] [ɪn][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] , ” [ðə; ði][oʊld] ['sɪŋər] [hæd; həd] [sed] .
**“ You shall be Juliette in her triumph , ” the old singer had said .**
“ 你 将 是 朱丽叶 在 她 胜利 , ” 这 老的 歌手 有 说 .

“你将成为朱丽叶，见证她的胜利，”老歌手曾这样说过。

---

“ [klɔːθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [leɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊ'loʊnə] ['wedɪŋ] [tʃests] .
**“ Cloth of silver with a veil of lace from the Colonna wedding chests .**
“ 布 的 银 和 一个 面纱 的 蕾丝 从 这 科隆纳 婚礼 箱子 .

“来自科隆纳婚礼箱的银色蕾丝面纱织物。”

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [kæp][ʌv; əv] [siːd] [pɜːrlz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
**And the very cap of seed pearls which your grandmother bought from the old**
和 这 非常 帽 的 种子 珍珠 哪个 你的 祖母 买 从 这 老的
[æn'tiːk] ['diːlər] [ɪn][ və'rəunə ] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['pæləs] .
**antique dealer in Verona near the bridge as you leave the palace .**
古董 经销商 在 维罗纳 靠近 这 桥 作为 你 离开 这 宫殿 .

还有你祖母在离开宫殿时，在维罗纳桥附近的老古董商那里买的那颗珍珠的顶端。

---

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] ['fɪlɪgriː] ['sɪlvər] , [set] [ɪn] [pɜːrlz] [wɪð; wɪθ][ 'tæsəlz ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**And just a girdle of filigree silver , set in pearls with tassels of them .**
和 只是 一个 腰带 的 丝细工 银 , 放 在 珍珠 和 流苏 的 他们 .

还有一条用银丝细工制成的腰带，上面镶嵌着珍珠，并垂着珍珠流苏。

---

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [θroʊt] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
**But for your throat , nothing at all .**
但 为了 你的 喉 , 没有什么 在 全部 .

但对你的喉咙来说，完全没问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [en'sɜːkəld] [baɪ] ['bjuːti] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
**It is encircled by beauty quite enough .**
它 是 包围 经过 美丽 相当 足够的 .

它周围环境已经足够优美了。

[fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [wer] [hɜːr; hər] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [krɔːs] .
**First I thought to let you wear her chain of rubies with the black cross .**
第一的 我 想法 到 让 你 穿 她 链 的 红宝石 和 这 黑色的 叉 .

我最初的想法是让你戴上她那条镶嵌着红宝石和黑色十字架的项链。

[ðen] [ðə; ði] ['nekləs] [ʌv; əv] [əʊplz] .
**Then the necklace of opals .**
然后 这 项链 的 蛋白石 .

然后是蛋白石项链。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
**She loved them .**
她 喜爱 他们 .

她很爱他们。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [ænd; ənd][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæθrɪnz] ['treʒər] .
**It came from Russia and was part of the great Catherine's treasure .**
它 来了 从 俄罗斯 和 曾是 部分 的 这 伟大的 凯瑟琳的 宝藏 .

它来自俄罗斯，是伟大的叶卡捷琳娜大帝的珍宝之一。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔrlɔfs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] .
**One of the Orloffs gave it to Paoli .**
一 的 这 奥尔洛夫 给予 它 到 保利 .

奥尔洛夫家族的其中一人把它送给了保利。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [wer] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .
**I would not have you wear anything to - night that might bring the evil eye upon you .**
我 会 不是 有 你 穿 任何事物 到 - 夜晚 那 可能 带来 这 邪恶的 眼睛 之上 你 .

今晚我不希望你穿任何可能招致邪眼的东西。

” [kɑːr'loʊtə][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [ɪn'sɪstəns] .
**” Carlota had laughed at her earnest insistence .**
” 卡洛塔 有 笑了 在 她 认真 坚持 .

卡洛塔被她认真的坚持逗笑了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɔːrd] [hɪm'self] ,
**She felt no interest in Ward himself ,**
她 毛毡 不 兴趣 在 沃德 他自己 ,

她对沃德本人毫无兴趣。

['oʊnli][ə; eɪ] [diːp] - ['ruːtɪd] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] [wen] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] .
**only a deep - rooted resentment against the circumstances which forced her to accept his hospitality when she disliked him .**
仅有的 一个 深的 - 根 怨恨 反对 这 情况 哪个 强制 她 到 接受 他的 热情好客 什么时候 她 不喜欢 他 .

她心中只有对迫于无奈接受他款待的处境的深深怨恨，因为她原本并不喜欢他。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [oʊld] [mɑː'keize] .
**Even now she merely smiled at his words , and turned eagerly to greet the old Marchese .**
甚至 现在 她 仅仅 微笑 在 他的 字 , 和 转向 急切地 到 迎接 这 老的 马尔凯塞 .

即使现在，她也只是对他的话报以微笑，然后热情地转身迎接老侯爵。

[ðə; ði] ['lætɚz] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] [ɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

**The latter's gray eyebrows arched with approval when he beheld the result of**

这 后者的 灰色的 眉毛 拱形 和 赞同 什么时候 他 观看 这 结果 的

[mɚ'iːəz] ['kɑːstuːmɪŋ; 'kɑːstjuːmɪŋ] . [ - ]

**Maria's costuming . [ 95 ]**

玛丽亚的 服装 . [ - ]

后者看到玛丽亚的服装效果后，灰色的眉毛满意地挑了起来。[95]

“ [soʊ] [suːn] [juː; jʊ] [groʊ] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] , [ˌem aɪ 'eɪ][kə'raɪnə] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [hæf] ['tiːzɪŋli]

**“ So soon you grow into your kingdom , mia carina , ” he exclaimed half teasingly**

“ 所以 很快 你 生长 进入 你的 王国 , 米娅 卡琳娜 , ” 他 惊呼 一半 戏谑地

, [hæf] [ 'mjuːziŋli ] .

**, half musingly .**

, 一半 若有所思地 .

“你这么快就长大成人了，我的宝贝，”他半开玩笑半沉思地说道。

“ [bɪ'hoʊld] , ['jestərdeɪ] , ['mɪstər] . [wɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːm] [aɪ][kə'dʒəʊld][wɪð; wɪθ]

**“ Behold , yesterday , Mr . Ward , it was a child whom I cajoled with**

“ 看哪 , 昨天 , 先生 . 沃德 , 它 曾是 一个 孩子 谁 我 哄骗 和

['tʃɔːklət] ['ɑːməndz] .

**chocolate almonds .**

巧克力 杏仁 .

“瞧，沃德先生，昨天我用巧克力杏仁哄骗的是一个孩子。”

[aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌtər] ['gʊrmɑːnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

**I do assure you , she was the utter gourmand for them ,**

我 做 保证 你 , 她 曾是 这 说出 美食家 为了 他们 ,

我可以向你保证，她绝对是他们心目中的美食家。

['rʌmidʒɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkəts] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]

**rummaging into my pockets like a squirrel , and now we bow to her**

翻找 进入 我的 口袋 喜欢 一个 松鼠 , 和 现在 我们 弓 到 她

['sɑːvrənti] ,

**sovereignty ,**

主权 ,

她像松鼠一样在我口袋里翻找，现在我们向她的主权低头。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? ”

**is it not so ? ”**

是 它 不是 所以 ? ”

难道不是这样吗?

“ [ðə; ði] [bluːm] [ful'filz] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌd] , ” [wɔːrd] ['ænsər] ['greɪvli] ,

**“ The bloom fulfills the promise of the bud , ” Ward answered gravely ,**

“ 这 盛开 满足 这 承诺 的 这 芽 , ” 沃德 回答 严重地 ,

“花朵绽放，实现了花蕾的承诺，”沃德严肃地回答道。

[ænd; ənd] - [aɪz] [held] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['wʌndərmənt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

**and Carlota's eyes held a startled wonderment as he gazed down at her .**

和 - 眼睛 握住 一个 惊慌 惊奇 作为 他 凝视 向下 在 她 .

当他低头凝视着卡洛塔时，卡洛塔的眼中充满了惊讶和惊奇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [glæns] ['iːv(ə)n] [held] [ə; eɪ] ['kʌvərt] ['tʃælɪndʒ] [ðæt]

**It seemed to - night as if his glance even held a covert challenge that**

它 似乎 到 - 夜晚 作为 如果 他的 瞥一眼 甚至 握住 一个 隐蔽 挑战 那

[ə'raʊzd] ['evri] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

**aroused every element of resentment in her nature .**

被唤醒 每一个 元素 的 怨恨 在 她 自然 .

今晚，他的眼神似乎带着一丝隐晦的挑衅，激起了她内心深处所有的怨恨。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈretɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] .
**Throughout the dinner she was reticent and unresponsive .**
自始至终 这 晚餐 她 曾是 沉默寡言 和 无反应 .

整个晚餐期间，她都沉默寡言，反应冷淡。

[ðə; ði] [mɑːˈkeize] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] ,
**The Marchese , as always ,**
这 马尔凯塞 , 作为 总是 ,

侯爵们一如既往地……

[wʌz; wəz][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] [ˈsæli] [ʌv; əv] [wɪt] [ðæt] [ˈwɔrdz] [əˈtenʃnz]
**was so absorbed in his little anecdotes and sallies of wit that Ward's attentions**
曾是 所以 吸收 在 他的 小的 轶事 和 萨利斯 的 有 那 病房 注意
[ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
**escaped him .**
逃脱 他 .

他沉浸在自己的小故事和机智的妙语中，完全没有注意到沃德。

[məˈriːə] [əbˈzɜːrvd] , [bʌt; bət] [ɡeɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] ; [ˈræðər] ,
**Maria observed , but gave no sign of annoyance ; rather ,**
玛丽亚 观察到 , 但 给予 不 符号 的 烦恼 ; 相当 ,

玛丽亚观察着，但没有表现出任何恼怒；相反，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] [ˈoʊvər][soʊ]
**she was filled with pride at the influence of her beloved child over so**
她 曾是 已填 和 自豪 在 这 影响 的 她 心爱 孩子 超过 所以
[ɡreɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][wɔːrd] .
**great a man as Ward .**
伟大的 一个 男人 作为 沃德 .

她为自己心爱的孩子能够影响像沃德这样伟大的人而感到无比自豪。

[dʒɑːkoʊbɛli] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] , [ˈpeɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
**Jacobelli ate and drank as a connoisseur , paying little attention to the**
雅各贝利 吃 和 喝 作为 一个 行家 , 付费 小的 注意力 到 这
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
**conversation about him ,**
对话 关于 他 ,

雅各贝利吃喝玩乐，俨然一位鉴赏家，对人们谈论他的言论漠不关心。

[bʌt; bət] [rɪˈlæksɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ ˈmeləuriŋ ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈwɔrdz] [waɪnz] [ænd; ənd] -
**but relaxing under the mellowing influence of Ward's wines and Ishigaki's**
但 放松 在下面 这 柔和 影响 的 病房 葡萄酒 和 -
[səˈlɪsɪtəs] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] .
**solicitous ministrations .**
殷勤 服事 .

但在沃德的美酒和石垣的悉心照料下，他们放松了下来。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [kɔːt] - [rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər][hoʊst] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][ˈæftər] [ðeɪ]
**Finally he caught Carlota's refusal to sing as her host urged her after they**
最后 他 捕捉 - 拒绝 到 唱歌 作为 她 主持人 敦促 她 后 他们
[roʊz][frʌm; frəm] [ˈdɪnər] .
**rose from dinner .**
玫瑰 从 晚餐 .

最后，他发现卡洛塔拒绝唱歌，尽管她的主人在他们晚餐后起身劝说她唱歌。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [kəˈpriːs] , [ˈkerə] [ - ]
**“ It is no time to - night to show caprice , cara [ 96 ]**
“ 它 是 不 时间 到 - 夜晚 到 展示 任性 , 卡拉 [ - ]

“今晚不是耍脾气的时候，亲爱的[96]

[ˌem aɪ ˈeɪ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈpɑːmpəsli] .
**mia , ” he exclaimed pompously .**
米娅 , ” 他 惊呼 傲慢地 .

“米娅，”他傲慢地喊道。

“ [kʌm] ,
**“ Come ,**
“ 来 ,

“来，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [wɔːrd] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈtraɪʌmf]
**I would have you sing and prove to Mr . Ward how soon you will triumph**
我 会 有 你 唱歌 和 证明 到 先生 . 沃德 如何 很快 你 将要 胜利
[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] .
**at the Opera .**
在 这 歌剧 .

我会让你唱歌，向沃德先生证明你很快就会在歌剧院取得成功。

” - [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] [ɪn] [swɪft] [əˈpiːl] ,
**” Carlota's eyes sought the Marchese's in swift appeal ,**
” - 眼睛 寻求 这 马尔凯塞的 在 迅速 上诉 ,

卡洛塔的目光迅速地转向侯爵，带着恳求之意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [rɪm][ʌv; əv]
**but he merely nodded to her encouragingly above the lifted rim of**
但 他 仅仅 点头 到 她 令人鼓舞的是 多于 这 抬起 轮缘 的
[hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv][oʊld][ əˌmɒntiˈlɑːdəu ] .
**his glass of old Amontillado .**
他的 玻璃 的 老的 阿蒙蒂亚多 .

但他只是从他那杯陈年阿蒙蒂亚多葡萄酒的杯沿上抬起来，鼓励地点了点头。

“ [mɪs] - [ɪz][ˈoʊnli][əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [θruː] [jʊr; jər] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈpeɪsɪz] ,
**“ Miss Trelango is only afraid that you will put her through your professional paces ,**
“ 错过 - 是 仅有的 害怕的 那 你 将要 放 她 通过 你的 专业的 步幅 ,
[dʒɑːkoʊbɛli] ,
**Jacobelli ,**
雅各贝利 ,

“特雷兰戈小姐只是害怕你会让她接受你的专业考验，雅各贝利。”

” [wɔːrd] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈiːzəli] .
**” Ward interposed easily .**
” 沃德 插入 容易地 .

沃德轻松地介入了。

“ [ʃoʊ] [ðə; ði] [mɑːˈkeize] [ænd; ənd] [siːnˈjɔːrə][ˈroʊmə] [ðoʊz] [nuː] [ ˈfəutəgræfs ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ˈgæləri]
**“ Show the Marchese and Signora Roma those new photographs in the east gallery**
“ 展示 这 马尔凯塞 和 女士 罗马 那些 新的 照片 在 这 东方 画廊
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌekskəˈveɪʃənz] [æt; ət] [ˈroʊdɑːpɪs] .
**of the excavations at Rhodopis .**
的 这 挖掘 在 罗多彼斯 .

“请把罗多庇斯遗址东侧展厅里那些新照片展示给侯爵和罗马夫人看。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈemərəldz] [wiː; wi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈmʌmiːz] [ðer; ðər][ˈɔːlsoʊ] .
**You will find the emeralds we took from the royal mummies there also .**
你 将要 寻找 这 祖母绿 我们 采取 从 这 皇家 木乃伊 那里 还 .

你还会在那里找到我们从皇家木乃伊身上取下的祖母绿。

[ˌɪʃɪˈgɑːki] [wɪl] [ˈoʊpən][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**Ishigaki will open the case for you .**
石垣 将要 打开 这 案件 为了 你 .

石垣会为你开庭。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [dʒɑːkoʊbɛli] | [smaɪld] | [ˌʌndər'stændɪŋli] | , | [ænd; ənd] | [led] | [ðə; ði] | [wei] | . |
| **”** | **Jacobelli** | **smiled** | **understandingly** | **,** | **and** | **led** | **the** | **way** | **.** |
| ” | 雅各贝利 | 微笑 | 理解地 | , | 和 | 引领 | 这 | 方式 | . |

雅各贝利理解地笑了笑，带头走了过去。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˌdʒæpə'niːz] | [muːvd] | ['nɔɪzləsli] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | [sə'lɑːn] | , |
| **The** | **Japanese** | **moved** | **noiselessly** | **about** | **the** | **salon** | **,** |
| 这 | 日本人 | 已搬 | 无声 | 关于 | 这 | 沙龙 | , |

日本人在沙龙里悄无声息地走动着。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['tɜːrnɪŋ] | [ɔːf] | [ə; eɪ] | [laɪt] | [hɪr] | [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [ʌn'tɪl] | ['oʊnli] | [ðoʊz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [stoʊn] | ['læntərnz] | [geɪv] | [ə; eɪ] |
| **turning** | **off** | **a** | **light** | **here** | **and** | **there** | **until** | **only** | **those** | **in** | **the** | **stone** | **lanterns** | **gave** | **a** |
| 转弯 | 离开 | 一个 | 光 | 这里 | 和 | 那里 | 直到 | 仅有的 | 那些 | 在 | 这 | 石头 | 灯笼 | 给予 | 一个 |

| | | |
|---|---|---|
| ['nebjələs] | [gloʊ] | . |
| **nebulous** | **glow** | **.** |
| 模糊的 | 辉光 | . |

时不时地关掉一盏灯，直到只剩下石灯笼里的灯光发出朦胧的光晕。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [ə'loʊn] | , | [wɔːrd] | [muːvd] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['lækərd] | [skriːnz] | [frʌm; frəm] | [ɪts] | [pleɪs] | , |
| **When** | **they** | **were** | **alone** | **,** | **Ward** | **moved** | **one** | **of** | **the** | **lacquered** | **screens** | **from** | **its** | **place** | **,** |
| 什么时候 | 他们 | 是 | 独自的 | , | 沃德 | 已搬 | 一 | 的 | 这 | 漆面 | 屏幕 | 从 | 它是 | 地方 | , |

当两人独处时，沃德将其中一幅漆屏风从原位移开。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dis'kləuzɪŋ] | [ə; eɪ] | [tɔːl] | ['pæn(ə)l] | [ʌv; əv] | ['sɑːlɪd] | [goʊld] | [ɪm'brɔɪdəri] | [set] | [ɪn] | ['ebəni] | . |
| **disclosing** | **a** | **tall** | **panel** | **of** | **solid** | **gold** | **embroidery** | **set** | **in** | **ebony** | **.** |
| 披露 | 一个 | 高的 | 控制板 | 的 | 坚硬的 | 金子 | 刺绣 | 放 | 在 | 乌木 | . |

露出一块镶嵌在乌木上的高大的纯金刺绣板。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [flə'mɪŋgoʊz] | [muːvd] | [θruː] | ['sʌnlɪt] | [mɑːʃiz] | . |
| **Flamingoes** | **moved** | **through** | **sunlit** | **marshes** | **.** |
| 火烈鸟 | 已搬 | 通过 | 阳光照射 | 沼泽 | . |

火烈鸟在阳光照耀的沼泽地里游荡。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðɪs] | [wɪl] | [ə'mjuːz] | [juː; jʊ] | , | ” | [hiː; hi] | [sed] | , | ['stepɪŋ] | [ə'pɑːn] | [ə; eɪ] | ['kɑːnveks] | [sprɪŋ] | [set] | [ɪn] | [ðə; ði] | [flɔːr] | . |
| **“** | **This** | **will** | **amuse** | **you** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **stepping** | **upon** | **a** | **convex** | **spring** | **set** | **in** | **the** | **floor** | **.** |
| “ | 这 | 将要 | 娱乐 | 你 | , | ” | 他 | 说 | , | 步进 | 之上 | 一个 | 凸面 | 春天 | 放 | 在 | 这 | 地面 | . |

“这会让你觉得好笑,”他说着，踩到了地板上的凸形弹簧。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['pæn(ə)l] | [slɪpt] | ['saɪləntli] | [ʌp] | . |
| **The** | **panel** | **slipped** | **silently** | **up** | **.** |
| 这 | 控制板 | 滑倒了 | 默默 | 向上 | . |

面板悄无声息地滑了上去。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðɪs] | [ɪz] | [maɪ] | ['feɪvərɪt] | ['mjuːzɪk] | - | [ruːm] | . |
| **“** | **This** | **is** | **my** | **favorite** | **music** | **-** | **room** | **.** |
| “ | 这 | 是 | 我的 | 最喜欢的 | 音乐 | - | 房间 | . |

“这是我最喜欢的音乐室。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [led] | [ðə; ði] | [wei] | [θruː] | [ðə; ði] | ['næroʊ] | [dɔːr] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [ɪn'tɪriər] | . |
| **”** | **He** | **led** | **the** | **way** | **through** | **the** | **narrow** | **door** | **into** | **the** | **interior** | **.** |
| ” | 他 | 引领 | 这 | 方式 | 通过 | 这 | 狭窄的 | 门 | 进入 | 这 | 内部的 | . |

他领着我们穿过狭窄的门，进入室内。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [doʊmd] | [wɪð; wɪθ] | [ | - | ] |
| **It** | **was** | **domed** | **with** | **[** | **97** | **]** |
| 它 | 曾是 | 圆顶 | 和 | [ | - | ] |

它有一个圆顶[97]

[steɪnd] [glæs] , [ə; eɪ][fæn] ['fretwɜːrk] [ə'bʌv] [ðə; ði]['empaɪər][grænd][pi'ænoʊ] [ə'ʃʊrɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [ə'kuːstɪks] .

**stained glass , a fan fretwork above the Empire grand piano assuring perfect acoustics .**

染色 玻璃 , 一个 扇子 格子 多于 这 帝国 盛大 钢琴 保证 完美的 声学 .

彩色玻璃窗，帝国式三角钢琴上方的扇形镂空装饰，确保了完美的音响效果。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ɪn] [flæt] [dʌl] [goʊld] , [wɪð; wɪθ] ['piːˌkɔks] [ænd; ənd] [greɪ] [eɪps] [ɪn]

**The walls were in flat dull gold , with peacocks and gray apes in**

这 墙壁 是 在 平坦的 乏味的 金子 , 和 孔雀 和 灰色的 猿猴 在

[kən'venʃənəlaizd] [dɪ'zaɪnz] , [hænd] - ['peɪntɪd] .

**conventionalized designs , hand - painted .**

常规化 设计 , 手 - 绘 .

墙壁是暗淡的金色，上面绘有孔雀和灰猿的图案，设计程式化，均为手工绘制。

[ə; eɪ] [rɑːk] ['krɪst(ə)l] [veɪs] [held] ['aɪərɪsiz] , [goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] .

**A rock crystal vase held irises , gold and purple .**

一个 岩石 水晶 花瓶 握住 鸢尾花 , 金子 和 紫色的 .

一个水晶花瓶里插着鸢尾花，有金色和紫色三种颜色。

[ðə; ði] [laɪt] ['fɪltərd] ['kʌnɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ɪn] ['reɪz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['splendər] .

**The light filtered cunningly through the stained glass in rays of twilight splendor .**

这 光 过滤 狡猾地 通过 这 染色 玻璃 在 射线 的 暮 辉煌 .

暮色中，光线巧妙地透过彩色玻璃，洒下斑斓的光辉。

“ [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðɪs] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'loʊn] .

**“ I have kept this room for you the first time you should sing to me alone .**

“ 我 有 保留 这 房间 为了 你 这 第一的 时间 你 应该 唱歌 到 我 独自的 .

“我特意为你保留了这个房间，让你第一次单独为我唱歌。”

” [kɑːr'loʊtə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

**” Carlota closed her eyes as she seated herself at the piano ,**

” 卡洛塔 关闭 她 眼睛 作为 她 坐着 她自己 在 这 钢琴 ,

卡洛塔闭上眼睛，在钢琴前坐了下来。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærət] ['stuːdioʊ][ʌv; əv] [eimz] [ə; eɪ]['vɪvɪd] , ['pɔɪnjənt] [hɜːrt][tuː; tə]

**the memory of the little garret studio of Ames a vivid , poignant hurt to**

这 记忆 的 这 小的 阁楼 工作室 的 艾姆斯 一个 生动 , 令人心酸的 伤害 到

[hɜːr; hər] [praɪd] .

**her pride .**

她 自豪 .

艾姆斯那间狭小阁楼工作室的记忆，对她来说是一种鲜明而深刻的伤害，伤了她的自尊心。

[hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl][hɜːr; hər] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

**He to whom she had given all her faith and love ,**

他 到 谁 她 有 给定 全部 她 信仰 和 爱 ,

她曾将全部的信仰和爱都倾注在他身上，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['laɪtli] ,

**and he had held it so lightly ,**

和 他 有 握住 它 所以 轻轻 ,

他竟然如此轻描淡写地对待它，

[wer] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][noʊ] ['efərt] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər]['feɪvər] .

**where to this man no effort was too great to win her favor .**

在哪里 到 这 男人 不 努力 曾是 也 伟大的 到 赢 她 偏爱 .

为了赢得她的芳心，他可谓是煞费苦心。

“ [dʒɑːkoʊbɛli] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] .

**“ Jacobelli tells me you have gained .**

“ 雅各贝利 讲述 我 你 有 获得 .

“雅各贝利告诉我，你已经有所收获。”

[sɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [lʌv] [best] [jɔːr'self] .
**Sing what you love best yourself .**
唱歌 什么 你 爱 最好的 你自己 .

唱出你最喜欢的歌。

” [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [sʌm; səm][grænd] - ['ɑːprə] ['ɑːriə] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] “ [oʊ] [soʊl] ['miːoʊ] ,
**” And instead of choosing some grand - opera aria , she sang “ O Sole Mio ,**
” 和 反而 的 选择 一些 盛大 - 歌剧 咏叹调 , 她 唱 “ 哦 唯一 米奥 ,

“她没有选择演唱一些歌剧咏叹调，而是演唱了《我的太阳》

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [eimz] .
**” as she had learned it from Ames .**
” 作为 她 有 学习 它 从 艾姆斯 .

“这是她从艾姆斯那里学到的。”

['oʊvər][ðer; ðər] [lʌntʃiz] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**Over their lunches in the studio , he would sing it to her ,**
超过 他们的 午餐 在 这 工作室 , 他 会 唱歌 它 到 她 ,

在录音棚里吃午饭的时候，他会把这首歌唱给她听。

[lʌntʃiz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [fruːt] [ænd; ənd]['sæləd] , ['glɔːrɪfaɪd] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [sɔːŋ] .
**lunches of bread and fruit and salad , glorified by love and song .**
午餐 的 面包 和 水果 和 沙拉 , 光荣的 经过 爱 和 歌曲 .

午餐是面包、水果和沙拉，伴随着爱和歌声，显得格外美好。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['gæləri] [dʒɑːkoʊbɛli] [kɔːt] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fraund] ,
**Out in the east gallery Jacobelli caught the air and frowned ,**
出去 在 这 东方 画廊 雅各贝利 捕捉 这 空气 和 皱眉 ,

在东侧画廊里，雅各贝利瞥了一眼空气，皱起了眉头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑː'keize] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [kən'tentɪdli] .
**but the Marchese inclined his head to listen contentedly .**
但 这 马尔凯塞 倾斜 他的 头 到 听 心满意足地 .

但侯爵微微侧头，满意地倾听着。

[æz; əz][ðə; ði] [læst] [noʊts] ['endɪd] , [wɔːrd] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]
**As the last notes ended , Ward bent over her suddenly , his arms around her**
作为 这 最后的 笔记 结束 , 沃德 弯曲 超过 她 突然 , 他的 武器 大约 她
,
**,**
,

最后一个音符落下时，沃德突然俯身抱住了她。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['siːkɪŋ] [hɜːrz] ['dɑːmɪnəntli] .
**his lips seeking hers dominantly .**
他的 嘴唇 寻求 她的 占主导地位 .

他的嘴唇强势地寻找着她的嘴唇。

[krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [ɪm'breɪs] , [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] , [ - ]
**Crushed in his powerful embrace , she strove to free herself , [ 98 ]**
碎 在 他的 强大的 拥抱 , 她 努力 到 自由的 她自己 , [ - ]

她被他强大的拥抱压得喘不过气来，拼命挣扎着想要挣脱。[98]

[bʌt; bət][wɔːrd][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
**but Ward had waited two years for this moment ,**
但 沃德 有 等待 二 年 为了 这 片刻 ,

但沃德为了这一刻已经等了两年了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [liːv] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] .
**and she felt her strength leave her as he held her .**
和 她 毛毡 她 力量 离开 她 作为 他 握住 她 .

他抱着她，她感到浑身无力。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [veɪs] [kræʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [trɪpt] ['bækwərdz] ['oʊvər][ðə; ði] ['slendər]
**The crystal vase crashed behind him as he tripped backwards over the slender**
这 水晶 花瓶 崩溃了 在后面 他 作为 他 绊倒了 向后 超过 这 苗条
[stænd] ,
**stand ,**
站立 ，

他向后跌倒，被细长的支架绊倒，身后的水晶花瓶摔碎了。

[hɜːr; hər][hænd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
**her hand holding his face from her .**
她 手 保持 他的 脸 从 她 .

她用手捂住他的脸，不让他靠近自己。

“ [mə'riːə] !
**“ Maria !**
“ 玛丽亚 ！

“玛丽亚！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
**” she called .**
” 她 称为 .

她喊道。

“ [mə'riːə] ! [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
**“ Maria ! Come to me ! ”**
“ 玛丽亚 ！ 来 到 我 ！ ”

“玛丽亚！到我这儿来！”

“ [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , ” [wɔːrnd] [dʒɑːkoʊbɛli] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
**“ Let her alone , ” warned Jacobelli , placing himself at the door of the gallery .**
“ 让 她 独自的 ， ” 警告 雅各贝利 ， 放置 他自己 在 这 门 的 这 画廊 .

“别管她,”雅各贝利警告道，同时站在画廊门口。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [pɔɪz] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .
**“ She must learn poise and command of herself .**
“ 她 必须 学习 沉着 和 命令 的 她自己 .

她必须学会保持沉着冷静，掌控自己的情绪。

” [mə'riːə] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] .
**” Maria glared at him , infuriated .**
” 玛丽亚 怒目而视 在 他 ， 愤怒的 .

玛丽亚怒视着他，怒不可遏。

“ ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [niːdz] [ˌem 'iː] !
**“ Mother of God , when the child needs me !**
“ 母亲 的 上帝 ，什么时候 这 孩子 需求 我 ！

“圣母玛利亚，当孩子需要我的时候！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sə'lɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .
**” she cried , and sped along the salon to the inner room .**
” 她 哭 ， 和 加速 沿着 这 沙龙 到 这 内 房间 .

她哭着，快步穿过客厅，走向内室。

[ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] [glæns] [met] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪstroʊ][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] ['kwestʃənɪŋ] .
**The Marchese's glance met that of the maestro with troubled questioning .**
这 马尔凯塞的 瞥一眼 遇见 那 的 这 大师 和 麻烦 提问 .

侯爵的目光与大师的目光相遇，眼神中充满了疑惑。

“ ['ʃʊrli] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'lɑːrm][hɜːr; hər] .
**“ Surely , he would not attempt anything to alarm her .**
“ 一定 ， 他 会 不是 试图 任何事物 到 警报 她 .

“他肯定不会做任何让她感到恐慌的事情。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] — ” [ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz] [staʊt] , [ɪk'spresɪv] [hændz] .

**You do not think — ” The old Italian spread out his stout , expressive hands .**

你 做 不是 思考 — ” 这 老的 意大利语 传播 出去 他的 肥硕 , 富有表现力的 双手 .

你不认为——”这位意大利老人张开他粗壮而富有表现力的双手。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ 'ɔ:gdən ][wɔːrd] .

**“ I do not think when I am with such a man as Ogden Ward .**

“ 我 做 不是 思考 什么时候 我 是 和 这样的 一个 男人 作为 奥格登 沃德 .

“当我和奥格登·沃德这样的人在一起时，我不会想太多。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

**He is a law to himself .**

他 是 一个 法律 到 他自己 .

他不受任何约束。

” - [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] .

**” Veracci's expression changed instantly .**

” - 表达 已更改 即刻 .

维拉奇的表情瞬间变了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] ,

**From the easy ,**

从 这 简单的 ,

从简单的开始，

['dʒiːniəl][oʊld]['dɪpləmæt][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] .

**genial old diplomat there seemed to fall over his face the mask of the soldier .**

和蔼可亲 老的 外交官 那里 似乎 到 落下 超过 他的 脸 这 面具 的 这 士兵 .

那位和蔼可亲的老外交官脸上似乎突然戴上了士兵的面具。

“ [noʊ][mæn][ɪz] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

**“ No man is that , ” he answered .**

“ 不 男人 是 那 , ” 他 回答 .

“没有人是那样的人,”他回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [hoʊld][hɪm; ɪm] [ə'kaʊntəbl] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'nɔɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

**“ I would hold him accountable if he has annoyed the child .**

“ 我 会 抓住 他 问责制 如果 他 有 恼怒 这 孩子 .

“如果他惹恼了孩子，我会追究他的责任。”

” [bɪ'fɔːr] [mə'riːə][hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [kɑːr'loʊtə][hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɜːr'self] .

**” Before Maria had reached them , Carlota had released herself .**

” 前 玛丽亚 有 达到 他们 , 卡洛塔 有 发布 她自己 .

“玛丽亚赶到之前，卡洛塔已经挣脱了束缚。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] . [ - ]

**She turned to him with clenched hands , her face white with anger . [ 99 ]**

她 转向 到 他 和 紧握 双手 , 她 脸 白色的 和 愤怒 . [ - ]

她转过身来，双手紧握，脸色因愤怒而变得苍白。[99]

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , ['tɑːntɑː,'tæntə] !

**“ Take me home , tanta !**

“ 拿 我 家 , 坦塔 !

“带我回家吧，姑姑！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

**” she exclaimed .**

” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] .
**“ I — I am not well .**
“ 我 — 我 是 不是 出色地 .

“我——我身体不舒服。”

” [wɔːrd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
**” Ward regarded them both with amused speculation .**
” 沃德 认为 他们 两个都 和 觉得好笑 推测 .

沃德饶有兴致地打量着他们俩，心中充满好奇。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌtemprə'mentl] , [maɪ] [dɪr] , [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [goʊʃ] ['ɔːlsoʊ] , [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [gæ'miːn] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪ] .
**“ You are temperamental , my dear , perhaps a trifle gauche also , too much the gamine in your play .**
“ 你 是 性情古怪 , 我的 亲爱的 , 也许 一个 琐事 左撇子 还 , 也 很多 这 加米宁 在 你的 玩 .

“亲爱的，你性情多变，或许还有点笨拙，在表演中也太像个小女孩了。”

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [wʌn] [hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [skrætʃ] [ðæt] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ]['skɑːrlət] [θred] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [skɪn] .
**” He held out one hand to show the scratch that ran like a scarlet thread along the skin .**
” 他 握住 出去 一 手 到 展示 这 划痕 那 跑 喜欢 一个 猩红 线 沿着 这 皮肤 .

他伸出一只手，指着皮肤上像一道鲜红的线一样划过的伤痕。

“ [tel] [dʒɑːkoʊbɛli][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][deɪ'bjuː] .
**“ Tell Jacobelli I say it is time to prepare for her début .**
“ 告诉 雅各贝利 我 说 它 是 时间 到 准备 为了 她 首次亮相 .

“告诉雅各贝利，我觉得是时候为她的首秀做准备了。”

” [kɑːr'loʊtə] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [terz] ,
**” Carlota stood with her back to the piano , her eyes filled with quick tears ,**
” 卡洛塔 站立 和 她 后退 到 这 钢琴 , 她 眼睛 已填 和 快的 眼泪 ,

卡洛塔背对着钢琴站着，眼里噙满了泪水。

[mɝ'iːəz] [kə'resɪŋ] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] .
**Maria's caressing hand on her arm to check her .**
玛丽亚的 爱抚 手 在 她 手臂 到 查看 她 .

玛丽亚用手轻轻抚摸她的手臂，检查她的情况。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] .
**“ I do not need your permission , ” she said passionately .**
“ 我 做 不是 需要 你的 允许 , ” 她 说 热情地 .

“我不需要你的许可,”她激动地说。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
**“ I have the voice and I will go to Casanova myself , and tell him who I am .**
“ 我 有 这 嗓音 和 我 将要 去 到 卡萨诺瓦 我 , 和 告诉 他 WHO 我 是 .

“我有发言权，我会亲自去见卡萨诺瓦，告诉他我是谁。”

[hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] .
**He will hear me .**
他 将要 听到 我 .

他会听到我的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] ['evriθɪŋ] .
**And I will pay you back everything .**
和 我 将要 支付 你 后退 一切 .

我会把一切都还给你。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] .
**You do not know that I can easily .**
你 做 不是 知道 那 我 能 容易地 .

你不知道我很容易就能做到。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['grændˌməðɚz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — ”
**I have my grandmother's jewels — ”**
我 有 我的 祖母的 珠宝 — ”

我保存着祖母的珠宝——”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [pʊr] ['fuːlɪʃ] [wʌn] , ” [kraɪd] [mə'riːə] ,
**“ But , my poor foolish one , ” cried Maria ,**
“ 但 , 我的 贫穷的 愚蠢 一 , ” 哭 玛丽亚 ,

“可是，我可怜的傻瓜，”玛丽亚喊道。

“ [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] - [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːrəs] [ɪf] [juː; jʊ] [went]
**“ Casanova would not give you standing - room in his chorus if you went**
“ 卡萨诺瓦 会 不是 给 你 常设 - 房间 在 他的 合唱 如果 你 去
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bækɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] . ”
**to him without the backing of money and patronage . ”**
到 他 没有 这 后盾 的 钱 和 赞助 . ”

“如果你没有金钱和赞助的支持就去见卡萨诺瓦，他连站着唱诗班席位都不会给你。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] .
**“ Then I will go back to Italy .**
“ 然后 我 将要 去 后退 到 意大利 .

“然后我将返回意大利。”

[wer] [ɪz][ðə; ði] [mɑː'keize] , [mə'riːə] ?
**Where is the Marchese , Maria ?**
在哪里 是 这 马尔凯塞 , 玛丽亚 ?

玛丽亚，侯爵在哪里？

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
**” She spoke with sudden quietness and dignity .**
” 她 辐 和 突然 寂静 和 尊严 .

她说话时突然变得平静而庄重。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['mɪstər] . [wɔːrd] .
**“ I am sorry , Mr . Ward .**
“ 我 是 对不起 , 先生 . 沃德 .

“对不起，沃德先生。”

['daʊtləs] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] .
**Doubtless the fault is mine .**
毫无疑问 这 过错 是 矿 .

毫无疑问，这是我的错。

[aɪ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [maɪ][pɑːrt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊl] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
**I do not seem to have learned my part according to the rôle expected of me**
我 做 不是 似乎 到 有 学习 我的 部分 根据 到 这 角色 预期的 的 我
. ” [ - ]
**. ” [ 100 ]**
. ” [ - ]

我似乎还没有学会我应扮演的角色。”[100]

[wɔːrd] [boʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [tens] [wɪð; wɪθ] [rɪ'preʃ(ə)n] .
**Ward bowed as she passed him , his own face tense with repression .**
沃德 鞠躬 作为 她 通过了 他 , 他的 自己的 脸 紧张 和 抑制 .

沃德在她经过时鞠了一躬，他自己的脸上则因压抑而紧绷。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [dʒɑːkoʊbɛli] ['weɪtɪd] , [di'teinɪŋ] [ðə; ði] [mɑː'keize] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]
**Out in the long gallery Jacobelli waited , detaining the Marchese over the collection**
出去 在 这 长的 画廊 雅各贝利 等待 , 拘留 这 马尔凯塞 超过 这 收藏
[ʌv; əv] ['emərəldz] .
**of emeralds .**
的 祖母绿 .

在长长的走廊里，雅各贝利等着，拦住侯爵，要看他收藏的祖母绿。

[kɑːr'loʊtə]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd]
**Carlota pleaded a sudden faintness to account for her departure and**
卡洛塔 恳求 一个 突然 模糊 到 帐户 为了 她 离开 和
[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] - ['weɪtɪŋ] [kɑːr] ,
**he accompanied them down to Jacobelli's waiting car ,**
他 伴随 他们 向下 到 - 等待 车 ,

卡洛塔声称自己突然晕倒，以此解释她离开的原因，他便陪着他们走到雅各贝利等候的汽车旁。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kɔːrdʒəl][ɪn] ['wɔrdz] ['laɪbreri] .
**returning for a final glass of his favorite cordial in Ward's library .**
返回 为了 一个 最终的 玻璃 的 他的 最喜欢的 亲切 在 病房 图书馆 .

他回到沃德的图书馆，最后喝了一杯他最喜欢的利口酒。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][ɑːrt] ['lʌvər] [su'priːm] , ” [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] ['dʒiːniəli] ,
**“ You are not only the art lover supreme , ” the old gentleman said genially ,**
“ 你 是 不是 仅有的 这 艺术 情人 最高 , ” 这 老的 绅士 说 和蔼地 ,

“您不仅是艺术爱好者中的佼佼者,”老先生和蔼地说，

[en'skɔnsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['ɑːrmtʃer] , “ [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sɪ'lekt]
**ensconcing himself in a deep armchair , “ but likewise you know how to select**
加固 他自己 在 一个 深的 扶手椅 , “ 但 同样地 你 知道 如何 到 选择
[ðə; ði] [rer] , [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] .
**the rare , the unusual .**
这 稀有的 , 这 异常 .

他舒服地窝进一张深扶手椅里，“但你也知道如何挑选稀有、不寻常的东西。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd]
**Before I had the enjoyment of our personal acquaintance , I had heard**
前 我 有 这 享受 的 我们的 个人的 熟人 , 我 有 听到
[ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ,
**of you as an eccentric ,**
的 你 作为 一个 偏心 ,

在我有幸与您私下相识之前，我就听说过您是一位性格古怪的人。

[ðæt] [juː; jʊ] ['kærid] [ə'baʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] [luːs] [pɜːrlz] [wɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
**that you carried about in your pockets loose pearls worth thousands ,**
那 你 携带 关于 在 你的 口袋 松动的 珍珠 值得 数千 ,

你口袋里装着价值数千元的散落珍珠，

['mɪrli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [geɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt]
**merely to touch and gaze on them when you were in the critical moment**
仅仅 到 触碰 和 目光 在 他们 什么时候 你 是 在 这 批判的 片刻
[ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [diːl] .
**of some great financial deal .**
的 一些 伟大的 金融的 交易 .

仅仅是在进行重大金融交易的关键时刻触摸和凝视它们。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ?
**Is it so ?**
是 它 所以 ?
真是这样吗?

” [wɔːrd] [smaɪld] [nɑːn] - .
**” Ward smiled non - committally .**
” 沃德 微笑 非 - 承诺 .
沃德露出了一个模棱两可的微笑。

“ [aɪ][hæv; həv] [kəˈlektɪd] [pɜːrlz] [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] . ”
**“ I have collected pearls amongst other things . ”**
“ 我 有 集 珍珠 在 其他 事物 . ”
“我收集了珍珠以及其他一些东西。”

“ [ðen] [pərˈhæps][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][kæp][ˈaʊər; ɑːr] [swiːt] [ˈpɹoʊtəʒeɪ] [wɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði]
**“ Then perhaps you noticed the cap our sweet protégée wore to - night , the**
“ 然后 也许 你 注意到 这 帽 我们的 甜的 受庇护者 穿着 到 - 夜晚 , 这
[ˈdʒulɪˌet] [moʊd] ,
**Juliette mode ,**
朱丽叶 模式 ,
“那么，或许您已经注意到我们这位可爱的女门徒今晚戴的帽子了，那是朱丽叶款式的帽子。”

[ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ?
**a network of pearls ?**
一个 网络 的 珍珠 ?
珍珠网?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [ˈkræftsmənʃɪp] , [ˌsɪksˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [wɜːrk] .
**That is a bit of very delicate craftsmanship , sixteenth - century work .**
那 是 一个 少量 的 非常 精美的 工艺 , 第十六 - 世纪 工作 .
这是十六世纪一件工艺非常精湛的作品。

[ˌmɑːrgəˈriːtə] - [kəˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ˈmɑːrvələs] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] .
**Margherita Paoli's collection was thought marvelous in her day .**
玛格丽塔 - 收藏 曾是 想法 奇妙 在 她 天 .
玛格丽塔·保利的收藏在当时被认为是了不起的。

[ˈevri] [piːs] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
**Every piece has its own history .**
每一个 片 有 它是自己的 历史 .
每件物品都有它自己的故事。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtækt] [fɔːr; fər][kɑːrˈloʊtə] . ”
**She left it intact for Carlota . ”**
她 左边 它 完好无损的 为了 卡洛塔 . ”
她把它完整地留给了卡洛塔。

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**“ Where is it ?**
“ 在哪里 是 它 ?
“它在哪里?

” [ðə; ði] [ˌʌnˈwɪŋkɪŋ] , [laɪt] [greɪ] [ - ]
**” The unwinking , light gray [ 101 ]**
” 这 警 , 光 灰色的 [ - ]
“不眨眼的浅灰色[101]

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪnənˈsɪr] [wɑːtʃt] [ˈevri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈgests] [feɪs] .
**eyes of the financier watched every shade of expression on his guest's face .**
眼睛 的 这 金融家 观看 每一个 阴影 的 表达 在 他的 客人的 脸 .
这位金融家的目光紧紧盯着客人脸上的每一丝表情。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔn'tesə] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [mɑː'keize] ['swɑːvli]
**“ I was not in the confidence of the Contessa , ” responded the Marchese suavely**
“ 我 曾是 不是 在 这 信心 的 这 伯爵夫人 ， ” 回应 这 马尔凯塞 温文尔雅
, ['ɔːlmoʊst] [rɪ'gretfəli] ,
**, almost regretfully ,**
， 几乎 遗憾的是 ，

“我并没有得到伯爵夫人的信任,”侯爵温文尔雅地回答道，语气中带着一丝遗憾。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [tɪp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ɑːn][ðə; ði]
**as he touched the ash from his cigarette tip and watched it fall on the**
作为 他 感动 这 灰 从 他的 卷烟 提示 和 观看 它 落下 在 这
[kɜːrld] [liːf] [ʌv; əv][goʊld] [ɹəˌpuː'seɪ] .
**curled leaf of gold repoussé .**
卷曲 叶子 的 金子 浮雕 .

他用手拂去烟头上的烟灰，看着它落在卷曲的金箔叶片上。

[kɑːr'loʊtə] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] - ['kʊʃ(ə)n] [ɪn] - [kɑːr] ,
**Carlota leaned her head back on the suède cushion in Jacobelli's car ,**
卡洛塔 倾斜 她 头 后退 在 这 - 软垫 在 - 车 ，

卡洛塔将头向后靠在雅各贝利车里的绒面革靠垫上。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ævəˌnuːz] [laɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [baɪ] .
**gazing out at the Avenue's lights as they flashed by .**
凝视 出去 在 这 大道 灯 作为 他们 闪光灯 经过 .

凝视着大道上飞驰而过的灯光。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] ,
**It had been raining ,**
它 有 到过 下雨 ，

当时一直在下雨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gləud] [θruː] [ðə; ði] [wet] [glæs] [ɪn] [prɪz'mætɪk] [hjuːz] [laɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['spektrəm] .
**and they glowed through the wet glass in prismatic hues like in a spectrum .**
和 他们 发光 通过 这 湿的 玻璃 在 棱镜 色调 喜欢 在 一个 光谱 .

它们透过湿润的玻璃发出光芒，呈现出像光谱一样的棱镜般的色彩。

[mɚ'iːəz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
**Maria's arm was close about her , but she was silent ,**
玛丽亚的 手臂 曾是 关闭 关于 她 ， 但 她 曾是 沉默的 ，

玛丽亚的手臂紧紧地搂着她，但她一言不发。

['ɪnwərdli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] .
**inwardly frightened and disturbed at the dénouement to the dinner .**
内心 害怕 和 不安 在 这 结局 到 这 晚餐 .

晚宴结束后，内心感到害怕和不安。

[bʌt; bət][dʒɑːkoʊbɛli][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['haɪli] [ə'mjuːzd] .
**But Jacobelli was elated and highly amused .**
但 雅各贝利 曾是 欣喜若狂 和 高度 觉得好笑 .

但雅各贝利却欣喜若狂，觉得非常有趣。

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˌʌp'taʊn] [siːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ]
**He occupied the uptown seat himself , and sat with a hand resting on each**
他 占领 这 上城区 座位 他自己 ， 和 卫星 和 一个 手 休息 在 每个
[niː] ,
**knee ,**
膝盖 ，

他亲自坐在上城区的座位上，双手分别放在膝盖上。

[kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] .
**complacent and benignant .**
自满 和 仁慈的 .

自满而仁慈。

“ ['kɛrə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [aɪ] [sə'luːt] !
**“ Cara mia , I salute !**
“ 卡拉 米娅 , 我 礼炮 !

“亲爱的，我敬礼！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hæpɪli] .
**” he exclaimed happily .**
” 他 惊呼 快乐地 .

“他高兴地喊道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['æktrəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] .
**“ You are an actress as well as a singer .**
“ 你 是 一个 演员 作为 出色地 作为 一个 歌手 .

“你既是演员又是歌手。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ɔːr] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
**You could not possibly have entertained him better or interested him more**
你 可以 不是 可能 有 娱乐 他 更好的 或者 感兴趣的 他 更多的
['piːkəntli] . ”
**piquantly . ”**
辛辣地 . ”

你不可能做得更好，也不可能让他更感兴趣了。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] , ” [kɑːr'loʊtə] [rɪ'plaɪd] , ['wɪrəli] .
**“ I did not try to interest him , ” Carlota replied , wearily .**
“ 我 做过 不是 尝试 到 兴趣 他 , ” 卡洛塔 回复 , 疲劳 .

“我没有试图引起他的兴趣,”卡洛塔疲惫地回答道。

“ [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**“ I hate him and the look in his eyes .**
“ 我 恨 他 和 这 看 在 他的 眼睛 .

我恨他，也恨他眼里的那种眼神。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [dred] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
**” She drew in her breath sharply with a tremor of dread , and returned the**
” 她 画 在 她 气息 尖锐地 和 一个 震颤 的 恐惧 , 和 返回 这
[kwɪk] ,
**quick ,**
快的 ,

她倒吸一口凉气，带着恐惧的颤抖，迅速地回答道：

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv] [mɝ'iːəz] [hænd] .
**understanding pressure of Maria's hand .**
理解 压力 的 玛丽亚的 手 .

感受玛丽亚手上的压力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['maɪstroʊ] [ - ]
**But the maestro [ 102 ]**
但 这 大师 [ - ]

但大师[102]

['mɪrli] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] , [smaɪld] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,
**merely smiled at them both , smiled until his round ,**
仅仅 微笑 在 他们 两个都 , 微笑 直到 他的 圆形的 ,

他只是对他们俩笑了笑，笑容一直持续到他结束为止。

[plʌmp] [feɪs] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['sketʃt] [ɪn] [ˌʌp'tɜːrnd] [hæf] - [muːnz] [ʌv; əv]
**plump face seemed like a caricature of himself sketched in upturned half - moons of**
丰满 脸 似乎 喜欢 一个 漫画 的 他自己 草图 在 翻转 一半 - 月亮 的
[mɜːrθ] .
**mirth .**
欢笑 .

他那圆圆的脸庞，仿佛是他自己用倒置的半月形图案画出的滑稽漫画。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .
**“ That is quite all right , ” he assured her .**
“ 那 是 相当 全部 正确的 , ” 他 保证 她 .

“那完全没问题,”他向她保证道。

---

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [əˈtræktɪd] [baɪ] [jʊr; jər] [ˈdʒiːniəs] .
**“ You should be proud that so great a man is attracted by your genius .**
“ 你 应该 是 自豪的 那 所以 伟大的 一个 男人 是 吸引 经过 你的 天才 .

“你应该感到自豪，因为如此伟大的人被你的才华所吸引。”

---

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [saɪnd] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ˈkɑːntrækt] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [meɪd] [jʊr; jər] [deɪˈbjuː] ,
**So soon as you have signed your first contract , my dear , and made your début ,**
所以 很快 作为 你 有 签名 你的 第一的 合同 , 我的 亲爱的 , 和 制成 你的 首次亮相 ,

亲爱的，一旦你签了第一份合同，完成了你的首秀，

---

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪf] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] .
**then you may refuse to see him , if you like , if not before .**
然后 你 可能 拒绝 到 看 他 , 如果 你 喜欢 , 如果 不是 前 .

如果你愿意，那么你可以拒绝见他；如果在此之前你没有这样做的话。

---

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
**What is the look in his eyes to you ?**
什么 是 这 看 在 他的 眼睛 到 你 ?

你觉得他眼神里是什么感觉?

---

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [wɪl] [geɪz] [æt; ət] [juː; jʊ] [soʊ] .
**Thousands will gaze at you so .**
数千 将要 目光 在 你 所以 .

成千上万的人会这样注视着你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 危险的遗产(The dangerous inheritance)

## 第5/13页

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [ək'sept] ['hɑːmɪdʒ] ['greɪsfəli] .
**You must learn to accept homage gracefully .**
你 必须 学习 到 接受 尊敬 优雅地 .

你必须学会优雅地接受敬意。

[wɔːrd] [ɪz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə] [sək'ses] .
**Ward is a stepping - stone to success .**
沃德 是 一个 步进 - 石头 到 成功 .

沃德是通往成功的垫脚石。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
**To - morrow I shall see Casanova for you as he ordered .**
到 - 明天 我 将 看 卡萨诺瓦 为了 你 作为 他 订购 .

明天我将按照他的吩咐去见卡萨诺瓦。

” [kɑːr'loʊtə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [druː] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] [pɔːrt] - -
**” Carlota closed her eyes as the car drew up under the heavy porte - cochère**
” 卡洛塔 关闭 她 眼睛 作为 这 车 画 向上 在下面 这 重的 门 - -
[æt; ət][ðə; ði] [seɪnt] [dʒɝ'meɪn] [ə'pɑːrtmənts] .
**at the Saint Germain apartments .**
在 这 圣 杰曼 公寓 .

“汽车停在圣日耳曼公寓厚重的车库门廊下时，卡洛塔闭上了眼睛。

[ɪts] [rɪm][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd] [striːt] [æt; ət] [ðæt]
**Its rim of electric lights was the sole illumination on the dark side street at that**
它是 轮缘 的 电的 灯 曾是 这 唯一 照明 在 这 黑暗的 边 街道 在 那
['aʊər] .
**hour .**
小时 .

在那个深夜，它那一圈电灯是这条黑暗小街上唯一的照明。

“ [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ prəu'testid ][dʒɑːkoʊbɛli] .
**“ No , I shall not come up with you , ” protested Jacobelli .**
“ 不 , 我 将 不是 来 向上 和 你 , ” 抗议 雅各贝利 .

“不，我不会和你们一起上去，”雅各贝利抗议道。

“ [duː][nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː] , [siːn'jɔːrə] .
**“ Do not tempt me , signora .**
“ 做 不是 诱惑 我 , 女士 .

“夫人，请不要诱惑我。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌoʊvər'iːt] [ɪf] [juː; jʊ] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌpəz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
**I shall overeat if you set before me one of those delightful suppers of yours ,**
我 将 暴饮暴食 如果 你 放 前 我 一 的 那些 愉快 晚餐 的 你的 ,

如果你给我准备你那些美味佳肴，我肯定会吃撑的。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [rest] .
**and , besides , the child must rest .**
和 , 除了 , 这 孩子 必须 休息 .

此外，孩子也需要休息。

[wiː; wi] [meɪ] [get] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] .
**We may get a hearing to - morrow and she needs all her strength .**
我们 可能 得到 一个 听力 到 - 明天 和 她 需求 全部 她 力量 .

我们明天可能就要开庭了，她需要保持全部体力。

[sliːp] [wel] , [kɑːr'loʊtə] .
**Sleep well , Carlota .**
睡觉 出色地 , 卡洛塔 .

卡洛塔，好好睡吧。

[rɪ'membər] , ['smʌðər] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['kriplz] [jʊr; jər] [wɜːrk] .
**Remember , smother the emotion that cripples your work .**
记住 , 窒息 这 情感 那 残疾人 你的 工作 .

记住，要压制那些会影响你工作的负面情绪。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ - ]
**” She did not speak until they reached their [ 103 ]**
” 她 做过 不是 说话 直到 他们 达到 他们的 [ - ]

“直到他们到达他们的[103]，她才开口说话。”

[ə'pɑːrtmənt] ,
**apartment ,**
公寓 ,

公寓，

[ænd; ənd][mə'riːə][leɪd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [tuː; tə] [lʊk] ['kloʊsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz]
**and Maria laid her hands on her shoulders to look closely into her eyes**
和 玛丽亚 铺设 她 双手 在 她 肩膀 到 看 密切 进入 她 眼睛
['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] .
**under the shaded lights .**
在下面 这 阴影 灯 .

玛丽亚将双手放在她的肩膀上，在昏暗的灯光下仔细地看着她的眼睛。

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] , [ðeɪ] [hæv; həv][hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [said] .
**“ Ah , my dear one , they have hurt you to - night , ” she sighed .**
“ 啊 , 我的 亲爱的 一 , 他们 有 伤害 你 到 - 夜晚 , ” 她 叹了口气 .

“啊，我的宝贝，他们今晚伤害了你，”她叹了口气。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['redi] [jet] , [nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðiːz] [men] .
**“ You are not ready yet , not old enough to manage these men .**
“ 你 是 不是 准备好 然而 , 不是 老的 足够的 到 管理 这些 男人 .

“你还没准备好，年纪还不够大，无法管理这些人。”

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðer; ðər] [wɪmz] [ænd; ənd] ['nəʊʃnz] ,
**Some day it will be as nothing to you , their whims and notions ,**
一些 天 它 将要 是 作为 没有什么 到 你 , 他们的 心血来潮 和 概念 ,

总有一天，他们的那些奇思妙想和想法对你来说将毫无意义。

[ðer; ðər][mæd] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [θrets] .
**their mad passions and threats .**
他们的 疯狂的 激情 和 威胁 .

他们疯狂的激情和威胁。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['helpləs] , ['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , ['nevər] , ['nevər]
**A man in love is the most helpless , pitiful thing in all the world , never , never**
一个 男人 在 爱 是 这 最多 无助 , 可怜 事物 在 全部 这 世界 , 绝不 , 绝不
['deɪndʒərəs] .
**dangerous .**
危险的 .

恋爱中的男人是世界上最无助、最可怜的人，永远、永远都不会有危险。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsi] .
**You have him at your mercy .**
你 有 他 在 你的 怜悯 .

他现在任你处置。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

**What did he say to you ?**

什么 做过 他 说 到 你 ?

他跟你说了什么?

” [kɑːr'loʊtə] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['velvɪt] [kloʊk] ['taɪərdli] .

**” Carlota slipped out of her velvet cloak tiredly .**

” 卡洛塔 滑倒了 出去 的 她 天鹅绒 披风 疲惫地 .

卡洛塔疲惫地脱下天鹅绒斗篷。

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] .

**“ I hardly know .**

“ 我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][maɪ] [fleʃ] ,

**It was so sudden and horrible , the touch of his hands on my flesh ,**

它 曾是 所以 突然 和 可怕 , 这 触碰 的 他的 双手 在 我的 肉 ,

他的手触碰到我的肌肤，那感觉太突然、太可怕了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] .

**and his face close to mine .**

和 他的 脸 关闭 到 矿 .

他的脸离我很近。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] — ”

**He was a dog to take advantage of my being there as his guest — ”**

他 曾是 一个 狗 到 拿 优势 的 我的 存在 那里 作为 他的 客人 — ”

他简直就是一条狗，竟然利用我作为客人的身份来占我便宜——”

“ [oʊ] , [hʌʃ] !

**“ Oh , hush !**

“ 哦 , 嘘 !

“哦，嘘！”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” ['ɝːdʒd] [mə'riːə] ['ʃruːdli] .

**What did he say to you ? ” urged Maria shrewdly .**

什么 做过 他 说 到 你 ? ” 敦促 玛丽亚 精明地 .

“他跟你说了什么?”玛丽亚机敏地追问道。

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

**“ Nothing at all .**

“ 没有什么 在 全部 .

“什么也没有。”

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] ,

**He asked me to sing ,**

他 问 我 到 唱歌 ,

他让我唱歌，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs]

**and when I had finished he seized me in his arms and tried to kiss**

和 什么时候 我 有 完成的 他 查获 我 在 他的 武器 和 尝试 到 吻

[ˌem 'iː] . ”

**me . ”**

我 . ”

等我说完之后，他一把将我搂入怀中，想要吻我。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [ə'loʊn] .

**“ I should not have left you alone .**

“ 我 应该 不是 有 左边 你 独自的 .

“我不应该把你一个人留下。”

[ˌɑːpər'tuːnəti] [meɪks] [ðə; ði] [θiːf] .
**Opportunity makes the thief .**
机会 制作 这 贼 .

机会造就窃贼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [fɔːlt] .
**It is Jacobelli's fault .**
它 是 - 过错 .

这是雅各贝利的错。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wɔːrd] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**He must have known that Ward desired a chance of speaking to you .**
他 必须 有 已知 那 沃德 想要的 一个 机会 的 请讲 到 你 .

他肯定知道沃德很想有机会和你谈谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nʌθɪŋ] , ['kɛrə][ˌem aɪ 'eɪ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
**But it is all nothing , cara mia , nothing at all .**
但 它 是 全部 没有什么 , 卡拉 米娅 , 没有什么 在 全部 .

但这一切都毫无意义，亲爱的，什么都不是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**It was certain he would fall in love with you .**
它 曾是 肯定 他 会 落下 在 爱 和 你 .

他一定会爱上你。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][help] [ - ]
**No man could help [ 104 ]**
不 男人 可以 帮助 [ - ]

没有人能帮忙[104]

[ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [sʌm; səm]['dʒɛmz][ɑːr; ər] ['praɪsləs] .
**it , but he must be taught some gems are priceless .**
它 , 但 他 必须 是 教授 一些 宝石 是 无价 .

的确如此，但他必须明白，有些宝石是无价之宝。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ] ['eni] ['kwestʃənz] , [ðen] , [ə'baʊt] [jɔːr'self] ,
**He did not ask you any questions , then , about yourself ,**
他 做过 不是 问 你 任何 问题 , 然后 , 关于 你自己 ,

他当时并没有问你任何关于你自己的问题。

[ə'baʊt] [ðə; ði][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] [kə'lekʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][juː; jʊ] [wɔːr] ?
**about the Paoli collection or the jewels you wore ?**
关于 这 保利 收藏 或者 这 珠宝 你 穿着 ?

关于 Paoli 系列或者你佩戴的珠宝?

” [kɑːr'loʊtə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wʌndrɪŋli] .
**” Carlota looked at her wonderingly .**
” 卡洛塔 看起来 在 她 惊奇地 .

卡洛塔疑惑地看着她。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
**“ Of course not .**
“ 的 课程 不是 .

当然不是。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ? ”
**Why should he ? ”**
为什么 应该 他 ? ”

他为什么要这么做?

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
**“ I do not want any one to know they are here in America ,**
“ 我 做 不是 想 任何 一 到 知道 他们 是 这里 在 美国 ,

“我不想让任何人知道他们身处美国,

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [vɔːlts] .
**out of the Tittani vaults .**
出去 的 这 - 金库 .

从蒂塔尼的金库中取出。

['noʊbɑːdi][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] [ɪk'septɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑː'keize] .
**Nobody is aware of it as yet excepting yourself and the Marchese .**
无人 是 意识到的 的 它 作为 然而 除外 你自己 和 这 马尔凯塞 .

除了你和侯爵之外，目前还没有人知道这件事。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]
**He helped me with the customs when we came in , he and the delightful**
他 帮助 我 和 这 海关 什么时候 我们 来了 在 , 他 和 这 愉快
[ˌpɔlmiː'ɛri] .
**Palmieri .**
帕尔米耶里 .

我们入境时，他和可爱的帕尔米耶里一起帮助我办理了海关手续。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌpɔlmiː'ɛri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
**But even to Palmieri they were merely jewels .**
但 甚至 到 帕尔米耶里 他们 是 仅仅 珠宝 .

但即便在帕尔米耶里眼中，它们也只不过是珠宝而已。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər]['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz] .
**He did not know their histories .**
他 做过 不是 知道 他们的 历史 .

他并不了解他们的过往。

” [kɑːr'loʊtə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] , [ə; eɪ] [kwɪk] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd]
**” Carlota watched her anxiously , a quick reaction of tenderness and solicitude**
” 卡洛塔 观看 她 焦虑地 , 一个 快的 反应 的 压痛 和 关怀
[fɔːr; fər][mə'riːə] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
**for Maria sweeping over her ,**
为了 玛丽亚 扫荡 超过 她 ,

卡洛塔焦急地看着她，一股对玛丽亚的温柔和关切之情迅速涌上心头。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌb(ə)l] .
**and making her forgetful of her own trouble .**
和 制作 她 健忘 的 她 自己的 麻烦 .

让她忘记了自己的烦恼。

“ [jʊə(r)] ['wɜːrid] , [dɪr] .
**“ You're worried , dear .**
“ 你是 担心 , 亲爱的 .

“亲爱的，你很担心。”

[waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**Why ? ” she asked .**
为什么 ? ” 她 问 .

“为什么？”她问道。

“ [waɪ] ?
**“ Why ?**
“ 为什么 ?

“为什么？

” [mə'riːə] [læft] .
**” Maria laughed .**
” 玛丽亚 笑了 .

玛丽亚笑了。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [oʊld] [fuːl] .
**“ Because I am doubtless a superstitious old fool .**
“ 因为 我 是 毫无疑问 一个 迷信的 老的 傻子 .

“因为我无疑是个迷信的老傻瓜。”

[ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ruːbiz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] ,
**Paoli always said there was a curse about the rubies and pearls ,**
保利 总是 说 那里 曾是 一个 诅咒 关于 这 红宝石 和 珍珠 ,

保利总是说红宝石和珍珠被诅咒了。

['ruːbiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [pɜːrlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ðeɪ] [ʃed] .
**rubies for the blood of the people , pearls for the tears they shed .**
红宝石 为了 这 血 的 这 人们 , 珍珠 为了 这 眼泪 他们 棚 .

用红宝石换取人民的鲜血，用珍珠换取他们流下的泪水。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ðem; ðəm] . ” [ - ]
**I wish we had not brought them . ” [ 105 ]**
我 希望 我们 有 不是 带来 他们 . ” [ - ]

我真希望我们没带他们来。”[105]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] - ['θɜːrti] ,
**The following morning at nine - thirty ,**
这 下列的 早晨 在 九 - 三十 ,

第二天早上九点半，

[siː'njɔːr] [dʒɑːkoʊbɛli] [stʊd] [ 'bəuiŋ ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ˌkæsə'noʊvəz] [smɔːl] ['sæŋktəm] [ɪn][ðə; ði]
**Signor Jacobelli stood bowing on the threshold of Casanova's small sanctum in the**
签名者 雅各贝利 站立 鞠躬 在 这 临界点 的 卡萨诺瓦的 小的 圣所 在 这
['ɑːprə] ['bɪldɪŋ] .
**Opera building .**
歌剧 建筑 .

雅各贝利先生站在歌剧院大楼里卡萨诺瓦的小圣殿门口，鞠躬致意。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ 'ɔːgdən ] ['wɔrdz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['welkəm] [wʌz; wəz]
**Armed with Ogden Ward's influence and his own reputation , his welcome was**
武装 和 奥格登 病房 影响 和 他的 自己的 名声 , 他的 欢迎 曾是
[ə'ʃʊrd] .
**assured .**
保证 .

凭借奥格登·沃德的影响力和他自身的声望，他肯定会受到热烈欢迎。

[ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] , [liːn] [ænd; ənd][dɑːrk] , [biːmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [laɪk] [sʌm; səm] ['kɑːmrædli]
**Casanova , lean and dark , beamed on his visitor like some comradely**
卡萨诺瓦 , 倾斜 和 黑暗的 , 光束 在 他的 游客 喜欢 一些 同志
[mi'fistəu] [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn]['doʊltʃeɪ][fɑːr][ni'ɛn.teɪ] .
**Mephisto luxuriating in dolce far niente .**
梅菲斯托 奢华 在 甜蜜 远的 niente .

卡萨诺瓦身材精瘦，皮肤黝黑，他像一个沉浸在无所事事中的同志梅菲斯托一样，对着来访者露出灿烂的笑容。

“ [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [kɔːld] .
**“ Come in , my friend , ” he called .**
“ 来 在 , 我的 朋友 , ” 他 称为 .

“进来吧，我的朋友，”他喊道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['ɑːprə] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
**“ You release me from the duty of perusing the new opera of the great ,**
“ 你 发布 我 从 这 责任 的 仔细阅读 这 新的 歌剧 的 这 伟大的 ,

“你让我摆脱了欣赏这位伟大人物新歌剧的义务，

[ˌʌn'noʊn] [kəm'poʊzər] [huː] [in'sists] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] .

**unknown composer who insists that I shall discover him .**

未知 作曲家 WHO 坚持 那 我 将 发现 他 .

一位不知名的作曲家坚持要我去发现他。

[duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] ?

**Do you bring me a new sensation ?**

做 你 带来 我 一个 新的 感觉 ?

你给我带来了新的感觉吗?

” [bʌt; bət][dʒɑːkoʊbɛli][wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] .

**” But Jacobelli was mysterious and secretive .**

” 但 雅各贝利 曾是 神秘 和 神秘的 .

但雅各贝利为人神秘莫测。

[fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] , [θriː] - ['kɔːrnərd] ['ɑːfɪs] ,

**For over an hour he sat in the famous , three - cornered office ,**

为了 超过 一个 小时 他 卫星 在 这 著名的 , 三 - 被逼到绝境 办公室 ,

他在那间著名的三角办公室里坐了一个多小时。

[daɪ'leɪtɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ʌv; əv] - ['grændɔːtər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]

**dilating upon the beauty and genius of Paoli's granddaughter until he knew he**

扩张 之上 这 美丽 和 天才 的 - 孙女 直到 他 知道 他

[held] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmprə'sɑːrioʊ] .

**held the interest of the impresario .**

握住 这 兴趣 的 这 经纪人 .

他极力赞美保利的孙女的美貌和才华，直到他知道这引起了演出经纪人的兴趣。

['sʌd(ə)nli] ['ælfɔns] , [ðə; ði] ['slendər] , [sə'lɪsɪtəs] ['sekrəteri] , [piəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

**Suddenly Alphonse , the slender , solicitous secretary , peered around the door .**

突然 阿方斯 , 这 苗条 , 殷勤 秘书 , 窥视 大约 这 门 .

突然，身材纤细、殷勤的秘书阿尔方斯从门后探出头来。

“ ['mɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] ['nevinz] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['tentətɪvli] .

**“ Mrs . Carrington Nevins , ” he whispered tentatively .**

“ 太太 . 卡灵顿 内文斯 , ” 他 低声说道 姑且 .

“卡林顿·内文斯夫人,”他试探性地低声说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn] . ”

**“ She is alone . ”**

“ 她 是 独自的 . ”

她孤身一人。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] , ” [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] ['ɜːdʒd] , [æz; əz][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

**“ You will wait , ” Casanova urged , as he nodded assent .**

“ 你 将要 等待 , ” 卡萨诺瓦 敦促 , 作为 他 点头 同意 .

“你会等的,”卡萨诺瓦一边点头同意，一边催促道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['welθi] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] [səb'skraɪbɚz] .

**“ She is very wealthy , one of our best subscribers .**

“ 她 是 非常 富裕 , 一 的 我们的 最好的 订阅者 .

“她非常富有，是我们最好的订户之一。”

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm] [ - ]

**She wishes to secure some [ 106 ]**

她 愿望 到 安全的 一些 [ - ]

她希望获得一些[106]

[gʊd] ['sɪŋərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪ'tæliən] [feɪt] .

**good singers for her Italian fête .**

好的 歌手 为了 她 意大利语 宴请 .

为她的意大利盛宴挑选优秀的歌手。

[wʌn] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] ,
**One cannot refuse ,**
一 不能 拒绝 ,

谁也无法拒绝。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪz] [ə; eɪ] ['gæli] - ['kʊrtʃi] ['hændikæpt] [baɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mʌni] . ”
**and then she has a daughter whom she thinks is a Galli - Curci handicapped by position and money . ”**
和 然后 她 有 一个 女儿 谁 她 思考 是 一个 加利 - 库尔奇 残疾人 经过 位置 和 钱 . ”

然后她还有一个女儿，她认为这个女儿是加利-库尔奇家族的一员，只是因为地位和金钱而受到限制。

“ [aɪ] [flaɪ] , ” ['ænsər] [dʒɑːkoʊbɛli] ['ʃɔːrtli] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['mɪsɪz] . ['nevinz] .
**“ I fly , ” answered Jacobelli shortly , but as he turned about , he encountered Mrs . Nevins .**
“ 我 飞 , ” 回答 雅各贝利 不久 , 但 作为 他 转向 关于 , 他 遭遇 太太 . 内文斯 .

“我会飞,”雅各贝利简短地回答道，但当他转身时，却遇到了内文斯太太。

['sʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪ'læbərətli] [ə'reɪndʒd] [greɪ] [her] , [faɪn] ['ækwɪlaɪn] ['proʊfaɪl] ,
**Somehow , with her elaborately arranged gray hair , fine aquiline profile ,**
不知何故 , 和 她 精心 安排 灰色的 头发 , 美好的 鹰嘴豆 轮廓 ,

不知为何，她那精心梳理的灰发，精致的鹰钩鼻轮廓，

[ænd; ənd] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [greɪ] ['velvɪt] [trɪmd] [ɪn] ['sɪlvər] [fɑːks] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [mə'riː] [,æntwɑː'net] ,
**and costume of gray velvet trimmed in silver fox , she brought a memory of Marie Antoinette ,**
和 戏服 的 灰色的 天鹅绒 修剪过的 在 银 狐狸 , 她 带来 一个 记忆 的 玛丽 安托瓦内特 ,

她身着灰色天鹅绒镶银狐边的服装，让人想起玛丽·安托瓦内特。

[ɔːr] [wʌz; wəz] [,aɪ 'tiː] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['feɪməs] ['æktrəs] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrt] ?
**or was it merely the reminder of some famous actress in the part ?**
或者 曾是 它 仅仅 这 提醒 的 一些 著名的 演员 在 这 部分 ?

或者仅仅是因为让人想起了某个出演该角色的著名女演员?

[ðə; ði] [oʊld] ['maɪstroʊ] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
**The old maestro paused before her ,**
这 老的 大师 暂停 前 她 ,

老大师在她面前停了下来，

[ə; eɪ] [hæf] - ['kɑːmɪk] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kæptʃərd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [flaɪt] .
**a half - comic air of having been captured on the point of flight .**
一个 一半 - 漫画 空气 的 拥有 到过 捕获 在 这 观点 的 航班 .

带着几分滑稽，仿佛在即将起飞时被抓获。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪʃəsli] .
**“ I have heard often of you , ” she said graciously .**
“ 我 有 听到 经常 的 你 , ” 她 说 亲切地 .

“我经常听到你的消息,”她亲切地说。

“ [maɪ] ['dɔːtər] ['nætəli] [sɪŋz] .
**“ My daughter Nathalie sings .**
“ 我的 女儿 娜塔莉 唱歌 .

我的女儿娜塔莉会唱歌。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [siː'njɔːr] , [mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] ['dʒiːniəs] ,
**She is a wonderful child , and even you , signor , must recognize genius ,**
她 是 一个 精彩的 孩子 , 和 甚至 你 , 签名者 , 必须 认出 天才 ,
[ðoʊ] [juː; jʊ] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hændikæpt] .
**though you meet it handicapped .**
尽管 你 见面 它 残疾人 .

她是个很棒的孩子，即使是您，先生，也应该能看出她的天赋，尽管您看到的是残缺的天赋。

" [ˌkæsə'noʊvəz] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfərəns] , [bʌt; bət][dʒɑːkoʊbɛli][wʌz; wəz][ɪn]
**” Casanova's half - closed eyes twinkled at the inference , but Jacobelli was in**
" 卡萨诺瓦的 一半 - 关闭 眼睛 闪烁 在 这 推理 , 但 雅各贝利 曾是 在
[ə; eɪ] ['meloʊ] [muːd] .
**a mellow mood .**
一个 醇厚 情绪 .

卡萨诺瓦半闭的眼睛闪烁着对这番话的暗示，但雅各贝利心情平静。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [taɪm] , ['mædəm] .
**“ I shall be charmed to hear her some time , madame .**
" 我 将 是 迷住了 到 听到 她 一些 时间 , 夫人 .

“夫人，我非常期待有机会能听到她的讲话。”

[let] [hɜːr; hər][nɑːt] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['goʊldən] [spuːn] . "
**Let her not choke her voice upon her golden spoon . ”**
让 她 不是 呛 她 嗓音 之上 她 金的 勺子 . "

不要让她被金汤匙噎住。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [hɜːr; hər] [suːn] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['nevinz] .
**“ You must hear her soon , ” insisted Mrs . Nevins .**
" 你 必须 听到 她 很快 , " 坚持 太太 . 内文斯 .

“你一定要尽快听听她的说法，”内文斯太太坚持道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['proʊgræm] [fɔːr; fər][maɪ][ɪ'tæliən] [feɪt] , [ðə; ði] [mɪlk] [fʌnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**“ I am getting up a programme for my Italian fête , the milk fund for the**
" 我 是 获得 向上 一个 程序 为了 我的 意大利语 宴请 , 这 牛奶 基金 为了 这
['tʃɪldrən] ,
**children ,**
孩子们 ,

“我正在筹备我的意大利节庆活动，以及为孩子们募集牛奶的基金，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kɔːz] .
**you know , a wonderful cause .**
你 知道 , 一个 精彩的 原因 .

你知道，这是一项非常有意义的事业。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [siː'njɔːr][dʒɑːkoʊbɛli] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [siː'njɔːr] [ - ]
**Don't you think Signor Jacobelli might be a help to us , Signor [ 107 ]**
不 你 思考 签名者 雅各贝利 可能 是 一个 帮助 到 我们 , 签名者 [ - ]

您不认为雅各贝利先生能帮上我们的忙吗，先生[107]

[ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] ?
**Casanova ?**
卡萨诺瓦 ?

卡萨诺瓦?

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['hɑːrməni] , [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd] [stɪl] ['stɑːrtlɪŋ] .
**I do want to have everything in harmony , authentic and still startling .**
我 做 想 到 有 一切 在 和谐 , 真正的 和 仍然 令人震惊 .

我希望一切都和谐统一，真实可信，并且仍然令人惊艳。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpə'retə] [fɔːr; fər] [ˌnæθə'liːz] [seɪk] ,
**I want a little operetta for Nathalie's sake ,**
我 想 一个 小的 轻歌剧 为了 娜塔莉的 清酒 ,

为了娜塔莉，我想看一小段轻歌剧。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɪ'bretoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [kəm'poʊzər][aɪ][dʒʌst] [met] ,
**and have been talking over the libretto with a young composer I just met ,**
和 有 到过 说 超过 这 唱词 和 一个 年轻的 作曲家 我 只是 遇见 ,
['grɪfɪθ] [eimz] ;
**Griffeth Ames ;**
格里菲斯 艾姆斯 ;

我一直在和一位我刚认识的年轻作曲家格里菲斯·艾姆斯讨论剧本；

---

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
**perhaps you may know him .**
也许 你 可能 知道 他 .

或许你认识他。

---

” [bʌt; bət][dʒɑːkoʊbɛli][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd][ prəu'test, 'prəu- ][hɪz; ɪz] ['ʌtər]
**” But Jacobelli was in a hurry to leave , and protesting his utter**
” 但 雅各贝利 曾是 在 一个 匆忙 到 离开 , 和 抗议 他的 说出
['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪmzɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
**ignorance of Mr . Ames's existence ,**
无知 的 先生 . 艾姆斯 存在 ,

“但雅各贝利急于离开，并声称自己完全不知道艾姆斯先生的存在，

---

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
**he departed ,**
他 已离开 ,

他离开了。

---

[nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [grɪm] ['sɪstər] [ʌv; əv] [feɪt] [hæd; həd]['tæŋg(ə)ld][hɪz; ɪz] [θred] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt]
**not realizing how the grim sisters of fate had tangled his thread of life that**
不是 意识到 如何 这 严峻 姐妹 的 命运 有 纠缠不清 他的 线 的 生活 那
['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['grɪfɪθ] ['eɪmzɪz] ['destəni] .
**moment with Griffeth Ames's destiny .**
片刻 和 格里菲斯 艾姆斯 命运 .

他当时并没有意识到，命运的无情姐妹们是如何将他的生命之线与格里菲斯·艾姆斯的命运纠缠在一起的。

---

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [eimz] [sæt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] ,
**At the same moment Ames sat perched on the seat in the slanting dormer window ,**
在 这 相同的 片刻 艾姆斯 卫星 栖息 在 这 座位 在 这 斜 天窗 窗户 ,

就在同一时刻，艾姆斯坐在倾斜的阁楼窗户边的长椅上。

---

['sterɪŋ] [daʊn] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .
**staring down moodily at the street below .**
凝视 向下 情绪低落地 在 这 街道 以下 .

他忧郁地俯视着下面的街道。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] .
**It was nearly eleven .**
它 曾是 几乎 十一 .

当时快十一点了。

---

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌntʃ] [tə'geðər] ['æftər]
**Sometimes she came in the morning , and they would have lunch together after**
有时 她 来了 在 这 早晨 , 和 他们 会 有 午餐 一起 后
[hɜːr; hər] ['les(ə)n] .
**her lesson .**
她 课 .

有时她早上会来，下课后他们会一起吃午饭。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ʌn'tɪl]
**He had not realized how deep an interest she had become in his life until**
他 有 不是 已实现 如何 深的 一个 兴趣 她 有 变得 在 他的 生活 直到
[tuː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
**two days had elapsed without her .**
二 天 有 过去 没有 她 .

直到两天没见到她，他才意识到她对他的生活产生了多么深厚的兴趣。

---

[ 'tɔlimi ] [kept] ['vɪdʒɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] ,
**Ptolemy kept vigil with him through the long evenings ,**
托勒密 保留 守夜 和 他 通过 这 长的 晚上 ,

托勒密在漫漫长夜里一直陪伴着他守夜。

---

[waɪl] [hiː; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd][toʊld] [hɪm'self] [ɔːl] ['sɒfɪsts] [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [wɜːr; wər] ['bætʃələz]
**while he smoked and told himself all sophists and philosophers were bachelors**
尽管 他 熏制 和 讲述 他自己 全部 诡辩家 和 哲学家 是 单身汉
[ænd; ənd]['laɪəz] .
**and liars .**
和 说谎者 .

他一边抽烟，一边告诉自己，所有的诡辩家和哲学家都是单身汉和骗子。

---

[lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [truːθ] .
**Love was a terrible , disconcerting truth .**
爱 曾是 一个 糟糕的 , 令人不安 真相 .

爱情是一个可怕的、令人不安的真相。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] - [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [rɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smoʊk] .
**And he saw Carlota's face in the vanishing rings of his smoke .**
和 他 锯 - 脸 在 这 消失 戒指 的 他的 抽烟 .

他从渐渐消失的烟雾中看到了卡洛塔的脸。

---

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] ['pʊʃkɑːrt] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ˌkælə'fɔːrniə] [greɪps] , [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
**At the corner stood a pushcart piled high with California grapes , turned into a**
在 这 角落 站立 一个 手推车 堆积 高的 和 加利福尼亚州 葡萄 , 转向 进入 一个
[ʃraɪn] [ʌv; əv] ['bækəs] .
**shrine of Bacchus .**
神社 的 巴克斯 .

街角停着一辆手推车，上面堆满了加州葡萄，被改造成了酒神巴克斯的神龛。

---

['ʌp'rɪrd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['freɪmwɜːrk] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] ['klʌstərz] ['dæŋgəld] ['temptɪŋli] , [ænd; ənd] [
**Upreared on a wooden framework festoons of clusters dangled temptingly , and [**
竖立 在 一个 木制的 框架 花环 的 集群 悬挂着 诱人地 , 和 [
- ]
**108 ]**
- ]

一串串花环悬挂在木制框架上，诱人地垂挂着，[108]

---

[vaɪn] [liːvz] [wɜːr; wər] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .
**vine leaves were twined about the base of the cart .**
藤 树叶 是 缠绕 关于 这 根据 的 这 大车 .

车底缠绕着葡萄藤叶。

---

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [tendid] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːrtɚd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['sɪb(ə)l] - [feɪst] [ si'siljən ] ['grænmʌðər] ,
**The boy who tended it bartered with an old sibyl - faced Sicilian grandmother ,**
这 男生 WHO 倾向于 它 以物易物 和 一个 老的 西比尔 - 面对 西西里 祖母 ,
['neɪmɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [praɪs] ,
**naming her a price ,**
命名 她 一个 价格 ,

照料这棵树的男孩与一位面容如女巫般的西西里老奶奶讨价还价，给她开出了一个价格。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**and whistling until she came around to it .**
和 吹口哨 直到 她 来了 大约 到 它 .

她一边吹着口哨，一边慢慢回过神来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [eimz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][kɑːr'loʊtə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer]
**And suddenly Ames caught sight of Carlota as she walked across the Square**
和 突然 艾姆斯 捕捉 视线 的 卡洛塔 作为 她 步行 穿过 这 正方形
[frʌm; frəm][ðə; ði] - [bʌs] ['tɜːrmɪnəs] ,
**from the ' bus terminus ,**
从 这 - 公共汽车 终点站 ,

突然，艾姆斯看到卡洛塔正从公交车总站穿过广场走过来。

[hɜːr; hər] [slɪm] , ['juːθfl] ['fɪgjər] [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['vɑːri] - [klæd] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
**her slim , youthful figure conspicuous among the vari - clad denizens of the park .**
她 苗条的 , 青春 数字 显眼的 之中 这 变化 - 覆膜 居民 的 这 公园 .

在公园里穿着各式各样衣服的居民中，她苗条年轻的身影格外引人注目。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][stænd][ænd; ənd] [bɔːt] ['plentɪfəli] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] ,
**She paused at the stand and bought plentifully , not only of the grapes ,**
她 暂停 在 这 站立 和 买 大量 , 不是 仅有的 的 这 葡萄 ,

她在摊位前停了下来，买了很多东西，不仅是葡萄，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [rɪtʃ] - [toʊnd] [perz] [ænd; ənd]['goʊldən] - ['rʌsɪt] ['æplz] .
**but of late rich - toned pears and golden - russet apples .**
但 的 晚的 富有的 - 色调 梨 和 金的 - 赤褐色 苹果 .

但最近出现了色泽浓郁的梨和金黄色的苹果。

[hiː; hi] [liːnd] [fɑːr] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋli] , [ 'tɔlimi ] ['rʌbɪŋ] [ə'genst]
**He leaned far out the window , watching her longingly , Ptolemy rubbing against**
他 倾斜 远的 出去 这 窗户 , 观看 她 渴望地 , 托勒密 擦 反对
[hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ,
**his arm as though he ,**
他的 手臂 作为 尽管 他 ,

他探出窗外，满怀爱意地望着她，托勒密蹭着他的手臂，仿佛在说：

[tuː] , [senst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kɑːləmbaɪn] .
**too , sensed the return of Columbine .**
也 , 感觉到的 这 返回 的 科伦拜恩 .

也感觉到了科伦拜恩惨案的重演。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [kɑːr'loʊtə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lɪsnɪŋ] .
**At the foot of the last flight of stairs Carlota hesitated , listening .**
在 这 脚 的 这 最后的 航班 的 楼梯 卡洛塔 犹豫了一下 , 聆听 .

走到最后一级楼梯脚下，卡洛塔犹豫了一下，侧耳倾听。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːdioʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['melədi] , [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] , ['jɜːrnɪŋ] [streɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**From the studio came a new melody , a haunting , yearning strain that she**
从 这 工作室 来了 一个 新的 旋律 , 一个 令人难忘 , 渴望 拉紧 那 她
[rɪ'membər] .
**remembered .**
记得 .

录音棚里传来一段新的旋律，一段萦绕心头、令人怀念的旋律，她还记得。

[eimz] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fɛlpsɛz] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd]
**Ames had played it at the Phelpses that first night when their eyes had**
艾姆斯 有 玩 它 在 这 菲尔普斯 那 第一的 夜晚 什么时候 他们的 眼睛 有
[met] .
**met .**
遇见 .

在艾姆斯和菲尔普斯第一次见面的那个晚上，艾姆斯在菲尔普斯家演奏了这首歌。

[hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] “ [kwest] [ʌv; əv] [lʌv] , ”
**He had named it the “ Quest of Love , ”**
他 有 命名 它 这 “ 寻求 的 爱 , ”

他将其命名为“爱的探索之旅”。

---

“ [ˈsɜːrkə][ˌdiː ˈaɪ] [ˈɑːmɔr] .
**“ Cerca di Amore .**
“ 塞卡 迪 爱 .

“Cerca di Amore.

---

” [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] , [wɪˈðaʊt] [ ˈnɔkiŋ ] .
**” As it ended , she opened the door softly , without knocking .**
” 作为 它 结束 , 她 打开 这 门 轻轻 , 没有 敲门 .

“故事结束时，她轻轻地打开了门，没有敲门。”

---

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [prɪˈper] [lʌntʃ] , [siːˈnjɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈmjʊrli] ,
**“ I have come to prepare lunch , signor , ” she said demurely ,**
“ 我 有 来 到 准备 午餐 , 签名者 , ” 她 说 端庄地 ,

“先生，我是来准备午餐的。”她端庄地说。

---

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
**but with a flash of mischief in her eyes .**
但 和 一个 闪光 的 恶作剧 在 她 眼睛 .

但她的眼中却闪过一丝狡黠的光芒。

---

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ˈæŋgri] , [ðen] [ ˈtɔlimi ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] . ”
**“ If you are still angry , then Ptolemy and I will eat it together . ”**
“ 如果 你 是 仍然 生气的 , 然后 托勒密 和 我 将要 吃 它 一起 . ”

“如果你还生气，那我和托勒密就一起把它吃掉。”

---

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [piːs] [ɔːr] [ˈmɪrli] [æn; ən] [ˈɑːrmɪstɪs] ?
**“ Is it a lasting peace or merely an armistice ?**
“ 是 它 一个 持久 和平 或者 仅仅 一个 停战 ?

“这是持久和平还是仅仅是停战协定？”

---

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [frʌm; frəm] [ - ]
**” he demanded , sweeping the papers from [ 109 ]**
” 他 要求 , 扫荡 这 文件 从 [ - ]

“他一边说着，一边把文件从[109]中扫了出来。”

---

[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
**the table .**
这 桌子 .

桌子。

---

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [səˈrendər] . ”
**“ You are afraid to look at me for fear you will surrender . ”**
“ 你 是 害怕的 到 看 在 我 为了 害怕 你 将要 投降 . ”

你不敢直视我，生怕自己会投降。

---

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɑːrmɪstɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪˈdeɪtli] .
**“ It is an armistice , ” she said sedately .**
“ 它 是 一个 停战 , ” 她 说 平静地 .

“这是一项停战协定,”她平静地说。

---

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈniːθ] [jʊr; jər] [ˈdɪgnəti] [æz; əz][ə; eɪ][kəmˈpoʊzər][tuː; tə] [teɪk] [ˈpjuːp(ə)lz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [ˈriːəl]
**“ It is beneath your dignity as a composer to take pupils who have not real**
“ 它 是 下面 你的 尊严 作为 一个 作曲家 到 拿 学生 WHO 有 不是 真实的
[ˈdʒiːniəs] .
**genius .**
天才 .

“作为一名作曲家，收没有真正天赋的学生有损你的尊严。”

[aɪ] [stɪl] [hoʊld][tuː; tə] [ðæt] .
**I still hold to that .**
我 仍然 抓住 到 那 .

我仍然坚持这个观点。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] ['seləri] [ænd; ənd] [roʊ'meɪn] [ænd; ənd] [tə'meɪtoʊz] [ænd; ənd] ['greɪpfruːt] [ænd; ənd]
**And I shall need celery and romaine and tomatoes and grapefruit and**
和 我 将 需要 芹菜 和 罗马生菜 和 西红柿 和 柚子 和
['ɑːməndz] [fɔːr; fər][maɪ]['sæləd] ,
**almonds for my salad ,**
杏仁 为了 我的 沙拉 ,

我的沙拉需要芹菜、罗马生菜、西红柿、葡萄柚和杏仁。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] .
**so you may go out and find them .**
所以 你 可能 去 出去 和 寻找 他们 .

所以你可以出去寻找他们。

” [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]['eɪprən] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]
**” She tied a strip of drapery around her for an apron , and started**
” 她 系 一个 条 的 布料 大约 她 为了 一个 围裙 , 和 开始
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
**preparations for lunch .**
准备工作 为了 午餐 .

她用一块布条在身上系了个围裙，开始准备午餐。

[eimz] [liːnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['neɪbər]
**Ames leaned from a back window and hailed a small and willing neighbor**
艾姆斯 倾斜 从 一个 后退 窗户 和 赞誉 一个 小的 和 愿意的 邻居
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,
**to go to the market ,**
到 去 到 这 市场 ,

艾姆斯从后窗探出身子，招呼一位身材矮小但乐于助人的邻居去市场买东西。

['æftər][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] .
**after the needs of the queen , as he said .**
后 这 需求 的 这 女王 , 作为 他 说 .

正如他所说，一切都要满足女王的需求。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
**They did not speak to each other for some time .**
他们 做过 不是 说话 到 每个 其他 为了 一些 时间 .

他们有一段时间没有说话。

[eimz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [pɔːd] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [boʊd] [hed] .
**Ames watched her as the sunlight poured down on her bowed head .**
艾姆斯 观看 她 作为 这 阳光 倾倒 向下 在 她 鞠躬 头 .

艾姆斯看着她，阳光倾泻在她低垂的头上。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['melən] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ˌʌp'lɪftɪd] ['æbsəntli] ,
**He held a melon in one hand , uplifted absently ,**
他 握住 一个 瓜 在 一 手 , 提升 心不在焉地 ,

他一手拿着一个瓜，漫不经心地举了起来。

[ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd] [blæk] [ɑːrt]['bɜːrlæp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
**a length of scarlet and black art burlap around his waist .**
一个 长度 的 猩红 和 黑色的 艺术 粗麻布 大约 他的 腰部 .

他腰间围着一块猩红色和黑色相间的艺术麻布。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ɪɡ'zæktli] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['melən] - ['selər] [ɑːn] [ðə; ði] [kiː] [æt; ət] ['neɪpəlz] , ” [ʃiː; ʃi]
**“ You look exactly like one of the melon - sellers on the quay at Naples , ” she**
“ 你 看 确切地 喜欢 一 的 这 瓜 - 卖家 在 这 码头 在 那不勒斯 , ” 她
[toʊld] [hɪm; ɪm] ,
**told him ,**
讲述 他 ,

“你看起来就像那不勒斯码头上的卖甜瓜的小贩,”她对他说。

---

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
**with a little smile .**
和 一个 小的 微笑 .

带着一丝微笑。

---

“ [wen] [ðə; ði] [boʊt] ['stɑːps] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] ['bɛɡɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bai] [frʌm; frəm]
**“ When the boat stops there , they crowd around begging you to buy from**
“ 什么时候 这 船 停止 那里 , 他们 人群 大约 乞讨 你 到 买 从
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

“当船停靠在那里时，他们会围上来恳求你从他们那里购买东西。

---

[lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [ɑːrm] [ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] . ”
**Lift up your arm and call out . ”**
举起 向上 你的 手臂 和 称呼 出去 . ”

举起手臂喊叫。

---

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [ri'spɔndid] [eimz] [ 'bɔiəntli ] .
**“ I will do no such thing , ” responded Ames buoyantly .**
“ 我 将要 做 不 这样的 事物 , ” 回应 艾姆斯 轻快地 .

“我绝不会那样做,”艾姆斯轻松地回答道。

---

“ [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [poʊz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] .
**“ I decline to pose for your majesty .**
“ 我 衰退 到 姿势 为了 你的 威严 .

“我拒绝为陛下摆姿势。”

---

[wɪl] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [neɪm] [jʊr; jər] ['kæs(ə)l] ['hæbɪtæt] ,
**Will you deign to name your castle habitat ,**
将要 你 设计 到 姓名 你的 城堡 栖息地 ,

您是否愿意为您的城堡栖息地命名?

---

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ɑːn] [jʊr; jər] [moʊst] ['rɔɪəl] ['perənts] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [self] ?
**that I may call on your most royal parents and interest them in my humble self ?**
那 我 可能 称呼 在 你的 最多 皇家 父母 和 兴趣 他们 在 我的 谦逊的 自己 ?

我能觐见您尊贵的父母，并让他们对我这个卑微之人感兴趣吗?

---

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] . [ - ]
**” She was serious in an instant . [ 110 ]**
” 她 曾是 严肃的 在 一个 立即的 . [ - ]

“她立刻变得严肃起来。[110]

---

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['piːp(ə)l] , [siː'njɔːr] .
**“ I have no people , signor .**
“ 我 有 不 人们 , 签名者 .

“我没有人民，先生。”

---

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlə] - ,
**If you could go with me to the Villa Tittani ,**
如果 你 可以 去 和 我 到 这 别墅 - ,

如果你能和我一起去蒂塔尼别墅就好了

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [haɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] .
**you would find a very little village high up on the rocks above the Campagna .**
你 会 寻找 一个 非常 小的 村庄 高的 向上 在 这 岩石 多于 这 坎帕尼亚 .

你会发现坎帕尼亚上方岩石高处有一个非常小的村庄。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ] [miːn] ?
**You know where I mean ?**
你 知道 在哪里 我 意思是 ?

你知道我指的是哪里吗?

[siː] ?
**See ?**
看 ?

看?

” [ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] [ɪn][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [ki'ænti] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['sæləd] ['dresɪŋ] ,
**” She dipped her finger - tips in the dregs of chianti remaining in the bowl beside her where she had used it in the salad dressing ,**
” 她 浸入 她 手指 - 尖端 在 这 渣 的 基安蒂 其余的 在 这 碗 旁 她 在哪里 她 有 用过的 它 在 这 沙拉 敷料 ,

她将指尖蘸了蘸旁边碗里剩下的基安蒂葡萄酒，那是她用来做沙拉酱的酒。

[ænd; ənd] [treɪst] [ə; eɪ][mæp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ber] ['teɪbl] - [tɑːp] .
**and traced a map for him on the bare table - top .**
和 追踪 一个 地图 为了 他 在 这 裸 桌子 - 顶部 .

然后在光秃秃的桌面上为他描绘了一幅地图。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
**“ Here is the winding road from the shore ,**
“ 这里 是 这 绕线 路 从 这 支撑 ,

这是从岸边延伸过来的蜿蜒小路，

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlə] [wɪð; wɪθ][roʊz] - ['tɪntɪd] [stoʊn] [wɔːlz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and here at the very top there is a villa with rose - tinted stone walls all about it ,**
和 这里 在 这 非常 顶部 那里 是 一个 别墅 和 玫瑰 - 有色 石头 墙壁 全部 关于 它 ,

在最顶端，有一座别墅，四周环绕着玫瑰色的石墙。

['veri] [haɪ] [wɔːlz] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [vaɪnz] .
**very high walls overgrown with flowers and vines .**
非常 高的 墙壁 长得太茂盛了 和 花朵 和 藤蔓 .

高高的围墙上爬满了花草藤蔓。

[ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][lɪv; laɪv] .
**That is where the nobility live .**
那 是 在哪里 这 贵族 居住 .

那是贵族居住的地方。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] .
**” Her eyes were sparkling with mischief .**
” 她 眼睛 是 闪闪发光 和 恶作剧 .

她眼中闪烁着狡黠的光芒。

“ ['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kɔn'tesə] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəsɪz] .
**“ Often when I was little I have seen the Contessa walking on the terraces .**
“ 经常 什么时候 我 曾是 小的 我 有 已见 这 伯爵夫人 步行 在 这 露台 .

“我小时候经常看到伯爵夫人走在看台上。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə][wʌz; wəz]
**She was so stately and handsome , and her daughter Bianca was**
她 曾是 所以 庄严 和 英俊的 , 和 她 女儿 比安卡 曾是
[laɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈprɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
**like a real princess should be ,**
喜欢 一个 真实的 公主 应该 是 ,

她仪态万方，容貌姣好，她的女儿比安卡就像一位真正的公主。

[ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈferi] - [teɪlz; ˈteɪˌliz] , [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈslendər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
**a princess of dreams and fairy - tales , tall and slender and with**
一个 公主 的 梦境 和 仙女 - 故事 , 高的 和 苗条 和 和
[aɪz] [laɪk] [stɑːrz] .
**eyes like stars .**
眼睛 喜欢 明星 .

一位梦幻般的童话公主，身材高挑纤细，双眸如星辰般闪亮。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɑːn] , [daʊn] [θruː] [ðə; ði][ˈaɪleks] [ˈævənuː] ,
**Then , if you walk on , down through the ilex avenue ,**
然后 , 如果 你 走 在 , 向下 通过 这 冬青 大街 ,

然后，如果你继续往前走，沿着冬青树大道走下去，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][spɑːt] [wer] [ðə; ði][oʊld] [tuːmz] [feɪs] [ðə; ði] [siː] ,
**you will come to a very quiet spot where the old tombs face the sea ,**
你 将要 来 到 一个 非常 安静的 点 在哪里 这 老的 陵墓 脸 这 海 ,

你会来到一个非常安静的地方，那里古老的墓穴面向大海。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] , [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
**and there are my people , all of them . ”**
和 那里 是 我的 人们 , 全部 的 他们 . ”

我的族人都在那里，他们全都在那里。”

“ [aɪm][ə; eɪ] [bruːt] !
**“ I'm a brute !**
“ 我是 一个 蛮力 !

“我是个粗人！”

” [ɪkˈskleɪmd] [eimz] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈtendərnəs] .
**” exclaimed Ames , holding her hands in his with quick , understanding tenderness .**
” 惊呼 艾姆斯 , 保持 她 双手 在 他的 和 快的 , 理解 压痛 .

“艾姆斯惊呼道，他迅速而温柔地握住她的手。”

“ [ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈɪntrəst] [ˈæftər][ɔːl]
**“ The way I have let you come and go without showing any real interest after all**
“ 这 方式 我 有 让 你 来 和 去 没有 显示 任何 真实的 兴趣 后 全部
[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ” [ - ]
**you have done for me . ” [ 111 ]**
你 有 完毕 为了 我 . ” [ - ]

“你为我做了那么多，我却让你来来去去，没有表现出任何真正的兴趣。”[111]

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
**“ What have I done ?**
“ 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [toʊld][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈferi] -
**Come down here and let you teach me and in return told you some fairy -**
来 向下 这里 和 让 你 教 我 和 在 返回 讲述 你 一些 仙女 -
[teɪlz; ˈteɪˌliz] .
**tales .**
故事 .

你下来教我，作为回报，我给你讲了一些童话故事。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [ stɛərd ] | [daʊn] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | , | ['pʌz(ə)ld] | [æz; əz] | ['ɔːlweɪz] | . |
| **”** | **He** | **stared** | **down** | **at** | **her** | **,** | **puzzled** | **as** | **always** | **.** |
| ” | 他 | 凝视 | 向下 | 在 | 她 | , | 困惑 | 作为 | 总是 | . |

他低头看着她，一如既往地困惑不解。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['twenti] | - | [fɔːr] | , |
| **He** | **was** | **twenty** | **-** | **four** | **,** |
| 他 | 曾是 | 二十 | - | 四 | , |

他当时二十四岁。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [koʊsts] | [ʌv; əv] | [tʃæns] | [ænd; ənd] | [ɪ'luːʒ(ə)n] | [wɜːr; wər] | [fɑːr] | [mɔːr] | ['tændʒəb(ə)l] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [ðæn; ðən] | ['eni] | [ʌv; əv] | ['laɪfs] | [pɔːrts] | [ʌv; əv] | [kɔːl] | . |
| **and** | **the** | **coasts** | **of** | **chance** | **and** | **illusion** | **were** | **far** | **more** | **tangible** | **to** | **him** | **than** | **any** | **of** | **Life's** | **ports** | **of** | **call** | **.** |
| 和 | 这 | 海岸 | 的 | 机会 | 和 | 错觉 | 是 | 远的 | 更多的 | 有形 | 到 | 他 | 比 | 任何 | 的 | 生活的 | 端口 | 的 | 称呼 | . |

对他来说，机遇与幻象的海岸远比人生中的任何港口都更加真实可感。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['wʌndɚd] | [ɪf] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [meɪk] | [hɜːr; hər] | [ˌʌndər'stænd] | [ɔːl] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [bɪ'kʌm] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | . |
| **He** | **wondered** | **if** | **he** | **could** | **make** | **her** | **understand** | **all** | **that** | **she** | **had** | **become** | **to** | **him** | **.** |
| 他 | 想知道 | 如果 | 他 | 可以 | 制作 | 她 | 理解 | 全部 | 那 | 她 | 有 | 变得 | 到 | 他 | . |

他想知道自己是否能让她明白，她对他来说已经意味着什么。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wiːld] | [ə'baʊt] | [ænd; ənd] | [faʊnd] | [hɪz; ɪz] | [paɪp] | [wɪð; wɪθ] | ['sʌd(ə)n] | [dɪs'gʌst] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | ['ɪmpətəns] | . |
| **He** | **wheeled** | **about** | **and** | **found** | **his** | **pipe** | **with** | **sudden** | **disgust** | **at** | **his** | **own** | **impotence** | **.** |
| 他 | 带轮子的 | 关于 | 和 | 成立 | 他的 | 管道 | 和 | 突然 | 厌恶 | 在 | 他的 | 自己的 | 阳痿 | . |

他猛地转身，找到自己的烟斗，突然对自己阳痿感到无比厌恶。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [kɑːr'loʊtə] | , | [duː] | [juː; jʊ] | [noʊ] | , | [aɪv] | [dʒʌst] | [dɪ'skʌvərd] | ['sʌmθɪŋ] | [ə'baʊt] | [maɪ'self] | . |
| **“** | **Carlota** | **,** | **do** | **you** | **know** | **,** | **I've** | **just** | **discovered** | **something** | **about** | **myself** | **.** |
| “ | 卡洛塔 | , | 做 | 你 | 知道 | , | 我已经 | 只是 | 发现 | 某物 | 关于 | 我 | . |

“卡洛塔，你知道吗，我刚刚发现了关于我自己的一些事情。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪm] | [ə; eɪ] | ['biːstli] | [pʊr] | ['æmətər] | [æt; ət] | ['meɪkɪŋ] | [lʌv] | . |
| **I'm** | **a** | **beastly** | **poor** | **amateur** | **at** | **making** | **love** | **.** |
| 我是 | 一个 | 兽 | 贫穷的 | 业余 | 在 | 制作 | 爱 | . |

我在性爱方面是个极其糟糕的业余爱好者。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɑːnt] | [tuː; tə] | [tel] | [juː; jʊ] | [dʒʌst] | [haʊ] | [aɪ] | [fiːl] | [ə'baʊt] | [juː; jʊ] | ['slɪpɪŋ] | [ɪn] | [hɪr] | [laɪk] | [ə; eɪ] | ['sʌnbiːm] | , |
| **I** | **want** | **to** | **tell** | **you** | **just** | **how** | **I** | **feel** | **about** | **you** | **slipping** | **in** | **here** | **like** | **a** | **sunbeam** | **,** |
| 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 只是 | 如何 | 我 | 感觉 | 关于 | 你 | 滑倒 | 在 | 这里 | 喜欢 | 一个 | 阳光 | , |

我想告诉你，你像一缕阳光般悄然降临，让我感到多么温暖。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | — | [ɔːr] | [ 'tɔlimi ] | . |
| **or** | **—** | **or** | **Ptolemy** | **.** |
| 或者 | — | 或者 | 托勒密 | . |

或者——或者托勒密。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [noʊ] | , | [aɪ] | [faʊnd] | [hɪm; ɪm] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['faɪər] | [ɪ'skeɪp] | [wʌn] | ['mɔːrnɪŋ] | , | [ænd; ənd] | ['hiːz] | [steɪd] | [hɪr] | ['evər] | [sɪns] | . |
| **You** | **know** | **,** | **I** | **found** | **him** | **on** | **the** | **fire** | **escape** | **one** | **morning** | **,** | **and** | **he's** | **stayed** | **here** | **ever** | **since** | **.** |
| 你 | 知道 | , | 我 | 成立 | 他 | 在 | 这 | 火 | 逃脱 | 一 | 早晨 | , | 和 | 他是 | 入住 | 这里 | 曾经 | 自从 | . |

你知道吗，一天早上我在防火梯上发现了他，从那以后他就一直待在这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spæroʊ] , [tuː] , [læst] ['wɪntər] .
**There was a sparrow , too , last winter .**
那里 曾是 一个 麻雀 , 也 , 最后的 冬天 .

去年冬天，这里还有一只麻雀。

[aɪ] [left] [maɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ðer; ðər] ,
**I left my window open there ,**
我 左边 我的 窗户 打开 那里 ,

我当时把窗户开着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][rɑːd] .
**and it flew in out of the storm and perched on the curtain rod .**
和 它 飞翔 在 出去 的 这 风暴 和 栖息 在 这 窗帘 杆 .

它从暴风雨中飞来，停在了窗帘杆上。

[fɔːt] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Fought me every time I tried to feed it .**
战斗 我 每一个 时间 我 尝试 到 喂养 它 .

每次我想喂它，它都跟我作对。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kraʊd] , [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæroʊ] [ænd; ənd]
**You seemed to belong to their crowd , the sunbeam and the sparrow and**
你 似乎 到 属于 到 他们的 人群 , 这 阳光 和 这 麻雀 和
[ 'tɔlimi ] .
**Ptolemy .**
托勒密 .

你似乎属于他们那群人，就像阳光、麻雀和托勒密一样。

[juː; jʊ][dʒʌst] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ; [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['græntɪd] .
**You just came and stayed , and I was a fool ; I took you for granted .**
你 只是 来了 和 入住 , 和 我 曾是 一个 傻子 ; 我 采取 你 为了 的确 .
"
**"**
"

你就这样来了，留了下来，而我却是个傻瓜，把你的一切付出都视为理所当然。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] , ['æftər][wiː; wi][fɜːrst] [met] , " [kɑːr'loʊtə] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .
**" You asked me to come , after we first met , " Carlota corrected him .**
" 你 问 我 到 来 , 后 我们 第一的 遇见 , " 卡洛塔 已更正 他 .

"是你邀请我来的，在我们第一次见面之后,"卡洛塔纠正他道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɜːrst] .
**" I would not come without the invitation first .**
" 我 会 不是 来 没有 这 邀请 第一的 .

没有邀请我是不会来的。

" [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] . [ - ]
**" He bowed low before her . [ 112 ]**
" 他 鞠躬 低的 前 她 . [ - ]

他向她深深鞠了一躬。[112]

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .
**" And I am honored by the royal presence .**
" 和 我 是 荣幸 经过 这 皇家 在场 .

"皇室成员莅临，我深感荣幸。"

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðiːz] [læst] [tuː] [deɪz] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] .
**I have learned these last two days the strangest thing .**
我 有 学习 这些 最后的 二 天 这 最奇怪的 事物 .

这两天我学到了一件非常奇怪的事情。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , [aɪ][kæn; kən][wɜːrk][æt; ət][maɪ] [best] ,
**When you are here and we are friends , I can work at my best ,**
什么时候 你 是 这里 和 我们 是 朋友们 , 我 能 工作 在 我的 最好的 ,

当你在这里，我们又是朋友的时候，我才能发挥出最佳水平。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , [ɔːl] [maɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
**and when you are angry with me , it goes just like that , all my inspiration .**
和 什么时候 你 是 生气的 和 我 , 它 去 只是 喜欢 那 , 全部 我的 灵感 .

当你生我的气时，我的所有灵感就会消失殆尽。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsi] .
**So you see you have me at your mercy .**
所以 你 看 你 有 我 在 你的 怜悯 .

所以你看，我完全任你摆布了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['rʌmidʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] [skɔːr] - [ʃiːts] [ɑːn]
**" He turned and rummaged among the mass of papers and score - sheets on**
" 他 转向 和 翻找 之中 这 大量的 的 文件 和 分数 - 纸张 在
[ðə; ði][pi'ænoʊ] - [tɑːp] .
**the piano - top .**
这 钢琴 - 顶部 .

他转身在钢琴桌面上堆积如山的纸张和乐谱中翻找。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [ˌɑːpə'retə] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [juːl] [stænd][baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][nɑːt][get]
**" I'm going to finish my operetta in a week if you'll stand by me and not get**
" 我是 去 到 结束 我的 轻歌剧 在 一个 星期 如果 你会 站立 经过 我 和 不是 得到
[ˌtemprə'mentl] ,
**temperamental ,**
性情古怪 ,

“如果你能支持我，不要发脾气，我一周内就能完成我的轻歌剧。”

[dɪr] .
**dear .**
亲爱的 .

亲爱的。

[ðə; ði][bɪg] [tʃæns] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
**The big chance is coming now .**
这 大的 机会 是 未来 现在 .

大好机会来了。

['mɪsɪz] . ['nevinz] [sez] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm]
**Mrs . Nevins says she can get me an immediate hearing from**
太太 . 内文斯 说道 她 能 得到 我 一个 即时 听力 从
[ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər] [feɪt] .
**Casanova if she presents it first at her fête .**
卡萨诺瓦 如果 她 礼物 它 第一的 在 她 宴请 .

内文斯夫人说，如果她先在她的宴会上提出这件事，她就能立即安排我与卡萨诺瓦见面。

['iznt] [ðæt] [greɪt] ?
**Isn't that great ?**
不是 那 伟大的 ?

那岂不是很棒吗?

" - [lɪps] [prest] [tə'geðər] ['fɜːrmli][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .
**" Carlota's lips pressed together firmly at the name .**
" - 嘴唇 按下 一起 牢牢 在 这 姓名 .

听到这个名字，卡洛塔紧紧地抿着嘴唇。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
**She did not answer .**
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][glæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**“ You must be glad with me because you gave me the idea for it .**
“ 你 必须 是 高兴的 和 我 因为 你 给予 我 这 主意 为了 它 .

“你一定很感激我，因为这个想法是你给我的。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['hɑːməniz] [ænd; ənd] [tjuːnz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ʃeɪp] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] .
**I had been tormented with a mass of harmonies and tunes that would not shape into anything .**
我 有 到过 饱受折磨 和 一个 大量的 的 和声 和 曲调 那 会 不是 形状 进入 任何事物 .

我曾饱受各种和声和曲调的折磨，但它们却无法构成任何具体的东西。

[rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [pleɪd] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] ?
**Remember how I played that first night you met me ?**
记住 如何 我 玩 那 第一的 夜晚 你 遇见 我 ?

你还记得我们初次见面那天晚上我是怎么演奏的吗?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
**Listen to this and see if you remember it .**
听 到 这 和 看 如果 你 记住 它 .

听听这段话，看看你是否还记得。

” [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [sɪ'nɑːpsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'bretoʊ] .
**” He leaned over the piano towards her , reading aloud the synopsis of the libretto .**
” 他 倾斜 超过 这 钢琴 向 她 , 阅读 大声 这 概要 的 这 唱词 .

他俯身越过钢琴，朝她大声朗读剧本梗概。

“ [fiːəmɛtə] [ɪz][ðə; ði] ['loʊnli] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] - .
**“ Fiametta is the lonely princess of the Castle Tittani .**
“ 菲亚梅塔 是 这 孤独 公主 的 这 城堡 - .

“菲亚梅塔是提塔尼城堡里孤独的公主。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [pɛ'piːnoʊ] , [ə; eɪ] ['fɪʃər] - [bɔɪ] .
**She loves Peppino , a fisher - boy .**
她 爱 佩皮诺 , 一个 渔夫 - 男生 .

她爱上了渔夫佩皮诺。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**There is a fête in the village .**
那里 是 一个 宴请 在 这 村庄 .

村里正在举办庆祝活动。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'gaɪzɪz] [hɜːr'self][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
**She disguises herself to go down and mingle with the people ,**
她 伪装 她自己 到 去 向下 和 交融 和 这 人们 ,

她乔装打扮，下到人群中混杂在一起。

['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [ - ]
**scaling the walls of Tittani with love's [ 113 ]**
缩放 这 墙壁 的 - 和 爱的 [ - ]

用爱攀登提坦尼的城墙[113]

['mædʒɪk] .
**magic .**
魔法 .

魔法。

[ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][pɛ'piːnoʊ] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] .
**She dances with Peppino , who does not know that she is the princess .**
她 舞蹈 和 佩皮诺 , WHO 做 不是 知道 那 她 是 这 公主 .

她与佩皮诺跳舞，而佩皮诺并不知道她是公主。

[hiː; hi][ɪz] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['hɑːrləkwɪn] .
**He is disguised as Harlequin .**
他 是 伪装 作为 丑角 .

他伪装成丑角。

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [stæbz][hɜːr; hər] [θruː] ['dʒeləsi] [wen] [pɛ'piːnoʊ] [ə'vaʊz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]
**His sweetheart stabs her through jealousy when Peppino avows his love for**
他的 亲爱的 刺伤 她 通过 妒忌 什么时候 佩皮诺 公开声明 他的 爱 为了
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

当佩皮诺向他的爱人表白时，他的爱人因嫉妒而刺伤了她。

[ʃiː; ʃi] [daɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][æz; əz][ðer; ðər] ['prɪnses] .
**She dies in his arms as the people recognize her as their princess .**
她 死亡 在 他的 武器 作为 这 人们 认出 她 作为 他们的 公主 .

她死在他的怀里，人们认出她是他们的公主。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] ['juːθs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [kwest] [fɔːr; fər] [lʌv] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['bæriərz] .
**It is the tragedy of youth's eternal quest for love beyond all barriers .**
它 是 这 悲剧 的 青年的 永恒 寻求 为了 爱 超过 全部 障碍 .

这是青春永无止境地追求爱情，超越一切障碍的悲剧。

” [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['sæləd] [boʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .
**” Her head was bent over the salad bowl as she listened .**
” 她 头 曾是 弯曲 超过 这 沙拉 碗 作为 她 听着 .

她低着头，头埋在沙拉碗里听着。

“ [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [fiːəmɛtə] .
**“ I call it ' Fiametta .**
“ 我 称呼 它 - 菲亚梅塔 .

我称它为“Fiametta”。

- [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
**' Do you like it ?**
- 做 你 喜欢 它 ?

'你喜欢它?

” [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
**” he asked eagerly .**
” 他 问 急切地 .

他急切地问道。

“ [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['juːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] , [kɑːr'loʊtə] ?
**“ You don't mind my using the little story you told me , do you , Carlota ?**
“ 你 不 头脑 我的 使用 这 小的 故事 你 讲述 我 , 做 你 , 卡洛塔 ?

“你不介意我用你跟我讲的那个小故事吧，卡洛塔？”

[aɪ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] . ”
**I may make it immortal . ”**
我 可能 制作 它 不朽 . ”

我或许能让它永垂不朽。

“ [waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][daɪ] , [jʊr; jər] ['prɪnses] ?
**“ Why must she die , your princess ?**
“ 为什么 必须 她 死 , 你的 公主 ?

“你的公主，她为何一定要死？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [sed] | ['wɪstfəli] | . |
| **”** | **she** | **said** | **wistfully** | **.** |
| ” | 她 | 说 | 怅然地 | . |

她怅然地说道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [lʌv] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɔːl] | [bʌt; bət] | [ðæt] | . |
| **“** | **I** | **love** | **it** | **all** | **but** | **that** | **.** |
| “ | 我 | 爱 | 它 | 全部 | 但 | 那 | . |

“我喜欢这里的一切，除了那件事。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [kʊd; kəd] | [juː; jʊ] | [raɪt] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wen] | [juː; jʊ] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [siːn] | ['aʊər; ɑːr] | ['bjuːtɪf(ə)l] | - | [ɔːr] | [noʊn] | [maɪ] | ['piːp(ə)l] | . ” |
| **How** | **could** | **you** | **write** | **it** | **when** | **you** | **had** | **not** | **seen** | **our** | **beautiful** | **Tittani** | **or** | **known** | **my** | **people** | **. ”** |
| 如何 | 可以 | 你 | 写 | 它 | 什么时候 | 你 | 有 | 不是 | 已见 | 我们的 | 美丽的 | - | 或者 | 已知 | 我的 | 人们 | . ” |

你既没有见过我们美丽的提坦尼人，也没有了解我的人民，你怎么能写出这样的文章呢?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [hæd; həd] | [siːn] | [ænd; ənd] | [noʊn] | [juː; jʊ] | . |
| **“** | **I** | **had** | **seen** | **and** | **known** | **you** | **.** |
| “ | 我 | 有 | 已见 | 和 | 已知 | 你 | . |

我见过你，也认识你。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðæts] | [ðə; ði] | ['ænsər] | . |
| **That's** | **the** | **answer** | **.** |
| 那就是 | 这 | 回答 | . |

这就是答案。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['lɪs(ə)n] | [tuː; tə] | [ðɪs] | . |
| **Listen** | **to** | **this** | **.** |
| 听 | 到 | 这 | . |

听听这个。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [flʌŋ] | [hɪm'self] | [daʊn] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [pi'ænoʊ] | , | [hed] | [bæk] | , |
| **”** | **He** | **flung** | **himself** | **down** | **at** | **the** | **piano** | **,** | **head** | **back** | **,** |
| ” | 他 | 扔 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 钢琴 | , | 头 | 后退 | , |

他猛地扑向钢琴，头向后仰去。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['straɪkɪŋ] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['melədi] | [ðæt] | [hæd; həd] | [bɪn] | [hɪz; ɪz] | [kɔːl] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | . |
| **striking** | **into** | **the** | **melody** | **that** | **had** | **been** | **his** | **call** | **to** | **her** | **.** |
| 引人注目 | 进入 | 这 | 旋律 | 那 | 有 | 到过 | 他的 | 称呼 | 到 | 她 | . |

他奏响了那首曾是他呼唤她的旋律。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðɪs] | [ɪz] | [jʊr; jər] | [moʊ'tiːf] | . |
| **“** | **This** | **is** | **your** | **motif** | **.** |
| “ | 这 | 是 | 你的 | 主题 | . |

这是你的主题。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['sʌd(ə)nli] | [ðer; ðər] | [keɪm] | [æn; ən] | [ɪm'perətɪv] | [tæp] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [dɔːr] | . |
| **”** | **Suddenly** | **there** | **came** | **an** | **imperative** | **tap** | **at** | **the** | **door** | **.** |
| ” | 突然 | 那里 | 来了 | 一个 | 至关重要的 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | . |

突然，有人急促地敲门。

| | | |
|---|---|---|
| “ | ['oʊpən] | . |
| **“** | **Open** | **.** |
| “ | 打开 | . |

“打开。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [maɪ] | [ɑːrmz] | [ɑːr; ər] | [fʊl] | . | ” |
| **My** | **arms** | **are** | **full** | **.** | **”** |
| 我的 | 武器 | 是 | 满的 | . | ” |

我抱满了东西。

“ [ðæts] ['oʊnli][də'miːtri, d'miːtri] .
**“ That's only Dmitri .**
“ 那就是 仅有的 德米特里 .

“那只是德米特里。”

[juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fɛlpsɛz] [ðæt] [naɪt] .
**You met him at the Phelpses that night .**
你 遇见 他 在 这 菲尔普斯 那 夜晚 .

那天晚上你在菲尔普斯家遇到了他。

” [eimz] [θruː] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**” Ames threw wide the door .**
” 艾姆斯 扔 宽的 这 门 .

艾姆斯猛地推开门。

“ ['entər] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['hæpi] [θrɔːŋ] .
**“ Enter and join the happy throng .**
“ 进入 和 加入 这 快乐的 人群 .

“进来吧，加入这欢乐的人群。”

[kʌmz] [ə; eɪ] [griːk] ['berɪŋ] [gɪfts] . ” [ - ]
**Comes a Greek bearing gifts . ” [ 114 ]**
来 一个 希腊语 轴承 礼物 . ” [ - ]

一位希腊人带着礼物来了。”[114]

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][kɑːr'loʊtə] , [də'miːtri, d'miːtri] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [meɪd] [oʊ'biːs(ə)ns]
**At sight of Carlota , Dmitri dropped his bundles and made obeisance**
在 视线 的 卡洛塔 , 德米特里 掉落 他的 捆绑 和 制成 服从
[wɪð; wɪθ] [sɪ'deɪt] ['serəmoʊni] .
**with sedate ceremony .**
和 稳重 仪式 .

一见到卡洛塔，德米特里就扔下手中的包裹，庄重地向她行礼。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dremt] [ðæt] ['eni] [bʌt; bət][maɪ'self] [wʊd] ['evər] [klaɪm] [ðoʊz] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]
**“ I had not dreamt that any but myself would ever climb those stairs to the**
“ 我 有 不是 梦见 那 任何 但 我 会 曾经 爬 那些 楼梯 到 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ 'tɔlimi ] . ”
**house of Ptolemy . ”**
房子 的 托勒密 . ”

“我做梦也没想到，除了我之外，还会有人登上通往托勒密故居的台阶。”

“ [aɪm][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**“ I'm the luckiest man in the world .**
“ 我是 这 最幸运的人 男人 在 这 世界 .

“我是世界上最幸运的人。”

['lɪs(ə)n] , [də'miːtri, d'miːtri] ; [kwɪt] [ 'bəuiŋ ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .
**Listen , Dmitri ; quit bowing and understand .**
听 , 德米特里 ; 辞职 鞠躬 和 理解 .

听着，德米特里；别再鞠躬了，好好听着。

[ðɪs] [ɪz] — ” [eimz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [læft] .
**This is — ” Ames hesitated and laughed .**
这 是 — ” 艾姆斯 犹豫了一下 和 笑了 .

“这是——”艾姆斯犹豫了一下，然后笑了。

“ [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər][læst] [neɪm] , [kɑːr'loʊtə] .
**“ I don't even know your last name , Carlota .**
“ 我 不 甚至 知道 你的 最后的 姓名 , 卡洛塔 .

“我甚至不知道你的姓氏，卡洛塔。”

[juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .
**You tell him .**
你 告诉 他 .

你告诉他。

[juː; jʊ] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['fɛlpsɪz] .
**You met each other at Phelps's .**
你 遇见 每个 其他 在 菲尔普斯的 .

你们在菲尔普斯餐厅相遇。

” [kɑːr'loʊtə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , ['meʒərɪŋ] [wei] .
**” Carlota looked at the newcomer in her grave , measuring way .**
” 卡洛塔 看起来 在 这 新人 在 她 严重 , 测量 方式 .

卡洛塔神情严肃地打量着这位新来者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
**She had not remembered him at all .**
她 有 不是 记得 他 在 全部 .

她完全不记得他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən] [eimz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kleɪmz] [wət'evər] [tuː; tə] [gʊd] [lʊks] .
**He was older than Ames , and without any claims whatever to good looks .**
他 曾是 老 比 艾姆斯 , 和 没有 任何 索赔 任何 到 好的 看起来 .

他比艾姆斯年纪大，而且长相也谈不上英俊。

['swɔːrði] , [θɪn] , [slaɪt] , [stuːp] - ['ʃoʊldərd] , ['kerləs] [ɪn] [dres] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ]
**Swarthy , thin , slight , stoop - shouldered , careless in dress , there was still something**
黝黑的 , 薄的 , 轻微 , 哈腰 - 肩部 , 粗心 在 裙子 , 那里 曾是 仍然 某物
[ˌɪndɪ'faɪnəbli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**indefinably distinguished and reassuring about him .**
难以定义的 杰出的 和 令人安心 关于 他 .

他肤色黝黑，身材瘦削，体态单薄，肩膀佝偻，衣着随意，但他身上仍然有一种难以言喻的卓越和令人安心的气质。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['sɑːkrəˌtiːz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌnt] ,
**He might have sat for a bust of the youthful Socrates with his blunt ,**
他 可能 有 卫星 为了 一个 摔碎 的 这 青春 苏格拉底 和 他的 钝 ,
[ʌn'iːv(ə)n]['proʊfaɪl] .
**uneven profile .**
不均匀 轮廓 .

他棱角分明、轮廓不规则，或许可以成为年轻苏格拉底半身像的模特。

[ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [smaɪl] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪd] [maʊθ] ; [nɑːt][ə; eɪ] [prə'pɪʃiətɔːri] [smaɪl] , [bʌt; bət]
**A perpetual smile perched on his wide mouth ; not a propitiatory smile , but**
一个 永久 微笑 栖息 在 他的 宽的 嘴 ; 不是 一个 安抚 微笑 , 但
['ræðər] [ə; eɪ] ['tɑːlərənt] [wʌn] .
**rather a tolerant one .**
相当 一个 宽容 一 .

他宽阔的嘴上总是挂着一丝微笑；那不是讨好的微笑，而是宽容的微笑。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['keɪɑːs] ,
**Here was a spirit that might have waited æons on the edge of chaos ,**
这里 曾是 一个 精神 那 可能 有 等待 永恒 在 这 边缘 的 混乱 ,

这是一个可能在混沌边缘等待了无数个世纪的灵魂。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [bɜːrθ] [ʌv; əv]['kɑːzmɪk] ['hɑːrməni] , ['iːv(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] .
**believing absolutely in the ultimate birth of cosmic harmony , even on earth .**
相信 绝对地 在 这 最终的 出生 的 宇宙 和谐 , 甚至 在 地球 .

坚信宇宙和谐的最终诞生，甚至在地球上。

“ [pliːz] !
**“ Please !**
“ 请 !

“请！

[aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] .
**I beg you not to .**
我 求 你 不是 到 .

我求求你不要这样做。

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
**” He interrupted her .**
” 他 中断 她 .

他打断了她的话。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .
**“ I do not wish to know your name .**
“ 我 做 不是 希望 到 知道 你的 姓名 .

我不想知道你的名字。

[aɪ'dentəti][ɪz][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] .
**Identity is the cloak of selfishness .**
身份 是 这 披风 的 自私 .

身份是自私的伪装。

[ðeɪ] ['nʌmbər] [ - ]
**They number [ 115 ]**
他们 数字 [ - ]

他们人数[115]

[kən'vɪkts] [ænd; ənd] [neɪm] ['hæpləs] ['ɪnfənts] .
**convicts and name hapless infants .**
罪犯 和 姓名 不幸的 婴儿 .

罪犯和不幸的婴儿。

['hjuːmən] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['lɑːtəri] [wer] [ðə; ði] ['lʌki] ['nʌmbərz] [wɪn] [baɪ] ['drɔːɪŋ]
**Human consciousness is a universal lottery where the lucky numbers win by drawing**
人类 意识 是 一个 普遍的 彩票 在哪里 这 幸运的 数字 赢 经过 绘画
[ˌpɜːrsə'næləti][ɪn][lɑːts][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
**personality in lots of genius .**
性格 在 很多 的 天才 .

人类意识就像一场普世彩票，幸运数字通过吸引众多天才人物而中奖。

['ɡrɪfɪθ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
**Griffeth is a genius .**
格里菲斯 是 一个 天才 .

格里菲斯是个天才。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] .
**I am one .**
我 是 一 .

我就是其中之一。

[juː; jʊ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] , [duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
**You , too , with that face , do not have to be a genius .**
你 , 也 , 和 那 脸 , 做 不是 有 到 是 一个 天才 .

你长着那样的脸，也不需要成为天才。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʊmən] , [ɪn'kɑːrnət] [lʌv] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] [pʊr] ['dɛvəlz] . ”
**You are Woman , incarnate Love and Inspiration to us poor devils . ”**
你 是 女士 , 体现 爱 和 灵感 到 我们 贫穷的 魔鬼 . ”

你是女人，是爱的化身，是我们的可怜虫的灵感源泉。

“ [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kwaɪət] , ” [əd'vaɪzd] [eimz] .
**“ Give him work to keep him quiet , ” advised Ames .**
“ 给 他 工作 到 保持 他 安静的 , ” 建议 艾姆斯 .

“给他安排工作，让他安静下来，”艾姆斯建议道。

[bʌt; bət][də'miːtri, d'miːtri] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bʌndlz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**But Dmitri picked up his bundles and began opening them with the**
但 德米特里 挑选 向上 他的 捆绑 和 开始 开幕 他们 和 这
[er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [priːst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['rɪtʃuəl] .
**air of a high priest at his ritual .**
空气 的 一个 高的 牧师 在 他的 仪式 .

但德米特里拿起他的包裹，开始像祭司在举行仪式一样打开它们。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] [ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ] [triːt] .
**“ I shall prepare a feast for you to - day , a treat .**
“ 我 将 准备 一个 盛宴 为了 你 到 - 天 , 一个 对待 .

“我今天将为你准备一顿盛宴，让你好好享受一番。”

[ðə; ði] ['brɪgənd] [stuː] [ʌv; əv] [bʌl'geriə] .
**The brigand stew of Bulgaria .**
这 强盗 炖 的 保加利亚 .

保加利亚的强盗炖菜。

[aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['maʊnt(ə)n] [haɪts] [wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [goʊts] [daɪ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] . ”
**I have eaten it on mountain heights where even the goats die of starvation . ”**
我 有 吃 它 在 山 高度 在哪里 甚至 这 山羊 死 的 饥饿 . ”

我曾在高山上吃过它，那里连山羊都会饿死。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [kɑːr'loʊtə] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [kwɪk] , [ə'luːf] [wei] ,
**“ I think I will go , ” Carlota said in her quick , aloof way ,**
“ 我 思考 我 将要 去 , ” 卡洛塔 说 在 她 快的 , 超然 方式 ,

“我想我会去,”卡洛塔用她那冷漠而迅速的语气说道。

[ænd; ənd][də'miːtri, d'miːtri] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgərli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
**and Dmitri turned to her eagerly , his face full of a strange ,**
和 德米特里 转向 到 她 急切地 , 他的 脸 满的 的 一个 奇怪的 ,
[bɪ'siːtʃɪŋ] [tʃɑːrm] .
**beseeching charm .**
恳求 魅力 .

德米特里急切地转向她，脸上带着一种奇异的、恳求的神情。

“ [siː] , [aɪ][hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] !
**“ See , I have disappointed you !**
“ 看 , 我 有 失望的 你 !

“你看，我让你失望了！”

” [hiː; hi] [dɪ'klerd] ;
**” he declared ;**
” 他 声明 ;

他宣称：

“ [wen] [fɔːr; fər] [wiːks] [aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [flaits] [ʌv; əv]
**“ when for weeks I have hoped to catch you here on one of your flights of**
“ 什么时候 为了 周 我 有 希望 到 抓住 你 这里 在 一 的 你的 航班 的
['pæsɪdʒ] .
**passage .**
通道 .

“几个星期以来，我一直希望能在你的某个转机航班上在这里见到你。”

[fɜːrst] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət]['mɪstər] . ['fɛlpsɪz] , [juː; jʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] [fɔːr; fər]
**First when I saw you at Mr . Phelps's , you overlooked me absolutely for**
第一的 什么时候 我 锯 你 在 先生 . 菲尔普斯的 , 你 被忽视的 我 绝对地 为了
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

我第一次在菲尔普斯先生家见到你时，你完全忽略了我，只顾着他。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] | [æt; ət] | [eimz] | . |
| ” | **He** | **nodded** | **at** | **Ames** | . |
| ” | 他 | 点头 | 在 | 艾姆斯 | . |

他朝艾姆斯点了点头。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [hiː; hi] | [ɪz] | ['mɪrli] | [spek'tækjələr] | . |
| “ | **He** | **is** | **merely** | **spectacular** | . |
| “ | 他 | 是 | 仅仅 | 壮观的 | . |

他简直太棒了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [noʊ] | [mɔːr] | ['vɪʒ(ə)n] | , | [noʊ] | ['waɪdər] | [hə'raɪz(ə)nz] | [ðæn; ðən] | [ə; eɪ] | [moʊl] | . |
| **He** | **had** | **no** | **more** | **vision** | , | **no** | **wider** | **horizons** | **than** | **a** | **mole** | . |
| 他 | 有 | 不 | 更多的 | 想象 | , | 不 | 更广泛 | 地平线 | 比 | 一个 | 痣 | . |

他的视野和鼹鼠一样狭隘，没有更广阔的天地。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hiː; hi] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | ['jestərdeɪ] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [wʊd] | ['nevər] | [kʌm] | [hɪr] | [ə'gen] | , | [aɪ] | [ˌʌndər'stʊd] | ['pɜːrfɪktli] | . | [ - ] | |
| **When** | **he** | **told** | **me** | **yesterday** | **that** | **you** | **would** | **never** | **come** | **here** | **again** | , | **I** | **understood** | **perfectly** | . | [ 116 ] | |
| 什么时候 | 他 | 讲述 | 我 | 昨天 | 那 | 你 | 会 | 绝不 | 来 | 这里 | 再次 | , | 我 | 理解 | 完美 | . | [ - ] | |

昨天他告诉我你再也不会来这里了，我完全理解。[116]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [toʊld] | [hɪm; ɪm] | [juː; jʊ] | [wʊd] | ['ʃʊrli] | [rɪ'tɜːrn] | , | [bʌt; bət] | [aɪ] | [nuː] | ['ɔːlsoʊ] | [waɪ] | [juː; jʊ] | [wɜːr; wər] | ['æŋgri] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] |
| **I** | **told** | **him** | **you** | **would** | **surely** | **return** | , | **but** | **I** | **knew** | **also** | **why** | **you** | **were** | **angry** | **with** | **him** |
| 我 | 讲述 | 他 | 你 | 会 | 一定 | 返回 | , | 但 | 我 | 知道 | 还 | 为什么 | 你 | 是 | 生气的 | 和 | 他 |

| | |
|---|---|
| . | |
| . | |
| . | |

我告诉他你一定会回来的，但我也知道你为什么生他的气。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [stændz] | [ˌaʊt'saɪd] | ['aʊər; ɑːr] | [reɪndʒ] | [ʌv; əv] | [pər'spektɪv] | , | [soʊ] | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [fər'gɪv] | [hɪm; ɪm] |
| **He** | **stands** | **outside** | **our** | **range** | **of** | **perspective** | , | **so** | **you** | **must** | **forgive** | **him** |
| 他 | 站立 | 外部 | 我们的 | 范围 | 的 | 看法 | , | 所以 | 你 | 必须 | 原谅 | 他 |

| | |
|---|---|
| . | |
| . | |
| . | |

他的观点超出了我们的理解范围，所以你必须原谅他。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['blʌndərz] | [laɪk] | [ə; eɪ] | ['beɪbi] | [læm] | ; | [juː; jʊ] | [noʊ] | [ðə; ði] | [kaɪnd] | [wɪð; wɪθ] | [lɑːrdʒ] | [niːz] | [ænd; ənd] | [prə'dɪdʒəs] | [ɪrz] |
| **He** | **blunders** | **like** | **a** | **baby** | **lamb** | ; | **you** | **know** | **the** | **kind** | **with** | **large** | **knees** | **and** | **prodigious** | **ears** |
| 他 | 失误 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | 羊肉 | ; | 你 | 知道 | 这 | 种类 | 和 | 大的 | 膝盖 | 和 | 惊人 | 耳朵 |

| | |
|---|---|
| , | |
| , | |
| , | |

他笨手笨脚的，就像一只小羊羔；你知道那种膝盖粗大、耳朵很大的小羊羔。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['ʌtərli] | ['hoʊpləs] | . | ” |
| **utterly** | **hopeless** | . | ” |
| 完全地 | 绝望 | . | ” |

漆黑一团。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [grænd] | [oʊld] | [daɪ'ɑːdʒəniːz] | ; | [ɔːl] | [hiː; hi] | [niːdz] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [tʌb] | [ænd; ənd] | ['læntərn] | [tuː; tə] | [goʊ] | ['ɪntuː] | ['bɪznəs] | . |
| “ | **Grand** | **old** | **Diogenes** | ; | **all** | **he** | **needs** | **is** | **a** | **tub** | **and** | **lantern** | **to** | **go** | **into** | **business** | . |
| “ | 盛大 | 老的 | 第欧根尼 | ; | 全部 | 他 | 需求 | 是 | 一个 | 浴缸 | 和 | 灯笼 | 到 | 去 | 进入 | 商业 | . |

“伟大的老第欧根尼；他只需要一个桶和一盏灯就可以开始做生意了。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [eimz] | ['pætɪd] | [hɪm; ɪm] | [ə'fekʃənətli] | . |
| ” | **Ames** | **patted** | **him** | **affectionately** | . |
| ” | 艾姆斯 | 轻拍 | 他 | 亲切地 | . |

艾姆斯亲切地拍了拍他。

“ [pʊt][jʊr; jər][oʊld] [læm] [ɑːn][tuː; tə] [stuː] [ænd; ənd][stɑːp] ['spaʊtɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː]
**“ Put your old lamb on to stew and stop spouting if we are to eat it**
“ 放 你的 老的 羊肉 在 到 炖 和 停止 喷水 如果 我们 是 到 吃 它
[tuː; tə] - [deɪ] .
**to - day .**
到 - 天 .

“把你的老羊羔炖了，别再胡说八道了，不然我们今天就没得吃了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][fɜːrst] , [breɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**What do you do first , braise it ? ”**
什么 做 你 做 第一的 , 烩 它 ? ”

先炖一下吗?

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .
**“ Let it alone .**
“ 让 它 独自的 .

“别管它了。”

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['klæsɪz] .
**He is become the plaything of the privileged classes .**
他 是 变得 这 玩物 的 这 特权 课程 .

他沦为了特权阶级的玩物。

” [də'miːtri, d'miːtri] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] , [wer] [hiː; hi]
**” Dmitri seized his bundles and made for the kitchenette , where he**
” 德米特里 查获 他的 捆绑 和 制成 为了 这 小厨房 , 在哪里 他
[dɪ'kleɪmd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
**declaimed just the same .**
朗诵 只是 这 相同的 .

德米特里抓起他的包裹，走向小厨房，在那里他开始大声嚷嚷起来。

“ [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [θriː] [deɪz] [hæv; həv][juː; jʊ] ['moʊtərd] [daʊn] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ?
**“ How many times in three days have you motored down to Long Island ?**
“ 如何 许多 时代 在 三 天 有 你 机动车 向下 到 长的 岛 ?

三天内，你开车去长岛多少次了?

[kən'fes] .
**Confess .**
承认 .

承认。

” [eimz] [ə'vɔɪdɪd] - ['kwestʃənɪŋ] , [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] .
**” Ames avoided Carlota's questioning , accusing eyes .**
” 艾姆斯 避免 - 提问 , 指控 眼睛 .

艾姆斯回避了卡洛塔的质问和指责的目光。

“ [twaɪs] , [tuː; tə] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz] . ”
**“ Twice , to give lessons . ”**
“ 两次 , 到 给 课程 . ”

“两次，为了授课。”

“ [twaɪs] [fɔːr; fər]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [steɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][hæv; həv]
**“ Twice for lessons , and then you stay all the afternoon and have**
“ 两次 为了 课程 , 和 然后 你 停留 全部 这 下午 和 有
['dɪnər] ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] .
**dinner also there .**
晚餐 还 那里 .

“上课两次，然后整个下午都待在那里，晚上也在那里吃晚饭。”

[ðə; ði] [truːθ] [jiː; ji] ['kænɑːt] [ber] . ”
**The truth ye cannot bear . ”**
这 真相 是的 不能 熊 . ”

你们无法承受的真相。

“ [wen] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːprə] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɑːri] [aɪ]
**“ When I believed that you were working hard on your opera and were sorry I**
“ 什么时候 我 相信 那 你 是 在职的 难的 在 你的 歌剧 和 是 对不起 我
[dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**did not come back to you ,**
做过 不是 来 后退 到 你 ,

“当我相信你正在努力创作歌剧，并且为我没有回到你身边而感到遗憾时，

” [kɑːr'loʊtə] [sed] ['sɔːftli] .
**” Carlota said softly .**
” 卡洛塔 说 轻轻 .

“卡洛塔轻声说道。”

“ [sʌn] [ʌv; əv] [dɪs'kɔːrdns] !
**“ Son of discordance !**
“ 儿子 的 不和谐 !

“不和谐之子！”

” [eimz] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['hedlɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
**” Ames flung a cushion headlong over the partition .**
” 艾姆斯 扔 一个 软垫 一头扎 超过 这 分割 .

艾姆斯把一个靠垫猛地扔过隔板。

“ [juː; jʊ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][set][kɑːr'loʊtə] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [siːz] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] . ” [ - ]
**“ You only want to set Carlota against me and seize her yourself . ” [ 117 ]**
“ 你 仅有的 想 到 放 卡洛塔 反对 我 和 抢占 她 你自己 . ” [ - ]

“你只是想挑拨卡洛塔和我之间的关系，然后自己把她抢走。”[117]

“ [siː] ?
**“ See ?**
“ 看 ?

“看?

” ['dɪ'miːtriz] [hed] [ʃoʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [dɪ'laɪtɪdli] .
**” Dmitri's head showed around the curtain delightedly .**
” 德米特里的 头 显示 大约 这 窗帘 欣喜地 .

“德米特里的头从帘子后面探了出来，他高兴极了。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [trɪks] .
**“ He has already the little social tricks .**
“ 他 有 已经 这 小的 社会的 技巧 .

“他已经掌握了一些社交小技巧。”

[tuː; tə][biː; bi] ['peti] .
**To be petty .**
到 是 小气 .

斤斤计较。

[stɪl] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
**Still , I like him , so I will save him .**
仍然 , 我 喜欢 他 , 所以 我 将要 节省 他 .

不过，我喜欢他，所以我会救他。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hɑːrləkwɪn] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnuː'voʊ] ['rɪtʃɪz] .
**You shall not become the Harlequin boy of the nouveaux riches .**
你 将 不是 变得 这 丑角 男生 的 这 新 财富 .

你绝不会成为暴发户的丑角。

[ðeɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [mə'nɑːpəlaɪz] [jʊr; jər] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nuː] ['wɔːriər] [ʌv; əv] [ɑːn'wiː] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr]
**They will but monopolize your time until a new warrior of ennui shall appear**
他们 将要 但 独占 你的 时间 直到 一个 新的 战士 的 厌倦 将 出现
[ænd; ənd] [græsp] [ðə; ði] ['goʊldən] [baʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hænd] .
**and grasp the golden bough from your hand .**
和 抓牢 这 金的 买 从 你的 手 .

它们只会占据你的时间，直到新的厌倦战士出现，从你手中夺走金枝。

[ðeɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɑːl] [ɪn] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [p'leɪgraʊndz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self]
**They will permit you to loll in their beautiful playgrounds until you imagine yourself**
他们 将要 允许 你 到 哈哈 在 他们的 美丽的 游乐场 直到 你 想象 你自己
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
**indispensable .**
必不可少 .

他们会让你在他们美丽的游乐场里闲逛，直到你觉得自己不可或缺。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sək'siːdɪŋ] , ['getɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
**You will think you are succeeding , getting in on the inside , as they say .**
你 将要 思考 你 是 成功 , 获得 在 在 这 里面 , 作为 他们 说 .

你会觉得自己成功了，就像他们说的那样，你打入了内部。

[juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] ['peɪtrənɪdʒ] .
**You will gain patronage .**
你 将要 获得 赞助 .

你将获得赞助。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːpjələr] , [bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] [jʊr; jər] ['treʒər] ,
**You are young and might be popular , but time is your treasure ,**
你 是 年轻的 和 可能 是 受欢迎的 , 但 时间 是 你的 宝藏 ,

你年轻，或许很受欢迎，但时间才是你最宝贵的财富。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
**and they waste it as nothing .**
和 他们 浪费 它 作为 没有什么 .

他们却白白浪费了。

” [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [sprɪŋ] ['dælɪd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [skwer] , [ænd; ənd] [dʒɑːkoʊbɛli] ,
**” Out of doors spring dallied in the old square , and Jacobelli ,**
” 出去 的 门 春天 拖延 在 这 老的 正方形 , 和 雅各贝利 ,

“春天在老广场上漫步，雅各贝利

['stepɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [griːn] ['moʊtər] - [bʌs] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,
**stepping from the interior of a green motor ' bus just beyond the Arch ,**
步进 从 这 内部的 的 一个 绿色的 发动机 - 公共汽车 只是 超过 这 拱 ,

从拱门外一辆绿色巴士的车厢里走出来，

[ 'liŋgə ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] ['ɔːlmoʊst] [pə'tɜːrnəli] [ðə; ði] ['tɔdlɪŋ] , [blæk] - [aɪd] ['beɪbiːz] [ænd; ənd]
**lingered to regard almost paternally the toddling , black - eyed babies and**
徘徊不去 到 看待 几乎 父系 这 蹒跚学步 , 黑色的 - 眼睛 婴儿 和
['flʌtərɪŋ] ,
**fluttering ,**
飘动 ,

他驻足凝视着那些蹒跚学步、黑眼睛的婴儿，几乎像个父亲似的，看着他们扑腾着翅膀。

['dænsɪŋ] ['jʌŋstəz] [ðæt] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [draɪ] ['faʊnt(ə)n] .
**dancing youngsters that played around the dry fountain .**
跳舞 年轻人 那 玩 大约 这 干燥 喷泉 .

在干涸的喷泉周围跳舞玩耍的孩子们。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [flɑːk] | [ʌv; əv] | [ˈpɪdʒɪns] | [swəːvd] | [daʊn] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [ˈdʒʌdsn] | [məˈmɔːriəl] | [ˈtaʊər] | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [smaɪld] | [æt; ət] | [ðem; ðəm] | [bɪˈnaɪnli] | , |
| **A** | **flock** | **of** | **pigeons** | **swerved** | **down** | **from** | **the** | **Judson** | **Memorial** | **Tower** | **and** | **he** | **smiled** | **at** | **them** | **benignly** | **,** |
| 一个 | 群 | 的 | 鸽子 | 急转弯 | 向下 | 从 | 这 | 贾德森 | 纪念馆 | 塔 | 和 | 他 | 微笑 | 在 | 他们 | 良性地 | , |

一群鸽子从贾德森纪念塔上俯冲下来，他慈祥地朝它们笑了笑。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈsiːɪŋ] | [ðoʊz] | [ðæt] | [fed] | [æt; ət] | [nuːn] | [bɪˈloʊ] | [ðə; ði] | [ˌkæmpəˈniːli] | . |
| **seeing** | **those** | **that** | **fed** | **at** | **noon** | **below** | **the** | **Campanile** | **.** |
| 看到 | 那些 | 那 | 美联储 | 在 | 中午 | 以下 | 这 | 钟楼 | . |

看到那些中午在钟楼下觅食的人。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [traɪd] | [tuː; tə] | [ɪnˈduːs] | [ˌkæsəˈnoʊvə; ˌkæzəˈnoʊvə] | [tuː; tə] | [dʒɔɪn] | [hɪm; ɪm] | [æt; ət] | [ˈlʌntʃən] | [daʊn] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [ˈbrɛvɔːrt] | , |
| **He** | **had** | **tried** | **to** | **induce** | **Casanova** | **to** | **join** | **him** | **at** | **luncheon** | **down** | **at** | **the** | **Brevoort** | **,** |
| 他 | 有 | 尝试 | 到 | 诱导 | 卡萨诺瓦 | 到 | 加入 | 他 | 在 | 午餐 | 向下 | 在 | 这 | 布雷沃特 | , |

他曾试图邀请卡萨诺瓦和他一起去布雷沃特酒店吃午饭。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [dəˈrektər] | [hæd; həd] | [əˈnʌðər] | [ɪnˈɡeɪdʒmənt] | [ænd; ənd] | [dʒɑːkoʊbɛli] | [hæd; həd] | [bɪn] | [fɔːrst] | [tuː; tə] | [kʌm] | [əˈloʊn] | , | [ˈsʌmθɪŋ] | [ | - | ] |
| **but** | **the** | **director** | **had** | **another** | **engagement** | **and** | **Jacobelli** | **had** | **been** | **forced** | **to** | **come** | **alone** | **,** | **something** | **[** | **118** | **]** |
| 但 | 这 | 导演 | 有 | 其他 | 订婚 | 和 | 雅各贝利 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 来 | 独自的 | , | 某物 | [ | - | ] |

但导演另有安排，雅各贝利被迫独自前来，这[118]

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪˈneɪtli] | [disˈlaikt] | . |
| **he** | **innately** | **disliked** | **.** |
| 他 | 天生的 | 不喜欢 | . |

他天生就不喜欢。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [ˈdʒiːniəl] | , | [ɡrɪˈɡeriəs] | [ˈɪnstɪŋkt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [oʊld] | [ˈroʊmən] | [ˈfiːstə] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈmaɪstroʊ] | . |
| **There** | **was** | **the** | **genial** | **,** | **gregarious** | **instinct** | **of** | **the** | **old** | **Roman** | **feaster** | **in** | **the** | **maestro** | **.** |
| 那里 | 曾是 | 这 | 和蔼可亲 | , | 群居 | 本能 | 的 | 这 | 老的 | 罗马 | 盛宴 | 在 | 这 | 大师 | . |

这位大师身上有着古罗马宴会主人热情好客的本能。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [lʌvd] | [tuː; tə] | [triːt] | [hɪmˈself] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [ˈkerfəli] | [ˈtʃoʊzn] | [miːl] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [ˈfeɪvərɪt] | [ˈkɔːrnər] | , |
| **He** | **loved** | **to** | **treat** | **himself** | **to** | **a** | **carefully** | **chosen** | **meal** | **in** | **a** | **favorite** | **corner** | **,** |
| 他 | 喜爱 | 到 | 对待 | 他自己 | 到 | 一个 | 小心 | 选定 | 一顿饭 | 在 | 一个 | 最喜欢的 | 角落 | , |

他喜欢在自己最喜欢的角落里，享用精心挑选的美食。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [frend] | [ˈɑːpəzɪt] | , | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [ʃef] | [ɑːn] | [ˈduːti] | [huː] | [nuː] | [hɪz; ɪz] | [neɪm] | . |
| **with** | **a** | **friend** | **opposite** | **,** | **and** | **a** | **chef** | **on** | **duty** | **who** | **knew** | **his** | **name** | **.** |
| 和 | 一个 | 朋友 | 对面的 | , | 和 | 一个 | 厨师 | 在 | 责任 | WHO | 知道 | 他的 | 姓名 | . |

对面坐着一位朋友，值班厨师也知道他的名字。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈbjuːti] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [skwer] | [ˈlʊrd] | [hɪm; ɪm] | . |
| **The** | **beauty** | **of** | **the** | **Square** | **lured** | **him** | **.** |
| 这 | 美丽 | 的 | 这 | 正方形 | 诱饵 | 他 | . |

广场的美景吸引了他。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [leɪt] | [ɑːkˈtoʊbər] | [ˌaɪ ˈtiː] | [siːmd] | [tuː; tə] | [rest] | [laɪk] | [sʌm; səm] | [ˈdʒɪpsi] | [ˈdænsər] | , |
| **In** | **late** | **October** | **it** | **seemed** | **to** | **rest** | **like** | **some** | **gypsy** | **dancer** | **,** |
| 在 | 晚的 | 十月 | 它 | 似乎 | 到 | 休息 | 喜欢 | 一些 | 吉普赛人 | 舞蹈家 | , |

十月下旬，它似乎像一位吉普赛舞者般安然入睡。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [gɑːrbd] | [ɪn] | [rɪtʃ] | [ə'taɪər] | [ʌv; əv] | [red] | [ænd; ənd] | [goʊld] | , |
| **garbed** | **in** | **rich** | **attire** | **of** | **red** | **and** | **gold** | **,** |
| 盛装 | 在 | 富有的 | 服装 | 的 | 红色的 | 和 | 金子 | , |

身着华丽的红金服饰，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['saɪlənt] | [ænd; ənd] | [tens] | [wɪð; wɪθ] | [ˌekspek'teɪʃn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [nekst] | [twɜːrl] | . |
| **but** | **silent** | **and** | **tense** | **with** | **expectation** | **of** | **the** | **next** | **twirl** | **.** |
| 但 | 沉默的 | 和 | 紧张 | 和 | 期待 | 的 | 这 | 下一个 | 捻 | . |

但周围一片寂静，气氛紧张，期待着下一次旋转。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['stroʊld] | [tɔːrdz] | [ðə; ði] | [saʊθ] | [saɪd] | ['liːʒərli] | , |
| **He** | **strolled** | **towards** | **the** | **south** | **side** | **leisurely** | **,** |
| 他 | 漫步 | 向 | 这 | 南 | 边 | 悠闲 | , |

他悠闲地向南边走去，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn'tendɪŋ] | [tuː; tə] | ['sɜːrk(ə)l] | [ðə; ði] | [skwer] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [wei] | [bæk] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [hoʊ'tel] | , |
| **intending** | **to** | **circle** | **the** | **Square** | **on** | **his** | **way** | **back** | **to** | **the** | **hotel** | **,** |
| 意图 | 到 | 圆圈 | 这 | 正方形 | 在 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 酒店 | , |

他打算绕着广场走一圈再回酒店，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | ['riːz(ə)n] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm'self] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | ['duːti] | [tuː; tə] | [kɑːr'loʊtə] | . |
| **trying** | **to** | **reason** | **with** | **himself** | **on** | **his** | **duty** | **to** | **Carlota** | **.** |
| 尝试 | 到 | 原因 | 和 | 他自己 | 在 | 他的 | 责任 | 到 | 卡洛塔 | . |

他试图说服自己，他对卡洛塔负有责任。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [ɪk'spɪriəns] | [wɪð; wɪθ] | ['wɪmɪn] | [hæd; həd] | [tɔːt] | [hɪm; ɪm] | [ðə; ði] | ['juːʒuəl] | ['kɔːzɪz] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | [ˌtemprə'mentl] | [mudz] | . |
| **His** | **experience** | **with** | **women** | **had** | **taught** | **him** | **the** | **usual** | **causes** | **of** | **their** | **temperamental** | **moods** | **.** |
| 他的 | 经验 | 和 | 女性 | 有 | 教授 | 他 | 这 | 通常 | 原因 | 的 | 他们的 | 性情古怪 | 情绪 | . |

他与女性的交往经验让他了解了她们喜怒无常的常见原因。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmθɪŋ] | [hæd; həd] | [ʌn'daʊtɪdli] | [ə'raʊzd] | - | ['neɪtʃər] | ['ɪntuː] | ['sʌd(ə)n] | [ænd; ənd] | [ˌʌnɪk'spektɪd] | ['sensətɪvnəs] | . |
| **Something** | **had** | **undoubtedly** | **aroused** | **Carlota's** | **nature** | **into** | **sudden** | **and** | **unexpected** | **sensitiveness** | **.** |
| 某物 | 有 | 无疑 | 被唤醒 | - | 自然 | 进入 | 突然 | 和 | 意外 | 敏感性 | . |

毫无疑问，某些事情激发了卡洛塔内心深处突然而又出乎意料的敏感。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | ['mɪrli] | [hɜːr; hər] | [dɪs'laɪk] | [ænd; ənd] | [rɪ'zentmənt] | [tɔːrdz] | [wɔːrd] | . |
| **It** | **could** | **not** | **be** | **merely** | **her** | **dislike** | **and** | **resentment** | **towards** | **Ward** | **.** |
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | 仅仅 | 她 | 不喜欢 | 和 | 怨恨 | 向 | 沃德 | . |

这不可能仅仅是她对沃德的厌恶和怨恨。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [ðɪs] | [hæd; həd] | [bɪn] | [soʊ] | , |
| **If** | **this** | **had** | **been** | **so** | **,** |
| 如果 | 这 | 有 | 到过 | 所以 | , |

如果情况真是如此，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðen] | [waɪ] | [hæd; həd] | [ʃiː; ʃi] | [nɑːt] | [ri'æktid] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | ['stɪmjələs] | ['dʊrɪŋ] | [ðə; ði] | [pæst] | [tuː] | ['jɪrz] | . |
| **then** | **why** | **had** | **she** | **not** | **reacted** | **under** | **the** | **stimulus** | **during** | **the** | **past** | **two** | **years** | **.** |
| 然后 | 为什么 | 有 | 她 | 不是 | 反应 | 在下面 | 这 | 刺激 | 期间 | 这 | 过去的 | 二 | 年 | . |

那么，为什么在过去的两年里，她对这种刺激没有做出反应呢?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | , | [hiː; hi] | [mjuːzd] | , | [wɪð; wɪθ] | [ˌtɑːlə'reɪʃn] | , | ['sʌmhaʊ] | , |
| **No** | **,** | **he** | **mused** | **,** | **with** | **toleration** | **,** | **somehow** | **,** |
| 不 | , | 他 | 沉思 | , | 和 | 容忍 | , | 不知何故 | , |

不，他若有所思地想，带着某种容忍的意味。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [kən'teɪdʒən] | [ʌv; əv] | [lʌv] | [hæd; həd] | [tʌtʃt] | [hɜːr; hər] | [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | [ker] | , | [ænd; ənd] | [loʊ] | , |
| **the** | **contagion** | **of** | **Love** | **had** | **touched** | **her** | **in** | **spite** | **of** | **their** | **care** | **,** | **and** | **lo** | **,** |
| 这 | 传染 | 的 | 爱 | 有 | 感动 | 她 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 关心 | , | 和 | 洛 | , |

尽管他们悉心照料，她还是被爱情的魔力所感染，瞧！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wɔːlz] | [ʌv; əv] | - | ['tʌmbld] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['mædʒɪk] | ['bjuːgl] | [ʌv; əv] | [sʌm; səm] | [tʃaɪld] | ['rəulənd] | . |
| **the** | **walls** | **of** | **Tittani** | **tumbled** | **at** | **the** | **magic** | **bugle** | **of** | **some** | **Childe** | **Roland** | **.** |
| 这 | 墙壁 | 的 | - | 翻滚 | 在 | 这 | 魔法 | 号角 | 的 | 一些 | 查尔德 | 罗兰 | . |

提坦尼的城墙在某个罗兰公子的魔法号角声中轰然倒塌。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['iːv(ə)n] | [soʊ] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['nʌθɪŋ] | ['sɪriəs] | , | [hiː; hi] | [toʊld] | [hɪm'self] | . |
| **Even** | **so** | **,** | **it** | **was** | **nothing** | **serious** | **,** | **he** | **told** | **himself** | **.** |
| 甚至 | 所以 | , | 它 | 曾是 | 没有什么 | 严肃的 | , | 他 | 讲述 | 他自己 | . |

尽管如此，他还是告诉自己，这没什么大不了的。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [mɝ'iːəz] | [helθ] | [wʌz; wəz] | ['betər] | [naʊ] | . |
| **Maria's** | **health** | **was** | **better** | **now** | **.** |
| 玛丽亚的 | 健康 | 曾是 | 更好的 | 现在 | . |

玛丽亚的健康状况好多了。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [wɑːtʃ] | [hɜːr; hər] | ['kloʊzər] | . |
| **She** | **could** | **watch** | **her** | **closer** | **.** |
| 她 | 可以 | 手表 | 她 | 更近 | . |

她可以更仔细地观察她。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ˌeɪ'tiːn] | [ə; eɪ] | ['gɝːlz] | [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] | [wɪl] | [kloʊð] | [sʌm; səm] | [ | - | ] |
| **At** | **eighteen** | **a** | **girl's** | **imagination** | **will** | **clothe** | **some** | **[** | **119** | **]** |
| 在 | 十八 | 一个 | 女孩们 | 想像力 | 将要 | 衣服 | 一些 | [ | - | ] |

十八岁时，女孩的想象力会为一些[119]

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['dɪstənt] | ['ɑːbdʒekt] | [wɪð; wɪθ] | [ɔːl] | [ðə; ði] | ['splendər] | [ʌv; əv] | ['heroʊɪzəm] | . |
| **distant** | **object** | **with** | **all** | **the** | **splendor** | **of** | **heroism** | **.** |
| 遥远 | 目的 | 和 | 全部 | 这 | 辉煌 | 的 | 英雄主义 | . |

遥远的物体，却散发着英雄主义的光辉。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['daʊtləs] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | [spel] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | ['nætʃ(ə)rəl] | ['jɜːrnɪŋ] | [fɔːr; fər] | [lʌv] | . |
| **Doubtless** | **she** | **was** | **under** | **the** | **spell** | **of** | **her** | **own** | **natural** | **yearning** | **for** | **love** | **.** |
| 毫无疑问 | 她 | 曾是 | 在下面 | 这 | 拼写 | 的 | 她 | 自己的 | 自然的 | 渴望 | 为了 | 爱 | . |

毫无疑问，她被自己对爱情的天然渴望所迷惑。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['sʌd(ə)nli] | , | ['iːv(ə)n] | [waɪl] | [hiː; hi] | ['ræmbəld] | [ænd; ənd] | ['riːzənd] | , |
| **And** | **suddenly** | **,** | **even** | **while** | **he** | **rambled** | **and** | **reasoned** | **,** |
| 和 | 突然 | , | 甚至 | 尽管 | 他 | 漫无目的地闲聊 | 和 | 有理智的 | , |

突然间，即便他还在滔滔不绝地讲道理，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['demigɑːd] | [ʌv; əv] | [ˌmɪs'ruːl] | ['weikənd] | ['draʊzɪli] | [ænd; ənd] | [tʊk] | [noʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['eksələnt] |
| **the** | **demigod** | **of** | **Misrule** | **wakened** | **drowsily** | **and** | **took** | **note** | **of** | **the** | **excellent** |
| 这 | 半神 | 的 | 统治不善 | 醒来 | 昏昏欲睡地 | 和 | 采取 | 笔记 | 的 | 这 | 出色的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] | [ʌv; əv] | ['sɜːrt(ə)n] | [ 'hjuːmənz ] | . |
| **juxtaposition** | **of** | **certain** | **humans** | **.** |
| 并置 | 的 | 肯定 | 人类 | . |

混乱之神半神睡眼惺忪地醒来，注意到某些人类的绝妙并置。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [dʒɑːkoʊbɛli] | [stɑːpt] | [ded] | [ʃɔːrt] | , |
| **Jacobelli** | **stopped** | **dead** | **short** | **,** |
| 雅各贝利 | 停止 | 死的 | 短的 | , |

雅各贝利突然停了下来，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hed] | [ˌʌpˈlɪftɪd] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [hɔːrs] | [ˈsɛntɪŋ] | [ˈfaɪər] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [vɔɪs] | [ˈfloʊtɪd] | [aʊt] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [ˌmɪdˈdeɪ] | [er] |
| **head** | **uplifted** | **like** | **a** | **horse** | **scenting** | **fire** | **as** | **a** | **voice** | **floated** | **out** | **on** | **the** | **midday** | **air** |
| 头 | 提升 | 喜欢 | 一个 | 马 | 香味 | 火 | 作为 | 一个 | 嗓音 | 漂浮 | 出去 | 在 | 这 | 正午 | 空气 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈsɪŋɪŋ] | [ˈmiːmiːz] | [duˈet] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [ˈlɪltɪŋ] | , |
| **singing** | **Mimi's** | **duet** | **with** | **a** | **lilting** | **,** |
| 歌唱 | 咪咪的 | 二重唱 | 和 | 一个 | 轻快的 | , |

正午的空气中飘来一个声音，轻快地唱着咪咪的二重唱，它像嗅到火光的马一样抬起头来。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɪmˈpetʃuəs] | [ˈtenər] | [fɔːr; fər] | [ˈkʌmpəni] | . |
| **impetuous** | **tenor** | **for** | **company** | **.** |
| 浮躁 | 男高音 | 为了 | 公司 | . |

热情奔放的男高音陪伴着你。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | [swɔːrn] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [kɑːrˈloʊtə] | . |
| **He** | **could** | **have** | **sworn** | **it** | **was** | **Carlota** | **.** |
| 他 | 可以 | 有 | 宣誓 | 它 | 曾是 | 卡洛塔 | . |

他发誓那人就是卡洛塔。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈnevər] | [kʊd; kəd] | [ðer; ðər] | [biː; bi] | [tuː] | [sʌtʃ] | [ˈvɔɪsɪz] | [ɪn] | [nuː] | [jɔːk] | . |
| **Never** | **could** | **there** | **be** | **two** | **such** | **voices** | **in** | **New** | **York** | **.** |
| 绝不 | 可以 | 那里 | 是 | 二 | 这样的 | 声音 | 在 | 新的 | 约克 | . |

纽约绝不可能同时存在两种截然不同的声音。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [traɪd] | [tuː; tə] | [ˈloʊkeɪt] | [ðə; ði] | [saʊnd] | , | [bʌt; bət] | [ˌaɪ ˈtiː] | [siːmd] | [tuː; tə] | [floʊt] | [frʌm; frəm] | [hɪm; ɪm] | [ɪˈluːsɪvli] |
| **He** | **tried** | **to** | **locate** | **the** | **sound** | **,** | **but** | **it** | **seemed** | **to** | **float** | **from** | **him** | **elusively** |
| 他 | 尝试 | 到 | 定位 | 这 | 声音 | , | 但 | 它 | 似乎 | 到 | 漂浮 | 从 | 他 | 难以捉摸地 |

| |
|---|
| . |
| **:** |
| . |

他试图找到声音的来源，但声音似乎总是飘忽不定地从他身边飘走。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kʌt] | [ˈheɪstɪli] | [əˈkrɔːs] | [ðə; ði] | [ˌsaʊθˈwest] | [end] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pɑːrk] | , | [ˈsiːkɪŋ] | [ˌaɪ ˈtiː] | , |
| **He** | **cut** | **hastily** | **across** | **the** | **southwest** | **end** | **of** | **the** | **park** | **,** | **seeking** | **it** | **,** |
| 他 | 切 | 草草 | 穿过 | 这 | 西南 | 结尾 | 的 | 这 | 公园 | , | 寻求 | 它 | , |

他匆匆穿过公园西南角，寻找它。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [geɪzd] | [ʌp] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [roʊ] | [ʌv; əv] | [ˈbraʊnstoʊn] | [oʊld] | [ˈstuːdioʊ] | [ˈbɪldɪŋz] | [əˈkrɔːs] | [fɔːrθ] |
| **and** | **gazed** | **up** | **at** | **the** | **row** | **of** | **brownstone** | **old** | **studio** | **buildings** | **across** | **Fourth** |
| 和 | 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 排 | 的 | 褐砂岩 | 老的 | 工作室 | 建筑物 | 穿过 | 第四 |

| | |
|---|---|
| [striːt] | . |
| **Street** | **.** |
| 街道 | . |

然后抬头望向第四街对面那排褐砂石老工作室建筑。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ðə; ði] | [seɪm] | [ˈmoʊmənt] | [ə; eɪ] | [jʌŋ] | [bʌlˈgeriən] | , |
| **At** | **the** | **same** | **moment** | **a** | **young** | **Bulgarian** | **,** |
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 一个 | 年轻的 | 保加利亚语 | , |

与此同时，一位年轻的保加利亚人，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈsmoʊkɪŋ] | [ə; eɪ] | [θɪn] | [lɔːŋ] | [ˈsɪgəret] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ɪgˈzækt] | [ˈsentər] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [lɪps] | , |
| **smoking** | **a** | **thin** | **long** | **cigarette** | **in** | **the** | **exact** | **center** | **of** | **his** | **lips** | **,** |
| 吸烟 | 一个 | 薄的 | 长的 | 卷烟 | 在 | 这 | 精确的 | 中心 | 的 | 他的 | 嘴唇 | , |

他嘴唇正中央叼着一根细长的香烟，抽得津津有味。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [roʊz] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | [siːt] | [ænd; ənd] | [ˈfɑːloʊd] | [hɪm; ɪm] | . |
| **rose** | **from** | **a** | **seat** | **and** | **followed** | **him** | **.** |
| 玫瑰 | 从 | 一个 | 座位 | 和 | 随后 | 他 | . |

她起身跟在他身后。

[wen] [dʒɑːkoʊbɛli] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] , [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['evri] [muːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊ'tʌnd] ['fɪgjər] ,
**When Jacobelli crossed the street , intent and purpose in every move of his rotund figure ,**
什么时候 雅各贝利 交叉 这 街道 ， 意图 和 目的 在 每一个 移动 的 他的 圆润 数字 ，

雅各贝利过马路时，他圆滚滚的身躯一举一动都充满意图和目的性。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [siːl] - [braʊn] [aɪz] [mɪr] [slɪts] ,
**the boy waited , his seal - brown eyes mere slits ,**
这 男生 等待 ， 他的 海豹 - 棕色的 眼睛 仅仅 缝隙 ，

男孩静静地等待着，他那双海豹棕色的眼睛只眯成一条缝。

[hæf] - ['lɪftɪd] [lɪdz] ['ʃoʊɪŋ] [gliːmz] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪts] [æz; əz][hiː; hi][ stɛərd ] ['fɪksɪdli] ['æftər][hɪm; ɪm] .
**half - lifted lids showing gleams of high lights as he stared fixedly after him .**
一半 - 抬起 盖子 显示 闪光 的 高的 灯 作为 他 凝视 固定地 后 他 .

他半睁着眼皮，眼中闪烁着高光，目光紧紧地盯着他身后。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [flægd] [plɑːts] , [ðə; ði][oʊld] ['tiːtʃər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
**Outside the narrow flagged plots , the old teacher hesitated ,**
外部 这 狭窄的 已标记 图表 ， 这 老的 老师 犹豫了一下 ，

在狭窄的、用旗帜标记的地块外，老教师犹豫了片刻。

[ðen] ['entərd] [ðə; ði] ['dʌsti] ['hɔːlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst][tuː; tə] ['eɪmzɪz] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] .
**then entered the dusty hallway of the house next to Ames's abiding - place .**
然后 进入 这 尘土飞扬 门厅 的 这 房子 下一个 到 艾姆斯 遵守 - 地方 .

然后进入了艾姆斯住所隔壁那间尘土飞扬的走廊。

[ðə; ði] [bʌl'geriən] [ - ]
**The Bulgarian [ 120 ]**
这 保加利亚语 [ - ]

保加利亚[120]

[smaɪld] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .
**smiled and followed after him , lingering at the corner .**
微笑 和 随后 后 他 ， 挥之不去的 在 这 角落 .

她笑着跟在他身后，在角落里逗留了一会儿。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
**Up in the studio luncheon was over .**
向上 在 这 工作室 午餐 曾是 超过 .

工作室的午餐已经结束了。

[soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd]['ɑːpjələnt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ðɪs] ['brɪgənd] [fiːst] ,
**So successful and opulent it had been , this brigand feast ,**
所以 成功的 和 奢华 它 有 到过 ， 这 强盗 盛宴 ，

这场强盗盛宴如此成功、如此奢华，

[ðæt] [də'miːtri, d'miːtri] [ə'naʊnst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːn'wiː][ʌv; əv][sə'taɪəti] ,
**that Dmitri announced they were all suffering from the ennui of satiety ,**
那 德米特里 宣布 他们 是 全部 痛苦 从 这 厌倦 的 饱腹感 ，

德米特里宣布他们都感到厌倦了。

[ðæt] [beɪt] [nwɑːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .
**that bête noire of the rich .**
那 野兽 黑色电影 的 这 富有的 .

富人的眼中钉。

[kɑːr'loʊtə][wʌz; wəz] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] .
**Carlota was happy once more .**
卡洛塔 曾是 快乐的 一次 更多的 .

卡洛塔再次感到高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] [lɪ'bretoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'retə] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːrgjuːd]['oʊvər] [pɔɪnts]
**She had read over the libretto of the operetta while the two argued over points**
她 有 读 超过 这 唱词 的 这 轻歌剧 尽管 这 二 争论 超过 积分
[ɪn][ðə; ði] [skɔːr] ,
**in the score ,**
在 这 分数 ,

在两人争论乐谱上的一些细节时，她已经通读了轻歌剧的剧本。

[hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , ['traɪɪŋ] ['bɪts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv] - [roʊl] [ʌn'tɪl] ,
**had sat at the piano , trying bits here and there of Fiametta's rôle until ,**
有 卫星 在 这 钢琴 , 尝试 比特 这里 和 那里 的 - 角色 直到 ,

他坐在钢琴前，断断续续地尝试着菲亚梅塔的角色，直到……

['sʌmwer] [daʊn] [ɑːn] ['bliːkɝ] [striːt] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tʃaɪm] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
**somewhere down on Bleecker Street , a church chime reached her ears , and she**
某处 向下 在 布利克 街道 , 一个 教会 钟声 达到 她 耳朵 , 和 她
[roʊz] ['hɜːrɪdli] .
**rose hurriedly .**
玫瑰 匆匆 .

布利克街某处的教堂钟声传到她耳中，她急忙起身。

[mə'riːə] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [æt; ət] [tuː] .
**Maria would be home at two .**
玛丽亚 会 是 家 在 二 .

玛丽亚两点会到家。

“ [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'gretfəli] .
**“ I must leave you , ” she said regretfully .**
“ 我 必须 离开 你 , ” 她 说 遗憾的是 .

“我必须离开你们了,”她遗憾地说。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [wɑːʃ] ! ”
**“ And all the dishes to wash ! ”**
“ 和 全部 这 菜肴 到 洗 ! ”

“还有一大堆碗碟要洗！”

“ [aɪl] [duː][ðem; ðəm]['glædli] .
**“ I'll do them gladly .**
“ 患病的 做 他们 乐意 .

“我很乐意做这些事。”

” [də'miːtri, d'miːtri] [dɒnd] [æn; ən]['eɪprən] ['prɑːmptli] .
**” Dmitri donned an apron promptly .**
” 德米特里 穿戴 一个 围裙 及时 .

德米特里迅速系上了围裙。

“ [grɪf] , [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [bʌs] [waɪl] [aɪ][duː][jʊr; jər][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**“ Griff , you take your inspiration to the ' bus while I do your work for you .**
“ 格里夫 , 你 拿 你的 灵感 到 这 - 公共汽车 尽管 我 做 你的 工作 为了 你 .
”
**”**
”

“格里夫，你带着你的灵感去坐公交车吧，我来帮你完成你的工作。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] - [bʌs] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] ?
**“ How do you know that I take the ' bus to my home ?**
“ 如何 做 你 知道 那 我 拿 这 - 公共汽车 到 我的 家 ?

“你怎么知道我坐公交车回家？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tiːzɪŋli] .
**” She looked back at him teasingly .**
” 她 看起来 后退 在 他 戏谑地 .

她回头戏谑地看了他一眼。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [weɪvd] | [bəʊθ] | [hændz] | [ˌkɑːmprɪˈhensɪvli] | , | [disˈmisɪŋ] | [ðə; ði] | [ˈkwɪri] | [æz; əz] | [suːˈpɜːrfluəs] | . |
| **He** | **waved** | **both** | **hands** | **comprehensively** | **,** | **dismissing** | **the** | **query** | **as** | **superfluous** | **.** |
| 他 | 挥手 | 两个都 | 双手 | 全面地 | , | 解雇 | 这 | 询问 | 作为 | 多余 | . |

他摆了摆手，一概不予理会，认为这个问题是多余的。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] | [huː] | [kʌmz] | [daʊn] | [hɪr] | [teɪks] | [ðə; ði] | - | [bʌs] | . |
| **“** | **Everybody** | **who** | **comes** | **down** | **here** | **takes** | **the** | **'** | **bus** | **.** |
| “ | 大家 | WHO | 来 | 向下 | 这里 | 需要 | 这 | - | 公共汽车 | . |

“所有来到这里的人都乘坐公共汽车。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [pɑːrt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [θrɪl] | , | [ðə; ði] | [ɪkˈspɪriəns] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ʌnˈjuːʒuəl] | .
| **It** | **is** | **part** | **of** | **the** | **thrill** | **,** | **the** | **experience** | **of** | **the** | **unusual** | **.**
| 它 | 是 | 部分 | 的 | 这 | 刺激 | , | 这 | 经验 | 的 | 这 | 异常 | .

这是刺激的一部分，是体验不寻常事物的乐趣所在。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [ðə; ði] | [lænd] | [ˈferiz] | [ðæt] | [krɔːs] | [ðə; ði] | [gʌlf] | [bɪˈtwiːn] | [fækt] | [ænd; ənd] | [ˈfænsi] | . | ” | [ - ] |
| **They** | **are** | **the** | **land** | **ferries** | **that** | **cross** | **the** | **gulf** | **between** | **fact** | **and** | **fancy** | **.** | **”** | **[ 121 ]** |
| 他们 | 是 | 这 | 土地 | 渡轮 | 那 | 叉 | 这 | 海湾 | 之间 | 事实 | 和 | 想要 | . | ” | [ - ] |

它们是连接现实与幻想的陆上渡船。[121]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [bɪˈgæn] | [ðə; ði] | [duˈet] | [ˈpleɪntɪvli] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [fɪʃt] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [strɪp] | [ʌv; əv] | [ˈdreɪpəri] | [ænd; ənd] |
| **He** | **began** | **the** | **duet** | **plaintively** | **as** | **he** | **fished** | **for** | **a** | **strip** | **of** | **drapery** | **and** |
| 他 | 开始 | 这 | 二重唱 | 哀怨地 | 作为 | 他 | 钓鱼 | 为了 | 一个 | 条 | 的 | 布料 | 和 |
| [tɔːst] | [ˌaɪ ˈtiː] | [əˈbaʊt] | [hɪz; ɪz] | [ ˈʃəuldəz ] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [kloʊk] | . | | | | | |
| **tossed** | **it** | **about** | **his** | **shoulders** | **for** | **a** | **cloak** | **.** | | | | | |
| 抛掷 | 它 | 关于 | 他的 | 肩膀 | 为了 | 一个 | 披风 | . | | | | | |

他一边哀怨地唱着二重唱，一边摸索着找到一块布条，披在肩上当披风。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kɑːrˈloʊtə] | [tʊk] | [ʌp] | [ðə; ði] | [rɪˈplaɪ] | [ʌv; əv] | [ˈmimi,ˈmiːmi] | [waɪl] | [ʃiː; ʃi] | [pʊld] | [ə; eɪ] | [blæk] | - | [ˈvelvɪt] | [ˈstuːd(ə)nt] | [kæp] |
| **Carlota** | **took** | **up** | **the** | **reply** | **of** | **Mimi** | **while** | **she** | **pulled** | **a** | **black** | **-** | **velvet** | **student** | **cap** |
| 卡洛塔 | 采取 | 向上 | 这 | 回复 | 的 | 咪咪 | 尽管 | 她 | 拉 | 一个 | 黑色的 | - | 天鹅绒 | 学生 | 帽 |
| [ˈoʊvər] | [hɜːr; hər] | [kloʊz] | , | | | | | | | | | | | | |
| **over** | **her** | **close** | **,** | | | | | | | | | | | | |
| 超过 | 她 | 关闭 | , | | | | | | | | | | | | |

卡洛塔一边回应咪咪的回答，一边拉过一顶黑色天鹅绒学生帽戴在身上。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˈglɑːsi] | [ˈrɪpəlz] | [ʌv; əv] | [her] | . |
| **glossy** | **ripples** | **of** | **hair** | **.** |
| 光滑 | 涟漪 | 的 | 头发 | . |

闪亮的发丝如波浪般荡漾。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aʊt] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [ˈlændɪŋ] | [eimz] | [ˈweɪtɪd] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [ˈiːgərli] | . |
| **Out** | **on** | **the** | **landing** | **Ames** | **waited** | **for** | **her** | **eagerly** | **.** |
| 出去 | 在 | 这 | 降落 | 艾姆斯 | 等待 | 为了 | 她 | 急切地 | . |

艾姆斯在楼梯平台上焦急地等待着她。

| | | |
|---|---|---|
| “ | [ˈlɪs(ə)n] | . |
| **“** | **Listen** | **.** |
| “ | 听 | . |

“听。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wɪl] | [kʌm] | [əˈgen] | [suːn] | , | [wəʊnt] | [juː; jʊ] | , | [dɪr] | ? |
| **You** | **will** | **come** | **again** | **soon** | **,** | **won't** | **you** | **,** | **dear** | **?** |
| 你 | 将要 | 来 | 再次 | 很快 | , | 惯于 | 你 | , | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你很快就会再来的，对吗？

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈdɪˈmiːtriz] | [ə; eɪ] | [ˈkjʊriəs] | [sɔːrt] | , | [bʌt; bət] | [ˈhiːz] | [ɔːl] | [goʊld] | , | [noʊ] | [ˈælɔɪ] | . |
| **Dmitri's** | **a** | **curious** | **sort** | **,** | **but** | **he's** | **all** | **gold** | **,** | **no** | **alloy** | **.** |
| 德米特里的 | 一个 | 好奇的 | 种类 | , | 但 | 他是 | 全部 | 金子 | , | 不 | 合金 | . |

德米特里是个古怪的人，但他为人正直，毫无杂质。

[hiː; hi] [θɪŋks] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [greɪt] . ”
**He thinks your voice is great . ”**
他 思考 你的 嗓音 是 伟大的 . ”

他觉得你的声音很棒。

“ [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑː'iːvli] .
**“ I like him very much , ” she said naïvely .**
“ 我 喜欢 他 非常 很多 , ” 她 说 天真地 .

“我很喜欢他,”她天真地说。

“ [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['nevinz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
**“ Much better than Mrs . Nevins and her daughter .**
“ 很多 更好的 比 太太 . 内文斯 和 她 女儿 .

“比内文斯太太和她女儿好多了。”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wiːk] ? ”
**How many times must you go to see them this week ? ”**
如何 许多 时代 必须 你 去 到 看 他们 这 星期 ? ”

这周你到底要去见他们几次?

“ [oʊ] , [dəunt] !
**“ Oh , don't !**
“ 哦 , 不 !

“哦，别这样！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [maɪ] [wɜːrk] .
**It isn't anything at all , her interest in my work .**
它 不是 任何事物 在 全部 , 她 兴趣 在 我的 工作 .

她对我的工作感兴趣，这根本没什么特别的。

[ʃiːz] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tæliən] [rɪ'liːf] [fʌnd] ,
**She's giving some sort of a fête for the Italian Relief Fund ,**
她是 给予 一些 种类 的 一个 宴请 为了 这 意大利语 宽慰 基金 ,

她要为意大利救济基金举办一场庆祝活动。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['glɔːrɪfaɪd] [ˌmjuzɪ'kæl] [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**a sort of glorified musicale as I understand it ,**
一个 种类 的 光荣的 音乐 作为 我 理解 它 ,

据我理解，它是一种经过美化的音乐会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ˌɑːpə'retə] [soʊ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kæn; kən] [sɪŋ] [ðə; ði]
**and she wants me to give my operetta so her daughter can sing the**
和 她 想要 我 到 给 我的 轻歌剧 所以 她 女儿 能 唱歌 这
['meddzɔ][pɑːrt] , ['pipə] .
**mezzo part , Pippa .**
中音 部分 , 皮帕 .

她希望我能演出我的轻歌剧，这样她的女儿皮帕就可以演唱女中音部分。

[aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [fiːəmɛtə] , [ðə; ði] ['prɪnses] . ”
**I intend that you shall sing Fiametta , the princess . ”**
我 打算 那 你 将 唱歌 菲亚梅塔 , 这 公主 . ”

我希望你们唱《菲亚梅塔公主》这首歌。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [kɑːr'loʊtə][ɪn] [hʌʃt] [ə'lɑːrm] .
**“ Impossible ! ” exclaimed Carlota in hushed alarm .**
“ 不可能的 ! ” 惊呼 卡洛塔 在 静静地 警报 .

“不可能！”卡洛塔压低声音惊呼道。

“ [aɪ] ['nevər] , ['nevər] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] , ['mɪstər] . [eimz] . ”
**“ I never , never could do that , Mr . Ames . ”**
“ 我 绝不 , 绝不 可以 做 那 , 先生 . 艾姆斯 . ”

“我永远、永远也做不到那样，艾姆斯先生。”

“ [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈgrɪfɪθ] , ” [hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [ˈhæpɪli] .
**“ You call me Griffeth , ” he swung back happily .**
“ 你 称呼 我 格里菲斯 , ” 他 摇摆 后退 快乐地 .

“你叫我格里菲斯，”他高兴地回过神来。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] .
**“ You are going to sing it just the same , and it may make your fortune .**
“ 你 是 去 到 唱歌 它 只是 这 相同的 , 和 它 可能 制作 你的 财富 .

“你照样会唱这首歌，说不定还能发财呢。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [maɪn] .
**I know it will mine .**
我 知道 它 将要 矿 .

我知道它会成为我的。

[ˈdɪˈmiːtriz] [ɔːl] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**Dmitri's all wrong , you know .**
德米特里的 全部 错误的 , 你 知道 .

你知道，德米特里完全错了。

[ˈhiːz] [gɑːt] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪn] [kɪŋk] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ - ]
**He's got some sort of a brain kink over this hatred of [ 122 ]**
他是 得到 一些 种类 的 一个 脑 纠结 超过 这 仇恨 的 [ - ]

他对[122]的仇恨似乎有点心理障碍。

[ðə; ði] [rɪtʃ] .
**the rich .**
这 富有的 .

富人。

[aɪ] [dəunt] [der] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈiːv(ə)n] [huː] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [meɪ] [kʌt] [maɪ] [əˈkweɪntəns]
**I don't dare tell him even who my father is for fear he may cut my acquaintance**
我 不 敢 告诉 他 甚至 WHO 我的 父亲 是 为了 害怕 他 可能 切 我的 熟人
. ”
**. ”**
. ”

我甚至不敢告诉他我父亲是谁，怕他跟我断绝关系。

“ [ɪz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ðen] , [rɪtʃ] ?
**“ Is your father , then , rich ?**
“ 是 你的 父亲 , 然后 , 富有的 ?

那么，你父亲很有钱吗?

” [hɜːr; hər] [geɪz] [ˈnevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**” Her gaze never left his face .**
” 她 目光 绝不 左边 他的 脸 .

她的目光始终没有离开他的脸。

“ [wel] , [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wer] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ɪn] [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] .
**“ Well , they call him so where we live out in Colorado .**
“ 出色地 , 他们 称呼 他 所以 在哪里 我们 居住 出去 在 科罗拉多州 .

“嗯，在我们科罗拉多州居住的地方，人们都这么称呼他。”

[jʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːndˌhoʊldər] [klæs] [ðer; ðər] [ˈæftər] [juː; jʊ] [pæs] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
**You're in the bondholder class there after you pass fifty thousand ,**
你是 在 这 债券持有人 班级 那里 后 你 经过 五十 千 ,

当你的收入超过五万美元后，你就属于债券持有人行列了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['dædz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kaʊntɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]
**but I don't think Dad's in danger of being counted an enemy of the people**
但 我 不 思考 爸爸的 在 危险 的 存在 计数 一个 敌人 的 这 人们
[jet] ;
**yet ;**
然而 ;

但我认为爸爸目前还没有成为人民公敌的危险；

[dʒʌst]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['dʌstɪd] .
**just comfortably dusted .**
只是 舒适地 掸去灰尘 .

只是轻轻掸了掸灰。

” [hiː; hi] [læft] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [skwer] [tɔːrdz] [ðə; ði] - [bʌs]
**” He laughed down at her as they crossed the Square towards the ' bus**
” 他 笑了 向下 在 她 作为 他们 交叉 这 正方形 向 这 - 公共汽车
['tɜːrmɪnəs] .
**terminus .**
终点站 .

“他们穿过广场走向公交车总站时，他俯视着她，笑了起来。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [siː'njɔːr][dʒɑːkoʊbɛli][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ]
**And at exactly the same instant Signor Jacobelli was bursting without warning**
和 在 确切地 这 相同的 立即的 签名者 雅各贝利 曾是 爆发 没有 警告
[ɔːr] ['serəmoʊni] ['ɪntuː][ə; eɪ]['stuːdioʊ][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [wer] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [poʊzd] .
**or ceremony into a studio on the second floor where a model posed .**
或者 仪式 进入 一个 工作室 在 这 第二 地面 在哪里 一个 模型 摆拍 .

就在同一时刻，雅各贝利先生毫无预兆地闯进了二楼的摄影棚，那里一位模特正在摆姿势拍照。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ˌnɑːn'plʌst] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] .
**He emerged , nonplussed and furious .**
他 出现 , 不知所措 和 狂怒 .

他走了出来，既困惑又愤怒。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] .
**On the third floor the door was locked .**
在 这 第三 地面 这 门 曾是 已锁定 .

三楼的门锁着。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [ im'perətivli ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [bʌt; bət] ['plezntli] [ 'mɔdjuleitid ]
**He shook the handle imperatively , and a disturbed but pleasantly modulated**
他 摇晃 这 处理 必须 , 和 一个 不安 但 愉快 调制
[vɔɪs] ['ænsər] :
**voice answered :**
嗓音 回答 :

他用力摇晃着门把手，一个略带不安但语调悦耳的声音回答道：

“ ['sɑːri] , [oʊld][mæn] .
**“ Sorry , old man .**
“ 对不起 , 老的 男人 .

“对不起，老头。”

[kʌm] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
**Come Monday , will you ? ”**
来 周一 , 将要 你 ? ”

星期一来，好吗？

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈmaɪstroʊ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ,
**“ It is impossible , ” exclaimed the maestro to himself , when he reached the street ,**
“ 它 是 不可能的 , ” 惊呼 这 大师 到 他自己 , 什么时候 他 达到 这 街道 ,

“这不可能，”大师走到街上时，自言自语道。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbæfəld] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] .
**and stood wiping his forehead with a sense of baffled uncertainty .**
和 站立 擦拭 他的 前额 和 一个 感觉 的 困惑 不确定 .

他站在那里，一边擦着额头的汗，一边感到困惑和迷茫。

“ [jet] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː] [ˈvɔɪsɪz] [laɪk] [hɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
**“ Yet there are not two voices like hers in the world .**
“ 然而 那里 是 不是 二 声音 喜欢 她的 在 这 世界 .

“然而，世界上却没有两个像她这样的声音。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [weɪt] .
**I shall not wait .**
我 将 不是 等待 .

我不会再等了。

[lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmædnəs] .
**Love is a madness .**
爱 是 一个 疯狂 .

爱情是一种疯狂。

” [hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbrɛvɔːrt] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [məˈriːə] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] . [ - ]
**” He retraced his steps towards the Brevoort , determined now to tell Maria his suspicions . [ 123 ]**
” 他 重走 他的 步骤 向 这 布雷沃特 , 决定 现在 到 告诉 玛丽亚 他的 怀疑 . [ - ]

“他沿着原路返回布雷沃特，决心要将他的怀疑告诉玛丽亚。[123]

[ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɔːrmər] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstuːdioʊ] , [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] [liːnd] [aʊt] ,
**Up at the dormer window of the studio , Dmitri leaned out ,**
向上 在 这 天窗 窗户 的 这 工作室 , 德米特里 倾斜 出去 ,

德米特里从工作室的阁楼窗户探出身子，

[ˈpleɪsɪŋ] [bred] [krʌmz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈspæroʊz; ˈsperoʊz] .
**placing bread crumbs on the fire escape for the sparrows .**
放置 面包 面包屑 在 这 火 逃脱 为了 这 麻雀 .

在防火梯上放些面包屑喂麻雀。

“ [goʊ] [tuː; tə] , [ˈgriːdi] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈgreɪvli] , [tuː; tə] [wʌn] [braʊn] [ˈveɪgrənt] [ˈstrʌglɪŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [piːs] .
**“ Go to , greedy one , ” he said gravely , to one brown vagrant struggling after the largest piece .**
“ 去 到 , 贪婪的 一 , ” 他 说 严重地 , 到 一 棕色的 流浪汉 挣扎 后 这 最大 片 .

“去吧，贪婪的家伙，”他严肃地对一个正在努力追赶最大块肉的棕色流浪汉说道。

“ [juː; jʊ] [ˈelboʊ] [fɔːr; fər] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [bred] - [laɪn] .
**“ You elbow for room in the bread - line .**
“ 你 弯头 为了 房间 在 这 面包 - 线 .

“你在排队领面包的时候会用胳膊肘挤来挤去。”

[bɪˈwer] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˌəuvəˈluks] [jʊr; jər] [ˈfɔːlɪŋ] .
**Beware the Infinite overlooks your falling .**
提防 这 无限 俯瞰 你的 坠落 .

当心，无限的存在会忽略你的坠落。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn'sɑːmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
**" He glanced at the picture ensemble of the Square ,**
" 他 瞥了一眼 在 这 图片 合奏 的 这 正方形 ,

他瞥了一眼广场上的画像，

[wʌn] [aɪ] [hæf] [kloʊzd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] - [ænd; ənd] - [ʃeɪd] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]
**one eye half closed to catch the light - and - shade effect and found a**
一 眼睛 一半 关闭 到 抓住 这 光 - 和 - 阴影 影响 和 成立 一个
['hɪndrəns] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] .
**hindrance suddenly to his enjoyment of life .**
障碍 突然 到 他的 享受 的 生活 .

他半闭着一只眼睛去感受光影效果，却突然发现这成了他享受生活的障碍。

['sɔːntərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] ['entrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌl'geriən] .
**Sauntering across the street and into the park entrance was the Bulgarian .**
闲逛 穿过 这 街道 和 进入 这 公园 入口 曾是 这 保加利亚语 .

保加利亚人悠闲地穿过马路，走进公园入口。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][də'miːtri, d'miːtri] [liːnd]
**He paused to drink at the little iron fountain , and Dmitri leaned**
他 暂停 到 喝 在 这 小的 铁 喷泉 , 和 德米特里 倾斜
['fɔːrwərd] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ,
**forward , giving a low ,**
向前 , 给予 一个 低的 ,

他停下来在小铁喷泉边喝水，德米特里向前倾身，低声说道：

[pɪ'kjuːliər] ['wɪs(ə)l] .
**peculiar whistle .**
奇特 哨 .

奇特的哨声。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd][ stɛərd ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**The boy lifted his head with a jerk and stared about him .**
这 男生 抬起 他的 头 和 一个 混蛋 和 凝视 关于 他 .

男孩猛地抬起头，环顾四周。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [θɜːrst] .
**He forgot his thirst .**
他 忘了 他的 口渴 .

他忘记了自己口渴。

[ðə; ði] ['kræfti] , [self] - [kən'teɪnd] [er] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**The crafty , self - contained air fell from him .**
这 狡猾 , 自己 - 包含 空气 跌倒 从 他 .

他身上那种狡黠、自以为是的气质消失了。

[də'miːtri, d'miːtri] [læft] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ 'bekəniŋ ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
**Dmitri laughed down at him and waved his hand , beckoning him to**
德米特里 笑了 向下 在 他 和 挥手 他的 手 , 招手 他 到
[kʌm] [ʌp] .
**come up .**
来 向上 .

德米特里俯视着他，笑着挥了挥手，示意他上来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
**The other shook his head and waited .**
这 其他 摇晃 他的 头 和 等待 .

另一个人摇了摇头，静静地等待着。

“ [ə'nʌðər] ['spæroʊ] , ” [də'miːtri, d'miːtri] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði]['stuːdioʊ]

**“ Another sparrow , ” Dmitri said to himself as he closed the studio**

“ 其他 麻雀 , ” 德米特里 说 到 他自己 作为 他 关闭 这 工作室

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

**and went to join him .**

和 去 到 加入 他 .

“又一只麻雀，”德米特里一边自言自语，一边关上工作室，走过去和他待在一起。

---

“ [hiː; hi][ɪz] [tuː] [θɪn] , [mʌtʃ] [tuː] [θɪn] . ” [ - ]

**“ He is too thin , much too thin . ” [ 124 ]**

“ 他 是 也 薄的 , 很多 也 薄的 . ” [ - ]

“他太瘦了，瘦得过分了。”[124]

---

['tʃæptər] [eks]

## CHAPTER X

章 X

第十章

---

[wen] [eimz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] .

**When Ames returned to the studio twenty minutes later , it was still empty .**

什么时候 艾姆斯 返回 到 这 工作室 二十 分钟 之后 , 它 曾是 仍然 空的 .

二十分钟后，当艾姆斯回到工作室时，工作室仍然空无一人。

---

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ['oʊvər][ɑːn] [iːst] ['twenti] - [eɪtθ] [striːt] , [də'miːtri, d'miːtri][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

**In his own room over on East Twenty - Eighth Street , Dmitri sat on a couch ,**

在 他的 自己的 房间 超过 在 东方 二十 - 第八 街道 , 德米特里 卫星 在 一个 长椅 ,

在东二十八街的自己房间里，德米特里坐在沙发上。

---

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] - [tɔːk] [ʌv; əv][ 'səufiə; səu'fiːə ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

**smoking and listening to the boy Steccho talk of Sofia , of his**

吸烟 和 聆听 到 这 男生 - 讲话 的 索菲亚 , 的 他的

['maʊnt(ə)n] [hoʊm] ,

**mountain home ,**

山 家 ,

一边抽烟，一边听着男孩斯特乔谈论索非亚，谈论他的山中家乡。

---

[ʌv; əv] [mə'riːnə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['smaɪlɪŋ] ['mʌðər] [huː] [kʊkt] [soʊ] ['eksələntli] .

**of Maryna his sister , and the little smiling mother who cooked so excellently .**

的 玛丽娜 他的 姐姐 , 和 这 小的 微笑 母亲 WHO 煮熟 所以 非常出色 .

他的妹妹玛丽娜，还有那位笑容灿烂、厨艺精湛的母亲。

---

“ [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [met] , [wiː; wi] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['drɪŋkɪŋ] - [boʊl] , [rɪ'membər] ?

**“ The last time we met , we dipped in the same drinking - bowl , remember ?**

“ 这 最后的 时间 我们 遇见 , 我们 浸入 在 这 相同的 喝 - 碗 , 记住 ?

“上次我们见面时，我们共用一个饮水碗，还记得吗？”

---

” [də'miːtri, d'miːtri] [smaɪld] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

**” Dmitri smiled across at him .**

” 德米特里 微笑 穿过 在 他 .

德米特里朝他笑了笑。

---

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .

**“ You are too young to come here in these times .**

“ 你 是 也 年轻的 到 来 这里 在 这些 时代 .

“你年纪太小，不适合在这个时代来这里。”

---

[huː] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] ?

**Who has sent you ?**

WHO 有 发送 你 ?

谁派你来的？

[duː][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] .

**Do not tell me if you dare not .**

做 不是 告诉 我 如果 你 敢 不是 .

不敢的话就别告诉我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] .

**I am not afraid .**

我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

[aɪ] [wɪl] [stɪl] [ˈoʊpən] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [frend] .

**I will still open wide the door every time you care to visit me , my friend .**

我 将要 仍然 打开 宽的 这 门 每一个 时间 你 关心 到 访问 我 , 我的 朋友 .

朋友，无论何时你想来看我，我都会为你敞开大门。

[ɑːr; ər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [kwaɪt] [seɪf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ? ”

**Are the little mother and sister quite safe , you are sure ? ”**

是 这 小的 母亲 和 姐姐 相当 安全的 , 你 是 当然 ? ”

你确定小妈妈和妹妹很安全吗?

“ [oʊ] , [ˌæbsəˈluːtli] .

**“ Oh , absolutely .**

“ 哦 , 绝对地 .

“哦，当然。”

” - [dɑːrk] [feɪs] [ɡloʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .

**” Steccho's dark face glowed with enthusiasm .**

” - 黑暗的 脸 发光 和 热情 .

“斯特乔黝黑的脸上洋溢着热情。”

“ [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [aɪ] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [stɪl] , [mʌtʃ] [mɔːr] .

**“ Before I come here I see to that , and they will have more still , much more .**

“ 前 我 来 这里 我 看 到 那 , 和 他们 将要 有 更多的 仍然 , 很多 更多的 .

”

**”**

”

“在我来这里之前，我会确保这一点，而且他们还会拥有更多，多得多。”

“ [soʊ] ?

**“ So ?**

“ 所以 ?

“所以?

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [wel] .

**Then you are doing well .**

然后 你 是 正在做 出色地 .

那说明你做得很好。

[ðæt] [ɪz] [ɡʊd] .

**That is good .**

那 是 好的 .

那很好。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [əˈbaʊt] , [eɪ] ?

**The times are changing about , eh ?**

这 时代 是 变化 关于 , 嗯 ?

时代真的在变化，是吧?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hɪr] ?

**Are there any of the others here ?**

是 那里 任何 的 这 其他的 这里 ?

这里还有其他人吗?

[aɪ][hæv; həv] [met] [noʊ] [wʌn] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .

**I have met no one since I came .**

我 有 遇见 不 一 自从 我 来了 .

我来到这里之后，还没遇到过任何人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

**I was wounded and in the hospital for months ,**

我 曾是 受伤 和 在 这 医院 为了 几个月 ,

我受了伤，在医院住了几个月。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][lɔːst] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frendz] . ” [ - ]

**so I have lost track of the old friends . ” [ 125 ]**

所以 我 有 丢失的 追踪 的 这 老的 朋友们 . ” [ - ]

因此，我与老朋友们失去了联系。”[125]

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ðen] , ['æftərwərdz] ?

**“ You did not return , then , afterwards ?**

“ 你 做过 不是 返回 , 然后 , 然后 ?

“那么，之后你就没有回来吗？”

” - [glæns] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] .

**” Steccho's glance was uneasy .**

” - 瞥一眼 曾是 不安 .

斯特乔的眼神有些不安。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [də'miːtri, d'miːtri] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [lɔːŋ] , [ʌn'iːv(ə)n] [əʊvzl]

**“ No , ” replied Dmitri , lying on his back , and blowing long , uneven ovals**

“ 不 , ” 回复 德米特里 , 说谎 在 他的 后退 , 和 吹 长的 , 不均匀 椭圆

['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

**into the air .**

进入 这 空气 .

“不,”德米特里回答道，他仰面躺着，向空中吹出长长的、不规则的椭圆形烟雾。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['fræŋkli] , [maɪ] [bɔɪ] .

**“ I do not like it all , frankly , my boy .**

“ 我 做 不是 喜欢 它 全部 , 坦率地说 , 我的 男生 .

“坦白说，孩子，我一点也不喜欢这样。”

[ðeɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd]['bɑːrtər][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fækʃ(ə)n] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

**They compromise and barter first with this faction , then with the other .**

他们 妥协 和 物物交换 第一的 和 这 派 , 然后 和 这 其他 .

他们先与这一派系妥协和交换条件，然后再与另一派系妥协和交换条件。

[iːtʃ] [ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

**Each is afraid to trust the other .**

每个 是 害怕的 到 相信 这 其他 .

他们彼此都害怕信任对方。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstərz]

**It has become a great struggle for self - preservation now that the masters**

它 有 变得 一个 伟大的 斗争 为了 自己 - 保存 现在 那 这 大师

[twɪst] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [skruːz] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

**twist the torture screws of starvation .**

捻 这 酷刑 螺丝 的 饥饿 .

现在统治者们使出浑身解数，用饥饿来折磨人民，生存已然成为一场巨大的斗争。

[laɪf] , ['æftər][ɔːl] , [wʌns] [juː; jʊ] ['dezərt] ['neɪtʃər] ,

**Life , after all , once you desert nature ,**

生活 , 后 全部 , 一次 你 沙漠 自然 ,

毕竟，一旦你背离了自然，生命便会消逝。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪˈkʌmz] | [ˈmɪrli] | [ə; eɪ] | [ˈstrʌɡ(ə)l] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [dɪr] | [oʊld] | [bred] | [ænd; ənd] | [ˈbʌtər] | [ɪn] | [wʌn] | [fɔːrm] | [ɔːr] | [əˈnʌðər] | . |
| **becomes** | **merely** | **a** | **struggle** | **for** | **the** | **dear** | **old** | **bread** | **and** | **butter** | **in** | **one** | **form** | **or** | **another** | **.** |
| 变成 | 仅仅 | 一个 | 斗争 | 为了 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 面包 | 和 | 黄油 | 在 | 一 | 形式 | 或者 | 其他 | . |

最终，一切都沦为争夺赖以生存的面包和黄油的斗争。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 危险的遗产(The dangerous inheritance)
## 第6/13页

['kɑːmɜːrs] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] ['ʌndər] ['mɑːdərn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
**Commerce is built upon the necessities of human existence under modern conditions .**
商业 是 建造 之上 这 必需品 的 人类 存在 在下面 现代的 状况 .

商业建立在现代条件下人类生存的必需品之上。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['rædɪk(ə)l][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] .
**Personally , I am very radical on one point .**
亲自 , 我 是 非常 激进的 在 一 观点 .

就我个人而言，我在某一点上非常激进。

[aɪ] [wʊd] [kɪl] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi][ðə; ði][mæn] [huː] ['gæmblz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːfɪt][ɑːn][ðə; ði]
**I would kill without mercy the man who gambles for his own profit on the**
我 会 杀 没有 怜悯 这 男人 WHO 赌博 为了 他的 自己的 利润 在 这
[nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [mæn] ,
**necessities of his brother man ,**
必需品 的 他的 兄弟 男人 ,

如果有人为了自身利益而拿他人的必需品去赌博，我将毫不留情地杀死他。

[hɪz; ɪz] [fuːd] , [hɪz; ɪz]['fjuːəl] , [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .
**his food , his fuel , his clothing .**
他的 食物 , 他的 燃料 , 他的 衣服 .

他的食物、他的燃料、他的衣物。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kɪlɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
**And I do not believe in killing , as you know .**
和 我 做 不是 相信 在 杀 , 作为 你 知道 .

正如你所知，我不赞成杀戮。

[aɪ][rɪ'gɑːrd][wɔːr][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbtərfjuːdʒ] , [æn; ən][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] .
**I regard war as a subterfuge , an exploitation of power .**
我 看待 战争 作为 一个 托词 , 一个 开发 的 力量 .

我认为战争是一种诡计，是对权力的滥用。

[aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['pɝːsənz] [ɪn'fjoəʊzɪŋ]['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [mæn] ['mɪrli]
**I object to persons infusing into my mind hatred of my brother man merely**
我 目的 到 人 输液 进入 我的 头脑 仇恨 的 我的 兄弟 男人 仅仅
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
**because he happens to live on a different spot of earth than I do ,**
因为 他 发生 到 居住 在 一个 不同的 点 的 地球 比 我 做 ,

我反对仅仅因为我的兄弟生活在地球上不同的地方，就向我灌输对他的仇恨。

[ænd; ənd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hjuːmən] [reɪs] . ”
**and belongs to a different branch of the same human race . ”**
和 属于 到 一个 不同的 分支 的 这 相同的 人类 种族 . ”

它属于同一人种的不同分支。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ 'rɔbəz ] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [ɪn][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
**“ There are robbers and murderers in the brotherhood as well as in the**
“ 那里 是 强盗 和 杀人犯 在 这 兄弟情 作为 出色地 作为 在 这
['prɪvəlɪdʒd] ['klæsɪz] . ”
**privileged classes . ”**
特权 课程 . ”

“兄弟会中既有强盗也有杀人犯，特权阶级中也有。”

“ [soʊ] , [maɪ] - [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ - ]
**“ So , my Steccho has learned to perch [ 126 ]**
“ 所以 , 我的 - 有 学习 到 栖息 [ - ]

“所以，我的Steccho学会了栖息[126]

['seɪfli] [ænd; ənd] ['sensəbli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fens] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['fækʃnz] , [jes] ?
**safely and sensibly upon the fence between the warring factions , yes ?**
安全 和 明智地 之上 这 栅栏 之间 这 战争 派系 , 是的 ?

安全稳妥地站在交战双方的中间地带，对吗？

[ðə; ði][reɪn] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] , ['ðerfɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l]
**The rain falls on the just and the unjust , therefore we must be merciful**
这 雨 瀑布 在 这 只是 和 这 不公正 , 所以 我们 必须 是 仁慈
['laɪkwaɪz] .
**likewise .**
同样地 .

雨水既降在义人身上，也降在不义的人身上，因此我们也应当仁慈待人。

” [hiː; hi][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] , ['pleɪɪŋ] [streɪ] ['kɔrdz] ,
**” He sat up and reached for his violin , playing stray chords ,**
” 他 卫星 向上 和 达到 为了 他的 小提琴 , 玩耍 流浪 和弦 ,

他坐起身，伸手去拿小提琴，随意地拉着几个和弦。

['bɪts][ʌv; əv][foʊk] - ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [tʃek] ['melədiz] [ɪn]['maɪnɚz] .
**bits of folk - songs and haunting Czech melodies in minors .**
比特 的 民间 - 歌曲 和 令人难忘 捷克语 旋律 在 未成年人 .

一些民歌片段和令人难忘的捷克小调旋律。

- ['lisnd] ['muːdɪli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [kloʊzd] [æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
**Steccho listened moodily , his eyes almost closed as he clasped arms about his**
- 听着 情绪低落地 , 他的 眼睛 几乎 关闭 作为 他 紧握 武器 关于 他的
[niːz] ,
**knees ,**
膝盖 ,

斯特乔闷闷不乐地听着，他双眼几乎闭着，双臂环抱着膝盖。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðem; ðəm] .
**and bent his head on them .**
和 弯曲 他的 头 在 他们 .

他低下头看着他们。

[də'miːtri, d'miːtri] [pleɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
**Dmitri played in silence for nearly half an hour .**
德米特里 玩 在 沉默 为了 几乎 一半 一个 小时 .

德米特里默默地演奏了将近半个小时。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .
**When he stopped , the boy looked up at him wistfully .**
什么时候 他 停止 , 这 男生 看起来 向上 在 他 怅然地 .

他停下脚步时，男孩抬起头，满怀憧憬地望着他。

“ [wen] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [raɪt] , [ðə; ði] [wei] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [tuː] . ”
**“ When the cause is right , the way must be right too . ”**
“ 什么时候 这 原因 是 正确的 , 这 方式 必须 是 正确的 也 . ”

“如果事业是正义的，那么方法也必然是正确的。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [kɔːz] ? ” [də'miːtri, d'miːtri] [æskt] ['dʒiːniəli] .
**“ What do you mean by the cause ? ” Dmitri asked genially .**
“ 什么 做 你 意思是 经过 这 原因 ? ” 德米特里 问 和蔼地 .

“你说的原因是什么意思？”德米特里和蔼地问道。

“ [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['kɔːzɪz] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] ['eni] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .
**“ We live in a day when causes are hung for sale in any market - place .**
“ 我们 居住 在 一个 天 什么时候 原因 是 悬挂 为了 销售 在 任何 市场 - 地方 .

“我们生活在一个各种事业都可以在任何市场上出售的时代。”

[juː; jʊ] [meɪ] [bai] [ðem; ðəm] [laɪk] [ɪn'dʌldʒənsiz] [frʌm; frəm] ['pɪlgrɪm] ['fraɪərz] .
**You may buy them like indulgences from pilgrim friars .**
你 可能 买 他们 喜欢 放纵 从 朝圣 修士们 .

你可以像购买赎罪券一样从朝圣修士那里购买它们。

[aɪ] [wʊd] [pɪk] [maɪ] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] . ”
**I would pick my cause with caution . ”**
我 会 挑选 我的 原因 和 警告 . ”

我会谨慎选择我的事业。

“ [aɪ] [miːn] [ðɪs] .
**“ I mean this .**
“ 我 意思是 这 .

我的意思是……

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [wiː; wi][duː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrpəs] ,
**No matter what we do , if it is for some great , beautiful purpose ,**
不 事情 什么 我们 做 , 如果 它 是 为了 一些 伟大的 , 美丽的 目的 ,

无论我们做什么，只要是为了某个伟大而美好的目标，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , [eɪ] ? ”
**then it does not matter , eh ? ”**
然后 它 做 不是 事情 , 嗯 ? ”

那就无所谓了，是吗?

“ [juː; jʊ] [wɪl] [stʌb] [jʊr; jər] [toʊ] [ɑːn] [ðæt] [rɑːk] , [ðə; ði] [end] [ðæt] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [miːnz] ;
**“ You will stub your toe on that rock , the end that justifies the means ;**
“ 你 将要 存根 你的 脚趾 在 那 岩石 , 这 结尾 那 证明其合理性 这 方法 ;

“你会在那块石头上绊倒脚趾，结果证明手段是正当的；

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːfɪstri] .
**that is all it comes to when you are through with reasoning and sophistry .**
那 是 全部 它 来 到 什么时候 你 是 通过 和 推理 和 诡辩 .

抛开那些花言巧语和诡辩，最终都会归结于此。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] ['eni] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði]['ɪdiət] [tʃæns] ,
**And I do not like any reasoning which may be diverted by the idiot Chance ,**
和 我 做 不是 喜欢 任何 推理 哪个 可能 是 改道 经过 这 笨蛋 机会 ,

我不喜欢任何可能被愚蠢的 Chance 转移视线的推理。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [blaɪnd] ['fɑːli] .
**to his own blind folly .**
到 他的 自己的 瞎的 蠢事 .

都是他自己盲目的愚蠢造成的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?
**Can you tell me frankly why you are here ?**
能 你 告诉 我 坦率地说 为什么 你 是 这里 ?

你能坦诚地告诉我你来这里的目的吗?

[aɪ] [wɪl] [kiːp] ['saɪlənt][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] . ” [ - ]
**I will keep silent and help you if I may . ” [ 127 ]**
我 将要 保持 沉默的 和 帮助 你 如果 我 可能 . ” [ - ]

我会保持沉默，如果可以的话，我会帮助你。”[127]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [θruː] | [ə'weɪ] | [hɪz; ɪz] | [læst] | ['sɪgəret] | [ænd; ənd] | [roʊz] | , | [ 'stretʃiŋ ] | [hɪm'self] | [laɪk] | [æn; ən] | ['ænɪm(ə)l] |
| **Steccho** | **threw** | **away** | **his** | **last** | **cigarette** | **and** | **rose** | **,** | **stretching** | **himself** | **like** | **an** | **animal** |
| - | 扔 | 离开 | 他的 | 最后的 | 卷烟 | 和 | 玫瑰 | , | 伸展 | 他自己 | 喜欢 | 一个 | 动物 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɪm'peɪʃ(ə)nt] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [rʌn] | . |
| **impatient** | **for** | **a** | **run** | **.** |
| 不耐烦 | 为了 | 一个 | 跑步 | . |

斯特乔扔掉最后一支香烟，站起身来，像一只迫不及待想要奔跑的动物一样伸展着身体。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [hɪr] | [soʊ] | [ðæt] | [maɪ] | ['mʌðər] | [ænd; ənd] | [mə'riːnə] | [meɪ] | [dwel] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['jeloʊ] | ['kæs(ə)l] | [fər'evər] |
| **“** | **I** | **am** | **here** | **so** | **that** | **my** | **mother** | **and** | **Maryna** | **may** | **dwell** | **in** | **the** | **yellow** | **castle** | **forever** |
| “ | 我 | 是 | 这里 | 所以 | 那 | 我的 | 母亲 | 和 | 玛丽娜 | 可能 | 住 | 在 | 这 | 黄色的 | 城堡 | 永远 |

| |
|---|
| ’ |
| **’** |
| ’ |

“我来到这里，是为了让我的母亲和玛丽娜能够永远居住在那座黄色城堡里。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | ['ænsər] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [sloʊ] | [smaɪl] | . |
| **”** | **he** | **answered** | **with** | **a** | **slow** | **smile** | **.** |
| ” | 他 | 回答 | 和 | 一个 | 慢的 | 微笑 | . |

他缓缓笑着回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | ['kænɑːt] | [help] | , | [bʌt; bət] | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [laɪk] | [tuː; tə] | [kʌm] | [hɪr] | [ænd; ənd] | [rest] | [naʊ] | [ænd; ənd] | [ðen] | . |
| **“** | **You** | **cannot** | **help** | **,** | **but** | **I** | **should** | **like** | **to** | **come** | **here** | **and** | **rest** | **now** | **and** | **then** | **.** |
| “ | 你 | 不能 | 帮助 | , | 但 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 来 | 这里 | 和 | 休息 | 现在 | 和 | 然后 | . |

| |
|---|
| ” |
| **”** |
| ” |

“你也没办法，但我确实想时不时来这里休息一下。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [wɪl] | [kʌm] | [ə'gen] | [suːn] | , | [maɪ] | [frend] | , | ” | [də'miːtri, d'miːtri] | [leɪd] | [bəuθ] | [hændz] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] |
| **“** | **You** | **will** | **come** | **again** | **soon** | **,** | **my** | **friend** | **,** | **”** | **Dmitri** | **laid** | **both** | **hands** | **on** | **his** |
| “ | 你 | 将要 | 来 | 再次 | 很快 | , | 我的 | 朋友 | , | ” | 德米特里 | 铺设 | 两个都 | 双手 | 在 | 他的 |

| | | |
|---|---|---|
| [ 'ʃəuldəz ] | ['wɔːrmli] | . |
| **shoulders** | **warmly** | **.** |
| 肩膀 | 热情地 | . |

“我的朋友，你很快就会再来的。”德米特里热情地将双手放在他的肩膀上。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [kʌm] | ['ɔːf(ə)n] | , | [wen] | [juː; jʊ] | [laɪk] | . |
| **“** | **Come** | **often** | **,** | **when** | **you** | **like** | **.** |
| “ | 来 | 经常 | , | 什么时候 | 你 | 喜欢 | . |

欢迎随时光临。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [aʊt] | , | [lʊk] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | ['oʊvər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [skwer] | , |
| **If** | **I** | **am** | **out** | **,** | **look** | **for** | **me** | **over** | **in** | **the** | **squares** | **,** |
| 如果 | 我 | 是 | 出去 | , | 看 | 为了 | 我 | 超过 | 在 | 这 | 正方形 | , |

如果我外出，请在广场那边找我。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | ['oʊpən] | [ðə; ði] | [dɔːr] | [ænd; ənd] | [biː; bi] | ['hæpi] | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [kæn; kən] | [ʌn'tɪl] | [aɪ] | [rɪ'tɜːrn] | . |
| **or** | **open** | **the** | **door** | **and** | **be** | **happy** | **as** | **you** | **can** | **until** | **I** | **return** | **.** |
| 或者 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 是 | 快乐的 | 作为 | 你 | 能 | 直到 | 我 | 返回 | . |

或者打开门，尽情享受快乐时光，直到我回来。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [laɪt] | [ðə; ði] | ['faɪər] | [jɔːr'self] | . |
| **Light** | **the** | **fire** | **yourself** | **.** |
| 光 | 这 | 火 | 你自己 | . |

自己点火。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ə'weits] | [juː; jʊ] | . |
| **It** | **awaits** | **you** | **.** |
| 它 | 等待 | 你 | . |

它在等着你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**If you will come back to - night ,**
如果 你 将要 来 后退 到 - 夜晚 ,

如果你今晚能回来，

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [brɔɪld] [læm] [ænd; ənd] [raɪs] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
**I can promise you such a meal of broiled lamb and rice as you have**
我 能 承诺 你 这样的 一个 一顿饭 的 烤制 羊肉 和 米 作为 你 有
[nɑːt] ['teɪstɪd] [sɪns] [ðə; ði] [hoʊm] [deɪz] . ”
**not tasted since the home days . ”**
不是 尝过 自从 这 家 天 . ”

我可以向你保证，你会吃到一顿你记忆中家乡的味道——烤羊肉配米饭。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
**“ Not to - night .**
“ 不是 到 - 夜晚 .

“今晚不行。”

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**” Steccho shook his head .**
” - 摇晃 他的 头 .

斯特乔摇了摇头。

“ [aɪ] [maɪt] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [frendz] .
**“ I might take you from your friends .**
“ 我 可能 拿 你 从 你的 朋友们 .

“我可能会把你从你的朋友身边带走。”

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] .
**I could hear you singing while I stood in the park there to - day .**
我 可以 听到 你 歌唱 尽管 我 站立 在 这 公园 那里 到 - 天 .

今天我站在公园里的时候，听到你在唱歌。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] . ”
**The girl had a fine voice . ”**
这 女孩 有 一个 美好的 嗓音 . ”

这女孩嗓音很好听。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ɪz] [pʊr] .
**“ She has genius and is poor .**
“ 她 有 天才 和 是 贫穷的 .

她很有天赋，但家境贫寒。

[maɪ] [frend] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] [sɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːprə] [sʌm; səm] [deɪ] .
**My friend is giving her lessons so she may sing in his opera some day .**
我的 朋友 是 给予 她 课程 所以 她 可能 唱歌 在 他的 歌剧 一些 天 .

我的朋友正在教她唱歌，希望她将来有一天能在他的歌剧中演唱。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .
**He is very much interested in her .**
他 是 非常 很多 感兴趣的 在 她 .

他对她很感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns] .
**It is a romance .**
它 是 一个 浪漫 .

这是一部爱情片。

” [də'miːtri, d'miːtri] [smaɪld] ['wɪmzɪkli] .
**” Dmitri smiled whimsically .**
” 德米特里 微笑 异想天开地 .

德米特里露出了意味深长的笑容。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**“ He does not even know her name , but she is very beautiful .**
“ 他 做 不是 甚至 知道 她 姓名 , 但 她 是 非常 美丽的 .

“他甚至不知道她的名字，但她非常漂亮。”

[ɑː] , [maɪ] - , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
**Ah , my Steccho , if you and I ,**
啊 , 我的 - , 如果 你 和 我 ,

啊，我的斯泰乔，如果你和我，

[huː] [ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['aʊtlʊk] [ɑːn][laɪf] ,
**who are older than the ages in our outlook on life ,**
WHO 是 老 比 这 年龄 在 我们的 前景 在 生活 ,

他们比我们对人生的固有观念要年长，

[kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['bæptɪzəm][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ - ]
**could only receive this baptism of joy , [ 128 ]**
可以 仅有的 收到 这 洗礼 的 喜悦 , [ - ]

只能接受这喜乐的洗礼[128]

[ðɪs] [lʌv] .
**this love .**
这 爱 .

这份爱。

[juː; jʊ] [wʊd] [fər'get] [jʊr; jər] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪf] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [wʊd] [gɪv]
**You would forget your torches and rivers of blood if the one woman would give**
你 会 忘记 你的 火炬 和 河流 的 血 如果 这 一 女士 会 给
[juː; jʊ][hɜːr; hər][lɪps] ,
**you her lips ,**
你 她 嘴唇 ,

如果那个女人愿意给你她的嘴唇，你就会忘记你的火炬和血河。

[jes] ?
**yes ?**
是的 ?

是的？

” [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
**” The boy turned his back on him at the door ,**
” 这 男生 转向 他的 后退 在 他 在 这 门 ,

男孩在门口背过身去，不理会他。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][kɑːr'loʊtə] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd]
**the face of Carlota before his eyes as it had disturbed and bewildered**
这 脸 的 卡洛塔 前 他的 眼睛 作为 它 有 不安 和 困惑
[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] .
**his purpose ever since he had first looked upon its beauty and innocence .**
他的 目的 曾经 自从 他 有 第一的 看起来 之上 它是 美丽 和 无辜 .

卡洛塔的脸庞始终在他眼前，自从他第一次看到她的美丽和纯真以来，她的脸庞就一直扰乱和迷惑着他的目标。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['fʌmbld] ['blaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] .
**His fingers shook as he fumbled blindly for the doorknob .**
他的 手指 摇晃 作为 他 笨手笨脚 盲目地 为了 这 门把手 .

他手指颤抖着，慌乱地摸索着门把手。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [də'miːtri, d'miːtri] .
**“ I will come again , Dmitri .**
“ 我 将要 来 再次 , 德米特里 .

“我会再来的，德米特里。”

[gʊd] - [naɪt] .
**Good - night .**
好的 - 夜晚 .

晚安。

” [hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌʌp'taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] .
**” He went directly uptown in the subway .**
” 他 去 直接地 上城区 在 这 地铁 .

他直接乘地铁去了上城区。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kærɪdʒ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][duː'pɑːnt] .
**There is a small carriage entrance to the Hotel Dupont .**
那里 是 一个 小的 运输 入口 到 这 酒店 杜邦 .

杜邦酒店有一个小型马车入口。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] ['entər] [moʊst] ['praɪvətli] [ænd; ənd] [ˊʌnɒstenˊteiʃəsli] [ə; eɪ] [loʊ] - ['siːld] ,
**By it , you may enter most privately and unostentatiously a low - ceiled ,**
经过 它 , 你 可能 进入 最多 私下 和 低调地 一个 低的 - 天花板 ,

通过它，你可以非常私密且不张扬地进入一个低矮的天花板，

['sætn] - [wɔːld] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [liːdz] [pæst][ə; eɪ] ['flaʊər] - [stænd][ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [buːθ] [tuː; tə]
**satin - walled corridor which leads past a flower - stand and telephone booth to**
缎 - 有围墙的 走廊 哪个 线索 过去的 一个 花 - 站立 和 电话 展位 到
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['elɪveɪtər] ,
**a single elevator ,**
一个 单身的 电梯 ,

一条铺着缎面墙壁的走廊，经过花摊和电话亭，通往一部唯一的电梯。

[hæf] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] .
**half concealed in a recess .**
一半 暗 在 一个 凹陷处 .

半隐于凹处。

[hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] ['weɪtɪd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [kaʊnt] [ 'lɑːtsiəu ][dʒɝːkə] .
**Here the boy waited while his name was sent up to Count Lazio Jurka .**
这里 这 男生 等待 尽管 他的 姓名 曾是 发送 向上 到 数数 拉齐奥 尤尔卡 .

男孩在这里等待，他的名字被送往拉齐奥·尤尔卡伯爵那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] ,
**There was a delay ,**
那里 曾是 一个 延迟 ,

出现了延误，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['elɪveɪtər] [keɪm] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd]
**and presently down in the private elevator came the valet and**
和 目前 向下 在 这 私人的 电梯 来了 这 代客泊车 和
['pɜːrsən(ə)l] ['kɛriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,
**personal courier of the Count ,**
个人的 导游 的 这 数数 ,

不一会儿，伯爵的贴身男仆和私人信使乘着私人电梯下了楼。

[ə; eɪ]['soʊldʒərli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [greɪ] - ['herd] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] .
**a soldierly individual , gray - haired and austere .**
一个 军人 个人 , 灰色的 - 头发 和 简朴 .

一位军人，头发灰白，神情严肃。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['blʌndər] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['elɪveɪtər] .
**“ You always blunder , ” he said as he led the way to the servants ' elevator .**
“ 你 总是 错误 , ” 他 说 作为 他 引领 这 方式 到 这 仆人 - 电梯 .

“你总是犯错,”他一边说着，一边带头走向佣人电梯。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['teɪlər] , [nɑːt][ə; eɪ] [gest] .
**“ You come here as a tailor , not a guest .**
“ 你 来 这里 作为 一个 裁缝 , 不是 一个 客人 .

“你来这里是作为裁缝，而不是客人。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
**He does not expect you to - night .**
他 做 不是 预计 你 到 - 夜晚 .

他今晚并不指望你来。

[hæv; həv][juː; jʊ] [nuːz] ?
**Have you news ?**
有 你 消息 ?

你有消息吗?

” - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ['sʌlənli] .
**” Steccho shrugged his shoulders sullenly .**
” - 耸了耸肩 他的 肩膀 闷闷不乐地 .

斯特乔闷闷不乐地耸了耸肩。

['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][də'miːtri, d'miːtri][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ - ]
**After the meeting with Dmitri his mind was [ 129 ]**
后 这 会议 和 德米特里 他的 头脑 曾是 [ - ]

与德米特里会面后，他的心思[129]

[ʌn'setld] .
**unsettled .**
不安的 .

不安。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði][pɑːm] - ['gɑːrdɪd] [tiː] - [ruːm] , [ðə; ði] [greɪt] ['pænəld] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
**As they passed by the palm - guarded tea - room , the great paneled dining - room**
作为 他们 通过了 经过 这 棕榈 - 守卫 茶 - 房间 , 这 伟大的 镶板 用餐 - 房间
[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
**on the corner ,**
在 这 角落 ,

他们经过棕榈树环绕的茶室，以及拐角处那间镶着木板的大餐厅时，

[ðə; ði][roʊ'tʌndə][wɪð; wɪθ][ɪts] [roʊz] - [hjʊd] [wɔːlz] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] , [ðə; ði] ['liːʒərli] [pə'reɪd]
**the rotunda with its rose - hued walls and marble columns , the leisurely parade**
这 圆形大厅 和 它是 玫瑰 - 有色 墙壁 和 大理石 列 , 这 悠闲 游行
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ['friːkwəntərz] ,
**of the late afternoon frequenters ,**
的 这 晚的 下午 常客 ,

圆形大厅，玫瑰色的墙壁和大理石柱，傍晚时分悠闲的人群熙熙攘攘地来来往往。

[hɪz; ɪz] ['meməri] ['trævld] ['ræpɪdli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] [ðæt] [də'miːtri, d'miːtri][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
**his memory traveled rapidly back to his old life that Dmitri had been a**
他的 记忆 旅行 快速 后退 到 他的 老的 生活 那 德米特里 有 到过 一个
[pɑːrt][ʌv; əv] .
**part of .**
部分 的 .

他的记忆迅速回到了他过去的生活，回到了德米特里曾是其中一部分的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][tuː; tə][rɪgəl] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['vɪlɪdʒ] ,
**It was a far cry to Rigl , his home village ,**
它 曾是 一个 远的 哭 到 RIGL , 他的 家 村庄 ,

这与他的家乡里格尔相去甚远。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌeɪ'tiːn] | [maɪlz] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ 'səufiə; səu'fiːə ] | [ɪf] | [juː; jʊ] | [teɪk] | [ðə; ði] | ['nærəʊ] | ['maʊnt(ə)n] | [treɪl] | [ɑːn] |
| **eighteen** | **miles** | **out** | **of** | **Sofia** | **if** | **you** | **take** | **the** | **narrow** | **mountain** | **trail** | **on** |
| 十八 | 英里 | 出去 | 的 | 索菲亚 | 如果 | 你 | 拿 | 这 | 狭窄的 | 山 | 踪迹 | 在 |

| | |
|---|---|
| ['hɔːrsbæk] | . |
| **horseback** | **.** |
| 马背 | . |

从索非亚出发，沿着狭窄的山路骑马，大约有十八英里。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ðə; ði] | ['tʃaɪldhʊd] | [ðer; ðər] | , | [ænd; ənd] | ['leɪtər] | , |
| **There** | **had** | **been** | **the** | **childhood** | **there** | **,** | **and** | **later** | **,** |
| 那里 | 有 | 到过 | 这 | 童年 | 那里 | , | 和 | 之后 | , |

他在那里度过了童年，后来，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [wɜːrkt] | [ɪn] | [ 'səufiə; səu'fiːə ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [hænd] | - | [pres] | ['baɪndəri] | , | [tuː; tə] |
| **when** | **he** | **had** | **worked** | **in** | **Sofia** | **at** | **the** | **little** | **hand** | **-** | **press** | **bindery** | **,** | **to** |
| 什么时候 | 他 | 有 | 工作 | 在 | 索菲亚 | 在 | 这 | 小的 | 手 | - | 按 | 装订厂 | , | 到 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɪ'neɪb(ə)l] | [hɪm'self] | [tuː; tə] | ['stʌdi] | ['iːvnɪŋz] | . |
| **enable** | **himself** | **to** | **study** | **evenings** | **.** |
| 使能够 | 他自己 | 到 | 学习 | 晚上 | . |

他曾在索非亚一家小型手工印刷装订厂工作，以便晚上能够学习。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [pæst] | [wʌn] | [hænd] | ['oʊvər] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | ['restləsli] | [æz; əz] | [ðə; ði] | ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] | ['oʊpənd] | [ðə; ði] |
| **He** | **passed** | **one** | **hand** | **over** | **his** | **eyes** | **restlessly** | **as** | **the** | **valet** | **opened** | **the** |
| 他 | 通过了 | 一 | 手 | 超过 | 他的 | 眼睛 | 躁动不安 | 作为 | 这 | 代客泊车 | 打开 | 这 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɔːr] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['kɔːrnər] | [swiːt] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [eɪtθ] | [flɔːr] | [ænd; ənd] | [snæpt] | [ðə; ði] | [kætʃ] | ['æftər] | [ðem; ðəm] |
| **door** | **of** | **a** | **corner** | **suite** | **on** | **the** | **eighth** | **floor** | **and** | **snapped** | **the** | **catch** | **after** | **them** |
| 门 | 的 | 一个 | 角落 | 套房 | 在 | 这 | 第八 | 地面 | 和 | 啪啪 | 这 | 抓住 | 后 | 他们 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

他焦躁地用一只手捂住眼睛，这时侍者打开了八楼角落套房的门，然后啪地一声关上了门闩。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [smɔːl] | ['ɪnər] | [sə'lɑːn] | [wʌz; wəz] | ['empti] | . |
| **The** | **small** | **inner** | **salon** | **was** | **empty** | **.** |
| 这 | 小的 | 内 | 沙龙 | 曾是 | 空的 | . |

小内厅空无一人。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪk'septɪŋ] | [fɔːr; fər] | ['skætərd] | ['deɪli] | ['pepərz] | [ˌaɪ 'tiː] | [bɔːr] | [noʊ] | [treɪs] | [ʌv; əv] | [juːz] | . |
| **Excepting** | **for** | **scattered** | **daily** | **papers** | **it** | **bore** | **no** | **trace** | **of** | **use** | **.** |
| 除外 | 为了 | 疏散 | 日常的 | 文件 | 它 | 钻孔 | 不 | 痕迹 | 的 | 使用 | . |

除了零星散落的报纸外，没有丝毫使用痕迹。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [dɔːr] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['dresɪŋ] | - | [ruːm] | [wʌz; wəz] | [ə'dʒɑːr] | , | [ænd; ənd] | - | [boʊd] | [loʊ] | [ɑːn] | [ɪts] |
| **The** | **door** | **of** | **the** | **dressing** | **-** | **room** | **was** | **ajar** | **,** | **and** | **Steccho** | **bowed** | **low** | **on** | **its** |
| 这 | 门 | 的 | 这 | 敷料 | - | 房间 | 曾是 | 半开 | , | 和 | - | 鞠躬 | 低的 | 在 | 它是 |

| | |
|---|---|
| ['θreʃhoʊld] | , |
| **threshold** | **,** |
| 临界点 | , |

更衣室的门半开着，斯特乔深深地弯腰倚在门槛上。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['weɪtɪŋ] | [ðə; ði] | [wɜːrd] | [tuː; tə] | ['entər] | . |
| **waiting** | **the** | **word** | **to** | **enter** | **.** |
| 等待 | 这 | 单词 | 到 | 进入 | . |

等待进入指令。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'fɔːr] | [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | ['oʊv(ə)l] | ['mɪrər] | [kaʊnt] | [dʒɝːkə] | [taɪd] | [hɪz; ɪz] | [krə'væt] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [dɪ'lɪbərət] | [ænd; ənd] |
| **Before** | **a** | **large** | **oval** | **mirror** | **Count** | **Jurka** | **tied** | **his** | **cravat** | **with** | **a** | **deliberate** | **and** |
| 前 | 一个 | 大的 | 椭圆形 | 镜子 | 数数 | 尤尔卡 | 系 | 他的 | 领结 | 和 | 一个 | 商榷 | 和 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪ'stɪŋkt] | [ɪn'dʒɔɪmənt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['ɑːrtɪstri] | [rɪ'kwaɪərd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] | . |
| **distinct** | **enjoyment** | **of** | **the** | **artistry** | **required** | **by** | **the** | **operation** | **.** |
| 清楚的 | 享受 | 的 | 这 | 艺术性 | 必需的 | 经过 | 这 | 手术 | . |

在一面大椭圆形镜子前，尤尔卡伯爵系着领带，他显然很享受这种精细的打领带动作所带来的艺术乐趣。

[klæd][ɪn] ['ʌndərkloʊðz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] , [hiː; hi] [ri'zembld] [sʌm; səm] [frentʃ] ['kɔːrtiər] ,
**Clad in underclothes and shirt , he resembled some French courtier ,**
覆膜 在 内衣 和 衬衫 , 他 类似 一些 法语 朝臣 ,

他身着内衣和衬衫，看起来像个法国宫廷侍臣。

[wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv][dʒʌst] [flʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [dɑːn]
**one who might have just flung off his cloak and hat in a gray dawn**
一 WHO 可能 有 只是 扔 离开 他的 披风 和 帽子 在 一个 灰色的 黎明
['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,
**rendezvous ,**
会合 ,

一个可能在黎明时分灰蒙蒙的约会中脱下斗篷和帽子的人，

[ænd; ənd] , ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪpiər] , [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] . [ - ]
**and , balancing his rapier , awaited his opponent . [ 130 ]**
和 , 平衡 他的 细剑 , 等待中 他的 对手 . [ - ]

他握紧手中的细剑，等待着对手。[130]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['juːθfl] , [blɑːnd] , [sə'riːn] - [aɪd] , [ðə; ði] [kaʊnt] [dʒɝːkə] .
**He was youthful , blond , serene - eyed , the Count Jurka .**
他 曾是 青春 , 金发 , 安详 - 眼睛 , 这 数数 尤尔卡 .

他年轻英俊，金发碧眼，神态安详，他就是尤尔卡伯爵。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ neiʃəns ] [ðoʊz] [seɪm] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] ['witnist] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
**Throughout the war of nations those same blue eyes had witnessed unspeakable**
自始至终 这 战争 的 国家 那些 相同的 蓝色的 眼睛 有 目击者 无法形容
[ə'trɔsitiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪm'pɜːrsən(ə)l][kɑːm] .
**atrocities with the utmost impersonal calm .**
暴行 和 这 极致 不具个人色彩 冷静的 .

在这场国家间的战争中，那双蓝眼睛以极其冷静的神情目睹了难以言喻的暴行。

[ðə; ði] [waɪt] ,
**The white ,**
这 白色的 ,

白色，

[pɪŋk] - [neɪld] [hændz] [ðæt] ['dælɪd] ['oʊvər][krə'væts][hæd; həd] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪnəsnts]
**pink - nailed hands that dallied over cravats had dipped in the blood of innocents**
粉色的 - 钉子 双手 那 拖延 超过 领带 有 浸入 在 这 血 的 无辜者
[kwaɪt] [æz; əz] [ɑːr'tɪstɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz] [ðeɪ] ['hændəld][ðə; ði][sɪlk] [ɛndz] [naʊ] .
**quite as artistically and deliberately as they handled the silk ends now .**
相当 作为 艺术上 和 故意地 作为 他们 处理 这 丝绸 结束 现在 .

涂着粉红色指甲油的手，曾经在领带上流连忘返，也曾像现在摆弄丝绸末端一样，充满艺术性和刻意地沾染过无辜者的鲜血。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [wʊd] [hæv; həv] [likt] [ɪts] [lɔːŋ] [stiːl] [tʌŋ] ['oʊvər]
**He was an individual the guillotine would have licked its long steel tongue over**
他 曾是 一个 个人 这 断头台 会 有 舔过 它是 长的 钢 舌头 超过
['æftər] [dɪ'vaʊərɪŋ] ,
**after devouring ,**
后 吞噬 ,

他是一个连断头台都会用它长长的钢舌舔舐干净的人，然后把他吞噬殆尽。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['gɪlətiːn] [ɪn][ 'səufiə; səu'fiːə ] , [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] - [skwɑːdz][wɜːr; wər] [aʊt]
**but there were no guillotines in Sofia , and firing - squads were out**
但 那里 是 不 断头台 在 索菲亚 , 和 射击 - 球队 是 出去
[ʌv; əv] [deɪt] ['laɪkwaɪz] .
**of date likewise .**
的 日期 同样地 .

但索非亚没有断头台，行刑队也早已过时。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [dɪ'pju:tid] [ɪts] [bloʊz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːrkt] ['siːkrətli] [ænd; ənd] [left] [noʊ]
**The hand of fate deputed its blows to those who worked secretly and left no**
这 手 的 命运 委派 它是 打击 到 那些 WHO 工作 偷偷 和 左边 不
[treɪs] [bɪ'haɪnd] [seɪv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .
**trace behind save the victim .**
痕迹 在后面 节省 这 受害者 .

命运之手惩罚了那些暗中行事、不留痕迹的人，除了受害者之外，他们什么也没留下。

---

“ [kʌm] [ɪn] , - , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['plezntli] .
**“ Come in , Steccho , ” he called pleasantly .**
“ 来 在 , - , ” 他 称为 愉快 .

“进来吧，斯泰乔，”他和蔼地喊道。

---

“ [haʊ] [goʊz] [ðɪs] ['meri] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
**“ How goes this merry world with you ?**
“ 如何 去 这 欢乐 世界 和 你 ?

你觉得这欢乐的世界过得怎么样?

---

[ðə; ði] [sɪgə'rets] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .
**The cigarettes , Georges .**
这 香烟 , 乔治 .

乔治，是香烟。

---

” - [ək'septɪd] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [braʊn] ['leðər] [bɑːks][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]
**” Steccho accepted two from the long , narrow brown leather box the valet**
” - 公认 二 从 这 长的 , 狭窄的 棕色的 皮革 盒子 这 代客泊车
[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**extended to him ,**
扩展 到 他 ,

“斯特乔从侍者递给他的细长棕色皮盒里接过两块饼干。”

---

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ʌn'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
**and held them unlighted in his fingers .**
和 握住 他们 未点亮 在 他的 手指 .

他将它们握在手中，没有点燃。

---

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ 'səufiə; səu'fiːə ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] [ɪl] ,
**There had been a man in Sofia who had been extremely ill ,**
那里 有 到过 一个 男人 在 索菲亚 WHO 有 到过 极其 患病的 ,

索非亚曾有一名男子病得很重，

---

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [deθ] , ['æftər] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [frʌm; frəm] [ðæt] [braʊn] ['leðər]
**even to the verge of death , after smoking cigarettes from that brown leather**
甚至 到 这 边缘 的 死亡 , 后 吸烟 香烟 从 那 棕色的 皮革
[bɑːks] .
**box .**
盒子 .

即使到了濒临死亡的边缘，他仍然抽着那个棕色皮盒里的香烟。

---

[ðə; ði][krə'væt] [taɪd] , [dʒɝːkə] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən]['æmbər]['sætn] ['ɑːrmtʃer] , [ə; eɪ] [blæk] - ['velvɪt]
**The cravat tied , Jurka seated himself in an amber satin armchair , a black - velvet**
这 领结 系 , 尤尔卡 坐着 他自己 在 一个 琥珀色 缎 扶手椅 , 一个 黑色的 - 天鹅绒
['dresɪŋ] - [roʊb] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**dressing - robe about his shoulders .**
敷料 - 长袍 关于 他的 肩膀 .

系好领巾后，尤尔卡坐在琥珀色缎面扶手椅上，肩上披着黑色天鹅绒睡袍。

---

[hiː; hi] [smaɪld] [ 'mjuːziŋli ] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɔːn] , [hə'ræst; 'hærəst] [ - ]
**He smiled musingly across at the boy , noting his drawn , harassed [ 131 ]**
他 微笑 若有所思地 穿过 在 这 男生 , 注意到 他的 绘制 , 骚扰 [ - ]

他若有所思地看着男孩，笑了笑，注意到他神情憔悴，神情烦躁[131]

[feɪs] .
**face .**
脸 .

脸。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [sɪgə'rets] [ʃʊk] ['slaɪtli] .
**The hand that held the cigarettes shook slightly .**
这 手 那 握住 这 香烟 摇晃 轻微地 .

握着香烟的那只手微微颤抖了一下。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [twɪtʃt] ['ʌndər] [ðæt] [ə'mjuːzd] ['skruːtəni] .
**The muscles around his lips twitched under that amused scrutiny .**
这 肌肉 大约 他的 嘴唇 抽搐 在下面 那 觉得好笑 审查 .

在那充满戏谑的审视目光下，他嘴唇周围的肌肉微微抽搐了一下。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ?
**“ Have you found them ?**
“ 有 你 成立 他们 ?

“你找到他们了吗？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [hɑːrd][ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['faɪnəli] .
**” The question came hard and short finally .**
” 这 问题 来了 难的 和 短的 最后 .

“这个问题最终以简短而尖锐的方式提出了来。”

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Steccho shook his head .**
- 摇晃 他的 头 .

斯特乔摇了摇头。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , “ [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] .
**“ Excellenza , ” he said eagerly , “ the opportunity has not come .**
“ - , ” 他 说 急切地 , “ 这 机会 有 不是 来 .

“Excellenza,”他急切地说，“机会还没有到来。”

[aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][bəuθ] [ʌn'siːsɪŋli] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn]
**I have followed them both unceasingly , day and night , and have seen**
我 有 随后 他们 两个都 不停地 , 天 和 夜晚 , 和 有 已见
['nʌθɪŋ] . ”
**nothing . ”**
没有什么 . ”

我日夜不停地跟踪他们，却什么也没看到。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][gɜːrl] .
**“ You have followed the girl .**
“ 你 有 随后 这 女孩 .

你跟踪了那个女孩。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [noʊ][wʌn] [els] .
**Day and night you have followed her , no one else .**
天 和 夜晚 你 有 随后 她 , 不 一 别的 .

你日夜跟随她，没有其他人。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ æsə'teind ] [wer] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] [kept] , [nɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi]
**You have not yet ascertained where the jewels are kept , nor whether she**
你 有 不是 然而 已确定 在哪里 这 珠宝 是 保留 , 也不 无论 她
[hæz; həz] ['ækses] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**has access to them .**
有 使用权 到 他们 .

你尚未查明珠宝存放在哪里，也不知道她是否能够接触到它们。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr][ɪn] ['ɪtəli] ?
**Are they in New York or in Italy ?**
是 他们 在 新的 约克 或者 在 意大利 ?

他们是在纽约还是在意大利?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][mə'riːə]['roʊmə][ɪn][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['seɪfti] -
**Are they in the possession of Maria Roma in their apartment , or in a safety -**
是 他们 在 这 拥有 的 玛丽亚 罗马 在 他们的 公寓 , 或者 在 一个 安全 -
[dɪ'pɑːzɪt] [vɔːlt] ?
**deposit vault ?**
订金 金库 ?

这些物品是在玛丽亚·罗马的公寓里，还是在保险箱里?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ʃædoʊ] [ðə; ði][gɜːrl][kɑːr'loʊtə] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][pər'hæps][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
**Why do you shadow the girl Carlota unless you are perhaps in love with her ?**
为什么 做 你 阴影 这 女孩 卡洛塔 除非 你 是 也许 在 爱 和 她 ?

你为什么要跟踪卡洛塔这个女孩？除非你爱上了她。

” - [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜːrdz] .
**” Steccho's eyes were brilliant with resentment that he dared not express in words .**
” - 眼睛 是 杰出的 和 怨恨 那 他 敢于 不是 表达 在 字 .

“斯特乔的眼中充满了怨恨，但他不敢用言语表达出来。”

“ [wʌn] [mʌst; məst][goʊ] ['sloʊli] [hɪr] , - , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ One must go slowly here , excellenza , ” he said .**
“ 一 必须 去 缓慢地 这里 , - , ” 他 说 .

“在这里，必须慢慢来，卓越，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ 'səufiə; səu'fiːə ] .
**“ It is not Sofia .**
“ 它 是 不是 索菲亚 .

“这不是索菲亚。”

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem 'iː][ɔːr][hoʊld][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪf]
**You yourself would not have the power to shield me or hold the jewels if**
你 你自己 会 不是 有 这 力量 到 盾 我 或者 抓住 这 珠宝 如果
[aɪ][wɜːr; wər] [kɔːt] .
**I were caught .**
我 是 捕捉 .

即使我被抓住了，你也没有能力保护我或保管这些珠宝。

[wʌn] [mʌst; məst] [lʊk] [ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] ['θɜːrəli] .
**One must look the ground over thoroughly .**
一 必须 看 这 地面 超过 彻底 .

必须仔细勘察地形。

['pɑːsəbli] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [left]
**Possibly , as you say , they are not even here in America , but have been left**
可能 , 作为 你 说 , 他们 是 不是 甚至 这里 在 美国 , 但 有 到过 左边
[ɪn] ['ɪtəli] .
**in Italy .**
在 意大利 .

或许正如你所说，他们甚至不在美国，而是被留在了意大利。

” [dʒɝːkə] [smaɪld] ['sloʊli] . [ - ]
**” Jurka smiled slowly . [ 132 ]**
” 尤尔卡 微笑 缓慢地 . [ - ]

尤尔卡缓缓地笑了。[132]

“ [aɪ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [jʊr; jər] [daʊt] , [maɪ] - .
**“ I will satisfy you on that point , and relieve your doubt , my Steccho .**
“ 我 将要 满足 你 在 那 观点 , 和 缓解 你的 怀疑 , 我的 - .

“我会在这一点上让你满意，消除你的疑虑，我的斯泰乔。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .
**They are here .**
他们 是 这里 .

他们来了。

['duːti] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ɑːn][ðə; ði] [fʊl] [kə'lekʃ(ə)n] , [ˌpɔlmiː'ɛri] [telz] [ˌem 'iː] .
**Duty was declared on the full collection , Palmieri tells me .**
责任 曾是 声明 在 这 满的 收藏 , 帕尔米耶里 讲述 我 .

帕尔米耶里告诉我，所有藏品都已缴纳关税。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [æz; əz][ðə; ði] ['praɪvət] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːn] - ['rezɪdənt] ['eɪliən] .
**It passed as the private jewels of a non - resident alien .**
它 通过了 作为 这 私人的 珠宝 的 一个 非 - 居民 外星人 .

它被当作非居民外国人的私人珠宝。

[soʊ][fɑːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ 'ɔːgdən ] [wɔːrd] [hæz; həz]['iːv(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] ,
**So far , I do not believe Ogden Ward has even seen them ,**
所以 远的 , 我 做 不是 相信 奥格登 沃德 有 甚至 已见 他们 ,

到目前为止，我认为奥格登·沃德甚至还没有见过他们。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌmz]
**but I know the girl has offered them to him in return for the sums**
但 我 知道 这 女孩 有 提供 他们 到 他 在 返回 为了 这 总和
[hiː; hi][hæz; həz] [əd'vænst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
**he has advanced for her musical education .**
他 有 先进的 为了 她 音乐 教育 .

但我知道，女孩把这些东西献给了他，以换取他预付给她的音乐教育费用。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['væljuː] . ”
**She has no conception of their value . ”**
她 有 不 概念 的 他们的 价值 . ”

她完全没有意识到他们的价值。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - !
**“ You know she has offered them to him , excellenza !**
“ 你 知道 她 有 提供 他们 到 他 , - !

“你知道她已经把它们献给了他，太棒了！”

” - [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] , [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [ kən'veiiŋ ]
**” Steccho's head was thrust forward eagerly , the emphasis in his tone conveying**
” - 头 曾是 推力 向前 急切地 , 这 强调 在 他的 语气 传递
[hɪz; ɪz][ˌɪnkrə'duːləti] .
**his incredulity .**
他的 怀疑 .

“斯特乔急切地向前伸出头，语气中的强调表达了他的难以置信。

“ [θruː] ['wɔrdz] [ˌdʒæpə'niːz] ['bʌtlər] , [ˌɪʃɪ'gɑːki] .
**“ Through Ward's Japanese butler , Ishigaki .**
“ 通过 病房 日本人 管家 , 石垣 .

“通过沃德的日本管家石垣。

[hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [wɔːrd] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] ['dɪnər] . ”
**He overheard her the night Ward gave the girl a dinner . ”**
他 无意中听到 她 这 夜晚 沃德 给予 这 女孩 一个 晚餐 . ”

那天晚上，沃德给那个女孩准备晚餐时，他无意中听到了她的话。

“ - , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['evriwer] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**“ Excellenza , your eyes are everywhere , ” murmured the boy .**
“ - , 你的 眼睛 是 到处 , ” 低声说道 这 男生 .

“埃克塞伦扎，你的眼睛到处乱转,”男孩低声说道。

“ [nɑːt][maɪ] [aɪz] , - , ” [smaɪld] [dʒɝːkə] .
**“ Not my eyes , Steccho , ” smiled Jurka .**
“ 不是 我的 眼睛 , - , ” 微笑 尤尔卡 .

“不是我的眼睛，斯特乔，”尤尔卡笑着说。

“ [maɪ][goʊld] .
**“ My gold .**
“ 我的 金子 .

我的黄金。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɪr] [ɪz][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [dɪ'strɪbjətər] , [eɪ] ?
**Georges here is an able and cautious distributor , eh ?**
乔治 这里 是 一个 有能力的 和 谨慎 分销商 , 嗯 ?

乔治是一位能干且谨慎的经销商，对吧?

[dʌz] [ðə; ði][gɜːrl][kɑːr'loʊtə]['nevər] [wer] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?
**Does the girl Carlota never wear her jewels ?**
做 这 女孩 卡洛塔 绝不 穿 她 珠宝 ?

卡洛塔这个女孩从来不戴她的珠宝吗?

” [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['kerləsli] [fɔːr; fər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][tuː; tə] ['fæsn] [hɪz; ɪz] [buːts] .
**” He stretched out his feet carelessly for Georges to fasten his boots .**
” 他 拉伸 出去 他的 脚 粗心大意 为了 乔治 到 系 他的 靴子 .

他漫不经心地伸出双脚，让乔治帮他系靴子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd]
**The boy watched him with unblinking eyes , thinking of how once he had**
这 男生 观看 他 和 一眨不眨 眼睛 , 思维 的 如何 一次 他 有
[siːn] [ðer; ðər] [haɪ] ,
**seen their high ,**
已见 他们的 高的 ,

男孩目不转睛地盯着他，想着自己曾经见过他们高高在上的样子。

[hɑːrd] [hiːlz] [graɪnd]['ɪntuː][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
**hard heels grind into the dead face of a man lying in the snow .**
难的 高跟鞋 研磨 进入 这 死的 脸 的 一个 男人 说谎 在 这 雪 .

坚硬的鞋跟碾过躺在雪地里的男人冰冷的脸庞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][də'miːtri, d'miːtri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gruːp] [ðen] .
**He was the friend of Dmitri and his group then .**
他 曾是 这 朋友 的 德米特里 和 他的 团体 然后 .

当时他是德米特里及其团队的朋友。

[ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [siːmd] [fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [ - ]
**The war had seemed far from their little mountain [ 133 ]**
这 战争 有 似乎 远的 从 他们的 小的 山 [ - ]

战争似乎离他们的小山很远[133]

['vɪlɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] - [truːps] [keɪm] [θruː] .
**village until there came a day when Jurka's troops came through .**
村庄 直到 那里 来了 一个 天 什么时候 - 军队 来了 通过 .

村庄一直存在，直到有一天尤尔卡的军队来到这里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɔːrtərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['hoʊmz] .
**They had quartered at the inn and scattered among the different homes .**
他们 有 四分 在 这 客栈 和 疏散 之中 这 不同的 房屋 .

他们住在客栈里，然后分散到各家各户。

[lɛvɑːnoʊ] , [oʊld][lɛvɑːnoʊ] , [huː] [priːtʃt] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [piːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['blæksmɪθ] [fɔːrdʒ] ,
**Levano , old Levano , who preached liberty and peace from his blacksmith forge ,**
莱瓦诺 , 老的 莱瓦诺 , WHO 布道 自由 和 和平 从 他的 铁匠 锻造 ,

老莱瓦诺，他曾在铁匠铺里宣扬自由与和平。

[hæd; həd] ['stæɡərd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ['æftər][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɜ˞z] [hæd; həd] [bɪn] ['vaiəleitid] ,
**had staggered out into the road after his two daughters had been violated ,**
有 交错 出去 进入 这 路 后 他的 二 女儿们 有 到过 违反 ,

他的两个女儿遭到侵犯后，他踉跄着走到了马路上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [red] - [hɑːt] ['brændɪŋ] - ['aɪərnz]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri] .
**and had thrust his red - hot branding - irons into the face of the soldiery .**
和 有 推力 他的 红色的 - 热的 品牌推广 - 熨斗 进入 这 脸 的 这 士兵 .

他把烧红的烙铁戳向士兵们的脸。

[dʒɜ˞ːkə][hæd; həd] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [hæd; həd] ['stɪfnd] ['ʌndər] [tʃoʊkt]
**Jurka had ground his heel on his mouth that had stiffened under choked**
尤尔卡 有 地面 他的 脚跟 在 他的 嘴 那 有 僵硬 在下面 窒息
[kɜːrs] .
**curses .**
诅咒 .

尤尔卡用脚后跟狠狠地踩着自己僵硬的嘴，嘴巴因为哽咽的咒骂而僵住了。

['leɪtər] , [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] — [hiː; hi][ stɛərd ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt]
**Later , in an upper room at the inn — He stared fixedly at the highly polished**
之后 , 在 一个 上 房间 在 这 客栈 — 他 凝视 固定地 在 这 高度 抛光
[buːts] [ʌv; əv][dʒɜ˞ːkə] ,
**boots of Jurka ,**
靴子 的 尤尔卡 ,

后来，在客栈楼上的一个房间里——他目不转睛地盯着尤尔卡擦得锃亮的靴子，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] ['fæsn] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['soʊlli] [ɑːn] [mə'riːnə] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
**and sought to fasten his memory solely on Maryna and the little mother .**
和 寻求 到 系 他的 记忆 仅 在 玛丽娜 和 这 小的 母亲 .

他努力将自己的记忆完全集中在玛丽娜和那位小母亲身上。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [sed] [mə'riːnə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd]
**The Count had said Maryna was a pretty little thing the day he had saved**
这 数数 有 说 玛丽娜 曾是 一个 漂亮的 小的 事物 这 天 他 有 已保存
- [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːps] .
**Steccho from the troops .**
- 从 这 军队 .

伯爵在从军队手中救下斯泰乔的那天，曾说过玛丽娜是个漂亮的小姑娘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] [nelt] [tuː; tə] [waɪp]
**She had run through the crowd in the village and had knelt to wipe**
她 有 跑步 通过 这 人群 在 这 村庄 和 有 跪下 到 擦拭
[hɜːr; hər] ['brʌðɜ˞z] [bruːzd] [feɪs] .
**her brother's bruised face .**
她 兄弟 瘀伤 脸 .

她穿过村里的人群，跪下来擦拭哥哥脸上的淤青。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berli] [ˌfɪf'tiːn] .
**That was the first time he had seen her , and she was barely fifteen .**
那 曾是 这 第一的 时间 他 有 已见 她 , 和 她 曾是 仅仅 十五 .

那是他第一次见到她，她当时才十五岁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['leɪtər][ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
**It had been later on , in the upper room at the inn ,**
它 有 到过 之后 在 , 在 这 上 房间 在 这 客栈 ,

后来，在客栈楼上的房间里，

[ðæt] - [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [prə'vaɪdɪŋ] ['seɪfti]
**that Steccho had sworn to enter the service of the Queen providing safety**
那 - 有 宣誓 到 进入 这 服务 的 这 女王 提供 安全
[maɪt] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [tuː] [left] [æt; ət] [rɪgəl] .
**might be assured the two left at Rigl .**
可能 是 保证 这 二 左边 在 RIGL .

斯泰乔曾发誓要为女王效力，以确保他们的安全，于是两人离开里格尔。

[wen'evər] , [æz; əz] [naʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] , [self] - [ə'ʃʊrd]
**Whenever , as now , he was tempted to spring at the white , self - assured**
每当 , 作为 现在 , 他 曾是 受诱惑 到 春天 在 这 白色的 , 自己 - 保证
[θroʊt] ,
**throat ,**
喉 ,

每当他像现在这样，想要扑向那白皙自信的喉咙时，

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
**he forced himself to think of them .**
他 强制 他自己 到 思考 的 他们 .

他强迫自己去想他们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [praɪ'merəli] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [seɪf] ,
**He had come to - night primarily to ask if they were still safe ,**
他 有 来 到 - 夜晚 主要 到 问 如果 他们 是 仍然 安全的 ,

他今晚来主要是为了询问他们是否仍然安全。

[ɪf] [hɪz; ɪz] - [hæd; həd] ['eni] [nuːz] [frʌm; frəm] [rɪgəl] ,
**if his excellenza had any news from Rigl ,**
如果 他的 - 有 任何 消息 从 RIGL ,

如果他阁下从里格尔那里得到任何消息，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['dɪ'miːtriz] [fə'lɑːsəfi] . [ - ]
**and to shake off the disquieting effect of Dmitri's philosophy . [ 134 ]**
和 到 摇 离开 这 令人不安的 影响 的 德米特里的 哲学 . [ - ]

并摆脱德米特里哲学带来的不安影响。[134]

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [wer] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , - , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] .
**“ I have never seen her wear jewels , excellenza , ” he answered slowly .**
“ 我 有 绝不 已见 她 穿 珠宝 , - , ” 他 回答 缓慢地 .

“我从未见过她佩戴珠宝，太棒了，”他缓缓回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] .
**“ She is very young , about sixteen .**
“ 她 是 非常 年轻的 , 关于 十六 .

“她很年轻，大约十六岁。”

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɑːbəbli] . ”
**They would not permit it , probably . ”**
他们 会 不是 允许 它 , 大概 . ”

他们大概不会允许的。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd] [lʊks] ['oʊldər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kaʊnt] ['kɜːrtli] .
**“ She is nineteen and looks older , ” returned the Count curtly .**
“ 她 是 十九 和 看起来 老 , ” 返回 这 数数 简短地 .

“她十九岁，但看起来比实际年龄大，”伯爵简短地回答道。

“ ['pɑːrd(ə)n] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðen] [siːn] [hɜːr; hər] ?
**“ Pardon — you have then seen her ?**
“ 赦免 — 你 有 然后 已见 她 ?

“你说什么？你见过她？ ”

” [dʒɜːkə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [met] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['iːgər] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**” Jurka made no reply , but met the boy's eager gaze with calculating suspicion .**
” 尤尔卡 制成 不 回复 , 但 遇见 这 男孩们 渴望的 目光 和 计算 怀疑 .

尤尔卡没有回答，而是带着算计的怀疑迎上了男孩急切的目光。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [jʊr; jər] [wei] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , - .
**“ You are feeling your way through the dark , Steccho .**
“ 你 是 感觉 你的 方式 通过 这 黑暗的 , - .

“你正在黑暗中摸索前行，斯特乔。”

[bɪ'wer] [ʌv; əv] ['prɪkɪŋ] [ swɔːdz ] .
**Beware of pricking swords .**
提防 的 刺 剑 .

小心尖锐的剑。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ ə'lɔtid ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][tæsk] , [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [tæsk] ,
**You have been allotted a certain task , a very easy task ,**
你 有 到过 分配 一个 肯定 任务 , 一个 非常 简单的 任务 ,

你被分配了一项任务，一项非常简单的任务。

['mɪrli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]
**merely to find out where these jewels are if they are concealed in the**
仅仅 到 寻找 出去 在哪里 这些 珠宝 是 如果 他们 是 暗 在 这
[ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][kɑːr'loʊtə] - ,
**apartment of Carlota Trelango ,**
公寓 的 卡洛塔 - ,

仅仅是为了查明这些珠宝是否藏在卡洛塔·特雷兰戈的公寓里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [get] [ðem; ðəm][æt; ət] [ɔːl] [rɪsks] .
**and to get them at all risks .**
和 到 得到 他们 在 全部 风险 .

不惜一切风险也要得到它们。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ə'poʊnənts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [krɔːl] [ænd; ənd] [kriːp] [ænd; ənd]
**You have two women as opponents , and you crawl and creep and**
你 有 二 女性 作为 对手 , 和 你 爬行 和 潜行者 和
['ʃædoʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wiːks] .
**shadow them for weeks .**
阴影 他们 为了 周 .

你的对手是两名女性，你要偷偷摸摸地跟踪她们好几个星期。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə] ['entər] [ðer; ðər][ə'boʊd][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**You were told to enter their abode and search it .**
你 是 讲述 到 进入 他们的 住所 和 搜索 它 .

你奉命进入他们的住所进行搜查。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
**You were told to find out their associates , their circumstances .**
你 是 讲述 到 寻找 出去 他们的 同事 , 他们的 情况 .

你的任务是查明他们的同伙和背景情况。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] [seɪv] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] .
**What have you accomplished save the incessant following of the girl herself .**
什么 有 你 完成 节省 这 不停歇 下列的 的 这 女孩 她自己 .

除了不停地跟踪那个女孩之外，你还取得了什么成就?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [ɪn'fætʃueɪtɪd] , [maɪ] - ?
**Are you then infatuated , my Steccho ?**
是 你 然后 迷恋 , 我的 - ?

那么，我的斯泰乔，你是不是已经迷恋上我了?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] .
**It is the eternal failing of youth .**
它 是 这 永恒 失败 的 青年 .

这是青春永恒的缺陷。

” - [feɪs] ['kʌlərd] ['dʌlli] .
**” Steccho's face colored dully .**
” - 脸 有色 沉闷地 .

斯特乔的脸色变得暗淡。

[mə'riːnə] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [ðə; ði][gɜːrl][kɑːr'loʊtə]['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər] .
**Maryna was fifteen , the girl Carlota only four years older .**
玛丽娜 曾是 十五 , 这 女孩 卡洛塔 仅有的 四 年 老 .

玛丽娜十五岁，卡洛塔只比她大四岁。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][ʌv; əv][rɪgəl][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - ['soʊldʒəri] [ðæt]
**Most of the young girls of Rigl had been given to the Jurka's soldiery that**
最多 的 这 年轻的 女孩们 的 RIGL 有 到过 给定 到 这 - 士兵 那
[wiːk] ,
**week ,**
星期 ,

那一周，里格尔的大部分年轻女孩都被送去了尤尔卡的士兵那里。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['lʌvliɪst] , — ['lɪt(ə)l] - , [ðə; ði] [peɪl] ['wɒndə] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**excepting the three loveliest , — little Roziska , the pale Wanda destined for the**
除外 这 三 最可爱的 , — 小的 - , 这 苍白 万达 注定 为了 这
['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] , [ænd; ənd]['reɪdiənt] [ - ]
**convent , and radiant [ 135 ]**
修道院 , 和 辐射状 [ - ]

除了三个最可爱的女孩——小罗兹卡、注定要去修道院的苍白的旺达和光彩照人的[135]

[kə'tɪŋkə] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] - , ['velvəti] , ['luːmɪnəs] .
**Katinka with eyes like Carlota's , velvety , luminous .**
卡廷卡 和 眼睛 喜欢 - , 天鹅绒般的 , 发光的 .

卡廷卡有着像卡洛塔一样的眼睛，丝绒般柔滑，闪闪发光。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃæft] [ʌv; əv]
**He had always watched her in church when she knelt in the long shaft of**
他 有 总是 观看 她 在 教会 什么时候 她 跪下 在 这 长的 轴 的
['pɜːrp(ə)l] [laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] [seɪnt] ['dʒenəˌviːv] .
**purple light above the aureole of Saint Genevieve .**
紫色的 光 多于 这 光环 的 圣 吉纳维芙 .

他总是会在教堂里看着她跪在圣热内维耶芙光环上方长长的紫色光束中。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [kə'tɪŋkə] [sʌm; səm] [deɪ] ,
**If there had been no war , he would have married Katinka some day ,**
如果 那里 有 到过 不 战争 , 他 会 有 已婚 卡廷卡 一些 天 ,

如果没有战争，他或许有一天会娶卡廷卡为妻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn] ,
**but the three had been dragged to the rooms above the inn ,**
但 这 三 有 到过 拖拽 到 这 房间 多于 这 客栈 ,

但这三人却被拖到了客栈楼上的房间里。

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['feɪvər] .
**reserved for the high honor of his excellenza's favor .**
预订的 为了 这 高的 荣誉 的 他的 - 偏爱 .

仅供尊贵的陛下赏赐。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ?
**Were the jewels but part of his plan ?**
是 这 珠宝 但 部分 的 他的 计划 ?

这些珠宝难道只是他计划的一部分吗？

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] - ['bjuːti] ,
**If he had seen Carlota's beauty ,**
如果 他 有 已见 - 美丽 ,

如果他曾见过卡洛塔的美貌，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θroʊn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
**would she not become like the three girls he had seen thrown out to the**
会 她 不是 变得 喜欢 这 三 女孩们 他 有 已见 抛掷 出去 到 这
['soʊldʒərz]['æftər][hɪz; ɪz] - [hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
**soldiers after his excellenza had wearied of them ?**
士兵 后 他的 - 有 疲惫 的 他们 ?

她难道不会像他亲眼所见的那三个女孩一样，在他厌倦了她们之后，就被扔给了士兵吗?

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [kiːn] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [swɑːv] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
**He lifted keen eyes to the suave , smiling face .**
他 抬起 敏锐的 眼睛 到 这 温文尔雅 , 微笑 脸 .

他抬起目光，看向那张风度翩翩、面带微笑的脸庞。

“ [ðeɪ] [goʊ] ['noʊwer] , [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] .
**“ They go nowhere , save to the places I have already told you .**
“ 他们 去 无处 , 节省 到 这 地方 我 有 已经 讲述 你 .

“他们哪儿也不去，只去我之前告诉过你们的地方。”

” ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['grɪmɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɜːr'vɪləti] [ænd; ənd][ prəu'test, 'prəu- ] [pɑːmz] .
**” Georges grimaced at his servility and protesting palms .**
” 乔治 做了个鬼脸 在 他的 奴性 和 抗议 棕榈树 .

乔治对他的卑躬屈膝和抗议的手掌露出了厌恶的表情。

“ [rɪ'kaʊnt] ! ” [ɔːrdərd] [dʒɜːkə] .
**“ Recount ! ” ordered Jurka .**
“ 叙事 ! ” 订购 尤尔卡 .

“重新计票！”尤尔卡命令道。

“ [ðə; ði] [mɑː'keize] , [wɔːrd] , [dʒɑːkoʊbɛli] .
**“ The Marchese , Ward , Jacobelli .**
“ 这 马尔凯塞 , 沃德 , 雅各贝利 .

“马尔凯塞、沃德、雅各贝利。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [mɔːr] ? ”
**Are there more ? ”**
是 那里 更多的 ? ”

还有更多吗?

“ [noʊ] [mɔːr] .
**“ No more .**
“ 不 更多的 .

“不再。

” [ðə; ði] ['bɔɪz] [geɪz] ['nevər] ['weivəd] .
**” The boy's gaze never wavered .**
” 这 男孩们 目光 绝不 犹豫不决 .

男孩的目光从未动摇过。

[də'miːtri, d'miːtri][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmæns] , [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd]
**Dmitri had said it was a romance , the affair in the Square , and**
德米特里 有 说 它 曾是 一个 浪漫 , 这 事务 在 这 正方形 , 和
[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] .
**they were his friends .**
他们 是 他的 朋友们 .

德米特里曾说过，广场上的那件事是一段恋情，而且他们是他的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,
**It gave him a curious ,**
它 给予 他 一个 好奇的 ,

这让他感到好奇，

['ɪnmoʊst] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θwɔːrtɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
**inmost thrill of happiness to feel that he was thwarting the man who had**
最 刺激 的 幸福 到 感觉 那 他 曾是 挫败 这 男人 WHO 有
[kɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ,
**killed the other girl ,**
被杀 这 其他 女孩 ,

内心深处涌起一股难以言喻的喜悦，因为他觉得自己挫败了杀害另一个女孩的凶手。

[kə'tɪŋkə] .
**Katinka .**
卡廷卡 .

卡廷卡。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ræŋ] ['laɪtli] .
**The bell of the suite rang lightly .**
这 钟 的 这 套房 响铃 轻轻 .

套房的门铃轻轻响了起来。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['leɪɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [suːt]['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrm] ,
**Georges sprang to his feet , laying an evening suit over the boy's arm ,**
乔治 弹簧 到 他的 脚 , 躺下 一个 晚上 套装 超过 这 男孩们 手臂 ,

乔治猛地站起身，把一套晚礼服搭在男孩的胳膊上。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ - ]
**and pushing him before him [ 136 ]**
和 推动 他 前 他 [ - ]

并把他推到他前面[136]

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [hɔːl] .
**into the reception - hall .**
进入 这 接待 - 大厅 .

进入接待大厅。

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**As he opened the door ,**
作为 他 打开 这 门 ,

他打开门时，

[hiː; hi] [geɪv] ['vɑːljəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪlərz] [ə'sɪstənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gɑːrb][ʌv; əv]
**he gave voluble directions to the tailor's assistant for the evening garb of**
他 给予 健谈的 方向 到 这 裁缝 助手 为了 这 晚上 外衣 的
[ðə; ði] [kaʊnt] .
**the Count .**
这 数数 .

他滔滔不绝地向裁缝的助手交代伯爵晚礼服的制作要求。

[ðə; ði][hoʊ'tel][peɪdʒ] [prɪ'zentɪd] ['sevrəl] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði]
**The hotel page presented several letters on a silver tray and passed on down the**
这 酒店 页 呈现 一些 信件 在 一个 银 托盘 和 通过了 在 向下 这
['kɔːrɪdɔːr] .
**corridor .**
走廊 .

酒店服务员端着几封信放在银托盘上，沿着走廊走去。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
**“ It is not safe for you to come here .**
“ 它 是 不是 安全的 为了 你 到 来 这里 .

“你来这里不安全。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [dʒɜːkə] | ['oʊpənd] | [ðə; ði] | ['letərz] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['sɪŋg(ə)l] | [θrʌst] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['slendər] | [bleɪd] | . |
| **”** | **Jurka** | **opened** | **the** | **letters** | **with** | **a** | **single** | **thrust** | **of** | **a** | **slender** | **blade** | **.** |
| ” | 尤尔卡 | 打开 | 这 | 信件 | 和 | 一个 | 单身的 | 推力 | 的 | 一个 | 苗条 | 刀刃 | . |

“尤尔卡用一把细长的刀刃一刺打开了信封。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [kliːn] | - | [kʌt] | [dek'sterəti] | ['fæsɪneɪtɪd] | - | . |
| **His** | **clean** | **-** | **cut** | **dexterity** | **fascinated** | **Steccho** | **.** |
| 他的 | 干净的 | - | 切 | 灵巧 | 着迷 | - | . |

他那干净利落的灵巧身手深深吸引了斯特乔。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wer] | [ðə; ði] | ['dev(ə)l] | [duː] | [juː; jʊ] | [lɪv; laɪv] | , | ['eniweɪ] | ? | ” |
| **“** | **Where** | **the** | **devil** | **do** | **you** | **live** | **,** | **anyway** | **?** | **”** |
| “ | 在哪里 | 这 | 魔鬼 | 做 | 你 | 居住 | , | 反正 | ? | ” |

“你到底住在哪儿啊？”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['twenti] | - | [eɪtθ] | [striːt] | , | [iːst] | , | ” | [hiː; hi] | [laɪd; liːd] | ['sɪmpli] | . |
| **“** | **Twenty** | **-** | **Eighth** | **Street** | **,** | **East** | **,** | **”** | **he** | **lied** | **simply** | **.** |
| “ | 二十 | - | 第八 | 街道 | , | 东方 | , | ” | 他 | 撒谎了 | 简单地 | . |

“东28街，”他简单地撒了个谎。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [tʃeɪndʒ] | ['ɔːf(ə)n] | . |
| **“** | **I** | **change** | **often** | **.** |
| “ | 我 | 改变 | 经常 | . |

我经常改变。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [frend] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | [pleɪs] | . | ” |
| **A** | **friend** | **told** | **me** | **of** | **this** | **place** | **.** | **”** |
| 一个 | 朋友 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 地方 | . | ” |

一位朋友向我推荐了这个地方。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [meɪk] | [noʊ] | [frendz] | , | [aɪ] | [hæv; həv] | [toʊld] | [juː; jʊ] | . | ” |
| **“** | **Make** | **no** | **friends** | **,** | **I** | **have** | **told** | **you** | **.** | **”** |
| “ | 制作 | 不 | 朋友们 | , | 我 | 有 | 讲述 | 你 | . | ” |

“我告诉过你，不要交朋友。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ə; eɪ] | ['fɔːrmər] | [frend] | [huːm] | [aɪ] | [hæd; həd] | [noʊn] | [ɪn] | [ 'səufiə; səu'fiːə ] | . |
| **“** | **A** | **former** | **friend** | **whom** | **I** | **had** | **known** | **in** | **Sofia** | **.** |
| “ | 一个 | 以前的 | 朋友 | 谁 | 我 | 有 | 已知 | 在 | 索菲亚 | . |

“一位我在索非亚认识的老朋友。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [bʌt; bət] | [met] | [hɪm; ɪm] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [striːt] | [wʌn] | [deɪ] | , | [ə; eɪ] | ['veri] | [oʊld] | [mæn] | , | ['bɔːrɪs] | — |
| **I** | **but** | **met** | **him** | **on** | **the** | **street** | **one** | **day** | **,** | **a** | **very** | **old** | **man** | **,** | **Boris** | **—** |
| 我 | 但 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 街道 | 一 | 天 | , | 一个 | 非常 | 老的 | 男人 | , | 鲍里斯 | — |

有一天我在街上碰到了他，一个很老的老人，名叫鲍里斯——

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] | [held] | [ʌp] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [fraʊn] | . |
| **”** | **Georges** | **held** | **up** | **his** | **hand** | **with** | **a** | **frown** | **.** |
| ” | 乔治 | 握住 | 向上 | 他的 | 手 | 和 | 一个 | 皱眉 | . |

乔治皱着眉头举起了手。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [kaʊnt] | [pə'ruːzd] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | ['letər] | [hiː; hi] | ['oʊpənd] | [twaɪs] | , | [ænd; ənd] | [smaɪld] | . |
| **The** | **Count** | **perused** | **the** | **first** | **letter** | **he** | **opened** | **twice** | **,** | **and** | **smiled** | **.** |
| 这 | 数数 | 仔细阅读 | 这 | 第一的 | 信 | 他 | 打开 | 两次 | , | 和 | 微笑 | . |

伯爵仔细阅读了他打开的第一封信两遍，然后笑了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [frʌm; frəm] | ['mɪsɪz] | . | ['kɛrɪŋtən] | ['nevinz] | , |
| **It** | **was** | **from** | **Mrs** | **.** | **Carrington** | **Nevins** | **,** |
| 它 | 曾是 | 从 | 太太 | . | 卡灵顿 | 内文斯 | , |

是卡林顿·内文斯夫人寄来的。

[ˈɜːrdʒəntli] [rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
**urgently requesting his presence and assistance in the success of her**
紧急 请求 他的 在场 和 协助 在 这 成功 的 她
[ˌentərˈteɪnmənt] [æt; ət] [bɛlvˈwɑːr] , [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] .
**entertainment at Belvoir , Long Island .**
娱乐 在 贝尔沃 , 长的 岛 .

紧急请求他到场协助，确保她在长岛贝尔沃的娱乐活动取得成功。

“ [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ruːz] [ˈɔːlweɪz] [wɪnz] [aʊt] , [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] .
**“ The social ruse always wins out , Georges .**
“ 这 社会的 诡计 总是 胜利 出去 , 乔治 .

“社交诡计总是会得逞的，乔治。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈemɪˌseriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmɜːrsi] ;
**We are the emissaries of the queen's mercy ;**
我们 是 这 使者 的 这 女王的 怜悯 ;

我们是女王仁慈的使者；

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈmeθədz] [fɔːr; fər] [ˌriːhəˈbiliteitɪŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] , [fɔːr; fər] [ ˈsælvidʒiŋ ]
**we wish to study the methods for rehabilitating the wounded , for salvaging**
我们 希望 到 学习 这 方法 为了 康复 这 受伤 , 为了 打捞
[ðə; ði] [wɔːr] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] .
**the war wreckage of humanity .**
这 战争 残骸 的 人类 .

我们希望研究如何帮助伤员康复，如何挽救战争给人类带来的创伤。

[ðə; ði] [ egˈzaild ] [ˈkwiːnz] [hɑːrt] [ɪz] [tɔːrn] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pʊr] [lɔːst] [wʌnz] .
**The exiled queen's heart is torn with remorse for her poor lost ones .**
这 放逐 女王的 心 是 撕裂 和 悔恨 为了 她 贫穷的 丢失的 一个 .

流亡的女王心中充满了对她可怜的失散亲人的悔恨。

[ˌaɪ ˈtiː] [ - ]
**It [ 137 ]**
它 [ - ]

它[137]

[saʊndz] [wel] [ænd; ənd] [ ˈəupənz ] [ˈmeni] [ dɔːz ] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [bɛlvˈwɑːr] .
**sounds well and opens many doors , among them , Belvoir .**
声音 出色地 和 打开 许多 门 , 之中 他们 , 贝尔沃 .

听起来不错，而且能打开很多扇门，其中就包括贝尔沃。

” [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] .
**” He laughed and tossed the letter to Georges .**
” 他 笑了 和 抛掷 这 信 到 乔治 .

他笑着把信扔给了乔治。

“ [əkˈsept] .
**“ Accept .**
“ 接受 .

“接受。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ˈsætərdeɪ] .
**It is for a week from Saturday .**
它 是 为了 一个 星期 从 周六 .

从周六开始，为期一周。

” - [ˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] .
**” Steccho waited his pleasure by the door .**
” - 等待 他的 乐趣 经过 这 门 .

“斯特乔在门口等待着他的到来。”

['tɪmɪdli] , [æz; əz][dʒɝːkə] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [meɪl] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] .
**Timidly , as Jurka went through his mail , he ventured to attract his attention once more .**
胆怯地 , 作为 尤尔卡 去 通过 他的 邮件 , 他 冒险 到 吸引 他的 注意力 一次 更多的 .

尤尔卡一边小心翼翼地翻阅邮件，一边再次尝试引起他的注意。

“ - , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [nuːz] ['riːs(ə)ntli] , [pər'hæps][frʌm; frəm][ 'səufiə; səu'fiːə ] , [frʌm; frəm][rɪgəl] ?
**“ Excellenza , you have heard some news recently , perhaps from Sofia , from Rigl ?**
“ - , 你 有 听到 一些 消息 最近 , 也许 从 索菲亚 , 从 RIGL ?

“Excellenza，你最近有没有听到一些消息，也许是从索菲亚，或者里格尔那里?

” ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ 'liŋgə ] ['ɑːbstɪnətli] .
**” Georges motioned him to leave , but he lingered obstinately .**
” 乔治 示意 他 到 离开 , 但 他 徘徊不去 顽固地 .

乔治示意他离开，但他却固执地赖着不走。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [jes] , [ʌv; əv] [mə'riːnə] , - ?
**“ You have news of my mother and sister , yes , of Maryna , excellenza ?**
“ 你 有 消息 的 我的 母亲 和 姐姐 , 是的 , 的 玛丽娜 , - ?

“你有我母亲和我妹妹的消息吗？是的，玛丽娜的消息，太好了？”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [mə'riːnə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] —
**You remember Maryna , the little girl who —**
你 记住 玛丽娜 , 这 小的 女孩 WHO —

你还记得玛丽娜吗？就是那个小女孩——

” [ðə; ði] [kaʊnt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz][blɑːnd] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
**” The Count nodded his blond head towards the door .**
” 这 数数 点头 他的 金发 头 向 这 门 .

伯爵朝门口点了点头。

“ [aʊt] !
**“ Out !**
“ 出去 !

“出去！

” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
**” he said briefly .**
” 他 说 简要地 .

他简短地说。

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][baɪ] ['sætərdeɪ] . ” [ - ]
**“ Bring me the jewels by Saturday . ” [ 138 ]**
“ 带来 我 这 珠宝 经过 周六 . ” [ - ]

“星期六之前把珠宝带给我。”[138]

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
## CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[siː'njɔːr] [dʒɑːkoʊbɛli][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bæfəld] [muːd] .
**Signor Jacobelli was in a baffled mood .**
签名者 雅各贝利 曾是 在 一个 困惑 情绪 .

雅各贝利先生一脸困惑。

['evri] [taɪm] [kɑːr'loʊtə] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['les(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] , ['duːbiəsli] ,
**Every time Carlota came for her lesson , he would regard her thoughtfully , dubiously ,**
每一个 时间 卡洛塔 来了 为了 她 课 , 他 会 看待 她 深思熟虑 , 可疑地 ,

每次卡洛塔来上课时，他都会若有所思、带着怀疑的目光打量她。

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːbləm][ɪn][hɜːr; hər] ['hæpi] ,
**but found no solution to his problem in her happy ,**
但 成立 不 解决方案 到 他的 问题 在 她 快乐的 ,

但他并没有在她快乐的生活中找到解决问题的办法。

[sə'riːn] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ['naʊədeɪz] .
**serene face and dark eyes that held a gleam of mirth nowadays .**
安详 脸 和 黑暗的 眼睛 那 握住 一个 闪耀 的 欢笑 如今 .

她平静的面容和深邃的眼睛，如今闪烁着一丝笑意。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [mɪst] ['miːtɪŋ] [wɔːrd] [hɪm'self] [ðer; ðər] .
**Once she had just missed meeting Ward himself there .**
一次 她 有 只是 错过 会议 沃德 他自己 那里 .

她曾在那里与沃德本人擦肩而过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] [sɪns] [ðə; ði] ['dɪnər] ,
**It had been his first visit since the dinner ,**
它 有 到过 他的 第一的 访问 自从 这 晚餐 ,

这是他自晚宴以来的首次来访。

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] ['mesɪndʒər] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][bɑːks] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l] - [ 'petld ] ['pɑːrmə] ['vaiəlits] .
**and after his departure a florist's messenger brought her a purple box filled with single - petaled Parma violets .**
和 后 他的 离开 一个 花店 信使 带来 她 一个 紫色的 盒子 已填 和 单身的 - 花瓣 帕尔马 紫罗兰 .

他离开后，一位花店的信使给她送来一个紫色的盒子，里面装满了单瓣的帕尔马紫罗兰。

['ʌndər] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] ['velvɪt] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pendənt] , [tuː] ['pɜːrfɪkt] , [per] - [ʃeɪpt] [pɜːrlz] .
**Under them lay a velvet case containing a pendant , two perfect , pear - shaped pearls .**
在下面 他们 躺 一个 天鹅绒 案件 包含 一个 吊坠 , 二 完美的 , 梨 - 形状 珍珠 .

下面放着一个天鹅绒盒子，里面装着一个吊坠，吊坠上有两颗完美的梨形珍珠。

[ʃiː; ʃi] [ri'teind] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['wɔrdz] [oʊn] [kɑːrd][ɪn] [heɪst] :
**She retained the messenger , writing on the back of Ward's own card in haste :**
她 保留 这 信使 , 写作 在 这 后退 的 病房 自己的 卡片 在 匆忙 :

她留住了信使，匆匆在沃德自己的名片背面写道：

[siː'njɔːr] : [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
**Signor : I thank you .**
签名者 : 我 感谢 你 .

先生：谢谢。

[ðə; ði]['oʊnli]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][aɪ]['evər] [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] !
**The only jewels I ever wear are those of my grandmother !**
这 仅有的 珠宝 我 曾经 穿 是 那些 的 我的 祖母 !

我唯一佩戴的珠宝都是我祖母的！

[kɑːr'loʊtə] - .
**Carlota Trelango .**
卡洛塔 - .

卡洛塔·特雷兰戈。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['flaʊərz] | — | [bɪ'hoʊld] | ! |
| **“** | **And** | **the** | **flowers** | **—** | **behold** | **!** |
| “ | 和 | 这 | 花朵 | — | 看哪 | ! |

“还有这些花——瞧!

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [flʌŋ] | [ʌp] | [ə; eɪ] | ['wɪndoʊ] | [ænd; ənd] | [liːnd] | [fɑːr] | [aʊt] | [tuː; tə] | [θroʊ] | [ðem; ðəm] | [daʊn] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [striːt] | . |
| **”** | **she** | **flung** | **up** | **a** | **window** | **and** | **leaned** | **far** | **out** | **to** | **throw** | **them** | **down** | **into** | **the** | **street** | **.** |
| ” | 她 | 扔 | 向上 | 一个 | 窗户 | 和 | 倾斜 | 远的 | 出去 | 到 | 扔 | 他们 | 向下 | 进入 | 这 | 街道 | . |

她猛地打开窗户，探出身子，把它们扔到街上。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [striːt] | [pi'ænoʊ] | [pleɪd] | [bɪ'loʊ] | , |
| **A** | **street** | **piano** | **played** | **below** | **,** |
| 一个 | 街道 | 钢琴 | 玩 | 以下 | , |

楼下传来街头钢琴的演奏声

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [waɪf] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['oʊnər] | ['tɜːrnɪŋ] | [ðə; ði] | [kræŋk] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [staʊt] | [bæm'bɪnɒ] | [ɑːn] | [wʌn] | [hɪp] | . |
| **the** | **wife** | **of** | **the** | **owner** | **turning** | **the** | **crank** | **with** | **a** | **stout** | **bambino** | **on** | **one** | **hip** | **.** |
| 这 | 妻子 | 的 | 这 | 所有者 | 转弯 | 这 | 曲柄 | 和 | 一个 | 肥硕 | 班比诺 | 在 | 一 | 时髦的 | . |

老板娘抱着一个壮实的婴儿，一边转动着曲柄。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [θroʊ] | [hɜːr; hər] | [sʌm; səm] | ['mʌni] | [naʊ] | , | ['maɪstroʊ] | , | [soʊ] | [ðæt] | [bəʊθ] | [ | - | ] |
| **“** | **You** | **throw** | **her** | **some** | **money** | **now** | **,** | **maestro** | **,** | **so** | **that** | **both** | **[** | **139** | **]** |
| “ | 你 | 扔 | 她 | 一些 | 钱 | 现在 | , | 大师 | , | 所以 | 那 | 两个都 | [ | - | ] |

“大师，你现在就给她一些钱，这样两人[139]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [soʊl] | [ænd; ənd] | ['bɑːdi] | [ɑːr; ər] | [fed] | . |
| **soul** | **and** | **body** | **are** | **fed** | **.** |
| 灵魂 | 和 | 身体 | 是 | 美联储 | . |

灵魂和身体都得到了滋养。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [wʌz; wəz] | [ˌaɪ 'tiː] | [sed] | , | [bred] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['bɑːdi] | , | [waɪt] | ['haiəsinθs] | — | ” | [ʃiː; ʃi] | [tʃekt] | [hɜːr'self] | , |
| **Who** | **was** | **it** | **said** | **,** | **bread** | **for** | **the** | **body** | **,** | **white** | **hyacinths** | **—** | **”** | **She** | **checked** | **herself** | **,** |
| WHO | 曾是 | 它 | 说 | , | 面包 | 为了 | 这 | 身体 | , | 白色的 | 风信子 | — | ” | 她 | 已检查 | 她自己 | , |

是谁说的，面包滋养身体，白色风信子——”她止住了话头，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'kɔːlɪŋ] | ['sʌd(ə)nli] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | [bɪn] | [də'miːtri, d'miːtri] | [huː] | [lʌvd] | [tuː; tə] | [tʃænt] | - | ['æksiəm] | , |
| **recalling** | **suddenly** | **that** | **it** | **had** | **been** | **Dmitri** | **who** | **loved** | **to** | **chant** | **Mahomet's** | **axiom** | **,** |
| 回忆 | 突然 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 德米特里 | WHO | 喜爱 | 到 | 呗 | - | 公理 | , |

突然想起，德米特里曾是那个喜欢吟诵穆罕默德格言的人，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [dʒɑːkoʊbɛli] | [hæd; həd] | [nɑːt] | ['iːv(ə)n] | ['noʊtɪst] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **but** | **Jacobelli** | **had** | **not** | **even** | **noticed** | **it** | **.** |
| 但 | 雅各贝利 | 有 | 不是 | 甚至 | 注意到 | 它 | . |

但雅各贝利甚至都没有注意到这一点。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['grʌmblɪŋli] | [hiː; hi] | [drɑːpt] | [ə; eɪ] | ['krʌmpld] | [bɪl] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['wʊmənz] | [ɪk'stendɪd] | ['eɪprən] | . |
| **Grumblingly** | **he** | **dropped** | **a** | **crumpled** | **bill** | **to** | **the** | **woman's** | **extended** | **apron** | **.** |
| 咕哝着 | 他 | 掉落 | 一个 | 皱巴巴的 | 账单 | 到 | 这 | 女性的 | 扩展 | 围裙 | . |

他嘟囔着把一张皱巴巴的钞票扔到女人伸出的围裙里。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | [ə; eɪ] | [spɔɪld] | [tʃaɪld] | ['eni] | [lɔːŋgər] | , | ” | [hiː; hi] | [toʊld] | [kɑːr'loʊtə] | . |
| **“** | **You** | **are** | **not** | **a** | **spoiled** | **child** | **any** | **longer** | **,** | **”** | **he** | **told** | **Carlota** | **.** |
| “ | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 被宠坏了 | 孩子 | 任何 | 更长 | , | ” | 他 | 讲述 | 卡洛塔 | . |

“你不再是被宠坏的孩子了,”他对卡洛塔说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['destəni] .
**“ You are now a person of destiny .**
“ 你 是 现在 一个 人 的 命运 .

“你现在是天命之人。”

[waɪ] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['petʃələnt] [ˌmæriə'net] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Why , then , do you persist in acting like a petulant marionette instead of the**
为什么 , 然后 , 做 你 坚持 在 表演 喜欢 一个 任性的 木偶 反而 的 这
['dɪɡnɪfaɪd] ['ɑːrtɪst] .
**dignified artiste .**
凝重 艺人 .

那么，你为什么还要像个任性的木偶一样行事，而不是像个高贵的艺术家呢？

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'bʌf] [wɔːrd] .
**You cannot afford to rebuff Ward .**
你 不能 买得起 到 回绝 沃德 .

你不能拒绝沃德。

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər]['peɪtrən] .
**He is your patron .**
他 是 你的 赞助人 .

他是你的赞助人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɡər] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][hoʊp] , [maɪ][tʃaɪld] ,
**You are merely a little beggar on the doorstep of hope , my child ,**
你 是 仅仅 一个 小的 乞丐 在 这 家门口 的 希望 , 我的 孩子 ,

孩子，你只不过是站在希望门口的一个小乞丐而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] . ”
**and you take on the airs of a queen . ”**
和 你 拿 在 这 播出 的 一个 女王 . ”

你摆出一副女王的姿态。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]
**“ And here you have been telling me all along that I must learn to be**
“ 和 这里 你 有 到过 讲述 我 全部 沿着 那 我 必须 学习 到 是
[ 'kwiːnlaik ] [ænd; ənd] [ə'luːf] .
**queenlike and aloof .**
女王般的 和 超然 .

“而你一直以来都告诉我，我必须学会像女王一样高傲冷漠。”

” [kɑːr'loʊtə][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋd] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
**” Carlota sat back in the winged armchair beside the fireplace .**
” 卡洛塔 卫星 后退 在 这 有翅膀的 扶手椅 旁 这 壁炉 .

卡洛塔靠在壁炉旁的扶手椅上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [diːp] [ænd; ənd] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
**It was far too deep and too high for her ,**
它 曾是 远的 也 深的 和 也 高的 为了 她 ,

对她来说，那里太深太高了。

['hævɪŋ] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['soʊlli] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði][roʊ'tʌnd] [ prə'pɔːʃəns ] [ʌv; əv][dʒɑːkoʊbɛli]
**having been selected solely to accommodate the rotund proportions of Jacobelli**
拥有 到过 已选 仅 到 容纳 这 圆润 比例 的 雅各贝利
, [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
**, but she preferred it .**
, 但 她 首选 它 .

最初选择这件衣服只是为了衬托雅各贝利圆润的身材，但她却更喜欢它。

[sʌm; səm] [wei] ,
**Some way ,**
一些 方式 ,

某种方式，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊn] [tʃer] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði]
**it had the significance of a throne chair when she felt herself holding the**
它 有 这 意义 的 一个 王座 椅子 什么时候 她 毛毡 她自己 保持 这
[ˈbæləns] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,
**balance of power ,**
平衡 的 力量 ，

当她感到自己掌握着权力平衡时，它就如同王座一般具有象征意义。

[æz; əz] [naʊ] .
**as now .**
作为 现在 .

和现在一样。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈdestəni] , [ðen] [haʊ] [kæn; kən] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː][ˈɔːltər]
**“ And if I am a person of destiny , then how can anything that I do alter**
“ 和 如果 我 是 一个 人 的 命运 ， 然后 如何 能 任何事物 那 我 做 改变
[ɪˈvents] ?
**events ?**
活动 ？

“如果我是命运之人，那么我所做的一切又怎能改变历史进程呢？”

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] , [ˈtiːzɪŋli] .
**” She laughed up at him softly , teasingly .**
” 她 笑了 向上 在 他 轻轻 ， 戏谑地 .

她抬头轻轻地、带着戏谑的笑声看着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ˈsɑːmbər] [ˌdɪsəˈpruːvl] .
**He looked away from her in somber disapproval .**
他 看起来 离开 从 她 在 忧郁 不赞成 .

他神色阴沉，不赞同地别过脸去。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [ɡʊd] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd] [frend] , ” [ - ]
**“ Oh , my dear , dear good teacher and friend , ” [ 140 ]**
“ 哦 ， 我的 亲爱的 ， 亲爱的 好的 老师 和 朋友 ， ” [ - ]

“哦，我亲爱的，我亲爱的老师和朋友，”[140]

[ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ] [swɪft] [riˈækʃ(ə)n] .
**she pleaded with swift reaction .**
她 恳求 和 迅速 反应 .

她恳求迅速做出反应。

“ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .
**“ Forgive me .**
“ 原谅 我 .

“对不起。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] , [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] .
**I will try , indeed I will .**
我 将要 尝试 ， 的确 我 将要 .

我会尽力，真的会。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ?
**What do you want me to do ?**
什么 做 你 想 我 到 做 ？

你想让我做什么？

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [siː] [ˈmɪstər] . [wɔːrd] [əˈloʊn] . ”
**Anything but see Mr . Ward alone . ”**
任何事物 但 看 先生 . 沃德 独自的 . ”

“什么都行，就是别单独见沃德先生。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] [fɔːr; fər][jʊr; jər][deɪ'bjuː] .
**“ You shall prepare for your début .**
“ 你 将 准备 为了 你的 首次亮相 .

“你要为你的首次亮相做好准备。”

” [dʒɑːkoʊbɛli] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['tʃælɪndʒ] ['ɪnstəntli] .
**” Jacobelli took up her challenge instantly .**
” 雅各贝利 采取 向上 她 挑战 即刻 .

“雅各贝利立即接受了她的挑战。”

“ [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][lɪst][fɔːr; fər][nekst]['siːz(ə)n] .
**“ Casanova will place you on the list for next season .**
“ 卡萨诺瓦 将要 地方 你 在 这 列表 为了 下一个 季节 .

“卡萨诺瓦会把你列入下赛季的名单。”

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ɪn'taɪər] [jɪr] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['stʌdi] .
**That will give you an entire year for more study .**
那 将要 给 你 一个 全部的 年 为了 更多的 学习 .

这样你就有一整年的时间可以继续学习了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fleɪm] [fɔːrθ] [ɪn] ['glɔːri] [æz; əz] [ˌmɑːrgə'riːtə] [ɔːr] ['gɪldə] — ”
**And you shall flame forth in glory as Margherita or Gilda — ”**
和 你 将 火焰 前进 在 荣耀 作为 玛格丽塔 或者 吉尔达 — ”

你将如玛格丽特或吉尔达般光芒四射——”

“ [waɪ] [nɑːt] [ˌsɑːn'tuːzə] [ɔːr] ['ɑːiːdə] ?
**“ Why not Santuzza or Aïda ?**
“ 为什么 不是 桑图扎 或者 艾达 ?

为什么不是桑图扎或艾达呢?

” - ['tempər] [roʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
**” Carlota's temper rose at his suggestion .**
” - 脾气 玫瑰 在 他的 建议 .

卡洛塔听到他的建议后勃然大怒。

“ [let] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [ðiːz] , [maɪ]['maɪstroʊ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [staʊt] [ænd; ənd]['plæsɪd][sʌm; səm] [deɪ] ,
**“ Let me sing these , my maestro , when I am stout and placid some day ,**
“ 让 我 唱歌 这些 , 我的 大师 , 什么时候 我 是 肥硕 和 平静 一些 天 ,
[bʌt; bət] [naʊ] ,
**but now ,**
但 现在 ,

“我的大师，等我哪天身体强壮、心境平和的时候，就让我唱这些歌吧，但现在，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuː] [roʊlz] . ”
**give me the new rôles . ”**
给 我 这 新的 角色 . ”

把新角色给我。

“ [juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði] [spek'tækjələr] , ” [hiː; hi] [ə'kjuːzd] .
**“ You seek the spectacular , ” he accused .**
“ 你 寻找 这 壮观的 , ” 他 被告 .

“你追求的是轰动效应,”他指责道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
**“ You would be like all of the women .**
“ 你 会 是 喜欢 全部 的 这 女性 .

“你会像其他女人一样。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [roʊl][ʌv; əv][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə'loʊn] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**They must have the greatest rôle of all written for them alone , dedicated to them .**
他们 必须 有 这 最 角色 的 全部 书面 为了 他们 独自的 ， 投入的 到 他们 .

他们必须拥有最伟大的角色，这部作品完全是为他们而写，献给他们的。

[ɑː] , [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] !
**Ah , do I not know !**
啊 ， 做 我 不是 知道 ！

啊，我怎么不知道呢！

" [mə'riːə] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['taɪreɪd] [ə'genst] [wɪmz] .
**" Maria arrived in time to prevent his tirade against whims .**
" 玛丽亚 到达的 在 时间 到 防止 他的 长篇大论 反对 心血来潮 .

玛丽亚及时赶到，阻止了他对任性妄为的咆哮。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] .
**She listened in delight as he told of the interview with Casanova .**
她 听着 在 喜 作为 他 讲述 的 这 面试 和 卡萨诺瓦 .

她听他讲述与卡萨诺瓦的会面时，听得津津有味。

" ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['setld] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [swiːt] [ænd; ənd]['dɑːs(ə)l][wʌns] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .
**" After it is all settled , she will be sweet and docile once more , " she promised .**
" 后 它 是 全部 定居 ， 她 将要 是 甜的 和 温顺 一次 更多的 ， " 她 承诺 .

"等一切都安顿下来，她就会再次变得温柔顺从了，"她承诺道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]['mɪstər] . ['wɔrdz] . "
**" She has not been the same even to me since that night at Mr . Ward's . "**
" 她 有 不是 到过 这 相同的 甚至 到 我 自从 那 夜晚 在 先生 . 病房 . "

"自从在沃德先生家的那晚之后，她对我的态度也变了。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [eɪ] ? " [dʒɑːkoʊbɛli][ stɛərd ] ['muːdɪli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**" You think that is the reason , eh ? " Jacobelli stared moodily before him ,**
" 你 思考 那 是 这 原因 ， 嗯 ？ " 雅各贝利 凝视 情绪低落地 前 他 ，

"你觉得这就是原因吗？"雅各贝利阴沉地盯着他。

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [mə'riːə] .
**feeling it was the proper time to enlighten Maria .**
感觉 它 曾是 这 恰当的 时间 到 开导 玛丽亚 .

觉得是时候让玛丽亚明白真相了。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] ?
**And yet , how ?**
和 然而 ， 如何 ？

然而，该如何实现呢？

[wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [beɪst] [ɑːn] [er] ? [ - ]
**Were not his suspicions based on air ? [ 141 ]**
是 不是 他的 怀疑 基于 在 空气 ？ [ - ]

他的怀疑难道不是基于空气吗？[141]

['oʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [pruːf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
**Only the voice down in the Square was actually proof to himself ,**
仅有的 这 嗓音 向下 在 这 正方形 曾是 实际上 证明 到 他自己 ，

只有广场上传来的声音才能真正证明他自己是对的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈʌðər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [treɪst]
**and how could he prove it to others , when he had not even traced**
和 如何 可以 他 证明 它 到 其他的 , 什么时候 他 有 不是 甚至 追踪
[ˌaɪ ˈtiː] ?
**it ?**
它 ?

他连线索都没找到，又怎么能向别人证明呢?

---

“ [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈstʌdiɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [məˈriːə] [pərˈsuːd] [ˈɜːrnɪstli] .
**“ For one thing , she is studying too hard , I think , ” Maria pursued earnestly .**
“ 为了 一 事物 , 她 是 学习 也 难的 , 我 思考 , ” 玛丽亚 追击 切实 .

“首先，我认为她学习太刻苦了，”玛丽亚认真地说道。

---

“ [fɔːr] [ˈlesnz; ˈlesənz][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [wʌnz] ; [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**“ Four lessons a week and such long ones ; are they not too much for the**
“ 四 课程 一个 星期 和 这样的 长的 一个 ; 是 他们 不是 也 很多 为了 这
[tʃaɪld] ,
**child ,**
孩子 ,

“每周四节课，而且每节课时间都很长；这对孩子来说会不会太多了？”

---

[siːˈnjɔːr] ? ”
**signor ? ”**
签名者 ? ”

签名者?

---

“ [fɔːr] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [dʒɑːkoʊbɛli] , [wʌn] [ˈbʊʃi] [ˈaɪbraʊ] [ˈlɪftɪŋ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
**“ Four ? ” repeated Jacobelli , one bushy eyebrow lifting in amazement .**
“ 四 ? ” 重复 雅各贝利 , 一 茂密的 眉 举重 在 惊愕 .

“四个？”雅各贝利重复道，惊讶地挑起一侧浓密的眉毛。

---

“ [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɔːr] [ˈlesnz; ˈlesənz][ə; eɪ] [wiːk] ? ”
**“ She tells you she has four lessons a week ? ”**
“ 她 讲述 你 她 有 四 课程 一个 星期 ? ”

“她说她一周有四节课？”

---

“ [tuː] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
**“ Two hours in the morning , two in the afternoon .**
“ 二 小时 在 这 早晨 , 二 在 这 下午 .

“上午两个小时，下午两个小时。”

---

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈstrenjuəs] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
**It is very strenuous , I think . ”**
它 是 非常 费力的 , 我 思考 . ”

我觉得这非常累人。

---

“ [ˈdaʊtləs] [soʊ] .
**“ Doubtless so .**
“ 毫无疑问 所以 .

毫无疑问。

---

” [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪzɪŋ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
**” He rose and paced the floor with rising agitation .**
” 他 玫瑰 和 踱步 这 地面 和 上升 搅动 .

他站起身来，在房间里踱来踱去，越来越焦躁不安。

---

[kɑːrˈloʊtə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈstuːdioʊ] [θriː] [taɪmz] [iːtʃ] [wiːk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] - [ˈaʊər]
**Carlota had come to his studio three times each week , for a two - hour**
卡洛塔 有 来 到 他的 工作室 三 时代 每个 星期 , 为了 一个 二 - 小时
[ˈles(ə)n] [ˈoʊnli] .
**lesson only .**
课 仅有的 .

卡洛塔每周三次来到他的工作室，每次只上两小时的课。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪr] | [wʌz; wəz] | [pruːf] | ['pɑːzətɪv] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [streiŋ] | ['sʌmwer] | ['ɪntuː] | [fər'bɪdn] | [pæðz] | . |
| **Here** | **was** | **proof** | **positive** | **that** | **she** | **was** | **straying** | **somewhere** | **into** | **forbidden** | **paths** | **.** |
| 这里 | 曾是 | 证明 | 积极的 | 那 | 她 | 曾是 | 迷途 | 某处 | 进入 | 禁止 | 路径 | . |

这确凿地证明她已经误入歧途，踏入了禁忌之地。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ˌæbsə'luːtli] | [ɪm'perətɪv] | , | [siːn'jɔːrə] | , | ” | [hiː; hi] | [bɪ'gæn] | ['hʌskɪli] | , |
| **“** | **It** | **is** | **absolutely** | **imperative** | **,** | **signora** | **,** | **”** | **he** | **began** | **huskily** | **,** |
| “ | 它 | 是 | 绝对地 | 至关重要的 | , | 女士 | , | ” | 他 | 开始 | 沙哑地 | , |

“夫人，这绝对是必须的,”他沙哑着嗓子说道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðə; ði] | [sə'spektɪd] | [wʌn] | [keɪm] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['ɪnər] | [ruːm] | , |
| **when** | **the** | **suspected** | **one** | **came** | **from** | **the** | **inner** | **room** | **,** |
| 什么时候 | 这 | 怀疑 | 一 | 来了 | 从 | 这 | 内 | 房间 | , |

当嫌疑人从内室出来时，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hʌmɪŋ] | [tuː; tə] | [hɜːr'self] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [lʌv] | ['trædʒədi] | [ʌv; əv] | [meɪ'lɪˌzɑːnd] | . |
| **humming** | **to** | **herself** | **from** | **the** | **love** | **tragedy** | **of** | **Mélisande** | **.** |
| 哼唱 | 到 | 她自己 | 从 | 这 | 爱 | 悲剧 | 的 | 梅丽桑德 | . |

她哼着歌，仿佛在听《梅丽桑德》这部爱情悲剧。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪm'perətɪv] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [meɪk] | [hɜːr; hər] | [deɪ'bjuː] | [nekst] | [jɪr] | , | ” | [hiː; hi] | ['fɪnɪʃt] | [kən'kluːsɪvli] | . |
| **“** | **Imperative** | **that** | **she** | **make** | **her** | **début** | **next** | **year** | **,** | **”** | **he** | **finished** | **conclusively** | **.** |
| “ | 至关重要的 | 那 | 她 | 制作 | 她 | 首次亮相 | 下一个 | 年 | , | ” | 他 | 完成的 | 最终 | . |

“她明年必须完成首秀,”他总结道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [di'leiz] | [ɑːr; ər] | ['deɪndʒərəs] | , | [ɪ'speʃəli] | [wen] | [wʌn] | [ɪz] | ['oʊvərˌstʌdi] | . |
| **“** | **Delays** | **are** | **dangerous** | **,** | **especially** | **when** | **one** | **is** | **overstudying** | **.** |
| “ | 延误 | 是 | 危险的 | , | 尤其 | 什么时候 | 一 | 是 | 过度学习 | . |

“拖延是危险的，尤其是在过度学习的情况下。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | ['hɪd(ə)n] | [rɪ'bjuːk] | [pæst] | [kəm'pliːtli] | [baɪ] | [kɑːr'loʊtə] | , | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [sed] | [gʊd] | - | [baɪ] | , | ['spɑːrklɪŋ] |
| **”** | **The** | **hidden** | **rebuke** | **passed** | **completely** | **by** | **Carlota** | **,** | **as** | **she** | **said** | **good** | **-** | **bye** | **,** | **sparkling** |
| ” | 这 | 隐 | 训斥 | 通过了 | 完全地 | 经过 | 卡洛塔 | , | 作为 | 她 | 说 | 好的 | - | 再见 | , | 闪闪发光 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['kɑːnfɪdənt] | , | [ænd; ənd] | [dʒɑːkoʊbɛli] | ['pɒndəd] | , |
| **and** | **confident** | **,** | **and** | **Jacobelli** | **pondered** | **,** |
| 和 | 自信的 | , | 和 | 雅各贝利 | 沉思 | , |

“卡洛塔丝毫没有察觉到那隐晦的责备，她神采奕奕、自信满满地道别，而雅各贝利则陷入了沉思。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [sens] | [ʌv; əv] | [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] | , | ['fiːlɪŋ] | [ðæt] | [hiː; hi] | [ə'loʊn] | [nuː] | [ðə; ði] | ['riːəl] | ['riːz(ə)n] | [fɔːr; fər] |
| **with** | **a** | **sense** | **of** | **responsibility** | **,** | **feeling** | **that** | **he** | **alone** | **knew** | **the** | **real** | **reason** | **for** |
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 责任 | , | 感觉 | 那 | 他 | 独自的 | 知道 | 这 | 真实的 | 原因 | 为了 |

| | | |
|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [dɪ'sepʃ(ə)n] | . |
| **her** | **deception** | **.** |
| 她 | 欺骗 | . |

他感到自己有责任，觉得只有他才知道她欺骗他的真正原因。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['pɑːsəbli] | [ | - | ] |
| **Possibly** | **[** | **142** | **]** |
| 可能 | [ | - | ] |

可能[142]

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 'tɔlimi ] | [ɔːr] | [də'miːtri, d'miːtri] | [maɪt] | [hæv; həv] | [ɪn'laɪt(ə)nd] | [hɪm; ɪm] | [stɪl] | ['fɜːrðər] | . |
| **Ptolemy** | **or** | **Dmitri** | **might** | **have** | **enlightened** | **him** | **still** | **further** | **.** |
| 托勒密 | 或者 | 德米特里 | 可能 | 有 | 开明 | 他 | 仍然 | 更远 | . |

托勒密或德米特里或许还能给他更多启发。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌnesə'serəli] | - | ['vɪzɪts] | [hæd; həd] | [bɪ'kʌm] | [mɔːr] | ['friːkwənt] | , |
| **Necessarily** | **Carlota's** | **visits** | **had** | **become** | **more** | **frequent** | **,** |
| 一定 | - | 访问 | 有 | 变得 | 更多的 | 频繁 | , |

因此，卡洛塔的来访次数必然变得更加频繁。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][roʊl][ɪn] ['eɪmzɪz] [ˌɑːpə'retə] .
**since she was to sing the leading rôle in Ames's operetta .**
自从 她 曾是 到 唱歌 这 领导 角色 在 艾姆斯 轻歌剧 .
因为她将在艾姆斯的轻歌剧中担任主角。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [kən'sent] ['æftər] ['meni] ['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [siːnz] .
**He had won her consent after many arguments and stormy scenes .**
他 有 韩元 她 同意 后 许多 论点 和 暴风雨 场景 .
经过多次争吵和激烈的争吵，他最终赢得了她的同意。

[sɪks] [taɪmz] [ɪn][wʌn] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə][bɛlv'wɑːr][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ]
**Six times in one week he had been summoned to Belvoir to consult with**
六 时代 在 一 星期 他 有 到过 被召唤 到 贝尔沃 到 咨询 和
['mɪsɪz] . ['nevinz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪt] .
**Mrs . Nevins about her fête .**
太太 . 内文斯 关于 她 宴请 .
一周之内，他六次被召到贝尔沃庄园与内文斯夫人商讨她的宴会事宜。

[fɔːr] [taɪmz] [ðə; ði] [blæk] [kɑːr][wɪð; wɪθ][ɪts] [bʌf] [ænd; ənd][oʊld][goʊld] [ɪn'tɪriər] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz]
**Four times the black car with its buff and old gold interior had waited his**
四 时代 这 黑色的 车 和 它是 增幅 和 老的 金子 内部的 有 等待 他的
[kən'viːniəns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][oʊld] ['braʊnstoʊn] [roʊ] [ɑːn] [fɔːrθ] [striːt] ,
**convenience outside the old brownstone row on Fourth Street ,**
方便 外部 这 老的 褐砂岩 排 在 第四 街道 ,
那辆黑色轿车，内饰是米黄色和古金色相间的，曾四次停在他方便的时候，停在第四街那排老式褐石建筑外。

[ænd; ənd] [wen] [kɑːr'loʊtə] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['les(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['oʊnli] [ 'tɔlimi ] [ɪn]
**and when Carlota arrived for her lesson , she had found only Ptolemy in**
和 什么时候 卡洛塔 到达的 为了 她 课 , 她 有 成立 仅有的 托勒密 在
[pə'zeʃn] .
**possession .**
拥有 .
当卡洛塔来上课时，她发现只有托勒密拥有它。

[jet] [eimz] [hæd; həd]['ɑːrgjuːd][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**Yet Ames had argued her into agreeing with him ,**
然而 艾姆斯 有 争论 她 进入 同意 和 他 ,
然而，艾姆斯说服了她，让她同意了他的观点。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'retə] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst]
**that this was his great opportunity to present his operetta under the most**
那 这 曾是 他的 伟大的 机会 到 展示 他的 轻歌剧 在下面 这 最多
['feɪvərəbl] ['ɔːspɪsɪz] .
**favorable auspices .**
有利 庇护 .
这是他在最有利的环境下演出他的轻歌剧的绝佳机会。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sɪŋ] [fiːəmɛtə] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['pɑːzətɪvli] .
**“ And you are to sing Fiametta , ” he told her positively .**
“ 和 你 是 到 唱歌 菲亚梅塔 , ” 他 讲述 她 积极地 .
“你要唱《菲亚梅塔》这首歌，”他肯定地告诉她。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [dɪr] , [ə; eɪ] [slɪm] , [ə'luːf] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ,
**“ You are the perfect type for her , dear , a slim , aloof little princess ,**
“ 你 是 这 完美的 类型 为了 她 , 亲爱的 , 一个 苗条的 , 超然 小的 公主 ,
['kwestɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] .
**questing for love .**
探索 为了 爱 .
“亲爱的，你正是她理想的对象，一个身材苗条、冷漠疏离的小公主，渴望爱情。”

[kæn; kən][juː; jʊ][get][ðə; ði] [tuː] ['kɑːstuːmz] , [ðə; ði] ['pɛzənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] ,
**Can you get the two costumes , the peasant's for the fête ,**
能 你 得到 这 二 服装 , 这 农民的 为了 这 宴请 ,

你能弄到那两套服装吗？一套是农夫参加庆典穿的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ?
**and the princess's when she is in the castle ?**
和 这 公主的 什么时候 她 是 在 这 城堡 ?

公主在城堡里的时候呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][fɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['wɔːrdroʊb] ,
**I suppose you could manage the first out of your own wardrobe ,**
我 认为 你 可以 管理 这 第一的 出去 的 你的 自己的 衣柜 ,

我想你应该能从自己的衣橱里找到第一件吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rent] [ðə; ði] ['ʌðər] ['rɔɪəl] ['reɪmənt] .
**and we will have to rent the other royal raiment .**
和 我们 将要 有 到 租 这 其他 皇家 服饰 .

我们还得租借其他皇家服饰。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['æktʃuəli] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] .
**” He was like a boy over the fun of actually preparing the production .**
” 他 曾是 喜欢 一个 男生 超过 这 乐趣 的 实际上 准备 这 生产 .

“他就像个孩子一样，享受着筹备制作的乐趣。”

[kɑːr'loʊtə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌʌnfər'gɪvɪŋli] , ['iːv(ə)n] [ə'preɪzɪŋli] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [ə'preɪz] [dʒɔɪ] .
**Carlota looked at him unforgivingly , even appraisingly , if one could appraise joy .**
卡洛塔 看起来 在 他 无情地 , 甚至 评估地 , 如果 一 可以 评价 喜悦 .

卡洛塔毫不留情地看着他，甚至带着一种审视的神情——如果快乐也能被审视的话。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ - ]
**“ I will never , never sing at the house of this [ 143 ]**
“ 我 将要 绝不 , 绝不 唱歌 在 这 房子 的 这 [ - ]

“我永远、永远不会在这个[143]的房子里唱歌

['mɪsɪz] . ['nevinz] .
**Mrs . Nevins .**
太太 . 内文斯 .

内文斯夫人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][bʌt; bət] ['mʌni] — ['nʌθɪŋ] .
**She has nothing in the whole world but money — nothing .**
她 有 没有什么 在 这 所有的 世界 但 钱 — 没有什么 .

她除了钱之外一无所有——什么都没有。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
**She is utterly impossible .**
她 是 完全地 不可能的 .

她简直不可理喻。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] ['greɪʃəsli] . ”
**She does not even know how to patronize graciously . ”**
她 做 不是 甚至 知道 如何 到 惠顾 亲切地 . ”

她甚至连如何礼貌地对待他人都不懂得。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] [hɑːrt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] .
**“ But , dear heart , you must forget her entirely .**
“ 但 , 亲爱的 心 , 你 必须 忘记 她 完全 .

“但是，亲爱的，你必须彻底忘记她。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**You are not doing this for her .**
你 是 不是 正在做 这 为了 她 .

你这样做不是为了她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] [lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [lʌv] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]
**It is for your own home land and the people you love there , for their**
它 是 为了 你的 自己的 家 土地 和 这 人们 你 爱 那里 ， 为了 他们的
[rɪˈliːf] . ”
**relief . ”**
宽慰 . ”

这是为了你自己的祖国和你在那里所爱的人，为了他们的福祉。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [ker] [tuː; tə]
**“ But there is not a single person in your company with whom I care to**
“ 但 那里 是 不是 一个 单身的 人 在 你的 公司 和 谁 我 关心 到
[biː; bi] [siːn] .
**be seen .**
是 已见 .

“但是，你们公司里没有一个人是我喜欢与之交往的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l][ˈɑːrtɪst] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðiːz] [səˈsaɪəti][ˈgɝːlz] .
**You have not one single artist , no one but these society girls .**
你 有 不是 一 单身的 艺术家 ， 不 一 但 这些 社会 女孩们 .

你们这里没有一个艺术家，除了这些上流社会的女孩之外，一个也没有。

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**I would never appear with them .**
我 会 绝不 出现 和 他们 .

我绝不会和他们一起出现。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] .
**I am a professional .**
我 是 一个 专业的 .

我是专业人士。

” [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈviːəməns] [ænd; ənd] [hɔːˈtɜːr] .
**” He laughed at her vehemence and hauteur .**
” 他 笑了 在 她 激烈 和 高 .

他嘲笑她的激烈和傲慢。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ ˈtɔlimi ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈfens] [ænd; ənd] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtid] [əˈgenst] [ðə; ði]
**It was as if Ptolemy had taken offense and expostulated against the**
它 曾是 作为 如果 托勒密 有 已采取 罪行 和 所宣称的 反对 这
[ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈklæsɪz] .
**privileged classes .**
特权 课程 .

仿佛托勒密对特权阶级感到愤慨，并对其进行了严厉的谴责。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hændz] [fæst] [ɪn][hɪz; ɪz] .
**He held her hands fast in his .**
他 握住 她 双手 快速地 在 他的 .

他紧紧地握住她的手。

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː] .
**“ You will , too .**
“ 你 将要 ， 也 .

你也会的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊvər][ɪn][noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪˈself] , [kɑːrˈloʊtə] .
**It will be over in no time , and I ask it for myself , Carlota .**
它 将要 是 超过 在 不 时间 ， 和 我 问 它 为了 我 ， 卡洛塔 .

这件事很快就会结束，我替我自己祈求，卡洛塔。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈselfɪʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I am absolutely selfish about it .**
我 是 绝对地 自私 关于 它 .

我在这件事上完全是自私的。

|  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [maɪ] | [fiːəmɛtə] | . |
| **You** | **are** | **my** | **Fiametta** | **.** |
| 你 | 是 | 我的 | 菲亚梅塔 | . |

你是我的菲亚梅塔。

|  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [roʊt] | [ˌaɪ ˈtiː] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | . |
| **I** | **wrote** | **it** | **for** | **you** | **.** |
| 我 | 写道 | 它 | 为了 | 你 | . |

我为你写的。

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [wʌn] | [els] | [kʊd; kəd] | [ˈevər] | [sɪŋ] | [ˌaɪ ˈtiː] | . |
| **No** | **one** | **else** | **could** | **ever** | **sing** | **it** | **.** |
| 不 | 一 | 别的 | 可以 | 曾经 | 唱歌 | 它 | . |

其他人根本唱不了这首歌。

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [noʊ] | [juː; jʊ] | [wɜːr; wər] | [ɪts] | [soʊl] | [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] | . |
| **You** | **know** | **you** | **were** | **its** | **sole** | **inspiration** | **.** |
| 你 | 知道 | 你 | 是 | 它是 | 唯一 | 灵感 | . |

你知道你是它唯一的灵感来源。

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [huː] | [wɪl] | [noʊ] | [juː; jʊ] | [aʊt] | [ðer; ðər] | ? |
| **And** | **who** | **will** | **know** | **you** | **out** | **there** | **?** |
| 和 | WHO | 将要 | 知道 | 你 | 出去 | 那里 | ? |

谁会认识你呢?

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [ˈoʊnli] | [tuː; tə] | [lend] | [ˌem ˈiː] | [jʊr; jər] | [ˈwʌndərf(ə)l] | [vɔɪs] | [fɔːr; fər] | [ˈaʊər; ɑːr] | [səkˈses] | , |
| **It** | **is** | **only** | **to** | **lend** | **me** | **your** | **wonderful** | **voice** | **for** | **our** | **success** | **,** |
| 它 | 是 | 仅有的 | 到 | 借 | 我 | 你的 | 精彩的 | 嗓音 | 为了 | 我们的 | 成功 | , |

你只愿用你美妙的歌声助力我们的成功。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [sʌm; səm] | [deɪ] | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [siː] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [sɪŋ] | [ˌaɪ ˈtiː] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [grænd] | [ˈɑːprə] | . |
| **and** | **some** | **day** | **I** | **shall** | **see** | **that** | **you** | **sing** | **it** | **at** | **the** | **grand** | **opera** | **.** |
| 和 | 一些 | 天 | 我 | 将 | 看 | 那 | 你 | 唱歌 | 它 | 在 | 这 | 盛大 | 歌剧 | . |

总有一天，我会在大歌剧院看到你演唱这首歌。

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dəunt] | [juː; jʊ] | [wɑːnt] | [ˌem ˈiː] | [tuː; tə] | [wɪn] | [aʊt] | ? |
| **Don't** | **you** | **want** | **me** | **to** | **win** | **out** | **?** |
| 不 | 你 | 想 | 我 | 到 | 赢 | 出去 | ? |

难道你不希望我赢吗?

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [pleɪst] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | [ˈʌndər] | [hɜːr; hər] | [ˈɑːbstɪnət] | , | [ˈpɔɪntɪd] | [ˈlɪt(ə)l] | [tʃɪn] | . |
| **”** | **He** | **placed** | **his** | **hand** | **under** | **her** | **obstinate** | **,** | **pointed** | **little** | **chin** | **.** |
| ” | 他 | 放置 | 他的 | 手 | 在下面 | 她 | 顽固 | , | 尖 | 小的 | 下巴 | . |

他把手放在她那倔强的小下巴下面。

|  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [wʌz; wəz] | [ˌaɪ ˈtiː] | [hæd; həd] | [ˈrɪt(ə)n] | , |
| **Who** | **was** | **it** | **had** | **written** | **,** |
| WHO | 曾是 | 它 | 有 | 书面 | , |

是谁写的?

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [hɜːr; hər] | [ˈpɜːrfɪkt] | , | [fruːt] | - | [ʃeɪpt] | [tʃɪn] | , |
| **“** | **her** | **perfect** | **,** | **fruit** | **-** | **shaped** | **chin** | **,** |
| “ | 她 | 完美的 | , | 水果 | - | 形状 | 下巴 | , |

她那完美、水果形状的下巴，

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌtʃ] | [æz; əz] | [kɔːˈrɛdʒioʊ] | [lʌvd] | [tuː; tə] | [peɪnt] | ” | ? | [ | - | ] |
| **Such** | **as** | **Correggio** | **loved** | **to** | **paint** | **”** | **?** | **[** | **144** | **]** |
| 这样的 | 作为 | 科雷焦 | 喜爱 | 到 | 画 | ” | ? | [ | - | ] |

例如科雷乔喜欢画的那种画”? [144]

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [smɔːl] | , | [ˈθɜːroʊbred] | [hed] | [wɪð; wɪθ] | [ɪts] | [kloʊz] | , | [braʊn] | [kəːlz] | , |
| **And** | **her** | **small** | **,** | **thoroughbred** | **head** | **with** | **its** | **close** | **,** | **brown** | **curls** | **,** |
| 和 | 她 | 小的 | , | 纯种马 | 头 | 和 | 它是 | 关闭 | , | 棕色的 | 卷发 | , |

她那小巧精致的脑袋，有着浓密的棕色卷发，

[ðə; ði] ['splendɪd] [depθ] [ænd; ənd] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [ðə; ði] [kliːn] , [faɪn] [kɜːrv] [ʌv; əv]

**the splendid depth and luster of her dark eyes , the clean , fine curve of**

这 灿烂 深度 和 光泽 的 她 黑暗的 眼睛 ， 这 干净的 ，美好的 曲线 的

[tʃɪn] [ænd; ənd] [θroʊt] ,

**chin and throat ,**

下巴 和 喉 ，

她那双深邃明亮的眼睛，下巴和喉咙线条流畅优美，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] ['evər] - [nuː] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

**they were an ever - new delight to him .**

他们 是 一个 曾经 - 新的 喜 到 他 .

它们给他带来了源源不断的快乐。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] .

**She lifted her lashes slowly and met his gaze with accusing eyes .**

她 抬起 她 睫毛 缓慢地 和 遇见 他的 目光 和 指控 眼睛 .

她缓缓抬起睫毛，用指责的目光迎上他的视线。

“ [wɪl] — [wɪl] [ðɪs] [gɜːrl] , [jʊr; jər] [nuː] ['pjuːp(ə)l] , [sɪŋ] [ə; eɪ] [roʊl] ['ɔːlsoʊ] ? ”

**“ Will — will this girl , your new pupil , sing a rôle also ? ”**

“ 将要 — 将要 这 女孩 ， 你的 新的 瞳孔 ， 唱歌 一个 角色 还 ？ ”

“威尔——这位女孩，你的新学生，也愿意演唱一个角色吗？”

“ ['ʃʊrli] , [dɪr] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəntli] .

**“ Surely , dear , ” he told her confidently .**

“ 一定 ，亲爱的 ， ” 他 讲述 她 自信地 .

“当然可以，亲爱的，”他自信地告诉她。

“ [wʌn] [mʌst; məst] [θroʊ] [sʌm; səm][sɑːps][tuː; tə] ['sɜːrbərəs] , [θriː] - ['hedɪd] ['mɑːnstər][ʌv; əv] [welθ]

**“ One must throw some sops to Cerberus , three - headed monster of wealth**

“ 一 必须 扔 一些 肥皂 到 地狱犬 ， 三 - 标题 怪物 的 财富

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .

**and otherwise .**

和 否则 .

“必须给地狱犬刻耳柏洛斯一些好处，它是财富和其他方面的三头怪兽。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][ðə; ði]['meddzɔ] [roʊl] [ʌv; əv] ['nedə] .

**She will only have the mezzo rôle of Nedda .**

她 将要 仅有的 有 这 中音 角色 的 内达 .

她只会出演女中音角色内达。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['prɪnses] [gɜːrl] ,

**But you will be my princess girl ,**

但 你 将要 是 我的 公主 女孩 ，

但你永远都是我的公主，宝贝。

['sɪŋɪŋ] [maɪ] - [kwest] [ʌv; əv] [lʌv] - [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

**singing my ' Quest of Love ' for love of Italy and me .**

歌唱 我的 - 寻求 的 爱 - 为了 爱 的 意大利 和 我 .

我为爱意大利和爱我自己而唱我的《爱的追寻》。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [rɪtʃ] , [dʒʌst][wiː; wi] [tuː] ,

**And some day , when we are very rich , just we two ,**

和 一些 天 ，什么时候 我们 是 非常 富有的 ， 只是 我们 二 ，

总有一天，当我们非常富有的时候，就只有我们两个人，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] [ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] ['vɪlə] - [wɪð; wɪθ][ɪts] [roʊz] - ['tɪntɪd] [wɔːlz] .

**we will go to Italy and find your Villa Tittani with its rose - tinted walls .**

我们 将要 去 到 意大利 和 寻找 你的 别墅 - 和 它是 玫瑰 - 有色 墙壁 .

我们将前往意大利，找到您那座有着玫瑰色墙壁的蒂塔尼别墅。

[wʊd] [juː; jʊ] [klaɪm] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ?
**Would you climb them to find me ?**
会 你 爬 他们 到 寻找 我 ?
你愿意爬上它们来找到我吗?

” [kɑːr'loʊtə] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [kwɪk] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] .
**” Carlota smiled up at him , a flash of quick mischief in her glance .**
” 卡洛塔 微笑 向上 在 他 , 一个 闪光 的 快的 恶作剧 在 她 瞥一眼 .
卡洛塔抬头对他微笑，眼神中闪过一丝狡黠。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ?
**“ And what of your father who lives in Colorado ?**
“ 和 什么 的 你的 父亲 WHO 生活 在 科罗拉多州 ?
“那你住在科罗拉多州的父亲呢？”

[wʊd] [hiː; hi] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] ” — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] :
**Would he allow you to ” — she hesitated for the word :**
会 他 允许 你 到 ” — 她 犹豫了一下 为了 这 单词 :
他会允许你吗？”——她犹豫了一下才说出这个词：

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [tuː; tə] ['mæri] — “ [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['æftər] [lʌv] [kwests] [fɔːr; fər][roʊz] - [wɔːld]
**he had not said to marry — “ to go away after love quests for rose - walled**
他 有 不是 说 到 结婚 — “ 到 去 离开 后 爱 任务 为了 玫瑰 - 有围墙的
['vɪləz] ? ”
**villas ? ”**
别墅 ? ”
他并没有说要结婚——“去追寻爱情，然后去住玫瑰花环绕的别墅？”

“ [dæd] ['wʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [prə'duːst] ['sevrəl] [sək'sesf(ə)l] ['ɒprəz] .
**“ Dad wouldn't say a word if I had produced several successful operas .**
“ 爸爸 不会 说 一个 单词 如果 我 有 生产 一些 成功的 歌剧 .
“如果我制作了几部成功的歌剧，爸爸也不会说什么。”

” [eimz] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ steərd ] ['kwɪzɪkli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [skwer] .
**” Ames went over to the window and stared quizzically down at the Square .**
” 艾姆斯 去 超过 到 这 窗户 和 凝视 疑惑地 向下 在 这 正方形 .
艾姆斯走到窗边，疑惑地凝视着广场。

“ [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] [ - ]
**“ The verdict of your family [ 145 ]**
“ 这 判决 的 你的 家庭 [ - ]
“你家人的判决[145]

[rests] ['soʊlli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['vɜːrdɪkt][fɜːrst] .
**rests solely on the world's verdict first .**
休息 仅 在 这 世界的 判决 第一的 .
首先，一切都取决于全世界的评判。

[ðæts] [ðə; ði][læst] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][dæd] , [sək'ses] ; ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [driːmz]
**That's the last word with Dad , success ; whether you can change your dreams**
那就是 这 最后的 单词 和 爸爸 , 成功 ; 无论 你 能 改变 你的 梦境
['ɪntuː] [ri'æləti] ,
**into reality ,**
进入 现实 ,
这就是爸爸对成功的最终评价：能否将梦想变为现实。

[kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['ælkəmɪsts] [trɪk] [wɪð; wɪθ] [liːd] ['ɪntuː][goʊld] .
**kind of like the old alchemist's trick with lead into gold .**
种类 的 喜欢 这 老的 炼金术士的 诡计 和 带领 进入 金子 .
有点像古代炼金术士把铅变成金子的把戏。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['riːəl] [ðæn; ðən][ðə; ði]
**The difference is that , to us , it is the dreams that are more real than the**
这 不同之处 是 那 ， 到 我们 ， 它 是 这 梦境 那 是 更多的 真实的 比 这
[ˌkɑːnsə'meɪʃn] ,
**consummation ,**
圆房 ，

区别在于，对我们而言，梦想比实现梦想更真实。

[eɪ] , [dɪr] ?
**eh , dear ?**
嗯 ，亲爱的 ？

嗯，亲爱的?

[fər'get] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**Forget about him .**
忘记 关于 他 .

别理他了。

[lets] ['fɪgjər] [aʊt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kɑːstuːm] . ”
**Let's figure out about your costume . ”**
我们来吧 数字 出去 关于 你的 戏服 . ”

我们来商量一下你的服装吧。

“ [aɪ][kæn; kən][get] [bəuθ] , [siː'njɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [dɪ'mjʊrli] ; “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli]
**“ I can get both , signor , ” she promised demurely ; “ and they will be perfectly**
“ 我 能 得到 两个都 ， 签名者 ， ” 她 承诺 端庄地 ； “ 和 他们 将要 是 完美
[kə'rekt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] . ”
**correct , I promise . ”**
正确的 ，我 承诺 . ”

“先生，我可以两个都弄到，”她矜持地保证道，“而且我保证它们绝对正确。”

“ [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] .
**“ Don't call me that .**
“ 不 称呼 我 那 .

“别这么叫我。”

[seɪ] ['grɪfɪθ] , [ɔːr] [grɪf] .
**Say Griffeth , or Griff .**
说 格里菲斯 ，或者 格里夫 .

叫格里菲斯，或者格里夫。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [pet] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**It isn't exactly a pet name , but I rather like it .**
它 不是 确切地 一个 宠物 姓名 ， 但 我 相当 喜欢 它 .

这不算是一个昵称，但我还挺喜欢的。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld] [welʃ] [fɔːr'ber] .
**I got it from some old Welsh forbear .**
我 得到 它 从 一些 老的 威尔士语 忍耐 .

我从一位威尔士老祖辈那里得到的。

['lɪs(ə)n] , [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] .
**Listen , I know just what you should wear .**
听 ，我 知道 只是 什么 你 应该 穿 .

听着，我知道你该穿什么。

['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [ˌmiːdi'iːvəl] [laɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['velvɪt] [gaʊn] [juː; jʊ] [wɔːr] [æt; ət][ðə; ði]
**Something with a straight mediæval line like the velvet gown you wore at the**
某物 和 一个 直的 中世纪 线 喜欢 这 天鹅绒 袍 你 穿着 在 这
[fɛlpsɛz] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .
**Phelpses the first night I met you .**
菲尔普斯 这 第一的 夜晚 我 遇见 你 .

像你第一次在菲尔普斯家穿的那件天鹅绒礼服一样，线条笔直的中世纪风格的衣服。

[aɪ] [θɔːt] [ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [laɪk] [sʌm; səm] [streɪ] ['prɪnses] [gɜːrl] [laɪk] [rɑːstændz]
**I thought then how much you were like some stray princess girl like Rostand's**
我 想法 然后 如何 很多 你 是 喜欢 一些 流浪 公主 女孩 喜欢 罗斯丹的
- .
**Lointaine .**
- .

我当时就想，你多么像罗斯丹笔下的洛因泰恩那样的落魄公主啊。

[rɪ'membər] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] ['prɪnses] .
**Remember , he called her his remote princess .**
记住 , 他 称为 她 他的 偏僻的 公主 .

别忘了，他称她为他遥远的公主。

” [kɑːr'loʊtə] [slɪpt] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['nɪrnəs] , [ænd; ənd] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər]
**” Carlota slipped aside from his disturbing nearness , and knelt by the fire**
” 卡洛塔 滑倒了 旁边 从 他的 令人不安 接近 , 和 跪下 经过 这 火
[tuː; tə] [pet] [ 'tɔlimi ] .
**to pet Ptolemy .**
到 宠物 托勒密 .

卡洛塔躲开了他令人不安的靠近，跪在火堆旁抚摸托勒密。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [dres] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['rɔɪəl] .
**“ But that dress was not at all royal .**
“ 但 那 裙子 曾是 不是 在 全部 皇家 .

但那件裙子一点也不像皇室礼服。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'meɪz] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['truːli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
**I shall amaze you with one truly magnificent .**
我 将 惊奇 你 和 一 真的 壮丽 .

我将用一件真正令人惊叹的作品来震撼你。

” [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] [boʊstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]
**” He laughed at her boasting and insisted on showing her his idea of**
” 他 笑了 在 她 吹嘘 和 坚持 在 显示 她 他的 主意 的
[ðə; ði] [gaʊn] ,
**the gown ,**
这 袍 ,

他嘲笑她的吹嘘，并坚持要给她看他设计的礼服。

['dreɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪlkən] [strɪp] [ʌv; əv] ['piːnjə] [klɔːθ] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [treɪn] [frʌm; frəm]
**draping her with a long silken strip of piña cloth that made a train from**
垂褶 她 和 一个 长的 丝 条 的 菠萝 布 那 制成 一个 火车 从
[hɜːr; hər] [slɪm] [ 'ʃəuldəz ] .
**her slim shoulders .**
她 苗条的 肩膀 .

用一条长长的丝绸菠萝纤维布披在她身上，从她纤细的肩膀垂下一条拖尾。

[ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] [ - ]
**On the shelf [ 146 ]**
在 这 架子 [ - ]

在架子上[146]

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braʊn] ['kæsəroʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfəˌretɪd] ['sɪlvər] [stænd] , [kraʊn] - [ʃeɪpt]
**above the door was a brown casserole in a perforated silver stand , crown - shaped**
多于 这 门 曾是 一个 棕色的 沙锅 在 一个 穿孔的 银 站立 , 王冠 - 形状
.
**.**
.

门上方放着一个棕色砂锅，放在一个镂空的银色支架上，支架呈皇冠状。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl] , [eimz] [dɪ'klerd] ['ɡreɪvli] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [loʊ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [kəːlz] ,
**It made a perfect coronal , Ames declared gravely , setting it down low over her curls ,**
它 制成 一个 完美的 冠 ， 艾姆斯 声明 严重地 ， 环境 它 向下 低的 超过 她 卷发 ，

“这简直是完美的发冠,”艾姆斯严肃地说道，并将发冠轻轻地放在她的卷发上。

['sʌmwʌt] ['hevi] [ænd; ənd] ['bɪzəntiːn] , [bʌt; bət][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] .
**somewhat heavy and Byzantine , but most becoming .**
有些 重的 和 拜占庭 ， 但 最多 成为 .

略显厚重，风格也有些拜占庭式，但非常得体。

[də'miːtri, d'miːtri] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ə'kleɪm] [hɜːr; hər] ,
**Dmitri came in to acclaim her ,**
德米特里 来了 在 到 欢呼 她 ，

德米特里进来称赞她，

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] ['pɑːtɪd] [ə'zeɪliə] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
**bringing with him the first potted azalea he had happened to see in the market .**
带来 和 他 这 第一的 盆栽 映山红 他 有 发生 到 看 在 这 市场 .

他带来了在市场上偶然看到的第一盆杜鹃花。

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ɪn] ['traɪʌmf] .
**He set it down on the window - seat in triumph .**
他 放 它 向下 在 这 窗户 - 座位 在 胜利 .

他得意洋洋地把它放在窗台上。

“ [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
**“ See how much I love you !**
“ 看 如何 很多 我 爱 你 ！

“看看我有多爱你！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
**” he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] , [bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɡriːn] [tʌb] [ænd; ənd][ɔːl] .
**“ It was very heavy , but I brought it , green tub and all .**
“ 它 曾是 非常 重的 ， 但 我 带来 它 ， 绿色的 浴缸 和 全部 .

“它很重，但我还是把它带来了，包括那个绿色的桶。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?
**Do you know why ?**
做 你 知道 为什么 ?

你知道为什么吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [maɪ] [pʊr] ['sɪmpltən] .
**Of course not , my poor simpletons .**
的 课程 不是 ， 我的 贫穷的 傻瓜 .

当然不是，我可怜的傻瓜们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] ['flaʊərz] [ɡroʊ] [waɪld][ɪn] [ə'bʌndəns] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .
**It is because these flowers grow wild in abundance in my native land .**
它 是 因为 这些 花朵 生长 荒野 在 丰富 在 我的 本国的 土地 .

这是因为这些花在我的家乡随处可见，而且非常茂盛。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [laɪk] | [ðə; ði] | ['roʊziz] | [ʌv; əv] | ['ʃærən] | ['blɑsəmɪŋ] | [ɪn] | ['aʊər; ɑːr] | ['maʊnt(ə)n] | ['wɪldərnəs] | , |
| **They** | **are** | **like** | **the** | **roses** | **of** | **Sharon** | **blossoming** | **in** | **our** | **mountain** | **wildernesses** | **,** |
| 他们 | 是 | 喜欢 | 这 | 玫瑰 | 的 | 莎伦 | 盛开 | 在 | 我们的 | 山 | 荒野 | , |

它们就像在我们山野中盛开的木槿花，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['kʌlər] | [ɪz] | [laɪk] | [ðə; ði] | [dɑːn] | [flʌʃ] | , |
| **and** | **the** | **color** | **is** | **like** | **the** | **dawn** | **flush** | **,** |
| 和 | 这 | 颜色 | 是 | 喜欢 | 这 | 黎明 | 冲洗 | , |

颜色就像黎明时分的红晕。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [laɪk] | [ðə; ði] | ['meɪd(ə)n] | [gloʊ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [tʃiːks] | [ʌv; əv] | ['aʊər; ɑːr] | ['gɝːlz] | . |
| **like** | **the** | **maiden** | **glow** | **in** | **the** | **cheeks** | **of** | **our** | **girls** | **.** |
| 喜欢 | 这 | 少女 | 辉光 | 在 | 这 | 脸颊 | 的 | 我们的 | 女孩们 | . |

就像我们女孩脸颊上泛起的少女红晕。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [rɪ'gɑːrdɪd] | [ðə; ði] | [plænt] | [rɪ'flektɪvli] | . |
| **”** | **He** | **regarded** | **the** | **plant** | **reflectively** | **.** |
| ” | 他 | 认为 | 这 | 植物 | 反思地 | . |

他若有所思地看着那株植物。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['veri] | [streɪndʒ] | [haʊ] | ['preʃəs] | [ə; eɪ] | ['sɪmb(ə)l] | [ʌv; əv] | ['meməri] | [bɪ'kʌmz] | . |
| **“** | **It** | **is** | **very** | **strange** | **how** | **precious** | **a** | **symbol** | **of** | **memory** | **becomes** | **.** |
| “ | 它 | 是 | 非常 | 奇怪的 | 如何 | 宝贵的 | 一个 | 象征 | 的 | 记忆 | 变成 | . |

“一个记忆的象征物竟然会变得如此珍贵，这真是太奇怪了。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪ] | [hɑːrt] | [lept] | [wen] | [aɪ] | [sɔː] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | , | [ɔːl] | [ə'bluːm] | . |
| **My** | **heart** | **leapt** | **when** | **I** | **saw** | **it** | **in** | **the** | **window** | **,** | **all** | **abloom** | **.** |
| 我的 | 心 | 跳跃 | 什么时候 | 我 | 锯 | 它 | 在 | 这 | 窗户 | , | 全部 | 盛开 | . |

当我看到窗外盛开的那朵花时，我的心怦怦直跳。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [duː] | [juː; jʊ] | [laɪk] | [ˌaɪ 'tiː] | ? | ” |
| **How** | **do** | **you** | **like** | **it** | **?** | **”** |
| 如何 | 做 | 你 | 喜欢 | 它 | ? | ” |

你喜欢吗？”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | ['ɔːlweɪz] | [wɑːnt] | [tuː; tə] | [niːl] | [bɪ'fɔːr] | ['flaʊərz] | , | ” | [kɑːr'loʊtə] | [sed] | ['sɔːftli] | , |
| **“** | **I** | **always** | **want** | **to** | **kneel** | **before** | **flowers** | **,** | **”** | **Carlota** | **said** | **softly** | **,** |
| “ | 我 | 总是 | 想 | 到 | 下跪 | 前 | 花朵 | , | ” | 卡洛塔 | 说 | 轻轻 | , |

“我总是想跪在花前，”卡洛塔轻声说道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [tʌtʃt] | [ðə; ði] | [ petlz ] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | ['fɪŋgər] | - | [tɪps] | ['lɪŋgərɪŋli] | . |
| **as** | **she** | **touched** | **the** | **petals** | **with** | **her** | **finger** | **-** | **tips** | **lingeringly** | **.** |
| 作为 | 她 | 感动 | 这 | 花瓣 | 和 | 她 | 手指 | - | 尖端 | 久久地 | . |

她用指尖轻轻触碰花瓣，流连忘返。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪn] | ['ɪtəli] | [juː; jʊ] | [faɪnd] | ['flaʊərz] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | ['weɪsaɪd] | [ʃrainz] | , | [ænd; ənd] | [aɪ] | [laɪkt] | [ðem; ðəm] | ['betər] | [ðæn; ðən] | [tʃɜːrtʃɪz] | . |
| **“** | **In** | **Italy** | **you** | **find** | **flowers** | **before** | **the** | **wayside** | **shrines** | **,** | **and** | **I** | **liked** | **them** | **better** | **than** | **churches** | **.** |
| “ | 在 | 意大利 | 你 | 寻找 | 花朵 | 前 | 这 | 路边 | 神社 | , | 和 | 我 | 喜欢 | 他们 | 更好的 | 比 | 教堂 | . |

“在意大利，你会发现路边的神龛前摆放着鲜花，我更喜欢鲜花而不是教堂。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [ʃraɪn] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['grɑːtoʊ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [end] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['gɑːrdn] | — | ” | [ʃiː; ʃi] | [stɑːpt] | , |
| **We** | **had** | **a** | **shrine** | **in** | **a** | **grotto** | **at** | **the** | **end** | **of** | **the** | **garden** | **—** | **”** | **She** | **stopped** | **,** |
| 我们 | 有 | 一个 | 神社 | 在 | 一个 | 石窟 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 花园 | — | ” | 她 | 停止 | , |

我们在花园尽头的洞穴里建了一个神龛——”她停顿了一下，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['niːðər] | [hæd; həd] | ['noʊtɪst] | [hɜːr; hər] | [wɜːrdz] | . |
| **but** | **neither** | **had** | **noticed** | **her** | **words** | **.** |
| 但 | 两者都不 | 有 | 注意到 | 她 | 字 | . |

但两人都没有注意到她的话。

[də'miːtri, d'miːtri][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['æbstrækt] [muːd] . [ - ]
**Dmitri was in a fine abstract mood . [ 147 ]**
德米特里 曾是 在 一个 美好的 抽象的 情绪 . [ - ]

德米特里当时心情很好，很想做一些抽象的事情。[147]

“ [ʃrainz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɑːpər] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , ” [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['pɑːzətɪvli] .
**“ Shrines are the proper places of worship , ” he stated positively .**
“ 神社 是 这 恰当的 地方 的 崇拜 , ” 他 声明 积极地 .

“神龛才是合适的礼拜场所，”他肯定地说。

“ [groʊvz] [fɜːrst] , [noʊ] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] .
**“ Groves first , no mountain - tops .**
“ 格罗夫斯 第一的 , 不 山 - 最高额 .

“先是树林，不是山顶。”

[ɔːl] [fɪ'lɒsəfəz] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ; ['wɪtnəs] [huː'evər] [θɔːt]
**All philosophers prefer the isolation of the mountain - top ; witness whoever thought**
全部 哲学家 更喜欢 这 隔离 的 这 山 - 顶部 ; 证人 谁 想法
[fɜːrst][ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] ,
**first of Parnassus ,**
第一的 的 帕纳索斯山 ,

所有哲学家都喜欢山顶的孤寂；看看第一个想到攀登帕尔纳索斯山的人就知道了。

['ɔːlsoʊ][ ˌzærə'θuːstrə ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] [piːks] .
**also Zarathustra and his taste for peaks .**
还 查拉图斯特拉 和 他的 品尝 为了 高峰 .

还有查拉图斯特拉和他对山峰的喜爱。

['evri] [hɑːrt] [ɪz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʃraɪn] [wer] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [meɪ] ['wɜːrʃɪp] ['bjuːti] , [truːθ] ,
**Every heart is in reality a secret shrine where the spirit may worship beauty , truth ,**
每一个 心 是 在 现实 一个 秘密 神社 在哪里 这 精神 可能 崇拜 美丽 , 真相 ,

每个人的心实际上都是一座秘密的圣殿，灵魂可以在那里敬拜美和真理。

[aɪ'diːlz] , [lʌv] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
**ideals , love , without distraction .**
理想 , 爱 , 没有 分心 .

理想，爱，不受干扰。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kraʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] ?
**Why are you crowned to - day ?**
为什么 是 你 加冕 到 - 天 ?

你今天为何被加冕？

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['tendərnəs] ['oʊvər][kɑːr'loʊtə] .
**” He broke off abruptly to smile with a brooding tenderness over Carlota .**
” 他 打破 离开 突然 到 微笑 和 一个 沉思 压痛 超过 卡洛塔 .

“他突然停了下来，带着一丝忧郁的温柔微笑看着卡洛塔。”

[eimz] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [feɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
**Ames answered for her , telling of the approaching fête and of the**
艾姆斯 回答 为了 她 , 讲述 的 这 接近 宴请 和 的 这
[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːprə] .
**production of his opera .**
生产 的 他的 歌剧 .

艾姆斯替她回答，讲述了即将到来的庆祝活动和他正在制作的歌剧。

“ [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [sɪŋ] [fiːəmɛtə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['iznt] [ðæt] [greɪt]
**“ And at last she has consented to sing Fiametta for me , isn't that great**
“ 和 在 最后的 她 有 同意 到 唱歌 菲亚梅塔 为了 我 , 不是 那 伟大的
?
**?**
?

“她终于同意为我演唱《菲亚梅塔》，这难道不是一件很棒的事吗？”

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kerləsnəs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'raʊzd] [də'miːtri, d'miːtri] .

**” He spoke with a certain carelessness that always aroused Dmitri .**

” 他 辐 和 一个 肯定 疏忽 那 总是 被唤醒 德米特里 .

“他说话时那种漫不经心的态度总是让德米特里感到不快。”

---

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

**“ For you ?**

“ 为了 你 ?

“为你?

---

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

**And who are you ?**

和 WHO 是 你 ?

你是谁?

---

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

**” he demanded .**

” 他 要求 .

“他质问道。”

---

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['hɑːrləkwɪn] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [mæskt] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ʌv; əv][ɔːl]

**“ You are the eternal Harlequin , the dancing , masked juvenile of all**

“ 你 是 这 永恒 丑角 , 这 跳舞 , 戴面具 少年 的 全部

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ,

**history and fiction ,**

历史 和 小说 ,

“你是永恒的丑角，是历史和虚构作品中那个跳舞的、戴着面具的少年。”

---

[ðə; ði] ['nesəseri] ['iːv(ə)l][ɪn][ɔːl]['roʊmæns] .

**the necessary evil in all romance .**

这 必要的 邪恶的 在 全部 浪漫 .

所有浪漫故事中不可避免的恶。

---

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [wɪn] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [kɑːrdz] [feɪt] [diːlz] [juː; jʊ] .

**You always win , no matter what cards Fate deals you .**

你 总是 赢 , 不 事情 什么 牌 命运 交易 你 .

无论命运给你什么牌，你总是赢家。

---

[juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stækt] [dek] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ,

**You play with a stacked deck , I tell you to your face ,**

你 玩 和 一个 堆叠 甲板 , 我 告诉 你 到 你的 脸 ,

我当面告诉你，你玩的是一副作弊的牌。

---

[ænd; ənd][jʊr; jər][daɪs][ɑːr; ər] ['loʊdɪd] [tuː] .

**and your dice are loaded too .**

和 你的 骰子 是 已加载 也 .

你的骰子也被下了药。

---

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['trɪkstər] , [ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] [wɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['kɑːləmbaɪn] [frʌm; frəm][juː; jʊ]

**You are a trickster , and none may win the hand of Columbine from you**

你 是 一个 骗子 , 和 没有任何 可能 赢 这 手 的 科伦拜恩 从 你

.

**.**

.

你是个骗子，没人能从你手中赢得科伦拜恩的芳心。

---

[wiː; wi] , [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [wiː; wi] , [ðə; ði] ['θɪŋkəz] ,

**We , who are a million times more worthy of her love , we , the thinkers ,**

我们 , WHO 是 一个 百万 时代 更多的 值得 的 她 爱 , 我们 , 这 思想家 ,

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

**the stable ,**

这 稳定的 ,

我们，比她更配得上她的爱一百万倍，我们，思想者，稳定者，

['feɪθf(ə)l] [ə'doʊrər] , [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] [ - ]
**faithful adorers , are not even [ 148 ]**
忠实 崇拜者 , 是 不是 甚至 [ - ]
忠实的崇拜者，甚至不是[148]

[siːn] [baɪ][hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ][flɜːrt][jʊr; jər]['reɪpiər] , [ænd; ənd][twɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**seen by her when you flirt your rapier , and twirl before her eyes .**
已见 经过 她 什么时候 你 调情 你的 细剑 , 和 捻 前 她 眼睛 .
当你在她眼前炫耀你的佩剑并旋转时，她看到了。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .
**I hate you .**
我 恨 你 .
我恨你。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][kɑːr'loʊtə] ['kɑːmli] .
**” He turned to Carlota calmly .**
” 他 转向 到 卡洛塔 平静地 .
他平静地转向卡洛塔。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [feɪt] ?
**“ Are you going to sing at this fête ?**
“ 是 你 去 到 唱歌 在 这 宴请 ?
“你会在这次庆典上唱歌吗？”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] .
**” She smiled in confusion at his earnestness .**
” 她 微笑 在 困惑 在 他的 认真 .
她对他的认真感到困惑，却又笑了。

“ [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [θiːm] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - .
**“ I feel I must because its theme is all about my princess of Castle Tittani .**
“ 我 感觉 我 必须 因为 它是 主题 是 全部 关于 我的 公主 的 城堡 - .
“我觉得我必须这么做，因为它的主题就是我的蒂塔尼城堡公主。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] [sək'ses] . ”
**I am responsible for it and its success . ”**
我 是 负责任的 为了 它 和 它是 成功 . ”
我对此及其成功负有责任。

“ [wʌt] [neɪm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] , [də'miːtri, d'miːtri] ?
**“ What name do you think would be good for her to take , Dmitri ?**
“ 什么 姓名 做 你 思考 会 是 好的 为了 她 到 拿 , 德米特里 ?
“德米特里，你觉得她应该取什么名字比较好？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
**You know I do not even know her own to this day .**
你 知道 我 做 不是 甚至 知道 她 自己的 到 这 天 .
你知道吗，直到今天我甚至都不知道她自己的孩子是谁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [wɪm] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
**It is her whim to hide it from me .**
它 是 她 一时兴起 到 隐藏 它 从 我 .
她一时兴起，决定瞒着我。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
**I think if it were really a beautiful one , she would tell , don't you ? ”**
我 思考 如果 它 是 真的 一个 美丽的 一 , 她 会 告诉 , 不 你 ? ”
我想如果那真是一头漂亮的狼，她肯定会说的，你觉得呢？

“ [ɪg'nɔːr] [hɪm; ɪm] , ” [də'miːtri, d'miːtri][toʊld][hɜːr; hər] ['greɪvli] .
**“ Ignore him , ” Dmitri told her gravely .**
“ 忽略 他 , ” 德米特里 讲述 她 严重地 .
“别理他，”德米特里严肃地告诉她。

“ [neɪmz] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] .
**“ Names are nothing .**
“ 姓名 是 没有什么 .

“名字毫无意义。”

---

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] .
**I thank God I was a foundling .**
我 感谢 上帝 我 曾是 一个 弃儿 .

我感谢上帝，我是一个弃婴。

---

[noʊ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , [eɪ] ?
**No , you did not know that , eh ?**
不 , 你 做过 不是 知道 那 , 嗯 ?

不，你不知道，是吗?

---

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɑːnəsteri] .
**There is a certain road that leads to a monastery .**
那里 是 一个 肯定 路 那 线索 到 一个 修道院 .

有一条路通往一座修道院。

---

[ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd][ɪts] [neɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
**If I told you where it is and its name , you would not know anything about it**
如果 我 讲述 你 在哪里 它 是 和 它是 姓名 , 你 会 不是 知道 任何事物 关于 它
,
**,**
,

就算我告诉你它在哪里，叫什么名字，你也还是不会知道。

---

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [oʊld] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kruːˈseɪdz] ,
**but it is very old , back to the Crusades ,**
但 它 是 非常 老的 , 后退 到 这 十字军东征 ,

但它历史非常悠久，可以追溯到十字军东征时期。

---

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈsæŋktʃueri] [fɔːr; fər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [roʊd] [naɪts] [əˈlaɪk] .
**a place of sanctuary for kings and road knights alike .**
一个 地方 的 避难所 为了 国王 和 路 骑士 同样 .

这里既是国王的避难所，也是骑士的庇护所。

---

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃraɪn] [tuː; tə] [seɪnt] [ˈdiːmɪtrə] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**There is a shrine to Saint Demetra below it .**
那里 是 一个 神社 到 圣 德米特拉 以下 它 .

下面有一座供奉圣德米特拉的神龛。

---

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**I was left before it ,**
我 曾是 左边 前 它 ,

我被它挡住了去路，

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 危险的遗产(The dangerous inheritance)

## 第7/13页

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] [faʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪ] [stoʊn] ['refjuːdʒ] .
**and a brother found me and took me to the gray stone refuge .**
和 一个 兄弟 成立 我 和 采取 我 到 这 灰色的 石头 避难所 .

一位兄弟找到了我，把我带到了灰色石头避难所。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][fækt] ,
**That is quite all as a basis of fact ,**
那 是 相当 全部 作为 一个 基础 的 事实 ，

以上就是全部事实依据。

[bʌt; bət][aɪ] [wiːv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fæntəsi] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .
**but I weave about it the usual fantasy of desire .**
但 我 编织 关于 它 这 通常 幻想 的 欲望 .

但我却编织出关于欲望的寻常幻想。

[fɜːrst] , ['diːmɪtrə] [ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr]['peɪɡən] ['ɡɑːdəs] [dɪs'ɡaɪzd] .
**First , Demetra is only our pagan goddess disguised .**
第一的 ， 德米特拉 是 仅有的 我们的 异教徒 女神 伪装 .

首先，德墨特拉只是我们异教女神的化身。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'miːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði]
**She is Demeter of the harvest , the mother of food for the world , the**
她 是 德墨忒尔 的 这 收成 ， 这 母亲 的 食物 为了 这 世界 ， 这
['baʊntɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['evər] - ['pɪtɪf(ə)l] .
**bountiful , the ever - pitiful .**
丰富 ， 这 曾经 - 可怜 .

她是丰收女神德墨忒尔，是世界粮食之母，慷慨无私，却又总是令人怜悯。

[ænd; ənd][aɪ] [ - ]
**And I [ 149 ]**
和 我 [ - ]

而我[149]

[wʌz; wəz] [neɪmd] [də'miːtri, d'miːtri] .
**was named Dmitri .**
曾是 命名 德米特里 .

名叫德米特里。

[ə'ɡen] , ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] ['faʊndlɪŋ] [ɡrəuz] [ʌp] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [lɔːst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
**Again , always your foundling grows up , imagining he is the lost son of the king ,**
再次 ， 总是 你的 弃儿 生长 向上 ， 想象 他 是 这 丢失的 儿子 的 这 国王 ，

再一次，你的弃儿长大后，总是幻想自己是国王失散多年的儿子。

['ɔːlweɪz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [blʌd] .
**always of noble blood .**
总是 的 高贵 血 .

总是出身高贵。

[bʌt; bət][nɑːt][aɪ] , [də'miːtri, d'miːtri] .
**But not I , Dmitri .**
但 不是 我 ， 德米特里 .

但我可不是，德米特里。

" [hiː; hi] [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [wʌn][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'zeɪliə] [tʌb] , ['smoʊkɪŋ]

**" He perched himself on the window - seat , one arm around the azalea tub , smoking**

" 他 栖息 他自己 在 这 窗户 - 座位 , 一 手臂 大约 这 映山红 浴缸 , 吸烟

['piːsfəli] .

**peacefully .**

和平地 .

他坐在窗边的长椅上，一只胳膊搂着杜鹃花盆，平静地抽着烟。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ,

**" I like to think there were many of us , and before I came ,**

" 我 喜欢 到 思考 那里 是 许多 的 我们 , 和 前 我 来了 ,

“我喜欢想象我们以前有很多这样的人，在我来之前，

[maɪ] ['mʌðər] [hoʊpt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ˌʌn'wɑːntɪd] [wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [laɪf] .

**my mother hoped to save me , the unwanted one , from the crowded life .**

我的 母亲 希望 到 节省 我 , 这 不需要 一 , 从 这 挤 生活 .

我的母亲希望把我这个不受欢迎的孩子从拥挤的生活中拯救出来。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌmɪŋ] ,

**I like to think she found courage , with my coming ,**

我 喜欢 到 思考 她 成立 勇气 , 和 我的 未来 ,

我愿意相信，我的到来给了她勇气。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [tuː; tə] [haɪ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] - [ðə; ði] [bɪɡ]

**to put me forth to high adventure and give me what you call ' the big**

到 放 我 前进 到 高的 冒险 和 给 我 什么 你 称呼 - 这 大的

[tʃæns] .

**chance .**

机会 .

让我去经历惊险刺激的冒险，给我所谓的“大好机会”。

- [soʊ][aɪ] [fiːl] ['brʌðərhʊd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ,

**' So I feel brotherhood with all the world ; and when I was fourteen ,**

- 所以 我 感觉 兄弟情 和 全部 这 世界 ; 和 什么时候 我 曾是 十四 ,

“所以我感觉与全世界都是兄弟；当我十四岁的时候，

[ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn]

**they put me out of the monastery with a fair education and a fine**

他们 放 我 出去 的 这 修道院 和 一个 公平的 教育 和 一个 美好的

[daɪ'dʒestʃən] .

**digestion .**

消化 .

他们把我从修道院里赶了出来，让我接受了良好的教育，并且拥有了良好的消化能力。

[ðeɪ] [fiːd] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [ðer; ðər] .

**They feed you very well there .**

他们 喂养 你 非常 出色地 那里 .

那里的伙食非常好。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] .

**The only thing is , I was undoubtedly ruined for the seats of the mighty .**

这 仅有的 事物 是 , 我 曾是 无疑 毁坏 为了 这 座位 的 这 强大的 .

唯一的问题是，我无疑已经对那些权贵阶层失去了兴趣。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [daɪ'dʒestʃən] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][æn; ən]['ɑːptɪmɪst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [tʃuːz]

**A good digestion makes a man an optimist , and I was taught to choose**

一个 好的 消化 制作 一个 男人 一个 乐天派 , 和 我 曾是 教授 到 选择

[maɪ] [fuːd] ['waɪzli] ,

**my food wisely ,**

我的 食物 明智地 ,

良好的消化能力使人乐观，我从小就被教导要明智地选择食物。

[wɪ'ðaʊt] [sə'taɪəti] .
**without satiety .**
没有 饱腹感 .

没有饱腹感。

[aɪ] ['pærəfreɪz] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
**I paraphrase the prophet .**
我 释义 这 先知 .

我转述先知的话。

[bɪ'hoʊld] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['iːtəθ] , [soʊ][ɪz][hiː; hi] . ”
**Behold , as a man eateth , so is he . ”**
看哪 , 作为 一个 男人 吃 , 所以 是 他 . ”

看哪，人怎样吃，他就是怎样。

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪv] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [kɑːr'loʊtə]['ɔːlmoʊst]
**“ Perhaps they are all alive , your mother , and the others , ” Carlota almost**
“ 也许 他们 是 全部 活 , 你的 母亲 , 和 这 其他的 , ” 卡洛塔 几乎
['wɪspəd] ,
**whispered ,**
低声说道 ,

“或许他们都还活着，你的母亲，还有其他人，”卡洛塔几乎是低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
**as she leaned towards him , listening intently .**
作为 她 倾斜 向 他 , 聆听 专注地 .

她俯身靠近他，认真地听着。

“ [siː] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['fæntəsi] , [tuː] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]
**“ See , I have made you believe in my fantasy , too , ” he smiled down at her**
“ 看 , 我 有 制成 你 相信 在 我的 幻想 , 也 , ” 他 微笑 向下 在 她
.
**.**
.

“你看，我也让你相信了我的幻想，”他笑着低头看着她。

“ [tʃaɪld] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] ,
**“ Child , even if they had existed ,**
“ 孩子 , 甚至 如果 他们 有 存在 ,

“孩子，即使他们真的存在过，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɝːks] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .
**they would have died under the sword of the Turks like all the rest .**
他们 会 有 死亡 在下面 这 剑 的 这 土耳其人 喜欢 全部 这 休息 .

他们也会像其他人一样，死在土耳其人的刀剑之下。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] - [baɪ][maɪ] [frendz] ['leɪtər][ɑːn] .
**I was called Kavec by my friends later on .**
我 曾是 称为 - 经过 我的 朋友们 之后 在 .

后来朋友们都叫我卡维克。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['miːnɪŋ] , [ðə; ði]['gɪvər] .
**It has a pleasant meaning , the giver .**
它 有 一个 令人愉快的 意义 , 这 赠予者 .

赠予者，这其中蕴含着美好的寓意。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ - ]
**I have not [ 150 ]**
我 有 不是 [ - ]

我没有[150]

[faʊnd] [aʊt] [jet] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [gɪv] [best] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

**found out yet what it is I give best to the world ,**

成立 出去 然而 什么 它 是 我 给 最好的 到 这 世界 ,

我还没找到我能为这个世界带来什么最好的东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl][aɪ][hæv; həv] . ”

**but you could have all I have . ”**

但 你 可以 有 全部 我 有 . ”

但你可以拥有我的一切。

“ [hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [ˈselfɪʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪ] -

**“ He is only trying to prove to you how selfish I am and what a high -**

“ 他 是 仅有的 尝试 到 证明 到 你 如何 自私 我 是 和 什么 一个 高的 -

[ˈmaɪndɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈdwelər] [hiː; hi][ɪz] ,

**minded mountain dweller he is ,**

有思想 山 居住者 他 是 ,

“他只是想向你证明我有多自私，以及他自己是一个多么高尚的山里人。”

” [læft] [eimz] .

**” laughed Ames .**

” 笑了 艾姆斯 .

“艾姆斯笑了。”

“ [ðə; ði][kɑːr][ɪz] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][maɪ] [əˈpɔɪntmənt] [ɪz][fɔːr; fər][wʌn] .

**“ The car is downstairs and my appointment is for one .**

“ 这 车 是 楼下 和 我的 预约 是 为了 一 .

“车在楼下，我的预约时间是1人。”

[juːl] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [ˈtuːzdeɪ] , [kɑːrˈloʊtə] , [ðen] ?

**You'll go out with me to rehearsal Tuesday , Carlota , then ?**

你会 去 出去 和 我 到 排演 周二 , 卡洛塔 , 然后 ?

那你星期二会跟我一起去排练吗，卡洛塔?

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .

**” She rose with a little sigh .**

” 她 玫瑰 和 一个 小的 叹 .

她轻轻叹了口气，站了起来。

[wen] [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʌv; əv] [riˈæləti] .

**When Dmitri talked she forgot the inevitable to - morrow of reality .**

什么时候 德米特里 谈话 她 忘了 这 不可避免的 到 - 明天 的 现实 .

当德米特里说话时，她忘记了不可避免的明天现实。

“ [hæv; həv] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [jʊr; jər] [wɪl] , ” [ˈɝːdʒd]

**“ Have courage to refuse if you are doing it against your will , ” urged**

“ 有 勇气 到 拒绝 如果 你 是 正在做 它 反对 你的 将要 , ” 敦促

[dəˈmiːtri, dˈmiːtri] .

**Dmitri .**

德米特里 .

“如果你违背自己的意愿，就要有勇气拒绝,”德米特里敦促道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [taɪm] - [ˈsɜːrvər] . ”

**“ He is merely a time - server . ”**

“ 他 是 仅仅 一个 时间 - 服务器 . ”

“他不过是个混日子的人。”

“ [noʊ] .

**“ No .**

“ 不 .

“不。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['miːtɪŋ] ['eɪmzɪz] ['æŋkʃəs] [aɪz] .
**” She shook her head , meeting Ames's anxious eyes .**
” 她 摇晃 她 头 , 会议 艾姆斯 焦虑的 眼睛 .

她摇了摇头，迎上艾姆斯焦虑的目光。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['tuːzdeɪ] . ” [ - ]
**“ I will go Tuesday . ” [ 151 ]**
“ 我 将要 去 周二 . ” [ - ]

“我周二会去。”[151]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

## CHAPTER XII

章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] - [roʊl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [kɑːr'loʊtə] .
**The learning of Fiametta's rôle was a delight to Carlota .**
这 学习 的 - 角色 曾是 一个 喜 到 卡洛塔 .

卡洛塔很高兴能了解菲亚梅塔的角色。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪt] ,
**Once she resolved to sing it at the fête ,**
一次 她 已解决 到 唱歌 它 在 这 宴请 ,

一旦她决定在庆典上演唱这首歌，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**she threw herself into it with all her heart .**
她 扔 她自己 进入 它 和 全部 她 心 .

她全心全意地投入其中。

[eimz] [wʊd] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ænd; ənd] [ster] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz]
**Ames would turn from the piano and stare up at her in amazement as**
艾姆斯 会 转动 从 这 钢琴 和 盯 向上 在 她 在 惊愕 作为
[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd]
**she delivered the difficult passages with a perfection of tone and**
她 发表 这 难的 段落 和 一个 完美 的 语气 和
['hɑːrməni] [ðæt] [siːmd] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
**harmony that seemed unbelievable to him ,**
和谐 那 似乎 难以置信 到 他 ,

艾姆斯会从钢琴前转过身，惊叹地抬头看着她，她演奏出的那些高难度乐段音色和和声完美无瑕，在他看来简直难以置信。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
**considering the training she had received .**
考虑 这 训练 她 有 已收到 .

考虑到她接受过的训练。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .
**“ You will be a sensation , ” he told her .**
“ 你 将要 是 一个 感觉 , ” 他 讲述 她 .

“你将会成为轰动一时的人物,”他告诉她。

“ [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːnɔriːtə] [in'kɔ^nitə] .
**“ The beautiful Signorita Incognita .**
“ 这 美丽的 小姐 未知 .

美丽的 Signorita Incognita。

[saʊndz] ['flɔːrɪd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Sounds florid , doesn't it ?**
声音 佛罗里达 , 不 它 ?

听起来很华丽，不是吗？

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['steɪtli] , [ə'luːf] [neɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**I want a stately , aloof name for you .**
我 想 一个 庄严 , 超然 姓名 为了 你 .

我想给你取一个庄重、高傲的名字。

['lɪs(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [dəunt][biː; bi] [tuː] ['dɪstənt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['nevinz] .
**Listen , at the dress rehearsal , don't be too distant with Mrs . Nevins .**
听 , 在 这 裙子 排演 , 不 是 也 遥远 和 太太 . 内文斯 .

听着，在彩排的时候，不要对内文斯太太太疏远。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] .
**She really can help you if she wants to .**
她 真的 能 帮助 你 如果 她 想要 到 .

如果她愿意，她真的可以帮助你。

” - [faɪn] [dɑːrk] [braʊz] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'voʊltɪd] .
**” Carlota's fine dark brows had lifted at this , but she had not revolted .**
” - 美好的 黑暗的 眉毛 有 抬起 在 这 , 但 她 有 不是 反抗 .

“卡洛塔浓密的黑眉毛闻言扬了起来，但她并没有反抗。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊl]
**She had all of the true artist's consistency and faithfulness to a rôle**
她 有 全部 的 这 真的 艺术家的 一致性 和 忠诚 到 一个 角色
, [wʌns] [ə'suːmd] .
**, once assumed .**
, 一次 假定 .

她具备真正艺术家应有的所有特质：对所扮演的角色始终如一的忠诚。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] ,
**When the day arrived ,**
什么时候 这 天 到达的 ,

那天到来时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][bɛlv'wɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] - [kɑːr] ,
**and she went out to Belvoir to the dress rehearsal in the Nevins's car ,**
和 她 去 出去 到 贝尔沃 到 这 裙子 排演 在 这 - 车 ,

她乘坐内文斯家的车前往贝尔沃参加彩排。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [əˌdæptə'bɪləti] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [eimz] .
**she played her part with a vivid charm and adaptability that puzzled Ames .**
她 玩 她 部分 和 一个 生动 魅力 和 适应性 那 困惑 艾姆斯 .

她以生动的魅力和适应能力演绎了自己的角色，这让艾姆斯感到困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['pɛzənts] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]
**She had her peasant's costume with her for the fête , but not the**
她 有 她 农民的 戏服 和 她 为了 这 宴请 , 但 不是 这
['rɔɪəl] ['reɪmənt] .
**royal raiment .**
皇家 服饰 .

她带着农妇的服装去参加庆典，但没有带皇室的礼服。

['mɪsɪz] . ['nevinz] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [træns'fɔːmd] ['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm][pæst] ['dekəreɪtər]
**Mrs . Nevins picked her way through the transformed ballroom past decorators**
太太 . 内文斯 挑选 她 方式 通过 这 转变 舞厅 过去的 装饰师
[ænd; ənd] [ - ]
**and [ 152 ]**
和 [ - ]

内文斯夫人穿过改造后的舞厅，经过装饰工和[152]

['kɑːpintəz] , [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['spraɪtli] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˌtriːə'nɒn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌə'mjuːzmənts] [ðæn; ðən]
**carpenters , more like the sprightly Queen of Trianon at her amusements than**
木匠 , 更多的 喜欢 这 轻快的 女王 的 特里亚农 在 她 娱乐 比
['evər] .
**ever .**
曾经 .

木匠们，比以往任何时候都更像特里亚农女王在玩乐时那样轻快活泼。

[hɜːr; hər] [waɪt] ['kɜːrli] [her] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [haɪ] [weɪvz] ,
**Her white curly hair was dressed in high waves ,**
她 白色的 卷曲 头发 曾是 穿着 在 高的 波浪 ,

她那头白色的卷发烫成了高高的波浪卷。

[hɜːr; hər] [haʊs] - [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] [ʃɪ'fɑːn] ['velvɪt] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
**her house - gown of black chiffon velvet trailing behind her ,**
她 房子 - 袍 的 黑色的 薄纱 天鹅绒 尾随 在后面 她 ,

她身穿黑色雪纺天鹅绒睡袍，裙摆拖曳在身后。

[ænd; ənd][wʌn] [bɪ'wɪldərd] [ˌpiːkɪ'niːz] [dɔːg] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ɪt'self] [ɑːn][hɜːr; hər] [treɪn] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]
**and one bewildered Pekinese dog trying to rest itself on her train whenever she**
和 一 困惑 北京人 狗 尝试 到 休息 本身 在 她 火车 每当 她
[pɔːzd] .
**paused .**
暂停 .

每当火车停靠时，一只不知所措的北京犬就试图趴在火车上休息。

“ [maɪ] [dɪr] [grɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] ['prɑːgres] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] !
**“ My dear Griff , it is wonderful the progress you have made !**
“ 我的 亲爱的 格里夫 , 它 是 精彩的 这 进步 你 有 制成 !

“我亲爱的格里夫，你取得的进步真是太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**” she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ ['nætəli] [ɪz] [kəm'pliːtli] [ɪn'θrɔːld] ['oʊvər][hɜːr; hər][roʊl] .
**“ Nathalie is completely enthralled over her rôle .**
“ 娜塔莉 是 完全地 着迷 超过 她 角色 .

“娜塔莉完全沉浸在她所扮演的角色中。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] , [ə'piːlɪŋ] ['lɪt(ə)l][pɑːrt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Such a tender , appealing little part , isn't it ?**
这样的 一个 投标 , 上诉 小的 部分 , 不是 它 ?

多么温柔可爱的小角色啊，不是吗？

[wʌn] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv] [feɪt] ,
**One feels she is merely the toy of fate ,**
一 感觉 她 是 仅仅 这 玩具 的 命运 ,

人们感觉她只不过是命运的玩物而已。

[tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʌv] [baɪ][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .
**torn from her love by the caprice of the princess .**
撕裂 从 她 爱 经过 这 任性 的 这 公主 .

公主的任性让她与爱人分离。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'retə] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæf]
**I have spoken to Casanova of the operetta and he has half**
我 有 说 到 卡萨诺瓦 的 这 轻歌剧 和 他 有 一半
['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
**promised to come out .**
承诺 到 来 出去 .

我已经和轻歌剧演员卡萨诺瓦谈过了，他半答应会出来演出。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər][fɜːrst] ['efərt] , [ðə; ði][ɪ'tæliən]
**Such a delightful and distinguished audience for your first effort , the Italian**
这样的 一个 愉快 和 杰出的 观众 为了 你的 第一的 努力 ， 这 意大利语
[æm'bæsədər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**ambassador and his wife ,**
大使 和 他的 妻子 ，

您的处女作能有如此令人愉悦和尊贵的听众，意大利大使及其夫人，真是太棒了！

---

[ 'ɔːgdən ] [wɔːrd] , [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes] - , [kɔːrt] ['peɪntər] [tuː; tə] ['hʌmbət] ['jɪrz] [ə'goʊ]
**Ogden Ward , Count and Countess Triolini , court painter to Humbert years ago**
奥格登 沃德 ， 数数 和 伯爵夫人 - ， 法庭 画家 到 亨伯特 年 前
, [ænd; ənd] [kaʊnt] [dʒɜːkə] ,
**, and Count Jurka ,**
， 和 数数 尤尔卡 ，

奥格登·沃德、特里奥利尼伯爵和伯爵夫人、多年前亨伯特的宫廷画家，以及尤尔卡伯爵

---

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːrt] ['tʃeɪmbərlɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kwiːn] [sə'faiə] .
**who was court chamberlain to the unhappy Queen Sophia .**
WHO 曾是 法庭 管家 到 这 不开心 女王 索菲亚 .

他是不幸的索菲亚王后的宫廷侍从长。

---

[ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [wɔːr] ['bɪznəs] [hæz; həz]
**The most charming and unexpected sequence of this fearful war business has**
这 最多 迷人 和 意外 顺序 的 这 可怕 战争 商业 有
[bɪn] [ðə; ði] ['iːgər] ['wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv][wʌn] - [taɪm] ['enəmi] [tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt] [naʊ] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]
**been the eager willingness of one - time enemies to coöperate now in these little**
到过 这 渴望的 意愿 的 一 - 时间 敌人 到 合作 现在 在 这些 小的
[rɪ'liːf] [fʌndz] .
**relief funds .**
宽慰 资金 .

这场可怕的战争中最令人欣慰和意想不到的情节是，曾经的敌人现在都积极地愿意在这些小小的救济基金中合作。

---

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [pʊl] [tə'geðər] , ['mʌsnt] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [fər'get] [naʊ] .
**We must all pull together , mustn't we , and forget now .**
我们 必须 全部 拉 一起 ， 不得 我们 ， 和 忘记 现在 .

我们必须团结一致，对吧？现在就把这些都忘掉吧。

---

[dʒɜːkə][ɪz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ;
**Jurka is the handsomest thing you ever saw ;**
尤尔卡 是 这 最英俊的 事物 你 曾经 锯 ；

尤尔卡是你见过的最英俊的人；

---

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['zɛndə] ['hɪroʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
**looks like a Zenda hero and all that sort of thing .**
看起来 喜欢 一个 曾达 英雄 和 全部 那 种类 的 事物 .

看起来像个Zenda英雄之类的角色。

---

[hiː; hi][ɪz] ['stʌdiɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'liːf] ['meθədz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ - ]
**He is studying our relief methods for the rehabilitation [ 153 ]**
他 是 学习 我们的 宽慰 方法 为了 这 康复 [ - ]

他正在研究我们的康复救济方法[153]

---

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ eg'zaild ] [kwiːn] ; [soʊ] [dɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
**of the wounded , a special mission for the exiled queen ; so dear of her ,**
的 这 受伤 ， 一个 特别的 使命 为了 这 放逐 女王 ； 所以 亲爱的 的 她 ，
['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**isn't it ?**
不是 它 ?

救治伤员，这是流亡女王的特殊使命；这可是她非常重视的事情，不是吗？

” [kɑːr'loʊtə] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] .
**” Carlota , sitting behind them , heard without noting the names .**
” 卡洛塔 , 坐着 在后面 他们 , 听到 没有 注意到 这 姓名 .

坐在他们身后的卡洛塔听到了他们的声音，但没有记下他们的名字。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn] ['nætəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [eimz] .
**Her mind was on Nathalie and her assumption of authority over Ames .**
她 头脑 曾是 在 娜塔莉 和 她 假设 的 权威 超过 艾姆斯 .

她满脑子想的都是娜塔莉以及她对艾姆斯的掌控。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**It was impossible for her to avoid seeing it .**
它 曾是 不可能的 为了 她 到 避免 看到 它 .

她不可能不看到它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ['kɑːnstəntli] .
**She had watched them together constantly .**
她 有 观看 他们 一起 不断地 .

她一直看着他们在一起。

['nætəli] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [kən'sʌltɪŋ] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] , ['plænɪŋ] [ɑːn]
**Nathalie was beside him all the time , consulting , directing , planning on**
娜塔莉 曾是 旁 他 全部 这 时间 , 咨询 , 导演 , 规划 在
['evri] ['diːteɪl] .
**every detail .**
每一个 细节 .

娜塔莉一直陪伴在他身边，为他提供咨询、指导，并计划每一个细节。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɪndələnt] [prə'praɪəteri] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt]
**She called him by his nickname with a little , indolent proprietary intonation that**
她 称为 他 经过 他的 昵称 和 一个 小的 , 懒惰的 所有权 语调 那
[ɪn'reɪdʒd] [kɑːr'loʊtə] .
**enraged Carlota .**
愤怒 卡洛塔 .

她用一种慵懒的、略带占有欲的语气叫他的昵称，这让卡洛塔非常生气。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['tempər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [roʊl][wɪð; wɪθ] [iːz]
**Yet she had kept her temper , and had sung her own rôle with ease**
然而 她 有 保留 她 脾气 , 和 有 唱 她 自己的 角色 和 舒适
[ænd; ənd] ['ʃʊrəti] .
**and surety .**
和 保证 .

然而，她却保持了冷静，轻松自信地演绎了自己的角色。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] , ” ['nætəli] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] ,
**“ Are you quite sure , ” Nathalie had asked her ,**
“ 是 你 相当 当然 , ” 娜塔莉 有 问 她 ,

“你确定吗？”娜塔莉问她。

“ [ðæt] [jʊr; jər] [gaʊn] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'proʊpriət] ?
**“ that your gown will be of the period and quite appropriate ?**
“ 那 你的 袍 将要 是 的 这 时期 和 相当 合适的 ?

“你的礼服会符合时代背景，而且非常得体吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [soʊ][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n]
**It is too bad you could not have worn it to - day so we might be certain**
它 是 也 坏的 你 可以 不是 有 磨损 它 到 - 天 所以 我们 可能 是 肯定
.
**.**
.

可惜你今天没能穿，不然我们就能确定了。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**You understand , of course ,**
你 理解 , 的 课程 ,

你当然明白。

['mæmə] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf]
**mamma would be only too pleased to secure exactly the right one for you if**
妈妈 会 是 仅有的 也 高兴 到 安全的 确切地 这 正确的 一 为了 你 如果
[juː; jʊ] [wɪʃ] . ”
**you wish . ”**
你 希望 . ”

如果你愿意，妈妈非常乐意为你找到最合适的那一个。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [smaɪld] [bæk] [kɑːr'loʊtə] [sə'riːnli] .
**“ It is most kind of you , ” smiled back Carlota serenely .**
“ 它 是 最多 种类 的 你 , ” 微笑 后退 卡洛塔 平静地 .

“您真是太好了,”卡洛塔平静地微笑着回应道。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [gaʊn] .
**“ I have my gown .**
“ 我 有 我的 袍 .

“我的礼服已经准备好了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] . ”
**It is of the period and suitable for the princess . ”**
它 是 的 这 时期 和 合适的 为了 这 公主 . ”

这件衣服符合当时的时代风格，很适合公主。

“ [wʌt] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] ?
**“ What name did you wish on the programme ?**
“ 什么 姓名 做过 你 希望 在 这 程序 ?

你想在节目单上用什么名字?

[aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [læst] [pruːf] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə]
**I didn't quite catch it , and we are correcting the last proof on them to**
我 没有 相当 抓住 它 , 和 我们 是 纠正 这 最后的 证明 在 他们 到
- [deɪ] .
**- day .**
- 天 .

我没完全注意到，我们今天正在校对最后的几份校样。

” [kɑːr'loʊtə] [θɔːt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [nuː] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
**” Carlota thought quickly and gave her new name with a flash of mischief .**
” 卡洛塔 想法 迅速地 和 给予 她 新的 姓名 和 一个 闪光 的 恶作剧 .

卡洛塔脑子飞快地想了想，带着一丝顽皮，给她取了个新名字。

“ ['pɑːˌoʊlə]['roʊmə] . ” [ - ]
**“ Paola Roma . ” [ 154 ]**
“ 保拉 罗马 . ” [ - ]

“Paola Roma。”[154]

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪ'tæliən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
**“ Oh , yes , you are really Italian , aren't you ?**
“ 哦 , 是的 , 你 是 真的 意大利语 , 不是 你 ?

“哦，是的，你真的是意大利人，对吧? ”

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
**How interesting !**
如何 有趣的 !

真有趣!

[grɪf] [toʊld][juː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [ˌɑːpə'retə]
**Griff told us that you had given him the little story that inspired the operetta**
格里夫 讲述 我们 那 你 有 给定 他 这 小的 故事 那 灵感 这 轻歌剧
.
**.**
.

格里夫告诉我们，是你给他讲的那个小故事启发了他创作这部轻歌剧。

” [ˌnæθə'liːz] [slɪm] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ,
**” Nathalie's slim fingers were busy with her hair ,**
” 娜塔莉的 苗条的 手指 是 忙碌的 和 她 头发 ，

娜塔莉纤细的手指正忙着摆弄她的头发。

['pʌfɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sɔːft] [blɑːnd] [strændz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [bɑːbd] .
**puffing out the soft blond strands until it looked bobbed .**
抽气 出去 这 柔软的 金发 线 直到 它 看起来 波波德 .

将柔软的金色发丝蓬松起来，直到看起来像剪了个波波头。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , “ [its] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][aɪ'diːə] ,
**“ Of course , ” she added thoughtfully , “ it's one thing to give the idea ,**
“ 的 课程 ， ” 她 额外 深思熟虑 ， “ 它是 一 事物 到 给 这 主意 ，

“当然,”她若有所思地补充道，“提出想法是一回事，

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ri'æləti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**but quite another to have made it a reality , isn't it ? ”**
但 相当 其他 到 有 制成 它 一个 现实 ， 不是 它 ？ ”

但真正将其变为现实又是另一回事，不是吗?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ə; eɪ] [ri'æləti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪmzɪz] [hoʊps] [ɔːr][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
**“ I do not consider this a reality of Mr . Ames's hopes or inspiration .**
“ 我 做 不是 考虑 这 一个 现实 的 先生 . 艾姆斯 希望 或者 灵感 .

“我不认为这是艾姆斯先生的希望或灵感的现实体现。”

” - ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] [ɪn'tɪriər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
**” Carlota's heavy - lidded eyes glanced over the ballroom interior as if it**
” - 重的 - 带盖 眼睛 瞥了一眼 超过 这 舞厅 内部的 作为 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][saɪd] - [ʃoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kɑːrnɪv(ə)l] .
**had been the side - show of some carnival .**
有 到过 这 边 - 展示 的 一些 狂欢 .

卡洛塔眯着眼，目光扫过舞厅内部，仿佛这里是某个嘉年华的附属表演。

“ [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**“ This is really nothing but a dress rehearsal from start to finish for him .**
“ 这 是 真的 没有什么 但 一个 裙子 排演 从 开始 到 结束 为了 他 .

对他来说，这真的只是一次从头到尾的彩排。

[ðə; ði] [ri'æləti] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][grænd] ['ɑːprə] [ɪt'self] [nekst] [jɪr] . ”
**The reality will be at the grand opera itself next year . ”**
这 现实 将要 是 在 这 盛大 歌剧 本身 下一个 年 . ”

明年在歌剧院的盛大演出中，一切都将揭晓。”

“ [ɪf] ['mæmə] [ænd; ənd] [siː'njɔːr] [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] , ” ['nætəli] ['ædɪd]
**“ If mamma and Signor Casanova think it worth while , ” Nathalie added**
“ 如果 妈妈 和 签名者 卡萨诺瓦 思考 它 值得 尽管 ， ” 娜塔莉 额外
['smaɪlɪŋli] .
**smilingly .**
微笑着 .

“如果妈妈和卡萨诺瓦先生觉得值得的话,”娜塔莉笑着补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .
**“ It was so nice of you to come out to - day .**
“ 它 曾是 所以 好的 的 你 到 来 出去 到 - 天 .

“你今天能来真是太好了。”

[grɪf] [hæz; həz] [tɔːkt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bʌt; bət] ['ræðər] [meɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪgər] [kæt][ɪn] ['temprəmənt] .
**Griff has talked of you a great deal but rather made you out a little tiger cat in temperament .**
格里夫 有 谈话 的 你 一个 伟大的 交易 但 相当 制成 你 出去 一个 小的 老虎 猫 在 气质 .

格里夫经常提起你，但他把你描述得像一只脾气暴躁的小老虎。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [broʊk] [ðə; ði] ['flaʊər] [dʒɑːr] .
**He told us how you broke the flower jar .**
他 讲述 我们 如何 你 打破 这 花 罐 .

他告诉我们你是怎么打碎花瓶的。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [hæv; həv] ['eni] [ə'tæks] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**You mustn't have any attacks out here to - morrow night , will you ?**
你 不得 有 任何 攻击 出去 这里 到 - 明天 夜晚 , 将要 你 ?

你们明天晚上绝对不能发生任何袭击事件，对吧?

[wiːl] [ɔːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
**We'll all promise to make everything easy for you . ”**
出色地 全部 承诺 到 制作 一切 简单的 为了 你 . ”

我们保证会尽一切努力让您轻松无忧。

“ ['betər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] [dʒɑːr][ðæn; ðən][tuː; tə] [flæt] [jʊr; jər][biː] , ” [læft] [kɑːr'loʊtə] ['wɪkɪdli] ,
**“ Better to break the flower jar than to flat your B , ” laughed Carlota wickedly ,**
“ 更好的 到 休息 这 花 罐 比 到 平坦的 你的 B , ” 笑了 卡洛塔 邪恶地 ,

“与其弄扁你的屁股，不如打破花瓶,”卡洛塔邪恶地笑道。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [flʌʃt] ['kwɪkli] .
**and the girl flushed quickly .**
和 这 女孩 酡 迅速地 .

女孩的脸迅速涨红了。

[eimz] [hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] [ - ]
**Ames had pleaded with her for nearly fifteen [ 155 ]**
艾姆斯 有 恳求 和 她 为了 几乎 十五 [ - ]

艾姆斯曾恳求她近十五年[155]

['mɪnɪts] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][wʌn] [haɪ] [noʊt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [mɪst] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] .
**minutes to beware of one high note she always missed the purity of .**
分钟 到 提防 的 一 高的 笔记 她 总是 错过 这 纯度 的 .

几分钟之内就要注意到她总是错过的一个高音的纯粹之处。

[ðə; ði] [kwɪk] [ræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bə'tɑːn] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**The quick rap of his baton called them to attention ,**
这 快的 说唱 的 他的 指挥棒 称为 他们 到 注意力 ,

他快速敲击警棍，示意他们立正。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][dɪd][nɑːt] [liːv] - [aɪz] ,
**but the sparkle did not leave Carlota's eyes ,**
但 这 火花 做过 不是 离开 - 眼睛 ,

但卡洛塔眼中依然闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] .
**and on the way home she was silent and unresponsive .**
和 在 这 方式 家 她 曾是 沉默的 和 无反应 .

回家的路上，她一直沉默不语，毫无反应。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [plænd] | [ə; eɪ] | ['dʌz(ə)n] | ['dɪfrənt] | [weɪz] | [haʊ] | [tuː; tə] | [ɪ'skeɪp] | [frʌm; frəm] | [mɝ'iːəz] | ['wɑːtʃflnəs] | [ðə; ði] | ['fɑːloʊɪŋ] | [naɪt] | . |
| **She** | **had** | **planned** | **a** | **dozen** | **different** | **ways** | **how** | **to** | **escape** | **from** | **Maria's** | **watchfulness** | **the** | **following** | **night** | **.** |
| 她 | 有 | 计划 | 一个 | 打 | 不同的 | 方式 | 如何 | 到 | 逃脱 | 从 | 玛丽亚的 | 警惕 | 这 | 下列的 | 夜晚 | . |

她计划了十几种不同的方法，以便在第二天晚上摆脱玛丽亚的监视。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɔːlmoʊst] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [dɪ'saɪdɪd] | [tuː; tə] | [teɪk] | [ðə; ði] | [mɑː'keize] | ['ɪntuː] | [hɜːr; hər] | ['kɑːnfɪdəns] | , |
| **Almost** | **she** | **had** | **decided** | **to** | **take** | **the** | **Marchese** | **into** | **her** | **confidence** | **,** |
| 几乎 | 她 | 有 | 决定 | 到 | 拿 | 这 | 马尔凯塞 | 进入 | 她 | 信心 | , |

她几乎已经决定向侯爵夫人敞开心扉了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [beg] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [koʊks] | [ðə; ði] | [siːn'jɔːrə] | [ə'weɪ] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['iːvnɪŋ] | . |
| **and** | **beg** | **him** | **to** | **coax** | **the** | **signora** | **away** | **for** | **the** | **evening** | **.** |
| 和 | 求 | 他 | 到 | 哄 | 这 | 女士 | 离开 | 为了 | 这 | 晚上 | . |

并恳求他哄骗夫人晚上离开。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | ['pɑːsəbli] | [goʊ] | [ɑːn] | [mʌtʃ] | [lɔːŋgər] | , | [ðə; ði] | [dɪ'sepʃ(ə)n] | , | [nɔːr] | [dɪd] | [ʃiː; ʃi] | [wɪʃ] | [ˌaɪ 'tiː] | [tuː; tə] | . |
| **It** | **could** | **not** | **possibly** | **go** | **on** | **much** | **longer** | **,** | **the** | **deception** | **,** | **nor** | **did** | **she** | **wish** | **it** | **to** | **.** |
| 它 | 可以 | 不是 | 可能 | 去 | 在 | 很多 | 更长 | , | 这 | 欺骗 | , | 也不 | 做过 | 她 | 希望 | 它 | 到 | . |

这种欺骗不可能再继续下去了，她也不想继续下去了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [ə'pɪr] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | [ðɪs] | [wʌns] | , | [sɪ'kjʊr] | [ðə; ði] | ['traɪʌmf] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | , |
| **She** | **would** | **appear** | **for** | **him** | **this** | **once** | **,** | **secure** | **the** | **triumph** | **for** | **him** | **,** |
| 她 | 会 | 出现 | 为了 | 他 | 这 | 一次 | , | 安全的 | 这 | 胜利 | 为了 | 他 | , |

她这一次会现身，为他确保胜利。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['æftərwərdz] | [ðə; ði] | ['vɪzɪts] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [skwer] | [wʊd] | [siːs] | . |
| **and** | **afterwards** | **the** | **visits** | **to** | **the** | **Square** | **would** | **cease** | **.** |
| 和 | 然后 | 这 | 访问 | 到 | 这 | 正方形 | 会 | 停止 | . |

此后，人们便不再前往广场参观。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [tuː] | [əb'zɔːrbd] | , | [tuː] | ['selfɪʃ] | , | [ʃiː; ʃi] | [toʊld] | [hɜːr'self] | ['pæʃənətli] | . |
| **He** | **was** | **too** | **absorbed** | **,** | **too** | **selfish** | **,** | **she** | **told** | **herself** | **passionately** | **.** |
| 他 | 曾是 | 也 | 吸收 | , | 也 | 自私 | , | 她 | 讲述 | 她自己 | 热情地 | . |

她激动地告诉自己，他太自私，太沉迷于自己的私事了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['stuːpɪd] | , | [tuː] | , | [els] | [hiː; hi] | [wʊd] | ['nevər] | [hæv; həv] | [bɪn] | [di'siːvd] | [baɪ] | [hɜːr; hər] | [vɔɪs] | . |
| **He** | **was** | **stupid** | **,** | **too** | **,** | **else** | **he** | **would** | **never** | **have** | **been** | **deceived** | **by** | **her** | **voice** | **.** |
| 他 | 曾是 | 愚蠢的 | , | 也 | , | 别的 | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 到过 | 受骗 | 经过 | 她 | 嗓音 | . |

他也挺蠢的，否则他绝不会被她的声音欺骗。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [lʌvd] | [hɜːr; hər] | , | [hiː; hi] | [wʊd] | [hæv; həv] | [faʊnd] | [aʊt] | [ə'baʊt] | [hɜːr; hər] | [æt; ət] | [ɔːl] | ['hæzərdz] | . |
| **If** | **he** | **had** | **loved** | **her** | **,** | **he** | **would** | **have** | **found** | **out** | **about** | **her** | **at** | **all** | **hazards** | **.** |
| 如果 | 他 | 有 | 喜爱 | 她 | , | 他 | 会 | 有 | 成立 | 出去 | 关于 | 她 | 在 | 全部 | 危险 | . |

如果他真的爱她，他一定会不惜一切代价找到她。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['gɪv(ə)n] | [hɪm; ɪm] | ['friːli] | , | [ɔːl] | [ʃiː; ʃi] | [nuː] | [ʌv; əv] | [ɑːrt] | , |
| **She** | **had** | **given** | **him** | **freely** | **,** | **all** | **she** | **knew** | **of** | **art** | **,** |
| 她 | 有 | 给定 | 他 | 自由 | , | 全部 | 她 | 知道 | 的 | 艺术 | , |

她毫无保留地将自己所知的艺术全部传授给了他。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | ['iːv(ə)n] | ['gɪv(ə)n] | [hɪm; ɪm] | [ðə; ði] | [θiːm] | [fɔːr; fər] | [hɪz; ɪz] | [ˌɑːpə'retə] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] |
| **had** | **even** | **given** | **him** | **the** | **theme** | **for** | **his** | **operetta** | **,** | **and** | **he** | **was** |
| 有 | 甚至 | 给定 | 他 | 这 | 主题 | 为了 | 他的 | 轻歌剧 | ， | 和 | 他 | 曾是 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['θæŋkləs] | , | [æz; əz] | [də'miːtri, d'miːtri] | [sed] | . |
| **thankless** | **,** | **as** | **Dmitri** | **said** | **.** |
| 忘恩负义 | ， | 作为 | 德米特里 | 说 | . |

甚至还给了他轻歌剧的主题，但他却忘恩负义，正如德米特里所说。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [tʊk] | [ˌaɪ 'tiː] | [fɔːr; fər] | ['græntɪd] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [gɜːrl] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['piːp(ə)l] | , |
| **He** | **took** | **it** | **for** | **granted** | **that** | **she** | **was** | **a** | **girl** | **of** | **the** | **people** | **,** |
| 他 | 采取 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 女孩 | 的 | 这 | 人们 | ， |

他理所当然地认为她是个平民女孩。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [ɪ'tæliən] | ['kwɔːrtər] | [bɪ'loʊ] | [ðə; ði] | [skwer] | , | [wen] | , | [ɪf] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['mɪrli] | [θɔːt] |
| **from** | **the** | **Italian** | **quarter** | **below** | **the** | **Square** | **,** | **when** | **,** | **if** | **he** | **had** | **merely** | **thought** |
| 从 | 这 | 意大利语 | 四分之一 | 以下 | 这 | 正方形 | ， | 什么时候 | ， | 如果 | 他 | 有 | 仅仅 | 想法 |

| | |
|---|---|
| [twaɪs] | , |
| **twice** | **,** |
| 两次 | ， |

从广场下方的意大利区，如果他当时再三考虑，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [maɪt] | [hæv; həv] | [noʊn] | , |
| **he** | **might** | **have** | **known** | **,** |
| 他 | 可能 | 有 | 已知 | ， |

他或许知道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðə; ði] | ['pɹoʊtəʒeɪ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [mɑː'keize] | - | [ðæt] | [fɜːrst] | [naɪt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [siːn] | [hɜːr; hər] | , |
| **as** | **the** | **protégée** | **of** | **the** | **Marchese** | **Veracci** | **that** | **first** | **night** | **he** | **had** | **seen** | **her** | **,** |
| 作为 | 这 | 受庇护者 | 的 | 这 | 马尔凯塞 | - | 那 | 第一的 | 夜晚 | 他 | 有 | 已见 | 她 | ， |

作为韦拉奇侯爵的门生，他第一次见到她时，就对她一见倾心。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [mʌst; məst] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['sʌmbɑːdi] | [ʌn'juːʒuəl] | . |
| **she** | **must** | **have** | **been** | **somebody** | **unusual** | **.** |
| 她 | 必须 | 有 | 到过 | 某人 | 异常 | . |

她一定是个不寻常的人。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ʃæl; ʃəl] | [aɪ] | [teɪk] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['entrəns] | ? |
| **“** | **Shall** | **I** | **take** | **you** | **to** | **the** | **entrance** | **?** |
| “ | 将 | 我 | 拿 | 你 | 到 | 这 | 入口 | ? |

“我带你去入口处好吗？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [eimz] | [ | - | ] |
| **”** | **Ames** | **[** | **156** | **]** |
| ” | 艾姆斯 | [ | - | ] |

“艾姆斯[156]

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æskt] | , | [æz; əz] | [ðeɪ] | [nɪə] | [ðə; ði] | [ə'pɑːrtmənt] | . |
| **asked** | **,** | **as** | **they** | **neared** | **the** | **apartment** | **.** |
| 问 | ， | 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 公寓 | . |

他们走近公寓时问道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['taɪərd] | , | [ɑːnt] | [juː; jʊ] | ? |
| **“** | **You** | **are** | **tired** | **,** | **aren't** | **you** | **?** |
| “ | 你 | 是 | 疲劳的 | ， | 不是 | 你 | ? |

你累了吧?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [ʃʊk] | [hɜːr; hər] | [hed] | . |
| **”** | **She** | **shook** | **her** | **head** | **.** |
| ” | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

“ [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
**“ Stop at the subway station in the Circle .**
“ 停止 在 这 地铁 车站 在 这 圆圈 .

“在环岛地铁站下车。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['tæksi]['oʊvər][frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʃɑːpɪŋ] .
**I will take a taxi over from there , and say I have been shopping .**
我 将要 拿 一个 出租车 超过 从 那里 , 和 说 我 有 到过 购物 .

我会从那里打车过去，然后说我去购物了。

[mə'riːə][ɪz][nɑːt] [hoʊm] , ['eniweɪ] .
**Maria is not home , anyway .**
玛丽亚 是 不是 家 , 反正 .

玛丽亚反正不在家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lɔɪər] [hɪr] — ” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
**She had a call from her lawyer here — ” Suddenly she turned and faced him .**
她 有 一个 称呼 从 她 律师 这里 — ” 突然 她 转向 和 面对 他 .

她接到律师的电话——”她突然转过身面对他。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ] [lɪvd] ?
**“ How did you know where I lived ?**
“ 如何 做过 你 知道 在哪里 我 居住地 ?

“你怎么知道我住在哪里？”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
**I did not know what I was saying .**
我 做过 不是 知道 什么 我 曾是 说 .

我当时不知道自己在说什么。

” [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['tendərli] .
**” He took both hands in his , drawing her to him tenderly .**
” 他 采取 两个都 双手 在 他的 , 绘画 她 到 他 温柔地 .

他握住她的双手，温柔地将她拉向自己。

“ [də'miːtri, d'miːtri][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['piːkɑːk] [lænd] .
**“ Dmitri told me you were from peacock land .**
“ 德米特里 讲述 我 你 是 从 孔雀 土地 .

“德米特里告诉我，你来自孔雀之乡。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðɪs] [wei] .
**That is what he calls it up this way .**
那 是 什么 他 呼叫 它 向上 这 方式 .

他就是这么称呼它的。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [huː] [noʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . ”
**He has a friend who knows you and gave it away . ”**
他 有 一个 朋友 WHO 知道 你 和 给予 它 离开 . ”

他有个朋友认识你，然后把东西送人了。

“ [ə; eɪ] [frend] [huː] [noʊz] [ˌem 'iː] , [də'miːtri, d'miːtri] ?
**“ A friend who knows me , Dmitri ?**
“ 一个 朋友 WHO 知道 我 , 德米特里 ?

“认识我的朋友，德米特里？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .
**” she repeated in surprise .**
” 她 重复 在 惊喜 .

她惊讶地重复道。

“ [bʌt; bət][aɪ] — [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [frendz] [hɪr] .
**“ But I — we have no friends here .**
“ 但 我 — 我们 有 不 朋友们 这里 .

“但是——我们在这里没有朋友。”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? ”
**What did he tell you ? ”**
什么 做过 他 告诉 你 ? ”

他跟你说了什么?

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [nɪr] ['sentrəl] [pɑːrk] ,
**“ Nothing at all , except that you lived in an apartment near Central Park ,**
“ 没有什么 在 全部 , 除了 那 你 居住地 在 一个 公寓 靠近 中央 公园 ,

“没什么特别的，除了你住在中央公园附近的一套公寓里。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['piktʃəd] [juː; jʊ][ɑːn] ['mʌlberi] [ɔːr] [sprɪŋ] , [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
**when I had pictured you on Mulberry or Spring , enriching the quarter with your**
什么时候 我 有 如图所示 你 在 桑 或者 春天 , 丰富的 这 四分之一 和 你的
['swiːtnəs] .
**sweetness .**
甜味 .

我曾想象你在桑树街或春街上，用你的甜蜜装点着这片街区。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt]
**And I was tempted to go to the old Marchese and ask him all about**
和 我 曾是 受诱惑 到 去 到 这 老的 马尔凯塞 和 问 他 全部 关于
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

我当时真想去找那位老侯爵，问问他关于你的一切。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
**” She drew her hands from his , shrinking from the mere mention of such**
” 她 画 她 双手 从 他的 , 收缩 从 这 仅仅 提到 的 这样的
[ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,
**a possibility ,**
一个 可能性 ,

她猛地抽回双手，一想到这种可能性就感到畏缩。

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] .
**foreseeing the excitement that would follow .**
预见 这 激动 那 会 跟随 .

预见到随之而来的兴奋之情。

[mə'riːə] , [dʒɑːkoʊbɛli] , [wʊd] [ðə; ði] [mɑː'keize] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ? [ - ]
**Maria , Jacobelli , would the Marchese deem it his duty to tell them ? [ 157 ]**
玛丽亚 , 雅各贝利 , 会 这 马尔凯塞 认为 它 他的 责任 到 告诉 他们 ? [ - ]

玛丽亚，雅各贝利，侯爵会认为有义务告诉他们吗? [157]

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːmbər] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [sæt][soʊ] ['ɑːdli] [ɑːn]
**“ Listen to me , ” she said , with the somber earnestness that sat so oddly on**
“ 听 到 我 , ” 她 说 , 和 这 忧郁 认真 那 卫星 所以 奇怪 在
[hɜːr; hər] [juːθ] .
**her youth .**
她 青年 .

“听我说,”她说道，语气中带着一种与她年轻气质格格不入的严肃认真。

“ [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] ['evər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .
**“ I forbid you ever to discuss me with any one .**
“ 我 禁止 你 曾经 到 讨论 我 和 任何 一 .

“我禁止你跟任何人谈论我。”

[wen] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**When I wish you to know all about me , I myself will tell you .**
什么时候 我 希望 你 到 知道 全部 关于 我 , 我 我 将要 告诉 你 .

如果我想让你了解我的一切，我会亲自告诉你。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”
**You understand ? ”**
你 理解 ? ”

你明白吗?

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [kwiːn] [kæn; kən][duː][noʊ]
**“ And I am supposed to bow and say the queen can do no**
“ 和 我 是 据称 到 弓 和 说 这 女王 能 做 不
[rɔːŋ] , ” [læft] [eimz] .
**wrong , ” laughed Ames .**
错误的 , ” 笑了 艾姆斯 .

“而我却要鞠躬，说女王永远不会犯错，”艾姆斯笑着说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] ['æftər][ðə; ði] [feɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
**“ You will tell me yourself after the fête to - morrow night .**
“ 你 将要 告诉 我 你自己 后 这 宴请 到 - 明天 夜晚 .

“明天晚上宴会结束后，你再告诉我吧。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'retə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ]
**There will be a little time between the end of the operetta and the dancing**
那里 将要 是 一个 小的 时间 之间 这 结尾 的 这 轻歌剧 和 这 跳舞
.
**:**
.

轻歌剧结束后到跳舞开始之间会有一段空闲时间。

['mɪsɪz] . ['nevinz] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]
**Mrs . Nevins has arranged a special little celebration for a few and I shall**
太太 . 内文斯 有 安排 一个 特别的 小的 庆典 为了 一个 很少 和 我 将
[hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
**have to stay for that ,**
有 到 停留 为了 那 ,

内文斯太太为少数人安排了一个特别的小型庆祝活动，我得留下来参加。

[bʌt; bət] [aɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ['seɪfli] . ”
**but I'll send you back in the car safely . ”**
但 患病的 发送 你 后退 在 这 车 安全 . ”

但我会开车安全地送你回去。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .
**“ I wish you to leave me here , ” she said abruptly .**
“ 我 希望 你 到 离开 我 这里 , ” 她 说 突然 .

“我希望你离开这里，”她突然说道。

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][pɑːrk] ['ævənuː] [frʌm; frəm] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] , [ænd; ənd] [ə'genst]
**The car had turned into Park Avenue from Fifty - Ninth Street , and against**
这 车 有 转向 进入 公园 大街 从 五十 - 第九 街道 , 和 反对
['evri] ['proʊtest][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ,
**every protest she left him ,**
每一个 反对 她 左边 他 ,

汽车从第五十九街拐进了公园大道，她不顾他的反对，离开了他。

['wɔːkɪŋ] [nɔːrθ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɜ˞'meɪn] , ['hɑːrdli] ['kerɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]
**walking north towards the St . Germain , hardly caring whether he watched her**
步行 北 向 这 英石 . 杰曼 , 几乎 关怀 无论 他 观看 她
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][nɑːt] .
**destination or not .**
目的地 或者 不是 .

她向北朝着圣日耳曼方向走去，几乎不在乎他是否看到了她的目的地。

---

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ðə; ði] [mɑː'keize] [hɪm'self] [roʊz][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ,
**As she turned into the vestibule , the Marchese himself rose to greet her ,**
作为 她 转向 进入 这 前厅 , 这 马尔凯塞 他自己 玫瑰 到 迎接 她 ,
['smaɪlɪŋ] , ['kɔːrtli] ,
**smiling , courtly ,**
微笑 , 宫廷式 ,

当她转身走进门厅时，侯爵本人起身迎接她，面带微笑，举止文雅。

---

[ɪ'mækjələtli] [gɑːrbd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
**immaculately garbed as if he had just stepped from a reception at the**
完美无瑕 盛装 作为 如果 他 有 只是 步 从 一个 接待 在 这
['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl] .
**Quirinal .**
奎里纳尔 .

他衣着考究，仿佛刚从奎里纳尔宫的招待会上走出来一样。

---

['æftər] ['eɪmzɪz] [θret] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['wiːkənd] [hɜːr; hər] ;
**After Ames's threat the sight of him almost weakened her ;**
后 艾姆斯 威胁 这 视线 的 他 几乎 减弱 她 ;

艾姆斯的威胁让她几乎丧失了斗志；

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['saɪləns] .
**and she gave him her hand in silence .**
和 她 给予 他 她 手 在 沉默 .

她默默地向他伸出了手。

---

“ [aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ][bʌt; bət] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒɔːntɪli] .
**“ I knew if I but waited long enough , you would surely come , ” he said jauntily .**
“ 我 知道 如果 我 但 等待 长的 足够的 , 你 会 一定 来 , ” 他 说 轻快地 .

“我知道只要我等得足够久，你一定会来的,”他轻快地说。

---

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] .
**“ And the time was not long .**
“ 和 这 时间 曾是 不是 长的 .

“而且时间并不长。”

---

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] [ - ]
**I have been loitering in [ 158 ]**
我 有 到过 游荡 在 [ - ]

我一直在[158]附近徘徊

---

[ðə; ði] [təbækənəsts] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .
**the tobacconist's shop at the corner .**
这 烟草商 店铺 在 这 角落 .

街角的烟草店。

---

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [wʌn] [maɪt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːfi] - [kʌps] [ɪn] ['eni] ['feɪməs]
**There is a man whom one might talk with over the coffee - cups in any famous**
那里 是 一个 男人 谁 一 可能 讲话 和 超过 这 咖啡 - 杯子 在 任何 著名的
['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
**center of the world ,**
中心 的 这 世界 ,

在世界任何一个著名城市，你都可以和这样的人一边喝咖啡一边聊天。

['kaɪəroʊ] , [ 'bægdæd ] , [kæl'kʌtə] , [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [ɔːr][ə; eɪ] ['dezərt] [kɑːn] [ɪn] [ 'pəːʃə ] .
**Cairo , Bagdad , Calcutta , Constantinople , or a desert khan in Persia .**
开罗 , 巴格达 , 加尔各答 , 君士坦丁堡 , 或者 一个 沙漠 可汗 在 波斯 .

开罗、巴格达、加尔各答、君士坦丁堡，或者波斯沙漠中的汗国。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɜːrkər] [ɪn] [i'næməlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , [ðen] [ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld]
**He was a worker in enamels before the war , then a spy , and now , behold**
他 曾是 一个 工人 在 珐琅 前 这 战争 ， 然后 一个 间谍 ， 和 现在 ， 看哪
,
**,**
,

战前他是珐琅工人，战后当过间谍，而现在，瞧瞧！

[hiː; hi] [selz] [sɪgə'rets] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [nuː] ['jɔːkə] .
**he sells cigarettes with a good conscience to New Yorkers .**
他 出售 香烟 和 一个 好的 良心 到 新的 约克人 .

他心安理得地向纽约人出售香烟。

[æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [sɪr] .
**An incipient seer .**
一个 初期 先知 .

一位初露锋芒的先知。

” [kɑːr'loʊtə][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**” Carlota was relieved as he occupied himself with his own conversation .**
” 卡洛塔 曾是 松了口气 作为 他 占领 他自己 和 他的 自己的 对话 .

卡洛塔松了口气，因为他开始自顾自地和别人聊天了。

[mə'riːə][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
**Maria had not returned when they entered the apartment ,**
玛丽亚 有 不是 返回 什么时候 他们 进入 这 公寓 ，

他们进入公寓时，玛丽亚还没有回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['velvɪt] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
**and she threw off her velvet cloak with relief .**
和 她 扔 离开 她 天鹅绒 披风 和 宽慰 .

她如释重负地脱下了天鹅绒斗篷。

“ [aɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['rʌʃ(ə)n] [tiː] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [best] ,
**“ I'll make us some Russian tea , just as you like it best ,**
“ 患病的 制作 我们 一些 俄语 茶 ， 只是 作为 你 喜欢 它 最好的 ，

“我这就给你泡杯俄罗斯茶，就按你最喜欢的口味泡。”

” [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] — “ ['slaɪsɪz][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [hoʊl] [kloʊvz] [ɪn][ðem; ðəm] .
**” she promised — “ slices of orange with whole cloves in them .**
” 她 承诺 — “ 切片 的 橙子 和 所有的 丁香 在 他们 .

她承诺道：“橙子片里放着整颗丁香。”

[mə'riːə] [wɪl] [kʌm] [suːn] .
**Maria will come soon .**
玛丽亚 将要 来 很快 .

玛丽亚很快就会来。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mis'teik] [ɑːn][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
**She went to see the lawyer about the mistake on the jewels , something about**
她 去 到 看 这 律师 关于 这 错误 在 这 珠宝 ， 某物 关于
[ðə; ði] ['kʌstəmz] ,
**the customs ,**
这 海关 ，

她去找律师咨询珠宝鉴定错误的事，还有一些关于海关方面的问题。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
**I think it was .**
我 思考 它 曾是 .
我想应该是这样。

” [ðə; ði] [mɑːˈkeize] [sæt] [ɪˈrekt] .
**” The Marchese sat erect .**
” 这 马尔凯塞 卫星 直立 .
侯爵端坐着。

“ [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ? ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
**“ The customs on the jewels ? ” he repeated .**
“ 这 海关 在 这 珠宝 ? ” 他 重复 .
“珠宝的关税？”他重复道。

“ [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] [maɪˈself] [wen] [juː; jʊ] [ˈentərd] [ðə; ði][pɔːrt] .
**“ I saw to that myself when you entered the port .**
“ 我 锯 到 那 我 什么时候 你 进入 这 港口 .
“你进入港口时，我亲自安排了这一切。”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈerər] .
**There could be no possible error .**
那里 可以 是 不 可能的 错误 .
不可能出现任何错误。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kənˈsʌlt] [ˌem ˈiː][fɜːrst] ?
**Why did she not consult me first ?**
为什么 做过 她 不是 咨询 我 第一的 ?
她为什么不先问问我的意见？

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] ? ”
**Who is this person ? ”**
WHO 是 这 人 ? ”
这个人是谁？

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɔrdz] .
**“ A friend of Mr . Ward's .**
“ 一个 朋友 的 先生 . 病房 .
“沃德先生的一位朋友。

[siːˈnjɔːr][dʒɑːkoʊbɛli] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
**Signor Jacobelli recommended him , I believe .**
签名者 雅各贝利 受到推崇的 他 , 我 相信 .
我相信是雅各贝利先生推荐的他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [peɪd] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði][lɪst]
**He thought she might have paid too much , and offered to go over the list**
他 想法 她 可能 有 有薪酬的 也 很多 , 和 提供 到 去 超过 这 列表
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
**with her . ”**
和 她 . ”
他觉得她可能付多了钱，于是主动提出和她一起核对清单。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈpeɪtrən] , [ - ]
**“ I do not care for our friend and good patron , [ 159 ]**
“ 我 做 不是 关心 为了 我们的 朋友 和 好的 赞助人 , [ - ]
“我不喜欢我们的朋友和好赞助人，[159]

[ˈmɪstər] . [wɔːrd] .
**Mr . Ward .**
先生 . 沃德 .
沃德先生。

" [ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] ['pɔɪntɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [roʊz] ['haɪər] .
**" The Marchese's pointed mustache rose higher .**
" 这 马尔凯塞的 尖 胡子 玫瑰 更高 .

侯爵尖尖的胡须更高了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**" There is something sinister about him .**
" 那里 是 某物 险恶 关于 他 .

“他身上有种阴险的气质。”

[ɑː] , " [æz; əz][kɑːr'loʊtə] [brɔːt] [ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ]
**Ah , " as Carlota brought a tea - tray and set it beside him on a low**
啊 , " 作为 卡洛塔 带来 一个 茶 - 托盘 和 放 它 旁 他 在 一个 低的
[stuːl] ,
**stool ,**
凳子 ,

“啊，”卡洛塔端来一个茶盘，放在他旁边的矮凳上时说道。

" [soʊ][dɪd][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['grænmʌðər] ['ɔːlweɪz] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['terəs] ['loʊdʒə,'lɑːdʒiə] .
**" so did your beloved grandmother always serve it in the terrace loggia .**
" 所以 做过 你的 心爱 祖母 总是 服务 它 在 这 阳台 阳台 .

“所以你亲爱的祖母总是在露台凉廊里招待客人吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] [ɪg'zæktli] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [hændz] .
**You have her way exactly , my child , and her lovely hands .**
你 有 她 方式 确切地 , 我的 孩子 , 和 她 迷人的 双手 .

孩子，你完全可以按照她的意愿行事，还有她那双可爱的手。

" [kɑːr'loʊtə] [paɪld] ['kuʃənz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l]
**" Carlota piled cushions beside him , and lighted the lamp beneath the tea - kettle**
" 卡洛塔 堆积 靠垫 旁 他 , 和 照明 这 灯 下面 这 茶 - 壶
.
**.**
.

卡洛塔在他身边堆起靠垫，点亮了茶壶下的灯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
**Then she settled herself comfortably ,**
然后 她 定居 她自己 舒适地 ,

然后她舒服地坐了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] .
**and looked up at him as she had so often in the days he spoke of .**
和 看起来 向上 在 他 作为 她 有 所以 经常 在 这 天 他 辐 的 .

她抬头望着他，就像在他所描述的那些日子里，她经常做的那样。

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mɑː'keize] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['kɑːnfɪdænt] .
**Always it had been the Marchese who had been her confidant .**
总是 它 有 到过 这 马尔凯塞 WHO 有 到过 她 知己 .

一直以来，侯爵都是她的知己。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [mə'riːə][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['taɪərd] ? "
**" Don't you think that Maria is looking very tired ? "**
" 不 你 思考 那 玛丽亚 是 寻找 非常 疲劳的 ? "

“你不觉得玛丽亚看起来很疲惫吗？”

" [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['nevər] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]
**" I thought her never more attractive and charming than that evening at**
" 我 想法 她 绝不 更多的 吸引人的 和 迷人 比 那 晚上 在
['mɪstər] . ['wɔrdz] . "
**Mr . Ward's . "**
先生 . 病房 . "

“我觉得她那天晚上在沃德先生家时，比以往任何时候都更有魅力、更迷人。”

“ [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] . [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [ɪ'nʌf] , ” [kɑːr'loʊtə] [ɪn'sɪstɪd] .
**“ But since then . I don't think that she goes out enough , ” Carlota insisted .**
“ 但 自从 然后 . 我 不 思考 那 她 去 出去 足够的 , ” 卡洛塔 坚持 .

“但从那以后，我觉得她出门的次数不够多，”卡洛塔坚持说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sækrifaisɪŋ] [hɜːr'self] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**“ She is sacrificing herself too much for me .**
“ 她 是 牺牲 她自己 也 很多 为了 我 .

“她为我牺牲了太多。”

[aɪ][beg][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] .
**I beg her to go and she will not .**
我 求 她 到 去 和 她 将要 不是 .

我求她去，但她不肯。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [noʊ][wʌn] [hɪr] [ɪk'septɪŋ] [jɔːr'self]
**She says she has nowhere to go and she knows no one here excepting yourself**
她 说道 她 有 无处 到 去 和 她 知道 不 一 这里 除外 你自己
. ”
**. ”**
. ”

她说她无处可去，除了你之外，她在这里谁也不认识。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] !
**“ But , my dear child , it must not be !**
“ 但 , 我的 亲爱的 孩子 , 它 必须 不是 是 !

“但是，我亲爱的孩子，这绝不可能是！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mɑː'keize] ['wɔːrmli] .
**” exclaimed the Marchese warmly .**
” 惊呼 这 马尔凯塞 热情地 .

“侯爵热情地说道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪ'kluːdɪd] [hɜːr'self] [hɪr] [ɪn]
**“ Of course it has been for your sake that she has secluded herself here in**
“ 的 课程 它 有 到过 为了 你的 清酒 那 她 有 僻 她自己 这里 在
[nuː] [jɔːk] .
**New York .**
新的 约克 .

“当然，她隐居在纽约是为了你。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] .
**You can see what a beauty she was in her day .**
你 能 看 什么 一个 美丽 她 曾是 在 她 天 .

你可以看出她年轻时是多么的美人。

[siːn'jɔːrə] ['roʊmə] !
**Signora Roma !**
女士 罗马 !

罗马夫人！

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [lɑː]['skɑːlə] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['preɪzɪz] , [ - ]
**I have heard La Scala resound with her praises , [ 160 ]**
我 有 听到 拉 Scala 回响 和 她 赞扬 , [ - ]

我曾听闻斯卡拉歌剧院对她的赞誉之声不绝于耳[160]

[raɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] !
**rise to her triumph !**
上升 到 她 胜利 !

为她的胜利而欢呼！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɪ'glektɪd] [ɔːr] ['loʊnli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] . ”
**She must not feel that she is neglected or lonely , such a woman . ”**
她 必须 不是 感觉 那 她 是 被忽视的 或者 孤独 , 这样的 一个 女士 . ”

这样的女人，绝不能感到被冷落或孤独。

“ [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [tel] [hɜːr; hər] .
**“ Perhaps if you would only tell her .**
“ 也许 如果 你 会 仅有的 告诉 她 .

“或许如果你能告诉她就好了。”

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [greɪt] ['moʊmənts] , [dəunt][juː; jʊ]
**She needs some one who has known her at her great moments , don't you**
她 需求 一些 一 WHO 有 已知 她 在 她 伟大的 时刻 , 不 你
[noʊ] ? ”
**know ? ”**
知道 ? ”

她需要一个在她人生巅峰时刻见证过她的人，你难道不知道吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ ˌriːə'ʃuəd ] [hɜːr; hər] .
**“ Certainly I know , ” he reassured her .**
“ 当然 我 知道 , ” 他 放心 她 .

“我当然知道,”他向她保证道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
**“ It was quite right of you to tell me .**
“ 它 曾是 相当 正确的 的 你 到 告诉 我 .

“你告诉我这件事完全正确。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**We will have a beautiful ,**
我们 将要 有 一个 美丽的 ,

我们将拥有一个美丽的，

['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['brɛvɔːrt] [ɔːr]
**quiet little dinner for her to - morrow night down at the Brevoort or**
安静的 小的 晚餐 为了 她 到 - 明天 夜晚 向下 在 这 布雷沃特 或者
[ˌlæfi'et] , [jes] ?
**Lafayette , yes ?**
拉斐特 , 是的 ?

明天晚上在布雷沃特酒店或拉斐特酒店为她准备一顿安静的小晚餐，好吗?

[wɪtʃ'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['ɑːprə] .
**Whichever she likes , and afterwards the opera .**
任何 她 点赞 , 和 然后 这 歌剧 .

不管她喜欢哪个，之后是歌剧。

[ðə; ði][sæn]['rɛmoʊ] ['kʌmpəni] [ɪz] [hɪr] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] ; [nɑːt][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]
**The San Remo Company is here from South America ; not so wonderful as the**
这 圣 雷莫 公司 是 这里 从 南 美国 ; 不是 所以 精彩的 作为 这
[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ,
**Metropolitan ,**
大都会 ,

圣雷莫公司来自南美；但不如大都会公司那么出色。

[bʌt; bət] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] .
**but very delightful and intimate .**
但 非常 愉快 和 亲密的 .

但非常令人愉快和温馨。

[juː; jʊ] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt] , [æz; əz]
**You persuade her for me , and then at the psychological moment , as**
你 说服 她 为了 我 , 和 然后 在 这 心理 片刻 , 作为
[ðeɪ] [seɪ] ['oʊvər] [hɪr] ,
**they say over here ,**
他们 说 超过 这里 ,

你帮我说服她，然后在关键的心理时刻，就像他们这里说的，

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ][stɔːrm][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [seɪ] [jes] .
**we will take her by storm and make her say yes .**
我们 将要 拿 她 经过 风暴 和 制作 她 说 是的 .

我们将给她一个下马威，让她答应我们。

” [ðə; ði] ['aʊtər] [bel] [ræŋ] ['laɪtli] .
**” The outer bell rang lightly .**
” 这 外 钟 响铃 轻轻 .

外面的钟轻轻响了起来。

“ [doʊnt] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [wɔːrnd] [kɑːr'loʊtə] .
**“ Don't tell her about it now , ” warned Carlota .**
“ 不 告诉 她 关于 它 现在 , ” 警告 卡洛塔 .

“现在别告诉她,”卡洛塔警告道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['veri] [ˌdɪplə'mætɪkli] [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [sə'spekt] [ˌjuː 'es] .
**“ It must be done very diplomatically or she will suspect us .**
“ 它 必须 是 完毕 非常 外交上 或者 她 将要 怀疑 我们 .

“必须非常委婉地处理，否则她会怀疑我们。”

['telɪfoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['leɪtər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [siːts] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [teɪk] [noʊ][fɔːr; fər]
**Telephone to her later that you have the seats and cannot take no for**
电话 到 她 之后 那 你 有 这 座位 和 不能 拿 不 为了
[æn; ən] ['ænsər] .
**an answer .**
一个 回答 .

稍后打电话给她，告诉她你已经预定了座位，不能接受拒绝。

” ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [mə'riːə] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [si'estə] .
**” After he had gone Maria took her accustomed siesta .**
” 后 他 有 已消失 玛丽亚 采取 她 习惯 午休 .

“他走后，玛丽亚照常午睡了。”

- [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] ['mætər] ['kʌmɪŋ]
**Veracci had sought to interest her by talking of the customs matter coming**
- 有 寻求 到 兴趣 她 经过 说 的 这 海关 事情 未来
[ʌp] [ə'gen] ,
**up again ,**
向上 再次 ,

维拉奇试图通过谈论即将再次出现的海关问题来引起她的兴趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['læfɪŋli] .
**but she waved him from her laughingly .**
但 她 挥手 他 从 她 笑着 .

但她笑着挥手让他离开。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**“ I will not talk of anything disagreeable with you .**
“ 我 将要 不是 讲话 的 任何事物 令人不快的 和 你 .

我不会和你谈论任何不愉快的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ - ]
**It is quite all right , merely a little [ 161 ]**
它 是 相当 全部 正确的 , 仅仅 一个 小的 [ - ]

完全没问题，只是有点[161]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [fɔːr'mæləti] | [tuː; tə] | [goʊ] | [θruː] | . |
| **formality** | **to** | **go** | **through** | **.** |
| 正式 | 到 | 去 | 通过 | . |

需要走一些手续。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ə'ʃʊrd] | [ðem; ðəm] | [wiː; wi] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | [rɪ'meɪnɪŋ] | [hɪr] | ['pɜːrmənəntli] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [kə'lekʃ(ə)n] |
| **I** | **assured** | **them** | **we** | **were** | **not** | **remaining** | **here** | **permanently** | **and** | **the** | **collection** |
| 我 | 保证 | 他们 | 我们 | 是 | 不是 | 其余的 | 这里 | 永久的 | 和 | 这 | 收藏 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [bi'lɔŋz] | [ɪn] | ['ɪtəli] | . |
| **belongs** | **in** | **Italy** | **.** |
| 属于 | 在 | 意大利 | . |

我向他们保证我们不会永久留在这里，而且这批藏品属于意大利。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | [wɔːrd] | [hæd; həd] | [ɪn'ʃʊrd] | [ˌem 'iː] | ['evri] | ['kɜːrtəsi] | [ðer; ðər] | . |
| **Mr** | **.** | **Ward** | **had** | **insured** | **me** | **every** | **courtesy** | **there** | **.** |
| 先生 | . | 沃德 | 有 | 投保人 | 我 | 每一个 | 礼貌 | 那里 | . |

沃德先生保证我会受到那里的一切礼遇。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | [mɑː'keize] | [hæd; həd] | ['elɪveɪtɪd] | [hɪz; ɪz] | [ɪk'spresɪv] | ['aɪˌbraʊz] | , | [bʌt; bət] | [dɪd] | [nɑːt] | [pres] | [ðə; ði] |
| **”** | **The** | **Marchese** | **had** | **elevated** | **his** | **expressive** | **eyebrows** | **,** | **but** | **did** | **not** | **press** | **the** |
| ” | 这 | 马尔凯塞 | 有 | 升高 | 他的 | 富有表现力的 | 眉毛 | , | 但 | 做过 | 不是 | 按 | 这 |

| | |
|---|---|
| [pɔɪnt] | . |
| **point** | **.** |
| 观点 | . |

侯爵扬起了他那富有表现力的眉毛，但并没有继续追问。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['æftər] | [hɪz; ɪz] | [dɪ'pɑːrtʃər] | [kɑːr'loʊtə] | [sæt] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | , | [ im'brɔidəːriŋ ] | [ə; eɪ] | ['hedbænd] | [ɪn] | [roʊz] |
| **After** | **his** | **departure** | **Carlota** | **sat** | **by** | **the** | **window** | **,** | **embroidering** | **a** | **headband** | **in** | **rose** |
| 后 | 他的 | 离开 | 卡洛塔 | 卫星 | 经过 | 这 | 窗户 | , | 刺绣 | 一个 | 头巾 | 在 | 玫瑰 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [goʊld] | [θred] | . |
| **and** | **gold** | **thread** | **.** |
| 和 | 金子 | 线 | . |

他离开后，卡洛塔坐在窗边，用玫瑰色和金色的线绣着一条发带。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [wʌz; wəz] | [ʃiː; ʃi] | [tuː; tə] | ['oʊpən] | [ðə; ði] | ['dʒuːəl] | [tʃest] | [wɪ'ðaʊt] | [mɝ'iːəz] | ['nɑːlɪdʒ] | . |
| **How** | **was** | **she** | **to** | **open** | **the** | **jewel** | **chest** | **without** | **Maria's** | **knowledge** | **.** |
| 如何 | 曾是 | 她 | 到 | 打开 | 这 | 宝石 | 胸部 | 没有 | 玛丽亚的 | 知识 | . |

她要如何在玛丽亚不知情的情况下打开珠宝箱?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [mʌst; məst] | [hæv; həv] | [ðem; ðəm] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['prɪnsɛsɪz] | [kɔːrt] | ['kɑːstuːm] | . |
| **And** | **she** | **must** | **have** | **them** | **for** | **the** | **princess's** | **court** | **costume** | **.** |
| 和 | 她 | 必须 | 有 | 他们 | 为了 | 这 | 公主的 | 法庭 | 戏服 | . |

她一定需要它们来做公主的宫廷服装。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [wʌn] | [gaʊn] | [ʌv; əv] | [goʊld] | ['tɪʃuː] | ['oʊvər] | [oʊld] | - | [roʊz] | ['met(ə)l] | [klɔːθ] | ,
| **There** | **was** | **one** | **gown** | **of** | **gold** | **tissue** | **over** | **old** | **-** | **rose** | **metal** | **cloth** | **,** |
| 那里 | 曾是 | 一 | 袍 | 的 | 金子 | 组织 | 超过 | 老的 | - | 玫瑰 | 金属 | 布 | , |

其中有一件礼服，是用金丝薄纱覆盖在古玫瑰色金属布料上制成的。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | [ɪk'skwɪzɪt] | [ˌmiːdi'iːvəl] | [roʊb] | [ðæt] | [leɪ] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [web] | [ʌv; əv] | ['sʌnlaɪt] | [ɪn] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [tʃests] | . |
| **an** | **exquisite** | **mediæval** | **robe** | **that** | **lay** | **like** | **a** | **web** | **of** | **sunlight** | **in** | **one** | **of** | **the** | **chests** | **.** |
| 一个 | 精美的 | 中世纪 | 长袍 | 那 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 网站 | 的 | 阳光 | 在 | 一 | 的 | 这 | 箱子 | . |

一件精美的中世纪长袍，像阳光织成的网一样静静地躺在其中一个箱子里。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [kɔːrt] | [treɪn] | [wʌz; wəz] | [ʌv; əv] | ['krɪmz(ə)n] | ['velvɪt] | [ im'brɔidəd ] | [ɪn] | [siːd] | [pɜːrlz] | , |
| **The** | **court** | **train** | **was** | **of** | **crimson** | **velvet** | **embroidered** | **in** | **seed** | **pearls** | **,** |
| 这 | 法庭 | 火车 | 曾是 | 的 | 赤红 | 天鹅绒 | 绣花 | 在 | 种子 | 珍珠 | , |

宫廷长袍的裙摆是深红色天鹅绒材质，上面绣满了珍珠。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [ˌaɪ 'tiː] | [ʃiː; ʃi] | [lɔŋd] | [tuː; tə] | [wer] | [ðə; ði] | [fʊl] | [set] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ 'zɔːrəu,æstə ] | ['ruːbiz] | . |
| **and** | **with** | **it** | **she** | **longed** | **to** | **wear** | **the** | **full** | **set** | **of** | **the** | **Zoroaster** | **rubies** | **.** |
| 和 | 和 | 它 | 她 | 渴望 | 到 | 穿 | 这 | 满的 | 放 | 的 | 这 | 琐罗亚斯德 | 红宝石 | . |

她渴望能佩戴上整套琐罗亚斯德红宝石。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sɪns] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [hɪz; ɪz] | ['prɪnses] | [bɪ'fɔːr] | [ðiːz] | ['piːp(ə)l] | , |
| **Since** | **she** | **was** | **to** | **be** | **his** | **princess** | **before** | **these** | **people** | **,** |
| 自从 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 他的 | 公主 | 前 | 这些 | 人们 | ， |

在这些人面前，她原本应该是他的公主。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [mʌst; məst] | [ber] | [hɜːr'self] | ['rɔɪəli] | [fɔːr; fər] | [hɪz; ɪz] | [seɪk] | . |
| **she** | **must** | **bear** | **herself** | **royally** | **for** | **his** | **sake** | **.** |
| 她 | 必须 | 熊 | 她自己 | 皇家 | 为了 | 他的 | 清酒 | . |

为了他，她必须举止端庄得体。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [said] | , | [ænd; ənd] | [leɪd] | [ə'saɪd] | [hɜːr; hər] | [wɜːrk] | [tuː; tə] | [lʊk] | [daʊn] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['kwaɪət] | [striːt] | . |
| **She** | **sighed** | **,** | **and** | **laid** | **aside** | **her** | **work** | **to** | **look** | **down** | **at** | **the** | **quiet** | **street** | **.** |
| 她 | 叹了口气 | ， | 和 | 铺设 | 旁边 | 她 | 工作 | 到 | 看 | 向下 | 在 | 这 | 安静的 | 街道 | . |

她叹了口气，放下手中的工作，低头望着寂静的街道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'loʊ] | ['stroʊld] | [ə; eɪ] | ['fɪgjər] | [ʃiː; ʃi] | ['rekəgnaɪzd] | , | - | , | [ə; eɪ] | [bɪ'leɪtɪd] | ['sentɪn(ə)l] | . |
| **Below** | **strolled** | **a** | **figure** | **she** | **recognized** | **,** | **Steccho** | **,** | **a** | **belated** | **sentinel** | **.** |
| 以下 | 漫步 | 一个 | 数字 | 她 | 认可 | ， | - | ， | 一个 | 迟到的 | 哨兵 | . |

下方走来一个她认出的身影，是斯泰乔，一个迟到的哨兵。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ 'liŋgə ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [sɪ'gɑːr] | - | [ʃɑːp] | [waɪl] | [ðə; ði] | [mɑː'keize] | [tʃæt] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [frend] | , |
| **He** | **had** | **lingered** | **in** | **the** | **cigar** | **-** | **shop** | **while** | **the** | **Marchese** | **chatted** | **to** | **his** | **friend** | **,** |
| 他 | 有 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 雪茄 | - | 店铺 | 尽管 | 这 | 马尔凯塞 | 聊天 | 到 | 他的 | 朋友 | ， |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['wɜːrkər] | [ɪn] | [i'næməlz] | . |
| **the** | **worker** | **in** | **enamels** | **.** |
| 这 | 工人 | 在 | 珐琅 | . |

侯爵在雪茄店里逗留了一会儿，侯爵则和他的朋友——一位珐琅工匠——聊天。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌhæf'weɪ] | [θruː] | [ðə; ði] | [naɪt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [sæt] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | [ænd; ənd] | [də'miːtri, d'miːtri] | [ɪn] | [ə; eɪ] |
| **Halfway** | **through** | **the** | **night** | **he** | **had** | **sat** | **with** | **him** | **and** | **Dmitri** | **in** | **a** |
| 半 | 通过 | 这 | 夜晚 | 他 | 有 | 卫星 | 和 | 他 | 和 | 德米特里 | 在 | 一个 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['beɪsmənt] | ['kɔːfi] | - | [haʊs] | [ɑːn] | [iːst] | ['twenti] | - | ['sev(ə)nθ] | [striːt] | , |
| **basement** | **coffee** | **-** | **house** | **on** | **East** | **Twenty** | **-** | **Seventh** | **Street** | **,** |
| 地下室 | 咖啡 | - | 房子 | 在 | 东方 | 二十 | - | 第七 | 街道 | ， |

半夜时分，他和德米特里一起坐在东二十七街一家地下咖啡馆里。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lɪsnɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [nuː] | ['gɑːsp(ə)l] | [ʌv; əv] | ['ɑːptɪmɪzəm] | [wɪtʃ] | [də'miːtri, d'miːtri] | [lʌvd] | [tuː; tə] | [spred] | , |
| **listening** | **to** | **the** | **new** | **gospel** | **of** | **optimism** | **which** | **Dmitri** | **loved** | **to** | **spread** | **,** |
| 聆听 | 到 | 这 | 新的 | 福音 | 的 | 乐观 | 哪个 | 德米特里 | 喜爱 | 到 | 传播 | ， |

听着德米特里热衷传播的乐观主义新理念，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [huː] | [kʊd; kəd] | [siː] | [gʊd] | [ɪn] | [ɔːl] | [ | - | ] |
| **he** | **who** | **could** | **see** | **good** | **in** | **all** | **[** | **162** | **]** |
| 他 | WHO | 可以 | 看 | 好的 | 在 | 全部 | [ | - | ] |

他能看到万物中的美好[162]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θɪŋz] | [ænd; ənd] | [bi'liːvd] | [ðæt] | ['sɜːrvɪs] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['steɪbəlaɪzər] | [ʌv; əv] | [hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] | [kə'priːs] | . |
| **things** | **and** | **believed** | **that** | **service** | **is** | **the** | **stabilizer** | **of** | **humanity's** | **caprice** | **.** |
| 事物 | 和 | 相信 | 那 | 服务 | 是 | 这 | 稳定器 | 的 | 人类的 | 任性 | . |

他认为，服务是稳定人类任性妄为的因素。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | , | [waɪl] | - | [hæd; həd] | ['lisnd] | [ænd; ənd] | [smoʊkt] | , | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [wɑːtʃt] | [ðə; ði] | [feɪs] | [ʌv; əv] |
| **Yet** | **,** | **while** | **Steccho** | **had** | **listened** | **and** | **smoked** | **,** | **he** | **had** | **watched** | **the** | **face** | **of** |
| 然而 | ， | 尽管 | - | 有 | 听着 | 和 | 熏制 | ， | 他 | 有 | 观看 | 这 | 脸 | 的 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['evri] | ['nuːkʌmər] | ['iːgərli] | , |
| **every** | **newcomer** | **eagerly** | **,** |
| 每一个 | 新人 | 急切地 | ， |

然而，当斯特乔一边听着一边抽烟时，他却热切地观察着每一个新来者的脸。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hoʊpɪŋ] | [tuː; tə] | [faɪnd] | [wʌn] | [freʃ] | [frʌm; frəm] | [rɪgəl] | . |
| **hoping** | **to** | **find** | **one** | **fresh** | **from** | **Rigl** | **.** |
| 希望 | 到 | 寻找 | 一 | 新鲜的 | 从 | RIGL | . |

希望能找到一瓶来自Rigl的新鲜货。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['wɑːtʃdɔːɡ] [fɔːr; fər][dʒɝːkə] .
**He was growing tired of playing watchdog for Jurka .**
他 曾是 生长 疲劳的 的 玩耍 监督机构 为了 尤尔卡 .

他越来越厌倦了为尤尔卡当看门人。

[kɑːr'loʊtə] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tə'ɡeðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] ['stedi] , [ˌʌp'lɪftɪd] [ɡeɪz] .
**Carlota drew the curtains together as she encountered his steady , uplifted gaze .**
卡洛塔 画 这 窗帘 一起 作为 她 遭遇 他的 稳定的 , 提升 目光 .

卡洛塔拉上窗帘，迎上他坚定而高昂的目光。

[waɪ] [dɪd] [ðɪs] [bɔɪ] [kiːp] [ɡɑːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ?
**Why did this boy keep guard over her ?**
为什么 做过 这 男生 保持 警卫 超过 她 ?

这个男孩为什么要守护她?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [smaɪld] .
**she wondered , and slowly smiled .**
她 想知道 , 和 缓慢地 微笑 .

她心想，然后缓缓露出了微笑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] ['menəs] .
**He did not seem a menace .**
他 做过 不是 似乎 一个 威胁 .

他看起来并不像个威胁。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]
**There had been a look of admiration in his eyes the day he had**
那里 有 到过 一个 看 的 钦佩 在 他的 眼睛 这 天 他 有
[rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ɡlʌvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**returned her gloves to her .**
返回 她 手套 到 她 .

那天他把手套还给她的时候，眼里闪过一丝钦佩的神情。

[dʒɑːkoʊbɛli][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [prɪ'per] [tuː; tə] [ək'sept] ['hɑːmɪdʒ] [frʌm; frəm][ɔːl] ,
**Jacobelli had told her she must prepare to accept homage from all ,**
雅各贝利 有 讲述 她 她 必须 准备 到 接受 尊敬 从 全部 ,

雅各贝利曾告诉她，她必须做好接受所有人敬仰的准备。

[ænd; ənd] [eimz] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['dɪ'miːtriz][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
**and Ames had said a friend of Dmitri's had told him where she lived .**
和 艾姆斯 有 说 一个 朋友 的 德米特里的 有 讲述 他 在哪里 她 居住地 .

艾姆斯说，德米特里的一位朋友告诉他她住在哪里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['liːʒərli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
**She looked out after him as he passed leisurely down the street .**
她 看起来 出去 后 他 作为 他 通过了 悠闲 向下 这 街道 .

她目送他悠闲地沿着街道走过。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [rəu'mænsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['ʃepərd] [ɪn][ðə; ði]
**In all the old - time romances that she loved , there was the “ shepherd in the**
在 全部 这 老的 - 时间 浪漫故事 那 她 喜爱 , 那里 曾是 这 “ 牧羊人 在 这
['dɪstəns] ,
**distance ,**
距离 ,

在她喜爱的所有老式爱情故事中，总有一个“远处的牧羊人”。

” [ðə; ði][peɪdʒ] [huː] ['kærəld] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə] [keit] [ðə; ði] [kwiːn] ,
**” the page who caroled unseen to Kate the queen ,**
” 这 页 WHO 颂歌 看不见 到 凯特 这 女王 ,

“那位在凯特王妃面前唱圣诞颂歌的侍童，当时她并未露面。”

[ðə; ði] [ˌɡɑːndə'lɪr] [huː] [derd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊz] [ðæt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kloʊzd]
**the gondolier who dared to lift his heart to the rose that touched a closed**
这 贡多拉船夫 WHO 敢于 到 举起 他的 心 到 这 玫瑰 那 感动 一个 关闭
['lætɪs] .
**lattice .**
格子 .

那位敢于将心献给触碰着紧闭格栅的玫瑰的船夫。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [huː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
**She wondered who he could be .**
她 想知道 WHO 他 可以 是 .

她想知道他会是谁。

[mə'riːə] [said] [ænd; ənd] [stɜːrd] .
**Maria sighed and stirred .**
玛丽亚 叹了口气 和 搅拌 .

玛丽亚叹了口气，动了动。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd] [stænd] , [ænd; ənd] [kɑːr'loʊtə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
**The telephone rang on the little painted stand , and Carlota answered it .**
这 电话 响铃 在 这 小的 绘 站立 , 和 卡洛塔 回答 它 .

小彩绘电话亭里的电话响了，卡洛塔接了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɑː'keize] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] .
**It was the Marchese , calling the signora .**
它 曾是 这 马尔凯塞 , 呼叫 这 女士 .

是侯爵在给夫人打电话。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks]
**She laughed softly as he spoke to her , the color rising softly in her cheeks**
她 笑了 轻轻 作为 他 辐 到 她 , 这 颜色 上升 轻轻 在 她 脸颊
.
**.**
.

他跟她说话时，她轻轻地笑了，脸颊上泛起了淡淡的红晕。

“ ['kɛrə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ - ]
**“ Cara mia , it is delightful of him , ” she exclaimed , [ 163 ]**
“ 卡拉 米娅 , 它 是 愉快 的 他 , ” 她 惊呼 , [ - ]

“我的天哪，他真可爱，”她惊呼道，[163]

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
**as she hung up the receiver .**
作为 她 悬挂 向上 这 接收者 .

她挂断了电话。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['θɔːtf(ə)l] , ['tʃɑːrmɪŋ] [naɪt] ['erənt] .
**“ He is the most thoughtful , charming knight errant .**
“ 他 是 这 最多 周到 , 迷人 骑士 错误的 .

“他是最体贴、最有魅力的游侠骑士。”

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
**Ah , if you could have seen him thirty years ago !**
啊 , 如果 你 可以 有 已见 他 三十 年 前 !

啊，要是你能在三十年前见到他该多好啊！

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn] [ɪn] [ɔːl] ['ɪtəli] .
**The handsomest man in all Italy .**
这 最英俊的 男人 在 全部 意大利 .

全意大利最英俊的男人。

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [daɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [siː] -
**He has asked us to dine to - morrow with him and go to see '**
他 有 问 我们 到 用餐 到 - 明天 和 他 和 去 到 看 -
[ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdɑːnə] .
**The Jewels of the Madonna .**
这 珠宝 的 这 麦当娜 .

他邀请我们明天和他一起吃饭，然后去看《圣母的珠宝》。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
**' It will do you good .**
- 它 将要 做 你 好的 .

“这对你有好处。”

[dʒɑːkoʊbɛli] [telz] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [ˈrepərtwɑːr] [nekst] [jɪr] .
**Jacobelli tells me you will have it in your repertoire next year .**
雅各贝利 讲述 我 你 将要 有 它 在 你的 曲目 下一个 年 .

雅各贝利告诉我，明年你的演出曲目中就会有这首曲子。

” [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [laɪt] [keɪm] [ɪn] - [dɑːrk] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈtendər] , [hæf] - [ˈpenɪtənt] [laɪt] .
**” A curious light came in Carlota's dark eyes , a tender , half - penitent light .**
” 一个 好奇的 光 来了 在 - 黑暗的 眼睛 , 一个 投标 , 一半 - 忏悔者 光 .

“卡洛塔的黑眼睛里闪过一丝奇异的光芒，那是一种温柔的、半忏悔的光芒。

“ [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdɑːnə] ,
**“ The Jewels of the Madonna ,**
“ 这 珠宝 的 这 麦当娜 ,

《圣母的珠宝》

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn]
**” and she was planning how to secure the old jewels lying hidden away in**
” 和 她 曾是 规划 如何 到 安全的 这 老的 珠宝 说谎 隐 离开 在
[ðə; ði][ˈflɔːrəntiːnˌˈflɔːrəntɪn] [tʃest] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
**the Florentine chest by the fireplace .**
这 佛罗伦萨 胸部 经过 这 壁炉 .

她正在计划如何保护藏在壁炉旁佛罗伦萨箱子里的那些古老珠宝。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,
**Even though they were her own , she felt a secret ,**
甚至 尽管 他们 是 她 自己的 , 她 毛毡 一个 秘密 ,

即使那些东西是她自己的，她也感到一种秘密。

[ˈgɪlti] [θrɪl] [ˈoʊvər] [diˈsiːvɪŋ] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
**guilty thrill over deceiving those who loved her .**
有罪的 刺激 超过 欺骗 那些 WHO 喜爱 她 .

欺骗那些爱她的人，让她感到一种罪恶的快感。

[ˈʃʊrli] [ðə; ði] “ [kwest] [ʌv; əv] [lʌv] ” [led] [wʌn] [fɑːr] [əˈstreɪ] [ænd; ənd] [əˈloʊn] .
**Surely the “ Quest of Love ” led one far astray and alone .**
一定 这 “ 寻求 的 爱 ” 引领 一 远的 误入歧途 和 独自的 .

“追寻爱情”无疑会让人误入歧途，最终孤独终老。

[bʌt; bət][ðə; ði][siːnˈjɔːrə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈgeɪsəm] [muːd] , [əˈfekʃənət] , [ˈplaɪəb(ə)l] .
**But the signora was in a gaysome mood , affectionate , pliable .**
但 这 女士 曾是 在 一个 同性恋 情绪 , 亲热 , 柔韧的 .

但这位夫人心情愉快，温柔体贴，容易被哄骗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [feɪt] .
**She would have everything en fête .**
她 会 有 一切 英文 宴请 .

她会把一切都办成盛宴。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nevər] | [wʌz; wəz] | [ʃiː; ʃi] | [soʊ] | ['hæpi] | [æz; əz] | [wen] | ['plænɪŋ] | [ə; eɪ] | [nuː] | ['kɑːstuːm] | [ðæt] | [ʃʊd; ʃəd] | [tʃɑːrm] |
| **Never** | **was** | **she** | **so** | **happy** | **as** | **when** | **planning** | **a** | **new** | **costume** | **that** | **should** | **charm** |
| 绝不 | 曾是 | 她 | 所以 | 快乐的 | 作为 | 什么时候 | 规划 | 一个 | 新的 | 戏服 | 那 | 应该 | 魅力 |

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [bɪ'wɪldər] | . |
| **and** | **bewilder** | **.** |
| 和 | 困惑 | . |

她最开心的时候莫过于计划一套能让人眼前一亮、惊叹不已的新服装。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['dɪnər] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [wer] | [blæk] | ['velvɪt] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [skɑːrf] | [ʌv; əv] | [ ruː'meiniən; rəu- ] | ['dʒɪpsi] |
| **For** | **the** | **dinner** | **she** | **would** | **wear** | **black** | **velvet** | **with** | **a** | **scarf** | **of** | **Roumanian** | **gypsy** |
| 为了 | 这 | 晚餐 | 她 | 会 | 穿 | 黑色的 | 天鹅绒 | 和 | 一个 | 围巾 | 的 | 罗马尼亚 | 吉普赛人 |

| | |
|---|---|
| [wɜːrk] | , |
| **work** | **,** |
| 工作 | , |

晚宴时她会穿黑色天鹅绒礼服，搭配一条罗马尼亚吉普赛风格的围巾。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɪntrɪkət] | [ɪm'brɔɪdəri] | [ʌv; əv] | ['ɔrɪndʒ] | [ænd; ənd] | [blæk] | [ðæt] | [siːmd] | [meɪd] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | , | [kɑːr'loʊtə] |
| **intricate** | **embroidery** | **of** | **orange** | **and** | **black** | **that** | **seemed** | **made** | **for** | **her** | **,** | **Carlota** |
| 错综复杂 | 刺绣 | 的 | 橙子 | 和 | 黑色的 | 那 | 似乎 | 制成 | 为了 | 她 | , | 卡洛塔 |

| | |
|---|---|
| [sed] | , |
| **said** | **,** |
| 说 | , |

卡洛塔说，那件精致的橙色和黑色刺绣作品，仿佛是为她量身定做的。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [dreɪpt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə'raʊnd] | [hɜːr; hər] | [ˌstætʃu'esk] | [ 'ʃəuldəz ] | . |
| **as** | **she** | **draped** | **it** | **around** | **her** | **statuesque** | **shoulders** | **.** |
| 作为 | 她 | 垂坠的 | 它 | 大约 | 她 | 雕像般的 | 肩膀 | . |

她将披肩披在自己高挑的肩膀上。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [ʃʊd; ʃəd] | [wer] | [ə; eɪ] | ['hevi] | ['nekləs] | [ʌv; əv] | ['toʊpæz] | [wɪð; wɪθ] | [ðæt] | , | ['toʊpæz] | [ænd; ənd] | ['emərəldz] | , |
| **“** | **You** | **should** | **wear** | **a** | **heavy** | **necklace** | **of** | **topaz** | **with** | **that** | **,** | **topaz** | **and** | **emeralds** | **,** |
| “ | 你 | 应该 | 穿 | 一个 | 重的 | 项链 | 的 | 黄玉 | 和 | 那 | , | 黄玉 | 和 | 祖母绿 | , |

“你应该搭配一条厚重的托帕石项链，托帕石和祖母绿都可以。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [dʒʌst] | ['toʊpæz] | [set] | [ɪn] | ['sɪlvər] | . | ” | [ | - | ] |
| **or** | **just** | **topaz** | **set** | **in** | **silver** | **.** | **”** | **[** | **164** | **]** |
| 或者 | 只是 | 黄玉 | 放 | 在 | 银 | . | ” | [ | - | ] |

或者只是用银镶嵌黄玉。”[164]

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['hɑːrts] | ['treʒər] | , | [haʊ] | [juː; jʊ] | [noʊ] | [ðə; ði] | [kə'rekt] | [tʌtʃ] | . |
| **“** | **Heart's** | **treasure** | **,** | **how** | **you** | **know** | **the** | **correct** | **touch** | **.** |
| “ | 心脏的 | 宝藏 | , | 如何 | 你 | 知道 | 这 | 正确的 | 触碰 | . |

“心灵的宝藏，在于你如何知道正确的触碰。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [get] | [ˌem 'iː] | [ðə; ði] | [kiː] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [smɔːl] | [tʃest] | . | ” |
| **Get** | **me** | **the** | **key** | **of** | **the** | **small** | **chest** | **.** | **”** |
| 得到 | 我 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 小的 | 胸部 | . | ” |

把小箱子的钥匙拿来。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [bʌt; bət] | — | [ɑːnt] | [juː; jʊ] | ['werɪŋ] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [dɪr] | , | [ə'raʊnd] | [jʊr; jər] | [nek] | ? |
| **“** | **But** | **—** | **aren't** | **you** | **wearing** | **it** | **,** | **dear** | **,** | **around** | **your** | **neck** | **?** |
| “ | 但 | — | 不是 | 你 | 穿着 | 它 | , | 亲爱的 | , | 大约 | 你的 | 脖子 | ? |

“但是——亲爱的，你不是把它戴在脖子上吗？”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [mə'riːə] | [smaɪld] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [dɪ'laɪtɪdli] | , | ['ɑːrtʃli] | . |
| **”** | **Maria** | **smiled** | **at** | **her** | **delightedly** | **,** | **archly** | **.** |
| ” | 玛丽亚 | 微笑 | 在 | 她 | 欣喜地 | , | 傲慢的 | . |

玛丽亚得意地、带着一丝狡黠的笑容看着她。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [faɪnd] | [ə; eɪ] | [nuː] | ['haɪdɪŋ] | - | [pleɪs] | [fɔːr; fər] | [ˌaɪ 'tiː] | ['deɪli] | , |
| **“** | **I** | **find** | **a** | **new** | **hiding** | **-** | **place** | **for** | **it** | **daily** | **,** |
| “ | 我 | 寻找 | 一个 | 新的 | 隐藏 | - | 地方 | 为了 | 它 | 日常的 | , |

我每天都会为它找一个新的藏身之处，

['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [hɪr] .
**ever since I have feared it was known we had them here .**
曾经 自从 我 有 害怕 它 曾是 已知 我们 有 他们 这里 .

从那以后，我一直担心别人知道我们这里有他们。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] ['saɪkləmən] .
**To - day it is in the pot of cyclamen .**
到 - 天 它 是 在 这 锅 的 仙客来 .

今天它在仙客来盆里。

['jestərdeɪ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .
**Yesterday I put it in the back of the clock .**
昨天 我 放 它 在 这 后退 的 这 钟 .

昨天我把它放在了钟的背面。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] ?
**Am I not wonderful ?**
是 我 不是 精彩的 ?

我难道不很棒吗？

” [kɑːr'loʊtə] [læft] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kiː] [ plaːntid ] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv]['saɪkləmən]
**” Carlota laughed and discovered the key planted carefully in the pot of cyclamen**
” 卡洛塔 笑了 和 发现 这 钥匙 已种植 小心 在 这 锅 的 仙客来
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] .
**as she said .**
作为 她 说 .

卡洛塔笑着说，她发现钥匙被小心翼翼地放在仙客来花盆里。

“ [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪstɪˌfaɪər] .
**“ To - night you shall hide it and show if you are a good mystifier .**
“ 到 - 夜晚 你 将 隐藏 它 和 展示 如果 你 是 一个 好的 神秘主义者 .

“今晚你要把它藏起来，看看你是不是个好的神秘制造者。”

[lʊk] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [treɪ] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ðə; ði] ['neklisiz] .
**Look in the third tray and get out the necklaces .**
看 在 这 第三 托盘 和 得到 出去 这 项链 .

查看第三个托盘，取出项链。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [treɪ] .
**They are in the large tray .**
他们 是 在 这 大的 托盘 .

它们在那个大托盘里。

” [ðə; ði] [lɑːk] [geɪv] ['rʌstili] .
**” The lock gave rustily .**
” 这 锁 给予 生锈地 .

锁发出锈蚀的响声。

[kɑːr'loʊtə][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
**Carlota sat on the floor with the tray on her lap ,**
卡洛塔 卫星 在 这 地面 和 这 托盘 在 她 膝 ,

卡洛塔坐在地板上，托盘放在腿上。

['lɪftɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] ['neklisiz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
**lifting out the old necklaces in a dream .**
举重 出去 这 老的 项链 在 一个 梦 .

梦中取出旧项链。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] , [bʌt; bət] [set] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒɛmz] .
**They were heavy and old - fashioned , but set with perfect gems .**
他们 是 重的 和 老的 - 造型 , 但 放 和 完美的 宝石 .

它们很重，款式也比较老式，但镶嵌着完美的宝石。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['toʊpæz][wʌn][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - [θroʊt] ['dʒentli] .

**She found the topaz one and hung it around the signora's throat gently .**

她 成立 这 黄玉 一 和 悬挂 它 大约 这 - 喉 轻轻地 .

她找到了那颗黄玉项链，轻轻地把它挂在了夫人的脖子上。

---

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][suː'pɜːrb] , ” [ʃiː; ʃi] [said] .

**“ It is superb , ” she sighed .**

“ 它 是 高超 , ” 她 叹了口气 .

“真是太棒了,”她叹了口气。

---

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] [ɪn][maɪ] [praɪm] , [kə'raɪnə] , [bʌt; bət] ['nevər] [laɪk] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] .

**“ I was very attractive in my prime , carina , but never like your grandmother .**

“ 我 曾是 非常 吸引人的 在 我的 主要的 , 卡琳娜 , 但 绝不 喜欢 你的 祖母 .

“卡琳娜，我年轻的时候很漂亮，但从来没有像你奶奶那样漂亮过。”

---

[ɑː] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][stɑːrz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

**Ah , jewels were made for her as stars for the night .**

啊 , 珠宝 是 制成 为了 她 作为 明星 为了 这 夜晚 .

啊，珠宝如同夜空中的繁星，是为她而造。

---

[hɪr] , [paɪl][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [pɜːrlz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

**Here , pile them in my drawer and pick out pearls for yourself .**

这里 , 桩 他们 在 我的 抽屉 和 挑选 出去 珍珠 为了 你自己 .

来，把它们放到我的抽屉里，你自己挑几颗珍珠吧。

---

[juː; jʊ] [wɪl] [wer] [waɪt] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

**You will wear white while you can .**

你 将要 穿 白色的 尽管 你 能 .

趁还能穿白色的时候，你就穿吧。

---

['æftər] ['θɜːrti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] . ” [ - ]

**After thirty it is sad . ” [ 165 ]**

后 三十 它 是 伤心 . ” [ - ]

三十岁以后就令人悲伤了。”[165]

---

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['drægd] ['sloʊli] .

**The following day dragged slowly .**

这 下列的 天 拖拽 缓慢地 .

第二天过得格外漫长。

---

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [kɑːr'loʊtə] ['sʌd(ə)nli] [prest] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [pɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]

**Towards evening Carlota suddenly pressed her cheek with one palm as she sat**

向 晚上 卡洛塔 突然 按下 她 脸颊 和 一 棕榈 作为 她 卫星

[æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

**at the piano .**

在 这 钢琴 .

傍晚时分，卡洛塔坐在钢琴前，突然用一只手掌捂住了脸颊。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] [peɪn] [ɪn][hɜːr; hər]

**It was nothing at all , she protested , a little faintness and pain in her**

它 曾是 没有什么 在 全部 , 她 抗议 , 一个 小的 模糊 和 疼痛 在 她

[hed] .

**head .**

头 .

她辩解说，根本没什么，只是有点头晕和头痛。

---

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mə'riːə] [stɔː'mɪlɪ] .

**“ Nothing at all ! ” exclaimed Maria stormily .**

“ 没有什么 在 全部 ! ” 惊呼 玛丽亚 暴风雨般地 .

“什么都没有！”玛丽亚怒气冲冲地喊道。

“ [wen] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] [sleɪv] - ['draɪvər][dʒɑːkoʊbɛli][ɪz] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] !
**“ When that miserable old slave - driver Jacobelli is killing you !**
“ 什么时候 那 悲惨的 老的 奴隶 - 司机 雅各贝利 是 杀 你 !

“当那个可恶的老奴隶主雅各贝利要了你的命时！”

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] .
**He thinks you are made of steel .**
他 思考 你 是 制成 的 钢 .

他认为你钢铁般坚强。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
**You must not go out to - night .**
你 必须 不是 去 出去 到 - 夜晚 .

你今晚绝对不能外出。

[aɪ] [wɪl] ['telɪfoʊn] - [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**I will telephone Veracci at once and he will agree with me .**
我 将要 电话 - 在 一次 和 他 将要 同意 和 我 .

我将立即给维拉奇打电话，他会同意我的看法。

” [bʌt; bət][kɑːr'loʊtə][ prəu'testid ][ðə; ði] [mɑː'keize] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ɪf] ['niːðər] [ʌv; əv]
**” But Carlota protested the Marchese would be broken - hearted if neither of**
” 但 卡洛塔 抗议 这 马尔凯塞 会 是 破碎的 - 心地 如果 两者都不 的
[ðem; ðəm] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .
**them put in an appearance .**
他们 放 在 一个 外貌 .

“但卡洛塔抗议说，如果他们两人都不露面，侯爵夫人会伤心欲绝的。”

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːprə] ,
**He had his seats for the opera ,**
他 有 他的 座位 为了 这 歌剧 ,

他已经买好了歌剧院的座位。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːrdər] ['speʃ(ə)l] ['delɪkəsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**and had even assured her he would order special delicacies from the**
和 有 甚至 保证 她 他 会 命令 特别的 美味佳肴 从 这
[ʃef] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] .
**chef he knew they would enjoy .**
厨师 他 知道 他们 会 享受 .

他还向她保证，他会向他认识的厨师订购他们一定会喜欢的特色美食。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .
**It would never do to disappoint him .**
它 会 绝不 做 到 辜负 他 .

我绝不能让他失望。

[mə'riːə][mʌst; məst][goʊ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .
**Maria must go , at all events .**
玛丽亚 必须 去 , 在 全部 活动 .

无论如何，玛丽亚必须离开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksiˌkæb] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ]
**It seemed hours before the last hum of the taxicab died away in the street below**
它 似乎 小时 前 这 最后的 哼 的 这 出租车 死亡 离开 在 这 街道 以下
,
**,**
,

仿佛过了好几个小时，出租车的最后嗡嗡声才从楼下街道上消失。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftər] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][mə'riːə] .
**and she turned from the window after waving to Maria .**
和 她 转向 从 这 窗户 后 挥手 到 玛丽亚 .

她向玛丽亚挥了挥手，然后转身离开了窗户。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][bed] , [rɪ'læks] ['ʌtərli] , [briːð] [diːp] , [fər'get]
**She was to go immediately to bed , relax utterly , breathe deep , forget**
她 曾是 到 去 立即地 到 床 , 放松 完全地 , 呼吸 深的 , 忘记
['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [sliːp] .
**everything and sleep .**
一切 和 睡觉 .

她应该立即上床睡觉，彻底放松，深呼吸，忘记一切，然后入睡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [kəm'plaɪəns] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['hezɪtənt] ,
**She had promised compliance faithfully , and now stood hesitant ,**
她 有 承诺 遵守 忠实 , 和 现在 站立 犹豫不决 ,

她曾信守承诺，保证服从，现在却犹豫了。

['fiːlɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
**feeling herself a traitor to all their love for her and kindness .**
感觉 她自己 一个 叛徒 到 全部 他们的 爱 为了 她 和 仁慈 .

她觉得自己背叛了他们所有人对她的爱和善意。

['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,
**Only for this one night , she told herself ,**
仅有的 为了 这 一 夜晚 , 她 讲述 她自己 ,

她告诉自己，就这一晚吧。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ə'gen] .
**to make sure of his success and she would never go to the Square again .**
到 制作 当然 的 他的 成功 和 她 会 绝不 去 到 这 正方形 再次 .

为了确保他成功，她再也不会去广场了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] - ['mɪnɪt] [ - ]
**It was a twenty - minute [ 166 ]**
它 曾是 一个 二十 - 分钟 [ - ]

那是二十分钟[166]

[rʌn] [aʊt] [tuː; tə][bɛlv'wɑːr] [wʌns] [ðə; ði][dʒə'meɪkə] ['tɜːrnpaɪk] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
**run out to Belvoir once the Jamaica turnpike was reached .**
跑步 出去 到 贝尔沃 一次 这 牙买加 收费公路 曾是 达到 .

到达牙买加收费公路后，就一路开往贝尔沃。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['tæksi] ['sɔːftli] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] .
**She ordered a taxi softly over the house telephone , and turned to the chest .**
她 订购 一个 出租车 轻轻 超过 这 房子 电话 , 和 转向 到 这 胸部 .

她用家里的电话轻声叫了一辆出租车，然后转身走向箱子。

['ɔːlmoʊst] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [mə'riːə]
**Almost wistfully and regretfully she drew the key from the hiding - place Maria**
几乎 怅然地 和 遗憾的是 她 画 这 钥匙 从 这 隐藏 - 地方 玛丽亚
[hæd; həd] [let][hɜːr; hər] [tʃuːz] ,
**had let her choose ,**
有 让 她 选择 ,

她几乎带着一丝惆怅和遗憾，从玛丽亚让她选择的藏身之处抽出了钥匙。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊv(ə)l] ['sɪlvər] [freɪm] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['pɔːrtrət] .
**in the back of an oval silver frame that held her mother's portrait .**
在 这 后退 的 一个 椭圆形 银 框架 那 握住 她 母亲的 肖像 .

在装着她母亲画像的椭圆形银框背面。

[wʊd] [nɑːt][bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] - [ˌʌndər'stænd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , [hɜːr; hər] ['dɔtɚz]
**Would not Bianca Trelango understand , more than any other , her daughter's**
会 不是 比安卡 - 理解 , 更多的 比 任何 其他 , 她 女儿的
[temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] [lʌv] ?
**temptation to aid her love ?**
诱惑 到 援助 她 爱 ?

比安卡·特雷兰戈难道不比任何人都更能理解女儿想要帮助她爱情的冲动吗？

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
**“ You would not think it wrong , would you ?**
“ 你 会 不是 思考 它 错误的 , 会 你 ?

你不会觉得这样做不对吧?

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌaʊtˈspred] [ˈtreʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
**” she whispered , as she knelt before the outspread treasures from the past .**
” 她 低声说道 , 作为 她 跪下 前 这 扩张 宝藏 从 这 过去的 .

她跪在摊开的过往珍宝前，低声说道。

[məˈriːə] [kept] [iːtʃ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈdʒuːəlri] [ˈkerfəli] [ˈseprət] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ˈʃæmwɑː] , [ðə; ði]
**Maria kept each piece of jewelry carefully separate and wrapped in chamois , the**
玛丽亚 保留 每个 片 的 珠宝 小心 分离 和 包装 在 麂皮 , 这
[pɜːrlz] [ɪn] [wʌn] [treɪ] ,
**pearls in one tray ,**
珍珠 在 一 托盘 ,

玛丽亚将每件珠宝都小心翼翼地分开存放，并用麂皮包裹起来，珍珠则放在一个托盘里。

[ðə; ði] [ˈruːbiz] [ɪn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
**the rubies in another , and so on .**
这 红宝石 在 其他 , 和 所以 在 .

另一颗红宝石，等等。

[ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈpiːsɪz] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈvelvɪt] [ˈkeɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [tiˈɑːrə] [ænd; ənd] [ˈstʌməkər]
**The largest pieces lay in their velvet cases at the bottom , tiaras and stomachers**
这 最大 件 躺 在 他们的 天鹅绒 案例 在 这 底部 , 头饰 和 胸罩
.
**:**
.

最大的几件展品，如头饰和胸饰，都放在最下面的天鹅绒盒子里。

[kɑːrˈloʊtə] [ˈhʌntɪd] [θruː] [ðə; ði] [tʃest] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,
**Carlota hunted through the chest until she found all she longed for ,**
卡洛塔 猎杀 通过 这 胸部 直到 她 成立 全部 她 渴望 为了 ,

卡洛塔在箱子里翻找，直到找到她想要的一切。

[ðə; ði] [ˈruːbiz] [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] [hæd; həd][wɔːrn][ɪn] “ [ˌsemɪˈræmɪdi] .
**the rubies her grandmother had worn in “ Semiramide .**
这 红宝石 她 祖母 有 磨损 在 “ 半拉米德 .

她祖母在《塞米拉米德》中佩戴的红宝石。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈpiːsɪz] , [ðə; ði][tiˈɑːrə] , [ˈnekləs] , [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈgɜːrdl] ,
**” There were three pieces , the tiara , necklace , and heavy girdle ,**
” 那里 是 三 件 , 这 头饰 , 项链 , 和 重的 腰带 ,

“共有三件，分别是头饰、项链和厚重的腰带。”

[iːtʃ] [set][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɛmz][soʊ] [ˈθɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
**each set with the gems so thickly that she caught her breath with delight .**
每个 放 和 这 宝石 所以 浓密 那 她 捕捉 她 气息 和 喜 .

每一套首饰都镶嵌着密密麻麻的宝石，让她欣喜若狂。

[ðə; ði] [ˈruːbiz] [wɜːr; wər] [ˈklʌmzɪli] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gləud] [ˈslʌmbərəsli]
**The rubies were clumsily cut and needed polishing , but they glowed slumberously**
这 红宝石 是 笨拙地 切 和 需要 抛光 , 但 他们 发光 昏昏欲睡地
[əˈgenst] [ðə; ði] [blæk] - [ˈvelvɪt] [keɪs] ,
**against the black - velvet case ,**
反对 这 黑色的 - 天鹅绒 案件 ,

这些红宝石切割粗糙，需要打磨，但在黑色天鹅绒盒子的映衬下，它们散发出一种慵懒的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentər] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][tiˈɑːrə][wʌz; wəz][ðə; ði][suːˈpɜːrb][ ˌzærəˈθuːstrə ][ˈdʒuːəl] [ɪtˈself] ,
**and the center stone of the tiara was the superb Zarathustra jewel itself ,**
和 这 中心 石头 的 这 头饰 曾是 这 高超 查拉图斯特拉 宝石 本身 ,

而这顶冠冕的中心宝石正是那颗精美绝伦的查拉图斯特拉宝石本身。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndər] [ʌv; əv] [ 'pəːʃə ] .
**part of the plunder of Persia .**
部分 的 这 掠夺 的 波斯 .

这是对波斯掠夺的一部分。

[ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌsɪks'tiːn] [strændz] [ʌv; əv] [mætʃt] [pɜːrlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pendənt]
**The necklace was in sixteen strands of matched pearls with a double pendant**
这 项链 曾是 在 十六 线 的 匹配 珍珠 和 一个 双倍的 吊坠
[ʌv; əv] ['ruːbiz] . [ - ]
**of rubies . [ 167 ]**
的 红宝石 . [ - ]

这条项链由十六串大小相同的珍珠组成，并配有一个双红宝石吊坠。[167]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
**As she stood up to try it around her neck ,**
作为 她 站立 向上 到 尝试 它 大约 她 脖子 ,

她站起身来，试着把它戴在脖子上。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['hevi] ['goʊldən] ['gɜːrdl] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
**she let the heavy golden girdle fall to the floor .**
她 让 这 重的 金的 腰带 落下 到 这 地面 .

她任由那条沉重的金色腰带滑落到地上。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [wʌn][hænd] [prest] [hɑːrd] [ə'genst]
**The sudden noise startled her , and she listened , one hand pressed hard against**
这 突然 噪音 惊慌 她 , 和 她 听着 , 一 手 按下 难的 反对
[hɜːr; hər] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .
**her beating heart .**
她 殴打 心 .

突如其来的声音吓了她一跳，她侧耳倾听，一只手紧紧按住自己怦怦直跳的心脏。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][ʌp] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]
**The curtains were drawn at the front windows , but were up here at the**
这 窗帘 是 绘制 在 这 正面 视窗 , 但 是 向上 这里 在 这
['faɪər] [is'keips] .
**fire escapes .**
火 逃脱 .

前窗的窗帘都拉上了，但消防通道处的窗帘却拉了起来。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ,
**She drew them carefully , and waited , but there was no sound ,**
她 画 他们 小心 , 和 等待 , 但 那里 曾是 不 声音 ,

她小心翼翼地画着，然后等待，但却没有任何声音。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [kɑːr]['oʊvər][ɑːn] ['mædɪsn] ['ævənuː] .
**nothing but the occasional rumble of a street car over on Madison Avenue .**
没有什么 但 这 偶然 隆隆 的 一个 街道 车 超过 在 麦迪逊 大街 .

除了偶尔有电车在麦迪逊大道上隆隆驶过之外，什么也没有。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berli] [kept] [bæk] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,
**The telephone bell rang and she barely kept back a cry of alarm ,**
这 电话 钟 响铃 和 她 仅仅 保留 后退 一个 哭 的 警报 ,

电话铃响了，她几乎忍不住惊叫出声。

[ fə'getiŋ ] [ðə; ði]['tæksi][kɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent] [ɪn] .
**forgetting the taxi call she had sent in .**
遗忘 这 出租车 称呼 她 有 发送 在 .

她忘记了自己之前叫的出租车。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɜːr; hər] ['trævlɪŋ] [bæg] ,
**With the costumes in a suitcase and the jewels in her traveling bag ,**
和 这 服装 在 一个 手提箱 和 这 珠宝 在 她 旅行 包 ,
[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] ,
**she went downstairs ,**
她 去 楼下 ,

她把戏服装进行李箱，把珠宝装进行李包，然后下了楼。

['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .
**whiter than usual , her eyes wide and expectant .**
更白 比 通常 , 她 眼睛 宽的 和 怀孕 .

她脸色比平时苍白，双眼睁得大大的，充满期待。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][bæg] [ˌaʊt'saɪd] , [mɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .
**“ Shall I take the bag outside , miss ? ” asked the chauffeur .**
“ 将 我 拿 这 包 外部 , 错过 ? ” 问 这 司机 .

“小姐，我帮您把包拿到外面去好吗？”司机问道。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sə'lɪsɪtəsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][læp][wɪð; wɪθ][bəuθ]
**He reached for it solicitously , but she held it on her lap with both**
他 达到 为了 它 殷勤 , 但 她 握住 它 在 她 膝 和 两个都
[hændz] ,
**hands ,**
双手 ,

他殷切地伸手去拿，但她双手把它放在腿上。

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .
**and leaned back with closed eyes .**
和 倾斜 后退 和 关闭 眼睛 .

然后他向后靠去，闭上了眼睛。

“ [θæŋks] , [noʊ] .
**“ Thanks , no .**
“ 谢谢 , 不 .

“谢谢，不用了。”

['hɜːri] , [pliːz] .
**Hurry , please .**
匆忙 , 请 .

请快点。

[bɛlv'wɑːr] , ['mɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] - ['rezɪdəns] [æt; ət] [stræθ'mɔːr] .
**Belvoir , Mrs . Carrington Nevins's residence at Strathmore .**
贝尔沃 , 太太 . 卡灵顿 - 住宅 在 斯特拉斯莫尔 .

贝尔沃，卡林顿·内文斯夫人在斯特拉斯莫尔的住所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [pæst][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] .
**It is down near the shore past the country club .**
它 是 向下 靠近 这 支撑 过去的 这 国家 俱乐部 .

它就在乡村俱乐部过去一点，靠近海岸的地方。

[teɪk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] ['æftər][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] .
**Take the shortest way after you leave the turnpike .**
拿 这 最短 方式 后 你 离开 这 收费公路 .

离开收费公路后，走最短路线。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
**How long will it take , do you think ? ”**
如何 长的 将要 它 拿 , 做 你 思考 ? ”

你觉得需要多久？

“ [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] .
**“ About an hour .**
“ 关于 一个 小时 .

大约一个小时。

” [æz; əz][ðə; ði]['tæksi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][pɑːrk] ['ævənuː] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]
**” As the taxi turned into Park Avenue , she leaned forward and drew the curtain**
” 作为 这 出租车 转向 进入 公园 大街 , 她 倾斜 向前 和 画 这 窗帘
['heɪstɪli] . [ - ]
**hastily . [ 168 ]**
草草 . [ - ]

“出租车转入公园大道时，她向前倾身，匆忙地拉上了窗帘。[168]

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [wʌz; wəz] - ['tɔːkɪŋ]
**Standing on the corner , with his back to the street , was Steccho talking**
常设 在 这 角落 , 和 他的 后退 到 这 街道 , 曾是 - 说
[tuː; tə][də'miːtri, d'miːtri] .
**to Dmitri .**
到 德米特里 .

斯特乔背对着街道站在街角，正在和德米特里说话。

['niːðər] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
**Neither had seen her , but she left the curtains down all the long ,**
两者都不 有 已见 她 , 但 她 左边 这 窗帘 向下 全部 这 长的 ,

两人都没见过她，但她一直拉着窗帘。

['loʊnli] [wei] [aʊt] [tuː; tə] [stræθ'mɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd] .
**lonely way out to Strathmore , on the north shore of Long Island .**
孤独 方式 出去 到 斯特拉斯莫尔 , 在 这 北 支撑 的 长的 岛 .

通往长岛北岸斯特拉斯莫尔的僻静小路。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ruːbiz] [hæd; həd] [leɪd] [ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] [fɪr] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**Already the rubies had laid their crimson fear on her imagination ,**
已经 这 红宝石 有 铺设 他们的 赤红 害怕 在 她 想像力 ,

红宝石早已在她脑海中留下了猩红的恐惧印记。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['saɪlənt] ['fɪgjərz] [ðæt] [ 'liŋgə ] [nɪr]
**and she dreaded she knew not what from the two silent figures that lingered near**
和 她 令人恐惧的 她 知道 不是 什么 从 这 二 沉默的 数据 那 徘徊不去 靠近
[hɜːr; hər] [hoʊm] .
**her home .**
她 家 .

她害怕着，却不知道害怕的是什么，因为有两个沉默的身影在她家附近徘徊。

[wʌz; wəz][də'miːtri, d'miːtri] , [tuː] , [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] [ænd; ənd] ['daʊtɪd] ?
**Was Dmitri , too , one to be shunned and doubted ?**
曾是 德米特里 , 也 , 一 到 是 被排斥 和 怀疑 ?

德米特里也是那种会被人疏远和怀疑的人吗?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [siːk] [hɜːr; hər] ?
**Why did they seek her ?**
为什么 做过 他们 寻找 她 ?

他们为什么要寻找她?

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [mɑː'keize] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
**She wished with all her heart that she had taken the Marchese into her**
她 希望 和 全部 她 心 那 她 有 已采取 这 马尔凯塞 进入 她
['kɑːnfɪdəns] . [ - ]
**confidence . [ 169 ]**
信心 . [ - ]

她真心希望自己当初能信任侯爵。[169]

| | |
|---|---|
| [ˈtʃæptər] | [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] |
| **CHAPTER** | **XIII** |
| 章 | 十三 |

## 第十三章

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ˈæftər] | [naɪn] | [wen] | [ðə; ði] | [ˈtæksi] | [wiːld] | [əˈraʊnd] | [ðə; ði] | [ˈkres(ə)nt] | [draɪv] | [æt; ət] | [bɛlvˈwɑːr] | . |
| **It** | **was** | **after** | **nine** | **when** | **the** | **taxi** | **wheeled** | **around** | **the** | **crescent** | **drive** | **at** | **Belvoir** | **.** |
| 它 | 曾是 | 后 | 九 | 什么时候 | 这 | 出租车 | 带轮子的 | 大约 | 这 | 新月 | 驾驶 | 在 | 贝尔沃 | . |

出租车在贝尔沃的月牙形车道上转弯时，已经过了九点。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [kɑːrˈloʊtə] | [liːnd] | [ˈfɔːrwərd] | , |
| **Carlota** | **leaned** | **forward** | **,** |
| 卡洛塔 | 倾斜 | 向前 | , |

卡洛塔向前倾了倾身子，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [sens] | [ʌv; əv] | [ˈbjuːti] | [θrɪld] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [ɪˈfekt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pleɪs] | [ɪn] | [ðə; ði] | [fʊl] | [ˈmuːnlaɪt] | . |
| **her** | **sense** | **of** | **beauty** | **thrilled** | **at** | **the** | **effect** | **of** | **the** | **place** | **in** | **the** | **full** | **moonlight** | **.** |
| 她 | 感觉 | 的 | 美丽 | 激动不已 | 在 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 地方 | 在 | 这 | 满的 | 月光 | . |

皎洁的月光下，这景色让她心旷神怡，她的审美也随之达到了顶峰。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ ˈmɔdld ] | [ɪɡˈzæktli] | , | [æz; əz] | [ˈmɪsɪz] | . | [ˈnevinz] | [lʌvd] | [tuː; tə] | [ɪkˈspleɪn] | , |
| **It** | **was** | **modeled** | **exactly** | **,** | **as** | **Mrs** | **.** | **Nevins** | **loved** | **to** | **explain** | **,** |
| 它 | 曾是 | 建模 | 确切地 | , | 作为 | 太太 | . | 内文斯 | 喜爱 | 到 | 解释 | , |

正如内文斯太太喜欢解释的那样，它是完全按照模型建造的。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈæftər] | [daɪˈæn] | [diː] | - | [lʌv] | [koʊt] | [ɪn] | [fræns] | , | | . |
| **after** | **Diane** | **de** | **Poitiers's** | **love** | **cote** | **in** | **France** | **,** | **Chenonceaux** | **.** |
| 后 | 黛安 | 德 | - | 爱 | 科特 | 在 | 法国 | , | 舍农索 | . |

继黛安·德·普瓦捷 (Diane de Poitiers) 在法国的舍农索 (Chenonceaux) 爱情公寓之后。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [feɪt] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [fʊl] | [swɪŋ] | . |
| **The** | **fête** | **was** | **in** | **full** | **swing** | **.** |
| 这 | 宴请 | 曾是 | 在 | 满的 | 摇摆 | . |

庆祝活动正如火如荼地进行着。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | [nɑːt] | [siː] | [eimz] | [ˈeniwer] | , |
| **She** | **did** | **not** | **see** | **Ames** | **anywhere** | **,** |
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 艾姆斯 | 任何地方 | , |

她没看到艾姆斯。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [toʊld] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈfʊtmən] | [huː] | [əˈproʊtʃt] | [hɜːr; hər] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [ˈsɪŋər] | [ɑːn] |
| **but** | **told** | **one** | **of** | **the** | **footmen** | **who** | **approached** | **her** | **that** | **she** | **was** | **a** | **singer** | **on** |
| 但 | 讲述 | 一 | 的 | 这 | 侍从 | WHO | 接近 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 歌手 | 在 |

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈproʊɡræm] | . |
| **the** | **programme** | **.** |
| 这 | 程序 | . |

但她告诉一位走近她的男仆，她是节目中的歌手。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [led] | [ðə; ði] | [wei] | [bæk] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ɡeɪ] | [kraʊd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈflaʊər] | - | [fesˈtuːnd] | [ˈkɒrɪdɔːz] | [tuː; tə] |
| **He** | **led** | **the** | **way** | **back** | **of** | **the** | **gay** | **crowd** | **in** | **the** | **flower** | **-** | **festooned** | **corridors** | **to** |
| 他 | 引领 | 这 | 方式 | 后退 | 的 | 这 | 同性恋 | 人群 | 在 | 这 | 花 | - | 装饰 | 走廊 | 到 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | [ˈɪnər] | [kɔːrt] | [ðæt] | [hæd; həd] | [bɪn] | [trænsˈfɔːmd] | [ˈɪntuː] | [æn; ən] | [ɪˈtæliən] | [ˈvɪlɪdʒ] | [ɪn] | [feɪt] | . |
| **an** | **inner** | **court** | **that** | **had** | **been** | **transformed** | **into** | **an** | **Italian** | **village** | **en** | **fête** | **.** |
| 一个 | 内 | 法庭 | 那 | 有 | 到过 | 转变 | 进入 | 一个 | 意大利语 | 村庄 | 英文 | 宴请 | . |

他带领着这群同性恋者沿着鲜花簇拥的走廊回到一个内院，那里已经变成了一个正在庆祝的意大利村庄。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈstændɪŋ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [hed] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [waɪd] | , | [ ˈkəːviŋ ] | [ˈsterkeɪs] | [wʌz; wəz] | [ˈmɪsɪz] | . | [ˈnevinz] | , | [ɡɑːrbd] |
| **Standing** | **at** | **the** | **head** | **of** | **a** | **wide** | **,** | **curving** | **staircase** | **was** | **Mrs** | **.** | **Nevins** | **,** | **garbed** |
| 常设 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 宽的 | , | 弯曲 | 楼梯 | 曾是 | 太太 | . | 内文斯 | , | 盛装 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [viːtˈtɔːriːɑː] | [koʊˈloʊnə] | , |
| **as** | **Vittoria** | **Colonna** | **,** |
| 作为 | 维多利亚 | 科隆纳 | , |

站在宽阔的弧形楼梯顶端的是内文斯夫人，她装扮成维多利亚·科隆纳的模样。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['noʊb(ə)l] | ['leɪdi] | [huː] | [wʌz; wəz] | [ˌmaɪkə'lændʒəˌloʊz, ˌmɪkə'lændʒəˌloʊz] | [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] | . |
| **the** | **noble** | **lady** | **who** | **was** | **Michelangelo's** | **inspiration** | **.** |
| 这 | 高贵 | 女士 | WHO | 曾是 | 米开朗基罗的 | 灵感 | . |

那位高贵的女士是米开朗基罗的灵感来源。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nætəli] | [stʊd] | [nɪr] | , | [ə; eɪ] | [sɪlk] | ['dɑːmɪnoʊ] | ['oʊnli] | [hæf] | [kən'siːlɪŋ] | [hɜːr; hər] | [ʃiːk] | ['pez(ə)nt] | [dres] | . |
| **Nathalie** | **stood** | **near** | **,** | **a** | **silk** | **domino** | **only** | **half** | **concealing** | **her** | **chic** | **peasant** | **dress** | **.** |
| 娜塔莉 | 站立 | 靠近 | , | 一个 | 丝绸 | 骨牌 | 仅有的 | 一半 | 隐藏 | 她 | 时尚 | 农民 | 裙子 | . |

娜塔莉站在附近，一件丝绸多米诺骨牌只遮住了她别致的农家连衣裙的一半。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [saɪt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [kɑːr'loʊtə] | [kɔːt] | [hɜːr; hər] | [breθ] | [ɪnˌvɑːlən'terəli] | . |
| **At** | **sight** | **of** | **her** | **Carlota** | **caught** | **her** | **breath** | **involuntarily** | **.** |
| 在 | 视线 | 的 | 她 | 卡洛塔 | 捕捉 | 她 | 气息 | 不由自主 | . |

看到她，卡洛塔不由自主地倒吸了一口气。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['iːv(ə)n] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [tʃaɪld] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['ɔːlweɪz] | [lʌvd] | [ðə; ði] | [feɪts] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['vɪlə] | - | , |
| **Even** | **as** | **a** | **child** | **she** | **had** | **always** | **loved** | **the** | **fêtes** | **at** | **the** | **Villa** | **Tittani** | **,** |
| 甚至 | 作为 | 一个 | 孩子 | 她 | 有 | 总是 | 喜爱 | 这 | 节日 | 在 | 这 | 别墅 | - | , |

她从小就非常喜欢蒂塔尼别墅举办的宴会。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [dɪ'stɪŋgwɪʃt] | [gests] | [huː] | [hæd; həd] | [flɑːkt] | [ðer; ðər] | [ə'raʊnd] | [ðə; ði] | [grænd] | [oʊld] | [kɔn'tesə] | . |
| **and** | **the** | **distinguished** | **guests** | **who** | **had** | **flocked** | **there** | **around** | **the** | **grand** | **old** | **Contessa** | **.** |
| 和 | 这 | 杰出的 | 客人 | WHO | 有 | 成群结队的 | 那里 | 大约 | 这 | 盛大 | 老的 | 伯爵夫人 | . |

还有那些围绕着这位古老而威严的女伯爵而来的贵宾们。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪr] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['mɪrli] | [æn; ən] | [ˌʌn'noʊn] | ['sɪŋər] | , | ['pæsɪŋ] | [ˌʌn'noʊtɪst] | [ - ] | |
| **Here** | **she** | **was** | **merely** | **an** | **unknown** | **singer** | **,** | **passing** | **unnoticed** | **[** | **170 ]** |
| 这里 | 她 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 未知 | 歌手 | , | 通过 | 未被察觉 | [ - ] | |

在这里，她只是一个默默无闻的歌手，无人问津[170]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [θruː] | [ə; eɪ] | [θrɔːŋ] | [ʌv; əv] | [st'reɪndʒəz] | . |
| **through** | **a** | **throng** | **of** | **strangers** | **.** |
| 通过 | 一个 | 人群 | 的 | 陌生人 | . |

穿过一群陌生人。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˌwɪmzə'kæləti] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | [tʌtʃt] | [hɜːr; hər] | [sens] | [ʌv; əv] | ['hjuːmər] | [ænd; ənd] | [ə'mjuːzd] | [hɜːr; hər] | . |
| **The** | **whimsicality** | **of** | **it** | **touched** | **her** | **sense** | **of** | **humor** | **and** | **amused** | **her** | **.** |
| 这 | 异想天开 | 的 | 它 | 感动 | 她 | 感觉 | 的 | 幽默 | 和 | 觉得好笑 | 她 | . |

它所展现的奇思妙想触动了她的幽默感，让她觉得很有趣。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ɪn'diːd] | [fiːəmɛtə] | , | ['muːvɪŋ] | [ˌʌn'noʊn] | [ə'mʌŋ] | [ðə; ði] | ['vɪlɪdʒɝz] | . |
| **She** | **was** | **indeed** | **Fiametta** | **,** | **moving** | **unknown** | **among** | **the** | **villagers** | **.** |
| 她 | 曾是 | 的确 | 菲亚梅塔 | , | 移动 | 未知 | 之中 | 这 | 村民们 | . |

她的确是菲亚梅塔，在村民中悄然生活。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒɑːkoʊbɛli] | [stʊd] | ['tʃætɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [kaʊnt] | - | , | [ðə; ði] | [æm'bæsədər] | . |
| **Jacobelli** | **stood** | **chatting** | **with** | **Count** | **D'Istria** | **,** | **the** | **ambassador** | **.** |
| 雅各贝利 | 站立 | 聊天 | 和 | 数数 | - | , | 这 | 大使 | . |

雅各贝利站在那里与大使迪斯特里亚伯爵聊天。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | ['ɔːlmoʊst] | [wɪ'ðɪn] | ['ɑːrmz] | [leŋkθ; leŋθ] | [ʌv; əv] | [kɑːr'loʊtə] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [pæst] | [baɪ] | [ðem; ðəm] | , | [ˌʌn'siːn] | [ænd; ənd] | [ˌʌn'siːɪŋ] | , |
| **They** | **were** | **almost** | **within** | **arm's** | **length** | **of** | **Carlota** | **as** | **she** | **passed** | **by** | **them** | **,** | **unseen** | **and** | **unseeing** | **,** |
| 他们 | 是 | 几乎 | 之内 | 武器 | 长度 | 的 | 卡洛塔 | 作为 | 她 | 通过了 | 经过 | 他们 | , | 看不见 | 和 | 看不见 | , |

当卡洛塔从他们身边经过时，他们几乎就在她触手可及的范围内，而她既没有看见她，也没有看见她。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['siːkɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər] [eimz] .
**her eyes seeking only for Ames .**
她 眼睛 寻求 仅有的 为了 艾姆斯 .

她的目光只在寻找艾姆斯。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˌoʊvər'fɑːnd] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðiːz] [sə'saɪəti] [θi'ætrɪklz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] .
**“ You are not overfond , then , of these society theatricals ? ” asked the Count .**
“ 你 是 不是 过度喜爱 , 然后 , 的 这些 社会 戏剧 ? ” 问 这 数数 .

“那么，你并不太喜欢这些上流社会的表演吧? ”伯爵问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][æn; ən] ['eksələnt] ['ɑːbdʒekt] , [ðə; ði] [mɪlk] [fʌnd] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] .
**“ It is for an excellent object , the milk fund for Italy .**
“ 它 是 为了 一个 出色的 目的 , 这 牛奶 基金 为了 意大利 .

“这是为了一个非常好的目标，那就是意大利的牛奶基金。”

” [dʒɑːkoʊbɛli] ['lɪftɪd] [bɔːrd] , ['deprəkeɪtɪŋ] ['aɪˌbraʊz] .
**” Jacobelli lifted bored , deprecating eyebrows .**
” 雅各贝利 抬起 无聊的 , 弃用 眉毛 .

雅各贝利不耐烦地扬起眉毛，带着一丝轻蔑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
**“ It is torture to me , but what would you ?**
“ 它 是 酷刑 到 我 , 但 什么 会 你 ?

“对我来说，这是一种折磨，但你会怎么做呢? ”

[ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
**The lady has a daughter with a voice ,**
这 女士 有 一个 女儿 和 一个 嗓音 ,

这位女士有个女儿，她嗓音很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɪts]['kwɑːləti] .
**and she will have none but Jacobelli's opinion of its quality .**
和 她 将要 有 没有任何 但 - 观点 的 它是 质量 .

她只接受雅各贝利对产品质量的评价。

['ðerfɔːr] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .
**Therefore I come to - night to oblige .**
所以 我 来 到 - 夜晚 到 必须 .

因此我今晚前来应允。

[bʌt; bət] , [ɑː] , [kaʊnt] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [hɪr] [maɪ]['dʒiːniəs] , [maɪ][stɑːr][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [huː]
**But , ah , Count , if you could but hear my genius , my star of evening who**
但 , 啊 , 数数 , 如果 你 可以 但 听到 我的 天才 , 我的 星星 的 晚上 WHO
[wɪl] ['ʃɔːrtli] ,
**will shortly ,**
将要 不久 ,

但是，啊，伯爵，如果您能听听我的才华，我夜晚的明星，他很快就会，

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['siːz(ə)n] , [bɜːrst]['ɪntuː] [fʊl] ['splendər] .
**before another season , burst into full splendor .**
前 其他 季节 , 爆裂 进入 满的 辉煌 .

在另一个季节到来之前，绽放出全部的光彩。

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [lɑː][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] ?
**You recall La Paoli ?**
你 记起 拉 保利 ?

你还记得拉帕奥利吗?

” - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ɪntrəstɪdlɪ] .
**” D'Istria nodded interestedly .**
” - 点头 饶有兴趣地 .

迪斯特里亚饶有兴致地点了点头。

“ ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɑːrt] .
**“ Many times I have heard my father speak of her beauty and art .**
“ 许多 时代 我 有 听到 我的 父亲 说话 的 她 美丽 和 艺术 .

“我曾多次听父亲谈起她的美貌和艺术才华。”

[aɪ][hæv; həv][maɪˈself] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪlə] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][læst] ['jɪrz] .
**I have myself been to her villa during her last years .**
我 有 我 到过 到 她 别墅 期间 她 最后的 年 .

在她生命的最后几年，我曾亲自去过她的别墅。

[ʃiː; ʃi] ['reɪnd] [ðer; ðər][æt; ət] - [æz; əz][æn; ən][eks] - ['emprəs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] . ”
**She reigned there at Tittani as an ex - empress might have done . ”**
她 统治 那里 在 - 作为 一个 前任 - 皇后 可能 有 完毕 . ”

她在蒂塔尼的统治方式，就像一位前皇后一样。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kɑːmprəbl] , ” [dʒɑːkoʊbɛli] ['mɝːmɝd] [ - ]
**“ She was incomparable , ” Jacobelli murmured [ 171 ]**
“ 她 曾是 无与伦比 , ” 雅各贝利 低声说道 [ - ]

“她无与伦比,”雅各贝利低声说道[171]

[kən'tentɪdli] .
**contentedly .**
心满意足地 .

心满意足地。

“ [ðen] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['græntʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] , ['biːɑːŋkəz] ['dɔːtər] .
**“ Then possibly you may recall the grandchild whom she adored , Bianca's daughter .**
“ 然后 可能 你 可能 记起 这 孙子 谁 她 受人喜爱 , 比安卡的 女儿 .

“那么，你或许会想起她非常疼爱的孙女，比安卡的女儿。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][frʌm; frəm] [ 'flɔrəns ] [huːm] [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] [bɪ'frendid] ,
**Her father was the young artist from Florence whom Paoli befriended ,**
她 父亲 曾是 这 年轻的 艺术家 从 佛罗伦萨 谁 保利 结交朋友 ,
[pɛ'piːnoʊ] - .
**Peppino Trelango .**
佩皮诺 - .

她的父亲是来自佛罗伦萨的年轻艺术家佩皮诺·特雷兰戈，保利与他结下了友谊。

” [ðə; ði] [kaʊnt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .
**” The Count nodded and smiled .**
” 这 数数 点头 和 微笑 .

伯爵点了点头，笑了笑。

[ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][del]['sɑːrtoʊ] [lʌvd] [tuː; tə][peɪnt] .
**A child with eyes such as Del Sarto loved to paint .**
一个 孩子 和 眼睛 这样的 作为 德尔 萨托 喜爱 到 画 .

像德尔·萨托那样拥有迷人双眸的孩子都热爱绘画。

[jes] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .
**Yes , he remembered her .**
是的 , 他 记得 她 .

是的，他记得她。

[dɪ'laɪtɪdli] , [ðen] , [ðə; ði][oʊld]['maɪstroʊ] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kən'tɛsəz]
**Delightedly , then , the old maestro launched into the romance of the old Contessa's**
欣喜地 , 然后 , 这 老的 大师 发射 进入 这 浪漫 的 这 老的 伯爵夫人的
[deθ] ,
**death ,**
死亡 ,

于是，这位老大师兴致勃勃地开始讲述老伯爵夫人去世的浪漫故事。

[ʌv; əv] [haʊ] [mə'riːə]['roʊmə][hæd; həd] [brɔːt] [kɑːr'loʊtə][tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz]
**of how Maria Roma had brought Carlota to America , of the Marchese's**
的 如何 玛丽亚 罗马 有 带来 卡洛塔 到 美国 , 的 这 马尔凯塞的
['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ,
**interest in her ,**
兴趣 在 她 ,

玛丽亚·罗马如何将卡洛塔带到美国，侯爵对她的兴趣，

[ænd; ənd] [haʊ] [ ˈɔːgdən ] [wɔːrd] [hæd; həd] [ɪn'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] .
**and how Ogden Ward had insured her success with his patronage .**
和 如何 奥格登 沃德 有 投保人 她 成功 和 他的 赞助 .

以及奥格登·沃德如何通过他的资助确保了她的成功。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] .
**D'Istria shook his head at the mention of the financier .**
- 摇晃 他的 头 在 这 提到 的 这 金融家 .

听到那位金融家的名字，迪斯特里亚摇了摇头。

“ [aɪ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , ” [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .
**“ I would keep her out of his reach , ” he advised .**
“ 我 会 保持 她 出去 的 他的 抵达 , ” 他 建议 .

“我会让她远离他,”他建议道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['pæri] [ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
**“ She is too young to parry the advances of such a man .**
“ 她 是 也 年轻的 到 招架 这 进展 的 这样的 一个 男人 .

“她年纪太小，无法抵挡这种男人的追求。”

[maɪnd] , [aɪ][əd'maɪər][hɪm; ɪm] ['greɪtli] .
**Mind , I admire him greatly .**
头脑 , 我 钦佩 他 非常 .

说真的，我非常钦佩他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][ ɑːts ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
**He is a power in the world , a very great patron of the arts if you will ,**
他 是 一个 力量 在 这 世界 , 一个 非常 伟大的 赞助人 的 这 艺术 如果 你 将要 ,

他是世界级的人物，也是一位非常伟大的艺术赞助人。

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] , [dʒɑːkoʊbɛli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑː'tiːsts] .
**but likewise , Jacobelli , of the artistes .**
但 同样地 , 雅各贝利 , 的 这 艺术家 .

但同样，雅各贝利也是艺术家之一。

['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ][beg] . ”
**Arm's length , I beg . ”**
武器 长度 , 我 求 . ”

请保持距离。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
**“ He will be here to - night .**
“ 他 将要 是 这里 到 - 夜晚 .

他今晚会到场。

” [dʒɑːkoʊbɛli] [skænd] [ðə; ði] [kraʊd] , [hɪz; ɪz][faɪv] [fiːt] [faɪv] ['əʊvətɒpt] [baɪ] ['meni] .
**” Jacobelli scanned the crowd , his five feet five overtopped by many .**
” 雅各贝利 扫描 这 人群 , 他的 五 脚 五 被淹没 经过 许多 .

雅各贝利环顾四周，他五英尺五英寸的身高比很多人高出一头。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] ['entər] [ðə; ði] [kɔːrt]
**Suddenly his eyes glowed with interest , seeing a newcomer enter the court**
突然 他的 眼睛 发光 和 兴趣 , 看到 一个 新人 进入 这 法庭

[ɪn'kloʊʒər] .
**enclosure .**
外壳 .

突然，他看到一个新来者进入法庭围场，眼中闪过一丝兴趣。

---

“ [ɪz] [ðæt] [nɑːt] [dʒɝːkə] ?
**“ Is that not Jurka ?**
“ 是 那 不是 尤尔卡 ?

“那不是尤尔卡吗？”

---

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] - .
**I have not seen him since 1915 .**
我 有 不是 已见 他 自从 - .

我自 1915 年以来就没见过他了。

---

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn] [sʌm; səm] ['gʌvərnmənt] [wɜːrk] , [æn; ən] [ˌætæ'ʃeɪ] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] .
**He was here on some government work , an attaché at Washington .**
他 曾是 这里 在 一些 政府 工作 , 一个 随员 在 华盛顿 .

他来这里是执行政府任务，是驻华盛顿的武官。

---

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['feloʊ] , ['ɪznt] [hiː; hi] ? ” [ - ]
**A very handsome fellow , isn't he ? ” [ 172 ]**
一个 非常 英俊的 同伴 , 不是 他 ? ” [ - ]

他真是个英俊的小伙子，不是吗？[172]

---

- [dɪd] [nɑːt] [glæns] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
**D'Istria did not glance behind him .**
- 做过 不是 瞥一眼 在后面 他 .

迪斯特里亚没有回头看一眼。

---

[ɑːrmz] ['foʊldɪd] , [hiː; hi] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [kəm'prest] ['slaɪtli] ,
**Arms folded , he stood almost at attention , his lips compressed slightly ,**
武器 折叠 , 他 站立 几乎 在 注意力 , 他的 嘴唇 压缩 轻微地 ,

他双臂交叉抱于胸前，几乎呈立正姿势，嘴唇微微抿起。

---

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . ['nevinz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ] ['grɪfɪθ]
**his eyes watching Mrs . Nevins as she came down the wide staircase with Griffeth**
他的 眼睛 观看 太太 . 内文斯 作为 她 来了 向下 这 宽的 楼梯 和 格里菲斯

[eimz] .
**Ames .**
艾姆斯 .

他的目光注视着内文斯太太和格里菲斯·艾姆斯一起走下宽阔的楼梯。

---

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [mæn] [huːm] [aɪ] [əd'maɪər] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ There is the type of man whom I admire , ” he said .**
“ 那里 是 这 类型 的 男人 谁 我 钦佩 , ” 他 说 .

“我欣赏这种类型的男人,”他说。

---

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**“ He has life and inspiration in his face ,**
“ 他 有 生活 和 灵感 在 他的 脸 ,

“他脸上洋溢着活力和激情，

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːks] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['rɪdn] [ðə; ði] [er] . ”
**and he walks like one who has ridden the air . ”**
和 他 散步 喜欢 一 WHO 有 骑 这 空气 . ”

他走路的样子就像骑过天空一样。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
**“ I do not know him .**
“ 我 做 不是 知道 他 .

我不认识他。

” [dʒɑːkoʊbɛli] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈblændli] .
**” Jacobelli overlooked the stranger blandly .**
” 雅各贝利 被忽视的 这 陌生人 平淡地 .

雅各贝利漠然地忽略了这位陌生人。

“ [ˌkæsəˈnoʊvə; ˌkæzəˈnoʊvə][toʊld][ˌem ˈiː][ˈmɪsɪz] . [ˈnevinz] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈlektər] [ʌv; əv] [səˈlebrətiz] .
**“ Casanova told me Mrs . Nevins is a collector of celebrities .**
“ 卡萨诺瓦 讲述 我 太太 . 内文斯 是 一个 集电极 的 名人 .

“卡萨诺瓦告诉我，内文斯夫人是一位名人收藏家。”

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [ˈjʌŋstər] [huːz] [ˌɑːpəˈretə] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][traɪ] - [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**This is some youngster whose operetta she is to give a little try - out to - night ,**
这 是 一些 青少年 谁 轻歌剧 她 是 到 给 一个 小的 尝试 - 出去 到 - 夜晚 ,
[hɪz; ɪz][fɜːrst] [tʃæns] .
**his first chance .**
他的 第一的 机会 .

今晚她要为这位年轻演员的轻歌剧做个小小的试演，这是他的第一次机会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ˈfɪnɪʃɪz] [hɜːr; hər][ˈɑːriə] .
**I shall leave as soon as the daughter finishes her aria .**
我 将 离开 作为 很快 作为 这 女儿 完成 她 咏叹调 .

女儿唱完咏叹调后，我便离开。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [əˈpɪrd] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][blɑːnd] [ˈjʌŋstər] , [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [ˈfɑːloʊd]
**” But the Count appeared interested in the blond youngster , and merely followed**
” 但 这 数数 出现 感兴趣的 在 这 金发 青少年 , 和 仅仅 随后
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [ðə; ði] [slɪm] ,
**with his gaze the slim ,**
和 他的 目光 这 苗条的 ,

“但伯爵似乎对那个金发少年更感兴趣，目光只是不由自主地追随着那个苗条的年轻人，

[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlˈɡeriən] [eks] - [ˌætæˈʃeɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [muːvd] [θruː]
**distinguished figure of the Bulgarian ex - attaché , as the latter moved through**
杰出的 数字 的 这 保加利亚语 前任 - 随员 , 作为 这 后者 已搬 通过
[ðə; ði] [θrɔːŋ] .
**the throng .**
这 人群 .

保加利亚前任随员的身影在人群中穿行，显得格外引人注目。

[ðə; ði] [swiːt] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌentəˈteɪnəz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd]
**The suite reserved for the singers and other entertainers was on the second**
这 套房 预订的 为了 这 歌手 和 其他 艺人 曾是 在 这 第二
[flɔːr] .
**floor .**
地面 .

为歌手和其他演艺人员预留的套房位于二楼。

[kɑːrˈloʊtə] [riˈzentid] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌdiːmɑːrˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [prəˈfeʃənl] [ænd; ənd][ðə; ði]
**Carlota resented the line of demarcation between the professionals and the**
卡洛塔 怨恨 这 线 的 划界 之间 这 专业人士 和 这
[səˈsaɪəti] [pɑːrˈtɪsɪpənts] ,
**society participants ,**
社会 参与者 ,

卡洛塔对专业人士和普通民众之间的界限感到不满。

[bʌt; bət] [eimz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['mɪsɪz] . ['nevinz] [tuː; tə]
**but Ames came to her as soon as he could relinquish Mrs . Nevins to**
但 艾姆斯 来了 到 她 作为 很快 作为 他 可以 放弃 太太 . 内文斯 到
[dʒɝːkə] .
**Jurka .**
尤尔卡 .

但艾姆斯一有机会就把内文斯太太交给尤尔卡，然后就来找她了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kɜːrb][ɔːr] [kwel]
**He was so happy and buoyant , she dared not say anything to curb or quell**
他 曾是 所以 快乐的 和 浮力 , 她 敢于 不是 说 任何事物 到 抑制 或者 荡平
[hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] .
**his enthusiasm .**
他的 热情 .

他高兴极了，兴高采烈，她不敢说任何话来抑制或平息他的热情。

“ [fər'get] [ðem; ðəm][ɔːl] , [dɪr] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**“ Forget them all , dear , ” he whispered to her .**
“ 忘记 他们 全部 , 亲爱的 , ” 他 低声说道 到 她 .

“亲爱的，把他们都忘了吧。”他低声对她说。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [meɪ] [miːn] [fɔːr; fər][juː 'es] [ - ]
**“ Think of what this may mean for us [ 173 ]**
“ 思考 的 什么 这 可能 意思是 为了 我们 [ - ]

“想想这对我们意味着什么[173]

[bəuθ] .
**both .**
两个都 .

两个都。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə][wɜːr; wər] [hɪr] .
**I wish Casanova were here .**
我 希望 卡萨诺瓦 是 这里 .

我真希望卡萨诺瓦在这里。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [heɪts] [ðiːz] [sə'saɪəti] [raʊnd] - [ʌps] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]
**She tried to get him , but he hates these society round - ups , and I don't**
她 尝试 到 得到 他 , 但 他 讨厌 这些 社会 圆形的 - UPS , 和 我 不
[bleɪm] [hɪm; ɪm] .
**blame him .**
责备 他 .

她试图联系他，但他讨厌这种社会名流的围捕，我也不怪他。

[dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ?
**Did you find your dressing - room ?**
做过 你 寻找 你的 敷料 - 房间 ?

你找到你的更衣室了吗?

[aɪ][gɑːt][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'loʊn] .
**I got one for you alone .**
我 得到 一 为了 你 独自的 .

我特地为你准备了一份。

” ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ænd; ənd][slɪp]
**” After he had gone one of the maids assisted her to unpack and slip**
” 后 他 有 已消失 一 的 这 女佣 协助 她 到 解包 和 滑
['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ['kɑːstuːm] .
**into the court costume .**
进入 这 法庭 戏服 .

“他走后，一个女仆帮她打开行李，让她穿上宫廷服装。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] .

**There was a full - length mirror in the inner door .**

那里 曾是 一个 满的 - 长度 镜子 在 这 内 门 .

内门上有一面全身镜。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [kəːlz] ,

**She regarded her reflection in it gravely as the woman arranged her curls ,**

她 认为 她 反射 在 它 严重地 作为 这 女士 安排 她 卷发 ,

女人一边整理头发，她一边严肃地看着镜子里的自己。

['koʊmɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][sɔːft] [fʊl] ['klʌstərz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

**combing them into soft full clusters around her shoulders .**

梳理 他们 进入 柔软的 满的 集群 大约 她 肩膀 .

她将它们梳理成柔软蓬松的发簇，环绕在她的肩头。

[ðə; ði] [diːp] , ['vɪvɪd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

**The deep , vivid color of the gown was strikingly becoming to her .**

这 深的 , 生动 颜色 的 这 袍 曾是 引人注目 成为 到 她 .

那件礼服深沉而鲜艳的颜色与她非常相衬。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

**“ You should have some jewels — ” she began .**

“ 你 应该 有 一些 珠宝 — ” 她 开始 .

“你应该拥有一些珠宝——”她开口说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] , [ɪn][maɪ]['hændbæg] , ” [kɑːr'loʊtə] [də'rektɪd] .

**“ They are all there , in my handbag , ” Carlota directed .**

“ 他们 是 全部 那里 , 在 我的 手提包 , ” 卡洛塔 指导 .

“它们都在我的手提包里,”卡洛塔说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['keɪsɪz][ðə; ði] [meɪd] [geɪv] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

**As she opened the cases the maid gave a smothered exclamation of surprise ,**

作为 她 打开 这 案例 这 女佣 给予 一个 窒息 感叹 的 惊喜 ,

当她打开箱子时，女仆压抑住一声惊讶的惊呼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [glɑ:nst] | ['ʃɑːrpli] | [æt; ət] | [ðɪs] | [gɜːrl] | ['pjuːp(ə)l] | [ʌv; əv] | [eimz] | , | [huː] | , | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [hɜːrd] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | ['sɜːrvənt] | [seɪ] | , |
| **and** | **glanced** | **sharply** | **at** | **this** | **girl** | **pupil** | **of** | **Ames** | **,** | **who** | **,** | **she** | **had** | **heard** | **the** | **other** | **servants** | **say** | **,** |
| 和 | 瞥了一眼 | 尖锐地 | 在 | 这 | 女孩 | 瞳孔 | 的 | 艾姆斯 | , | WHO | , | 她 | 有 | 听到 | 这 | 其他 | 仆人 | 说 | , |

她猛地瞥了一眼艾姆斯的女学生，她曾听其他仆人说过这名女学生。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [kʌm] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [ɪ'tæliən] | ['kwɔːrtər] | [ɪn] | [nuː] | [jɔːk] | . |
| **had** | **come** | **from** | **the** | **Italian** | **quarter** | **in** | **New** | **York** | **.** |
| 有 | 来 | 从 | 这 | 意大利语 | 四分之一 | 在 | 新的 | 约克 | . |

他来自纽约的意大利区。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [ɪk'spɪriəns] | [toʊld] | [hɜːr; hər] | [ðiːz] | [wɜːr; wər] | ['riːəl] | ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] | [ænd; ənd] | [wɜːrθ] | ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] | [ʌv; əv] | ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] | . |
| **Her** | **experience** | **told** | **her** | **these** | **were** | **real** | **jewels** | **and** | **worth** | **thousands** | **of** | **dollars** | **.** |
| 她 | 经验 | 讲述 | 她 | 这些 | 是 | 真实的 | 珠宝 | 和 | 值得 | 数千 | 的 | 美元 | . |

她的经验告诉她，这些都是真珠宝，价值数千美元。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [wɪl] | [wer] | [ðem; ðəm] | [ɔːl] | , | [mɪs] | ? |
| **“** | **You** | **will** | **wear** | **them** | **all** | **,** | **miss** | **?** |
| “ | 你 | 将要 | 穿 | 他们 | 全部 | , | 错过 | ? |

“小姐，您会把它们全都戴上吗？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [æskt] | ['kjʊriəsli] | , | ['lɪftɪŋ] | [ðə; ði] | ['hevi] | ['stʌməkər] | [ʌv; əv] | [goʊld] | [lɪŋks] | , | ['delɪkət] | [æz; əz] | ['sɜːrt(ə)n] | ['frædʒ(ə)l] | ['ʃɛlz] | . |
| **”** | **she** | **asked** | **curiously** | **,** | **lifting** | **the** | **heavy** | **stomacher** | **of** | **gold** | **links** | **,** | **delicate** | **as** | **certain** | **fragile** | **shells** | **.** |
| ” | 她 | 问 | 奇怪的是 | , | 举重 | 这 | 重的 | 胸罩 | 的 | 金子 | 链接 | , | 精美的 | 作为 | 肯定 | 脆弱的 | 贝壳 | . |

她好奇地问道，同时提起那件沉重的金链胸饰，它像某些易碎的贝壳一样精致。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kɑːr'loʊtə] | ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] | [ænd; ənd] | [set] | [ðə; ði] | [ti'ɑːrə] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [hed] | [hɜːr'self] | . |
| **Carlota** | **nodded** | **and** | **set** | **the** | **tiara** | **on** | **her** | **head** | **herself** | **.** |
| 卡洛塔 | 点头 | 和 | 放 | 这 | 头饰 | 在 | 她 | 头 | 她自己 | . |

卡洛塔点点头，自己把王冠戴在了头上。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [greɪt] | [ ˌzærə'θu:strə ] | ['ruːbi] | [ɪn] | [ɪts] | ['sentər] | [gləud] | [ænd; ənd] | ['spɑ:kld] | [æz; əz] | [ɪf] | [ˌaɪ 'tiː] | [held] | [ə; eɪ] | [hɑːrt] | [ʌv; əv] | ['faɪər] | . |
| **The** | **great** | **Zarathustra** | **ruby** | **in** | **its** | **center** | **glowed** | **and** | **sparkled** | **as** | **if** | **it** | **held** | **a** | **heart** | **of** | **fire** | **.** |
| 这 | 伟大的 | 查拉图斯特拉 | 红宝石 | 在 | 它是 | 中心 | 发光 | 和 | 闪闪发光 | 作为 | 如果 | 它 | 握住 | 一个 | 心 | 的 | 火 | . |

中央那颗巨大的查拉图斯特拉红宝石闪闪发光，仿佛蕴藏着一颗燃烧的心。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [held] | [aʊt] | [hɜːr; hər] | [hændz] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['nekləs] | . | [ | - | ] |
| **She** | **held** | **out** | **her** | **hands** | **for** | **the** | **necklace** | **.** | **[** | **174** | **]** |
| 她 | 握住 | 出去 | 她 | 双手 | 为了 | 这 | 项链 | . | [ | - | ] |

她伸出手去要项链。[174]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [duː] | [juː; jʊ] | [laɪk] | [ðem; ðəm] | ? |
| **“** | **Do** | **you** | **like** | **them** | **?** |
| “ | 做 | 你 | 喜欢 | 他们 | ? |

你喜欢它们吗？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɪmpli] , ['smaɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [meɪd] .
**” she asked simply , smiling for the first time at the maid .**
” 她 问 简单地 , 微笑 为了 这 第一的 时间 在 这 女佣 .

她简单地问道，第一次对女佣露出了笑容。

“ [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [ænd; ənd][wɜːr; wər][maɪ] ['grændˌməðɚz] . ”
**“ They came from Italy and were my grandmother's . ”**
“ 他们 来了 从 意大利 和 是 我的 祖母的 . ”

“它们来自意大利，是我祖母的。”

“ [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ?
**“ From Italy ?**
“ 从 意大利 ?

“来自意大利？”

” [ðə; ði] ['wʊmən] ['streɪtnd] [bæk] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .
**” The woman straightened back her shoulders .**
” 这 女士 拉直 后退 她 肩膀 .

女人挺直了肩膀。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] [ə'vɜːrnə] [maɪ'self] .
**“ I am from Averna myself .**
“ 我 是 从 阿维纳 我 .

“我本人就来自阿韦尔纳。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ə'vɜːrnə] , [nɪr] ['roʊmə] ? ”
**You know Averna , near Roma ? ”**
你 知道 阿维纳 , 靠近 罗马 ? ”

你知道罗马附近的阿韦尔纳吗?

“ [ɑː] , [duː][aɪ][nɑːt] !
**“ Ah , do I not !**
“ 啊 , 做 我 不是 !

“啊，难道我没有吗！”

” [kɑːr'loʊtə] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ðə; ði] [terz] ['raɪzɪŋ] [hɑːt]
**” Carlota clasped her hands suddenly to her throat , the tears rising hot**
” 卡洛塔 紧握 她 双手 突然 到 她 喉 , 这 眼泪 上升 热的
[ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['læʃɪz] .
**and quick to her lashes .**
和 快的 到 她 睫毛 .

卡洛塔突然双手捂住喉咙，滚烫的泪水迅速涌上睫毛。

[ə'vɜːrnə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [wʌn] [maɪt] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] ,
**Averna , the little tiny village one might see from the end of the gardens ,**
阿维纳 , 这 小的 微小的 村庄 一 可能 看 从 这 结尾 的 这 花园 ,

阿韦尔纳，从花园尽头可以看到的那个小村庄，

[ə'vɜːrnə] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɔŋz] ['lɪftɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] ,
**Averna with its songs lifting on the evening air ,**
阿维纳 和 它是 歌曲 举重 在 这 晚上 空气 ,

阿韦尔纳的歌声在傍晚的空气中回荡，

[ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stiːp] ['rɑːki] [roʊd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [goʊts]
**and its little children clambering up the long steep rocky road , the young goats**
和 它是 小的 孩子们 攀爬 向上 这 长的 陡 岩石 路 , 这 年轻的 山羊
['tʌmblɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
**tumbling around them .**
翻滚 大约 他们 .

孩子们沿着又长又陡的岩石路向上攀爬，小山羊们在他们周围翻滚嬉戏。

“ [aɪ] — [maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['vɪlə] - .
**“ I — my home was near there , the Villa Tittani .**
“ 我 — 我的 家 曾是 靠近 那里 , 这 别墅 - .

“我——我的家就在那里附近，蒂塔尼别墅。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ['ræptʃərəsli] ,
**” The woman knelt at her feet , folding her hands to her lips rapturously ,**
” 这 女士 跪下 在 她 脚 , 折叠式的 她 双手 到 她 嘴唇 欣喜若狂 ,

“那女人跪在她脚边，双手合十捂住嘴唇，欣喜若狂。”

[ænd; ənd] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [kɑːm] - [feɪst] .
**and back on her feet in an instant , calm - faced .**
和 后退 在 她 脚 在 一个 立即的 , 冷静的 - 面对 .

她瞬间恢复了平静，面无表情。

“ [siː] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [wɜːrld] [ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ See how small the sea and world are , ” she said .**
“ 看 如何 小的 这 海 和 世界 是 , ” 她 说 .

“你看，大海和世界是多么渺小啊，”她说。

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɜːrk] [hɪr] .
**“ I do not work here .**
“ 我 做 不是 工作 这里 .

“我不在这里工作。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ekstrə][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] [lʊkt] [ɑːn]
**I am an extra for to - night , and I find a face that has looked on**
我 是 一个 额外的 为了 到 - 夜晚 , 和 我 寻找 一个 脸 那 有 看起来 在
[ə'vɜːrnə] .
**Averna .**
阿维纳 .

今晚我临时客串，发现一张脸曾经注视着艾薇娜。

[aɪ] [noʊ] - [wel] —
**I know Tittani well —**
我 知道 - 出色地 —

我非常了解蒂塔尼——

” [ə; eɪ][ræp] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['eɪmzɪz] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['hɜːri] .
**” A rap came at the door and Ames's voice , calling to her to hurry .**
” 一个 说唱 来了 在 这 门 和 艾姆斯 嗓音 , 呼叫 到 她 到 匆忙 .

“门上传来一阵敲门声，还有艾姆斯的声音，催促她快点。”

[kɑːr'loʊtə] [saɪd] , [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
**Carlota sighed , drawn back from the old days .**
卡洛塔 叹了口气 , 绘制 后退 从 这 老的 天 .

卡洛塔叹了口气，思绪回到了过去。

“ [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [dres] , [pliːz] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ðə; ði][skɑːrf][fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] .
**“ Lay out the peasant dress , please , and don't forget the scarf for the head .**
“ 莱 出去 这 农民 裙子 , 请 , 和 不 忘记 这 围巾 为了 这 头 .

请把农妇的衣服拿出来，别忘了头巾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hænd] - [ im'brɔɪdəd ] [ɑːn][oʊld] ['lɪnɪn] [ɪn] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .
**It is hand - embroidered on old linen in red and yellow .**
它 是 手 - 绣花 在 老的 亚麻布 在 红色的 和 黄色的 .

它是用红色和黄色手工刺绣在旧亚麻布上的。

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːpə'retə] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [stiːl] [ - ]
**” Before the operetta she ventured to steal [ 175 ]**
” 前 这 轻歌剧 她 冒险 到 偷 [ - ]

“在轻歌剧上演之前，她冒险去偷[175]

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['bælkəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔːrɪdɔːr] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt]
**out of a small balcony from the upper corridor , overlooking the inner court**
出去 的 一个 小的 阳台 从 这 上 走廊 , 俯瞰 这 内 法庭
[bɪ'loʊ] .
**below .**
以下 .

从楼上走廊的小阳台上，可以俯瞰下面的内院。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [ruːmz; rʊmz] .
**Although it was still early , they were dancing in one of the smaller rooms .**
虽然 它 曾是 仍然 早期的 , 他们 是 跳舞 在 一 的 这 较小的 房间 .

虽然时间还早，但他们已经在其中一个较小的房间里跳舞了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [eimz] ['entər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] ['nætəli] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['dɑːmɪnoʊ] .
**She saw Ames enter with others , and recognized Nathalie even in her domino .**
她 锯 艾姆斯 进入 和 其他的 , 和 认可 娜塔莉 甚至 在 她 骨牌 .

她看到艾姆斯和其他人一起进来，即使娜塔莉穿着多米诺骨牌，她也认出了她。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sɪŋ] [wɔːr] [ðem; ðəm] .
**All of the débutantes who were to sing wore them .**
全部 的 这 初次登台 WHO 是 到 唱歌 穿着 他们 .

所有即将登台献唱的名媛都戴着它们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz][də'miːtri, d'miːtri] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] ?
**And was it not as Dmitri warned her ?**
和 曾是 它 不是 作为 德米特里 警告 她 ?

难道德米特里没有警告过她吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['wɪstfəli] .
**He was a success with these people , she thought , wistfully .**
他 曾是 一个 成功 和 这些 人们 , 她 想法 , 怅然地 .

她怅然地想，他很受这些人欢迎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːp] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**He was to reap a triumph to - night ,**
他 曾是 到 收割 一个 胜利 到 - 夜晚 ,

他今晚将收获胜利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪsk] [hɜːr; hər] [hoʊl] [kə'rɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ,
**and she had been foolish enough to risk her whole career for his ,**
和 她 有 到过 愚蠢 足够的 到 风险 她 所有的 职业 为了 他的 ,

她竟然愚蠢到为了他冒着毁掉自己整个职业生涯的风险。

[tuː; tə] ['dʒepərdaɪz] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['mɪrli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'retə] [ə; eɪ] [sək'ses] .
**to jeopardize her future merely to make his operetta a success .**
到 危害 她 未来 仅仅 到 制作 他的 轻歌剧 一个 成功 .

为了让他的轻歌剧获得成功，他竟然不惜置她的未来于危险之中。

[ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ə'vɜːrnə] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['meməri] [ðæt] [ 'ʌn'nəːvd ] [hɜːr; hər]
**The woman from Averna had struck a chord of memory that unnerved her**
这 女士 从 阿维纳 有 击 一个 弦 的 记忆 那 不安 她
.
**.**
.

来自阿韦尔纳的那个女人触动了她尘封已久的记忆，令她感到不安。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['loʊnli] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [fiːəmɛtə] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv]
**She felt the lonely sorrow of Fiametta , the princess in disguise , seeking her love**
她 毛毡 这 孤独 悲哀 的 菲亚梅塔 , 这 公主 在 伪装 , 寻求 她 爱
[æt; ət][ðə; ði] ['festə] ,
**at the festa ,**
在 这 节日 ,

她感受到了乔装打扮的公主菲亚梅塔在节日庆典上寻找爱人的孤独悲伤。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['hɑːrləkwɪn] .

**and finding him only as the dancing Harlequin .**

和 寻找 他 仅有的 作为 这 跳舞 丑角 .

结果发现他只是跳舞的小丑。

[eimz] [sɔːt] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] .

**Ames sought her once more before the overture .**

艾姆斯 寻求 她 一次 更多的 前 这 序曲 .

在序曲响起之前，艾姆斯再次寻找过她。

[ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['dɑːmɪnoʊ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi]

**The maid had thrown a black silk domino around her when she was ready**

这 女佣 有 抛掷 一个 黑色的 丝绸 骨牌 大约 她 什么时候 她 曾是 准备好

[tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [steɪdʒ] ,

**to go down to the improvised stage ,**

到 去 向下 到 这 即兴发挥 阶段 ,

女仆准备下到临时搭建的舞台时，用一块黑色丝绸多米诺骨牌裹住了自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [hʊd] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][ti'ɑːrə] .

**and she drew the hood closely over her head , concealing the tiara .**

和 她 画 这 兜帽 密切 超过 她 头 , 隐藏 这 头饰 .

她把兜帽拉紧，遮住了头上的王冠。

“ [ɔːl] [raɪt] ?

**“ All right ?**

“ 全部 正确的 ?

“好的?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['kɑːnfɪdəntli] .

**” he whispered confidently .**

” 他 低声说道 自信地 .

他自信地低声说道。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [nɜːrv] , [dɪr] .

**“ Keep your nerve , dear .**

“ 保持 你的 神经 , 亲爱的 .

“亲爱的，保持冷静。”

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] .

**It all depends on you , after all .**

它 全部 取决于 在 你 , 后 全部 .

归根结底，这一切都取决于你。

[fiːəmɛtə] ['kæriz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

**Fiametta carries the action and sympathy .**

菲亚梅塔 携带 这 行动 和 同情 .

菲亚梅塔兼具行动力和同情心。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['saɪləns] , [kəm'plaɪənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , ['iːgər] [fɔːr; fər]

**” She smiled back into his eyes in silence , compliant to his wishes , eager for**

” 她 微笑 后退 进入 他的 眼睛 在 沉默 , 合规 到 他的 愿望 , 渴望的 为了

[hɪz; ɪz] [sək'ses] . [ - ]

**his success . [ 176 ]**

他的 成功 . [ - ]

她默默地对他微笑，顺从他的意愿，渴望他成功。[176]

['nætəli] [prest] [pæst][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]

**Nathalie pressed past them with several other girls , and laid her hand on**

娜塔莉 按下 过去的 他们 和 一些 其他 女孩们 , 和 铺设 她 手 在

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

**his arm .**

他的 手臂 .

娜塔莉和其他几个女孩从她们身边挤过去，把手放在他的胳膊上。

“ [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɡrɪf] !

**“ We're looking everywhere for you , Griff !**

“ 是 寻找 到处 为了 你 ，格里夫！

“格里夫，我们到处都在找你！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

**” she cried .**

” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['mɑːməz] [soʊ] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [fər'ɡet] [ðə; ði] ['sʌpər] - [dæns] ['æftərwərdz] .

**“ Mamma's so afraid you might forget the supper - dance afterwards .**

“ 妈妈的 所以 害怕的 你 可能 忘记 这 晚餐 - 舞蹈 然后 .

“妈妈很担心你会忘记晚宴后的舞会。”

[its] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] .

**It's only for a few , and we want you to stay .**

它是 仅有的 为了 一个 很少 ， 和 我们 想 你 到 停留 .

只有少数人能住在这里，我们希望你能留下来。

[wɪl] [juː; jʊ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

**Will you , just for me ?**

将要 你 ， 只是 为了 我 ？

你愿意，就为了我吗?

” [hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ,

**” He passed down the long stairs with them and she heard no more ,**

” 他 通过了 向下 这 长的 楼梯 和 他们 和 她 听到 不 更多的 ，

他陪着他们下了长长的楼梯，她再也没听到任何声音。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [meɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪdʒ] ,

**but as she followed the maid down to the stage ,**

但 作为 她 随后 这 女佣 向下 到 这 阶段 ，

但当她跟着女仆走到舞台上时，

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['faɪəri] [rɪ'beljən] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

**a flood of fiery rebellion swept over her , and waiting for the music ,**

一个 洪水 的 火热 叛乱 扫荡 超过 她 ， 和 等待 为了 这 音乐 ，

一股炽热的反叛之火席卷了她，她等待着音乐响起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli][ɪn][hɜːr; hər][poʊz][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

**there was the look of Paoli in her pose and flashing eyes .**

那里 曾是 这 看 的 保利 在 她 姿势 和 闪烁 眼睛 .

帕奥莉的姿势和闪亮的眼神中透着一丝神情。

- [ænd; ənd][dʒɝːkə][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]['tæsɪt]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] .

**D'Istria and Jurka had avoided each other by tacit mutual consent .**

- 和 尤尔卡 有 避免 每个 其他 经过 默契 相互的 同意 .

迪斯特里亚和尤尔卡之间一直心照不宣地避免见面。

[wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bæsədɝz] ['aɪbraʊ] [hæd; həd]

**One long look they had interchanged , and the ambassador's eyebrow had**

一 长的 看 他们 有 互换 ， 和 这 大使的 眉 有

[reɪzd] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] .

**raised ever so slightly .**

提高 曾经 所以 轻微地 .

他们交换了一个长时间的眼神，大使的眉毛微微挑了起来。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] ,

**He had given no sign of recognition ,**

他 有 给定 不 符号 的 认出 ，

他没有表现出任何认出他的迹象。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][dʒɑːkoʊbɛli][ðə; ði] ['enməti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
**but even to Jacobelli the enmity between the two men was unmistakable .**
但 甚至 到 雅各贝利 这 敌意 之间 这 二 男人 曾是 毋庸置疑 .

但即使是雅各贝利也能明显感受到两人之间的敌意。

---

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːsəbli] , [hæd; həd][nɑːt][ 'ɔːgdən ][wɔːrd]
**He would have been more interested in it , possibly , had not Ogden Ward**
他 会 有 到过 更多的 感兴趣的 在 它 , 可能 , 有 不是 奥格登 沃德
[ə'raɪvd] [leɪt] ,
**arrived late ,**
到达的 晚的 ,

如果不是奥格登·沃德迟到了，他或许会对这件事更感兴趣。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌkæsə'noʊvəz] ['ɔːfər] .
**and he remained with him , telling him of Casanova's offer .**
和 他 剩余 和 他 , 讲述 他 的 卡萨诺瓦的 提供 .

于是他留了下来，告诉他卡萨诺瓦的提议。

---

[ðə; ði][fɜːrst] [streɪnz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] ['mjuːzɪk] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
**The first strains of opening music caught his ear .**
这 第一的 菌株 的 开幕 音乐 捕捉 他的 耳朵 .

开场音乐的前奏吸引了他的注意。

---

[eimz] [dɪd][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['oʊvərtʃər] .
**Ames did not call it an overture .**
艾姆斯 做过 不是 称呼 它 一个 序曲 .

艾姆斯并没有称之为序曲。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'tenʃəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
**It was not pretentious enough for that .**
它 曾是 不是 装腔作势 足够的 为了 那 .

它还不够矫揉造作。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['preljuːd] , [ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['fæntəsi] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['vɪlɪdʒ] - [feɪt] ['melədiz] ,
**It was merely a prelude , a mingled fantasy of Italian village - fête melodies ,**
它 曾是 仅仅 一个 序幕 , 一个 混合 幻想 的 意大利语 村庄 - 宴请 旋律 ,

那仅仅是一段序曲，一段融合了意大利乡村庆典旋律的奇幻故事。

---

[ðə; ði] ['hɑːməniz] [ðæt] [sprɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [laɪf] - [blʌd] [ - ]
**the harmonies that spring involuntarily from the very life - blood [ 177 ]**
这 和声 那 春天 不由自主 从 这 非常 生活 - 血 [ - ]

从生命之血中不由自主地涌现出的和谐[177]

---

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .
**of a people .**
的 一个 人们 .

一个民族。

---

[dʒɑːkoʊbɛli] ['lisnd] [ɪn][ə'lɜːrt] [sər'praɪz] .
**Jacobelli listened in alert surprise .**
雅各贝利 听着 在 警报 惊喜 .

雅各贝利警觉地听着，脸上带着惊讶的神情。

---

[ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [kəm'poʊzər][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ænd; ənd][hæd; həd]['woʊv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
**This unknown composer had caught the secret and had woven it into**
这 未知 作曲家 有 捕捉 这 秘密 和 有 编织 它 进入
[hɪz; ɪz] ['ɑːprə] .
**his opera .**
他的 歌剧 .

这位不知名的作曲家发现了这个秘密，并将其融入到他的歌剧中。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] ['koʊvɜːrtli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['proʊɡræm] .
**He hunted covertly for his programme .**
他 猎杀 隐蔽 为了 他的 程序 .

他暗中寻找他的节目。

[ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , “ ['ɡrɪfɪθ] [eimz] , ” [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɔːr][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**The name on it , “ Griffeth Ames , ” meant nothing to him nor did that of the**
这 姓名 在 它 , “ 格里菲斯 艾姆斯 , ” 意思是 没有什么 到 他 也不 做过 那 的 这
[sə'prænoʊ] ,
**soprano ,**
女高音 ,

上面的名字“格里菲斯·艾姆斯”对他来说毫无意义，女高音歌唱家的名字对他来说也一样。

['pɑːˌoʊlə]['roʊmə] .
**Paola Roma .**
保拉 罗马 .

保拉·罗马。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [sə'spɪʃəs] ,
**Had he been suspicious ,**
有 他 到过 可疑的 ,

如果他有所怀疑的话

- [ 'twə:liŋ ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [neɪmz] [tuː; tə] [suːt] [hɜːr; hər] ['fænsi] [maɪt] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
**Carlota's twirling about of names to suit her fancy might have given him a**
- 旋转 关于 的 姓名 到 套装 她 想要 可能 有 给定 他 一个
[kluː] ,
**clue ,**
线索 ,

卡洛塔随意挑选名字来迎合自己的喜好，这或许给了他一些线索。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][kəm'poʊzər] [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm] ,
**but as it was , his professional interest in the composer absorbed him ,**
但 作为 它 曾是 , 他的 专业的 兴趣 在 这 作曲家 吸收 他 ,

但事实上，他对这位作曲家的专业兴趣让他全身心投入其中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] .
**and he passed the name by .**
和 他 通过了 这 姓名 经过 .

他把名字告诉了别人。

[ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [du'et] [bɪ'twiːn] [pɛ'piːnoʊ][ænd; ənd] ['nedə] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['vɪzəbli] , ['wɪspərɪŋ]
**In the opening duet between Peppino and Nedda he suffered visibly , whispering**
在 这 开幕 二重唱 之间 佩皮诺 和 内达 他 遭受 明显地 , 耳语
[tuː; tə] - .
**to D'Istria .**
到 - .

在佩皮诺和内达的开场二重唱中，他明显感到痛苦，低声对迪斯特里亚说话。

“ [ɑː] , ['mʌni] , [wʌt] [kraɪmz] [ɑːr; ər] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] !
**“ Ah , money , what crimes are committed in thy name !**
“ 啊 , 钱 , 什么 犯罪 是 坚定的 在 你的 姓名 !

“啊，金钱，有多少罪行以你的名义犯下！”

[ðeɪ] [tʃoʊk] [ɑːrt] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] ['stræŋɡl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [kæʃ] [ænd; ənd]
**They choke art , these people ; they strangle it to death with cash and**
他们 呛 艺术 , 这些 人们 ; 他们 扼杀 它 到 死亡 和 现金 和
['kuːˌpɒnz, 'kjuːˌpɒnz] .
**coupons .**
优惠券 .

这些人扼杀了艺术；他们用金钱和优惠券扼杀了艺术。

” [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'retə] [wʌz; wəz] [swɪft] .
**” The action of the operetta was swift .**
” 这 行动 的 这 轻歌剧 曾是 迅速 .
轻歌剧的情节发展迅速。

[pɛ'piːnoʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['deɪli] [kætʃ] .
**Peppino had come to the castle with his daily catch .**
佩皮诺 有 来 到 这 城堡 和 他的 日常的 抓住 .
佩皮诺带着他当天捕获的渔获来到了城堡。

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd]
**His sweetheart follows him , jealous of his admiration for the princess and**
他的 亲爱的 跟随 他 , 嫉妒的 的 他的 钦佩 为了 这 公主 和
[hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [gɑːrdn] .
**his lingering in her garden .**
他的 挥之不去的 在 她 花园 .
他的情人跟着他，嫉妒他对公主的爱慕以及他在公主花园里流连忘返。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊər] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [fiːəmɛtə] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [hæf] -
**From the bower window in the tower , Fiametta watches him , and , half -**
从 这 凉亭 窗户 在 这 塔 , 菲亚梅塔 手表 他 , 和 , 一半 -
['hɪd(ə)n] ,
**hidden ,**
隐 ,
菲亚梅塔从塔楼的凉亭窗户里注视着他，半隐半现地看着他。

['hiːrz] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , “ [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][stɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪn] !
**hears him sing his love for her , “ a certain star beyond all love of mine !**
听到 他 唱歌 他的 爱 为了 她 , “ 一个 肯定 星星 超过 全部 爱 的 矿 !
听到他唱着对她的爱，“一颗超越我所有爱的星辰！”

” [pɛ'piːnoʊ] [ 'prɔmisiz ] ['nedə] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['festə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
**” Peppino promises Nedda she shall be his choice at the festa the following day ,**
” 佩皮诺 承诺 内达 她 将 是 他的 选择 在 这 节日 这 下列的 天 ,
佩皮诺向内达承诺，第二天庆典上他将选择她作为自己的伴侣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'troʊð(ə)l] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːvz] , ['sætɪsfaɪd] .
**and their betrothal announced , and she leaves , satisfied .**
和 他们的 订婚 宣布 , 和 她 树叶 , 使满意 .
他们的订婚消息公布后，她心满意足地离开了。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdn] ['æftər] [ðeɪ] [ - ]
**The princess lingers in the garden after they [ 178 ]**
这 公主 徘徊不去 在 这 花园 后 他们 [ - ]
公主在他们之后在花园里逗留了一会儿[178]

[hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [sɪŋz] “ ['sɜːrkə][ˌdæ'mɔˌreɪ] , ” [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] [lʌv] .
**have gone and sings “ Cerca d'Amore , ” the quest of love .**
有 已消失 和 唱歌 “ 塞卡 达莫尔 , ” 这 寻求 的 爱 .
他们去唱了《Cerca d'Amore》，一首关于追寻爱情的歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['ɑːriə] [ðæt] [eimz] [beɪst] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [hoʊp] ,
**It was on this aria that Ames based his greatest hope ,**
它 曾是 在 这 咏叹调 那 艾姆斯 基于 他的 最 希望 ,
艾姆斯将他最大的希望寄托在这首咏叹调上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,
**and even as he led the orchestra ,**
和 甚至 作为 他 引领 这 乐队 ,
即使在他指挥乐队的时候，

[hiː; hi] [senst] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θrɪl] [wɪtʃ] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːn.treɪ]
**he sensed back of him the thrill which ran over the audience at the entrée**
他 感觉到的 后退 的 他 这 刺激 哪个 跑 超过 这 观众 在 这 主菜
[ʌv; əv][kɑːr'loʊtə] .
**of Carlota .**
的 卡洛塔 .

他感受到了卡洛塔出场时观众席上涌动的激动之情。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ stɛərd ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
**He himself stared up at her in blank amazement .**
他 他自己 凝视 向上 在 她 在 空白的 惊愕 .

他自己则茫然地抬头看着她，满脸惊奇。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrn] [hɜːr; hər] [sɪlk] ['dɑːmɪnoʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]
**She had worn her silk domino up to the final moment and he had**
她 有 磨损 她 丝绸 骨牌 向上 到 这 最终的 片刻 和 他 有
[nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] .
**not seen her costume .**
不是 已见 她 戏服 .

她一直穿着丝绸多米诺服直到最后一刻，他都没看到她的服装。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [kwest] ” [sɔːŋ]
**But now , as she lifted her voice in the opening strains of the “ Quest ” song**
但 现在 , 作为 她 抬起 她 嗓音 在 这 开幕 菌株 的 这 “ 寻求 ” 歌曲
,
**,**
,

但现在，当她唱起《Quest》这首歌的前奏时，

[hiː; hi] [ stɛərd ] [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] .
**he stared and marveled .**
他 凝视 和 惊叹 .

他目不转睛地盯着，惊叹不已。

['mɪsɪz] . ['nevinz] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [pɪns] - ['nɛz] [ænd; ənd] ['nevər] ['loʊɚd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fel]
**Mrs . Nevins lifted her pince - nez and never lowered it until the curtain fell**
太太 . 内文斯 抬起 她 夹子 - 内兹 和 绝不 降低 它 直到 这 窗帘 跌倒
[ɑːn] [ðə; ði] ['ɪntərluːd] .
**on the interlude .**
在 这 插曲 .

内文斯太太戴上了夹鼻眼镜，直到幕间休息的帷幕落下，她才放下眼镜。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [nekst] [hɜːr; hər] [ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] [di'mɑːndid] [æn; ən]
**Then she remarked to the woman next her in tones which demanded an**
然后 她 评论 到 这 女士 下一个 她 在 音调 哪个 要求 一个
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [eimz] ,
**explanation from Mr . Ames ,**
解释 从 先生 . 艾姆斯 ,

然后，她用一种要求艾姆斯先生做出解释的语气对旁边的女人说了些什么。

“ [ðæt] [gɜːrl] [ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['riːəl] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] !
**“ That girl is wearing a fortune in real jewels !**
“ 那 女孩 是 穿着 一个 财富 在 真实的 珠宝 !

“那个女孩身上佩戴的珠宝价值连城！”

” [dʒɑːkoʊbɛli] [wʌz; wəz] [nɪr] - ['saɪtɪd] .
**” Jacobelli was near - sighted .**
” 雅各贝利 曾是 靠近 - 目击者 .

“雅各布利是近视眼。”

['hindəd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

**Hindered by the crowd from a clear view of the stage ,**

受阻 经过 这 人群 从 一个 清除 看法 的 这 阶段 ，

由于人群阻挡，无法清楚地看到舞台，

[ðə; ði] [fiːəmɛtə] [moʊ'tiːf][dɪd][nɑːt][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] ,

**the Fiametta motif did not warn him of what was about to happen ,**

这 菲亚梅塔 主题 做过 不是 警告 他 的 什么 曾是 关于 到 发生 ，

菲亚梅塔的图案并没有预示即将发生的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv] - [vɔɪs] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'tenʃ(ə)n] .

**but the first notes of Carlota's voice shocked him into attention .**

但 这 第一的 笔记 的 - 嗓音 震惊 他 进入 注意力 .

但卡洛塔的第一个音符就让他震惊地集中了注意力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] .

**She was singing as never before .**

她 曾是 歌唱 作为 绝不 前 .

她的歌声前所未有地动听。

[ðə; ði][roʊl] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ['plænɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] [æt; ət]

**The rôle appealed to her , the lonely little princess planning her disguise at**

这 角色 上诉 到 她 ， 这 孤独 小的 公主 规划 她 伪装 在

[ðə; ði] [feɪt] ,

**the fête ,**

这 宴请 ，

这个角色很吸引她，孤独的小公主正在计划着在庆典上的装扮。

['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪʃər] - [bɔɪ] [lʌv] .

**seeking her fisher - boy love .**

寻求 她 渔夫 - 男生 爱 .

她渴望找到她的渔夫男孩爱情。

[hɜːr; hər] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːriə][wʌz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

**Her rendering of the aria was a sensation .**

她 渲染 的 这 咏叹调 曾是 一个 感觉 .

她演唱的这首咏叹调引起了轰动。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] - [feɪs] , [ʌv; əv] ['wɔrdz] , [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ]

**He caught a glimpse of D'Istria's face , of Ward's , and trembled with**

他 捕捉 一个 一瞥 的 - 脸 ， 的 病房 ， 和 颤抖 和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

**emotion .**

情感 .

他瞥见了迪斯特里亚的脸，沃德的脸，激动得浑身颤抖。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ - ]

**In front of him [ 179 ]**

在 正面 的 他 [ - ]

在他面前[179]

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['steɪtli] [grænd] [deɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɑːprə] ['glæsɪz] .

**was a large , stately grande dame with opera glasses .**

曾是 一个 大的 ， 庄严 格兰德 贵妇人 和 歌剧 眼镜 .

是一位身材高大、仪态庄重的贵妇人，手里拿着歌剧望远镜。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ im'perətivli ] .

**He reached for them out of her hand imperatively .**

他 达到 为了 他们 出去 的 她 手 必须 .

他急切地从她手中抢过它们。

“ [juː; jʊ] [pər'mɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?
**“ You permit , if you please ?**
“ 你 允许 , 如果 你 请 ?

请问您允许吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] .
**I cannot see .**
我 不能 看 .

我看不见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [aɪ] [siː] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
**It is most imperative that I see , you understand ?**
它 是 最多 至关重要的 那 我 看 , 你 理解 ?

我必须亲眼见到你，你明白吗?

” [ʃiː; ʃi][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] , [bʌt; bət][dʒɑːkoʊbɛli][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ɪn'groʊst] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] .
**” She stared at him ineffectually , but Jacobelli was far too engrossed to notice her .**
” 她 凝视 在 他 无效地 , 但 雅各贝利 曾是 远的 也 全神贯注 到 注意 她 .

她徒劳地盯着他，但雅各贝利却全神贯注，根本没注意到她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [kɑːr'loʊtə] [θruː] [ðə; ði][ 'lensiz ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz] ['θɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**He had recognized Carlota through the lenses , and the color rose thickly to his face .**
他 有 认可 卡洛塔 通过 这 镜头 , 和 这 颜色 玫瑰 浓密 到 他的 脸 .

他透过镜片认出了卡洛塔，脸色顿时涨得通红。

[ðə; ði]['trædʒɪk] [truːθ] [bɜːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**The tragic truth burst upon him .**
这 悲惨 真相 爆裂 之上 他 .

残酷的真相如晴天霹雳般击中了他。

[hɪz; ɪz][stɑːr][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˌʌn'noʊn] [kəm'poʊzər] ,
**His star had been stolen from him by this young unknown composer ,**
他的 星星 有 到过 被盗 从 他 经过 这 年轻的 未知 作曲家 ,

他的星光被这位名不见经传的年轻作曲家夺走了。

[hɪz; ɪz] ['flaʊər] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [plʌkt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**his flower of genius was already plucked before his eyes ,**
他的 花 的 天才 曾是 已经 拨弦 前 他的 眼睛 ,

他的天才之花已在他眼前凋零。

[ænd; ənd] [flɔːntid] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [sə'saɪəti] [feɪt] [æz; əz][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
**and flaunted at this miserable society fête as the pupil of another .**
和 炫耀 在 这 悲惨的 社会 宴请 作为 这 瞳孔 的 其他 .

在这场可悲的社交盛会上，他以他人学生的身份炫耀自己。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz] [held] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**Even while he stood with the glasses held close to his eyes ,**
甚至 尽管 他 站立 和 这 眼镜 握住 关闭 到 他的 眼睛 ,

即使他站着，眼镜贴近眼睛，

[ə; eɪ][hænd] [riːtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ] [pə'remptəri] [hænd] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] ,
**a hand reached over his shoulder , a peremptory hand , accustomed to obedience ,**
一个 手 达到 超过 他的 肩膀 , 一个 蛮横 手 , 习惯 到 服从 ,

一只手越过他的肩膀伸了过来，那是一只专横跋扈的手，习惯了服从。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**and took the glasses from him .**
和 采取 这 眼镜 从 他 .

然后从他手中接过眼镜。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [kaʊnt] [dʒɝːkə] [sed] ['dʒentli] .
**“ You will pardon me , ” Count Jurka said gently .**
“ 你 将要 赦免 我 , ” 数数 尤尔卡 说 轻轻地 .

“请您原谅我，”尤尔卡伯爵温和地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɜːrdʒənt] [ðæt] [aɪ] [siː] ['kloʊsli] .
**“ It is very urgent that I see closely .**
“ 它 是 非常 紧迫的 那 我 看 密切 .

“我必须尽快仔细查看。”

” ['ɪmpətəntli] [dʒɑːkoʊbɛli] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**” Impotently Jacobelli glared at him .**
” 无能 雅各贝利 怒目而视 在 他 .

雅各贝利无力地怒视着他。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪk'spreʃənləs] .
**The Count's face was absolutely expressionless .**
这 计数 脸 曾是 绝对地 面无表情 .

伯爵脸上毫无表情。

['pɑːsəbli] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər]
**Possibly Georges might have guessed that his master was laboring under**
可能 乔治 可能 有 猜对了 那 他的 掌握 曾是 劳动 在下面
['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pælər] [wɪtʃ] [ək'sentʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]
**sudden excitement from the extreme pallor which accentuated his resemblance to**
突然 激动 从 这 极端 苍白 哪个 强调 他的 相似 到
[ə; eɪ]['stætʃuː] .
**a statue .**
一个 雕像 .

乔治或许能猜到，他的主人脸色苍白得像尊雕像，可能是因为突然激动过度所致。

[kɑːm] , ['juːθfl] , [ænd; ənd][blɑːnd] , [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['pɑːsəbli] [en'dɪmiən] [ɔːr]
**Calm , youthful , and blond , he seemed the embodiment of possibly Endymion or**
冷静的 , 青春 , 和 金发 , 他 似乎 这 实施例 的 可能 恩底弥翁 或者
['gænɪmiːd] , [ə; eɪ] ['slendər] , [ɪ'fiːt] [ - ]
**Ganymede , a slender , effete [ 180 ]**
木卫三 , 一个 苗条 , 颓废的 [ - ]

他冷静、年轻、金发碧眼，看起来像是恩底弥翁或伽倪墨得斯的化身，一个瘦弱、颓废的人[180]

['gɑːdlɪŋ] , [bɔːrd] , [æz; əz][də'miːtri, d'miːtri][hæd; həd] [sed] , [baɪ][ðə; ði][ɑːn'wiː][ʌv; əv][sə'taɪəti] .
**godling , bored , as Dmitri had said , by the ennui of satiety .**
神灵 , 无聊的 , 作为 德米特里 有 说 , 经过 这 厌倦 的 饱腹感 .

神灵，正如德米特里所说，因饱足而感到厌倦。

['wɔrdz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [kɑːr'loʊtə] [wɔːr] [æn; ən] [ə'mjuːzd] , [sə'tɪrɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**Ward's face as he watched Carlota wore an amused , satirical expression .**
病房 脸 作为 他 观看 卡洛塔 穿着 一个 觉得好笑 , 讽刺 表达 .

沃德看着卡洛塔，脸上带着一种戏谑、讽刺的表情。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərluːd] [dʒɑːkoʊbɛli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**During the interlude Jacobelli started to speak to him ,**
期间 这 插曲 雅各贝利 开始 到 说话 到 他 ,

中场休息时，雅各贝利开始和他说话。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] “ [hʌʃ] ” [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .
**but was silenced by the “ Hush ” of those nearest him .**
但 曾是 沉默 经过 这 “ 嘘 ” 的 那些 最近的 他 .

但他身边的人都“噤声”了，让他噤声。

['eɪmzɪz] ['mjuːzɪk] [held] [sə'saɪəti] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] ,

**Ames's music held society under a spell ,**

艾姆斯 音乐 握住 社会 在下面 一个 拼写 ,

艾姆斯的音乐令社会为之着迷，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nevinz] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

**and Mrs . Nevins was conscious of a strange mingling of satisfaction**

和 太太 . 内文斯 曾是 有意识的 的 一个 奇怪的 混杂 的 满意

[ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] ['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl][kɑːr'loʊtə] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv]

**and resentment over the girl Carlota daring to appear with an array of**

和 怨恨 超过 这 女孩 卡洛塔 大胆 到 出现 和 一个 大批 的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][nɑːt][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːkwəld] .

**jewels not one woman in the crowd could have equaled .**

珠宝 不是 一 女士 在 这 人群 可以 有 等于 .

内文斯太太意识到，对于卡洛塔这个女孩，她既感到满意又感到愤恨，因为卡洛塔竟然敢带着琳琅满目的珠宝出现，人群中没有一个女人能与之媲美。

[ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'retə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stæbɪŋ] [ʌv; əv] [fiːəmɛtə] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] .

**The climax of the operetta was the stabbing of Fiametta at the feast .**

这 高潮 的 这 轻歌剧 曾是 这 刺 的 菲亚梅塔 在 这 盛宴 .

轻歌剧的高潮是菲亚梅塔在宴会上被刺杀。

['nætəli] [sæŋ] ['nedə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmə'tʃʊr] [ɪn'suːsiəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ]

**Nathalie sang Nedda with an immature insouciance that was in character with**

娜塔莉 唱 内达 和 一个 不成熟 漫不经心 那 曾是 在 特点 和

[ðə; ði] [roʊl] .

**the rôle .**

这 角色 .

娜塔莉用一种不成熟的漫不经心演唱了内达这个角色，这与角色的性格非常吻合。

[pɛ'piːnoʊ][wʌz; wəz] [sʌŋ] [baɪ]['dʒɑːli]['ælən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bætʃələr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['rekləs] [sɔːrt]

**Peppino was sung by Jolly Allan , a young bachelor with a rich , reckless sort**

佩皮诺 曾是 唱 经过 乔利 艾伦 , 一个 年轻的 学士 和 一个 富有的 , 鲁莽 种类

[ʌv; əv] [vɔɪs] .

**of voice .**

的 嗓音 .

Peppino 由 Jolly Allan 演唱，他是一位年轻的单身汉，嗓音浑厚而略带不羁。

[wen] [hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæskt] ['prɪnses] [æt; ət][ðə; ði]['festə] , ['nedə] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn]

**When he danced with the masked princess at the festa , Nedda stopped him in**

什么时候 他 跳舞 和 这 戴面具 公主 在 这 节日 , 内达 停止 他 在

[ə; eɪ] ['dʒeləs] ['fjʊri] ,

**a jealous fury ,**

一个 嫉妒的 愤怒 ,

在庆典上，当他与戴面具的公主跳舞时，内达因嫉妒而愤怒地阻止了他。

[dɪ'mændɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] .

**demanding why he had neglected her .**

要求 为什么 他 有 被忽视的 她 .

她质问他为什么冷落了她。

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [kwest] [ʌv; əv] [lʌv] , ” [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːlts] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

**He answered with the “ Quest of Love , ” the beautiful waltz song of the**

他 回答 和 这 “ 寻求 的 爱 , ” 这 美丽的 华尔兹 歌曲 的 这

['prɪnses] .

**princess .**

公主 .

他以公主那首优美的华尔兹歌曲《爱情的追寻》作为回应。

[tə'geðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ðeɪ] [dæns] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['nedə] [stæbz][hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn]

**Together , as they sing it , they dance , until suddenly Nedda stabs her unknown**

一起 , 作为 他们 唱歌 它 , 他们 舞蹈 , 直到 突然 内达 刺伤 她 未知

['raɪv(ə)l] ,

**rival ,**

竞争对手 ,

他们一边唱歌一边跳舞，突然，内达刺伤了她不知名的对手。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [daɪz] [ɪn] - [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'mæskt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['rekəgnaɪz]

**and as she dies in Peppino's arms , she is unmasked and the people recognize**

和 作为 她 死亡 在 - 武器 , 她 是 揭开面纱 和 这 人们 认出

[ðer; ðər] ['prɪnses] .

**their princess .**

他们的 公主 .

当她在佩皮诺的怀里死去时，她的面具被揭开，人们认出了他们的公主。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˌæklə'meɪʃn] .

**The curtain fell in a tumult of acclamation .**

这 窗帘 跌倒 在 一个 骚乱 的 欢呼 .

帷幕在一片欢呼声中落下。

[kaʊnt] [dʒɝːkə][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ 'bəuiŋ ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [ - ]

**Count Jurka was already bowing low over the [ 181 ]**

数数 尤尔卡 曾是 已经 鞠躬 低的 超过 这 [ - ]

尤尔卡伯爵已经深深地鞠躬[181]

[hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .

**hand of his hostess .**

手 的 他的 女主人 .

女主人的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'gret] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ðʌs] ['ɜːrli] .

**It was with the utmost regret he must take his leave thus early .**

它 曾是 和 这 极致 后悔 他 必须 拿 他的 离开 因此 早期的 .

他怀着无比遗憾的心情，不得不这么早就离开。

['oʊnli][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt]

**Only the opportunity of attending her fête could have brought him out**

仅有的 这 机会 的 参加 她 宴请 可以 有 带来 他 出去

[frʌm; frəm] [taʊn] .

**from town .**

从 镇 .

只有参加她的宴会才能让他从城里出来。

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɜːr; hər][ɑːn] [ si'kjuəiŋ ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] — [ɑː] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ]

**He congratulated her on securing the services of — ah , what was the young**

他 恭喜 她 在 确保 这 服务 的 — 啊 , 什么 曾是 这 年轻的

['gɝːlz] [neɪm] — [mɪs] ['roʊmə] ?

**girl's name — Miss Roma ?**

女孩们 姓名 — 错过 罗马 ?

他祝贺她成功聘请了——啊，那个年轻女孩叫什么名字来着——罗马小姐?

[hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][wɔːrd] .

**He stepped back to make room for Ward .**

他 步 后退 到 制作 房间 为了 沃德 .

他后退一步，给沃德腾出地方。

[dʒɑːkoʊbɛli][hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

**Jacobelli had broken away from the crowd ,**

雅各贝利 有 破碎的 离开 从 这 人群 ,

雅各贝利脱离了人群，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bælkəni] .
**and was finding his way to the dressing - rooms beyond the balcony .**
和 曾是 寻找 他的 方式 到 这 敷料 - 房间 超过 这 阳台 .

他正摸索着前往阳台另一侧的更衣室。

---

[eimz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [praʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [ fə'getiŋ ] ['evriθɪŋ]
**Ames was already there before him , proud and joyous , forgetting everything**
艾姆斯 曾是 已经 那里 前 他 , 自豪的 和 欢乐 , 遗忘 一切
[bʌt; bət][kɑːr'loʊtə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'meɪzɪŋ] ['traɪʌmf] .
**but Carlota and her amazing triumph .**
但 卡洛塔 和 她 惊人的 胜利 .

艾姆斯已经先他一步到达那里，骄傲而喜悦，除了卡洛塔和她惊人的胜利之外，什么都忘了。

---

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['aɪvəri][sə'lɑːn] [ɔːf] [ðə; ði] ['bælkəni] , [ðə; ði] ['maɪstroʊ]
**At the entrance to the green and ivory salon off the balcony , the maestro**
在 这 入口 到 这 绿色的 和 象牙 沙龙 离开 这 阳台 , 这 大师
[ɪn'kaʊntər] ['nætəli] ,
**encountered Nathalie ,**
遭遇 娜塔莉 ,

在通往阳台旁绿色和象牙色沙龙的入口处，这位大师遇到了娜塔莉。

---

[ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**and poured forth his suspicions to her .**
和 倾倒 前进 他的 怀疑 到 她 .

他向她倾诉了自己的怀疑。

---

“ [ðɪs] [jʌŋ] ['sɪŋər] , [ðɪs] [gɜːrl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ? ”
**“ This young singer , this girl , what do you call her ? ”**
“ 这 年轻的 歌手 , 这 女孩 , 什么 做 你 称呼 她 ? ”

“这位年轻的歌手，这个女孩，你们管她叫什么？”

---

“ [juː; jʊ] [miːn] [mɪs] ['roʊmə] ?
**“ You mean Miss Roma ?**
“ 你 意思是 错过 罗马 ?

“你是说罗马小姐吗？”

---

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɪnəsntli] .
**” She smiled at him innocently .**
” 她 微笑 在 他 天真地 .

她天真无邪地对他笑了笑。

---

“ [waɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . [eimz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
**“ Why , she's a pupil of Mr . Ames , I believe ,**
“ 为什么 , 她是 一个 瞳孔 的 先生 . 艾姆斯 , 我 相信 ,

“哦，我记得她是艾姆斯先生的学生。”

---

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kwɔːrtər] [bæk] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑːn] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] .
**from the Italian quarter back of where he lives on Washington Square .**
从 这 意大利语 四分之一 后退 的 在哪里 他 生活 在 华盛顿 正方形 .

来自他居住地华盛顿广场的意大利四分卫。

---

” [dʒɑːkoʊbɛli][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] .
**” Jacobelli stared at her .**
” 雅各贝利 凝视 在 她 .

雅各布利盯着她看。

---

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [du'et] [frʌm; frəm] “ [boʊ'hɛm] ” [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt]
**The memory of the duet from “ Bohème ” came back to him with a jolt**
这 记忆 的 这 二重唱 从 “ 波西米亚 ” 来了 后退 到 他 和 一个 颠簸
[ʌv; əv] [peɪn] .
**of pain .**
的 疼痛 .

《波西米亚人》中的二重唱旋律突然涌上心头，令他感到一阵剧痛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðen] , [ðæt] [deɪ] .
**It had been her voice , then , that day .**
它 有 到过 她 嗓音 , 然后 , 那 天 .

那天，那一定是她的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
**He had not been mistaken .**
他 有 不是 到过 错误 .

他没有弄错。

“ [ɑː] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz]['kreɪzi] !
**“ Ah , but everybody is crazy !**
“ 啊 , 但 大家 是 疯狂的 !

“啊，但每个人都疯了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hiːtɪdli] .
**” he exclaimed heatedly .**
” 他 惊呼 激烈地 .

他激动地喊道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['pjuːp(ə)l] , [kɑːr'loʊtə] - , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kʌmɪŋ] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] !
**“ She is my pupil , Carlota Trelango , the greatest coming singer of the age !**
“ 她 是 我的 瞳孔 , 卡洛塔 - , 这 最 未来 歌手 的 这 年龄 !

“她是我的学生，卡洛塔·特雷兰戈，这个时代最伟大的后起之秀歌手！”

[wer] [ - ]
**Where [ 182 ]**
在哪里 [ - ]

其中[182]

[ɪz][ʃiː; ʃi] ?
**is she ?**
是 她 ?

是吗?

[siː] , [aɪ] [wɪl] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər] .
**See , I will confront her .**
看 , 我 将要 面对 她 .

你看，我会当面质问她。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['pjuːp(ə)l] .
**I will show him up and prove that she is my pupil .**
我 将要 展示 他 向上 和 证明 那 她 是 我的 瞳孔 .

我会让他难堪，证明她是我的学生。

” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [drɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
**” With her hand drawn through his arm ,**
” 和 她 手 绘制 通过 他的 手臂 ,

她的手挽着他的手臂，

[eimz] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][kɑːr'loʊtə] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [wen]
**Ames was leading Carlota down the opposite flight of stairs into the court when**
艾姆斯 曾是 领导 卡洛塔 向下 这 对面的 航班 的 楼梯 进入 这 法庭 什么时候
[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [bæk] .
**she suddenly drew back .**
她 突然 画 后退 .

艾姆斯领着卡洛塔走下对面的楼梯进入庭院，突然她向后退了一步。

“ [pliːz] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pliːdɪŋli] .
**“ Please , I can't go down there , ” she whispered , pleadingly .**
“ 请 , 我 不能 去 向下 那里 , ” 她 低声说道 , 恳求地 .

“求求你们，我不能下去,”她低声哀求道。

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .
**“ Let me go home at once .**
“ 让 我 去 家 在 一次 .

“让我立刻回家。”

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [wel] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [naʊ] .
**I — I am not well ; I want to leave now .**
我 — 我 是 不是 出色地 ; 我 想 到 离开 现在 .

我……我身体不舒服，我想现在就离开。

” [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [wɔːrd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ˈliːʒərli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æbˈstræktɪd] [er]
**” Through the crowd came Ward towards them leisurely , with the abstracted air**
” 通过 这 人群 来了 沃德 向 他们 悠闲 , 和 这 摘要 空气
[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəli] ,
**that was his habitually ,**
那 曾是 他的 习惯性地 ,

“沃德悠闲地穿过人群向他们走来，带着他惯常的那种超脱尘世的神情，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzd] ,
**but he had already seen her , and she shrank back from his amused ,**
但 他 有 已经 已见 她 , 和 她 缩小 后退 从 他的 觉得好笑 ,

但他已经见过她了，她躲开了他那带着戏谑的目光。

[ˈtwɪstɪd] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈgreɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**twisted smile that seemed to degrade all that this had meant to her .**
扭曲 微笑 那 似乎 到 降级 全部 那 这 有 意思是 到 她 .

那扭曲的笑容似乎否定了这一切对她而言的意义。

[bɪˈfɔːr] [ˈgrɪfɪθ] [kʊd; kəd] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər] ,
**Before Griffeth could detain her ,**
前 格里菲斯 可以 扣留 她 ,

格里菲斯还没来得及拘留她，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][sped] [bæk] [ʌp][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkɑːrpətɪd] [ˈsterkeɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ]
**she had turned and sped back up the crimson carpeted staircase into the long**
她 有 转向 和 加速 后退 向上 这 赤红 铺地毯的 楼梯 进入 这 长的
[səˈlɑːn] ,
**salon ,**
沙龙 ,

她转身，快步走上铺着深红色地毯的楼梯，回到了长长的客厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dʒɑːkoʊbɛli] .
**and there came face to face with Jacobelli .**
和 那里 来了 脸 到 脸 和 雅各贝利 .

然后，他们与雅各贝利正面相遇。

“ [ˈɪŋgreɪt] !
**“ Ingrate !**
“ 忘恩负义的 !

“忘恩负义！

” [hiː; hi] [gɑːspt] [ɪkˈsploʊsɪvliˌɪkˈsploʊzɪvli] , [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]
**” he gasped explosively , beating the air with both hands at sight of**
” 他 倒吸一口气 爆炸性地 , 殴打 这 空气 和 两个都 双手 在 视线 的
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

看到她，他猛地喘息一声，双手在空中挥舞。

[hiː; hi] [wiːld] [əˈbaʊt] [ɑːn] [eimz] .
**He wheeled about on Ames .**
他 带轮子的 关于 在 艾姆斯 .

他猛地转身，撞到了艾姆斯。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] — [ðə; ði]['maɪstroʊ] , [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ]
**“ You — you say you are the great teacher — the maestro , when you take my**
“ 你 — 你 说 你 是 这 伟大的 老师 — 这 大师 , 什么时候 你 拿 我的
['greɪtɪst] ['pjuːp(ə)l][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [frʌm; frəm][dʒɑːkoʊbɛli] ! ”
**greatest pupil from me — from Jacobelli ! ”**
最 瞳孔 从 我 — 从 雅各贝利 ! ”

“你——你说你是伟大的老师——大师，却把我最杰出的学生——雅各贝利——从我身边夺走！”

---

“ [its] [ə; eɪ] [dæmd] [laɪ] !
**“ It's a damned lie !**
“ 它是 一个 该死的 说谎 !

“这完全是谎言！”

---

” [eimz] [ri'tɔːtid] ['ʃɔːrtli] .
**” Ames retorted shortly .**
” 艾姆斯 反驳 不久 .

艾姆斯很快反驳道。

---

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['pjuːp(ə)l] .
**“ She is not your pupil .**
“ 她 是 不是 你的 瞳孔 .

“她不是你的学生。”

---

[aɪv] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wiːks] , [mʌnθs] , [maɪ'self] . ” [ - ]
**I've been teaching her for weeks , months , myself . ” [ 183 ]**
我已经 到过 教学 她 为了 周 , 几个月 , 我 . ” [ - ]

我亲自教了她好几个星期、好几个月。”[183]

---

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['noʊbɑːdi] [hɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
**“ But she knows nobody here in America ; it is utterly impossible !**
“ 但 她 知道 无人 这里 在 美国 ; 它 是 完全地 不可能的 !

“但她在美国一个也不认识；这绝对不可能！”

---

” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['maɪstroʊ] .
**” cried the old maestro .**
” 哭 这 老的 大师 .

“老大师喊道。”

---

“ [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
**“ For two years I have taught her all I know .**
“ 为了 二 年 我 有 教授 她 全部 我 知道 .

“两年来，我把我所知道的一切都教给了她。”

---

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
**You know not what you say .**
你 知道 不是 什么 你 说 .

你不知道自己在说什么。

---

” [eimz] [kɔːt] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][tuː; tə] [kiːp]
**” Ames caught the glances of those around them and bit his lip to keep**
” 艾姆斯 捕捉 这 眼神 的 那些 大约 他们 和 少量 他的 唇 到 保持
[bæk] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][hɜːrl][æt; ət] [ðɪs] [waɪld] - [aɪd] ,
**back the words he longed to hurl at this wild - eyed ,**
后退 这 字 他 渴望 到 投 在 这 荒野 - 眼睛 ,

艾姆斯注意到周围人的目光，咬紧嘴唇，强忍住想要对着这个眼神狂野的人脱口而出的话语。

---

[ɪk'sploʊsɪv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
**explosive individual .**
爆炸物 个人 .

性格暴躁的人。

“ ['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .
**“ Pardon , ” he said curtly .**
“ 赦免 , ” 他 说 简短地 .
“对不起,”他简短地说。

“ [mɪs] ['roʊmə][ɪz][maɪ] [ə'faɪənst] [waɪf] .
**“ Miss Roma is my affianced wife .**
“ 错过 罗马 是 我的 已订婚 妻子 .
“罗玛小姐是我的未婚妻。”

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'dentəti] . ”
**Now I am sure you will give me credit for being aware of her identity . ”**
现在 我 是 当然 你 将要 给 我 信用 为了 存在 意识到的 的 她 身份 . ”
现在我相信你会认可我认出她的身份了。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
**“ Listen to him !**
“ 听 到 他 !
“听他的！”

” - [reɪdʒ] [bɔɪld] ['oʊvər] .
**” Jacobelli's rage boiled over .**
” - 愤怒 煮沸 超过 .
“雅各布利的怒火彻底爆发了。”

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] ['nætəli] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][gɜːrl] [frendz] ,
**He appealed to Nathalie and her little group of girl friends ,**
他 上诉 到 娜塔莉 和 她 小的 团体 的 女孩 朋友们 ,
他向娜塔莉和她的一小群闺蜜求助，

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['nevinz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wɔːrd] .
**to Mrs . Nevins as she approached them with Ward .**
到 太太 . 内文斯 作为 她 接近 他们 和 沃德 .
当内文斯太太和沃德一起走近他们时，她对内文斯太太说。

“ ['mɪstər] . [wɔːrd] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] — [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [di'naunsɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pɑːstər]
**“ Mr . Ward , I beseech — I demand that you assist me in denouncing this impostor**
“ 先生 . 沃德 , 我 恳求 — 我 要求 那 你 协助 我 在 谴责 这 骗子
.
**.**
.
“沃德先生，我恳求——我要求您协助我揭露这个骗子。”

[ɪz][nɑːt][kɑːr'loʊtə] - [maɪ]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɑːrgə'riːtə]
**Is not Carlota Trelango my pupil and the granddaughter of the great Margherita**
是 不是 卡洛塔 - 我的 瞳孔 和 这 孙女 的 这 伟大的 玛格丽塔
[ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] ?
**Paoli ?**
保利 ?
卡洛塔·特雷兰戈不就是我的学生，也是伟大的玛格丽塔·保利的孙女吗？

[dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][deɪ'bjuː][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [nekst] ['siːz(ə)n] ['ʌndər] [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə]
**Does she not make her début at the Opera next season under Casanova**
做 她 不是 制作 她 首次亮相 在 这 歌剧 下一个 季节 在下面 卡萨诺瓦
?
**?**
?
她下个演出季不是要在卡萨诺瓦的指挥下在歌剧院首次亮相吗？

” ['mɪsɪz] . ['nevinz] [muːvd] ['fɔːrwərd] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [ə'drest] [kɑːr'loʊtə] .
**” Mrs . Nevins moved forward deliberately , and addressed Carlota .**
” 太太 . 内文斯 已搬 向前 故意地 , 和 已解决 卡洛塔 .
内文斯夫人沉着地走上前去，对卡洛塔说道。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ]['kaɪndli] [end] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [siːn] , [mɪs] ['roʊmə] , [ænd; ənd] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
**“ Won't you kindly end this distressing scene , Miss Roma , and leave as soon as**
“ 惯于 你 亲切地 结尾 这 令人痛心 场景 , 错过 罗马 , 和 离开 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l] ?
**possible ?**
可能的 ?

“罗玛小姐，请您结束这令人难受的一幕，尽快离开好吗？”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] .
**I thank you for your services .**
我 感谢 你 为了 你的 服务 .

感谢您的服务。

” [kɑːr'loʊtə] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['hezɪtənt] [ænd; ənd] [praʊd] .
**” Carlota stood an instant , hesitant and proud .**
” 卡洛塔 站立 一个 立即的 , 犹豫不决 和 自豪的 .

卡洛塔愣了一下，既犹豫又自豪。

[eimz] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊld][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [græsp] .
**Ames held the little cold hand on his arm in a close grasp .**
艾姆斯 握住 这 小的 寒冷的 手 在 他的 手臂 在 一个 关闭 抓牢 .

艾姆斯紧紧地握住放在他手臂上的那只冰冷的小手。

[hed] [ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ - ]
**Head up , he was her [ 184 ]**
头 向上 , 他 曾是 她 [ - ]

他抬起头，他就是她[184]

['tʃæmpiən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [wɪtʃ] ['ædvərseri] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [fɜːrst] , [soʊ]
**champion , but it was a question now which adversary to engage first , so**
冠军 , 但 它 曾是 一个 问题 现在 哪个 对手 到 从事 第一的 , 所以
['meni] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] .
**many assailed her .**
许多 遭受攻击 她 .

她是冠军，但现在的问题是，应该先与哪个对手交战，因为有太多对手向她发起攻击。

[ɪn] [ˌnæθə'liːz] [bluː] [aɪz] [wʌz; wəz] [ 'ləːkiŋ ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['rɪdɪkjuːl] [æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] [met] [hɪz; ɪz]
**In Nathalie's blue eyes was lurking a challenging ridicule as her gaze met his**
在 娜塔莉的 蓝色的 眼睛 曾是 潜伏 一个 具有挑战性的 嘲笑 作为 她 目光 遇见 他的
.
**.**
.

当娜塔莉的目光与他的目光相遇时，她蓝色的眼睛里闪过一丝挑衅的嘲讽。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] - [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl]
**And suddenly D'Istria appeared at the head of the staircase with several**
和 突然 - 出现 在 这 头 的 这 楼梯 和 一些
[frendz] .
**friends .**
朋友们 .

突然，迪斯特里亚带着几个朋友出现在楼梯口。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn][ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði][hænd][kɑːr'loʊtə] [ɪk'stendɪd]
**He came forward into the salon and bowed low over the hand Carlota extended**
他 来了 向前 进入 这 沙龙 和 鞠躬 低的 超过 这 手 卡洛塔 扩展
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] ,
**to him wonderingly ,**
到 他 惊奇地 ,

他走进客厅，深深鞠躬，回应卡洛塔向他伸出的、充满惊奇的手。

['greɪtfəli] .
**gratefully .**
感激不尽 .

感激不尽。

“ [oʊ] , [kaʊnt] - , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] .
**“ Oh , Count D'Istria , ” she cried eagerly .**
“ 哦 , 数数 - , ” 她 哭 急切地 .

“哦，迪斯特里亚伯爵！”她急切地喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] !
**“ You are here !**
“ 你 是 这里 !

“你在这里！”

” [pər'hæps] - [hɪm'self] [senst] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [gruːp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
**” Perhaps D'Istria himself sensed the meaning of the silent group around her .**
” 也许 - 他自己 感觉到的 这 意义 的 这 沉默的 团体 大约 她 .

“或许迪斯特里亚本人也感受到了周围沉默人群的含义。”

[hiː; hi] ['ænsər] ['dʒentli] , [ˌdefə'renʃəli] .
**He answered gently , deferentially .**
他 回答 轻轻地 , 恭敬地 .

他温和而恭敬地回答道。

“ ['æftər] [ðiːz] ['jɪrz] , [ˌsiːnjə'riːnə] ,
**“ After these years , signorina ,**
“ 后 这些 年 , 西尼奥里纳 ,

“这么多年过去了，小姐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [praɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɪtəli] [ðæt] [aɪ] [griːt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
**it is with the greatest pride for our Italy that I greet you to - night .**
它 是 和 这 最 自豪 为了 我们的 意大利 那 我 迎接 你 到 - 夜晚 .

今晚，我怀着无比的自豪之情向各位致以问候，代表我们的意大利。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wiːvɪŋ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['roʊzbʌd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [kən'tɛsəz] [niː]
**The last time you were weaving chains of rosebuds at the old Contessa's knee**
这 最后的 时间 你 是 编织 链条 的 玫瑰花蕾 在 这 老的 伯爵夫人的 膝盖
[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] - .
**in the garden of Tittani .**
在 这 花园 的 - .

上次你是在蒂塔尼花园里，在老伯爵夫人的膝上编织玫瑰花蕾链。

[naʊ] , [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hed] .
**Now , I find you wearing a crown of laurel on your own little head .**
现在 , 我 寻找 你 穿着 一个 王冠 的 月桂树 在 你的 自己的 小的 头 .

现在，我发现你头上戴着一顶桂冠。

” ['mɪsɪz] . ['nevinz] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['swɪftli] , [bʌt; bət][dʒɑːkoʊbɛli] ['mɝːmɚd] ['oʊvər][ænd; ənd]
**” Mrs . Nevins caught her breath swiftly , but Jacobelli murmured over and**
” 太太 . 内文斯 捕捉 她 气息 迅速地 , 但 雅各贝利 低声说道 超过 和
['oʊvər] ,
**over ,**
超过 ,

内文斯太太迅速地喘了口气，但雅各贝利却一遍又一遍地低声说道：

['peɪsɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] [ə'loʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnwərd]
**pacing the length of the salon alone , as if it gave him the only inward**
踱步 这 长度 的 这 沙龙 独自的 , 作为 如果 它 给予 他 这 仅有的 向内
[rɪ'liːf] ,
**relief ,**
宽慰 ,

他独自一人在沙龙里踱步，仿佛只有这样才能给他带来内心的慰藉。

[ðə; ði][wʌn][wɜːrd] ,
**the one word ,**
这 一 单词 ,

一个词，

“ ['ɪŋgreɪt] ! ” [ - ]
**“ Ingrate ! ” [ 185 ]**
“ 忘恩负义的 ! ” [ - ]

“忘恩负义！”[185]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

## CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [wen] - [kɑːr] [left] [bɛlv'wɑːr] .
**It was quarter of eleven when Jurka's car left Belvoir .**
它 曾是 四分之一 的 十一 什么时候 - 车 左边 贝尔沃 .

尤尔卡的车离开贝尔沃时是十一点一刻。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd][ˌaɪ 'tiː][sped] , [ə; eɪ] [loʊ] , ['fliːtɪŋ] ['ʃædoʊ] ['lʊrd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [prə'dʒektɪŋ]
**Along the shore road it sped , a low , fleeting shadow lured by its own projecting**
沿着 这 支撑 路 它 加速 , 一个 低的 , 转瞬即逝 阴影 诱饵 经过 它是自己的 投影
['reɪz] ,
**rays ,**
射线 ,

它沿着海岸公路疾驰，低矮而短暂的影子被自身投射的光线所吸引。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['sɪnɪstər] ['dʒiːni] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɑːn] [tɔːrdz]
**as if some sinister genie of the night were drawing it irresistibly on towards**
作为 如果 一些 险恶 精灵 的 这 夜晚 是 绘画 它 无法抗拒地 在 向
[ðə; ði] ['sɪti] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] .
**the city glow in the west .**
这 城市 辉光 在 这 西方 .

仿佛某个邪恶的夜精灵正不由自主地将它引向西方的城市灯光。

[ðə; ði] [kaʊnt] [smoʊkt] ['θɔːtfəli] , ['liːʒərli] ,
**The Count smoked thoughtfully , leisurely ,**
这 数数 熏制 深思熟虑 , 悠闲 ,

伯爵若有所思地悠闲地抽着烟。

[sə'lɛktɪŋ] [sɪgə'rets] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd][goʊld] [ɪ'næmld] [keɪs] [æz; əz][wʌn] [sɪ'lekts]
**selecting cigarettes from a black and gold enameled case as one selects**
选择 香烟 从 一个 黑色的 和 金子 珐琅 案件 作为 一 选择
[ 'feivərits ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'ræljoʊ] .
**favorites from a seraglio .**
收藏夹 从 一个 闺房 .

从黑金珐琅烟盒中挑选香烟，就像从后宫中挑选心爱之人一样。

[feɪt] [hæd; həd] ['tendəd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['æftər] ,
**Fate had tendered him the information he had come to America after ,**
命运 有 已提交 他 这 信息 他 有 来 到 美国 后 ,

命运让他得知了来到美国的原因。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːl'redi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] [fɜːrst] ,
**and he already contemplated a pleasurable return to Switzerland first ,**
和 他 已经 思考 一个 令人愉悦的 返回 到 瑞士 第一的 ,

他已经考虑过先愉快地返回瑞士。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ 'səufiə; səu'fiːə ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːfɪts][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] ['klevərli] [dʌbd]
**and then to Sofia with the profits from what he cleverly dubbed**
和 然后 到 索菲亚 和 这 利润 从 什么 他 巧妙地 被誉为
['lʌvz] ['plʌndər] .
**Love's plunder .**
爱的 掠夺 .

然后，他把这笔他巧妙地称为“爱情掠夺”的收益给了索菲亚。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [kɑːr'loʊtə][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] .
**He had recognized them the instant Carlota had stepped into the full light .**
他 有 认可 他们 这 立即的 卡洛塔 有 步 进入 这 满的 光 .

卡洛塔一走进阳光下，他就立刻认出了他们。

[fɜːrst][ðə; ði][ti'ɑːrə][wɪð; wɪθ][ɪts] ['splendɪd] ['sentər] ['ruːbi] , [ðə; ði][ ˌzærə'θuːstrə ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs]
**First the tiara with its splendid center ruby , the Zarathustra , and the curious**
第一的 这 头饰 和 它是 灿烂 中心 红宝石 , 这 查拉图斯特拉 , 和 这 好奇的
['bɪzəntiːn] ['setɪŋ] .
**Byzantine setting .**
拜占庭 环境 .

首先是那顶镶嵌着璀璨中央红宝石的冠冕，名为《琐罗亚斯德》，以及奇特的拜占庭式镶嵌。

[ðə; ði]['ruːbi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['greɪtɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**The ruby was one of the three greatest in the world .**
这 红宝石 曾是 一 的 这 三 最 在 这 世界 .

这颗红宝石是世界上最伟大的三颗红宝石之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌzɔːroʊ'æstriən]
**It had been taken , centuries before , from a shrine of the Zoroastrians**
它 有 到过 已采取 , 几个世纪 前 , 从 一个 神社 的 这 琐罗亚斯德教徒
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kæspɪən] ['kʌntri] .
**beyond the Caspian country .**
超过 这 里海 国家 .

几个世纪前，它从里海沿岸的琐罗亚斯德教神龛中被取走。

['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [ˌʌn'toʊld] ['kɑːrnɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːrər]
**Slipping from hand to hand it had brought untold carnage and horror**
滑倒 从 手 到 手 它 有 带来 不明 屠杀 和 恐怖
[tuː; tə][ðə; ði][lænd] [huːz] [kwiːn] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .
**to the land whose queen wore it on her brow .**
到 这 土地 谁 女王 穿着 它 在 她 眉头 .

它辗转流传，给佩戴着它的女王的国度带来了难以言喻的杀戮和恐怖。

['oʊnli][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ - ]
**Only half a century [ 186 ]**
仅有的 一半 一个 世纪 [ - ]

仅半个世纪[186]

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kʌvətɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlkənz] [huːz] [æm'bɪʃ(ə)n][led]
**before it had been coveted by a woman of the Balkans whose ambition led**
前 它 有 到过 令人垂涎的 经过 一个 女士 的 这 巴尔干 谁 志向 引领
[hɜːr; hər] ['θroʊnˌwɔrd] .
**her throneward .**
她 王座 .

此前，它曾被一位巴尔干半岛的女性觊觎，她的野心最终使她登上了王位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] , [hə'ræst; 'hærəst] [kwiːn] ,
**She had been maid of honor to an emotional , harassed queen ,**
她 有 到过 女佣 的 荣誉 到 一个 情绪 , 骚扰 女王 ,

她曾担任一位情绪激动、饱受折磨的女王的伴娘。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [stept] | ['oʊvər] | [hɜːr; hər] | [ded] | ['bɑːdi] | [tuː; tə] | [wed] | [hɜːr; hər] | [sʌn] | . |
| **and** | **had** | **stepped** | **over** | **her** | **dead** | **body** | **to** | **wed** | **her** | **son** | **.** |
| 和 | 有 | 步 | 超过 | 她 | 死的 | 身体 | 到 | 结婚 | 她 | 儿子 | . |

他甚至跨过她的尸体去嫁给了她的儿子。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [praɪs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['ruːbi] | [hæd; həd] | [bɪn] | [wʌn] | [kiːn] | , |
| **The** | **price** | **of** | **the** | **ruby** | **had** | **been** | **one** | **keen** | **,** |
| 这 | 价格 | 的 | 这 | 红宝石 | 有 | 到过 | 一 | 敏锐的 | ， |

那颗红宝石的价格一直很高，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [swɪft] | [naɪf] | - | [θrʌst] | [θruː] | [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | [ænd; ənd] | [ə'nʌðər] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['blʌndərɪŋ] | , | [lʌv] | - | [blaɪnd] | [prɪns] | . |
| **swift** | **knife** | **-** | **thrust** | **through** | **her** | **heart** | **and** | **another** | **for** | **the** | **blundering** | **,** | **love** | **-** | **blind** | **prince** | **.** |
| 迅速 | 刀 | - | 推力 | 通过 | 她 | 心 | 和 | 其他 | 为了 | 这 | 笨拙 | ， | 爱 | - | 瞎的 | 王子 | . |

一把利刃迅速刺穿她的心脏，又一把利刃刺穿了那个笨拙、被爱情蒙蔽的王子。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ten] | ['jɪrz] | ['æftər] | , |
| **Ten** | **years** | **after** | **,** |
| 十 | 年 | 后 | ， |

十年后，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ruːbi] | [hæd; həd] | [bɪn] | [faʊnd] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['kaɪəroʊ] | ['kjʊrioʊ] | - | [ʃɑːp] | [baɪ] | [wʌn] | [huː] | [nuː] | [ɪts] | ['væljuː] | , |
| **the** | **ruby** | **had** | **been** | **found** | **in** | **a** | **Cairo** | **curio** | **-** | **shop** | **by** | **one** | **who** | **knew** | **its** | **value** | **,** |
| 这 | 红宝石 | 有 | 到过 | 成立 | 在 | 一个 | 开罗 | 古玩 | - | 店铺 | 经过 | 一 | WHO | 知道 | 它是 | 价值 | ， |

这颗红宝石是在开罗一家古玩店里被一位懂得其价值的人发现的。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [bɪn] | [sent] | [aʊt] | [tuː; tə] | [siːk] | [ðə; ði] | ['dʒuːəl] | ['mɑːrts] | [ʌv; əv] | ['æmstərdæm] | . |
| **and** | **had** | **been** | **sent** | **out** | **to** | **seek** | **the** | **jewel** | **marts** | **of** | **Amsterdam** | **.** |
| 和 | 有 | 到过 | 发送 | 出去 | 到 | 寻找 | 这 | 宝石 | 超市 | 的 | 阿姆斯特丹 | . |

他被派去寻找阿姆斯特丹的珠宝市场。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | [bɪn] | [rɪ'tɜːrnd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [bʌl'geriən] | [steɪt] | [ 'kɔfəz ] | [ʌn'tɪl] | [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] | , |
| **It** | **had** | **been** | **returned** | **to** | **the** | **Bulgarian** | **state** | **coffers** | **until** | **Paoli** | **,** |
| 它 | 有 | 到过 | 返回 | 到 | 这 | 保加利亚语 | 状态 | 金库 | 直到 | 保利 | ， |

这笔钱一直归还给保加利亚国库，直到保利

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | ['ziːnɪθ] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['bjuːti] | [ænd; ənd] | [feɪm] | , |
| **in** | **the** | **zenith** | **of** | **her** | **beauty** | **and** | **fame** | **,** |
| 在 | 这 | 天顶 | 的 | 她 | 美丽 | 和 | 名声 | ， |

在她美貌和名望的巅峰时期，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [rɪ'siːvd] | [ˌaɪ 'tiː] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [hændz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [kraʊn] | [prɪns] | , |
| **had** | **received** | **it** | **from** | **the** | **hands** | **of** | **the** | **crown** | **prince** | **,** |
| 有 | 已收到 | 它 | 从 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 王冠 | 王子 | ， |

是从王储手中接过的。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['maʊntɪd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ti'ɑːrə] | [wɪð; wɪθ] | ['ʌðər] | ['dʒemz] | [fɪt] | [tuː; tə] | [ber] | [ˌaɪ 'tiː] | ['kʌmpəni] | . |
| **mounted** | **in** | **the** | **tiara** | **with** | **other** | **gems** | **fit** | **to** | **bear** | **it** | **company** | **.** |
| 安装 | 在 | 这 | 头饰 | 和 | 其他 | 宝石 | 合身 | 到 | 熊 | 它 | 公司 | . |

与其他宝石一起镶嵌在头冠上，与它相得益彰。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [gɜːrl] | [kɑːr'loʊtə] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [ə'wer] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['væljuː] | [ɔːr] | [trə'mendəs] | [sɪg'nɪfɪkəns] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['ruːbiz] | , |
| **The** | **girl** | **Carlota** | **could** | **not** | **be** | **aware** | **of** | **the** | **value** | **or** | **tremendous** | **significance** | **of** | **the** | **rubies** | **,** |
| 这 | 女孩 | 卡洛塔 | 可以 | 不是 | 是 | 意识到的 | 的 | 这 | 价值 | 或者 | 巨大的 | 意义 | 的 | 这 | 红宝石 | ， |

女孩卡洛塔不可能意识到红宝石的价值和巨大意义。

[dʒɜ˞ːkə] [rɪ'flektɪd] , [els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['sʌbdʒekt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['werɪŋ]

**Jurka reflected , else why should she subject herself to the danger of wearing**

尤尔卡 反映 ， 别的 为什么 应该 她 主题 她自己 到 这 危险 的 穿着

[ðem; ðəm] [ɪn] ['pʌblɪk] ?

**them in public ?**

他们 在 民众 ?

尤尔卡心想，不然她为什么要冒着在公共场合穿它们的风险呢?

['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd] ['stʌməkər] , [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [sʌm; səm] ,

**Taken with the necklace and stomacher , they represented an immense sum ,**

已采取 和 这 项链 和 胸罩 , 他们 代表 一个 巨大 和 ,

连同项链和胸饰，它们代表着一笔巨大的财富。

[ɪn'taɪərli] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pɪ'kjuːliər] [ˌæntɪ'kweriən] ['væljuː] .

**entirely apart from their peculiar antiquarian value .**

完全 除 从 他们的 奇特 古玩 价值 .

完全撇开它们独特的古董价值不谈。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɔnd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['tʃærəti] [feɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪst] .

**Yet she had donned them for this charity fête as if they had been paste .**

然而 她 有 穿戴 他们 为了 这 慈善机构 宴请 作为 如果 他们 有 到过 粘贴 .

然而，她却穿着它们参加这场慈善晚会，仿佛它们是用胶水粘上去的一样。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ['bʌt(ə)n] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] [bʌf] - ['kuʃənz] , [hiː; hi]

**Touching the mother - of - pearl button concealed in the buff suède cushions , he**

接触 这 母亲 - 的 - 珍珠 按钮 暗 在 这 增幅 - 靠垫 , 他

[druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

**drew a small ,**

画 一个 小的 ,

他摸了摸藏在浅黄色绒面革靠垫里的珍珠母贝纽扣，轻轻地……

[blæk] - ['beltɪd] [kɑːrd] - [keɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] ['ɑːblɔːŋ]

**black - belted card - case from his breast pocket , and opened a folded oblong**

黑色的 - 系带 卡片 - 案件 从 他的 胸部 口袋 , 和 打开 一个 折叠 长方形

[ʌv; əv] [θɪn] [ - ]

**of thin [ 187 ]**

的 薄的 [ - ]

他从胸前的口袋里掏出一个黑色腰带的卡包，打开了一个折叠的长方形薄片[187]

['treɪsɪŋ] - ['peɪpər] .

**tracing - paper .**

追踪 - 纸 .

描图纸。

[drɔːn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['delɪkətli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛtɪŋz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

**Drawn upon it delicately was a perfect sketch of the settings holding the**

绘制 之上 它 轻柔地 曾是 一个 完美的 草图 的 这 设置 保持 这

[kraʊn] ['ruːbiz] .

**crown rubies .**

王冠 红宝石 .

上面精细地绘制了镶嵌王冠红宝石的底座的完美草图。

[dʒɜ˞ːkə] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [bʌlb] ,

**Jurka held it close to the shaded bulb ,**

尤尔卡 握住 它 关闭 到 这 阴影 电灯泡 ,

尤尔卡把它靠近了被遮盖的灯泡，

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪl] ['kerfəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɑːr] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] .

**studying the detail carefully until the car approached the city .**

学习 这 细节 小心 直到 这 车 接近 这 城市 .

仔细观察细节，直到汽车接近市区。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [tʃuːz] | ['kwaɪət] | [striːts] | , | ” | [hiː; hi] | ['ɔːrdərd] | [θruː] | [ðə; ði] | ['spiːkɪŋ] | - | [tuːb] | . |
| **“** | **Choose** | **quiet** | **streets** | **,** | **”** | **he** | **ordered** | **through** | **the** | **speaking** | **-** | **tube** | **.** |
| “ | 选择 | 安静的 | 街道 | , | ” | 他 | 订购 | 通过 | 这 | 请讲 | - | 管子 | . |

“选择安静的街道,”他通过传声筒命令道。

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | [meɪk] | [heɪst] | ! |
| **“** | **Make** | **haste** | **!** |
| “ | 制作 | 匆忙 | ! |

“赶快!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hɪz; ɪz] | ['ɜːrli] | [ə'raɪv(ə)l] | [wʌz; wəz] | [ˌʌnɪk'spektɪd] | [baɪ] | ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] | , |
| **”** | **His** | **early** | **arrival** | **was** | **unexpected** | **by** | **Georges** | **,** |
| ” | 他的 | 早期的 | 到达 | 曾是 | 意外 | 经过 | 乔治 | , |

“乔治对他的提前到来感到意外,”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] | [stʊd] | [ɑːn] | [gɑːrd] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [kiː] | ['saʊndɪd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['aʊtər] | [lɑːk] | . |
| **and** | **the** | **valet** | **stood** | **on** | **guard** | **as** | **the** | **key** | **sounded** | **in** | **the** | **outer** | **lock** | **.** |
| 和 | 这 | 代客泊车 | 站立 | 在 | 警卫 | 作为 | 这 | 钥匙 | 听起来 | 在 | 这 | 外 | 锁 | . |

钥匙插入外锁时发出清脆的响声，侍者站在那里警戒。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['pɑːrd(ə)n] | , | - | , | ” | [hiː; hi] | ['bɛgd] | . |
| **“** | **Pardon** | **,** | **excellenza** | **,** | **”** | **he** | **begged** | **.** |
| “ | 赦免 | , | - | , | ” | 他 | 乞求 | . |

“对不起，excellenza,”他恳求道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [dɪd] | [nɑːt] | [noʊ] | [huːm] | [tuː; tə] | [ɪk'spekt] | . | ” |
| **“** | **I** | **did** | **not** | **know** | **whom** | **to** | **expect** | **.** | **”** |
| “ | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 谁 | 到 | 预计 | . | ” |

“我不知道会遇到谁。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [faɪnd] | [ˌem 'iː] | - | [æt; ət] | [wʌns] | . |
| **“** | **Find** | **me** | **Steccho** | **at** | **once** | **.** |
| “ | 寻找 | 我 | - | 在 | 一次 | . |

“立刻找到斯特乔。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [teɪk] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['tæksi] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [pɑːrk] | ['entrəns] | [æt; ət] | [kə'lʌmbəs] | ['sɜːrk(ə)l] | . |
| **Take** | **him** | **in** | **a** | **taxi** | **to** | **the** | **Park** | **entrance** | **at** | **Columbus** | **Circle** | **.** |
| 拿 | 他 | 在 | 一个 | 出租车 | 到 | 这 | 公园 | 入口 | 在 | 哥伦布 | 圆圈 | . |

用出租车送他到哥伦布圆环的公园入口。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪs'mɪs] | [ðə; ði] | [kɑːr] | [ðer; ðər] | [ænd; ənd] | [wɔːk] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['ʃæˌdoʊz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pɑːrk] | . |
| **Dismiss** | **the** | **car** | **there** | **and** | **walk** | **into** | **the** | **shadows** | **of** | **the** | **Park** | **.** |
| 解雇 | 这 | 车 | 那里 | 和 | 走 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 公园 | . |

把车停在那里，然后走进公园的阴影里。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪl] | [pɪk] | [juː; jʊ] | [ʌp] | [ə; eɪ] | ['hʌndrəd] | [ jaːdz ] | [bɪ'jɑːnd] | [ðə; ði] | ['mɑːnjumənt] | [æt; ət] | [twelv] | - | ['θɜːrti] | . |
| **I** | **will** | **pick** | **you** | **up** | **a** | **hundred** | **yards** | **beyond** | **the** | **Monument** | **at** | **twelve** | **-** | **thirty** | **.** |
| 我 | 将要 | 挑选 | 你 | 向上 | 一个 | 百 | 码 | 超过 | 这 | 纪念碑 | 在 | 十二 | - | 三十 | . |

我会在十二点半在纪念碑外一百码的地方接你。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [pɔːzd] | [tuː; tə] | [glæns] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [rɪ'flekʃ(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] | [lɔːŋ] | ['mɪrər] | , | ['ædɪŋ] | , | [æz; əz] |
| **”** | **He** | **paused** | **to** | **glance** | **at** | **his** | **own** | **reflection** | **in** | **the** | **long** | **mirror** | **,** | **adding** | **,** | **as** |
| ” | 他 | 暂停 | 到 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 自己的 | 反射 | 在 | 这 | 长的 | 镜子 | , | 添加 | , | 作为 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [ʃoʊ'fɜːr] | , |
| **to** | **his** | **chauffeur** | **,** |
| 到 | 他的 | 司机 | , |

他停下来，瞥了一眼长镜中的自己，然后对他的司机补充道：

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | [meɪk] | [heɪst] | ! |
| **“** | **Make** | **haste** | **!** |
| “ | 制作 | 匆忙 | ! |

“赶快!

” [bæk] [æt; ət][bɛlv'wɑːr][kɑːr'loʊtə][hæd; həd] [drest] [waɪl] [dʒɑːkoʊbɛli] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
**” Back at Belvoir Carlota had dressed while Jacobelli paced up and down**
” 后退 在 贝尔沃 卡洛塔 有 穿着 尽管 雅各贝利 踱步 向上 和 向下
[ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
**outside her door .**
外部 她 门 .

“回到贝尔沃，卡洛塔已经穿好了衣服，而雅各贝利在她门外来回踱步。

[ðə; ði] [meɪd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪdli] , ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [gaʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
**The maid assisted her excitedly , fondling the jewels and gown as she**
这 女佣 协助 她 兴奋地 , 爱抚 这 珠宝 和 袍 作为 她
[pækt] [ðem; ðəm] .
**packed them .**
包装 他们 .

女仆兴奋地帮她打包，一边抚摸着珠宝和礼服。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [mɪs] ['roʊmə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ You were a triumph , Miss Roma , ” she said .**
“ 你 是 一个 胜利 , 错过 罗马 , ” 她 说 .

“你表现得非常出色，罗马小姐,”她说。

“ [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] .
**“ They talk of nothing but you outside .**
“ 他们 讲话 的 没有什么 但 你 外部 .

“外面的人都在谈论你。”

” [kɑːr'loʊtə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
**” Carlota did not answer .**
” 卡洛塔 做过 不是 回答 .

卡洛塔没有回答。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
**Her face was pale and determined .**
她 脸 曾是 苍白 和 决定 .

她脸色苍白，但神情坚定。

[dʒɑːkoʊbɛli][hæd; həd] ['telifəʊnd] [ðə; ði] [ˌlæfi'et] ['æftər] [dɪ'mændɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mɝ'iːəz] [ -
**Jacobelli had telephoned the Lafayette after demanding from her Maria's [ 188**
雅各贝利 有 电话 这 拉斐特 后 要求 从 她 玛丽亚的 [ -
]
**]**
]

雅各贝利在向玛丽亚索要[188]之后，给拉斐特打了电话。

['werəbaʊts] .
**whereabouts .**
下落 .

下落。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [mɑː'keize] [peɪdʒd] ,
**He had had the Marchese paged ,**
他 有 有 这 马尔凯塞 分页 ,

他已派人给侯爵打电话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][moʊst] [sɑːr'kæstɪkli] [wer] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][kɑːr'loʊtə] [maɪt] [biː; bi]
**and had asked him most sarcastically where he imagined Carlota might be**
和 有 问 他 最多 讽刺地 在哪里 他 想象 卡洛塔 可能 是
[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
**at that hour .**
在 那 小时 .

然后，她用极其讽刺的语气问他，你觉得卡洛塔在这个时间会在哪里。

[wer] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] ['dʒiːniəli] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] , [rɪ'poʊzɪŋ] [ 'restfəli ]
**Where , returned the old Marchese genially , but in her own bed , reposing restfully**
在哪里 , 返回 这 老的 马尔凯塞 和蔼地 , 但 在 她 自己的 床 , 休息 安宁地
,
**,**
,

老侯爵夫人和蔼地回答说，她躺在自己的床上，安然入睡。

['æftər][ə; eɪ][moʊst] [sɪ'vɪr] ['hedeɪk] ?
**after a most severe headache ?**
后 一个 最多 严重 头痛 ?

在经历了一次剧烈头痛之后?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ðæt] , ” ['stɔrmd] [dʒɑːkoʊbɛli] .
**“ She is not that , ” stormed Jacobelli .**
“ 她 是 不是 那 , ” 暴风雨 雅各贝利 .

“她才不是那样的人！”雅各贝利怒道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [hɪr] — [æt; ət][bɛlv'wɑːr] , [lɔːŋ] ['aɪlənd] , [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['nevinz] ,
**“ She is out here — at Belvoir , Long Island , at the home of Mrs . Nevins ,**
“ 她 是 出去 这里 — 在 贝尔沃 , 长的 岛 , 在 这 家 的 太太 . 内文斯 ,

“她现在在这里——长岛贝尔沃，在内文斯太太的家中，

['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kleɪmz] [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] .
**wasting her voice for charity with a person who claims he is her teacher .**
浪费 她 嗓音 为了 慈善机构 和 一个 人 WHO 索赔 他 是 她 老师 .

她浪费了自己的声音去给一个自称是她老师的人做慈善。

[aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .
**I bring her back with me at once .**
我 带来 她 后退 和 我 在 一次 .

我立刻把她带回去。

” [ðə; ði] [mɑː'keize] [ prəu'testid ] [ðæt] [kɑːr'loʊtə][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['eni] [rɔːŋ] [ɪn'tenʃən] , [ðæt]
**” The Marchese protested that Carlota could not have any wrong intentions , that**
” 这 马尔凯塞 抗议 那 卡洛塔 可以 不是 有 任何 错误的 意图 , 那
[mə'riːə][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
**Maria must not be alarmed .**
玛丽亚 必须 不是 是 惊慌 .

侯爵们辩称，卡洛塔不可能有任何不良意图，玛丽亚不必惊慌。

“ [ə'lɑːrmd] ! ” [rɪ'piːtɪd] [dʒɑːkoʊbɛli] ['sɑːləmli] .
**“ Alarmed ! ” repeated Jacobelli solemnly .**
“ 惊慌 ! ” 重复 雅各贝利 庄严地 .

“惊恐万分！”雅各贝利严肃地重复道。

“ [aɪ] [wʊd] [soʊ][ə'lɑːrm][hɜːr; hər] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪt] [ðə; ði][ɡɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt]
**“ I would so alarm her that never would she permit the girl out of her sight**
“ 我 会 所以 警报 她 那 绝不 会 她 允许 这 女孩 出去 的 她 视线
[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][deɪ'bjuː] .
**until her début .**
直到 她 首次亮相 .

“我会让她非常害怕，以至于在女孩初次登台之前，她绝不会允许她离开自己的视线。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dʒoʊk] , - .
**I tell you this is not a joke , Veracci .**
我 告诉 你 这 是 不是 一个 开玩笑 , - .

维拉奇，我告诉你，这不是开玩笑。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] - , [mɑːrk][ˌem 'iː] .
**She has scaled the wall of Tittani , mark me .**
她 有 缩放 这 墙 的 - , 标记 我 .

她已经翻越了提坦尼的城墙，记住我的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [mæn] .
**You will understand when you see this man .**
你 将要 理解 什么时候 你 看 这 男人 .

你见到这个人就明白了。

---

[miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
**Meet us at the apartment .**
见面 我们 在 这 公寓 .

请在公寓与我们见面。

---

[nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['weɪstɪd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]
**Not only has she sung here to - night , but she has wasted also the**
不是 仅有的 有 她 唱 这里 到 - 夜晚 , 但 她 有 浪费 还 这
[ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
**Paoli jewels .**
保利 珠宝 .

她今晚不仅在这里唱歌，还浪费了保利珠宝。

---

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wɔːrn][ðə; ði] ['praɪsləs] ['ruːbiz] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːtə] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɑːnits] .
**She has worn the priceless rubies of Margherita as if they were garnets .**
她 有 磨损 这 无价 红宝石 的 玛格丽塔 作为 如果 他们 是 石榴石 .

她把玛格丽特的无价红宝石戴得像石榴石一样。

---

” [hiː; hi] [ 'liŋgə ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [buːθ] ,
**” He lingered in the corridor booth ,**
” 他 徘徊不去 在 这 走廊 展位 ,

他在走廊的隔间里逗留了很久，

---

[ænd; ənd] [eimz] [wɑːtʃt] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][kɑːr'loʊtə] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] .
**and Ames watched eagerly for a glimpse of Carlota before she left .**
和 艾姆斯 观看 急切地 为了 一个 一瞥 的 卡洛塔 前 她 左边 .

艾姆斯焦急地等待着在卡洛塔离开前能再看她一眼。

---

['mɪsɪz] . ['nevinz] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] , ['pɔɪntɪdli] ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['dɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**Mrs . Nevins was delicately , pointedly cynical and distant with him .**
太太 . 内文斯 曾是 轻柔地 , 尖锐地 愤世嫉俗 和 遥远 和 他 .

内文斯太太对他的态度微妙而尖锐地带有讽刺意味，并且很疏远。

---

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [eimz] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ - ]
**“ My dear Mr . Ames , can't you see that this [ 189 ]**
“ 我的 亲爱的 先生 . 艾姆斯 , 不能 你 看 那 这 [ - ]

“我亲爱的艾姆斯先生，难道您看不出这[189]

---

[ɪz][ɔːl] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
**is all rather unpleasant for me ?**
是 全部 相当 令人不快的 为了 我 ?

这一切对我来说都相当不愉快?

---

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['rerəti] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
**Of course the girl is very pretty and her voice is a rarity , but , after all ,**
的 课程 这 女孩 是 非常 漂亮的 和 她 嗓音 是 一个 稀有性 , 但 , 后 全部 ,

当然，这个女孩非常漂亮，嗓音也很特别，但是，归根结底，

---

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['sʌmwʌt] [ˌʌnprə'feʃənl] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔːrtsmənlaɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['entər]
**was it not somewhat unprofessional and unsportsmanlike of you to enter**
曾是 它 不是 有些 不专业的 和 不道德行为 的 你 到 进入
[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] ,
**her in a race for amateurs ,**
她 在 一个 种族 为了 业余爱好者 ,

你让她参加业余比赛的做法，难道不是有点不专业、有失体育精神吗?

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ? ”
**as it were ? ”**
作为 它 是 ? ”

仿佛是这样?

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [dremt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feɪməs] [ɔːr]
**“ But I never dreamt for an instant that she was from a famous or**
“ 但 我 绝不 梦见 为了 一个 立即的 那 她 曾是 从 一个 著名的 或者
[prəˈfeʃən(ə)l] ['fæməli] ,
**professional family ,**
专业的 家庭 ,

但我做梦也没想到她出身于名门望族或专业人士家庭。

” [eimz] [dɪ'naɪd] ['ɜːrnɪstli] .
**” Ames denied earnestly .**
” 艾姆斯 否认 切实 .

艾姆斯郑重否认。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ræntɪŋ] [oʊld] ['ræskl] , ['eniweɪ] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
**“ I don't believe that ranting old rascal , anyway , not until I hear it from her**
“ 我 不 相信 那 咆哮 老的 恶棍 , 反正 , 不是 直到 我 听到 它 从 她
[oʊn] [lɪps] . ”
**own lips . ”**
自己的 嘴唇 . ”

“反正我是不会相信那个胡言乱语的老家伙的话的，除非亲耳听到她这么说。”

“ [noʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
**“ No ? ” she smiled .**
“ 不 ? ” 她 微笑 .

“不？”她笑着说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**“ Of course I did not know she was engaged to you .**
“ 的 课程 我 做过 不是 知道 她 曾是 已订婚的 到 你 .

“我当然不知道她和你订婚了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [kaʊnt] - ['ʃʊrli] .
**But you believe Count D'Istria surely .**
但 你 相信 数数 - 一定 .

但你肯定相信迪斯特里亚伯爵。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['pleɪsɪz][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dʒepədaizd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]
**It all places me in a most delicate situation and jeopardized the success of**
它 全部 地方 我 在 一个 最多 精美的 情况 和 危及 这 成功 的
[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['iːvnɪŋ] .
**the entire evening .**
这 全部的 晚上 .

这一切让我陷入了非常尴尬的境地，并危及了整个晚会的成功。

['nætəli] [wɪl] [biː; bi] ['prɔsˌtreɪtid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**Nathalie will be prostrated to - morrow .**
娜塔莉 将要 是 俯卧 到 - 明天 .

娜塔莉明天将下跪悼念。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] . ”
**She had such faith in you . ”**
她 有 这样的 信仰 在 你 . ”

她对你非常信任。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] , ” [eimz] [rɪ'plaɪd] ['muːdɪli] .
**“ But I can explain everything , ” Ames replied moodily .**
“ 但 我 能 解释 一切 , ” 艾姆斯 回复 情绪低落地 .

“但我可以解释一切,”艾姆斯闷闷不乐地回答道。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][kɑːr'loʊtə] ['lɪŋɡərɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [wen] [dʒɑːkoʊbɛli] [maɪt] [ˌriːə'pɪr] ['eni]
**Why on earth was Carlota lingering so long when Jacobelli might reappear any**
为什么 在 地球 曾是 卡洛塔 挥之不去的 所以 长的 什么时候 雅各贝利 可能 再现 任何
['ɪnstənt] .
**instant .**
立即的 .

卡洛塔究竟为什么逗留了那么久？雅各贝利随时都可能再次出现。

“ [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [lɔːst] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [jʊr; jər] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər]
**“ I fear the opportunity is lost , although I do not doubt your aptitude for**
“ 我 害怕 这 机会 是 丢失的 , 虽然 我 做 不是 怀疑 你的 能力倾向 为了
[ɪk'spleɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] .
**explaining anything .**
解释 任何事物 .

“我担心机会已经错失，但我毫不怀疑你解释任何事情的能力。”

” [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] .
**” She gave him her hand with a little , pitying smile .**
” 她 给予 他 她 手 和 一个 小的 , 怜悯 微笑 .

她带着一丝怜悯的微笑，向他伸出了手。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] - ['pjuːp(ə)l]['æftər][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . [eimz] .
**“ She will be Jacobelli's pupil after to - night , Mr . Ames .**
“ 她 将要 是 - 瞳孔 后 到 - 夜晚 , 先生 . 艾姆斯 .

“艾姆斯先生，今晚之后她将成为雅各贝利的学生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [bɪl] [fɔːr; fər] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['roʊmə][ænd; ənd]
**If you will send me your bill for expenses and services of Miss Roma and**
如果 你 将要 发送 我 你的 账单 为了 开支 和 服务 的 错过 罗马 和
[jɔːr'self] ,
**yourself ,**
你自己 ,

如果您能把您和罗玛小姐的费用和服务账单寄给我，

[maɪ] ['sekrəteri] [wɪl] [meɪl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] .
**my secretary will mail you a check .**
我的 秘书 将要 邮件 你 一个 查看 .

我的秘书会给你邮寄支票。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['prɑːmɪsɪŋ] [ - ]
**Ah , my dear boy , you were too promising [ 190 ]**
啊 , 我的 亲爱的 男生 , 你 是 也 有前途 [ - ]

啊，我亲爱的孩子，你前途无量[190]

[ə; eɪ]['dʒiːniəs][tuː; tə][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɡɜːrl][tuː; tə]['ruːɪn][jʊr; jər]
**a genius to have permitted a little infatuation for this girl to ruin your**
一个 天才 到 有 允许 一个 小的 痴情 为了 这 女孩 到 废墟 你的
[kə'rɪr] .
**career .**
职业 .

真是个天才，竟然因为对这个女孩的一点点迷恋而毁了自己的事业。

” [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aɪvəri][ænd; ənd] [ɡriːn] [sə'lɑːn] , ['fjʊriəs] [ænd; ənd] ['helpləs] .
**” She left him standing in the ivory and green salon , furious and helpless .**
” 她 左边 他 常设 在 这 象牙 和 绿色的 沙龙 , 狂怒 和 无助 .

她把他独自留在象牙色和绿色的客厅里，他既愤怒又无助。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - ['dresɪŋ] - [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] ,
**At length the door of Carlota's dressing - room opened , and she emerged ,**
在 长度 这 门 的 - 敷料 - 房间 打开 , 和 她 出现 ,

卡洛塔的更衣室门终于开了，她走了出来。

[slɪm] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [ɪn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] ['velvɪt] ['iːvnɪŋ] [kloʊk] .
**slim and demure in her long black velvet evening cloak .**
苗条的 和 端庄 在 她 长的 黑色的 天鹅绒 晚上 披风 .

她身穿黑色长款天鹅绒晚礼服，身材苗条，举止端庄。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌŋks] [hʊd] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]
**It was made with a monk's hood falling back from her head , and**
它 曾是 制成 和 一个 僧侣的 兜帽 坠落 后退 从 她 头 , 和
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
**as she hesitated ,**
作为 她 犹豫了一下 ,

她头上戴着僧侣的兜帽，兜帽向后滑落，她犹豫了一下，

['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [dʒɑːkoʊbɛli] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒuːljət, -liət] ,
**looking cautiously about for Jacobelli , he thought of Juliet ,**
寻找 谨慎地 关于 为了 雅各贝利 , 他 想法 的 朱丽叶 ,

他小心翼翼地四处寻找雅各贝利，脑海中浮现出朱丽叶的身影。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**awaiting the return of the nurse in the garden .**
等待中 这 返回 的 这 护士 在 这 花园 .

在花园里等待护士回来。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [dʒɑːkoʊbɛli] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['rezəluːtli] ['ʌndər]
**Before he could reach her Jacobelli appeared , and took her resolutely under**
前 他 可以 抵达 她 雅各贝利 出现 , 和 采取 她 坚决地 在下面
[hɪz; ɪz] [ker] .
**his care .**
他的 关心 .

在他赶到她身边之前，雅各贝利出现了，并果断地将她置于自己的照顾之下。

['oʊnli] [wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
**Only one long look passed between them ,**
仅有的 一 长的 看 通过了 之间 他们 ,

他们之间只交换了一个漫长的眼神。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [eimz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt] [frʌm; frəm] [hoʊp] [drɔːn] [ɑːn] [tuː; tə] -
**but to Ames it was a promissory note from hope drawn on to -**
但 到 艾姆斯 它 曾是 一个 期票 笔记 从 希望 绘制 在 到 -
['mɔːroʊ] .
**morrow .**
明天 .

但对艾姆斯来说，这是一张寄托着对未来的希望的期票。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [meɪd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
**As he stood alone after they had gone , the Italian maid came from the**
作为 他 站立 独自的 后 他们 有 已消失 , 这 意大利语 女佣 来了 从 这
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

他们走后，他独自站在那里，这时意大利女佣从房间里走了出来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] , [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] .
**and gave him a note , her black eyes filled with mystery .**
和 给予 他 一个 笔记 , 她 黑色的 眼睛 已填 和 神秘 .

她递给他一张纸条，黑色的眼睛里充满了神秘感。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**“ It is from her , ” she whispered .**
“ 它 是 从 她 , ” 她 低声说道 .

“是她寄来的,”她低声说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ə'sʌntə] ['rɪtsioʊ] .
**" My name is Assunta Rizzio .**
" 我的 姓名 是 阿松塔 里齐奥 .
“我的名字是阿松塔·里齐奥。”

[maɪ] [hoʊm] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
**My home is within sight of the tower windows of hers in Italy , and I love her .**
我的 家 是 之内 视线 的 这 塔 视窗 的 她的 在 意大利 , 和 我 爱 她 .
从我在意大利的家就能看到她家的塔楼窗户，我爱她。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] .
**You may call upon me if you need me .**
你 可能 称呼 之上 我 如果 你 需要 我 .
如果需要我，可以随时联系我。

[siː] , [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] .
**See , I live here .**
看 , 我 居住 这里 .
你看，我就住在这里。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['greɪtfəli] ,
**" He smiled gratefully ,**
" 他 微笑 感激不尽 ,
他感激地笑了笑，

[ænd; ənd] ['krʌmpld] [ðə; ði][kɑːrd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [læst] [wɜːrd] :
**and crumpled the card she gave him into his pocket while he looked at Carlota's last word :**
和 皱巴巴的 这 卡片 她 给予 他 进入 他的 口袋 尽管 他 看起来 在 - 最后的 单词 :
他看着卡洛塔留下的最后一句话，把她给他的卡片揉成一团塞进口袋：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] [tuː; tə] [bleɪm] .
**It is all quite true , but I am alone to blame .**
它 是 全部 相当 真的 , 但 我 是 独自的 到 责备 .
这一切都是真的，但责任完全在我。

[aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . [felps] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ - ]
**I thought Mr . Phelps might have told you , and you [ 191 ]**
我 想法 先生 . 菲尔普斯 可能 有 讲述 你 , 和 你 [ - ]
我以为菲尔普斯先生可能会告诉你，而你[191]

[wɜːr; wər][bʌt; bət] ['pleɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] ['pɪroʊ] [ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn] .
**were but playing our little game with me , of Pierrot and Columbine .**
是 但 玩耍 我们的 小的 游戏 和 我 , 的 小丑 和 科伦拜恩 .
他们只是在和我玩我们的小游戏，皮埃罗和科伦拜恩。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
**Now , it is all over , is it not ?**
现在 , 它 是 全部 超过 , 是 它 不是 ?
现在一切都结束了，不是吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ruinɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːprə] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
**You will hate me for ruining your opera , and I do not blame you .**
你 将要 恨 我 为了 毁坏 你的 歌剧 , 和 我 做 不是 责备 你 .
你会恨我毁了你的歌剧，我也不怪你。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['sɑːri] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ɔːl] | [aɪ] | [kæn; kən] | [seɪ] | . |
| **I** | **am** | **sorry** | **,** | **it** | **is** | **all** | **I** | **can** | **say** | **.** |
| 我 | 是 | 对不起 | , | 它 | 是 | 全部 | 我 | 能 | 说 | . |

我很抱歉，我只能说这些了。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɔːt] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | ['helpɪŋ] | [juː; jʊ] | . |
| **I** | **thought** | **I** | **was** | **helping** | **you** | **.** |
| 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 帮助 | 你 | . |

我以为我在帮你。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [gɪv] | [maɪ] | [lʌv] | [tuː; tə] | [də'miːtri, d'miːtri] | . |
| **Give** | **my** | **love** | **to** | **Dmitri** | **.** |
| 给 | 我的 | 爱 | 到 | 德米特里 | . |

代我向德米特里问好。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [raɪt] | , | [wʌz; wəz] | [hiː; hi] | [nɑːt] | ? | — | [ænd; ənd] | [bɪ'hoʊld] | , |
| **He** | **was** | **right** | **,** | **was** | **he** | **not** | **?** | **—** | **and** | **behold** | **,** |
| 他 | 曾是 | 正确的 | , | 曾是 | 他 | 不是 | ? | — | 和 | 看哪 | , |

他说的没错，不是吗？——瞧，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['prɪnses] | [fiːəmɛtə] | [ʃʊd; ʃəd] | ['nevər] | [hæv; həv] | [left] | [ðə; ði] | [wɔːl] | [ʌv; əv] | - | . |
| **the** | **Princess** | **Fiametta** | **should** | **never** | **have** | **left** | **the** | **wall** | **of** | **Tittani** | **.** |
| 这 | 公主 | 菲亚梅塔 | 应该 | 绝不 | 有 | 左边 | 这 | 墙 | 的 | - | . |

菲亚梅塔公主本不该离开提坦尼城墙。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [pæst] | [daʊn] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [kɔːrt] | . |
| **He** | **passed** | **down** | **into** | **the** | **court** | **.** |
| 他 | 通过了 | 向下 | 进入 | 这 | 法庭 | . |

他下楼进入了法庭。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['nɪrli] | ['empti] | , | ['oʊnli] | [ðə; ði] | [fjuː] | [huː] | [rɪ'meɪnd] | [fɔːr; fər] | ['mɪsɪz] | . | - | ['praɪvət] | ['sʌpər] | [ænd; ənd] | [dæns] | . |
| **It** | **was** | **nearly** | **empty** | **,** | **only** | **the** | **few** | **who** | **remained** | **for** | **Mrs** | **.** | **Nevins's** | **private** | **supper** | **and** | **dance** | **.** |
| 它 | 曾是 | 几乎 | 空的 | , | 仅有的 | 这 | 很少 | WHO | 剩余 | 为了 | 太太 | . | - | 私人的 | 晚餐 | 和 | 舞蹈 | . |

餐厅里几乎空无一人，只有少数人留下来参加内文斯夫人的私人晚宴和舞会。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɔːrd] | [tɔːkt] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [æm'bæsədər] | , |
| **Ward** | **talked** | **with** | **the** | **ambassador** | **,** |
| 沃德 | 谈话 | 和 | 这 | 大使 | , |

沃德与大使进行了交谈，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lɪsnɪŋ] | [æz; əz] | - | [toʊld] | ['hæpɪli] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['meməriz] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [oʊld] | [kən'tɛsəz] | ['vɪlə] | . |
| **listening** | **as** | **D'Istria** | **told** | **happily** | **of** | **his** | **memories** | **at** | **the** | **old** | **Contessa's** | **villa** | **.** |
| 聆听 | 作为 | - | 讲述 | 快乐地 | 的 | 他的 | 回忆 | 在 | 这 | 老的 | 伯爵夫人的 | 别墅 | . |

听着迪斯特里亚兴高采烈地讲述他在老伯爵夫人别墅的回忆。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [eimz] | [ə'proʊtʃt] | , | [hiː; hi] | [tɜːrnd] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | ['iːgərli] | , | [hɪz; ɪz] | [faɪn] | , | [liːn] | [feɪs] | [ə'lɜːrt] | [wɪð; wɪθ] | [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] | . |
| **As** | **Ames** | **approached** | **,** | **he** | **turned** | **to** | **him** | **eagerly** | **,** | **his** | **fine** | **,** | **lean** | **face** | **alert** | **with** | **appreciation** | **.** |
| 作为 | 艾姆斯 | 接近 | , | 他 | 转向 | 到 | 他 | 急切地 | , | 他的 | 美好的 | , | 倾斜 | 脸 | 警报 | 和 | 欣赏 | . |

艾姆斯走近时，他急切地转过身来，英俊瘦削的脸上满是赞赏。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [suː'pɜːrb] | , | ['mɪstər] | . | [eimz] | , | [ə; eɪ] | [moʊst] | ['bjuːtɪf(ə)l] | ['lɪt(ə)l] | [kən'sepʃ(ə)n] | . |
| **“** | **It** | **was** | **superb** | **,** | **Mr** | **.** | **Ames** | **,** | **a** | **most** | **beautiful** | **little** | **conception** | **.** |
| “ | 它 | 曾是 | 高超 | , | 先生 | . | 艾姆斯 | , | 一个 | 最多 | 美丽的 | 小的 | 概念 | . |

“太棒了，艾姆斯先生，这是一个非常优美的小构思。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [prə'dʌkʃn] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

**I trust that you may have a public production before long .**

我 相信 那 你 可能 有 一个 民众 生产 前 长的 .

我相信不久之后你们就会有公开演出。

" [ðə; ði] [preɪz] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['kʌmɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːkoʊbɛli] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['nevinz] .

**" The praise was unexpected , coming after the scene with Jacobelli and Mrs . Nevins .**

" 这 称赞 曾是 意外 , 未来 后 这 场景 和 雅各贝利 和 太太 . 内文斯 .

"在雅各贝利和内文斯夫人那场戏之后，这份赞扬来得出乎意料。"

['ɡrɪfɪθ] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['ɡrætɪtuːd] [sɜːrdʒ] [θruː] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] ,

**Griffeth felt almost a boyish gratitude surge through him warmly ,**

格里菲斯 毛毡 几乎 一个 男孩气 感激 涌 通过 他 热情地 ,

格里菲斯感到一股近乎孩童般的感激之情涌上心头，温暖而强烈。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θæŋkt] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

**and he thanked D'Istria with a break in his voice .**

和 他 谢谢 - 和 一个 休息 在 他的 嗓音 .

他声音哽咽地向迪斯特里亚道谢。

" [ðə; ði] [skɔːr] [ɪz] [ɪn] [ˌkæsə'noʊvəz] [hændz] [naʊ] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

**" The score is in Casanova's hands now , " he told him ,**

" 这 分数 是 在 卡萨诺瓦的 双手 现在 , " 他 讲述 他 ,

"现在胜负掌握在卡萨诺瓦手中了，"他告诉他。

[waɪl] ['wɔrdz] [ɡreɪ] [aɪz] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

**while Ward's gray eyes never left his face .**

尽管 病房 灰色的 眼睛 绝不 左边 他的 脸 .

而沃德的灰色眼睛始终没有离开过他的脸。

" [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . "

**" I had hoped he might be here to - night . "**

" 我 有 希望 他 可能 是 这里 到 - 夜晚 . "

"我原本希望他今晚能来。"

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

**" He could not .**

" 他 可以 不是 .

他做不到。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] ['ɡɪvz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɪm'self] ['æftər] [ðə; ði] ['kɑːnsərt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪts] .

**To - night he gives a large reception himself after the concert at the Ritz .**

到 - 夜晚 他 给予 一个 大的 接待 他自己 后 这 音乐会 在 这 丽兹酒店 .

今晚音乐会结束后，他将在丽兹酒店亲自举办盛大的招待会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [ɡreɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ - ]

**It will give me great pleasure to draw his attention [ 192 ]**

它 将要 给 我 伟大的 乐趣 到 画 他的 注意力 [ - ]

我很高兴能引起他的注意[192]

[tuː; tə] [ðə; ði] [skɔːr] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] .

**to the score when I see him , if you will permit .**

到 这 分数 什么时候 我 看 他 , 如果 你 将要 允许 .

如果允许的话，我见到他时会告诉他比分。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æmˈbæsədɚz] [hænd] - [klæsp] [ˈtoʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈaʊtlʊk] [ɑːn] [laɪf] [ænd; ənd]
**” With the ambassador's hand - clasp toning his new outlook on life and**
” 和 这 大使的 手 - 搭扣 调理 他的 新的 前景 在 生活 和
[ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
**opportunity ,**
机会 ,

“大使双手紧握，以此表达他对生活和机遇的全新看法。”

[eimz] [pæst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hæf] - [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [kɑːrz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,
**Ames passed the long half - circle of waiting cars in the courtyard ,**
艾姆斯 通过了 这 长的 一半 - 圆圈 的 等待 汽车 在 这 庭院 ,

艾姆斯经过院子里那排长长的半圆形等候车辆，

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ɑːn] [fʊt] .
**and made for the station on foot .**
和 制成 为了 这 车站 在 脚 .

然后步行前往车站。

[dəˈmiːtri, dˈmiːtri][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] .
**Dmitri had been right in his estimate of patronage .**
德米特里 有 到过 正确的 在 他的 估计 的 赞助 .

德米特里对赞助的估计是正确的。

[ɪn][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tɔːk] [ænd; ənd] [smoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈsaɪd]
**In the reaction he longed for a quiet talk and smoke with him beside**
在 这 反应 他 渴望 为了 一个 安静的 讲话 和 抽烟 和 他 旁
[ðə; ði] [ˈkɑːpər] [ˈbreɪʒər] .
**the copper brazier .**
这 铜 火盆 .

在回应中，他渴望与他一起在铜火盆旁安静地交谈、抽烟。

[æz; əz][kɑːrˈloʊtə] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] - - [ ˈspredɪŋ ] [laɪt] , [dʒɑːkoʊbɛli]
**As Carlota came into the glow of the porte - cochère's spreading light , Jacobelli**
作为 卡洛塔 来了 进入 这 辉光 的 这 门 - - 传播 光 , 雅各贝利
[tʊk] [hɜːr; hər][ˈhændbæg][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
**took her handbag from her .**
采取 她 手提包 从 她 .

当卡洛塔走进车门廊洒下的灯光中时，雅各贝利从她手中接过手提包。

“ [ˈmɪstər] . [wɔːrd] [ɪz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed]
**“ Mr . Ward is kind enough to take you to your home , ” he said**
“ 先生 . 沃德 是 种类 足够的 到 拿 你 到 你的 家 , ” 他 说
[əˈθɔːrəteɪtɪvli] .
**authoritatively .**
权威地 .

“沃德先生好心送您回家，”他权威地说道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈprez(ə)ntli] .
**“ He will be here presently .**
“ 他 将要 是 这里 目前 .

他马上就到这里。

” [hiː; hi][set][hɜːr; hər] [tuː] [ˈsjuːtkeisiz] [ɪn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
**” He set her two suitcases in beside her ,**
” 他 放 她 二 行李箱 在 旁 她 ,

他把她的两个行李箱放在她旁边，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][nɔːr][ˈiːv(ə)n] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] .
**but she neither answered him nor even met his glance .**
但 她 两者都不 回答 他 也不 甚至 遇见 他的 瞥一眼 .

但她既没有回答他，也没有正眼瞧他。

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevɪli] ['kʊʃnd] [kɑːr] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
**Sinking back in the corner of the heavily cushioned car , she closed her eyes ,**
下沉 后退 在 这 角落 的 这 重度 缓冲 车 , 她 关闭 她 眼睛 ,
[feɪnɪŋ] ['ʌtər] ['wɪrinəs] .
**feigning utter weariness .**
假装 说出 疲劳 .

她靠在车厢角落里厚厚的软垫上，闭上眼睛，假装非常疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [læst] [lʊk] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
**It was Griffeth's last look that haunted her thoughts .**
它 曾是 - 最后的 看 那 闹鬼的 她 想法 .

格里菲斯临终前的眼神一直萦绕在她心头。

[wʊd] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'sʌntə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [noʊt] .
**Would the girl Assunta give him her note .**
会 这 女孩 阿松塔 给 他 她 笔记 .

女孩阿松塔会把她的纸条给他吗?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [prə'feʃənəli] ,
**She knew that she had done wrong professionally ,**
她 知道 那 她 有 完毕 错误的 专业地 ,

她知道自己在职业上做错了事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['erər] ,
**that she had been guilty of almost an unpardonable error ,**
那 她 有 到过 有罪的 的 几乎 一个 不可饶恕的 错误 ,

她犯下了几乎不可饶恕的错误，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][wɔːrd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
**yet it was not of Ward she thought ,**
然而 它 曾是 不是 的 沃德 她 想法 ,

但她心想，那不是沃德的。

[nɔːr][ʌv; əv][ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [luːz] [ðə; ði] [ˌfaɪnæn'sɪrz]
**nor of Casanova and the chance that she might lose the financier's**
也不 的 卡萨诺瓦 和 这 机会 那 她 可能 失去 这 金融家的
['peɪtrənɪdʒ] .
**patronage .**
赞助 .

她既不想和卡萨诺瓦在一起，也不想失去这位金融家的赞助。

[ðə; ði] ['tendər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] “ ['sɜːrkə][ˌdæ'mɔˌreɪ] ” [fɪld] [hɜːr; hər] [breɪn] .
**The tender irresistible harmonies of “ Cerca d'Amore ” filled her brain .**
这 投标 无法抗拒 和声 的 “ 塞卡 达莫尔 ” 已填 她 脑 .

《Cerca d'Amore》温柔动人的旋律充满了她的脑海。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ - ]
**She could [ 193 ]**
她 可以 [ - ]

她可以[193]

['berli] [rɪ'zɪst] ['hʌmɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['muːdi] ['feɪsɪz]['æftər]
**barely resist humming them , and smiling defiantly at the two moody faces after**
仅仅 抵抗 哼唱 他们 , 和 微笑 公然挑衅 在 这 二 情绪化 面孔 后
[wɔːrd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,
**Ward joined them ,**
沃德 加入 他们 ,

几乎忍不住哼起了这些歌，沃德加入他们后，他对着那两张阴沉的脸露出了挑衅的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] .
**and the car turned towards the city .**
和 这 车 转向 向 这 城市 .

于是，汽车转向城市方向。

[wɔːrd] [smoʊkt] [smɔːl] [blæk] [sɪ'ɡɑːrz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]['heɪzi][wɪð; wɪθ]
**Ward smoked small black cigars until the interior of the car was hazy with**
沃德 熏制 小的 黑色的 雪茄 直到 这 内部的 的 这 车 曾是 朦胧 和
[smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪstroʊ] [kɔft] ['ɪrɪtəbli] ,
**smoke and the maestro coughed irritably ,**
抽烟 和 这 大师 咳嗽 易怒地 ,

沃德抽着黑色小雪茄，直到车内烟雾弥漫，大师烦躁地咳嗽起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɪrli] [wɑːtʃt] [kɑːr'loʊtə] .
**but the other man paid no attention to him , merely watched Carlota .**
但 这 其他 男人 有薪酬的 不 注意力 到 他 , 仅仅 观看 卡洛塔 .

但另一个人对他视而不见，只是看着卡洛塔。

[dʒɑːkoʊbɛli] ['ræmbəld] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [moʊ'tiːf] .
**Jacobelli rambled on during the trip , but always striking the same motif .**
雅各贝利 漫无目的地闲聊 在 期间 这 旅行 , 但 总是 引人注目 这 相同的 主题 .

雅各贝利在旅途中滔滔不绝，但始终围绕着同一个主题。

“ [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][dʒɑːkoʊbɛli] !
**“ This to me , to Jacobelli !**
“ 这 到 我 , 到 雅各贝利 !

“这话是说给我听的，说给雅各贝利听的！”

[maɪ] ['ɡretɪst] ['pjuːp(ə)l] ['dʒepədaiziz] [hɜːr; hər] [hoʊl] [kə'rɪr] [baɪ] [ ə'piəriŋ ] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][æt; ət]
**My greatest pupil jeopardizes her whole career by appearing prematurely at**
我的 最 瞳孔 危及 她 所有的 职业 经过 出现 过早 在
[ə; eɪ] ['tʃærəti] [feɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [kəm'poʊzər] . ”
**a charity fête for an unknown composer . ”**
一个 慈善机构 宴请 为了 一个 未知 作曲家 . ”

我最得意的学生因为提前出席一位不知名作曲家的慈善晚会而危及了自己的整个职业生涯。

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , ” [kɑːr'loʊtə][toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
**“ I did it for love of Italy , ” Carlota told him with sudden passion .**
“ 我 做过 它 为了 爱 的 意大利 , ” 卡洛塔 讲述 他 和 突然 热情 .

“我这样做是出于对意大利的热爱,”卡洛塔突然充满激情地告诉他。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['truːli][ə; eɪ]['peɪtriət] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɡlæd] . ”
**“ If you were truly a patriot , you would be glad . ”**
“ 如果 你 是 真的 一个 爱国者 , 你 会 是 高兴的 . ”

“如果你真是个爱国者，你会感到高兴的。”

“ [lʌv] [ʌv; əv] ['ɪtəli] !
**“ Love of Italy !**
“ 爱 的 意大利 !

“热爱意大利！”

” [dʒɑːkoʊbɛli] [ɡroʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [stroʊk] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] .
**” Jacobelli groaned at her stroke of diplomacy .**
” 雅各贝利 呻吟 在 她 中风 的 外交 .

雅各贝利对她这番外交手段感到不满，不禁呻吟了一声。

“ [bɑː] ! [lʌv] , [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] ['ɪtəli] .
**“ Bah ! Love , yes , but not for Italy .**
“ 呸 ! 爱 , 是的 , 但 不是 为了 意大利 .

“呸！爱，是的，但不是给意大利的爱。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['noʊbɑːdi] ,
**You are infatuated with this nobody ,**
你 是 迷恋 和 这 无人 ,

你迷恋上了这个无名小卒。

[ðɪs] ['læpə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [kriːm] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['nevinz] [sets] [fɔːr; fər] ['peɪtrənɪdʒ]
**this lapper from the saucer of cream people like Mrs . Nevins sets for patronage**
这 研磨机 从 这 碟子 的 奶油 人们 喜欢 太太 . 内文斯 套 为了 赞助
.
**:**
.

这是内文斯夫人等赞助人摆放的奶油碟子里的舔舐者。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [streɪn] [ɪn][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] .
**This is not the professional strain in you of the Paoli .**
这 是 不是 这 专业的 拉紧 在 你 的 这 保利 .

这不是保利人身上那种职业压力。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pɛ'piːnoʊ] - [streɪn] .
**This is the Peppino Trelango strain .**
这 是 这 佩皮诺 - 拉紧 .

这是佩皮诺·特雷兰戈菌株。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlkən] ['kʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['iːzi] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['peɪtrən] .
**He delighted in the silken cushion , the easy path of the rich patron .**
他 高兴极了 在 这 丝 软垫 , 这 简单的 小路 的 这 富有的 赞助人 .

他喜欢丝绸般的靠垫，喜欢富裕赞助人提供的轻松道路。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪŋgreɪt] !
**You are an ingrate !**
你 是 一个 忘恩负义的 !

你真是个忘恩负义的人!

” [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɔː'stɪrli] .
**” He folded his arms and leaned back austerely .**
” 他 折叠 他的 武器 和 倾斜 后退 简朴地 .

他双臂抱胸，神情严肃地向后靠去。

[kɑːr'loʊtə] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [wɔːrd] .
**Carlota forced herself to keep silent before Ward .**
卡洛塔 强制 她自己 到 保持 沉默的 前 沃德 .

卡洛塔强迫自己在沃德面前保持沉默。

[hiː; hi] [muːvd] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] ['betər] .
**He moved , shifting his position so that he might see her better .**
他 已搬 , 转变 他的 位置 所以 那 他 可能 看 她 更好的 .

他挪了挪身子，调整了一下位置，以便更好地看清她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ - ]
**She had drawn the [ 194 ]**
她 有 绘制 这 [ - ]

她画了[194]

['velvɪt] ['mʌŋks] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
**velvet monk's hood over her head ,**
天鹅绒 僧侣的 兜帽 超过 她 头 ,

她头上戴着天鹅绒僧侣兜帽，

[bʌt; bət] ['evri] [ɑːrk] [laɪt] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['reɪdiəns] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd]
**but every arc light they passed threw a flashing radiance into the car and**
但 每一个 弧 光 他们 通过了 扔 一个 闪烁 辐射 进入 这 车 和
[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [pjʊr] ,
**showed him her pure ,**
显示 他 她 纯的 ,

但他们经过的每一盏弧光灯都会向车内投射出闪烁的光芒，让他看到她纯洁的容颜。

['bjuːtɪf(ə)l] ['proʊfaɪl] , ['delɪkətli] ['roʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nɪr] ['prez(ə)ns]
**beautiful profile , delicately Roman , and the glamour of her near presence**
美丽的 轮廓 , 轻柔地 罗马 , 和 这 魅力 的 她 靠近 在场
[ 'ʌn'nəːvd ] [hɪm; ɪm] .
**unnerved him .**
不安 他 .

她侧脸轮廓优美，带着罗马式的优雅，她近在咫尺的魅力让他感到不安。

---

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] ['væljuː] ! ” [bɜːrst] [fɔːrθ]
**“ And those jewels which you have not the sense to value ! ” burst forth**
“ 和 那些 珠宝 哪个 你 有 不是 这 感觉 到 价值 ! ” 爆裂 前进
[dʒɑːkoʊbɛli] [ə'gen] .
**Jacobelli again .**
雅各贝利 再次 .

“还有那些你根本不懂珍惜的珠宝！”雅各贝利再次大声说道。

---

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɔːrn] [ðə; ði] [mɑː'keize] [tuː; tə] [ækt] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [pleɪs]
**“ I shall warn the Marchese to act at once as your guardian and place**
“ 我 将 警告 这 马尔凯塞 到 行为 在 一次 作为 你的 监护人 和 地方
[ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪfti] - [dɪ'pɑːzɪt] [vɔːlt] .
**them in the safety - deposit vault .**
他们 在 这 安全 - 订金 金库 .

“我将警告侯爵们立即履行监护人的职责，并将他们安置在保险库中。”

---

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] . ”
**You shall not have them to play with . ”**
你 将 不是 有 他们 到 玩 和 . ”

你们不准和它们一起玩。

---

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] .
**“ I do not want them in the vault .**
“ 我 做 不是 想 他们 在 这 金库 .

“我不想把它们放在保险库里。”

---

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sel] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [wɔːrd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]
**I shall sell them and pay you and Mr . Ward for everything and**
我 将 卖 他们 和 支付 你 和 先生 . 沃德 为了 一切 和
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪtəli] [wɪð; wɪθ] [mə'riːə] . ”
**return to Italy with Maria . ”**
返回 到 意大利 和 玛丽亚 . ”

我会把它们卖掉，把钱付给你和沃德先生，然后和玛丽亚一起回意大利。

---

“ [tuː; tə] ['ɪtəli] ! ” [rɪ'piːtɪd] [dʒɑːkoʊbɛli] ['draɪli] .
**“ To Italy ! ” repeated Jacobelli dryly .**
“ 到 意大利 ! ” 重复 雅各贝利 干巴巴地 .

“去意大利！”雅各贝利冷冷地重复道。

---

“ [ben] [troʊ'vɑːtoʊ] !
**“ Ben trovato !**
“ 本 特罗瓦托 !

“Ben trovato!

---

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] [hɪr] .
**With this boy here .**
和 这 男生 这里 .

和这个男孩在一起。

---

” [wɔːrd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] .
**” Ward looked with musing eyes at the bag beside the maestro .**
” 沃德 看起来 和 沉思 眼睛 在 这 包 旁 这 大师 .

沃德若有所思地看着大师身旁的包。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , “ [kʌm]
**“ When you are ready to dispose of them , ” he said deliberately , “ come**
“ 什么时候 你 是 准备好 到 处置 的 他们 , ” 他 说 故意地 , “ 来
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
**to me .**
到 我 .

“当你准备处理它们的时候,”他故意说道,“来找我。”

---

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
**I did not know you were in possession of these , but I have heard of the**
我 做过 不是 知道 你 是 在 拥有 的 这些 , 但 我 有 听到 的 这
['ruːbiz] .
**rubies .**
红宝石 .

我不知道你拥有这些东西，但我听说过红宝石。

---

[aɪ] [kə'lekt] [rer] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
**I collect rare jewels .**
我 收集 稀有的 珠宝 .

我收藏稀有珠宝。

---

[ðə; ði][ˌzærə'θuːstrə ] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['diːlɚz] ['ʌltɪmətli] ,
**The Zarathustra would be brought to me by dealers ultimately ,**
这 查拉图斯特拉 会 是 带来 到 我 经过 经销商 最终 ,

最终，《查拉图斯特拉如是说》会由书商带到我面前。

---

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [fʊl] [praɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”
**and I prefer to pay you the full price if you wish to part with it . ”**
和 我 更喜欢 到 支付 你 这 满的 价格 如果 你 希望 到 部分 和 它 . ”

如果你愿意出售，我宁愿支付全价。

---

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] , ” [kɑːr'loʊtə] [sed] ['klɪrli] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
**“ I will remember , ” Carlota said clearly , meeting his eyes for the first time .**
“ 我 将要 记住 , ” 卡洛塔 说 清楚地 , 会议 他的 眼睛 为了 这 第一的 时间 .

“我会记住的,”卡洛塔清晰地说，第一次与他对视。

---

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] ['entrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] .
**They left him at the Fifth Avenue entrance to his club .**
他们 左边 他 在 这 第五 大街 入口 到 他的 俱乐部 .

他们把他留在了他位于第五大道的俱乐部入口处。

---

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ - ]
**He made no further allusion to the [ 195 ]**
他 制成 不 更远 典故 到 这 [ - ]

他没有再提及[195]

---

['ruːbiz] , [ænd; ənd][kɑːr'loʊtə][fər'gɑːt][ðem; ðəm][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] - [flʌd] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt]
**rubies , and Carlota forgot them in listening to Jacobelli's flood of argument**
红宝石 , 和 卡洛塔 忘了 他们 在 聆听 到 - 洪水 的 争论
[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
**until they reached the apartment .**
直到 他们 达到 这 公寓 .

红宝石，卡洛塔在听雅各贝利滔滔不绝的争吵中忘记了它们，直到他们到达公寓。

---

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [ʌp] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] ['æftər][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
**She would throw up her career after all they had done for her ,**
她 会 扔 向上 她 职业 后 全部 他们 有 完毕 为了 她 ,

她竟然会放弃自己的事业，辜负他们为她所做的一切。

---

['mɪrli] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [piːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .
**merely in a fit of pique because they objected to her throwing herself away .**
仅仅 在 一个 合身 的 激起 因为 他们 反对 到 她 投掷 她自己 离开 .

仅仅是因为他们反对她自毁前程而一时恼怒。

[ðə; ði] [mɑː'keize] [ænd; ənd][mə'riːə][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .
**The Marchese and Maria had not returned .**
这 马尔凯塞 和 玛丽亚 有 不是 返回 .

侯爵和玛丽亚还没有回来。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] , ” [dɪ'klerd] [dʒɑːkoʊbɛli] .
**“ I shall not trust you , ” declared Jacobelli .**
“ 我 将 不是 相信 你 , ” 声明 雅各贝利 .

“我不会相信你，”雅各贝利说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .
**“ I shall guard you until they come back .**
“ 我 将 警卫 你 直到 他们 来 后退 .

“我会保护你，直到他们回来。”

” [kɑːr'loʊtə] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['vestɪbjuːl] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ]
**” Carlota faced him suddenly , in the small vestibule , her eyes brilliant with**
” 卡洛塔 面对 他 突然 , 在 这 小的 前厅 , 她 眼睛 杰出的 和
[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [praɪd] .
**resentment and pride .**
怨恨 和 自豪 .

“卡洛塔突然在狭小的门厅里面对着他，她的眼中闪烁着怨恨和骄傲的光芒。

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , [siː'njɔːr] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
**“ I prefer to be alone , signor , ” she told him .**
“ 我 更喜欢 到 是 独自的 , 签名者 , ” 她 讲述 他 .

“先生，我更喜欢一个人待着。”她告诉他。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [mʌst; məst] [end] [hɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
**“ I think even your authority must end here in my own home .**
“ 我 思考 甚至 你的 权威 必须 结尾 这里 在 我的 自己的 家 .

“我认为即使是你的权力也只能止步于此，不能再限制在我的家中。”

” [hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [boʊd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [bæk]
**” He stared at her in amazement , and bowed as he stepped back**
” 他 凝视 在 她 在 惊愕 , 和 鞠躬 作为 他 步 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
**from the door .**
从 这 门 .

他惊奇地盯着她，然后鞠了一躬，退后一步离开门口。

“ [aɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] [wɪtʃ] [fɪts] [juː; jʊ] , ['ɪŋgreɪt] !
**“ I repeat the one word which fits you , ingrate !**
“ 我 重复 这 一 单词 哪个 适合 你 , 忘恩负义的 !

我再说一遍，最能形容你的词就是“忘恩负义的人”!

” [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] [kɑːr'loʊtə][sæŋk][ɑːn]
**” The door closed , and in the sudden reaction of nervous tension Carlota sank on**
” 这 门 关闭 , 和 在 这 突然 反应 的 紧张的 紧张 卡洛塔 沉没 在
[ðə; ði] [loʊ] [kaʊtʃ] ,
**the low couch ,**
这 低的 长椅 ,

门关上了，卡洛塔突然因紧张而瘫倒在矮沙发上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
**her face on her arms .**
她 脸 在 她 武器 .

她的脸埋在手臂上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [twelv] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] [mɝ'iːəz] [desk] .
**It was nearly twelve by the clock on Maria's desk .**
它 曾是 几乎 十二 经过 这 钟 在 玛丽亚的 桌子 .

玛丽亚桌上的钟显示快十二点了。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [naʊ] ['eni] ['mɪnɪt] ,
**Surely they would come now any minute ,**
一定 他们 会 来 现在 任何 分钟 ,

他们肯定随时都会到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːkoʊbɛli][hæd; həd][æn; ən]
**and she would have to confess everything before Jacobelli had an**
和 她 会 有 到 承认 一切 前 雅各贝利 有 一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n] .
**opportunity of presenting his version .**
机会 的 呈现 他的 版本 .

她必须先坦白一切，雅各贝利才有机会陈述他的说法。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] [wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
**Somehow she felt the old Marchese would sympathize with her ,**
不知何故 她 毛毡 这 老的 马尔凯塞 会 同情 和 她 ,

她总觉得那位老侯爵会同情她。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌvwɑːjɑː'ʒ\\:(r)] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [ - ]
**he who was still a faithful voyageur along the coasts of romance , [ 196 ]**
他 WHO 曾是 仍然 一个 忠实 旅行者 沿着 这 海岸 的 浪漫 , [ - ]

他仍然是浪漫海岸的忠实旅行者[196]

[bʌt; bət][mə'riːə] [wʊd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'grætɪtuːd]
**but Maria would see only the wreck of her career and her ingratitude**
但 玛丽亚 会 看 仅有的 这 破坏 的 她 职业 和 她 忘恩负义
[tuː; tə][wɔːrd] .
**to Ward .**
到 沃德 .

但玛丽亚看到的只是她事业的毁灭以及她对沃德的忘恩负义。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['ruːbiz] .
**The memory of him brought back his offer to purchase the rubies .**
这 记忆 的 他 带来 后退 他的 提供 到 购买 这 红宝石 .

想起他，就想起了他提出购买红宝石的提议。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ]
**She opened the bag , and drew them out on the velvet cushions of the couch**
她 打开 这 包 , 和 画 他们 出去 在 这 天鹅绒 靠垫 的 这 长椅
.
**:**
.

她打开袋子，把它们拿出来放在沙发的天鹅绒垫子上。

[mə'riːə][hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['praɪsləs] , [ðiːz] ['gloʊɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] [ɪm'prɪznd] ['glɔːri] .
**Maria had called them priceless , these glowing bits of imprisoned glory .**
玛丽亚 有 称为 他们 无价 , 这些 发光 比特 的 被监禁 荣耀 .

玛丽亚称它们为无价之宝，这些闪耀着被囚禁荣光的碎片。

[ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [broʊ'keɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [ðer; ðər]['vɪvɪd] , [blʌd] - [red] [hjuː] ['fæsɪneɪtɪd]
**Against the gray brocade of the cushion , their vivid , blood - red hue fascinated**
反对 这 灰色的 锦缎 的 这 软垫 , 他们的 生动 , 血 - 红色的 色调 着迷
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

在灰色锦缎靠垫的映衬下，它们鲜艳的血红色调深深吸引了她。

[bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪl] [æt; ət][ðer; ðər] ['bjuːti] .
**but only with the thrill at their beauty .**
但 仅有的 和 这 刺激 在 他们的 美丽 .

但仅仅是被它们的美貌所吸引。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli][ɑːn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['læviʃt] .
**She was like Paoli on whom they had been lavished .**
她 曾是 喜欢 保利 在 谁 他们 有 到过 慷慨的 .

她就像他们曾慷慨对待过的保利一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kreɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] ['aʊtər] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] , [noʊ] [lʊr] [frʌm; frəm]
**There was no craving in her nature for outer ornamentation , no lure from**
那里 曾是 不 渴望 在 她 自然 为了 外 装饰 , 不 饵 从
[welθ] [ɔːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
**wealth or jewels .**
财富 或者 珠宝 .

她天性中没有对外表装饰的渴望，也没有对财富或珠宝的向往。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [naʊ] ['kjʊriəsli] , [hæf] [rɪ'gretfəli] .
**She touched them now curiously , half regretfully .**
她 感动 他们 现在 奇怪的是 , 一半 遗憾的是 .

她好奇地、带着一丝遗憾地触摸了它们。

[wɔːrd] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] ['pɜːrtʃəsər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]
**Ward had said he would become their purchaser at any time when she wished**
沃德 有 说 他 会 变得 他们的 购买者 在 任何 时间 什么时候 她 希望
[tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**to dispose of them .**
到 处置 的 他们 .

沃德曾表示，如果她想出售这些物品，他随时愿意成为买家。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɜːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði]
**She rose with quick resolution and searched for his telephone number in the**
她 玫瑰 和 快的 解决 和 搜索 为了 他的 电话 数字 在 这
[bʊk] .
**book .**
书 .

她迅速起身，下定决心在簿子里查找他的电话号码。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['ʃɑːrpnəs] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ruːm] .
**The bell rang with startling sharpness in the still room .**
这 钟 响铃 和 令人震惊 锐利度 在 这 仍然 房间 .

寂静的房间里，铃声突然尖锐地响起。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [eimz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [swɑːv] ,
**She raised the receiver , expecting to hear Ames , but the suave ,**
她 提高 这 接收者 , 期待 到 听到 艾姆斯 , 但 这 温文尔雅 ,

她举起听筒，本以为会听到艾姆斯的声音，但那位风度翩翩的......

['tʃɪri] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keize] ['saʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] .
**cheery tones of the Marchese sounded over the wire .**
欢快的 音调 的 这 马尔凯塞 听起来 超过 这 金属丝 .

马尔凯塞先生欢快的语气从电线中传了出来。

“ [mə'riːə] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ˌkæsə'noʊvəz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
**“ Maria would have me call you up before we went on to Casanova's reception ,**
“ 玛丽亚 会 有 我 称呼 你 向上 前 我们 去 在 到 卡萨诺瓦的 接待 ,

“玛丽亚会让我先给你打电话，然后再去参加卡萨诺瓦的招待会。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] .
**to be sure you were quite all right .**
到 是 当然 你 是 相当 全部 正确的 .

为了确保你一切安好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [jes] ?
**You are , yes ?**
你 是 , 是的 ?

你是吗?

[ðə; ði] ['hedeɪk] ['betər] ?
**The headache better ?**
这 头痛 更好的 ?

头痛好些了吗?

---

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] .
**Ah , that is good .**
啊 , 那 是 好的 .

啊，那很好。

---

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] , [ə'baʊt] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] .
**We may be late , about two , I think .**
我们 可能 是 晚的 , 关于 二 , 我 思考 .

我们可能会迟到，大概两点左右吧。

---

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rest] [jɔːr'self] , [ˌʌndər'stænd] . ”
**You are to rest yourself , understand . ”**
你 是 到 休息 你自己 , 理解 . ”

你得好好休息，明白吗?

---

“ [oʊ] , [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ - ]
**“ Oh , tell her I understand , and she is not [ 197 ]**
“ 哦 , 告诉 她 我 理解 , 和 她 是 不是 [ - ]

“哦，告诉她我明白了，但她不是[197]

---

['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [kɑːr'loʊtə] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] .
**even to think of me , ” Carlota exclaimed eagerly .**
甚至 到 思考 的 我 , ” 卡洛塔 惊呼 急切地 .

“甚至想到我,”卡洛塔兴奋地喊道。

---

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ʌp] .
**“ It was dear of you to call me up .**
“ 它 曾是 亲爱的 的 你 到 称呼 我 向上 .

“你给我打电话真是太好了。”

---

” [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp]['æftər][ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] ['læfɪŋ] , ['kɔːrtli] [rɪ'dʒɔɪndər] .
**” She hung up after the Marchese's laughing , courtly rejoinder .**
” 她 悬挂 向上 后 这 马尔凯塞的 笑 , 宫廷式 回复 .

“侯爵笑着礼貌地回敬了几句后，她就挂断了电话。”

---

[tuː] [hoʊl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .
**Two whole hours before they would return .**
二 所有的 小时 前 他们 会 返回 .

他们还要过整整两个小时才会回来。

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] .
**It seemed as if Fate had opened wide the way for her to go .**
它 似乎 作为 如果 命运 有 打开 宽的 这 方式 为了 她 到 去 .

命运似乎已经为她敞开了前进的道路。

---

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['wɔrdz] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊrəti] .
**She called Ward's number with surety .**
她 称为 病房 数字 和 保证 .

她自信地拨打了沃德的电话。

---

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] , [ˌɪʃɪ'gɑːki] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət]
**He had not yet returned , Ishigaki informed her , but was expected at**
他 有 不是 然而 返回 , 石垣 知情的 她 , 但 曾是 预期的 在
['eni] ['moʊmənt] .
**any moment .**
任何 片刻 .

石垣告诉她，他还没有回来，但应该随时都会回来。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
**He would give him the message .**
他 会 给 他 这 信息 .

他会把消息转达给他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [loʊ] [red] - [brɪk]
**At the same moment Georges paused before a row of low red - brick**
在 这 相同的 片刻 乔治 暂停 前 一个 排 的 低的 红色的 - 砖
['bɪldɪŋz] [ɑːn] [iːst] ['twenti] - [eɪtθ] [striːt] ,
**buildings on East Twenty - Eighth Street ,**
建筑物 在 东方 二十 - 第八 街道 ,

就在这时，乔治在东二十八街一排低矮的红砖建筑前停了下来。

[tɔːrdz] ['leksɪŋtən] ['ævənuː] .
**towards Lexington Avenue .**
向 列克星敦 大街 .

朝列克星顿大道方向。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] , ['praɪvət] - [ ə'piəriŋ ] ['rezɪdənsɪz] .
**They were very quiet , private - appearing residences .**
他们 是 非常 安静的 , 私人的 - 出现 住宅 .

这些住宅非常安静，看起来很私密。

['næroʊ] , [wʌn] - ['stɔːri] [pɔːtʃiz] [ʌv; əv]['aɪərn] [grɪl] - [wɜːrk] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ]
**Narrow , one - story porches of iron grill - work clung to each , overhung with**
狭窄的 , 一 - 故事 门廊 的 铁 炙烤 - 工作 紧紧抓住 到 每个 , 悬垂 和
['skrɔːni] ,
**scrawny ,**
瘦弱的 ,

狭窄的单层铁栅栏门廊紧贴着每栋房子，上面垂挂着瘦弱的树枝，

['rʌgɪd] [vaɪnz] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [sɔɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['veɪkeɪt] .
**rugged vines that defied the city soil to make them vacate .**
崎岖 藤蔓 那 违抗 这 城市 土壤 到 制作 他们 腾空 .

顽强的藤蔓无视城市的土壤，迫使它们离开。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːrbər] [ʃɑːp] , [dɪ'skriːt] ['siːmɪŋ] [ænd; ənd]
**In the basement of one was a barber shop , discreet seeming and**
在 这 地下室 的 一 曾是 一个 理发师 店铺 , 慎重 似乎 和
.
**customerless .**
无顾客 .

其中一栋楼的地下室里有一家理发店，看起来很不起眼，而且没有顾客。

[ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪn] , “ [bʌl'geriən] ['restrɑːnt] .
**The second floor of another bore a small sign , “ Bulgarian Restaurant .**
这 第二 地面 的 其他 钻孔 一个 小的 符号 , “ 保加利亚语 餐厅 .

另一栋楼的二楼挂着一块小招牌，“保加利亚餐厅”。

” [iːtʃ] ['kærid] ['oʊvər][ɪts] ['entrəns] [bel] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] , ['peɪstɪd][tuː; tə][ðə; ði] [brɪk] , “
**” Each carried over its entrance bell a slip of white paper , pasted to the brick , “**
” 每个 携带 超过 它是 入口 钟 一个 滑 的 白色的 纸 , 粘贴 到 这 砖 , “
['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] .
**Furnished Rooms .**
提供 房间 .

“每间房的入口门上都贴着一张白纸条，上面写着：‘家具齐全的房间。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hɪr] | , | [ðen] | , | ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] | ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] | , | [nɑːt] | ['noʊɪŋ] | ['sɜːrt(ə)nli] | [wɪtʃ] | [haʊs] | [held] |
| **”** | **Here** | **,** | **then** | **,** | **Georges** | **hesitated** | **,** | **not** | **knowing** | **certainly** | **which** | **house** | **held** |
| ” | 这里 | , | 然后 | , | 乔治 | 犹豫了一下 | , | 不是 | 会心 | 当然 | 哪个 | 房子 | 握住 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ɑːbdʒekt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [kwest] | . |
| **the** | **object** | **of** | **his** | **quest** | **.** |
| 这 | 目的 | 的 | 他的 | 寻求 | . |

“这时，乔治犹豫了，因为他并不确定哪所房子里藏着他要寻找的东西。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 危险的遗产(The dangerous inheritance)

## 第9/13页

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ˈæftər] | [ˈmɪdnaɪt] | [baɪ] | [faɪv] | [ˈmɪnɪts] | . |
| **It** | **was** | **after** | **midnight** | **by** | **five** | **minutes** | **.** |
| 它 | 曾是 | 后 | 午夜 | 经过 | 五 | 分钟 | . |

当时已经过了午夜五分钟。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [laɪts] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈrestrɑːnt] | [ bəːnd ] | [loʊ] | . |
| **The** | **lights** | **in** | **the** | **restaurant** | **burned** | **low** | **.** |
| 这 | 灯 | 在 | 这 | 餐厅 | 烧伤 | 低的 | . |

餐厅里的灯光很暗。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [ˈfʊtfɔːl] | [daʊn] | [ðə; ði] | [striːt] | [tɔːrdz] | [ðə; ði] | [ˈsʌbweɪ] | [ˈsteɪʃ(ə)n] | [meɪd] | [hɪm; ɪm] | [tɜːrn] | . |
| **A** | **footfall** | **down** | **the** | **street** | **towards** | **the** | **subway** | **station** | **made** | **him** | **turn** | **.** |
| 一个 | 人流量 | 向下 | 这 | 街道 | 向 | 这 | 地铁 | 车站 | 制成 | 他 | 转动 | . |

街上传来地铁站方向的脚步声，他转过身去。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [leɪt] | [pəˈdestriən] | [ | - | ] |
| **The** | **late** | **pedestrian** | **[** | **198** | **]** |
| 这 | 晚的 | 行人 | [ | - | ] |

已故行人[198]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [jʌŋ] | [ænd; ənd] | [ɪn] | [ˈiːvnɪŋ] | [dres] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [ˈreɪnkoʊt] | [ˈflæpɪŋ] | [bæk] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ swəːliŋ ] | [ˈɔːtəm] | [wɪnd] |
| **was** | **young** | **and** | **in** | **evening** | **dress** | **,** | **with** | **a** | **raincoat** | **flapping** | **back** | **in** | **the** | **swirling** | **autumn** | **wind** |
| 曾是 | 年轻的 | 和 | 在 | 晚上 | 裙子 | , | 和 | 一个 | 雨衣 | 扑 | 后退 | 在 | 这 | 旋转 | 秋天 | 风 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

她年轻貌美，身着晚礼服，雨衣在呼啸的秋风中猎猎作响。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [er] | [wʌz; wəz] | [dæmp] | [ænd; ənd] | [ˈsɔːlti] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [sent] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈɪnkʌmɪŋ] | [taɪd] | [ʌp] | [ðə; ði] | [iːst] | [ˈrɪvər] |
| **The** | **air** | **was** | **damp** | **and** | **salty** | **with** | **the** | **scent** | **of** | **the** | **incoming** | **tide** | **up** | **the** | **East** | **River** |
| 这 | 空气 | 曾是 | 潮湿 | 和 | 咸 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 即将到来 | 潮 | 向上 | 这 | 东方 | 河 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

空气潮湿而咸涩，弥漫着东河涨潮的气息。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ˈstɑːrtɪd] | [ʌp] | [ðə; ði] | [steps] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [haʊs] | [nekst] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ˈrestrɑːnt] | [wen] | [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] | [ əˈkɔst ] | [hɪm; ɪm] | . |
| **He** | **started** | **up** | **the** | **steps** | **of** | **the** | **house** | **next** | **to** | **the** | **restaurant** | **when** | **Georges** | **accosted** | **him** | **.** |
| 他 | 开始 | 向上 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 房子 | 下一个 | 到 | 这 | 餐厅 | 什么时候 | 乔治 | 被骚扰 | 他 | . |

他开始走上餐馆隔壁房子的台阶，这时乔治拦住了他。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪd] | [hiː; hi] | [noʊ] | [wer] | [ə; eɪ] | [mæn] | [neɪmd] | - | [lɪvd] | , | - | - | ? |
| **Did** | **he** | **know** | **where** | **a** | **man** | **named** | **Steccho** | **lived** | **,** | **Ferad** | **Steccho** | **?** |
| 做过 | 他 | 知道 | 在哪里 | 一个 | 男人 | 命名 | - | 居住地 | , | - | - | ? |

费拉德·斯特乔，他知道一个名叫斯特乔的人住在哪里吗?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [dəunt] | [lɪv; laɪv] | [əˈraʊnd] | [hɪr] | , | ” | [eimz] | [rɪˈplaɪd] | . |
| **“** | **I** | **don't** | **live** | **around** | **here** | **,** | **”** | **Ames** | **replied** | **.** |
| “ | 我 | 不 | 居住 | 大约 | 这里 | , | ” | 艾姆斯 | 回复 | . |

“我不住在这附近,”艾姆斯回答说。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**“ Wait a minute .**
“ 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[aɪl] [æsk][maɪ] [frend] .
**I'll ask my friend .**
患病的 问 我的 朋友 .

我问问我的朋友。

” [hiː; hi] [tæpt] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] ['aɪərn] [pɔːrtʃ] ,
**” He tapped upon one of the windows opening on the narrow iron porch ,**
” 他 轻敲 之上 一 的 这 视窗 开幕 在 这 狭窄的 铁 门廊 ,

他敲了敲狭窄铁门廊上的一扇窗户，

[ænd; ənd][bəuθ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] [kwɪr] , [sɔːft] ['hɑːrməni] [ʌv; əv]
**and both heard the sound of a violin within , a queer , soft harmony of**
和 两个都 听到 这 声音 的 一个 小提琴 之内 , 一个 酷儿 , 柔软的 和谐 的
['ʌndəˌtəʊnz] .
**undertones .**
弦外之音 .

两人都听到了里面传来小提琴的声音，一种奇特的、柔和的低音和谐。

[də'miːtri, d'miːtri][sæt] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ə; eɪ][ 'bæɡdæd ] [bə'zɑːr] ,
**Dmitri sat cross - legged on his couch like a merchant in a Bagdad bazaar ,**
德米特里 卫星 叉 - 腿 在 他的 长椅 喜欢 一个 商人 在 一个 巴格达 市场 ,

德米特里像巴格达集市上的商人一样，盘腿坐在沙发上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['twɪstɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**his head twisted over his violin as though it had been the head of a**
他的 头 扭曲 超过 他的 小提琴 作为 尽管 它 有 到过 这 头 的 一个
[ɡɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [held] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
**girl he loved held in the curve of his arm .**
女孩 他 喜爱 握住 在 这 曲线 的 他的 手臂 .

他的头扭过小提琴，仿佛他手臂弯里抱着的是他心爱的女孩的头。

[ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] - ,
**On a stool beside the table was Steccho ,**
在 一个 凳子 旁 这 桌子 曾是 - ,

桌子旁边的凳子上坐着斯特乔。

['bruːɪŋ] ['kɔːfi] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hændəld] ['kɑːpər] [ɜːrn][hiː; hi] [held] ['oʊvər][ə; eɪ] ['breɪʒər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] .
**brewing coffee in a long - handled copper urn he held over a brazier of charcoal .**
酿造 咖啡 在 一个 长的 - 处理 铜 瓮 他 握住 超过 一个 火盆 的 木炭 .

他用一个长柄铜壶在装满木炭的火盆上煮咖啡。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [bʌt; bət][də'miːtri, d'miːtri]
**He started up at the sound of a step on the porch , but Dmitri**
他 开始 向上 在 这 声音 的 一个 步 在 这 门廊 , 但 德米特里
[kɑːmd] [hɪm; ɪm] .
**calmed him .**
平静下来 他 .

他听到门廊上有脚步声，吓了一跳，但德米特里安抚了他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ɡrɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
**“ It is only Griff , ” he said , rising to open the door .**
“ 它 是 仅有的 格里夫 , ” 他 说 , 上升 到 打开 这 门 .

“是格里夫，”他一边说着，一边起身去开门。

[eimz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .
**Ames stood on the threshold , his hand on the knob .**
艾姆斯 站立 在 这 临界点 , 他的 手 在 这 旋钮 .

艾姆斯站在门槛上，手放在门把手上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪʒər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk] [wer] - - [lɪvd] .
**And the boy at the brazier heard him ask where Ferad Steccho lived .**
和 这 男生 在 这 火盆 听到 他 问 在哪里 - - 居住地 .

火盆旁的男孩听到他问费拉德·斯特乔住在哪里。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɔːrn][də'miːtri, d'miːtri] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['ænsər]
**Before he could warn Dmitri , Georges had caught the answer**
前 他 可以 警告 德米特里 , 乔治 有 捕捉 这 回答
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ 'bəuiŋ ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . [ - ]
**and was bowing before him . [ 199 ]**
和 曾是 鞠躬 前 他 . [ - ]

乔治还没来得及警告德米特里，就已经听到了答案，并向他鞠躬。[199]

“ [aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [aɪ] [fɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
**“ I disturb you , I fear , ” he said gravely .**
“ 我 打扰 你 , 我 害怕 , ” 他 说 严重地 .

“恐怕我打扰到您了,”他严肃地说。

“ [aɪ] ['mɪrli] [sɔːt] [æn; ən][oʊld] [frend] .
**“ I merely sought an old friend .**
“ 我 仅仅 寻求 一个 老的 朋友 .

我只是想找一位老朋友。

” - [feɪs] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [fɪr] .
**” Steccho's face was rigid with alarm and fear .**
” - 脸 曾是 死板的 和 警报 和 害怕 .

“斯特乔的脸上充满了惊恐和恐惧，表情僵硬。”

[ðə; ði] [skɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [haɪ] , ['swɔːrði] ['tʃiːkˌbəʊnz] .
**The skin seemed to tighten over his high , swarthy cheekbones .**
这 皮肤 似乎 到 拧紧 超过 他的 高的 , 黝黑的 颧骨 .

他高耸黝黑的颧骨上的皮肤似乎绷紧了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] ,
**His eyes were brilliant ,**
他的 眼睛 是 杰出的 ,

他的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] [mɪr] [laɪn][ʌv; əv] [red] [ɪn][ðə; ði] ['greɪɪŋ] [tæn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**his lips a mere line of red in the graying tan of his face .**
他的 嘴唇 一个 仅仅 线 的 红色的 在 这 灰白 棕褐色 的 他的 脸 .

他嘴唇上只有一道淡淡的红色，在他灰白的肤色上显得格外醒目。

“ [aɪ] [kʌm] !
**“ I come !**
“ 我 来 !

“我来了！”

” [hiː; hi] [ri'spɔndid] . [ - ]
**” he responded . [ 200 ]**
” 他 回应 . [ - ]

他回答说。[200]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
**CHAPTER XV**
章 十五

第十五章

[də'miːtri, d'miːtri][leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .
**Dmitri laid aside his violin , his eyebrows lifted querulously .**
德米特里 铺设 旁边 他的 小提琴 , 他的 眉毛 抬起 抱怨地 .

德米特里放下小提琴，不满地挑了挑眉。

“ [naʊ] ,

**“ Now ,**

“ 现在 ,

“现在，

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [blæk] - [b'raʊd] [ˌgrenə'dɪr] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] ['θreʃhoʊld] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [sker] [maɪ] [frend] ?

**why do you suppose that black - browed grenadier comes to my threshold at dead of night and scares my friend ?**

为什么 做 你 认为 那 黑色的 - 眉毛 掷弹兵 来 到 我的 临界点 在 死的 的 夜晚 和 惊吓 我的 朋友 ?

你认为为什么那个黑眉掷弹兵会在深夜来到我家门口吓唬我的朋友?

[sɪt] [daʊn] , [grɪf] , [sɪt] [daʊn] .

**Sit down , Griff , sit down .**

坐 向下 , 格里夫 , 坐 向下 .

坐下，格里夫，坐下。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪstɪd] [bɪ'fɔːr] ,

**You shall have such a sup of coffee as you have never tasted before ,**

你 将 有 这样的 一个 上 的 咖啡 作为 你 有 绝不 尝过 前 ,

你将品尝到一种你从未尝过的咖啡。

['pjʊrɪst] ['mokər] [streɪt] [frʌm; frəm][ me'diːnə ][ɪn][ə; eɪ] [sæk] .

**purest Mocha straight from Medina in a sack .**

最纯净的 摩卡 直的 从 麦地那 在 一个 解雇 .

最纯正的摩卡咖啡，直接从麦地那装袋而来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [eɪ] ? ”

**The boy was frightened , eh ? ”**

这 男生 曾是 害怕 , 嗯 ? ”

那男孩吓坏了，是吗?

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ” [eimz] [ri'tɔːtid] .

**“ I didn't notice his face , ” Ames retorted .**

“ 我 没有 注意 他的 脸 , ” 艾姆斯 反驳 .

“我没注意到他的脸,”艾姆斯反驳道。

“ [gɑːd] , [bʌt; bət][aɪm]['taɪərd] !

**“ God , but I'm tired !**

“ 上帝 , 但 我是 疲劳的 !

“天哪，我好累！”

“ [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['æftər] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [bəuθ] [koʊts] .

**” He stretched out full length on the couch after throwing off both coats .**

” 他 拉伸 出去 满的 长度 在 这 长椅 后 投掷 离开 两个都 外套 .

“他脱掉两件外套后，便四仰八叉地躺在沙发上。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] , [də'miːtri, d'miːtri] .

**“ You are absolutely right , Dmitri .**

“ 你 是 绝对地 正确的 , 德米特里 .

“你说得完全正确，德米特里。”

[sə'saɪəti] [ɪz][ðə; ði] ['pɪtfɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] , [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [mɪ'rɑːʒz] . ”

**Society is the pitfall and delusion , the desert of mirages . ”**

社会 是 这 陷阱 和 错觉 , 这 沙漠 的 海市蜃楼 . ”

社会是陷阱和幻象，是海市蜃楼般的荒漠。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] , [ðen] , [ðə; ði] ['ɑːprə] ?

**“ It is not a success , then , the opera ?**

“ 它 是 不是 一个 成功 , 然后 , 这 歌剧 ?

那么，这部歌剧就称不上成功吗?

[wer] [ɪz][kɑːrˈloʊtə] ?
**Where is Carlota ?**
在哪里 是 卡洛塔 ?

卡洛塔在哪里?

" [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ˈbælənst] [ʌnˈstedəli] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**" Dmitri talked with a cigarette balanced unsteadily in one corner of his**
" 德米特里 谈话 和 一个 卷烟 均衡 不稳定地 在 一 角落 的 他的
[maʊθ] ,
**mouth ,**
嘴 ,

德米特里说话时，嘴里摇摇晃晃地叼着一根香烟。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ˈdeftli] [ˈɪntuː] [smɔːl] [kʌps] .
**and poured off the top of the coffee deftly into small cups .**
和 倾倒 离开 这 顶部 的 这 咖啡 巧妙地 进入 小的 杯子 .

然后熟练地将咖啡顶部的汁液倒入小杯子中。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [roʊz] [ɔːr] [ˈɔrɪndʒ] [ˈwɔːtər] , [jes] ? "
**" You like a dash of rose or orange water , yes ? "**
" 你 喜欢 一个 短跑 的 玫瑰 或者 橙子 水 , 是的 ? "

“你喜欢加一点玫瑰水或橙子水，对吗? ”

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] .
**" I don't care what you give me .**
" 我 不 关心 什么 你 给 我 .

“我不在乎你给我什么。”

[aɪˈd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ˈliːθi] [ˈkɑːkteɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , " [groʊn] [eimz] .
**I'd drink a Lethe cocktail to - night , " groaned Ames .**
ID 喝 一个 忘川 鸡尾酒 到 - 夜晚 , " 呻吟 艾姆斯 .

“我今晚想喝一杯忘川鸡尾酒,”艾姆斯呻吟道。

" [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] .
**" They took her away from me , Dmitri .**
" 他们 采取 她 离开 从 我 , 德米特里 .

“他们把她从我身边带走了，德米特里。”

[ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [pʊr] [ɔːr] [ˈfrendləs] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
**She isn't poor or friendless or anything of that sort .**
她 不是 贫穷的 或者 没有朋友 或者 任何事物 的 那 种类 .

她既不穷，也不孤单，或者其他类似的情况。

[its] [ - ]
**It's [ 201 ]**
它是 [ - ]

它是[201]

[ə; eɪ] [dæmd] [laɪ] .
**a damned lie .**
一个 该死的 说谎 .

彻头彻尾的谎言。

[ʃiːz] [ðə; ði] [ˈgrændɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈtæliən][ˈdiːvə] , [ˌpeɪˈoʊli, ˈpaʊli] , [ænd; ənd][ ˈɔːgdən ][wɔːrd]
**She's the granddaughter of the great Italian diva , Paoli , and Ogden Ward**
她是 这 孙女 的 这 伟大的 意大利语 女伶 , 保利 , 和 奥格登 沃德
[ɪz][hɜːr; hər][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈbækər] .
**is her financial backer .**
是 她 金融的 支持者 .

她是意大利著名歌后保利的孙女，奥格登·沃德是她的投资人。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːks] , [læd] , [ˌaɪ ˈtiː] [riːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][ˈroʊmæns][ɪz]
**It reeks , lad , it reeks of the commonplace , and the rose of romance is**
它 臭气熏天 , 小伙子 , 它 臭气熏天 的 这 平凡 , 和 这 玫瑰 的 浪漫 是
[ə; eɪ][ˈwaɪərd] [frɔːd] . ”
**a wired fraud . ”**
一个 有线 欺诈罪 . ”

孩子，这玩意儿散发着庸俗的气息，浪漫的玫瑰不过是精心炮制的骗局。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] , ” [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] [riˈspɔndid] [ˈtʃɪrfəli] .
**“ That is very good , ” Dmitri responded cheerfully .**
“ 那 是 非常 好的 , ” 德米特里 回应 愉快地 .

“那太好了,”德米特里高兴地回答道。

“ [ə; eɪ][ˈwaɪərd] [frɔːd] [ˈpedld] [baɪ][ðə; ði][fəˈkɪr] [hoʊp] [ɑːn] [striːt] [ˈkɔːrnərz] [tuː; tə] [kætʃ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [bɔɪz]
**“ A wired fraud peddled by the fakir Hope on street corners to catch just such boys**
“ 一个 有线 欺诈罪 兜售 经过 这 苦行僧 希望 在 街道 角落 到 抓住 只是 这样的 男孩们
[æz; əz] [jɔːrˈself] .
**as yourself .**
作为 你自己 .

“这是骗子霍普在街角兜售的一种诈骗手段，专门用来诱骗像你这样的男孩。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**I told you all about it and you would not listen to me .**
我 讲述 你 全部 关于 它 和 你 会 不是 听 到 我 .

我已经把事情都告诉你们了，你们却根本不听。

[iːtʃ] [ˈlʌvər] [ɪˈmædʒɪnz][hiː; hi][ɪz] [kəmˈpliːtli] [əˈrɪdʒən(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [juˈniːk] [ədˈventʃər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
**Each lover imagines he is completely original in his unique adventure when it is**
每个 情人 想象 他 是 完全地 原来的 在 他的 独特的 冒险 什么时候 它 是
[ˈmɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][ˈrɑːndəl] [sʌŋ] [ˈoʊvər] [əˈɡen] .
**merely the same old rondel sung over again .**
仅仅 这 相同的 老的 圆盘 唱 超过 再次 .

每个恋人都以为自己在独一无二的冒险中是完全原创的，而实际上只不过是同一首老歌一遍又一遍地唱着而已。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [daʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ]
**She is too beautiful to doubt , but the more beautiful they are the more you**
她 是 也 美丽的 到 怀疑 , 但 这 更多的 美丽的 他们 是 这 更多的 你
[ʃʊd; ʃəd] [daʊt] .
**should doubt .**
应该 怀疑 .

她美得让人无法怀疑，但越是美貌的人，越应该心存疑虑。

” [eimz] [sæt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] .
**” Ames sat up , his head bowed .**
” 艾姆斯 卫星 向上 , 他的 头 鞠躬 .

艾姆斯坐了起来，低着头。

“ [juː; jʊ] [siː] ,
**“ You see ,**
“ 你 看 ,

“你看，

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][wʌn] [wɪl] [bɪˈliːv] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
**the worst of it is no one will believe I did not know who she was all the time**
这 最差 的 它 是 不 一 将要 相信 我 做过 不是 知道 WHO 她 曾是 全部 这 时间
.
**.**
.

最糟糕的是，没有人会相信我之前竟然不知道她是谁。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv]['^aidəj][dʒɑːkoʊbɛli] ,

**She is the accredited pupil of Guido Jacobelli ,**

她 是 这 认证 瞳孔 的 圭多 雅各贝利 ,

她是圭多·雅各贝利的正式学生。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] ['pʌblɪkli] [æz; əz][maɪ]['pjuːp(ə)l] .

**and yet she permitted me to introduce her publicly as my pupil .**

和 然而 她 允许 我 到 介绍 她 公开 作为 我的 瞳孔 .

然而，她却允许我公开介绍她是我的学生。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [meɪk] - [bɪ'liːv] [tiːtʃ]

**Why did she ever come down to the Square and let me make - believe teach**

为什么 做过 她 曾经 来 向下 到 这 正方形 和 让 我 制作 - 相信 教

[hɜːr; hər] ?

**her ?**

她 ?

她当初为什么会来到广场，让我假装教她呢？

” ['dɪ'miːtriz] ['aɪˌbraʊz] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [ɪk'spresɪvli] ['æktɪv] .

**” Dmitri's eyebrows again became expressively active .**

” 德米特里的 眉毛 再次 成为 富有表现力地 积极的 .

德米特里的眉毛再次生动地扬了起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['taɪni] [glæs] [dɪ'kæntər] ['ɪntuː] [iːtʃ]

**He shook a few drops of orange water from a tiny glass decanter into each**

他 摇晃 一个 很少 滴 的 橙子 水 从 一个 微小的 玻璃 醒酒器 进入 每个

[kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

**cup of coffee ,**

杯子 的 咖啡 ,

他从一个小型玻璃醒酒器里倒了几滴橙色水到每杯咖啡里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

**and his next remark was apparently a diversion .**

和 他的 下一个 评论 曾是 显然 一个 导流 .

而他接下来的话显然是在转移话题。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [plʌk] [ðɪs] [roʊz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ? ” [ - ]

**“ Have you tried to pluck this Rose of Romance ? ” [ 202 ]**

“ 有 你 尝试 到 采摘 这 玫瑰 的 浪漫 ? ” [ - ]

“你试过摘下这朵浪漫玫瑰吗？”[202]

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

**“ Oh , she knows I love her , of course .**

“ 哦 , 她 知道 我 爱 她 , 的 课程 .

“哦，她当然知道我爱她。”

[juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðoʊz] [θɪŋz] ['aʊtraɪt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['pɝːsənz] [laɪk] [kɑːr'loʊtə]

**You don't have to tell those things outright when you are persons like Carlota**

你 不 有 到 告诉 那些 事物 直接 什么时候 你 是 人 喜欢 卡洛塔

[ænd; ənd][maɪ'self] . ”

**and myself . ”**

和 我 . ”

像卡洛塔和我这样的人，没必要把那些事说得那么直白。

“ [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

**“ Ah , to be sure , you sing it to each other ;**

“ 啊 , 到 是 当然 , 你 唱歌 它 到 每个 其他 ;

“啊，当然，你们会互相唱这首歌；

[juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'vaɪn] ['hɑːməniz] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

**you play it in divine harmonies on the piano .**

你 玩 它 在 神圣的 和声 在 这 钢琴 .

你用钢琴演奏出天籁般的和谐乐章。

[aɪ] [fər'get] . ”
**I forget . ”**
我 忘记 . ”

我忘了。

“ [θæŋk] [gɑːd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”
**“ Thank God , that is all . ”**
“ 感谢 上帝 , 那 是 全部 . ”

“感谢上帝，事情就到此为止了。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][let][hɜːr; hər] ['kæri] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn]
**“ Then you have not let her carry away your heart and offer of marriage in**
“ 然后 你 有 不是 让 她 携带 离开 你的 心 和 提供 的 婚姻 在
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][goʊld]['bɑːnbɑːn] [keɪs] ?
**her little gold bonbon case ?**
她 小的 金子 糖果 案件 ?

“那么，你没有让她用她的小金糖盒把你的心和求婚都带走吧？”

” [eimz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɪzrəbli] .
**” Ames shook his head miserably .**
” 艾姆斯 摇晃 他的 头 惨痛地 .

艾姆斯沮丧地摇了摇头。

“ [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
**“ No one will ever believe I did not know who she was , ” he repeated .**
“ 不 一 将要 曾经 相信 我 做过 不是 知道 WHO 她 曾是 , ” 他 重复 .

“没有人会相信我不知道她是谁，”他重复道。

“ [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] [bæk] [ɪn]
**“ She merely told me that her people , her own people , were all dead back in**
“ 她 仅仅 讲述 我 那 她 人们 , 她 自己的 人们 , 是 全部 死的 后退 在
['ɪtəli] .
**Italy .**
意大利 .

“她只是告诉我，她的人民，她自己的人民，都在意大利去世了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['neɪbərhʊd] [ə'raʊnd]
**Of course I thought she just came to me from some neighborhood around**
的 课程 我 想法 她 只是 来了 到 我 从 一些 邻里 大约
[ðə; ði]['kwɔːrtər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lɪvd] . ”
**the quarter until you warned me where she really lived . ”**
这 四分之一 直到 你 警告 我 在哪里 她 真的 居住地 . ”

当然，我一开始以为她只是住在附近某个街区，直到你告诉我她真正的住址。

“ [maɪ] [bɔɪ] , ” [də'miːtri, d'miːtri] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] , “ [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] .
**“ My boy , ” Dmitri comforted him , “ you love the indefinite .**
“ 我的 男生 , ” 德米特里 安慰 他 , “ 你 爱 这 不定 .

“我的孩子，”德米特里安慰他说，“你喜欢不确定的东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ di'speld ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [treɪld] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]
**It would have dispelled the illusion to have trailed her into the bosom of**
它 会 有 驱散 这 错觉 到 有 拖着 她 进入 这 怀 的
[hɜːr; hər]['fæməli] .
**her family .**
她 家庭 .

如果能一路跟随她来到她家人的怀抱，就能打破这种幻想。

[ə; eɪ]['fæməli][ɪz][soʊ] ['kɑːmənpleɪs] . ”
**A family is so commonplace . ”**
一个 家庭 是 所以 平凡 . ”

家庭是如此平凡的事情。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [drest] [ˈsɪmpli] . ”
**“ But she always dressed simply . ”**
“ 但 她 总是 穿着 简单地 . ”

但她总是穿着朴素。

“ [ˈsɪmpli] ?
**“ Simply ?**
“ 简单地 ?

“简单地?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊˈdiːst][ænd; ənd] [ˈteɪlər] .
**You do not recognize the art of the modiste and tailor .**
你 做 不是 认出 这 艺术 的 这 女装设计师 和 裁缝 .

你不懂服装设计师和裁缝的技艺。

[aɪ][hæv; həv][maɪˈself] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [koʊt][ɔːr] [gaʊn] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ɔːl] [aʊt]
**I have myself seen her wearing a coat or gown that must have cost all out**
我 有 我 已见 她 穿着 一个 外套 或者 袍 那 必须 有 成本 全部 出去
[ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpærənt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
**of reason to her apparent circumstances ,**
的 原因 到 她 明显 情况 ,

我亲眼见过她穿一件外套或长袍，那件衣服的价格显然与她的经济状况极不相符。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪˈspel][jʊr; jər] [ˈhæpinəs] .
**but I said nothing to dispel your happiness .**
但 我 说 没有什么 到 打消 你的 幸福 .

但我什么也没说，以免破坏你的幸福。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər] [ˈveri] [ - ]
**There was also her voice , her hand , her very [ 203 ]**
那里 曾是 还 她 嗓音 , 她 手 , 她 非常 [ - ]

还有她的声音，她的手，她非常[203]

[ˈmænər] .
**manner .**
方式 .

方式。

[grɪf] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][blaɪnd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ] [ˌentərˈteɪnd] [æn; ən][ˈeɪndʒl]
**Griff , you were blind not to see and know you entertained an angel**
格里夫 , 你 是 瞎的 不是 到 看 和 知道 你 娱乐 一个 天使
[ˌʌnəˈwerz] . ”
**unawares . ”**
不知情 . ”

格里夫，你真是瞎了眼，竟然没看到也没意识到你招待了一位天使。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈsɪŋɪŋ] - [fiːəmɛtə] - [tuː; tə] - [naɪt] ,
**“ I suppose she thought she was helping me , singing ' Fiametta ' to - night ,**
“ 我 认为 她 想法 她 曾是 帮助 我 , 歌唱 - 菲亚梅塔 - 到 - 夜晚 ,
[ænd; ənd] [ɪnˈsted] ,
**and instead ,**
和 反而 ,

“我想她以为今晚唱《Fiametta》是在帮我，但实际上，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈruːɪn][maɪ] [hoʊl] [kəˈrɪr] .
**it will ruin my whole career .**
它 将要 废墟 我的 所有的 职业 .

这会毁了我的整个职业生涯。

[ðeɪ] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ʌn'θɪŋkəbl] [ænd; ənd] [dʒaɪ'gæntɪk] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['ɪmpjədəns]
**They will call it an unthinkable and gigantic piece of unpardonable impudence**
他们 将要 称呼 它 一个 不可思议 和 巨大 片 的 不可饶恕的 厚颜无耻
[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [dʒɑːkoʊbɛli] ['fɪnɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . ”
**by the time Jacobelli finishes with me . ”**
经过 这 时间 雅各贝利 完成 和 我 . ”

等雅各贝利跟我说完话，他们肯定会说这是不可饶恕的、令人发指的厚颜无耻之举。

“ [stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
**“ Stop thinking of yourself all the time .**
“ 停止 思维 的 你自己 全部 这 时间 .

不要总是想着自己。

[wʌt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? ” [wɔːrnd] [də'miːtri, d'miːtri] ['dʒentli] .
**What of her ? ” warned Dmitri gently .**
什么 的 她 ? ” 警告 德米特里 轻轻地 .

“她怎么样了？”德米特里温和地提醒道。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bɛlv'wɑːr] .
**“ She did not want to go to Belvoir .**
“ 她 做过 不是 想 到 去 到 贝尔沃 .

“她不想去贝尔沃。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] ['evər] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
**She did not want ever even to sing in public ,**
她 做过 不是 想 曾经 甚至 到 唱歌 在 民众 ,

她甚至都不想在公开场合唱歌。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['renɪgeɪd] .
**and you made her do it for you , you renegade .**
和 你 制成 她 做 它 为了 你 , 你 叛逆者 .

你这个叛徒，竟然让她为你这么做。

[juː; jʊ] [get] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] .
**You get back to your own case .**
你 得到 后退 到 你的 自己的 案件 .

你继续处理你自己的案子。

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [tuː] ? ”
**Do you not think she is suffering too ? ”**
做 你 不是 思考 她 是 痛苦 也 ? ”

你不觉得她也很痛苦吗?

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] , [aɪ'd] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn] [ə'laɪv] , ” [eimz] [dɪ'klerd] ['fɜːrvəntli] .
**“ If I thought she were , I'd be the happiest man alive , ” Ames declared fervently .**
“ 如果 我 想法 她 是 , ID 是 这 最快乐 男人 活 , ” 艾姆斯 声明 热切地 .

“如果我认为她是，我将成为世界上最幸福的人,”艾姆斯热情地宣称。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kɛrz] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðɪs] ['wʊdnt] [end] ['evriθɪŋ] , [aɪ]
**“ If I thought she really cares anything for me , that this wouldn't end everything , I**
“ 如果 我 想法 她 真的 关心 任何事物 为了 我 , 那 这 不会 结尾 一切 , 我
[miːn] . ”
**mean . ”**
意思是 . ”

“如果我认为她真的在乎我，如果这件事不会就此结束，我的意思是。”

“ [juː; jʊ] [miːn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [gɜːrl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ,
**“ You mean , if she is the girl you believe her to be ,**
“ 你 意思是 , 如果 她 是 这 女孩 你 相信 她 到 是 ,

“你的意思是，如果她真是你认为的那个女孩，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ʌp] ?
**she will not give you up ?**
她 将要 不是 给 你 向上 ?

她不会放弃你吧?

” [də'miːtri, d'miːtri] [bluː] ['weɪvərɪ] , ['vaɪələt] [əʊvzl] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [said] .
**” Dmitri blew wavery , violet ovals into the air and sighed .**
” 德米特里 吹 摇摆不定 , 紫色 椭圆 进入 这 空气 和 叹了口气 .

德米特里向空中吹出一阵阵紫色的波浪形烟雾，叹了口气。

“ [aɪ][duː][nɑːt] ['envi] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪ'tɜːrnəli] [siːk] [tuː; tə] [wɪn] [jʊr; jər][aɪ'diːəl] ,
**“ I do not envy you people who eternally seek to win your ideal ,**
“ 我 做 不是 嫉妒 你 人们 WHO 永恒 寻找 到 赢 你的 理想的 ,

“我不羡慕你们这些永远追求理想的人，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [də'mestɪkeɪtɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
**to bring it to earth , and make it domesticated , so to speak .**
到 带来 它 到 地球 , 和 制作 它 家养的 , 所以 到 说话 .

把它带到地球上，让它被驯化，或者说，让它被驯服。

['pɑːsəbli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɡretɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**Possibly this is the greatest thing that could have happened to either of you .**
可能 这 是 这 最 事物 那 可以 有 发生 到 任何一个 的 你 .

这或许是你们俩遇到的最好的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ 'lʌvəz ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [ 'dænti ][ænd; ənd] ['bitrɪs] .
**You will be like the most wonderful lovers in the world — Dante and Beatrice .**
你 将要 是 喜欢 这 最多 精彩的 恋人 在 这 世界 — 但丁 和 贝娅特丽丝 .

你们会像世界上最美好的恋人——但丁和贝阿特丽切一样。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɡretɪst] [ʌv; əv] [ - ]
**To me they are the greatest of [ 204 ]**
到 我 他们 是 这 最 的 [ - ]

在我看来，他们是最伟大的[204]

[ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪnli] [aɪ'diːəl] .
**all because they are divinely ideal .**
全部 因为 他们 是 神圣地 理想的 .

这一切都是因为他们完美无瑕。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd] [faɪv] ['tʃɪldrən] ,
**My dear boy , he had a wife and five children ,**
我的 亲爱的 男生 , 他 有 一个 妻子 和 五 孩子们 ,

我亲爱的孩子，他有妻子和五个孩子。

[jet] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][ 'ɑːnəu ] [wʌns] , ['oʊnli] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði]
**yet he beheld her at the bridge over the Arno once , only once , in the**
然而 他 观看 她 在 这 桥 超过 这 阿诺 一次 , 仅有的 一次 , 在 这
['krɪmz(ə)n] [ɡaʊn] ,
**crimson gown ,**
赤红 袍 ,

然而，他只在阿诺河上的桥上见过她一次，仅一次，她身穿那件深红色的长裙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] [lʌv] .
**and he immortalized her with his ideal love .**
和 他 永垂不朽 她 和 他的 理想的 爱 .

他用自己理想中的爱情使她永垂不朽。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːɔːlɔː] | [pə'zest] | [fræn'tʃɛskəz] | [ə'vaʊəl] | , | ['æbəˌlɑːrd] | [hæd; həd] | [hɪz; ɪz] | ['meməriz] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [sel] | , | [jet] | [ 'dænti ] | , |
| **Paolo** | **possessed** | **Francesca's** | **avowal** | **,** | **Abelard** | **had** | **his** | **memories** | **in** | **his** | **cell** | **,** | **yet** | **Dante** | **,** |
| 保罗 | 拥有 | 弗朗西斯卡的 | 承认 | , | 阿伯拉尔 | 有 | 他的 | 回忆 | 在 | 他的 | 细胞 | , | 然而 | 但丁 | , |

保罗拥有弗朗西斯卡的誓言，阿伯拉尔在牢房里保留着记忆，然而但丁，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['pɑːvərti] | [ʌv; əv] | ['ɜːrθli] | ['hæpinəs] | [ə'teɪnd] | [ðə; ði] | [em'pɪrɪən] | ['fɑːloʊɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [driːm] | . | ” |
| **in** | **his** | **poverty** | **of** | **earthly** | **happiness** | **attained** | **the** | **empyrean** | **following** | **his** | **dream** | **.** | **”** |
| 在 | 他的 | 贫困 | 的 | 尘世的 | 幸福 | 已达到 | 这 | 天界 | 下列的 | 他的 | 梦 | . | ” |

他虽生活贫乏，却追随梦想，最终抵达了天堂。

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [noʊ] | . |
| **“** | **I** | **know** | **.** |
| “ | 我 | 知道 | . |

“我知道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪl] | [tel] | [hɜːr; hər] | [ɔːl] | [ðæt] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [θɪŋ] | , | [tuː] | . |
| **They'll** | **tell** | **her** | **all** | **that** | **sort** | **of** | **thing** | **,** | **too** | **.** |
| 他们会 | 告诉 | 她 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | , | 也 | . |

他们也会把这些事告诉她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | ['piːp(ə)l] | [huː] | [meɪk] | [ə; eɪ] | ['fetɪʃ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˌɪmə'tɪriəl] | , | [huː] | [bɪ'liːv] | [ðæt] | [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] | [kɪlz] | , | [ə'mjuːz] | [ˌem 'iː] | . | ” |
| **You** | **people** | **who** | **make** | **a** | **fetish** | **of** | **the** | **immaterial** | **,** | **who** | **believe** | **that** | **realization** | **kills** | **,** | **amuse** | **me** | **.** | **”** |
| 你 | 人们 | WHO | 制作 | 一个 | 恋物癖 | 的 | 这 | 无关紧要 | , | WHO | 相信 | 那 | 实现 | 杀戮 | , | 娱乐 | 我 | . | ” |

你们这些把虚无缥缈的东西奉为圭臬，认为领悟真理会致命的人，真让我觉得好笑。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ə'mjuːzmənt] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['prɪvəlɪdʒ] | [ʌv; əv] | [juːθ] | , | ” | [də'miːtri, d'miːtri] | ['ænsər] | . |
| **“** | **Amusement** | **is** | **the** | **privilege** | **of** | **youth** | **,** | **”** | **Dmitri** | **answered** | **.** |
| “ | 娱乐 | 是 | 这 | 特权 | 的 | 青年 | , | ” | 德米特里 | 回答 | . |

“娱乐是年轻人的特权,”德米特里回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wʌt] | [juː; jʊ] | [duː] | [nɑːt] | [wɪʃ] | [tuː; tə] | [ˌʌndər'stænd] | [ɔːr] | [ɪn'dʒɔɪ] | , | [juː; jʊ] | [læf] | [ə'weɪ] | , | [bʌt; bət] | [aɪ] | [tel] | [juː; jʊ] | , |
| **“** | **What** | **you** | **do** | **not** | **wish** | **to** | **understand** | **or** | **enjoy** | **,** | **you** | **laugh** | **away** | **,** | **but** | **I** | **tell** | **you** | **,** |
| “ | 什么 | 你 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 理解 | 或者 | 享受 | , | 你 | 笑 | 离开 | , | 但 | 我 | 告诉 | 你 | , |

“你不愿理解或享受的事物，你会一笑置之，但我告诉你，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | [lʌv] | , | [ɪf] | ['riːəlaɪzd] | , | [wɪl] | [kɪl] | [ðə; ði] | ['dʒiːniəs] | [ʌv; əv] | [juː; jʊ] | [bəuθ] | , |
| **your** | **love** | **,** | **if** | **realized** | **,** | **will** | **kill** | **the** | **genius** | **of** | **you** | **both** | **,** |
| 你的 | 爱 | , | 如果 | 已实现 | , | 将要 | 杀 | 这 | 天才 | 的 | 你 | 两个都 | , |

你们的爱情一旦实现，将会扼杀你们两人的才华。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [faɪnd] | [jɔːr'selvz] | [wɪð; wɪθ] | [klɪpt] | [wɪŋz] | , |
| **and** | **you** | **will** | **find** | **yourselves** | **with** | **clipped** | **wings** | **,** |
| 和 | 你 | 将要 | 寻找 | 你们自己 | 和 | 剪辑 | 翅膀 | , |

你们将会发现自己的翅膀被剪掉了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [də'mestɪkeɪtɪd] | [waɪld] | [swɔnz] | ['evər] | ['jɜːrnɪŋ] | ['æftər] | [ðə; ði] | [bluː] | [leɪnz] | [ʌv; əv] | [flaɪt] | . | ” |
| **domesticated** | **wild** | **swans** | **ever** | **yearning** | **after** | **the** | **blue** | **lanes** | **of** | **flight** | **.** | **”** |
| 家养的 | 荒野 | 天鹅 | 曾经 | 渴望 | 后 | 这 | 蓝色的 | 车道 | 的 | 航班 | . | ” |

被驯化的野生天鹅永远渴望飞翔的蓝色航线。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['evri] | [fə'lɑːsəfər] | [lʌvz] | [ðə; ði] | [saʊnd] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [vɔɪs] | ['betər] | [ðæn; ðən] | [ðæt] | [ʌv; əv] | ['eni] | ['wʊmən] ， |
| **“** | **Every** | **philosopher** | **loves** | **the** | **sound** | **of** | **his** | **own** | **voice** | **better** | **than** | **that** | **of** | **any** | **woman ,** |
| “ | 每一个 | 哲学家 | 爱 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | 更好的 | 比 | 那 | 的 | 任何 | 女士 ， |

“每个哲学家都更喜欢自己的声音，而不是任何女人的声音。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | [sed] | [eimz] | . |
| **”** | **said** | **Ames** | **.** |
| ” | 说 | 艾姆斯 | . |

艾姆斯说道。

| | | |
|---|---|---|
| [də'miːtri, d'miːtri] | ['tʃʌkld] | . |
| **Dmitri** | **chuckled** | **.** |
| 德米特里 | 轻笑 | . |

德米特里轻笑了一声。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðæt] | [ɪz] | ['pɑːsəb(ə)l] | , | [kwaɪt] | ['pɑːsəb(ə)l] | , | [maɪ] | [frend] . |
| **“** | **That** | **is** | **possible** | **,** | **quite** | **possible** | **,** | **my** | **friend .** |
| “ | 那 | 是 | 可能的 | , | 相当 | 可能的 | , | 我的 | 朋友 . |

“这很有可能，我的朋友。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪʃ] | [aɪ] | [maɪt] | [kɔːl] | [maɪ'self] | [ə; eɪ] | [fə'lɑːsəfər] | , | [bʌt; bət] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ə; eɪ] | [pʊr] | ['mɑːrksmən] . |
| **I** | **wish** | **I** | **might** | **call** | **myself** | **a** | **philosopher** | **,** | **but** | **I** | **am** | **a** | **poor** | **marksman .** |
| 我 | 希望 | 我 | 可能 | 称呼 | 我 | 一个 | 哲学家 | , | 但 | 我 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 神射手 . |

我希望自己能称得上哲学家，可惜我的枪法很差。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɪ'lɒsəfəz] | [ɑːr; ər] | [men] | [huː] | [ʃuːt] | ['ment(ə)l] | [ʃɑːfts] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['bʊlz] | - | [aɪ] | [ʌv; əv] | [truːθ] . |
| **Philosophers** | **are** | **men** | **who** | **shoot** | **mental** | **shafts** | **at** | **the** | **bull's** | **-** | **eye** | **of** | **truth .** |
| 哲学家 | 是 | 男人 | WHO | 射击 | 精神的 | 轴 | 在 | 这 | 公牛的 | - | 眼睛 | 的 | 真相 . |

哲学家是那些用思想的箭矢瞄准真理靶心的人。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | ['nevər] | [hɪt] | [ðə; ði] | ['ɪnər] | ['sɜːrk(ə)l] | [maɪ'self] | . | ” | [ | - | ] |
| **I** | **have** | **never** | **hit** | **the** | **inner** | **circle** | **myself** | **.** | **”** | **[** | **205** | **]** |
| 我 | 有 | 绝不 | 打 | 这 | 内 | 圆圈 | 我 | . | ” | [ | - | ] |

我本人从未进入过核心圈子。”[205]

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [eimz] | [dræŋk] | [hɪz; ɪz] | ['kɔːfi] | ['θɜːrstɪli] | [ænd; ənd] | [riːtʃt] | [hɪz; ɪz] | [kʌp] | [fɔːr; fər] | [mɔːr] . |
| **Ames** | **drank** | **his** | **coffee** | **thirstily** | **and** | **reached** | **his** | **cup** | **for** | **more .** |
| 艾姆斯 | 喝 | 他的 | 咖啡 | 口渴地 | 和 | 达到 | 他的 | 杯子 | 为了 | 更多的 . |

艾姆斯咕咚咕咚地喝着咖啡，伸手去拿杯子再要一杯。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [dəunt] | [priːtʃ] | [æt; ət] | [ˌem 'iː] | , | [də'miːtri, d'miːtri] | , | ” | [hiː; hi] | [sed] | ['bɪtərli] . |
| **“** | **Don't** | **preach** | **at** | **me** | **,** | **Dmitri** | **,** | **”** | **he** | **said** | **bitterly .** |
| “ | 不 | 布道 | 在 | 我 | , | 德米特里 | , | ” | 他 | 说 | 苦涩地 . |

“别对我指手画脚，德米特里，”他愤愤不平地说。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [hæv; həv] | [kʌm] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | [fɔːr; fər] | [streɪt] | [əd'vaɪs] | , | [nɑːt] | [ə; eɪ] | [lɑːt] | [ʌv; əv] | ['æksiːəmz] . |
| **“** | **I** | **have** | **come** | **to** | **you** | **for** | **straight** | **advice** | **,** | **not** | **a** | **lot** | **of** | **axioms .** |
| “ | 我 | 有 | 来 | 到 | 你 | 为了 | 直的 | 建议 | , | 不是 | 一个 | 很多 | 的 | 公理 . |

“我来找你是为了寻求直接的建议，而不是一堆空洞的理论。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [tel] | [ˌem 'iː] | [wʌt] | [tuː; tə] | [duː] . |
| **Tell** | **me** | **what** | **to** | **do .** |
| 告诉 | 我 | 什么 | 到 | 做 . |

告诉我该怎么做。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [gɔːn] | [ə'weɪ] | [wɪð; wɪθ] | [wɔːrd] | [ænd; ənd] | [dʒɑːkoʊbɛli] . |
| **She** | **has** | **gone** | **away** | **with** | **Ward** | **and** | **Jacobelli .** |
| 她 | 有 | 已消失 | 离开 | 和 | 沃德 | 和 | 雅各贝利 . |

她和沃德、雅各贝利一起离开了。

[ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] . ”
**They will keep her from me . ”**
他们 将要 保持 她 从 我 . ”

他们会阻止我见到她。

“ [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] , ” [dəˈmiːtri, dˈmiːtri][toʊld][hɪm; ɪm] .
**“ Wait patiently with confidence , ” Dmitri told him .**
“ 等待 耐心 和 信心 , ” 德米特里 讲述 他 .

“耐心等待，充满信心，”德米特里告诉他。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
**“ You will hear from her .**
“ 你 将要 听到 从 她 .

你会收到她的消息。

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ðæt] [wei] .
**Women are that way .**
女性 是 那 方式 .

女人就是这样。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][dɪˈvaɪn] [sɪksθ] [sens] [ðæt] [telz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪdz] [ˈsʌfərɪŋz] .
**There is some divine sixth sense that tells them of the beloved's sufferings .**
那里 是 一些 神圣的 第六 感觉 那 讲述 他们 的 这 心爱之人 苦难 .

他们似乎拥有某种神圣的第六感，能够感知到爱人的痛苦。

[steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] .
**Stay here with me to - night .**
停留 这里 和 我 到 - 夜晚 .

今晚留下来陪我吧。

” [eimz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
**” Ames refused .**
” 艾姆斯 拒绝 .

艾姆斯拒绝了。

[ðə; ði] [ˈkɔːfi] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
**The coffee had rested and stimulated him .**
这 咖啡 有 休息 和 刺激 他 .

咖啡让他休息了一会儿，又让他精神焕发。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈwɑːntɪd] [kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [biˈliːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]
**He merely wanted companionship and the talk with one who believed in his**
他 仅仅 通缉 友谊 和 这 讲话 和 一 WHO 相信 在 他的
[səkˈses] .
**success .**
成功 .

他只是想要有人陪伴，想和相信他成功的人聊聊天。

[ˈdɪˈmiːtriz][ˈɑːptɪmɪzəm] [rɪˈstɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] .
**Dmitri's optimism restored his own confidence in himself .**
德米特里的 乐观 恢复 他的 自己的 信心 在 他自己 .

德米特里的乐观态度重拾了他的自信。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] , [hiː; hi] [sed] ,
**He would walk on down to the Square , he said ,**
他 会 走 在 向下 到 这 正方形 , 他 说 ,

他说他会走到广场去。

[ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrd] [frʌm; frəm][kɑːrˈloʊtə] .
**and wait there for some word from Carlota .**
和 等待 那里 为了 一些 单词 从 卡洛塔 .

在那里等卡洛塔的消息。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kɑːnt] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪz] , ” [də'miːtri, d'miːtri] [sed]
**“ What a pity you can't sit down in this mood and improvise , ” Dmitri said**
“ 什么 一个 遗憾 你 不能 坐 向下 在 这 情绪 和 凑合 , ” 德米特里 说
[rɪ'gretfəli] .
**regretfully .**
遗憾的是 .

“真可惜，在这种心情下，你不能坐下来即兴发挥，”德米特里遗憾地说。

“ [ðɪs] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [wen] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
**“ This way you will only walk it off , when if you could but express it in**
“ 这 方式 你 将要 仅有的 走 它 离开 , 什么时候 如果 你 可以 但 表达 它 在
['mjuːzɪk] — [ɑː] ,
**music — ah ,**
音乐 — 啊 ,

“这样你只能把它抛诸脑后，但如果你能用音乐来表达它——啊，

[maɪ] [frend] , [wʌt] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mæd] [lʌvz] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] [mudz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
**my friend , what we owe to the mad loves and erratic moods of genius .**
我的 朋友 , 什么 我们 欠 到 这 疯狂的 爱 和 不稳定的 情绪 的 天才 .

我的朋友，我们亏欠天才疯狂的爱和反复无常的情绪。

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][ɪts] ['sʌfərɪŋ] .
**I drink to its suffering .**
我 喝 到 它是 痛苦 .

我为它的苦难干杯。

” [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [eimz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['kɑːmrædli] ['fæʃ(ə)n]
**” He accompanied Ames to the door and waved his hand in comradely fashion**
” 他 伴随 艾姆斯 到 这 门 和 挥手 他的 手 在 同志 时尚
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**to him ,**
到 他 ,

他陪着艾姆斯走到门口，友好地向他挥了挥手。

['wɑtʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ - ]
**watching until he had turned the corner of [ 206 ]**
观看 直到 他 有 转向 这 角落 的 [ - ]

一直看着，直到他转过拐角[206]

['mædɪsn] ['ævənuː] .
**Madison Avenue .**
麦迪逊 大街 .

麦迪逊大道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
**Then , with a quick sigh of relief ,**
然后 , 和 一个 快的 叹 的 宽慰 ,

然后，他迅速松了口气。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər]
**he ran his fingers through his hair and crossed the balcony to see if there**
他 跑 他的 手指 通过 他的 头发 和 交叉 这 阳台 到 看 如果 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] - ['wɪndoʊ] [nekst] [dɔːr] .
**was a light in Steccho's window next door .**
曾是 一个 光 在 - 窗户 下一个 门 .

他用手指梳了梳头发，然后走到阳台上，看看隔壁斯特乔的窗户里有没有灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ,
**It was dark ,**
它 曾是 黑暗的 ,

天色已黑。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nɑːb] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ]

**but as his hand touched the knob it came in contact with a letter which**

但 作为 他的 手 感动 这 旋钮 它 来了 在 接触 和 一个 信 哪个

[hæd; həd] [bɪn] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

**had been stuck in the door .**

有 到过 卡住 在 这 门 .

但当他的手碰到门把手时，却碰到了卡在门上的一封信。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [riːˈlaitid] [ðə; ði] [ˈbreɪʒər] [tuː; tə] [meɪk]

**He went back to his own quarters slowly , and relighted the brazier to make**

他 去 后退 到 他的 自己的 四分之一 缓慢地 , 和 重新点燃 这 火盆 到 制作

[freʃ] [ˈkɔːfi] .

**fresh coffee .**

新鲜的 咖啡 .

他缓缓回到自己的房间，重新点燃火盆煮咖啡。

[ðə; ði] [ˈletər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːlnʌt] [stænd] [wer] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

**The letter lay on the black walnut stand where he dropped it .**

这 信 躺 在 这 黑色的 核桃 站立 在哪里 他 掉落 它 .

信就放在他丢弃的黑胡桃木架子上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪld] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈenvəloʊp] [əˈtestɪd] ,

**It had been mailed in New York , the outer envelope attested ,**

它 有 到过 邮寄 在 新的 约克 , 这 外 信封 已证实 ,

外层信封显示，这封信是从纽约寄出的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd]

**but when he examined it closely he was certain there was a second**

但 什么时候 他 检查 它 密切 他 曾是 肯定 那里 曾是 一个 第二

[ˈenvəloʊp] [ˌɪnˈsaɪd] .

**envelope inside .**

信封 里面 .

但当他仔细检查后，他确信里面还有第二个信封。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [meɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sent] [ɑːn] [θruː] [ˈsiːkrət] [ˈtʃænlz]

**It was so that his own mail came to him , sent on through secret channels**

它 曾是 所以 那 他的 自己的 邮件 来了 到 他 , 发送 在 通过 秘密 频道

[frʌm; frəm][ ˈsəufiə; səuˈfiːə ] .

**from Sofia .**

从 索菲亚 .

他的邮件就是这样通过索非亚的秘密渠道寄到他手中的。

[hiː; hi] [mjuːzd] [ˈspekjələtɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [nuːz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [kənˈteɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , - .

**He mused speculatively on the news it might contain for the boy , Steccho .**

他 沉思 推测性地 在 这 消息 它 可能 包含 为了 这 男生 , - .

他若有所思地猜测，这封信里可能会给男孩斯泰乔带来什么消息。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈʃʊrli] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [ʌv; əv]

**He would surely return to tell him what the midnight visitor had wanted of**

他 会 一定 返回 到 告诉 他 什么 这 午夜 游客 有 通缉 的

[hɪm; ɪm] .

**him .**

他 .

他一定会回来告诉他，那个午夜来访者想要他做什么。

[ˈpɑːsəbli] [ðɪs] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt] .

**Possibly this letter had been a forerunner of the visit .**

可能 这 信 有 到过 一个 先行者 的 这 访问 .

或许这封信是此次访问的前兆。

[nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [məˈriːnə] , [noʊ] [daʊt] .
**News from the mother and little sister Maryna , no doubt .**
消息 从 这 母亲 和 小的 姐姐 玛丽娜 , 不 怀疑 .

无疑是母亲和妹妹玛丽娜带来的消息。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfʊtfɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [striːt] , [bʌt; bət] [nʌn]
**He lifted his head listeningly for a footfall along the silent street , but none**
他 抬起 他的 头 - 为了 一个 人流量 沿着 这 沉默的 街道 , 但 没有任何
[keɪm] .
**came .**
来了 .

他抬起头，侧耳倾听寂静街道上的脚步声，但什么也没有发生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɑːrkoʊl] [bleɪz] [æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] ,
**And he leaned over the charcoal blaze as the moments passed ,**
和 他 倾斜 超过 这 木炭 火焰 作为 这 时刻 通过了 ,

他俯身靠近炭火，时间一分一秒地过去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ɪkˈspektənsi] [ʌv; əv] [fɪr] .
**with a brooding look that was the very expectancy of fear .**
和 一个 沉思 看 那 曾是 这 非常 预期 的 害怕 .

他眼神阴沉，仿佛在预示着恐惧。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈdraɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] - [kɑːr] [prəˈsiːdid]
**Through the wooded drives of the north end of the Park Jurka's car proceeded**
通过 这 树木繁茂的 驱动 的 这 北 结尾 的 这 公园 - 车 继续
[ˈsloʊli] .
**slowly .**
缓慢地 .

尤尔卡的车缓缓驶过公园北端的林荫小道。

[ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] , - [ˈhʌdld] . [ - ]
**On the seat facing the Count , Steccho huddled . [ 207 ]**
在 这 座位 面向 这 数数 , - 蜷缩着 . [ - ]

在伯爵对面的座位上，斯特乔蜷缩着身子。[207]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ˈskæntəli] .
**It was chilly in the early morning , and he was dressed scantily .**
它 曾是 寒冷 在 这 早期的 早晨 , 和 他 曾是 穿着 稀疏地 .

清晨天气寒冷，他衣着单薄。

[ðə; ði] [ˈmæstərfʊlnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [stoʊl] [hɪz; ɪz][vaɪˈtæləti][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**The masterfulness of the other stole his vitality from him .**
这 精湛技艺 的 这 其他 偷窃 他的 活力 从 他 .

对方的精湛技艺夺走了他的活力。

[hiː; hi] [felt] [kaʊd] [ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
**He felt cowed and driven against his will .**
他 毛毡 胆怯 和 驱动 反对 他的 将要 .

他感到自己被迫屈服，违背了自己的意愿。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [pəˈnʌmbrə] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrk] [laɪt] [hiː; hi] [wʊd] [glæns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
**As they passed the penumbra of an arc light he would glance up at the**
作为 他们 通过了 这 半影 的 一个 弧 光 他 会 瞥一眼 向上 在 这
[ˈhænsəm] ,
**handsome ,**
英俊的 ,

当他们穿过弧光灯的阴影时，他会抬头瞥一眼那位英俊的男子。

[ˈiːzi] - [ˈmænərd] [ˈfɪgjər] [ˈɑːpəzɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈlɪvɪd] [ˈheɪtrɪd] .
**easy - mannered figure opposite , his eyes filled with livid hatred .**
简单的 - 有礼貌的 数字 对面的 , 他的 眼睛 已填 和 铁青 仇恨 .

对面是一个举止温和的人，他的眼中充满了刻骨的仇恨。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [slɪpt] [ə; eɪ][kɑːg] ['sʌmwer] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [jet] ,
**“ You have slipped a cog somewhere , I do not know just where yet ,**
“ 你 有 滑倒了 一个 齿轮 某处 , 我 做 不是 知道 只是 在哪里 然而 ,

“你某个环节出了问题，但我还不知道具体是哪个环节出了问题。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [dʒɝːkə] [sed] .
**but it will come to me , ” Jurka said .**
但 它 将要 来 到 我 , ” 尤尔卡 说 .

“但它终究会来到我身边,”尤尔卡说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][duː]
**“ You have been following the girl for a month and you tell me you do**
“ 你 有 到过 下列的 这 女孩 为了 一个 月 和 你 告诉 我 你 做
[nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] .
**not know where the jewels are .**
不是 知道 在哪里 这 珠宝 是 .

“你跟踪那个女孩一个月了，却告诉我你不知道珠宝在哪里。”

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][læst] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”
**Where were you last night when she left the house wearing them ? ”**
在哪里 是 你 最后的 夜晚 什么时候 她 左边 这 房子 穿着 他们 ? ”

昨晚她穿着那条裤子出门的时候你在哪儿?

“ [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ɔːl] [deɪ] , ” - [toʊld][hɪm; ɪm] [ɪk'saɪtɪdli] .
**“ I had watched all day , ” Steccho told him excitedly .**
“ 我 有 观看 全部 天 , ” - 讲述 他 兴奋地 .

“我看了一整天,”斯特乔兴奋地告诉他。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] - [tə'bækoʊ] [stɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
**“ I was in Vorga's tobacco store on the corner in the afternoon .**
“ 我 曾是 在 - 烟草 店铺 在 这 角落 在 这 下午 .

“那天下午，我在街角的沃加烟草店里。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['entrəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
**You can see the entrance from his window .**
你 能 看 这 入口 从 他的 窗户 .

从他的窗户可以看到入口。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pæst] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] . ”
**She could not have passed out without my having seen her . ”**
她 可以 不是 有 通过了 出去 没有 我的 拥有 已见 她 . ”

如果没有我看到，她不可能昏倒。

“ [juː; jʊ][laɪ] !
**“ You lie !**
“ 你 说谎 !

你撒谎!

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][də'miːtri, d'miːtri] - .
**You were with Dmitri Kavec .**
你 是 和 德米特里 - .

你当时和德米特里·卡韦茨在一起。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [noʊn] [spaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntɝ'næʃənəlz] .
**He is a known spy of the Internationals .**
他 是 一个 已知 间谍 的 这 国际 .

他是国际纵队的一名知名间谍。

[dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ 'səufiə; səu'fiːə ] ?
**Did you meet him in Sofia ?**
做过 你 见面 他 在 索菲亚 ?

你在索非亚见过他吗?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | [kloʊzd] | [hɪz; ɪz] | [lɪps] | ['stʌbərnli] | . |
| **”** | **Steccho** | **closed** | **his** | **lips** | **stubbornly** | **.** |
| ” | - | 关闭 | 他的 | 嘴唇 | 固执地 | . |

斯特乔固执地闭上了嘴。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [də'miːtri, d'miːtri] | [wʌz; wəz] | [hɪz; ɪz] | [frend] | . |
| **Dmitri** | **was** | **his** | **friend** | **.** |
| 德米特里 | 曾是 | 他的 | 朋友 | . |

德米特里是他的朋友。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [kɑːr] | [sped] | [θruː] | [ə; eɪ] | [ 'kəːviŋ ] | ['roʊdweɪ] | [raʊnd] | [ðə; ði] | [beɪs] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['rɑːki] | ['presəpɪs] | [ sə:'maunt ] | [baɪ] | [æn; ən] | [oʊld] | ['blɑːkhaʊs] | . |
| **The** | **car** | **sped** | **through** | **a** | **curving** | **roadway** | **round** | **the** | **base** | **of** | **a** | **rocky** | **precipice** | **surmounted** | **by** | **an** | **old** | **blockhouse** | **.** |
| 这 | 车 | 加速 | 通过 | 一个 | 弯曲 | 道路 | 圆形的 | 这 | 根据 | 的 | 一个 | 岩石 | 悬崖 | 克服 | 经过 | 一个 | 老的 | 炮楼 | . |

汽车飞驰在一条蜿蜒的道路上，绕着一个岩石峭壁的底部行驶，峭壁上耸立着一座古老的碉堡。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | ['dɑːrknəs] | [ðə; ði] | [loʊ'kæləti] | [lɔːst] | [ɔːl] | ['sembləns] | [ʌv; əv] | ['sɪti] | ['siːnəri] | [ænd; ənd] | [maɪt] | [hæv; həv] | [bɪn] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['maʊnt(ə)n] | ['fæstnəs] | [ʌv; əv] | [bʌl'geriə] | . |
| **In** | **the** | **darkness** | **the** | **locality** | **lost** | **all** | **semblance** | **of** | **city** | **scenery** | **and** | **might** | **have** | **been** | **in** | **the** | **mountain** | **fastnesses** | **of** | **Bulgaria** | **.** |
| 在 | 这 | 黑暗 | 这 | 地点 | 丢失的 | 全部 | 外表 | 的 | 城市 | 风景 | 和 | 可能 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 山 | 坚固性 | 的 | 保加利亚 | . |

在黑暗中，这个地方完全失去了城市景观的痕迹，仿佛置身于保加利亚的山区深处。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [dʒɝːkə] | [liːnd] | ['fɔːrwərd] | [ | - | ] |
| **Jurka** | **leaned** | **forward** | **[** | **208** | **]** |
| 尤尔卡 | 倾斜 | 向前 | [ | - | ] |

尤尔卡向前倾身[208]

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | ['kerləs] | ['ɪntrəst] | , | [ænd; ənd] | [tʊk] | [noʊt] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | [sə'raʊndɪŋz] | . |
| **with** | **careless** | **interest** | **,** | **and** | **took** | **note** | **of** | **their** | **surroundings** | **.** |
| 和 | 粗心 | 兴趣 | , | 和 | 采取 | 笔记 | 的 | 他们的 | 周围环境 | . |

他们漫不经心地观察着周围的环境。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [laɪk] | [ðə; ði] | [roʊd] | [tuː; tə] | [mə'nɑːstər] | , | ” | [hiː; hi] | [sed] | , | [hæf] | [tuː; tə] | [hɪm'self] | . |
| **“** | **It** | **is** | **like** | **the** | **road** | **to** | **Monastir** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **half** | **to** | **himself** | **.** |
| “ | 它 | 是 | 喜欢 | 这 | 路 | 到 | 莫纳斯提尔 | , | ” | 他 | 说 | , | 一半 | 到 | 他自己 | . |

“这就像通往莫纳斯提尔的路,”他自言自语道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [aɪz] | [ stɛərd ] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | [θruː] | [ðə; ði] | [gluːm] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kɑːrz] | [ɪn'tɪriər] | [laɪk] | [ðoʊz] | [ʌv; əv] | [sʌm; səm] | [waɪld] | ['ænɪm(ə)l] | [held] | [ɪn] | [liːʃ] | . |
| **Steccho's** | **eyes** | **stared** | **at** | **him** | **through** | **the** | **gloom** | **of** | **the** | **car's** | **interior** | **like** | **those** | **of** | **some** | **wild** | **animal** | **held** | **in** | **leash** | **.** |
| - | 眼睛 | 凝视 | 在 | 他 | 通过 | 这 | 愁云 | 的 | 这 | 汽车的 | 内部的 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一些 | 荒野 | 动物 | 握住 | 在 | 牵引绳 | . |

斯泰乔的眼睛透过汽车内部的昏暗光线盯着他，就像被拴着的野生动物的眼睛一样。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['mʌðər] | [hæd; həd] | [neɪmd] | [ˌaɪ 'tiː] | “ | [ðə; ði] | [treɪl] | [ʌv; əv] | [terz] | , | ” | [ðæt] | [roʊd] | [frʌm; frəm] | [mə'nɑːstər] | , |
| **His** | **mother** | **had** | **named** | **it** | **“** | **The** | **Trail** | **of** | **Tears** | **,** | **”** | **that** | **road** | **from** | **Monastir** | **,** |
| 他的 | 母亲 | 有 | 命名 | 它 | “ | 这 | 踪迹 | 的 | 眼泪 | , | ” | 那 | 路 | 从 | 莫纳斯提尔 | , |

他的母亲将这条从莫纳斯提尔出发的路命名为“泪痕之路”。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ðə; ði] | [wiːk] | [ænd; ənd] | [jʌŋ] | [hæd; həd] | [fled] | [ɪn] | [ðə; ði] | [greɪt] | [rɪ'triːt] | , | [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['træmpld] | [tuː; tə] | [deθ] | , |
| **where** | **the** | **weak** | **and** | **young** | **had** | **fled** | **in** | **the** | **great** | **retreat** | **,** | **and** | **had** | **been** | **trampled** | **to** | **death** | **,** |
| 在哪里 | 这 | 虚弱的 | 和 | 年轻的 | 有 | 逃亡 | 在 | 这 | 伟大的 | 撤退 | , | 和 | 有 | 到过 | 践踏 | 到 | 死亡 | , |

在大撤退中，弱者和年轻人逃到了那里，结果被践踏致死。

[ɔːr][hæd; həd] [ 'liŋgə ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sloʊər] [feɪt] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
**or had lingered for the slower fate from starvation .**
或者 有 徘徊不去 为了 这 慢点 命运 从 饥饿 .

或者苟延残喘，最终死于饥饿。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['beɪbiːz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ,
**He himself had seen the babies , the young girls ,**
他 他自己 有 已见 这 婴儿 ， 这 年轻的 女孩们 ，

他自己亲眼见过那些婴儿和年轻女孩，

[ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [glʌt] [ʌv; əv] ['bʊtʃəri] .
**the old people — and the memory was a veritable glut of butchery .**
这 老的 人们 — 和 这 记忆 曾是 一个 真正的 谷 的 屠宰 .

那些老人——以及那段记忆，简直就是一场血腥屠杀。

[jet] [ðɪs] [kaʊnt] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]
**Yet this Count smiled as he mentioned it as though it had been some**
然而 这 数数 微笑 作为 他 提及 它 作为 尽管 它 有 到过 一些
[trɪst] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [roʊd][frʌm; frəm][mə'nɑːstər] .
**tryst with pleasure which he had kept along that road from Monastir .**
幽会 和 乐趣 哪个 他 有 保留 沿着 那 路 从 莫纳斯提尔 .

然而，这位伯爵在提及此事时却面带微笑，仿佛那是他沿着从莫纳斯提尔来的那条路所进行的一次寻欢作乐的幽会。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['bɔɪz] [θɔːts] [liːpt] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'vendʒɪŋ] [plæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]
**And while the boy's thoughts leaped from one avenging plan to another , the**
和 尽管 这 男孩们 想法 跳跃 从 一 复仇 计划 到 其他 ， 这
[kaʊnt] [kən'tɪnjuːd] :
**Count continued :**
数数 持续 :

男孩的思绪在各种复仇计划间跳跃，而伯爵则继续说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][laɪ] , - .
**“ I think you lie , Steccho .**
“ 我 思考 你 说谎 , - .

“我认为你在撒谎，斯特乔。”

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**Perhaps you have lied to me from the beginning .**
也许 你 有 撒谎了 到 我 从 这 开始 .

或许你从一开始就在骗我。

[pər'hæps] , [laɪk] [də'miːtri, d'miːtri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃek] [spaɪ] .
**Perhaps , like Dmitri , you are a Czech spy .**
也许 ， 喜欢 德米特里 ， 你 是 一个 捷克语 间谍 .

或许，你和德米特里一样，是一名捷克间谍。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] ? ”
**Do you know why he is here in America ? ”**
做 你 知道 为什么 他 是 这里 在 美国 ? ”

你知道他为什么会在美国吗？

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” - [ə'sɜːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] .
**“ I know nothing about him , ” Steccho asserted , with a touch of bravado .**
“ 我 知道 没有什么 关于 他 , ” - 断言 , 和 一个 触碰 的 虚张声势 .

“我对这个人一无所知，”斯特乔带着一丝傲慢断言道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [ɪn][ 'səufiə; səu'fiːə ] .
**“ We were friends in Sofia .**
“ 我们 是 朋友们 在 索菲亚 .

“我们在索非亚时是朋友。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bəuθ] | ['stjʊdnts] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] | . |
| **Both** | **students** | **at** | **the** | **University** | **.** |
| 两个都 | 学生 | 在 | 这 | 大学 | . |

两人都是该大学的学生。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dɪd] | [nɑːt] | ['iːv(ə)n] | [noʊ] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [spaɪ] | . |
| **I** | **did** | **not** | **even** | **know** | **he** | **was** | **a** | **spy** | **.** |
| 我 | 做过 | 不是 | 甚至 | 知道 | 他 | 曾是 | 一个 | 间谍 | . |

我根本不知道他是间谍。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæd; həd] | [hoʊpt] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [gɪv] | [ˌem 'iː] | [nuːz] | [ʌv; əv] | [maɪ] | ['piːp(ə)l] | . |
| **I** | **had** | **hoped** | **he** | **could** | **give** | **me** | **news** | **of** | **my** | **people** | **.** |
| 我 | 有 | 希望 | 他 | 可以 | 给 | 我 | 消息 | 的 | 我的 | 人们 | . |

我曾希望他能给我带来我族人的消息。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [dʒɝːkə] | [tʌtʃt] | [ðə; ði] | [bel] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [kɑːr] | [stɑːpt] | [ | - | ] |
| **”** | **Jurka** | **touched** | **the** | **bell** | **and** | **the** | **car** | **stopped** | **[** | **209** | **]** |
| ” | 尤尔卡 | 感动 | 这 | 钟 | 和 | 这 | 车 | 停止 | [ | - | ] |

“尤尔卡按了铃，汽车停了下来[209]

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃɔːrt] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] | ['ʃædoʊ] | [ʌv; əv] | ['ɔːtəm] | ['foʊliɪdʒ] | , |
| **short** | **under** | **the** | **overhanging** | **shadow** | **of** | **autumn** | **foliage** | **,** |
| 短的 | 在下面 | 这 | 悬垂 | 阴影 | 的 | 秋天 | 叶子 | , |

在秋叶的阴影下，他显得很矮小。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [feɪnt] | [laɪt] | [frʌm; frəm] | [æn; ən] | [ɑːrk] | [læmp] | [ʌp] |
| **and** | **as** | **the** | **faint** | **light** | **from** | **an** | **arc** | **lamp** | **up** |
| 和 | 作为 | 这 | 头晕的 | 光 | 从 | 一个 | 弧 | 灯 | 向上 |

而弧光灯发出的微弱光线向上照射

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [roʊd] | [riːtʃt] | [ðə; ði] | [ɪn'tɪriər] | , | - | [sɔː] | [ðə; ði] | [raʊnd] | [bɔːr] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [rɪ'vɑːlvər] | ['feɪsɪŋ] | [hɪm; ɪm] | , |
| **the** | **road** | **reached** | **the** | **interior** | **,** | **Steccho** | **saw** | **the** | **round** | **bore** | **of** | **a** | **revolver** | **facing** | **him** | **,** |
| 这 | 路 | 达到 | 这 | 内部的 | , | - | 锯 | 这 | 圆形的 | 钻孔 | 的 | 一个 | 左轮手枪 | 面向 | 他 | , |

道路延伸到内陆，斯特乔看到一把圆口左轮手枪正对着他。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [held] | ['stedəli] | [ænd; ənd] | ['iːzəli] | [ɪn] | - | [hænd] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | ['restɪd] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [niː] | . |
| **held** | **steadily** | **and** | **easily** | **in** | **Jurka's** | **hand** | **as** | **it** | **rested** | **on** | **his** | **knee** | **.** |
| 握住 | 稳步 | 和 | 容易地 | 在 | - | 手 | 作为 | 它 | 休息 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

尤尔卡稳稳地、轻松地握着它，把它放在膝盖上。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [kɪl] | [juː; jʊ] | [naʊ] | [ænd; ənd] | [hæv; həv] | [jʊr; jər] | ['bɑːdi] | [θroʊn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [bʊʃɪz] | ['jɑːndər] | . |
| **“** | **I** | **could** | **kill** | **you** | **now** | **and** | **have** | **your** | **body** | **thrown** | **in** | **the** | **bushes** | **yonder** | **.** |
| “ | 我 | 可以 | 杀 | 你 | 现在 | 和 | 有 | 你的 | 身体 | 抛掷 | 在 | 这 | 灌木丛 | 远处 | . |

“我现在就可以杀了你，然后把你的尸体扔到那边的灌木丛里。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] | [biː; bi] | [wʌn] | [wei] | [aʊt] | . |
| **It** | **would** | **be** | **one** | **way** | **out** | **.** |
| 它 | 会 | 是 | 一 | 方式 | 出去 | . |

这会是一条出路。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [aɪ] | [seɪvd] | [jʊr; jər] | [laɪf] | [juː; jʊ] | [geɪv] | [ɪn] | [rɪ'tɜːrn] | ['sɜːrt(ə)n] | [ə'ʃuərənsiz] | [ʌv; əv] | ['feɪθf(ə)l] | ['sɜːrvɪs] | . | ” |
| **When** | **I** | **saved** | **your** | **life** | **you** | **gave** | **in** | **return** | **certain** | **assurances** | **of** | **faithful** | **service** | **.** | **”** |
| 什么时候 | 我 | 已保存 | 你的 | 生活 | 你 | 给予 | 在 | 返回 | 肯定 | 保证 | 的 | 忠实 | 服务 | . | ” |

当我救了你的命时，你却以忠诚服侍作为回报。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [prə'vaɪd] ['seɪfti] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
**“ Ah , but you promised me you would provide safety for my mother and sister ,**
“ 啊 , 但 你 承诺 我 你 会 提供 安全 为了 我的 母亲 和 姐姐 ,

“啊，可是你答应过我，你会保护我母亲和妹妹的安全。”

” - [broʊk] [ɪn] ['iːgərli] .
**” Steccho broke in eagerly .**
” - 打破 在 急切地 .

“斯特乔急切地插话道。”

“ [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [jes] ?
**“ You hear from them , yes ?**
“ 你 听到 从 他们 , 是的 ?

你收到他们的消息了吗?

[aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [kʌt] [ðer; ðər] [θroʊt] ,
**I hear they have killed all the girls two years ago , cut their throats ,**
我 听到 他们 有 被杀 全部 这 女孩们 二 年 前 , 切 他们的 喉咙 ,

我听说他们两年前就把所有女孩都杀了，割断了她们的喉咙。

[θroʊn] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɪn] [welz] , [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['soʊldʒərz] .
**thrown their bodies in wells , that they took them up to the mountains for the soldiers .**
抛掷 他们的 身体 在 水井 , 那 他们 采取 他们 向上 到 这 山脉 为了 这 士兵 .

他们将尸体扔进井里，然后把尸体运到山上交给士兵。

[wʌz; wəz] [mə'riːnə] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] , - ? ”
**Was Maryna among those , excellenza ? ”**
曾是 玛丽娜 之中 那些 , - ? ”

玛丽娜也在其中吗，卓越?

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] , ” [ri'spɒndid] [dʒɝːkə] .
**“ I have given you my word for her safety , ” responded Jurka .**
“ 我 有 给定 你 我的 单词 为了 她 安全 , ” 回应 尤尔卡 .

“我保证她的安全,”尤尔卡回答道。

“ [ðə; ði][wɔːr][ɪz][pæst] .
**“ The war is past .**
“ 这 战争 是 过去的 .

战争已经过去了。

[juː; jʊ] [bruːd] [tuː] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['fænsɪd] ['tɛrərz] .
**You brood too much over fancied terrors .**
你 幼虫 也 很多 超过 幻想 恐怖 .

你对臆想中的恐怖事情想得太多了。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ri'æləti] .
**Listen to reality .**
听 到 现实 .

听从现实。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [fɪr] .
**This is what you may fear .**
这 是 什么 你 可能 害怕 .

这就是你可能担心的。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [prə'kjʊr] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm] [ðɪs] [gɜːrl][tuː; tə] - [naɪt] ,
**If you do not procure the jewels from this girl to - night ,**
如果 你 做 不是 采购 这 珠宝 从 这 女孩 到 - 夜晚 ,

如果你今晚没能从这个女孩那里得到珠宝，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [θroʊt] [rʌŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [faʊl] .
**I will have your throat wrung for you like a dead fowl .**
我 将要 有 你的 喉 拧干 为了 你 喜欢 一个 死的 鸡 .

我会让你像死鸡一样被人掐死。

[wiː; wi] [seɪv] [ 'bulits ] [fɔːr; fər] [men] , [nɑːt] ['kaʊədz] . ”
**We save bullets for men , not cowards . ”**
我们 节省 子弹 为了 男人 , 不是 懦夫 . ”

我们把子弹留给真正的勇士，而不是懦夫。

“ [ænd; ənd]['æftər][aɪ] [get] [ðem; ðəm] , [wiː; wi][goʊ] [bæk] , - ?
**“ And after I get them , we go back , excellenza ?**
“ 和 后 我 得到 他们 , 我们 去 后退 , - ?

“等我拿到它们之后，我们就回去，excellenza？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪri] .
**” There was almost a whine in the query .**
” 那里 曾是 几乎 一个 抱怨 在 这 询问 .

“提问中几乎带着一丝抱怨。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ - ]
**The boy shrank back in the corner of [ 210 ]**
这 男生 缩小 后退 在 这 角落 的 [ - ]

男孩缩回了角落里[210]

[ðə; ði][kɑːr] .
**the car .**
这 车 .

汽车。

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
**His cigarette had gone out .**
他的 卷烟 有 已消失 出去 .

他的烟灭了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['næroʊ] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
**His face looked narrow and pinched in the darkness .**
他的 脸 看起来 狭窄的 和 捏 在 这 黑暗 .

黑暗中，他的脸显得又窄又尖。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][rɪgəl] ? ”
**“ You will see that I go back to Rigl ? ”**
“ 你 将要 看 那 我 去 后退 到 RIGL ? ”

“你会看到我回到里格尔吗？”

“ [rɪtʃ] [fɔːr; fər] [laɪf] , ” [dʒɝːkə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['læŋgwɪdli] .
**“ Rich for life , ” Jurka assured him languidly .**
“ 富有的 为了 生活 , ” 尤尔卡 保证 他 懒洋洋地 .

“从此以后，你就可以过上富裕的生活了。”尤尔卡懒洋洋地向他保证道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kæs(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] ,
**“ You will be able to buy the yellow castle , if you fancy it ,**
“ 你 将要 是 有能力的 到 买 这 黄色的 城堡 , 如果 你 想要 它 ,

“如果你喜欢的话，你可以买下那座黄色城堡。”

[ænd; ənd] ['meni] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] .
**and many cattle and sheep .**
和 许多 牛 和 羊 .

还有许多牛羊。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [fər'get] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] , [maɪ] - ,
**The queen is not one to forget such services , my Steccho ,**
这 女王 是 不是 一 到 忘记 这样的 服务 , 我的 - ,

女王陛下绝不会忘记这样的恩惠，我的斯特乔。

[nɔːr][aɪ] . [wen] [aɪ] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
**nor I . When I meet her in Switzerland and give her the jewels ,**
也不 我 . 什么时候 我 见面 她 在 瑞士 和 给 她 这 珠宝 ,

我也一样。当我在瑞士见到她并将珠宝送给她时，

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][juː; jʊ] .
**I will tell her of you .**
我 将要 告诉 她 的 你 .

我会把你的事告诉她。

" [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] - [feɪs] [rɪ'lækst] .
**" The muscles of Steccho's face relaxed .**
" 这 肌肉 的 - 脸 轻松 .

“斯特乔的面部肌肉放松了下来。”

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [daʊt] .
**After all , he was a fool to doubt .**
后 全部 , 他 曾是 一个 傻子 到 怀疑 .

毕竟，他怀疑自己是愚蠢的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .
**It was all quite simple .**
它 曾是 全部 相当 简单的 .

事情很简单。

[hiː; hi] [wʊd] [get][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
**He would get the jewels .**
他 会 得到 这 珠宝 .

他会得到那些珠宝。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][æz; əz][ðə; ði]
**There would be the journey back as they had come , Georges as the**
那里 会 是 这 旅行 后退 作为 他们 有 来 , 乔治 作为 这
['kaʊnts] ['kəriər] ,
**Count's courier ,**
计数 导游 ,

他们会像来时一样返回，乔治将担任伯爵的信使。

[hiː; hi][æz; əz] [gruːm] , ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['raɪdɪŋ] - ['hɔːrsɪz] , - [ænd; ənd] [ɪtɛlkə] .
**he as groom , caring for the two riding - horses , Vriki and Etelka .**
他 作为 新郎 , 关怀 为了 这 二 骑术 - 马匹 , - 和 埃特尔卡 .

他担任马夫，照料两匹骑乘马，Vriki 和 Etelka。

[ðen] [ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] [ 'ɔnəz ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ eg'zaild ] [kwiːn] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] , [jes] ,
**Then the heaped - up honors from the exiled queen herself , and , yes ,**
然后 这 堆积如山 - 向上 荣誉 从 这 放逐 女王 她自己 , 和 , 是的 ,

然后是流亡女王本人授予的无数荣誉，是的，

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['kæs(ə)l] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taɪərd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [mə'riːnə] [stɪl] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**the yellow castle if the little tired mother and Maryna still fancied it .**
这 黄色的 城堡 如果 这 小的 疲劳的 母亲 和 玛丽娜 仍然 幻想 它 .

如果疲惫的小妈妈和玛丽娜仍然喜欢那座黄色城堡的话。

[ðə; ði] [kaʊnt] [spoʊk] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] .
**The Count spoke to Georges through the tube .**
这 数数 辐 到 乔治 通过 这 管子 .

伯爵通过管道与乔治交谈。

“ [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['entrəns] ['nɪrəst] ['sɪksti] - [fɔːrθ] [striːt] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
**“ Drive to the east entrance nearest Sixty - Fourth Street , ” he ordered .**
“ 驾驶 到 这 东方 入口 最近的 六十 - 第四 街道 , ” 他 订购 .

“开车到离六十四街最近的东入口,”他命令道。

“ [stɑːp][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][pɑːrk] .
**“ Stop inside the Park .**
“ 停止 里面 这 公园 .

“在公园内停下。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .
**” He did not speak again until they came to the entrance .**
” 他 做过 不是 说话 再次 直到 他们 来了 到 这 入口 .

“直到他们走到门口，他才再次开口说话。”

[æz; əz] - [swʌŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
**As Steccho swung down to the pavement , he nodded to him with**
作为 - 摇摆 向下 到 这 路面 , 他 点头 到 他 和
[ˌdebə'ner] , [ker] - [friː] [greɪs] .
**debonair , care - free grace .**
风度翩翩 , 关心 - 自由的 优雅 .

斯特乔荡到人行道上时，潇洒地、无忧无虑地向他点了点头。

[ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] [ænd; ənd] - [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə] [kætʃ]
**The car turned down Fifth Avenue and Steccho paused at the corner to catch**
这 车 转向 向下 第五 大街 和 - 暂停 在 这 角落 到 抓住
[ðə; ði] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**the last glimpse of it .**
这 最后的 一瞥 的 它 .

汽车拐进了第五大道，斯特乔在街角停了下来，最后看了一眼它。

[dʒɝːkə][hæd; həd] [hʌmd] [ - ]
**Jurka had hummed [ 211 ]**
尤尔卡 有 哼唱 [ - ]

尤尔卡哼着歌[211]

[ə; eɪ] [fjuː] [ baːz ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɔːlts] [bæk] [ɪn][ 'səufiə; səu'fiːə ] .
**a few bars from a favorite waltz back in Sofia .**
一个 很少 酒吧 从 一个 最喜欢的 华尔兹 后退 在 索菲亚 .

这是我在索非亚时最喜欢的一首华尔兹的几个小节。

[ðə; ði] [tuːn] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [hoʊm] ['lɔːŋɪŋ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els]
**The tune touched the chords of memory and home longing as nothing else**
这 调 感动 这 和弦 的 记忆 和 家 渴望 作为 没有什么 别的
[hæd; həd] [dʌn] .
**had done .**
有 完毕 .

这首歌的旋律触动了人们的记忆和对家乡的思念，这是其他任何歌曲都无法做到的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːlts][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [pleɪd] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['dænsəz, 'dænsɪz]
**It was a waltz of the people played often at the little village dances**
它 曾是 一个 华尔兹 的 这 人们 玩 经常 在 这 小的 村庄 舞蹈
[wer] [hiː; hi][hæd; həd][met] [kə'tɪŋkə] .
**where he had met Katinka .**
在哪里 他 有 遇见 卡廷卡 .

这是一首民间华尔兹，经常在小村庄的舞会上演奏，他就是在那里遇到了卡廷卡。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [iːst] [ɑːn] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

**As he walked east on Fifty - Ninth Street he remembered her as he had**

作为 他 步行 东方 在 五十 - 第九 街道 他 记得 她 作为 他 有

[siːn] [hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

**seen her kneeling in church ,**

已见 她 跪着 在 教会 ,

他沿着五十九街向东走去，想起了在教堂里看到她跪着的样子。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [gloʊ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [laɪt] [ðæt] [floʊd] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['ɔːrioʊl]

**bathed in the long glow of purple light that flowed through the stained - glass aureole**

洗澡 在 这 长的 辉光 的 紫色的 光 那 流动 通过 这 染色 - 玻璃 光环

[ʌv; əv] [seɪnt] ['dʒenəˌviːv] .

**of Saint Genevieve .**

的 圣 吉纳维芙 .

沐浴在透过圣吉纳维芙教堂彩色玻璃光环流淌出的紫色光芒中。

['ɔːlweɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [kɑːr'loʊtə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'maindid]

**Always as he had followed Carlota from the very first she had reminded**

总是 作为 他 有 随后 卡洛塔 从 这 非常 第一的 她 有 提醒

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['swiːthɑːrt] .

**him of his dead sweetheart .**

他 的 他的 死的 亲爱的 .

他从一开始就一直跟着卡洛塔，因为她让他想起了他死去的爱人。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər]['vɪzɪts][tuː; tə]

**Over and over , when he had been tempted to betray her visits to**

超过 和 超过 , 什么时候 他 有 到过 受诱惑 到 背叛 她 访问 到

['eɪmzɪz] ['stuːdioʊ] ,

**Ames's studio ,**

艾姆斯 工作室 ,

一次又一次，当他想要告发她去艾姆斯工作室的行踪时，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [met] - [aɪz] [ænd; ənd]

**the words had been checked on his lips as he met Jurka's eyes and**

这 字 有 到过 已检查 在 他的 嘴唇 作为 他 遇见 - 眼睛 和

[rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] - ['soʊldʒəri][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]

**remembered the day his excellenza's soldiery had carried the body of the girl**

记得 这 天 他的 - 士兵 有 携带 这 身体 的 这 女孩

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn] .

**from his quarters above the inn .**

从 他的 四分之一 多于 这 客栈 .

当他与尤尔卡对视时，话语止住了，他想起了那天他尊敬的陛下的士兵们从客栈楼上的房间里抬走女孩尸体的情景。

[twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [seɪnt] [dʒɜː'meɪn] [hiː; hi] [stɑːpt] [ded] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt]

**Twice before he reached the Saint Germain he stopped dead short , and looked**

两次 前 他 达到 这 圣 杰曼 他 停止 死的 短的 , 和 看起来

[bæk] .

**back .**

后退 .

在到达圣日耳曼球场之前，他两次突然停下脚步，回头张望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['kæs(ə)l] [druː] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['faɪnəli] [feɪst]

**But the lure of the yellow castle drew him forward , and he finally faced**

但 这 饵 的 这 黄色的 城堡 画 他 向前 , 和 他 最后 面对

[ðə; ði] [iːst] ,

**the east ,**

这 东方 ,

但是，那座黄色城堡的诱惑力驱使着他向前，最终他面向东方。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['iːɡər] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['naɪts] | [wɜːrk] | . | [ | - | ] |
| **eager** | **for** | **the** | **night's** | **work** | **.** | **[** | **212** | **]** |
| 渴望的 | 为了 | 这 | 夜晚 | 工作 | . | [ | - | ] |

渴望开始夜间的工作。[212]

| | |
|---|---|
| ['tʃæptər] | [ˌɛks'viː'aɪ] |
| **CHAPTER** | **XVI** |
| 章 | 十六 |

第十六章

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɔːrd] | [pʊʃt] | [hɪz; ɪz] | [tʃer] | [bæk] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['teɪbl] | , |
| **Ward** | **pushed** | **his** | **chair** | **back** | **from** | **the** | **table** | **,** |
| 沃德 | 推动 | 他的 | 椅子 | 后退 | 从 | 这 | 桌子 | , |

沃德把椅子从桌边推开，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['laɪtɪŋ] | [ə; eɪ] | ['sɪɡəret] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [mætʃ] | [ˌɪʃɪ'ɡɑːki] | [held] | [tɔːrdz] | [hɪm; ɪm] | . |
| **lighting** | **a** | **cigarette** | **from** | **the** | **match** | **Ishigaki** | **held** | **towards** | **him** | **.** |
| 灯光 | 一个 | 卷烟 | 从 | 这 | 匹配 | 石垣 | 握住 | 向 | 他 | . |

他用石垣递过来的火柴点燃了一支香烟。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [mɪs] | - | [kɔːl] | [keɪm] | [ə'baʊt] | [hæf] | [æn; ən] | ['aʊər] | [ə'ɡoʊ] | ? | ” |
| **“** | **Miss** | **Trelango's** | **call** | **came** | **about** | **half** | **an** | **hour** | **ago** | **?** | **”** |
| “ | 错过 | - | 称呼 | 来了 | 关于 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | ? | ” |

“特雷兰戈小姐大约半小时前打来的电话？”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [æt; ət] | [faɪv] | ['mɪnɪts] | [pæst] | [twelv] | . |
| **“** | **At** | **five** | **minutes** | **past** | **twelve** | **.** |
| “ | 在 | 五 | 分钟 | 过去的 | 十二 | . |

“十二点零五分。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | [dʒæp] | [ɡeɪv] | [ðə; ði] | [taɪm] | [wɪð; wɪθ] | [ɪɡ'zæktnəs] | . |
| **”** | **The** | **Jap** | **gave** | **the** | **time** | **with** | **exactness** | **.** |
| ” | 这 | 日本 | 给予 | 这 | 时间 | 和 | 精确 | . |

“日本人给出的时间非常精确。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['wɔrdz] | [feɪs] | [wʌz; wəz] | [ɪn'skruːtəb(ə)l] | . |
| **Ward's** | **face** | **was** | **inscrutable** | **.** |
| 病房 | 脸 | 曾是 | 难以捉摸 | . |

沃德的表情难以捉摸。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [ɡet] | [ðə; ði] | [kɑːr] | [ə'raʊnd] | . |
| **“** | **Get** | **the** | **car** | **around** | **.** |
| “ | 得到 | 这 | 车 | 大约 | . |

“把车开过去。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [wɑːnt] | ['oʊnli] | [juː; jʊ] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | , | [tel] | ['dænjɛlz] | . |
| **I** | **shall** | **want** | **only** | **you** | **with** | **me** | **,** | **tell** | **Daniels** | **.** |
| 我 | 将 | 想 | 仅有的 | 你 | 和 | 我 | , | 告诉 | 丹尼尔斯 | . |

告诉丹尼尔斯，我只想你陪在我身边。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [æz; əz] | [ˌɪʃɪ'ɡɑːki] | [left] | [ðə; ði] | [ruːm] | [hiː; hi] | [stʊd] | ['smoʊkɪŋ] | , | [ə; eɪ] | [hæf] | [smaɪl] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [lɪps] | . |
| **”** | **As** | **Ishigaki** | **left** | **the** | **room** | **he** | **stood** | **smoking** | **,** | **a** | **half** | **smile** | **on** | **his** | **lips** | **.** |
| ” | 作为 | 石垣 | 左边 | 这 | 房间 | 他 | 站立 | 吸烟 | , | 一个 | 一半 | 微笑 | 在 | 他的 | 嘴唇 | . |

“石垣离开房间时，站在那里抽着烟，嘴角带着一丝微笑。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ɔːl] | [ˌprɑːbə'bɪləti] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | [hiː; hi] | [wʊd] | [sɪ'kjʊr] | [ðə; ði] | [ˌzærə'θuːstrə] | ['ruːbi] | [ænd; ənd] | [ɪts] |
| **In** | **all** | **probability** | **to** | **-** | **night** | **he** | **would** | **secure** | **the** | **Zarathustra** | **ruby** | **and** | **its** |
| 在 | 全部 | 可能性 | 到 | - | 夜晚 | 他 | 会 | 安全的 | 这 | 查拉图斯特拉 | 红宝石 | 和 | 它是 |

| | | |
|---|---|---|
| [ə'tendənt] | [kə'lekʃ(ə)n] | . |
| **attendant** | **collection** | **.** |
| 服务员 | 收藏 | . |

今晚他极有可能得到查拉图斯特拉红宝石及其相关藏品。

[dʒɜːkə] , [ðə; ði] [bʌl'geriən] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [hæd; həd] [bɪn] ['æftər][ðem; ðəm] , [tuː]
**Jurka , the Bulgarian he had met at the club , had been after them , too**
尤尔卡 , 这 保加利亚语 他 有 遇见 在 这 俱乐部 , 有 到过 后 他们 , 也

, [hiː; hi] [rɪ'membər] .
**, he remembered .**
, 他 记得 .

他记得，他在俱乐部遇到的那个保加利亚人尤尔卡也曾追捕过他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['nevinz] [feɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .
**He had been at the Nevins fête and had seen them .**
他 有 到过 在 这 内文斯 宴请 和 有 已见 他们 .

他曾参加过内文斯节，见过他们。

[ˌpɔlmiː'ɛri] [hæd; həd] [ æsə'teind ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] [baɪ][mə'riːə]['roʊmə]
**Palmieri had ascertained that the collection had been declared by Maria Roma**
帕尔米耶里 有 已确定 那 这 收藏 有 到过 声明 经过 玛丽亚 罗马

[æz; əz][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][kɑːr'loʊtə] - ,
**as the personal property of Carlota Trelango ,**
作为 这 个人的 财产 的 卡洛塔 - ,

帕尔米耶里已经确认，玛丽亚·罗马已将该藏品申报为卡洛塔·特雷兰戈的私人财产。

[ə; eɪ]['maɪnər][nɑːn] - ['rezɪdənt] ['eɪliən] .
**a minor non - resident alien .**
一个 次要的 非 - 居民 外星人 .

未成年非居民外国人。

[ðɪs] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪdʒənt][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] .
**This much his own agent had found out .**
这 很多 他的 自己的 代理人 有 成立 出去 .

这件事是他自己的经纪人打探到的。

[wʌt] [dʒɜːkə] [nuː] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['ruːbiz] .
**What Jurka knew , he had no idea , or his object in seeking the rubies .**
什么 尤尔卡 知道 , 他 有 不 主意 , 或者 他的 目的 在 寻求 这 红宝石 .

尤尔卡对此一无所知，也不知道他寻找红宝石的目的是什么。

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [tuː] , [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] ,
**Was he , too , infatuated with the girl herself ,**
曾是 他 , 也 , 迷恋 和 这 女孩 她自己 ,

他是否也对那个女孩倾心不已?

[ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**and used the jewels merely as a blind to his own pursuit of her**
和 用过的 这 珠宝 仅仅 作为 一个 瞎的 到 他的 自己的 追逐 的 她

? [ - ]
**? [ 213 ]**
? [ - ]

难道他只是利用这些珠宝来掩盖自己追求她的意图吗？[213]

[hiː; hi] [druː] [θriː] [əʊplz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm] [laɪk] [daɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
**He drew three opals from his pocket and tossed them like dice before him**
他 画 三 蛋白石 从 他的 口袋 和 抛掷 他们 喜欢 骰子 前 他

[ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
**on the polished surface of the table .**
在 这 抛光 表面 的 这 桌子 .

他从口袋里掏出三颗蛋白石，像掷骰子一样把它们扔到光滑的桌面上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [mætʃt] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lækərd] ['kæbɪnət][ʌv; əv]
**They were perfectly matched and had come from the lacquered cabinet of**
他们 是 完美 匹配 和 有 来 从 这 漆面 内阁 的
[ðə; ði][oʊld] ['emprəs] [huːz] [laɪf] - [spæn][hæd; həd] [brɪdʒd] [ðə; ði] [gʌlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪs] - [fiːldz]
**the old empress whose life - span had bridged the gulf from the rice - fields**
这 老的 皇后 谁 生活 - 跨度 有 桥接 这 海湾 从 这 米 - 字段
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [jæŋ] - [t'siː, 'siː][tuː; tə][ðə; ði] ['piːkɑːk] [θroʊn] [æt; ət]['piː'kin] .
**along the Yang - tse to the peacock throne at Pekin .**
沿着 这 杨 - 谢 到 这 孔雀 王座 在 北京 .

它们完美匹配，来自一位老皇后的漆器柜，这位老皇后的一生跨越了从长江沿岸稻田到北京孔雀宝座的鸿沟。

[hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['lʌstər] [ 'mjuːziŋli ] .
**He gazed down at their changing luster musingly .**
他 凝视 向下 在 他们的 变化 光泽 若有所思地 .

他若有所思地俯视着它们变幻的光泽。

[kɑːr'loʊtə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ə'lʊrɪŋ] [muːd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ]
**Carlota had been in her most alluring mood when he had spoken with**
卡洛塔 有 到过 在 她 最多 诱人 情绪 什么时候 他 有 说 和
[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['æftər] [ˌɪʃɪ'gɑːki] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] .
**her on the telephone after Ishigaki had delivered her message .**
她 在 这 电话 后 石垣 有 发表 她 信息 .

石垣传达完卡洛塔的信息后，他打电话给她时，卡洛塔正处于她最迷人的状态。

['spɪrɪtɪd] , [kəm'bætɪv] , [ə'luːf] , [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [best] .
**Spirited , combative , aloof , as he liked her best .**
精神抖擞 , 好斗的 , 超然 , 作为 他 喜欢 她 最好的 .

他最喜欢她那种活泼、好斗、冷漠的性格。

[ðə; ði]['temp(ə)l] [tʃaɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['riːses] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] .
**The temple chimes in a corner recess sounded the half - hour .**
这 寺庙 编钟 在 一个 角落 凹陷处 听起来 这 一半 - 小时 .

寺庙角落壁龛里的钟声响起，报时半小时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
**She had said she was alone .**
她 有 说 她 曾是 独自的 .

她说她是一个人。

['ɔːlweɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , ['evri] ['wʊmən] [hæd; həd][hɜːr; hər] [praɪs] .
**Always , in his experience , every woman had her price .**
总是 , 在 他的 经验 , 每一个 女士 有 她 价格 .

在他看来，每个女人都有自己的价码。

[æz; əz][hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [əʊplz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [-] [loʊ] [vɔɪs] ,
**As he swept the opals up in his hand at the Jap's low voice ,**
作为 他 扫荡 这 蛋白石 向上 在 他的 手 在 这 日本人的 低的 嗓音 ,

他一边用手抓起手中的蛋白石，一边听着日本人低沉的声音说道：

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] [naʊ] .
**he knew there could be no compromise now .**
他 知道 那里 可以 是 不 妥协 现在 .

他知道现在已经没有妥协的余地了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dælɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [lʌv]
**She had dallied along the highway of romance and had found the love**
她 有 拖延 沿着 这 公路 的 浪漫 和 有 成立 这 爱
[ʌv; əv] [juːθ] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
**of youth awaiting her .**
的 青年 等待中 她 .

她曾在浪漫的道路上徘徊，最终找到了青春的真爱。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [feɪθ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
**Remembering the look of perfect understanding and faith between her and**
记住 这 看 的 完美的 理解 和 信仰 之间 她 和
[eimz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][dʒɑːkoʊbɛli] ,
**Ames as she had passed by him on the arm of Jacobelli ,**
艾姆斯 作为 她 有 通过了 经过 他 在 这 手臂 的 雅各贝利 ,

她还记得自己挽着雅各贝利的胳膊从艾姆斯身边经过时，两人之间那种心照不宣、充满信任的眼神。

---

[wɔːrd] [felt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃənslɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tɜːrmz] [ðæt]
**Ward felt a conscienceless determination to compel her to take his terms that**
沃德 毛毡 一个 毫无良知 决心 到 迫使 她 到 拿 他的 条款 那
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

当晚，沃德下定决心要让她接受他的条件，这种决心毫无顾忌。

---

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli]['dʒɛmz] .
**She could do without the Paoli gems .**
她 可以 做 没有 这 保利 宝石 .

她完全不需要那些帕奥利珠宝。

---

['pɑːsəbli] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] ['suːtəb(ə)l] ['trɪbjuːt] , ['leɪtər][æt; ət][hɜːr; hər][deɪ'bjuː] ,
**Possibly , it might be a rather suitable tribute , later at her début ,**
可能 , 它 可能 是 一个 相当 合适的 贡 , 之后 在 她 首次亮相 ,

或许，这会是她日后出道时一个相当合适的致敬方式。

---

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nekləs] .
**for him to present her with the necklace .**
为了 他 到 展示 她 和 这 项链 .

让他把项链送给她。

---

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːl] ['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn] ['mɪrər] [æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][skɑːrf] [bɪ'niːθ] [
**He glanced into the tall Florentine mirror as he folded his scarf beneath [**
他 瞥了一眼 进入 这 高的 佛罗伦萨 镜子 作为 他 折叠 他的 围巾 下面 [
- ]
**214 ]**
- ]

他一边把围巾叠在佛罗伦萨高大的镜子下面，一边瞥了一眼镜子[214]

---

[hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌɪʃɪ'gɑːki] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .
**his cloak , and followed Ishigaki to the car at the curb .**
他的 披风 , 和 随后 石垣 到 这 车 在 这 抑制 .

他脱下斗篷，跟着石垣走到路边的车旁。

---

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [juːθ] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz]['æsets] ['æftər][ɔːl] .
**The boy had only youth and ambition as assets after all .**
这 男生 有 仅有的 青年 和 志向 作为 资产 后 全部 .

这男孩毕竟只有青春和抱负这两样东西。

---

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] [kɑːr'loʊtə][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [set] [ðə; ði] [steɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
**In her apartment Carlota had deliberately set the stage for his reception .**
在 她 公寓 卡洛塔 有 故意地 放 这 阶段 为了 他的 接待 .

卡洛塔在她的公寓里精心布置了迎接他的场景。

---

['slɪpɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [roʊb] , [ʃiː; ʃi][klæd][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [kʌt] ['iːvnɪŋ] [gaʊn]
**Slipping off her dressing - robe , she clad herself in a straight - cut evening gown**
滑倒 离开 她 敷料 - 长袍 , 她 覆膜 她自己 在 一个 直的 - 切 晚上 袍
[ʌv; əv] [ʃɪ'fɑːn] ['velvɪt] ,
**of chiffon velvet ,**
的 薄纱 天鹅绒 ,

她脱下睡袍，换上一件雪纺天鹅绒直筒晚礼服。

['reɪndʒɪŋ] [ɪn] ['kʌlər] [frʌm; frəm] ['peɪləst] [moʊv] [tuː; tə] ['diːpəst] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['sweɪɪŋ] [sliːvz]
**ranging in color from palest mauve to deepest rose , with long swaying sleeves**
范围 在 颜色 从 最浅色 淡紫色 到 最深处 玫瑰 , 和 长的 摇晃 袖子
[ʌv; əv] ['sɪlvər] ['met(ə)l] [klɔːθ] .
**of silver metal cloth .**
的 银 金属 布 .

颜色从最浅的淡紫色到最深的玫瑰色不等，长长的袖子由银色金属布料制成，飘逸灵动。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,
**Her face was paler than usual ,**
她 脸 曾是 肤色较浅 比 通常 ,

她的脸色比平时苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪliənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
**her eyes brilliant as she switched off the lights in the apartment ,**
她 眼睛 杰出的 作为 她 切换 离开 这 灯 在 这 公寓 ,

她关掉公寓里的灯时，眼睛闪闪发光。

['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [roʊz] [gloʊbz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sɪlkən]
**leaving only the one in the hall and a spray of rose globes beneath a silken**
离开 仅有的 这 一 在 这 大厅 和 一个 喷 的 玫瑰 地球仪 下面 一个 丝
[ʃeɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
**shade at the head of the couch .**
阴影 在 这 头 的 这 长椅 .

只留下大厅里的一盆，以及沙发头丝绸灯罩下的一束玫瑰花球。

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gæs] - [lɔːgz] ,
**Kneeling before the gas - logs ,**
跪着 前 这 气体 - 日志 ,

跪在煤气炉前，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['leðər] [bæg] [tuː; tə] [lʊk] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ruːbiz] .
**she opened the leather bag to look alone for the last time on the rubies .**
她 打开 这 皮革 包 到 看 独自的 为了 这 最后的 时间 在 这 红宝石 .

她打开皮包，最后一次独自凝视着那些红宝石。

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] ['waɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːn] [naɪt] [er] .
**Behind her a window opened widely to the keen night air .**
在后面 她 一个 窗户 打开 广泛 到 这 敏锐的 夜晚 空气 .

她身后的一扇窗户大开着，让凛冽的夜风吹进来。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,
**Once she raised her head ,**
一次 她 提高 她 头 ,

她抬起头来时，

['stɑːrtld] [æt; ət] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bælkənɪd] ['faɪər] [ɪ'skeɪp] .
**startled at a sound that seemed to come from the balconied fire escape .**
惊慌 在 一个 声音 那 似乎 到 来 从 这 阳台 火 逃脱 .

被一声似乎从阳台上的防火梯传来的声音吓了一跳。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
**The wind blew the curtains toward her .**
这 风 吹 这 窗帘 朝向 她 .

风把窗帘吹向了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] .
**It was dark outside .**
它 曾是 黑暗的 外部 .

外面天已经黑了。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈdeɪbreɪk]
**The city was sinking into a few hours of sleep before the rattle of daybreak**
这 城市 曾是 下沉 进入 一个 很少 小时 的 睡觉 前 这 嘎嘎作响 的 拂晓
[ˈnɔɪzɪz] .
**noises .**
噪音 .

在黎明破晓的喧嚣响起之前，这座城市沉入了几个小时的沉睡之中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ðə; ði] [ˈaʊtər] [bel] [ræŋ] [ˈlaɪtli] .
**As she rose to look out of the window , the outer bell rang lightly .**
作为 她 玫瑰 到 看 出去 的 这 窗户 , 这 外 钟 响铃 轻轻 .

她起身向窗外望去时，外面的铃铛轻轻响了起来。

[ˈstændɪŋ] [flæt] [əˈgenst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [nɑːt] [hæf] [ə; eɪ] [jɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**Standing flat against the stone wall of the building , not half a yard from the**
常设 平坦的 反对 这 石头 墙 的 这 建筑 , 不是 一半 一个 院子 从 这
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

他紧贴着建筑物的石墙站着，距离房间不到半码。

- [tʃekt] [hɪz; ɪz] [liːp] , [ˈlɪsnɪŋ] .
**Steccho checked his leap , listening .**
- 已检查 他的 飞跃 , 聆听 .

斯特乔收回了跳跃动作，侧耳倾听。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪˈskʌvərd] [naʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [sner] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [hiː; hi][toʊld] .
**If he were discovered now , they would snare him , no matter what he told .**
如果 他 是 发现 现在 , 他们 会 圈套 他 , 不 事情 什么 他 讲述 .

如果现在发现他，无论他说了什么，他们都会抓住他。

[huː] [wʊd] [bɪˈliːv] , [ - ]
**Who would believe , [ 215 ]**
WHO 会 相信 , [ - ]

谁会相信呢？[215]

[ənˈles] [pərˈhæps][ðə; ði][gɜːrl][hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [ˈwɪmɪn] ,
**unless perhaps the girl herself out of the grace that was in all women ,**
除非 也许 这 女孩 她自己 出去 的 这 优雅 那 曾是 在 全部 女性 ,

除非或许是女孩自身出于所有女性都拥有的那种优雅气质，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][tuː; tə][wɔːrn]
**that he had not come there to - night to rob her , but to warn**
那 他 有 不是 来 那里 到 - 夜晚 到 抢 她 , 但 到 警告
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

他今晚来这里不是为了抢劫她，而是为了警告她。

[tuː; tə] [dɪˈfrɔːd] [dʒɝːkə] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslendər] ,
**to defraud Jurka — not of the jewels , but of the slender ,**
到 骗取 尤尔卡 — 不是 的 这 珠宝 , 但 的 这 苗条 ,

欺骗尤尔卡——不是骗取珠宝，而是骗取他苗条的身材，

[jʌŋ] [ˈpjʊrəti][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [aɪz] [laɪk] [kəˈtɪŋkə] .
**young purity of this child woman who had eyes like Katinka .**
年轻的 纯度 的 这 孩子 女士 WHO 有 眼睛 喜欢 卡廷卡 .

这个少女有着卡廷卡般纯洁的眼神。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] , [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
**If he could save her , could keep her for the boy who loved her ,**
如果 他 可以 节省 她 , 可以 保持 她 为了 这 男生 WHO 喜爱 她 ,

如果他能救她，能把她留给爱她的男孩，

| | | |
|---|---|---|
| ['dɪ'miːtriz] | Dmitri's | 德米特里的 |
| [frend] | friend | 朋友 |
| [ɪn] | in | 在 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| [skwer] | Square | 正方形 |
| , | , | ， |
| [ðen] | then | 然后 |
| [pər'hæps] | perhaps | 也许 |
| [ɪn] | in | 在 |
| [sʌm; səm] | some | 一些 |
| [ɡreɪt] | great | 伟大的 |
| , | , | ， |

广场上德米特里的朋友，然后或许在某个伟大的，

| | | |
|---|---|---|
| ['mɜːrsɪf(ə)l] | merciful | 仁慈 |
| [wei] | way | 方式 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| ['nɑːlɪdʒ] | knowledge | 知识 |
| [ʌv; əv] | of | 的 |
| [ˌaɪ 'tiː] | it | 它 |
| [wʊd] | would | 会 |
| [kʌm] | come | 来 |
| [tuː; tə] | to | 到 |
| [ðæt] | that | 那 |
| [ˌʌn'siːn] | unseen | 看不见 |
| ['paʊər] | Power | 力量 |
| [fɔːr; fər] | for | 为了 |
| [ɡʊd] | good | 好的 |
| [wɪtʃ] | which | 哪个 |
| [də'miːtri, d'miːtri] | Dmitri | 德米特里 |
| [held] | held | 握住 |
| [stɪl] | still | 仍然 |
| [ruːld] | ruled | 裁决 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| [wɜːrld] | world | 世界 |
| [ʌv; əv] | of | 的 |
| [men] | men | 男人 |
| [ænd; ənd] | and | 和 |
| ['wɪmɪn] | women | 女性 |
| [ɪn] | in | 在 |
| [spaɪt] | spite | 尽管如此 |
| [ʌv; əv] | of | 的 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| [siː] | sea | 海 |
| [ʌv; əv] | of | 的 |
| ['krɪmz(ə)n] | crimson | 赤红 |
| . | . | . |

仁慈的方式是，这种知识将会传到那看不见的、为了善而存在的力量那里，尽管血海一片，德米特里仍然相信这股力量统治着人类世界。

| | | |
|---|---|---|
| [pər'hæps] | Perhaps | 也许 |
| [ˌaɪ 'tiː] | it | 它 |
| [maɪt] | might | 可能 |
| [biː; bi] | be | 是 |
| [ðeɪ] | they | 他们 |
| [wʊd] | would | 会 |
| [seɪv] | save | 节省 |
| [hɪz; ɪz] | his | 他的 |
| ['mʌðər] | mother | 母亲 |
| [ænd; ənd] | and | 和 |
| [mə'riːnə] | Maryna | 玛丽娜 |
| , | , | ， |
| [ðiːz] | these | 这些 |
| [ˌʌn'siːn] | unseen | 看不见 |
| ['fɔːrsɪz] | forces | 力量 |
| , | , | ， |

或许，这些看不见的力量会拯救他的母亲和玛丽娜。

| | | |
|---|---|---|
| [wɪ'ðaʊt] | without | 没有 |
| [hɪz; ɪz] | his | 他的 |
| ['bɑːrɡənɪŋ] | bargaining | 讨价还价 |
| [ə'weɪ] | away | 离开 |
| [hɪz; ɪz] | his | 他的 |
| [soʊl] | soul | 灵魂 |
| [ænd; ənd] | and | 和 |
| [laɪf] | life | 生活 |
| [wɪð; wɪθ] | with | 和 |
| [ə; eɪ] | a | 一个 |
| [mæn] | man | 男人 |
| [laɪk] | like | 喜欢 |
| [dʒɝːkə] | Jurka | 尤尔卡 |
| . | . | . |

他没有像尤尔卡那样出卖自己的灵魂和生命。

| | | |
|---|---|---|
| “ | “ | “ |
| [juː; jʊ] | You | 你 |
| [ɑːr; ər] | are | 是 |
| [stɪl] | still | 仍然 |
| [ə'loʊn] | alone | 独自的 |
| ? | ? | ? |

你还是一个人吗?

| | | |
|---|---|---|
| ” | ” | ” |
| ['wɔrdz] | Ward's | 病房 |
| [aɪz] | eyes | 眼睛 |
| ['fɑːloʊd] | followed | 随后 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| [laɪnz] | lines | 线条 |
| [ʌv; əv] | of | 的 |
| [hɜːr; hər] | her | 她 |
| ['fɪɡjər] | figure | 数字 |
| [æz; əz] | as | 作为 |
| [ʃiː; ʃi] | she | 她 |
| [muːvd] | moved | 已搬 |
| [ə'weɪ] | away | 离开 |
| [frʌm; frəm] | from | 从 |
| [hɪm; ɪm] | him | 他 |
| . | . | . |

“沃德的目光追随着她远离他的身影。

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | The | 这 |
| ['tʃeɪndʒɪŋ] | changing | 变化 |
| ['sɪlvər] | silver | 银 |
| [ænd; ənd] | and | 和 |
| [roʊz] | rose | 玫瑰 |
| [ʌv; əv] | of | 的 |
| [hɜːr; hər] | her | 她 |
| [ɡaʊn] | gown | 袍 |
| [ri'maindid] | reminded | 提醒 |
| [hɪm; ɪm] | him | 他 |
| [ʌv; əv] | of | 的 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| ['əʊplz] | opals | 蛋白石 |
| . | . | . |

她礼服上变幻的银色和玫瑰色让他想起了蛋白石。

| | | |
|---|---|---|
| “ | “ | “ |
| [mə'riːə] | Maria | 玛丽亚 |
| [hæz; həz] | has | 有 |
| [ɡɔːn] | gone | 已消失 |
| [wɪð; wɪθ] | with | 和 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| [mɑː'keize] | Marchese | 马尔凯塞 |
| [tuː; tə] | to | 到 |
| [ˌkæsə'noʊvəz] | Casanova's | 卡萨诺瓦的 |
| [rɪ'sepʃ(ə)n] | reception | 接待 |
| . | . | . |

“玛丽亚和侯爵一起去参加卡萨诺瓦的招待会了。”

| | | |
|---|---|---|
| [ðeɪ] | They | 他们 |
| ['telifəund] | telephoned | 电话 |
| [ðeɪ] | they | 他们 |
| [wʊd] | would | 会 |
| [biː; bi] | be | 是 |
| [bæk] | back | 后退 |
| [ə'baʊt] | about | 关于 |
| [tuː] | two | 二 |
| . | . | . |

他们打电话来说大概两点左右回来。

| | | |
|---|---|---|
| [wiː; wi] | We | 我们 |
| [hæv; həv] | have | 有 |
| [nɑːt] | not | 不是 |
| ['veri] | very | 非常 |
| [mʌtʃ] | much | 很多 |
| [taɪm] | time | 时间 |
| , | , | ， |
| [juː; jʊ] | you | 你 |
| [siː] | see | 看 |
| . | . | . |

你看，我们时间不多了。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn]
**” She drew the jewels from the bag and laid them before him on**
” 她 画 这 珠宝 从 这 包 和 铺设 他们 前 他 在
[ðə; ði] [raʊnd] [ˌɪn'leɪd] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
**the round inlaid table at the head of the couch .**
这 圆形的 镶嵌 桌子 在 这 头 的 这 长椅 .

她从袋子里取出珠宝，放在沙发头那张圆形的镶嵌桌子上，摆在他面前。

[ðə; ði] [roʊz] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðer; ðər] ['bjuːti] ['ɔːlmoʊst] ['hʌŋgrəli] ,
**The rose light shone on their beauty almost hungrily ,**
这 玫瑰 光 闪耀 在 他们的 美丽 几乎 饥饿地 ,

玫瑰色的光芒几乎贪婪地照耀着她们的美丽，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [gliːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [red] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːbiz] .
**catching the varying gleams from the deep red hearts of the rubies .**
捕捉 这 变化 闪光 从 这 深的 红色的 心 的 这 红宝石 .

捕捉红宝石深红色心形中闪烁的不同光芒。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] , [ɔːl] [ - ]
**“ They are all there , all [ 216 ]**
“ 他们 是 全部 那里 , 全部 [ - ]

“他们都在那里，全部[216]

[ðæt] [aɪ] [wɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði][ti'ɑːrə] , [ðə; ði] ['nekləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːrdl] .
**that I wore to - night , the tiara , the necklace , and the girdle .**
那 我 穿着 到 - 夜晚 , 这 头饰 , 这 项链 , 和 这 腰带 .

我今晚佩戴的饰品，包括头饰、项链和腰带。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ɪ'nʌf] [kwaɪt] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
**They are worth enough quite to pay you back for all you have given me ,**
他们 是 值得 足够的 相当 到 支付 你 后退 为了 全部 你 有 给定 我 ,

它们的价值足以回报你给予我的一切。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?
**are they not ?**
是 他们 不是 ?

难道不是吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]
**” He looked at them quickly , and turned back to her as she stood**
” 他 看起来 在 他们 迅速地 , 和 转向 后退 到 她 作为 她 站立
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**beside the table .**
旁 这 桌子 .

他迅速地看了他们一眼，然后转过身去看站在桌旁的她。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .
**“ I will give you my check for two hundred and fifty thousand .**
“ 我 将要 给 你 我的 查看 为了 二 百 和 五十 千 .

“我会给你一张二十五万的支票。”

[ðə; ði][ ˌzærə'θuːstrə ] [ə'loʊn] [ɪz] [wɜːrθ] [hæf] [ʌv; əv] [ðæt] .
**The Zarathustra alone is worth half of that .**
这 查拉图斯特拉 独自的 是 值得 一半 的 那 .

单单《查拉图斯特拉如是说》就值一半的价钱。

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪf] [aɪ] ['tʃiːtɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [heɪt] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] .
**You would find it out if I cheated you , and hate me afterwards .**
你 会 寻找 它 出去 如果 我 作弊 你 , 和 恨 我 然后 .

如果我欺骗了你，你肯定会发现，然后恨我。

[aɪ] , [tuː] , [heɪt] [ə; eɪ] [tʃiːt] .
**I , too , hate a cheat .**
我 , 也 , 恨 一个 欺骗 .

我也很讨厌作弊。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][toʊn] [meɪd] [hɜːr; hər] ['moʊʃnləs] , [tʃɪld] [ænd; ənd] [tens] .
**” Something in his words and tone made her motionless , chilled and tense .**
” 某物 在 他的 字 和 语气 制成 她 静止不动 , 冷藏 和 紧张 .

“他的话语和语气让她一动不动，感到一阵寒意和紧张。”

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['tʃælɪndʒɪŋli] .
**She met his eyes challengingly .**
她 遇见 他的 眼睛 具有挑战性 .

她挑衅地与他对视。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['bɑːrgən] , ['mɪstər] . [wɔːrd] .
**“ You mean that I am not keeping my bargain , Mr . Ward .**
“ 你 意思是 那 我 是 不是 保持 我的 便宜货 , 先生 . 沃德 .

“你的意思是说，沃德先生，我没有遵守约定。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fer] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] .
**But it was not a fair one that you made .**
但 它 曾是 不是 一个 公平的 一 那 你 制成 .

但你做出的决定并不公平。

[juː; jʊ] [æskt] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”
**You asked the impossible . ”**
你 问 这 不可能的 . ”

你问了一个不可能的问题。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [get] ['ɪntuː] ['eni] [ə'ferz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [jʊr; jər] [sək'ses] .
**“ That you would not get into any affairs until you had made your success .**
“ 那 你 会 不是 得到 进入 任何 事务 直到 你 有 制成 你的 成功 .

“在你取得成功之前，你不会涉足任何婚外情。”

” [hiː; hi] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['ʃɑːrpli] .
**” He cut her short sharply .**
” 他 切 她 短的 尖锐地 .

他断然打断了她的话。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
**“ I was right .**
“ 我 曾是 正确的 .

“我是对的。”

[tuː; tə] - [naɪt] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
**To - night proved it .**
到 - 夜晚 已证实 它 .

今晚证明了这一点。

[left] [tuː; tə] [jɔːr'self] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] .
**Left to yourself you have made yourself a laughing - stock .**
左边 到 你自己 你 有 制成 你自己 一个 笑 - 库存 .

你自作主张，让自己成了笑柄。

[juː; jʊ] ['ruːɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] [deɪ'bjuː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] [eimz] ,
**You ruined your own début for the sake of this fellow Ames ,**
你 毁坏 你的 自己的 首次亮相 为了 这 清酒 的 这 同伴 艾姆斯 ,

你为了这个同僚毁了自己的首秀。

[ænd; ənd] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [baɪ] ['brændɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪm'pɑːstər] . ”
**and smashed his career by branding him an impostor . ”**
和 粉碎 他的 职业 经过 品牌推广 他 一个 骗子 . ”

并给他贴上“冒名顶替者”的标签，彻底毁了他的事业。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ I do not believe it .**
“ 我 做 不是 相信 它 .

我不相信。

[kaʊnt] - — [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
**Count D'Istria — you yourself heard him when he spoke to me — he would not**
数数 - — 你 你自己 听到 他 什么时候 他 辐 到 我 — 他 会 不是
[hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪf] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] —
**have recognized me and praised the opera if — if I had ruined him —**
有 认可 我 和 赞扬 这 歌剧 如果 — 如果 我 有 毁坏 他 —
['grɪfɪθ] .
**Griffeth .**
格里菲斯 .

迪斯特里亚伯爵——你亲耳听过他跟我说话——如果——如果我毁了他——格里菲斯，他就不会认出我，也不会称赞这部歌剧。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kɪl] [ɑːrt] [laɪk] [ðæt] , [nɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəl] . ” [ - ]
**You cannot kill art like that , not when it is real . ” [ 217 ]**
你 不能 杀 艺术 喜欢 那 , 不是 什么时候 它 是 真实的 . ” [ - ]

你不能这样扼杀艺术，尤其是当它是真实的艺术时。”[217]

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraʊd] [æt; ət][jʊr; jər] [tʌŋz] [end] , ” [sniəd] [wɔːrd] .
**“ You have the patter of his crowd at your tongue's end , ” sneered Ward .**
“ 你 有 这 语调 的 他的 人群 在 你的 舌头 结尾 , ” 冷笑 沃德 .

“你对他的那帮人的话套话都了如指掌,”沃德冷笑道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][maɪ] [lʌv] [ðæt]
**“ You would have nothing to do with me when I offered you my love that**
“ 你 会 有 没有什么 到 做 和 我 什么时候 我 提供 你 我的 爱 那
[naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] .
**night at dinner .**
夜晚 在 晚餐 .

“那天晚上吃饭时，我向你表达爱意，你却对我置之不理。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [in'sʌltid] [ænd; ənd]['faɪəri][æz; əz][sʌm; səm] ['menəst] [nʌn] ,
**You were insulted and fiery as some menaced nun ,**
你 是 受辱 和 火热 作为 一些 受威胁 尼姑 ,

你像个受辱的修女一样，怒火中烧，义愤填膺。

[jet] [juː; jʊ] [miːt] [ðɪs] [eimz] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]
**yet you meet this Ames in his studio secretly and carry on an affair with**
然而 你 见面 这 艾姆斯 在 他的 工作室 偷偷 和 携带 在 一个 事务 和
[hɪm; ɪm] ['breɪznli] ,
**him brazenly ,**
他 明目张胆 ,

然而，你却秘密地在艾姆斯的工作室与他见面，并肆无忌惮地与他发生婚外情。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
**merely because you think you love him .**
仅仅 因为 你 思考 你 爱 他 .

仅仅因为你认为你爱他。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ɪts] [oʊn] [lɔː] , [ðen] ?
**Do you believe that love is its own law , then ?**
做 你 相信 那 爱 是 它是 自己的 法律 , 然后 ?

那么，你认为爱情本身就是一种法则吗?

” [ænd; ənd][kɑːr'loʊtə] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][roʊz] - ['tɪntɪd] [wɔːl] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði]
**” And Carlota , thinking only of the old rose - tinted wall that bounded the**
” 和 卡洛塔 , 思维 仅有的 的 这 老的 玫瑰 - 有色 墙 那 有界 这
[doʊ'meɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] ,
**domain of her dreams ,**
领域 的 她 梦境 ,

而卡洛塔，满脑子想的都是那堵古老的、玫瑰色的墙，它界定了她梦境的领域。

[kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .
**closed her eyes and smiled .**
关闭 她 眼睛 和 微笑 .

她闭上眼睛，微笑着。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [lɔː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
**“ It is the highest law , ” she answered .**
“ 它 是 这 最高 法律 , ” 她 回答 .

“这是最高法律,”她回答道。

“ [soʊ] ?
**“ So ?**
“ 所以 ?

“所以?

” [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] [æz; əz][hiː; hi] [krʌʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**” His arms closed about her like a vise as he crushed her to him .**
” 他的 武器 关闭 关于 她 喜欢 一个 钳住 作为 他 碎 她 到 他 .

“他双臂紧紧地搂住她，像钳子一样把她紧紧地搂在怀里。

“ [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .
**“ I take you at your word .**
“ 我 拿 你 在 你的 单词 .

我相信你的话。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [ 'ɔːgdən ] [wɔːrd] ,
**Do you think that I , Ogden Ward ,**
做 你 思考 那 我 , 奥格登 沃德 ,

你认为我，奥格登·沃德，

[wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][let] [ə'nʌðər] [mæn] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːr] ['eniθɪŋ] [els]
**would be such a damned fool as to let another man take you or anything else**
会 是 这样的 一个 该死的 傻子 作为 到 让 其他 男人 拿 你 或者 任何事物 别的
[ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
**that I wanted away from me ?**
那 我 通缉 离开 从 我 ?

我会傻到让别的男人把你或者任何我想要的东西从我身边夺走吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θroʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [laɪk] [boʊnz] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] ,
**Did you think you could throw me a few jewels like bones to a dog ,**
做过 你 思考 你 可以 扔 我 一个 很少 珠宝 喜欢 骨头 到 一个 狗 ,

你以为你能像给狗骨头一样，把几件珠宝扔给我吗?

[ænd; ənd] [kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [diːl] [ɔːf] ?
**and call our deal off ?**
和 称呼 我们的 交易 离开 ?

取消我们的交易?

[aɪ][wɑːnt] [ðoʊz] ['ruːbiz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [juː; jʊ] .
**I want those rubies because they are like you .**
我 想 那些 红宝石 因为 他们 是 喜欢 你 .

我想要那些红宝石，因为它们就像你一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['faɪər][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][bəʊθ] .
**They are all fire and blood and passion , and I'll have you both .**
他们 是 全部 火 和 血 和 热情 , 和 患病的 有 你 两个都 .

她们都热情似火，充满活力，而我，两个都要。

” [hiː; hi]['staɪf(ə)ld][ðə; ði] [skriːm] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
**” He stifled the scream on her lips with one hand ,**
” 他 窒息 这 尖叫 在 她 嘴唇 和 一 手 ,

他用一只手捂住了她嘴里的尖叫声，

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn][ɑːrm] ['iːzəli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæptʃərd] [waɪld]['ænɪm(ə)l] .
**lifting her on one arm easily while she fought like a captured wild animal .**
举重 她 在 一 手臂 容易地 尽管 她 战斗 喜欢 一个 捕获 荒野 动物 .

她像被俘的野兽一样挣扎，却被轻松地用一只胳膊抱了起来。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
**The table overturned behind her ,**
这 桌子 翻覆 在后面 她 ,

她身后的桌子翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌg] [æz; əz][ðə; ði][ɪˌlektroʊ'lɪər] [broʊk] [ɪts] [roʊz] [gloʊbz]
**and the jewels slipped to the rug as the electrolier broke its rose globes**
和 这 珠宝 滑倒了 到 这 小地毯 作为 这 电解器 打破 它是 玫瑰 地球仪
['oʊvər][ðem; ðəm] .
**over them .**
超过 他们 .

电灯师打破了玫瑰灯罩，珠宝滑落到地毯上。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [ - ]
**The room was in darkness as [ 218 ]**
这 房间 曾是 在 黑暗 作为 [ - ]

房间里一片漆黑[218]

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'læks] ['lɪmpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
**he felt her suddenly relax limply in his embrace .**
他 毛毡 她 突然 放松 软弱无力 在 他的 拥抱 .

他感到她突然无力地放松下来，瘫软在他的怀抱里。

[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][lɪps][wɜːr; wər][koʊld] , [jet] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɜːrt]
**Her hands and lips were cold , yet he told himself he had not hurt**
她 双手 和 嘴唇 是 寒冷的 , 然而 他 讲述 他自己 他 有 不是 伤害
[hɜːr; hər]['bædli] ,
**her badly ,**
她 糟糕 ,

她的手和嘴唇冰凉，但他告诉自己，他并没有伤到她太深。

['mɪrli] [ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .
**merely the pressure on her mouth to keep back the alarm .**
仅仅 这 压力 在 她 嘴 到 保持 后退 这 警报 .

她只是用力按压嘴唇，才没发出警报。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] - [kɜːrvd] ['tɜːrkɪʃ] [bleɪd] [kɔːt] [hɪm; ɪm]['ʌndər]
**As he laid her on the couch Steccho's curved Turkish blade caught him under**
作为 他 铺设 她 在 这 长椅 - 弯曲 土耳其 刀刃 捕捉 他 在下面
[ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] [bleɪd] ,
**the left shoulder blade ,**
这 左边 肩膀 刀刃 ,

当他把她放在沙发上时，斯泰乔的弯曲土耳其刀刃刺中了他的左肩胛骨下方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] ['bækwərd] , [riːtʃɪŋ] ['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz][hiː; hi] [fel] .
**and he rolled backward , reaching blindly into the darkness as he fell .**
和 他 滚动 落后 , 到达 盲目地 进入 这 黑暗 作为 他 跌倒 .

他向后翻滚，在坠落的过程中盲目地伸手探入黑暗中。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θrʌst] ,
**The boy waited a few moments , ready for another thrust ,**
这 男生 等待 一个 很少 时刻 ， 准备好 为了 其他 推力 ，

男孩等了一会儿，准备再次冲刺。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌtər] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [sɔːft] [breθ]
**but there was utter silence in the room , and he drew a deep soft breath**
但 那里 曾是 说出 沉默 在 这 房间 ， 和 他 画 一个 深的 柔软的 气息
[ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
**of relief .**
的 宽慰 .

但房间里一片寂静，他长长地、轻轻地舒了一口气。

['niːlɪŋ] , [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['kerfəli] , [wɪ'ðaʊt] [heɪst] [ɔːr] [dred] ,
**Kneeling , he gathered up the jewels carefully , without haste or dread ,**
跪着 ， 他 聚集 向上 这 珠宝 小心 ， 没有 匆忙 或者 恐惧 ，

他跪在地上，小心翼翼地捡起珠宝，既不慌张也不畏惧。

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [koʊt] ['pɑːkəts] ,
**placing them in his inner coat pockets ,**
放置 他们 在 他的 内 外套 口袋 ，

他把它们放进了内层外套口袋里。

[ðə; ði] ['nekləs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['praɪsləs] ['pendənt] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪfɪst] ,
**the necklace with its priceless pendant next to his body where it was safest ,**
这 项链 和 它是 无价 吊坠 下一个 到 他的 身体 在哪里 它 曾是 最安全 ，

他把那条项链连同它那无价的吊坠一起放在身上最安全的地方。

[ðə; ði][ti'ɑːrə] [ 'kə:viŋ ] ['ʌndər] [ðə; ði] [belt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪt] ,
**the tiara curving under the belt at his wait ,**
这 头饰 弯曲 在下面 这 腰带 在 他的 等待 ，

他的腰间，头饰弯曲地垂在腰带下方。

[ðə; ði] ['gɜːrdl] [luːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [pet] ['sɜːrpənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
**the girdle looped like a pet serpent in his pocket .**
这 腰带 循环 喜欢 一个 宠物 蛇 在 他的 口袋 .

他的腰带像宠物蛇一样缠绕在他的口袋里。

['sʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wer] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [kɔːt] [ɪts]['spɑːrk(ə)l] .
**Something else had fallen where the firelight caught its sparkle .**
某物 别的 有 倒下 在哪里 这 火光 捕捉 它是 火花 .

还有什么东西掉落在了火光闪烁的地方。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɛmprɪsɪz] [əʊplz] [ænd; ənd] [smaɪld] ['oʊvər][ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] .
**He picked up one of the old empress's opals and smiled over its perfect beauty .**
他 挑选 向上 一 的 这 老的 女皇的 蛋白石 和 微笑 超过 它是 完美的 美丽 .

他拿起一颗老皇后的蛋白石，欣赏着它完美的美丽，脸上露出了笑容。

[ðɪs] [maɪt] [pliːz] [mə'riːnə] .
**This might please Maryna .**
这 可能 请 玛丽娜 .

这或许会让玛丽娜高兴。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pæst] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][kɑːr'loʊtə] .
**Before he passed back out of the window , he bent over Carlota .**
前 他 通过了 后退 出去 的 这 窗户 ， 他 弯曲 超过 卡洛塔 .

在他再次从窗户飞出去之前，他俯身看向卡洛塔。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] ['sliːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [spent] , ['broʊkən] ['briːðɪŋ] .
**She lay as if sleeping , with spent , broken breathing .**
她 躺 作为 如果 睡眠 ， 和 花费 ， 破碎的 呼吸 .

她躺着，像睡着了一样，呼吸微弱而断断续续。

[ɑː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] , ['iːv(ə)n][æz; əz][dʒɝːkə] [hɪm'self] ,
**Ah , he would have taken her as a wolf , even as Jurka himself ,**
啊 , 他 会 有 已采取 她 作为 一个 狼 , 甚至 作为 尤尔卡 他自己 ,

啊，即使他自己是尤尔卡，他也会把她当作狼来对待。

[ðɪs] [mæn] [huː] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] ,
**this man who lay at her feet , but not now ,**
这 男人 WHO 躺 在 她 脚 , 但 不是 现在 ,

这个曾经躺在她脚边的男人，但现在不是了。

[nɑːt]['æftər][ðə; ði] [stroʊk] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][rɪgəl] .
**not after the stroke he had learned in Rigl .**
不是 后 这 中风 他 有 学习 在 RIGL .

不是在他中风之后，而是在里格尔学到的那次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] , [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**She was safe , quite safe to leave alone with him .**
她 曾是 安全的 , 相当 安全的 到 离开 独自的 和 他 .

她很安全，完全可以放心让她单独和他待在一起。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['kɑːmli] , ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['reɪnkoʊt] [kloʊz] [ - ]
**He lighted a cigarette calmly , buttoned his raincoat close [ 219 ]**
他 照明 一个 卷烟 平静地 , 纽扣 他的 雨衣 关闭 [ - ]

他平静地点燃了一支香烟，扣上了雨衣的扣子[219]

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp]
**around his throat , and swung out of the window and down the fire escape**
大约 他的 喉 , 和 摇摆 出去 的 这 窗户 和 向下 这 火 逃脱
.
**:**
.

他被勒住脖子，然后荡出窗外，顺着防火梯摔了下去。

[ðoʊz] [huː] [pleɪs] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmblz] [ænd; ənd] [kə'bɑːl] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] [maɪt] [hæv; həv] [treɪst]
**Those who place faith in the symbols and cabals of coincidence might have traced**
那些 WHO 地方 信仰 在 这 符号 和 阴谋集团 的 巧合 可能 有 追踪
[ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ] - [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ,
**a triangle at that moment with Steccho at one point ,**
一个 三角形 在 那 片刻 和 - 在 一 观点 ,

那些相信巧合的符号和阴谋的人，或许会在那一刻与斯泰乔（Steccho）勾勒出一个三角形。

['dɪ'miːtriz] [ruːm] [ðə; ði]['eɪpeks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['stuːdioʊ] [wer] ['grɪfɪθ] [sæt][baɪ]
**Dmitri's room the apex , and the other the unlighted studio where Griffeth sat by**
德米特里的 房间 这 顶点 , 和 这 其他 这 未点亮 工作室 在哪里 格里菲斯 卫星 经过
[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
**the open window ,**
这 打开 窗户 ,

德米特里的房间是顶峰，另一个房间是格里菲斯坐在敞开的窗边的那间没有灯光的工作室。

['sterɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [skwer] .
**staring out at the Square .**
凝视 出去 在 这 正方形 .

凝视着广场。

[ðə; ði] [bʌl'geriən] [felt] ['ɑːdli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][get] - [ə'weɪ] ['seɪfli] .
**The Bulgarian felt oddly exhilarated now that he had made his get - away safely .**
这 保加利亚语 毛毡 奇怪 兴奋 现在 那 他 有 制成 他的 得到 - 离开 安全 .

保加利亚人安全逃脱后，感到莫名的兴奋。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] [ænd; ənd] ['mædɪsn] ['ævənuː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪsər] , [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ,
**He paused at Fifty - Ninth Street and Madison Avenue , like a racer , sure of his victory ,**
他 暂停 在 五十 - 第九 街道 和 麦迪逊 大街 , 喜欢 一个 赛车手 , 当然 的 他的 胜利 ,

他像赛车手一样，在第五十九街和麦迪逊大道交汇处停了下来，确信自己会获胜。

['restɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [læp] .
**resting at the first lap .**
休息 在 这 第一的 膝 .

第一圈休息。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] , [feɪt] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːbiz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
**It had been strange , fate forcing the possession of the rubies upon him .**
它 有 到过 奇怪的 , 命运 强制 这 拥有 的 这 红宝石 之上 他 .

命运弄人，竟然让他拥有了这些红宝石，这真是匪夷所思。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['feɪtəlɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] .
**He was fatalist enough to accept .**
他 曾是 宿命论者 足够的 到 接受 .

他足够宿命论，接受了这一切。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] [kɑːr'loʊtə] .
**And it would be better for the girl Carlota .**
和 它 会 是 更好的 为了 这 女孩 卡洛塔 .

这对卡洛塔这个女孩来说会更好。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [taɪm] .
**They would find her in time .**
他们 会 寻找 她 在 时间 .

他们总能及时找到她。

[wɔːrd] [hæd; həd] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrt] , [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] ,
**Ward had terrified her , but she was unhurt , he felt certain ,**
沃德 有 恐惧 她 , 但 她 曾是 毫发无损 , 他 毛毡 肯定 ,

沃德把她吓坏了，但他确信她没有受伤。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ ma:rks ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
**except for the marks on her throat .**
除了 为了 这 标记 在 她 喉 .

除了她喉咙上的伤痕。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .
**He looked back over the way he had come .**
他 看起来 后退 超过 这 方式 他 有 来 .

他回头望了一眼自己来的路。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] [jet] , [noʊ] [ʃrɪl] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv] [pə'liːs] ['hwislz] ,
**There was no sign of alarm yet , no shrill blowing of police whistles ,**
那里 曾是 不 符号 的 警报 然而 , 不 尖锐 吹 的 警察 哨声 ,

当时还没有出现任何警报迹象，也没有听到刺耳的警笛声。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [floʊ] [ʌv; əv] [ˌkrɔːs'taʊn] ['træfɪk] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
**nothing but the customary flow of crosstown traffic at that hour .**
没有什么 但 这 习惯 流动 的 横城 交通 在 那 小时 .

除了那个时间段常见的城际交通之外，什么也没有。

[hiː; hi] [bɔːt] [æn; ən] ['ɜːrli] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kɑːr] [baʊnd] [ˌdaʊn'taʊn] .
**He bought an early paper , and took a car bound downtown .**
他 买 一个 早期的 纸 , 和 采取 一个 车 边界 市中心 .

他买了一份早报，然后乘车前往市中心。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðəm'selvz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]
**The jewels themselves reminded him , as he touched them in his**
这 珠宝 他们自己 提醒 他 , 作为 他 感动 他们 在 他的
['pɑːkəts] ,
**pockets ,**
口袋 ,

当他抚摸着口袋里的珠宝时，这些珠宝本身就让他想起了……

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [feɪt] [hæd; həd] [strʌk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**that he had not failed when the hour of fate had struck for him .**
那 他 有 不是 失败的 什么时候 这 小时 的 命运 有 击 为了 他 .

当命运降临到他身上时，他并没有失败。

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑːdʒə][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm]
**He bore the wealth of a rajah on his body , and the knowledge gave him**
他 钻孔 这 财富 的 一个 拉贾 在 他的 身体 , 和 这 知识 给予 他
[ə; eɪ] [sə'prest] [ - ]
**a suppressed [ 220 ]**
一个 被抑制 [ - ]

他身上带着拉贾的财富，而知识使他感到压抑[220]

[ˌbrægə'doʊtʃioʊ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['laɪfs] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz]
**braggadocio as if he had picked up life's challenge and had won his**
吹牛 作为 如果 他 有 挑选 向上 生活的 挑战 和 有 韩元 他的
[fɜːrst] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
**first prize in the lists of opportunity .**
第一的 奖 在 这 列表 的 机会 .

他趾高气扬，仿佛已经接受了人生的挑战，并在机遇清单中赢得了第一个奖项。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [laɪk] [kə'tɪŋkə] ,
**If only the girl , as she lay there , had not looked like Katinka ,**
如果 仅有的 这 女孩 , 作为 她 躺 那里 , 有 不是 看起来 喜欢 卡廷卡 ,

如果躺在那里的女孩看起来不像卡廷卡就好了。

[mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər][ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pælər][ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
**more like her than ever with the pallor and look of pain on her face .**
更多的 喜欢 她 比 曾经 和 这 苍白 和 看 的 疼痛 在 她 脸 .

她脸色苍白，面露痛苦之色，比以往任何时候都更像她了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][dʒɝːkə] .
**He shook off the sentiment and focused his attention on Jurka .**
他 摇晃 离开 这 情绪 和 专注 他的 注意力 在 尤尔卡 .

他甩开这种情绪，将注意力集中在尤尔卡身上。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
**He had given him until morning .**
他 有 给定 他 直到 早晨 .

他给了他到早上的时间。

[gʊd] ; [ðen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .
**Good ; then he should have the jewels three hours before dawn .**
好的 ; 然后 他 应该 有 这 珠宝 三 小时 前 黎明 .

很好；那么他应该能在黎明前三个小时拿到珠宝。

[dʒɔrdʒəs] [blæk] [aɪz] [wʊd] [ʃoʊ] ['smoʊldərɪŋ] [ fairz ][ʌv; əv] ['envi] [wen] [hiː; hi] , - - ,
**Georges's black eyes would show smouldering fires of envy when he , Ferad Steccho ,**
乔治的 黑色的 眼睛 会 展示 闷烧 火灾 的 嫉妒 什么时候 他 , - - ,

当他，费拉德·斯特乔，看到乔治的黑眼睛时，眼中会闪烁着嫉妒的火焰。

['kerləsli] [pɔ:d] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ru:biz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ðə; ði] ['ru:biz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

**carelessly poured forth the missing rubies from his pockets , the rubies of the queen ,**

粗心大意 倾倒 前进 这 丢失的 红宝石 从 他的 口袋 , 这 红宝石 的 这 女王 ,

他漫不经心地从口袋里掏出丢失的红宝石，那些属于女王的红宝石。

---

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['peblz] .

**as if they had been pebbles .**

作为 如果 他们 有 到过 鹅卵石 .

仿佛它们原本是鹅卵石。

---

['daʊtləs] [ə'nʌðər] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] .

**Doubtless another night , and they would all be on their way back .**

毫无疑问 其他 夜晚 , 和 他们 会 全部 是 在 他们的 方式 后退 .

毫无疑问，再过一晚，他们就都踏上归途了。

---

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

**He shut his eyes ,**

他 关闭 他的 眼睛 ,

他闭上了眼睛。

---

[hæf] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [diːp] [siː] ,

**half imagining the lurch of the car was the first roll of the ship as it touched the deep sea ,**

一半 想象 这 困境 的 这 车 曾是 这 第一的 卷 的 这 船 作为 它 感动 这 深的 海 ,

我半是想象着汽车的颠簸，就像船触及深海时的第一次摇晃一样。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sɪti] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɪstənt] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [weɪvz] .

**and the far - off city noises were the distant surge of ocean waves .**

和 这 远的 - 离开 城市 噪音 是 这 遥远 涌 的 海洋 波浪 .

远处传来的城市噪音，其实是远处海浪的拍打声。

---

[truː] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['aʊtkraɪ] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][wɔːrd] ,

**True , there would be an outcry when they found the body of Ward ,**

真的 , 那里 会 是 一个 强烈抗议 什么时候 他们 成立 这 身体 的 沃德 ,

没错，如果发现沃德的尸体，肯定会引起轩然大波。

---

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [huː] [hæd; həd] [stæbd] [hɪm; ɪm] .

**but there was no one to tell who had stabbed him .**

但 那里 曾是 不 一 到 告诉 WHO 有 刺伤 他 .

但没有人能说出是谁刺伤了他。

---

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] .

**The girl had been unconscious .**

这 女孩 有 到过 无意识 .

女孩当时处于昏迷状态。

---

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['næraud] ['sʌd(ə)nli] .

**His eyes narrowed suddenly .**

他的 眼睛 范围缩小 突然 .

他的眼睛突然眯了起来。

---

[wʊd] [ðeɪ] , [ðen] , ['pɑːsəbli] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] ?

**Would they , then , possibly accuse her ?**

会 他们 , 然后 , 可能 控 她 ?

那么，他们会指控她吗?

[wʊd] [wɔːrd] , [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
**Would Ward , if by any chance the blow had not killed him ,**
会 沃德 , 如果 经过 任何 机会 这 吹 有 不是 被杀 他 ,

如果沃德侥幸没有被那一击致命，他会怎么样呢?

[der] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ] ['swerɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stæbd] [hɪm; ɪm] ?
**dare to revenge himself on her by swearing that she had stabbed him ?**
敢 到 复仇 他自己 在 她 经过 咒骂 那 她 有 刺伤 他 ?

他竟敢诬陷她刺伤了他，以此报复她吗?

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [riːtʃt] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [striːt] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd]
**As the car reached Thirty - Fourth Street he shook off the depression and made**
作为 这 车 达到 三十 - 第四 街道 他 摇晃 离开 这 沮丧 和 制成
[də'rekt][fɔːr; fər] [ - ]
**direct for [ 221 ]**
直接的 为了 [ - ]

当汽车到达第三十四街时，他摆脱了沮丧，径直走向[221]

[ðə; ði][duː'pɑːnt] , ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] .
**the Dupont , confident of his welcome .**
这 杜邦 , 自信的 的 他的 欢迎 .

杜邦先生对自己受到的欢迎充满信心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][æt; ət][ðə; ði] [desk] .
**There was no response , he was told at the desk .**
那里 曾是 不 回复 , 他 曾是 讲述 在 这 桌子 .

前台告诉他，没有回应。

[hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['praɪvət] [ruːm] .
**He demanded that they call the Count's private room .**
他 要求 那 他们 称呼 这 计数 私人的 房间 .

他要求他们打电话到伯爵的私人房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [klɜːrk] [toʊld][hɪm; ɪm] .
**It was impossible , the clerk told him .**
它 曾是 不可能的 , 这 职员 讲述 他 .

“不可能,”店员告诉他。

[kaʊnt] - ['ɔːrdərz][wɜːr; wər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
**Count Jurka's orders were he was not to be disturbed .**
数数 - 订单 是 他 曾是 不是 到 是 不安 .

尤尔卡伯爵的命令是，任何人不得打扰他。

[wʊd] [hiː; hi] [send] [ʌp] [ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?
**Would he send up a card with a message ?**
会 他 发送 向上 一个 卡片 和 一个 信息 ?

他会寄张卡片上写点什么吗?

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd] [roʊt] ['ræpɪdli] [ɪn] [bʌl'geriən] :
**He shrugged his shoulders , and wrote rapidly in Bulgarian :**
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 写道 快速 在 保加利亚语 :

他耸了耸肩，用保加利亚语飞快地写道:

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**They will not let me up to you .**
他们 将要 不是 让 我 向上 到 你 .

他们不会让我上去的。

[send] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][æt; ət] [wʌns] .
**Send Georges at once .**
发送 乔治 在 一次 .

立即把乔治送过去。

[aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kæs(ə)l] , - .
**I fancy the yellow castle , excellenza .**
我 想要 这 黄色的 城堡 , - .

我喜欢那座黄色城堡，太棒了。

---

[ðə; ði] ['traɪæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [aɪˌsɑːsəliːz] .
**The triangle of coincidence had become an isosceles .**
这 三角形 的 巧合 有 变得 一个 等腰三角形 .

巧合三角形变成了等腰三角形。

---

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] ['leksɪŋtən] ['ævənuː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] ['twenti] - [eɪtθ]
**He walked over to Lexington Avenue , and walked down to Twenty - Eighth**
他 步行 超过 到 列克星敦 大街 , 和 步行 向下 到 二十 - 第八
[striːt] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
**Street , taking his time ,**
街道 , 采取 他的 时间 ,

他走到莱克星顿大道，然后慢慢地走到第二十八街。

---

[hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['sɜːrlinəs] ['setlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv]
**his usual surliness settling in a fog of resentment over his mood of**
他的 通常 暴躁 安顿 在 一个 多雾路段 的 怨恨 超过 他的 情绪 的
['hæpinəs] .
**happiness .**
幸福 .

他平日里的阴郁情绪，在他原本的快乐心情之上，笼罩着一层怨恨的迷雾。

---

[soʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [weɪt] , [weɪt] [waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ʌn'broʊkən] [rest] , [waɪl] [ðə; ði]
**So he must wait , wait while the Count had his unbroken rest , while the**
所以 他 必须 等待 , 等待 尽管 这 数数 有 他的 未破 休息 , 尽管 这
['wɜːrkərz] ,
**workers ,**
工人 ,

所以他只能等待，等待伯爵安然入睡，等待工人们……

---

[ðə; ði] ['du(ː)əz] , ['weɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪk] [dɔːgz] [ɑːn] ['dɔːrmæt] .
**the doers , waited on the whims of such as he like dogs on doormats .**
这 实干家 , 等待 在 这 心血来潮 的 这样的 作为 他 喜欢 狗 在 门垫 .

那些实干家们，就像狗趴在门垫上一样，任由他这样的人摆布。

---

[wel] , [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - , [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]
**Well , they might come to him now , to him , Steccho , if they wanted the**
出色地 , 他们 可能 来 到 他 现在 , 到 他 , - , 如果 他们 通缉 这
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
**jewels .**
珠宝 .

如果他们想要那些珠宝，现在或许可以来找他，找斯泰乔。

---

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] ['dɪ'miːtriz] [ruːm] [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [sliːp] [ðə; ði]
**He would go to Dmitri's room and stretch out by the fire and sleep the**
他 会 去 到 德米特里的 房间 和 拉紧 出去 经过 这 火 和 睡觉 这
['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .
**hours before daylight .**
小时 前 日光 .

他会去德米特里的房间，躺在火炉旁，睡到天亮。

---

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [tʌtʃt] [fuːd] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] ['kɔːfi]
**He had not touched food since the previous day , nothing but black coffee**
他 有 不是 感动 食物 自从 这 以前的 天 , 没有什么 但 黑色的 咖啡
[ænd; ənd] [sɪgə'rets] .
**and cigarettes .**
和 香烟 .

他从前一天起就没碰过食物，只喝黑咖啡、抽烟。

[ðə; ði][plæn] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][dʒɝːkə] .
**The plan struck him with pleasure , as a sort of revenge on Jurka .**
这 计划 击 他 和 乐趣 , 作为 一个 种类 的 复仇 在 尤尔卡 .

这个计划让他感到很满意，就像是对尤尔卡的一种报复。

---

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [də'miːtri, d'miːtri] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;
**He would not tell Dmitri what he had done ;**
他 会 不是 告诉 德米特里 什么 他 有 完毕 ;

他不愿告诉德米特里他做了什么；

---

['mɪrli] [sɪt][ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**merely sit and chat with him to prove he did not do the bidding of the**
仅仅 坐 和 聊天 和 他 到 证明 他 做过 不是 做 这 投标 的 这
[kaʊnt] . [ - ]
**Count . [ 222 ]**
数数 . [ - ]

只需坐下来和他聊天，就能证明他没有听命于伯爵。[222]

---

[wen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [brɪk] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ]
**When he mounted the steps of the red - brick house with the iron railing**
什么时候 他 安装 这 步骤 的 这 红色的 - 砖 房子 和 这 铁 栏杆
[ə'raʊnd] [ɪts] ['bælkəni] ,
**around its balcony ,**
大约 它是 阳台 ,

当他走上那栋红砖房的台阶时，那房子的阳台周围有铁栏杆。

---

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌvaɪə'lɪn] - ['pleɪɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
**there came the low sound of violin - playing from within .**
那里 来了 这 低的 声音 的 小提琴 - 玩耍 从 之内 .

里面传来低沉的小提琴声。

---

[də'miːtri, d'miːtri] [ðen] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] .
**Dmitri then was still awake .**
德米特里 然后 曾是 仍然 醒 .

当时德米特里还没睡。

---

[hɪz; ɪz] [greɪt] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ʌv; əv] ['bɑːkswʊd] [ænd; ənd] ['tʃɑːrkoʊl] .
**His grate was ablaze with a good fire of boxwood and charcoal .**
他的 格特 曾是 燃烧 和 一个 好的 火 的 黄杨木 和 木炭 .

他的壁炉里燃着旺盛的黄杨木和木炭火。

---

[hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['breɪʒər] .
**His coffee waited the whim of his desire , over the unlighted brazier .**
他的 咖啡 等待 这 一时兴起 的 他的 欲望 , 超过 这 未点亮 火盆 .

他的咖啡静静地躺在未点燃的火盆上，等待着他随时可以享用。

---

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [sed] [hə'loʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt] , “ ['mædəm]
**Meanwhile , he said hello , as he expressed it , to his consort , “ Madame**
同时 , 他 说 你好 , 作为 他 表达 它 , 到 他的 配偶 , “ 夫人
['hɑːrməni] . ”
**Harmony . ”**
和谐 . ”

与此同时，他向他的伴侣“和谐夫人”打了个招呼。

---

“ [bɪ'hoʊld] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪ'zɜːrts] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [eimz] .
**“ Behold , she never deserts me , ” he would say to Ames .**
“ 看哪 , 她 绝不 沙漠 我 , ” 他 会 说 到 艾姆斯 .

“瞧，她从不抛弃我，”他会对艾姆斯说。

---

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt] [jet] [ə'lʊrɪŋ] [ʌv; əv] ['mistrisiz] , [maɪ] ['mædəm] .
**“ She is the most patient yet alluring of mistresses , my madame .**
“ 她 是 这 最多 病人 然而 诱人 的 情妇们 , 我的 夫人 .

“我的夫人，她是最有耐心、最有魅力的情妇。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kə'res] [hɜːr; hər] , [ɑː] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [telz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**And when I caress her , ah , what she tells to me !**
和 什么时候 我 抚摸 她 ， 啊 ， 什么 她 讲述 到 我 ！

当我抚摸她时，啊，她会告诉我什么！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['peɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][tuː; tə] - [naɪt] .
**” There was no pathos in his music to - night .**
” 那里 曾是 不 感伤 在 他的 音乐 到 - 夜晚 .

“他今晚的音乐里没有一丝悲情。”

[ə; eɪ] [tʃek] [foʊk] - [dæns] [spʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ɪn] ['kɜːrlɪŋ] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , ['liːpɪŋ] [streɪnz]
**A Czech folk - dance spun from his fingers in curling , whirling , leaping strains**
一个 捷克语 民间 - 舞蹈 旋转 从 他的 手指 在 冰壶 ， 旋转 ， 跳跃 菌株
[ʌv; əv] ['melədi] [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ,
**of melody like some strange ,**
的 旋律 喜欢 一些 奇怪的 ，

他的手指间仿佛旋转着捷克民间舞蹈的旋律，卷曲、旋转、跳跃，如同某种奇异的乐章。

[ɪn'tændʒəb(ə)l] [kən'feti] [ʌv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [ɪn] [noʊts] .
**intangible confetti of vibration expressed in notes .**
无形 五彩纸屑 的 振动 表达 在 笔记 .

音符中表达的无形振动碎片。

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [held] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
**The lure of it held the boy and he waited in the doorway ,**
这 饵 的 它 握住 这 男生 和 他 等待 在 这 门口 ，

男孩被它的诱惑所吸引，他站在门口等待着。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊm] ['jɜːrnɪŋ] .
**his dark eyes filled with a passion of home yearning .**
他的 黑暗的 眼睛 已填 和 一个 热情 的 家 渴望 .

他深邃的眼眸中充满了对家乡的渴望。

[soʊ]['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [kə'tɪŋkə] , [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['mjuːzɪk] .
**So often he had danced with her , Katinka , to that same music .**
所以 经常 他 有 跳舞 和 她 ， 卡廷卡 ， 到 那 相同的 音乐 .

他曾多次与卡廷卡伴着同样的音乐翩翩起舞。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [sʌm; səm][wʌn] [ɑːn] [ə'nʌðər] [striːt] [bluː] [ə; eɪ][kɑːr] ['wɪs(ə)l] ,
**At the instant some one on another street blew a car whistle ,**
在 这 立即的 一些 一 在 其他 街道 吹 一个 车 哨 ，

就在这时，另一条街上有人吹响了汽车哨子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [slæmd] | [ʃʌt] | [ðə; ði] | [dɔːr] | , | ['lɑːkɪŋ] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪð; wɪθ] | ['ʃeɪkɪŋ] | ['fɪŋgərz] | . | [ | - | ] |
| **and** | **he** | **slammed** | **shut** | **the** | **door** | **,** | **locking** | **it** | **with** | **shaking** | **fingers** | **.** | **[** | **223** | **]** |
| 和 | 他 | 猛烈抨击 | 关闭 | 这 | 门 | , | 锁定 | 它 | 和 | 摇晃 | 手指 | . | [ | - | ] |

他砰地一声关上门，颤抖着手指锁上了门。[223]

| | |
|---|---|
| ['tʃæptər] | [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] |
| **CHAPTER** | **XVII** |
| 章 | 十七 |

第十七章

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [naʊ] | [wʌt] | ? | ” | [di'mɑːndid] | [də'miːtri, d'miːtri] | ['tʃɪrəli] | . |
| **“** | **Now** | **what** | **?** | **”** | **demanded** | **Dmitri** | **cheerily** | **.** |
| “ | 现在 | 什么 | ? | ” | 要求 | 德米特里 | 兴高采烈地 | . |

“现在怎么办？”德米特里兴高采烈地问道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [lʊk] | [æz; əz] | [stɑːrk] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [ded] | [fɪʃ] | , | [maɪ] | [frend] |
| **“** | **You** | **look** | **as** | **stark** | **as** | **a** | **dead** | **fish** | **,** | **my** | **friend** |
| “ | 你 | 看 | 作为 | 斯塔克 | 作为 | 一个 | 死的 | 鱼 | , | 我的 | 朋友 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“朋友，你看上去像条死鱼一样毫无生气。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hæv; həv] | [sʌm; səm] | [waɪn] | . |
| **Have** | **some** | **wine** | **.** |
| 有 | 一些 | 葡萄酒 | . |

喝点酒吧。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | [tʊk] | [ðə; ði] | [fʊl] | [glæs] | ['greɪtfəli] | , | [dreɪnd] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [hɪz; ɪz] | [hed] | [θroʊn] | [fɑːr] | [bæk] |
| **”** | **Steccho** | **took** | **the** | **full** | **glass** | **gratefully** | **,** | **drained** | **it** | **,** | **his** | **head** | **thrown** | **far** | **back** |
| ” | - | 采取 | 这 | 满的 | 玻璃 | 感激不尽 | , | 排水 | 它 | , | 他的 | 头 | 抛掷 | 远的 | 后退 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

斯特乔感激地接过满满一杯水，一饮而尽，头向后仰去。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [waɪpt] | [hɪz; ɪz] | [lɪps] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [swiːp] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | . |
| **and** | **wiped** | **his** | **lips** | **with** | **a** | **sweep** | **of** | **his** | **hand** | **.** |
| 和 | 擦拭 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 一个 | 扫 | 的 | 他的 | 手 | . |

他用手抹了抹嘴唇。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [θɔːt] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [pə'liːs] | , | ” | [hiː; hi] | [sed] | [ʌn'stedəli] | . |
| **“** | **I** | **thought** | **it** | **was** | **the** | **police** | **,** | **”** | **he** | **said** | **unsteadily** | **.** |
| “ | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 警察 | , | ” | 他 | 说 | 不稳定地 | . |

“我以为是警察,”他颤抖着说。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [də'miːtri, d'miːtri] | [lɪt] | [ðə; ði] | ['faɪər] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['breɪʒər] | [bɪ'fɔːr] | [hiː; hi] | [spoʊk] | . |
| **Dmitri** | **lit** | **the** | **fire** | **in** | **the** | **brazier** | **before** | **he** | **spoke** | **.** |
| 德米特里 | 点燃 | 这 | 火 | 在 | 这 | 火盆 | 前 | 他 | 辐 | . |

德米特里开口说话前，先点燃了火盆里的火。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [aɪz] | [wɜːr; wər] | [fɪld] | [wɪð; wɪθ] | ['bruːdɪŋ] | [sə'lɪsɪtuːd] | [wen] | [hiː; hi] | [lʊkt] | [bæk] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [bɔɪ] | . |
| **His** | **eyes** | **were** | **filled** | **with** | **brooding** | **solicitude** | **when** | **he** | **looked** | **back** | **at** | **the** | **boy** | **.** |
| 他的 | 眼睛 | 是 | 已填 | 和 | 沉思 | 关怀 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 后退 | 在 | 这 | 男生 | . |

他回头看向男孩时，眼中充满了忧虑的关切。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hoʊl] | ['pɑːstʃər] | [ʃoʊd] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [mɪr] | [ɪg'zɔːstʃən] | . |
| **Steccho's** | **whole** | **posture** | **showed** | **more** | **than** | **mere** | **exhaustion** | **.** |
| - | 所有的 | 姿势 | 显示 | 更多的 | 比 | 仅仅 | 疲惫 | . |

斯特乔的整个姿态表明的不仅仅是疲惫。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [slaʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi][sæt]
**There were dejection and fear in the slouch of his body as he sat**
那里 是 沮丧 和 害怕 在 这 伛 的 他的 身体 作为 他 卫星
['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
**forward on the edge of the couch ,**
向前 在 这 边缘 的 这 长椅 ,

他弓着背坐在沙发边缘，身体前倾，脸上满是沮丧和恐惧。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['krʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
**his fingers crumpled in his hair .**
他的 手指 皱巴巴的 在 他的 头发 .

他的手指紧紧地抓着头发。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
**“ You have done something to - night ?**
“ 你 有 完毕 某物 到 - 夜晚 ?

你今晚做了什么事吗?

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**” The boy nodded .**
” 这 男生 点头 .

男孩点了点头。

[də'miːtri, d'miːtri] ['meʒərd] ['paʊdərd] [ə'reɪbiən] ['kɔːfi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːpər] [pɑːt] ['kerfəli] .
**Dmitri measured powdered Arabian coffee into the copper pot carefully .**
德米特里 测量 粉末状 阿拉伯 咖啡 进入 这 铜 锅 小心 .

德米特里小心翼翼地将阿拉伯咖啡粉倒入铜壶中。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['penəlti] [ʌv; əv] ['rɔːŋduːɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [kəm'pæʃənətli] ,
**“ It is a pitiful penalty of wrongdoing , ” he said compassionately ,**
“ 它 是 一个 可怜 惩罚 的 不当行为 , ” 他 说 充满同情心 ,

“这是对罪行的可悲惩罚,”他同情地说。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['goʊsts] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌn][mʌst; məst] [fər'evər] [ˌentər'teɪn] .
**“ the little ghosts of fear one must forever entertain .**
“ 这 小的 鬼魂 的 害怕 一 必须 永远 招待 .

“你必须永远面对的恐惧小幽灵。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊd] [hɪr] ? ”
**You have been followed here ? ”**
你 有 到过 随后 这里 ? ”

你被人跟踪到这里了吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] .
**“ I am not afraid .**
“ 我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .
**I am hungry .**
我 是 饥饿的 .

我饿了。

” [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ - ]
**” A shudder [ 224 ]**
” 一个 不寒而栗 [ - ]

“一阵颤抖[224]

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] , [stuːpt] [ 'ʃəuldəz ] .
**like a chill shook his narrow , stooped shoulders .**
喜欢 一个 寒意 摇晃 他的 狭窄的 , 弯腰 肩膀 .

一阵寒意袭来，震颤着他那狭窄佝偻的肩膀。

[də'miːtri, d'miːtri] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
**Dmitri eyed him anxiously .**
德米特里 眼睛 他 焦虑地 .

德米特里焦虑地看着他。

---

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - , [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd][wiː; wi]
**“ Let us go around to Barouki , some place where it is quiet and we**
“ 让 我们 去 大约 到 - , 一些 地方 在哪里 它 是 安静的 和 我们
[kæn; kən] [tɔːk] . ”
**can talk . ”**
能 讲话 . ”

“我们去巴鲁基吧，找个安静的地方，我们可以好好聊聊。”

---

“ [nʌn] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪr] .
**“ None better than here .**
“ 没有任何 更好的 比 这里 .

“没有比这里更好的了。”

---

[leɪ] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] .
**Lay off your coat and lie down .**
莱 离开 你的 外套 和 说谎 向下 .

脱掉外套，躺下。

---

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːl] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['teɪstɪd] [ɪn]
**I will have you such a meal in twenty minutes as you have not tasted in**
我 将要 有 你 这样的 一个 一顿饭 在 二十 分钟 作为 你 有 不是 尝过 在
[mʌnθs] ,
**months ,**
几个月 ,

二十分钟之内，我将为你奉上一顿你几个月都没尝过的美味佳肴。

---

[nɑːt] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [hoʊm] .
**not since you left home .**
不是 自从 你 左边 家 .

自从你离开家之后就没发生过。

---

[aɪ][hæv; həv] [brɔːθ] , [waɪn] , [ænd; ənd] [læm] [tuː; tə] [brɔɪl] ; [greɪps] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['kɔːfi] .
**I have broth , wine , and lamb to broil ; grapes and bread and coffee .**
我 有 肉汤 , 葡萄酒 , 和 羊肉 到 烤 ; 葡萄 和 面包 和 咖啡 .

我准备了肉汤、葡萄酒和烤羊肉；还有葡萄、面包和咖啡。

---

” [hiː; hi] [set] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [brɔːθ] ['oʊvər][ðə; ði] [bleɪz] ,
**” He set a pot of broth over the blaze ,**
” 他 放 一个 锅 的 肉汤 超过 这 火焰 ,

他把一锅肉汤放在火上，

---

[brɔːt] [aʊt] [læm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] , [smuːð] [bɔːrd] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]
**brought out lamb from the cupboard with a small , smooth board to cut it**
带来 出去 羊肉 从 这 橱柜 和 一个 小的 , 光滑的 木板 到 切 它
[ɑːn] ,
**on ,**
在 ,

从橱柜里拿出羊肉，配上一块光滑的小砧板用来切肉。

---

[ænd; ənd][sæt] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['breɪʒər] [waɪl] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [miːt] ['ɪntuː]
**and sat cross - legged on the floor before the brazier while he cut the meat into**
和 卫星 叉 - 腿 在 这 地面 前 这 火盆 尽管 他 切 这 肉 进入
['slaɪsɪz][ænd; ənd] ['skjuːəd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [rɔː] ['ʌnjən] [bɪ'twiːn] .
**slices and skewered it with slices of raw onion between .**
切片 和 刺穿 它 和 切片 的 生的 洋葱 之间 .

他盘腿坐在火盆前的地板上，把肉切成片，然后用生洋葱片把肉片串起来。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][ˈwɑːndərər][æt; ət] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [siː] .
**“ I am no wanderer at heart , you see .**
“ 我 是 不 流浪者 在 心 , 你 看 .

“其实我骨子里并不是个喜欢漂泊的人。”

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [hɑːrθ] - [ˈfaɪər][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrkoʊl] [bleɪz] [laɪk] [ðɪs] .
**I like my own hearth - fire even if it is merely a charcoal blaze like this .**
我 喜欢 我的 自己的 炉 - 火 甚至 如果 它 是 仅仅 一个 木炭 火焰 喜欢 这 .

我喜欢自己的壁炉火，即使只是像这样的木炭火。

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [kʊk] [maɪ] [oʊn] [miːlz] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːd] [əˈpɑːn] .
**I prefer to cook my own meals and know what I feed upon .**
我 更喜欢 到 厨师 我的 自己的 餐 和 知道 什么 我 喂养 之上 .

我喜欢自己做饭，这样就能知道自己吃的是什么。

[drɪŋk] [ðæt] [brɔːθ] .
**Drink that broth .**
喝 那 肉汤 .

把那汤喝了。

” - [əuˈbeid] [ɪn] [ˈmuːdi] [ˈsaɪləns] .
**” Steccho obeyed in moody silence .**
” - 服从 在 情绪化 沉默 .

斯特乔默默地服从了命令，情绪低落。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [hæd; həd] [set] [ɪn][ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈbʌf] [æt; ət][ðə; ði][duːˈpɑːnt] .
**The reaction had set in after his rebuff at the Dupont .**
这 反应 有 放 在 后 他的 回绝 在 这 杜邦 .

在杜邦公司遭到拒绝后，他的反应就开始了。

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [brɔːθ] [ɪn] [diːp] [ˈswɔləuz] .
**He drank the broth in deep swallows .**
他 喝 这 肉汤 在 深的 燕子 .

他大口大口地喝着肉汤。

[ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [siːp] [θruː]
**The peace and genial atmosphere of the room had begun to seep through**
这 和平 和 和蔼可亲 气氛 的 这 房间 有 开始 到 渗透 通过
[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] .
**his consciousness as it always did .**
他的 意识 作为 它 总是 做过 .

房间里宁静祥和的气氛像往常一样开始渗透到他的意识中。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪr] [hiː; hi] [maɪt] [laɪ][ænd; ənd] [sliːp] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,
**He felt that here he might lie and sleep for hours ,**
他 毛毡 那 这里 他 可能 说谎 和 睡觉 为了 小时 ,

他觉得他可以在这里躺下睡上几个小时。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˈdɔːɡɪd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [sent] .
**until the fear that dogged his heels should have lost the scent .**
直到 这 害怕 那 顽强 他的 高跟鞋 应该 有 丢失的 这 香味 .

直到一直萦绕在他身后的恐惧感消失殆尽。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] .
**He wondered if the blade had reached the heart .**
他 想知道 如果 这 刀刃 有 达到 这 心 .

他想知道刀刃是否已经刺入心脏。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] , [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪˈzaɪrd] [ - ]
**He had dropped without a cry , the man who desired [ 225 ]**
他 有 掉落 没有 一个 哭 , 这 男人 WHO 想要的 [ - ]

他一声不吭地倒下了，那个渴望[225]的人

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bəuθ] | ['ru:biz] | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [huː] | [wʌz; wəz] | [mɔːr] | ['preʃəs] | [ðæn; ðən] | ['ru:biz] | . |
| **both** | **rubies** | **and** | **her** | **who** | **was** | **more** | **precious** | **than** | **rubies** | **.** |
| 两个都 | 红宝石 | 和 | 她 | WHO | 曾是 | 更多的 | 宝贵的 | 比 | 红宝石 | . |

既有红宝石，也有比红宝石更珍贵的她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [ˌaɪ ˈtiː] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [kɪld] | [hɪm; ɪm] | , | [ðen] | [hiː; hi] | [wʊd] | ['weɪkən] | [ænd; ənd] | [ə'kjuːz] | — | [huːm] | [wʊd] | [hiː; hi] | [ə'kjuːz] | ? |
| **If** | **it** | **had** | **not** | **killed** | **him** | **,** | **then** | **he** | **would** | **waken** | **and** | **accuse** | **—** | **whom** | **would** | **he** | **accuse** | **?** |
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 被杀 | 他 | ， | 然后 | 他 | 会 | 唤醒 | 和 | 控 | — | 谁 | 会 | 他 | 控 | ？ |

如果它没有杀死他，那么他就会醒来并控诉——他会控诉谁呢?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [siːn] | [noʊ] | [ə'seɪlənt] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['dɑːrknəs] | . |
| **He** | **had** | **seen** | **no** | **assailant** | **in** | **the** | **darkness** | **.** |
| 他 | 有 | 已见 | 不 | 袭击者 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

他在黑暗中没有看到袭击者。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [hiː; hi] | , | [pər'hæps] | , | [seɪ] | [ðæt] | [kɑːr'loʊtə] | [hæd; həd] | [stæbd] | [hɪm; ɪm] | , |
| **Would** | **he** | **,** | **perhaps** | **,** | **say** | **that** | **Carlota** | **had** | **stabbed** | **him** | **,** |
| 会 | 他 | ， | 也许 | ， | 说 | 那 | 卡洛塔 | 有 | 刺伤 | 他 | ， |

他或许会说卡洛塔刺伤了他?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [hiː; hi] | [der] | [wen] | [hiː; hi] | [nuː] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ʌn'kɑːnʃəs] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [ɑːrmz] | ? |
| **would** | **he** | **dare** | **when** | **he** | **knew** | **she** | **had** | **been** | **unconscious** | **in** | **his** | **arms** | **?** |
| 会 | 他 | 敢 | 什么时候 | 他 | 知道 | 她 | 有 | 到过 | 无意识 | 在 | 他的 | 武器 | ？ |

他知道她曾昏迷在他怀里，他还会敢这么做吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'saɪdz] | , | [ðeɪ] | [wʊd] | [dɪ'skʌvər] | [ðə; ði] | ['ru:biz] | [wɜːr; wər] | [gɔːn] | ; | [ðæt] | [wʊd] | [pruːv] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['ɪnəs(ə)nt] | , |
| **Besides** | **,** | **they** | **would** | **discover** | **the** | **rubies** | **were** | **gone** | **;** | **that** | **would** | **prove** | **she** | **was** | **innocent** | **,** |
| 除了 | ， | 他们 | 会 | 发现 | 这 | 红宝石 | 是 | 已消失 | ； | 那 | 会 | 证明 | 她 | 曾是 | 清白的 | ， |

此外，他们会发现红宝石不见了；那将证明她是无辜的。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ə'nʌðər] | [hæd; həd] | [delt] | [ðə; ði] | [bloʊ] | [ænd; ənd] | [hæd; həd] | ['teɪkən] | [ðem; ðəm] | . |
| **that** | **another** | **had** | **dealt** | **the** | **blow** | **and** | **had** | **taken** | **them** | **.** |
| 那 | 其他 | 有 | 已处理 | 这 | 吹 | 和 | 有 | 已采取 | 他们 | . |

是另一个人给了他们致命一击，然后替他们承受了这一切。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [jɔːnd] | [ig'zɔ:stid] | . |
| **He** | **yawned** | **exhaustedly** | **.** |
| 他 | 打哈欠 | 筋疲力尽 | . |

他疲惫地打了个哈欠。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [kʊd; kəd] | [haɪd] | [ˌem ˈiː] | [hɪr] | , | [ɪf] | [ˌaɪ ˈtiː] | [hæd; həd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | , | [jes] | ? | ” |
| **“** | **You** | **could** | **hide** | **me** | **here** | **,** | **if** | **it** | **had** | **to** | **be** | **,** | **yes** | **?** | **”** |
| “ | 你 | 可以 | 隐藏 | 我 | 这里 | , | 如果 | 它 | 有 | 到 | 是 | , | 是的 | ? | ” |

“如果实在不行，你可以把我藏在这里，对吗? ”

| | | |
|---|---|---|
| “ | ['daʊtləs] | . |
| **“** | **Doubtless** | **.** |
| “ | 毫无疑问 | . |

毫无疑问。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [də'miːtri, d'miːtri] | [set] | [ə; eɪ] | ['seɪvəri] | [mes] | [ʌv; əv] | [braʊn] | [læm] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [blæk] | [oʊk] | ['teɪbl] | [ænd; ənd] | [pɔːd] | [bɔɪld] | [raɪs] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [brɔːθ] | [tuː; tə] | ['sɪmər] | . |
| **”** | **Dmitri** | **set** | **a** | **savory** | **mess** | **of** | **browned** | **lamb** | **on** | **the** | **black** | **oak** | **table** | **and** | **poured** | **boiled** | **rice** | **into** | **the** | **broth** | **to** | **simmer** | **.** |
| ” | 德米特里 | 放 | 一个 | 美味的 | 混乱 | 的 | 棕色 | 羊肉 | 在 | 这 | 黑色的 | 橡木 | 桌子 | 和 | 倾倒 | 煮沸 | 米 | 进入 | 这 | 肉汤 | 到 | 煨 | . |

德米特里将一堆美味的烤羊肉放在黑橡木桌上，然后把煮好的米饭倒入肉汤中炖煮。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [haɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhaɪdɪŋ] .
**“ I could hide you , but you would have to tell me why you were hiding .**
“ 我 可以 隐藏 你 , 但 你 会 有 到 告诉 我 为什么 你 是 隐藏 .

“我可以把你藏起来，但你必须告诉我你为什么要躲起来。”

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɡɑːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈɪmpʌlsɪz] .
**In these days we must guard our friends against their own impulses .**
在 这些 天 我们 必须 警卫 我们的 朋友们 反对 他们的 自己的 冲动 .

如今，我们必须提醒朋友们不要被自己的冲动所左右。

[huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] , - ?
**Whom have you killed , Ferad ?**
谁 有 你 被杀 , - ?

费拉德，你杀了谁?

” [ðə; ði] [bʌlˈɡeriən] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
**” The Bulgarian stretched out his palms excitedly .**
” 这 保加利亚语 拉伸 出去 他的 棕榈树 兴奋地 .

保加利亚人兴奋地伸出了手掌。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [ðə; ði] [deθ] - [stroʊk] , [ˈnaʊədeɪz] ?
**“ And what is that , the death - stroke , nowadays ?**
“ 和 什么 是 那 , 这 死亡 - 中风 , 如今 ?

“那么，如今的致命一击又是什么呢? ”

[laɪf] [ɪz][ðə; ði] [ˈtʃiːpɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
**Life is the cheapest thing in the world .**
生活 是 这 最便宜 事物 在 这 世界 .

生命是世界上最廉价的东西。

” [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] [pɔːd] [waɪn] [ˈɪntuː] [tuː] [tɔːl] [ˈmet(ə)l] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [kʌps] .
**” Dmitri poured wine into two tall metal drinking - cups .**
” 德米特里 倾倒 葡萄酒 进入 二 高的 金属 喝 - 杯子 .

德米特里将酒倒入两个高高的金属酒杯中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [ˈtaʊər] [keɪm] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] [tuː] .
**From the Metropolitan Tower came the strokes of two .**
从 这 大都会 塔 来了 这 笔画 的 二 .

从大都会大厦传来两声枪响。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [ðə; ði] [raɪs] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [rɪˈzɜːrv] [ˈkɑːment] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]
**He served the rice in silence , reserving comment , waiting for the confidence of**
他 服务 这 米 在 沉默 , 预订 评论 , 等待 为了 这 信心 的
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
**the other .**
这 其他 .

他默默地端上米饭，不予置评，等待对方的信任。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] - [ - ]
**And suddenly Steccho [ 226 ]**
和 突然 - [ - ]

突然间，Steccho[226]

[roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
**rose from the table .**
玫瑰 从 这 桌子 .

从桌子上站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrævənɪŋ] [ˈhʌŋgər] ; [naʊ] [hɪz; ɪz][oʊld] [er] [ʌv; əv] [ˈsʌlən] [brəˈvɑːdoʊ]
**He had eaten with a ravening hunger ; now his old air of sullen bravado**
他 有 吃 和 一个 贪婪 饥饿 ; 现在 他的 老的 空气 的 忧郁 虚张声势
[rɪˈtɜːrnd] .
**returned .**
返回 .

他曾狼吞虎咽地吃着东西；现在，他那副阴郁的虚张声势又回来了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈpɑːkɪt] [ˈæftər] [ˈpɑːkɪt] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] ,
**He turned pocket after pocket inside out ,**
他 转向 口袋 后 口袋 里面 出去 ,

他把一个又一个口袋翻了个底朝天，

[ˈemptiɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [dəˈmiːtri, dˈmiːtri][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
**emptying the jewels on the table before Dmitri as if he had been**
清空 这 珠宝 在 这 桌子 前 德米特里 作为 如果 他 有 到过
[ə; eɪ][ˈgæmɪn] [ˈroʊlɪŋ] [ˈmɑːrblz] .
**a gamin rolling marbles .**
一个 游戏 滚动 弹珠 .

他把珠宝一股脑儿地倒在德米特里面前的桌子上，就像一个玩滚弹珠的小男孩一样。

[dəˈmiːtri, dˈmiːtri] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
**Dmitri lifted his brows in relief and amusement as he looked at**
德米特里 抬起 他的 眉毛 在 宽慰 和 娱乐 作为 他 看起来 在
[ðem; ðəm] , [ˈruːbiz] [ænd; ənd][ ˈdaiəmənds ] ,
**them , rubies and diamonds ,**
他们 , 红宝石 和 钻石 ,

德米特里看着那些红宝石和钻石，既如释重负又觉得好笑，他挑了挑眉。

[ˈruːbiz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] , [set] [ɪn][oʊld] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] .
**rubies and pearls , set in old silver and gold .**
红宝石 和 珍珠 , 放 在 老的 银 和 金子 .

红宝石和珍珠，镶嵌在古老的金银器皿上。

“ [soʊ] , [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .
**“ So , you play with these , my friend , ” he smiled .**
“ 所以 , 你 玩 和 这些 , 我的 朋友 , ” 他 微笑 .

“所以，我的朋友，你就玩这些吧。”他笑着说。

“ [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [groʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmænz][dɪˈzaɪər] .
**“ I had thought you were grown to a man's desire .**
“ 我 有 想法 你 是 生长 到 一个 男人的 欲望 .

“我以为你已经长大成人，能够满足男人的欲望。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [tɔɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈfænsi] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈgɝːlz] .
**These are the devil's toys to catch the tinkling fancy of women and girls .**
这些 是 这 魔鬼的 玩具 到 抓住 这 叮叮当当 想要 的 女性 和 女孩们 .

这些是魔鬼用来勾引女人和女孩的玩具。

[dɪd] [juː; jʊ] [niːd] [ˈmʌni] ?
**Did you need money ?**
做过 你 需要 钱 ?

你需要钱吗?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl] [aɪ][hæd; həd] .
**I would have given you all I had .**
我 会 有 给定 你 全部 我 有 .

我愿意把我所有的一切都给你。

” - [læft] , [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [blæk] [her] [ˈrʌmpld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
**” Steccho laughed , his heavy black hair rumpled over his forehead .**
” - 笑了 , 他的 重的 黑色的 头发 皱巴巴的 超过 他的 前额 .

斯特乔笑了，他浓密的黑发凌乱地垂在额头上。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
**He shook his head impatiently .**
他 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

他不耐烦地摇了摇头。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fæst] , [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [dʒɝːkə]
**After his long fast , the wine was stirring his brain to resentment against Jurka**
后 他的 长的 快速地 , 这 葡萄酒 曾是 搅拌 他的 脑 到 怨恨 反对 尤尔卡
.
**.**
.

经过长时间的斋戒，酒让他对尤尔卡产生了怨恨。

“ [aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I bring them to you that you may choose for me , ” he said .**
“ 我 带来 他们 到 你 那 你 可能 选择 为了 我 , ” 他 说 .

“我把它们带来给你，让你帮我挑选，”他说。

“ [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] .
**“ This is why I am here .**
“ 这 是 为什么 我 是 这里 .

这就是我来这里的原因。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [kraʊn] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [ðə; ði] [ˈruːbiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
**They are the missing crown jewels , the rubies of the queen .**
他们 是 这 丢失的 王冠 珠宝 , 这 红宝石 的 这 女王 .

它们是失落的王冠珠宝，是女王的红宝石。

” [dəˈmiːtri, dˈmiːtri][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈkredʒələsli] .
**” Dmitri stared at him incredulously .**
” 德米特里 凝视 在 他 难以置信地 .

德米特里难以置信地盯着他。

[jet] [ðə; ði][ˈdʒɛmz] [leɪ] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
**Yet the gems lay there before him .**
然而 这 宝石 躺 那里 前 他 .

然而，那些宝石就摆在他面前。

[ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
**The boy spoke the truth .**
这 男生 辐 这 真相 .

男孩说的是实话。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪmˈpɪriəl] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈvæljuː] .
**These were imperial in their beauty and value .**
这些 是 帝国 在 他们的 美丽 和 价值 .

这些物品在美观和价值上都堪称帝王级别。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈpendənt] , [geɪzɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði][ ˌzærəˈθuːstrə ][ˈruːbi] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈlɑːrdʒɪst]
**He lifted the pendant , gazing intently at the Zarathustra ruby , the second largest**
他 抬起 这 吊坠 , 凝视 专注地 在 这 查拉图斯特拉 红宝石 , 这 第二 最大
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . [ - ]
**in the world . [ 227 ]**
在 这 世界 . [ - ]

他拿起吊坠，凝视着那颗查拉图斯特拉红宝石，它是世界上第二大的红宝石。[227]

“ [ðə; ði] [kwiːn] ?
**“ The queen ?**
“ 这 女王 ?

“女王？ ”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
**" he repeated incredulously .**
" 他 重复 难以置信地 .

他难以置信地重复道。

---

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['swɪtsərlənd] .
**" She is in Switzerland .**
" 她 是 在 瑞士 .

“她在瑞士。”

---

[ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
**She sent you here ? "**
她 发送 你 这里 ? "

她派你来的?

---

" [nɑːt][aɪ] . " - [læft] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [belt] .
**" Not I . " Steccho laughed in derision , tightening his belt .**
" 不是 我 . " - 笑了 在 嘲笑 , 收紧 他的 腰带 .

“我可不是。”斯特乔冷笑着，勒紧了腰带。

---

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - - , [ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
**" I am Ferad Steccho , a dog to be kicked and denied , you understand .**
" 我 是 - - , 一个 狗 到 是 踢 和 否认 , 你 理解 .

“我是费拉德·斯特乔，一条应该被踢打和拒绝的狗，你明白吗？”

---

[ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [θæŋk] [kaʊnt] [dʒɜːkə] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] , - ,
**The queen will thank Count Jurka , but I — I , Steccho ,**
这 女王 将要 感谢 数数 尤尔卡 , 但 我 — 我 , - ,

女王会感谢尤尔卡伯爵，但我——我，斯泰乔，

---

[ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [huː] [gɑːt][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [maɪ]
**am the one who got the jewels for her , and it is you , my**
是 这 一 WHO 得到 这 珠宝 为了 她 , 和 它 是 你 , 我的
[də'miːtri, d'miːtri] ,
**Dmitri ,**
德米特里 ,

是我给她弄来了珠宝，而你，我的德米特里，

---

[huː] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['weðər] [wiː; wi]['evər] [gɪv] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [huː] [weɪts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
**who will decide whether we ever give these to the queen who waits for them .**
WHO 将要 决定 无论 我们 曾经 给 这些 到 这 女王 WHO 等待 为了 他们 .

谁来决定我们是否要将这些物品献给等待它们的女王。

---

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [haɪd] [ˌem 'iː] ,
**That is why I come to you , not to hide me ,**
那 是 为什么 我 来 到 你 , 不是 到 隐藏 我 ,

我来找你，不是为了躲藏自己，这就是我来的原因。

---

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
**but to tell me what to do .**
但 到 告诉 我 什么 到 做 .

但却要告诉我该怎么做。

---

" ['dɪmiːtriz] [θɔːts] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [dʒɜːkə] .
**" Dmitri's thoughts centered on the name he had spoken , Jurka .**
" 德米特里的 想法 居中 在 这 姓名 他 有 说 , 尤尔卡 .

德米特里的思绪都集中在他刚才提到的那个名字上，尤尔卡。

---

[ðə; ði]['fɔːrmər] [kɔːrt] ['tʃeɪmbərlɪn] ,
**The former court chamberlain ,**
这 以前的 法庭 管家 ,

前宫廷侍从长

[ðə; ði][eks] - [ˌætæ'ʃeɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['feɪvər][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn]
**the ex - attaché who had been given the favor and confidence of the queen**
这 前任 - 随员 WHO 有 到过 给定 这 偏爱 和 信心 的 这 女王
[hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['kætəklɪzəm][ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [hɜːr; hər] [θroʊn] [frʌm; frəm] ['ʌndər]
**herself in the cataclysm of fate that had swept her throne from under**
她自己 在 这 灾难 的 命运 那 有 扫荡 她 王座 从 在下面
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

这位前侍从官在命运的巨变中得到了女王的恩宠和信任，这场巨变将女王从王位上拉了下来。

---

[ðə; ði] [swɑːv] , ['feɪθf(ə)l] , [blɑːnd][dʒɝːkə] .
**the suave , faithful , blond Jurka .**
这 温文尔雅 , 忠实 , 金发 尤尔卡 .

风度翩翩、忠诚的金发尤尔卡。

---

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][dɑːrk] , ['iːgər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
**He watched the dark , eager face of the boy ,**
他 观看 这 黑暗的 , 渴望的 脸 的 这 男生 ,

他注视着男孩那张黝黑而渴望的脸庞，

---

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['vɪvɪd] [haɪ] [laɪts] [ə'lɔːŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [tʃɪn] , [tʃiːk] ,
**touched with vivid high lights along point of chin , cheek ,**
感动 和 生动 高的 灯 沿着 观点 的 下巴 , 脸颊 ,

下巴和脸颊处点缀着鲜艳的高光，

---

[ænd; ənd] [noʊz] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [greɪt] .
**and nose by the firelight in the open grate .**
和 鼻子 经过 这 火光 在 这 打开 格特 .

鼻子凑近敞开的壁炉，借着火光摸索。

---

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [dʒɝːkə] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [aʊt]
**“ Do you think for one moment a man like Jurka would undertake this mission out**
“ 做 你 思考 为了 一 片刻 一个 男人 喜欢 尤尔卡 会 承担 这 使命 出去
[ʌv; əv] ['eni] ['lɔɪəlti] [ɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn]['eksaɪl] [ən'les] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ]
**of any loyalty or desire to assist a queen in exile unless — I did not think you**
的 任何 忠诚 或者 欲望 到 协助 一个 女王 在 流亡 除非 — 我 做过 不是 思考 你
[wʊd] [help][tuː; tə] ['feðər] [ðə; ði][nest][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrd][æz; əz][dʒɝːkə] .
**would help to feather the nest of such a bird as Jurka .**
会 帮助 到 羽毛 这 巢 的 这样的 一个 鸟 作为 尤尔卡 .

“你难道认为像尤尔卡这样的人会出于对流亡女王的忠诚或帮助的愿望而接受这项任务吗？除非——我不认为你会帮助尤尔卡这样的人安插自己的巢穴。”

---

” [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ə'brʌptli] .
**” He checked himself abruptly .**
” 他 已检查 他自己 突然 .

他突然意识到自己的错误。

---

- [strʌk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
**Steccho struck his clenched fists upon the table between them ,**
- 击 他的 紧握 拳头 之上 这 桌子 之间 他们 ,

斯特乔用紧握的双拳猛击他们之间的桌子，

---

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌn'hiːdɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] . [ - ]
**the jewels unheeded as he poured out his words . [ 228 ]**
这 珠宝 无人理会 作为 他 倾倒 出去 他的 字 . [ - ]

他滔滔不绝地讲述着，却对珠宝不屑一顾。[228]

---

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] .
**“ I did not take them for him or for the queen .**
“ 我 做过 不是 拿 他们 为了 他 或者 为了 这 女王 .

“我拿走它们不是为了他，也不是为了女王。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .

**It was the price he demanded of me for the safety of my mother and sister .**

它 曾是 这 价格 他 要求 的 我 为了 这 安全 的 我的 母亲 和 姐姐 .

这是他为保护我母亲和妹妹而向我索要的代价。

---

” [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] [glɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæntl] [wer] [ðə; ði] [ˈletər] [leɪ] .

**” Dmitri glanced to the mantel where the letter lay .**

” 德米特里 瞥了一眼 到 这 壁炉架 在哪里 这 信 躺 .

德米特里瞥了一眼壁炉架，信就放在那里。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] - [ˈkʌmɪŋ] ,

**He had forgotten it in the surprise of Steccho's coming ,**

他 有 被遗忘的 它 在 这 惊喜 的 - 未来 ,

斯泰乔的到来让他惊喜万分，以至于他忘记了这件事。

---

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

**but now he waited to hear him out before he gave it to him .**

但 现在 他 等待 到 听到 他 出去 前 他 给予 它 到 他 .

但现在他决定先听听对方说完，然后再给他。

---

“ [dʒɝːkə] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][ ˈsəufiə; səuˈfiːə ] .

**“ Jurka sent for me in Sofia .**

“ 尤尔卡 发送 为了 我 在 索菲亚 .

“尤尔卡派人到索非亚来接我。”

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈliːf] [kəˈmɪti] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][mæsk][tuː; tə][haɪd][bɪˈhaɪnd] [ˈmɪrli] .

**He was working with the relief committee there , a mask to hide behind merely .**

他 曾是 在职的 和 这 宽慰 委员会 那里 , 一个 面具 到 隐藏 在后面 仅仅 .

他当时在那里为救援委员会工作，戴着面具只是为了掩人耳目。

---

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪsts] .

**He remains an agent of the royalists .**

他 遗迹 一个 代理人 的 这 保皇党 .

他仍然是保皇党的代理人。

---

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðiːz] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] .

**He told me these were part of the crown jewels .**

他 讲述 我 这些 是 部分 的 这 王冠 珠宝 .

他告诉我，这些是王冠上的珍宝。

---

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][baɪ][sʌm; səm][ɪˈtæliən] [ˈwʊmən] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] .

**They had been stolen years ago by some Italian woman loved by the crown prince .**

他们 有 到过 被盗 年 前 经过 一些 意大利语 女士 喜爱 经过 这 王冠 王子 .

它们多年前被一位受王储宠爱的意大利女子偷走了。

---

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [treɪst] [ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

**He said they had traced them here to New York .**

他 说 他们 有 追踪 他们 这里 到 新的 约克 .

他说他们已经追踪到这些人来自纽约。

---

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

**What do I care for them ?**

什么 做 我 关心 为了 他们 ?

我为什么关心他们?

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['ruːbiz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [rɪ'zentfəli] .

**" He pushed the rubies from him resentfully .**

" 他 推动 这 红宝石 从 他 怨恨地 .

他愤恨地把红宝石从他手里推开。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'lʌki] .

**" I tell you they are unlucky .**

" 我 告诉 你 他们 是 倒霉 .

我告诉你，他们真倒霉。

[ðə; ði] ['ruːbiz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [blʌd] , [ðə; ði] [pɜːrlz] [fɔːr; fər] [terz] , ['ɔːlweɪz] [aɪ] [hɪr] [maɪ] ['mʌðər] [tel] [ðæt] .

**The rubies are for blood , the pearls for tears , always I hear my mother tell that .**

这 红宝石 是 为了 血 , 这 珍珠 为了 眼泪 , 总是 我 听到 我的 母亲 告诉 那 .

红宝石代表鲜血，珍珠代表眼泪，我总是听母亲这样说。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːrn][baɪ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] —

**Here they were worn by an innocent girl —**

这里 他们 是 磨损 经过 一个 清白的 女孩 —

它们曾被一位纯洁的女孩穿戴——

" [hiː; hi] [stɑːpt] .

**" He stopped .**

" 他 停止 .

他停了下来。

[wʊd] [hiː; hi] [tel] [də'miːtri, d'miːtri][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] , [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][kɑːr'loʊtə] , [huːm] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [lʌvd] ,

**Would he tell Dmitri all the truth , of the girl Carlota , whom his friend had loved ,**

会 他 告诉 德米特里 全部 这 真相 , 的 这 女孩 卡洛塔 , 谁 他的 朋友 有 喜爱 ,

他会把关于卡洛塔的真相全部告诉德米特里吗？他的朋友曾深爱着这个女孩。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['perəl] ,

**of her peril ,**

的 她 危险 ,

她身处险境，

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [dʒɪəd] [æt; ət] [lʌv] ?

**and why he had taken the jewels from the keeping of the man who jeered at love ?**

和 为什么 他 有 已采取 这 珠宝 从 这 保持 的 这 男人 WHO 嘲笑 在 爱 ?

他为什么要从那个嘲笑爱情的人手中夺走珠宝?

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][fɜːrst] [miːt] [dʒɝːkə] ?

**" How did you first meet Jurka ?**

" 如何 做过 你 第一的 见面 尤尔卡 ?

你是怎么认识尤尔卡的?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [hɪr] ?

**How did he know these were here ?**

如何 做过 他 知道 这些 是 这里 ?

他怎么知道这里有这些东西?

[huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

**Whom have you killed to get them for him ?**

谁 有 你 被杀 到 得到 他们 为了 他 ?

你为了帮他弄到这些东西，杀了谁?

” [də'miːtri, d'miːtri] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] .
**” Dmitri strove to speak calmly .**
” 德米特里 努力 到 说话 平静地 .

德米特里努力让自己说话平静下来。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ - ]
**Behind the [ 229 ]**
在后面 这 [ - ]

在[229]之后

['bɔɪz] ['stɔːri] [leɪ] [sʌm; səm] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] - ,
**boy's story lay some conspiracy of Jurka's ,**
男孩们 故事 躺 一些 阴谋 的 - ,

男孩的故事背后隐藏着尤尔卡的一些阴谋，

[ə'nʌðər] ['ʌndərkɜːrənt] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['krɪmz(ə)n]['taɪd(ə)l] [weɪv] .
**another undercurrent to reckon with in the great crimson tidal wave .**
其他 暗流 到 估计 和 在 这 伟大的 赤红 潮汐 海浪 .

在滔天血海之中，还有另一股暗流不容忽视。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrevə'lʊʃənɪst] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ʃɑːt] .
**“ I was suspected of being a revolutionist and ordered shot .**
“ 我 曾是 怀疑 的 存在 一个 革命家 和 订购 射击 .

“我被怀疑是革命分子，并被下令枪决。”

” - [spoʊk] ['dʒɜːrkɪli] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] .
**” Steccho spoke jerkily , between his teeth , his head back as he smoked .**
” - 辐 生硬地 , 之间 他的 牙齿 , 他的 头 后退 作为 他 熏制 .

“斯特乔说话断断续续，牙齿咬着牙，头向后仰着抽烟。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hed] ['ɡeɪmkiːpər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,
**“ My father was head gamekeeper , before the war ,**
“ 我的 父亲 曾是 头 猎场管理员 , 前 这 战争 ,

“我父亲在战前是首席猎场管理员，

[ɑːn][ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪ'steɪt] [nɔːrθ] [ʌv; əv][rɪɡəl] [wer] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [wʌz; wəz] .
**on the Count's estate north of Rigl where our home was .**
在 这 计数 财产 北 的 RIGL 在哪里 我们的 家 曾是 .

在伯爵位于里格尔以北的庄园里，我们的家就在那里。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ?
**You know the place ?**
你 知道 这 地方 ?

你知道那个地方吗？

[ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] [frʌm; frəm] - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] [rɑːk] ['stændɪŋ]
**On the mountain road from Moritza there is a castle of yellow rock standing**
在 这 山 路 从 - 那里 是 一个 城堡 的 黄色的 岩石 常设
[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] .
**high above the town .**
高的 多于 这 镇 .

从莫里察出发，沿着山路行驶，可以看到一座黄色岩石城堡高耸于小镇之上。

” [hiː; hi] [druː] [lɔːŋ] [in'heild] [pʌfs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] .
**” He drew long inhaled puffs from his cigarette .**
” 他 画 长的 吸入 泡芙 从 他的 卷烟 .

他深深地吸了几口烟。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɡloʊ] !
**The castle in the sun glow !**
这 城堡 在 这 太阳 辉光 !

阳光下的城堡闪闪发光！

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [nʌm] ,
**The strange , numb ,**
这 奇怪的 , 麻木的 ,

奇怪的，麻木的，

---

[ʌn'stedinəs] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bæk] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp]
**unsteadiness swept over him again as it had back there on the fire escape**
不稳定 扫荡 超过 他 再次 作为 它 有 后退 那里 在 这 火 逃脱
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn] [siːz] [kɑːr'loʊtə] .
**when he had watched the man seize Carlota .**
什么时候 他 有 观看 这 男人 抢占 卡洛塔 .

就像之前在防火梯上看到那个人抓住卡洛塔时一样，一阵不稳感再次袭来。

---

[lʌst] [ænd; ənd] [juːθ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][dʒɝːkə][hæd; həd] ['rævɪʃ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['læftər]
**Lust and youth , even as Jurka had ravished the sweetness and laughter**
欲望 和 青年 , 甚至 作为 尤尔卡 有 被蹂躏 这 甜味 和 笑声
[ænd; ənd] [pjʊr] [ 'dʒɔiəsnis ] [ʌv; əv] [kə'tɪŋkə] .
**and pure joyousness of Katinka .**
和 纯的 喜悦 的 卡廷卡 .

欲望和青春，就像尤尔卡夺走了卡廷卡的甜蜜、欢笑和纯粹的快乐一样。

---

[də'miːtri, d'miːtri][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,
**Dmitri and the room slipped out of his vision ,**
德米特里 和 这 房间 滑倒了 出去 的 他的 想象 ,

德米特里和房间渐渐从他的视线中消失了。

---

[səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ 'restfulnis ] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [gliːmd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**submerged in a gray ocean of restfulness beyond which gleamed the castle of his**
湮 在 一个 灰色的 海洋 的 安宁 超过 哪个 闪闪发光 这 城堡 的 他的
[driːmz] .
**dreams .**
梦境 .

沉浸在一片宁静的灰色海洋中，海洋彼岸闪耀着他梦想中的城堡。

---

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [æz; əz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['sɪmb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmp]
**How it had stood as an eternal symbol to his boyhood of the pomp**
如何 它 有 站立 作为 一个 永恒 象征 到 他的 童年 的 这 盛大场面
[ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv] [kɪŋz] !
**and majesty of kings !**
和 威严 的 国王 !

它曾是他童年时代君王威严和荣耀的永恒象征！

---

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [æt; ət][ 'səufiə; səu'fiːə ] ,
**Then had come the schooling at Sofia ,**
然后 有 来 这 学校教育 在 索菲亚 ,

然后，他前往索非亚求学。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [ fairz ][ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [krept] [θruː] [ðə; ði][draɪ] [ 'rɔtiŋ ]
**and the smouldering fires of revolution that crept through the dry rotting**
和 这 闷烧 火灾 的 革命 那 悄悄地爬 通过 这 干燥 腐烂
['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] [moʊld] [ʌv; əv] [ə'preʃn] ,
**underbrush and mould of oppression ,**
草丛 和 模具 的 压迫 ,

还有那从压迫的枯萎腐朽的灌木丛和霉菌中悄然蔓延的革命之火。

---

[ʌn'noʊtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [griːn] [baʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
**unnoted by those who saw only the bravery of waving green boughs in the sunlight .**
未注明 经过 那些 WHO 锯 仅有的 这 勇敢 的 挥手 绿色的 树枝 在 这 阳光 .
[ - ]
**[ 230 ]**
[ - ]

那些只看到阳光下挥舞着绿色树枝的勇敢的人，并没有注意到这一点。[230]

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] - [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] [ænd; ənd]
**He had met Dmitri Kavec there , a teacher of political economy and**
他 有 遇见 德米特里 - 那里 , 一个 老师 的 政治的 经济 和
[ˌsoʊsiˈɑːlədʒi] ,
**sociology ,**
社会学 ,

他在那里遇到了政治经济学和社会学教师德米特里·卡韦茨。

---

[ˈtuːtərɪŋ] [ˈjʌŋgər] [men] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] , [ˈraɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [ˈpepərz] ,
**tutoring younger men to pay his way , writing for certain Continental papers ,**
辅导 年轻 男人 到 支付 他的 方式 , 写作 为了 肯定 大陆 文件 ,

他靠辅导年轻男子来维持生计，还为一些欧洲大陆的报纸撰稿。

---

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈfriːdəm] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːn] .
**talking always of the day when freedom should dawn .**
说 总是 的 这 天 什么时候 自由 应该 黎明 .

总有人在谈论自由到来的那一天。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiŋgliŋ] [ʌv; əv][ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
**He was a Czech , with a mingling of Romany blood in his veins .**
他 曾是 一个 捷克语 , 和 一个 混杂 的 罗姆人 血 在 他的 静脉 .

他是捷克人，血管里流淌着罗姆人的血统。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [skɪn] , [nɑːt] [ˈswɔːrði] [laɪk]
**It showed in his mastery of the violin , in his dark skin , not swarthy like**
它 显示 在 他的 精通 的 这 小提琴 , 在 他的 黑暗的 皮肤 , 不是 黝黑的 喜欢
- ,
**Steccho's ,**
- ,

这一点从他精湛的小提琴技艺和黝黑的皮肤上就能看出来，他的肤色不像斯特乔那样黝黑。

---

[bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [ˈjeloʊ] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌndərleɪ] [ʌv; əv] [red] .
**but clear and pale as yellow wine with the underlay of red .**
但 清除 和 苍白 作为 黄色的 葡萄酒 和 这 衬垫 的 红色的 .

但它清澈而淡雅，像带有红色底调的黄葡萄酒。

---

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrtɪv] , [ˈrestləs] , [ˈdɪˈmiːtriz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkæptɪv] [ˈiːg(ə)l]
**The boy's eyes were furtive , restless , Dmitri's like those of some captive eagle**
这 男孩们 眼睛 是 鬼鬼祟祟 , 不安 , 德米特里的 喜欢 那些 的 一些 俘虏 鹰
[ðæt] [sɪts] [ˈmoʊʃnləs] ,
**that sits motionless ,**
那 坐着 静止不动 ,

男孩的眼神闪烁不定，不安分，德米特里的眼神就像一只被囚禁的雄鹰，一动不动地盘旋着。

---

[ˈwɑtʃɪŋ] [ˈpæsɪŋ] [kraʊdz] , [əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈfɪrləs] .
**watching passing crowds , alert and fearless .**
观看 通过 人群 , 警报 和 无畏 .

警惕而无畏地注视着来来往往的人群。

---

[hiː; hi] , - ,
**He , Steccho ,**
他 , - ,

他，Steccho，

---

[hæd; həd] [felt] [praʊd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [huː]
**had felt proud when he had been asked to join the group of men who**
有 毛毡 自豪的 什么时候 他 有 到过 问 到 加入 这 团体 的 男人 WHO
[əˈsembld] [ˈnaɪtli] [ɪn][ˈdɪˈmiːtriz] [ˈkwɔːrtərz] [əˈbʌv] [ðə; ði][oʊld] [ˈkɔːfi] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [skwer] .
**assembled nightly in Dmitri's quarters above the old coffee - house in the lower square .**
组装 每晚 在 德米特里的 四分之一 多于 这 老的 咖啡 - 房子 在 这 降低 正方形 .

当他被邀请加入每晚聚集在下广场老咖啡馆楼上德米特里住处的男人们的行列时，他感到无比自豪。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['lɜːrnɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd]
**He had sat and listened to them , learning much of the underground**
他 有 卫星 和 听着 到 他们 , 学习 很多 的 这 地下
['waɪərɪŋ][ʌv; əv] ['siːkrət] [dɪ'ploʊməsi] ,
**wiring of secret diplomacy ,**
接线 的 秘密 外交 ,

他曾坐下来倾听他们的谈话，了解了许多秘密外交的运作内幕。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkəz] [ænd; ənd] ['wɜːrkərz] .
**much of the patience of the thinkers and workers .**
很多 的 这 耐心 的 这 思想家 和 工人 .

思想家和劳动者们展现出了极大的耐心。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [dɪ'senʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [klʌb] [ræŋks] .
**Then had come dissension and a break in the university club ranks .**
然后 有 来 纠纷 和 一个 休息 在 这 大学 俱乐部 排名 .

随后，大学社团内部出现了分歧和分裂。

[də'miːtri, d'miːtri][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['driːmər] ,
**Dmitri was called a dreamer ,**
德米特里 曾是 称为 一个 梦想家 ,

德米特里被称作梦想家，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bi'liːvd] [ðə; ði][end] [maɪt] [biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd]
**one of those who believed the end might be reached by brotherhood and**
一 的 那些 WHO 相信 这 结尾 可能 是 达到 经过 兄弟情 和
['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
**teaching of the people .**
教学 的 这 人们 .

他是那些相信通过人民的兄弟情谊和教诲可以最终战胜邪恶的人之一。

['iːv(ə)n] - [hæd; həd] [tʃeɪft] [æt; ət] [sʌtʃ] ['dɑːktrɪn] .
**Even Steccho had chafed at such doctrine .**
甚至 - 有 擦伤 在 这样的 教义 .

就连斯特乔也对这种理论感到不满。

['ræðər] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [f'læmbəʊz] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] ,
**Rather he liked the fighting , the carrying of blazing flambeaux in the race ,**
相当 他 喜欢 这 斗争 , 这 携带 的 炽烈 火炬 在 这 种族 ,

他反而喜欢战斗，喜欢在比赛中高举燃烧的火炬。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [æz; əz][də'miːtri, d'miːtri] [kɔːld] [ðer; ðər][ˌprɑːpə'gændə] .
**the song of the torch , as Dmitri called their propaganda .**
这 歌曲 的 这 火炬 , 作为 德米特里 称为 他们的 宣传 .

德米特里称他们的宣传为“火炬之歌”。

['æftər][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ - ]
**After the outbreak of war he had become a [ 231 ]**
后 这 暴发 的 战争 他 有 变得 一个 [ - ]

战争爆发后，他成为了[231]

[spaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntɚ'næʃənəlz] .
**spy for the Internationals .**
间谍 为了 这 国际 .

为国际组织从事间谍活动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪntər] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [truːps] [hæd; həd] [kɔːt]
**It had ended with that winter day when the royalist troops had caught**
它 有 结束 和 那 冬天 天 什么时候 这 保皇党 军队 有 捕捉
[hɪm; ɪm] ['haɪdɪŋ] [ɪn][rɪgəl] .
**him hiding in Rigl .**
他 隐藏 在 RIGL .

一切都结束于那个冬日，保皇党军队在里格尔抓住了他，当时他正躲在那里。

[ə; eɪ] [truːp] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ɪts] [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ 'paːsiz ] [ə'bʌv] - .
**A troop occupied the town on its way up to the mountain passes above Moritza .**
一个 部队 占领 这 镇 在 它是 方式 向上 到 这 山 通过 多于 - .

一支部队占领了这座城镇，随后前往莫里察上方的山口。

['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [sæt][ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][dʒɝːkə][ɪn][ðə; ði][oʊld] [smoʊk] - [steɪnd]
**Personages of importance sat in conference with Jurka in the old smoke - stained**
人物 的 重要性 卫星 在 会议 和 尤尔卡 在 这 老的 抽烟 - 染色
[ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
**room at the inn ,**
房间 在 这 客栈 ,

重要人物与尤尔卡在客栈里那间老旧、烟熏火燎的房间里开会。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ,
**and Steccho had found a way of listening ,**
和 - 有 成立 一个 方式 的 聆听 ,

而斯特乔找到了一种倾听的方法。

[hæf] - [wedʒd] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [fluː] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [rɑːk] ['tʃɪmni] .
**half - wedged down the side flue of an old rock chimney .**
一半 - 楔形 向下 这 边 烟道 的 一个 老的 岩石 烟囱 .

半楔入老旧石砌烟囱的侧面烟道中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [mʌtʃ] , ['gɑːsɪp] ['moʊstli][frʌm; frəm][dʒɝːkə] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['væslˌetɪŋ] ,
**He had overheard much , gossip mostly from Jurka , of the vacillating ,**
他 有 无意中听到 很多 , 闲话 大多 从 尤尔卡 , 的 这 摇摆不定 ,

他无意中听到了很多闲言碎语，大多来自尤尔卡，内容是关于那些摇摆不定的人的……

[æm'bɪʃəs] [kɪŋ] [huː] [kreivd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [zɑːr] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði]['saʊər] - ['vɪzɪdʒd]
**ambitious king who craved the title of Czar , of his wife , the sour - visaged**
雄心勃勃 国王 WHO 渴望 这 标题 的 沙皇 , 的 他的 妻子 , 这 酸的 - 面容
[kwiːn] ,
**queen ,**
女王 ,

野心勃勃的国王渴望沙皇的称号，以及他面容阴沉的妻子王后。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] , [ðə; ði] [stuːl] ['pɪdʒɪn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] .
**whom he had never loved , the stool pigeon of William .**
谁 他 有 绝不 喜爱 , 这 凳子 鸽子 的 威廉 .

他从未爱过的人，威廉的告密者。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃæt] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
**They had chatted of these ,**
他们 有 聊天 的 这些 ,

他们曾谈论过这些。

['spekjuleitɪŋ] [ɑːn] [huː] [wʊd] [hed] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [kɔːz] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [ 'fəːdəˌnænd ] ['tʃænst]
**speculating on who would head the royalist cause if some day Ferdinand chanced**
推测 在 WHO 会 头 这 保皇党 原因 如果 一些 天 费迪南德 偶然
[tuː; tə] [ˌoʊvər'sliːp] ,
**to oversleep ,**
到 睡过头 ,

猜测如果斐迪南德哪天睡过头了，谁会领导保皇党事业。

[faʊnd] [laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [æb'duːl][hə'miːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪv] - [ɪntʃ] [bleɪd] ['pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪbz] .
**found like his old friend Abdul Hamid with a five - inch blade parting his ribs .**
成立 喜欢 他的 老的 朋友 阿卜杜勒 哈米德 和 一个 五 - 英寸 刀刃 离别 他的 肋骨 .

他的死状和老朋友阿卜杜勒·哈米德一样，肋骨被一把五英寸长的刀劈开。

- [hæd; həd] ['lisnd] ['iːgərli] .
**Steccho had listened eagerly .**
- 有 听着 急切地 .

斯特乔认真地听着。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['trɪkl] | [ʌv; əv] | [truːθ] | [hɪr] | [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [θruː] | [ðə; ði] | [tɔːk] | . |
| **There** | **was** | **a** | **trickle** | **of** | **truth** | **here** | **and** | **there** | **through** | **the** | **talk** | **.** |
| 那里 | 曾是 | 一个 | 涓涓细流 | 的 | 真相 | 这里 | 和 | 那里 | 通过 | 这 | 讲话 | . |

谈话中偶尔闪现出一些真话。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [pleɪst] | [mɔːr] | ['kɑːnfɪdəns] | [ɪn] | [sə'faiə] | [ðæn; ðən] | [ɪn] | [ðə; ði] | [kɪŋ] | . |
| **They** | **placed** | **more** | **confidence** | **in** | **Sophia** | **than** | **in** | **the** | **king** | **.** |
| 他们 | 放置 | 更多的 | 信心 | 在 | 索菲亚 | 比 | 在 | 这 | 国王 | . |

他们对索菲亚的信任远胜于对国王的信任。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['soʊldʒərz] | [wɜːr; wər] | ['grʌmblɪŋ] | [fɔːr; fər] | [bæk] | [peɪ] | . |
| **The** | **soldiers** | **were** | **grumbling** | **for** | **back** | **pay** | **.** |
| 这 | 士兵 | 是 | 抱怨 | 为了 | 后退 | 支付 | . |

士兵们抱怨说要补发工资。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌm; səm] | ['ɑːfəsərz] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ʃɑːt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [bæk] | [baɪ] | [ðer; ðər] | [oʊn] | [men] | . |
| **Some** | **officers** | **had** | **been** | **shot** | **in** | **the** | **back** | **by** | **their** | **own** | **men** | **.** |
| 一些 | 警官 | 有 | 到过 | 射击 | 在 | 这 | 后退 | 经过 | 他们的 | 自己的 | 男人 | . |

一些警官被自己人从背后开枪射杀。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [hæd; həd] | [bɪn] | [kɔːt] | ['frætəˌnaɪzɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['enəmi] | , |
| **They** | **had** | **been** | **caught** | **fraternizing** | **with** | **the** | **enemy** | **,** |
| 他们 | 有 | 到过 | 捕捉 | 联谊 | 和 | 这 | 敌人 | , |

他们被发现与敌人勾结，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ eks'tʃeindʒiŋ ] | [fuːd] | [ænd; ənd] | [tə'bækoʊ] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | ['veri] | ['noʊzɪz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['nəublz] | . |
| **exchanging** | **food** | **and** | **tobacco** | **under** | **the** | **very** | **noses** | **of** | **the** | **nobles** | **.** |
| 交换 | 食物 | 和 | 烟草 | 在下面 | 这 | 非常 | 鼻子 | 的 | 这 | 贵族 | . |

在贵族眼皮底下交换食物和烟草。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['stɔrz] | [ʌv; əv] | [sə'plaɪz] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['ɑːfəsərz] | - | [mes] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['broʊkən] | ['oʊpən] | [ænd; ənd] |
| **Stores** | **of** | **supplies** | **for** | **the** | **officers** | **'** | **mess** | **had** | **been** | **broken** | **open** | **and** |
| 商店 | 的 | 补给品 | 为了 | 这 | 警官 | - | 混乱 | 有 | 到过 | 破碎的 | 打开 | 和 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['skætərd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['wuːndɪd] | [baɪ] | [ðer; ðər] | ['kɒmreɪdz] | . | [ | - | ] |
| **scattered** | **to** | **the** | **wounded** | **by** | **their** | **comrades** | **.** | **[** | **232** | **]** |
| 疏散 | 到 | 这 | 受伤 | 经过 | 他们的 | 同志们 | . | [ | - | ] |

军官餐厅的物资仓库被战友们撬开，散落在伤员们手中。[232]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [strɔːz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɪnd] | , | [dʒɜːkə] | [sed] | , | [hiz; ɪz] | [bæk] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['faɪərpleɪs] | , | [bʌt; bət] | [saɪnz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] |
| **Straws** | **in** | **the** | **wind** | **,** | **Jurka** | **said** | **,** | **his** | **back** | **to** | **the** | **fireplace** | **,** | **but** | **signs** | **to** | **the** |
| 吸管 | 在 | 这 | 风 | , | 尤尔卡 | 说 | , | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 壁炉 | , | 但 | 标志 | 到 | 这 |

| | |
|---|---|
| [waɪz] | . |
| **wise** | **.** |
| 明智的 | . |

“风中的稻草,”尤尔卡背对着壁炉说道，“但对智者来说，这是征兆。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['piːp(ə)l] | ['wɪrid] | [ʌv; əv] | [ə'preʃn] | . |
| **The** | **people** | **wearied** | **of** | **oppression** | **.** |
| 这 | 人们 | 疲惫 | 的 | 压迫 | . |

人民厌倦了压迫。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [tɔːt] | [tuː; tə] | [dæns] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [nuː] | [tuːn] | . |
| **They** | **must** | **be** | **taught** | **to** | **dance** | **to** | **a** | **new** | **tune** | **.** |
| 他们 | 必须 | 是 | 教授 | 到 | 舞蹈 | 到 | 一个 | 新的 | 调 | . |

必须教会他们跳新的舞步。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | ['vɪktəri] | [bʌl'geriə] | [wʊd] | ['swɑːloʊ] | [ʌp] | [hɜːr; hər] | ['enəmi] | , | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [sɪt] | [laɪk] | [ə; eɪ] | ['bruːdɪŋ] |
| **With** | **victory** | **Bulgaria** | **would** | **swallow** | **up** | **her** | **enemies** | **,** | **she** | **would** | **sit** | **like** | **a** | **brooding** |
| 和 | 胜利 | 保加利亚 | 会 | 吞 | 向上 | 她 | 敌人 | , | 她 | 会 | 坐 | 喜欢 | 一个 | 沉思 |

| | |
|---|---|
| ['laɪənes] | , |
| **lioness** | **,** |
| 母狮 | , |

胜利之后，保加利亚将吞并她的敌人，她将像一头阴沉的母狮一样伺机而动。

[hɜːr; hər] [kʌbz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['renɪgeɪd] [griːs] , ['rekriənt] [ ruː'meiniə; rəu- ] , ['səːvjə] ['krɔːlɪŋ] ,
**her cubs about her , renegade Greece , recreant Roumania , Servia crawling ,**
她 幼崽 关于 她 ， 叛逆者 希腊 ， 叛徒 罗马尼亚 ，塞尔维亚 爬行 ，
[ðə; ði][sloʊvæks] [wɪpt] [tuː; tə] [hiːl] .
**the Slovacs whipped to heel .**
这 斯洛伐克人 鞭打 到 脚跟 .

她身边围绕着幼崽，叛逆的希腊，背信弃义的罗马尼亚，匍匐在地的塞尔维亚，被鞭打得服服帖帖的斯洛伐克人。

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] ,
**And eager to hear more ,**
和 渴望的 到 听到 更多的 ，

并且很想听听更多，

- [hæd; həd] [liːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː] [fɑːr] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [loʊ] - ['spoʊkən] [wɜːrdz] ,
**Steccho had leaned like a fool too far forward to catch the low - spoken words ,**
- 有 倾斜 喜欢 一个 傻子 也 远的 向前 到 抓住 这 低的 - 说 字 ，

斯特乔像个傻瓜一样向前倾得太厉害，没听清低声说的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['luːsnd] [brɪks] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ðə; ði]['soʊldʒərz]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
**and a rumble of loosened bricks had startled the soldiers into action .**
和 一个 隆隆 的 松动 砖块 有 惊慌 这 士兵 进入 行动 .

一阵砖块松动的隆隆声惊醒了士兵们，使他们立即投入战斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['prɪkɪŋ] ,
**He had been forced down by a dozen pricking ,**
他 有 到过 强制 向下 经过 一个 打 刺 ，

他被十几根针刺得倒下了，

[riːtʃɪŋ] [sɔːrd] - [pɔɪnts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɔːrkjupaɪn][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ,
**reaching sword - points as if he had been a porcupine in a hole ,**
到达 剑 - 积分 作为 如果 他 有 到过 一个 豪猪 在 一个 洞 ，

他伸出双剑，就像一只困在洞里的豪猪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət] [wʌns] [ə'genst] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɔːl] [ɪn]
**and had been condemned to be shot at once against the stable wall in**
和 有 到过 谴责 到 是 射击 在 一次 反对 这 稳定的 墙 在
[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'loʊ] .
**the courtyard below .**
这 庭院 以下 .

并被判处立即在院子下面的马厩墙边枪决。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [held] [hɜːr; hər]
**He had heard the scream of his mother as the old women held her**
他 有 听到 这 尖叫 的 他的 母亲 作为 这 老的 女性 握住 她
[bæk] ,
**back ,**
后退 ，

他听到母亲被老妇人拉住时发出的尖叫声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
**and had tried to reach her .**
和 有 尝试 到 抵达 她 .

并曾试图联系她。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] ['biːtn] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd]
**The soldiers had beaten and kicked him as he lay in the snow , and**
这 士兵 有 被打败 和 踢 他 作为 他 躺 在 这 雪 ， 和
[mə'riːnə] ,
**Maryna ,**
玛丽娜 ，

士兵们在他躺在雪地里时对他拳打脚踢，而玛丽娜

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [hæd; həd] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [laɪn] ,
**the little sister , had burst through the line ,**
这 小的 姐姐 ， 有 爆裂 通过 这 线 ，

小妹妹突然从队伍里冲了出来，

[ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [greɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [hɜːr; hər]
**and by some miracle of grace he had been granted his life at her**
和 经过 一些 奇迹 的 优雅 他 有 到过 的确 他的 生活 在 她
[pliː] .
**plea .**
恳求 .

凭借某种奇迹般的恩典，在她的恳求下，他得以保全性命。

[dʒɝːkə] [hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['gæləntri] , [æz; əz] [hiː; hi] [smuːðd] [bæk] [hɜːr; hər] ['hevi] ['sɪlkən]
**Jurka had said with grave gallantry , as he smoothed back her heavy silken**
尤尔卡 有 说 和 严重 英勇 ， 作为 他 平滑 后退 她 重的 丝
['flæksn] [her] ,
**flaxen hair ,**
亚麻色 头发 ，

尤尔卡一边用庄重而绅士的语气抚平她浓密丝滑的亚麻色头发，一边说道：

[ðæt] [seɪnt] [dʒɪ'nɛvrə] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [ˌɪntə'viːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
**that Saint Ginevra herself had surely intervened in his behalf .**
那 圣 吉内芙拉 她自己 有 一定 介入 在 他的 代表 .

圣吉内芙拉本人肯定出面帮助了他。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] , [ə; eɪ] [sɜːrf] — ['ræðər] [ðæn; ðən] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['mɑːtʃə] [tuː; tə]
**“ So you became a royalist , a serf — rather than join the gray marchers to**
“ 所以 你 成为 一个 保皇党 ， 一个 农奴 — 相当 比 加入 这 灰色的 游行者 到
[ðə; ði] [ʃeɪdz] ? ” [ - ]
**the shades ? ” [ 233 ]**
这 色调 ? ” [ - ]

“所以你宁愿成为保皇党，成为农奴，也不愿加入走向死亡的灰烬行列？”[233]

[də'miːtri, d'miːtri] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**Dmitri smiled at the boy .**
德米特里 微笑 在 这 男生 .

德米特里对着男孩笑了笑。

“ ['betər] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['weikənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrəs]
**“ Better to have remained up the chimney and wakened singing in a chorus**
“ 更好的 到 有 剩余 向上 这 烟囱 和 醒来 歌唱 在 一个 合唱
[ʌv; əv] ['vɪktəri] .
**of victory .**
的 胜利 .

“还不如一直待在烟囱里，醒来时唱着胜利的赞歌。”

[siː] [haʊ] [jʊr; jər] [hænd] ['ʃeɪks] .
**See how your hand shakes .**
看 如何 你的 手 奶昔 .

看看你的手抖得厉害。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bæd] [ nəːvs ] , [maɪ] [bɔɪ] .
**You have bad nerves , my boy .**
你 有 坏的 神经 ， 我的 男生 .

孩子，你神经太脆弱了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [rʌʃ] | [daʊn] | [hɪr] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [fɪt] | [ʌv; əv] | [piːk] | [laɪk] | [æn; ən] | [ɪ'moʊʃən(ə)l] | [gɜːrl] | [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [dʒɝːkə] |
| **You** | **rush** | **down** | **here** | **in** | **a** | **fit** | **of** | **pique** | **like** | **an** | **emotional** | **girl** | **because** | **Jurka** |
| 你 | 匆忙 | 向下 | 这里 | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 激起 | 喜欢 | 一个 | 情绪 | 女孩 | 因为 | 尤尔卡 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪ'zaɪɝz] | [tuː; tə] | [sliːp] | [ænd; ənd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [dɪ'stɜːrbd] | . |
| **desires** | **to** | **sleep** | **and** | **not** | **be** | **disturbed** | **.** |
| 欲望 | 到 | 睡觉 | 和 | 不是 | 是 | 不安 | . |

你像个情绪化的小女孩一样，一时冲动冲下来，因为尤尔卡想睡觉，不想被打扰。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [hiː; hi] | [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] | [tuː; tə] | [siː] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | - | ['mɔːroʊ] | , |
| **If** | **he** | **refused** | **to** | **see** | **you** | **to** | **-** | **morrow** | **,** |
| 如果 | 他 | 拒绝 | 到 | 看 | 你 | 到 | - | 明天 | , |

如果他明天拒绝见你，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [maɪt] | [θroʊ] | [ðə; ði] | ['pleɪˌθɪŋz] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['rɪvər] | [ænd; ənd] | [bɪ'kʌm] | [ˌrevə'lʊʃənɪst] | [ə'gen] | . |
| **you** | **might** | **throw** | **the** | **playthings** | **into** | **the** | **river** | **and** | **become** | **revolutionist** | **again** | **.** |
| 你 | 可能 | 扔 | 这 | 玩具 | 进入 | 这 | 河 | 和 | 变得 | 革命家 | 再次 | . |

你可能会把玩具扔进河里，然后再次成为革命者。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [wei] | [laɪz] | ['mædnəs] | . |
| **That** | **way** | **lies** | **madness** | **.** |
| 那 | 方式 | 谎言 | 疯狂 | . |

那样做只会走向疯狂。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | [pɪkt] | [ʌp] | [ðə; ði] | ['nekləs] | , | ['sterɪŋ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['ruːbiz] | [wɪð; wɪθ] | ['driːmi] | [aɪz] | . |
| **”** | **Steccho** | **picked** | **up** | **the** | **necklace** | **,** | **staring** | **at** | **the** | **rubies** | **with** | **dreamy** | **eyes** | **.** |
| ” | - | 挑选 | 向上 | 这 | 项链 | , | 凝视 | 在 | 这 | 红宝石 | 和 | 梦幻般的 | 眼睛 | . |

斯泰乔拿起项链，眼神迷离地凝视着上面的红宝石。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wɔːrmθ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['faɪər] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [gʊd] | [miːl] | [wɪð; wɪθ] | [waɪn] | [fɪld] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] |
| **The** | **warmth** | **of** | **the** | **fire** | **and** | **the** | **good** | **meal** | **with** | **wine** | **filled** | **him** | **with** | **a** |
| 这 | 温暖 | 的 | 这 | 火 | 和 | 这 | 好的 | 一顿饭 | 和 | 葡萄酒 | 已填 | 他 | 和 | 一个 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [gloʊ] | [ʌv; əv] | [rɪ'lækst] | [ nəːvs ] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [sens] | [ʌv; əv] | [wel] | - | ['biːɪŋ] | [ænd; ənd] | ['seɪfti] | . |
| **glow** | **of** | **relaxed** | **nerves** | **and** | **a** | **sense** | **of** | **well** | **-** | **being** | **and** | **safety** | **.** |
| 辉光 | 的 | 轻松 | 神经 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 出色地 | - | 存在 | 和 | 安全 | . |

温暖的炉火和美酒佳肴让他感到身心放松，幸福和安全感油然而生。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [noʊ] | [ˌrevə'lʊʃənɪst] | . |
| **“** | **I** | **am** | **no** | **revolutionist** | **.** |
| “ | 我 | 是 | 不 | 革命家 | . |

我不是革命者。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [heɪt] | [tuː; tə] | [kɪl] | . |
| **I** | **hate** | **to** | **kill** | **.** |
| 我 | 恨 | 到 | 杀 | . |

我讨厌杀戮。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [heɪt] | [straɪf] | [ænd; ənd] | ['tɜːrmɔɪl] | [ænd; ənd] | [tʃeɪndʒ] | . |
| **I** | **hate** | **strife** | **and** | **turmoil** | **and** | **change** | **.** |
| 我 | 恨 | 冲突 | 和 | 动荡 | 和 | 改变 | . |

我讨厌纷争、动荡和变革。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [aɪ] | [heɪt] | [dʒɝːkə] | , | [tuː] | , | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [kaɪnd] | . |
| **Yet** | **I** | **hate** | **Jurka** | **,** | **too** | **,** | **and** | **his** | **kind** | **.** |
| 然而 | 我 | 恨 | 尤尔卡 | , | 也 | , | 和 | 他的 | 种类 | . |

但我也讨厌尤尔卡以及他那类人。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʌz; wəz] | [hɪz; ɪz] | ['bɑːndmən] | [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [hiː; hi] | [swɔːr] | [tuː; tə] | [prə'tekt] | [maɪ] | ['mʌðər] | [ænd; ənd] | [mə'riːnə] | . |
| **I** | **was** | **his** | **bondman** | **because** | **he** | **swore** | **to** | **protect** | **my** | **mother** | **and** | **Maryna** | **.** |
| 我 | 曾是 | 他的 | 保释人 | 因为 | 他 | 发誓 | 到 | 保护 | 我的 | 母亲 | 和 | 玛丽娜 | . |

我成了他的保释人，因为他发誓要保护我的母亲和玛丽娜。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd]['æftər][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɪn] - , [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm][juː 'es] ?
**Do you know what they did after the uprising in Poltenza , twelve miles from us ?**
做 你 知道 什么 他们 做过 后 这 起义 在 - , 十二 英里 从 我们 ?

你知道在距离我们十二英里的波尔滕扎起义之后，他们做了什么吗?

[ðeɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [tuː]
**They shot the villagers down against the gray wall of the market - place , two**
他们 射击 这 村民们 向下 反对 这 灰色的 墙 的 这 市场 - 地方 , 二
['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**hundred of them ,**
百 的 他们 ,

他们在集市的灰色墙边枪杀了两百名村民。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒəri] ,
**and the girls were given first to the officers , then to the soldiery ,**
和 这 女孩们 是 给定 第一的 到 这 警官 , 然后 到 这 士兵 ,

这些女孩先被分给军官，然后分给士兵。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [paɪld] [ɪn][ðə; ði] [welz] , [ə; eɪ] [trɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɝːks] .
**and we found their bodies piled in the wells , a trick from the Turks .**
和 我们 成立 他们的 身体 堆积 在 这 水井 , 一个 诡计 从 这 土耳其人 .

我们在井里发现了他们的尸体，这是土耳其人的诡计。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvz] [tuː] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
**It serves two purposes .**
它 服务 二 目的 .

它有两个用途。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt] , [də'miːtri, d'miːtri] .
**We have been patient , Dmitri .**
我们 有 到过 病人 , 德米特里 .

德米特里，我们一直很有耐心。

[siː] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] .
**See , I ask you .**
看 , 我 问 你 .

你看，我问你。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sel] [ðiːz] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːrk] [ - ]
**Shall we sell these and give the money to those who work [ 234 ]**
将 我们 卖 这些 和 给 这 钱 到 那些 WHO 工作 [ - ]

我们是否应该卖掉这些，并将所得款项给那些劳动者[234]?

[fɔːr; fər] ['friːdəm] ?
**for freedom ?**
为了 自由 ?

为了自由?

[haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][aɪ][get][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [θriː] , [faɪv] ? ”
**How much could I get for them , two hundred thousand , three , five ? ”**
如何 很多 可以 我 得到 为了 他们 , 二 百 千 , 三 , 五 ? ”

我能卖多少钱? 二十万? 三十万? 五十万?

“ [mɔːr] , ” [rɪ'plaɪd] [də'miːtri, d'miːtri]['dʒentli] , “ [ænd; ənd][jʊr; jər] [θroʊt] [slɪt] .
**“ More , ” replied Dmitri gently , “ and your throat slit .**
“ 更多的 , ” 回复 德米特里 轻轻地 , “ 和 你的 喉 缝隙 .

“还有,”德米特里温和地回答道,“还有割断你的喉咙。”

['lɪs(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] .
**Listen , my boy .**
听 , 我的 男生 .

听着，孩子。

[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][mæd][dɔːg] .
**Revolution is a mad dog .**
革命 是 一个 疯狂的 狗 .
革命就像一条疯狗。

[huː] [wɪl] [θrʌst] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [tɔːrtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪniæk][ɔːr][ˈɪdiət] ?
**Who will thrust a lighted torch into the hands of a maniac or idiot ?**
WHO 将要 推力 一个 照明 火炬 进入 这 双手 的 一个 疯子 或者 笨蛋 ?
谁会把点燃的手电筒塞到疯子或白痴手里?

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈaʊər] [hæz; həz] [strʌk] [wen] [men] [ɑːr; ər] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv]
**I do not think the hour has struck when men are content with the creed of**
我 做 不是 思考 这 小时 有 击 什么时候 男人 是 内容 和 这 信条 的
[ˈvaɪələns] .
**violence .**
暴力 .
我不认为人类满足于暴力信条的时机已经到来。

[ðeɪ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈblʌdʃed] .
**They weary of bloodshed .**
他们 厌倦 的 流血事件 .
他们厌倦了流血冲突。

[ðeɪ] [æsk] , [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] , [ˈbɑːdɪz] , [ˈbɑːdɪz] , [mɔːr] [ˈbɑːdɪz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [həˈraɪz(ə)n][ɪz] [fɪld]
**They ask , Is this all , bodies , bodies , more bodies until the whole horizon is filled**
他们 问 , 是 这 全部 , 身体 , 身体 , 更多的 身体 直到 这 所有的 地平线 是 已填
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
**with them ,**
和 他们 ,
他们问道，这就是全部吗? 尸体，尸体，更多的尸体，直到整个地平线都被尸体填满?

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [nɑːt][faɪnd][ðə; ði][skaɪ] ? ”
**and one may not find the sky ? ”**
和 一 可能 不是 寻找 这 天空 ? ”
难道人们就找不到天空吗?

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [tɔːk] , ” - [ˈmʌtəd] [ˈdraʊzɪli] .
**“ Ah , you talk , ” Steccho muttered drowsily .**
“ 啊 , 你 讲话 , ” - 低声说道 昏昏欲睡地 .
“啊，你说话了，”斯特乔昏昏欲睡地咕哝道。

“ [dʒɜːkə] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntɜˈnæʃənəlz] .
**“ Jurka says you are a spy of the Internationals .**
“ 尤尔卡 说道 你 是 一个 间谍 的 这 国际 .
“尤尔卡说你是国际间谍。”

” [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] [smaɪld] , [ˈsloʊli] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ˈembərz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbreɪʒər] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
**” Dmitri smiled , slowly stirring the charcoal embers beneath the brazier into a**
” 德米特里 微笑 , 缓慢地 搅拌 这 木炭 余烬 下面 这 火盆 进入 一个
[gloʊ] .
**glow .**
辉光 .
德米特里笑了，慢慢地搅动着火盆下的木炭余烬，使之燃起火焰。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][spaɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I am no spy , ” he said .**
“ 我 是 不 间谍 , ” 他 说 .
“我不是间谍，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwɑːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔːlz] , [maɪ] - .
**“ I am a watcher on the outer walls , my Ferad .**
“ 我 是 一个 观察者 在 这 外 墙壁 , 我的 - .
“我是外墙上的守望者，我的费拉德。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnɪst] , [nɑːt] [ə'rɪstəkræt] [nɔːr] ['soʊʃəlɪst] [nɔːr]['iːv(ə)n] ['deməkræt] .

**I am an opportunist , not aristocrat nor socialist nor even democrat .**

我 是 一个 机会主义者 ， 不是 贵族 也不 社会主义 也不 甚至 民主党人 .

我是一个机会主义者，既不是贵族，也不是社会主义者，甚至也不是民主主义者。

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːtn] [pæθ] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .

**I do not like a beaten path , but I love the ideals of tradition .**

我 做 不是 喜欢 一个 被打败 小路 ， 但 我 爱 这 理想 的 传统 .

我不喜欢墨守成规，但我热爱传统的理念。

[aɪ] [lʌv] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

**I love opportunity .**

我 爱 机会 .

我喜欢机会。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ə'merɪkə] ['fæsineits] [ˌem 'iː] .

**That is why America fascinates me .**

那 是 为什么 美国 令人着迷 我 .

这就是美国令我着迷的原因。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ɡeɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɡeɪmz] [luːz] [ðer; ðər] [zest] [ɪf] [wʌn] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃiːt] ,

**Life is a game , and all games lose their zest if one plays with a cheat ,**

生活 是 一个 游戏 ， 和 全部 游戏 失去 他们的 热情 如果 一 演出 和 一个 欺骗 ，

人生如戏，而作弊会让游戏失去乐趣。

[hiː; hi] [huː] [ig'nɔːz] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [sets] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

**he who ignores the rules and sets up his own .**

他 WHO 忽略 这 规则 和 套 向上 他的 自己的 .

他无视规则，自行其是。

[wʌn] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði] [stækt] [dek] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [daɪs] .

**One objects to the stacked deck and loaded dice .**

一 对象 到 这 堆叠 甲板 和 已加载 骰子 .

有人质疑牌组作弊和骰子作弊。

['ɔːlsoʊ] , [iːtʃ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [diːl] .

**Also , each man should have a chance to deal .**

还 ， 每个 男人 应该 有 一个 机会 到 交易 .

此外，每个人都应该有机会参与交易。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - , [jʊr; jər] [ə'rɪstəkræt] , [hiː; hi] [diːlz] [ɔːl][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] ['ɡɪvz]

**The trouble with your Jurkas , your aristocrat , he deals all the hands and gives**

这 麻烦 和 你的 - ， 你的 贵族 ， 他 交易 全部 这 双手 和 给予

[hɪm'self] [ðə; ði] [best] .

**himself the best .**

他自己 这 最好的 .

你们的尤尔卡斯，你们的贵族，问题就在于他包揽所有牌局，却总是给自己最好的牌。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ - ]

**The trouble with you [ 235 ]**

这 麻烦 和 你 [ - ]

你的问题[235]

[ˌrɛvə'luːʃənɪsts] , [juː; jʊ] [wʊd] [diːl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ,

**revolutionists , you would deal everybody the same kind of a hand ,**

革命者 ， 你 会 交易 大家 这 相同的 种类 的 一个 手 ，

革命者们，你们会给所有人一手好牌。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ɡeɪm] ['stuːpɪd][ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

**and that makes the game stupid and uninteresting .**

和 那 制作 这 游戏 愚蠢的 和 无聊 .

这使得游戏变得愚蠢且无趣。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] [ʌv; əv] [tʃæns] , [noʊ] [θrɪl] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɡeɪm] .
**There is no law of chance , no thrill to your game .**
那里 是 不 法律 的 机会 , 不 刺激 到 你的 游戏 .
游戏中没有运气成分，也没有刺激感。

[juː; jʊ]['feɪtəlɪsts] [bɪ'liːv] [ðæt] [mæn] [diːlz] , [bʌt; bət] [feɪt] ['ʃʌfəlz] [ðə; ði][kɑːrdz] .
**You fatalists believe that man deals , but Fate shuffles the cards .**
你 宿命论者 相信 那 男人 交易 , 但 命运 洗牌 这 牌 .
你们这些宿命论者认为人发牌，但命运洗牌。

[hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [iːt] . ”
**Have more to eat . ”**
有 更多的 到 吃 . ”
多吃点。

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] [fer] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][dʒɝːkə] .
**“ No one can play a fair game with such as Jurka .**
“ 不 一 能 玩 一个 公平的 游戏 和 这样的 作为 尤尔卡 .
“没有人能和尤尔卡这样的人公平竞争。”

” - [ɪɡ'nɔːrd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [fuːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
**” Steccho ignored the proffered food , his face on his hands .**
” - 忽略 这 提供的 食物 , 他的 脸 在 他的 双手 .
“斯特乔对递过来的食物置之不理，双手捂着脸。”

“ [ðen] [juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [trɪks] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
**“ Then use his own tricks against him .**
“ 然后 使用 他的 自己的 技巧 反对 他 .
“那就以其人之道还治其人之身。”

[lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['ɡæmblɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz][ðə; ði] ['kiːnəst] [ɪn][ɔːl] [men] ,
**Look you , my friend , the gambling instinct is the keenest in all men ,**
看 你 , 我的 朋友 , 这 赌博 本能 是 这 最热衷 在 全部 男人 ,
听着，我的朋友，赌博的本能是所有男人中最敏锐的。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ɡæmb(ə)l] .
**for we have learned that , after all , life is a great gamble .**
为了 我们 有 学习 那 , 后 全部 , 生活 是 一个 伟大的 赌博 .
因为我们已经明白，人生终究是一场巨大的赌博。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
**The only thing you are sure of is that you are sure of nothing .**
这 仅有的 事物 你 是 当然 的 是 那 你 是 当然 的 没有什么 .
你唯一能确定的就是你对任何事情都不确定。

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [spɔːrt] , [ðɪs] ['ɡæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] ,
**If I took up this sport , this gambling with human lives ,**
如果 我 采取 向上 这 运动 , 这 赌博 和 人类 生活 ,
如果我从事这项运动，这项拿人命赌博的运动，

[aɪ] [wʊd] [duː][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**I would do so for the pure thrill of it .**
我 会 做 所以 为了 这 纯的 刺激 的 它 .
我这么做纯粹是为了寻求刺激。

[aɪ][laɪk][ðə; ði]['plʌndʒər] , [ðə; ði] [ɡʊd] ['luːzər] ['ɔːlweɪz] .
**I like the plunger , the good loser always .**
我 喜欢 这 柱塞 , 这 好的 失败者 总是 .
我喜欢那个输不起的人，总是乐于接受失败。

[bʌt; bət][jʊr; jər][dʒɝːkə] [taɪp] , [hiː; hi] [huː] [pleɪz] [ðə; ði] [geɪm] ['dɔːgɪdli] , [huː] ['mɪrli] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
**But your Jurka type , he who plays the game doggedly , who merely wants something for nothing ,**
但 你的 尤尔卡 类型 , 他 WHO 演出 这 游戏 顽强地 , WHO 仅仅 想要 某物 为了 没有什么 ,

但你这种尤尔卡式的人，那种执着于玩游戏、只想不劳而获的人，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd]['luːzər] .
**you will find him a bad loser .**
你 将要 寻找 他 一个 坏的 失败者 .

你会发现他输不起。

[hiː; hi] [pleɪz] [tuː; tə][wɪn]['oʊnli] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [pleɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] .
**He plays to win only ; the other type of man plays for the thrill of achievement .**
他 演出 到 赢 仅有的 ; 这 其他 类型 的 男人 演出 为了 这 刺激 的 成就 .

他打球只是为了赢球；另一种人打球是为了享受成就带来的快感。

[jʊr; jər] ['ænərkɪst] , [tuː] , [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][hænd] .
**Your anarchist , too , he takes a hand .**
你的 无政府主义者 , 也 , 他 需要 一个 手 .

你的无政府主义者也伸出了援手。

[ɪf] [hiː; hi]['luːzɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [nuː] [diːl] .
**If he loses , he will say the game is crooked , and demand a new deal .**
如果 他 失败 , 他 将要 说 这 游戏 是 歪 , 和 要求 一个 新的 交易 .

如果他输了，他会说游戏不公平，并要求重新谈判。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪnz] , [hiː; hi] [pleɪz] [seɪf] [ænd; ənd]['stɑːps] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪnɪŋz] .
**If he wins , he plays safe and stops , taking all the winnings .**
如果 他 胜利 , 他 演出 安全的 和 停止 , 采取 全部 这 奖金 .

如果他赢了，他会采取稳妥的策略，就此收手，把所有奖金都带走。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [jʊr; jər] [ə'rɪstəkræt] , ['æftər][ɔːl] ;
**He is like your aristocrat , after all ;**
他 是 喜欢 你的 贵族 , 后 全部 ;

他毕竟就像你们的贵族一样；

[hiː; hi] [wɪl] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləter] [fər'evər] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] . ” [ - ]
**he will amuse himself with solitaire forever if you give him the chance . ” [ 236 ]**
他 将要 娱乐 他自己 和 单人纸牌游戏 永远 如果 你 给 他 这 机会 . ” [ - ]

如果你给他机会，他会永远沉迷于纸牌游戏。”[236]

- [roʊz] ['muːdɪli] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] .
**Steccho rose moodily , walking up and down the floor .**
- 玫瑰 情绪低落地 , 步行 向上 和 向下 这 地面 .

斯特乔闷闷不乐地站起身，在地板上来回踱步。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv]['empaɪər] , ” [də'miːtri, d'miːtri] [ri'zjuːmd] , ['smoʊkɪŋ] ['liːʒərli] .
**“ You have stolen to please the lust of empire , ” Dmitri resumed , smoking leisurely .**
“ 你 有 被盗 到 请 这 欲望 的 帝国 , ” 德米特里 恢复 , 吸烟 悠闲 .

“你偷窃是为了满足帝国的欲望，”德米特里一边悠闲地抽着烟，一边继续说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [hɪm'self] ,

**“ You are like the man who is afraid to play the game , to take a chance himself ,**

“ 你 是 喜欢 这 男人 WHO 是 害怕的 到 玩 这 游戏 , 到 拿 一个 机会 他自己 ,

“你就像一个害怕参与游戏、不敢冒险的人。”

---

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnz] [ðə; ði] [wiːl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

**so he turns the wheel for others .**

所以 他 转弯 这 车轮 为了 其他的 .

所以他替别人转动方向盘。

---

[ɪf] [hiː; hi] [ferz] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [wɪnz] , [hiː; hi] [laɪks] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [nɑːt] ,

**If he fares well from the man who wins , he likes him ; if not ,**

如果 他 票价 出色地 从 这 男人 WHO 胜利 , 他 点赞 他 ; 如果 不是 ,

如果他与获胜者相处融洽，他就会喜欢他；否则，

---

[ðen] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] ['luːzɪz] .

**then he is for the man who loses .**

然后 他 是 为了 这 男人 WHO 失败 .

那么他就是站在失败者一边的。

---

[hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [sez] ,

**He listens to what this man says ,**

他 听着 到 什么 这 男人 说道 ,

他听着这个人说的话。

---

[let] [ˌjuː 'es] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['gæmblɪŋ] [fər'evər] .

**Let us break up this house and do away with gambling forever .**

让 我们 休息 向上 这 房子 和 做 离开 和 赌博 永远 .

让我们解散这个赌屋，永远杜绝赌博。

---

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [pleɪ] [seɪf] , [ðen] , [eɪ] ?

**We will all play safe , then , eh ?**

我们 将要 全部 玩 安全的 , 然后 , 嗯 ?

那我们都会采取稳妥的做法，是吗?

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , - .

**But it is not possible , Ferad .**

但 它 是 不是 可能的 , - .

但这不可能，费拉德。

---

[ɔːl] [fə'lɑːsəfi] [feilz] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

**All philosophy fails to reconcile human nature .**

全部 哲学 失败 到 调和 人类 自然 .

所有哲学都无法调和人性。

---

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['gæmbəlz] .

**We are all gamblers .**

我们 是 全部 赌徒 .

我们都是赌徒。

---

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] - [gɪv] [ðə; ði] [geɪm] [ə; eɪ][bæd]['oʊdər] ,

**The trouble is that your Jurkas give the game a bad odor ,**

这 麻烦 是 那 你的 - 给 这 游戏 一个 坏的 气味 ,

问题是，你的尤尔卡球衣给比赛蒙上了一层不好的气味。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['luːzəz] [kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .

**and then the losers cry out that the whole game is not worth while .**

和 然后 这 失败者 哭 出去 那 这 所有的 游戏 是 不是 值得 尽管 .

然后失败者就会哭诉，说整个游戏毫无意义。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | [tuː] | ['selfɪʃ] | . |
| **We** | **are** | **too** | **selfish** | **.** |
| 我们 | 是 | 也 | 自私 | . |

我们太自私了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [fər'get] | [ðæt] | [wiː; wi] | [ɔːl] | [leɪ] | [ʌp] | ['rɪtʃɪz] | [bʌt; bət] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['ɛrz] | [ʌv; əv] | [tuː; tə] | - | ['mɔːroʊ] | . |
| **We** | **forget** | **that** | **we** | **all** | **lay** | **up** | **riches** | **but** | **for** | **the** | **heirs** | **of** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
| 我们 | 忘记 | 那 | 我们 | 全部 | 躺 | 向上 | 财富 | 但 | 为了 | 这 | 继承人 | 的 | 到 | - | 明天 | . |

我们忘记了，我们积攒的财富都是为了留给子孙后代。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʊd] | [meɪk] | [ðə; ði] | [wei] | ['iːzi] | . |
| **I** | **would** | **make** | **the** | **way** | **easy** | **.** |
| 我 | 会 | 制作 | 这 | 方式 | 简单的 | . |

我会让事情变得容易。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʊd] | [straɪv] | [tuː; tə] | [klɪr] | [ə'weɪ] | [ðə; ði] | ['bæriərz] | [ðæt] | [ɔːl] | [maɪt] | [riːtʃ] | [ðə; ði] | [goʊl] | [ʌv; əv] |
| **I** | **would** | **strive** | **to** | **clear** | **away** | **the** | **barriers** | **that** | **all** | **might** | **reach** | **the** | **goal** | **of** |
| 我 | 会 | 努力 | 到 | 清除 | 离开 | 这 | 障碍 | 那 | 全部 | 可能 | 抵达 | 这 | 目标 | 的 |

| | |
|---|---|
| [ˌɑːpər'tuːnəti] | . |
| **opportunity** | **.** |
| 机会 | . |

我将努力清除一切障碍，使所有人都能实现获得机会的目标。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [aɪ] | [wʊd] | [nɑːt] | ['hɑːb(ə)l] | [ðə; ði] | [swɪft] | [ðæt] | [ðə; ði] | [sloʊ] | [meɪ] | [kiːp] | [peɪs] | [wɪð; wɪθ] | [ðem; ðəm] | . |
| **Yet** | **I** | **would** | **not** | **hobble** | **the** | **swift** | **that** | **the** | **slow** | **may** | **keep** | **pace** | **with** | **them** | **.** |
| 然而 | 我 | 会 | 不是 | 跛行 | 这 | 迅速 | 那 | 这 | 慢的 | 可能 | 保持 | 步伐 | 和 | 他们 | . |

但我不会为了让慢的人跟上他们的步伐而限制快的人。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪl] | [juː; jʊ] | [sliːp] | [hɪr] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | ? |
| **Will** | **you** | **sleep** | **here** | **to** | **-** | **night** | **?** |
| 将要 | 你 | 睡觉 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | ? |

你今晚会在这里过夜吗?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [leɪd] | [hɪz; ɪz] | [ɑːrm] | [ə'raʊnd] | [ðə; ði] | ['bɔɪz] | [ 'ʃəuldəz ] | . |
| **”** | **He** | **laid** | **his** | **arm** | **around** | **the** | **boy's** | **shoulders** | **.** |
| ” | 他 | 铺设 | 他的 | 手臂 | 大约 | 这 | 男孩们 | 肩膀 | . |

他把胳膊搭在男孩的肩膀上。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [duː] | [nɑːt] | [θɪŋk] | [ˌem 'iː] | [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] | . |
| **“** | **Do** | **not** | **think** | **me** | **unsympathetic** | **.** |
| “ | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 冷漠无情 | . |

“请不要认为我冷漠无情。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['deɪndʒərəs] | [tuː; tə] | [pleɪ] | [ðə; ði] | [geɪm] | [hɪr] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [wiːk] | [goʊ] | ['ʌndər] | . |
| **It** | **is** | **dangerous** | **to** | **play** | **the** | **game** | **here** | **,** | **and** | **the** | **weak** | **go** | **under** | **.** |
| 它 | 是 | 危险的 | 到 | 玩 | 这 | 游戏 | 这里 | , | 和 | 这 | 虚弱的 | 去 | 在下面 | . |

在这里玩游戏很危险，弱者必败无疑。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɑːr; ər] | [sʌm; səm] | [ðæt] | [tʃiːt] | . |
| **There** | **are** | **some** | **that** | **cheat** | **.** |
| 那里 | 是 | 一些 | 那 | 欺骗 | . |

有些人会作弊。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | [dʒɝːkə] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [tʃiːt] | . |
| **I** | **think** | **Jurka** | **is** | **a** | **cheat** | **.** |
| 我 | 思考 | 尤尔卡 | 是 | 一个 | 欺骗 | . |

我认为尤尔卡是个骗子。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [dɪd] | [nɑːt] | [faɪt] | [tuː; tə] | [meɪk] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | [seɪf] | ; | [ðæt] | [wʊd] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | [bɔːr] | . |
| **We** | **did** | **not** | **fight** | **to** | **make** | **the** | **world** | **safe** | **;** | **that** | **would** | **be** | **a** | **bore** | **.** |
| 我们 | 做过 | 不是 | 斗争 | 到 | 制作 | 这 | 世界 | 安全的 | ; | 那 | 会 | 是 | 一个 | 钻孔 | . |

我们并非为了让世界安全而战；那太无聊了。

[wiː; wi] [fɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪvəbl] . ” [ - ]
**We fought to make it livable . ” [ 237 ]**
我们 战斗 到 制作 它 宜居 . ” [ - ]

我们努力使它成为宜居之地。”[237]

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [əˈgen] , ” [sed]
**“ I do not care for anything but to see my mother and sister again , ” said**
“ 我 做 不是 关心 为了 任何事物 但 到 看 我的 母亲 和 姐姐 再次 , ” 说
- .
**Steccho .**
- .

“我什么都不在乎，只想再见到我的母亲和妹妹，”斯特乔说。

[ˈdɪˈmiːtriz] [braʊ] [klɪrd] .
**Dmitri's brow cleared .**
德米特里的 眉头 已清除 .

德米特里的眉头舒展开来。

“ [ɑː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ fəˈgetiŋ ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
**“ Ah , and I am forgetting all the good news for you !**
“ 啊 , 和 我 是 遗忘 全部 这 好的 消息 为了 你 !

“啊，我差点忘了要告诉你所有好消息！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæntl] .
**” he cried , seizing the letter from the mantel .**
” 他 哭 , 抓住 这 信 从 这 壁炉架 .

他喊道，从壁炉架上抓起那封信。

“ [hɪr] [ɪz][wɜːrd][frʌm; frəm] [hoʊm] .
**“ Here is word from home .**
“ 这里 是 单词 从 家 .

“这是家里的消息。”

[wiː; wi] [wɪl] [pɔːr] [mɔːr] [waɪn] [ænd; ənd][plæn][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [bæk] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtælən] [ʌv; əv]
**We will pour more wine and plan to send you back free from the talons of**
我们 将要 倒 更多的 葡萄酒 和 计划 到 发送 你 后退 自由的 从 这 利爪 的
[ðə; ði] [blæk] [ˈiːg(ə)l] .
**the black eagle .**
这 黑色的 鹰 .

我们会继续斟酒，并计划让你摆脱黑鹰的魔爪，重获自由。

” - [feɪs] [ ˈsɔfənd ] [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈletər] .
**” Steccho's face softened in a glow of tenderness as he caught the letter .**
” - 脸 软化 在 一个 辉光 的 压痛 作为 他 捕捉 这 信 .

“当斯特乔接过信时，他的脸上泛起了一抹温柔的光芒。”

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ˈhezɪtənt] ,
**There came the noise from without of a footfall on the steps , hesitant ,**
那里 来了 这 噪音 从 没有 的 一个 人流量 在 这 步骤 , 犹豫不决 ,
[ˈdaʊtf(ə)l] .
**doubtful .**
疑 .

外面传来脚步声，像是犹豫、犹豫地走在台阶上。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [swept] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [ˈtæpɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]
**As the boy swept the jewels from the table , a tapping sounded on the**
作为 这 男生 扫荡 这 珠宝 从 这 桌子 , 一个 窃听 听起来 在 这
[ˈaʊtər] [dɔːr] .
**outer door .**
外 门 .

男孩扫走桌上的珠宝时，外面的门上传来敲门声。

[dəˈmiːtri, dˈmiːtri] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
**Dmitri flung back the drapery before the door of his bedroom .**
德米特里 扔 后退 这 布料 前 这 门 的 他的 卧室 .
德米特里猛地掀开了卧室门前的窗帘。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
**“ There is the window , ” he whispered .**
“ 那里 是 这 窗户 , ” 他 低声说道 .
“窗户在那儿,”他低声说道。

“ [wɑːtʃ] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][drɑːp][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
**“ Watch out before you drop from it .**
“ 手表 出去 前 你 降低 从 它 .
“小心别掉下去。”

” [ðə; ði] [nɑːk] [keɪm] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [ˈlaʊdər] .
**” The knock came again , this time louder .**
” 这 敲 来了 再次 , 这 时间 更大声 .
“敲门声再次响起，这次更响了。”

[hiː; hi] [ˈloʊɚd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː] . [ - ]
**He lowered the light and went to answer it . [ 238 ]**
他 降低 这 光 和 去 到 回答 它 . [ - ]
他调暗灯光，去接电话。[238]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

## CHAPTER XVIII

章 十八
第十八章

[kɑːrˈloʊtə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
**Carlota stood on the threshold .**
卡洛塔 站立 在 这 临界点 .
卡洛塔站在门槛上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːrknəs] .
**Her face was white in the semi - darkness .**
她 脸 曾是 白色的 在 这 半 - 黑暗 .
在昏暗的光线下，她的脸色苍白。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv] [ˈreɪdiəns] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**In the east a faint quiver of radiance showed in the sky like the reflection of**
在 这 东方 一个 头晕的 颤动 的 辐射 显示 在 这 天空 喜欢 这 反射 的
[ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][dɑːrk][ˈwɔːtərz] .
**moonlight on dark waters .**
月光 在 黑暗的 水 .
东方的天空中泛起一丝微弱的光芒，如同月光倒映在幽暗的水面上。

[dəˈmiːtri, dˈmiːtri][ stεərd ][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [ˈwʌndərmənt] .
**Dmitri stared at the girl in wonderment .**
德米特里 凝视 在 这 女孩 在 惊奇 .
德米特里惊奇地盯着那个女孩。

“ [aɪ][wɑːnt] [ˈgrɪfɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːgərli] .
**“ I want Griffeth , ” she said eagerly .**
“ 我 想 格里菲斯 , ” 她 说 急切地 .
“我想要格里菲斯,”她急切地说。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .
**“ I went to his house and he has not been there .**
“ 我 去 到 他的 房子 和 他 有 不是 到过 那里 .
“我去他家看了，但他不在家。”

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , [də'miːtri, d'miːtri] !
**Oh , I must see him , Dmitri !**
哦 , 我 必须 看 他 , 德米特里 !

哦，我一定要见见他，德米特里！

[tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
**Tell me he is here with you !**
告诉 我 他 是 这里 和 你 !

告诉我他和你在一起！

” [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet]
**” The underlying note of intense repression in her voice struck him , and yet**
” 这 潜在的 笔记 的 激烈的 抑制 在 她 嗓音 击 他 , 和 然而
[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
**he hesitated ,**
他 犹豫了一下 ,

“她声音中蕴含的强烈压抑感深深触动了他，但他却犹豫了。”

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] - ['seɪfti] .
**fearful of Steccho's safety .**
可怕 的 - 安全 .

担心斯特乔的安全。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .
**“ He is not here .**
“ 他 是 不是 这里 .

他不在这里。

[hiː; hi] [left] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .
**He left after midnight .**
他 左边 后 午夜 .

他午夜过后离开。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'loʊn] , [maɪ] [dɪr] ? ”
**Are you alone , my dear ? ”**
是 你 独自的 , 我的 亲爱的 ? ”

亲爱的，你是一个人吗?

“ ['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] ?
**“ Surely I am alone ; what do you suppose I came for ?**
“ 一定 我 是 独自的 ; 什么 做 你 认为 我 来了 为了 ?

“我肯定是一个人来的；你觉得我来这里是为了什么呢？”

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [aɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ?
**Would you rather I went first to the police ?**
会 你 相当 我 去 第一的 到 这 警察 ?

你希望我先去报警吗?

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [hɪm; ɪm] .
**I came to you because you are his friend and I need him .**
我 来了 到 你 因为 你 是 他的 朋友 和 我 需要 他 .

我来找你是因为你是他的朋友，而我需要他。

” [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] ['hɔːlweɪ] .
**” She brushed past him into the narrow hallway .**
” 她 刷过 过去的 他 进入 这 狭窄的 门厅 .

她擦身而过，走进了狭窄的走廊。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [twɪst] [tuː; tə] - ['roʊmæns] .
**He almost smiled at this twist to Griffeth's romance .**
他 几乎 微笑 在 这 捻 到 - 浪漫 .

看到格里菲斯爱情故事的这个转折，他几乎要笑出来了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːrdər][ænd; ənd] [ˈrekləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [reɪs] ,
**With all the ardor and recklessness of her temperament and race ,**
和 全部 这 热情 和 鲁莽 的 她 气质 和 种族 ,

她继承了她天性中和种族所特有的热情和鲁莽，

[kɑːrˈloʊtə][hæd; həd] [flʌŋ] [dɪˈskreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]
**Carlota had flung discretion to the winds and had come to seek the**
卡洛塔 有 扔 审慎 到 这 风 和 有 来 到 寻找 这
[mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz] .
**man she loved at all hazards .**
男人 她 喜爱 在 全部 危险 .

卡洛塔抛开了所有顾虑，不惜一切代价也要找到她心爱的男人。

[wʌns] [ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [kloʊk] [slɪp] [ - ]
**Once inside his door , she let her cloak slip [ 239 ]**
一次 里面 他的 门 , 她 让 她 披风 滑 [ - ]

一进门，她就脱下了斗篷[239]

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ ˈʃəuldəz ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [ˈslendər] ,
**from her shoulders and stood in the center of the room , a slender ,**
从 她 肩膀 和 站立 在 这 中心 的 这 房间 , 一个 苗条 ,
[ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈfɪɡjər] .
**isolated figure .**
孤立 数字 .

她从肩膀上下来，站在房间中央，一个纤细而孤寂的身影。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] , [ˈskɔːrnfəli] .
**“ You are all afraid for yourselves , ” she said slowly , scornfully .**
“ 你 是 全部 害怕的 为了 你们自己 , ” 她 说 缓慢地 , 轻蔑地 .

“你们都在为自己感到害怕,”她缓缓地、轻蔑地说。

“ [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] , [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈbrʌðərlɪnɪs] [juː; jʊ] [prəˈfes] , [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv]
**“ Even you , Dmitri , with all the brotherliness you profess , think only of**
“ 甚至 你 , 德米特里 , 和 全部 这 兄弟情谊 你 宣称 , 思考 仅有的 的
[jɔːrˈself] .
**yourself .**
你自己 .

“即使是你，德米特里，尽管你口口声声说着兄弟情谊，但心里想的也只有你自己。”

[ˈɡrɪfɪθ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [laɪk] [ðæt] .
**Griffeth will not be like that .**
格里菲斯 将要 不是 是 喜欢 那 .

格里菲斯不会那样。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən][ɡoʊ] [bæk] [ðer; ðər] . ”
**He will understand that I never can go back there . ”**
他 将要 理解 那 我 绝不 能 去 后退 那里 . ”

他会明白我永远也回不去了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] .
**“ You are excited and nervous .**
“ 你 是 兴奋的 和 紧张的 .

你既兴奋又紧张。

” [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] [tʊk] [hɜːr; hər][koʊld][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmzɪk(ə)l] , [ˈtʃɪri] [wei] [ðæt]
**” Dmitri took her cold hands in his with the whimsical , cheery way that**
” 德米特里 采取 她 寒冷的 双手 在 他的 和 这 异想天开 , 欢快的 方式 那
[ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [suːð] .
**never failed to soothe .**
绝不 失败的 到 舒缓 .

“德米特里用他那异想天开、欢快的方式握住了她冰冷的手，这种方式总能抚慰人心。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ?
**“ Why should you go to the police ?**
“ 为什么 应该 你 去 到 这 警察 ?

“你为什么要报警？”

---

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
**Tell me what has happened .**
告诉 我 什么 有 发生 .

告诉我发生了什么事。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [wen] [faʊl] [fiːndz] [praʊl] .
**It is surely a night of witchcraft when foul fiends prowl .**
它 是 一定 一个 夜晚 的 巫术 什么时候 犯规 恶魔 潜行 .

这无疑是一个充满巫术的夜晚，邪恶的恶魔四处游荡。

---

[soʊ] , [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] [kɑːm] .
**So , now sit down and be very calm .**
所以 , 现在 坐 向下 和 是 非常 冷静的 .

所以，现在请坐下，保持冷静。

---

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [juː; jʊ] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [siː] ?
**I can always make you smile , with my nonsense , you see ?**
我 能 总是 制作 你 微笑 , 和 我的 废话 , 你 看 ?

我总能用我的胡言乱语逗你笑，你看？

---

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**” She tried to meet his eyes ,**
” 她 尝试 到 见面 他的 眼睛 ,

她试图与他对视，

---

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][tuː; tə] [kiːp] [kən'troʊl][ʌv; əv]
**but her own filled with tears and she bit her lip to keep control of**
但 她 自己的 已填 和 眼泪 和 她 少量 她 唇 到 保持 控制 的
[hɜːr'self] .
**herself .**
她自己 .

但她自己的眼眶却充满了泪水，她咬着嘴唇来控制自己。

---

“ [oʊ] , [də'miːtri, d'miːtri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] , ['æftər][ɔːl] .
**“ Oh , Dmitri , I am frightened , after all .**
“ 哦 , 德米特里 , 我 是 害怕 , 后 全部 .

“哦，德米特里，我终究还是害怕了。”

---

[dɪd] ['grɪfɪθ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ]
**Did Griffeth tell you about the fête at Mrs . Nevins's and — and how I**
做过 格里菲斯 告诉 你 关于 这 宴请 在 太太 . - 和 — 和 如何 我
[hæd; həd] [di'siːvd] [juː; jʊ][bəʊθ] ,
**had deceived you both ,**
有 受骗 你 两个都 ,

格里菲斯有没有跟你们说过内文斯太太家的宴会，以及——还有我是如何欺骗你们俩的?

---

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**when you were so good to me ?**
什么时候 你 是 所以 好的 到 我 ?

你曾经对我那么好吗?

---

[aɪ]['oʊnli] [sæŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [soʊ][hɪz; ɪz] ['ɑːprə] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .
**I only sang for his sake , so his opera would surely be a success .**
我 仅有的 唱 为了 他的 清酒 , 所以 他的 歌剧 会 一定 是 一个 成功 .

我唱歌只是为了他，希望他的歌剧能够成功。

[aɪ] ['nevər] [dremt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [huː] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [bɪ'liːv]
**I never dreamt that any one would be there who would recognize me ; you believe**
我 绝不 梦见 那 任何 一 会 是 那里 WHO 会 认出 我 ; 你 相信
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

我做梦也没想到会有人认出我；你相信我。

[dəunt][juː; jʊ] ?
**don't you ?**
不 你 ?

难道不是吗?

” [də'miːtri, d'miːtri] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪŋ] [aɪz] , [tɔːst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mætʃ] ,
**” Dmitri lit a fresh cigarette with musing eyes , tossed away the match ,**
” 德米特里 点燃 一个 新鲜的 卷烟 和 沉思 眼睛 , 抛掷 离开 这 匹配 ,

德米特里若有所思地点燃了一支新烟，然后扔掉了火柴。

[ænd; ənd] [hʌmd] - [moʊ'tiːf] ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] . [ - ]
**and hummed Fiametta's motif softly under his breath . [ 240 ]**
和 哼唱 - 主题 轻轻 在下面 他的 气息 . [ - ]

他轻轻地哼着菲亚梅塔的主题曲。[240]

“ [soʊ][juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [skeɪld] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːl] [tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] [lʌv] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ So you yourself have scaled the castle wall to seek your love , ” he said .**
“ 所以 你 你自己 有 缩放 这 城堡 墙 到 寻找 你的 爱 , ” 他 说 .

“所以，你自己翻越了城堡的城墙去寻找你的爱人,”他说。

“ [dɪd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? ”
**“ Did they try to hold you from him ? ”**
“ 做过 他们 尝试 到 抓住 你 从 他 ? ”

“他们有没有试图阻止你和他见面? ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] , [də'miːtri, d'miːtri] .
**“ It is worse than you can think , Dmitri .**
“ 它 是 更糟 比 你 能 思考 , 德米特里 .

“情况比你想象的还要糟糕，德米特里。”

[tuː; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
**To - night when I returned there was no one in the apartment .**
到 - 夜晚 什么时候 我 返回 那里 曾是 不 一 在 这 公寓 .

今晚我回到公寓时，里面一个人也没有。

[aɪ] [kɔːld] [ʌp] [ 'ɔːgdən ] [wɔːrd] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
**I called up Ogden Ward ; do you know him ?**
我 称为 向上 奥格登 沃德 ; 做 你 知道 他 ?

我给奥格登·沃德打了电话；你认识他吗?

” ['dɪ'miːtriz]['lev(ə)l] ['aɪˌbraʊz] [kən'træktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .
**” Dmitri's level eyebrows contracted at the name .**
” 德米特里的 等级 眉毛 合同 在 这 姓名 .

听到这个名字，德米特里齐齐的眉毛微微皱了起来。

[hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] ['ɑːdli] , [rɪ'membərɪŋ] - [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkər][hæd; həd] [bɪn]
**He eyed her oddly , remembering Griffeth's words that the banker had been**
他 眼睛 她 奇怪 , 记住 - 字 那 这 银行家 有 到过
[hɜːr; hər]['peɪtrən] .
**her patron .**
她 赞助人 .

他用一种奇怪的眼神打量着她，想起了格里菲斯说过，那位银行家曾是她的赞助人。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [wʌt] [ðen] ? ”
**“ I know him ; what then ? ”**
“ 我 知道 他 ; 什么 然后 ? ”

“我认识他；那又怎样？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [stæbd] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**“ He was stabbed in my apartment a little while ago , ” she whispered .**
“ 他 曾是 刺伤 在 我的 公寓 一个 小的 尽管 前 , ” 她 低声说道 .

“不久前他在我的公寓里被刺伤了,”她低声说道。

“ [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]
**“ I sent for him to come so that I might pay him back the money he**
“ 我 发送 为了 他 到 来 所以 那 我 可能 支付 他 后退 这 钱 他
[hæd; həd] [əd'vænst] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .
**had advanced for three years .**
有 先进的 为了 三 年 .

“我派人把他叫来，以便偿还他三年来预付的钱。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðər] .
**I offered him some jewels that belonged to my grandmother .**
我 提供 他 一些 珠宝 那 属于 到 我的 祖母 .

我把一些属于我祖母的珠宝送给了他。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] ,
**He laughed at me when we were alone ,**
他 笑了 在 我 什么时候 我们 是 独自的 ,

我们独处的时候，他嘲笑我。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['ruːɪnd] [maɪ] [kə'rɪr] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] [ænd; ənd][hæd; həd]['broʊkən]
**and said I had ruined my career by singing in the opera and had broken**
和 说 我 有 毁坏 我的 职业 经过 歌唱 在 这 歌剧 和 有 破碎的
[maɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['miːtɪŋ] ['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**my word to him by meeting Griffeth and caring for him .**
我的 单词 到 他 经过 会议 格里菲斯 和 关怀 为了 他 .

他说我因为在歌剧院唱歌而毁了自己的事业，并且因为遇见格里菲斯并照顾他而违背了对他的承诺。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ruːbiz] —
**I offered him the rubies —**
我 提供 他 这 红宝石 —

我把红宝石献给了他——

” [də'miːtri, d'miːtri] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .
**” Dmitri bent over her suddenly .**
” 德米特里 弯曲 超过 她 突然 .

德米特里突然俯身靠近她。

“ ['ruːbiz] ?
**“ Rubies ?**
“ 红宝石 ?

“红宝石？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['kwɪkli] .
**” he repeated quickly .**
” 他 重复 迅速地 .

他快速重复道。

“ [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? ”
**“ What were they ? ”**
“ 什么 是 他们 ? ”

“它们是什么？”

“ [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌmɑːrgə'riːtə] [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] , [maɪ] ['grænmʌðər] .
**“ They belonged to Margherita Paoli , my grandmother .**
“ 他们 属于 到 玛格丽塔 保利 , 我的 祖母 .

“它们属于我的祖母玛格丽塔·保利。”

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [wer] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [feɪt] ,
**He had seen me wear them at the fête ,**
他 有 已见 我 穿 他们 在 这 宴请 ,

他曾在庆典上看到我戴着它们。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .
**and told me on the way home he wanted to buy them .**
和 讲述 我 在 这 方式 家 他 通缉 到 买 他们 .

回家路上他告诉我他想买这些东西。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] [ - ]
**But when I offered them [ 241 ]**
但 什么时候 我 提供 他们 [ - ]

但当我向他们提供[241]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] — [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
**to him , he — he refused .**
到 他 , 他 — 他 拒绝 .

他拒绝了他。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
**We were alone and I tried to fight him off .**
我们 是 独自的 和 我 尝试 到 斗争 他 离开 .

当时只有我们两个人，我试图把他赶走。

[ðə; ði][læmp] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [kloʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [ðen] [aɪ]
**The lamp crashed to the floor and I felt his arms close about me ; then I**
这 灯 崩溃了 到 这 地面 和 我 毛毡 他的 武器 关闭 关于 我 ; 然后 我
['feɪntɪd] .
**fainted .**
昏厥 .

灯掉到地上摔碎了，我感到他的手臂紧紧地抱住了我；然后我就昏了过去。

” [də'miːtri, d'miːtri] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
**” Dmitri watched the long green curtains at the bedroom door .**
” 德米特里 观看 这 长的 绿色的 窗帘 在 这 卧室 门 .

德米特里望着卧室门口长长的绿色窗帘。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] , [jet] [hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][ænd; ənd]['pɑːrtɪd][ðem; ðəm] ['kæʒuəli] [tuː; tə]
**They were motionless , yet he crossed over and parted them casually to**
他们 是 静止不动 , 然而 他 交叉 超过 和 分手了 他们 随意地 到
[glæns] [wɪ'ðɪn] .
**glance within .**
瞥一眼 之内 .

他们一动不动，但他却走过来，随意地拨开他们，向里瞥了一眼。

“ [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [rɪ'liːf] .
**“ So , ” he said in relief .**
“ 所以 , ” 他 说 在 宽慰 .

“所以,”他如释重负地说。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? [duː][nɑːt] ['hɜːri] . ”
**“ And then ? Do not hurry . ”**
“ 和 然后 ? 做 不是 匆忙 . ”

然后呢？别着急。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]
**“ I was unconscious for a while , and when I recovered the room was**
“ 我 曾是 无意识 为了 一个 尽管 , 和 什么时候 我 恢复 这 房间 曾是
[stɪl] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
**still in darkness .**
仍然 在 黑暗 .

“我昏迷了一会儿，醒来时发现房间里仍然一片漆黑。”

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊʃ] - ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .
**I found the push - button in the wall and turned on the lights .**
我 成立 这 推 - 按钮 在 这 墙 和 转向 在 这 灯 .

我在墙上找到了按钮，然后打开了灯。

['mɪstər] . [wɔːrd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
**Mr . Ward lay on the floor by the couch .**
先生 . 沃德 躺 在 这 地面 经过 这 长椅 .

沃德先生躺在沙发旁的地板上。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
**He made a sound of moaning and it frightened me .**
他 制成 一个 声音 的 呻吟 和 它 害怕 我 .

他发出呻吟声，吓了我一跳。

[oʊ] , [də'miːtri, d'miːtri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
**Oh , Dmitri , it was horrible to be alone with him there .**
哦 , 德米特里 , 它 曾是 可怕 到 是 独自的 和 他 那里 .

哦，德米特里，和他单独待在一起真是太可怕了。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
**I gave him water to drink and saw that he was wounded in the back .**
我 给予 他 水 到 喝 和 锯 那 他 曾是 受伤 在 这 后退 .

我给他喝了水，发现他背部受伤了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['kwaɪətli] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌɪʃɪ'gɑːki] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
**He told me to go quietly down and tell Ishigaki who was waiting for**
他 讲述 我 到 去 悄悄 向下 和 告诉 石垣 WHO 曾是 等待 为了
[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] .
**him in his car .**
他 在 他的 车 .

他让我悄悄下去告诉石垣，他正在车里等着他。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [gɪv] [noʊ][ə'lɑːrm] , [hiː; hi] [sed] .
**I must be very careful and give no alarm , he said .**
我 必须 是 非常 小心 和 给 不 警报 , 他 说 .

他说：“我必须非常小心，不能引起恐慌。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] [gɔːn] .
**He had been stabbed and the jewels were gone .**
他 有 到过 刺伤 和 这 珠宝 是 已消失 .

他被刺伤了，珠宝也不见了。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [sent] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [ʌp] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ][maɪ'self]
**After I had sent the Japanese up to help him , I was afraid to go myself**
后 我 有 发送 这 日本人 向上 到 帮助 他 , 我 曾是 害怕的 到 去 我
.
**.**
.

我派日本人去帮助他之后，自己就不敢去了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['grɪfɪθ] .
**I wanted Griffeth .**
我 通缉 格里菲斯 .

我想要格里菲斯。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”

**I knew they would try to keep me from him . ”**

我 知道 他们 会 尝试 到 保持 我 从 他 . ”

我知道他们会想方设法阻止我接近他。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] ? ”

**“ Why did you not call him at the house on the Square ? ”**

“ 为什么 做过 你 不是 称呼 他 在 这 房子 在 这 正方形 ? ”

“你为什么不给他打电话，他住在广场上的房子里？”

“ [aɪ][dɪd] , ” [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ] .

**“ I did , ” she protested .**

“ 我 做过 , ” 她 抗议 .

“我做了,”她抗议道。

“ [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ - ]

**“ He had not come [ 242 ]**

“ 他 有 不是 来 [ - ]

“他没有来[242]

[ɪn] [jet] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] .

**in yet , they told me .**

在 然而 , 他们 讲述 我 .

他们告诉我，还没有。

[aɪ] [left] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .

**I left word for him that I must see him .**

我 左边 单词 为了 他 那 我 必须 看 他 .

我给他留了言，说我一定要见他。

” [də'miːtri, d'miːtri] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] , [ɪk'spresɪv] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] ,

**” Dmitri gazed at her glowing , expressive face with half - closed ,**

” 德米特里 凝视 在 她 发光 , 富有表现力的 脸 和 一半 - 关闭 ,

[ˌretrə'spektɪv] [aɪz] .

**retrospective eyes .**

回顾性 眼睛 .

德米特里半闭着眼睛，若有所思地凝视着她容光焕发、表情丰富的脸庞。

['ʃʊrli] [feɪt] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

**Surely Fate had sent her to his door at the one hour of opportunity .**

一定 命运 有 发送 她 到 他的 门 在 这 一 小时 的 机会 .

一定是命运安排她在最合适的时机出现在他家门口。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] - [frʌm; frəm] ['fɑːli] [ænd; ənd] [kraɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] ['grɪfɪθ] [bæk]

**He would save the boy Steccho from folly and crime , and give Griffeth back**

他 会 节省 这 男生 - 从 蠢事 和 犯罪 , 和 给 格里菲斯 后退

[hɪz; ɪz] [lʌv] .

**his love .**

他的 爱 .

他将拯救男孩斯泰科免于愚昧和犯罪，并将格里菲斯的爱还给他。

“ [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ['æftər][hiː; hi] [left] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed]

**“ Then he must have received your message after he left here , ” he said**

“ 然后 他 必须 有 已收到 你的 信息 后 他 左边 这里 , ” 他 说

['tʃɪrəli] .

**cheerily .**

兴高采烈地 .

“那他一定是离开这里之后才收到你的消息的,”他兴高采烈地说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [siːk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] .

**“ And he will surely seek you at your own home .**

“ 和 他 将要 一定 寻找 你 在 你的 自己的 家 .

“他必到你家来找你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] . ”

**You must go back there . ”**

你 必须 去 后退 那里 . ”

你必须回到那里。

“ [aɪ] ['nevər] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

**“ I never will go back to them .**

“ 我 绝不 将要 去 后退 到 他们 .

我永远不会再回到他们身边了。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

**I will wait for him here , ” she insisted .**

我 将要 等待 为了 他 这里 , ” 她 坚持 .

“我会在这里等他,”她坚持道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [wɔːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

**“ They will blame me for everything , for sending to Mr . Ward , for the**

“ 他们 将要 责备 我 为了 一切 , 为了 发送 到 先生 . 沃德 , 为了 这

[lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

**loss of the jewels ,**

损失 的 这 珠宝 ,

“他们会把一切都怪罪到我头上，怪我把东西寄给沃德先生，怪我弄丢了珠宝。”

['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

**everything , and I will not listen to them .**

一切 , 和 我 将要 不是 听 到 他们 .

什么我都不会听。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [bʌt; bət] ['grɪfɪθ] . ”

**I do not care for anything in the whole world but Griffeth . ”**

我 做 不是 关心 为了 任何事物 在 这 所有的 世界 但 格里菲斯 . ”

除了格里菲斯，我什么都不在乎。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['seɪfgɑːrd] [hɪm; ɪm] , ” [də'miːtri, d'miːtri] ['ɜːdʒd] .

**“ Then you must safeguard him , ” Dmitri urged .**

“ 然后 你 必须 保障 他 , ” 德米特里 敦促 .

“那么你们一定要保护好他,”德米特里恳求道。

“ [ðeɪ] [meɪ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

**“ They may suspect him since he knew of the jewels ,**

“ 他们 可能 怀疑 他 自从 他 知道 的 这 珠宝 ,

“他们可能会怀疑他，因为他知道那些珠宝的事。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θɪŋk] [æz; əz]['noʊˌmædz][ɑːr; ər]['evər] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

**and we who live and think as nomads are ever under suspicion .**

和 我们 WHO 居住 和 思考 作为 游牧民族 是 曾经 在下面 怀疑 .

我们这些像游牧民族一样生活和思考的人，总是处于怀疑之中。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ɔːl]['dʒiːniəs][ɪz][ɪn'sænəti] ?

**Have you not heard it said that all genius is insanity ?**

有 你 不是 听到 它 说 那 全部 天才 是 疯狂 ?

你没听说过“天才都是疯子”这句话吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˌtemprə'mentl] [zoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

**It is enough that he lives in the temperamental zone of the village .**

它 是 足够的 那 他 生活 在 这 性情古怪 区 的 这 村庄 .

他生活在村里那个脾气古怪的地方就足够了。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

**Now , my dear child , you are cold and nervous .**

现在 , 我的 亲爱的 孩子 , 你 是 寒冷的 和 紧张的 .

亲爱的孩子，你现在又冷又紧张。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [wel] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**You will see how well I can take care of you .**
你 将要 看 如何 出色地 我 能 拿 关心 的 你 .

你会发现我能多么悉心照顾你。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd]
**You shall sit here and drink coffee for a few moments while I go and**
你 将 坐 这里 和 喝 咖啡 为了 一个 很少 时刻 尽管 我 去 和
['telɪfoʊn] [tuː; tə] ['grɪfɪθ] .
**telephone to Griffeth .**
电话 到 格里菲斯 .

你在这里坐一会儿喝杯咖啡，我去给格里菲斯打个电话。

[ænd; ənd] [ðen] ” — [hiː; hi] [nelt] [ - ]
**And then ” — he knelt [ 243 ]**
和 然后 ” — 他 跪下 [ - ]

然后”——他跪了下来[243]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['breɪʒər] , ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['embərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz] — “ [ðen] [wiː; wi]
**before the brazier , stirring and blowing the embers to a blaze — “ then we**
前 这 火盆 , 搅拌 和 吹 这 余烬 到 一个 火焰 — “ 然后 我们
[wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [sər'praɪz] .
**will have the surprise .**
将要 有 这 惊喜 .

在火盆前，搅动并吹燃余烬——“然后我们就会得到惊喜。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ðə; ði] [sər'praɪz] , [eɪ] ?
**When you were very little , did you not always love the surprise , eh ?**
什么时候 你 是 非常 小的 , 做过 你 不是 总是 爱 这 惊喜 , 嗯 ?

你小时候是不是一直都很喜欢惊喜?

['sʌmtaɪmz] [laɪf] [ɪz] [stɪl] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['greɪtɪst] [ɪk'streməti] , [ʃiː; ʃi]
**Sometimes Life is still indulgent to us ; even in our greatest extremity , she**
有时 生活 是 仍然 放纵的 到 我们 ; 甚至 在 我们的 最 末端 , 她
[grænt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sər'praɪz] ,
**grants us the surprise ,**
拨款 我们 这 惊喜 ,

有时生活依然会眷顾我们；即使在我们最绝望的时候，她也会给我们带来惊喜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [kiːps] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , [ðæt] ['sʌmhaʊ] , ['sʌmwer] ,
**and it is this that keeps up our faith , that somehow , somewhere ,**
和 它 是 这 那 保持 向上 我们的 信仰 , 那 不知何故 , 某处 ,

正是这一点让我们保持信念，相信在某个地方，总会有办法的。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [siː] ? ”
**our own shall come to us , see ? ”**
我们的 自己的 将 来 到 我们 , 看 ? ”

我们自己人会来找我们，明白吗?

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ][kɔːl] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**“ If he is there when you call up , will you tell him to come here to me ?**
“ 如果 他 是 那里 什么时候 你 称呼 向上 , 将要 你 告诉 他 到 来 这里 到 我 ?

“如果你打电话时他正好在，你能让他过来找我吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][də'miːtri, d'miːtri] [smaɪld] [bæk] [æt; ət]
**” She looked at him with longing eyes , and Dmitri smiled back at**
” 她 看起来 在 他 和 渴望 眼睛 , 和 德米特里 微笑 后退 在
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

她用充满渴望的眼神望着他，德米特里也对她露出了微笑。

|  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|
| “ | ['ʃʊrli] | [aɪ] | [wɪl] | . |
| **“** | **Surely** | **I** | **will** | **.** |
| “ | 一定 | 我 | 将要 | . |

“我一定会的。”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [feɪt] | ['ʃʌfəlz] | [ðə; ði] | [kɑːrdz] | , | [rɪ'membər] | ; | [mæn] | ['oʊnli] | [diːlz] | [ðem; ðəm] | . |
| **Fate** | **shuffles** | **the** | **cards** | **,** | **remember** | **;** | **man** | **only** | **deals** | **them** | **.** |
| 命运 | 洗牌 | 这 | 牌 | , | 记住 | ; | 男人 | 仅有的 | 交易 | 他们 | . |

记住，命运负责洗牌，人只是发牌者。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | ['evər] | [faʊnd] | [ðæt] | [wiː; wi] | [muːv] | [ɪn] | ['sɜːrkl] | [ʌv; əv] | [koʊ'ɪnsɪdəns] | [drɔːn] | [tə'geðər] | [laɪk] | [ðə; ði] |
| **I** | **have** | **ever** | **found** | **that** | **we** | **move** | **in** | **circles** | **of** | **coincidence** | **drawn** | **together** | **like** | **the** |
| 我 | 有 | 曾经 | 成立 | 那 | 我们 | 移动 | 在 | 界 | 的 | 巧合 | 绘制 | 一起 | 喜欢 | 这 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːrtɪk(ə)lz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['spektrəm] | [baɪ] | [sʌm; səm] | [ɪ'mjuːtəb(ə)l] | [ˌʌn'siːn] | [fɔːrs] | [ʌv; əv] | [ə'trækʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [fɔːrm] |
| **particles** | **in** | **the** | **spectrum** | **by** | **some** | **immutable** | **unseen** | **force** | **of** | **attraction** | **to** | **form** |
| 颗粒 | 在 | 这 | 光谱 | 经过 | 一些 | 不可更改的 | 看不见 | 力量 | 的 | 景点 | 到 | 形式 |

|  |  |  |  |
|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['kɑːzmɪk] | ['hɑːrməni] | . |
| **a** | **cosmic** | **harmony** | **.** |
| 一个 | 宇宙 | 和谐 | . |

我一直觉得，我们就像光谱中的粒子一样，在某种不可改变的、看不见的吸引力的作用下，在各种巧合的循环中运转，形成宇宙的和谐。

|  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [laɪk] | [ðæt] | , | [duː] | [juː; jʊ] | ? |
| **You** | **like** | **that** | **,** | **do** | **you** | **?** |
| 你 | 喜欢 | 那 | , | 做 | 你 | ? |

你喜欢这样，是吗?

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | , | [siː] | , | [juː; jʊ] | [goʊ] | [fɔːrθ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [naɪt] | [tuː; tə] | [siːk] | [jʊr; jər] | [wel] | - | [bɪ'lʌvɪd] | , | [laɪk] | [ðə; ði] |
| **For** | **,** | **see** | **,** | **you** | **go** | **forth** | **in** | **the** | **night** | **to** | **seek** | **your** | **well** | **-** | **beloved** | **,** | **like** | **the** |
| 为了 | , | 看 | , | 你 | 去 | 前进 | 在 | 这 | 夜晚 | 到 | 寻找 | 你的 | 出色地 | - | 心爱 | , | 喜欢 | 这 |

|  |  |  |  |
|---|---|---|---|
| ['ʃuː ləmait] | [ʌv; əv] | [oʊld] | . |
| **Shulamite** | **of** | **old** | **.** |
| 书拉密 | 的 | 老的 | . |

你看，你夜间出去寻找你的爱人，就像古时的书拉密女一样。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [juː; jʊ] | [noʊ] | [hɜːr; hər] | , | [maɪ] | [dɪr] | , | [ə'mʌŋ] | [ðə; ði] | [ɪ'mɔːrt(ə)l] | [ 'lʌvəz ] | ? |
| **Do** | **you** | **know** | **her** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **among** | **the** | **immortal** | **lovers** | **?** |
| 做 | 你 | 知道 | 她 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 之中 | 这 | 不朽 | 恋人 | ? |

亲爱的，你认识她吗? 她是那些不朽恋人中的一员。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | ['meʒərd] | ['lev(ə)l] | ['spuːnˌfʊlz] | [ʌv; əv] | [ 'pʌlvəraizd ] | ['kɔːfi] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['kɑːpər] | [pɑːt] | ['kerfəli] |
| **”** | **He** | **measured** | **level** | **spoonfuls** | **of** | **pulverized** | **coffee** | **into** | **the** | **little** | **copper** | **pot** | **carefully** |
| ” | 他 | 测量 | 等级 | 一勺 | 的 | 粉碎的 | 咖啡 | 进入 | 这 | 小的 | 铜 | 锅 | 小心 |

|  |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

他小心翼翼地用勺子舀起一勺勺磨碎的咖啡粉，放入小铜壶中。

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [jet] | [juː; jʊ] | [rɪ'maɪnd] | [ˌem 'iː] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | . |
| **“** | **Yet** | **you** | **remind** | **me** | **of** | **her** | **.** |
| “ | 然而 | 你 | 提醒 | 我 | 的 | 她 | . |

“但你让我想起了她。”

|  |  |
|---|---|
| [soʊ] | . |
| **So** | **.** |
| 所以 | . |

所以。

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðɪs] | [bɔɪlz] | [ʌp] | [ðə; ði] | [θɜːrd] | [taɪm] | , |
| **When** | **this** | **boils** | **up** | **the** | **third** | **time** | **,** |
| 什么时候 | 这 | 沸腾 | 向上 | 这 | 第三 | 时间 | , |

当这件事第三次发生时，

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [sər'praɪz] .

**then you shall drink it while I go for your surprise .**

然后 你 将 喝 它 尽管 我 去 为了 你的 惊喜 .

然后你喝掉它，我去给你一个惊喜。

” [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ][kɑːr] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ - ]

**” Out in the street a car drew up before [ 244 ]**

” 出去 在 这 街道 一个 车 画 向上 前 [ - ]

“在街上，一辆车停在了[244]

[ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

**the house next door .**

这 房子 下一个 门 .

隔壁的房子。

[kaʊnt] [dʒɝːkə] [ə'laɪt] , [skænd] [ðə; ði] [smɔːl] [bræs] ['nʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] , [ænd; ənd]

**Count Jurka alighted , scanned the small brass numbers on the door carefully , and**

数数 尤尔卡 下车 , 扫描 这 小的 黄铜 数字 在 这 门 小心 , 和

[ə'sendɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [steps] .

**ascended the narrow steps .**

上升 这 狭窄的 步骤 .

尤尔卡伯爵下了车，仔细查看了门上的小黄铜号码，然后走上了狭窄的台阶。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [suːt] , [ðə; ði] [keɪp] [θroʊn] [bæk] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] ,

**He wore a cloak over his evening suit , the cape thrown back over one shoulder ,**

他 穿着 一个 披风 超过 他的 晚上 套装 , 这 岬 抛掷 后退 超过 一 肩膀 ,

他晚礼服外披着一件斗篷，斗篷随意地搭在一侧肩上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [wɔːlts] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læst] ['ɑːprə] [hiː; hi]

**and as he waited he hummed a waltz air from the last opera he**

和 作为 他 等待 他 哼唱 一个 华尔兹 空气 从 这 最后的 歌剧 他

[hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] ['buːkərest] .

**had heard in Bucharest .**

有 听到 在 布加勒斯特 .

等待期间，他哼唱着在布加勒斯特听过的最后一部歌剧中的一首华尔兹曲调。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [leɪ] [friː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['trævələr] .

**Surely the road of fortune lay free to the intrepid traveler .**

一定 这 路 的 财富 躺 自由的 到 这 强悍 游客 .

通往财富的道路无疑会向勇敢的旅行者敞开。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɑːp][ʌv; əv] [piːs] [θroʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

**They had thought , with the sop of peace thrown to her ,**

他们 有 想法 , 和 这 肥皂 的 和平 抛掷 到 她 ,

他们原以为，只要给她一点和平的甜头，

[ðæt] [bʌl'geriə] [wʊd] [laɪ] [stɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [kɜːr] .

**that Bulgaria would lie still like a whipped cur .**

那 保加利亚 会 说谎 仍然 喜欢 一个 鞭打 库尔 .

保加利亚将会像一条被鞭打过的狗一样一动不动。

[ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [kɔːz] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [seɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [kɪŋ] [likt] [ðə; ði][hænd]

**The royalist cause was denied recognition save as the latest king licked the hand**

这 保皇党 原因 曾是 否认 认出 节省 作为 这 最新的 国王 舔过 这 手

[ðæt] [fed] [hɪm; ɪm] .

**that fed him .**

那 美联储 他 .

除了最新一位国王对养育他的老国王阿谀奉承之外，保皇派的事业一直得不到任何承认。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði][oʊld] [kwiːn] , [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] ['restləs] [ɪn][hɜːr; hər]['eksaɪl] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt]
**Only in the old queen , rebellious and restless in her exile , was the spirit**
仅有的 在 这 老的 女王 , 叛逆的 和 不安 在 她 流亡 , 曾是 这 精神
[ʌv; əv] [də'mɪnjən] .
**of dominion .**
的 统治权 .

只有在流亡中桀骜不驯、躁动不安的老女王身上，才有统治的精神。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər]['feɪvərz] .
**He smiled as he recalled her favors .**
他 微笑 作为 他 召回 她 恩惠 .

他回忆起她给予的恩惠，脸上露出了笑容。

“ [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] — [ə; eɪ] [goʊl] !
**“ A straight line — a goal !**
“ 一个 直的 线 — 一个 目标 !

“一条直线——进球了！”

” [ðə; ði] [laɪn] [frʌm; frəm] [ 'niːtʃə ] [swæm] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .
**” The line from Nietzsche swam through his head .**
” 这 线 从 尼采 游泳 通过 他的 头 .

尼采的一句话在他脑海中挥之不去。

[hiː; hi] [felt] [suː'priːmli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .
**He felt supremely satisfied with life .**
他 毛毡 至高无上 使满意 和 生活 .

他对生活感到无比满足。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] - [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][hiː; hi]
**The message from Steccho had reached him at the hotel and he**
这 信息 从 - 有 达到 他 在 这 酒店 和 他
[hæd; həd] [kʌm] [hɪm'self] .
**had come himself .**
有 来 他自己 .

斯泰乔的消息已经传到了他在酒店的地方，他亲自赶了过来。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sliːpi] ['haʊsmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
**As he was directed by the sleepy houseman to the room at the top of**
作为 他 曾是 指导 经过 这 困 保镖 到 这 房间 在 这 顶部 的
[ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
**the first flight of stairs ,**
这 第一的 航班 的 楼梯 ,

在昏昏欲睡的管家的指引下，他来到了第一段楼梯顶端的房间。

[hiː; hi] ['bæləns t] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['destəni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**he balanced the boy's destiny for him .**
他 均衡 这 男孩们 命运 为了 他 .

他为男孩平衡了命运。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bæk] ?
**Was it wiser to silence him now or on the voyage back ?**
曾是 它 更明智 到 沉默 他 现在 或者 在 这 航程 后退 ?

现在让他闭嘴更明智，还是在返程途中让他闭嘴更明智？

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .
**He would leave it to Georges .**
他 会 离开 它 到 乔治 .

他会把这件事留给乔治们。

[jet] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ruːbiz] .
**Yet not even to him would he give the pleasure of receiving the royal rubies .**
然而 不是 甚至 到 他 会 他 给 这 乐趣 的 接收 这 皇家 红宝石 .

但他甚至不愿让这人享受接受皇家红宝石的乐趣。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [tæpt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] . [ - ]
**He lit a cigarette at the head of the stairs and tapped on the door . [ 245 ]**
他 点燃 一个 卷烟 在 这 头 的 这 楼梯 和 轻敲 在 这 门 . [ - ]

他在楼梯口点燃了一支香烟，然后敲了敲门。[245]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] [wɪ'ðɪn] .
**There was dead silence within .**
那里 曾是 死的 沉默 之内 .

里面一片死寂。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [nɑːb] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] .
**He tried the knob , and found the key turned on the inner side .**
他 尝试 这 旋钮 , 和 成立 这 钥匙 转向 在 这 内 边 .

他试着转动旋钮，发现钥匙是从内侧转动的。

“ ['oʊpən] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .
**“ Open , ” he said curtly .**
“ 打开 , ” 他 说 简短地 .

“开门,”他简短地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] .
**“ It is I .**
“ 它 是 我 .

是我。

” - [əu'beid] ['sloʊli] .
**” Steccho obeyed slowly .**
” - 服从 缓慢地 .

斯特乔慢慢地照做了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['næroʊ] [kɑːt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
**He had been sitting on the narrow cot , his head buried in his hands .**
他 有 到过 坐着 在 这 狭窄的 婴儿床 , 他的 头 埋葬 在 他的 双手 .

他一直坐在狭窄的行军床上，双手埋着头。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
**His shirt was open at the throat as if it had choked him .**
他的 衬衫 曾是 打开 在 这 喉 作为 如果 它 有 窒息 他 .

他的衬衫领口敞开着，好像勒住了他的脖子。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [gæs] - [dʒet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd] ['jeloʊ]
**In the dim light from the one gas - jet his face looked haggard and yellow**
在 这 暗淡 光 从 这 一 气体 - 喷射 他的 脸 看起来 枯槁 和 黄色的
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
**under his long ,**
在下面 他的 长的 ,

在昏暗的煤气灯光线下，他长长的头发遮住了他憔悴发黄的脸。

[streɪt] , [dɪ'ʃevld] [her] .
**straight , disheveled hair .**
直的 , 蓬头垢面 头发 .

直发，蓬乱不堪。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] .
**“ You have kept me waiting .**
“ 你 有 保留 我 等待 .

你让我等了很久。

” [dʒɝːkə] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
**” Jurka closed the door behind him , standing with his back to it .**
” 尤尔卡 关闭 这 门 在后面 他 , 常设 和 他的 后退 到 它 .

尤尔卡背对着门，关上了身后的门。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ?
**“ Where are the jewels ?**
“ 在哪里 是 这 珠宝 ?

珠宝在哪里?

” [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] - [hed] .
**” The blood rushed to Steccho's head .**
” 这 血 匆忙 到 - 头 .

“血液涌向了斯特乔的头部。”

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
**He threw back his hair with a quick movement of his head ,**
他 扔 后退 他的 头发 和 一个 快的 移动 的 他的 头 ,

他猛地甩了甩头，把头发向后甩去。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈsɜːrv(ə)l] [wei] .
**and smiled in the old servile way .**
和 微笑 在 这 老的 奴性的 方式 .

然后露出了那种卑躬屈膝的笑容。

“ [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] , - .
**“ I have them all , excellenza .**
“ 我 有 他们 全部 , - .

“我全都有，excellenza。”

[wʌn] [ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] .
**One moment only .**
一 片刻 仅有的 .

仅此一刻。

[juː; jʊ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɔːl] [wel] [æt; ət][rɪgəl] ,
**You can swear to me by your own life that I shall find all well at Rigl ,**
你 能 发誓 到 我 经过 你的 自己的 生活 那 我 将 寻找 全部 出色地 在 RIGL ,

你可以以你的生命向我发誓，我在里格尔一定会一切安好。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [griːt] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [məˈriːnə] ?
**that they will be there to greet me , my mother and little Maryna ?**
那 他们 将要 是 那里 到 迎接 我 , 我的 母亲 和 小的 玛丽娜 ?

他们会在那里迎接我和我的母亲以及小玛丽娜吗?

” [əˈraʊnd] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ðer; ðər] [kɜːrvd] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] .
**” Around the lips of the Count there curved an amused smile .**
” 大约 这 嘴唇 的 这 数数 那里 弯曲 一个 觉得好笑 微笑 .

伯爵嘴角勾起一抹玩味的微笑。

“ [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] .
**“ I swear to you I will send you where they are , ” he said slowly .**
“ 我 发誓 到 你 我 将要 发送 你 在哪里 他们 是 , ” 他 说 缓慢地 .

“我向你发誓，我一定会把你送到他们那里去，”他缓缓说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [flæʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwərd] ,
**As the meaning of his words flashed upon the boy , he flung himself forward ,**
作为 这 意义 的 他的 字 闪光灯 之上 这 男生 , 他 扔 他自己 向前 ,

男孩恍然明白他话里的意思，立刻向前扑去。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
**his fingers seizing his throat .**
他的 手指 抓住 他的 喉 .

他的手指掐住了自己的喉咙。

“ [goʊ] [ðaʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] !
**“ Go thou before me !**
“ 去 你 前 我 !

“你走在我前面！”

” [hiː; hi] [ɡɑːspt] .
**” he gasped .**
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [ˈlaɪər] [ - ]
**“ Liar [ 246 ]**
“ 说谎者 [ - ]

“骗子[246]

[ænd; ənd] [ˈmɜːrdərər] , [siː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [kɪlz] [juː; jʊ] !
**and murderer , see who it is that kills you !**
和 凶手 , 看 WHO 它 是 那 杀戮 你 !

凶手，看看是谁杀了你！

[lʊk] [diːp] [ɪn][maɪ] [aɪz] !
**Look deep in my eyes !**
看 深的 在 我的 眼睛 !

请看着我的眼睛！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 危险的遗产(The dangerous inheritance)

## 第11/13页

[aɪ] , - - , [send] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] !
**I , Ferad Steccho , send you out of life !**
我 , - - , 发送 你 出去 的 生活 !

我，费拉德·斯特乔，送你离开人世！

[θɪŋk] [ɑːn][maɪ] ['mʌðər] !
**Think on my mother !**
思考 在 我的 母亲 !

想想我的母亲！

” [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [θɪn] , [waɪt] [nek] [ʌv; əv][dʒɝːkə] [rɪ'lentləsli] ,
**” His fingers choked the thin , white neck of Jurka relentlessly ,**
” 他的 手指 窒息 这 薄的 , 白色的 脖子 的 尤尔卡 毫不留情 ,

“他的手指毫不留情地掐住尤尔卡纤细白皙的脖子，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [fɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] ['bɑːdi][ænd; ənd]
**but the Count fought back with all the advantage of a trained body and**
但 这 数数 战斗 后退 和 全部 这 优势 的 一个 受过训练 身体 和
[maɪnd] .
**mind .**
头脑 .

但伯爵凭借训练有素的体魄和头脑，奋起反击。

[ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [tə'geðər] , [ lɔkt ] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - ['græpl] .
**They fell on the couch together , locked in a death - grapple .**
他们 跌倒 在 这 长椅 一起 , 已锁定 在 一个 死亡 - 抓钩 .

他们一起倒在沙发上，死死地扭打在一起。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['staɪf(ə)ld] ['briːðɪŋ] , [ðeɪ] [fɔːt] [ʌn'tɪl] [dʒɝːkə]
**Almost without sound , save for the stifled breathing , they fought until Jurka**
几乎 没有 声音 , 节省 为了 这 窒息 呼吸 , 他们 战斗 直到 尤尔卡
[rentʃt] [hɪm'self] [friː] ,
**wrenched himself free ,**
扭动 他自己 自由的 ,

除了压抑的呼吸声，几乎听不到任何声音，他们搏斗了很久，直到尤尔卡挣脱束缚。

[ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] .
**and staggered back .**
和 交错 后退 .

然后踉跄后退。

“ - !
**“ Excellenza !**
“ - !

“Excellenza！”

” - [briːðd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['veri] [mæsk][ʌv; əv] [heɪt] , “ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [truːθ] .
**” Steccho breathed , his face the very mask of hate , “ I have heard the truth .**
” - 呼吸 , 他的 脸 这 非常 面具 的 恨 , “ 我 有 听到 这 真相 .

斯特乔喘着气说，他的脸上满是仇恨，“我听到了真相。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [ðiːz] [faɪv] [mʌnθs] , [maɪ] [ˈmʌðər] [kʌt] [daʊn] [baɪ] [ˈfæmɪn] , [maɪ] [ˈsɪstər] — [oʊ] ,
**They are dead these five months , my mother cut down by famine , my sister — Oh ,**
他们 是 死的 这些 五 几个月 , 我的 母亲 切 向下 经过 饥荒 , 我的 姐姐 — 哦 ,
[ɡɑːd] ,
**God ,**
上帝 ,

她们这五个月都死了，我母亲死于饥荒，我的妹妹——哦，上帝啊，

[hɪr] [ˌem ˈiː] ! — [məˈriːnə] [ɪz] [ded] ,
**hear me ! — Maryna is dead ,**
听到 我 ! — 玛丽娜 是 死的 ,

听我说！——玛丽娜死了。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [θɪŋ] [θroʊn] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈsoʊldʒərz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət][ðer; ðər]
**a woman thing thrown to your soldiers to be done to death at their**
一个 女士 事物 抛掷 到 你的 士兵 到 是 完毕 到 死亡 在 他们的
[ˈpleʒər] ;
**pleasure ;**
乐趣 ;

一个被扔给士兵任其处置的女人；

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] !
**you hear me !**
你 听到 我 !

你听到了吗！

[juː; jʊ] [swɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [krɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] [prəˈtekt] [ðem; ðəm] ,
**You swore to me by the cross you would protect them ,**
你 发誓 到 我 经过 这 叉 你 会 保护 他们 ,

你曾对着十字架向我发誓要保护他们，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [ðɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**and you knew this all the time you lied to me .**
和 你 知道 这 全部 这 时间 你 撒谎了 到 我 .

你一直都知道这一点，却一直骗我。

[juː; jʊ] [nuː] [wen] [juː; jʊ] [sent] [ˌem ˈiː] [læst] [naɪt] [tuː; tə][rɑːb][ænd; ənd] [kɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
**You knew when you sent me last night to rob and kill for you . ”**
你 知道 什么时候 你 发送 我 最后的 夜晚 到 抢 和 杀 为了 你 . ”

你昨晚派我来为你抢劫杀人的时候就知道这一点。

“ [ɪf] [aɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] , [wʌt] [ðen] ? ” [sniəd] [dʒɝːkə] .
**“ If I call for help , what then ? ” sneered Jurka .**
“ 如果 我 称呼 为了 帮助 , 什么 然后 ? ” 冷笑 尤尔卡 .

“如果我呼救，那又怎样？”尤尔卡冷笑道。

“ [aɪ] [wɪl] [swer] [juː; jʊ] [rɔbd] [ˌem ˈiː] . ”
**“ I will swear you robbed me . ”**
“ 我 将要 发誓 你 被抢劫 我 . ”

“我发誓你抢劫了我。”

“ [kɔːl] !
**“ Call !**
“ 称呼 !

“称呼！

[kɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] [kwiːn] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
**Call on your queen to save you .**
称呼 在 你的 女王 到 节省 你 .

呼唤你的女王来拯救你吧。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [liːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
**" The boy leaped upon him like a panther and bore him to the floor ,**
" 这 男生 跳跃 之上 他 喜欢 一个 豹 和 钻孔 他 到 这 地面 ,

男孩像豹子一样扑向他，把他扑倒在地。

[hɪz; ɪz] [ber] [hændz] ['grɪpɪŋ] [rɪ'mɔːrsləsli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] , [slɪm] [θroʊt] .
**his bare hands gripping remorselessly at the white , slim throat .**
他的 裸 双手 扣人心弦 冷酷无情 在 这 白色的 , 苗条的 喉 .

他赤裸的双手毫不留情地掐住那白皙纤细的喉咙。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːt(ə)ld] , ['hɔːrər] - ['strɪkən] [feɪs] , ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [ster]
**He bent over the mottled , horror - stricken face , forcing the glazing eyes to stare**
他 弯曲 超过 这 斑驳 , 恐怖 - 受打击的 脸 , 强制 这 玻璃 眼睛 到 盯
['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ - ]
**into his , and [ 247 ]**
进入 他的 , 和 [ - ]

他俯身靠近那张布满斑点、惊恐万分的脸，强迫那双呆滞的眼睛凝视着自己，[247]

[læft] ['sɔːftli] .
**laughed softly .**
笑了 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" [siː] , [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
**" See , I could kill you with the knife , but I will have you look at me ,**
" 看 , 我 可以 杀 你 和 这 刀 , 但 我 将要 有 你 看 在 我 ,

“你看，我可以用刀杀了你，但我会让你看着我。”

[soʊ] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [deθ] .
**so , straight to the door of death .**
所以 , 直的 到 这 门 的 死亡 .

所以，径直走向死亡之门。

- , [ðə; ði] ['ruːbiz] [ɑːr; ər] [red] .
**Excellenza , the rubies are red .**
- , 这 红宝石 是 红色的 .

Excellenza，这些红宝石是红色的。

[θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]
**Think on the blood of the innocents you have killed , thousands and**
思考 在 这 血 的 这 无辜者 你 有 被杀 , 数千 和
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
**thousands .**
数千 .

想想你杀害的成千上万无辜者的鲜血吧。

[ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] —
**They wait for you —**
他们 等待 为了 你 —

他们等着你——

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [twɪst] [ænd; ənd] [streɪn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] [trə'mendəs]
**" He felt the figure beneath him twist and strain with one last tremendous**
" 他 毛毡 这 数字 下面 他 捻 和 拉紧 和 一 最后的 巨大的
['efərt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
**effort to force him off .**
努力 到 力量 他 离开 .

他感觉到身下的人扭动挣扎，使出最后一丝力气想要把他推开。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [hændz] ['fʌmbld] ['blaɪndli] , ['sɜːrtʃɪŋli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'pɔːrt] .
**The Count's hands fumbled blindly , searchingly , and there came a dull report .**
这 计数 双手 笨手笨脚 盲目地 , 仔细地 , 和 那里 来了 一个 乏味的 报告 .

伯爵的手胡乱地摸索着，发出沉闷的报告。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hɑːrdli] | [hæd; həd] | - | [felt] | [ðə; ði] | [tʌtʃ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˌɔːtə'mætɪk] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [prest] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [saɪd] | . |
| **Hardly** | **had** | **Steccho** | **felt** | **the** | **touch** | **of** | **the** | **automatic** | **as** | **it** | **was** | **pressed** | **to** | **his** | **side** | **.** |
| 几乎 | 有 | - | 毛毡 | 这 | 触碰 | 的 | 这 | 自动的 | 作为 | 它 | 曾是 | 按下 | 到 | 他的 | 边 | . |

斯泰乔还没来得及感觉到自动手枪贴在身上，它就已经被抵在了他的腰间。

---

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [peɪn] | [wʌz; wəz] | [ 'dedənd ] | [baɪ] | [ðə; ði] | [dʒɔɪ] | [ʌv; əv] | ['wɑtʃɪŋ] | [ðə; ði] | [laɪt] | [daɪ] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['sterɪŋ] | , |
| **The** | **pain** | **was** | **deadened** | **by** | **the** | **joy** | **of** | **watching** | **the** | **light** | **die** | **out** | **of** | **the** | **staring** | **,** |
| 这 | 疼痛 | 曾是 | 麻木 | 经过 | 这 | 喜悦 | 的 | 观看 | 这 | 光 | 死 | 出去 | 的 | 这 | 凝视 | , |

凝视着光芒渐渐消逝，那种喜悦麻痹了痛苦。

---

| | | |
|---|---|---|
| ['mædənd] | [aɪz] | . |
| **maddened** | **eyes** | **.** |
| 疯狂的 | 眼睛 | . |

疯狂的眼神。

---

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['fɪŋgərz] | ['luːsnd] | [ðer; ðər] | [græsp] | [ʌn'wɪtɪŋli] | . |
| **His** | **fingers** | **loosened** | **their** | **grasp** | **unwittingly** | **.** |
| 他的 | 手指 | 松动 | 他们的 | 抓牢 | 不知不觉 | . |

他的手指不自觉地松开了手。

---

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [fɔːrm] | [ʌv; əv] | [dʒɝːkə] | ['krʌmpld] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [flɔːr] | , | [ænd; ənd] | - | [prest] | [hɪz; ɪz] | [hændz] | [ə'genst] | [hɪz; ɪz] | [saɪd] | , |
| **The** | **form** | **of** | **Jurka** | **crumpled** | **to** | **the** | **floor** | **,** | **and** | **Steccho** | **pressed** | **his** | **hands** | **against** | **his** | **side** | **,** |
| 这 | 形式 | 的 | 尤尔卡 | 皱巴巴的 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | - | 按下 | 他的 | 双手 | 反对 | 他的 | 边 | , |

尤尔卡的身躯瘫倒在地，斯特乔双手捂住他的肋部。

---

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['lʊkɪŋ] | [æt; ət] | [ðem; ðəm] | ['kjʊriəsli] | . |
| **looking** | **at** | **them** | **curiously** | **.** |
| 寻找 | 在 | 他们 | 奇怪的是 | . |

好奇地看着他们。

---

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sɪŋkɪŋ] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [tʃer] | [baɪ] | [ðə; ði] | [loʊ] | ['teɪbl] | , | [hiː; hi] | [pʊld] | [ðə; ði] | ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | ['pɑːkəts] | . |
| **Sinking** | **into** | **the** | **chair** | **by** | **the** | **low** | **table** | **,** | **he** | **pulled** | **the** | **jewels** | **from** | **his** | **pockets** | **.** |
| 下沉 | 进入 | 这 | 椅子 | 经过 | 这 | 低的 | 桌子 | , | 他 | 拉 | 这 | 珠宝 | 从 | 他的 | 口袋 | . |

他瘫坐在矮桌旁的椅子上，从口袋里掏出珠宝。

---

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [mɔɪst] | [ænd; ənd] | [dʌld] | . |
| **They** | **were** | **moist** | **and** | **dulled** | **.** |
| 他们 | 是 | 潮湿 | 和 | 迟钝 | . |

它们潮湿且失去光泽。

---

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [wʌz; wəz] | [ˌaɪ 'tiː] | [də'miːtri, d'miːtri] | [hæd; həd] | [wɔːrnd] | [hɪm; ɪm] | ? |
| **What** | **was** | **it** | **Dmitri** | **had** | **warned** | **him** | **?** |
| 什么 | 曾是 | 它 | 德米特里 | 有 | 警告 | 他 | ? |

德米特里究竟警告过他什么?

---

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [ə'kɜːrsɪd] | . |
| **“** | **They** | **are** | **accursed** | **.** |
| “ | 他们 | 是 | 被诅咒的 | . |

他们受到了诅咒。

[red] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] , [pɜːrlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃed] .
**Red for the blood of your people , pearls for the tears they have shed .**
红色的 为了 这 血 的 你的 人们 , 珍珠 为了 这 眼泪 他们 有 棚 .

红色代表你人民的鲜血，珍珠代表他们流下的泪水。

” [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['hevi] [ti'ɑːrə][ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
**” He picked up the heavy tiara and dashed it down into the dead face upon the floor .**
” 他 挑选 向上 这 重的 头饰 和 虚线 它 向下 进入 这 死的 脸 之上 这 地面 .

他拿起沉重的头冠，狠狠地砸在倒在地上的死者脸上。

“ - , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [θɪŋk] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
**“ Excellenza , ” he whispered , “ think on them ,**
“ - , ” 他 低声说道 , “ 思考 在 他们 ,

“Excellenza，”他低声说，“好好想想它们。”

[ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ” [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
**they wait for you — ” His head fell forward on his breast .**
他们 等待 为了 你 — ” 他的 头 跌倒 向前 在 他的 胸部 .

他们等着你——”他的头垂落在胸前。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər] [ - ]
**The lines of the wall - paper [ 248 ]**
这 线条 的 这 墙 - 纸 [ - ]

墙纸的线条[248]

[siːmd] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [ɪn'twaɪn] [æz; əz] [laɪf] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
**seemed to dance and entwine as life slipped from his reach .**
似乎 到 舞蹈 和 缠绕 作为 生活 滑倒了 从 他的 抵达 .

生命仿佛在他手中悄然流逝，如同舞蹈般交织缠绕。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['kæs(ə)l] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['hʌskɪli] .
**“ The sun shines on the yellow castle , ” he murmured huskily .**
“ 这 太阳 闪耀 在 这 黄色的 城堡 , ” 他 低声说道 沙哑地 .

“阳光照耀着那座黄色的城堡，”他沙哑地低语道。

“ - [her] , ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , ['jeloʊ] [laɪk] [goʊld] , - , [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
**“ Maryna's hair , yellow in the sun , yellow like gold , excellenza , and wet with blood .**
“ - 头发 , 黄色的 在 这 太阳 , 黄色的 喜欢 金子 , - , 和 湿的 和 血 .

“玛丽娜的头发，在阳光下泛着金黄色的光泽，金灿灿的，美极了，还沾满了鲜血。

” [hiː; hi] [said] ['hevɪli] , ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['siːkɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,
**” He sighed heavily , groping for something with the seeking touch of the blind ,**
” 他 叹了口气 重度 , 摸索 为了 某物 和 这 寻求 触碰 的 这 瞎的 ,

他重重地叹了口气，像盲人摸索般地摸索着什么。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [fɔːl] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [waɪt] [θroʊt] [ʌv; əv][dʒɝːkə] .
**something he had let fall when he had seized the white throat of Jurka .**
某物 他 有 让 落下 什么时候 他 有 查获 这 白色的 喉 的 尤尔卡 .

当他抓住尤尔卡的白色喉咙时，他不小心掉落了什么东西。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌtər] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
**And suddenly there was utter silence in the room ,**
和 突然 那里 曾是 说出 沉默 在 这 房间 ,

突然间，房间里一片寂静。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['saɪləns] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ['stɜːrɪŋ] .
**the curious silence where there is no breath of life stirring .**
这 好奇的 沉默 在哪里 那里 是 不 气息 的 生活 搅拌 .

一片诡异的寂静，没有一丝生命气息。

[nekst] [dɔːr] [də'miːtri, d'miːtri] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**Next door Dmitri paused on the steps as he closed the door behind him .**
下一个 门 德米特里 暂停 在 这 步骤 作为 他 关闭 这 门 在后面 他 .

隔壁，德米特里在台阶上停顿了一下，然后关上了身后的门。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['diːpəst] [roʊz] [flʌʃt] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [klaʊdz] ['ɪntuː]
**In the east a glow of deepest rose flushed the mother - of - pearl clouds into**
在 这 东方 一个 辉光 的 最深处 玫瑰 酡 这 母亲 - 的 - 珍珠 云 进入
['ʃɛlz] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] ,
**shells of trembling ,**
贝壳 的 发抖 ,

东方，一抹深玫瑰色的光芒将珍珠般的云朵染成颤抖的贝壳状。

- ['reɪdiəns] .
**lambient radiance .**
- 辐射 .

柔和的光芒。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli] .
**He eyed it happily .**
他 眼睛 它 快乐地 .

他高兴地看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [ðæt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪbreɪk] .
**It was a symbol , that promise of the daybreak .**
它 曾是 一个 象征 , 那 承诺 的 这 拂晓 .

那象征着黎明的到来。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] - [lændz] [ˌoʊvər'siːz] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]
**So in the earth - lands overseas the dawn of humanity was coming despite the**
所以 在 这 地球 - 土地 海外 这 黎明 的 人类 曾是 未来 尽管 这
[ʌp'hiːvəlz] [ʌv; əv] [klæs] ['strʌglz] .
**upheavals of class struggles .**
动荡 的 班级 斗争 .

因此，尽管阶级斗争动荡不安，但海外大陆上的人类黎明终将到来。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pæk] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [kɑːr'loʊtə] ['seɪfli] [tuː; tə]
**He would come back and pack after he had returned Carlota safely to**
他 会 来 后退 和 盒 后 他 有 返回 卡洛塔 安全 到
['grɪfɪθ] ,
**Griffeth ,**
格里菲斯 ,

他会在把卡洛塔安全送回格里菲斯之后回来收拾行李。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
**together with the jewels .**
一起 和 这 珠宝 .

连同珠宝一起。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] - [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [wei] [tə'geðər] .
**Then he and Steccho would take the homeward way together .**
然后 他 和 - 会 拿 这 回家 方式 一起 .

然后他和斯特乔会一起回家。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [striːt] .
**He glanced down the shadowy street .**
他 瞥了一眼 向下 这 阴暗的 街道 .

他瞥了一眼昏暗的街道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
**There was no one in sight .**
那里 曾是 不 一 在 视线 .

周围一个人也没有。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔːr] .
**He entered the house by the basement door .**
他 进入 这 房子 经过 这 地下室 门 .

他从地下室的门进入了房子。

[ðə; ði] ['haʊsmən] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][set] [aʊt] ['empti] [mɪlk]
**The houseman smiled and nodded to him as he set out empty milk**
这 保镖 微笑 和 点头 到 他 作为 他 放 出去 空的 牛奶
['bɒtlz] .
**bottles .**
瓶子 .

管家一边摆放空牛奶瓶，一边微笑着向他点头致意。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , ['bɔɪənt] [step] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] -
**He mounted the stairs with a light , buoyant step and knocked at Steccho's**
他 安装 这 楼梯 和 一个 光 , 浮力 步 和 敲门 在 -
[dɔːr] .
**door .**
门 .

他迈着轻快的步伐走上楼梯，敲响了斯特乔的房门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ - ]
**There was no [ 249 ]**
那里 曾是 不 [ - ]

没有[249]

[rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
**response , and he pushed the door open .**
回复 , 和 他 推动 这 门 打开 .

他回应道，然后推开了门。

['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [leɪ] [kloʊz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪm'piːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
**Something there was inside that lay close against it , impeding his entrance ,**
某物 那里 曾是 里面 那 躺 关闭 反对 它 , 阻碍 他的 入口 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪəd] [ə'raʊnd] ,
**and he peered around ,**
和 他 窥视 大约 ,

里面有什么东西紧贴着它，挡住了他的去路，他向四周张望。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [slept] [ðer; ðər][ɪn] ['hevi] [ɪg'zɔːstʃən] .
**thinking the boy had slept there in heavy exhaustion .**
思维 这 男生 有 睡着了 那里 在 重的 疲惫 .

以为男孩是因为太过疲惫而睡在那里了。

“ - !
**“ Ferad !**
“ - !

“费拉德！”

” [hiː; hi] [kɔːld] ['tʃɪrəli] .
**” he called cheerily .**
” 他 称为 兴高采烈地 .

他兴高采烈地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪbreɪk] .
**“ It is daybreak .**
“ 它 是 拂晓 .

天亮了。

[juː; jʊ] [sliːp] [leɪt] .
**You sleep late .**
你 睡觉 晚的 .

你睡得很晚。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .
**” But the boy did not stir .**
” 但 这 男生 做过 不是 搅拌 .

但男孩一动不动。

[hiː; hi] [slept] [wel] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['bɪvuæk] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [də'miːtri, d'miːtri] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʌðər]
**He slept well in the last bivouac , and , turning , Dmitri beheld the other**
他 睡着了 出色地 在 这 最后的 露营 , 和 , 转弯 , 德米特里 观看 这 其他
[stɑːrk] [fɔːrm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
**stark form beside him ,**
斯塔克 形式 旁 他 ,

他在最后一个营地睡得很好，德米特里转过身，看到身旁另一个瘦削的身影。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ðə; ði] [ˌdebə'ner] [dʒɝːkə] , [ðə; ði] ['kwiːnz]
**he who had been the court chamberlain , the debonair Jurka , the queen's**
他 WHO 有 到过 这 法庭 管家 , 这 风度翩翩 尤尔卡 , 这 女王的
['mesɪndʒər] .
**messenger .**
信使 .

他曾是宫廷侍从长，风度翩翩的尤尔卡，女王的信使。

[krʌʃt] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ 'səufiə; səu'fiːə ] .
**Crushed in the hand of Steccho was the letter from Sofia .**
碎 在 这 手 的 - 曾是 这 信 从 索菲亚 .

斯特乔手中捏碎了索菲亚的来信。

[hiː; hi] [ʌn'klentʃt] [ðə; ði] ['stɪfnd] ['fɪŋgərz] ['dʒentli] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz]
**He unclenched the stiffened fingers gently and read it with half - closed eyes**
他 放松 这 僵硬 手指 轻轻地 和 读 它 和 一半 - 关闭 眼睛
[ænd; ənd] [kən'træktɪd] ['mʌslz] .
**and contracted muscles .**
和 合同 肌肉 .

他轻轻地放松了紧握的手指，半闭着眼睛，肌肉紧绷地读着。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [sɜːtʃt] [bəuθ] ['bɑːdɪz] .
**Placing it in his own inner pocket , he searched both bodies .**
放置 它 在 他的 自己的 内 口袋 , 他 搜索 两个都 身体 .

他将搜查令放入自己的内袋，然后搜查了两具尸体。

[ɑːn][dʒɝːkə][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['leðər] ['wɑːlɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][bæŋk] - [noʊts] [ænd; ənd]['dɑːkjuments] .
**On Jurka he found a leather wallet filled with bank - notes and documents .**
在 尤尔卡 他 成立 一个 皮革 钱包 已填 和 银行 - 笔记 和 文件 .

在尤尔卡岛上，他发现了一个装满钞票和文件的皮夹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .
**There was no time to examine them .**
那里 曾是 不 时间 到 检查 他们 .

没有时间去检查它们。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] ['oʊnli][ðə; ði] ['kaʊnts] ['pɜːrsən(ə)l][kɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] , [ðə; ði][hoʊ'tel][duː'pɑːnt] .
**He noticed only the Count's personal card and the address , the Hotel Dupont .**
他 注意到 仅有的 这 计数 个人的 卡片 和 这 地址 , 这 酒店 杜邦 .

他只注意到伯爵的私人名片和地址：杜邦酒店。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] .
**In another pocket was a bunch of keys which he took .**
在 其他 口袋 曾是 一个 束 的 钥匙 哪个 他 采取 .

他在另一个口袋里发现了一串钥匙，也把它拿了出来。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

**Not a sign was there in the room of the jewels .**

不是 一个 符号 曾是 那里 在 这 房间 的 这 珠宝 .

房间里没有一丝珠宝的踪迹。

['oʊnli][ɪn] - ['reɪnkoʊt] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʌn'set] ['oʊp(ə)l] ,

**Only in Steccho's raincoat pocket he discovered a large unset opal ,**

仅有的 在 - 雨衣 口袋 他 发现 一个 大的 未设置 蛋白石 ,

他只在斯特乔的雨衣口袋里发现了一颗硕大的未镶嵌蛋白石。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔɪz] [wɔːrd][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] , [kept] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [pliːz] [mə'riːnə] .

**one of those toys Ward had played with , kept by the boy to please Maryna .**

一 的 那些 玩具 沃德 有 玩 和 , 保留 经过 这 男生 到 请 玛丽娜 .

这是沃德曾经玩过的玩具之一，男孩为了讨玛丽娜的欢心而一直留着它。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , ['nɑːdɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsmən] .

**He went out as he had come , nodding again to the houseman .**

他 去 出去 作为 他 有 来 , 点头 再次 到 这 保镖 .

他像来时一样走了出去，临走前又向管家点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

**There was no time to waste .**

那里 曾是 不 时间 到 浪费 .

时间紧迫，不容浪费。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ - ]

**There would be [ 250 ]**

那里 会 是 [ - ]

将会有[250]

[ðə; ði] [hjuː] [ænd; ənd][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

**the hue and cry of the police and newspapers .**

这 色调 和 哭 的 这 警察 和 报纸 .

警察和报纸的喧嚣和报道。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'evɪtəbli] .

**He would be brought into it inevitably .**

他 会 是 带来 进入 它 不可避免地 .

他不可避免地会被卷入其中。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [dɪ'lɪbərətli] ,

**Outside the house he paused and lighted a cigarette deliberately ,**

外部 这 房子 他 暂停 和 照明 一个 卷烟 故意地 ,

他在屋外停下脚步，故意点燃了一支香烟。

[ðen] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ə; eɪ] [laɪt] [ bɜːnd ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌl'geriən]

**then sauntered to the corner where a light burned all night in the little Bulgarian**

然后 漫步 到 这 角落 在哪里 一个 光 烧伤 全部 夜晚 在 这 小的 保加利亚语

[ˌkæ'feɪ][ʌv; əv] - .

**café of Barouki .**

咖啡店 的 - .

然后，他漫步走到街角，那里有一家保加利亚小咖啡馆，巴鲁基的咖啡馆整夜都亮着灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv] [laɪf][tuː; tə] - [nɑːt][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['eni]

**It was part of the creed of life to Barouki not to ask questions of any**

它 曾是 部分 的 这 信条 的 生活 到 - 不是 到 问 问题 的 任何

[wʌn] ,

**one ,**

一 ,

对巴鲁基来说，不向任何人提问是他的人生信条之一。

[wɪtʃ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ['rendərd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm]

**which attribute rendered his place popular among those who came from**

哪个 属性 渲染 他的 地方 受欢迎的 之中 那些 WHO 来了 从

[ 'səufiə; səu'fiːə ] .

**Sofia .**

索菲亚 .

这一特点使他在来自索非亚的人们中广受欢迎。

[də'miːtri, d'miːtri] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['sliːpi] - [aɪd] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['dʌsti] [buːθ] [æt; ət]

**Dmitri greeted the sleepy - eyed old man , and entered the dusty booth at**

德米特里 问候 这 困 - 眼睛 老的 男人 , 和 进入 这 尘土飞扬 展位 在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .

**the end of the café .**

这 结尾 的 这 咖啡店 .

德米特里向睡眼惺忪的老人打了个招呼，然后走进了咖啡馆尽头布满灰尘的小隔间。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kɑːmrædli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

**His voice was pleasant and comradely as he called the apartment of**

他的 嗓音 曾是 令人愉快的 和 同志 作为 他 称为 这 公寓 的

[ 'ɔːgdən ] [wɔːrd] .

**Ogden Ward .**

奥格登 沃德 .

他打电话到奥格登·沃德的公寓时，声音亲切友好。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] , [ˌnevərðə'les] , ” [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ə'pɑːn]

**“ But you will be kind enough to disturb him , nevertheless , ” he urged upon**

“ 但 你 将要 是 种类 足够的 到 打扰 他 , 尽管如此 , ” 他 敦促 之上

[ˌɪʃɪ'gɑːki] .

**Ishigaki .**

石垣 .

“但你还是会好心去打扰他,”他恳求石垣。

“ [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv][æn; ən]['oʊp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

**“ Tell him I have an opal to return to him .**

“ 告诉 他 我 有 一个 蛋白石 到 返回 到 他 .

“告诉他我有一块蛋白石要还给他。”

” [də'miːtri, d'miːtri] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

**” Dmitri came from the café with a little smile on his lips .**

” 德米特里 来了 从 这 咖啡店 和 一个 小的 微笑 在 他的 嘴唇 .

德米特里从咖啡馆出来，嘴角带着一丝微笑。

[hiː; hi] [heild] [ə; eɪ] [bɪ'kɑːmd] ['tæksi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːp] - [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] ,

**He hailed a becalmed taxi in front of a chop - house near the elevated station ,**

他 赞誉 一个 平静 出租车 在 正面 的 一个 劈 - 房子 靠近 这 升高 车站 ,

他在高架车站附近的一家肉铺前拦了一辆停着的出租车。

[ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [fɔːr; fər][kɑːr'loʊtə] .

**and drove back for Carlota .**

和 驾驶 后退 为了 卡洛塔 .

然后开车回去接卡洛塔。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

**“ I should never have come to you , should I ?**

“ 我 应该 绝不 有 来 到 你 , 应该 我 ?

“我真不该来找你，对吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['taɪərdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] .

**” she asked , tiredly , as she leaned her head back on the cushions .**

” 她 问 , 疲惫地 , 作为 她 倾斜 她 头 后退 在 这 靠垫 .

她疲惫地问道，同时将头靠在了靠垫上。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'praɪz] ? ”

**“ What was the surprise ? ”**

“ 什么 曾是 这 惊喜 ? ”

“有什么惊喜吗？”

---

“ [maɪ] ['veri] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ['tendərli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] .

**“ My very dear child , ” he said tenderly , “ you must trust me .**

“ 我的 非常 亲爱的 孩子 , ” 他 说 温柔地 , “ 你 必须 相信 我 .

“我亲爱的孩子,”他温柔地说，“你一定要相信我。”

---

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ɪn][maɪ][lænd][ðə; ði] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] ,

**I believe in fate and opportunity , in what we call in my land the hour appointed ,**

我 相信 在 命运 和 机会 , 在 什么 我们 称呼 在 我的 土地 这 小时 任命 ,

我相信命运和机遇，相信我们这里所说的命中注定的时刻。

---

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ gɔdz ][æt; ət] [wɜːrk] [soʊ]
[mʌtʃ] [ - ]

**and never in my life have I been permitted to watch the gods at work so**
**much [ 251 ]**

和 绝不 在 我的 生活 有 我 到过 允许 到 手表 这 神 在 工作 所以
很多 [ - ]

我一生中从未被允许如此多地观看神灵运作[251]

---

[æz; əz] [naʊ] . [sliːp] [ə'waɪl] [æz; əz][wiː; wi] [draɪv] [ˌʌp'taʊn] .

**as now . Sleep awhile as we drive uptown .**

作为 现在 . 睡觉 一会儿 作为 我们 驾驶 上城区 .

照常。我们开车上城的时候，你先睡一会儿。

---

[aɪ] [wɪl] ['weɪkən][juː; jʊ][æt; ət] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] , [wer] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .

**I will waken you at Fifty - Ninth Street , where I leave you .**

我 将要 唤醒 你 在 五十 - 第九 街道 , 在哪里 我 离开 你 .

我会在第五十九街叫醒你，然后离开你。

---

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] .

**And you must not be afraid .**

和 你 必须 不是 是 害怕的 .

你千万不要害怕。

---

[lʌv] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

**Love is eternal .**

爱 是 永恒 .

爱是永恒的。

---

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

**Nothing can kill it .**

没有什么 能 杀 它 .

没有什么能杀死它。

---

[rɪ'membər] [ðæt] .

**Remember that .**

记住 那 .

记住这一点。

---

['oʊnli] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .

**Only keep faith with yourself .**

仅有的 保持 信仰 和 你自己 .

只对自己保持信念。

---

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] [rɪ'læks] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [druːp] .

**” He watched her lips relax and her lashes droop .**

” 他 观看 她 嘴唇 放松 和 她 睫毛 下垂 .

他看着她的嘴唇放松下来，睫毛也耷拉下来。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] ['hɜːrid] [ˌʌp'taʊn] [θruː] ['saɪlənt] [striːts] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn] ,
**As the car hurried uptown through silent streets the hum of the city gradually began ,**
作为 这 车 慌忙 上城区 通过 沉默的 街道 这 哼 的 这 城市 逐步地 开始 ，

汽车疾驰穿过寂静的街道，驶向市中心，城市的喧嚣渐渐响起。

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - ['boʊts] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [siː] [mɪst] ,
**the far - off call of the ferry - boats sounded in the gray sea mist ,**
这 远的 - 离开 称呼 的 这 渡船 - 船 听起来 在 这 灰色的 海 薄雾 ，

远处渡船的鸣笛声在灰蒙蒙的海雾中回荡。

[ə; eɪ]['faɪər] ['endʒɪn] [klæŋd] [daʊn] [fɔːrθ] ['ævənuː] .
**a fire engine clanged down Fourth Avenue .**
一个 火 引擎 叮当作响 向下 第四 大街 .

一辆消防车沿着第四大道疾驰而来。

[də'miːtri, d'miːtri]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**Dmitri folded his arms , looking straight ahead of him ,**
德米特里 折叠 他的 武器 ， 寻找 直的 前方 的 他 ，

德米特里双臂抱胸，目视前方。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tuː] [set] ['feɪsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['gæslaɪt] .
**and seeing two set faces under the flickering gaslight .**
和 看到 二 放 面孔 在下面 这 闪烁 煤气灯 .

在摇曳的煤气灯光下，我看到了两张熟悉的脸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [dʒɜːkə][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] - .
**They had passed out of the play , Jurka and the boy Ferad .**
他们 有 通过了 出去 的 这 玩 ， 尤尔卡 和 这 男生 - .

尤尔卡和男孩费拉德都晕倒在舞台外了。

[huː] [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðer; ðər] [deθ] ?
**Who had profited by their death ?**
WHO 有 获利 经过 他们的 死亡 ?

谁从他们的死中获利?

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['ruːbiz] [stɪl] ['lʊrd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ʌn'hoʊli] ['splendər] [ə'nʌðɚz] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [deθ] . [ - ]
**The queen's rubies still lured with their unholy splendor another's feet along the trail of death . [ 252 ]**
这 女王的 红宝石 仍然 诱饵 和 他们的 不圣洁的 辉煌 另一个的 脚 沿着 这 踪迹 的 死亡 . [ - ]

女王的红宝石依然以其不祥的光辉引诱着其他人的脚步走向死亡之路。[252]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
## CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
**The telephone bell rang in the living - room .**
这 电话 钟 响铃 在 这 活的 - 房间 .

客厅里的电话铃响了。

[kɑːr'loʊtə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['iːgərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æz; əz][mə'riːə] ['ænsər] .
**Carlota lifted her head eagerly from the pillow to listen as Maria answered .**
卡洛塔 抬起 她 头 急切地 从 这 枕头 到 听 作为 玛丽亚 回答 .

卡洛塔急切地从枕头上抬起头，聆听玛丽亚的回答。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
**“ It is quite impossible .**
“ 它 是 相当 不可能的 .

“这完全不可能。”

[mɪs] - [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [hɜːrˈself] . ”
**Miss Trelango is ill and cannot come to the telephone herself . ”**
错过 - 是 患病的 和 不能 来 到 这 电话 她自己 . ”

特雷兰戈小姐生病了，不能亲自接电话。

“ [oʊ] , [məˈriːə] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] — [pliːz] — ” [kɑːrˈloʊtə] [kɔːld] [ˈbreθləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**“ Oh , Maria , but I can — please — ” Carlota called breathlessly from the**
“ 哦 , 玛丽亚 , 但 我 能 — 请 — ” 卡洛塔 称为 气喘吁吁 从 这
[ˈɪnər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
**inner bedroom ,**
内 卧室 ,

“哦，玛丽亚，但我可以——求你了——”卡洛塔气喘吁吁地从卧室里喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] [ɪnˈeksərəbli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [faɪˈnæləti] .
**but the voice went on inexorably and with chill finality .**
但 这 嗓音 去 在 无情地 和 和 寒意 最终性 .

但那声音却无情地、冷酷地继续着。

“ [aɪ] [rɪˈɡret] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈlɪs(ə)n] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] .
**“ I regret I cannot listen any further .**
“ 我 后悔 我 不能 听 任何 更远 .

很遗憾，我不能再继续听下去了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
**It is impossible for her to see you .**
它 是 不可能的 为了 她 到 看 你 .

她不可能看到你。

” [kɑːrˈloʊtə][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [slɪm][ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] , [hɜːr; hər] [welθ] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [ˈtʌmblɪŋ]
**” Carlota sat up in bed , slim and tragic , her wealth of dark hair tumbling**
” 卡洛塔 卫星 向上 在 床 , 苗条的 和 悲惨 , 她 财富 的 黑暗的 头发 翻滚
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz ] .
**about her shoulders .**
关于 她 肩膀 .

卡洛塔从床上坐了起来，她身形瘦削，神情凄凉，一头浓密的黑发披散在肩上。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [eimz] ?
**“ Was that Mr . Ames ?**
“ 曾是 那 先生 . 艾姆斯 ?

“那是艾姆斯先生吗？”

[juː; jʊ] [ˈbɛɡd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][dʒɑːkoʊbɛli][nɑːt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] ,
**You begged me to come and talk to Jacobelli not five minutes ago ,**
你 乞求 我 到 来 和 讲话 到 雅各贝利 不是 五 分钟 前 ,

不到五分钟前，你还求我来和雅各贝利谈谈呢。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [ɡet] [ʌp] . ”
**and now you say that I am too ill to get up . ”**
和 现在 你 说 那 我 是 也 患病的 到 得到 向上 . ”

现在你却说我病得太重，起不来了。

“ [ˈkɛrə] [ˌem aɪ ˈeɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , ” [məˈriːə] [suːðd] [hɜːr; hər]
**“ Cara mia , you are not to excite yourself with anger , ” Maria soothed her**
“ 卡拉 米娅 , 你 是 不是 到 激发 你自己 和 愤怒 , ” 玛丽亚 舒缓 她
.
**:**
.

“亲爱的，你不要生气，”玛丽亚安慰她说。

“ [laɪ] ['veri] [stɪl] , [maɪ][prɛ'siːoʊsə] , [rɪ'læks][jʊr; jər] [ nə:vs ] .
**“ Lie very still , my preciosa , relax your nerves .**
“ 说谎 非常 仍然 , 我的 普雷西奥萨 , 放松 你的 神经 .

“我的宝贝，别动，放松你的神经。”

[rɪ'membər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [vɔɪs] . ”
**Remember agitation is very bad for your voice . ”**
记住 搅动 是 非常 坏的 为了 你的 嗓音 . ”

记住，激动对你的嗓子非常不好。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [mə'riːə] , ” [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ] .
**“ But you will not understand , Maria , ” she protested .**
“ 但 你 将要 不是 理解 , 玛丽亚 , ” 她 抗议 .

“但你不会明白的，玛丽亚，”她抗议道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] , [ðə; ði][mæn][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] ['mæri] ,
**“ This is the man I love , the man I shall surely marry ,**
“ 这 是 这 男人 我 爱 , 这 男人 我 将 一定 结婚 ,

“这就是我爱的人，我一定会嫁给他的人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [let] [ - ]
**and you will not even let [ 253 ]**
和 你 将要 不是 甚至 让 [ - ]

你甚至不会让[253]

[ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['trʌbld] [hiː; hi][ɪz] .
**me speak to him when I know how troubled he is .**
我 说话 到 他 什么时候 我 知道 如何 麻烦 他 是 .

我知道他很苦恼的时候才会和他说话。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , [mə'riːə] .
**I must see him , Maria .**
我 必须 看 他 , 玛丽亚 .

玛丽亚，我必须见他。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] . ”
**If you really loved me , you would not keep us apart . ”**
如果 你 真的 喜爱 我 , 你 会 不是 保持 我们 除 . ”

如果你真的爱我，就不会让我们分开。

“ [wʊd] [aɪ][nɑːt] ?
**“ Would I not ?**
“ 会 我 不是 ?

难道我不会吗?

” [mə'riːə] [rɪ'piːtɪd] ['fɜːrvəntli] .
**” Maria repeated fervently .**
” 玛丽亚 重复 热切地 .

玛丽亚激动地重复道。

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðɪs] ['nʌmbər] ? ”
**“ How did he know this number ? ”**
“ 如何 做过 他 知道 这 数字 ? ”

“他是怎么知道这个号码的？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [kɑːr'loʊtə] [ə'sɜːrtɪd] ['praʊdli] .
**“ I do not know , ” Carlota asserted proudly .**
“ 我 做 不是 知道 , ” 卡洛塔 断言 自豪地 .

“我不知道，”卡洛塔骄傲地说道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”
**“ I did not even tell him my name , nothing at all . ”**
“ 我 做过 不是 甚至 告诉 他 我的 姓名 , 没有什么 在 全部 . ”

“我甚至都没告诉他我的名字，什么都没说。”

“ [soʊ] ?
**“ So ?**
“ 所以 ?

“所以？

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmeɪbi] — [ðə; ði] [mɑːˈkeize] .
**Then it is maybe — the Marchese .**
然后 它 是 或许 — 这 马尔凯塞 .

那么，或许就是侯爵夫人了。

[hiː; hi][ɪz][sɔːft] - [ˈhɑrtɪd] .
**He is soft - hearted .**
他 是 柔软的 - 心地 .

他心肠很软。

[hiː; hi][rɪˈgɑːrdz] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈroʊmæns] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kəˈlæməti] .
**He regards this as a romance when it is a calamity .**
他 问候 这 作为 一个 浪漫 什么时候 它 是 一个 灾害 .

他把这当成浪漫爱情故事，而实际上这是一场灾难。

[duː][juː; jʊ][ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ,
**Do you realize what it means ,**
做 你 意识到 什么 它 方法 ,

你明白这意味着什么吗？

[dʒɑːkoʊbɛli] [ˈseɪɪŋ] [wɔːrd] [inˈsists] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkænsəld] [ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn]
**Jacobelli saying Ward insists everything is to be canceled if you persist in**
雅各贝利 说 沃德 坚持 一切 是 到 是 取消 如果 你 坚持 在
[ˈdʒepədaizɪŋ] [jʊr; jər] [kəˈrɪr] ? ”
**jeopardizing your career ? ”**
危及 你的 职业 ? ”

雅各贝利说沃德坚持，如果你继续拿自己的职业生涯冒险，一切都必须取消？

“ [ˈmɪstər] . [wɔːrd] ? ” [kɑːrˈloʊtə] [smaɪld] .
**“ Mr . Ward ? ” Carlota smiled .**
“ 先生 . 沃德 ? ” 卡洛塔 微笑 .

“沃德先生？”卡洛塔微笑着说。

“ [wen] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] ?
**“ When did he say that ?**
“ 什么时候 做过 他 说 那 ?

“他什么时候说的这话？”

[nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] [ˈʃʊrli] ? ”
**Not to - day surely ? ”**
不是 到 - 天 一定 ? ”

今天肯定不是吧？

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsiːlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
**“ You are concealing something from me .**
“ 你 是 隐藏 某物 从 我 .

你瞒着我什么事。

” [məˈriːə] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [waɪd] , [əˈkjuːzɪŋ] [aɪz] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [stroʊkt]
**” Maria bent over her with wide , accusing eyes , even while her fingers stroked**
” 玛丽亚 弯曲 超过 她 和 宽的 , 指控 眼睛 , 甚至 尽管 她 手指 抚摸
[hɜːr; hər] [her] [ˈfɑːndli] .
**her hair fondly .**
她 头发 深情地 .

“玛丽亚弯下腰，睁大眼睛，带着责备的神情看着她，同时手指温柔地抚摸着她的头发。

“ [ɑː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [tuː; tə][ˌkæsə'noʊvəz] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ]
**“ Ah , if I had never gone to Casanova's reception , I might have saved you**
“ 啊 , 如果 我 有 绝不 已消失 到 卡萨诺瓦的 接待 , 我 可能 有 已保存 你
['evriθɪŋ] ,
**everything ,**
一切 ,

“啊，如果我当初没去参加卡萨诺瓦的招待会，或许就能帮你省下所有麻烦了。”

[ðə; ði][waɪld]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][æt; ət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði][ɪk'spoʊz] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
**the wild escapade at this Mrs . Nevins's , the exposé , the loss of the**
这 荒野 恶作剧 在 这 太太 . - , 这 暴露 , 这 损失 的 这
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
**jewels ,**
珠宝 ,

内文斯太太家发生的这起离奇事件，曝光事件，以及珠宝的丢失，

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] — [naʊ] , [bɪ'hoʊld] , [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ɪz] ['ruːɪnd] .
**the horror of last night — Now , behold , your career is ruined .**
这 恐怖 的 最后的 夜晚 — 现在 , 看哪 , 你的 职业 是 毁坏 .

昨晚的恐怖经历——现在，瞧，你的事业毁了。

” [kɑːr'loʊtə][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
**” Carlota was silent , her eyes bright with anger .**
” 卡洛塔 曾是 沉默的 , 她 眼睛 明亮的 和 愤怒 .

卡洛塔沉默不语，眼中燃烧着怒火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [wɔːrd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
**It was all they thought of , the money which Ward had given for her**
它 曾是 全部 他们 想法 的 , 这 钱 哪个 沃德 有 给定 为了 她
['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
**musical education ,**
音乐 教育 ,

他们满脑子想的都是沃德为她音乐教育提供的那笔钱。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [ - ]
**the door which he might have opened for [ 254 ]**
这 门 哪个 他 可能 有 打开 为了 [ - ]

他本可以为之打开的门[254]

[hɜːr; hər][tuː; tə] [sək'ses] .
**her to success .**
她 到 成功 .

她走向成功。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ['oʊnli][ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] .
**They thought that life was made up only of achievement .**
他们 想法 那 生活 曾是 制成 向上 仅有的 的 成就 .

他们认为人生只有成就这一条。

['iːv(ə)n][mə'riːə] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn] ['ɔːlweɪz] , [hæd; həd] [vɪəd]
**Even Maria , whom she had loved and leaned upon always , had veered**
甚至 玛丽亚 , 谁 她 有 喜爱 和 倾斜 之上 总是 , 有 转向
[kəm'pliːtli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,
**completely over to the enemy ,**
完全地 超过 到 这 敌人 ,

就连她一直深爱和依赖的玛丽亚，也完全倒向了敌人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] -
**and found a sacred obligation in keeping her thus , behind the wall of Tittani**
和 成立 一个 神圣 义务 在 保持 她 因此 , 在后面 这 墙 的 -
.
**:**
.

并认为有神圣的义务将她囚禁在提坦尼的墙后。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [mɝ'iːəz] [vɔɪs] [dɪ'kleɪmd] ['sɑːləmli] :
**She closed her eyes as Maria's voice declaimed solemnly :**
她 关闭 她 眼睛 作为 玛丽亚的 嗓音 朗诵 庄严地 :

她闭上眼睛，玛丽亚的声音庄严地响起：

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
**“ With the world at her feet ,**
“ 和 这 世界 在 她 脚 ,

“她拥有全世界，

[ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['flaʊər] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['vɪlə]
**Paoli tossed it aside like a withered flower and retired to her villa**
保利 抛掷 它 旁边 喜欢 一个 干枯 花 和 退休 到 她 别墅
[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['meməriz] .
**with only her friends and her memories .**
和 仅有的 她 朋友们 和 她 回忆 .

帕奥利像扔掉一朵枯萎的花一样把它扔到一边，然后带着朋友和回忆回到了她的别墅。

[bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] , [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] , [fled] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [daɪd] , [stɪl] [hæf] [ə; eɪ]
**Bianca , your beloved mother , fled with her love and died , still half a**
比安卡 , 你的 心爱 母亲 , 逃亡 和 她 爱 和 死亡 , 仍然 一半 一个
[tʃaɪld] .
**child .**
孩子 .

你挚爱的母亲比安卡带着她的爱人逃走，却在半个孩子的时候就去世了。

[ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [fɔːls] [dɑːn] [ʌv; əv] [lʌv] , [kə'raɪnə] .
**This is only the very first false dawn of love , carina .**
这 是 仅有的 这 非常 第一的 错误的 黎明 的 爱 , 卡琳娜 .

卡琳娜，这只是爱情最初的虚假曙光而已。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
**You will forget him in a month .**
你 将要 忘记 他 在 一个 月 .

一个月后你就会把他忘了。

[ɑː] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] , [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**Ah , if I could but take you back , for even a little while , to the garden .**
啊 , 如果 我 可以 但 拿 你 后退 , 为了 甚至 一个 小的 尽管 , 到 这 花园 .
”
**”**
”

啊，如果我能带你回到花园，哪怕只是一会儿该多好啊。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [pɑːrt] [juː 'es] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [sɪŋ] [ə'gen] , ” [kɑːr'loʊtə] [toʊld] [hɜːr; hər] ['trædʒɪkli] .
**“ If you try to part us , I will never sing again , ” Carlota told her tragically .**
“ 如果 你 尝试 到 部分 我们 , 我 将要 绝不 唱歌 再次 , ” 卡洛塔 讲述 她 悲剧的是 .

“如果你试图拆散我们，我将永远不再唱歌，”卡洛塔悲伤地告诉她。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ək'sept] ['eni] [eɪd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [wɔːrd] [ə'gen] . ”
**“ I will never accept any aid from Mr . Ward again . ”**
“ 我 将要 绝不 接受 任何 援助 从 先生 . 沃德 再次 . ”

“我绝不会再接受沃德先生的任何帮助。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [dʒɑːkoʊbɛli] [kɔːld] [juː; jʊ] , [æn; ən] ['ɪŋgreɪt] ,
**“ Then you are what Jacobelli called you , an ingrate ,**
“ 然后 你 是 什么 雅各贝利 称为 你 , 一个 忘恩负义的 ,

“那么你就像是雅各贝利说的那个忘恩负义的人。”

['æftər][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] [wiː; wi][hæv; həv] ['læviʃt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
**after all the love and hope we have lavished upon you .**
后 全部 这 爱 和 希望 我们 有 慷慨的 之上 你 .

毕竟，我们曾倾注了那么多爱和希望给你。

” [mə'riːə][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['plɛntiəsli] , ['helpləsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'haɪnd]
**” Maria was weeping plenteously , helplessly , as she realized the power behind**
” 玛丽亚 曾是 哭泣 大量 , 无助地 , 作为 她 已实现 这 力量 在后面
- [wɜːrdz] .
**Carlota's words .**
- 字 .

“玛丽亚意识到卡洛塔的话语蕴含着多么强大的力量，她无助地痛哭流涕。”

[ðə; ði] ['aʊtər] [bel] [ræŋ] , [ 'sailənsiŋ ] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] .
**The outer bell rang , silencing the argument .**
这 外 钟 响铃 , 沉默 这 争论 .

外面的铃声响起，争吵声戛然而止。

['hɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bed] ,
**Hurriedly she went to open it , while the girl slipped from the bed ,**
匆匆 她 去 到 打开 它 , 尽管 这 女孩 滑倒了 从 这 床 ,

她急忙去打开它，而女孩则从床上滑了下来。

[flʌŋ] [ə; eɪ] [sɪlk] [roʊb] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər] [fiːt] ['ɪntuː]['sætn] [mjuːlz] .
**flung a silk robe over her shoulders , and slipped her feet into satin mules .**
扔 一个 丝绸 长袍 超过 她 肩膀 , 和 滑倒了 她 脚 进入 缎 骡子 .

她将一件丝绸长袍披在肩上，然后穿上缎面拖鞋。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['grɪfɪθ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ - ]
**If it should be Griffeth , if he had really [ 255 ]**
如果 它 应该 是 格里菲斯 , 如果 他 有 真的 [ - ]

如果真是格里菲斯，如果他真的[255]

[derd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] ['penətreɪt] [hɜːr; hər] ['taʊər] [ʌv; əv] ['dʊrəns] ,
**dared to come again to penetrate her tower of durance ,**
敢于 到 来 再次 到 穿透 她 塔 的 杜兰斯 ,

竟敢再次闯入她那坚不可摧的堡垒，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [hɪm; ɪm] .
**she would force them to let her see him .**
她 会 力量 他们 到 让 她 看 他 .

她会强迫他们让她见他。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**She listened eagerly for his voice .**
她 听着 急切地 为了 他的 嗓音 .

她急切地倾听着他的声音。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] , ['berɪŋ] ['eɪmzɪz] [fɜːrst] [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp]
**Instead it was a messenger boy , bearing Ames's first shell into the enemy's camp**
反而 它 曾是 一个 信使 男生 , 轴承 艾姆斯 第一的 壳 进入 这 敌人的 营
.
**.**
.

相反，他却是一名信使男孩，带着艾姆斯的第一枚炮弹进入了敌营。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [buːθ] ,

**He had gone from the telephone booth ,**

他 有 已消失 从 这 电话 展位 ,

他从电话亭走了出来，

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][æn; ən]['ɔːrdʒi][ʌv; əv]['roʊziz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flaʊər] -

**and had spent all he had in an orgy of roses from a flower -**

和 有 花费 全部 他 有 在 一个 狂欢 的 玫瑰 从 一个 花 -

[stænd] .

**stand .**

站立 .

他把所有的钱都花在了从花摊买来的玫瑰花狂欢上。

" [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] .

**" Return them .**

" 返回 他们 .

把它们还回去。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] , " [mə'riːə] [sed] ['fɜːrmli] .

**There is no answer , " Maria said firmly .**

那里 是 不 回答 , " 玛丽亚 说 牢牢 .

“没有答案，”玛丽亚坚定地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['lɔɪəl] .

**But the boy was loyal .**

但 这 男生 曾是 忠诚 .

但这个男孩很忠诚。

['stɑːlɪdli] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] .

**Stolidly he insisted there was no place to return them .**

沉稳地 他 坚持 那里 曾是 不 地方 到 返回 他们 .

他坚定地表示没有地方可以归还它们。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

**The gentleman had gone on his way .**

这 绅士 有 已消失 在 他的 方式 .

那位先生已经离开了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [kɑːr'loʊtə] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][mə'riːə] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk]

**In the doorway Carlota appeared suddenly and Maria stepped back from the look**

在 这 门口 卡洛塔 出现 突然 和 玛丽亚 步 后退 从 这 看

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bɑːks][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['taɪni][bæm'bɪnɒ]

**in her eyes as she took the long box as if it had been a tiny bambino**

在 她 眼睛 作为 她 采取 这 长的 盒子 作为 如果 它 有 到过 一个 微小的 班比诺

.

**.**

.

卡洛塔突然出现在门口，玛丽亚被她眼神中的神情吓得后退了一步，她接过长盒子，就像接了个小婴儿一样。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [hɜːr; hər] [tʃɪn]

**Holding it close to her breast , she went back to her bed , her chin**

保持 它 关闭 到 她 胸部 , 她 去 后退 到 她 床 , 她 下巴

[prest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

**pressed against it .**

按下 反对 它 .

她把它紧紧抱在胸前，下巴抵着它，回到了床上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ,

**" I shall not even speak to you or look at you , if you treat me like this ,**

" 我 将 不是 甚至 说话 到 你 或者 看 在 你 , 如果 你 对待 我 喜欢 这 ,

“如果你这样对我，我甚至不会跟你说话，也不会看你一眼。”

[məˈriːə] .
**Maria .**
玛丽亚 .

玛丽亚。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɔːtɪli] .
**I am not a child , ” she said haughtily .**
我 是 不是 一个 孩子 , ” 她 说 傲慢地 .

“我不是小孩子,”她傲慢地说。

“ [wətˈevər] [hiː; hi] [sendz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈɡɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˈseɪkrɪd] . ”
**“ Whatever he sends to me , you will regard it as sacred . ”**
“ 任何 他 发送 到 我 , 你 将要 看待 它 作为 神圣 . ”

“他送来的一切，你都要视之为神圣之物。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
**“ You are not responsible .**
“ 你 是 不是 负责任的 .

你无需为此负责。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈrekləs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɑːk] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] .
**You are unreasonable and reckless , and I shall lock you in your room .**
你 是 不合理 和 鲁莽 , 和 我 将 锁 你 在 你的 房间 .

你太不讲道理、太鲁莽了，我要把你锁在房间里。

[ðə; ði] [mɑːˈkeize] [ænd; ənd][dʒɑːkoʊbɛli] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈleɪtər] ,
**The Marchese and Jacobelli will be here later ,**
这 马尔凯塞 和 雅各贝利 将要 是 这里 之后 ,

侯爵和雅各贝利稍后会到。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [læst] [naɪt] . ”
**and then you will tell them the truth about last night . ”**
和 然后 你 将要 告诉 他们 这 真相 关于 最后的 夜晚 . ”

然后你再把昨晚的真相告诉他们。”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] .
**“ I will tell them nothing .**
“ 我 将要 告诉 他们 没有什么 .

“我什么都不会告诉他们。”

” [kɑːrˈloʊtə] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ - ]
**” Carlota held her breath , listening to the turn of the lock in the [ 256 ]**
” 卡洛塔 握住 她 气息 , 聆听 到 这 转动 的 这 锁 在 这 [ - ]

卡洛塔屏住呼吸，听着锁转动的声音[256]

[dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ ˈʃəuldəz ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [red] [ˈroʊziz] .
**door , and shrugged her shoulders as she laid her face on the red roses .**
门 , 和 耸了耸肩 她 肩膀 作为 她 铺设 她 脸 在 这 红色的 玫瑰 .

她打开门，耸了耸肩，把脸埋在红玫瑰上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][ˈsɑːlətuːd] ,
**It would not do to break her heart in solitude ,**
它 会 不是 做 到 休息 她 心 在 孤独 ,

不能让她独自一人伤心欲绝。

[nɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
**not when she knew he was thinking of her and trying to reach her .**
不是 什么时候 她 知道 他 曾是 思维 的 她 和 尝试 到 抵达 她 .

当她知道他想着她，想方设法联系她时，她就不会这样了。

[də'miːtri, d'miːtri] [wʊd] ['ʃʊrli] [faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ðə; ði]
**Dmitri would surely find him and tell him all that had occurred the**
德米特里 会 一定 寻找 他 和 告诉 他 全部 那 有 发生 这
['priːviəs] [naɪt] .
**previous night .**
以前的 夜晚 .

德米特里一定会找到他，并把昨晚发生的一切都告诉他。

[hiː; hi] [wʊd] [klɪr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [wɔːrd] [maɪt] [lɑːdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
**He would clear him of any charge Ward might lodge against him .**
他 会 清除 他 的 任何 收费 沃德 可能 小屋 反对 他 .

他会为他洗清沃德可能对他提出的任何指控。

[wʌt] [tʃɑːrdʒ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [brɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'frendid] [ðə; ði] [bɔɪ] -
**What charge could they bring , save that he had befriended the boy Steccho**
什么 收费 可以 他们 带来 , 节省 那 他 有 结交朋友 这 男生 -
[ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?
**and had loved her ?**
和 有 喜爱 她 ?

他们还能提出什么指控呢？除了他与男孩斯泰乔交好并爱上了她之外？

['ɪŋgreɪt] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
**Ingrate , they called her .**
忘恩负义的 , 他们 称为 她 .

他们说她忘恩负义。

[ðə; ði][wɜːrd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .
**The word puzzled her .**
这 单词 困惑 她 .

这个词让她感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] [mə'rɑːkoʊ] ['dɪkʃəneri] [ɪn][hɜːr; hər] [desk] [drɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]
**She found her little red morocco dictionary in her desk drawer and looked it**
她 成立 她 小的 红色的 摩洛哥 字典 在 她 桌子 抽屉 和 看起来 它
[ʌp][ɪn] ['diːpəst] ['ɪntrəst] .
**up in deepest interest .**
向上 在 最深处 兴趣 .

她在书桌抽屉里找到了那本红色摩洛哥皮小字典，饶有兴致地翻阅起来。

[ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :
**The definition was brief and to the point :**
这 定义 曾是 简短的 和 到 这 观点 :

定义简洁明了：

“ ['ɪŋgreɪt] : [wʌn] [huː] [ɪz] [ʌn'greɪtfl] .
**“ Ingrate : One who is ungrateful .**
“ 忘恩负义的 : 一 WHO 是 忘恩负义 .

“忘恩负义者：不懂得感恩的人。”

” ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [gɜːrl] ['fæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd]
**” Sitting up in bed , girl fashion , she leaned her elbows on her knees , and**
” 坐着 向上 在 床 , 女孩 时尚 , 她 倾斜 她 肘部 在 她 膝盖 , 和
[θɔːt] ['sɪriəsli] .
**thought seriously .**
想法 严重地 .

她像个女孩子一样坐在床上，手肘撑在膝盖上，认真地思考着。

[ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] “ ['sɜːrkə][ˌdæ'mɔˌreɪ] ” [ræn] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] [lʌv] ,
**The melody of “ Cerca d'Amore ” ran through her mind , the quest of love ,**
这 旋律 的 “ 塞卡 达莫尔 ” 跑 通过 她 头脑 , 这 寻求 的 爱 ,

《Cerca d'Amore》的旋律在她脑海中萦绕，那是对爱情的追寻。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɔːl] | [hɜːr; hər] | ['biːɪŋ] | [siːmd] | [tuː; tə] | [bɪ'kʌm] | , | [ɪn] | [sʌm; səm] | ['mɪstɪkl] | [sens] | , |
| **and** | **all** | **her** | **being** | **seemed** | **to** | **become** | **,** | **in** | **some** | **mystical** | **sense** | **,** |
| 和 | 全部 | 她 | 存在 | 似乎 | 到 | 变得 | , | 在 | 一些 | 神秘 | 感觉 | , |

在某种神秘的意义上，她的整个存在似乎都变成了……

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['tʃælɪs] | [tuː; tə] | [hoʊld] | [ðɪs] | [dɪ'vaɪn] | ['es(ə)ns] | [ʌv; əv] | [lʌv] | [ðæt] | [hæd; həd] | ['glɔːrɪfaɪd] | [hɜːr; hər] | [laɪf] | . |
| **a** | **chalice** | **to** | **hold** | **this** | **divine** | **essence** | **of** | **love** | **that** | **had** | **glorified** | **her** | **life** | **.** |
| 一个 | 圣杯 | 到 | 抓住 | 这 | 神圣的 | 本质 | 的 | 爱 | 那 | 有 | 光荣的 | 她 | 生活 | . |

一个盛放着这神圣爱情精髓的圣杯，这爱情曾荣耀了她的一生。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪm'pʌlsɪvli] | [ʃiː; ʃi] | [tɜːrnd] | [ðə; ði] | ['peɪdʒɪz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [wɜːrd] | “ | [lʌv] | . |
| **Impulsively** | **she** | **turned** | **the** | **pages** | **to** | **the** | **word** | **“** | **love** | **.** |
| 冲动地 | 她 | 转向 | 这 | 页面 | 到 | 这 | 单词 | “ | 爱 | . |

她冲动地翻到“爱”这个词那一页。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | [ˌdefɪ'nɪʃn] | [wʌz; wəz] | [veɪg] | [ænd; ənd] | [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] | . |
| **”** | **The** | **definition** | **was** | **vague** | **and** | **unsatisfactory** | **.** |
| ” | 这 | 定义 | 曾是 | 模糊的 | 和 | 不令人满意 | . |

“这个定义含糊不清，令人不满。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [lʌv] | : | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [ə'fekʃ(ə)n] | . |
| **“** | **Love** | **:** | **to** | **have** | **affection** | **.** |
| “ | 爱 | : | 到 | 有 | 感情 | . |

“爱：有感情。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [pɜːrst] | [hɜːr; hər] | [lɪps] | , | [ænd; ənd] | ['greɪvli] | [sɔːt] | [ə'nʌðər] | [ruːt] | [tuː; tə] | ['nɑːlɪdʒ] | . |
| **”** | **She** | **pursed** | **her** | **lips** | **,** | **and** | **gravely** | **sought** | **another** | **route** | **to** | **knowledge** | **.** |
| ” | 她 | 攥紧 | 她 | 嘴唇 | , | 和 | 严重地 | 寻求 | 其他 | 路线 | 到 | 知识 | . |

她抿了抿嘴，严肃地寻找其他获取知识的途径。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['hʌzbənd] | : | [ə; eɪ] | [mæn] | [huː] | ['mæriz] | [ə; eɪ] | ['wʊmən] | . |
| **“** | **Husband** | **:** | **a** | **man** | **who** | **marries** | **a** | **woman** | **.** |
| “ | 丈夫 | : | 一个 | 男人 | WHO | 结婚 | 一个 | 女士 | . |

丈夫：娶妻的男人。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðɪs] | [wʌz; wəz] | ['ʌtərli] | [əb'sɜːrd] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['siːkər] | ['æftər] | [ | - | ] |
| **”** | **This** | **was** | **utterly** | **absurd** | **to** | **a** | **seeker** | **after** | **[** | **257** | **]** |
| ” | 这 | 曾是 | 完全地 | 荒诞 | 到 | 一个 | 寻求者 | 后 | [ | - | ] |

“这对于一个寻求[257]的人来说是完全荒谬的

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['laɪfs] | ['greɪtɪst] | , | ['swiːtəst] | ['mɪstəri] | . |
| **life's** | **greatest** | **,** | **sweetest** | **mystery** | **.** |
| 生活的 | 最 | , | 最甜美的 | 神秘 | . |

人生中最伟大、最甜蜜的谜团。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['hɜːrid] | [tuː; tə] | “ | [waɪf] | , | ” | [ænd; ənd] | [faʊnd] | ['mɪrli] | [æn; ən] | ['ekoʊ] | . |
| **She** | **hurried** | **to** | **“** | **wife** | **,** | **”** | **and** | **found** | **merely** | **an** | **echo** | **.** |
| 她 | 慌忙 | 到 | “ | 妻子 | , | ” | 和 | 成立 | 仅仅 | 一个 | 回声 | . |

她急忙喊“妻子”，却只听到一个回声。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [waɪf] | : | [ə; eɪ] | ['wʊmən] | [huː] | ['mæriz] | [ə; eɪ] | [mæn] | . |
| **“** | **Wife** | **:** | **a** | **woman** | **who** | **marries** | **a** | **man** | **.** |
| “ | 妻子 | : | 一个 | 女士 | WHO | 结婚 | 一个 | 男人 | . |

妻子：嫁给男人的女人。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [læst] | [ʌv; əv] | [ɔːl] | , | [ʃiː; ʃi] | [faʊnd] | “ | ['mærɪdʒ] | . |
| **”** | **Last** | **of** | **all** | **,** | **she** | **found** | **“** | **marriage** | **.** |
| ” | 最后的 | 的 | 全部 | , | 她 | 成立 | “ | 婚姻 | . |

最后，她找到了“婚姻”。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['pɑːzətɪvli] | [traɪt] | . |
| **”** | **It** | **was** | **positively** | **trite** | **.** |
| ” | 它 | 曾是 | 积极地 | 老套 | . |

“这简直太老套了。”

“ ['mærɪdʒ] : ['wedlɑːk] .
**“ Marriage : wedlock .**
“ 婚姻 : 婚姻 .

“婚姻：结合。

---

” ['ʌndər] “ ['wedlɑːk] ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] “ ['mærɪdʒ] .
**” Under “ wedlock ” she discovered “ marriage .**
” 在下面 “ 婚姻 ” 她 发现 “ 婚姻 .

在“婚姻”一词下，她发现了“婚姻”。

---

” [ʃiː; ʃi] [həːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
**” She hurled the little book from her ,**
” 她 投掷 这 小的 书 从 她 ,

她把那本小册子扔了出去，

---

[ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][pæd][frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
**and seized a pencil and pad from the stand beside her .**
和 查获 一个 铅笔 和 软垫 从 这 站立 旁 她 .

她从旁边的架子上拿起一支铅笔和一个记事本。

---

“ [lʌv] , ” [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ɔːf] [ɪm'petʃuəsli] , “ [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [gɪft] [ðæt] [dʒɔɪnz] [tuː] ['hɑːrts] [fɔːr; fər]
**“ Love , ” she dashed off impetuously , “ the divine gift that joins two hearts for**
“ 爱 , ” 她 虚线 离开 冲动地 , “ 这 神圣的 礼物 那 加入 二 心 为了
[ɪ'tɜːrnəti] .
**eternity .**
永恒 .

“爱，”她脱口而出，“是神圣的礼物，它将两颗心永远地联系在一起。”

---

” [ðɪs] [lʊkt] ['nɪrər] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['riːəl] [truːθ] .
**” This looked nearer the ecstasy of real truth .**
” 这 看起来 更近 这 狂喜 的 真实的 真相 .

“这看起来更接近于真正真理带来的狂喜。”

---

[nɑːt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ə'proʊtʃ] [ɪn][wɜːrdz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] ,
**Not that one could even approach in words the expression of the miracle of love ,**
不是 那 一 可以 甚至 方法 在 字 这 表达 的 这 奇迹 的 爱 ,

当然，言语根本无法表达爱的奇迹。

---

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['kloʊzər] .
**but this was closer .**
但 这 曾是 更近 .

但这次更接近。

---

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [mə'riːə] [sæŋ] [ə; eɪ] ['tendər] [oʊld] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [æt; ət] - [mɜˈiːnoʊ] ,
**In the next room Maria sang a tender old chant of the nuns at Leguna Marino ,**
在 这 下一个 房间 玛丽亚 唱 一个 投标 老的 呗 的 这 修女 在 - 马里诺 ,

隔壁房间里，玛丽亚轻柔地唱着莱古纳马里诺修女们的古老圣歌。

---

[ðə; ði]['taɪni] [taʊn] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] [bɪ'loʊ] ['vɪlə] - .
**the tiny town that clung to the cliffs below Villa Tittani .**
这 微小的 镇 那 紧紧抓住 到 这 悬崖 以下 别墅 - .

依附在蒂塔尼别墅下方悬崖上的小镇。

---

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːz] , [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
**This was a ruse , to lift her mind from earthly things , she knew ,**
这 曾是 一个 诡计 , 到 举起 她 头脑 从 尘世的 事物 , 她 知道 ,

她知道，这只是个计谋，目的是让她暂时忘却尘世的烦恼。

---

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ðə; ði]['leksɪkɑːn][ʌv; əv] [lʌv] .
**and yet she tried again , her own improvements in the lexicon of love .**
和 然而 她 尝试 再次 , 她 自己的 改进 在 这 词汇 的 爱 .

然而，她又一次尝试，在爱情的词汇中做出了自己的改进。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['mærɪdʒ] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [roʊt] | ['kerfəli] | . |
| **“** | **Marriage** | **,** | **”** | **she** | **wrote** | **carefully** | **.** |
| “ | 婚姻 | , | ” | 她 | 写道 | 小心 | . |

“婚姻,”她仔细地写道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðə; ði] | ['blesɪd; blest] | ['juːniən] | [ʌv; əv] | [tuː] | [soʊlz] | [huː] | [lʌv] | ['pɜːrfɪktli] | . |
| **“** | **The** | **blessed** | **union** | **of** | **two** | **souls** | **who** | **love** | **perfectly** | **.** |
| “ | 这 | 蒙福 | 联盟 | 的 | 二 | 灵魂 | WHO | 爱 | 完美 | . |

“两个相爱灵魂的幸福结合。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [æn; ən] | [ɪn'spaɪərd] | [ɪm'pruːvmənt] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['dɪkʃəneri] | [ˌdefɪ'nɪʃn] | , | [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | , |
| **”** | **It** | **was** | **an** | **inspired** | **improvement** | **on** | **the** | **dictionary** | **definition** | **,** | **she** | **thought** | **,** |
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 灵感 | 改进 | 在 | 这 | 字典 | 定义 | , | 她 | 想法 | , |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['æftər] | “ | [lʌv] | ” | [ʃiː; ʃi] | ['ædɪd] | , |
| **and** | **after** | **“** | **love** | **”** | **she** | **added** | **,** |
| 和 | 后 | “ | 爱 | ” | 她 | 额外 | , |

“这是对字典定义的绝妙改进,”她想，然后在“爱”之后又补充道，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðə; ði] | [dɪ'vaɪn] | [gɪft] | [ðæt] | [ə'weɪkənz] | [soʊlz] | [tuː; tə] | ['laɪfs] | ['miːnɪŋ] | . |
| **“** | **the** | **divine** | **gift** | **that** | **awakens** | **souls** | **to** | **life's** | **meaning** | **.** |
| “ | 这 | 神圣的 | 礼物 | 那 | 觉醒 | 灵魂 | 到 | 生活的 | 意义 | . |

“唤醒灵魂，领悟生命意义的神圣礼物。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [mə'riːə] | [wʊd] | ['nevər] | [ˌʌndər'stænd] | . |
| **”** | **Maria** | **would** | **never** | **understand** | **.** |
| ” | 玛丽亚 | 会 | 绝不 | 理解 | . |

玛丽亚永远不会明白。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [ | - | ] |
| **She** | **would** | **[** | **258** | **]** |
| 她 | 会 | [ | - | ] |

她会[258]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [smaɪl] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | ['pɪtiɪŋli] | [ænd; ənd] | [gɑːrd] | [hɜːr; hər] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['pæʃ(ə)n] | [ðæt] | [wʌz; wəz] |
| **smile** | **at** | **her** | **pityingly** | **and** | **guard** | **her** | **from** | **the** | **passion** | **that** | **was** |
| 微笑 | 在 | 她 | 可怜地 | 和 | 警卫 | 她 | 从 | 这 | 热情 | 那 | 曾是 |

| | | |
|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['herɪtɪdʒ] | . |
| **her** | **heritage** | **.** |
| 她 | 遗产 | . |

怜悯地对她微笑，保护她免受她与生俱来的激情的伤害。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒɑːkoʊbɛli] | [wʊd] | [reɪdʒ] | [ænd; ənd] | [biːt] | [ðə; ði] | [er] | [ænd; ənd] | [dɪ'naʊns] | [ɔːl] | ['roʊmæns] | [æz; əz] | [ə; eɪ] |
| **Jacobelli** | **would** | **rage** | **and** | **beat** | **the** | **air** | **and** | **denounce** | **all** | **romance** | **as** | **a** |
| 雅各贝利 | 会 | 愤怒 | 和 | 打 | 这 | 空气 | 和 | 声讨 | 全部 | 浪漫 | 作为 | 一个 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [dɪ'træktər] | [ʌv; əv] | [ɑːrt] | , |
| **detractor** | **of** | **art** | **,** |
| 诽谤者 | 的 | 艺术 | , |

雅各贝利会勃然大怒，挥舞着拳头，谴责一切浪漫主义都是艺术的诋毁者。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [oʊld] | [mɑː'keize] | , | [hiː; hi] | [wʊd] | ['sɪmpəθaɪz] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | . |
| **but** | **the** | **old** | **Marchese** | **,** | **he** | **would** | **sympathize** | **with** | **her** | **.** |
| 但 | 这 | 老的 | 马尔凯塞 | , | 他 | 会 | 同情 | 和 | 她 | . |

但老侯爵会同情她的。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmtaɪmz] | , | [wen] | [hiː; hi] | [sæt] | [æt; ət] | ['dɪnər] | [wɪð; wɪθ] | [ðem; ðəm] | , | ['smoʊkɪŋ] | ['liːʒərli] | , |
| **Sometimes** | **,** | **when** | **he** | **sat** | **at** | **dinner** | **with** | **them** | **,** | **smoking** | **leisurely** | **,** |
| 有时 | , | 什么时候 | 他 | 卫星 | 在 | 晚餐 | 和 | 他们 | , | 吸烟 | 悠闲 | , |

有时，当他和他们一起吃饭时，他会悠闲地抽着烟。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [smaɪl] | [ʌv; əv] | ['kɑːntent] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [faɪn] | [oʊld] | [feɪs] | , |
| **a** | **smile** | **of** | **content** | **on** | **his** | **fine** | **old** | **face** | **,** |
| 一个 | 微笑 | 的 | 内容 | 在 | 他的 | 美好的 | 老的 | 脸 | , |

他慈祥的老脸上露出满足的微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [ˈmeməriz] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd]
**she had often wondered what memories lay behind his charm of manner and**
她 有 经常 想知道 什么 回忆 躺 在后面 他的 魅力 的 方式 和
[ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːθs] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈjɜːrnɪŋ] .
**unfailing understanding with youth's heritage of yearning .**
永不失败 理解 和 青年的 遗产 的 渴望 .

她常常想知道，在他迷人的举止和对年轻人渴望的深刻理解背后，究竟隐藏着怎样的回忆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][pæd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
**With the rose on the pillow beside her and the little pad in her hand ,**
和 这 玫瑰 在 这 枕头 旁 她 和 这 小的 软垫 在 她 手 ,

她枕边放着一朵玫瑰，手里拿着小记事本。

[ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] .
**she fell asleep .**
她 跌倒 睡着了 .

她睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [məˈriːə][ˈroʊmə] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈflɔːrəntiːnˌˈflɔːrəntɪn] [tʃest] ,
**In the living - room Maria Roma knelt beside the Florentine chest ,**
在 这 活的 - 房间 玛丽亚 罗马 跪下 旁 这 佛罗伦萨 胸部 ,

玛丽亚·罗马跪在客厅里的佛罗伦萨箱子旁，

[səˈlɛktɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpeɪˈoʊli, ˈpaʊli] [kəˈlekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
**selecting the remainder of the Paoli collection to be deposited in the**
选择 这 余 的 这 保利 收藏 到 是 已存 在 这
[ˈseɪfti] [vɔːlt] .
**safety vault .**
安全 金库 .

选择将剩余的帕奥利藏品存放在安全金库中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz][wɔːrd][hæd; həd][toʊld][dʒɑːkoʊbɛli][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
**It was true , as Ward had told Jacobelli the previous night , coming from**
它 曾是 真的 , 作为 沃德 有 讲述 雅各贝利 这 以前的 夜晚 , 未来 从
[ðə; ði] [ˈnevinz] [feɪt] ,
**the Nevins fête ,**
这 内文斯 宴请 ,

正如沃德前一天晚上告诉雅各贝利的那样，这是真的，他刚从内文斯宴会回来。

[ˈniːðər] [kɑːrˈloʊtə][nɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈdʒɛmz] .
**neither Carlota nor she had appreciated the full value of the royal gems .**
两者都不 卡洛塔 也不 她 有 感谢 这 满的 价值 的 这 皇家 宝石 .

卡洛塔和她都没有充分认识到这些皇家宝石的价值。

[ðə; ði][ˈstoʊlən] [ˈruːbiz] [əˈloʊn][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,
**The stolen rubies alone were worth several hundred thousand dollars ,**
这 被盗 红宝石 独自的 是 值得 一些 百 千 美元 ,

单是那些被盗的红宝石就价值数十万美元。

[jet] [kɑːrˈloʊtə][hæd; həd][wɔːrn][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪst] .
**yet Carlota had worn them as if they had been paste .**
然而 卡洛塔 有 磨损 他们 作为 如果 他们 有 到过 粘贴 .

然而，卡洛塔却把它们穿得像浆糊一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈnʌðər] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd] [kəmˈper] [ɪn][ˈpjʊrəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**There was not another stone in the world that could compare in purity with the**
那里 曾是 不是 其他 石头 在 这 世界 那 可以 比较 在 纯度 和 这
[ ˌzærəˈθuːstrə ][ˈruːbi] .
**Zarathustra ruby .**
查拉图斯特拉 红宝石 .

世界上没有其他宝石的纯度可以与查拉图斯特拉红宝石相媲美。

[mə'riːə] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːtə]
**Maria knew the story of how it had come into the possession of Margherita**
玛丽亚 知道 这 故事 的 如何 它 有 来 进入 这 拥有 的 玛格丽塔
[ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] ,
**Paoli ,**
保利 ,

玛丽亚知道这件东西是如何落入玛格丽塔·保利手中的。

['nɪrli] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] .
**nearly half a century before .**
几乎 一半 一个 世纪 前 .

大约半个世纪前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [jʌŋ] ['bɔːlkən] [prɪns] [huː] [hæd; həd][kæst][ɔːl][hiː; hi]
**She had heard of the impassioned young Balkan prince who had cast all he**
她 有 听到 的 这 热情洋溢 年轻的 巴尔干半岛 王子 WHO 有 投掷 全部 他
[oʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ - ]
**owned at the feet of the most beautiful woman [ 259 ]**
拥有 在 这 脚 的 这 最多 美丽的 女士 [ - ]

她听说过一位热情奔放的巴尔干王子，他把自己所有的财产都献给了最美丽的女人[259]。

[ɪn] ['jʊrəp] .
**in Europe .**
在 欧洲 .

在欧洲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ruːbiz] , [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm] ,
**When she would have returned the rubies , he had refused them ,**
什么时候 她 会 有 返回 这 红宝石 , 他 有 拒绝 他们 ,

她本想归还红宝石，但他却拒绝了。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['tɛnənt] .
**even with the knowledge of her affair with Tennant .**
甚至 和 这 知识 的 她 事务 和 坦南特 .

即使她知道她与坦南特有染。

“ [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][jʊr; jər] [lʌv] .
**“ You deny me your love .**
“ 你 否定 我 你的 爱 .

你拒绝给予我爱。

[let] [ðə; ði] ['ruːbiz] [tel] [juː; jʊ]['evər][ʌv; əv][maɪn] .
**Let the rubies tell you ever of mine .**
让 这 红宝石 告诉 你 曾经 的 矿 .

让红宝石诉说我的一切吧。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][hoʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
**I may not hold you in my arms .**
我 可能 不是 抓住 你 在 我的 武器 .

我可能无法将你拥入怀中。

[let] [ðem; ðəm] [rest] [ɑːn][jʊr; jər] ['glɔːriəs] [her] , [jʊr; jər] [θroʊt] , [jʊr; jər] [brest] ,
**Let them rest on your glorious hair , your throat , your breast ,**
让 他们 休息 在 你的 辉煌 头发 , 你的 喉 , 你的 胸部 ,

让它们停留在你光彩照人的秀发上、你的脖颈上、你的胸前。

['telɪŋ] [juː; jʊ] [fər'evər] [ðæt] ['bɔːrɪs] [lʌvd] [juː; jʊ] .
**telling you forever that Boris loved you .**
讲述 你 永远 那 鲍里斯 喜爱 你 .

永远告诉你，鲍里斯爱你。

” [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [ˌpeɪˈoʊli, ˈpaʊli][hɜːrˈself][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [ɡreɪt]
**” Yet it was doubtful whether Paoli herself had even grasped the great**
” 然而 它 曾是 疑 无论 保利 她自己 有 甚至 抓住 这 伟大的
[ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] .
**value of the jewels .**
价值 的 这 珠宝 .

然而，保利本人是否意识到这些珠宝的巨大价值，还很难说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
**She had never been the type of woman to seek the price of anything .**
她 有 绝不 到过 这 类型 的 女士 到 寻找 这 价格 的 任何事物 .

她从来都不是那种会斤斤计较东西价值的女人。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɪtld] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪnˈhænst] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ˈreɪtɪd] .
**It belittled rather than enhanced the value of a thing to have it rated .**
它 被轻视 相当 比 增强型 这 价值 的 一个 事物 到 有 它 评级 .

对事物进行评级，非但没有提升事物的价值，反而贬低了事物的价值。

[soʊ][ðə; ði] [ˈruːbiz] [hæd; həd] [leɪn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʌðər]
**So the rubies had lain for years in the old chest with her other**
所以 这 红宝石 有 莱恩 为了 年 在 这 老的 胸部 和 她 其他
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,
**jewels ,**
珠宝 ,

所以，这些红宝石和她的其他珠宝一起，在那个旧箱子里躺了好多年。

[hæf] [fərˈɡɑːtn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [went] [baɪ] ,
**half forgotten as the years went by ,**
一半 被遗忘的 作为 这 年 去 经过 ,

随着岁月流逝，几乎被人遗忘。

[ænd; ənd] [kraʊn] [prɪns] [ˈbɔːrɪs][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [leɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l]
**and Crown Prince Boris had long since lain upon his gold and purple**
和 王冠 王子 鲍里斯 有 长的 自从 莱恩 之上 他的 金子 和 紫色的
[ˈkætəfælk] .
**catafalque .**
灵柩台 .

王储鲍里斯早已躺在他的金紫色灵柩台上。

[ˈdelɪkətli] [ænd; ənd] [prɪˈsaɪsli] [məˈriːə] [pleɪst] [iːtʃ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [piːs] [ɪn][ɪts] [ˈseprət] [ˈvelvɪt] [keɪs] ,
**Delicately and precisely Maria placed each remaining piece in its separate velvet case ,**
轻柔地 和 恰恰 玛丽亚 放置 每个 其余的 片 在 它是 分离 天鹅绒 案件 ,

玛丽亚小心翼翼、一丝不苟地将剩下的每一件物品都放进了各自的天鹅绒盒里。

[ˈsaɪɪŋ] [ˈhevɪli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][tæsk] .
**sighing heavily over her task .**
叹息 重度 超过 她 任务 .

她重重地叹了口气，为自己的任务感到沮丧。

[ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [leɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [kɔnˈtesə] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ ˈʃəuldəz ] ,
**The burden of responsibility laid by the old Contessa upon her shoulders ,**
这 负担 的 责任 铺设 经过 这 老的 伯爵夫人 之上 她 肩膀 ,

老伯爵夫人加在她肩上的责任重担，

[weid] [ˈhevɪli] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈkraɪsɪs] .
**weighed heavily in the present crisis .**
称重 重度 在 这 展示 危机 .

在当前的危机中起到了至关重要的作用。

[lʌv] [ɔːr][æmˈbɪʃ(ə)n] ?
**Love or ambition ?**
爱 或者 志向 ?

爱情还是野心?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | ['pæθweɪ] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [fiːt] | [ʌv; əv] | ['gɜːrlhʊd] | [tuː; tə] | ['fɑːloʊ] | [wen] | ['dʒiːniəs] | [hæd; həd] | ['gɪv(ə)n] | [wɪŋz] | [fɔːr; fər] | [flaɪt] | ? |
| **Which** | **pathway** | **was** | **the** | **feet** | **of** | **girlhood** | **to** | **follow** | **when** | **genius** | **had** | **given** | **wings** | **for** | **flight** | **?** |
| 哪个 | 路径 | 曾是 | 这 | 脚 | 的 | 少女时代 | 到 | 跟随 | 什么时候 | 天才 | 有 | 给定 | 翅膀 | 为了 | 航班 | ? |

当天才赋予少女飞翔的翅膀时，少女的脚步该沿着哪条道路前进?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] | [biː; bi] | ['feɪt(ə)l] | [fɔːr; fər] | [kɑːr'loʊtə] | , | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['θreʃhoʊld] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [kə'rɪr] | , |
| **It** | **would** | **be** | **fatal** | **for** | **Carlota** | **,** | **on** | **the** | **threshold** | **of** | **her** | **career** | **,** |
| 它 | 会 | 是 | 致命的 | 为了 | 卡洛塔 | ， | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 她 | 职业 | ， |

对于正处于事业上升期的卡洛塔来说，这将是致命的。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['mæri] | [æz; əz] | [hɜːr; hər] | ['mʌðər] | [hæd; həd] | [dʌn] | , | [flɪŋɪŋ] | [ɔːl] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['bæləns] | [ʌv; əv] | ['roʊmæns] | . |
| **to** | **marry** | **as** | **her** | **mother** | **had** | **done** | **,** | **flinging** | **all** | **into** | **the** | **balance** | **of** | **romance** | **.** |
| 到 | 结婚 | 作为 | 她 | 母亲 | 有 | 完毕 | ， | 投掷 | 全部 | 进入 | 这 | 平衡 | 的 | 浪漫 | . |

像她母亲一样结婚，把一切都交托给爱情。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [ðer; ðər] | [keɪm] | [ə; eɪ] | [θrɪl] | [ | - | ] |
| **Yet** | **there** | **came** | **a** | **thrill** | **[** | **260** | **]** |
| 然而 | 那里 | 来了 | 一个 | 刺激 | [ | - | ] |

然而，却带来了一丝兴奋[260]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [mɚ'iːəz] | [trɛn'tiːnoʊ] | [blʌd] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | ['riːəlaɪzd] | [haʊ] | [ðə; ði] | [oʊld] | [mɑː'keize] | ['simpəθaizd] | [wɪð; wɪθ] | [sʌtʃ] | ['rekləsnəs] | . |
| **to** | **Maria's** | **Trentino** | **blood** | **as** | **she** | **realized** | **how** | **the** | **old** | **Marchese** | **sympathized** | **with** | **such** | **recklessness** | **.** |
| 到 | 玛丽亚的 | 特伦蒂诺 | 血 | 作为 | 她 | 已实现 | 如何 | 这 | 老的 | 马尔凯塞 | 同情 | 和 | 这样的 | 鲁莽 | . |

玛丽亚的特伦蒂诺血统让她意识到，这位老侯爵是如何同情这种鲁莽行为的。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ɔːl] | [kwaɪt] | ['sɪmp(ə)l] | , |
| **It** | **was** | **all** | **quite** | **simple** | **,** |
| 它 | 曾是 | 全部 | 相当 | 简单的 | ， |

一切都很简单。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [toʊld] | [hɜːr; hər] | [ðə; ði] | ['priːviəs] | [naɪt] | [wen] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [rɪ'tɜːrnd] | [ænd; ənd] | [faʊnd] | [kɑːr'loʊtə] | [gɔːn] | , |
| **he** | **had** | **told** | **her** | **the** | **previous** | **night** | **when** | **they** | **had** | **returned** | **and** | **found** | **Carlota** | **gone** | **,** |
| 他 | 有 | 讲述 | 她 | 这 | 以前的 | 夜晚 | 什么时候 | 他们 | 有 | 返回 | 和 | 成立 | 卡洛塔 | 已消失 | ， |

他前一天晚上他们回来发现卡洛塔不见了，当时他就告诉了她这件事。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] | ['stoʊlən] | , | [ænd; ənd] | [ˌɪʃɪ'gɑːki] | ['kerɪŋ] | [fɔːr; fər] | [wɔːrd] | . |
| **the** | **jewels** | **stolen** | **,** | **and** | **Ishigaki** | **caring** | **for** | **Ward** | **.** |
| 这 | 珠宝 | 被盗 | ， | 和 | 石垣 | 关怀 | 为了 | 沃德 | . |

珠宝被盗，石垣照顾着沃德。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | [wɔːrd] | [hæd; həd] | [smaɪld] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [ɪn'skruːtəbli] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [wept] | [ænd; ənd] | [di'mɑːndid] | [ðə; ði] | [truːθ] | , |
| **While** | **Ward** | **had** | **smiled** | **at** | **her** | **inscrutably** | **as** | **she** | **wept** | **and** | **demanded** | **the** | **truth** | **,** |
| 尽管 | 沃德 | 有 | 微笑 | 在 | 她 | 难以捉摸 | 作为 | 她 | 哭泣 | 和 | 要求 | 这 | 真相 | ， |

当她哭泣着追问真相时，沃德却意味深长地对她笑了笑。

[ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] [hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɑːmd] [hɜːr; hər]['dʒentli] .
**the old Marchese had ignored him , and had calmed her gently .**
这 老的 马尔凯塞 有 忽略 他 , 和 有 平静下来 她 轻轻地 .
老侯爵没有理会他，而是温柔地安抚了她。

“ [wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .
**“ Whatever has happened , there is no cause for alarm .**
“ 任何 有 发生 , 那里 是 不 原因 为了 警报 .
“无论发生了什么，都不必惊慌。”

[juːθ] [ænd; ənd][ɑːrt] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ['sɪŋɪŋ] [lʌv] [dju'ːets] [tə'geðər] , [puːf] !
**Youth and art , a boy and girl singing love duets together , pouf !**
青年 和 艺术 , 一个 男生 和 女孩 歌唱 爱 二重唱 一起 , 蒲团 !
青春与艺术，男孩女孩一起唱情歌，噗！

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trædʒədi] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɑːkoʊbɛli] , [ænd; ənd]
**What would they have come from such a tragedy , she and Jacobelli , and**
什么 会 他们 有 来 从 这样的 一个 悲剧 , 她 和 雅各贝利 , 和
['mɪstər] . [wɔːrd] [hɪm'self] ?
**Mr . Ward himself ?**
先生 . 沃德 他自己 ?
她、雅各贝利以及沃德先生本人，从这场悲剧中会得到什么？

[kəm'pel] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [kɑːr'loʊtə][tuː; tə] [dɑːn] [greɪ] [ænd; ənd] [wɔːk] ['sɔːftli] [tuː; tə] [set] ['meʒərz] [laɪk]
**Compel a girl like Carlota to don gray and walk softly to set measures like**
迫使 一个 女孩 喜欢 卡洛塔 到 大学教师 灰色的 和 走 轻轻 到 放 措施 喜欢
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['nɑːvɪs] ,
**some little novice ,**
一些 小的 新手 ,
强迫像卡洛塔这样的女孩穿上灰色衣服，像个小新手一样轻手轻脚地走来走去，去制定规矩。

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] [blʌd] ['biːtɪŋ] ['lʌvz] ['tempoʊ][ɪn][hɜːr; hər]
**a girl with the Trelango and Paoli blood beating love's tempo in her**
一个 女孩 和 这 - 和 保利 血 殴打 爱的 速度 在 她
[veɪnz] ! ”
**veins ! ”**
静脉 ! ”
一个拥有特雷兰戈和保利血统的女孩，她的血管里流淌着爱情的节奏！

“ [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] [kə'rɪr] ?
**“ But her voice , her career ?**
“ 但 她 嗓音 , 她 职业 ?
但是她的嗓音，她的事业呢？

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ prəu'testid ]['waɪldli] .
**” she had protested wildly .**
” 她 有 抗议 疯狂地 .
她曾激烈抗议。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] , [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
**“ Is it nothing , all we have done and hoped for her ?**
“ 是 它 没有什么 , 全部 我们 有 完毕 和 希望 为了 她 ?
“难道我们为她所做的一切，为她所寄予的希望，都毫无意义吗？”

” [ðə; ði] [mɑː'keize] [hæd; həd] [smaɪld] ['tendərli] .
**” The Marchese had smiled tenderly .**
” 这 马尔凯塞 有 微笑 温柔地 .
侯爵露出了温柔的笑容。

“ [dʒɑːkoʊbɛli][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['tiːtʃər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi]
**“ Jacobelli is a great teacher , ” he said , “ but there is one greater than he**
“ 雅各贝利 是 一个 伟大的 老师 , ” 他 说 , “ 但 那里 是 一 更大的 比 他
.
**:**
.

“雅各贝利是一位伟大的老师，”他说，“但还有一位比他更伟大的老师。”

[hɪz; ɪz] ['hɑːrtstrɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɪnsəleɪtɪd] ['kɑːpər] ['waɪɚz, 'waɪrz] , [maɪ] [dɪr] [mə'riːə] .
**His heartstrings are insulated copper wires , my dear Maria .**
他的 心弦 是 绝缘的 铜 电线 , 我的 亲爱的 玛丽亚 .

亲爱的玛丽亚，他的心弦就像绝缘铜线一样脆弱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːbiz] — [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [kɒn'tesə] [hɜːr'self] [juːst] [tuː; tə] [seɪ]
**And for the rubies — remember what the old Contessa herself used to say**
和 为了 这 红宝石 — 记住 什么 这 老的 伯爵夫人 她自己 用过的 到 说
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**of them ,**
的 他们 ,

至于那些红宝石——记住老伯爵夫人自己过去是怎么说它们的：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kɜːrsɪd] , [pɜːrlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prest] [ - ]
**that they were accursed , pearls for the tears of an oppressed [ 261 ]**
那 他们 是 被诅咒的 , 珍珠 为了 这 眼泪 的 一个 受压迫者 [ - ]

它们被诅咒了，是受压迫者眼泪的珍珠[261]

['piːp(ə)l] , ['ruːbiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ?
**people , rubies for the blood of the innocent ?**
人们 , 红宝石 为了 这 血 的 这 清白的 ?

人们啊，用无辜者的鲜血换取红宝石?

[rɪ'gret] [ðem; ðəm][nɑːt] .
**Regret them not .**
后悔 他们 不是 .

不要后悔。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kreivd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪ'self] ,
**I have never craved such things myself ,**
我 有 绝不 渴望 这样的 事物 我 ,

我本人从未渴望过这类东西。

[nɑːt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] .
**not while there is truth and beauty and love left to us to cherish .**
不是 尽管 那里 是 真相 和 美丽 和 爱 左边 到 我们 到 珍惜 .

只要世上还有真理、美好和爱值得我们珍惜，就绝不会这样做。

” [kɑːr'loʊtə] [slept] ['hevɪli] , ['driːmlɪsli] , [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]
**” Carlota slept heavily , dreamlessly , the sleep of utter exhaustion of mind and**
” 卡洛塔 睡着了 重度 , 无梦地 , 这 睡觉 的 说出 疲惫 的 头脑 和
['bɑːdi]['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] .
**body after the long night .**
身体 后 这 长的 夜晚 .

“卡洛塔睡得很沉，没有做梦，这是漫长一夜后身心彻底疲惫的表现。”

[θruː] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt] [pɔːd] [æn; ən]['æmbər] [gloʊ] .
**Through her windows the late autumn sunlight poured an amber glow .**
通过 她 视窗 这 晚的 秋天 阳光 倾倒 一个 琥珀色 辉光 .

深秋的阳光透过窗户洒进屋内，泛起琥珀色的光芒。

[ə; eɪ] ['meloʊ] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['ɪndiən]

**A mellow stillness seemed to lie over the city as if the hush of Indian**

一个 醇厚 寂静 似乎 到 说谎 超过 这 城市 作为 如果 这 嘘 的 印度

['sʌmər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [lɪps] [ʌv; əv] [mən'hætən] .

**summer had already laid a finger upon the laughing lips of Manhattan .**

夏天 有 已经 铺设 一个 手指 之上 这 笑 嘴唇 的 曼哈顿 .

整座城市仿佛笼罩着一层柔和的静谧，仿佛印度夏季的宁静已经抚平了曼哈顿欢笑的嘴唇。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [bel] [wen] [ðə; ði] [mɑː'keize] [ə'raɪvd] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz]

**Even the ringing of the outer bell when the Marchese arrived failed to rouse**

甚至 这 铃声 的 这 外 钟 什么时候 这 马尔凯塞 到达的 失败的 到 唤醒

[hɜːr; hər] .

**her .**

她 .

即使侯爵抵达时外面的钟声响起，也没能唤醒她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] [æz; əz] ['evər] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['voʊtɪv] ['ɔːfərɪŋ]

**He was smiling and debonair as ever , bearing his customary votive offering**

他 曾是 微笑 和 风度翩翩 作为 曾经 ， 轴承 他的 习惯 奉献 提供

[ʌv; əv] ['flaʊərz] .

**of flowers .**

的 花朵 .

他一如既往地面带微笑，风度翩翩，手捧着他惯常的献花。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] , [hiː; hi] [biːmd] [ə'pɑːn] [mɝ'iːəz] ['æŋkʃəs]

**Laying his gloves upon his hat on the piano , he beamed upon Maria's anxious**

躺下 他的 手套 之上 他的 帽子 在 这 钢琴 ， 他 光束 之上 玛丽亚的 焦虑的

[feɪs] .

**face .**

脸 .

他把手套放在钢琴上的帽子上，对着玛丽亚焦虑的脸露出了笑容。

“ [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

**“ Cheer up , my friend , ” he exclaimed .**

“ 欢呼 向上 ， 我的 朋友 ， ” 他 惊呼 .

“振作起来，我的朋友！”他喊道。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

**“ The world is very beautiful this afternoon .**

“ 这 世界 是 非常 美丽的 这 下午 .

“今天下午的世界真美好。”

[wer] [ɪz][kɑːr'loʊtə] ?

**Where is Carlota ?**

在哪里 是 卡洛塔 ?

卡洛塔在哪里?

[soʊ] , [ə'sliːp] .

**So , asleep .**

所以 ， 睡着了 .

睡着了。

” [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

**” He lowered his voice .**

” 他 降低 他的 嗓音 .

他压低了声音。

“ [ðæt] [ɪz] ['betər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [mə'riːə] , [hæv; həv] [siːn] [laɪf] ,

**“ That is better , for you and I , Maria , have seen life ,**

“ 那 是 更好的 ， 为了 你 和 我 ， 玛丽亚 ， 有 已见 生活 ，

“那样更好，因为你我，玛丽亚，都经历过人生百态。”

[hæv; həv] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][nɑːt] [kweɪld] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] , [ænd; ənd][wiː; wi]
**have looked it in the face and not quailed , have we not , and we**
有 看起来 它 在 这 脸 和 不是 畏缩 , 有 我们 不是 , 和 我们
[ɑːr; ər][nɑːt][əˈfreɪd] ,
**are not afraid ,**
是 不是 害怕的 ,

我们已经直面它，没有退缩，不是吗？我们并不害怕。

[wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈtendər] . ”
**where she is very young and tender . ”**
在哪里 她 是 非常 年轻的 和 投标 . ”

她当时还很年轻，很稚嫩。

“ [ɑː] , [wʌt] [naʊ] ?
**“ Ah , what now ?**
“ 啊 , 什么 现在 ?

“啊，现在怎么办？”

” [məˈriːə] [ˈwɪspəd] , [hɜːr; hər][hændz] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] .
**” Maria whispered , her hands pressed to her temples .**
” 玛丽亚 低声说道 , 她 双手 按下 到 她 寺庙 .

玛丽亚低声说道，双手按在太阳穴上。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ? ”
**“ He is not here ? ”**
“ 他 是 不是 这里 ? ”

“他不在吗？”

“ [hiː; hi] ?
**“ He ?**
“ 他 ?

“他？

[huː] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɡrɪfɪθ] ?
**Who , the boy Griffeth ?**
WHO , 这 男生 格里菲斯 ?

谁？是那个叫格里菲斯的男孩吗？

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .
**No , no , my dear , he is not here .**
不 , 不 , 我的 亲爱的 , 他 是 不是 这里 .

不，不，亲爱的，他不在这里。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ - ]
**In fact , he may be quite [ 262 ]**
在 事实 , 他 可能 是 相当 [ - ]

事实上，他可能相当[262]

[seɪf] [bɪˈhaɪnd] [ˈprɪzn] [ ba:z ][baɪ] [naɪt] .
**safe behind prison bars by night .**
安全的 在后面 监狱 酒吧 经过 夜晚 .

夜晚，在监狱的铁窗后，你很安全。

[ðæt] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] , [jes] ? ”
**That would please you , yes ? ”**
那 会 请 你 , 是的 ? ”

这样您会很高兴的，对吗？

“ [ɪn] [ˈprɪzn] ?
**“ In prison ?**
“ 在 监狱 ?

“在监狱里？”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | ['pəːsikjuːtɪŋ] | [hɜːr; hər] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [ə'tenʃnz] | ? | ” |
| **For** | **persecuting** | **her** | **with** | **his** | **attentions** | **?** | **”** |
| 为了 | 迫害 | 她 | 和 | 他的 | 注意 | ? | ” |

因为他用过分殷勤地骚扰她?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [noʊ] | , | [fɔːr; fər] | [kəm'plɪsəti] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ə'tempt] | [tuː; tə] | ['mɜːrdər] | [ 'ɔːgdən ] | [wɔːrd] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['rɑːbəri] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] | . |
| **“** | **No** | **,** | **for** | **complicity** | **in** | **the** | **attempt** | **to** | **murder** | **Ogden** | **Ward** | **and** | **the** | **robbery** | **of** | **the** | **jewels** | **.** |
| “ | 不 | , | 为了 | 共谋 | 在 | 这 | 试图 | 到 | 谋杀 | 奥格登 | 沃德 | 和 | 这 | 抢劫 | 的 | 这 | 珠宝 | . |

“不，是因为他参与了谋杀奥格登·沃德的未遂事件和珠宝抢劫案。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [dʒʌst] | [kʌm] | [frʌm; frəm] | [wɔːrd] | [hɪm'self] | . |
| **I** | **have** | **just** | **come** | **from** | **Ward** | **himself** | **.** |
| 我 | 有 | 只是 | 来 | 从 | 沃德 | 他自己 | . |

我刚从沃德本人那里过来。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | [nɑːt] | ['ɪndʒərd] | ['sɪriəsli] | . |
| **He** | **is** | **not** | **injured** | **seriously** | **.** |
| 他 | 是 | 不是 | 受伤 | 严重地 | . |

他伤势并不严重。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [rɪbz] | [dɪ'flektɪd] | [ðə; ði] | [bloʊ] | . |
| **The** | **ribs** | **deflected** | **the** | **blow** | **.** |
| 这 | 肋骨 | 偏转 | 这 | 吹 | . |

肋骨挡住了攻击。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['gretɪst] | [wɪʃ] | [ɪz] | [tuː; tə] | [ə'vɔɪd] | [ɔːl] | [pʌb'lɪsəti] | — | ['nætʃ(ə)rəli] | . |
| **His** | **greatest** | **wish** | **is** | **to** | **avoid** | **all** | **publicity** | **—** | **naturally** | **.** |
| 他的 | 最 | 希望 | 是 | 到 | 避免 | 全部 | 宣传 | — | 自然 | . |

他最大的愿望当然是避免一切曝光。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | [sɑːr'dɑːnɪk] | [noʊt] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [toʊn] | [strʌk] | [mə'riːə] | . |
| **”** | **The** | **sardonic** | **note** | **in** | **his** | **tone** | **struck** | **Maria** | **.** |
| ” | 这 | 讽刺的 | 笔记 | 在 | 他的 | 语气 | 击 | 玛丽亚 | . |

“他语气中的讽刺意味让玛丽亚印象深刻。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | ['ʃʊrli] | [duː] | [nɑːt] | [pleɪs] | ['eni] | [rɪ'laɪəns] | [ɪn] | [wʌt] | [ʃiː; ʃi] | [sed] | [læst] | [naɪt] | ? |
| **“** | **You** | **surely** | **do** | **not** | **place** | **any** | **reliance** | **in** | **what** | **she** | **said** | **last** | **night** | **?** |
| “ | 你 | 一定 | 做 | 不是 | 地方 | 任何 | 依赖 | 在 | 什么 | 她 | 说 | 最后的 | 夜晚 | ? |

“你肯定不会相信她昨晚说的话吧？ ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ɪk'saɪtɪd] | [ænd; ənd] | [dɪ'strɔːt] | . |
| **She** | **was** | **excited** | **and** | **distraught** | **.** |
| 她 | 曾是 | 兴奋的 | 和 | 心烦意乱 | . |

她既兴奋又沮丧。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [tʃaɪld] | [laɪk] | [ðæt] | [wʊd] | [mis'teik] | [ðə; ði] | ['fɜːrvər] | [ʌv; əv] | [lʌv] | [fɔːr; fər] | [æn; ən] | [ə'tæk] | — |
| **A** | **child** | **like** | **that** | **would** | **mistake** | **the** | **fervor** | **of** | **love** | **for** | **an** | **attack** | **—** |
| 一个 | 孩子 | 喜欢 | 那 | 会 | 错误 | 这 | 热情 | 的 | 爱 | 为了 | 一个 | 攻击 | — |

像那样的孩子会把爱的热情误认为是攻击——

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [stɑːpt] | [ʃɔːrt] | . |
| **”** | **She** | **stopped** | **short** | **.** |
| ” | 她 | 停止 | 短的 | . |

她突然停住了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kɑːr'loʊtə] | [stʊd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['dɔːrweɪ] | , | [slɪm] | [ænd; ənd] | [ɪ'rekt] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['heɪsti] | [twɑː'let] | . |
| **Carlota** | **stood** | **in** | **the** | **doorway** | **,** | **slim** | **and** | **erect** | **in** | **a** | **hasty** | **toilette** | **.** |
| 卡洛塔 | 站立 | 在 | 这 | 门口 | , | 苗条的 | 和 | 直立 | 在 | 一个 | 仓促 | 厕所 | . |

卡洛塔站在门口，身形苗条挺拔，正在匆忙梳妆打扮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'rɪzn] .

**She had overheard their voices and arisen .**

她 有 无意中听到 他们的 声音 和 出现 .

她听到了他们的声音，便起身走了过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] [hæd; həd] [kʌm] [haɪ] [rɪ'zɑːlv] .

**With the long refreshing sleep had come high resolve .**

和 这 长的 令人耳目一新 睡觉 有 来 高的 解决 .

经过长时间的酣睡，精神焕发，意志坚定。

[ðə; ði] [mɑː'keize] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['klɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['kriːmi]

**The Marchese , looking at her arrayed in a long , clinging négligé of creamy**

这 马尔凯塞 , 寻找 在 她 排列 在 一个 长的 , 依恋 睡衣 的 奶油状

[leɪs] ,

**lace ,**

蕾丝 ,

侯爵看着她身着一件长长的、贴身的乳白色蕾丝睡袍，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɔːrdərz][ʌv; əv] [rɪtʃ] [fɜːr] , [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst]['faɪər]

**with its borders of rich fur , thought of the young Paoli in her first fire**

和 它是 边界 的 富有的 毛皮 , 想法 的 这 年轻的 保利 在 她 第一的 火

[ʌv; əv] [lʌv] .

**of love .**

的 爱 .

想到它那华丽的毛皮镶边，就让人想起年轻的保利初恋时的炽热激情。

“ [ɑː] , ['kɛrə][ˌem aɪ 'eɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] [mə'riːə] ['iːgərli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['restɪd] .

**“ Ah , cara mia , ” exclaimed Maria eagerly , “ you have rested .**

“ 啊 , 卡拉 米娅 , ” 惊呼 玛丽亚 急切地 , “ 你 有 休息 .

“啊，亲爱的，”玛丽亚急切地说道，“你休息好了。”

[kɪs] [jʊr; jər][oʊld] [krɔːs] [mə'riːə] , [soʊ] .

**Kiss your old cross Maria , so .**

吻 你的 老的 叉 玛丽亚 , 所以 .

玛丽亚，亲吻你那古老的十字架吧。

[wiː; wi] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑː'keize] [tuː; tə] - [naɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] , [jes] ?

**We dine with the Marchese to - night ; you will like that , yes ?**

我们 用餐 和 这 马尔凯塞 到 - 夜晚 ; 你 将要 喜欢 那 , 是的 ?

我们今晚要和侯爵一家共进晚餐；你会喜欢的，对吧？

” [kɑːr'loʊtə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]

**” Carlota shook her head , her eyes brilliant with resentment and**

” 卡洛塔 摇晃 她 头 , 她 眼睛 杰出的 和 怨恨 和

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] . [ - ]

**determination . [ 263 ]**

决心 . [ - ]

卡洛塔摇了摇头，眼中闪烁着怨恨和决心。[263]

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] .

**“ I will not go , ” she said passionately .**

“ 我 将要 不是 去 , ” 她 说 热情地 .

“我不会去，”她激动地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , ['lɑːkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ruːm]

**“ You have treated me as if I were a spoiled child , locking me in my room**

“ 你 有 治疗 我 作为 如果 我 是 一个 被宠坏了 孩子 , 锁定 我 在 我的 房间

.

**.**

.

“你把我当成被宠坏的孩子一样对待，把我锁在房间里。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ɪz] | [ðɪs] | [ə'baʊt] | [wɔːrd] | [ə'kjuːzɪŋ] | ['grɪfɪθ] | , | [mɑː'keize] | ? |
| **What** | **is** | **this** | **about** | **Ward** | **accusing** | **Griffeth** | **,** | **Marchese** | **?** |
| 什么 | 是 | 这 | 关于 | 沃德 | 指控 | 格里菲斯 | , | 马尔凯塞 | ? |

沃德指控格里菲斯和马尔凯塞是怎么回事?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | ['iːv(ə)n] | [hɪr] | [læst] | [naɪt] | . | ” |
| **He** | **was** | **not** | **even** | **here** | **last** | **night** | **.** | **”** |
| 他 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 这里 | 最后的 | 夜晚 | . | ” |

他昨晚根本不在。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [bʌt; bət] | [wer] | [wʌz; wəz] | [hiː; hi] | , | [ðen] | , | [maɪ] | [tʃaɪld] | ? |
| **“** | **But** | **where** | **was** | **he** | **,** | **then** | **,** | **my** | **child** | **?** |
| “ | 但 | 在哪里 | 曾是 | 他 | , | 然后 | , | 我的 | 孩子 | ? |

“可是，我的孩子，他当时在哪里呢? ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [naɪt] | ['dɔːrmən] | [telz] | [ə'nʌðər] | ['stɔːri] | . |
| **The** | **night** | **doorman** | **tells** | **another** | **story** | **.** |
| 这 | 夜晚 | 门卫 | 讲述 | 其他 | 故事 | . |

夜班门卫讲述了另一个故事。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [hɪr] | ['æftər] | [juː; jʊ] | [hæd; həd] | [left] | . |
| **He** | **was** | **here** | **after** | **you** | **had** | **left** | **.** |
| 他 | 曾是 | 这里 | 后 | 你 | 有 | 左边 | . |

你走后他还在这里。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | [aɪz] | [kloʊzd] | [ænd; ənd] | ['oʊpənd] | [ə'gen] | ['waɪdli] | , | ['fɪrləsli] | . |
| **”** | **Carlota's** | **eyes** | **closed** | **and** | **opened** | **again** | **widely** | **,** | **fearlessly** | **.** |
| ” | - | 眼睛 | 关闭 | 和 | 打开 | 再次 | 广泛 | , | 无畏地 | . |

卡洛塔闭上眼睛，又无所畏惧地睁大了眼睛。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['mɪstər] | . | [wɔːrd] | [dɛəz] | [tuː; tə] | [ə'kjuːz] | ['grɪfɪθ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['rɑːbəri] | [ænd; ənd] | [ə'tæk] | [ɑːn] | [hɪm'self] | , |
| **“** | **Mr** | **.** | **Ward** | **dares** | **to** | **accuse** | **Griffeth** | **of** | **the** | **robbery** | **and** | **attack** | **on** | **himself** | **,** |
| “ | 先生 | . | 沃德 | 敢于 | 到 | 控 | 格里菲斯 | 的 | 这 | 抢劫 | 和 | 攻击 | 在 | 他自己 | , |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [dʌz] | [hiː; hi] | ? | ” |
| **does** | **he** | **?** | **”** |
| 做 | 他 | ? | ” |

“沃德先生竟敢指控格里菲斯抢劫并袭击自己，是吗? ”

| | | |
|---|---|---|
| “ | [noʊ] | . |
| **“** | **No** | **.** |
| “ | 不 | . |

“不。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | ['veri] | [kən'sɪdərət] | , | [maɪ] | [dɪr] | , | ['veri] | [kaɪnd] | , | ” | - | [ə'ʃʊrd] | [hɜːr; hər] | ['tendərli] | . |
| **He** | **is** | **very** | **considerate** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **very** | **kind** | **,** | **”** | **Veracci** | **assured** | **her** | **tenderly** | **.** |
| 他 | 是 | 非常 | 周到 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 非常 | 种类 | , | ” | - | 保证 | 她 | 温柔地 | . |

“他很体贴，亲爱的，很善良,”维拉奇温柔地向她保证道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['oʊvər] | - | ['æŋkʃəs] | [ænd; ənd] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [luːz] | [ðə; ði] | [pər'spektɪv] | [ʌv; əv] | [θɪŋz] | . |
| **“** | **You** | **are** | **over** | **-** | **anxious** | **and** | **must** | **not** | **lose** | **the** | **perspective** | **of** | **things** | **.** |
| “ | 你 | 是 | 超过 | - | 焦虑的 | 和 | 必须 | 不是 | 失去 | 这 | 看法 | 的 | 事物 | . |

“你太焦虑了，不要失去对事情的正确认识。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | [wɔːrd] | [hæz; həz] | ['saɪlənst] | [ðə; ði] | [nuːz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['rɑːbəri] | . |
| **Mr** | **.** | **Ward** | **has** | **silenced** | **the** | **news** | **of** | **the** | **robbery** | **.** |
| 先生 | . | 沃德 | 有 | 沉默 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 抢劫 | . |

沃德先生已经封锁了抢劫案的消息。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɪz] | ['nʌθɪŋ] | [æt; ət] | [ɔːl] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['pepərz] | . |
| **There** | **is** | **nothing** | **at** | **all** | **in** | **the** | **papers** | **.** |
| 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 全部 | 在 | 这 | 文件 | . |

报纸上什么都没写。

[hiː; hi][ɪz] ['hændlɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'fer] [moʊst] [ˌdɪplə'mætɪkli] , [wɪð; wɪθ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd]
**He is handling the entire affair most diplomatically , with private detectives , and**
他 是 处理 这 全部的 事务 最多 外交上 , 和 私人的 侦探 , 和
[ðə; ði] [pə'liːs] [kə'mɪʃənər] ['mʌzld] .
**the police commissioner muzzled .**
这 警察 专员 戴口套 .

他以极其外交的方式处理整件事，雇佣了私家侦探，并让警察局长噤声。

[ɑː] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] .
**Ah , he is very clever .**
啊 , 他 是 非常 聪明的 .

啊，他真聪明。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wuːnd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪz]
**His own wound is nothing to him , but the loss of the jewels is**
他的 自己的 伤口 是 没有什么 到 他 , 但 这 损失 的 这 珠宝 是
['evriθɪŋ] .
**everything .**
一切 .

他自己的伤对他来说不算什么，但珠宝的丢失对他来说却是一切。

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ɪz] [ðɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['miːtɪŋ] [frendz] [ʌv; əv] [eimz] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz]
**His theory is this , you have been meeting friends of Ames , no doubt , in his**
他的 理论 是 这 , 你 有 到过 会议 朋友们 的 艾姆斯 , 不 怀疑 , 在 他的
['stuːdioʊ] .
**studio .**
工作室 .

他的理论是这样的：毫无疑问，你一直在艾姆斯的工作室里与他的朋友们见面。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — ”
**You may have spoken of the jewels — ”**
你 可能 有 说 的 这 珠宝 — ”

你或许曾谈到过那些珠宝——”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] ! ” [flæʃt] [kɑːr'loʊtə] .
**“ I did not ! ” flashed Carlota .**
“ 我 做过 不是 ! ” 闪光灯 卡洛塔 .

“我没有！”卡洛塔厉声说道。

“ ['pɑːsəbli] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tent] .
**“ Possibly without intent .**
“ 可能 没有 意图 .

“或许并非有意为之。”

[juː; jʊ] [wɔːr] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [feɪt] .
**You wore them at the fête .**
你 穿着 他们 在 这 宴请 .

你在庆典上穿了它们。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sɜːrtʃ] ['goʊɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [ðiːz] ['rɔɪəl] ['dʒɛmz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,
**There has been a secret search going on for these royal gems , it appears ,**
那里 有 到过 一个 秘密 搜索 去 在 为了 这些 皇家 宝石 , 它 出现 ,
[fɔːr; fər] [ - ]
**for [ 264 ]**
为了 [ - ]

似乎有人一直在秘密寻找这些皇家宝石[264]

[mʌnθs] .
**months .**
几个月 .

几个月。

[wɔːrd] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**Ward knew all about it .**
沃德 知道 全部 关于 它 .

沃德对此了如指掌。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] , [hiː; hi]
**He did not know they were in your possession until the night of the fête , he**
他 做过 不是 知道 他们 是 在 你的 拥有 直到 这 夜晚 的 这 宴请 , 他
[sez] .
**says .**
说道 .

他说，直到宴会当晚，他才知道这些东西在你手里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] [bʌl'geriə] . ”
**They are part of the crown jewels of Bulgaria . ”**
他们 是 部分 的 这 王冠 珠宝 的 保加利亚 . ”

它们是保加利亚的瑰宝。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌmɑːrgə'riːtə] ['aʊtraɪt] [baɪ]['bɔːrɪs] [hɪm'self] , ” [ prəu'testid ][mə'riːə] ;
**“ But they were given to Margherita outright by Boris himself , ” protested Maria ;**
“ 但 他们 是 给定 到 玛格丽塔 直接 经过 鲍里斯 他自己 , ” 抗议 玛丽亚 ;
“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θeft] .
**“ there was no theft .**
“ 那里 曾是 不 盗窃 .

“但这些东西是鲍里斯亲自送给玛格丽塔的,”玛丽亚抗议道；“根本没有偷窃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrz] . ”
**They were hers . ”**
他们 是 她的 . ”

那是她的。

“ [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .
**“ He had no right to give them .**
“ 他 有 不 正确的 到 给 他们 .

他没有权利给他们。

” [ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] [spoʊk] ['dʒentli] .
**” The old Marchese spoke gently .**
” 这 老的 马尔凯塞 辐 轻轻地 .

老侯爵轻声说道。

“ [wen] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd][ 'fəːdəˌnænd ] [fled] , [sə'faiə] [tʊk] [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
**“ When the revolution came and Ferdinand fled , Sophia took the crown jewels**
“ 什么时候 这 革命 来了 和 费迪南德 逃亡 , 索菲亚 采取 这 王冠 珠宝
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**with her .**
和 她 .

“革命爆发，斐迪南逃亡时，索菲娅带走了王冠上的珠宝。”

[sɪns] [ðen] , [wɔːrd] [telz] [ˌem 'iː] ,
**Since then , Ward tells me ,**
自从 然后 , 沃德 讲述 我 ,

沃德告诉我，从那时起，

[pɑːrts][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['evri] ['dʒuːəl][mɑːrt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
**parts of them have been turning up at every jewel mart in the world ,**
部分 的 他们 有 到过 转弯 向上 在 每一个 宝石 市场 在 这 世界 ,

它们的碎片已经出现在世界各地的珠宝市场。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] [reɪz] [fʌndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [kɔːz] .
**where she has sought to raise funds for the royalist cause .**
在哪里 她 有 寻求 到 增加 资金 为了 这 保皇党 原因 .

她曾试图为保皇派事业筹集资金。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [treɪst] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [kaʊnt] [dʒɝːkə] , [ðə; ði]
**These were traced to America from Italy by a man named Count Jurka , the**
这些 是 追踪 到 美国 从 意大利 经过 一个 男人 命名 数数 尤尔卡 , 这
['kwiːnz] ['tʃeɪmbərlɪn] .
**queen's chamberlain .**
女王的 管家 .

这些物品是由女王的侍从官尤尔卡伯爵从意大利追溯到美洲的。

[wɔːrd] [nuː] [hɪm; ɪm] .
**Ward knew him .**
沃德 知道 他 .

沃德认识他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
**He was found dead this morning .**
他 曾是 成立 死的 这 早晨 .

他今天早上被发现死亡。

" [mə'riːə][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .
**" Maria stared at him in silence .**
" 玛丽亚 凝视 在 他 在 沉默 .

玛丽亚默默地盯着他。

[kɑːr'loʊtə] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ['kwɪkli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [dred] ,
**Carlota came to his side quickly , her face white with dread ,**
卡洛塔 来了 到 他的 边 迅速地 , 她 脸 白色的 和 恐惧 ,

卡洛塔迅速来到他身边，脸色因恐惧而变得苍白。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['dɪ'miːtriz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
**as she remembered Dmitri's promise to find the jewels .**
作为 她 记得 德米特里的 承诺 到 寻找 这 珠宝 .

她想起了德米特里答应帮她找到珠宝的承诺。

" [wer] ? "
**" Where ? "**
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn] [iːst] ['twenti] - [eɪtθ] [striːt] .
**" In a room on East Twenty - Eighth Street .**
" 在 一个 房间 在 东方 二十 - 第八 街道 .

“在东二十八街的一个房间里。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʌl'geriən] ['kwɔːrtər] , [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz] [neɪmd]
**It is in the Bulgarian quarter , next door to where a man lives named**
它 是 在 这 保加利亚语 四分之一 , 下一个 门 到 在哪里 一个 男人 生活 命名
[də'miːtri, d'miːtri] - ,
**Dmitri Kavec ,**
德米特里 - ,

它位于保加利亚人聚居区，紧邻一个名叫德米特里·卡韦茨的人居住的地方。

[ðə; ði]['kloʊsɪst] [frend] [ʌv; əv] ['grɪfɪθ] [eimz] .
**the closest friend of Griffeth Ames .**
这 最接近 朋友 的 格里菲斯 艾姆斯 .

格里菲斯·艾姆斯最亲密的朋友。

[maɪ] [dɪr] , " [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrm] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ]
**My dear , " as his arm encircled her swaying figure , " you must be strong**
我的 亲爱的 , " 作为 他的 手臂 包围 她 摇晃 数字 , " 你 必须 是 强的
.
**.**
.

“亲爱的,”他用手臂环抱着她摇曳的身躯，“你一定要坚强。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [ - ]
**He was found with another , a [ 265 ]**
他 曾是 成立 和 其他 , 一个 [ - ]
他被发现与另一人在一起，[265]

[bʌl'geriən] [bɔɪ] [kɔːld] - , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [eimz] [ænd; ənd] - .
**Bulgarian boy called Steccho , also a friend of Ames and Kavec's .**
保加利亚语 男生 称为 - , 还 一个 朋友 的 艾姆斯 和 - .
保加利亚男孩名叫斯特乔，也是艾姆斯和卡韦茨的朋友。

[hæv; həv][juː; jʊ] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] ? ”
**Have you met them at his studio ? ”**
有 你 遇见 他们 在 他的 工作室 ? ”
你在他的工作室见过他们吗?

“ [aɪ] [noʊ] [də'miːtri, d'miːtri] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] , [hɜːr; hər][hændz] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
**“ I know Dmitri Kavec , ” she said brokenly , her hands covering her face .**
“ 我 知道 德米特里 - , ” 她 说 破碎地 , 她 双手 覆盖 她 脸 .
“我认识德米特里·卡维茨,”她哽咽着说，双手捂住了脸。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [ə'kjuːzd] ['grɪfɪθ] ? ”
**“ Has he accused Griffeth ? ”**
“ 有 他 被告 格里菲斯 ? ”
他指控格里菲斯了吗?

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] [hɪm'self] .
**“ He has not been found himself .**
“ 他 有 不是 到过 成立 他自己 .
“他本人尚未被找到。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
**That is why they are going to hold the boy as witness against him ,**
那 是 为什么 他们 是 去 到 抓住 这 男生 作为 证人 反对 他 ,
所以他们要把这男孩当作证人指证他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] .
**and for possible complicity in the crime .**
和 为了 可能的 共谋 在 这 犯罪 .
以及可能参与犯罪的情况。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] ['entərd] [ðɪs] [ruːm] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?
**Did you see the man who entered this room last night and took the jewels ?**
做过 你 看 这 男人 WHO 进入 这 房间 最后的 夜晚 和 采取 这 珠宝 ?
你昨晚看到进入这个房间并拿走珠宝的那个人了吗?

” [kɑːr'loʊtə][ stɛərd ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**” Carlota stared up at him almost beseechingly , and shook her head .**
” 卡洛塔 凝视 向上 在 他 几乎 恳求地 , 和 摇晃 她 头 .
卡洛塔几乎带着恳求的眼神望着他，摇了摇头。

“ [aɪ] ['feɪntɪd] [wen] ['mɪstər] . ['wɔrdz] [ɑːrmz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .
**“ I fainted when Mr . Ward's arms touched me .**
“ 我 昏厥 什么时候 先生 . 病房 武器 感动 我 .
“沃德先生的手臂碰到我的时候，我晕了过去。”

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .
**” She shuddered at the memory of that moment .**
” 她 颤抖 在 这 记忆 的 那 片刻 .
想起那一刻，她不禁浑身颤抖。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [də'miːtri, d'miːtri][ɪz][nɑːt] ['gɪlti] .
**“ But I know Dmitri is not guilty .**
“ 但 我 知道 德米特里 是 不是 有罪的 .
但我知道德米特里是无辜的。

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**” She hesitated .**
” 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

---

[də'miːtri, d'miːtri] , - [frend] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [læst] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l]
**Dmitri , Griffeth's friend , to whom she had gone last night in her trouble**
德米特里 , - 朋友 , 到 谁 她 有 已消失 最后的 夜晚 在 她 麻烦
.
**.**
.

格里菲斯的朋友德米特里，格里菲斯昨晚遇到麻烦时去找了他。

---

[hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
**His buoyant words rang in her mind when he had left her .**
他的 浮力 字 响铃 在 她 头脑 什么时候 他 有 左边 她 .

他离开后，他那些轻快的话语在她脑海中回响。

---

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
**She was to have no fear .**
她 曾是 到 有 不 害怕 .

她无需恐惧。

---

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**He would recover the jewels for her and bring them to her .**
他 会 恢复 这 珠宝 为了 她 和 带来 他们 到 她 .

他会帮她找回珠宝，并把它们带给她。

---

[dɪd] [hiː; hi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ?
**Did he have them in his possession at that very moment ?**
做过 他 有 他们 在 他的 拥有 在 那 非常 片刻 ?

他当时是否持有这些物品？

---

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm]['siːkrət] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [hɪm'self] ,
**Was it all part of some secret conspiracy to escape with them himself ,**
曾是 它 全部 部分 的 一些 秘密 阴谋 到 逃脱 和 他们 他自己 ,
[dɪ'frɔːdɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] ,
**defrauding not only her ,**
欺诈 不是 仅有的 她 ,

这一切是不是他精心策划的秘密阴谋的一部分，目的是带着他们一起逃跑，不仅欺骗她，还欺骗他们？

---

[bʌt; bət][dʒɝːkə][æz; əz] [wel] ?
**but Jurka as well ?**
但 尤尔卡 作为 出色地 ?

尤尔卡也是吗？

---

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
**She lifted her head with swift resolution .**
她 抬起 她 头 和 迅速 解决 .

她果断地抬起头。

---

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['grɪfɪθ] .
**“ I am going to Griffeth .**
“ 我 是 去 到 格里菲斯 .

“我要去格里菲斯。”

---

[noʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hoʊld][ˌem 'iː] , [mə'riːə] .
**No , you cannot hold me , Maria .**
不 , 你 不能 抓住 我 , 玛丽亚 .

不，你不能留住我，玛丽亚。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**Come with me if you like , but I am going to him .**
来 和 我 如果 你 喜欢 , 但 我 是 去 到 他 .

如果你愿意，可以跟我一起去，但我自己要去见他。

[hiː; hi] [wɪl] [niːd] [ˌem ˈiː] [ˈgreɪtli] .
**He will need me greatly .**
他 将要 需要 我 非常 .

他非常需要我。

[ɪf] [ - ]
**If [ 266 ]**
如果 [ - ]

如果[266]

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] [mɑːˈkeize] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**you will not , then I must ask the Marchese to take me to him .**
你 将要 不是 , 然后 我 必须 问 这 马尔凯塞 到 拿 我 到 他 .

如果你不肯，那我只能请侯爵带我去见他了。

” [ænd; ənd][məˈriːə][ˈroʊmə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
**” And Maria Roma , looking into her eyes ,**
” 和 玛丽亚 罗马 , 寻找 进入 她 眼睛 ,

“玛丽亚·罗马凝视着她的眼睛，

[nuː] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈgɜːrlhʊd] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] - [ˈgræntʃaɪld]
**knew the days of girlhood had passed and the feet of Paoli's grandchild**
知道 这 天 的 少女时代 有 通过了 和 这 脚 的 - 孙子
[hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] - [ɪn][hɜːr; hər] [kwest] [fɔːr; fər] [lʌv] . [ - ]
**had scaled the wall of Tittani in her quest for love . [ 267 ]**
有 缩放 这 墙 的 - 在 她 寻求 为了 爱 . [ - ]

她知道少女时代已经过去，保利的孙女为了追求爱情，已经爬上了蒂塔尼的城墙。[267]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
## CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˈsɔːntərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət] [eɪtθ] [striːt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] ,
**Sauntering from the elevated station at Eighth Street over to the Square ,**
闲逛 从 这 升高 车站 在 第八 街道 超过 到 这 正方形 ,

从第八街高架车站漫步到广场，

[dʒɑːkoʊbɛli] [mjuːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveɪgəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgoʊldən] [vɔɪs] .
**Jacobelli mused upon the vagaries of a golden voice .**
雅各贝利 沉思 之上 这 反复无常 的 一个 金的 嗓音 .

雅各贝利沉思着天籁之音的变幻莫测。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][æn; ən][ˈælpaɪn] [ˈtʊrɪst] .
**His point of view was changing with the speed of an Alpine tourist .**
他的 观点 的 看法 曾是 变化 和 这 速度 的 一个 高山 游客 .

他的观点变化之快，堪比登山游客。

[məˈriːə][hæd; həd] [əˈkweɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][kɑːrˈloʊtə] .
**Maria had acquainted him with the decision of Carlota .**
玛丽亚 有 熟人 他 和 这 决定 的 卡洛塔 .

玛丽亚已经将卡洛塔的决定告诉了他。

“ [ɑː] , [siːˈnjɔːr] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [feɪn] [ˈɪlnəs] .
**“ Ah , signor , believe me , she does not feign illness .**
“ 啊 , 签名者 , 相信 我 , 她 做 不是 假装 疾病 .

“啊，先生，请相信我，她没有装病。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] ['breɪkɪŋ] .
**Her heart is not breaking .**
她 心 是 不是 打破 .

她并没有心碎。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːzɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] .
**It is freezing , which is worse .**
它 是 冷冻 , 哪个 是 更糟 .

天气非常冷，这更糟糕。

---

['nevər] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][hɜːr; hər][ðə; ði][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
**Never will she sing again , she declares , if you deny her the one whom she loves .**
绝不 将要 她 唱歌 再次 , 她 声明 , 如果 你 否定 她 这 一 谁 她 爱 .

她宣称，如果你不让她和她所爱的人在一起，她将永远不再唱歌。

---

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .
**She spoke his name in her sleep .**
她 辐 他的 姓名 在 她 睡觉 .

她在睡梦中呼唤他的名字。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['roʊmæns] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**It is the romance beautiful ,**
它 是 这 浪漫 美丽的 ,

这是美好的浪漫。

---

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['faɪər][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**the divine fire from heaven alighted upon the altar of a woman's heart , it is**
这 神圣的 火 从 天堂 下车 之上 这 坛 的 一个 女性的 心 , 它 是
— ”
**— ”**
— ”

天降神圣之火，洒落在女人的心灵祭坛上，那就是——”

---

“ [ɪ'nʌf] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːkoʊbɛli] .
**“ Enough ! ” exclaimed Jacobelli .**
“ 足够的 ! ” 惊呼 雅各贝利 .

“够了！”雅各贝利喊道。

---

“ [aɪ] [kə'pɪtʃuleɪt] .
**“ I capitulate .**
“ 我 投降 .

我认输。

---

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .
**Doubtless she is right .**
毫无疑问 她 是 正确的 .

毫无疑问，她是对的。

---

[tuː] — [θriː] ['jɪrz] ['nɪrli] [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**Two — three years nearly I have taught her all I know , and yet what is it ?**
二 — 三 年 几乎 我 有 教授 她 全部 我 知道 , 和 然而 什么 是 它 ?

两三年来，我把我所知道的一切都教给了她，可是那又是什么呢?

---

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [sɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [hɑːrt] - [θrɑːb] ['mjuːzɪk][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['wʊmən] ['ɑːrtɪst]
**She cannot sing the wonderful heart - throb music as the great woman artiste**
她 不能 唱歌 这 精彩的 心 - 搏动 音乐 作为 这 伟大的 女士 艺人
[mʌst; məst] .
**must .**
必须 .

她无法像伟大的女艺术家那样演唱那些动人的情歌。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [tek'niːk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
**Not all the technique in the world can put it into her voice ;**
不是 全部 这 技术 在 这 世界 能 放 它 进入 她 嗓音 ;
世界上所有的技巧都无法让她发出那样的声音；

[jet] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [miːts] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [ænd; ənd][loʊ] !
**yet one day she meets the man she loves , and lo !**
然而 一 天 她 满足 这 男人 她 爱 , 和 洛 !
然而有一天，她遇到了自己心爱的男人，瞧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [ik'selz] .
**it is there , she excels .**
它 是 那里 , 她 卓越 .
她在这方面表现出色。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['stuːdioʊ]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**I knew it when she came to me that day at the studio after she had**
我 知道 它 什么时候 她 来了 到 我 那 天 在 这 工作室 后 她 有
['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**quarreled with him .**
争吵 和 他 .
那天她和他吵架后到工作室找我，我就知道是怎么回事了。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['glɔːri] — [ðə; ði] [ - ]
**I heard it then in her voice , the glory — the [ 268 ]**
我 听到 它 然后 在 她 嗓音 , 这 荣耀 — 这 [ - ]
那时我从她的声音中听出了荣耀——[268]

[ə'bændən] — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kleɪmz] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] .
**abandon — the power of the woman who claims the universe for her love .**
放弃 — 这 力量 的 这 女士 WHO 索赔 这 宇宙 为了 她 爱 .
放弃——女人用爱征服宇宙的力量。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , [mə'riːə] , [aɪ] [luːz] [maɪ] [hed] [ɪn'taɪərli] .
**And I am a fool , Maria , I lose my head entirely .**
和 我 是 一个 傻子 , 玛丽亚 , 我 失去 我的 头 完全 .
而我，玛丽亚，真是个傻瓜，我完全失去了理智。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['tiːtʃər] [huː] [hæz; həz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ][stɑːr] .
**I am jealous of this unknown teacher who has opened the heart of my star .**
我 是 嫉妒的 的 这 未知 老师 WHO 有 打开 这 心 的 我的 星星 .
我嫉妒这位不知名的老师，他打开了我心中那颗闪耀的星星。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
**I hate him .**
我 恨 他 .
我恨他。

[æt; ət][ðə; ði] ['nevinz] [feɪt] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][grænd] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] , [siːn'jɔːrə] .
**At the Nevins fête I make the grand fool of myself , signora .**
在 这 内文斯 宴请 我 制作 这 盛大 傻子 的 我 , 女士 .
夫人，我在内文斯节庆会上出尽了洋相。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [siː] , [aɪ][baʊ; boʊ] .
**But now , I see , I bow .**
但 现在 , 我 看 , 我 弓 .
但现在我明白了，我鞠躬。

[let] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
**Let her have her love if she will .**
让 她 有 她 爱 如果 她 将要 .
如果她愿意，就让她拥有她的爱吧。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːˈkeize] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
**I have lunched with the Marchese , and am at peace with the world .**
我 有 午餐 和 这 马尔凯塞 , 和 是 在 和平 和 这 世界 .

我与侯爵共进午餐，内心感到平静安宁。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈhʌnimuːn] [tel] [hɜːr; hər][wiː; wi] [wɪl] [rɪˈzuːm] [hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz] .
**After the honeymoon tell her we will resume her lessons .**
后 这 蜜月 告诉 她 我们 将要 恢复 她 课程 .

蜜月结束后告诉她我们会恢复她的课程。

” [hiː; hi] [felt] [ ˈmaːvləsli ] [bəˈnevələnt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ˈeɪmzɪz] [ˈstuːdioʊ] .
**” He felt marvelously benevolent as he made his way towards Ames's studio .**
” 他 毛毡 奇妙地 仁慈 作为 他 制成 他的 方式 向 艾姆斯 工作室 .

“他前往艾姆斯工作室的路上，感到自己无比仁慈。”

[ˈpɑːsəbli] [hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːˈkeize] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
**Possibly his luncheon chat with the Marchese had much to do with it ,**
可能 他的 午餐 聊天 和 这 马尔凯塞 有 很多 到 做 和 它 ,

或许他与侯爵的午餐谈话与此有很大关系。

[ˈɔːlsoʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈleɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌkæsəˈnoʊvə; ˌkæzəˈnoʊvə] .
**also the fact that later he had seen Casanova .**
还 这 事实 那 之后 他 有 已见 卡萨诺瓦 .

还有一点就是，后来他见过卡萨诺瓦。

[kaʊnt] - [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˈgrɪfɪθ] , [ænd; ənd][ˌkæsəˈnoʊvə; ˌkæzəˈnoʊvə] ,
**Count D'Istria had kept his word to Griffeth , and Casanova ,**
数数 - 有 保留 他的 单词 到 格里菲斯 , 和 卡萨诺瓦 ,

迪斯特里亚伯爵信守了对格里菲斯和卡萨诺瓦的承诺。

[ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌmænəˈdʒɪriəl] [strɔːz] ,
**ever ready to observe the way of the wind with managerial straws ,**
曾经 准备好 到 观察 这 方式 的 这 风 和 管理 吸管 ,

时刻准备着用管理的稻草观察风向，

[hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈretə] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
**had promised to bring the operetta to the immediate attention of the**
有 承诺 到 带来 这 轻歌剧 到 这 即时 注意力 的 这
[ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [dɝˈɛktɝz, daɪˈrɛktɝz, diːˈrɛktɝz, dɪˈrɛktɝz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsæŋkʃ(ə)n][ɑːn][ɪts] [prəˈdʌkʃn] [ðə; ði]
**Metropolitan directors with his sanction on its production the**
大都会 导演 和 他的 制裁 在 它是 生产 这
[ˈkʌmɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] .
**coming season .**
未来 季节 .

他曾承诺，一旦获得他的批准，他将立即把这部轻歌剧提交给大都会歌剧院的董事们，让他们在下一个演出季上演。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [θriː] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] , [dʒɑːkoʊbeli] [nɑːkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
**Finding his way up the three flights of stairs , Jacobelli knocked upon the door**
寻找 他的 方式 向上 这 三 航班 的 楼梯 , 雅各贝利 敲门 之上 这 门
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .
**with his cane .**
和 他的 甘蔗 .

雅各贝利拄着拐杖爬上三层楼梯，敲了敲门。

[ˈgrɪfɪθ] [leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːrmər] [ˈwɪndoʊ] - [siːt] , [dɪˈprest]
**Griffeth lay full length upon the cushions of the dormer window - seat , depressed**
格里菲斯 躺 满的 长度 之上 这 靠垫 的 这 天窗 窗户 - 座位 , 郁闷
[ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
**and miserable .**
和 悲惨的 .

格里菲斯四肢摊开地躺在阁楼窗台的垫子上，沮丧又痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][kɑːr'loʊtə]
**He had been awake all night , striving to get into communication with Carlota**
他 有 到过 醒 全部 夜晚 ， 努力 到 得到 进入 沟通 和 卡洛塔
[ɔːr][də'miːtri, d'miːtri] ,
**or Dmitri ,**
或者 德米特里 ，

他整夜没睡，努力想联系上卡洛塔或德米特里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɪst] [ðem; ðəm][æt; ət] ['evri] [ - ]
**and had missed them at every [ 269 ]**
和 有 错过 他们 在 每一个 [ - ]

并且错过了每一次[269]

[pɔɪnt] .
**point .**
观点 .

观点。

[stɪl] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] .
**Still his flowers had not been returned .**
仍然 他的 花朵 有 不是 到过 返回 .

他的花至今仍未归还。

[hiː; hi][hæd; həd] [ æsə'teind ] [ðæt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læd] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] - [stænd][ɪn][ðə; ði]
**He had ascertained that much from the lad at the flower - stand in the**
他 有 已确定 那 很多 从 这 小伙子 在 这 花 - 站立 在 这
[oʊld] ['mɑːrkɪt] .
**old market .**
老的 市场 .

他从老市场花摊上的那个小伙子那里得知了这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [twaɪs] [tuː; tə]['dɪmiːtriz] [haʊs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [sɪns]
**He had sent twice to Dmitri's house and he had not returned since**
他 有 发送 两次 到 德米特里的 房子 和 他 有 不是 返回 自从
['deɪbreɪk] , [ðeɪ] [sed] .
**daybreak , they said .**
拂晓 ， 他们 说 .

他们说，他曾两次派人去德米特里家，但从天亮到现在，德米特里还没有回来。

[ðə; ði][ræp][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ,
**The rap on the outer door made him spring to unlock it ,**
这 说唱 在 这 外 门 制成 他 春天 到 开锁 它 ，

外门上的敲击声让他猛地跳起来去开门。

[ɪk'spektɪŋ] ['iːðər] [də'miːtri, d'miːtri][ɔːr][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][kɑːr'loʊtə] .
**expecting either Dmitri or a message from Carlota .**
期待 任何一个 德米特里 或者 一个 信息 从 卡洛塔 .

期待收到德米特里或卡洛塔的消息。

[ɪn'sted] [ðer; ðər] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] ['^aidəj][dʒɑːkoʊbɛli] ,
**Instead there stood upon his threshold Guido Jacobelli ,**
反而 那里 站立 之上 他的 临界点 圭多 雅各贝利 ，

然而，站在他家门口的却是圭多·雅各贝利。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtɪd][baɪ] ['ɪntrəstɪd] [frendz] ['oʊnli][ə; eɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
**from whom he had been parted by interested friends only a night before ,**
从 谁 他 有 到过 分手了 经过 感兴趣的 朋友们 仅有的 一个 夜晚 前 ，

就在前一天晚上，他才被一群热心的朋友与他分别。

[ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
**the one man in New York whom he regarded as his enemy .**
这 一 男人 在 新的 约克 谁 他 认为 作为 他的 敌人 .

在纽约，他唯一视为敌人的人。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['entər] , [bʌt; bət] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['glaʊərɪŋ] , [ɪk'spektənt]
**He gave him no invitation to enter , but stood like a glowering , expectant**
他 给予 他 不 邀请 到 进入 ， 但 站立 喜欢 一个 忧郁 ， 怀孕
[jʌŋ] [stæg] ,
**young stag ,**
年轻的 麈 ，

他没有邀请他进来，而是像一头怒目而视、充满期待的年轻雄鹿一样站在那里。

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .
**ready for the onslaught of his adversary .**
准备好 为了 这 猛攻 的 他的 对手 .

他已做好迎接敌人猛攻的准备。

[dʒɑːkoʊbɛli] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ['erəli] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
**Jacobelli waved him aside airily , and entered the room ,**
雅各贝利 挥手 他 旁边 轻盈地 ， 和 进入 这 房间 ，

雅各贝利漫不经心地挥了挥手，走进了房间。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [oʊk] ['ɑːrmtʃer] ,
**making himself at home in the large oak armchair ,**
制作 他自己 在 家 在 这 大的 橡木 扶手椅 ，

他舒服地窝在宽大的橡木扶手椅里，自在地坐了下来。

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ 'tɔlimi ] [huː] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɪm; ɪm] .
**and stroking Ptolemy who strolled over to inspect him .**
和 抚摸 托勒密 WHO 漫步 超过 到 检查 他 .

他抚摸着走过来查看他的托勒密。

“ [wiː; wi] [meɪk] [frendz] , [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?
**“ We make friends , what you say , my boy ?**
“ 我们 制作 朋友们 ， 什么 你 说 ， 我的 男生 ？

“我们交朋友，你说呢，孩子？”

” [hiː; hi] [æskt] ['dʒiːniəli] .
**” he asked genially .**
” 他 问 和蔼地 .

他和蔼地问道。

“ [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ɔːl][juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pæst] , [siː] ?
**“ I forgive you from my heart all you do to me in the past , see ?**
“ 我 原谅 你 从 我的 心 全部 你 做 到 我 在 这 过去的 ， 看 ？

“我发自内心地原谅你过去对我做的一切，明白吗？”

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ？

为什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 危险的遗产(The dangerous inheritance)
## 第12/13页

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [aɪ] | , | [dʒɑːkoʊbɛli] | , | [meɪk] | [ðə; ði] | [greɪt] | [dɪ'skʌvəri] | . |
| **Because** | **I** | **,** | **Jacobelli** | **,** | **make** | **the** | **great** | **discovery** | **.** |
| 因为 | 我 | ， | 雅各贝利 | ， | 制作 | 这 | 伟大的 | 发现 | . |

因为我，雅各贝利，做出了伟大的发现。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [spiːk] | [ðə; ði] | [truːθ] | . |
| **You** | **speak** | **the** | **truth** | **.** |
| 你 | 说话 | 这 | 真相 | . |

你说的是实话。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [jʊr; jər] | ['pjuːp(ə)l] | . | ” |
| **She** | **is** | **your** | **pupil** | **.** | **”** |
| 她 | 是 | 你的 | 瞳孔 | . | ” |

她是你的学生。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wʌt] | [duː] | [juː; jʊ] | [miːn] | ? | ” | [æskt] | ['grɪfɪθ] | [sə'spɪʃəsli] | . |
| **“** | **What** | **do** | **you** | **mean** | **?** | **”** | **asked** | **Griffeth** | **suspiciously** | **.** |
| “ | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | ” | 问 | 格里菲斯 | 可疑地 | . |

“你什么意思？”格里菲斯狐疑地问道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [hɜːrd] | [ɔːl] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [sed] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [læst] | ['iːvnɪŋ] | . |
| **“** | **I** | **heard** | **all** | **that** | **you** | **said** | **of** | **her** | **last** | **evening** | **.** |
| “ | 我 | 听到 | 全部 | 那 | 你 | 说 | 的 | 她 | 最后的 | 晚上 | . |

“我昨晚听到了你说的所有关于她的事。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌʌndər'stænd] | ['pɜːrfɪktli] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | - | ['grændɔːtər] | [ænd; ənd] | [bækt] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['peɪtrənɪdʒ] | [ʌv; əv] | [ 'ɔːgdən ] | [wɔːrd] | . |
| **I** | **understand** | **perfectly** | **that** | **she** | **is** | **Paoli's** | **granddaughter** | **and** | **backed** | **by** | **the** | **patronage** | **of** | **Ogden** | **Ward** | **.** |
| 我 | 理解 | 完美 | 那 | 她 | 是 | - | 孙女 | 和 | 支持的 | 经过 | 这 | 赞助 | 的 | 奥格登 | 沃德 | . |

我完全明白她是保利的孙女，并且得到了奥格登·沃德的庇护。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [noʊ] | [waɪ] | [ | - | ] |
| **I** | **do** | **not** | **know** | **why** | **[** | **270** | **]** |
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 为什么 | [ | - | ] |

我不知道为什么[270]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [hɜːr; hər] | [wɪm] | [tuː; tə] | [kʌm] | [daʊn] | [hɪr] | [ænd; ənd] | [pleɪ] | [æt; ət] | ['biːɪŋ] | [maɪ] | ['pjuːp(ə)l] | . |
| **it** | **was** | **her** | **whim** | **to** | **come** | **down** | **here** | **and** | **play** | **at** | **being** | **my** | **pupil** | **.** |
| 它 | 曾是 | 她 | 一时兴起 | 到 | 来 | 向下 | 这里 | 和 | 玩 | 在 | 存在 | 我的 | 瞳孔 | . |

她一时兴起就来这里，假装是我的学生。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [hæz; həz] | ['ruːɪnd] | [maɪ] | [wɜːrk] | [ænd; ənd] | ['broʊkən] | [maɪ] | [hɑːrt] | , |
| **It** | **has** | **ruined** | **my** | **work** | **and** | **broken** | **my** | **heart** | **,** |
| 它 | 有 | 毁坏 | 我的 | 工作 | 和 | 破碎的 | 我的 | 心 | , |

它毁了我的工作，也让我心碎。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [wɪʃ] | [hɜːr; hər] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [sək'ses] | [ænd; ənd] | ['hæpinəs] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | . |
| **but** | **I** | **wish** | **her** | **all** | **the** | **success** | **and** | **happiness** | **in** | **the** | **world** | **.** |
| 但 | 我 | 希望 | 她 | 全部 | 这 | 成功 | 和 | 幸福 | 在 | 这 | 世界 | . |

但我祝愿她拥有世间所有的成功和幸福。

” [dʒɑːkoʊbeli] [biːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɑːrtʃli] , [hɪz; ɪz] [blæk] ['aɪˌbraʊz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['kresnts] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ,
**” Jacobelli beamed at him archly , his black eyebrows rising in crescents , his lips a smiling ,**
” 雅各贝利 光束 在 他 傲慢的 , 他的 黑色的 眉毛 上升 在 新月 , 他的 嘴唇 一个 微笑 ,

“雅各布利朝他露出一个狡黠的笑容，黑色的眉毛弯成月牙形，嘴角带着一丝笑意，

---

[kloʊz] [kɜːrv] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [tuː] ['dʌb(ə)l] [tʃɪnz] .
**close curve above his two double chins .**
关闭 曲线 多于 他的 二 双倍的 下巴 .

他双下巴上方有一条漂亮的弧线。

---

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
**“ She came here because she loves you , my boy ,**
“ 她 来了 这里 因为 她 爱 你 , 我的 男生 ,

“她来这里是因为她爱你，我的孩子，

---

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ˌɑːpə'retə] .
**because she longed to give you her wonderful voice in your operetta .**
因为 她 渴望 到 给 你 她 精彩的 嗓音 在 你的 轻歌剧 .

因为她渴望在你的轻歌剧中用她美妙的嗓音为你献唱。

---

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvz] ['pjuːp(ə)l] .
**She is Love's pupil .**
她 是 爱的 瞳孔 .

她是爱的门徒。

---

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ 'əupənz ][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [maɪ][gɑːd] !
**One day she opens her mouth to sing for me , and , my God !**
一 天 她 打开 她 嘴 到 唱歌 为了 我 , 和 , 我的 上帝 !

有一天，她张开嘴为我唱歌，我的天哪！

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['temprəmənt] [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ,
**it is there , the temperament I have prayed for , it is there ,**
它 是 那里 , 这 气质 我 有 祈祷 为了 , 它 是 那里 ,

我一直祈求的那种性情，它就在那里。

---

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**and you have given it to her .**
和 你 有 给定 它 到 她 .

你已经把它给了她。

---

[aɪ] [sə'luːt] [juː; jʊ] . ”
**I salute you . ”**
我 礼炮 你 . ”

我向你致敬。

---

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [æskt] ['grɪfɪθ] ['iːgərli] .
**“ Has she sent you to me ? ” asked Griffeth eagerly .**
“ 有 她 发送 你 到 我 ? ” 问 格里菲斯 急切地 .

“是她派你来找我的吗？”格里菲斯急切地问道。

---

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ?
**“ May I see her at once ?**
“ 可能 我 看 她 在 一次 ?

我可以马上见她吗？

---

” [dʒɑːkoʊbɛli] ['tʃʌkld] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fɜːr][ʌv; əv] [ 'tɔlimi ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['krækld] .
**” Jacobelli chuckled , stroking the yellow fur of Ptolemy until it crackled .**
” 雅各贝利 轻笑 , 抚摸 这 黄色的 毛皮 的 托勒密 直到 它 噼啪作响 .

雅各贝利轻笑一声，抚摸着托勒密的黄色皮毛，直到皮毛发出噼啪声。

“ [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**“ I know nothing of her .**
“ 我 知道 没有什么 的 她 .

我对她一无所知。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [læst] [naɪt] ,
**I have not seen her since last night ,**
我 有 不是 已见 她 自从 最后的 夜晚 ,

我从昨晚起就没见过她了。

[bʌt; bət][ðə; ði][siːnˈjɔːrə] [ˈroʊmə] [telz] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈtɔːmentid] [ðem; ðəm][ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ]
**but the Signora Roma tells me she has tormented them all because they**
但 这 女士 罗马 讲述 我 她 有 饱受折磨 他们 全部 因为 他们
[wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
**would not permit her to see you .**
会 不是 允许 她 到 看 你 .

但罗马夫人告诉我，她折磨了他们所有人，因为他们不让她见你。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ][læst] [naɪt] ; [juː; jʊ] [nuː] [ðɪs] ? ”
**In fact , she tried to reach you last night ; you knew this ? ”**
在 事实 , 她 尝试 到 抵达 你 最后的 夜晚 ; 你 知道 这 ? ”

事实上，她昨晚试图联系你；你知道这件事吗?

“ [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
**“ I found her message when I returned .**
“ 我 成立 她 信息 什么时候 我 返回 .

“我回来后发现了她的留言。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] . ”
**I tried to see her and walked back home through the Park . ”**
我 尝试 到 看 她 和 步行 后退 家 通过 这 公园 . ”

我试着去看她，然后穿过公园走回家。

“ [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
**“ Which is just as well .**
“ 哪个 是 只是 作为 出色地 .

“这样也好。”

” [ðə; ði][oʊld][ˈmaɪstroʊ] [smaɪld] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
**” The old maestro smiled significantly .**
” 这 老的 大师 微笑 显著地 .

老大师意味深长地笑了笑。

“ [juːθ] [ɪz] [ˈʌtərli] [mæd] .
**“ Youth is utterly mad .**
“ 青年 是 完全地 疯狂的 .

“年轻人真是疯了。”

[juː; jʊ] [reɪv] [naʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər] [kəˈrɪr] [ɪz] [ˈendɪd] . [ - ]
**You rave now , and say your career is ended . [ 271 ]**
你 锐舞 现在 , 和 说 你的 职业 是 结束 . [ - ]

你现在大肆宣扬，说你的职业生涯结束了。[271]

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌkæsəˈnoʊvə; ˌkæzəˈnoʊvə] , [noʊ] ?
**My poor boy , you have not heard from Casanova , no ?**
我的 贫穷的 男生 , 你 有 不是 听到 从 卡萨诺瓦 , 不 ?

我可怜的孩子，你还没有收到卡萨诺瓦的消息，是吗?

[ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊər] [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [wɪl] [ˈʃʊrli] [prəˈduːs] [jʊr; jər] [ˌɑːpəˈretə] [nekst] [ˈsiːz(ə)n] .
**This very hour he tells me they will surely produce your operetta next season .**
这 非常 小时 他 讲述 我 他们 将要 一定 生产 你的 轻歌剧 下一个 季节 .

就在这时，他告诉我他们下个演出季一定会上演你的轻歌剧。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? ”
**Is not that enough ? ”**
是 不是 那 足够的 ? ”

难道这还不够吗?

“ [ðə; ði] [ˌɑːpə'retə] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['grɪfɪθ] ['grɪmli] .
**“ The operetta ? ” repeated Griffeth grimly .**
“ 这 轻歌剧 ? ” 重复 格里菲斯 阴沉地 .

“轻歌剧？”格里菲斯神情严肃地重复道。

“ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ I had forgotten all about it .**
“ 我 有 被遗忘的 全部 关于 它 .

我完全忘记这件事了。

[wen] [aɪ] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
**When I lost her everything went out of my life .**
什么时候 我 丢失的 她 一切 去 出去 的 我的 生活 .

失去她之后，我生命中的一切也都消失了。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
**I felt like using the world for a football and kicking the stars up a little higher out of reach .**
我 毛毡 喜欢 使用 这 世界 为了 一个 足球 和 踢 这 明星 向上 一个 小的 更高 出去 的 抵达 .

我感觉自己像个足球运动员，把整个世界踢得更高，让星星们永远也够不着。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [blæŋk] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] .
**You don't know how blank life seemed to me until she came down here .**
你 不 知道 如何 空白的 生活 似乎 到 我 直到 她 来了 向下 这里 .

你不知道在她来到这里之前，我的生活有多么空虚。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'krɔːs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['kerəltən] [felps] [ɪn][ðə; ði] ['eriəl] ['sɜːrvɪs] .
**I had been across during the war with Carrollton Phelps in the Aerial Service .**
我 有 到过 穿过 期间 这 战争 和 卡罗尔顿 菲尔普斯 在 这 天线 服务 .

战争期间，我曾与卡罗尔顿·菲尔普斯在空军服役。

[wiː; wi] [fel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd]['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pætʃt] [ʌp] , [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] ,
**We fell about the same time , and after months of being patched up , I was sent home ,**
我们 跌倒 关于 这 相同的 时间 , 和 后 几个月 的 存在 已修补 向上 , 我 曾是 发送 家 ,

我们差不多同时摔倒，经过几个月的治疗，我被送回家了。

[ɪk'ses] ['bægɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr]['wægən] .
**excess baggage on the war wagon .**
过量的 行李 在 这 战争 车皮 .

战车上的超重行李。

[aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] [ðen] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ][grɪp] [bæk] ,
**I was twenty then , and when I had my grip back ,**
我 曾是 二十 然后 , 和 什么时候 我 有 我的 紧握 后退 ,

那时我二十岁，等我恢复过来之后，

[maɪ] ['fɑːðər] [let] [ˌem 'iː][duː][æz; əz][aɪ] [pliːzd] ,
**my father let me do as I pleased ,**
我的 父亲 让 我 做 作为 我 高兴 ,

我父亲让我随心所欲，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hoʊpt]
**and I came here to work out some of the things I had always hoped**
和 我 来了 这里 到 工作 出去 一些 的 这 事物 我 有 总是 希望
[tuː; tə][duː] .
**to do .**
到 做 .

我来到这里是为了实现一些我一直想做的事情。

[aɪv] [felt] [laɪk] [æn; ən]['aɪdlər] ['biːtɪŋ] [aʊt] ['hɑːməniz] [ɪn] [ðɪs] ['bɝːdz] - [aɪ] ['kæs(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] . ”
**I've felt like an idler beating out harmonies in this bird's - eye castle until she came . ”**
我已经 毛毡 喜欢 一个 惰轮 殴打 出去 和声 在 这 鸟类 - 眼睛 城堡 直到 她 来了 . ”

在她到来之前，我感觉自己就像个游手好闲的人，在这座俯瞰大地的城堡里敲打着和声。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [pæθ] [ə'gen] .
**“ Then I will tell you something to comfort you and light the path again .**
“ 然后 我 将要 告诉 你 某物 到 舒适 你 和 光 这 小路 再次 .

“然后我会告诉你一些安慰你、再次照亮你前路的事情。”

['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pæθ] [ɪz][ðer; ðər]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['dɑːrknəs] .
**Always remember the path is there even though you are in darkness .**
总是 记住 这 小路 是 那里 甚至 尽管 你 是 在 黑暗 .

即使身处黑暗，也要记住前方有路。

” [dʒɑːkoʊbɛli] [prest] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]
**” Jacobelli pressed his finger - tips together , his eyes brilliant with the fire of**
” 雅各贝利 按下 他的 手指 - 尖端 一起 , 他的 眼睛 杰出的 和 这 火 的
[ɪn'θuːziæzəm] .
**enthusiasm .**
热情 .

雅各贝利双手合十，眼中闪烁着热情的光芒。

“ [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [greɪt] [men] [hæz; həz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [raɪt] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**“ One of your own great men has said he would rather write the songs of a**
“ 一 的 你的 自己的 伟大的 男人 有 说 他 会 相当 写 这 歌曲 的 一个
['neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪts] [lɔːz] .
**nation than its laws .**
国家 比 它是 法律 .

“你们当中一位伟人曾说过，他宁愿为国家谱写歌曲，也不愿为国家制定法律。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['tiːtʃərz] , [maɪ] [bɔɪ] .
**We are but teachers , my boy .**
我们 是 但 教师 , 我的 男生 .

孩子，我们只是老师而已。

[juː; jʊ] [huː] [kəm'poʊz] ['mjuːzɪk][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kɜːrənt] [ - ]
**You who compose music are the living current [ 272 ]**
你 WHO 撰写 音乐 是 这 活的 当前的 [ - ]

你们这些作曲家是活生生的潮流[272]

[bɪ'twiːn] [hjuː'mænəti][ænd; ənd] [ðoʊz] ['maɪti] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ænd; ənd][vaɪ'breɪʃ(ə)n]
**between humanity and those mighty , immutable laws of harmony and vibration**
之间 人类 和 那些 强大的 , 不可更改的 法律 的 和谐 和 振动
[wɪtʃ] [muːv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,
**which move the universe ,**
哪个 移动 这 宇宙 ,

在人类与那些推动宇宙运转的强大而永恒的和谐与振动法则之间，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? — [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'vaɪn] [lɔːz] .
**is it not so ? — and love is the greatest of all divine laws .**
是 它 不是 所以 ? — 和 爱 是 这 最 的 全部 神圣的 法律 .

难道不是吗？——爱是所有神圣法则中最伟大的。

” [frʌm; frəm][ə; eɪ] [striːt] [pi'ænoʊ][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['stuːdioʊ] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv]
**” From a street piano at the curb below the studio windows the melody of**
” 从 一个 街道 钢琴 在 这 抑制 以下 这 工作室 视窗 这 旋律 的
[ðə; ði] “ [ 'bɑːkəraʊl ] ” [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ə'sendɪŋ] ['vɑːljəm] .
**the “ Barcarole ” came to them in ascending volume .**
这 “ 船 ” 来了 到 他们 在 上升 体积 .

“从工作室窗户下方路边的一架街头钢琴里，传来《船歌》的旋律，音量越来越大。”

[ə; eɪ]['tæksiˌkæb] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**A taxicab drew up beside it .**
一个 出租车 画 向上 旁 它 .

一辆出租车停在了旁边。

[kɑːr'loʊtə][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bloʊn] ['kɪsɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] [dɪr] ,
**Carlota could almost have blown kisses to each dear ,**
卡洛塔 可以 几乎 有 吹 吻 到 每个 亲爱的 ,

卡洛塔几乎可以向每一位亲人送上飞吻了。

[rɪ'membər] [spɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [skwer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] .
**remembered spot along the Square as she alighted with Maria .**
记得 点 沿着 这 正方形 作为 她 下车 和 玛丽亚 .

她记得和玛丽亚一起下车时在广场上的那个地方。

['oʊnli] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] ,
**Only forty - eight hours since she had been to the studio ,**
仅有的 四十 - 八 小时 自从 她 有 到过 到 这 工作室 ,

距离她上次去录音棚仅仅过去了48小时。

[jet] [ðə; ði]['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] ['nɪrli] [swept] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**yet the tidal wave of circumstance had nearly swept the happiness of her**
然而 这 潮汐 海浪 的 环境 有 几乎 扫荡 这 幸福 的 她
[laɪf] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
**life out to sea .**
生活 出去 到 海 .

然而，命运的巨浪几乎将她一生的幸福全部卷入大海。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [griːk] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pʊʃkɑːrt] ,
**She smiled at the Greek boy beside the pushcart ,**
她 微笑 在 这 希腊语 男生 旁 这 手推车 ,

她朝手推车旁的希腊男孩笑了笑。

[smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['braʊnstoʊn]
**smiled at the children playing in the patches of ground before the old brownstone**
微笑 在 这 孩子们 玩耍 在 这 补丁 的 地面 前 这 老的 褐砂岩
[roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
**row of houses ,**
排 的 房屋 ,

他微笑着看着孩子们在老旧的褐石房屋前的空地上玩耍。

[smaɪld] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] ['lɔːri] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [dɪ'tektɪv] ['bjʊroʊ] ,
**smiled almost in the face of Sergeant Lorrie , of the Central Detective Bureau ,**
微笑 几乎 在 这 脸 的 军士 洛莉 , 的 这 中央 侦探 局 ,

她几乎是当着中央侦缉局洛里警官的面笑了笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [steps] .
**as she passed him on the steps .**
作为 她 通过了 他 在 这 步骤 .

当她在台阶上与他擦肩而过时。

[mə'riːə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['trædʒɪk] .
**Maria followed her , resigned and tragic .**
玛丽亚 随后 她 , 辞职 和 悲惨 .

玛丽亚随后也跟了上去，神情无奈而悲惨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [mɑː'keize] [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['moʊmənt] ,
**She had called up the Marchese at the final moment ,**
她 有 称为 向上 这 马尔凯塞 在 这 最终的 片刻 ,

她最后一刻给侯爵打了个电话。

['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌlæfi'et] , [tuː; tə] [tel]
**even after he had left them and returned to the Lafayette , to tell**
甚至 后 他 有 左边 他们 和 返回 到 这 拉斐特 , 到 告诉
[hɪm; ɪm] - ['ʌltɪmət] [tʃɔɪs] ,
**him Carlota's ultimate choice ,**
他 - 最终的 选择 ,

即使在他离开他们回到拉斐特号之后，也要告诉他卡洛塔最终的选择。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən] ['kɔːrtiər] [hæd; həd] [kən'grætjuleitid] [hɜːr; hər][ɑːn]
**and to her amazement the old Italian courtier had congratulated her on**
和 到 她 惊愕 这 老的 意大利语 朝臣 有 恭喜 她 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'fiːt] .
**her own defeat .**
她 自己的 击败 .

令她惊讶的是，那位意大利老廷臣竟然祝贺她战败。

“ [rɪ'membər] , [siːn'jɔːrə] , ” [hiː; hi][hæd; həd] ['ɝːdʒd] [ 'bɔiəntli ] , [ə; eɪ] “ ['sɜːrt(ə)n] ['eɪnʃənt] ['dʒent(ə)lmən]
**“ Remember , signora , ” he had urged buoyantly , a “ certain ancient gentleman**
“ 记住 , 女士 , ” 他 有 敦促 轻快地 , 一个 “ 肯定 古老的 绅士
[ʌv; əv] ['verid] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]['mætrɪmoʊni] ,
**of varied experience in matrimony ,**
的 多种多样 经验 在 婚姻 ,

“夫人，请记住，”他兴高采烈地敦促道，“一位在婚姻方面经验丰富的老先生，

[wʌn] [kɪŋ] ['sɑːləmən] , [ - ]
**one King Solomon , [ 273 ]**
一 国王 所罗门 , [ - ]

一位所罗门王[273]

[hæz; həz] ['steɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] [ænd; ənd] ['meni] ['wɔːtərz]
**has stated as his opinion that love is stronger than death and many waters**
有 声明 作为 他的 观点 那 爱 是 更强 比 死亡 和 许多 水
['kænɑːt] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**cannot quench it .**
不能 淬火 它 .

他曾表示，他认为爱情比死亡更强大，无数的水也无法将其熄灭。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] .
**I agree with him perfectly .**
我 同意 和 他 完美 .

我完全同意他的观点。

[rɪ'kwest] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [kɑːr'loʊtə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'mɪt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nʌpʃlz]
**Request our beloved Carlota that she will permit my presence at her nuptials**
要求 我们的 心爱 卡洛塔 那 她 将要 允许 我的 在场 在 她 婚礼
[wɪð; wɪθ] ['pɪroʊ] .
**with Pierrot .**
和 小丑 .

请我们亲爱的卡洛塔允许我出席她与皮埃罗的婚礼。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][roʊ'mæntɪk] ['wɛdɪŋz] .
**I have a penchant for romantic weddings .**
我 有 一个 爱好 为了 浪漫的 婚礼 .

我特别喜欢浪漫的婚礼。

[ðeɪ] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['roʊziz] [ə'bluːm] [æt; ət][ˌvælɑːm'broʊzə] .

**They recall to me the fragrance of roses abloom at Vallombrosa .**

他们 记起 到 我 这 香味 的 玫瑰 盛开 在 瓦隆布罗萨 .

它们让我想起了瓦隆布罗萨盛开的玫瑰的芬芳。

---

[wʌns] , [æz; əz][wiː; wi] [tuː] [wɔːkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [groʊv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] ,

**Once , as we two walked under the olive grove years ago , you refused me ,**

一次 , 作为 我们 二 步行 在下面 这 橄榄 树林 年 前 , 你 拒绝 我 ,

[mə'riːə][ˌem aɪ 'eɪ] .

**Maria mia .**

玛丽亚 米娅 .

多年前，我们俩在橄榄树林下散步时，你拒绝了我，我的玛丽亚。

---

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'jiːldɪŋ] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ,

**When you are tempted to be unyielding and forbidding to these children ,**

什么时候 你 是 受诱惑 到 是 不屈 和 禁止 到 这些 孩子们 ,

[ðiːz] [tuː] [ 'lʌvəz ] ,

**these two lovers ,**

这些 二 恋人 ,

当你想要对这些孩子、这对恋人表现出不妥协和排斥的态度时，

---

[rɪ'membər] [ˌvælɑːm'broʊzə] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] .

**remember Vallombrosa , I implore you .**

记住 瓦隆布罗萨 , 我 恳求 你 .

请记住瓦隆布罗萨，我恳求你们。

---

[hæd; həd][juː; jʊ] [sed] [jes] ,

**Had you said yes ,**

有 你 说 是的 ,

如果你当时答应了，

---

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['roʊziz][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪtər] - [swiːt] ['meməri] [ɔːl]

**I should not have carried the fragrance of roses as a bitter - sweet memory all**

我 应该 不是 有 携带 这 香味 的 玫瑰 作为 一个 苦的 - 甜的 记忆 全部

[maɪ] [laɪf] [lɔːŋ] .

**my life long .**

我的 生活 长的 .

我不应该让玫瑰的芬芳成为我一生苦乐参半的回忆。

---

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [læst] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

**” So it happened that , despite her sense of duty to the last wishes of the**

” 所以 它 发生 那 , 尽管 她 感觉 的 责任 到 这 最后的 愿望 的 这

[oʊld] [kɔn'tesə] ,

**old Contessa ,**

老的 伯爵夫人 ,

“于是，尽管她出于对老伯爵夫人遗愿的责任感，

---

[mə'riːə] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [kɑːr'loʊtə]['ɪntuː]

**Maria felt a thrill of sympathy in the great adventure as she followed Carlota into**

玛丽亚 毛毡 一个 刺激 的 同情 在 这 伟大的 冒险 作为 她 随后 卡洛塔 进入

[ðə; ði]['stuːdioʊ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] .

**the studio on the top floor .**

这 工作室 在 这 顶部 地面 .

玛丽亚跟着卡洛塔走进顶楼的工作室，心中涌起一股强烈的同情，仿佛身临其境地体验了一场伟大的冒险。

---

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] - [seɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [mə'dʒestɪkli] .

**“ We have come for Carlota's sake , ” she said majestically .**

“ 我们 有 来 为了 - 清酒 , ” 她 说 雄伟地 .

“我们是为了卡洛塔而来,”她威严地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [maɪ] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [siː'njɔːr] .
**“ It is against my wishes and judgment , but we are here , signor .**
“ 它 是 反对 我的 愿望 和 判断 ， 但 我们 是 这里 ， 签名者 .
“这违背了我的意愿和判断，但我们还是来了，先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] . ”
**You have won . ”**
你 有 韩元 . ”
你赢了。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['grɪfɪθ] , [æz; əz][hiː; hi] [held] - [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
**“ What is it , dear ? ” exclaimed Griffeth , as he held Carlota's hands in his .**
“ 什么 是 它 ，亲爱的 ? ” 惊呼 格里菲斯 ， 作为 他 握住 - 双手 在 他的 .
“怎么了，亲爱的？”格里菲斯一边说着，一边握住卡洛塔的手。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld][æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
**“ You are cold as ice , and trembling .**
“ 你 是 寒冷的 作为 冰 ， 和 发抖 .
你冷若冰霜，浑身颤抖。

“ [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['roʊmən] [tʃer] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [greɪt] ['faɪər] , [bʌt; bət]
**” He drew her favorite Roman chair forward to the open grate fire , but**
” 他 画 她 最喜欢的 罗马 椅子 向前 到 这 打开 格特 火 ， 但
[kɑːr'loʊtə] [druː] [bæk] . [ - ]
**Carlota drew back . [ 274 ]**
卡洛塔 画 后退 . [ - ]
“他把她最喜欢的罗马椅拉到敞开的壁炉前，但卡洛塔却退缩了。[274]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʃiː; ʃi] [geɪv]
**There were shadows beneath her eyes and entreaty in the glance she gave**
那里 是 阴影 下面 她 眼睛 和 恳求 在 这 瞥一眼 她 给予
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .
她眼下有阴影，眼神中带着恳求。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][də'miːtri, d'miːtri] ? ”
**“ Have you heard from Dmitri ? ”**
“ 有 你 听到 从 德米特里 ? ”
你收到德米特里的消息了吗？

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [sɪns] ['mɪdnaɪt] .
**“ Not a word since midnight .**
“ 不是 一个 单词 自从 午夜 .
“从午夜到现在一句话也没说。”

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ðen] ; [waɪ] ?
**I left him then ; why ?**
我 左边 他 然后 ; 为什么 ?
我当时离开了他；为什么？

“ [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] ['iːgərli] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz]
**” She sank into the chair as he stooped eagerly to rouse the fire to a blaze**
” 她 沉没 进入 这 椅子 作为 他 弯腰 急切地 到 唤醒 这 火 到 一个 火焰
.
**.**
.
“当他急切地弯下腰去把火烧得旺起来时，她瘫坐在椅子上。”

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['læfəbl] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ,
**“ Why , it is almost laughable to find you here just as always , perfectly safe ,**
“ 为什么 ， 它 是 几乎 可笑 到 寻找 你 这里 只是 作为 总是 ， 完美 安全的 ，
“哎呀，真有点好笑，你一如既往地安然无恙地待在这里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [siːm] ['hæpi] . ”
**and you even seem happy . ”**
和 你 甚至 似乎 快乐的 . ”

而且你看上去还挺开心的。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['hæpi] .
**“ I am happy .**
“ 我 是 快乐的 .

我很高兴。

[dʒɑːkoʊbɛli][hæz; həz][dʒʌst] [left] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] .
**Jacobelli has just left me and we are great friends .**
雅各贝利 有 只是 左边 我 和 我们 是 伟大的 朋友们 .

Jacobelli刚刚离开我，我们是很好的朋友。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˌɑːpə'retə] [ɪz] [ək'septɪd] [baɪ][ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] .
**He came to tell me the operetta is accepted by Casanova .**
他 来了 到 告诉 我 这 轻歌剧 是 公认 经过 卡萨诺瓦 .

他来告诉我，卡萨诺瓦已经接受了这部轻歌剧。

['iznt] [ðæt] [greɪt] [nuːz] , [dɪr] ? ”
**Isn't that great news , dear ? ”**
不是 那 伟大的 消息 , 亲爱的 ? ”

亲爱的，这不是好消息吗?

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] — [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] ?
**“ And you have heard nothing at all of what — what happened last night ?**
“ 和 你 有 听到 没有什么 在 全部 的 什么 — 什么 发生 最后的 夜晚 ?

“你对昨晚发生的事情一无所知吗?

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ? ”
**No one has been here ? ”**
不 一 有 到过 这里 ? ”

这里没人来过吗?

“ [noʊ][wʌn] .
**“ No one .**
“ 不 一 .

“没有人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**What do you mean ?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

” [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz][mə'riːə] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [skwer] [bɪ'loʊ] .
**” He rose as Maria crossed to the window and watched the Square below .**
” 他 玫瑰 作为 玛丽亚 交叉 到 这 窗户 和 观看 这 正方形 以下 .

“玛丽亚走到窗边，望着下面的广场，他便起身离开了。”

“ [ðə; ði] [mɑː'keize] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es] .
**“ The Marchese came and told us .**
“ 这 马尔凯塞 来了 和 讲述 我们 .

“侯爵们过来告诉我们。”

[oʊ] , ['grɪfɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ]['hɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ,
**Oh , Griffeth , it is all so horrible , and I know ,**
哦 , 格里菲斯 , 它 是 全部 所以 可怕 , 和 我 知道 ,

哦，格里菲斯，这一切都太可怕了，我知道。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**I know that you had nothing to do with it .**
我 知道 那 你 有 没有什么 到 做 和 它 .

我知道这件事与你无关。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] .
**You do not need to tell me so .**
你 做 不是 需要 到 告诉 我 所以 .

你不必告诉我。

” [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**” He held her close in his arms as she reached out to him ,**
” 他 握住 她 关闭 在 他的 武器 作为 她 达到 出去 到 他 ,

她伸出手想抓住他，他便将她紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd][məˈriːə][toʊld][ðə; ði] [nuːz] [ˈkwɪkli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [ænd; ənd] [əˈtæk] [ɑːn] [wɔːrd] .
**and Maria told the news quickly , of the robbery and attack on Ward .**
和 玛丽亚 讲述 这 消息 迅速地 , 的 这 抢劫 和 攻击 在 沃德 .

玛丽亚迅速将抢劫和袭击沃德的消息告诉了大家。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
**“ They have implicated you because of your association with one of**
“ 他们 有 牵涉其中 你 因为 的 你的 协会 和 一 的
[ðə; ði][men] [huː] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] ,
**the men who is dead and the man who is missing ,**
这 男人 WHO 是 死的 和 这 男人 WHO 是 丢失的 ,

“他们把你牵扯进来，是因为你和其中一名死者以及一名失踪者有联系。”

[dəˈmiːtri, dˈmiːtri] . ” [ - ]
**Dmitri . ” [ 275 ]**
德米特里 . ” [ - ]

德米特里。”[275]

“ [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈgrɪfɪθ] .
**“ Dmitri ! ” repeated Griffeth .**
“ 德米特里 ! ” 重复 格里菲斯 .

“德米特里！”格里菲斯重复道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**“ What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[dəˈmiːtri, dˈmiːtri][ɪz][maɪ] [frend] .
**Dmitri is my friend .**
德米特里 是 我的 朋友 .

德米特里是我的朋友。

[huː] [ɪz] [ded] ? ”
**Who is dead ? ”**
WHO 是 死的 ? ”

谁死了?

“ [ˈgrɪfɪθ] ,
**“ Griffeth ,**
“ 格里菲斯 ,

“格里菲斯，

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ” — [kɑːrˈloʊtə] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] — “ [ðə; ði] [jʌŋ]
**do you remember ” — Carlota lifted her head from his shoulder — “ the young**
做 你 记住 ” — 卡洛塔 抬起 她 头 从 他的 肩膀 — “ 这 年轻的
[bʌlˈgeriən] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] ?
**Bulgarian I told you always followed me ?**
保加利亚语 我 讲述 你 总是 随后 我 ?

“你还记得吗？”——卡洛塔从他的肩膀上抬起头——“我跟你说过，那个一直跟着我的年轻保加利亚人？”

[ðə; ði][wʌn][də'miːtri, d'miːtri] ['rekəgnaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz]
**The one Dmitri recognized from the window here and told me I was**
这 一 德米特里 认可 从 这 窗户 这里 和 讲述 我 我 曾是
['nevər][tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] ?
**never to fear him ?**
绝不 到 害怕 他 ?

就是德米特里从这扇窗户认出的那个人，他告诉我永远不要害怕他?

---

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mɜːrdər] [hæd; həd]
**This morning we heard from the old Marchese that a double murder had**
这 早晨 我们 听到 从 这 老的 马尔凯塞 那 一个 双倍的 谋杀 有
[bɪn] [kə'mɪtɪd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [wer] [də'miːtri, d'miːtri] [lɪvd] .
**been committed next door to where Dmitri lived .**
到过 坚定的 下一个 门 到 在哪里 德米特里 居住地 .

今天早上我们从老侯爵那里听说，德米特里家隔壁发生了一起双重谋杀案。

---

[noʊ] , [pliːz] [duː][nɑːt] [spiːk] [jet] , ” [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
**No , please do not speak yet , ” as he gave a startled exclamation .**
不 , 请 做 不是 说话 然而 , ” 作为 他 给予 一个 惊慌 感叹 .

“不，请先别说话,”他惊呼道。

---

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌl'geriən] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'spekt] [də'miːtri, d'miːtri] . ”
**“ One of the men was the Bulgarian boy , and they suspect Dmitri . ”**
“ 一 的 这 男人 曾是 这 保加利亚语 男生 , 和 他们 怀疑 德米特里 . ”

“其中一名男子是那个保加利亚男孩，他们怀疑是德米特里干的。”

---

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frend] , ” [mə'riːə] ['ædɪd] ['sɑːləmli] .
**“ And you yourself , because you are his friend , ” Maria added solemnly .**
“ 和 你 你自己 , 因为 你 是 他的 朋友 , ” 玛丽亚 额外 庄严地 .

“还有你，因为你是他的朋友,”玛丽亚郑重地补充道。

---

“ [ðə; ði] [mɑː'keize] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [kəm'plɪsəti] . ”
**“ The Marchese assured us you would be arrested for complicity . ”**
“ 这 马尔凯塞 保证 我们 你 会 是 被捕 为了 共谋 . ”

“侯爵向我们保证，你会因共谋而被逮捕。”

---

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [læst] [naɪt] ?
**“ But why did you come here last night ?**
“ 但 为什么 做过 你 来 这里 最后的 夜晚 ?

“但是你昨晚为什么来这里? ”

---

” [kɑːr'loʊtə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [mɚ'iːəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tendər] .
**” Carlota hesitated , but Maria's eyes were tender .**
” 卡洛塔 犹豫了一下 , 但 玛丽亚的 眼睛 是 投标 .

卡洛塔犹豫了一下，但玛丽亚的眼神很温柔。

---

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
**“ Because I wanted you to help me , ” she said slowly .**
“ 因为 我 通缉 你 到 帮助 我 , ” 她 说 缓慢地 .

“因为我希望你能帮帮我,”她缓缓说道。

---

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
**“ There was no one else to go to , and I was in trouble .**
“ 那里 曾是 不 一 别的 到 去 到 , 和 我 曾是 在 麻烦 .

“我无处可去，我陷入了困境。”

---

['mɪstər] . [wɔːrd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [bai] [maɪ] ['ruːbiz] [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**Mr . Ward came to the apartment to buy my rubies and while he was**
先生 . 沃德 来了 到 这 公寓 到 买 我的 红宝石 和 尽管 他 曾是
[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɔːltɪd] [ænd; ənd] [rɔbd] . ”
**there he was assaulted and robbed . ”**
那里 他 曾是 袭击 和 被抢劫 . ”

沃德先生来公寓买我的红宝石，结果在那里遭到袭击和抢劫。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][hɜːrt] ? ”
**“ Were you hurt ? ”**
“ 是 你 伤害 ? ”

你受伤了吗?

“ [aɪ] ['feɪntɪd] .
**“ I fainted .**
“ 我 昏厥 .

“我昏了过去。

” - ['læʃɪz] [druːpt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['stedi] [geɪz] .
**” Carlota's lashes drooped before his steady gaze .**
” - 睫毛 下垂 前 他的 稳定的 目光 .

卡洛塔的睫毛在他坚定的目光下耷拉下来。

“ [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] [bæk] . ” [ - ]
**“ And afterwards I was afraid to go back . ” [ 276 ]**
“ 和 然后 我 曾是 害怕的 到 去 后退 . ” [ - ]

“之后我就害怕回去了。”[276]

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
**“ Why ? ” he demanded .**
“ 为什么 ? ” 他 要求 .

“为什么？ ”他质问道。

[mɝ'iːəz] [hændz] ['flʌtəd] [aʊt] ['iːgərli] .
**Maria's hands fluttered out eagerly .**
玛丽亚的 双手 飘动 出去 急切地 .

玛丽亚急切地伸出双手。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['kwestʃənz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['nɜːrvəs] .
**“ You must not ask her disturbing questions when she is so nervous .**
“ 你 必须 不是 问 她 令人不安 问题 什么时候 她 是 所以 紧张的 .

“当她如此紧张的时候，你千万不要问她令人不安的问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd]['moʊstli][soʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**It is all very terrible , and mostly so for me .**
它 是 全部 非常 糟糕的 , 和 大多 所以 为了 我 .

这一切都很糟糕，对我来说尤其如此。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] ,
**I was to have protected and guarded her , and now , behold ,**
我 曾是 到 有 受保护 和 守卫 她 , 和 现在 , 看哪 ,

我本应保护她、守护她，而现在，瞧瞧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['frendləs] . ”
**it is as if she was utterly alone and friendless . ”**
它 是 作为 如果 她 曾是 完全地 独自的 和 没有朋友 . ”

她仿佛完全孤身一人，没有任何朋友。

“ [oʊ] , [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
**“ Oh , do not even think about me !**
“ 哦 , 做 不是 甚至 思考 关于 我 !

“哦，你最好别想我！ ”

” [kɑːr'loʊtə] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
**” Carlota cried passionately .**
” 卡洛塔 哭 热情地 .

卡洛塔激动地哭了起来。

“ [wer] [ɪz][də'miːtri, d'miːtri] , ['grɪfɪθ] ?
**“ Where is Dmitri , Griffeth ?**
“ 在哪里 是 德米特里 , 格里菲斯 ?

“格里菲斯，德米特里在哪里？ ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [bɪˈliːv] | [ɪn] | [hɪm; ɪm] | , | [duː] | [juː; jʊ] | [nɑːt] | ? |
| **You** | **believe** | **in** | **him** | **,** | **do** | **you** | **not** | **?** |
| 你 | 相信 | 在 | 他 | , | 做 | 你 | 不是 | ? |

你相信他，对吗?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [məˈriːə] | , | [liːv] | [ˌem ˈiː] | [hɪr] | [əˈloʊn] | . |
| **Maria** | **,** | **leave** | **me** | **here** | **alone** | **.** |
| 玛丽亚 | , | 离开 | 我 | 这里 | 独自的 | . |

玛丽亚，让我一个人待在这里。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [mʌst; məst] | [spiːk] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | [ˈkɑːnfɪdəns] | . |
| **I** | **must** | **speak** | **to** | **him** | **in** | **confidence** | **.** |
| 我 | 必须 | 说话 | 到 | 他 | 在 | 信心 | . |

我必须私下和他谈话。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fərˈɡɪv] | [ˌem ˈiː] | , | [ˈtɑːntɑː,ˈtæntə] | [ˌem aɪ ˈeɪ] | , | [aɪ] | [lʌv] | [ænd; ənd] | [trʌst] | [juː; jʊ] | , | [bʌt; bət] | [ðɪs] | [kənˈsɜːrnz] | [hɪz; ɪz] | [frend] | . |
| **Forgive** | **me** | **,** | **tanta** | **mia** | **,** | **I** | **love** | **and** | **trust** | **you** | **,** | **but** | **this** | **concerns** | **his** | **friend** | **.** |
| 原谅 | 我 | , | 坦塔 | 米娅 | , | 我 | 爱 | 和 | 相信 | 你 | , | 但 | 这 | 担忧 | 他的 | 朋友 | . |

请原谅我，亲爱的，我爱你，信任你，但这关系到他的朋友。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wɪl] | [ɡoʊ] | , | [dʒʌst] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [ˈlɪt(ə)l] | [waɪl] | , | [wəʊnt] | [juː; jʊ] | ? |
| **You** | **will** | **go** | **,** | **just** | **for** | **a** | **little** | **while** | **,** | **won't** | **you** | **?** |
| 你 | 将要 | 去 | , | 只是 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 惯于 | 你 | ? |

你会去的，就一会儿，对吗?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | [ˈroʊziz] | [ʌv; əv] | [ˌvælɑːmˈbroʊzə] | . |
| **”** | **The** | **roses** | **of** | **Vallombrosa** | **.** |
| ” | 这 | 玫瑰 | 的 | 瓦隆布罗萨 | . |

“瓦隆布罗萨的玫瑰。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [siːnˈjɔːrə] | [ˈroʊmə] | [met] | [ðə; ði] | [ˈpliːdɪŋ] | [lʊk] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [wɜːrdz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [oʊld] | [mɑːˈkeize] | [ræŋ] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [maɪnd] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [ˈseɪkrɪd] | [tʃɑːrdʒ] |
| **Signora** | **Roma** | **met** | **the** | **pleading** | **look** | **in** | **her** | **eyes** | **and** | **the** | **words** | **of** | **the** | **old** | **Marchese** | **rang** | **in** | **her** | **mind** | **like** | **a** | **sacred** | **charge** |
| 女士 | 罗马 | 遇见 | 这 | 恳求 | 看 | 在 | 她 | 眼睛 | 和 | 这 | 字 | 的 | 这 | 老的 | 马尔凯塞 | 响铃 | 在 | 她 | 头脑 | 喜欢 | 一个 | 神圣 | 收费 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

罗马夫人看到了她眼中恳求的神情，老侯爵的话语在她脑海中回荡，如同神圣的训诫。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˈroʊmæns] | [ænd; ənd] | [juːθ] | [ænd; ənd] | [ˌvælɑːmˈbroʊzə] | . |
| **Romance** | **and** | **youth** | **and** | **Vallombrosa** | **.** |
| 浪漫 | 和 | 青年 | 和 | 瓦隆布罗萨 | . |

浪漫、青春和瓦隆布罗萨。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [bɪn] | [æmˈbɪʃəs] | [tuː] | , | [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [set] | [hɜːr; hər] | [ɑːrt] | [əˈhed] | [ʌv; əv] | [lʌv] |
| **If** | **she** | **had** | **not** | **been** | **ambitious** | **too** | **,** | **and** | **had** | **set** | **her** | **art** | **ahead** | **of** | **love** |
| 如果 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 雄心勃勃 | 也 | , | 和 | 有 | 放 | 她 | 艺术 | 前方 | 的 | 爱 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

如果她没有那么大的野心，没有把艺术置于爱情之上，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | [fer] | [roʊd] | [ʌv; əv] | [kəmˈpænjənʃɪp] | [ænd; ənd] | [ˈhæpinəs] | [laɪf] | [maɪt] | [hæv; həv] | [bɪn] | [wɪð; wɪθ] | [bɝˈnɑːrdoʊ] | [dɪnɑːri] |
| **what** | **a** | **long** | **fair** | **road** | **of** | **companionship** | **and** | **happiness** | **life** | **might** | **have** | **been** | **with** | **Bernardo** | **Dinari** |
| 什么 | 一个 | 长的 | 公平的 | 路 | 的 | 友谊 | 和 | 幸福 | 生活 | 可能 | 有 | 到过 | 和 | 贝尔纳多 | 迪纳里 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

与贝尔纳多·迪纳里相伴，人生该是多么漫长而美好的陪伴与幸福之路啊！

| | | | |
|---|---|---|---|
| [mɑːˈkeize] | [ˌdiː ˈaɪ] | - | . |
| **Marchese** | **di** | **Veracci** | **.** |
| 马尔凯塞 | 迪 | - | . |

韦拉奇侯爵。

[ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ,
**The tears rushed to her eyelids ,**
这 眼泪 匆忙 到 她 眼睑 ,

泪水涌上她的眼睑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] [ɪn] [sə'rendər] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][kɑːr'loʊtə][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
**and she sighed heavily in surrender as she folded Carlota to her breast .**
和 她 叹了口气 重度 在 投降 作为 她 折叠 卡洛塔 到 她 胸部 .

她重重地叹了口气，表示投降，然后把卡洛塔抱在胸前。

“ [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['grɪfɪθ] .
**“ Take her from us , ” she said to Griffeth .**
“ 拿 她 从 我们 , ” 她 说 到 格里菲斯 .

“把她从我们身边带走,”她对格里菲斯说。

“ [ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] [blaɪnd][ænd; ənd][hɑːrd][ʌv; əv] [hɑːrt] .
**“ Ah , I am no longer blind and hard of heart .**
“ 啊 , 我 是 不 更长 瞎的 和 难的 的 心 .

“啊，我不再盲目，也不再铁石心肠了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər] [wel] , [siː'njɔːr] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪfs] [swiːtəst] [ænd; ənd]
**You have taught her well , signor , and after all , it is life's sweetest and**
你 有 教授 她 出色地 , 签名者 , 和 后 全部 , 它 是 生活的 最甜美的 和
[rɪtʃɪst] [sɔːŋ] .
**richest song .**
最富有的 歌曲 .

先生，您教得很好，毕竟，这是人生中最甜蜜、最丰富的歌谣。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ - ]
**I will go [ 277 ]**
我 将要 去 [ - ]

我将前往[277]

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn] ['ɪtəli] .
**and walk in the Square and think I am back in Italy .**
和 走 在 这 正方形 和 思考 我 是 后退 在 意大利 .

走在广场上，感觉就像回到了意大利。

” [eimz] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
**” Ames closed the door behind her , leaning against it ,**
” 艾姆斯 关闭 这 门 在后面 她 , 倾斜 反对 它 ,

艾姆斯关上身后的门，靠在门上。

['lʊkɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] .
**looking longingly at the girl standing in the light from the dormer windows .**
寻找 渴望地 在 这 女孩 常设 在 这 光 从 这 天窗 视窗 .

他深情地望着站在阁楼窗户光线下的女孩。

[ 'tɔlimi ] [liːpt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] [leŋkθ; leŋθ] [ə'fekʃənətli] [ə'genst]
**Ptolemy leaped up to her , rubbing his tawny length affectionately against**
托勒密 跳跃 向上 到 她 , 擦 他的 黄褐色 长度 亲切地 反对
[hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [laɪk] ['toʊpæz] .
**her , his eyes gleaming like topaz .**
她 , 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 黄玉 .

托勒密跳到她面前，用他棕褐色的身躯亲昵地蹭着她，他的眼睛像黄玉一样闪闪发光。

“ [dɪr] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .
**“ Dear , look at me , ” he said eagerly .**
“ 亲爱的 , 看 在 我 , ” 他 说 急切地 .

“亲爱的，看看我,”他急切地说。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] , [maɪ] [ˈwʌndər] [gɜːrl] .
**“ You came to me again , just as you did that first day , my wonder girl .**
“ 你 来了 到 我 再次 , 只是 作为 你 做过 那 第一的 天 , 我的 想知道 女孩 .

“你又一次来到我身边，就像第一天那样，我的神奇女孩。”

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ˈevriθɪŋ] , [juː; jʊ][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ˌem ˈiː] —
**Even after everything , you had faith in me —**
甚至 后 一切 , 你 有 信仰 在 我 —

即便经历了这一切，你依然信任我——

” [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][klæsp] , [jet] [ˈhoʊldɪŋ]
**” She held her hands out to him , giving them to his clasp , yet holding**
” 她 握住 她 双手 出去 到 他 , 给予 他们 到 他的 搭扣 , 然而 保持
[hɪm; ɪm] [bæk] .
**him back .**
他 后退 .

她向他伸出手，让他握住，却又阻止了他。

“ [hæv; həv][wiː; wi] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈhæpinəs] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [soʊ] [ˈmeni]
**“ Have we any right to take our own happiness when it makes so many**
“ 有 我们 任何 正确的 到 拿 我们的 自己的 幸福 什么时候 它 制作 所以 许多
[ˈretʃɪd] ?
**wretched ?**
可怜 ?

“我们有什么权利去追求自己的幸福，而让那么多人陷入痛苦之中呢？”

[məˈriːə] , [huː] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] , [ænd; ənd]
**Maria , who brought me up and gave me all her love and care , and**
玛丽亚 , WHO 带来 我 向上 和 给予 我 全部 她 爱 和 关心 , 和
[dɪr] [oʊld][dʒɑːkoʊbɛli] — ”
**dear old Jacobelli — ”**
亲爱的 老的 雅各贝利 — ”

玛丽亚，她把我抚养长大，给了我所有的爱和关怀，还有亲爱的老雅各贝利——”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈwɪlɪŋ] [naʊ] .
**“ But they are all willing now .**
“ 但 他们 是 全部 愿意的 现在 .

但他们现在都愿意了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈselfɪʃ] , [dɪr] .
**It isn't selfish , dear .**
它 不是 自私 , 亲爱的 .

亲爱的，这不是自私。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] .
**It is our right .**
它 是 我们的 正确的 .

这是我们的权利。

[rɪˈmembər] [haʊ] [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] [ˈɔːlweɪz] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [inˈheritəz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lʌv]
**Remember how Dmitri always said we were the inheritors of all the love**
记住 如何 德米特里 总是 说 我们 是 这 继承人 的 全部 这 爱
[driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
**dreams of the past ,**
梦境 的 这 过去的 ,

还记得德米特里总是说我们是过去所有爱情梦想的继承者吗？

[ænd; ənd][mʌst; məst][hoʊld][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [haɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [ˈæftər][ˌjuː ˈes] .
**and must hold the torch high for those who come after us .**
和 必须 抓住 这 火炬 高的 为了 那些 WHO 来 后 我们 .

我们必须高举火炬，为后人树立榜样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,
**You know all you have been to me for months ,**
你 知道 全部 你 有 到过 到 我 为了 几个月 ,

你知道这几个月来你对我意味着什么吗?

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [æt; ət] [ˈfɛlpsɪz] [wen] [juː; jʊ][met][maɪ]
**what it meant to both of us that first night at Phelps's when you met my**
什么 它 意思是 到 两个都 的 我们 那 第一的 夜晚 在 菲尔普斯的 什么时候 你 遇见 我的
[aɪz] ,
**eyes ,**
眼睛 ,

那晚在菲尔普斯餐厅，你与我目光交汇的那一刻，对我们俩来说意味着什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]
**and it seemed as if everything in my whole being called out to you in**
和 它 似乎 作为 如果 一切 在 我的 所有的 存在 称为 出去 到 你 在
[ˈglædnəs] .
**gladness .**
欢乐 .

仿佛我全身的每一个细胞都在喜悦地呼唤你。

[kɑːrˈloʊtə] , [doʊnt] [kiːp] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] !
**Carlota , don't keep me from you !**
卡洛塔 , 不 保持 我 从 你 !

卡洛塔，别阻止我和你在一起!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [læst] [naɪt] [ - ]
**Why did you come here last night [ 278 ]**
为什么 做过 你 来 这里 最后的 夜晚 [ - ]

你昨晚为什么来这里[278]

[tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**to find me , why are you here to - day ,**
到 寻找 我 , 为什么 是 你 这里 到 - 天 ,

你今天为什么会来这里找我?

[waɪ] [dɪd] [dʒɑːkoʊbɛli] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈfræŋkli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd]
**why did Jacobelli come and tell me frankly it was our love that had**
为什么 做过 雅各贝利 来 和 告诉 我 坦率地说 它 曾是 我们的 爱 那 有
[ˈɡɪv(ə)n][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪts] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [nuː] [ˈbjuːti] ?
**given your voice its power and new beauty ?**
给定 你的 嗓音 它是 力量 和 新的 美丽 ?

为什么雅各贝利会来坦诚地告诉我，是我们的爱情赋予了你的声音力量和新的美感?

[jet] [aɪv] [ˈnevər][ˈiːv(ə)n] [kɪst] [juː; jʊ][wʌns] , [ˈnevər] [held][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] —
**Yet I've never even kissed you once , never held you in my arms —**
然而 我已经 绝不 甚至 亲吻 你 一次 , 绝不 握住 你 在 我的 武器 —

但我甚至从未吻过你，从未拥抱过你——

” [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [klɑːspt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
**” Her eyes closed as his arms clasped about her and he turned her**
” 她 眼睛 关闭 作为 他的 武器 紧握 关于 她 和 他 转向 她
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] ,
**towards him in a silent ,**
向 他 在 一个 沉默的 ,

“他双臂环抱住她，默默地将她转向自己，她闭上了眼睛。”

[tens] [ɪmˈbreɪs] .
**tense embrace .**
紧张 拥抱 .

紧张的拥抱。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

**When she lifted her head , she was smiling , her lashes wet with tears .**

什么时候 她 抬起 她 头 , 她 曾是 微笑 , 她 睫毛 湿的 和 眼泪 .

她抬起头时，脸上带着微笑，睫毛上挂着泪珠。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] ['endɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːprə] .

**“ This is not the right ending for the opera .**

“ 这 是 不是 这 正确的 结束 为了 这 歌剧 .

“这并不是这部歌剧的正确结局。”

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['perəl][ɔːr]

**I have passed the wall of Tittani and found you and there is no peril or**

我 有 通过了 这 墙 的 - 和 成立 你 和 那里 是 不 危险 或者

[sə'spens] [æt; ət][ɔːl] ,

**suspense at all ,**

悬念 在 全部 ,

我已经翻越了提坦尼之墙，找到了你，这里没有任何危险或悬念。

[dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['stuːdioʊ] ,

**just the two of us here in the dear old studio ,**

只是 这 二 的 我们 这里 在 这 亲爱的 老的 工作室 ,

只有我们两个人在这间亲爱的老工作室里，

[ænd; ənd] [ 'tɔlimi ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

**and Ptolemy to turn his back and not look at us .**

和 托勒密 到 转动 他的 后退 和 不是 看 在 我们 .

托勒密转身背对着我们，不肯看我们。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['ɪznt] [hiː; hi] , ['grɪfɪθ] ?

**He is a gentleman , isn't he , Griffeth ?**

他 是 一个 绅士 , 不是 他 , 格里菲斯 ?

他真是个绅士，对吧，格里菲斯？

” [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][daɪ'ægən(ə)l] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['stuːdioʊ] ['bɪldɪŋ]

**” Across the Square along the diagonal path to the old studio building**

” 穿过 这 正方形 沿着 这 对角线 小路 到 这 老的 工作室 建筑

[də'miːtri, d'miːtri] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ,

**Dmitri walked with an easy ,**

德米特里 步行 和 一个 简单的 ,

“穿过广场，沿着斜向小路走向旧工作室大楼，德米特里轻松地走着，

[lɔːŋ] - [stept] [geɪt] .

**long - stepped gait .**

长的 - 步 步态 .

步幅大。

[ðə; ði] [truːps] [ðæt] [hæd; həd] ['sɜːdʒd] ['oʊvər][ðə; ði] - [pæs] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [straɪd] .

**The troops that had surged over the Belachrista Pass had the same stride .**

这 军队 那 有 激增 超过 这 - 经过 有 这 相同的 步幅 .

冲过贝拉赫里斯特山口的部队步伐一致。

[ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [felt][hæt] [pʊld] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

**The collar of his coat was turned up , his brown felt hat pulled low over his**

这 衣领 的 他的 外套 曾是 转向 向上 , 他的 棕色的 毛毡 帽子 拉 低的 超过 他的

[aɪz] ,

**eyes ,**

眼睛 ,

他竖起了外套的领子，棕色的毡帽压得很低，遮住了眼睛。

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] .

**his cigarette pointing upward .**

他的 卷烟 指向 向上 .

他的香烟头朝上。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] [naɪt] .
**He had passed a pleasant and profitable night .**
他 有 通过了 一个 令人愉快的 和 有利可图 夜晚 .

他度过了一个愉快而收获颇丰的夜晚。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]
**So engrossed he was in smiling at the future that he failed to observe**
所以 全神贯注 他 曾是 在 微笑 在 这 未来 那 他 失败的 到 观察
[siːn'jɔːrə]['roʊmə] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
**Signora Roma waiting in the circle by the fountain ,**
女士 罗马 等待 在 这 圆圈 经过 这 喷泉 ,

他全神贯注地微笑着展望未来，以至于没有注意到罗马夫人正站在喷泉旁的圆圈里等候。

[feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [θriː] ['lɔɪtərər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld]['stuːdioʊ] [roʊ] .
**failed to notice three loiterers about the old studio row .**
失败的 到 注意 三 游荡者 关于 这 老的 工作室 排 .

没注意到老电影制片厂附近有三个闲逛的人。

[wʌn] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] .
**One watched the dormer windows of the garret .**
一 观看 这 天窗 视窗 的 这 阁楼 .

有人注视着阁楼的窗户。

[wʌn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [mək'duːgəl] [striːt] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ - ]
**One stood at the corner of MacDougal Street to take note [ 279 ]**
一 站立 在 这 角落 的 麦克杜格尔 街道 到 拿 笔记 [ - ]

有人站在麦克杜格尔街的拐角处做笔记[279]

[ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]['eksits]['oʊvər][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːfs] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] .
**of possible exits over adjacent roofs in case of need .**
的 可能的 出口 超过 邻近的 屋顶 在 案件 的 需要 .

必要时可通过相邻屋顶设置的出口。

[wʌn] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd][ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**One leaned against the iron railing in the front yard and chatted with the**
一 倾斜 反对 这 铁 栏杆 在 这 正面 院子 和 聊天 和 这
[ʌn'wɪtɪŋ] ['kerteɪkər] ,
**unwitting caretaker ,**
不知情 看护人 ,

其中一人倚靠在前院的铁栏杆上，与毫不知情的看门人聊了起来。

[ænd; ənd][də'miːtri, d'miːtri] [pæst] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ]['dʒɔːntɪli] .
**and Dmitri passed them all by jauntily .**
和 德米特里 通过了 他们 全部 经过 轻快地 .

德米特里轻快地从他们身边走过。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['waɪzər] , [hiː; hi] [mjuːzd] , [tuː; tə] [tel] ['grɪfɪθ] [eimz] ['evriθɪŋ] ?
**Would it be wiser , he mused , to tell Griffeth Ames everything ?**
会 它 是 更明智 , 他 沉思 , 到 告诉 格里菲斯 艾姆斯 一切 ?

他心想，把一切都告诉格里菲斯·艾姆斯会不会更明智一些?

[hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [lɔː] [ʌv; əv][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz]
**He had trained him for months in the new law of humanity's**
他 有 受过训练 他 为了 几个月 在 这 新的 法律 的 人类的
[raɪts] ,
**rights ,**
权利 ,

他花了几个月的时间训练他，让他学习新的人权法。

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [niːd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .
**yet was he not too young to recognize the imperative need for silence .**
然而 曾是 他 不是 也 年轻的 到 认出 这 至关重要的 需要 为了 沉默 .

然而，他难道还太年轻，无法认识到保持沉默的必要性吗?

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [dɑːn] [kɔːld] [tuː; tə]['dɪ'miːtriz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**The breaking dawn called to Dmitri's imagination .**
这 打破 黎明 称为 到 德米特里的 想像力 .

破晓的曙光激发了德米特里的想象力。

[ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prest] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
**The chant of the oppressed sounded in his ears ,**
这 呗 的 这 受压迫者 听起来 在 他的 耳朵 ,

被压迫者的呼喊声在他耳边回响，

[nɑːt][ðə; ði][oʊld] ['gæli] ['kɔːrəs] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ætɪk]
**not the old galley chorus that had kept time to the rhythm of an Attic**
不是 这 老的 厨房 合唱 那 有 保留 时间 到 这 韵律 的 一个 阁楼
['boʊtsweɪnz] [fluːt] ,
**boatswain's flute ,**
水手长的 长笛 ,

不是以前那种伴着阿提卡水手长笛节奏打着拍子的老式水手合唱团，

[nɔːr][ðə; ði][kɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [step] ['prizənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['nuːbɔːrn] [weɪl] [ʌv; əv]
**nor the call from the steppe prisons that had been the newborn wail of**
也不 这 称呼 从 这 草原 监狱 那 有 到过 这 新生 哀号 的
['rʌʃəz] ['friːdəm] .
**Russia's freedom .**
俄罗斯的 自由 .

也不是来自草原监狱的呼喊，那是俄罗斯自由的新生呐喊。

[ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʃeɪndʒd] .
**The old order had already changed .**
这 老的 命令 有 已经 已更改 .

旧秩序早已改变。

[ðə; ði] [ 'hevəns ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [deɪˌsprɪŋ] .
**The heavens were rolling away as a parchment before the new dayspring .**
这 天 是 滚动 离开 作为 一个 羊皮纸 前 这 新的 黎明 .

黎明破晓前，苍穹如羊皮纸般缓缓消逝。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌglɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] ,
**A little struggling here and there , he told himself , over the earth's surface ,**
一个 小的 挣扎 这里 和 那里 , 他 讲述 他自己 , 超过 这 地球的 表面 ,

他告诉自己，在地球表面，这里挣扎一下，那里挣扎一下，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪt] [frʌm; frəm] [aɪz] [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət]
**a little blindness in the new light from eyes long used to darkness , but**
一个 小的 失明 在 这 新的 光 从 眼睛 长的 用过的 到 黑暗 , 但
['stedəli] ,
**steadily ,**
稳步 ,

对于长期生活在黑暗中的眼睛来说，新光线下会有些许眩晕，但情况会逐渐好转。

[ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði] ['deɪbreɪk] [wʊd] [swiːp] [ɑːn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlaɪt] [men] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd]
**inevitably the daybreak would sweep on and in the full sunlight men should find**
不可避免地 这 拂晓 会 扫 在 和 在 这 满的 阳光 男人 应该 寻找
[ðəm'selvz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɚz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [griːd] .
**themselves gazing into one another's eyes without fear and hatred and greed .**
他们自己 凝视 进入 一 另一个的 眼睛 没有 害怕 和 仇恨 和 贪婪 .

黎明终将到来，在灿烂的阳光下，人们会发现自己彼此凝视，不再有恐惧、仇恨和贪婪。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [θriː] [flaits] ['ræpɪdli] , [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
**He mounted the three flights rapidly , two steps at a time , tapped on the door ,**
他 安装 这 三 航班 快速 , 二 步骤 在 一个 时间 , 轻敲 在 这 门 ,

他一步两级地迅速爬上三层楼，然后敲了敲门。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] ['grɪfɪθ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and opened before Griffeth could reach it .**
和 打开 前 格里菲斯 可以 抵达 它 .

在格里菲斯到达之前就打开了。

“ [ɑː'hɑː] ! ” [kraɪd] [də'miːtri, d'miːtri] .
**“ Aha ! ” cried Dmitri .**
“ 啊哈 ! ” 哭 德米特里 .

“啊哈！”德米特里喊道。

“ [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ - ]
**“ And so we may be [ 280 ]**
“ 和 所以 我们 可能 是 [ - ]

“因此我们可能是[280]

[ʃʊr] [ðæt] [sprɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] !
**sure that spring will come again !**
当然 那 春天 将要 来 再次 !

我相信春天还会再次到来！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['hɑːrləkwɪn][ɔːr] ['pɪroʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ɔːr][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ 'lʌvəz ] [ʌv; əv]['roʊmæns]
**Are you Harlequin or Pierrot this afternoon , or all the immortal lovers of romance**
是 你 丑角 或者 小丑 这 下午 , 或者 全部 这 不朽 恋人 的 浪漫
[æt; ət] [wʌns] ?
**at once ?**
在 一次 ?

今天下午，你是哈莱昆还是皮埃罗，或者同时是所有不朽的浪漫恋人?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['weɪferər] ?
**And have you coffee for a wayfarer ?**
和 有 你 咖啡 为了 一个 旅行者 ?

您要为旅人准备一杯咖啡吗?

[aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [sɪns] ['deɪbreɪk] .
**I have walked all over the city since daybreak .**
我 有 步行 全部 超过 这 城市 自从 拂晓 .

从天亮到现在，我已经走遍了整个城市。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [pri'kɔːʃənz] ,
**I see that in spite of my precautions ,**
我 看 那 在 尽管如此 的 我的 防范措施 ,

我发现，尽管我采取了预防措施，

['kɑːləmbaɪn] [hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [raɪt] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɑːt][ænd; ənd]
**Columbine has found her way right straight back to the chimney - pot and**
科伦拜恩 有 成立 她 方式 正确的 直的 后退 到 这 烟囱 - 锅 和
[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][wʌn] ['pɪroʊ] .
**the cat and the melody of one Pierrot .**
这 猫 和 这 旋律 的 一 小丑 .

科伦拜恩又回到了烟囱、猫和皮埃罗的旋律中。

” [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['dʌsti] ['velvɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [hɪz; ɪz] [her] ['taʊzld] ['ɪntuː]
**” He sank down in the old dusty velvet chair by the fireplace , his hair tousled into**
” 他 沉没 向下 在 这 老的 尘土飞扬 天鹅绒 椅子 经过 这 壁炉 , 他的 头发 蓬乱的 进入
[kəːlz] .
**curls .**
卷发 .

他瘫坐在壁炉旁那张布满灰尘的旧天鹅绒椅子上，头发蓬乱成卷曲。

[kɑːr'loʊtə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
**Carlota gazed at him with wondering , questioning eyes .**
卡洛塔 凝视 在 他 和 好奇 , 提问 眼睛 .

卡洛塔用疑惑、询问的眼神凝视着他。

[dəˈmiːtri, dˈmiːtri] , [noʊ] [ˈsʌt(ə)l] , [ˈterəfaɪd] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
**Dmitri , no subtle , terrified criminal hiding from the law , but as she**
德米特里 , 不 微妙的 , 恐惧 刑事 隐藏 从 这 法律 , 但 作为 她
[hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,
**had ever known him ,**
有 曾经 已知 他 ,

德米特里，不再是那种躲避法律制裁、畏首畏尾的罪犯，而是她一直以来认识的那个他。

[ðə; ði] [ˈhæpi] , [ˈkɑːnfɪdənt] , [ˈskɑːlərli] [frend] .
**the happy , confident , scholarly friend .**
这 快乐的 , 自信的 , 学术性的 朋友 .

快乐、自信、博学的朋友。

[ʃiː; ʃi] [fərˈɡɑːt] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒər] .
**She forgot everything but his danger .**
她 忘了 一切 但 他的 危险 .

她忘记了一切，只记得他带来的危险。

“ [waɪ] ” — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpiːlɪŋli] [tuː; tə] [ˈɡrɪfɪθ] — “ [its] [ˈɔːlmoʊst] [ˈlæfəbl] — [its] [laɪk]
**“ Why ” — she turned appealingly to Griffeth — “ it's almost laughable — it's like**
“ 为什么 ” — 她 转向 吸引人的 到 格里菲斯 — “ 它是 几乎 可笑 — 它是 喜欢
[sʌm; səm] [ˈhɔːrəb(ə)l] [driːm] — [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bəʊθ] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] ,
**some horrible dream — that I am here with you both just as always ,**
一些 可怕 梦 — 那 我 是 这里 和 你 两个都 只是 作为 总是 ,

“为什么？”她转向格里菲斯，语气恳切地问道，“这简直太可笑了——就像一场可怕的梦——我竟然像往常一样和你们在一起。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] , [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] — ”
**and you are safe , Dmitri — ”**
和 你 是 安全的 , 德米特里 — ”

“你安全了，德米特里——”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [biː; bi] [seɪf] ?
**“ Why should I not be safe ?**
“ 为什么 应该 我 不是 是 安全的 ?

“为什么我不安全？”

” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [kiːn] , [ˈbrɪliənt] [aɪz] .
**” He smiled at her with keen , brilliant eyes .**
” 他 微笑 在 她 和 敏锐的 , 杰出的 眼睛 .

他用锐利而明亮的双眼对她微笑。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ] [ædˈmɪt] .
**“ It is a most charming surprise to find you here , I admit .**
“ 它 是 一个 最多 迷人 惊喜 到 寻找 你 这里 , 我 承认 .

“说实话，在这里遇见你真是个令人惊喜的意外。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [drɑːp] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [frend] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv] .
**I was only going to drop in and see my favorite friend before I leave .**
我 曾是 仅有的 去 到 降低 在 和 看 我的 最喜欢的 朋友 前 我 离开 .

我原本只是打算在离开前顺道去看望我最喜欢的朋友。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] —
**I was going to entrust to him a commission , but since you are here —**
我 曾是 去 到 委托 到 他 一个 委员会 , 但 自从 你 是 这里 —

我本来打算委托他做件事，但既然你来了——

” [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstuːdioʊ] [ˈoʊpənd] [ˈnɔɪzləsli] .
**” The door of the studio opened noiselessly .**
” 这 门 的 这 工作室 打开 无声 .

工作室的门无声地打开了。

['dɪ'miːtriz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['saɪlənst] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [ - ]
**Dmitri's lips were silenced by the sight behind [ 281 ]**
德米特里的 嘴唇 是 沉默 经过 这 视线 在后面 [ - ]

德米特里被身后的景象噤声了[281]

---

['grɪfɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
**Griffeth and the girl .**
格里菲斯 和 这 女孩 .

格里菲斯和那个女孩。

---

['lɔːri] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] ['bjʊroʊ] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]
**Lorrie , of the Central Bureau , was not a person of dramatic instincts**
洛莉 , 的 这 中央 局 , 曾是 不是 一个 人 的 戏剧性 本能
[ɔːr] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .
**or emotional possibilities .**
或者 情绪 可能性 .

中央局的洛里不是一个有戏剧天赋或情感丰富的人。

---

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] ['skaɪlaɪt] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
**He stood in the patch of sunlight from the hall skylight , his hands in his**
他 站立 在 这 修补 的 阳光 从 这 大厅 天窗 , 他的 双手 在 他的
['pɑːkəts] ,
**pockets ,**
口袋 ,

他站在从大厅天窗洒进来的一束阳光里，双手插在口袋里。

---

[hɪz; ɪz] [hæt] [pʊʃt] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
**his hat pushed back on his head .**
他的 帽子 推动 后退 在 他的 头 .

他的帽子被推到了头上。

---

[ðə; ði] [hændz] [grɑːspt] [tuː] [ˌɔːtə'mætiks] ,
**The hands grasped two automatics ,**
这 双手 抓住 二 自动 ,

双手握着两支自动步枪，

---

[bʌt; bət] ['lɔːri] ['nevər] [əb'truːdɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent]
**but Lorrie never obtruded them on the sensibilities of those he was sent**
但 洛莉 绝不 突兀 他们 在 这 感性 的 那些 他 曾是 发送
[tuː; tə] [faɪnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .
**to find until he found it necessary .**
到 寻找 直到 他 成立 它 必要的 .

但洛里从未将这些话强加于他被派去寻找的人的感受之上，直到他认为有必要这样做为止。

---

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp]
**He stepped into the room , a slight smile on his lips as he took in the group**
他 步 进入 这 房间 , 一个 轻微 微笑 在 他的 嘴唇 作为 他 采取 在 这 团体
.
**.**
.

他走进房间，环顾四周，嘴角带着一丝微笑。

---

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .
**Behind him stood two of his men .**
在后面 他 站立 二 的 他的 男人 .

他身后站着他的两个手下。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] , “ [jʊə(r)] ['ʌndər] [ə'rest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [dʒɝːkə] [ænd; ənd] - .
**“ Kavec , ” he said curtly , “ you're under arrest for the double murder of Jurka and Steccho .**
“ - , ” 他 说 简短地 , “ 你是 在下面 逮捕 为了 这 双倍的 谋杀 的 尤尔卡 和 - .

“卡韦茨,”他简短地说，“你因谋杀尤尔卡和斯特乔而被捕。”

” [də'miːtri, d'miːtri] ['nevər] [stɜːrd] .
**” Dmitri never stirred .**
” 德米特里 绝不 搅拌 .

德米特里一动不动。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [frend] , ['kɛrəltən] ['fɛlpsɪz] [frend] !
**“ But he is my friend , Carrollton Phelps's friend !**
“ 但 他 是 我的 朋友 , 卡罗尔顿 菲尔普斯的 朋友 !

“但他是我的朋友，卡罗尔顿·菲尔普斯的朋友！”

” [ɪk'skleɪmd] ['grɪfɪθ] ['hɑːtli] .
**” exclaimed Griffeth hotly .**
” 惊呼 格里菲斯 热 .

“格里菲斯激动地喊道。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] [maɪ'self] . ”
**“ I was with him up to midnight myself . ”**
“ 我 曾是 和 他 向上 到 午夜 我 . ”

“我本人也一直陪他到午夜。”

“ [dəunt] ['wɜːri] , [jʊə(r)] [ɪn] [tuː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['lɔːri] [lə'kɑːnɪkli] .
**“ Don't worry , you're in too , ” returned Lorrie laconically .**
“ 不 担心 , 你是 在 也 , ” 返回 洛莉 简洁地 .

“别担心，你也参加,”洛莉简洁地回答道。

“ [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːbəri] , [ək'sesəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .
**“ Complicity in the robbery , accessory to the crime , and then some .**
“ 共谋 在 这 抢劫 , 配饰 到 这 犯罪 , 和 然后 一些 .

“参与抢劫，协助犯罪，甚至更多。”

[sɜːrtʃ] [ðem; ðəm] . ”
**Search them . ”**
搜索 他们 . ”

搜查他们。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - [maɪ'self] [ʌn'tɪl] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [kɑːr'loʊtə] [dɪ'klerd] ['sʌd(ə)nli] ,
**“ But I was with Mr . Kavec myself until early this morning , ” Carlota declared suddenly ,**
“ 但 我 曾是 和 先生 . - 我 直到 早期的 这 早晨 , ” 卡洛塔 声明 突然 ,

“但我今天一大早就和卡维茨先生在一起,”卡洛塔突然说道。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['lɪftɪd] [haɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] - .
**her face lifted high , her eyes avoiding Griffeth's .**
她 脸 抬起 高的 , 她 眼睛 避免 - .

她高高抬起头，目光避开格里菲斯的视线。

“ [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɑːbəri] .
**“ He had nothing to do with the robbery .**
“ 他 有 没有什么 到 做 和 这 抢劫 .

“他与抢劫案没有任何关系。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ'self] .
**He did not even know about it until I told him myself .**
他 做过 不是 甚至 知道 关于 它 直到 我 讲述 他 我 .

直到我亲自告诉他，他才知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] — ” [ - ]
**It is impossible that he could have done this thing — ” [ 282 ]**
它 是 不可能的 那 他 可以 有 完毕 这 事物 — ” [ - ]

他不可能做出这种事——”[282]

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ded] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] .
**She stopped dead short , the color leaving her lips .**
她 停止 死的 短的 , 这 颜色 离开 她 嘴唇 .

她猛地停住脚步，嘴唇上的血色瞬间褪去。

[frʌm; frəm]['dɪmiːtriz] ['pɑːkəts] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [druː] [ðə; ði] ['ruːbiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ eg'zaild ] [kwiːn] .
**From Dmitri's pockets the detectives drew the rubies of the exiled queen .**
从 德米特里的 口袋 这 侦探 画 这 红宝石 的 这 放逐 女王 .

侦探们从德米特里的口袋里搜出了流亡女王的红宝石。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['seprət] ['piːsɪz] [wɜːr; wər][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['nekləs] , [ðə; ði]
**One by one the separate pieces were laid upon the table , the necklace , the**
一 经过 一 这 分离 件 是 铺设 之上 这 桌子 , 这 项链 , 这
['luːsli] [lɪŋkt] ['pendənts] ,
**loosely linked pendants ,**
松散地 链接 吊坠 ,

项链、松散连接的吊坠，这些零散的部件被一件件地摆放在桌子上。

[ðə; ði]['gɜːrdl] ['ɔːrnəmənt] .
**the girdle ornament .**
这 腰带 装饰品 .

腰带饰物。

[də'miːtri, d'miːtri] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] ['stedi] ['fɪŋgərz] .
**Dmitri lit a cigarette with steady fingers .**
德米特里 点燃 一个 卷烟 和 稳定的 手指 .

德米特里用稳健的手指点燃了一支香烟。

“ [ðə; ði][ti'ɑːrə][ɪz][ˌɪn'saɪd][maɪ] ['ʌðər] [koʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ The tiara is inside my other coat , ” he said .**
“ 这 头饰 是 里面 我的 其他 外套 , ” 他 说 .

“王冠在我的另一件外套里面,”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][set] . ”
**“ It would be a shame to break the set . ”**
“ 它 会 是 一个 耻辱 到 休息 这 放 . ”

“把这套设备弄坏了就太可惜了。”

“ [də'miːtri, d'miːtri] , [maɪ][gɑːd] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ! ” [gɑːspt] ['grɪfɪθ] .
**“ Dmitri , my God , what have you done ! ” gasped Griffeth .**
“ 德米特里 , 我的 上帝 , 什么 有 你 完毕 ! ” 倒吸一口气 格里菲斯 .

“德米特里，我的天哪，你做了什么！”格里菲斯惊呼道。

“ [kɑːr'loʊtə] , [goʊ][tuː; tə][mə'riːə] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
**“ Carlota , go to Maria , out of this .**
“ 卡洛塔 , 去 到 玛丽亚 , 出去 的 这 .

“卡洛塔，去找玛丽亚，离开这里。”

[aɪ] [swer] [aɪ] [nuː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
**I swear I knew absolutely nothing .**
我 发誓 我 知道 绝对地 没有什么 .

我发誓我对此一无所知。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] | , | [tel] | [hɜːr; hər] | - | [geɪv] | [ðem; ðəm] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | , | [ˈdɪdnt] | [hiː; hi] | ? |
| **Dmitri** | **,** | **tell** | **her** | **Steccho** | **gave** | **them** | **to** | **you** | **,** | **didn't** | **he** | **?** |
| 德米特里 | , | 告诉 | 她 | - | 给予 | 他们 | 到 | 你 | , | 没有 | 他 | ? |

德米特里，告诉她斯特乔把东西给你了，对吧?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [seɪ] | [ˈsʌmθɪŋ] | , | [mæn] | , | [kɑːnt] | [juː; jʊ] | ? ” |
| **Say** | **something** | **,** | **man** | **,** | **can't** | **you** | **? ”** |
| 说 | 某物 | , | 男人 | , | 不能 | 你 | ? ” |

说句话啊，兄弟，你能不能说?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˈhiːz] | [gɑːt] | [ˈnʌθɪŋ] | [tuː; tə] | [seɪ] | , | ” | [ˈlɔːri] | [ˈænsər] . |
| **“** | **He's** | **got** | **nothing** | **to** | **say** | **,** | **”** | **Lorrie** | **answered .** |
| “ | 他是 | 得到 | 没有什么 | 到 | 说 | , | ” | 洛莉 | 回答 . |

“他没什么要说的,”洛莉回答道。

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | [lʊk] | [hɪr] | . |
| **“** | **Look** | **here** | **.** |
| “ | 看 | 这里 | . |

“看这里。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [θruː] | [aʊt] | [ˈpepərz] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [ˈteɪbl] | [frʌm; frəm] | [dɪˈmiːtriz] | [koʊt] | [ˈpɑːkəts] | . |
| **”** | **He** | **threw** | **out** | **papers** | **on** | **the** | **table** | **from** | **Dmitri's** | **coat** | **pockets** | **.** |
| ” | 他 | 扔 | 出去 | 文件 | 在 | 这 | 桌子 | 从 | 德米特里的 | 外套 | 口袋 | . |

他从德米特里的外套口袋里掏出文件，扔到桌子上。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˈpæsɪdʒ] | [ɪnˈgeɪdʒd] | [fɔːr; fər] | [ˈneɪpəlz] | , | [ˈseɪlɪŋ] | [tuː; tə] | - | [ˈmɔːroʊ] | . |
| **“** | **Passage** | **engaged** | **for** | **Naples** | **,** | **sailing** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
| “ | 通道 | 已订婚的 | 为了 | 那不勒斯 | , | 帆船 | 到 | - | 明天 | . |

“已预订前往那不勒斯的船票，明天启航。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [kwɪk] | [get] | - | [əˈweɪ] | , | [eɪ] | , | - | . | ” |
| **A** | **quick** | **get** | **-** | **away** | **,** | **eh** | **,** | **Kavec** | **.** | **”** |
| 一个 | 快的 | 得到 | - | 离开 | , | 嗯 | , | - | . | ” |

想速战速决啊，卡维克。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [bɪˈliːv] | [wʌn] | [wɜːrd] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ ˈtiː] | ! | ” | [flæʃt] | [kɑːrˈloʊtə] . |
| **“** | **I** | **do** | **not** | **believe** | **one** | **word** | **of** | **it** | **!** | **”** | **flashed** | **Carlota .** |
| “ | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 一 | 单词 | 的 | 它 | ! | ” | 闪光灯 | 卡洛塔 . |

“我一个字都不信！”卡洛塔怒道。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [huː] | [ˈɔːrdərd] | [ðɪs] | [əˈrest] | ? |
| **“** | **Who** | **ordered** | **this** | **arrest** | **?** |
| “ | WHO | 订购 | 这 | 逮捕 | ? |

“是谁下令逮捕的？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] | [wɜːr; wər] | [maɪn] | . |
| **The** | **jewels** | **were** | **mine** | **.** |
| 这 | 珠宝 | 是 | 矿 | . |

这些珠宝是我的。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [meɪd] | [noʊ] | [kəmˈpleɪnt] | [ʌv; əv] | [ˈbiːɪŋ] | [rɔbd] | . |
| **I** | **have** | **made** | **no** | **complaint** | **of** | **being** | **robbed** | **.** |
| 我 | 有 | 制成 | 不 | 抱怨 | 的 | 存在 | 被抢劫 | . |

我没有投诉自己被抢劫。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [wɑːnt] | [ˈeni] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | [bæk] . |
| **Oh** | **,** | **I** | **do** | **not** | **want** | **any** | **of** | **them** | **back .** |
| 哦 | , | 我 | 做 | 不是 | 想 | 任何 | 的 | 他们 | 后退 . |

哦，我一个都不想让他们回来。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [heɪt] | [ðə; ði] | [saɪt] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | . |
| **I** | **hate** | **the** | **sight** | **of** | **them** | **.** |
| 我 | 恨 | 这 | 视线 | 的 | 他们 | . |

我讨厌看到他们。

” [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌvərd] [baɪ][hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ]
**” She sank down in a chair , her face covered by her hands , her shoulders**
” 她 沉没 向下 在 一个 椅子 , 她 脸 涵盖 经过 她 双手 , 她 肩膀
['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] ,
**shaken with sobs ,**
摇晃 和 啜泣 ,

她瘫坐在椅子上，双手捂着脸，肩膀因抽泣而颤抖。

[diːp] , ['tɪrlɪs] , ['broʊkən]['sɒbz][ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] .
**deep , tearless , broken sobs of hopelessness .**
深的 , 无泪 , 破碎的 啜泣 的 绝望 .

深深的、无泪的、破碎的绝望的抽泣。

[æz; əz][ 'ɔːgdən ][wɔːrd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][fɔːrm][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] .
**As Ogden Ward entered the room hers was the first form his eyes rested on .**
作为 奥格登 沃德 进入 这 房间 她的 曾是 这 第一的 形式 他的 眼睛 休息 在 .
奥格登·沃德走进房间时，他的目光首先落在了她身上。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ - ]
**Leaning heavily [ 283 ]**
倾斜 重度 [ - ]

重重地倚靠着[283]

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd] - [ɑːrm] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [peɪn] .
**upon a cane and Ishigaki's arm , he walked slowly , and with evident pain .**
之上 一个 甘蔗 和 - 手臂 , 他 步行 缓慢地 , 和 和 明显 疼痛 .
他拄着拐杖，搀着石垣的胳膊，缓慢地走着，脸上明显带着痛苦的表情。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːl] , ['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keize] ,
**Behind him was the tall , dignified figure of the Marchese ,**
在后面 他 曾是 这 高的 , 凝重 数字 的 这 马尔凯塞 ,
在他身后是侯爵高大威严的身影。

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] ['trʌbld] [ænd; ənd] [kiːn] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [gruːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['stuːdioʊ] .
**his kindly face troubled and keen when he beheld the group within the studio .**
他的 亲切地 脸 麻烦 和 敏锐的 什么时候 他 观看 这 团体 之内 这 工作室 .
当他看到演播室内的众人时，他那和蔼的脸上露出了忧虑和锐利的神情。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ” — [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [kɑːr'loʊtə] ['ɪnstəntli] .
**“ My dear child ” — he was beside Carlota instantly .**
“ 我的 亲爱的 孩子 ” — 他 曾是 旁 卡洛塔 即刻 .

“我亲爱的孩子”——他立刻来到卡洛塔身边。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**“ I am so very sorry for you .**
“ 我 是 所以 非常 对不起 为了 你 .

“我非常同情你。”

[aɪ] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
**I never dreamt of all this .**
我 绝不 梦见 的 全部 这 .

我做梦也没想到会发生这一切。

[aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['mɪstər] . [wɔːrd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm]
**I deemed it my duty to acquaint Mr . Ward with your intention to come**
我 被认为 它 我的 责任 到 熟人 先生 . 沃德 和 你的 意图 到 来
[hɪr] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər][faɪ'næləti] ,
**here as proof of your finality ,**
这里 作为 证明 的 你的 最终性 ,

我认为我有责任告知沃德先生您打算前来，以证明您已下定决心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] , ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**and he would come also , therefore I am with him .**
和 他 会 来 还 , 所以 我 是 和 他 .

他也会来，所以我与他在一起。

” ['dɪ'miːtriz] [geɪz] ['nevər] [left] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wɔːrd] .
**” Dmitri's gaze never left the face of Ward .**
” 德米特里的 目光 绝不 左边 这 脸 的 沃德 .

德米特里的目光始终没有离开沃德的脸。

['stedəli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [sɑːr'dɑːnɪkli] [nɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌænɪ'mɑːsəti] , [bʌt; bət]
**Steadily he looked at him , not sardonically nor with any animosity , but**
稳步 他 看起来 在 他 , 不是 讽刺地 也不 和 任何 敌意 , 但
['ræðər] ['wɪmzɪkli] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋli] .
**rather whimsically and pityingly .**
相当 异想天开地 和 可怜地 .

他目光坚定地看着他，既没有嘲讽，也没有敌意，而是带着几分戏谑和怜悯。

“ [juː; jʊ] [brɔːt] [ðɪs] [ɑːn] [jɔːr'self] , [eimz] , ” [wɔːrd] [sed] ['sloʊli] .
**“ You brought this on yourself , Ames , ” Ward said slowly .**
“ 你 带来 这 在 你自己 , 艾姆斯 , ” 沃德 说 缓慢地 .

“这是你咎由自取，艾姆斯，”沃德缓缓说道。

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [mɪs] - .
**“ I did it to protect the interests of Miss Trelango .**
“ 我 做过 它 到 保护 这 兴趣 的 错过 - .

“我这样做是为了保护特雷兰戈小姐的利益。”

[θruː] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ʃiː; ʃi] [met] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [hɪr] ,
**Through the criminal associates she met in your place here ,**
通过 这 刑事 同事 她 遇见 在 你的 地方 这里 ,

她通过在这里结识的犯罪同伙，

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
**she lost hundreds of thousands of dollars worth in jewels .**
她 丢失的 数百 的 数千 的 美元 值得 在 珠宝 .

她损失了价值数十万美元的珠宝。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑː'keize] ,
**I resolved , after hearing her decision from the Marchese ,**
我 已解决 , 后 听力 她 决定 从 这 马尔凯塞 ,

在听取侯爵夫人的决定后，我下定了决心。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][maɪ'self][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'lɪbərət] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [pə'zeʃn]
**to tell her myself of your deliberate sacrifice of her to get possession**
到 告诉 她 我 的 你的 商榷 牺牲 的 她 到 得到 拥有
[ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒɛmz] .
**of these gems .**
的 这些 宝石 .

我要亲自告诉她，你为了得到这些宝石而故意牺牲了她。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mɜːrdər] ,
**From the first moment that I learned of the double murder ,**
从 这 第一的 片刻 那 我 学习 的 这 双倍的 谋杀 ,

从我得知这起双重谋杀案的那一刻起，

[aɪ][maɪ'self] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrtiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [hɪm'self] ,
**I myself took up the pursuit of the guilty parties with the commissioner himself ,**
我 我 采取 向上 这 追逐 的 这 有罪的 各方 和 这 专员 他自己 ,

我亲自与专员一起追查罪犯，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . ”
**and this is the result . ”**
和 这 是 这 结果 . ”

这就是结果。

---

“ ['pɑːrd(ə)n] .
**“ Pardon .**
“ 赦免 .

“赦免。

---

” [wɔːrd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv]['dɪmiːtriz] [vɔɪs] , [swɑːv] [ænd; ənd] ['iːvnli] [pɪtʃt] ,
**” Ward started at the first sound of Dmitri's voice , suave and evenly pitched ,**
” 沃德 开始 在 这 第一的 声音 的 德米特里的 嗓音 , 温文尔雅 和 均匀地 投球 ,
[æz; əz] [ - ]
**as [ 284 ]**
作为 [ - ]

“沃德一听到德米特里那温文尔雅、音调平稳的声音就吓了一跳[284]

---

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
**if he had heard it before .**
如果 他 有 听到 它 前 .

如果他之前听过的话。

---

“ [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɜːrst]['moʊmənt] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [æsk] , ['mɪstər] . [wɔːrd] ?
**“ When was that first moment , if one may ask , Mr . Ward ?**
“ 什么时候 曾是 那 第一的 片刻 , 如果 一 可能 问 , 先生 . 沃德 ?

“请问沃德先生，第一个瞬间是什么时候？”

---

” ['wɔrdz] [feɪs] [set] [ɪn] [diːpər] [laɪnz] .
**” Ward's face set in deeper lines .**
” 病房 脸 放 在 更深 线条 .

沃德的脸上皱纹更深了。

---

['oʊnli][də'miːtri, d'miːtri][ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nuː] [ðə; ði] ['menəs]
**Only Dmitri and he himself of all those in the room knew the menace**
仅有的 德米特里 和 他 他自己 的 全部 那些 在 这 房间 知道 这 威胁
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜːrdz] .
**behind the words .**
在后面 这 字 .

房间里所有人中，只有德米特里和他自己知道这些话背后的威胁。

---

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][ʌv; əv][wʌn] [huː]
**Until that instant he had not known of the presence there of one who**
直到 那 立即的 他 有 不是 已知 的 这 在场 那里 的 一 WHO
[hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]['waɪər][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
**had spoken to him over the wire at daybreak that morning .**
有 说 到 他 超过 这 金属丝 在 拂晓 那 早晨 .

直到那一刻，他才知道，那天清晨通过电报和他通话的人就在那里。

---

['lɔːri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkər] ['ʃɑːrpli] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
**Lorrie looked at the banker sharply , waiting for his reply .**
洛莉 看起来 在 这 银行家 尖锐地 , 等待 为了 他的 回复 .

洛莉目光锐利地盯着银行家，等待他的回答。

---

“ [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [wɔːrd] .
**“ You don't have to be annoyed by him , you know , Mr . Ward .**
“ 你 不 有 到 是 恼怒 经过 他 , 你 知道 , 先生 . 沃德 .

“沃德先生，您不必对他感到恼火。”

---

[maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [daʊn] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .
**My orders are to bring them both down to headquarters .**
我的 订单 是 到 带来 他们 两个都 向下 到 总部 .

我的命令是把他们两个都带到总部去。

” [wɔːrd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
**” Ward lifted his hand .**
” 沃德 抬起 他的 手 .

沃德举起了手。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , ['sɑːrdʒənt] , ” [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .
**“ I will be responsible , sergeant , ” he said coldly .**
“ 我 将要 是 负责任的 , 军士 , ” 他 说 冷冷地 .

“我会负责的，警官，”他冷冷地说。

“ [weɪt] [bɪ'loʊ] .
**“ Wait below .**
“ 等待 以下 .

请在下方等候。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [kɑːr'loʊtə] [wɑːtʃt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði][mæn]
**” With the Marchese's arm around her , Carlota watched in amazement the man**
” 和 这 马尔凯塞的 手臂 大约 她 , 卡洛塔 观看 在 惊愕 这 男人
[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
**she loved ,**
她 喜爱 ,

“侯爵的手臂搂着卡洛塔，卡洛塔惊奇地看着她心爱的男人。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][də'miːtri, d'miːtri] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
**the man who hated him , and Dmitri last of all .**
这 男人 WHO 憎恨 他 , 和 德米特里 最后的 的 全部 .

那个恨他的人，最后才是德米特里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , ['kɜːrtiəs] [æz; əz] ['evər] , ['θɜːrəli] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [end'ʒɔɪɪŋ]
**He was smiling , courteous as ever , thoroughly at ease and even enjoying**
他 曾是 微笑 , 有礼貌 作为 曾经 , 彻底 在 舒适 和 甚至 享受
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**the situation .**
这 情况 .

他面带微笑，一如既往地彬彬有礼，显得十分放松，甚至还挺享受这种氛围。

“ [meɪ] [aɪ] [drɔː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [wɔːrd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
**“ May I draw your attention , Mr . Ward , ” he remarked ,**
“ 可能 我 画 你的 注意力 , 先生 . 沃德 , ” 他 评论 ,

“沃德先生，请允许我提请您注意，”他说道。

['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [leɪ] .
**motioning to the table where the jewels lay .**
示意 到 这 桌子 在哪里 这 珠宝 躺 .

他指了指摆放珠宝的桌子。

“ [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
**“ See , they are there .**
“ 看 , 他们 是 那里 .

“你看，他们就在那里。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] , [mɪs]
**I was bringing them here to give them to their rightful owner , Miss**
我 曾是 带来 他们 这里 到 给 他们 到 他们的 正当的 所有者 , 错过
- .
**Trelango .**
- .

我把它们带到这里，是为了把它们交给它们的主人特雷兰戈小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ,
**It was best that she should not see me ,**
它 曾是 最好的 那 她 应该 不是 看 我 ,

她最好不要见到我。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , ['mɪstər] . [eimz] .

**so I was about to transfer them to the care of my friend , Mr . Ames .**

所以 我 曾是 关于 到 转移 他们 到 这 关心 的 我的 朋友 , 先生 . 艾姆斯 .

所以我正准备把它们交给我的朋友艾姆斯先生照顾。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] , [nɑːt][wʌn] ['mɪsɪŋ] .

**They are all there , not one missing .**

他们 是 全部 那里 , 不是 一 丢失的 .

它们都在，一个也没少。

[steɪ] .

**Stay .**

停留 .

停留。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ðə; ði] [ - ]

**There is one the [ 285 ]**

那里 是 一 这 [ - ]

有一个[285]

['dʒiːniəl]['sɑːrdʒənt] [ˌoʊvər'lʊkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [set] .

**genial sergeant overlooked , but it is not of that set .**

和蔼可亲 军士 被忽视的 , 但 它 是 不是 的 那 放 .

和蔼可亲的军士长被忽略了，但这不属于那一类。

” [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] .

**” He reached in his pocket and drew out his tobacco pouch .**

” 他 达到 在 他的 口袋 和 画 出去 他的 烟草 小袋 .

他伸手进口袋，掏出了他的烟草袋。

“ [fɔːr; fər] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] ,

**“ For safe - keeping , ” he smiled ,**

“ 为了 安全的 - 保持 , ” 他 微笑 ,

“为了安全起见,”他笑着说。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði]['oʊp(ə)l] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [seɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən] - ['herd]

**and produced the opal which Steccho had saved for the golden - haired**

和 生产 这 蛋白石 哪个 - 有 已保存 为了 这 金的 - 头发

[mə'riːnə] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

**Maryna to play with .**

玛丽娜 到 玩 和 .

然后拿出了斯特乔留给金发玛丽娜玩耍的蛋白石。

['wɔrdz] [aɪz] [ steərd ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['fɪksɪdli] , ['siːɪŋ] [ɪn'sted] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] - [ə'pɑːrtmənt] ,

**Ward's eyes stared at it fixedly , seeing instead the room at Carlota's apartment ,**

病房 眼睛 凝视 在 它 固定地 , 看到 反而 这 房间 在 - 公寓 ,

[ðə; ði] ['ʃætərd] [læmp] ,

**the shattered lamp ,**

这 破碎 灯 ,

沃德的目光死死地盯着它，看到的却是卡洛塔公寓里的房间，还有那盏破碎的灯。

[ðə; ði] ['skætərd] ['dʒɛmz] , [ænd; ənd][wʌn] [laɪð] ,

**the scattered gems , and one lithe ,**

这 疏散 宝石 , 和 一 轻盈 ,

散落的宝石，以及一颗纤细的，

['liːpɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

**leaping figure in the dim oblong of light from the open window .**

跳跃 数字 在 这 暗淡 长方形 的 光 从 这 打开 窗户 .

透过敞开的窗户射入的昏暗长方形光线中，一个跃起的身影。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [mɑː'keize] ['θɔːtfəli] , “ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
**“ I have seen that before , ” murmured the Marchese thoughtfully , “ a beautiful**
“ 我 有 已见 那 前 , ” 低声说道 这 马尔凯塞 深思熟虑 , “ 一个 美丽的
[dʒem] . ”
**gem . ”**
宝石 . ”

“我以前见过,”侯爵若有所思地低声说道，“一颗美丽的宝石。”

---

“ [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]
**“ When I spoke to you on the telephone this morning I asked you if you had**
“ 什么时候 我 辐 到 你 在 这 电话 这 早晨 我 问 你 如果 你 有
[lɔːst] [ə; eɪ]['dʒuːəl] ?
**lost a jewel ?**
丢失的 一个 宝石 ?

“今天早上我跟你通电话时，我问你是不是丢了珠宝? ”

---

” ['dɪ'miːtriz] [toʊn] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['kiːnər] [edʒ] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ber]
**” Dmitri's tone took on a keener edge as he leaned his hands upon the bare**
” 德米特里的 语气 采取 在 一个 更敏锐 边缘 作为 他 倾斜 他的 双手 之上 这 裸
['ebəni] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
**ebony table between them ,**
乌木 桌子 之间 他们 ,

德米特里的语气变得更加尖锐，他双手撑在两人之间的乌木桌面上。

---

[ænd; ənd] [ə'drest] [wɔːrd] .
**and addressed Ward .**
和 已解决 沃德 .

并向沃德发表了讲话。

---

“ [aɪ]['ɔːlsoʊ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] [wɪtʃ]
**“ I also told you that I had just discovered a most unfortunate accident which**
“ 我 还 讲述 你 那 我 有 只是 发现 一个 最多 不幸 事故 哪个
[hæd; həd][kɔːst] [kaʊnt] [dʒɜːkə][hɪz; ɪz][laɪf] .
**had cost Count Jurka his life .**
有 成本 数数 尤尔卡 他的 生活 .

“我还告诉过你，我刚刚发现了一起非常不幸的事故，这场事故夺去了尤尔卡伯爵的生命。

---

[aɪ] [sə'dʒestɪd] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['pepərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] ['noʊtbʊk]
**I suggested , in view of certain papers which I had found in the Count's notebook**
我 建议 , 在 看法 的 肯定 文件 哪个 我 有 成立 在 这 计数 笔记本
[rɪ'gɑːrdɪŋ] — ”
**regarding — ”**
关于 — ”

鉴于我在伯爵的笔记本中发现的一些文件，我建议——”

---

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , ” [wɔːrd] [kʌt] [ɪn] .
**“ You are a criminal now in the eyes of the law , ” Ward cut in .**
“ 你 是 一个 刑事 现在 在 这 眼睛 的 这 法律 , ” 沃德 切 在 .

“在法律眼中，你现在就是个罪犯,”沃德插话道。

---

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪmənəlz] ['testɪmoʊni] . ”
**“ You know the value of a criminal's testimony . ”**
“ 你 知道 这 价值 的 一个 罪犯的 见证 . ”

“你知道罪犯证词的价值。”

---

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [kɔːrt] .
**“ I am not speaking in court .**
“ 我 是 不是 请讲 在 法庭 .

“我不会在法庭上发言。”

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [frendz] , ” [sed] [də'miːtri, d'miːtri]['dʒentli] .
**I speak to my friends , ” said Dmitri gently .**
我 说话 到 我的 朋友们 , ” 说 德米特里 轻轻地 .

“我和朋友们聊天，”德米特里轻声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['krɪmɪn(ə)l] , [seɪv] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] ['pleʒər] , ['mɪstər] . [ - ]
**“ And I am no criminal , save at your own good pleasure , Mr . [ 286 ]**
“ 和 我 是 不 刑事 , 节省 在 你的 自己的 好的 乐趣 , 先生 . [ - ]

“除了您个人的喜爱之外，我并非罪犯，先生[286]

[wɔːrd] .
**Ward .**
沃德 .

沃德。

[wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [aɪ] [steɪt] [ðə; ði][fækts] [hɪr] ,
**Would you prefer that I state the facts here ,**
会 你 更喜欢 那 我 状态 这 事实 这里 ,

你更希望我在这里陈述事实吗?

[ɔːr] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [ɔːr] ['pɑːsəbli] [ðə; ði][grænd]['dʒʊri] ?
**or wait until we arrive at police headquarters or possibly the grand jury ?**
或者 等待 直到 我们 到达 在 警察 总部 或者 可能 这 盛大 陪审团 ?

或者等到我们到达警察总部或者大陪审团那里?

” ['wɔrdz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] [greɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**” Ward's face seemed to turn gray as they looked upon him .**
” 病房 脸 似乎 到 转动 灰色的 作为 他们 看起来 之上 他 .

“当他们看着他时，沃德的脸色似乎变得灰白了。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [pruːv] [ə; eɪ] [dæmd] [wɜːrd] .
**“ You can't prove a damned word .**
“ 你 不能 证明 一个 该死的 单词 .

你一个字都证明不了。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] , [braɪt] [ænd; ənd] [raʊnd] , [met] ['dɪmiːtriz][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['tʃælɪndʒ] .
**” His eyes , bright and round , met Dmitri's in sudden challenge .**
” 他的 眼睛 , 明亮的 和 圆形的 , 遇见 德米特里的 在 突然 挑战 .

他那双明亮圆润的眼睛突然与德米特里对视，带着挑衅的意味。

“ [kæn; kən][aɪ][nɑːt] ? ” [læft] [ðə; ði] ['lætər] ['tʃɪrəli] .
**“ Can I not ? ” laughed the latter cheerily .**
“ 能 我 不是 ? ” 笑了 这 后者 兴高采烈地 .

“难道我不能吗？”后者笑着说。

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [wɔːrd] , [laɪf] [ɪz][soʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]
**“ Ah , my dear Mr . Ward , life is so very strange and so amusing , and so**
“ 啊 , 我的 亲爱的 先生 . 沃德 , 生活 是 所以 非常 奇怪的 和 所以 有趣 , 和 所以
[ˌʌnɪk'spektɪd] ,
**unexpected ,**
意外 ,

“啊，我亲爱的沃德先生，生活真是既奇特又有趣，而且充满了意想不到的事情。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn][grænd] ['hɑːrməni] .
**and yet it is all one grand harmony .**
和 然而 它 是 全部 一 盛大 和谐 .

然而，这一切又构成了一幅宏伟和谐的画卷。

[aɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ðə; ði] ['ruːbiz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'lekʃ(ə)n]
**I show to you the jewels , the rubies and pearls of the royal collection**
我 展示 到 你 这 珠宝 , 这 红宝石 和 珍珠 的 这 皇家 收藏
.
**.**
.

我向你们展示皇家收藏的珠宝、红宝石和珍珠。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm][frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd]
**You know where I got them from , and yet you can sit there and**
你 知道 在哪里 我 得到 他们 从 , 和 然而 你 能 坐 那里 和
['θret(ə)n] [ˌem 'iː] .
**threaten me .**
威胁 我 .

你知道我从哪里弄来的，可你却还能坐在那里威胁我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pruːf] [ə'genst] [juː; jʊ] !
**You are a fool , because I have the proof against you !**
你 是 一个 傻子 , 因为 我 有 这 证明 反对 你 !

你真是个傻瓜，因为我有证据证明你错了！

” [wɔːrd] [roʊz] ['hevɪli] .
**” Ward rose heavily .**
” 沃德 玫瑰 重度 .

沃德猛地站了起来。

“ [kɔːl] ['lɔːri] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .
**“ Call Lorrie , ” he gasped .**
“ 称呼 洛莉 , ” 他 倒吸一口气 .

“给洛莉打电话，”他喘着气说。

“ [mɑː'keize] , [aɪ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ Marchese , I demand it . ”**
“ 马尔凯塞 , 我 要求 它 . ”

“马尔凯塞，我要求这么做。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][kɔːl] ['eni] [wʌn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [aʊt] , ” [də'miːtri, d'miːtri] [sed]
**“ You will not call any one until you have heard me out , ” Dmitri said**
“ 你 将要 不是 称呼 任何 一 直到 你 有 听到 我 出去 , ” 德米特里 说
[dɪ'lɪbərətli] .
**deliberately .**
故意地 .

“在你听完我的解释之前，你不准给任何人打电话，”德米特里故意说道。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [saɪnd] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn]
**“ I have the signed confession and all the correspondence that passed between**
“ 我 有 这 签名 忏悔 和 全部 这 一致 那 通过了 之间
[juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - .
**you and Georges Yaranek .**
你 和 乔治 - .

“我这里有你和乔治·亚拉内克之间的所有信件以及你签署的供词。”

” [ðə; ði] [mɑː'keize] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][kɑːr'loʊtə][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
**” The Marchese moved away from Carlota to the table .**
” 这 马尔凯塞 已搬 离开 从 卡洛塔 到 这 桌子 .

“侯爵夫人从卡洛塔身边走到桌边。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['grɪfɪθ] [ɪn] [rɪ'liːf] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪsnɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə]
**She turned to Griffeth in relief , both of them listening in silent amazement to**
她 转向 到 格里菲斯 在 宽慰 ，两个都 的 他们 聆听 在 沉默的 惊愕 到
[dɪ'miːtriz] ['stɔːri] .
**Dmitri's story .**
德米特里的 故事 .

她如释重负地转向格里菲斯，两人默默地、惊奇地听着德米特里讲述的故事。

---

“ [ðɪs] [mæn] , [ 'ɔːgdən ] [wɔːrd] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ - ]
**“ This man , Ogden Ward , is not the person [ 287 ]**
“ 这 男人 ， 奥格登 沃德 ，是 不是 这 人 [ - ]

“这个人，奥格登·沃德，不是那个人[287]

---

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] [ 'geili ] , [jet] [wɪð; wɪθ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
**he seems to be , ” he said almost gayly , yet with accusation .**
他 似乎 到 是 ， ” 他 说 几乎 同性恋地，然而 和 指控 .

“他看起来好像是,”他几乎是带着几分兴奋的语气说道，但语气中却带着指责。

---

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['saɪlənt] , [stɜːrn] ['kæpɪtəlɪst] [ænd; ənd]['bæŋkər] ,
**“ He is not your silent , stern capitalist and banker ,**
“ 他 是 不是 你的 沉默的 ， 船尾 资本家 和 银行家 ，

“他不是你印象中沉默寡言、冷酷无情的资本家和银行家，

---

[jʊr; jər] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [pɑːn] - ['broʊkər] [huː] [kæn; kən] [kɪl] [ɔːr] [seɪv] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][mjuː'nɪfɪs(ə)nt]
**your international pawn - broker who can kill or save a nation by his munificent**
你的 国际的 典当 - 经纪人 WHO 能 杀 或者 节省 一个 国家 经过 他的 优厚
['tʃærəti] .
**charity .**
慈善机构 .

你这位国际典当商，凭借其慷慨的慈善行为，可以毁灭一个国家，也可以拯救一个国家。

---

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] ,
**He is also of a most exquisite artistic temperament ,**
他 是 还 的 一个 最多 精美的 艺术 气质 ，

他还具有极其卓越的艺术气质。

---

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ri'spɒndz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] ['praɪsləs] [ɪn][ɑːrt][ænd; ənd] ['bjuːti] .
**a nature which responds to the richest and priceless in art and beauty .**
一个 自然 哪个 回应 到 这 最富有的 和 无价 在 艺术 和 美丽 .

一种能够回应艺术和美中最丰富、最珍贵之物的自然。

---

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] [best] , [jʊr; jər]['mɪstər] . [wɔːrd] .
**He will have only the best , your Mr . Ward .**
他 将要 有 仅有的 这 最好的，你的 先生 . 沃德 .

沃德先生，他只会拥有最好的。

---

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [luːt] [fɔːr; fər][goʊld] .
**And this is known all over the world by those who live upon loot for gold .**
和 这 是 已知 全部 超过 这 世界 经过 那些 WHO 居住 之上 抢劫 为了 金子 .

全世界那些靠掠夺黄金为生的人都知道这一点。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [kaʊnt] [dʒɝːkə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
**It was not enough that Count Jurka should recover the missing crown jewels .**
它 曾是 不是 足够的 那 数数 尤尔卡 应该 恢复 这 丢失的 王冠 珠宝 .

仅仅让尤尔卡伯爵找回丢失的王冠珠宝是不够的。

---

[hiː; hi][mʌst; məst] [kən'vɜːrt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [kæʃ] [fɔːr; fər] [juːz][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [kɔːz] .
**He must convert them into cash for use in the royalist cause .**
他 必须 转变 他们 进入 现金 为了 使用 在 这 保皇党 原因 .

他必须将它们兑换成现金，用于保皇党的事业。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [θruː] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [rɪ'sɜːrtʃɪz] | [hiː; hi] | [dɪ'skʌvərd] | [ə'nʌðər] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [seɪm] | [treɪl] | , |
| **And** | **through** | **his** | **own** | **researches** | **he** | **discovered** | **another** | **on** | **the** | **same** | **trail** | **,** |
| 和 | 通过 | 他的 | 自己的 | 研究 | 他 | 发现 | 其他 | 在 | 这 | 相同的 | 踪迹 | , |

通过他自己的研究，他又发现了一条类似的线索。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [treɪl] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˌzærə'θuːstrə] | ['ruːbi] | . |
| **the** | **trail** | **of** | **the** | **Zarathustra** | **ruby** | **.** |
| 这 | 踪迹 | 的 | 这 | 查拉图斯特拉 | 红宝石 | . |

查拉图斯特拉红宝石的踪迹。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [wʌz; wəz] | ['ɔːgdən] | [wɔːrd] | , | [huː] | [wɪʃt] | [tuː; tə] | [ˌeɪ diː 'diː] | [ˌaɪ 'tiː] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [kə'lekʃ(ə)n] | , |
| **This** | **was** | **Ogden** | **Ward** | **,** | **who** | **wished** | **to** | **add** | **it** | **to** | **his** | **collection** | **,** |
| 这 | 曾是 | 奥格登 | 沃德 | , | WHO | 希望 | 到 | 添加 | 它 | 到 | 他的 | 收藏 | , |

这是奥格登·沃德，他想把它添加到自己的收藏中。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tə'geðər] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['ɔːrient] | [pɜːrlz] | [ænd; ənd] | ['ʌðər] | ['ruːbiz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [set] | . |
| **together** | **with** | **the** | **Orient** | **pearls** | **and** | **other** | **rubies** | **of** | **the** | **set** | **.** |
| 一起 | 和 | 这 | 东方 | 珍珠 | 和 | 其他 | 红宝石 | 的 | 这 | 放 | . |

与东方珍珠和该套装中的其他红宝石一起。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒɝːkə] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [bɪn] | [dɪ'spætʃt] | [ə'pɑːn] | [ðɪs] | ['siːkrət] | ['mɪʃ(ə)n] | [ə'loʊn] | . |
| **Jurka** | **had** | **not** | **been** | **dispatched** | **upon** | **this** | **secret** | **mission** | **alone** | **.** |
| 尤尔卡 | 有 | 不是 | 到过 | 已派出 | 之上 | 这 | 秘密 | 使命 | 独自的 | . |

尤尔卡并非独自一人被派去执行这项秘密任务。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɔːlweɪz] | , | [ɪn] | [sʌtʃ] | ['keɪsɪz] | , | [ðer; ðər] | [ɑːr; ər] | [tuː] | [set] | [fɔːrθ] | [tə'geðər] | , |
| **Always** | **,** | **in** | **such** | **cases** | **,** | **there** | **are** | **two** | **set** | **forth** | **together** | **,** |
| 总是 | , | 在 | 这样的 | 案例 | , | 那里 | 是 | 二 | 放 | 前进 | 一起 | , |

通常情况下，这类情况都是同时提出的，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [wʌn] | [meɪ] | [sək'siːd] | [ɪf] | [wʌn] | [ʃʊd; ʃəd] | [feɪl] | . |
| **that** | **one** | **may** | **succeed** | **if** | **one** | **should** | **fail** | **.** |
| 那 | 一 | 可能 | 成功 | 如果 | 一 | 应该 | 失败 | . |

即使失败，也有可能成功。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hæd; həd] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [ðɪs] | , | [ænd; ənd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [kɔːrt] | ['tʃeɪmbɚlənz] | ['trʌstɪd] | [ə'tendənt] |
| **Steccho** | **had** | **told** | **me** | **this** | **,** | **and** | **of** | **the** | **court** | **chamberlain's** | **trusted** | **attendant** |
| - | 有 | 讲述 | 我 | 这 | , | 和 | 的 | 这 | 法庭 | 张伯伦的 | 可信 | 服务员 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['kæriər] | , | ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] | - | . |
| **and** | **courier** | **,** | **Georges** | **Yaranek** | **.** |
| 和 | 导游 | , | 乔治 | - | . |

斯特乔曾告诉我这件事，以及宫廷侍从长值得信赖的侍从兼信使乔治·亚拉内克的事。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | ['veri] | ['klevər] | , | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [ɪz] | ['nɜːrvəs] | . |
| **He** | **is** | **very** | **clever** | **,** | **but** | **he** | **is** | **nervous** | **.** |
| 他 | 是 | 非常 | 聪明的 | , | 但 | 他 | 是 | 紧张的 | . |

他很聪明，但他很紧张。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hiː; hi] | [dɪ'skʌvərd] | [ðə; ði] | [tuː] | [ded] | ['bɑːdɪz] | [hiː; hi] | [lɔːst] | [hɪz; ɪz] | [nɜːrv] | . |
| **When** | **he** | **discovered** | **the** | **two** | **dead** | **bodies** | **he** | **lost** | **his** | **nerve** | **.** |
| 什么时候 | 他 | 发现 | 这 | 二 | 死的 | 身体 | 他 | 丢失的 | 他的 | 神经 | . |

当他发现两具尸体时，他吓得不敢出声了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [left] | [bɪ'haɪnd] | [tuː] | [moʊst] | [ɪm'pɔːrt(ə)nt] | [θɪŋz] | , | [ðə; ði] | ['wɑːlɪt] | [ʌv; əv] | [dʒɝːkə] | , |
| **And** | **he** | **left** | **behind** | **two** | **most** | **important** | **things** | **,** | **the** | **wallet** | **of** | **Jurka** | **,** |
| 和 | 他 | 左边 | 在后面 | 二 | 最多 | 重要的 | 事物 | , | 这 | 钱包 | 的 | 尤尔卡 | , |

他留下了两件最重要的东西：尤尔卡的钱包。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðɪs] | ['letər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ded] | [hænd] | [ʌv; əv] | [maɪ] | [frend] | . | ” | [ | - | ] |
| **and** | **this** | **letter** | **in** | **the** | **dead** | **hand** | **of** | **my** | **friend** | **.** | **”** | **[** | **288** | **]** |
| 和 | 这 | 信 | 在 | 这 | 死的 | 手 | 的 | 我的 | 朋友 | . | ” | [ | - | ] |

以及我朋友死后写的这封信。”[288]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['hætbænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft] [felt] [hæt][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪpər]
**From the inner hatband of his soft felt hat he removed the crumpled paper**
从 这 内 帽带 的 他的 柔软的 毛毡 帽子 他 已移除 这 皱巴巴的 纸
- [hænd][hæd; həd] [grəupt] [fɔːr; fər][ɪn] [deθ] ,
**Steccho's hand had groped for in death ,**
- 手 有 摸索 为了 在 死亡 ,

他从柔软的毡帽内衬里取出了斯泰乔死前摸索着找到的那张皱巴巴的纸。

[ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] ['kɑːmræd] .
**and smoothing it out , he read it gently , from a student comrade .**
和 平滑 它 出去 , 他 读 它 轻轻地 , 从 一个 学生 同志 .

他把信抚平，轻声读道，是一位学生同志写的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['briːfli] , [ˌfeɪtə'lɪstɪkli] .
**He had written briefly , fatalistically .**
他 有 书面 简要地 , 宿命论地 .

他曾简短地、宿命般地写过信。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
**There could be nothing worse than all that had gone before .**
那里 可以 是 没有什么 更糟 比 全部 那 有 已消失 前 .

再也没有比之前发生的一切更糟糕的事情了。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ded] [ðiːz] [faɪv] [mʌnθs] , [wʌn][ʌv; əv] ['meni] [eɪdʒd] [huː] [daɪd] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n]
**Your mother is dead these five months , one of many aged who died from starvation**
你的 母亲 是 死的 这些 五 几个月 , 一 的 许多 老年人 WHO 死亡 从 饥饿
.
**.**
.

你的母亲已经去世五个月了，她是众多死于饥饿的老人之一。

[mə'riːnə] [ɪz] [lɔːst] .
**Maryna is lost .**
玛丽娜 是 丢失的 .

玛丽娜迷路了。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['kerf(ə)l] [in'kwaiəriz] ,
**I have made careful inquiries ,**
我 有 制成 小心 查询 ,

我已仔细调查过，

[bʌt; bət][kæn; kən]['oʊnli] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] - ['eɪdʒənt][ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [æt; ət]
**but can only ascertain that she appealed to Jurka's agent in this district at**
但 能 仅有的 探明 那 她 上诉 到 - 代理人 在 这 区 在
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['fækʃ(ə)n] ,
**the time of the demonstration made by the royalist faction ,**
这 时间 的 这 示范 制成 经过 这 保皇党 派 ,

但只能确定，在保皇派举行示威游行期间，她曾向尤尔卡在该地区的代理人提出申诉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɝːlz][frʌm; frəm][rɪgəl][ænd; ənd][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['vɪlɪdʒəz] [tuː; tə][ðə; ði]
**and was taken with other girls from Rigl and adjacent villages to the**
和 曾是 已采取 和 其他 女孩们 从 RIGL 和 邻近的 村庄 到 这
['maʊnt(ə)n] [kæmps][baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
**mountain camps by the soldiers .**
山 营地 经过 这 士兵 .

她和其他来自里格尔及附近村庄的女孩一起被士兵带到山地营地。

[nʌn] [rɪ'tɜːrnd] [ə'laɪv] .
**None returned alive .**
没有任何 返回 活 .

无人生还。

“ [dʒɜːkə] [trikt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ” [də'miːtri, d'miːtri] [sed] ['kwaɪətli] .
**“ Jurka tricked the boy , ” Dmitri said quietly .**
“ 尤尔卡 被骗了 这 男生 , ” 德米特里 说 悄悄 .

“尤尔卡骗了那个男孩,”德米特里轻声说道。

“ [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [hɪr] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fʊl] [prə'tekʃn] [tuː; tə]
**“ He needed him in the work here and promised in return full protection to**
“ 他 需要 他 在 这 工作 这里 和 承诺 在 返回 满的 保护 到
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [baɪ][ðə; ði] ['kwiːnz] [oʊn] ['siːkrət] ['eɪdʒənts] .
**his mother and sister by the queen's own secret agents .**
他的 母亲 和 姐姐 经过 这 女王的 自己的 秘密 代理人 .

“他需要他在这里工作，并承诺作为回报，女王会派遣自己的秘密特工对他的母亲和妹妹提供全面保护。”

[ðɪs] ['letər] [keɪm] [tuː; tə] - [θruː] [maɪ][hændz][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
**This letter came to Steccho through my hands the night he took the jewels .**
这 信 来了 到 - 通过 我的 双手 这 夜晚 他 采取 这 珠宝 .

斯特乔拿走珠宝的那晚，这封信经由我之手送到了他手中。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] - [ə'pɑːrtmənt] .
**He came to me and told what he had seen in the Trelango apartment .**
他 来了 到 我 和 讲述 什么 他 有 已见 在 这 - 公寓 .

他来找我，告诉我他在特雷兰戈公寓里看到了什么。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [ɪn] ['diːteɪl] ?
**Shall I speak in detail ?**
将 我 说话 在 细节 ?

我需要详细说明吗?

” [hiː; hi] [smaɪld] [moʊst] ['kɜːrtiəsli] [æt; ət] [wɔːrd] .
**” He smiled most courteously at Ward .**
” 他 微笑 最多 礼貌地 在 沃德 .

他彬彬有礼地朝沃德笑了笑。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] .
**“ What you say is immaterial .**
“ 什么 你 说 是 无关紧要 .

你说什么都无关紧要。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ] [mɪs] - [hɜːr'self] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n]
**I was called by Miss Trelango herself that night to complete a business transaction**
我 曾是 称为 经过 错过 - 她自己 那 夜晚 到 完全的 一个 商业 交易
.
**.**
.

当晚，特雷兰戈小姐亲自打电话给我，让我完成一笔商业交易。

[aɪ][hæd; həd] [əd'vænst] ['sɜːrt(ə)n] [sʌmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ - ]
**I had advanced certain sums for her musical education and [ 289 ]**
我 有 先进的 肯定 总和 为了 她 音乐 教育 和 [ - ]

我曾预付了一些款项用于她的音乐教育，并且[289]

['treɪnɪŋ] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'griːd] .
**training under certain conditions to which she had agreed .**
训练 在下面 肯定 状况 到 哪个 她 有 同意 .

她将在她同意的特定条件下接受训练。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
**She broke these conditions .**
她 打破 这些 状况 .

她违反了这些条件。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪ] [bæk] [ɪn] [fʊl] [hɜːr; hər][ˌɑːbləˈɡeɪʃənz]
**It was her own suggestion that she pay back in full her obligations**
它 曾是 她 自己的 建议 那 她 支付 后退 在 满的 她 义务
[tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] . ”
**to me with the jewels . ”**
到 我 和 这 珠宝 . ”

她自己提议用这些珠宝来全额偿还她欠我的债。

---

“ [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] , [let] [ˌjuː ˈes] [seɪ] , [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [taɪmz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [juː; jʊ][hæd; həd]
**“ Which were worth , let us say , about fifty times the amount you had**
“ 哪个 是 值得 ， 让 我们 说 ， 关于 五十 时代 这 数量 你 有
[ədˈvænst] , [eɪ] ?
**advanced , eh ?**
先进的 ， 嗯 ？

“这些钱的价值，比如说，大约是你预付金额的五十倍，是吗？”

---

” [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] [ˈsʌplɪmentɪd] .
**” Dmitri supplemented .**
” 德米特里 补充 .

德米特里补充道。

---

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌfɪnənˈsɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [əˈpreɪzər] [ʌv; əv][ˈvæljuːz] , [ˈmɪstər] . [wɔːrd] ,
**“ Ah , you are a financier and a very fine appraiser of values , Mr . Ward ,**
“ 啊 ， 你 是 一个 金融家 和 一个 非常 美好的 评估师 的 值 ， 先生 . 沃德 ，
[ɪn][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ænd; ənd] — [ˈʌðərwaɪz] .
**in jewels and — otherwise .**
在 珠宝 和 — 否则 .

“啊，沃德先生，您是一位金融家，也是一位非常优秀的估价师，无论是在珠宝方面还是其他方面。”

---

[wɪð; wɪθ] [mɪs] - [oʊn] [ˈtestɪmoʊni] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪ] [frend] [toʊld]
**With Miss Trelango's own testimony and my own as to what my friend told**
和 错过 - 自己的 见证 和 我的 自己的 作为 到 什么 我的 朋友 讲述
[ˌem ˈiː][hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,
**me he saw and heard ,**
我 他 锯 和 听到 ，

结合特雷兰戈小姐本人的证词和我朋友告诉我的他所见所闻，

---

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈruːbiz] , [jes] ? ”
**there might be a difference of opinion on the price of rubies , yes ? ”**
那里 可能 是 一个 不同之处 的 观点 在 这 价格 的 红宝石 ， 是的 ？ ”

关于红宝石的价格，可能存在一些不同的看法，对吧？

---

“ [dəˈmiːtri, dˈmiːtri] , [let][ˌem ˈiː][end] [ðɪs] , ” [diˈmɑːndid] [ˈɡrɪfɪθ] [ˈhɔːrsli] .
**“ Dmitri , let me end this , ” demanded Griffeth hoarsely .**
“ 德米特里 ， 让 我 结尾 这 ， ” 要求 格里菲斯 沙哑地 .

“德米特里，让我结束这一切吧。”格里菲斯沙哑地说道。

---

“ [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ˈkwaɪət] [ˈeni] [lɔːŋɡər] . ”
**“ I can't be quiet any longer . ”**
“ 我 不能 是 安静的 任何 更长 . ”

“我再也无法保持沉默了。”

---

“ [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [əˈrest] , [ænd; ənd][wʌn] [kɔːl] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [wɔːrd] [wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]
**“ My boy , you are under arrest , and one call from Mr . Ward will bring his**
“ 我的 男生 ， 你 是 在下面 逮捕 ， 和 一 称呼 从 先生 . 沃德 将要 带来 他的
[frendz] [bɪˈloʊ] .
**friends below .**
朋友们 以下 .

“孩子，你被捕了，沃德先生一个电话就能把他的朋友们叫过来。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] .
**Not that I think he would call , but he might .**
不是 那 我 思考 他 会 称呼 , 但 他 可能 .

我觉得他不会打电话，但也有可能。

[let] [ˌem ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [ˈstɔːri] [fɜːrst] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [klɪr] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [wɔːrd] ,
**Let me finish my story first that all may be clear to Mr . Ward ,**
让 我 结束 我的 故事 第一的 那 全部 可能 是 清除 到 先生 . 沃德 ,

让我先把我的故事讲完，好让沃德先生明白一切。

[soʊ][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [diˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] .
**so he will not think we are deceiving him in any way .**
所以 他 将要 不是 思考 我们 是 欺骗 他 在 任何 方式 .

这样他就不会认为我们以任何方式欺骗他。

[aɪ][maɪˈself][toʊld] - [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [bæk] [tuː; tə] [ˌhuːmˈevər] [hiː; hi][hæd; həd]
**I myself told Steccho to give the jewels back to whomever he had**
我 我 讲述 - 到 给 这 珠宝 后退 到 无论谁 他 有
[ˈstoʊlən][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [kaʊnt] [dʒɝːkə] .
**stolen them from and to leave the service of Count Jurka .**
被盗 他们 从 和 到 离开 这 服务 的 数数 尤尔卡 .

我亲自告诉斯特乔，让他把珠宝还给偷走它们的人，并离开尤尔卡伯爵的麾下。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈdʒepərdaɪz] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**He said he could not afford to jeopardize the safety and lives of his**
他 说 他 可以 不是 买得起 到 危害 这 安全 和 生活 的 他的
[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
**mother and sister .**
母亲 和 姐姐 .

他说他不能拿母亲和妹妹的安全和生命冒险。

[ðɪs] [ˈletər] [klɪrd] [ʌp] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**This letter cleared up that point in his mind .**
这 信 已清除 向上 那 观点 在 他的 头脑 .

这封信让他彻底明白了这件事。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][duːˈpɑːnt] [bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd]
**I know he had called at the Hotel Dupont before coming to me and**
我 知道 他 有 称为 在 这 酒店 杜邦 前 未来 到 我 和
[hæd; həd] [left] [wɜːrd] [fɔːr; fər][dʒɝːkə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] . [ - ]
**had left word for Jurka that he had fulfilled his mission . [ 290 ]**
有 左边 单词 为了 尤尔卡 那 他 有 已完成 他的 使命 . [ - ]

我知道他来找我之前曾到过杜邦酒店，并给尤尔卡留了言，说他已经完成了他的使命。[290]

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər] [tuː] [ˈbɑːdɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] - [ruːm] .
**As you know , their two bodies were found dead in the boy Steccho's room .**
作为 你 知道 , 他们的 二 身体 是 成立 死的 在 这 男生 - 房间 .

如你所知，他们的尸体是在男孩斯泰乔的房间里发现的。

[aɪ][maɪˈself][ˈnəutifaid][ˈmɪstər] . [wɔːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [dɪd][aɪ][nɑːt] ?
**I myself notified Mr . Ward of this as soon as I found it out , did I not ?**
我 我 已通知 先生 . 沃德 的 这 作为 很快 作为 我 成立 它 出去 , 做过 我 不是 ?

我一发现此事就立即通知了沃德先生，不是吗？

” [ˈwɔrdz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [blæŋk] .
**” Ward's face was a perfect blank .**
” 病房 脸 曾是 一个 完美的 空白的 .

沃德的脸上毫无表情。

[hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][dəˈmiːtri, dˈmiːtri][ɪn] [ˈsaɪləns] .
**He stared at Dmitri in silence .**
他 凝视 在 德米特里 在 沉默 .

他沉默地盯着德米特里。

“ [aɪ][toʊld]['mɪstər] . [wɔːrd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

**“ I told Mr . Ward so that he would understand what had happened ,**

“ 我 讲述 先生 . 沃德 所以 那 他 会 理解 什么 有 发生 ,

“我告诉沃德先生这件事，是为了让他明白发生了什么事。”

[ænd; ənd] [ ri'kwestid ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mætər] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

**and requested him to keep the entire matter silent with the police until he**

和 请求 他 到 保持 这 全部的 事情 沉默的 和 这 警察 直到 他

[hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”

**heard from me . ”**

听到 从 我 . ”

并要求他不要向警方透露此事，直到我通知他为止。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl]['mɪstər] . [wɔːrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ? ” [æskt] [ðə; ði] [mɑː'keize] ['stɜːrnli] .

**“ Why did you call Mr . Ward instead of the police ? ” asked the Marchese sternly .**

“ 为什么 做过 你 称呼 先生 . 沃德 反而 的 这 警察 ? ” 问 这 马尔凯塞 严厉地 .

“你为什么不报警而打电话给沃德先生？”侯爵严厉地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [pə'liːs] .

**“ It was not a matter for the hands of the city police .**

“ 它 曾是 不是 一个 事情 为了 这 双手 的 这 城市 警察 .

“这不是市警察能处理的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ɪn][ɪts] ['ɪmpɔːrt][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ˌæbsə'luːtli] ['siːkrət] ,

**It was international in its import and should have been kept absolutely secret ,**

它 曾是 国际的 在 它是 进口 和 应该 有 到过 保留 绝对地 秘密 ,

它具有国际影响力，本应绝对保密。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [wɔːrd] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] .

**but Mr . Ward thought otherwise .**

但 先生 . 沃德 想法 否则 .

但沃德先生却不这么认为。

['daʊtləs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [held] [ðə; ði] [pruːfs] . ”

**Doubtless he did not believe me , that I held the proofs . ”**

毫无疑问 他 做过 不是 相信 我 , 那 我 握住 这 证明 . ”

他肯定不相信我，不相信我掌握着证据。

“ [wʌt] [pruːfs] ?

**“ What proofs ?**

“ 什么 证明 ?

什么证据？

” - [hænd] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]

**” Carlota's hand closed over that of the old Marchese , feeling his sympathy for**

” - 手 关闭 超过 那 的 这 老的 马尔凯塞 , 感觉 他的 同情 为了

[hɜːr; hər] .

**her .**

她 .

卡洛塔的手紧紧握住老侯爵的手，感受到他对她的同情。

“ [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔrdz] ['praɪvət] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwiːnz] ['tʃeɪmbərlɪn] .

**“ The proofs of Mr . Ward's private business with the queen's chamberlain .**

“ 这 证明 的 先生 . 病房 私人的 商业 和 这 女王的 管家 .

“沃德先生与女王侍从有私下交易的证据。”

['daʊtləs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['krɪmɪn(ə)l] ; [maɪnd] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

**Doubtless they were not criminal ; mind , I do not say they were ,**

毫无疑问 他们 是 不是 刑事 ; 头脑 , 我 做 不是 说 他们 是 ,

毫无疑问，他们并非罪犯；请注意，我并没有说他们是罪犯。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪpləˈmætɪkli] [ˈeθɪk(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [ˈmɪstər] .
**but I do not think that they were diplomatically ethical , shall we say , Mr .**
但 我 做 不是 思考 那 他们 是 外交上 伦理道德 ， 将 我们 说 ， 先生 .
[wɔːrd] ?
**Ward ?**
沃德 ?

但我认为，沃德先生，他们的行为在外交道德上是不恰当的。

” [wɔːrd] [ˈweɪtɪd] , [stɪl] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ɪˈmoʊb(ə)l] , [ˈnevər] [rɪˈlæksɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
**” Ward waited , still silent and immobile , never relaxing his gaze on the face of**
” 沃德 等待 ， 仍然 沉默的 和 不动 ， 绝不 放松 他的 目光 在 这 脸 的
[dəˈmiːtri, dˈmiːtri] .
**Dmitri .**
德米特里 .

沃德静静地等待着，一动不动，目光始终没有离开德米特里的脸。

“ [soʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [pɑːrt] , [wen] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ]
**“ So , and now we come to the unexpected part , when , as I tell you**
“ 所以 ， 和 现在 我们 来 到 这 意外 部分 ， 什么时候 ， 作为 我 告诉 你
[ˈɔːf(ə)n] , [ˈgrɪfɪθ] , [ðə; ði] [ - ]
**often , Griffeth , the [ 291 ]**
经常 ， 格里菲斯 ， 这 [ - ]

“所以，现在我们来到了意想不到的部分，正如我经常告诉你们的那样，格里菲斯[291]

[ gɔdz ] [liːn] [daʊn] [ænd; ənd] [diːl] [ðə; ði][kɑːrdz] [ðəmˈselvz] .
**gods lean down and deal the cards themselves .**
神 倾斜 向下 和 交易 这 牌 他们自己 .

众神俯身亲自发牌。

[wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə] [wer] - [lɪvd] ,
**When I come out of my door to cross to where Steccho lived ,**
什么时候 我 来 出去 的 我的 门 到 叉 到 在哪里 - 居住地 ，

当我走出家门，穿过马路去往斯特乔居住的地方时，

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [kloʊzd] [ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn][tɜːrn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [θɜːrd] [ˈævənuː] .
**in the gray dawn I see a closed limousine turn the corner of Third Avenue .**
在 这 灰色的 黎明 我 看 一个 关闭 豪华轿车 转动 这 角落 的 第三 大街 .

在灰蒙蒙的黎明中，我看到一辆封闭式豪华轿车转过第三大道的拐角。

[ðæt] [ɪz][moʊst][ʌnˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː]
**That is most unusual for the quarter where I live , and I notice it**
那 是 最多 异常 为了 这 四分之一 在哪里 我 居住 ， 和 我 注意 它
[pərˈtɪkjələrli] .
**particularly .**
特别 .

这在我居住的街区非常不寻常，我尤其注意到了这一点。

[ðen] [aɪ][faɪnd][ɪn][maɪ] [ˈfrɛndz] [ruːm] [ðə; ði] [tuː] [ded] [ˈbɑːdɪz] , [bəʊθ] [wɔːrm] .
**Then I find in my friend's room the two dead bodies , both warm .**
然后 我 寻找 在 我的 朋友们 房间 这 二 死的 身体 ， 两个都 温暖的 .

然后我在朋友的房间里发现了两具尸体，都是温热的。

[dʒɝːkə][wʌz; wəz] [ˈstræŋgld] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈstrʌgld] .
**Jurka was strangled by the boy and shot him in the side as they struggled .**
尤尔卡 曾是 被勒死 经过 这 男生 和 射击 他 在 这 边 作为 他们 挣扎 .

尤尔卡被男孩勒住脖子，在搏斗中，他朝男孩的侧身开了一枪。

[noʊ] [ˈmɪstəri] [ðer; ðər] .
**No mystery there .**
不 神秘 那里 .

这没什么神秘的。

| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] | [fɔːr; fər] | [wɪtʃ] | [ðeɪ] | [fɔːt] | [wɜːr; wər] | [gɔːn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **the** | **jewels** | **for** | **which** | **they** | **fought** | **were** | **gone** | **,** |
| 但 | 这 | 珠宝 | 为了 | 哪个 | 他们 | 战斗 | 是 | 已消失 | , |

但他们为之战斗的珠宝已经不见了。

| ['oʊnli] | [wʌn] | ['oʊp(ə)l] | [bɪ'lɔːŋɪŋ] | [tuː; tə] | ['mɪstər] | . | [wɔːrd] | [ɪn] | - | [koʊt] | ['pɑːkɪt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **only** | **one** | **opal** | **belonging** | **to** | **Mr** | **.** | **Ward** | **in** | **Steccho's** | **coat** | **pocket** | **.** |
| 仅有的 | 一 | 蛋白石 | 属于 | 到 | 先生 | . | 沃德 | 在 | - | 外套 | 口袋 | . |

斯泰乔的外套口袋里只有一颗属于沃德先生的蛋白石。

| [aɪ] | ['ɔːlweɪz] | [sɜːrtʃ] | ['pɑːkəts] | . |
|---|---|---|---|---|
| **I** | **always** | **search** | **pockets** | **.** |
| 我 | 总是 | 搜索 | 口袋 | . |

我总是会检查口袋。

| [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [soʊ] | ['hændi] | [fɔːr; fər] | ['haɪdɪŋ] | [θɪŋz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **are** | **so** | **handy** | **for** | **hiding** | **things** | **.** |
| 他们 | 是 | 所以 | 便利 | 为了 | 隐藏 | 事物 | . |

它们非常适合用来藏东西。

| [ænd; ənd] | [aɪ] | [faɪnd] | [aʊt] | [fɜːrst] | [ðæt] | [huː'evər] | [tʊk] | [ðoʊz] | ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] | [dɪd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | [taɪm] | [ɔːr] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **I** | **find** | **out** | **first** | **that** | **whoever** | **took** | **those** | **jewels** | **did** | **not** | **have** | **time** | **or** |
| 和 | 我 | 寻找 | 出去 | 第一的 | 那 | 谁 | 采取 | 那些 | 珠宝 | 做过 | 不是 | 有 | 时间 | 或者 |

| [sens] | [tuː; tə] | [lʊk] | [θruː] | [ðə; ði] | ['pɑːkəts] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ded] | [men] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **sense** | **to** | **look** | **through** | **the** | **pockets** | **of** | **the** | **dead** | **men** | **.** |
| 感觉 | 到 | 看 | 通过 | 这 | 口袋 | 的 | 这 | 死的 | 男人 | . |

我首先发现，拿走那些珠宝的人既没有时间也没有脑子去搜查死者的口袋。

| ['pɑːsəbli] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['nɜːrvəs] | . |
|---|---|---|---|---|
| **Possibly** | **he** | **was** | **nervous** | **.** |
| 可能 | 他 | 曾是 | 紧张的 | . |

他可能很紧张。

| [aɪ] | [dɪd] | [lʊk] | [ænd; ənd] | [aɪ] | [faʊnd] | ['sevrəl] | ['ɪntrəstɪŋ] | [θɪŋz] | [ɪn] | [kaʊnt] | - | [pə'zeʃn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **did** | **look** | **and** | **I** | **found** | **several** | **interesting** | **things** | **in** | **Count** | **Jurka's** | **possession** | **,** |
| 我 | 做过 | 看 | 和 | 我 | 成立 | 一些 | 有趣的 | 事物 | 在 | 数数 | - | 拥有 | , |

我仔细查看了一下，在尤尔卡伯爵的藏品中发现了一些有趣的东西。

| [hɪz; ɪz] | ['pɜːrsən(ə)l] | ['wɑːlɪt] | [ænd; ənd] | ['noʊtbʊk] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **his** | **personal** | **wallet** | **and** | **notebook** | **,** |
| 他的 | 个人的 | 钱包 | 和 | 笔记本 | , |

他的个人钱包和笔记本

| [hɪz; ɪz] | [kiːz] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['letər] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['daʊtləs] | ['rɪt(ə)n] | [hɪm'self] | [tuː; tə] | ['mɪstər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **his** | **keys** | **and** | **a** | **letter** | **which** | **he** | **had** | **doubtless** | **written** | **himself** | **to** | **Mr** | **.** |
| 他的 | 钥匙 | 和 | 一个 | 信 | 哪个 | 他 | 有 | 毫无疑问 | 书面 | 他自己 | 到 | 先生 | . |

| [wɔːrd] | [bɪ'fɔːr] | [hiː; hi] | [left] | [ðə; ði] | [hoʊ'tel] | [tuː; tə] | [faɪnd] | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ward** | **before** | **he** | **left** | **the** | **hotel** | **to** | **find** | **Steccho** | **.** |
| 沃德 | 前 | 他 | 左边 | 这 | 酒店 | 到 | 寻找 | - | . |

他的钥匙和一封信，这封信无疑是他离开酒店去找斯特乔之前自己写给沃德先生的。

| [aɪ] | [hæv; həv] | [ðæt] | ['letər] | ; |
|---|---|---|---|---|
| **I** | **have** | **that** | **letter** | **;** |
| 我 | 有 | 那 | 信 | ; |

我有那封信；

| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪ'skeɪpt] | [ðə; ði] | [ə'tenʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['dʒent(ə)lmən] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pə'liːs] | [wen] | [ðeɪ] | [sɜːtʃt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **escaped** | **the** | **attention** | **of** | **the** | **gentlemen** | **of** | **the** | **police** | **when** | **they** | **searched** |
| 它 | 逃脱 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 先生们 | 的 | 这 | 警察 | 什么时候 | 他们 | 搜索 |

| [ˌem 'iː] | . |
|---|---|
| **me** | **.** |
| 我 | . |

警察搜查我的时候，并没有注意到这一点。

[kɑːr'loʊtə] , [maɪ][oʊld] ['leðər] ['mjuːzɪk]['foʊldər][ɪz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]
**Carlota , my old leather music folder is there on the piano behind you , if you**
卡洛塔 , 我的 老的 皮革 音乐 文件夹 是 那里 在 这 钢琴 在后面 你 ,如果 你
[pliːz] ,
**please ,**
请 ,

卡洛塔，我的旧皮质乐谱夹就在你身后的钢琴上，请拿过来。

---

[maɪ] [dɪr] .
**my dear .**
我的 亲爱的 .

亲爱的。

---

” ['wʌndrɪŋli] [kɑːr'loʊtə] [geɪv] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [flæt] [bæg][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**” Wonderingly Carlota gave the old brown flat bag to him .**
” 惊奇地 卡洛塔 给予 这 老的 棕色的 平坦的 包 到 他 .

卡洛塔惊奇地把那个旧的棕色扁平袋子给了他。

---

[hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][goʊld] - [kæpt] ['wɑːlɪt] [ʌv; əv][dʒɝːkə][ænd; ənd] ['sevrəl] ['letərz]
**He produced from it the gold - capped wallet of Jurka and several letters**
他 生产 从 它 这 金子 - 封顶 钱包 的 尤尔卡 和 一些 信件
[ænd; ənd]['dɑːkjuments] . [ - ]
**and documents . [ 292 ]**
和 文件 . [ - ]

他从中取出了尤尔卡的金头钱包和几封信件和文件。[292]

---

“ [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][duː'pɑːnt][æt; ət][æn; ən]['aʊər] [wen] ['vɪdʒɪləns]
**“ I was most fortunate in arriving at the Dupont at an hour when vigilance**
“ 我 曾是 最多 幸运 在 抵达 在 这 杜邦 在 一个 小时 什么时候 警觉
[ɪz] [rɪ'lækst] .
**is relaxed .**
是 轻松 .

“我非常幸运，在杜邦监狱戒备放松的时间段到达。

---

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [swiːt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [kiː] .
**The number of the Count's suite was on his hotel key .**
这 数字 的 这 计数 套房 曾是 在 他的 酒店 钥匙 .

伯爵的套房号码在他的酒店房卡上。

---

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [sterz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
**I made my way up to that floor by the back stairs , as you say ,**
我 制成 我的 方式 向上 到 那 地面 经过 这 后退 楼梯 , 作为 你 说 ,

正如你所说，我通过后楼梯上了那一层。

---

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
**the servants ' way , and I found myself alone in his rooms .**
这 仆人 - 方式 , 和 我 成立 我 独自的 在 他的 房间 .

按照仆人的规矩，我发现自己独自一人待在他的房间里。

---

[aɪ] ['hɜːrid] [ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ lɔkt ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [desk] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɔːl][aɪ]
**I hurried in my search of his locked trunk and desk , and I found all I**
我 慌忙 在 我的 搜索 的 他的 已锁定 树干 和 桌子 , 和 我 成立 全部 我
['wɑːntɪd] .
**wanted .**
通缉 .

我匆匆翻找他锁着的箱子和桌子，找到了我想要的一切。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kiː] [ in'səːtid ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
**And suddenly there was another key inserted in the door and Georges**
和 突然 那里 曾是 其他 钥匙 插入 在 这 门 和 乔治
- [keɪm] [ɪn] .
**Yaranek came in .**
- 来了 在 .

突然，又一把钥匙插进了门锁，乔治·亚拉内克走了进来。

[aɪ] [stept] [bæk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [dɔːr]
**I stepped back behind a door**
我 步 后退 在后面 一个 门

我退到门后。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː][aɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
**and when he passed me I seized him .**
和 什么时候 他 通过了 我 我 查获 他 .

他经过我身边时，我抓住了他。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['faɪtər] [æt; ət][ɔːl] ,
**He is very much the stronger and I am no fighter at all ,**
他 是 非常 很多 这 更强 和 我 是 不 战斗机 在 全部 ,

他比我强壮得多，而我根本不会打架。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [soʊ][aɪ][juːz] [trɪks] .
**but I have to get the better of him just the same , so I use tricks .**
但 我 有 到 得到 这 更好的 的 他 只是 这 相同的 , 所以 我 使用 技巧 .

但我仍然要战胜他，所以我使用了一些计谋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [pər'mɪsəb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['mɪstər] . [wɔːrd] , [wen] [jʊr; jər] [kɔːz] [ɪz][dʒʌst] ?
**It is always permissible , is it not , Mr . Ward , when your cause is just ?**
它 是 总是 允许的 , 是 它 不是 , 先生 . 沃德 , 什么时候 你的 原因 是 只是 ?

沃德先生，只要你的事业是正义的，那么一切做法都是允许的，不是吗?

[aɪ] [teɪk] [ænd; ənd][taɪ][hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [sɪlk] [poʊ'tjɛɹ] [kɔːrdz][soʊ][hiː; hi][kæn; kən][duː]
**I take and tie him up with the heavy silk portière cords so he can do**
我 拿 和 领带 他 向上 和 这 重的 丝绸 门楣 绳索 所以 他 能 做
[noʊ] ['dæmɪdʒ] ,
**no damage ,**
不 损害 ,

我用厚重的丝绸束腰带把他绑起来，这样他就无法造成任何破坏了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][faɪnd][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**and then I find all the jewels on him , all of them .**
和 然后 我 寻找 全部 这 珠宝 在 他 , 全部 的 他们 .

然后我发现他身上所有的珠宝，全部都在。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [prɪ'kɔːʃn] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [send] [tuː] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n]
**You see what a very clever precaution that is to send two out on a secret mission**
你 看 什么 一个 非常 聪明的 预防 那 是 到 发送 二 出去 在 一个 秘密 使命
,
**,**
,

你看，派两个人执行秘密任务，这真是一个非常巧妙的预防措施。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [feilz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**and if one fails , the other he will carry it out .**
和 如果 一 失败 , 这 其他 他 将要 携带 它 出去 .

如果一个失败了，他会执行另一个。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [ɪz][noʊ] ['sɜːrvənt] .
**Georges Yaranek is no servant .**
乔治 - 是 不 仆人 .

乔治·亚拉内克不是仆人。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlˈgeriən] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] , [ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

**He is of the Bulgarian secret service , a spy of the queen ,**

他 是 的 这 保加利亚语 秘密 服务 , 一个 间谍 的 这 女王 ,

他是保加利亚秘密情报机构的特工，是女王的间谍。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɜːkə] [keɪm] [tuː; tə][get][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][frʌm; frəm] - ,

**and when Jurka came to get the jewels from Steccho ,**

和 什么时候 尤尔卡 来了 到 得到 这 珠宝 从 - ,

当尤尔卡来从斯特乔那里取珠宝时，

- [keɪm] [ˈlaɪkwaɪz] [lest] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʌm] [nɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] [nekst][tuː; tə] [maɪn]

**Yaranek came likewise lest the Count come not back from that house next to mine**

- 来了 同样地 免得 这 数数 来 不是 后退 从 那 房子 下一个 到 矿

.

**.**

.

亚拉内克也来了，免得伯爵一去不回我家隔壁那栋房子。

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [swɔːrn] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [hiː; hi][dɪd] ,

**I have his written and sworn confession of all he did ,**

我 有 他的 书面 和 宣誓 忏悔 的 全部 他 做过 ,

我掌握了他亲笔书写并宣誓的供词，承认了他所做的一切。

[soʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [wɔːrd] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [ɔːr] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] . ” [

**so that Mr . Ward would not feel the slightest doubt or suspicion of my word . ” [**

所以 那 先生 . 沃德 会 不是 感觉 这 丝毫 怀疑 或者 怀疑 的 我的 单词 . ” [

- ]

**293 ]**

- ]

这样沃德先生就不会对我的话产生丝毫怀疑或猜忌。”[293]

“ [wer] [ɪz] - ? ” [diˈmɑːndid] [wɔːrd] .

**“ Where is Yaranek ? ” demanded Ward .**

“ 在哪里 是 - ? ” 要求 沃德 .

“亚拉内克在哪儿？”沃德问道。

“ [waɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [kənˈfeʃ(ə)n] [ˈnesəseri] ?

**“ Why was his written confession necessary ?**

“ 为什么 曾是 他的 书面 忏悔 必要的 ?

为什么需要他提供书面供词？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][tɜːrn][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ? ”

**Why did you not turn him over to the police ? ”**

为什么 做过 你 不是 转动 他 超过 到 这 警察 ? ”

你为什么不把他交给警察？

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [əˈfer] ,

**“ I have already told you this was an international affair ,**

“ 我 有 已经 讲述 你 这 曾是 一个 国际的 事务 ,

我已经告诉过你们，这是一起国际事件。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪti] [pəˈliːs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [ˈfrendli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [wɔːrd] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

**not for the city police which is very friendly to Mr . Ward , I believe .**

不是 为了 这 城市 警察 哪个 是 非常 友好的 到 先生 . 沃德 , 我 相信 .

我相信，市警察局对沃德先生非常友好，但市警察局却并非如此。

[ænd; ənd][maɪnd] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] ,

**And mind , I would say this ,**

和 头脑 , 我 会 说 这 ,

请记住，我想说的是，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɪz] | ['sʌmθɪŋ] | [wiː; wi] | [ɔːl] | [luːz] | [saɪt] | [ʌv; əv] | [ɪn] | [ðɪs] | [deɪ] | [ʌv; əv] | [ʌp'hiːvəlz] | . |
| **there** | **is** | **something** | **we** | **all** | **lose** | **sight** | **of** | **in** | **this** | **day** | **of** | **upheavals** | **.** |
| 那里 | 是 | 某物 | 我们 | 全部 | 失去 | 视线 | 的 | 在 | 这 | 天 | 的 | 动荡 | . |

在这个动荡的时代，我们都忽略了一些事情。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['evri] | [mæn] | [hɪz; ɪz] | ['kʌntri] | [ænd; ənd] | [ɪts] | [kɔːz] | . |
| **To** | **every** | **man** | **his** | **country** | **and** | **its** | **cause** | **.** |
| 到 | 每一个 | 男人 | 他的 | 国家 | 和 | 它是 | 原因 | . |

每个人都忠于自己的国家和事业。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ɪz] | ['krɪmɪn(ə)l] | [tuː; tə] | [wʌn] | [ɪz] | ['peɪtriətɪzəm] | [tuː; tə] | [ə'nʌðər] | . |
| **What** | **is** | **criminal** | **to** | **one** | **is** | **patriotism** | **to** | **another** | **.** |
| 什么 | 是 | 刑事 | 到 | 一 | 是 | 爱国主义 | 到 | 其他 | . |

对某些人来说是犯罪的行为，对另一些人来说却是爱国主义。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bəuθ] | [dʒɝːkə] | [ænd; ənd] | - | ['æktɪd] | [moʊst] | ['ɑːnərəbli] | [ə'kɔːrdɪŋ] | [tuː; tə] | [ðer; ðər] | [koʊd] | . |
| **Both** | **Jurka** | **and** | **Yaranek** | **acted** | **most** | **honorably** | **according** | **to** | **their** | **code** | **.** |
| 两个都 | 尤尔卡 | 和 | - | 行动 | 最多 | 光荣地 | 根据 | 到 | 他们的 | 代码 | . |

尤尔卡和亚拉内克都以极其高尚的方式履行了他们的道德准则。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [oʊld] | [reɪ'ʒiːm] | , | [ðə; ði] | ['rɔɪəlɪsts] | ; | [ðeɪ] | [kɪl] | , | [ðeɪ] | [meɪk] | [wɔːr] | , | [ðeɪ] | [rɑːb] |
| **They** | **are** | **of** | **the** | **old** | **régime** | **,** | **the** | **royalists** | **;** | **they** | **kill** | **,** | **they** | **make** | **war** | **,** | **they** | **rob** |
| 他们 | 是 | 的 | 这 | 老的 | 政权 | , | 这 | 保皇党 | ; | 他们 | 杀 | , | 他们 | 制作 | 战争 | , | 他们 | 抢 |

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | [pʊr] | , |
| **the** | **poor** | **,** |
| 这 | 贫穷的 | , |

他们是旧制度的拥护者，是保皇党；他们杀人，他们发动战争，他们抢劫穷人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 危险的遗产(The dangerous inheritance)
## 第13/13页

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [duː] | [fər'evər] | [æz; əz] | [ðeɪ] | [laɪk] | , | [juː; jʊ] | [siː] | , | [ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [nɑːt] | [rɔːŋ] | [tuː; tə] | [ðem; ðəm] | . |
| **they** | **do** | **forever** | **as** | **they** | **like** | **,** | **you** | **see** | **,** | **and** | **it** | **is** | **not** | **wrong** | **to** | **them** | **.** |
| 他们 | 做 | 永远 | 作为 | 他们 | 喜欢 | , | 你 | 看 | , | 和 | 它 | 是 | 不是 | 错误的 | 到 | 他们 | . |

你看，他们可以永远随心所欲，而且对他们来说这并没有错。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒɝːkə] | [wʌz; wəz] | ['lɔɪəl] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['kwiːnz] | ['ɪntrəsts] | . |
| **Jurka** | **was** | **loyal** | **to** | **the** | **old** | **queen's** | **interests** | **.** |
| 尤尔卡 | 曾是 | 忠诚 | 到 | 这 | 老的 | 女王的 | 兴趣 | . |

尤尔卡忠于老女王的利益。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['ɔːrdərd] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [kʌm] | [hɪr] | [ænd; ənd] | [faɪnd] | [ðə; ði] | ['mɪsɪŋ] | ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] | . |
| **She** | **ordered** | **him** | **to** | **come** | **here** | **and** | **find** | **the** | **missing** | **jewels** | **.** |
| 她 | 订购 | 他 | 到 | 来 | 这里 | 和 | 寻找 | 这 | 丢失的 | 珠宝 | . |

她命令他来这里找到丢失的珠宝。

| | | |
|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [wʌt] | ? |
| **For** | **what** | **?** |
| 为了 | 什么 | ? |

为了什么?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [wer] | — | [wʌn] | [werz] | [noʊ] | [kraʊnz] | [ɪn] | ['eksaɪl] | — | [bʌt; bət] | [tuː; tə] | [kən'vɜːrt] | ['ɪntuː] | ['redi] | ['mʌni] | , |
| **Not** | **for** | **her** | **to** | **wear** | **—** | **one** | **wears** | **no** | **crowns** | **in** | **exile** | **—** | **but** | **to** | **convert** | **into** | **ready** | **money** | **,** |
| 不是 | 为了 | 她 | 到 | 穿 | — | 一 | 穿着 | 不 | 皇冠 | 在 | 流亡 | — | 但 | 到 | 转变 | 进入 | 准备好 | 钱 | , |

不是给她戴的——流亡者不会戴王冠——而是要兑换成现钱。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɪntuː] | [goʊld] | , | [fɔːr; fər] | [ɪ'miːdiət] | [juːz] | . |
| **into** | **gold** | **,** | **for** | **immediate** | **use** | **.** |
| 进入 | 金子 | , | 为了 | 即时 | 使用 | . |

炼成黄金，可立即使用。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['aʊər] | [ʌv; əv] | [ˌɑːpər'tuːnəti] | , | [maɪnd] | , | [ɪn] | ['jʊrəp] | . |
| **This** | **is** | **the** | **hour** | **of** | **opportunity** | **,** | **mind** | **,** | **in** | **Europe** | **.** |
| 这 | 是 | 这 | 小时 | 的 | 机会 | , | 头脑 | , | 在 | 欧洲 | . |

请记住，现在是欧洲的机遇时刻。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | ['wɑːtʃər] | [ʌv; əv] | [saɪnz] | [siːz] | [ɔːl] | ['sɔrts] | [ʌv; əv] | [mə'nuːvəz] | [nɑːt] | [ɑːn] | ['bæt(ə)l] | - | [fiːldz] | . |
| **Your** | **watcher** | **of** | **signs** | **sees** | **all** | **sorts** | **of** | **maneuvers** | **not** | **on** | **battle** | **-** | **fields** | **.** |
| 你的 | 观察者 | 的 | 标志 | 看到 | 全部 | 排序 | 的 | 机动 | 不是 | 在 | 战斗 | - | 字段 | . |

你的观察者能洞察一切，即使在战场之外，也能发现各种各样的策略。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['piːp(ə)l] | [ɑːr; ər] | [soʊ] | ['hʌŋgri] | [ænd; ənd] | [hə'ræst; 'hærəst] | [ænd; ənd] | [di'siːvd] | [ðæt] | [ðeɪ] | ['weɪvər] | [ænd; ənd] | [duː] | [nɑːt] | [noʊ] | [wɪtʃ] | [saɪd] | [gɑːd] | [ɪz] | [ɑːn] | . |
| **The** | **people** | **are** | **so** | **hungry** | **and** | **harassed** | **and** | **deceived** | **that** | **they** | **waver** | **and** | **do** | **not** | **know** | **which** | **side** | **God** | **is** | **on** | **.** |
| 这 | 人们 | 是 | 所以 | 饥饿的 | 和 | 骚扰 | 和 | 受骗 | 那 | 他们 | 动摇 | 和 | 做 | 不是 | 知道 | 哪个 | 边 | 上帝 | 是 | 在 | . |

人们饥饿、受骚扰、受欺骗，以至于他们动摇了，不知道上帝站在哪一边。

[ə; eɪ] [swɑːv] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tʌŋ] [kæn; kən] [sweɪ] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt]
**A suave and promising tongue can sway them in any direction that**
一个 温文尔雅 和 有前途 舌头 能 摇摆 他们 在 任何 方向 那
[ 'prɔmisiz ] [rest] [ænd; ənd] ['seɪfti] .
**promises rest and safety .**
承诺 休息 和 安全 .

一张能言善辩、满口甜言蜜语的脸，可以把他们哄骗到任何能带来休息和安全的地方。

[soʊ][wɪð; wɪθ][goʊld][æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['peɪpər] ['mʌni] , [ðə; ði][ eg'zaild ] [kwiːn]
**So with gold at her command instead of paper money , the exiled queen**
所以 和 金子 在 她 命令 反而 的 纸 钱 , 这 放逐 女王
[maɪt] [siːz] [ - ]
**might seize [ 294 ]**
可能 抢占 [ - ]

因此，流亡女王可以用黄金代替纸币，夺取[294]

[bʌl'geriə] .
**Bulgaria .**
保加利亚 .

保加利亚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn] [huː] [wʊd] [peɪ] [ɪn] [kæʃ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
**And there was only one man who would pay in cash the price of the royal**
和 那里 曾是 仅有的 一 男人 WHO 会 支付 在 现金 这 价格 的 这 皇家
['ruːbiz] ,
**rubies ,**
红宝石 ,

只有一个人愿意用现金支付皇家红宝石的价格。

[soʊ][dʒɝːkə] ['dɪkə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌns] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [treɪl] .
**so Jurka dickered with him , once he struck the right trail .**
所以 尤尔卡 讨价还价 和 他 , 一次 他 击 这 正确的 踪迹 .

于是，尤尔卡找到了正确的方向，便和他讨价还价起来。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ 'ɔːgdən ] [wɔːrd] .
**That man was Ogden Ward .**
那 男人 曾是 奥格登 沃德 .

那个人是奥格登·沃德。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [wɔːrd] , ” [æz; əz][wɔːrd] [roʊz]
**Oh , I have the correspondence between you , Mr . Ward , ” as Ward rose**
哦 , 我 有 这 一致 之间 你 , 先生 . 沃德 , ” 作为 沃德 玫瑰
['θretnɪŋli] .
**threateningly .**
威胁地 .

“哦，我这里有你和沃德先生之间的信件，”沃德说着，威胁地站了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɔː'θentɪk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['mɪsɪŋ] .
**“ It is quite authentic , and nothing missing .**
“ 它 是 相当 真正的 , 和 没有什么 丢失的 .

“它非常真实，而且没有任何缺失。”

[dʒɝːkə][hæd; həd][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
**Jurka had to protect himself in case of discovery ,**
尤尔卡 有 到 保护 他自己 在 案件 的 发现 ,

尤尔卡必须保护自己，以防被发现。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [seɪvd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kə'mænd] [jʊr; jər] [fʊl] [prə'tekʃn] .
**and doubtless saved the evidence in order to command your full protection .**
和 毫无疑问 已保存 这 证据 在 命令 到 命令 你的 满的 保护 .

毫无疑问，他保存了证据，是为了获得你的全力保护。

[ˈmɪstər] . [wɔːrd] [əˈɡriːd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] $750 , - ,
**Mr . Ward agreed in writing to pay $750 , 000 ,**
先生 . 沃德 同意 在 写作 到 支付 $750 , - ,

沃德先生书面同意支付75万美元。

[ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪv] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ ˌzærəˈθuːstrə ][ˈruːbi] ,
**in full for the five pieces of the collection , including the Zarathustra ruby ,**
在 满的 为了 这 五 件 的 这 收藏 , 包括 这 查拉图斯特拉 红宝石 ,

包括查拉图斯特拉红宝石在内的这五件藏品的全部价格，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈpɪdʒɪn] - [blʌd] [ˈruːbi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðeɪ] [kleɪm] .
**which is the finest pigeon - blood ruby in the world , they claim .**
哪个 是 这 最好的 鸽子 - 血 红宝石 在 这 世界 , 他们 宣称 .

他们声称，这是世界上最好的鸽血红宝石。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡet][ðem; ðəm][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈtʃiːpər] ,
**Of course , when he found he could get them so very much cheaper ,**
的 课程 , 什么时候 他 成立 他 可以 得到 他们 所以 非常 很多 更便宜 ,

当然，当他发现自己能以更低的价格买到它们时，

[hiː; hi] [traɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [feɪld] . ”
**he tried himself and failed . ”**
他 尝试 他自己 和 失败的 . ”

他亲自尝试过，但失败了。

“ [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əbˈsɜːrd] , ” [sniəd] [wɔːrd] .
**“ But on the face of it , it is absurd , ” sneered Ward .**
“ 但 在 这 脸 的 它 , 它 是 荒诞 , ” 冷笑 沃德 .

“但表面上看，这很荒谬，”沃德冷笑道。

“ [mɑːˈkeize] ,
**“ Marchese ,**
“ 马尔凯塞 ,

“马尔凯塞，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðiːz] [men] [hæv; həv] [kənˈveid] [ðæt] [əˈmaʊnt] [ɪn][ɡoʊld][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ˈjʊrəp]
**how could these men have conveyed that amount in gold at this time to Europe**
如何 可以 这些 男人 有 传递 那 数量 在 金子 在 这 时间 到 欧洲
[wɪˈðaʊt] [dɪˈskʌvəri] ? ”
**without discovery ? ”**
没有 发现 ? ”

这些人如何在当时将如此大量的黄金运送到欧洲而不被发现？

“ [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈklevərli] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ˈɔːlsoʊ] , [baɪ][ˈmɪstər] . [wɔːrd] , ” [ɪkˈskleɪmd]
**“ Ah , that was most cleverly provided for also , by Mr . Ward , ” exclaimed**
“ 啊 , 那 曾是 最多 巧妙地 假如 为了 还 , 经过 先生 . 沃德 , ” 惊呼
[dəˈmiːtri, dˈmiːtri][ˈdʒɑːkjələrli] .
**Dmitri jocularly .**
德米特里 开玩笑地 .

“啊，沃德先生也巧妙地考虑到了这一点，”德米特里开玩笑地说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃɪpt] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɔrdz] [oʊn] [ˈbæŋkərz][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv]
**“ It was to have been shipped by Mr . Ward's own bankers as part of**
“ 它 曾是 到 有 到过 已发货 经过 先生 . 病房 自己的 银行家 作为 部分 的
[ə; eɪ] [kənˈsaɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈstrɪkən] ,
**a consignment for the relief of stricken ,**
一个 寄售 为了 这 宽慰 的 受打击的 ,

“这批物资原本应该由沃德先生自己的银行家运送，作为救济灾民的一批货物的一部分，

[ˈstɑːrvɪŋ] [bʌlˈɡeriə] .
**starving Bulgaria .**
饥饿 保加利亚 .

饥荒中的保加利亚。

[kaʊnt] [dʒɝːkə] [hɪm'self] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [plæn] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf]
**Count Jurka himself suggested this plan , since he was here as one of the relief**
数数 尤尔卡 他自己 建议 这 计划 ， 自从 他 曾是 这里 作为 一 的 这 宽慰
[kə'mɪti] .
**committee .**
委员会 .

这个计划是尤尔卡伯爵本人提出的，因为他当时是救济委员会的成员之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['riːəli] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] . ”
**It was all really very touching . ”**
它 曾是 全部 真的 非常 接触 . ”

这一切都非常感人。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ - ]
**“ What if I say that I was aware of the [ 295 ]**
“ 什么 如果 我 说 那 我 曾是 意识到的 的 这 [ - ]

“如果我说我意识到[295]

[hoʊl] ['siːkrət] [plɑːt] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['æktɪd] [æz; əz][aɪ][dɪd][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðiːz] [men] ,
**whole secret plot , and merely acted as I did to betray these men ,**
所有的 秘密 阴谋 ， 和 仅仅 行动 作为 我 做过 到 背叛 这些 男人 ，

整个阴谋都是秘密策划的，我这样做只是为了背叛这些人。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['ruːbiz] [fɔːr; fər][kɑːr'loʊtə] - ? ”
**and save the rubies for Carlota Trelango ? ”**
和 节省 这 红宝石 为了 卡洛塔 - ? ”

把红宝石留给卡洛塔·特雷兰戈吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [æpt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [pæs] , ” [said] [də'miːtri, d'miːtri] .
**“ It is very apt , but I am afraid it will not pass , ” sighed Dmitri .**
“ 它 是 非常 易于 ， 但 我 是 害怕的 它 将要 不是 经过 ， ” 叹了口气 德米特里 .

“这话很贴切，但我恐怕行不通,”德米特里叹了口气。

“ [ðə; ði] [deɪts] [ɑːn] [ðiːz] ['letərz] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][dʒɝːkə][ænd; ənd] - [bɪ'fɔːr]
**“ The dates on these letters show your dealings with Jurka and Yaranek before**
“ 这 日期 在 这些 信件 展示 你的 交易 和 尤尔卡 和 - 前
[juː; jʊ]['iːv(ə)n] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðə; ði] ['ruːbiz] . ”
**you even knew that she owned the rubies . ”**
你 甚至 知道 那 她 拥有 这 红宝石 . ”

“这些信件上的日期表明，在你甚至不知道尤尔卡拥有红宝石之前，你就已经与尤尔卡和亚拉内克有过往来。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz] - ? ” [æskt] [wɔːrd] .
**“ And where is Yaranek ? ” asked Ward .**
“ 和 在哪里 是 - ? ” 问 沃德 .

“亚拉内克在哪儿? ”沃德问道。

“ [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [baɪ][juː; jʊ] ?
**“ Why was he not handed over to the police by you ?**
“ 为什么 曾是 他 不是 递交 超过 到 这 警察 经过 你 ?

“为什么你没有把他交给警方? ”

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][swɔːrn] ['steɪtmənt] [wen] [hiː; hi]
**Why was it necessary for you to have his sworn statement when he**
为什么 曾是 它 必要的 为了 你 到 有 他的 宣誓 陈述 什么时候 他
[maɪt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['testɪmoʊni] ?
**might give his own testimony ?**
可能 给 他的 自己的 见证 ?

既然他可以亲自作证，为什么一定要他提供宣誓证词呢?

[sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ ə'kjuːmjuleit ] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [waɪ] [nɑːt][goʊ][ðə; ði] ['lɪmɪt] ? ”
**Since you were accumulating evidence against me , why not go the limit ? ”**
自从 你 是 累积 证据 反对 我 ，为什么 不是 去 这 限制 ? ”

既然你一直在收集对我不利的证据，为什么不干脆做到极致呢?

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [wɔːrd] ,
**“ Well , I will tell you , Mr . Ward ,**
“ 出色地 , 我 将要 告诉 你 , 先生 . 沃德 ,

“好吧，我会告诉你的，沃德先生，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [ˌkɑːmprɪ'hend] [maɪ] ['məutivz] .
**although I do not think you will ever comprehend my motives .**
虽然 我 做 不是 思考 你 将要 曾经 理解 我的 动机 .

虽然我认为你永远不会理解我的动机。

” [də'miːtri, d'miːtri][sæt] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [smoʊkt] ['sloʊli] , ['hæpɪli] .
**” Dmitri sat lightly on the edge of the table and smoked slowly , happily .**
” 德米特里 卫星 轻轻 在 这 边缘 的 这 桌子 和 熏制 缓慢地 , 快乐地 .

德米特里轻轻地坐在桌边，悠闲地、愉快地抽着烟。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌprɑːpə'gændɪst] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] ['prɑːpəgeɪt] [maɪ] [oʊn] [ˌprɑːpə'gændə] , [siː] ?
**“ I am a propagandist , but I only propagate my own propaganda , see ?**
“ 我 是 一个 宣传工作者 , 但 我 仅有的 传播 我的 自己的 宣传 , 看 ?

“我是一名宣传员，但我只宣传我自己的宣传，明白吗？”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [kriːd] [ʌv; əv] [raɪt] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl]
**I have my own creed of right living and it is based upon our mutual**
我 有 我的 自己的 信条 的 正确的 活的 和 它 是 基于 之上 我们的 相互的
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['welfer] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
**responsibility for other people's welfare and happiness .**
责任 为了 其他 人们的 福利 和 幸福 .

我有着自己对正确生活的理解，它基于我们对他人的福祉和幸福的共同责任。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
**I believe in the right to live ,**
我 相信 在 这 正确的 到 居住 ,

我相信生命权，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] ['gʌvərn]
**but I do not believe that any human group of people has any right to govern**
但 我 做 不是 相信 那 任何 人类 团体 的 人们 有 任何 正确的 到 治理
['ʌðər] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] .
**others against their will .**
其他的 反对 他们的 将要 .

但我认为，任何人类群体都没有权利违背他人的意愿进行统治。

[soʊ][aɪ] [faɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] ,
**So I fight in my own way for the small ,**
所以 我 斗争 在 我的 自己的 方式 为了 这 小的 ,

所以我用自己的方式为渺小的利益而战，

['helpləs] ['reɪsɪz] [ðæt] [get] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stæm'piːd] .
**helpless races that get crushed in the great stampede .**
无助 种族 那 得到 碎 在 这 伟大的 踩踏 .

无助的种族在大践踏中被碾压。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kæn; kən][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ðɪs] [wei] .
**And when I can I like to talk this way .**
和 什么时候 我 能 我 喜欢 到 讲话 这 方式 .

如果可以的话，我喜欢这样说话。

[soʊ] [wen] [aɪ] [get] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [taɪd] [ - ]
**So when I get Georges Yaranek tied [ 296 ]**
所以 什么时候 我 得到 乔治 - 系 [ - ]

所以当我把乔治·亚拉内克（Georges Yaranek）的成绩……[296]

[ænd; ənd] [baʊnd] [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**and bound and I do not know what to do with him , I talk to him .**
和 边界 和 我 做 不是 知道 什么 到 做 和 他 , 我 讲话 到 他 .
他被绑住了，我不知道该如何处置他，我和他交谈。

[fɜːrst] , [aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
**First , I trust him .**
第一的 , 我 相信 他 .
首先，我信任他。

[aɪ]['luːs(ə)n][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sɪgə'rets] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bəuθ] [tɔːk] [waɪl] [wiː; wi]
**I loosen his hand and give him cigarettes so that we may both talk while we**
我 松开 他的 手 和 给 他 香烟 所以 那 我们 可能 两个都 讲话 尽管 我们
[smoʊk] .
**smoke .**
抽烟 .
我松开他的手，递给他香烟，这样我们就可以边抽烟边聊天了。

[ænd; ənd][aɪ] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ɔːl][ʌv; əv] - ['letərz] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz][laɪd; liːd][tuː; tə][ðə; ði]
**And I prove to him by all of Jurka's letters how he has lied to the**
和 我 证明 到 他 经过 全部 的 - 信件 如何 他 有 撒谎了 到 这
[bɔɪ] - [ænd; ənd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] ,
**boy Steccho and deceived him ,**
男生 - 和 受骗 他 ,
我通过尤尔卡的所有信件向他证明，他是如何欺骗斯泰乔的。

[haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , ['iːv(ə)n]
**how he has played his own game and cheated everybody else , even**
如何 他 有 玩 他的 自己的 游戏 和 作弊 大家 别的 , 甚至
[hɪm; ɪm] , - .
**him , Yaranek .**
他 , - .
他如何按照自己的方式行事，欺骗了所有人，甚至包括他自己，亚拉内克。

[fɔːr; fər] [lʊk] , [dʒɜːkə][ɪz] [æm'bɪʃəs] .
**For look , Jurka is ambitious .**
为了 看 , 尤尔卡 是 雄心勃勃 .
从外表上看，尤尔卡很有野心。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][oʊld][ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**The queen is old and fond of him .**
这 女王 是 老的 和 喜爱 的 他 .
女王年老了，很喜欢他。

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['glɔːri][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] ,
**He wants to share the glory with no one ,**
他 想要 到 分享 这 荣耀 和 不 一 ,
他不想与任何人分享荣耀。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] - [hɪm'self] .
**and so he had planned to get rid of Yaranek himself .**
和 所以 他 有 计划 到 得到 摆脱 的 - 他自己 .
所以他计划亲自除掉亚拉内克。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər][ðə; ði]
**Even while he was working with him to recover the jewels for the**
甚至 尽管 他 曾是 在职的 和 他 到 恢复 这 珠宝 为了 这
['rɔɪəlɪst] [kɔːz] ,
**royalist cause ,**
保皇党 原因 ,
即使在他与他合作，为保皇党事业追回珠宝的过程中，

[æz; əz] ['emɪseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [rɪ'liːf] ['meθədz]
**as emissary to the country from the queen to study the relief methods**
作为 使者 到 这 国家 从 这 女王 到 学习 这 宽慰 方法
[fɔːr; fər] ['stɑːrvɪŋ] [bʌl'geriə] ,
**for starving Bulgaria ,**
为了 饥饿 保加利亚 ，

作为女王派往保加利亚的特使，考察救济饥荒保加利亚的方法，

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] - [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [kraɪm] [hiː; hi]
**he was ready to report Yaranek to Washington for the very crime he**
他 曾是 准备好 到 报告 - 到 华盛顿 为了 这 非常 犯罪 他
[wʌz; wəz] [ kə'mitiŋ ] [hɪm'self] ,
**was committing himself ,**
曾是 提交 他自己 ，

他准备向华盛顿举报亚拉内克，因为他自己也犯下了同样的罪行。

---

[kə'lektɪŋ] ['siːkrət] [fʌndz] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ri'ækʃəneri] ['ʌpraɪzɪŋ] .
**collecting secret funds to promote a royal reactionary uprising .**
收集 秘密 资金 到 推动 一个 皇家 反动 起义 .

秘密筹集资金，以发动一场反动的王室叛乱。

---

[ðʌs] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [moʊst] [prə'faʊndli] [ðæt] - , [θruː]
**Thus he could go back alone and regret most profoundly that Yaranek , through**
因此 他 可以 去 后退 独自的 和 后悔 最多 深刻地 那 - ， 通过
[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,
**some indiscretion ,**
一些 轻率 ，

因此他只能独自返回，并深深地后悔亚拉内克由于某种轻率的行为，

---

[hæd; həd] [bɪn] [æprɪ'hend] . ”
**had been apprehended . ”**
有 到过 被捕 . ”

已被逮捕。

---

“ [wer] [ɪz] - ? ” [æskt] [wɔːrd] [ə'gen] .
**“ Where is Yaranek ? ” asked Ward again .**
“ 在哪里 是 - ? ” 问 沃德 再次 .

“亚拉内克在哪儿？”沃德再次问道。

---

“ [hiː; hi] [ə'weits] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] .
**“ He awaits me at a certain place .**
“ 他 等待 我 在 一个 肯定 地方 .

“他在某个地方等我。”

---

” [də'miːtri, d'miːtri] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**” Dmitri smiled at him .**
” 德米特里 微笑 在 他 .

德米特里对他笑了笑。

---

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [seɪld] [tə'geðər] .
**“ We were to have sailed together .**
“ 我们 是 到 有 航行 一起 .

“我们原本打算一起航行。”

---

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][ˌprɑːpə'gændə] , ['mɪstər] .
**I am so very glad to announce his entire conversion to my propaganda , Mr .**
我 是 所以 非常 高兴的 到 宣布 他的 全部的 转换 到 我的 宣传 ， 先生 .
[wɔːrd] .
**Ward .**
沃德 .

我非常高兴地宣布，沃德先生已经完全接受了我的宣传。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [kən'veid] ['aʊər; ɑːr] ['testɪmoʊni]
**Of course , if you would rather we remained and conveyed our testimony**
的 课程 , 如果 你 会 相当 我们 剩余 和 传递 我们的 见证
[tuː; tə][ðə; ði] [ - ]
**to the [ 297 ]**
到 这 [ - ]

当然，如果您希望我们留下并向[297]传达我们的证词，

['prɑːpər] ['gʌvərnmənt] [ə'θɔːrətiz] , [wiː; wi] [wɪl] [duː][soʊ] .
**proper government authorities , we will do so .**
恰当的 政府 当局 , 我们 将要 做 所以 .

我们会向有关政府部门报告。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] ['aʊər; ɑːr][plænz][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .
**We will not permit our plans to interfere with your wishes .**
我们 将要 不是 允许 我们的 计划 到 干扰 和 你的 愿望 .

我们绝不会让我们的计划违背您的意愿。

” [wɔːrd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ stɛərd ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [skwer] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt]
**” Ward strode to the window and stared out at the Square below , a conflict**
” 沃德 大步走 到 这 窗户 和 凝视 出去 在 这 正方形 以下 , 一个 冲突
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**in his mind .**
在 他的 头脑 .

沃德大步走到窗边，凝视着下面的广场，心中充满矛盾。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] .
**He had played and lost .**
他 有 玩 和 丢失的 .

他参加了比赛，但输了。

[nɑːt] [ə'loʊn] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] .
**Not alone the jewels , but the girl he had wanted .**
不是 独自的 这 珠宝 , 但 这 女孩 他 有 通缉 .

不仅是珠宝，还有他梦寐以求的那个女孩。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'pɜːtʃəst ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [sək'ses] .
**All his life he had purchased anything that was necessary to success .**
全部 他的 生活 他 有 购买 任何事物 那 曾是 必要的 到 成功 .

他一生都在购买成功所需的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [weid] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪt'self] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [goʊld] .
**He had weighed the issues of life itself in terms of gold .**
他 有 称重 这 问题 的 生活 本身 在 条款 的 金子 .

他曾用黄金来衡量人生中的一切问题。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrsli] : “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”
**When he turned from the window , he asked , tersely : “ What do you want ? ”**
什么时候 他 转向 从 这 窗户 , 他 问 , 简洁地 : “ 什么 做 你 想 ? ”

他从窗边转过身来，简短地问道：“你想要什么？”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌn'hæmpərd] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , ” [rɪ'tɜːrnd]
**“ I want to go back free and unhampered to my country , ” returned**
“ 我 想 到 去 后退 自由的 和 不受阻碍 到 我的 国家 , ” 返回
[də'miːtri, d'miːtri] , “ [wɪð; wɪθ] - .
**Dmitri , “ with Yaranek .**
德米特里 , “ 和 - .

“我想和亚拉涅克一起自由无阻地回到我的祖国，”德米特里回答道。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['ruːbiz] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ʌn'kwɑːlɪˌfaɪdli] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - — ”
**I want the rubies to be left unqualifiedly with Miss Trelango — ”**
我 想 这 红宝石 到 是 左边 毫无保留地 和 错过 - — ”

我希望这些红宝石毫无保留地留给特雷兰戈小姐——”

“ [də'miːtri, d'miːtri] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm] !
**“ Dmitri , I do not want them !**
“ 德米特里 , 我 做 不是 想 他们 !

“德米特里，我不要它们！”

” [kɑːr'loʊtə] [kraɪd] [ in'triːtiŋli ] .
**” Carlota cried entreatingly .**
” 卡洛塔 哭 恳求地 .

卡洛塔哀求道。

“ [ðeɪ] ['oʊnli] [brɪŋ] ['mɪzəri] .
**“ They only bring misery .**
“ 他们 仅有的 带来 苦难 .

“它们只会带来痛苦。”

[juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [lʌv] .
**You give them back for me to the people you love .**
你 给 他们 后退 为了 我 到 这 人们 你 爱 .

请你替我把它们还给你爱的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [maɪn] [ɔːr][ðə; ði] ['kwiːnz] .
**They are not mine or the queen's .**
他们 是 不是 矿 或者 这 女王的 .

它们既不是我的，也不是女王的。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] . ”
**They belong to the children who are starving . ”**
他们 属于 到 这 孩子们 WHO 是 饥饿 . ”

它们属于那些正在挨饿的孩子们。

“ [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ” [smaɪld] [də'miːtri, d'miːtri] ['wɪmzɪkli] .
**“ The heirs of to - morrow ? ” smiled Dmitri whimsically .**
“ 这 继承人 的 到 - 明天 ? ” 微笑 德米特里 异想天开地 .

“未来的继承人？”德米特里若有所思地笑着说。

“ [aɪ] [wɪl] ['glædli] [duː][soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] .
**“ I will gladly do so if it is your wish .**
“ 我 将要 乐意 做 所以 如果 它 是 你的 希望 .

“如果您希望如此，我很乐意这样做。”

['mɪstər] . [wɔːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['ruːbiz] .
**Mr . Ward , you are fond of rubies .**
先生 . 沃德 , 你 是 喜爱 的 红宝石 .

沃德先生，您很喜欢红宝石。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [ɔːr]
**You are not interested as we are in international aspirations , shall we say , or**
你 是 不是 感兴趣的 作为 我们 是 在 国际的 抱负 , 将 我们 说 , 或者
[pər'hæps] [aɪ'diːlz] .
**perhaps ideals .**
也许 理想 .

你们对国际抱负，或者说理想，不像我们那样感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wʌn] [aɪ'oʊtə][tuː; tə][juː; jʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [goʊz]
**It matters not one iota to you whether the money for these jewels goes**
它 事情 不是 一 ι 到 你 无论 这 钱 为了 这些 珠宝 去
[tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [kɔːz] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɑːrvɪŋ] [wʌnz] ,
**to the royalist cause or to the feeding of those starving ones ,**
到 这 保皇党 原因 或者 到 这 喂养 的 那些 饥饿 一个 ,

你丝毫不关心这些珠宝的钱是用于保皇党的事业，还是用于救济那些饥饿的人。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? [ - ]
**those little victims of diplomacy , shall we call it ? [ 298 ]**
那些 小的 受害者 的 外交 ， 将 我们 称呼 它 ？ [ - ]

我们该称他们为外交的小受害者吗？[298]

---

[wɪl] [juː; jʊ] [bai] [ðiːz] ['dʒɛmz] [frʌm; frəm] [mɪs] - ,
**Will you buy these gems from Miss Trelango ,**
将要 你 买 这些 宝石 从 错过 - ,

你会从特雷兰戈小姐那里购买这些宝石吗？

---

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [moʊst] ['glædli] [kən'veɪ] [ðə; ði] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] [goʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæt]
**and I will most gladly convey the consignment of gold to the little ones that**
和 我 将要 最多 乐意 传达 这 寄售 的 金子 到 这 小的 一个 那
[ɑːr; ər] [left] [ə'laɪv] . ”
**are left alive . ”**
是 左边 活 . ”

我非常乐意将这批黄金交给那些幸存的孩子们。

---

“ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [wɪʃ] ? ” [æskt] [wɔːrd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [kɑːr'loʊtə] .
**“ Is this your wish ? ” asked Ward , looking at Carlota .**
“ 是 这 你的 希望 ？ ” 问 沃德 ， 寻找 在 卡洛塔 .

“这是你的愿望吗？”沃德看着卡洛塔问道。

---

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
**Her eyes overflowed with tears .**
她 眼睛 溢出 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

---

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['ænsər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɑː'keize] [ænd; ənd] ['grɪfɪθ] .
**She could hardly answer as she stood between the Marchese and Griffeth .**
她 可以 几乎 回答 作为 她 站立 之间 这 马尔凯塞 和 格里菲斯 .

她站在侯爵和格里菲斯之间，几乎无法回答。

---

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
**“ I should love it more than anything , ” she told him .**
“ 我 应该 爱 它 更多的 比 任何事物 , ” 她 讲述 他 .

“我应该比什么都爱它,”她告诉他。

---

“ [ðə; ði] [mɑː'keize] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] .
**“ The Marchese will attend to everything for me if you are willing .**
“ 这 马尔凯塞 将要 出席 到 一切 为了 我 如果 你 是 愿意的 .

“如果您愿意，侯爵会为我安排好一切。”

---

” ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [mə'riːə] , [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər]
**” Suddenly in the doorway stood Maria , alarmed and prepared to defend her**
” 突然 在 这 门口 站立 玛丽亚 , 惊慌 和 准备 到 保卫 她
[tʃɑːrdʒ] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
**charge at any price .**
收费 在 任何 价格 .

“突然，玛丽亚站在门口，惊恐万分，准备不惜一切代价保护她所保护的人。”

---

[bʌt; bət] [də'miːtri, d'miːtri] [met] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [loʊ] , ['kɔːrtli] ['baʊz, 'boʊz] [ðæt] [suːðd]
**But Dmitri met her with one of his low , courtly bows that soothed**
但 德米特里 遇见 她 和 一 的 他的 低的 , 宫廷式 弓 那 舒缓
[hɜːr; hər] [praɪd] .
**her pride .**
她 自豪 .

但德米特里向她行了一个低低的、彬彬有礼的鞠躬，抚慰了她的自尊心。

---

“ [siːn'jɔːrə] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
**“ Signora , you are just in time .**
“ 女士 , 你 是 只是 在 时间 .

“夫人，您来得正是时候。”

['mɪstər] . [wɔːrd][ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] ['feri] ['gɑːdfɑːðər][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
**Mr . Ward is being the bountiful fairy godfather to us all .**
先生 . 沃德 是 存在 这 丰富 仙女 教父 到 我们 全部 .

沃德先生就像慷慨的仙女教父一样帮助我们所有人。

[hiː; hi] [grænt] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [wʌn] [wʌt] [wiː; wi] [laɪk] [ðə; ði] [best] .
**He grants us each one what we like the best .**
他 拨款 我们 每个 一 什么 我们 喜欢 这 最好的 .

他赐予我们每个人我们最喜欢的东西。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .
**I have a rendezvous with a friend .**
我 有 一个 会合 和 一个 朋友 .

我和朋友有个约会。

['mɪstər] . [wɔːrd] , ['æftər][juː; jʊ] .
**Mr . Ward , after you .**
先生 . 沃德 , 后 你 .

沃德先生，您先请。

[kɑːr'loʊtə] , ['grɪfɪθ] , [aɪ] [sə'luːt] [lʌv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] !
**Carlota , Griffeth , I salute love immortal !**
卡洛塔 , 格里菲斯 , 我 礼炮 爱 不朽 !

卡洛塔，格里菲斯，我向永恒的爱情致敬！

" ['dʒɔːntɪli] [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['wɑːlɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [braʊn] ['leðər] [bæg]
**" Jauntily he gathered up the papers and wallet into the old brown leather bag**
" 轻快地 他 聚集 向上 这 文件 和 钱包 进入 这 老的 棕色的 皮革 包
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

他轻快地把文件和钱包又塞回了那个旧棕色皮包里。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keize] .
**and handed it to the Marchese .**
和 递交 它 到 这 马尔凯塞 .

然后把它交给了侯爵。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ['pɜːrsənəli] [hoʊld] [ðiːz] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [seɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm]
**" Will you not personally hold these until I have sailed , and then destroy them**
" 将要 你 不是 亲自 抓住 这些 直到 我 有 航行 , 和 然后 破坏 他们
?
**?**
?

“你难道不亲自保管这些物品，等我启航后再销毁它们吗？”

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['nuːtrəl] [rɪ'siːvər] , [jes] ?
**I make you our neutral receiver , yes ?**
我 制作 你 我们的 中性的 接收者 , 是的 ?

我让你担任我们的中立接收器，可以吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]['ɔːlsoʊ]['kaɪndli] [pleɪs] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] .
**And will you not also kindly place the jewels in safe - keeping until Mr .**
和 将要 你 不是 还 亲切地 地方 这 珠宝 在 安全的 - 保持 直到 先生 .
[wɔːrd][hæz; həz] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? " [ - ]
**Ward has paid for them ? " [ 299 ]**
沃德 有 有薪酬的 为了 他们 ? " [ - ]

能否请您帮忙保管这些珠宝，直到沃德先生付清款项？[299]

[wɔːrd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**Ward passed without a word down the winding staircase ahead of him ,**
沃德 通过了 没有 一个 单词 向下 这 绕线 楼梯 前方 的 他 ,

沃德一言不发地走下前面蜿蜒的楼梯。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪ'ðaʊt] | [ə; eɪ] | ['bækwərd] | [glæns] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [fɔːr] | [left] | [ɪn] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['stuːdioʊ] | . |
| **without** | **a** | **backward** | **glance** | **at** | **the** | **four** | **left** | **in** | **the** | **old** | **studio** | **.** |
| 没有 | 一个 | 落后 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 四 | 左边 | 在 | 这 | 老的 | 工作室 | . |

甚至没有回头看一眼留在旧工作室里的四个人。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kɑːr'loʊtə] | [tɜːrnd] | [tuː; tə] | - | [kloʊz] | [ɪm'breɪs] | , | ['wiːpɪŋ] | [ɪn] | [diːp] | [sɔːft] | ['sɒbz] | [ʌv; əv] | [rɪ'liːf] |
| **Carlota** | **turned** | **to** | **Griffeth's** | **close** | **embrace** | **,** | **weeping** | **in** | **deep** | **soft** | **sobs** | **of** | **relief** |
| 卡洛塔 | 转向 | 到 | - | 关闭 | 拥抱 | , | 哭泣 | 在 | 深的 | 柔软的 | 啜泣 | 的 | 宽慰 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

卡洛塔投入格里菲斯的怀抱，发出低沉而柔和的啜泣声，那是如释重负的表情。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [mɑː'keize] | [smaɪld] | [æt; ət] | [mə'riːə] | . |
| **and** | **the** | **Marchese** | **smiled** | **at** | **Maria** | **.** |
| 和 | 这 | 马尔凯塞 | 微笑 | 在 | 玛丽亚 | . |

侯爵微笑着看着玛丽亚。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðə; ði] | [liːvz] | [laɪ] | [θɪk] | [ɪn] | [ðə; ði] | [skwer] | . |
| **“** | **The** | **leaves** | **lie** | **thick** | **in** | **the** | **Square** | **.** |
| “ | 这 | 树叶 | 说谎 | 厚的 | 在 | 这 | 正方形 | . |

广场上落叶厚厚地铺满了地面。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | ['swiːpɪŋ] | [ðem; ðəm] | [ʌp] | [tuː; tə] | [bɜːrn] | . |
| **They** | **are** | **sweeping** | **them** | **up** | **to** | **burn** | **.** |
| 他们 | 是 | 扫荡 | 他们 | 向上 | 到 | 烧伤 | . |

他们正把它们扫起来准备烧掉。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪl] | [juː; jʊ] | [wɔːk] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | , | [mə'riːə] | , |
| **Will** | **you** | **walk** | **with** | **me** | **,** | **Maria** | **,** |
| 将要 | 你 | 走 | 和 | 我 | , | 玛丽亚 | , |

玛丽亚，你愿意和我一起走吗?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [rɪ'membər] | [ˌvælɑːm'broʊzə] | [waɪl] | [ðiːz] | ['tʃɪldrən] | ['fɑːloʊ] | [ðer; ðər] | [oʊn] | [pæθ] | [ʌv; əv] | [goʊld] | ? |
| **and** | **remember** | **Vallombrosa** | **while** | **these** | **children** | **follow** | **their** | **own** | **path** | **of** | **gold** | **?** |
| 和 | 记住 | 瓦隆布罗萨 | 尽管 | 这些 | 孩子们 | 跟随 | 他们的 | 自己的 | 小路 | 的 | 金子 | ? |

当这些孩子追寻属于他们的黄金之路时，你还记得瓦隆布罗萨吗?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðen] | [wiː; wi] | [wɪl] | [teɪk] | [ʌp] | [ðə; ði] | ['bɪznəs] | [ʌv; əv] | [laɪf] | [wʌns] | [mɔːr] | , |
| **Then** | **we** | **will** | **take** | **up** | **the** | **business** | **of** | **life** | **once** | **more** | **,** |
| 然后 | 我们 | 将要 | 拿 | 向上 | 这 | 商业 | 的 | 生活 | 一次 | 更多的 | , |

然后我们将重新投入到生活中。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [pʊt] | [ðə; ði] | ['ruːbiz] | [ænd; ənd] | ['pepərz] | [ɪn] | ['seɪfti] | [dɪ'pɑːzɪt] | , | [bʌt; bət] | [fɔːr; fər] | [naʊ] |
| **and** | **put** | **the** | **rubies** | **and** | **papers** | **in** | **safety** | **deposit** | **,** | **but** | **for** | **now** |
| 和 | 放 | 这 | 红宝石 | 和 | 文件 | 在 | 安全 | 订金 | , | 但 | 为了 | 现在 |

| |
|---|
| — |
| **—** |
| — |

先把红宝石和文件存入银行，但现在——

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [held] | [ðə; ði] | [dɔːr] | ['oʊpən] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | , | [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [pæst] | [daʊn] | [ðə; ði] | [wei] | [ðæt] | [wɜːrd] |
| **”** | **He** | **held** | **the** | **door** | **open** | **for** | **her** | **,** | **and** | **they** | **passed** | **down** | **the** | **way** | **that** | **Ward** |
| ” | 他 | 握住 | 这 | 门 | 打开 | 为了 | 她 | , | 和 | 他们 | 通过了 | 向下 | 这 | 方式 | 那 | 沃德 |

| | | |
|---|---|---|
| [hæd; həd] | [gɔːn] | . |
| **had** | **gone** | **.** |
| 有 | 已消失 | . |

他为她打开了门，他们沿着沃德走过的路走了下去。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kɑːr'loʊtə] | ['lɪftɪd] | [hɜːr; hər] | [hed] | [frʌm; frəm] | - | ['ʃoʊldər] | . |
| **Carlota** | **lifted** | **her** | **head** | **from** | **Griffeth's** | **shoulder** | **.** |
| 卡洛塔 | 抬起 | 她 | 头 | 从 | - | 肩膀 | . |

卡洛塔从格里菲斯的肩膀上抬起头。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['ɛrz] | [ʌv; əv] | [tuː; tə] | - | ['mɔːroʊ] | , | [hiː; hi] | [sed] | , | ” | [ʃiː; ʃi] |
| **“** | **Heirs** | **of** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **he** | **said** | **,** | **”** | **she** |
| “ | 继承人 | 的 | 到 | - | 明天 | , | 他 | 说 | , | ” | 她 |

| | |
|---|---|
| ['wɪspəd] | . |
| **whispered** | **.** |
| 低声说道 | . |

“未来的继承人,”他说道，她低声说道。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [lɪps] .
**He kissed her lips .**
他 亲吻 她 嘴唇 .

他吻了她的嘴唇。

[ðer; ðər] [siːmd] [ɪn] [ðer; ðər] [lʌv] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wɔːr] ,
**There seemed in their love almost a symbol of the fulfillment of years of war ,**
那里 似乎 在 他们的 爱 几乎 一个 象征 的 这 履行 的 年 的 战争 ,

他们的爱情似乎象征着多年战争的圆满结束。

[ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərəns] ,
**of tears and bloodshed and oppression and intolerance ,**
的 眼泪 和 流血事件 和 压迫 和 不容忍 ,

泪水、鲜血、压迫和不宽容，

[ɪn] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**in what would be the dawn of a new world to those who were indeed the heirs of to - morrow .**
在 什么 会 是 这 黎明 的 一个 新的 世界 到 那些 WHO 是 的确 这 继承人 的 到 - 明天 .

对于那些真正继承未来的人来说，这将是一个新世界的黎明。

[ðə; ði] [end]
**THE END**
这 结尾

剧终

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
**The Riverside Press**
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .
**CAMBRIDGE .**
剑桥 .

剑桥。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts]
**MASSACHUSETTS**
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[juː] .
**U .**
U .

U.

[es] .
**S .**
S .

S.

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

| | | |
|---|---|---|
| [-] | [noʊts] | : |
| **TRANSCRIBER'S** | **NOTES** | **:** |
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录员注释:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːbviəs] | [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] | ['erərz] | [hæv; həv] | [bɪn] | [kə'rektɪd] | . |
| **Obvious** | **typographical** | **errors** | **have** | **been** | **corrected** | **.** |
| 明显的 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | . |

明显的拼写错误已更正。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌinkən'sistənsiz] | [ɪn] | [ˌhaɪfə'neɪʃn] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['stændərdaɪzd] | . |
| **Inconsistencies** | **in** | **hyphenation** | **have** | **been** | **standardized** | **.** |
| 不一致之处 | 在 | 连字符 | 有 | 到过 | 标准化 | . |

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːr'keɪɪk] | [ɔːr] | ['veriənt] | ['spelɪŋ] | [hæz; həz] | [bɪn] | [ri'teind] | . |
| **Archaic** | **or** | **variant** | **spelling** | **has** | **been** | **retained** | **.** |
| 古风 | 或者 | 变体 | 拼写 | 有 | 到过 | 保留 | . |

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷